叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 17 个章节

1. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000001

2. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000002

3. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000003

4. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000004

5. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000005

6. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000006

7. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000007

8. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000008

9. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000009

10. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000010

11. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000011

12. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000012

13. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000013

14. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000014

15. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000015

16. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000016

17. 为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(to Win The Love He Sought The Great) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第1/17页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] , ['meri] ['miːən] ,
E - text prepared by David Garcia , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由大卫·加西亚、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [sɔːt]
TO WIN THE LOVE HE SOUGHT
到 赢 这 爱 他 寻求

为了赢得他所渴望的爱情

[ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ]
THE GREAT AWAKENING
这 伟大的 唤醒

大觉醒

[baɪ][iː] . ['fɪlɪps] ['ɔpənhaim]
BY E . PHILLIPS OPPENHEIM
经过 E . 菲利普斯 奥本海姆

作者：E·菲利普斯·奥本海姆

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] "
AUTHOR OF " THE MISCHIEF - MAKER "
作者 的 " 这 恶作剧 - 制造商 "

《捣蛋鬼》的作者

" [,beri'naisi:; ,beri'ni:s] "
" BERENICE "
" 贝雷妮丝 "

“贝雷妮丝”

" ['hævək] "
" HAVOC "
" 混乱 "

“浩劫”

" [ðə; ði] [lɔːst] ['liːdər] "
" THE LOST LEADER "
" 这 丢失的 领导者 "

《迷失的领袖》

" [ðə; ði] ['mælɪfæktər]
" THE MALEFACTOR
" 这 作恶者

《作恶者》

" ['vɑːljəm] [θriː]
" VOLUME THREE
" 体积 三

第三卷

[piː][ef] ['kɑːliər] & [sʌn] ['kʌmpəni]
P F COLLIER & SON COMPANY
P F 煤矿 & 儿子 公司

PF COLLIER & SON 公司

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1910
版权 -

版权所有 1910 年

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['dɔʃɝ] & [siː]
By C . H . Doscher & C
经过 C . H . 多舍尔 & C

作者：CH Doscher & C

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1912
版权 -

版权所有 1912 年

[baɪ][piː] . [ef] . ['kɑːliər] & [sʌn]
By P . F . Collier & Son
经过 P . F . 科利尔 & 儿子

由 PF Collier & Son 提供

['eidrien] -
ADRIENNE CARTUCCIO
艾德琳 -

阿德里安娜·卡图乔

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]
The Meeting
这 会议

会议

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋər]
" She Is a Singer
" 她 是 一个 歌手

她是一位歌手

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

" ['betər] [ðaʊ] [wɜːrt]
" Better Thou Wert
" 更好的 你 沃特

你最好

[ded] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
Dead Before Me
死的 前 我

我死之前

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [daʊn] ['ɪntuː] [hel] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [sɔːt]
" Down Into Hell To Win the Love He Sought
" 向下 进入 地狱 到 赢 这 爱 他 寻求

“深入地狱，只为赢得他所寻求的爱”

" ['tʃæptər] [viː] . ['tretʃəri]
" CHAPTER V . Treachery
" 章 V . 背信弃义

第五章 背叛

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ðə; ði] ['bɪtər] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr]
" The Bitter Springs of Anger and Fear
" 这 苦的 斯普林斯 的 愤怒 和 害怕

《愤怒与恐惧的苦涩源泉》

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

['kʌmfərt] !
Comfort !
舒适 !

舒适!

['kʌmfərt] [skɔːnd] [ʌv; əv]['dɛvəlz]
Comfort Scorned of Devils
舒适 被鄙视 的 魔鬼

被魔鬼轻蔑的安慰

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
" Death in the Face , and Murder in the Heart
" 死亡 在 这 脸 , 和 谋杀 在 这 心

“面带死亡印记，内心充满谋杀”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
" CHAPTER IX . '
" 章 第九章 . -

第九章

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Why Should Love , ' Etc .
为什么 应该 爱 , - ETC .

为什么要爱，等等。

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] - [oʊθ]
CHAPTER X . A Marioni's Oath
章 X . 一个 - 誓言

第十章 马里奥尼的誓言

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər]
A Meeting of the Order
一个 会议 的 这 命令

秩序会议

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ə; eɪ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrld] [gɔːn] [baɪ]
" A Figure from a World Gone by
" 一个 数字 从 一个 世界 已消失 经过

“来自逝去世界的人物”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
Between Life and Death
之间 生活 和 死亡

生与死之间

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [heɪt]
An Everlasting Hate
一个 永恒 恨

永恒的仇恨

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]	['kaʊnts]	['sekənd]	['vɪzɪtər]
The	**Count's**	**Second**	**Visitor**
这	计数	第二	游客

伯爵的第二位访客

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ]	[nuː]	['membər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]
A	**New**	**Member**	**for**	**the**	**Order**
一个	新的	成员	为了	这	命令

秩序会新增成员

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]
The	**Return**	**To**	**Reason**
这	返回	到	原因

回归理性

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fɪr]	—	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	[fɪr]
"	**I**	**Have**	**a**	**Fear**	**—**	**a**	**Foolish**	**Fear**
"	我	有	一个	害怕	—	一个	愚蠢	害怕

我有一种恐惧——一种愚蠢的恐惧

"	['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
"	**CHAPTER**	**XIX**	**.**
"	章	十九	.

“第十九章。

[ðə; ði]	[nuː]	['gʌvərnəs]
The	**New**	**Governess**
这	新的	家庭教师

新任女家庭教师

['tʃæptər]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[lɔːrd]	['lʌmli]	[ænd; ənd]	[mɑːrgɝriːtə]
Lord	**Lumley**	**and**	**Margharita**
主	卢姆利	和	玛格丽塔

卢姆利勋爵和玛格丽塔

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[ə; eɪ]	[lænd]	[ðæt]	[ɪz]	['loʊnliər]	[ðæn; ðən]	['ruːɪn]
A	**Land**	**That**	**Is**	**Lonelier**	**Than**	**Ruin**
一个	土地	那	是	更孤独	比	废墟

比废墟更孤独的土地

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[lɔːrd]	['lʌmliz]	[kən'feʃ(ə)n]
Lord	**Lumley's**	**Confession**
主	伦利	忏悔

卢姆利勋爵的忏悔

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

-	['daɪəri]	—	[ə; eɪ]	[ˌkɔːrə'spɑːndəns]
Margharita's	**Diary**	**—**	**a**	**Correspondence**
-	日记	—	一个	一致

玛格丽塔的日记——通信集

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

"	[waɪt]	['haiəsinθs]
"	**White**	**Hyacinths**
"	白色的	风信子

白色风信子

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
"	**CHAPTER**	**XXV**	**.**
"	章	25	.

“第二十五章

[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[paɪn]	[triːz]
Among	**the**	**Pine**	**Trees**
之中	这	松树	树木

松树林中

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

['stɔrmz]
Storms
暴风雨

暴风雨

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[ə; eɪ]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bæləns]
A	**Life**	**in**	**the**	**Balance**
一个	生活	在	这	平衡

生死攸关

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[wʌn] ['deɪz] ['respɪt]
One Day's Respite
一 天 喘息

一日休憩

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
There Is Death Before Us
那里 是 死亡 前 我们

死亡就在我们面前

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf]
The Dawn of a New Life
这 黎明 的 一个 新的 生活

新生活的曙光

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[æn; ən][oʊld]['mænz] [heɪt]
An Old Man's Hate
一个 老的 男人的 恨

一位老人的仇恨

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ]
The Keeping of the Oath
这 保持 的 这 誓言

遵守誓言

[ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ]
THE GREAT AWAKENING
这 伟大的 唤醒

大觉醒

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [sɔːt]
TO WIN THE LOVE HE SOUGHT
到 赢 这 爱 他 寻求

为了赢得他所渴望的爱情

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]
THE MEETING
这 会议

会议

[ðə; ði] [sɔːft] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,
The soft mantle of a southern twilight had fallen upon land and sea ,
这 柔软的 地幔 的 一个 南部 暮 有 倒下 之上 土地 和 海 ,

南方暮色的柔和光芒笼罩着大地和海洋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌz; wəz] [glæd] .
and the heart of the Palermitans was glad .
和 这 心 的 这 巴勒米坦人 曾是 高兴的 .

巴勒莫人的心中充满了喜悦。

[aʊt] [ðeɪ] ['truːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentɪd] ['dɑːrknəs] , ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [ɪn] ['lɪt(ə)l]
Out they trooped into the scented darkness , strolling along the promenade in little
出去 他们 成群结队 进入 这 香味 黑暗 , 漫步 沿着 这 长廊 在 小的
[gruːps] ,
groups ,
团体 ,

他们三三两两地走出房间，步入弥漫着香气的夜色中，沿着海滨大道漫步。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bænd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [briːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , ['siŋglɪŋ]
listening to the band , drinking in the cool night breeze from the sea , singling
聆听 到 这 乐队 , 喝 在 这 凉爽的 夜晚 微风 从 这 海 , 单身
[aʊt] [frendz] ,
out friends ,
出去 朋友们 ,

听着乐队演奏，感受着来自大海的凉爽夜风，和朋友们聊天，

['læfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['flɜːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .
laughing , talking , flirting , and passing on .
笑 , 说 , 调情 , 和 通过 在 .

欢笑、交谈、调情、传递。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mə'riːnə] ,
A long line of carriages was drawn up along the Marina ,
一个 长的 线 的 马车 曾是 绘制 向上 沿着 这 码头 ,

码头边停着一长串马车，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [si'siljən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wɜːr; wər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] .
and many of the old Sicilian aristocracy were mingling with the crowd .
和 许多 的 这 老的 西西里 贵族 是 混杂 和 这 人群 .

许多西西里老贵族也混在人群中。

[pə'ləːməu] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] ['blɑːsəm] [wɪtʃ] ['əupənz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv]
Palermo is like a night blossom which opens only with the first breath of
巴勒莫 是 喜欢 一个 夜晚 开花 哪个 打开 仅有的 和 这 第一的 气息 的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

巴勒莫就像一朵夜之花，只在夜幕降临的第一缕气息中绽放。

[baɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['stuːpɪd] ; [baɪ] [naɪt] ,
By day , it is parched and sleepy and stupid ; by night ,
经过 天 , 它 是 干渴 和 困 和 愚蠢的 ; 经过 夜晚 ,

白天，它干渴、昏昏欲睡、愚钝；夜晚，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɑːl] ['freskoʊ] ['pærədaɪs] .
it is alive and joyous — the place itself becomes an al fresco paradise .
它 是 活 和 欢乐 — 这 地方 本身 变成 一个 al 壁画 天堂 .

这里生机勃勃，充满欢乐——整个地方变成了一个露天天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪt] [wɪtʃ] [drɔːz] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
It is night which draws the sweetness from the flowers .
它 是 夜晚 哪个 平局 这 甜味 从 这 花朵 .

夜幕降临，花朵才散发出甜美的气息。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] [ænd; ənd][waɪld] ['vaiəlits] ,
The air is heavy with the faint perfume of hyacinths and wild violets ,
这 空气 是 重的 和 这 头晕的 香水 的 风信子 和 荒野 紫罗兰 ,

空气中弥漫着淡淡的风信子和野紫罗兰的香气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [wɑːfts] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌærə'mætɪk]['oʊdər]
and a breeze stirring among the orange groves wafts a delicious aromatic odor
和 一个 微风 搅拌 之中 这 橙子 小树林 飘动 一个 可口的 芳香 气味
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .
across the bay .
穿过 这 湾 .

微风拂过橘子林，将令人愉悦的芬芳吹过海湾。

[lɔːŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] - ['frʌntɪd] ['vɪləz] [flæʃ]
Long rays of light from the little semi - circle of white - fronted villas flash
长的 射线 的 光 从 这 小的 半 - 圆圈 的 白色的 - 正面 别墅 闪光
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .
across the slumbering waters of the harbor .
穿过 这 沉睡 水 的 这 港口 .

从一排排白色外墙的小半圆形别墅中射出的缕缕阳光，划过平静的海港水面。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːr] ['restərənt] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] ; [ɔːl][ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ;
Out of door restaurants are crowded ; all is light and life and bustle ;
出去 的 门 餐厅 是 挤 ; 全部 是 光 和 生活 和 忙碌 ;

露天餐厅里人头攒动，灯火通明，热闹非凡。

['evri] [wʌn][ɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] ;
every one is glad to have seen the last of the broiling sun ;
每一个 一 是 高兴的 到 有 已见 这 最后的 的 这 烤制 太阳 ;

每个人都很高兴终于摆脱了烈日炙烤；

['evri] [wʌn][ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .
every one is happy and light - hearted .
每一个 一 是 快乐的 和 光 - 心地 .

每个人都兴高采烈，心情轻松愉快。

[ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ə'səːts] [ɪt'self] .
The inborn gaiety of the south asserts itself .
这 先天 欢乐 的 这 南 断言 本身 .

南方人与生俱来的快乐展现得淋漓尽致。

['wɪmɪn] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [twɑː'let] [pæs] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [pə'reɪd] ,
Women in graceful toilettes pass backward and forward along the broad parade ,
女性 在 优美 厕所 经过 落后 和 向前 沿着 这 广阔 游行 ,

衣着考究的女子们沿着宽阔的游行队伍来回穿梭。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] ['swiːtər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] ['dreɪpəriːz] ,
making the air sweeter still with the perfume of their floating draperies ,
制作 这 空气 更甜 仍然 和 这 香水 的 他们的 漂浮的 窗帘 ,

飘动的帷幔散发出的香气，让空气更加芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['revlri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk(ə)l] ['læftər] .
and the light revelry of their musical laughter .
和 这 光 狂欢 的 他们的 音乐 笑声 .

以及他们欢快的音乐笑声。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .
' Tis a motley throng , and there is no respecting of persons .
- 的 一个 杂乱无章 人群 , 和 那里 是 不 尊重 的 人 .

这是一群形形色色的人，彼此之间毫无尊重可言。

['taʊnzpiːpl] , [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kjʊriəs] ['vɪzɪtər]

Townspeople , a sprinkling of the old nobility , and a few curious visitors

镇民 ， 一个 洒 的 这 老的 贵族 ， 和 一个 很少 好奇的 访客

['fɑːloʊ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['futsteps] .

follow in each other's footsteps .

跟随 在 每个 其他的 脚步声 .

镇上的居民、零星的旧贵族和一些好奇的游客，沿着彼此的足迹前行。

[baɪ] [deɪ] , [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] , [sliːp] ; [baɪ] [naɪt] , [ðeɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [dɑːn] [ðer; ðər] ['deɪntiɪst]

By day , those who can , sleep ; by night , they awake and don their daintiest

经过 天 ， 那些 WHO 能 ， 睡觉 ； 经过 夜晚 ， 他们 醒 和 大学教师 他们的 最精致的

['kloʊðɪŋ] ,

clothing ,

衣服 ，

白天，能睡的人就睡觉；到了晚上，他们醒来，穿上最精致的衣服。

[ænd; ənd][pə'ləːməu][ɪz] [geɪ] .

and Palermo is gay .

和 巴勒莫 是 同性恋 .

巴勒莫是同性恋。

[ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [lʊrəp] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The terrace of the Hotel de l'Europe extends to the very verge of the

这 阳台 的 这 酒店 德 欧洲 扩展 到 这 非常 边缘 的 这

[ˌprɑːmə'neɪd] ,

promenade ,

长廊 ，

欧洲酒店的露台一直延伸到海滨长廊的边缘。

[ænd; ənd] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [neiʃəns] ,

and , night by night , is crowded with men of all conditions and nations ,

和 ， 夜晚 经过 夜晚 ， 是 挤 和 男人 的 全部 状况 和 国家 ，

夜复一夜，这里挤满了来自不同阶层和不同国家的男男女女。

[huː] [sɪt] [bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] [teiblz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi]

who sit before little marble tables facing the sea , smoking and drinking coffee

WHO 坐 前 小的 大理石 表格 面向 这 海 ， 吸烟 和 喝 咖啡

[ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .

and liqueurs .

和 利口酒 .

他们坐在面向大海的小大理石桌前，抽着烟，喝着咖啡和利口酒。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

At one of these ,

在 一 的 这些 ，

其中之一，

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt]

so close to the promenade that the dresses of the passers - by almost touched

所以 关闭 到 这 长廊 那 这 连衣裙 的 这 过路人 - 经过 几乎 感动

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ，

离海滨大道如此之近，以至于路人的裙摆几乎碰到了他们。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

two men were seated .

二 男人 是 坐着 .

两名男子坐着。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['ɔːrdər]	[ænd; ənd]	[reɪs]	['iːzəli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[ɪn]	['eni]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gloʊb]	—	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	['kʌntri]	['dʒent(ə)lmən]	.
One	**was**	**of**	**an**	**order**	**and**	**race**	**easily**	**to**	**be**	**distinguished**	**in**	**any**	**quarter**	**of**	**the**	**globe**	**—**	**an**	**English**	**country**	**gentleman**	**.**
一	曾是	的	一个	命令	和	种族	容易地	到	是	杰出的	在	任何	四分之一	的	这	地球	—	一个	英语	国家	绅士	.

其中一人出身显赫，无论在世界哪个角落都极易辨认——他是一位英国乡村绅士。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	['eni]	[mis'teik]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
There	**was**	**no**	**possibility**	**of**	**any**	**mistake**	**about**	**him**	**.**
那里	曾是	不	可能性	的	任何	错误	关于	他	.

关于他，不可能出现任何错误。

['sæksn]	[wʌz; wəz]	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[kʌt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	;	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['ætɪtuːd]	[bɪ'treɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Saxon	**was**	**written**	**in**	**his**	**face**	**,**	**in**	**the**	**cut**	**of**	**his**	**clothes**	**;**	**even**	**his**	**attitude**	**betrayed**	**it**	**.**
撒克逊	曾是	书面	在	他的	脸	,	在	这	切	的	他的	衣服	;	甚至	他的	态度	背叛	它	.

他的脸上、衣服的款式都透露出他是撒克逊人；甚至他的举止也暴露了这一点。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	,	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	[ɪ'nʌf]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[aʊt'lɪvd]	[ɪn'θuːziæzəm]	,
He	**was**	**tall**	**and**	**handsome**	**,**	**and**	**young**	**enough**	**not**	**to**	**have**	**outlived**	**enthusiasm**	**,**
他	曾是	高的	和	英俊的	,	和	年轻的	足够的	不是	到	有	活得更久	热情	,

他身材高大英俊，而且还很年轻，尚未失去热情。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[geɪ]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	[kiːn]	['ɪntrəst]	.
for	**he**	**was**	**looking**	**out**	**upon**	**the**	**gay**	**scene**	**with**	**keen**	**interest**	**.**
为了	他	曾是	寻找	出去	之上	这	同性恋	场景	和	敏锐的	兴趣	.

因为他一直对同性恋群体抱有浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz]	['fitʃər]	[wɜːr; wər]	[wel]	[kʌt]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[bluː]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[brɑːnz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[smuːð]	,
His	**features**	**were**	**well**	**cut**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**blue**	**,**	**and**	**his**	**bronze**	**face**	**was**	**smooth**	**,**
他的	特征	是	出色地	切	,	他的	眼睛	是	蓝色的	,	和	他的	青铜	脸	曾是	光滑的	,

他五官轮廓分明，眼睛是蓝色的，古铜色的脸庞光滑细腻。

[seɪv]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	,	[wel]	-	[fɔːrmd]	['mʌstæʃ; mə'stæʃ]	.
save	**for**	**a**	**slight**	**,**	**well**	**-**	**formed**	**moustache**	**.**
节省	为了	一个	轻微	,	出色地	-	形成	胡子	.

除了淡淡的、形状不错的胡子。

[hiː; hi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[braʊn]	[twiːd]	[koʊt]	[ænd; ənd]	['weskət; 'weɪskoʊt]	,	['flænl]	['traʊzərz]	,	[ə; eɪ]	[strɔː]	[hæt]	['tɪltɪd]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
He	**wore**	**a**	**brown**	**tweed**	**coat**	**and**	**waistcoat**	**,**	**flannel**	**trousers**	**,**	**a**	**straw**	**hat**	**tilted**	**over**	**his**	**eyes**	**,**
他	穿着	一个	棕色的	粗花呢	外套	和	马甲	,	绒布	裤子	,	一个	稻草	帽子	斜	超过	他的	眼睛	,

他身穿棕色粗花呢外套和马甲，法兰绒长裤，头戴一顶歪戴在眼睛上的草帽。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['smoʊkɪŋ]	[ə; eɪ]	['braɪər]	[paɪp]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	,
and	**he**	**was**	**smoking**	**a**	**briar**	**pipe**	**,**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
和	他	曾是	吸烟	一个	荆棘	管道	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他双手插在口袋里，嘴里叼着一根石楠木烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wɜːrk] .
and his feet resting upon the stone work .
和 他的 脚 休息 之上 这 石头 工作 .

他的双脚搁在石砌墙面上。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .
His companion was of a different type .
他的 伴侣 曾是 的 一个 不同的 类型 .

他的同伴则截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [θɪn] ; [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] ,
He was of medium height only , and thin ; his complexion was sallow ,
他 曾是 的 中等的 高度 仅有的 , 和 薄的 ; 他的 肤色 曾是 黄褐色 ,

他个子中等，身材偏瘦，脸色蜡黄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] [blæk] .
and his eyes and hair were black .
和 他的 眼睛 和 头发 是 黑色的 .

他的眼睛和头发都是黑色的。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['pliːzɪŋ] , [wɜːr; wər] ['regjələr] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['klæsɪk(ə)l]
His features , though not altogether pleasing , were regular , and almost classical
他的 特征 , 尽管 不是 共 令人愉悦 , 是 常规的 , 和 几乎 古典
[ɪn] ['aʊtlaɪn] .
in outline .
在 大纲 .

他的五官虽然算不上完全讨喜，但轮廓匀称，几乎称得上古典风格。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [dɪ'spleɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .
His clothes displayed him to the worst possible advantage .
他的 衣服 显示 他 到 这 最差 可能的 优势 .

他的穿着打扮让他看起来糟糕透了。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [frɑːk] [koʊt] , ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] ,
He wore black trousers and a dark frock coat , tightly fitting ,
他 穿着 黑色的 裤子 和 一个 黑暗的 连衣裙 外套 , 紧紧 配件 ,

他身穿黑色长裤和一件深色紧身礼服外套。

[wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
which accentuated the narrowness of his shoulders .
哪个 强调 这 狭窄 的 他的 肩膀 .

这更突显了他肩膀的窄小。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːm.bɚ.nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər]
The only relief to the sombreness of his attire consisted in a white flower
这 仅有的 宽慰 到 这 阴郁 的 他的 服装 由……组成 在 一个 白色的 花
['kerfəli] ['fɑːsənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
carefully fastened in his button - hole .
小心 系紧 在 他的 按钮 - 洞 .

他身上沉闷的装束中，唯一一丝亮色是别在纽扣孔里的一朵白色小花。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
He , too , had been smoking , but his cigarette had gone out ,
他 , 也 , 有 到过 吸烟 , 但 他的 卷烟 有 已消失 出去 ,

他之前也在抽烟，但是他的烟已经灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [pæs] [ænd; ənd] [ˌri'pæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he was watching the stream of people pass and repass , with a
和 他 曾是 观看 这 溪流 的 人们 经过 和 重传 , 和 一个
['fɪkst] , ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .
fixed , searching gaze .
固定的 , 搜索 目光 .

他目光专注而探寻地看着人流来来往往。

[ðoʊ] [jʌŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] ['trʌbld] .
Though young , his face was worn and troubled .
尽管 年轻的 , 他的 脸 曾是 磨损 和 麻烦 .

虽然年轻，但他的脸上却满是沧桑和忧虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæŋ] [frɔɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had none of the sang froid or the pleasure - seeking carelessness of the
他 有 没有任何 的 这 唱 冷 或者 这 乐趣 - 寻求 疏忽 的 这
['ɪŋglɪʃmən] [huː] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
Englishman who sat by his side .
英国人 WHO 卫星 经过 他的 边 .

他既没有坐在他旁边的英国人那种冷静沉着，也没有那种追求享乐的漫不经心。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedfæst] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn]
His whole appearance was that of a man with a steadfast definite purpose in
他的 所有的 外貌 曾是 那 的 一个 男人 和 一个 坚定不移 定 目的 在
[laɪf] — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['ɜːrli] [ðə; ði] [swiːts] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
life — of a man who had tasted early the sweets and bitters of existence ,
生活 — 的 一个 男人 WHO 有 尝过 早期的 这 糖果 和 苦味酒 的 存在 ,

他浑身上下都散发着一种人生目标坚定、目标明确的感觉——一种早早尝过人生苦乐滋味的人的感觉。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːf] .
joy and sorrow , passion and grief .
喜悦 和 悲哀 , 热情 和 悲伤 .

喜悦与悲伤，激情与痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'kweɪntəns] , [ðiːz] [tuː] [men] ;
They were only acquaintances , these two men ;
他们 是 仅有的 熟人 , 这些 二 男人 ;

这两个人只是点头之交；

[tʃæns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
chance had brought them together for some evil purpose of her own .
机会 有 带来 他们 一起 为了 一些 邪恶的 目的 的 她 自己的 .

机缘巧合之下，他们走到了一起，而她自己却另有邪恶目的。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ,
When the Englishman , who , unlike most of his compatriots ,
什么时候 这 英国人 , WHO , 与此不同 最多 的 他的 同胞们 ,

这位英国人，与他的大多数同胞不同，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'testid] ['sɑːlətuːd] ,
was a young man of a sociable turn of mind , and detested solitude ,
曾是 一个 年轻的 男人 的 一个 善于交际的 转动 的 头脑 , 和 令人厌恶的 孤独 ,

他是一个性格外向、喜欢交际的年轻人，极其厌恶孤独。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]
had come across him a few minutes ago in the long , low dining - room of
有 来 穿过 他 一个 很少 分钟 前 在 这 长的 , 低的 用餐 - 房间 的
[ðə; ði][hoʊ'tel] ,
the hotel ,
这 酒店 ,

几分钟前，我在酒店狭长的低矮餐厅里碰到了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðer; ðər] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔːfi] [ˌaʊt'saɪd] ,
and had proposed their sharing a table and their coffee outside ,
和 有 建议的 他们的 分享 一个 桌子 和 他们的 咖啡 外部 ,

他们提议一起在外面喝咖啡，共坐一张桌子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] .
the other would have refused if he could have done so with courtesy .
这 其他 会 有 拒绝 如果 他 可以 有 完毕 所以 和 礼貌 .

如果对方能够礼貌地拒绝，他肯定会拒绝。

[æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
As that had been impossible , he had yielded , however , and they had
作为 那 有 到过 不可能的 , 他 有 产生 , 然而 , 和 他们 有
[bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [kəm'pænjənz] ,
become for a while companions ,
变得 为了 一个 尽管 同伴 ,

由于那是不可能的，他只好让步，他们也因此成为了一段时间的伙伴。

[ˌɔːl'biːɪt]['saɪlənt] [wʌnz] .
albeit silent ones .
尽管 沉默的 一个 .

虽然是沉默的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][ɪn][fɑːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]
The Englishman was in far too good a humor with himself , the place , and
这 英国人 曾是 在 远的 也 好的 一个 幽默 和 他自己 , 这 地方 , 和
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
his surroundings ,
他的 周围环境 ,

这位英国人对自己、这个地方以及周围的环境都过于满意了。

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
to hold his peace for long .
到 抓住 他的 和平 为了 长的 .

他长时间保持沉默。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hə'vænə] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [tɔːk] .
He exchanged his pipe for a Havana , and commenced to talk .
他 交换 他的 管道 为了 一个 哈瓦那 , 和 开始 到 讲话 .

他把烟斗换成了一支哈瓦那雪茄，然后开始讲话。

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] [pleɪs] !
" I say , this is an awfully jolly place !
" 我 说 , 这 是 一个 非常 快乐的 地方 !

“我说，这里真是个欢乐的地方！”

[noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
No idea it was anything like it .
不 主意 它 曾是 任何事物 喜欢 它 .

完全没想到会是这样。

[aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] !
I'm glad I came !
我是 高兴的 我 来了 !

我很高兴我来了！

" [hɪz; ɪz][vɪs] - - - [vɪs] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [bʌt; bət] [æb'stræktɪd] ['mænər] .
" His vis - à - vis bowed in a courteous but abstracted manner .
" 他的 视觉 - - - 视觉 鞠躬 在 一个 有礼貌 但 摘要 方式 .

“他面带礼貌地微微鞠躬，但神情却很恍惚。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
He had no wish to encourage the conversation , so he made no reply .
他 有 不 希望 到 鼓励 这 对话 , 所以 他 制成 不 回复 .

他不想继续这个话题，所以没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tɔːk] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [rɪ'pʌlst]
But the Englishman , having made up his mind to talk , was not easily repulsed
但 这 英国人 , 拥有 制成 向上 他的 头脑 到 讲话 , 曾是 不是 容易地 反感
.
:
.

但这位英国人既然下定决心要交谈，就不是轻易就能打消念头的。

" [juː; jʊ][dəunt][lɪv; laɪv] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't live here , do you ?
" 你 不 居住 这里 , 做 你 ?

你不住在这里，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][si'siljən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Sicilian shook his head .
这 西西里 摇晃 他的 头 .

西西里人摇了摇头。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] ,
It happens that I was born here ,
它 发生 那 我 曾是 出生 这里 ,

我恰巧出生在这里。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .
but my home was on the other side of the island .
但 我的 家 曾是 在 这 其他 边 的 这 岛 .

但我家在岛的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It is many years since I visited it .
它 是 许多 年 自从 我 到访 它 .

我已经很多年没去过那里了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" He had made a longer speech than he had intended , and he
" 他 有 制成 一个 更长 演讲 比 他 有 故意的 , 和 他
[peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
paid the penalty for it .
有薪酬的 这 惩罚 为了 它 .

“他发表的演讲比他预想的要长，为此他付出了代价。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
The Englishman drew his chair a little nearer , and continued with an air
这 英国人 画 他的 椅子 一个 小的 更近 , 和 持续 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] .
of increasing familiarity .
的 增加 熟悉 .

英国人把椅子拉近了一些，继续用越来越亲昵的语气说话。

" [its] ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [neɪm]
" It's very stupid of me , but , do you know , I've quite forgotten your name
" 它是 非常 愚蠢的 的 我 , 但 , 做 你 知道 , 我已经 相当 被遗忘的 你的 姓名
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

“我很愚蠢，但是，你知道吗，我一时竟忘记了你的名字。”

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [sɪs] ['dævnˌpɔːrt] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] [roʊm] ,
I remember my cousin , Cis Davenport , introducing us at Rome ,
我 记住 我的 表哥 , 顺式 长椅 , 介绍 我们 在 罗马 ,

我记得我的表妹西斯·达文波特在罗马介绍我们认识。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
and I knew you again directly I saw you .
和 我 知道 你 再次 直接地 我 锯 你 .
我一见到你就认出你了。

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] !
But I'm hanged if I can think of your name !
但 我是 绞刑 如果 我 能 思考 的 你的 姓名 !
但我如果能想起你的名字，我就完蛋了！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['preʃəs] [bæd] ['memәri] .
I always had a precious bad memory .
我 总是 有 一个 宝贵的 坏的 记忆 .
我一直有一段非常糟糕的回忆。

" [ðə; ði][si'siljən] [lʊkt] [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'kwest] .
" The Sicilian looked none too well pleased at the implied request .
" 这 西西里 看起来 没有任何 也 出色地 高兴 在 这 暗示 要求 .
“西西里人对这种隐含的要求显得很不高兴。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [bent] ['fɔːrwәrd] ,
He glanced uneasily around , and then bent forward ,
他 瞥了一眼 不安地 大约 , 和 然后 弯曲 向前 ,
他不安地环顾四周，然后弯下腰。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['ɔːlmoʊst]
leaning his elbow upon the table so that the heads of the two men almost
倾斜 他的 弯头 之上 这 桌子 所以 那 这 头部 的 这 二 男人 几乎
[tʌtʃt] .
touched .
感动 .
他将胳膊肘撑在桌子上，以至于两个男人的头几乎碰在了一起。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,
When they had come into the place ,
什么时候 他们 有 来 进入 这 地方 ,
他们进入那地方后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [laɪts]
he had carefully chosen a position as far away from the flaming lights
他 有 小心 选定 一个 位置 作为 远的 离开 从 这 炽盛 灯
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,
他精心挑选了一个尽可能远离火光的位置。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gruːps] [ə'raʊnd] .
but they were still within hearing of many of the chattering groups around .
但 他们 是 仍然 之内 听力 的 许多 的 这 喋喋不休 团体 大约 .
但他们仍然能听到周围许多闲聊的人群的声音。

" [aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" I do not object to telling you my name , " he said in a low tone ,
" 我 做 不是 目的 到 讲述 你 我的 姓名 , " 他 说 在 一个 低的 语气 ,
“我不介意告诉你我的名字,”他低声说道。

[sʌŋk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
sunk almost to a whisper ,
沉没 几乎 到 一个 耳语 ,
声音几乎低到耳语般，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt]

" but you will pardon me if I make a request which may appear somewhat

" 但 你 将要 赦免 我 如果 我 制作 一个 要求 哪个 可能 出现 有些

['sɪŋgjələr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

singular to you .

单数 到 你 .

“但是，如果我提出的要求在您看来可能有些奇怪，请您原谅。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ɔːr][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I do not wish you to address me by it here , or to mention it .

我 做 不是 希望 你 到 地址 我 经过 它 这里 , 或者 到 提到 它 .

我不希望你在这里用这个称呼我，也不希望你提及这个称呼。

[tuː; tə][biː; bi] [fræŋk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd]

To be frank , there are reasons for wishing my presence in this neighborhood

到 是 坦率 , 那里 是 原因 为了 祝 我的 在场 在 这 邻里

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .

not to be known .

不是 到 是 已知 .

坦白说，我有一些理由不希望别人知道我出现在这个社区。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . "

You are a gentleman , and you will understand . "

你 是 一个 绅士 , 和 你 将要 理解 . "

您是位绅士，您会理解的。

" [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt]

" Oh , perfectly , " the Englishman answered him , in a tone of blank bewilderment

" 哦 , 完美 , " 这 英国人 回答 他 , 在 一个 语气 的 空白的 困惑

.

:

.

“哦，完全正确，”英国人茫然地回答道。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What did it all mean ?

什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[hæd; həd][hiː; hi] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [waɪf] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [det] ?

Had he run off with some one else's wife , or was he in debt ?

有 他 跑步 离开 和 一些 一 其他人的 妻子 , 或者 曾是 他 在 债务 ?

他是不是和别人的妻子私奔了？还是他欠了债?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] .

One of the two seemed to be the natural conclusion .

一 的 这 二 似乎 到 是 这 自然的 结论 .

两者之中似乎有一个是顺理成章的结论。

['enihaʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] .

Anyhow , he did not want to know the fellow's name .

无论如何 , 他 做过 不是 想 到 知道 这 同伴们 姓名 .

总之，他不想知道那家伙的名字。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

He had only asked out of politeness , and if he were in any sort of

他 有 仅有的 问 出去 的 礼貌 , 和 如果 他 是 在 任何 种类 的

[skreɪp] ,

scrape ,

刮 ,

他只是出于礼貌才问的，如果他真的遇到了什么麻烦，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
perhaps it would be better not to know it .
也许 它 会 是 更好的 不是 到 知道 它 .

或许不知道反而更好。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz]
" I tell you what , " the Englishman explained , in the midst of the other's
" 我 告诉 你 什么 , " 这 英国人 解释 , 在 这 中间 的 这 其他的
['hɛzəˌteɪtɪŋ] [pɔːz] ,
hesitating pause ,
犹豫不决 暂停 ,

“我告诉你，”英国人趁着对方犹豫不决的空隙解释道，

" [dəunt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
" don't tell it me !
" 不 告诉 它 我 !

“别告诉我！”

[aɪ][kæn; kən] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I can call you anything you like for this evening .
我 能 称呼 你 任何事物 你 喜欢 为了 这 晚上 .

今晚你想叫你什么都可以。

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][aɪ] ['ʃænt] [miːt] ['æftərwərdz] ,
I daresay we I sha'n't meet afterwards ,
我 敢说 我们 我 不会 见面 然后 ,

我敢说我们之后不会再见面了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] , [waɪ] , [ðen] ,
and if you want to keep it dark about your being here , why , then ,
和 如果 你 想 到 保持 它 黑暗的 关于 你的 存在 这里 , 为什么 , 然后 ,

如果你想对你来此行踪保密，那么，为什么呢?

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [baɪ]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I sha'n't be able to give you away — by accident , of course .
我 不会 是 有能力的 到 给 你 离开 — 经过 事故 , 的 课程 .

我不能把你拱手让人——当然，不是意外。

[kʌm] , [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Come , I'll call you anything you like .
来 , 患病的 称呼 你 任何事物 你 喜欢 .

来吧，你想叫我什么都行。

[tʃuːz] [jʊr; jər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] !
Choose your name for the night !
选择 你的 姓名 为了 这 夜晚 !

选好你今晚的名字吧!

" [ðə; ði][si'siljən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" The Sicilian shook his head slowly .
" 这 西西里 摇晃 他的 头 缓慢地 .

西西里人缓缓地摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][maɪ] [neɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
" You have been told my name when I had the honor of being presented to
" 你 有 到过 讲述 我的 姓名 什么时候 我 有 这 荣誉 的 存在 呈现 到
[juː; jʊ][æt; ət] [roʊm] ,
you at Rome ,
你 在 罗马 ,

“我在罗马觐见您时，您已经听过我的名字了。”

"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[ænd; ənd]	[æt; ət]	['eni]	[tʃæns]	['menʃ(ə)n]	[juː; jʊ]	[maɪt]	[rɪ'kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**at**	**any**	**chance**	**mention**	**you**	**might**	**recall**	**it**	**.**
"	他	说	,	"	和	在	任何	机会	提到	你	可能	记起	它	.

他说：“如果碰巧有人提起，你可能会想起这件事。”

[aɪ]	[prɪ'fɜːr]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'laɪ]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	.	"
I	**prefer**	**to**	**tell**	**it**	**to**	**you**	**,**	**and**	**rely**	**upon**	**your**	**honor**	**.**	**"**
我	更喜欢	到	告诉	它	到	你	,	和	依靠	之上	你的	荣誉	.	"

我宁愿当面告诉你，相信你的品格。

"	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[laɪk]	.	"
"	**As**	**you**	**like**	**.**	**"**
"	作为	你	喜欢	.	"

“随你便。”

"	[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	[ˌdiː 'aɪ]	[mə'rioʊni]	!	"
"	**My**	**name**	**is**	**Leonardo**	**di**	**Marioni**	**!**	**"**
"	我的	姓名	是	莱昂纳多	迪	马里奥尼	!	"

“我的名字是莱昂纳多·迪·马里奥尼！”

"	[baɪ]	[dʒoʊv]	!	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	!
"	**By**	**Jove**	**!**	**of**	**course**	**it**	**is**	**!**
"	经过	朱庇特	!	的	课程	它	是	!

“我的天哪！当然是这样！”

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**the**	**Englishman**	**exclaimed**	**.**
"	这	英国人	惊呼	.

“那名英国人惊呼道。”

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
"	**I**	**should**	**have**	**thought**	**of**	**it**	**in**	**a**	**moment**	**.**
"	我	应该	有	想法	的	它	在	一个	片刻	.

“我应该马上想到的。”

[aɪ]	[rɪ'membər]	['dævnˌpɔːrt]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[læf]	[wen]	[hiː; hi]	[ˌɪntrə'duːst]	[ˌjuː 'es]	.
I	**remember**	**Davenport**	**made**	**me**	**laugh**	**when**	**he**	**introduced**	**us**	**.**
我	记住	长椅	制成	我	笑	什么时候	他	介绍	我们	.

我记得达文波特介绍我们认识的时候，逗得我哈哈大笑。

[hɪz; ɪz]	[prəˌnʌnsi'eɪʃənz]	[soʊ]	[kwɪr]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	['oʊnli]	[bɪn]	[æt; ət]	[roʊm]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,
His	**pronunciation's**	**so**	**queer**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**he's**	**only**	**been**	**at**	**Rome**	**about**	**a**	**month**	**,**
他的	发音	所以	酷儿	,	你	知道	,	和	他是	仅有的	到过	在	罗马	关于	一个	月	,

你知道吗，他的发音很奇怪，而且他到罗马才一个月左右。

[soʊ]	[hiː; hi]	['hæznt]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	.
so	**he**	**hasn't**	**had**	**time**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**.**
所以	他	还没有	有	时间	到	挑选	它	向上	.

所以他还没来得及去取。

[gʊd]	[oʊld]	[sɪs]	!
Good	**old**	**Cis**	**!**
好的	老的	顺式	!

好样的，老Cis！

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	[dʌns]	!
he	**was**	**always**	**a**	**dunce**	**!**
他	曾是	总是	一个	笨蛋	!

他一直是个笨蛋！

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] . "
I suppose his uncle got him in at the Embassy . "
我 认为 他的 叔叔 得到 他 在 在 这 大使馆 . "

我猜是他叔叔把他从大使馆介绍进来的。

" [noʊ] [daʊt] , " [ðə; ði][si'siljən] ['ænsər] [pə'laɪtli] .
" No doubt , " the Sicilian answered politely .
" 不 怀疑 , " 这 西西里 回答 礼貌地 .

“毫无疑问,”西西里人礼貌地回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
" I have only had the pleasure of meeting your cousin once or twice ,
" 我 有 仅有的 有 这 乐趣 的 会议 你的 表哥 一次 或者 两次 ,

“我只荣幸地见过您的表兄一两次，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['slaɪtli] .
and I know him but slightly .
和 我 知道 他 但 轻微地 .

我认识他，但只是略有耳闻。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] ,
You will not forget my request , and if you have occasion to address me ,
你 将要 不是 忘记 我的 要求 , 和 如果 你 有 场合 到 地址 我 ,

你不会忘记我的请求，如果你有机会和我说话，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - . -
perhaps you will be so good as to do so by the name of ' Cortegi . '
也许 你 将要 是 所以 好的 作为 到 做 所以 经过 这 姓名 的 - - . -

或许您会非常乐意以“Cortegi”这个名字来做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]
It is the name by which I am known here , and to which I have some
它 是 这 姓名 经过 哪个 我 是 已知 这里 , 和 到 哪个 我 有 一些
[raɪt] .
right .
正确的 .

这是我在这里为人所知的名字，而且我也确实有资格使用这个名字。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Englishman nodded .
" 这 英国人 点头 .

“英国人点了点头。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [rɪ'membər] .
I'll remember .
患病的 记住 .

我会记住的。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪn]
By the bye , " he went on , " I had the pleasure of meeting your sister in
经过 这 再见 , " 他 去 在 , " 我 有 这 乐趣 的 会议 你的 姐姐 在
['neɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

“顺便一提,”他接着说，“我有幸在意大利那不勒斯见到了你的妹妹。”

[aɪ]	[bɪ'liːv]	.
I	**believe**	**.**
我	相信	.

我相信。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn'geɪdʒd]	[tuː; tə]	['mæri]	['mɑːrtn]	['brɪskoʊ]	,	['ɪznt]	[ʃiː; ʃi]	?
She	**is**	**engaged**	**to**	**marry**	**Martin**	**Briscoe**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
她	是	已订婚的	到	结婚	马丁	布里斯科	,	不是	她	?

她不是已经和马丁·布里斯科订婚了吗?

"	[ðə; ði]	-	[feɪs]	['da:kənd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[skaʊl]	;	[ðə; ði]	[θɪn]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	['taɪtli]	[kəm'prest]	,
"	**The**	**Sicilian's**	**face**	**darkened**	**into**	**a**	**scowl**	**;**	**the**	**thin**	**lips**	**were**	**tightly**	**compressed**	**,**
"	这	-	脸	变暗	进入	一个	皱眉头	;	这	薄的	嘴唇	是	紧紧	压缩	,

西西里人的脸色阴沉下来，露出凶狠的表情；他那薄薄的嘴唇紧紧地抿着。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[flæʃt]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgri]	[laɪt]	.
and	**his**	**eyes**	**flashed**	**with**	**angry**	**light**	**.**
和	他的	眼睛	闪光灯	和	生气的	光	.

他眼中闪过一丝怒火。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	['hɔːtɪli]	.
"	**I**	**was**	**not**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**haughtily**	**.**
"	我	曾是	不是	意识到的	的	它	,	"	他	回答	傲慢地	.

“我对此毫不知情,”他傲慢地回答道。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	['aɪˌbraʊz]	.
The	**other**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
这	其他	提高	他的	眉毛	.

另一个人挑了挑眉。

"	[fækt]	,	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	['swɑːvli]	,	[nɑːt]	['noʊtɪsɪŋ]	[ðə; ði]	-	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	['kaʊntənəns]	.
"	**Fact**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**suavely**	**,**	**not**	**noticing**	**the**	**Sicilian's**	**change**	**of**	**countenance**	**.**
"	事实	,	我	保证	你	,	"	他	持续	温文尔雅	,	不是	注意到	这	-	改变	的	面容	.

“这是事实，我向你保证,”他继续温和地说，没有注意到西西里人脸色的变化。

"	['mɑːrtn]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪm'self]	.
"	**Martin**	**told**	**me**	**about**	**it**	**himself**	**.**
"	马丁	讲述	我	关于	它	他自己	.

“马丁亲口告诉我的。”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[noʊn]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**should**	**have**	**thought**	**that**	**you**	**would**	**have**	**known**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	应该	有	想法	那	你	会	有	已知	全部	关于	它	.

我原以为你会对这件事了如指掌。

['brɪskoʊ]	['ɪznt]	[hæf]	[ə; eɪ]	[bæd]	['feloʊ]	,	"	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	['meditətivli]	.
Briscoe	**isn't**	**half**	**a**	**bad**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**meditatively**	**.**
布里斯科	不是	一半	一个	坏的	同伴	,	"	他	去	在	冥想地	.

“布里斯科还算是个不错的人,”他沉思着继续说道。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	[ˌɔːltə'geðər]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['fɑːðər]	[huː]	[meɪks]	['pɪkəlz]	,
"	**Of**	**course**	**,**	**it**	**isn't**	**altogether**	**pleasant**	**to**	**have**	**a**	**father**	**who**	**makes**	**pickles**	**,**
"	的	课程	,	它	不是	共	令人愉快的	到	有	一个	父亲	WHO	制作	泡菜	,

“当然，有个爱腌菜的父亲并不完全令人愉快。”

[ænd; ənd] [huː] [wəʊnt] [liːv] [ɔːf] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [pɑːt][ʌv; əv]
and who won't leave off , although he must have made a fine pot of
和 WHO 惯于 离开 离开 , 虽然 他 必须 有 制成 一个 美好的 锅 的
['mʌni] .
money .
钱 .

尽管他肯定赚了不少钱，但他还是不肯罢休。

[bʌt; bət] ['mɑːrtn] [stændz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
But Martin stands it very well .
但 马丁 站立 它 非常 出色地 .

但马丁表现得很好。

[hiː; hi] ['iznt] [hæf] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] .
He isn't half a bad fellow .
他 不是 一半 一个 坏的 同伴 .

他其实还不错。

" [ðə; ði][si'siljən] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'petʃuəs] ['muːvmənt] .
" The Sicilian rose from his chair with a sudden impetuous movement .
" 这 西西里 玫瑰 从 他的 椅子 和 一个 突然 浮躁 移动 .

“西西里人突然猛地从椅子上站了起来。”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['fjʊriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]
The moonlight fell upon his white , furious face and black eyes , ablaze with
这 月光 跌倒 之上 他的 白色的 , 狂怒 脸 和 黑色的 眼睛 , 燃烧 和
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

月光洒在他苍白而愤怒的脸上和燃烧着激情的黑色眼睛里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
He was in a towering rage .
他 曾是 在 一个 参天 愤怒 .

他怒不可遏。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'geɪdʒmənt] !
" I repeat , sir , that I know of no such engagement !
" 我 重复 , 先生 , 那 我 知道 的 不 这样的 订婚 !

“我再说一遍，先生，我不知道有这样的约定！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌnesə'serəli] [səb'duːd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɪrs] [ænd; ənd]
" he exclaimed , in a voice necessarily subdued , but none the less fierce and
" 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 一定 低沉的 , 但 没有任何 这 较少的 凶猛的 和
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

“他大声喊道，声音虽然必然低沉，但依然充满愤怒和凶狠。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [əd'mits] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['nəʊblz] [sʌtʃ]
" I do not understand your nation , which admits into the society of nobles such
" 我 做 不是 理解 你的 国家 , 哪个 承认 进入 这 社会 的 贵族 这样的
[men] .
men .
男人 .

“我不理解你们的国家，竟然允许这样的人进入贵族阶层。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] !
It is infamous !
它 是 臭名昭著的 !

它臭名昭著！

[ɪn] ['sisili] [wiː; wi][duː][nɑːt][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .
In Sicily we do not do these things .
在 西西里岛 我们 做 不是 做 这些 事物 .

在西西里岛，我们不做这些事。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'rioʊni][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
For such a man to think of an alliance with a Marioni is more than
为了 这样的 一个 男人 到 思考 的 一个 联盟 和 一个 马里奥尼 是 更多的 比
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blæsfəmi] ! "
presumption — it is blasphemy ! "
假定 — 它 是 亵渎神明 ! "

这样的人竟然会想着与马里奥尼家族结盟，这不仅仅是狂妄自大——简直是亵渎神明！

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
" That's all very well , but I only know what I was told , " the Englishman
" 那就是 全部 非常 出色地 , 但 我 仅有的 知道 什么 我 曾是 讲述 , " 这 英国人
['ænsər] ['blʌntli] .
answered bluntly .
回答 直截了当地 .

“这当然很好，但我只知道别人告诉我的那些事，”英国人直截了当地回答道。

" [its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .
" It's no affair of mine .
" 它是 不 事务 的 矿 .

“这与我无关。”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm sorry I mentioned it .
我是 对不起 我 提及 它 .

很抱歉我提起这件事。

" [ðə; ði][si'siljən] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" The Sicilian stood quite still for a moment ; a shade of sadness stole into his
" 这 西西里 站立 相当 仍然 为了 一个 片刻 ; 一个 阴影 的 悲伤 偷窃 进入 他的
['mɑːrb(ə)l] [feɪs] ,
marble face ,
大理石 脸 ,

“西西里人静静地站了一会儿；一丝悲伤的神情爬上了他大理石般的脸庞，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən]['æŋgri] .
and his tone , when he spoke again , was more mournful than angry .
和 他的 语气 , 什么时候 他 辐 再次 , 曾是 更多的 悲哀 比 生气的 .

他再次开口时，语气中更多的是悲伤而不是愤怒。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [siː'njɔːr] .
" It may be as you say , Signor .
" 它 可能 是 作为 你 说 , 签名者 .

“也许正如您所说，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trævlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
I have been traveling , and for many months I have seen nothing of my
我 有 到过 旅行 , 和 为了 许多 几个月 我 有 已见 没有什么 的 我的
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

我一直在旅行，已经好几个月没见到我妹妹了。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['ruːməz] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hiːdid]
I have heard such rumors as you allude to , but I have not heeded
我 有 听到 这样的 谣言 作为 你 暗示 到 , 但 我 有 不是 听从了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我听说过你提到的那些传言，但我并没有在意。

[ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] .
The affair is between us two .
这 事务 是 之间 我们 二 .

这是我们两个人之间的事。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
I will say no more .
我 将要 说 不 更多的 .

我不多说了。

['oʊnli] [ðɪs] .
Only this .
仅有的 这 .

仅此而已。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] !
While I am alive , that marriage will not take place !
尽管 我 是 活 , 那 婚姻 将要 不是 拿 地方 !

只要我还活着，这桩婚事就绝不会发生！

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
" He resumed his seat , and conversation languished between the two men .
" 他 恢复 他的 座位 , 和 对话 萎靡不振 之间 这 二 男人 .

他重新坐下，两人之间的谈话陷入了沉寂。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sæt][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæs] ['bækwərd]
The Englishman sat with knitted eyebrows , watching the people pass backward
这 英国人 卫星 和 针织 眉毛 , 观看 这 人们 经过 落后
[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt] ,
and forward , with an absent ,
和 向前 , 和 一个 缺席的 ,

英国人皱着眉头坐着，茫然地看着人们来来往往，心不在焉。

['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
puzzled look in his blue eyes .
困惑 看 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他蓝色的眼睛里充满了困惑。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]
He had an indistinct recollection of having been told something interesting
他 有 一个 模糊 回忆 的 拥有 到过 讲述 某物 有趣的
[ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
about this man at the time of their introduction .
关于 这 男人 在 这 时间 的 他们的 介绍 .

他隐约记得在初次见面时，有人跟他讲过一些关于这个人的趣事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
He was notorious for something .
他 曾是 臭名昭著 为了 某物 .

他因某件事而臭名昭著。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[hɪz; ɪz]	['meməri]	[siːmd]	['ʌtərli]	[tuː; tə]	[feɪl]	[hɪm; ɪm]	.
His	**memory**	**seemed**	**utterly**	**to**	**fail**	**him**	**.**
他的	记忆	似乎	完全地	到	失败	他	.

他的记忆似乎完全丧失了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[rɪ'membər]	[ðæt]	,	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['riːz(ə)n]	[ɔːr]	['ʌðər]	,
He	**could**	**only**	**remember**	**that**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**,**
他	可以	仅有的	记住	那	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

他只记得，由于某种原因，

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	[ˌdiː 'aɪ]	[mə'rioʊni]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kən'sɪdərd]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	['fɪgjər]	[ɪn]	['roʊmən]	[sə'saɪəti]	['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[briːf]	[steɪ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæpɪt(ə)l]	,
Leonardo	**di**	**Marioni**	**had**	**been**	**considered**	**a**	**very**	**interesting**	**figure**	**in**	**Roman**	**society**	**during**	**his**	**brief**	**stay**	**at**	**the**	**capital**	**,**
莱昂纳多	迪	马里奥尼	有	到过	经过考虑的	一个	非常	有趣的	数字	在	罗马	社会	期间	他的	简短的	停留	在	这	首都	,

莱昂纳多·迪·马里奥尼在罗马短暂居住期间，被认为是罗马社会中一位非常有趣的人物。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwaɪt]	['sʌd(ə)nli]	.
and	**that**	**he**	**had**	**vanished**	**from**	**it**	**quite**	**suddenly**	**.**
和	那	他	有	消失了	从	它	相当	突然	.

他突然就从那里消失了。

[ðə; ði]	[si'siljən]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[pæs]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,
The	**Sicilian**	**,**	**too**	**,**	**was**	**watching**	**the**	**people**	**pass**	**to**	**and**	**fro**	**,**
这	西西里	,	也	,	曾是	观看	这	人们	经过	到	和	弗	,

西西里人也在看着来来往往的人群。

[bʌt; bət]	[mɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'tent]	[geɪz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[ə'weits]	[æn; ən]	[ɪk'spektɪd]	[ə'raɪv(ə)l]	[ðæn; ðən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['aɪd(ə)l]	[rɪ'gɑːrd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjən]	.
but	**more**	**with**	**the**	**intent**	**gaze**	**of**	**one**	**who**	**awaits**	**an**	**expected**	**arrival**	**than**	**with**	**the**	**idle**	**regard**	**of**	**his**	**companion**	**.**
但	更多的	和	这	意图	目光	的	一	WHO	等待	一个	预期的	到达	比	和	这	闲置的	看待	的	他的	伴侣	.

但与其说是同伴漫不经心的打量，不如说是等待某人到来的专注目光。

[wʌns]	[ðə; ði]	['lætər]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	['æŋkʃəs]	,	[ɪk'spektənt]	[lʊk]	,
Once	**the**	**latter**	**caught**	**his**	**anxious**	**,**	**expectant**	**look**	**,**
一次	这	后者	捕捉	他的	焦虑的	,	怀孕	看	,

当后者注意到他焦虑而期待的眼神时，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	['noʊtɪst]	[ðæt]	[ðə; ði]	[slɪm]	['fɪŋgərz]	[wɪtʃ]	[held]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	[wɜːr; wər]	['tremblɪŋ]	['nɜːrvəsli]	.
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**noticed**	**that**	**the**	**slim**	**fingers**	**which**	**held**	**his**	**cigarette**	**were**	**trembling**	**nervously**	**.**
和	在	这	相同的	时间	注意到	那	这	苗条的	手指	哪个	握住	他的	卷烟	是	发抖	紧张地	.

与此同时，他注意到他握着香烟的纤细手指紧张地颤抖着。

"	['evɪdəntli]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[wʌn]	,	"	[hiː; hi]	[θɔːt]	.
"	**Evidently**	**looking**	**out**	**for**	**some**	**one**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	显然	寻找	出去	为了	一些	一	,	"	他	想法	.

“显然是在帮某人的忙，”他心想。

"	[siːmz]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[fɪʃ]	['enihaʊ]	.
"	**Seems**	**a**	**queer**	**fish**	**anyhow**	**.**
"	似乎	一个	酷儿	鱼	无论如何	.

“看起来真是一条怪鱼。”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?
Is	**it**	**a**	**man**	**or**	**a**	**woman**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
是	它	一个	男人	或者	一个	女士	,	我	想知道	?

我想知道，他是男的还是女的？

"	[suːn]	[hiː; hi]	[nuː]	.
"	**Soon**	**he**	**knew**	**.**
"	很快	他	知道	.

他很快就明白了。

['tʃæptər]	[iː]
CHAPTER	**II**
章	二

第二章

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɪŋər]
"	**SHE**	**IS**	**A**	**SINGER**
"	她	是	一个	歌手

她是一位歌手

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[briːf]	[lʌl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːm]	[ʌv; əv]	[ˌprɒmə'neɪdərz]	.
"	**There**	**was**	**a**	**brief**	**lull**	**in**	**the**	**stream**	**of**	**promenaders**	**.**
"	那里	曾是	一个	简短的	麻痹	在	这	溪流	的	漫步者	.

“散步的人流出现了短暂的平静。”

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[jɔːn]	,	[ænd; ənd]	['ɔːrdərd]	[ə'nʌðər]	[kʌp]	[ʌv; əv]	['kɔːfi]	.
The	**Englishman**	**turned**	**round**	**with**	**a**	**yawn**	**,**	**and**	**ordered**	**another**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**
这	英国人	转向	圆形的	和	一个	打哈欠	,	和	订购	其他	杯子	的	咖啡	.

英国人打了个哈欠，转过身，又点了一杯咖啡。

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ɔːltərd]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[feɪs]	,
From	**his**	**altered**	**position**	**he**	**had**	**a**	**full**	**view**	**of**	**the**	**Sicilian's**	**face**	**,**
从	他的	已修改	位置	他	有	一个	满的	看法	的	这	-	脸	,

他换了个位置，可以清楚地看到西西里人的脸。

[ænd; ənd]	[bɪ'keɪm]	['sʌd(ə)nli]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**became**	**suddenly**	**aware**	**of**	**an**	**extraordinary**	**change**	**in**	**it**	**.**
和	成为	突然	意识到的	的	一个	非凡的	改变	在	它	.

突然间，他意识到它发生了非同寻常的变化。

[ðə; ði]	['restləsnəs]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	;	[ðə; ði]	['wɑtʃɪŋ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æt; ət]	[æn; ən]	[end]	.
The	**restlessness**	**was**	**gone**	**;**	**the**	**watching**	**seemed**	**to**	**be**	**at**	**an**	**end**	**.**
这	躁动不安	曾是	已消失	;	这	观看	似乎	到	是	在	一个	结尾	.

躁动不安的气氛消失了；监视似乎也结束了。

[ðə; ði]	['faɪər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[diːp]	['pæʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	['bleɪzɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	,
The	**fire**	**of**	**a**	**deep**	**passion**	**was**	**blazing**	**in**	**his**	**dark**	**eyes**	**,**
这	火	的	一个	深的	热情	曾是	炽烈	在	他的	黑暗的	眼睛	,

他深邃的眼眸中燃烧着炽热的激情之火。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['wɪstf(ə)l]	[dʒɔɪ]	[ʃoʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
and	**the**	**light**	**of**	**a**	**great**	**wistful**	**joy**	**shone**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	这	光	的	一个	伟大的	怅惘	喜悦	闪耀	在	他的	脸	.

他脸上闪耀着一种既欣喜又略带伤感的光芒。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	,	['ɔːlmoʊst]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	,	[tɜːrnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	,
The	**Englishman**	**,**	**almost**	**involuntarily**	**,**	**turned**	**in**	**his**	**chair**	**,**
这	英国人	,	几乎	不由自主	,	转向	在	他的	椅子	,

那名英国人几乎是不由自主地转过身来。

[ænd; ənd]	[glɑːnst]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[hæd; həd]	[rɔːt]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	.
and	**glanced**	**round**	**to**	**see**	**what**	**had**	**wrought**	**the**	**change**	**.**
和	瞥了一眼	圆形的	到	看	什么	有	锻	这	改变	.

他环顾四周，想看看是什么造成了这种变化。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wʊmən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	.
He	**looked**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**woman**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
他	看起来	进入	这	眼睛	的	这	最多	美丽的	女士	他	有	曾经	已见	.

他凝视着他所见过的最美丽的女人的眼睛。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mə'riːnə] ,
A flood of silver moonlight lay upon the Marina ,
一个 洪水 的 银 月光 躺 之上 这 码头 ,

银色的月光洒满码头，

['glænsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ,
glancing away across the dark blue waters of the bay ,
瞥了一眼 离开 穿过 这 黑暗的 蓝色的 水 的 这 湾 ,

目光投向远处海湾深蓝色的海水，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ɪn] [hɜːr; hər]
and the soft dazzling light gently touched her hair , and gleamed in her
和 这 柔软的 耀眼的 光 轻轻地 感动 她 头发 , 和 闪闪发光 在 她
[dɑːrk] , [swiːt] [aɪz] .
dark , sweet eyes .
黑暗的 , 甜的 眼睛 .

柔和耀眼的阳光轻轻拂过她的头发，映照在她深邃甜美的眼睛里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [waɪt] ['floʊɪŋ] ['dreɪpəriːz] ['klɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [slɪm]
She was tall , and clad in white flowing draperies clinging softly around her slim
她 曾是 高的 , 和 覆膜 在 白色的 流动 窗帘 依恋 轻轻 大约 她 苗条的
, ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ,
, girlish figure ,
, 少女 数字 ,

她身材高挑，身着白色飘逸长袍，轻柔地贴合着她纤细而少女般的身形。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['deɪntinəs] ,
and giving to her appearance an inexpressible daintiness ,
和 给予 到 她 外貌 一个 难以言喻的 精致 ,

并赋予她一种难以言喻的娇柔之美，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðæt] [fer]
as though they were indeed emblematic of the spotless purity of that fair
作为 尽管 他们 是 的确 象征性的 的 这 一尘不染 纯度 的 那 公平的
[jʌŋ] ['biːɪŋ] .
young being .
年轻的 存在 .

仿佛它们真的象征着那位美丽少女纯洁无瑕的灵魂。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [laɪt] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ,
Was it the chastened light , or was there indeed something spiritual ,
曾是 它 这 受了教训 光 , 或者 曾是 那里 的确 某物 精神 ,

是那道黯淡的光芒，还是其中确实蕴含着某种精神力量？

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l] [feɪs] — ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts]
something more than humanly beautiful in the delicate oval face — perfect in its
某物 更多的 比 人道地 美丽的 在 这 精美的 椭圆形 脸 — 完美的 在 它是
['aʊtlaɪn] ,
outline ,
大纲 ,

那张精致的椭圆形脸上，有一种超越人类之美的气质——轮廓完美无瑕。

['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪts] [feɪnt] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [pɔɪz] ?
perfect in its faint coloring and stately poise ?
完美的 在 它是 头晕的 染色 和 庄严 沉着 ?

它淡雅的色彩和庄重的姿态是否完美无瑕？

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	['sloʊli]	,	[hɜːr; hər]	['evri]	['muːvmənt]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋktɪv]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪbərət]	[greɪs]	,
She	**was**	**walking**	**slowly**	**,**	**her**	**every**	**movement**	**full**	**of**	**a**	**distinctive**	**and**	**deliberate**	**grace**	**,**
她	曾是	步行	缓慢地	,	她	每一个	移动	满的	的	一个	独特的	和	商榷	优雅	,

她走得很慢，每一个动作都充满独特而优雅的气质。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌʌp'tɜːrnd]	,
and	**her**	**head**	**a**	**little**	**upturned**	**,**
和	她	头	一个	小的	翻转	,

她微微抬起头，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['sɔːftli]	['bɜːrnɪŋ]	[stɑːrz]	,
as	**though**	**her**	**thoughts**	**were**	**far**	**away**	**among**	**the**	**softly**	**burning**	**stars**	**,**
作为	尽管	她	想法	是	远的	离开	之中	这	轻轻	燃烧	明星	,

仿佛她的思绪飘向了遥远的、柔和燃烧的星辰之间。

['ræðər]	[ðæn; ðən]	[kən'sɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌpɪktʃə'resk]	[kraʊd]	[wɪtʃ]	[θrɔŋd]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	.
rather	**than**	**concerned**	**with**	**the**	**fashionable**	**and**	**picturesque**	**crowd**	**which**	**thronged**	**around**	**her**	**.**
相当	比	担心的	和	这	时髦	和	如画	人群	哪个	熙熙攘攘	大约	她	.

她并不在意周围熙熙攘攘、时尚靓丽的人群。

[ə; eɪ]	[rɪ'mɑːrk]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	,	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	['sʌmwʌt]	['slaɪtər]	['stætʃər]	[ænd; ənd]	['dɑːrkər]	[kəm'plekʃ(ə)n]
A	**remark**	**from**	**her**	**companion**	**,**	**a**	**girl**	**of**	**somewhat**	**slighter**	**stature**	**and**	**darker**	**complexion**
一个	评论	从	她	伴侣	,	一个	女孩	的	有些	略微	身材	和	较暗	肤色

,
,
,

她的同伴，一个身材略显瘦弱、肤色较深的女孩，说了这样一句话：

[kɔːzd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['loʊər]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['duːɪŋ]	[soʊ]	[ðeɪ]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['iːgər]
caused	**her**	**to**	**lower**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**in**	**doing**	**so**	**they**	**fell**	**upon**	**the**	**eager**
导致	她	到	降低	她	眼睛	,	和	在	正在做	所以	他们	跌倒	之上	这	渴望的

,
,
,

这让她垂下眼帘，结果目光落在了那急切的……

[ɪm'pæʃnd]	[geɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	.
impassioned	**gaze**	**of**	**the**	**young**	**Englishman**	**.**
热情洋溢	目光	的	这	年轻的	英国人	.

这位年轻英国人充满激情的目光。

['æftərwərdz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə]	[kən'fes]	[ðæt]	[ðæt]	['moʊmənt]	[brɔːt]	[wɪð; wɪθ]
Afterwards	**he**	**was**	**never**	**ashamed**	**to**	**confess**	**that**	**that**	**moment**	**brought**	**with**
然后	他	曾是	绝不	羞愧	到	承认	那	那	片刻	带来	和
[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	['lɪŋgərɪŋ]	['swiːtnəs]	[wɪtʃ]	['nevər]	[ˌɔːltə'geðər]	[daɪd]	[ə'weɪ]	.	
it	**a**	**peculiar**	**lingering**	**sweetness**	**which**	**never**	**altogether**	**died**	**away**	**.**	
它	一个	奇特	挥之不去的	甜味	哪个	绝不	共	死亡	离开	.	

之后他从不羞于承认，那一刻给他带来了一种奇特的、挥之不去的甜蜜，这种甜蜜从未完全消逝。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[bɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	[sen'seɪʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	['pɔɪnjənt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[sen'seiʃənz]	,
It	**was**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**new**	**sensation**	**,**	**the**	**most**	**poignant**	**of**	**all**	**sensations**	**,**
它	曾是	这	出生	的	一个	新的	感觉	,	这	最多	令人心酸的	的	全部	感觉	,

那是一种全新感觉的诞生，也是所有感觉中最令人心碎的一种。

[ɔːl'ðoʊ]	[fɪ'lɒsəfəz]	[dɪ'naɪ]	[ænd; ənd]	[mə'tɪriəlɪst]	[skɑːf]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
although	**philosophers**	**deny**	**and**	**materialists**	**scoff**	**at**	**it**	**.**
虽然	哲学家	否定	和	唯物主义者	嘲笑	在	它	.

尽管哲学家否认，唯物主义者嘲笑。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'faɪnd] [ˌsenʃu'æləti] [ɪn] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]

After all , there is something more than refined sensuality in love which has so

后 全部 , 那里 是 某物 更多的 比 精制 感官享受 在 爱 哪个 有 所以

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ;

sudden a dawning ;

突然 一个 黎明 ;

毕竟，爱情中蕴含着比精致的感官享受更深层次的东西，而这种爱情的萌芽是如此突然；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'neɪt] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [wɪtʃ] ['sʌblɪmeɪts] [ænd; ənd]['pjuərifaiz][ˌaɪ 'tiː] ,

there is a certain innate spirituality which sublimates and purifies it ,

那里 是 一个 肯定 先天 灵性 哪个 升华 和 净化 它 ,

其中蕴含着某种内在的精神力量，能够升华和净化它。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [bɜːrn] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['braɪtli] [stɪl] [θruː] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] , ['mɑːkɪŋ]

so that the flame burns softly but brightly still through joy and grief , mocking

所以 那 这 火焰 烧伤 轻轻 但 明亮地 仍然 通过 喜悦 和 悲伤 , 嘲讽

[æt; ət][sə'taɪəti] ,

at satiety ,

在 饱腹感 ,

如此，火焰便能柔和而明亮地燃烧，无论喜悦还是悲伤，都仿佛在嘲弄着满足。

[sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

surviving the sorrow of gray hairs , triumphing over the desolation of old age ,

幸存 这 悲哀 的 灰色的 头发 , 胜利 超过 这 荒凉 的 老的 年龄 ,

战胜白发的忧愁，战胜老年的孤独，

[ænd; ənd] ['swiːtnɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and sweetening the passage to the grave .

和 甜味剂 这 通道 到 这 严重 .

并美化通往坟墓的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] , ['ʃɪvəlrəs] [jʌŋ] [mæn] , ['pæʃənət] , ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

He was a headstrong , chivalrous young man , passionate , loyal , and faithful ,

他 曾是 一个 固执己见 , 骑士精神 年轻的 男人 , 热情的 , 忠诚 , 和 忠实 ,

[ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

among all his faults .

之中 全部 他的 故障 .

他是一个意志坚定、充满骑士精神的年轻人，热情、忠诚、可靠，尽管他也有一些缺点。

[ðæt] [fɜːrst] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] [gruː] [koʊld] , ['nevər] ['lesnd] .

That first love of his never grew cold , never lessened .

那 第一的 爱 的 他的 绝不 生长 寒冷的 , 绝不 减少 .

他对爱情的最初热爱从未冷却，从未减弱。

[ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [fər'evər] .

It lasted forever .

它 持续 永远 .

它持续了很久很久。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ʌp]

For some men it is not possible to give the better part of themselves up

为了 一些 男人 它 是 不是 可能的 到 给 这 更好的 部分 的 他们自己 向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] ;

to the worship of a pure woman ;

到 这 崇拜 的 一个 纯的 女士 ;

有些男人无法将自己最好的部分奉献给对纯洁女性的崇拜；

['selfɪʃnəs] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .

selfishness forbids it .

自私 禁止 它 .

自私自利会阻止它发生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [sæt][ðer; ðər] [ˈspelbaʊnd] ,
But this young Englishman who sat there spellbound ,
但 这 年轻的 英国人 WHO 卫星 那里 着迷 ,

但这位坐在那里看得入了迷的年轻英国人，

[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]
absorbed in the consciousness of this new and sweet emotion , was not one
吸收 在 这 意识 的 这 新的 和 甜的 情感 , 曾是 不是 一
[ʌv; əv] [ðiːz] .
of these .
的 这些 .

沉浸在这种崭新而甜蜜的情感之中，并不属于此类。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈkɑːnʃəs] [blʌʃ] ,
Suddenly she withdrew her eyes with a faint , conscious blush ,
突然 她 退出 她 眼睛 和 一个 头晕的 , 有意识的 脸红 ,

她突然移开了目光，脸上泛起淡淡的、不自觉的红晕。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][si'siljən] .
and as she did so she saw for the first time the Sicilian .
和 作为 她 做过 所以 她 锯 为了 这 第一的 时间 这 西西里 .

就在这时，她第一次见到了西西里人。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈæspekt] [ˈswɪftli] [tʃeɪndʒd] .
Her whole aspect swiftly changed .
她 所有的 方面 迅速地 已更改 .

她的整个面貌骤然改变。

[ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [ˈʃʌdər] [swept] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr]
A terrified shudder swept across her features , and her lips parted with fear
一个 恐惧 不寒而栗 扫荡 穿过 她 特征 , 和 她 嘴唇 分手了 和 害怕
.
.
.

她脸上掠过一丝恐惧的颤抖，嘴唇因害怕而微微张开。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] ,
She looked into a face but a moment before , at her first appearance ,
她 看起来 进入 一个 脸 但 一个 片刻 前 , 在 她 第一的 外貌 ,

就在片刻之前，在她第一次露面时，她瞥见了一张脸。

[ɔːl] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [lʌv] , [naʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [fɪrs]
all aglow with passionate love , now black with suppressed anger and fierce
全部 闪耀 和 热情的 爱 , 现在 黑色的 和 被抑制 愤怒 和 凶猛的
[ˈdʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

曾经充满炽热的爱意，如今却因压抑的愤怒和强烈的嫉妒而黯然失色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] ; [ænd; ənd] ,
His eyes fascinated her , but it was the fascination of dread ; and ,
他的 眼睛 着迷 她 , 但 它 曾是 这 魅力 的 恐惧 ; 和 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

他的眼神令她着迷，但那是一种恐惧的迷恋；而且，的确，

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .
his appearance was not pleasant to look upon .
他的 外貌 曾是 不是 令人愉快的 到 看 之上 .

他的外表并不讨人喜欢。

[hɪz; ɪz]	[θɪn]	[fɔːrm]	[siːmd]	[daɪ'leɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['nɜːrvəs]	['pæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	['faɪər]	.
His	**thin**	**form**	**seemed**	**dilated**	**with**	**nervous**	**passion**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**on**	**fire**	**.**
他的	薄的	形式	似乎	扩张	和	紧张的	热情	,	和	他的	眼睛	是	在	火	.

他瘦削的身躯似乎因紧张的激情而膨胀，双眼燃烧着火焰。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	['kɔŋkəd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['swɪftnəs]	[ʌv; əv]	['laɪtnɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,
Suddenly	**he**	**conquered**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**with**	**the**	**swiftness**	**of**	**lightning**	**across**	**the**	**water**	**,**
突然	他	征服	他自己	,	和	,	和	这	速度	的	闪电	穿过	这	水	,

他突然战胜了自己，以闪电般的速度划过水面，

[ðə; ði]	['fɪrsnəs]	[daɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	['liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[peɪl]	['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	['gaːstlinis]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
the	**fierceness**	**died**	**out**	**of**	**his**	**face**	**,**	**leaving**	**it**	**pale**	**almost**	**to**	**ghastliness**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
这	凶猛	死亡	出去	的	他的	脸	,	离开	它	苍白	几乎	到	恐怖	在	这	月光	.

他脸上的凶狠劲儿消失了，在月光下显得苍白得近乎恐怖。

[hiː; hi]	[hæf]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	,	['lɪftɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	[boʊd]	[loʊ]	.
He	**half**	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**,**	**lifting**	**his**	**hat**	**,**	**bowed**	**low**	**.**
他	一半	玫瑰	从	他的	座位	,	和	,	举重	他的	帽子	,	鞠躬	低的	.

他半起身，摘下帽子，深深鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	[hɪz; ɪz]	[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]	['tɪmɪdli]	,	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	.
She	**answered**	**his**	**salutation**	**timidly**	**,**	**and**	**touched**	**her**	**companion**	**on**	**the**	**arm**	**.**
她	回答	他的	问候	胆怯地	,	和	感动	她	伴侣	在	这	手臂	.

她怯怯地回应了他的问候，并轻轻碰了碰同伴的手臂。

[ʃiː; ʃi]	,	[tuː]	,	['stɑːrtɪd]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[dɑːrk]	,	[θɪn]	['fɪgjər]	[geɪzɪŋ]	[soʊ]	['stedfæstli]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	,
She	**,**	**too**	**,**	**started**	**as**	**she**	**saw**	**that**	**dark**	**,**	**thin**	**figure**	**gazing**	**so**	**steadfastly**	**upon**	**them**	**,**
她	,	也	,	开始	作为	她	锯	那	黑暗的	,	薄的	数字	凝视	所以	坚定不移	之上	他们	,

她也吓了一跳，看到那个又黑又瘦的身影正目不转睛地盯着他们。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	['ɪmpʌls]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ə'proʊtʃ]	[hɪm; ɪm]	.
and	**her**	**first**	**impulse**	**seemed**	**to**	**be**	**to**	**approach**	**him**	**.**
和	她	第一的	冲动	似乎	到	是	到	方法	他	.

她的第一反应似乎是接近他。

[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌprɑːmə'neɪd]	,
She	**stopped**	**short**	**on**	**the**	**promenade**	**,**
她	停止	短的	在	这	长廊	,

她在海滨大道上突然停了下来。

[ænd; ənd]	[ðoʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	,
and	**though**	**there**	**was**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**apprehension**	**in**	**her**	**dark**	**eyes**	**,**
和	尽管	那里	曾是	一个	肯定	数量	的	忧虑	在	她	黑暗的	眼睛	,

尽管她深邃的眼睛里流露出些许忧虑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['pleʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][hæf] -
there was also some pleasure , and her lips were parted in a half -
那里 曾是 还 一些 乐趣 , 和 她 嘴唇 是 分手了 在 一个 一半 -
['welkəmɪŋ] , [hæf] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] .
welcoming , half - inviting smile .
欢迎 , 一半 - 邀请 微笑 .

她脸上也带着一丝愉悦，嘴唇微微张开，露出半是欢迎半是邀请的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [æd'væns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
But he did not make any advance toward her ; on the contrary ,
但 他 做过 不是 制作 任何 进步 朝向 她 ; 在 这 相反 ,

但他并没有对她采取任何行动；相反，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
with a slight and almost imperceptible gesture , he motioned them to
和 一个 轻微 和 几乎 难以察觉的 手势 , 他 示意 他们 到
[proʊ'siːd] .
proceed .
继续 .

他用一个轻微且几乎难以察觉的手势示意他们继续前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
With a little wave of the hand , she obeyed him , and he resumed his
和 一个 小的 海浪 的 这 手 , 她 服从 他 , 和 他 恢复 他的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

她轻轻挥了挥手，便遵从了他的吩咐，他重新坐了下来。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]
drawing his hat over his eyes , and no longer watching the stream of
绘画 他的 帽子 超过 他的 眼睛 , 和 不 更长 观看 这 溪流 的
[ˌprɒmə'neɪdərz] .
promenaders .
漫步者 .

他拉起帽子遮住眼睛，不再注视熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
The Englishman , absorbed in his own sudden passion ,
这 英国人 , 吸收 在 他的 自己的 突然 热情 ,

这位英国人，沉浸在自己突如其来的激情之中，

[hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz]
had seen nothing out of the common in the brief interchange of glances
有 已见 没有什么 出去 的 这 常见的 在 这 简短的 交汇处 的 眼神
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['triːoʊ] .
between the trio .
之间 这 三人组 .

三人短暂的眼神交流中，并没有发现任何不寻常之处。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
All that he noticed was that his companion had saluted the taller of the
全部 那 他 注意到 曾是 那 他的 伴侣 有 敬礼 这 更高 的 这
[tuː] ['gɝːlz] ,
two girls ,
二 女孩们 ,

他只注意到他的同伴向两个女孩中个子较高的那个敬了礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
and that she had acknowledged the salutation .
和 那 她 有 已确认 这 问候 .

她已经回应了问候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It was quite enough for him .
它 曾是 相当 足够的 为了 他 .

对他来说这就足够了。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [ˌpælɪ'seɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He leaned over the low palisade , watching her until she disappeared among the
他 倾斜 超过 这 低的 栅栏 , 观看 她 直到 她 消失 之中 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

他俯身倚在低矮的栅栏上，一直注视着她，直到她消失在人群中。

['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [bæk] ,
scarcely daring to hope that she might look back ,
几乎 大胆 到 希望 那 她 可能 看 后退 ,

她几乎不敢奢望自己会回头看一眼，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː]
and yet determined to lose no opportunity of a farewell glance should she do
和 然而 决定 到 失去 不 机会 的 一个 告别 瞥一眼 应该 她 做
[soʊ] .
so .
所以 .

但她决心不放过任何告别的机会，如果她真的这么做了的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd]
When she was finally out of sight , he drew a long breath and turned toward
什么时候 她 曾是 最后 出去 的 视线 , 他 画 一个 长的 气息 和 转向 朝向
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

当她终于消失在视线中时，他长舒一口气，转向他的同伴。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" I fear that I do not quite understand you , " he said quietly ,
" 我 害怕 那 我 做 不是 相当 理解 你 , " 他 说 悄悄 ,

“恐怕我不太明白你的意思,”他平静地说。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; " [tuː; tə] [huːm] [duː]
although his voice and limbs were trembling with passion ; " to whom do
虽然 他的 嗓音 和 四肢 是 发抖 和 热情 ; " 到 谁 做
[juː; jʊ] [ə'luːd] ? "
you allude ? "
你 暗示 ? "

尽管他的声音和四肢都因激动而颤抖，但他还是问道:“你指的是谁? ”

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [huː] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] .
" The girl in white who passed just now .
" 这 女孩 在 白色的 WHO 通过了 只是 现在 .

刚才去世的那位穿白衣服的女孩。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] !
You knew her !
你 知道 她 !

你认识她！

[tel] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm] ! "
Tell me her name ! "
告诉 我 她 姓名 ! "

告诉我她的名字！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ? "

“我为什么要这么做？”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I wish to know it .
" 我 希望 到 知道 它 .

我想知道。

" [ðə; ði][si'siljən] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
" The Sicilian lit his cigarette .
" 这 西西里 点燃 他的 卷烟 .

西西里人点燃了香烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [mætʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] .
He was growing calmer , but the fingers which held the match were still shaking .
他 曾是 生长 更平静 , 但 这 手指 哪个 握住 这 匹配 是 仍然 摇晃 .

他渐渐平静下来，但握着火柴的手指仍在颤抖。

" ['pɑːsəbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
But that is no reason why I should tell it to you .
但 那 是 不 原因 为什么 我 应该 告诉 它 到 你 .

但这并不是我一定要告诉你的理由。

[ðæt] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,
That lady is a friend of mine , certainly , but it is not the custom in my country ,
那 女士 是 一个 朋友 的 矿 , 当然 , 但 它 是 不是 这 风俗 在 我的 国家 ,

那位女士确实是我的朋友，但这并非我们国家的习俗。

[haʊ'evər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [jɔːrz] , [tuː; tə] ['bændi] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [neɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] . "
however it may be in yours , to bandy a lady's name about a public place . "
然而 它 可能 是 在 你的 , 到 班迪 一个 女士的 姓名 关于 一个 民众 地方 . "

然而，在你看来，在公共场合随意提及一位女士的名字或许是件好事。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'sistid] ,
" But I am not asking out of curiosity , " the other persisted ,
" 但 我 是 不是 问 出去 的 好奇心 , " 这 其他 持续 ,

“但我问这个问题并非出于好奇，”另一个人坚持道。

" [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" nor am I a stranger to you . "
" 也不 是 我 一个 陌生人 到 你 . "

“我也不是你的陌生人。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['moʊtɪv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?
" What is your motive , if it be not curiosity ?
" 什么 是 你的 动机 , 如果 它 是 不是 好奇心 ?

“如果不是出于好奇，你的动机是什么？”

" [ðə; ði][si'siljən] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" the Sicilian asked , with a dark shade stealing into his face .
" 这 西西里 问 , 和 一个 黑暗的 阴影 偷窃 进入 他的 脸 .

“西西里人问道，脸上掠过一丝阴霾。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [siː'njɔːr] ;
" You had better be careful , Signor ;
" 你 有 更好的 是 小心 , 签名者 ;

“先生，您最好小心点；

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][æt; ət][hænd][fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [huː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [di'rekts] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]
there is danger at hand for any man who so much as directs an impertinent
那里 是 危险 在 手 为了 任何 男人 WHO 所以 很多 作为 导演 一个 无礼
[glæns] [æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] .
glance at either of those ladies .
瞥一眼 在 任何一个 的 那些 女士们 .

任何男人如果胆敢对这两位女士投以轻佻的目光，都将面临危险。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['diːpli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .
" The Englishman was far too deeply in earnest to be angry .
" 这 英国人 曾是 远的 也 深 在 认真 到 是 生气的 .

“这位英国人太过认真，以至于无法生气。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
" You won't tell me , then ?
" 你 惯于 告诉 我 , 然后 ?

“那你还是不肯告诉我吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" he said simply .
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "
" I will not . "
" 我 将要 不是 . "

我不会。

" ['sɜːrt(ə)n] ? "
" Certain ? "
" 肯定 ? "

“肯定？ ”

" [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] . "
" Quite certain . "
" 相当 肯定 . "

“非常肯定。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] .
I shall find out .
我 将 寻找 出去 .

我会查明真相。

" [ðə; ði][si'siljən] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑːrm] .
" The Sicilian laid his hand upon the other's arm .
" 这 西西里 铺设 他的 手 之上 这 其他的 手臂 .

西西里人把手放在对方的胳膊上。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .
His black eyes were flashing angrily , and his tone was threatening .
他的 黑色的 眼睛 是 闪烁 愤怒地 , 和 他的 语气 曾是 威胁 .

他黑色的眼睛里闪着怒火，语气充满威胁。

" [siː'njɔːr] !
" Signor !
" 签名者 !

“先生！”

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] !
a word of warning !
一个 单词 的 警告 !

一句警告！

[aɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [maɪ'self][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] .
I constitute myself the protector of those ladies .
我 构成 我 这 保护者 的 那些 女士们 .

我自告奋勇保护这些女士们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
I have a very good right to do so .
我 有 一个 非常 好的 正确的 到 做 所以 .

我完全有权利这样做。

['eni] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['pʌblɪk] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'truːd] [æn; ən]
Any idle and public inquiries concerning them , or any attempt to obtrude an
任何 闲置的 和 民众 查询 有关 他们 , 或者 任何 试图 到 突兀 一个
[ə'kweɪntəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
acquaintance upon them ,
熟人 之上 他们 ,

任何关于他们的无谓的公开询问，或任何试图强行与他们攀谈的举动，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] — ['pʌnɪʃ] !
I shall — punish !
我 将 — 惩治 !

我将——惩罚！

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ! "
You understand ! "
你 理解 ! "

你明白！

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Certainly , " he answered .
" 当然 , " 他 回答 .

“当然，”他回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ə'fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [prə'tektəʃip] ,
" You have only to prove the offense and the right of protectorship ,
" 你 有 仅有的 到 证明 这 罪行 和 这 正确的 的 保护国 ,

你只需要证明存在犯罪行为以及你拥有保护权即可。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
and I shall be at your service .
和 我 将 是 在 你的 服务 .

我将竭诚为您效劳。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
You probably know little concerning the men of my country .
你 大概 知道 小的 有关 这 男人 的 我的 国家 .

你可能对我们国家的男人们知之甚少。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [ˌʌn'noʊn]
Let me tell you that we are not in the habit of forcing ourselves upon unknown
让 我 告诉 你 那 我们 是 不是 在 这 习惯 的 强制 我们自己 之上 未知
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

我得告诉你，我们没有强迫陌生女性的习惯。

[nɔːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːr; ər][wiː; wi] ['sekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ɪn]
nor in our respect for them are we second to the men of any nation in
也不 在 我们的 尊重 为了 他们 是 我们 第二 到 这 男人 的 任何 国家 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

我们对他们的尊重也不逊色于世界上任何国家的男士。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [siː'njɔːr] .
I wish you good - evening , Signor .
我 希望 你 好的 - 晚上 , 签名者 .

先生，祝您晚上好。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
" He walked away with his head in the air ,
" 他 步行 离开 和 他的 头 在 这 空气 ,

他昂着头走了，

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['skætərd] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] ['dʌski]
an object of much curiosity to the many scattered little groups of dusky
一个 目的 的 很多 好奇心 到 这 许多 疏散 小的 团体 的 昏暗
['fɔːrənərz] [ænd; ənd][dʒuːz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] .
foreigners and Jews through which he passed .
外国人 和 犹太人 通过 哪个 他 通过了 .

他所到之处，都引起了周围许多零星散落的、肤色黝黑的外国人和犹太人的好奇。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
At the door of the hotel he paused for a moment , and then ,
在 这 门 的 这 酒店 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,

他在酒店门口停顿了一会儿，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌprɒmə'neɪdərz] ,
instead of joining the stream of promenaders ,
反而 的 加入 这 溪流 的 漫步者 ,

而不是加入熙熙攘攘的人群，

[hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
he entered and slowly ascended the broad marble staircase toward his room .
他 进入 和 缓慢地 上升 这 广阔 大理石 楼梯 朝向 他的 房间 .

他走了进去，缓缓地沿着宽阔的大理石楼梯走向自己的房间。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Just as he reached the first landing , however , he felt a light touch on his
只是 作为 他 达到 这 第一的 降落 , 然而 , 他 毛毡 一个 光 触碰 在 他的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

然而，就在他到达第一个平台时，他感到手臂上被轻轻碰了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and a guttural voice In his ear .
和 一个 喉音 嗓音 在 他的 耳朵 .

耳边传来一个低沉沙哑的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] ,
He turned sharply round ,
他 转向 尖锐地 圆形的 ,

他猛地转过身，

[ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm]
and found before him one of the waiters — the one who had served him
和 成立 前 他 一 的 这 服务员 — 这 一 WHO 有 服务 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ˌaʊt'saɪd] .
with his coffee outside .
和 他的 咖啡 外部 .

他发现面前站着一位服务员——就是之前在外面给他端咖啡的那位。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
what do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][mæn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glænsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd] [ɔːl]
The man answered in a low tone , with his eyes glancing suspiciously around all
这 男人 回答 在 一个 低的 语气 , 和 他的 眼睛 瞥了一眼 可疑地 大约 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

那人低声回答，眼睛却不时警惕地四处张望。

" [ðə; ði][siː'njɔːr][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [pæst] [baɪ] , " [hiː; hi] [sed]
" The Signor was inquiring the name of the lady who passed by , " he said
" 这 签名者 曾是 查询 这 姓名 的 这 女士 WHO 通过了 经过 , " 他 说
[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“先生正在询问那位路过的女士的名字,”他歉意地说。

" [ðə; ði][siː'njɔːr] [spoʊk] ['laʊdli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] .
" The Signor spoke loudly , and I could not choose but hear .
" 这 签名者 辐 高声 , 和 我 可以 不是 选择 但 听到 .

“先生说话声音很大，我不得不听。”

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['stændstɪl]	,
"	**The**	**Englishman**	**came**	**to**	**a**	**sudden**	**standstill**	**,**
"	这	英国人	来了	到	一个	突然	停顿	,

“那名英国人突然停住了脚步，

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fɛrətlaɪk]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[blæk]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]
and	**looked**	**down**	**into**	**the**	**ferretlike**	**face**	**and**	**black**	**eyes**	**of**	**the**	**man**	**who**
和	看起来	向下	进入	这	像雪貂一样	脸	和	黑色的	眼睛	的	这	男人	WHO
[hæd; həd]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	.										
had	**followed**	**him**	**.**										
有	随后	他	.										

他低头看向一直跟着他的那个人，那人有着雪貂般的脸和黑色的眼睛。

"	[wel]	?	"
"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

"	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːˈnjɔːr]	.	"
"	**I**	**can**	**tell**	**it**	**to**	**the**	**Signor**	**.**	**"**
"	我	能	告诉	它	到	这	签名者	.	"

“我可以告诉先生。”

"	[lʊk]	[ʃɑːrp]	[ðen]	!	"
"	**Look**	**sharp**	**then**	**!**	**"**
"	看	锋利的	然后	!	"

“那就打扮得精神点！ ”

"	[ðə; ði]	[siːˈnjɔːr]	[ɪz]	['dʒenərəs]	,	"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kʌnɪŋ]	[lʊk]	.
"	**The**	**Signor**	**is**	**generous**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**,**	**with**	**a**	**cunning**	**look**	**.**
"	这	签名者	是	慷慨的	,	"	他	评论	,	和	一个	狡猾	看	.

“先生很慷慨，”他狡黠地一笑说道。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪskt]	[maɪ]	[pleɪs]	[baɪ]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['terəs]	[wɪ'ðaʊt]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]
"	**I**	**have**	**risked**	**my**	**place**	**by**	**leaving**	**the**	**terrace**	**without**	**permission**	**to**	**bring**	**him**
"	我	有	冒险	我的	地方	经过	离开	这	阳台	没有	允许	到	带来	他
[ðɪs]	[nuːz]	,												
this	**news**	**,**												
这	消息	,												

“我冒着失去位置的风险，未经允许就离开了看台，把这个消息带给他。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[pʊr]	—	['veri]	,	['veri]	[pʊr]	!
and	**I**	**am**	**poor**	**—**	**very**	**,**	**very**	**poor**	**!**
和	我	是	贫穷的	—	非常	,	非常	贫穷的	!

我很穷——非常非常穷！

"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[drɑːp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[ri'zembld]	[ə; eɪ]	[waɪn]	.
"	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**drop**	**in**	**his**	**voice**	**which**	**resembled**	**a**	**whine**	**.**
"	他	额外	,	和	一个	突然	降低	在	他的	嗓音	哪个	类似	一个	抱怨	.

“他补充道，声音突然低沉下来，像是在哀嚎。”

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[θruː]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[goʊld]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[braʊn]	,	['griːdi]	[pɑːm]	.
The	**Englishman**	**threw**	**a**	**piece**	**of**	**gold**	**into**	**the**	**brown**	**,**	**greedy**	**palm**	**.**
这	英国人	扔	一个	片	的	金子	进入	这	棕色的	,	贪婪的	棕榈	.

英国人将一块金子扔进了那只棕色、贪婪的手掌里。

"	[tel]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ɔːf]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['ʃɔːrtli]	.
"	**Tell**	**it**	**me**	**,**	**and**	**be**	**off**	**,**	**"**	**he**	**said**	**shortly**	**.**
"	告诉	它	我	,	和	是	离开	,	"	他	说	不久	.

“告诉我，然后走吧。”他简短地说。

[ðə; ði]	['weɪtər]	—	[hæf]	[griːk]	,	[hæf]	['neɪtɪv]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	['ræskl]	—	[boʊd]	[loʊ]	,
The	**waiter**	**—**	**half**	**Greek**	**,**	**half**	**native**	**,**	**and**	**a**	**thorough**	**rascal**	**—**	**bowed**	**low**	**,**
这	服务员	—	一半	希腊语	,	一半	本国的	,	和	一个	彻底	恶棍	—	鞠躬	低的	,

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['biːdˌlaɪk]	[aɪz]	['glɪsənd]	.
and	**his**	**beadlike**	**eyes**	**glistened**	**.**
和	他的	珠状	眼睛	闪闪发光	.

这位服务员——一半是希腊人，一半是当地人，是个十足的无赖——深深鞠了一躬，他那双珠子般的眼睛闪闪发光。

"	[ðə; ði]	[siː'njɔːr]	[ɪz]	['noʊb(ə)l]	.
"	**The**	**Signor**	**is**	**noble**	**.**
"	这	签名者	是	高贵	.

这位先生是位高尚的人。

[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdiːz]	[neɪm]	[ɪz]	[ˌsiːnjə'riːnə]	['eidrien]	-	.	"
The	**beautiful**	**lady's**	**name**	**is**	**Signorina**	**Adrienne**	**Cartuccio**	**.**	**"**
这	美丽的	女士的	姓名	是	西尼奥里纳	艾德琳	-	.	"

这位美丽的女士名叫艾德琳·卡图乔小姐。

"	[ðə; ði]	['sɪŋər]	?	"
"	**The**	**singer**	**?**	**"**
"	这	歌手	?	"

“是那位歌手吗？”

"	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[siː'njɔːr]	.
"	**The**	**same**	**,**	**Signor**	**.**
"	这	相同的	,	签名者	.

“一样，先生。”

[ðə; ði]	[dɪ'vaɪn]	['sɪŋər]	.	"
The	**divine**	**singer**	**.**	**"**
这	神圣的	歌手	.	"

神圣的歌者。

"	[ɑː]	!
"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[tɜːrnd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[waɪd]	,	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	,
"	**The**	**Englishman**	**turned**	**toward**	**the**	**wide**	**,**	**open**	**window**	**,**
"	这	英国人	转向	朝向	这	宽的	,	打开	窗户	,

“英国人转向那扇敞开的宽大窗户，

[ænd; ənd]	[geɪzd]	['stedfæstli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	.
and	**gazed**	**steadfastly**	**at**	**the**	**place**	**in**	**the**	**crowd**	**where**	**she**	**had**	**vanished**	**.**
和	凝视	坚定不移	在	这	地方	在	这	人群	在哪里	她	有	消失了	.

她目光坚定地注视着她在人群中消失的地方。

"	[ʃiː; ʃi]	[sɪŋz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]
"	**She**	**sings**	**to**	**-**	**night**	**,**	**does**	**she**	**not**	**?**	**"**	**he**	**asked**
"	她	唱歌	到	-	夜晚	,	做	她	不是	?	"	他	问

.
.
.

“她今晚会唱歌，对吧？”他问道。

"	['truːli]	,	[siː'njɔːr]	.
"	**Truly**	**,**	**Signor**	**.**
"	真的	,	签名者	.

“确实如此，先生。”

[pə'lɜːməʊ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [hɪr]
Palermo is full of visitors from all parts of the island on purpose to hear
巴勒莫 是 满的 的 访客 从 全部 部分 的 这 岛 在 目的 到 听到
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

巴勒莫挤满了来自岛上各地的游客，他们都特意前来聆听她的演唱。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? "
" At what time ? "
" 在 什么 时间 ? "

“什么时间？”

" [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [siː'njɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːnsərt] [hɔːl] .
" At nine o'clock , Signor , in the concert hall .
" 在 九 点钟 , 签名者 , 在 这 音乐会 大厅 .

“先生，九点钟在音乐厅。”

[ɪf] [ðə; ði][siː'njɔːr] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði]
If the Signor desires to hear her he should go early , for to - night is the
如果 这 签名者 欲望 到 听到 她 他 应该 去 早期的 , 为了 到 - 夜晚 是 这
['oʊnli] [tʃæns] .
only chance .
仅有的 机会 .

如果先生想听她讲话，就应该早点去，因为今晚是唯一的机会。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
She sings but once , and it is for the poor .
她 唱歌 但 一次 , 和 它 是 为了 这 贫穷的 .

她只唱了一首歌，而且是为穷人而唱。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
They say that she has come to the Villa Fiolesse on the hill ,
他们 说 那 她 有 来 到 这 别墅 - 在 这 爬坡道 ,

据说她已经来到了山上的菲奥莱斯别墅。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [rest] .
to be away from the world , to rest .
到 是 离开 从 这 世界 , 到 休息 .

远离尘嚣，好好休息。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
" The Englishman descended the stairs and went slowly back to his seat .
" 这 英国人 下降 这 楼梯 和 去 缓慢地 后退 到 他的 座位 .

“这位英国人走下楼梯，缓缓回到自己的座位上。”

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] .
He had only one thought .
他 有 仅有的 一 想法 .

他脑中只有一个念头。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
In a few hours ' time he would see her again .
在 一个 很少 小时 - 时间 他 会 看 她 再次 .

几个小时后，他就能再次见到她了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pærədaɪs] !
It would be Paradise !
它 会 是 天堂 !

那简直就是天堂！

[hiː; hi]	[riːtʃt]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	.
He	**reached**	**his**	**table**	**and**	**sat**	**down**	**.**
他	达到	他的	桌子	和	卫星	向下	.

他走到桌边坐下。

[ðə; ði]	[siːt]	['ɑːpəzɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	['empti]	.
The	**seat**	**opposite**	**to**	**him**	**was**	**empty**	**.**
这	座位	对面的	到	他	曾是	空的	.

他对面的座位是空的。

[ðə; ði]	[si'siljən]	[hæd; həd]	[gɔːn]	.
The	**Sicilian**	**had**	**gone**	**.**
这	西西里	有	已消失	.

西西里人走了。

['tʃæptər]	[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

"	['betər]	[ðaʊ]	[wɜːrt]	[ded]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]
"	**BETTER**	**THOU**	**WERT**	**DEAD**	**BEFORE**	**ME**
"	更好的	你	沃特	死的	前	我

你最好在我之前死去

"	[ɑːn]	[ðə; ði]	[braʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	['æŋg(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪt]	['dʌsti]	[roʊd]	,
"	**On**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**Hill**	**Fiolesse**	**,**	**at**	**a**	**sharp**	**angle**	**in**	**the**	**white**	**dusty**	**road**	**,**
"	在	这	眉头	的	这	爬坡道	-	,	在	一个	锋利的	角度	在	这	白色的	尘土飞扬	路	,

“在菲奥莱斯山顶，在白色尘土飞扬的道路上，呈一个急弯，

[ə; eɪ]	[mæn]	[ænd; ənd]	['wʊmən]	[stʊd]	['tɔːkɪŋ]	.
a	**man**	**and**	**woman**	**stood**	**talking**	**.**
一个	男人	和	女士	站立	说	.

一男一女站着交谈。

[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[groʊv]	[ʌv; əv]	['flaʊərɪŋ]	[mæg'noʊliə]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə; eɪ]	[haɪ]	,
On	**one**	**side**	**of**	**them**	**was**	**a**	**grove**	**of**	**flowering**	**magnolias**	**,**	**and**	**on**	**the**	**other**	**a**	**high**	**,**
在	一	边	的	他们	曾是	一个	树林	的	开花	木兰花	,	和	在	这	其他	一个	高的	,

它们的一侧是一片盛开的玉兰花林，另一侧是一棵高高的树，

['kloʊsli]	-	[trɪmd]	[hedʒ]	['skɜːrtɪd]	[ðə; ði]	[graʊndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪlə]	-	.
closely	**-**	**trimmed**	**hedge**	**skirted**	**the**	**grounds**	**of**	**the**	**Villa**	**Fiolesse**	**.**
密切	-	修剪过的	对冲	裙摆	这	理由	的	这	别墅	-	.

菲奥莱斯别墅的庭院四周环绕着修剪整齐的树篱。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə'nʌðər]	[soʊl]	[ɪn]	[saɪt]	,	[bʌt; bət]	,
There	**was**	**not**	**another**	**soul**	**in**	**sight**	**,**	**but**	**,**
那里	曾是	不是	其他	灵魂	在	视线	,	但	,

周围一个人影也没有，但是，

[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[sɪ'kjʊr]	[ɪ'nʌf]	[frʌm; frəm]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,
as	**though**	**the**	**place**	**were**	**not**	**secure**	**enough**	**from**	**interruption**	**,**	**the**	**girl**	**,**	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**
作为	尽管	这	地方	是	不是	安全的	足够的	从	中断	,	这	女孩	,	每一个	现在	和	然后	,

仿佛这个地方还不够安全，不被打扰似的，那个女孩时不时地……

[glɑːnst] [hæf] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
glanced half fearfully around her ,
瞥了一眼 一半 恐惧地 大约 她 ,

她半是恐惧地环顾四周，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
and more than once paused in the middle of a sentence to listen .
和 更多的 比 一次 暂停 在 这 中间 的 一个 句子 到 听 .

而且不止一次在说话说到一半时停下来倾听。

[æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .
At last her fears escaped from her lips .
在 最后的 她 恐惧 逃脱 从 她 嘴唇 .

最终，她的恐惧还是从嘴里说了出来。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] !
" Leonardo , I wish that you had not come !
" 莱昂纳多 , 我 希望 那 你 有 不是 来 !

“莱昂纳多，我真希望你没来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is the good of it ?
" 什么 是 这 好的 的 它 ?

这样做有什么好处?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] [ə'gen] .
I shall have no rest till I know that you are beyond the sea again .
我 将 有 不 休息 直到 我 知道 那 你 是 超过 这 海 再次 .

直到我确认你已再次远渡重洋，我才会安心。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [sæd] .
" His face darkened , and his tone was gloomy and sad .
" 他的 脸 变暗 , 和 他的 语气 曾是 阴沉 和 伤心 .

“他的脸色阴沉下来，语气阴郁悲伤。”

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tʃeɪnd] [fər'evər] [hɪr] , [mɑːrgɝriːtə] !
" Beyond the seas , while my heart is chained forever here , Margharita !
" 超过 这 海域 , 尽管 我的 心 是 连锁 永远 这里 , 玛格丽塔 !

“远在海外，而我的心却永远被束缚在这里，玛格丽塔！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ɑː] ! [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah ! I have tried , and I know the bitterness of it .
" 啊 ! 我 有 尝试 , 和 我 知道 这 苦味 的 它 .

“啊！我试过了，我知道其中的苦涩。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] ['eksaɪl] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You cannot tell what exile has been like to me .
你 不能 告诉 什么 流亡 有 到过 喜欢 到 我 .

你无法体会流亡对我而言意味着什么。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
I could bear it no longer .
我 可以 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[tel]	[ˌem ˈiː]	,	[tʃaɪld]	!
Tell	**me**	**,**	**child**	**!**
告诉	我	,	孩子	!

告诉我，孩子！

[aɪ]	[wɑːtʃt]	[juː; jʊ]	[klaɪm]	[ðɪs]	[hɪl]	[təˈgeðər]	.
I	**watched**	**you**	**climb**	**this**	**hill**	**together**	**.**
我	观看	你	爬	这	爬坡道	一起	.

我看着你们一起爬上了这座山。

[juː; jʊ]	[lʊkt]	[bæk]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ˌem ˈiː]	,	[ænd; ənd]	[ˈweɪtɪd]	.
You	**looked**	**back**	**and**	**saw**	**me**	**,**	**and**	**waited**	**.**
你	看起来	后退	和	锯	我	,	和	等待	.

你回头看到了我，然后等着。

[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[siː]	[ˌem ˈiː]	,	[tuː]	?
Did	**she**	**see**	**me**	**,**	**too**	**?**
做过	她	看	我	,	也	?

她也看到我了吗?

[kwɪk]	!
Quick	**!**
快的	!

快的！

[ˈænsər]	[ˌem ˈiː]	!
answer	**me**	**!**
回答	我	!

回答我！

[aɪ]	[wɪl]	[noʊ]	!
I	**will**	**know**	**!**
我	将要	知道	!

我会知道的！

[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ˌem ˈiː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[məˈriːnə]	.
She	**saw**	**me**	**on**	**the**	**Marina**	**.**
她	锯	我	在	这	码头	.

她在码头上看到了我。

[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	?	"
Did	**she**	**know**	**that**	**I**	**was**	**following**	**her**	**?**	**"**
做过	她	知道	那	我	曾是	下列的	她	?	"

她知道我在跟踪她吗?

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[juː; jʊ]	.
"	**I**	**think**	**she**	**saw**	**you**	**.**
"	我	思考	她	锯	你	.

我想她看到你了。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˈnʌθɪŋ]	[wen]	[aɪ]	[ˈlɪŋgə]	[bɪˈhaɪnd]	.
She	**said**	**nothing**	**when**	**I**	**lingered**	**behind**	**.**
她	说	没有什么	什么时候	我	徘徊不去	在后面	.

当我逗留片刻时，她一言不发。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	.
It	**was**	**as**	**though**	**she**	**knew**	**.**
它	曾是	作为	尽管	她	知道	.

她好像早就知道了。

"	[ðə; ði]	[sɪˈsɪljən]	[klɑːspt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[əˈweɪ]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[siː]	.
"	**The**	**Sicilian**	**clasped**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**looked**	**away**	**over**	**the**	**sea**	**.**
"	这	西西里	紧握	他的	双手	,	和	看起来	离开	超过	这	海	.

西西里人双手合十，目光投向大海。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk][sæd] [aɪz] .
The moonlight fell upon his weary pallid face , and glistened in his dark sad eyes .
这 月光 跌倒 之上 他的 厌倦 苍白 脸 , 和 闪闪发光 在 他的 黑暗的 伤心 眼睛 .
月光洒在他疲惫苍白的脸上，在他忧郁的黑眼睛里闪烁着光芒。

[hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] .
He spoke more to himself than her .
他 辐 更多的 到 他自己 比 她 .
他更多的是在自言自语，而不是跟她说话。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] !
" She knew !
" 她 知道 !
她知道!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
And yet she would not wait to speak a single word to me !
和 然而 她 会 不是 等待 到 说话 一个 单身的 单词 到 我 !
然而，她却连一句话都没跟我说!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] !
it is cruel !
它 是 残忍的 !
太残忍了!

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - ['dɪstənt] ['kʌntriz] ,
If only she could know how night by night , in those far - distant countries ,
如果 仅有的 她 可以 知道 如何 夜晚 经过 夜晚 , 在 那些 远的 - 遥远 国家 ,
如果她能知道，在那些遥远的国度里，夜复一夜地，

[aɪ][hæv; həv][leɪn][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , [ænd; ənd] ['wɑndəd] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] ,
I have lain on the mountain tops , and wandered through the valleys ,
我 有 莱恩 在 这 山 最高额 , 和 漫步 通过 这 山谷 ,
我曾躺在山巅，也曾漫步于山谷，

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
thinking and dreaming of her — always of her !
思维 和 做梦 的 她 — 总是 的 她 !
我总是想着她，梦着她——总是想着她!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['iːv(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] ['sɪstər] ,
It has been an evil time with me , my sister ,
它 有 到过 一个 邪恶的 时间 和 我 , 我的 姐姐 ,
这段时间对我妹妹和我来说都非常痛苦。

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['drɪri] [deɪz] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] .
a time of dreary days and sleepless nights .
一个 时间 的 凄凉 天 和 失眠 夜晚 .
那是一段阴郁的日子和不眠之夜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And this the end of it !
和 这 这 结尾 的 它 !
事情到此结束!

[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[sɪk]	[wɪð; wɪθ]	[ˈlɔːŋɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˈheɪsnd]	[hɪr]	[bɪˈfɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[breɪk]	.
My	**heart**	**is**	**faint**	**and**	**sick**	**with**	**longing**	**,**	**and**	**I**	**hastened**	**here**	**before**	**it**	**should**	**break**	**.**
我的	心	是	头晕的	和	生病的	和	渴望	,	和	我	加快	这里	前	它	应该	休息	.

我的心因思念而虚弱不堪，我急忙赶来，以免它破碎。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	[mɑːrgɝriːtə]	!
I	**must**	**see**	**her**	**,**	**Margharita**	**!**
我	必须	看	她	,	玛格丽塔	!

我一定要见她，玛格丽塔！

[let]	[ˌjuː ˈes]	[ˈheɪs(ə)n]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈvɪlə]	!
Let	**us**	**hasten**	**on**	**to**	**the**	**villa**	**!**
让	我们	趋	在	到	这	别墅	!

我们快点赶往别墅吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第2/17页

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" She laid her hand upon his arm .
" 她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmɪŋ] [terz] .
Her eyes were soft with coming tears .
她 眼睛 是 柔软的 和 未来 眼泪 .

她眼中噙着泪水，眼神温柔。

" [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] , [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Leonardo , listen , " she cried .
" 莱昂纳多 , 听 , " 她 哭 .

“莱昂纳多，听我说,”她喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" It is best to tell you .
" 它 是 最好的 到 告诉 你 .

最好还是告诉你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] .
She will not see you .
她 将要 不是 看 你 .

她不会见到你。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [fɜːrm] .
She is quite firm .
她 是 相当 公司 .

她态度很坚定。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] . "
She is angry with you for coming . "
她 是 生气的 和 你 为了 未来 . "

她因为你来而生气。

" [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] !
" Angry with me !
" 生气的 和 我 !

“生我的气了！”

[ˈæŋgri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
Angry because I love her , so that I risk my life just to see her ,
生气的 因为 我 爱 她 , 所以 那 我 风险 我的 生活 只是 到 看 她 ,

我生气是因为我爱她，以至于我冒着生命危险只为见她一面。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] !
to hear her speak !
到 听到 她 说话 !

真想听她说话!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ɪz]	['kruːəl]	!
but	**that**	**is**	**cruel**	**!**
但	那	是	残忍的	!

但这太残忍了!

[let]	[ˌem 'iː]	[goʊ]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	!
Let	**me**	**go**	**in**	**and**	**speak**	**to**	**her**	**!**
让	我	去	在	和	说话	到	她	!

让我进去和她谈谈!

[let]	[ˌem 'iː]	[pliːd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	['fæʃ(ə)n]	!
Let	**me**	**plead**	**with**	**her**	**in**	**my**	**own**	**fashion**	**!**
让	我	恳求	和	她	在	我的	自己的	时尚	!

让我用我自己的方式恳求她吧!

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

"	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	,	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪz]	[best]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sɔːftli]	.
"	**Leonardo**	**,**	**the**	**truth**	**is**	**best**	**,**	**"**	**she**	**said**	**softly**	**.**
"	莱昂纳多	,	这	真相	是	最好的	,	"	她	说	轻轻	.

“莱昂纳多，实话实说才是最好的,”她轻声说道。

"	['eidrien]	[dʌz]	[nɑːt]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
"	**Adrienne**	**does**	**not**	**love**	**you**	**.**
"	艾德琳	做	不是	爱	你	.

“艾德琳不爱你。”

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[kwaɪt]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	.
She	**is**	**quite**	**determined**	**not**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**
她	是	相当	决定	不是	到	看	你	再次	.

她非常坚决不想再见到你。

['iːv(ə)n]	[aɪ]	,	['pliːdɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	[ɪn]	[maɪ]	[aɪz]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[pər'sweɪd]	[hɜːr; hər]	.
Even	**I**	**,**	**pleading**	**with**	**tears**	**in**	**my**	**eyes**	**,**	**could**	**not**	**persuade**	**her**	**.**
甚至	我	,	恳求	和	眼泪	在	我的	眼睛	,	可以	不是	说服	她	.

即使我含泪恳求，也无法说服她。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[lɔkt]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[pri'pɛəz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kɑːnsərt]	.
She	**has**	**locked**	**herself**	**in**	**her**	**room**	**while**	**she**	**prepares**	**for**	**the**	**concert**	**.**
她	有	已锁定	她自己	在	她	房间	尽管	她	准备	为了	这	音乐会	.

她把自己锁在房间里，为演唱会做准备。

[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ən'les]	[juː; jʊ]	[fɔːrst]	[jɔːr'self]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʊd]	[nɑːt]	[duː]	.	"
You	**could**	**not**	**see**	**her**	**unless**	**you**	**forced**	**yourself**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**that**	**would**	**not**	**do**	**.**	**"**
你	可以	不是	看	她	除非	你	强制	你自己	之上	她	,	和	那	会	不是	做	.	"

除非你强迫她，否则你见不到她，而那样做是行不通的。

"	[noʊ]	,	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[duː]	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	['wɪrəli]	.
"	**No**	**,**	**I**	**would**	**not**	**do**	**that**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**wearily**	**.**
"	不	,	我	会	不是	做	那	,	"	他	回答	疲劳	.

“不，我不会那样做,”他疲惫地回答道。

" [mɑːrgɝriːtə] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [aɪ][mʌst; məst][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [kɪl] [ˌem 'iː]

" Margharita , there is a question ; I must ask it , though the answer kill me

" 玛格丽塔 , 那里 是 一个 问题 ; 我 必须 问 它 , 尽管 这 回答 杀 我

.

:

.

“玛格丽塔，我有个问题；我必须问，尽管答案会让我痛苦万分。”

[ɪz][ðer; ðər] — ['eni] [wʌn] [els] ?

Is there — any one else ?

是 那里 — 任何 一 别的 ?

还有其他人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" She shook her head .

" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [jet] .

" There is no one else , Leonardo , yet .

" 那里 是 不 一 别的 , 莱昂纳多 , 然而 .

“目前还没有其他人，莱昂纳多。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] [ɪz] [ðæt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][juː; jʊ] ?

But what matter is that , since it cannot be you ?

但 什么 事情 是 那 , 自从 它 不能 是 你 ?

但这又有什么关系呢？反正不可能是你。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .

Some day it will come .

一些 天 它 将要 来 .

总有一天会到来。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstər] [kʊd; kəd][duː] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

All that a sister could do , I have done .

全部 那 一个 姐姐 可以 做 , 我 有 完毕 .

姐姐能做的事，我都做了。

[ʃiː; ʃi] ['pitiz] [juː; jʊ] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] .

She pities you , Leonardo , but she does not love you .

她 可惜 你 , 莱昂纳多 , 但 她 做 不是 爱 你 .

她同情你，莱昂纳多，但她不爱你。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] !

She never will !

她 绝不 将要 !

她永远不会!

" [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l]

" He moved from the open space , where the moonlight fell upon his marble

" 他 已搬 从 这 打开 空间 , 在哪里 这 月光 跌倒 之上 他的 大理石

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

他离开了那片月光洒在他大理石脸上的空地。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'noʊliə] [groʊv] .

to the shadow of the magnolia grove .

到 这 阴影 的 这 木兰 树林 .

来到木兰树林的阴影下。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He stood there quite silent for a moment .
他 站立 那里 相当 沉默的 为了 一个 片刻 .
他站在那里，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [hɑːrd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] .
Then he spoke in a strained , hard voice , which she scarcely recognized .
然后 他 辐 在 一个 紧张 , 难的 嗓音 , 哪个 她 几乎 认可 .
然后他用一种紧张、生硬的声音说话，她几乎认不出他的声音了。

" [mɑːrgɝriːtə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Margharita , you have done your best for me .
" 玛格丽塔 , 你 有 完毕 你的 最好的 为了 我 .
玛格丽塔，你已经尽力帮助我了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [ɪz] ,
You do not know what a man's love is ,
你 做 不是 知道 什么 一个 男人的 爱 是 ,
你不懂男人的爱是什么。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] .
or you would not wonder that I suffer so much .
或者 你 会 不是 想知道 那 我 遭受 所以 很多 .
否则你就不会奇怪我为什么遭受这么多痛苦了。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .
Yet , if it must be , it must .
然而 , 如果 它 必须 是 , 它 必须 .
然而，如果非做不可，那就做不可。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .
I will give her up .
我 将要 给 她 向上 .
我会放弃她。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['eksaɪl][ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] .
I will go back to my exile and forget her .
我 将要 去 后退 到 我的 流亡 和 忘记 她 .
我将重返流放之地，将她遗忘。

[jet] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ][læst]['feɪvər] .
Yet since I am here , grant me a last favor .
然而 自从 我 是 这里 , 授予 我 一个 最后的 偏爱 .
既然我来了，就请你再帮我一个忙吧。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] .
Let me see her to say farewell .
让 我 看 她 到 说 告别 .
让我见她一面，跟她道别。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'stres] .
" She looked up at him in distress .
" 她 看起来 向上 在 他 在 痛苦 .
她痛苦地抬头看着他。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
" Leonardo , how can I ?
" 莱昂纳多 , 如何 能 我 ?
“莱昂纳多，我该怎么做？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wətˈevər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] . "
She has given orders that under no circumstances whatever are you to be admitted . "
她 有 给定 订单 那 在下面 不 情况 任何 是 你 到 是 承认 . "

她已下令，无论任何情况下都不得让你入内。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] ! "
" But to say farewell ! "
" 但 到 说 告别 ! "

“但要说再见！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" She would not believe it .
" 她 会 不是 相信 它 .

她不会相信的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [bɪˈfɔːr] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpæʃənət] ,
It has been so before , Leonardo , and then you have been passionate ,
它 有 到过 所以 前 , 莱昂纳多 , 和 然后 你 有 到过 热情的 ,

以前也发生过这种情况，莱昂纳多，那时候你也很热情。

[ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][jʊr; jər] [kɔːz] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and pleaded your cause all over again .
和 恳求 你的 原因 全部 超过 再次 .

然后又一次为你求情。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] . "
I have promised that I will never ask her to see you again . "
我 有 承诺 那 我 将要 绝不 问 她 到 看 你 再次 . "

我已承诺，我绝不会再让她见你。

" [ðen] [let][ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈæskɪŋ] .
" Then let me see her without asking .
" 然后 让 我 看 她 没有 问 .

“那就让我不问就见她。”

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
You can find an opportunity , if you will .
你 能 寻找 一个 机会 , 如果 你 将要 .

只要你愿意，总能找到机会。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [mɑːrɡɝˈriːtə] !
For my sake , Margharita !
为了 我的 清酒 , 玛格丽塔 !

为了我，玛格丽塔！

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" She laid her troubled , tear - stained face upon his shoulder .
" 她 铺设 她 麻烦 , 撕 - 染色 脸 之上 他的 肩膀 .

她将忧伤、泪痕斑斑的脸靠在他的肩膀上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] .
" It is wrong of me , Leonardo .
" 它 是 错误的 的 我 , 莱昂纳多 .

“莱昂纳多，我这样做错了。”

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [ˌferˈwel] [ˈoʊnli] — — "
Yet , if you will promise me to say farewell , and farewell only — — "
然而 , 如果 你 将要 承诺 我 到 说 告别 , 和 告别 仅有的 — — "

但是，如果你能答应我只道别，仅此而已——”

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
" Be it so !
" 是 它 所以 !

“就这么办吧！”

[aɪ] ['prɑːmɪs] ! "
I promise ! "
我 承诺 ! "

我保证！”

" [wel] , [ðen] , [iːtʃ] [naɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði][mə'riːnə] , [ænd; ənd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði]
" Well , then , each night we have walked past the Marina , and home by the
" 出色地 , 然后 , 每个 夜晚 我们 有 步行 过去的 这 码头 , 和 家 经过 这
['maʊnt(ə)n] [roʊd] .
mountain road .
山 路 .

“那么，每天晚上我们都会经过码头，然后沿着山路回家。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd]
It is a long way round
它 是 一个 长的 方式 圆形的

这是一条漫长的绕路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][piː'ɛtroʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
and it is lonely ; but we have Pietro with us ,
和 它 是 孤独 ; 但 我们 有 皮耶特罗 和 我们 ,

虽然很孤独，但我们有彼得罗陪着。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ðə; ði] [vjuː] [ɪz] [laɪk] ['feri] - [lænd] . "
and on these moonlight nights the view is like fairy - land . "
和 在 这些 月光 夜晚 这 看法 是 喜欢 仙女 - 土地 . "

在月光皎洁的夜晚，眼前的景色宛如仙境一般。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðæt] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , ['æftər][ðə; ði]['kɑːnsərt] ? "
" And will you come that way home to - night , after the concert ? "
" 和 将要 你 来 那 方式 家 到 - 夜晚 , 后 这 音乐会 ? "

“今晚音乐会结束后，你会走这条路回家吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] . "
" It is good . "
" 它 是 好的 . "

“这很好。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" You will remember your promise , Leonardo , " she said anxiously .
" 你 将要 记住 你的 承诺 , 莱昂纳多 , " 她 说 焦虑地 .

“你会记住你的承诺的，莱昂纳多，”她焦急地说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I will remember , " he answered .
" 我 将要 记住 , " 他 回答 .

“我会记住的，”他回答道。

" [ænd; ənd] , [mɑːrgɝriːtə] , [sɪns] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
" And , Margharita , since this is to be our farewell , I have something
" 和 , 玛格丽塔 , 自从 这 是 到 是 我们的 告别 , 我 有 某物
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ,
to say to you also ,
到 说 到 你 还 ,

“玛格丽塔，既然这是我们的告别，我也有些话想对你说。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [laɪf] ['ɪntuː][maɪ]['eksaɪl] .
before I pass away from your life into my exile .
前 我 经过 离开 从 你的 生活 进入 我的 流亡 .

在我离开你的生活，走向流放之前。

[ɪn] [roʊm] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .
In Rome I was told a thing which for a moment troubled me .
在 罗马 我 曾是 讲述 一个 事物 哪个 为了 一个 片刻 麻烦 我 .

在罗马，我听到一件事，这件事让我一时感到不安。

[aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] [ðæt] [aɪ]
I say for a moment , because it was for a moment only that I
我 说 为了 一个 片刻 , 因为 它 曾是 为了 一个 片刻 仅有的 那 我
[bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
believed it .
相信 它 .

我说“一瞬间”，是因为我只相信了那么一会儿。

[ðə; ði][mæn] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː]
The man who told me was my friend , or he would have answered to me
这 男人 WHO 讲述 我 曾是 我的 朋友 , 或者 他 会 有 回答 到 我
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

告诉我这件事的那个人是我的朋友，否则他会为此向我解释。

[æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
as for an insult .
作为 为了 一个 侮辱 .

至于侮辱。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɑːrgɝriːtə] , [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ?
Shall I tell you , Margharita , what this thing was ?
将 我 告诉 你 , 玛格丽塔 , 什么 这 事物 曾是 ?

玛格丽塔，要我告诉你这东西是什么吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] .
" Her face was troubled , and her eyes were downcast .
" 她 脸 曾是 麻烦 , 和 她 眼睛 是 沮丧 .

她面露忧色，低垂着眼帘。

[ðə; ði][si'siljən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɑːrkənɪŋ] [braʊz] .
The Sicilian watched her confusion with darkening brows .
这 西西里 观看 她 困惑 和 变暗 眉毛 .

西西里人看着她困惑的表情，眉头越皱越深。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Since she made no answer , he continued :
自从 她 制成 不 回答 , 他 持续 :

由于她没有回答，他继续说道:

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , [mɑːrgɝriːtə] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][məˈrioʊni] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈjʊrəps]
" They told me , Margharita , that you , a Marioni , daughter of one of Europe's
" 他们 讲述 我 , 玛格丽塔 , 那 你 , 一个 马里奥尼 , 女儿 的 一 的 欧洲的
[ˈgrændəst] [ˈfæməliz] ,
grandest families ,
最宏伟 家庭 ,

“他们告诉我，玛格丽塔，你，一个马里奥尼家族的人，欧洲最显赫家族之一的女儿，

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈprɪnsəz] [hæv; həv] [sprʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , [ɪn]
daughter of a race from which princes have sprung , and with whom , in
女儿 的 一个 种族 从 哪个 王子们 有 弹簧 , 和 和 谁 , 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
the old days ,
这 老的 天 ,

出身于一个曾孕育出众多王子的家族，在古代，

[kɪŋz] [hæv; həv] [sɔːt] [əˈlaɪəns] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][sʌm; səm]
kings have sought alliance , they told me that you were betrothed to some
国王 有 寻求 联盟 , 他们 讲述 我 那 你 是 未婚妻 到 一些
[loʊ] [əˈmerɪkən] ,
low American ,
低的 美国人 ,

国王们寻求结盟，他们告诉我你已经和某个地位低下的美国女子订婚了。

[ə; eɪ][ˈtreɪdər] , [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈfæməli][ɔːr] [ˈɑːnər] .
a trader , a man without family or honor .
一个 商 , 一个 男人 没有 家庭 或者 荣誉 .

一个商人，一个没有家庭和荣誉的人。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] , [mɑːrgɝriːtə] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [laɪd; liːd] .
They told me this , Margharita , and I answered them that they lied .
他们 讲述 我 这 , 玛格丽塔 , 和 我 回答 他们 那 他们 撒谎了 .

玛格丽塔，他们告诉我这些，我回答他们说他们在撒谎。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [wɪtʃ] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] , [ˈsɪstər] .
Forgive me for the shadow of a doubt which crossed my mind , sister .
原谅 我 为了 这 阴影 的 一个 怀疑 哪个 交叉 我的 头脑 , 姐姐 .

姐姐，请原谅我心中那一丝疑虑。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [beg] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪˈnaɪəl][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] .
Forgive me that I beg for a denial from your own lips .
原谅 我 那 我 求 为了 一个 拒绝 从 你的 自己的 嘴唇 .

请原谅我，我恳求您亲口否认。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .
" She lifted her head .
" 她 抬起 她 头 .

她抬起了头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .
She was pale , but her dark eyes had an indignant sparkle in them .
她 曾是 苍白 , 但 她 黑暗的 眼睛 有 一个 愤怒 火花 在 他们 .

她脸色苍白，但她那双深邃的眼睛里却闪烁着愤慨的光芒。

" [ðeɪ] [dɪd] [laɪ] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈfɜːrmli] , " [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fækt] [ɪtˈself] .
" They did lie , Leonardo , " she answered firmly , " but not in the fact itself .
" 他们 做过 说谎 , 莱昂纳多 , " 她 回答 牢牢 , " 但 不是 在 这 事实 本身 .

“他们的确撒谎了，莱昂纳多，”她坚定地回答道，“但撒谎的事实本身并没有错。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] . "
It is true that I am engaged to be married . "
它 是 真的 那 我 是 已订婚的 到 是 已婚 . "

我确实订婚了。

" [bɪ'troʊðd] !
" Betrothed !
" 未婚妻 !

“已订婚！”

[wɪ'ðaʊt] [maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] !
Without my sanction !
没有 我的 制裁 !

未经我许可！

[mɑːrgɝriːtə] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
Margharita , how is that ?
玛格丽塔 , 如何 是 那 ?

玛格丽塔，你觉得怎么样?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ? "
Am I not your guardian ? "
是 我 不是 你的 监护人 ? "

难道我不是你的监护人吗?

" [jes] , [bʌt; bət] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wen] [juː; jʊ]
" Yes , but , Leonardo , you have been away , and no one knew when you
" 是的 , 但 , 莱昂纳多 , 你 有 到过 离开 , 和 不 一 知道 什么时候 你
[wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,
would return ,
会 返回 ,

“是的，但是，莱昂纳多，你离开很久了，谁也不知道你什么时候回来。”

[ɔːr] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] . "
or where you were . "
或者 在哪里 你 是 . "

或者你当时在哪里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .
" It is enough .
" 它 是 足够的 .

够了。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'troʊðd] .
Tell me of the man to whom you are betrothed .
告诉 我 的 这 男人 到 谁 你 是 未婚妻 .

请告诉我你的未婚夫是谁。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] . "
I would know his name and family . "
我 会 知道 他的 姓名 和 家庭 . "

我会知道他的名字和家人。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɑːrtn] ['brɪskoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] — [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['fæməli]
" Leonardo , his name is Martin Briscoe , and his family — he has no family
" 莱昂纳多 , 他的 姓名 是 马丁 布里斯科 , 和 他的 家庭 — 他 有 不 家庭
[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv] .
that you would know of .
那 你 会 知道 的 .

“莱昂纳多，他的名字是马丁·布里斯科，至于他的家人——据你所知，他没有家人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
It is true that he is an American , but he is a gentleman . "
它 是 真的 那 他 是 一个 美国人 , 但 他 是 一个 绅士 . "

他的确是美国人，但他是一位绅士。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] !
" An American !
" 一个 美国人 !

“一个美国人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['treɪdər] ?
It is perhaps also true that he is a trader ?
它 是 也许 还 真的 那 他 是 一个 商 ?

他或许也是一名交易员?

" [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .
" His coolness alarmed her .
" 他的 凉爽 惊慌 她 .

他的冷漠让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['trembld] .
She looked into his face and trembled .
她 看起来 进入 他的 脸 和 颤抖 .

她看着他的脸，浑身颤抖。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
" I do not know ; it may be so .
" 我 做 不是 知道 ; 它 可能 是 所以 .

我不知道；也许是这样。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — —
His father — —
他的 父亲 — —

他的父亲——

" [ðə; ði][sɪ'sɪljən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" The Sicilian interrupted her .
" 这 西西里 中断 她 .

“西西里人打断了她。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['mɑːrb(ə)l] [waɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'faɪr] .
His face was marble white , but his eyes were afire .
他的 脸 曾是 大理石 白色的 , 但 他的 眼睛 是 着火 .

他的脸色像大理石一样白皙，但他的双眼却燃烧着火焰。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !
" His father !
" 他的 父亲 !

“他的父亲！”

[sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pedɪgriː] !
Spare me the pedigree !
空闲的 我 这 谱系 !

别跟我提什么血统！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[mɑːrgɜ˞riːtə] , [stænd][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər] [feɪs] .
Margharita , stand there , where the moonlight touches your face .
玛格丽塔 , 站立 那里 , 在哪里 这 月光 触摸 你的 脸 .

玛格丽塔，站在那里，让月光洒在你的脸上。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Let me look at you .
让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Is it you , a daughter of the Marionis ,

是 它 你 , 一个 女儿 的 这 - ,

是你吗，马里奥尼家族的女儿？

[huː] [kæn; kən] [spiːk] [soʊ] ['kɑːmli] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] ?

who can speak so calmly of bringing this disgrace upon our name ?

WHO 能 说话 所以 平静地 的 带来 这 耻辱 之上 我们的 姓名 ?

谁能如此平静地谈论给我们带来这种耻辱？

[juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [mɑːrgɝriːtə] , [ðə; ði] [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] [huː] [juːst] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][maɪ]

You , my little sister Margharita , the proud - spirited girl who used to share in my

你 , 我的 小的 姐姐 玛格丽塔 , 这 自豪的 - 精神抖擞 女孩 WHO 用过的 到 分享 在 我的

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions ,

抱负 ,

你，我的妹妹玛格丽塔，那个曾经与我分享梦想、充满骄傲精神的女孩，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ? "

and to whom our name was as dear as to myself ? "

和 到 谁 我们的 姓名 曾是 作为 亲爱的 作为 到 我 ? "

谁会像我一样珍视我们的名字呢？

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [sper] [ˌem 'iː] ! "

" Leonardo , spare me ! "

" 莱昂纳多 , 空闲的 我 ! "

“莱昂纳多，饶了我吧！”

" [sper] [juː; jʊ] ?

" Spare you ?

" 空闲的 你 ?

“饶了你？”

[jes] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['naɪtmer] , [sʌm; səm] ['fæntæzəm] —

Yes , when you have told me that this is some nightmare , some phantasm —

是的 , 什么时候 你 有 讲述 我 那 这 是 一些 恶梦 , 一些 幻影 —

[ə; eɪ][laɪ] !

a lie !

一个 说谎 !

是的，当你告诉我这只是一场噩梦，一场幻觉——一个谎言！

[sper] [juː; jʊ] !

Spare you !

空闲的 你 !

饶了你！

[jes] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['ʌpstɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Yes , when you tell me that this presumptuous upstart has gone back to his

是的 , 什么时候 你 告诉 我 那 这 放肆 暴发户 有 已消失 后退 到 他的

['ʌpstɑːrt] ['kʌntri] .

upstart country .

暴发户 国家 .

是的，当你告诉我这个狂妄自大的暴发户已经回到他那个暴发户国家的时候。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

" She dropped her hands from before her face , and stood before him ,

" 她 掉落 她 双手 从 前 她 脸 , 和 站立 前 他 ,

[peɪl] [ænd; ənd] ['despərət] .

pale and desperate .

苍白 和 绝望的 .

她放下捂住脸的双手，脸色苍白，绝望地站在他面前。

"	[ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ]	,	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	,	[aɪ]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	!	"
"	**Leonardo**	**,**	**I**	**cannot**	**give**	**him**	**up**	**,**	**I**	**love**	**him**	**!**	**"**
"	莱昂纳多	,	我	不能	给	他	向上	,	我	爱	他	!	"

“莱昂纳多，我不能放弃他，我爱他！”

"	[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[oʊ]	[ˌem ˈiː]	[noʊ]	[lʌv]	?
"	**And**	**do**	**you**	**owe**	**me**	**no**	**love**	**?**
"	和	做	你	欠	我	不	爱	?

难道你不欠我一份爱吗?

[duː]	[juː; jʊ]	[oʊ]	[noʊ]	[ˈduːti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɡrændʒər]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[reɪs]	?
Do	**you**	**owe**	**no**	**duty**	**to**	**the**	**grandeur**	**of**	**our**	**race**	**?**
做	你	欠	不	责任	到	这	宏伟	的	我们的	种族	?

难道你对我们种族的辉煌没有一份责任吗?

[noʊˈbles]	[əˈblaɪdʒ]	,	[mɑːrɡɝriːtə]	!
Noblesse	**oblige**	**,**	**Margharita**	**!**
贵族	必须	,	玛格丽塔	!

贵族义务，玛格丽塔！

[wiː; wi]	[ber]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	[neɪm]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈɑːnər]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[brɪŋz]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[brɪŋz]	[ˈɔːlsoʊ]	[riˌspɑːnsəˈbɪlətiz]	.
We	**bear**	**a**	**great**	**name**	**,**	**and**	**with**	**the**	**honor**	**which**	**it**	**brings**	**,**	**it**	**brings**	**also**	**responsibilities**	**.**
我们	熊	一个	伟大的	姓名	,	和	和	这	荣誉	哪个	它	带来	,	它	带来	还	职责	.

我们肩负着伟大的使命，这份荣耀也带来了责任。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[bɪˈliːv]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[ˈtruːli]	[lʌv]	[ðɪs]	[mæn]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	,
I	**do**	**not**	**believe**	**that**	**you**	**can**	**truly**	**love**	**this**	**man**	**;**	**but**	**if**	**you**	**do**	**,**
我	做	不是	相信	那	你	能	真的	爱	这	男人	;	但	如果	你	做	,

我不相信你能真正爱上这个人；但如果你真的爱上了他，

[jʊr; jər]	[ˈduːti]	[ɪz]	[stɪl]	[pleɪn]	.
your	**duty**	**is**	**still**	**plain**	**.**
你的	责任	是	仍然	清楚的	.

你的职责依然很明确。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[krʌʃ]	[jʊr; jər]	[lʌv]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ə; eɪ]	[ˈpɔɪzənəs]	[wiːd]	[ˈʌndər]	[jʊr; jər]	[fiːt]	.
You	**must**	**crush**	**your**	**love**	**as**	**you**	**would**	**a**	**poisonous**	**weed**	**under**	**your**	**feet**	**.**
你	必须	压碎	你的	爱	作为	你	会	一个	有毒	杂草	在下面	你的	脚	.

你必须像铲除脚下的毒草一样，彻底粉碎你的爱情。

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[ˈsækrɪfaɪs]	[jɔːrˈself]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈɑːnər]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[neɪm]	.	"
You	**must**	**sacrifice**	**yourself**	**for**	**the**	**honor**	**of**	**our**	**name**	**.**	**"**
你	必须	牺牲	你自己	为了	这	荣誉	的	我们的	姓名	.	"

你必须为捍卫我们的荣誉而牺牲自己。

"	[ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ]	,	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndərˈstænd]	.
"	**Leonardo**	**,**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**.**
"	莱昂纳多	,	你	做	不是	理解	.

“莱昂纳多，你不明白。”

[aɪ]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ˈkænɑːt]	[ɡɪv]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	.
I	**love**	**him**	**,**	**and**	**cannot**	**give**	**him**	**up**	**.**
我	爱	他	,	和	不能	给	他	向上	.

我爱他，我不能放弃他。

[maɪ]	[wɜːrd]	[ɪz]	[ˈɡɪv(ə)n]	;	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[breɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
My	**word**	**is**	**given**	**;**	**I**	**cannot**	**break**	**it**	**.**
我的	单词	是	给定	;	我	不能	休息	它	.

我言出必行，绝不食言。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [step] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈhɑːrdər] .
" He drew a step further away from her , and his voice became harder .
" 他 画 一个 步 更远 离开 从 她 , 和 他的 嗓音 成为 更难 .

他向后退了一步，声音也变得更加严厉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] , [ðen] , [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ; [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈɑːnər]
" You must choose , then , between him and me ; between your honor
" 你 必须 选择 , 然后 , 之间 他 和 我 ; 之间 你的 荣誉
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈlʌvər] .
and your unworthy lover .
和 你的 不配 情人 .

那么，你必须在他和我之间做出选择；在你的荣誉和你那不值得爱的人之间做出选择。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːrs] .
There is no other course .
那里 是 不 其他 课程 .

别无他法。

[æz; əz][maɪ] [ˈsɪstər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [æz; əz] [ðæt] [ˈmænz] [waɪf]
As my sister , you are the dearest thing on earth to me ; as that man's wife
作为 我的 姐姐 , 你 是 这 亲爱的 事物 在 地球 到 我 ; 作为 那 男人的 妻子
,
,
,

作为我的妹妹，你是我这辈子最珍贵的人；作为那个男人的妻子，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] .
you will be an utter stranger .
你 将要 是 一个 说出 陌生人 .

你将成为一个彻头彻尾的陌生人。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈwɪlɪŋli] [lʊk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [nɔːr] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] .
I will never willingly look upon your face , nor hear you speak .
我 将要 绝不 心甘情愿 看 之上 你的 脸 , 也不 听到 你 说话 .

我永远不会心甘情愿地看你的脸，也不会心甘情愿地听你说话。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
I will write your name out of my heart ,
我 将要 写 你的 姓名 出去 的 我的 心 ,

我会将你的名字铭刻在我的心上。

[ænd; ənd][maɪ] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [hoʊm] ,
and my curse shall follow you over the seas to your new home ,
和 我的 诅咒 将 跟随 你 超过 这 海域 到 你的 新的 家 ,

我的诅咒将伴随你跨越重洋，到达你的新家。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] .
and ring in your ears by day and by night .
和 戒指 在 你的 耳朵 经过 天 和 经过 夜晚 .

日夜不停地在你耳边嗡嗡作响。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] ; [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] !
I will never forgive ; I swear it !
我 将要 绝不 原谅 ; 我 发誓 它 !

我永远不会原谅，我发誓！

" [hiː; hi] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈænsər] .
" He ceased and bent forward , as though for her answer .
" 他 停止 和 弯曲 向前 , 作为 尽管 为了 她 回答 .

他停下脚步，俯身向前，似乎在等待她的回答。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The deep silence was broken only by the far - off murmur of the sea ,
这 深的 沉默 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 远的 - 离开 低语 的 这 海 ,

寂静无声，只有远处传来海浪的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [feɪnt] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .
and the sound of faint sobbing from between her clasped hands .
和 这 声音 的 头晕的 啜泣 从 之间 她 紧握 双手 .

从她紧握的双手间传来微弱的啜泣声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi]
The sound of her distress softened him for a moment ; he
这 声音 的 她 痛苦 软化 他 为了 一个 片刻 ; 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

她痛苦的呻吟声让他瞬间心软了下来；他犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ə'gen] [mɔːr] ['kwaɪətli] .
and then spoke again more quietly .
和 然后 辐 再次 更多的 悄悄 .

然后他又低声说道。

" [mɑːrgɝriːtə] , ['pɑːndər] [ðɪs] ['oʊvər] .
" Margharita , ponder this over .
" 玛格丽塔 , 思考 这 超过 .

玛格丽塔，好好想想这件事。

[biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mə'rioʊni] .
Be brave , and remember that you are a Marioni .
是 勇敢的 , 和 记住 那 你 是 一个 马里奥尼 .

勇敢一点，记住你是马里奥尼家族的一员。

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ˌfer'wel] !
Till to - morrow , farewell !
直到 到 - 明天 , 告别 !

明天再见!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

" [daʊn] ['ɪntuː] [hel] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [sɔːt]
" DOWN INTO HELL TO WIN THE LOVE HE SOUGHT
" 向下 进入 地狱 到 赢 这 爱 他 寻求

“下到地狱去赢得他所渴望的爱情”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'riːnə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .
" It was two hours later , and the Marina was almost deserted .
" 它 曾是 二 小时 之后 , 和 这 码头 曾是 几乎 荒凉的 .

两个小时后，码头几乎空无一人。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɪti] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] .
The streets and squares , too , of the southern city were silent and empty .
这 街道 和 正方形 , 也 , 的 这 南部 城市 是 沉默的 和 空的 .

南方城市的街道和广场也同样寂静空旷。

[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ɔːl]	[pəˈləːməu]	[hæd; həd]	[ˈɡæðərd]	[təˈɡeðər]	[ɪn]	[ðæt]	[ˈsprɔːlɪŋ]	,
It	**seemed**	**as**	**though**	**all**	**Palermo**	**had**	**gathered**	**together**	**in**	**that**	**sprawling**	**,**
它	似乎	作为	尽管	全部	巴勒莫	有	聚集	一起	在	那	蔓延	,

[ˈhwaɪtˌwɔʃt]	[ˈbɪldɪŋ]	,
whitewashed	**building**	**,**
粉刷过的	建筑	,

仿佛整个巴勒莫的人都聚集在那栋宽敞的粉刷成白色的建筑里。

[kɔːld]	[ɪn]	[ˈkɜːrtəsi]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːnsərt]	[hɔːl]	.
called	**in**	**courtesy**	**a**	**concert**	**hall**	**.**
称为	在	礼貌	一个	音乐会	大厅	.

应音乐厅的邀请而来。

[ˈflæʃɪz]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ˈmeni]	[ˈwɪndoʊz]	[ɡliːmd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈpeɪvmənts]	[bɪˈloʊ]	,
Flashes	**of**	**light**	**from**	**its**	**many**	**windows**	**gleamed**	**upon**	**the**	**pavements**	**below**	**,**
闪光灯	的	光	从	它是	许多	视窗	闪闪发光	之上	这	人行道	以下	,

从它众多窗户射出的灯光照射到下面的人行道上，闪闪发光。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈʌpər]	[wʌn]	[ðə; ði]	[ˈhedz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsɑːlɪd]	[ˈfeɪlæŋks]	[ʌv; əv]	[men]	[ænd; ənd]
and	**from**	**the**	**upper**	**one**	**the**	**heads**	**of**	**a**	**solid**	**phalanx**	**of**	**men**	**and**
和	从	这	上	一	这	头部	的	一个	坚硬的	方阵	的	男人	和

[ˈwɪmɪn]	,
women	**,**
女性	,

从最上面的一个头颅中，可以看到一队由男女组成的坚固方阵的头部，

[wedʒd]	[ɪn]	[təˈɡeðər]	,	[θruː]	[kweɪnt]	[ˈʃæˌdoʊz]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈnæroʊ]	[striːt]	.
wedged	**in**	**together**	**,**	**threw**	**quaint**	**shadows**	**across**	**the**	**narrow**	**street**	**.**
楔形	在	一起	,	扔	古雅	阴影	穿过	这	狭窄的	街道	.

它们挤在一起，在狭窄的街道上投下奇特的影子。

[ðə; ði]	[ˈtreɪdzpiːpl]	,	[ˌærɪˈstɑːkrəsi]	,	[ænd; ənd]	[ˈvɪzɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[hæd; həd]	[flɑːkt]	[təˈɡeðər]
The	**tradespeople**	**,**	**aristocracy**	**,**	**and**	**visitors**	**of**	**the**	**place**	**had**	**flocked**	**together**
这	工匠	,	贵族	,	和	访客	的	这	地方	有	成群结队的	一起

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkɑːnsərt]	,
to	**the**	**concert**	**,**
到	这	音乐会	,

当地的商人、贵族和游客都涌向了这场音乐会。

[ˈfræntɪkli]	[dɪˈzaɪərəs]	[ʌv; əv]	[ˈhɪrɪŋ]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ˈsɪŋər]	[huː]	[ɔːlˈðoʊ]	[soʊ]	[jʌŋ]	,
frantically	**desirous**	**of**	**hearing**	**the**	**great**	**singer**	**who**	**although**	**so**	**young**	**,**
疯狂地	渴望	的	听力	这	伟大的	歌手	WHO	虽然	所以	年轻的	,

迫切地想要聆听这位虽然年轻却才华横溢的伟大歌手的歌声，

[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[ˈwelkəm]	[æt; ət]	[ˈevri]	[kɔːrt]	[ɪn]	[ˈjʊrəp]	.
had	**been**	**made**	**welcome**	**at**	**every**	**court**	**in**	**Europe**	**.**
有	到过	制成	欢迎	在	每一个	法庭	在	欧洲	.

他曾受到欧洲各国宫廷的欢迎。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˈɑːnər]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈaɪlənd]	[ˈsɪti]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[ˈvɪzɪtɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]
It	**was**	**an**	**honor**	**to**	**their**	**island**	**city**	**that**	**she**	**should**	**have**	**visited**	**it**	**at**
它	曾是	一个	荣誉	到	他们的	岛	城市	那	她	应该	有	到访	它	在

[ɔːl]	;
all	**;**
全部	;

她能来这座岛屿城市参观，对这座城市来说是一种荣幸；

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ,
much more that she should choose to sing there ; and the quick Palermitans ,
很多 更多的 那 她 应该 选择 到 唱歌 那里 ; 和 这 快的 巴勒米坦人 ,
['faɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
fired with enthusiasm ,
被解雇 和 热情 ,

她更应该选择在那里唱歌；而巴勒莫人反应迅速，热情高涨，

[rʌʃt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .
rushed to welcome her .
匆忙 到 欢迎 她 .

冲上前去迎接她。

[ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbərəs] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd]
The heavy slumberous air was still vibrating with the shout which had greeted
这 重的 昏昏欲睡的 空气 曾是 仍然 振动 和 这 喊 哪个 有 问候
[hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,
her first appearance ,
她 第一的 外貌 ,

沉闷的空气中仍然回荡着她初次出场时那声欢呼的余音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['skersli] ['rɪpld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər]
and the echoes from across the scarcely rippled surface of the bay were
和 这 回声 从 穿过 这 几乎 涟漪 表面 的 这 湾 是
['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] .
lingering among the rocky hills on the other side of the harbor .
挥之不去的 之中 这 岩石 丘陵 在 这 其他 边 的 这 港口 .

海湾几乎没有波纹的水面上传来的回声，在港口另一侧的岩石山丘间久久回荡。

[ðə; ði][sɪ'siljən] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['puːrɚ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
The Sicilian heard it as he threaded his way toward the poorer part of the
这 西西里 听到 它 作为 他 螺纹 他的 方式 朝向 这 贫穷 部分 的 这
['sɪti] ,
city ,
城市 ,

西西里人听到这声音时，正往城里比较贫民区走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [red] [gloʊ] [bəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːks] .
and a dull red glow burned for a moment in his sallow cheeks .
和 一个 乏味的红色的 辉光 烧伤 为了 一个 片刻 在 他的 黄褐色 脸颊 .

他蜡黄的脸颊上瞬间泛起了一抹暗红色。

[ˌaɪ 'tiː] ['mædənd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It maddened him that he , too , was not there to join in it ,
它 疯狂的 他 那 他 , 也 , 曾是 不是 那里 到 加入 在 它 ,

令他恼火的是，他也没能参与其中。

[tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mætʃləs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]
to feast his eyes upon her , and listen to the matchless music of her
到 盛宴 他的 眼睛 之上 她 , 和 听 到 这 无比 音乐 的 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他想饱览她的风采，聆听她无与伦比的歌声。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Was she not more to him than to any of them ?
曾是 她 不是 更多的 到 他 比 到 任何 的 他们 ?

难道她对他来说不比对他们任何人都重要吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv]
So long he had carried her image in his heart that a curious sense of
所以 长的 他 有 携带 她 图像 在 他的 心 那 一个 好奇的 感觉 的
[pə'zeʃn] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
possession had crept into all his thoughts of her .
拥有 有 悄悄地爬 进入 全部 他的 想法 的 她 .

长久以来，她的身影一直留在他的心中，以至于他对她的所有想法中都滋生了一种奇特的占有欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] ['dʒeləs] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
He was frantically jealous , heedless of the fact that he had no right to
他 曾是 疯狂地 嫉妒的 , 鲁莽 的 这 事实 那 他 有 不 正确的 到
[biː; bi] .
be .
是 .

他嫉妒得发狂，全然不顾自己根本没有理由嫉妒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm] ['eidrien] - [hæd; həd] [smaɪld] ,
He would have felt toward the man on whom Adrienne Cartuccio had smiled ,
他 会 有 毛毡 朝向 这 男人 在 谁 艾德琳 - 有 微笑 ,
[æz; əz] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['rɑːbər] .
as toward a robber .
作为 朝向 一个 强盗 .

他会把艾德丽安·卡图乔微笑的那个人，视作一个强盗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
She was his , and his only she should be .
她 曾是 他的 , 和 他的 仅有的 她 应该 是 .

她属于他，也只能属于他。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] .
Years of faithful homage and unabated longing had made her so .
年 的 忠实 尊敬 和 持续不断 渴望 有 制成 她 所以 .

多年的虔诚敬仰和不懈的思念造就了她现在的样子。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] ,
His was a narrow but a strong nature ,
他的 曾是 一个 狭窄的 但 一个 强的 自然 ,

他性格狭隘但坚强。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and the desire of her had become the mainspring of his life .
和 这 欲望 的 她 有 变得 这 主发条 的 他的 生活 .

她的渴望成了他生命的动力。

[hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] !
His she should surely be !
他的 她 应该 一定 是 !

她当然应该是他的！

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
No other man had the right to lift his eyes to her .
不 其他 男人 有 这 正确的 到 举起 他的 眼睛 到 她 .

其他任何男人都没有权利抬头看她。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðoʊz] ['saɪlənt] [striːts] , [hiː; hi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['meni] ['kaɪndli][bʌt; bət]
As he hurried through those silent streets , he forgot her many kindly but
作为 他 慌忙 通过 那些 沉默的 街道 , 他 忘了 她 许多 亲切地 但
[fɜːrm] [rɪ'pʌlsiz] .
firm repulses .
公司 排斥 .

当他匆匆穿过那些寂静的街道时，他忘记了她多次温柔而坚定的拒绝。

[ˌdʒezju'itik,-kəl][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn][hɜːr; hər] [siːmd] [fer]
Jesuitical in his love , any means by which he might win her seemed fair
耶稣会 在 他的 爱 ， 任何 方法 经过 哪个 他 可能 赢 她 似乎 公平的
[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .
and honorable .
和 光荣的 .

他像耶稣会士一样爱她，任何能赢得她芳心的手段在他看来都是公平光荣的。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['tretʃəri] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self]
And to - night , though he was stooping to treachery to possess himself
和 到 - 夜晚 ， 尽管 他 曾是 弯腰 到 背信弃义 到 具有 他自己
[ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['kʌvətɪd] ['dʒuːəl] ,
of this long coveted jewel ,
的 这 长的 令人垂涎的 宝石 ，

今晚，尽管他为了得到这颗梦寐以求的宝石而不惜使用背叛的手段，

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ʃeɪm] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fæst][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [hoʊp] .
he felt no shame ; only his heart beat strong and fast with passionate hope .
他 毛毡 不 耻辱 ； 仅有的 他的 心 打 强的 和 快速地 和 热情的 希望 .

他没有感到羞愧；只有一颗充满激情和希望的心强劲而快速地跳动着。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][læst] [kɑːrd] ,
The moment had come at length for him to play his last card ,
这 片刻 有 来 在 长度 为了 他 到 玩 他的 最后的 卡片 ，

终于到了他打出最后一张牌的时刻了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [siːmd] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and at the very prospect of success heaven itself seemed open before his eyes
和 在 这 非常 前景 的 成功 天堂 本身 似乎 打开 前 他的 眼睛
.
.
.

成功的曙光仿佛照进了他的脑海，天堂就在他眼前敞开。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['swɪftli] ,
He had been threading his way swiftly ,
他 有 到过 螺纹 他的 方式 迅速地 ，

他一直迅速地穿过人群，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and with the air of one well acquainted with the neighborhood ,
和 和 这 空气 的 一 出色地 熟人 和 这 邻里 ，

他一副对这片街区非常熟悉的样子，

[θruː] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [kɔːrts] , ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ['strɪkən] .
through a network of narrow streets and courts , filthy and poverty stricken .
通过 一个 网络 的 狭窄的 街道 和 法院 ， 污秽 和 贫困 受打击的 .

穿过由狭窄街道和庭院组成的网络，那里肮脏不堪，贫困潦倒。

[æt; ət] [læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn]
At last he came to a sudden pause before a flight of steps leading down
在 最后的 他 来了 到 一个 突然 暂停 前 一个 航班 的 步骤 领导 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪn] [ʃɑːp] ,
to the door of a small wine shop ,
到 这 门 的 一个 小的 葡萄酒 店铺 ，

最后，他突然停在了一排通往一家小酒铺门口的台阶前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['selər] .
which was little more than a cellar .
哪个 曾是 小的 更多的 比 一个 地窖 .

那其实只是个地窖而已。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[striːt]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[siː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bɑːr]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[si'siljən]	[pɔːzd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
From	**the**	**street**	**one**	**could**	**see**	**into**	**the**	**bar**	**,**	**and**	**the**	**Sicilian**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**
从	这	街道	一	可以	看	进入	这	酒吧	,	和	这	西西里	暂停	为了	一个	片刻	,

从街上可以看到酒吧里面，西西里人停顿了一下。

[ænd; ənd]	[piəd]	['daʊnwərd]	.
and	**peered**	**downward**	**.**
和	窥视	向下	.

然后向下望去。

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	,	[ə; eɪ]	[staʊt]	,
Behind	**the**	**counter**	**,**	**a**	**stout**	**,**
在后面	这	柜台	,	一个	肥硕	,

柜台后面，一杯烈性啤酒，

['swɔːrði]	-	['lʊkɪŋ]	['neɪtɪv]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[eks'tʃeindʒiŋ]	[kɔːrs]	[ˌbæd(ə)n'ɑːʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[luːs]	['dʒɜːrzi]	[ænd; ənd]	['bægi]	['traʊzərz]	.
swarthy	**-**	**looking**	**native**	**woman**	**was**	**exchanging**	**coarse**	**badinage**	**with**	**a**	**man**	**in**	**a**	**loose**	**jersey**	**and**	**baggy**	**trousers**	**.**
黝黑的	-	寻找	本国的	女士	曾是	交换	粗	玩笑	和	一个	男人	在	一个	松动的	球衣	和	宽松的	裤子	.

一位肤色黝黑的当地女子正与一位身穿宽松运动衫和肥大裤子的男子进行粗俗的玩笑。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**one**	**else**	**in**	**the**	**place**	**,**
那里	似乎	到	是	不	一	别的	在	这	地方	,

当时那里似乎没有其他人。

[seɪv]	[ə'nʌðər]	[mæn]	[huː]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrkəst]	['kɔːrnər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['berid]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	.
save	**another**	**man**	**who**	**sat**	**in**	**the**	**darkest**	**corner**	**,**	**with**	**his**	**head**	**buried**	**upon**	**his**	**arms**	**.**
节省	其他	男人	WHO	卫星	在	这	最黑暗的	角落	,	和	他的	头	埋葬	之上	他的	武器	.

只剩下一个男人坐在最黑暗的角落里，头埋在双臂间。

[ðə; ði]	[si'siljən]	['oʊnli]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
The	**Sicilian**	**only**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	西西里	仅有的	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

西西里人只犹豫了片刻。

[ðen]	[hiː; hi]	[pʊld]	[hɪz; ɪz]	[sɔːft]	[hæt]	['loʊər]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	['laɪtɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɪgəret]	,
Then	**he**	**pulled**	**his**	**soft**	**hat**	**lower**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**,**
然后	他	拉	他的	柔软的	帽子	降低	超过	他的	眼睛	,	和	灯光	一个	卷烟	,

然后他把软帽拉低遮住眼睛，点燃了一支香烟。

[tuː; tə]	[dɪ'spel]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[steɪl]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
to	**dispel**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**the**	**rank**	**stale**	**odor**	**of**	**the**	**place**	**,**
到	打消	作为	远的	作为	可能的	这	秩	陈旧	气味	的	这	地方	,

尽可能消除该处难闻的陈腐气味，

[stept]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	[waɪn]	[ʃɑːp]	.
stepped	**down**	**and**	**entered**	**the**	**wine**	**shop**	**.**
步	向下	和	进入	这	葡萄酒	店铺	.

走下台阶，走进酒铺。

['evɪdəntli]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[noʊn]	[ðer; ðər]	.
Evidently	**he**	**was**	**not**	**known**	**there**	**.**
显然	他	曾是	不是	已知	那里	.

显然，他在那里并不出名。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['k(j)ʊəɹ.əˌsaʊ][fɔːr; fər]
The woman stared curiously at him as she passed the glass of curaçao for
这 女士 凝视 奇怪的是 在 他 作为 她 通过了 这 玻璃 的 库拉索 为了
[wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] ,
which he asked ,
哪个 他 问 ,

女人好奇地盯着他，一边递给他他要的那杯库拉索酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [skauld] .
and the man scowled .
和 这 男人 皱着眉头 .

那人皱起了眉头。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He took no notice of either , but , with his glass in his hand ,
他 采取 不 注意 的 任何一个 , 但 , 和 他的 玻璃 在 他的 手 ,

他对此毫不在意，手里仍然拿着酒杯。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] - ['kʌvərd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
made his way across the sawdust - covered floor to the most remote of the
制成 他的 方式 穿过 这 锯末 - 涵盖 地面 到 这 最多 偏僻的 的 这
[smɔːl] [teiblz] .
small tables .
小的 表格 .

他穿过铺满锯末的地板，来到最偏僻的小桌子旁。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [slept] , [ɔːr] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp]
A few feet only from him was the man who slept , or who seemed to sleep
一个 很少 脚 仅有的 从 他 曾是 这 男人 WHO 睡着了 , 或者 WHO 似乎 到 睡觉
,
,
,

离他只有几英尺远的地方，站着一个睡着的人，或者说，一个看起来像睡着的人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [kweɪnt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
and all around quaint shadows of the tall buildings outside stealing in through the
和 全部 大约 古雅 阴影 的 这 高的 建筑物 外部 偷窃 在 通过 这
['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ʃʌt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp]
open window almost shut the two men off from the rest of the wine shop
打开 窗户 几乎 关闭 这 二 男人 离开 从 这 休息 的 这 葡萄酒 店铺
[wer] [ðə; ði][gæs] ['dʒɛts] [hʌŋ] .
where the gas jets hung .
在哪里 这 气体 喷气式飞机 悬挂 .

四周高楼投下的奇特影子透过敞开的窗户窥视进来，几乎将这两个男人与悬挂着煤气喷嘴的葡萄酒商店的其他部分隔绝开来。

[ðə; ði][si'siljən] [smoʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ; [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [kə'menst] [tuː; tə] [muːv] .
The Sicilian smoked on in silence ; his neighbor commenced to move .
这 西西里 熏制 在 在 沉默 ; 他的 邻居 开始 到 移动 .

西西里人默默地继续抽烟；他的邻居开始动了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'maɪərər] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz]
Presently the woman and her admirer resumed their talk , with their heads
目前 这 女士 和 她 仰慕者 恢复 他们的 讲话 , 和 他们的 头部
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] [tə'geðər]
a little closer together
一个 小的 更近 一起

这时，女子和她的仰慕者继续交谈，两人的头靠得更近了些。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['vɔɪsɪz]	['loʊɚd]	.
and	**their**	**voices**	**lowered**	**.**
和	他们的	声音	降低	.

他们的声音都低了下来。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[əb'zɔːrbd]	[ɪn]	[ðəm'selvz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[kɔːrs]	[flɜːr'teɪʃn]	.
They	**were**	**absorbed**	**in**	**themselves**	**and**	**their**	**coarse**	**flirtation**	**.**
他们	是	吸收	在	他们自己	和	他们的	粗	调情	.

他们沉浸在自我和粗俗的调情中。

[ðə; ði]	[mæn]	[sipt]	[mɔːr]	['lɪkər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[fɪld]	[hɪz; ɪz]	[glæs]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['sperɪŋ]	[hænd]	.
The	**man**	**sipped**	**more**	**liquor**	**,**	**and**	**the**	**woman**	**filled**	**his**	**glass**	**with**	**no**	**sparing**	**hand**	**.**
这	男人	啜饮	更多的	酒	,	和	这	女士	已填	他的	玻璃	和	不	节省	手	.

男人又喝了一口酒，女人毫不吝啬地给他斟满了酒杯。

[ðə; ði]	[strɔːŋ]	['brændi]	[ræn]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	['kwɪkər]	[ænd; ənd]	['kwɪkər]	.
The	**strong**	**brandy**	**ran**	**through**	**his**	**veins**	**quicker**	**and**	**quicker**	**.**
这	强的	白兰地	跑	通过	他的	静脉	更快	和	更快	.

烈性白兰地在他血管里奔涌得越来越快。

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ɪm'breɪs]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	[ænd; ənd]	[feɪld]	,	['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bæriər]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
He	**tried**	**to**	**embrace**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**failed**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**barrier**	**between**	**them**	**.**
他	尝试	到	拥抱	这	女士	,	和	失败的	,	欠款	到	这	障碍	之间	他们	.

他试图拥抱那位女子，但由于两人之间隔着障碍物而失败了。

[hiː; hi]	[traɪd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	['pɑːrʃəli]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	.
He	**tried**	**again**	**,**	**and**	**this**	**time**	**partially**	**succeeded**	**.**
他	尝试	再次	,	和	这	时间	部分	成功了	.

他再次尝试，这次部分成功了。

[ðen]	[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	['klæmbər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	,
Then	**he**	**tried**	**to**	**clamber**	**over**	**the**	**counter**	**,**
然后	他	尝试	到	攀	超过	这	柜台	,

然后他试图翻过柜台，

[bʌt; bət]	[mɪst]	[hɪz; ɪz]	['fʊtɪŋ]	[ænd; ənd]	[fel]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[wer]	[hiː; hi]	[leɪ]	,
but	**missed**	**his**	**footing**	**and**	**fell**	**in**	**a**	**heap**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**where**	**he**	**lay**	**,**
但	错过	他的	立足点	和	跌倒	在	一个	堆	在	这	地面	,	在哪里	他	躺	,

但他脚下一滑，摔倒在地，瘫倒在地。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	,	[tuː]	[drʌŋk]	[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	—	['helpləs]	[ænd; ənd]	['stju:pifaid]	.
to	**all**	**appearance**	**,**	**too**	**drunk**	**to**	**get**	**up**	**—**	**helpless**	**and**	**stupefied**	**.**
到	全部	外貌	,	也	醉	到	得到	向上	—	无助	和	目瞪口呆	.

看起来醉得站都站不起来——无助又茫然。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[piəd]	['oʊvər]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[snɪr]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
The	**woman**	**peered**	**over**	**at**	**him**	**with**	**a**	**sneer**	**on**	**her**	**face**	**.**
这	女士	窥视	超过	在	他	和	一个	冷笑	在	她	脸	.

女人带着嘲讽的笑容瞥了他一眼。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'reɪndʒd]	[ðə; ði]	['bɔtlz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	,
Then	**she**	**arranged**	**the**	**bottles**	**in**	**their**	**places**	**,**
然后	她	安排	这	瓶子	在	他们的	地方	,

然后她把瓶子摆放回原位。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][si'siljən] [huː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ['saɪləntli]
and called out a noisy greeting to the Sicilian who was smoking silently
和 称为 出去 一个 嘈杂 问候 到 这 西西里 WHO 曾是 吸烟 默默
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [red] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
among the shadows with only the red tip of his cigarette visible in the
之中 这 阴影 和 仅有的 这 红色的提示 的 他的 卷烟 可见的 在 这
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

他大声向在阴影中默默抽烟的西西里人打招呼，黑暗中只露出他香烟的红色烟头。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
He made no reply .
他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [wʌns] [mɔːr] .
She yawned , and looked downward at the drunken man once more .
她 打哈欠 , 和 看起来 向下 在 这 醉 男人 一次 更多的 .

她打了个哈欠，又低头看了看那个醉汉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [feɪs] .
There was no sign of life in his coarse face .
那里 曾是 不 符号 的 生活 在 他的 粗 脸 .

他那张粗糙的脸上没有一丝生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn]
He was wrapped deep in a drunken sleep , and he still had money in
他 曾是 包装 深的 在 一个 醉 睡觉 , 和 他 仍然 有 钱 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

他醉得睡得很沉，但口袋里还有钱。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrz] [wen] [ðiːz] [tuː] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] [gɔːn] .
It should be hers when these two strangers had gone .
它 应该 是 她的 什么时候 这些 二 陌生人 有 已消失 .

这两个陌生人离开后，这房子就应该是她的了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːses] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
She turned to a little recess behind the bar , and , approaching the wall ,
她 转向 到 一个 小的 凹陷处 在后面 这 酒吧 , 和 , 接近 这 墙 ,

她转身走向吧台后面的一个小凹室，然后走近墙壁，

[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
looked at herself in a cracked looking - glass which hung there .
看起来 在 她自己 在 一个 裂纹 寻找 - 玻璃 哪个 悬挂 那里 .

她对着挂在那里的一面有裂纹的镜子照了照自己。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ['niːdɪd] [ˌriːə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]
Something in her hair needed rearrangement , and she remained there
某物 在 她 头发 需要 重新排列 , 和 她 剩余 那里
['streitniŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
straightening it with her fingers .
拉直 它 和 她 手指 .

她的头发有些地方需要整理一下，于是她站在那里，用手指把头发捋直。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ['dɪstəns] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
From where she stood she was within hearing distance if any one descended the
从 在哪里 她 站立 她 曾是 之内 听力 距离 如果 任何 一 下降 这
[steps] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] ,
steps and entered the wine shop ,
步骤 和 进入 这 葡萄酒 店铺 ,

从她站的地方，她可以听到是否有人走下台阶走进酒铺。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] .
so she did not hurry .
所以 她 做过 不是 匆忙 .

所以她并不着急。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] [fitʃər] [ænd; ənd] [smɔːl] [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]
The contemplation of her coarse features and small black eyes seemed to
这 沉思 的 她 粗 特征 和 小的 黑色的 眼睛 似乎 到
[ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] .
inspire her with a strange pleasure .
启发 她 和 一个 奇怪的 乐趣 .

凝视着她粗糙的五官和黑色的小眼睛，似乎让她产生了一种奇特的愉悦感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She remained at the glass , turning her head from side to side with a
她 剩余 在 这 玻璃 , 转弯 她 头 从 边 到 边 和 一个
['kjʊriəsli] [groʊ'tesk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
curiously grotesque satisfaction .
奇怪的是 怪诞 满意 .

她仍然站在玻璃前，头左右转动，脸上带着一种奇异的、怪诞的满足感。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [glæs] ['iəriŋz] [wʌz; wəz] [dʌl] .
Then one of her large glass earrings was dull .
然后 一 的 她 大的 玻璃 耳环 曾是 乏味的 .

然后，她的一只大玻璃耳环显得黯淡无光。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [ɑːn][hɜːr; hər][skɜːrt] ,
She took it out , and rubbed it vigorously on her skirt ,
她 采取 它 出去 , 和 摩擦 它 大力 在 她 裙子 ,

她把它拿出来，用力地在裙子上摩擦。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [tuːn] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [waɪl] .
humming a popular tune to herself the while .
哼唱 一个 受欢迎的 调 到 她自己 这 尽管 .

她一边哼着流行歌曲，一边自言自语。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tʊk] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['mætər] ?
The whole thing took time ; but what matter ?
这 所有的 事物 采取 时间 ; 但 什么 事情 ?

整个过程耗时很长；但这又有什么关系呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [seɪv] [tuː] ['drʌŋkən] [men] ,
There was no one in the vault save two drunken men ,
那里 曾是 不 一 在 这 金库 节省 二 醉 男人 ,

金库里除了两个醉汉外空无一人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]
and another who chose to sit in the darkness without making any response to
和 其他 WHO 选择 到 坐 在 这 黑暗 没有 制作 任何 回复 到
[hɜːr; hər] [əd'vænsɪz] .
her advances .
她 进展 .

还有一位选择坐在黑暗中，对她的示好没有任何回应。

[ɪf] [ə; eɪ] [freʃ] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['griːsi] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən]

If a fresh customer had descended the greasy stone steps , and pushed open

如果 一个 新鲜的 顾客 有 下降 这 腻 石头 步骤 , 和 推动 打开

[ðə; ði] ['rɪkəti] [swɪŋ] [dɔːr] ,

the rickety swing door ,

这 摇摇晃晃的 摇摆 门 ,

如果一位新顾客走下油腻的石阶，推开摇摇晃晃的旋转门，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs]

he would have found her in her place , ready with the usual coarse

他 会 有 成立 她 在 她 地方 , 准备好 和 这 通常 粗

['griːtɪŋ] [ɔːr][dʒest] ,

greeting or jest ,

问候 或者 笑话 ,

他本该在原地见到她，她已经准备好了惯常的粗俗问候或玩笑。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪbər] [ɔːr][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

should he chance to be a neighbor or an acquaintance .

应该 他 机会 到 是 一个 邻居 或者 一个 熟人 .

如果他碰巧是邻居或熟人的话。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Meanwhile , she was happy where she was .

同时 , 她 曾是 快乐的 在哪里 她 曾是 .

与此同时，她对现状很满意。

[ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] [ɪt'self] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

In the wine shop itself things were not exactly as she supposed .

在 这 葡萄酒 店铺 本身 事物 是 不是 确切地 作为 她 据称 .

酒铺里的情况和她想象的并不完全一样。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [bɪn] [tɜːrnd] ,

No sooner had her back been turned ,

不 很快 有 她 后退 到过 转向 ,

她刚一转身，

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [nɪr] [huːm] [ðə; ði][si'siljən][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

than the man near whom the Sicilian had seated himself slowly raised his head ,

比 这 男人 靠近 谁 这 西西里 有 坐着 他自己 缓慢地 提高 他的 头 ,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

and looked around .

和 看起来 大约 .

比起西西里人旁边坐着的那个人，他慢慢抬起头，环顾四周。

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Assured of her departure ,

保证 的 她 离开 ,

确信她会离开，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ɔːl]

and after a moment's contemplation of the man who lay upon the floor to all

和 后 一个 瞬间 沉思 的 这 男人 WHO 躺 之上 这 地面 到 全部

[ə'pɪrəns] [soʊ] ['hoʊpləsli] [drʌŋk] ,

appearance so hopelessly drunk ,

外貌 所以 绝望地 醉 ,

在凝视了一会儿躺在地板上、看起来醉得不省人事的男人之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][si'siljən] .

he turned toward the Sicilian .

他 转向 朝向 这 西西里 .

他转向了那个西西里人。

" [maɪ]['ɔːrdərz] , [siː'njɔːr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" My orders , Signor , " he whispered .
" 我的 订单 , 签名者 , " 他 低声说道 .

“遵命，先生。”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" It is to be to - night ? "
" 它 是 到 是 到 - 夜晚 ? "

“是今晚吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ðen] ?
" The Signorina will not listen to reason , then ?
" 这 西尼奥里纳 将要 不是 听 到 原因 , 然后 ?

“那么，这位小姐就听不进劝吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði][si'siljən] [felt] [ðə; ði] [diːp] [flʌʃ] [wɪtʃ] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːlɪv] [tʃiːks] .
" In the darkness the Sicilian felt the deep flush which stole into his olive cheeks .
" 在 这 黑暗 这 西西里 毛毡 这 深的 冲洗 哪个 偷窃 进入 他的 橄榄 脸颊 .

在黑暗中，西西里人感到一股深深的红晕悄然爬上了他橄榄色的脸颊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .
He was not there without an effort .
他 曾是 不是 那里 没有 一个 努力 .

他并非不费吹灰之力就取得了今天的成就。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rekənd] [hɪm'self] [æz; əz] ['ʌðər]
In all his deeds and thoughts he had always reckoned himself as others
在 全部 他的 契约 和 想法 他 有 总是 估计 他自己 作为 其他的
[hæd; həd] ['rekənd] [hɪm; ɪm] ,
had reckoned him ,
有 估计 他 ,

在他的所有行为和思想中，他始终以别人看待他的方式来看待自己。

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] .
an honorable man .
一个 光荣的 男人 .

一位正直的人。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][juːz] ,
His presence in this place , and the means he was stooping to use ,
他的 在场 在 这 地方 , 和 这 方法 他 曾是 弯腰 到 使用 ,

他出现在这里，以及他所采取的手段，

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
filled him with the most intense humiliation .
已填 他 和 这 最多 激烈的 屈辱 .

他感到无比屈辱。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] — [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] ['eidrien] - .
Only one thing was stronger — his passionate love for Adrienne Cartuccio .
仅有的 一 事物 曾是 更强 — 他的 热情的 爱 为了 艾德琳 - .

只有一件事比这更强烈——他对艾德丽安·卡图乔的炽热爱情。

" [duː][nɑːt] [briːð] [ðə; ði] - [neɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Do not breathe the Signorina's name , " he muttered .
" 做 不是 呼吸 这 - 姓名 , " 他 低声说道 .

“别提小姐的名字,”他低声说道。

" [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] ['kɑːments] . "

" Receive your instructions , but make no comments . "

" 收到 你的 指示 , 但 制作 不 评论 . "

“接受指示，但不要发表意见。”

" [kə'mænd] , [siː'njɔːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ænsər] .

" Command , Signor ; I am ready , " was the whispered answer .

" 命令 , 签名者 ; 我 是 准备好 , " 曾是 这 低声说道 回答 .

“遵命，先生；我已准备好。” 对方低声回答。

" [fɜːrst] ; [hæv; həv][juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?

" First ; have you succeeded as you expected ?

" 第一的 ; 有 你 成功了 作为 你 预期的 ?

首先，你是否如预期般取得了成功?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [mjuːlz] [ænd; ənd] [men] ? "

The carriage and mules and men ? "

这 运输 和 骡子 和 男人 ? "

马车、骡子和人?

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [hɪr] , [siː'njɔːr] .

" In ten minutes I could have them all here , Signor .

" 在 十 分钟 我 可以 有 他们 全部 这里 , 签名者 .

“十分钟之内我就可以把他们都带到这里来，先生。”

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

The task was not easy , but it is accomplished .

这 任务 曾是 不是 简单的 , 但 它 是 完成 .

这项任务并不容易，但最终完成了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] - [dɪ'spoʊz(ə)l] .

They are at the Signor's disposal .

他们 是 在 这 - 处理 .

它们由先生支配。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

All that remains is for you to give the orders .

全部 那 遗迹 是 为了 你 到 给 这 订单 .

剩下的就交给你下达命令了。

" [ðə; ði][si'siljən][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" The Sicilian was perfectly silent for a moment .

" 这 西西里 曾是 完美 沉默的 为了 一个 片刻 .

西西里人沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪd][ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['loʊɚd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The darkness hid his face — hid the shame which for a moment lowered it ,

这 黑暗 隐藏 他的 脸 — 隐藏 这 耻辱 哪个 为了 一个 片刻 降低 它 ,

黑暗遮住了他的脸——也遮住了那瞬间令他低下头的羞耻感。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [fiːlz] [wen] [hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] .

the shame which an honorable gentleman feels when he stoops to dishonor .

这 耻辱 哪个 一个 光荣的 绅士 感觉 什么时候 他 门廊 到 羞辱 .

一位正直的绅士堕落到有辱人格的地步时所感受到的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [toʊn]

It passed away before the stronger feeling , and when he spoke his tone

它 通过了 离开 前 这 更强 感觉 , 和 什么时候 他 辐 他的 语气

[wʌz; wəz][fɜːrm] [ðoʊ] [loʊ] .

was firm though low .

曾是 公司 尽管 低的 .

那股感觉在更强烈的情感出现之前就消散了，他说话时语气坚定而低沉。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .
" It is well .
" 它 是 出色地 .

很好。

[ˈlɪs(ə)n] , [piːˈɛtroʊ] .
Listen , Pietro .
听 , 皮耶特罗 .

听着，皮耶特罗。

[ðə; ði] [əˈtempt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [θriː] [ˈaʊərz] - [taɪm] .
The attempt is to be made to - night , in three hours ' time .
这 试图 是 到 是 制成 到 - 夜晚 , 在 三 小时 - 时间 .

这次尝试将在今晚进行，也就是三个小时后。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈperd] ?
You will be prepared ?
你 将要 是 准备 ?

你准备好了吗?

[ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ? "
The notice is sufficient ? "
这 注意 是 充足的 ? "

通知期限足够吗?

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [siːˈnjɔːr] .
" More than sufficient , Signor .
" 更多的 比 充足的 , 签名者 .

“绰绰有余，先生。”

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
The sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][maɪ] [men] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkerfəli] [ˈtʃoʊzn] ;
The mouths of my men are closed with gold , and they are carefully chosen ;
这 嘴 的 我的 男人 是 关闭 和 金子 , 和 他们 是 小心 选定 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我手下的人都用金子封住了嘴，而且都是精心挑选的；但是，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ɪn][ɪts] [wei] , [ɪz][æz; əz] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz]
one and all , they love the wine , and wine , in its way , is as powerful as
一 和 全部 , 他们 爱 这 葡萄酒 , 和 葡萄酒 , 在 它是 方式 , 是 作为 强大的 作为
[goʊld] .
gold .
金子 .

他们人人都喜欢葡萄酒，而葡萄酒在某种程度上也像黄金一样具有强大的力量。

[siː] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] [ˈjɑːndər] , [siːˈnjɔːr] .
See that animal yonder , Signor .
看 那 动物 远处 , 签名者 .

先生，你看那边那只动物。

[maɪ] [men] [lʌv] [ðə; ði] [drɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ,
My men love the drink as well as he ,
我的 男人 爱 这 喝 作为 出色地 作为 他 ,

我的部下和他一样喜欢这种酒。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [steɪt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃætəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and before he reached that state he might have chattered away a dozen
和 前 他 达到 那 状态 他 可能 有 喋喋不休 离开 一个 打
['siːkrɪts] .
secrets .
秘密 .

在他达到那种状态之前，他可能已经泄露了十几个秘密。

" [ðə; ði][si'siljən] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːdʌst] - [struːn] [flɔːr] .
" The Sicilian watched the man who was lying on the sawdust - strewn floor .
" 这 西西里 观看 这 男人 WHO 曾是 说谎 在 这 锯末 - 散落的 地面 .

西西里人看着躺在满是锯末的地板上的男人。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Something in his breathing attracted him , and he leaned forward .
某物 在 他的 呼吸 吸引 他 , 和 他 倾斜 向前 .

他呼吸中的某种东西吸引了他，他向前倾身。

" [ɪz][hiː; hi] [ə'sliːp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Is he asleep , do you think ?
" 是 他 睡着了 , 做 你 思考 ?

你觉得他睡着了吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .
" I thought I saw his eyes open .
" 我 想法 我 锯 他的 眼睛 打开 .

我好像看到他的眼睛睁开了。

" [piː'ɛtroʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] .
" Pietro rose , and crawling like a cat , drew close to the drunken man .
" 皮耶特罗 玫瑰 , 和 爬行 喜欢 一个 猫 , 画 关闭 到 这 醉 男人 .

皮耶特罗站起身，像猫一样爬向醉汉。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
He passed his hand lightly over him , and listened to his breathing .
他 通过了 他的 手 轻轻 超过 他 , 和 听着 到 他的 呼吸 .

他轻轻地用手抚过他的身体，听着他的呼吸。

['faɪnəli] [hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
Finally he crept back to his seat .
最后 他 悄悄地爬 后退 到 他的 座位 .

最后他悄悄地爬回了座位。

" [ðæt] [ɪz][noʊ][spaɪ] !
" That is no spy !
" 那 是 不 间谍 !

“那不是间谍！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['stju:pifaid][wɪð; wɪθ]
" he whispered ; " he is only a common fisherman , and he is stupefied with
" 他 低声说道 ; " 他 是 仅有的 一个 常见的 渔夫 , 和 他 是 目瞪口呆 和
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

“他只是个普通的渔夫，而且喝得酩酊大醉。”他低声说道。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

I watched him when he came in .

我 观看 他 什么时候 他 来了 在 .

我看着他进来的。

[proʊ'siːd] , [siː'njɔːr] .

Proceed , Signor .

继续 , 签名者 .

先生，请继续。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [jʊr; jər][plænz] .

Let me know your plans .

让 我 知道 你的 计划 .

请告诉我你的计划。

" [ðə; ði][si'siljən] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

" The Sicilian continued , speaking as rapidly as possible .

" 这 西西里 持续 , 请讲 作为 快速 作为 可能的 .

“西西里人继续说道，语速尽可能快。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'spaɪər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['ɑːnərəbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He had conspired before , but honorably , and with men of his own

他 有 密谋 前 , 但 光荣地 , 和 和 男人 的 他的 自己的

[ræŋk] .

rank .

秩 .

他以前也参与过阴谋，但都是光明正大地与同级的人一起进行的。

[bʌt; bət] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [loʊ] [den] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk] .

But here — in this low den , with such a companion — it made his heart sick .

但 这里 — 在 这 低的 丹 , 和 这样的 一个 伴侣 — 它 制成 他的 心 生病的 .

但是在这里——在这个低矮的窝棚里，有这样一个同伴——让他感到心痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He was only anxious to get away as speedily as possible .

他 曾是 仅有的 焦虑的 到 得到 离开 作为 迅速地 作为 可能的 .

他只想尽快离开。

" [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [sɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

" To - night the Signorina sings at the Town Hall .

" 到 - 夜晚 这 西尼奥里纳 唱歌 在 这 镇 大厅 .

“今晚，小姐将在市政厅演唱。”

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðer; ðər][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , [ɑːn] [fʊt] ,

She leaves there at ten o'clock , on foot ,

她 树叶 那里 在 十 点钟 , 在 脚 ,

她十点钟步行离开那里。

[ə'kʌmpənid] ['oʊnli][baɪ] [ə'nʌðər] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænsɜːrvənt] [huː] [ɪz][ɪn][maɪ] [peɪ] .

accompanied only by another lady and a manservant who is in my pay .

伴随 仅有的 经过 其他 女士 和 一个 男仆 WHO 是 在 我的 支付 .

陪同我的只有另一位女士和我雇佣的一名男仆。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɔːk] .

She will dismiss her carriage , and walk .

她 将要 解雇 她 运输 , 和 走 .

她将解下马车，步行离开。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

The road to the Villa Fiolesse , you know .

这 路 到 这 别墅 - , 你 知道 .

你知道，就是通往菲奥莱斯别墅的那条路。

[ðeɪ] [wɪl] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː][pæst][ðə; ði][tɜːrn] ,
They will pursue it past the turn ,
他们 将要 追求 它 过去的 这 转动 ,

他们会追着它越过弯道，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv]
thinking to follow a winding path which leads from it into the grounds of
思维 到 跟随 一个 绕线 小路 哪个 线索 从 它 进入 这 理由 的
[ðə; ði] ['vɪlə] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
the villa about half a mile further on .
这 别墅 关于 一半 一个 英里 更远 在 .

我打算沿着一条蜿蜒的小路走，这条小路从这里通往别墅的庭院，大约还有半英里远。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ] [paɪn] [groʊvz] .
The road is quite deserted there , and sheltered by pine groves .
这 路 是 相当 荒凉的 那里 , 和 避难所 经过 松树 小树林 .

那条路非常荒凉，两侧是松树林。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [groʊv] [ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [mjuːlz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ]
At the entrance to the first grove the cart and mules must be in waiting
在 这 入口 到 这 第一的 树林 这 大车 和 骡子 必须 是 在 等待
— [ˈɔːlsoʊ][jʊr; jər] [men] .
— also your men .
— 还 你的 男人 .

在第一片树林的入口处，马车和骡子必须等候在那里——你的人也必须在那里等候。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [rɪ'zɪstəns] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] , [piː'ɛtroʊ] ,
There will be no resistance ; but , above everything , Pietro ,
那里 将要 是 不 反抗 ; 但 , 多于 一切 , 皮耶特罗 ,

不会有任何抵抗；但是，最重要的是，皮耶特罗

[rɪ'membər] [ðɪs] — [noʊ] [dɪs'kɜːrtəsi] [ɔːr] ['rʌfnəs] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .
remember this — no discourtesy or roughness to either of the ladies .
记住 这 — 不 失礼 或者 粗糙度 到 任何一个 的 这 女士们 .

记住这一点——对两位女士都不得无礼或粗鲁。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] ['triːtɪd] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] .
Let them be treated firmly , but with the utmost respect .
让 他们 是 治疗 牢牢 , 但 和 这 极致 尊重 .

要对他们态度坚决，但也要给予最大的尊重。

[rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] ! "
Remember that one will be my wife , and the other is my sister ! "
记住 那 一 将要 是 我的 妻子 , 和 这 其他 是 我的 姐姐 ! "

记住，一个会成为我的妻子，另一个会成为我的妹妹！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [siː'njɔːr] ! [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ? "
" But you yourself , Signor ! Shall you not be there ? "
" 但 你 你自己 , 签名者 ! 将 你 不是 是 那里 ? "

“可是您本人，先生！您难道不应该到场吗？”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət] - .
If all goes well , I shall follow , and join you at Ajalito .
如果全部 去 出色地 , 我 将 跟随 , 和 加入 你 在 - .

如果一切顺利，我将跟随你们前往阿贾利托。

[æt; ət]	[ðæt]	[pleɪs]	[mɔːr]	[mjuːlz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈpəːtʃəst]	,
At	**that**	**place**	**more**	**mules**	**must**	**be**	**purchased**	**,**
在	那	地方	更多的	骡子	必须	是	购买	，

那里需要购买更多的骡子。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ˈmaʊnt(ə)n]	[roʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkæs(ə)l]	[ʌv; əv]	[məˈrioʊni]	,
as	**we**	**shall**	**take**	**the**	**mountain**	**road**	**to**	**the**	**Castle**	**of**	**Marioni**	**,**
作为	我们	将	拿	这	山	路	到	这	城堡	的	马里奥尼	，

我们将沿着山路前往马里奥尼城堡，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɑːrt]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈjuːsləs]	.
and	**the**	**cart**	**will**	**be**	**useless**	**.**
和	这	大车	将要	是	无用	.

这样一来，购物车就没用了。

[ɪz]	[ɔːl]	[klɪr]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[piːˈɛtroʊ]	?	"
Is	**all**	**clear**	**to**	**you**	**,**	**Pietro**	**?**	**"**
是	全部	清除	到	你	，	皮耶特罗	？	"

你都明白了吗，皮耶特罗？

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[klɪr]	,	[siːˈnjɔːr]	!	"
"	**It**	**is**	**clear**	**,**	**Signor**	**!**	**"**
"	它	是	清除	，	签名者	！	"

“很清楚了，先生！”

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[rɪˈkwaɪər]	[mɔːr]	[ˈmʌni]	.
"	**It**	**may**	**be**	**that**	**you**	**will**	**require**	**more**	**money**	**.**
"	它	可能	是	那	你	将要	要求	更多的	钱	.

“您可能需要更多资金。”

[hɪr]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[fræŋks]	.
Here	**are**	**a**	**hundred**	**francs**	**.**
这里	是	一个	百	法郎	.

这里有一百法郎。

[juːz]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	.	"
Use	**what**	**you**	**will**	**.**	**"**
使用	什么	你	将要	.	"

随你喜欢。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[juːz]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[siːˈnjɔːr]	.
"	**I**	**shall**	**use**	**all**	**of**	**them**	**,**	**Signor**	**.**
"	我	将	使用	全部	的	他们	，	签名者	.

“我将全部使用它们，先生。”

[tuː; tə]	[biː; bi]	[wel]	[sɜːrvd]	[rɪˈkwaɪrz]	[gʊd]	[peɪ]	.
To	**be**	**well**	**served**	**requires**	**good**	**pay**	**.**
到	是	出色地	服务	需要	好的	支付	.

想要获得良好的服务，就需要获得合理的报酬。

[ðə; ði]	[siːˈnjɔːr]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[wel]	[sɜːrvd]	.	"
The	**Signor**	**shall**	**be**	**well**	**served**	**.**	**"**
这	签名者	将	是	出色地	服务	.	"

阁下将得到妥善服务。

"	[spend]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[ænd; ənd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[ˈæftərwərdz]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[rɪˈwɔːrd]	.
"	**Spend**	**it**	**as**	**you**	**will**	**,**	**and**	**come**	**to**	**me**	**afterwards**	**for**	**your**	**own**	**reward**	**.**
"	花费	它	作为	你	将要	，	和	来	到	我	然后	为了	你的	自己的	报酬	.

“你随意支配它，之后再来找我，领取你自己的奖赏。”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
I will go now to make my own preparations .
我 将要 去 现在 到 制作 我的 自己的 准备工作 .
我现在要去准备我自己的事情了。

[biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [ðɪs] [naɪt] , [piːˈɛtroʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [sɪˈkjʊrd] .
Be faithful this night , Pietro , and your fortune is secured .
是 忠实 这 夜晚 , 皮耶特罗 , 和 你的 财富 是 安全 .
彼得罗，今晚只要忠贞，你的财富就能得到保障。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fərˈɡet] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] ! "
I am not one to forget a service ! "
我 是 不是 一 到 忘记 一个 服务 ! "
我绝不会忘记任何服务！

" [ðə; ði][siːˈnjɔːr][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] , " [piːˈɛtroʊ] [ˈænsər] , [ˈbəuiŋ] .
" The Signor is a prince , " Pietro answered , bowing .
" 这 签名者 是 一个 王子 , " 皮耶特罗 回答 , 鞠躬 .
“先生是一位王子，”皮耶特罗鞠躬回答道。

" [siː] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .
" See , the moon is behind a cloud .
" 看 , 这 月亮 是 在后面 一个 云 .
你看，月亮在云层后面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] .
It is a propitious moment to leave this place without being observed .
它 是 一个 吉祥 片刻 到 离开 这 地方 没有 存在 观察到 .
这是悄悄离开此地的好时机。

[aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst][ɡoʊ] , [bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [laɪ][əˈpɑːrt] . "
I , too , must go , but outside our ways lie apart . "
我 , 也 , 必须 去 , 但 外部 我们的 方式 说谎 除 . "
我也必须离开，但我们终究会分道扬镳。

" [kʌm] , [ðen] , " [ðə; ði][si'siljən] [ˈænsər] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] .
" Come , then , " the Sicilian answered , rising quickly .
" 来 , 然后 , " 这 西西里 回答 , 上升 迅速地 .
“那么，来吧，”西西里人说着，迅速起身。

" [bʌt; bət][wʌn] [læst] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [piːˈɛtroʊ] .
" But one last caution , Pietro .
" 但 一 最后的 警告 , 皮耶特罗 .
“但最后还有一点要提醒你，皮耶特罗。”

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] [men] [ˌʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈruːdnəs] [ɔːr] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ][tuː; tə]
See that your men understand perfectly that , for any rudeness or ill - usage to
看 那 你的 男人 理解 完美 那 , 为了 任何 粗鲁 或者患病的 - 用法 到
[ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːnjɔːˈriːnəz] ,
either of the Signorinas ,
任何一个 的 这 西格诺里纳斯 ,
务必让你的手下完全明白，若对两位夫人有任何粗鲁或不当行为，

[ðeɪ] [wɪl] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
they will answer to me with their lives .
他们 将要 回答 到 我 和 他们的 生活 .
他们要用生命向我交代。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dʒɔɪn][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] .
It may be that I shall not join you before daybreak .
它 可能 是 那 我 将 不是 加入 你 前 拂晓 .
或许天亮之前我无法与你们会合。

[ɪf] [soʊ] , [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'fendz] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [gɑːrd] ,
If so , remember that the man who offends those whom you guard ,
如果 所以 , 记住 那 这 男人 WHO 冒犯 那些 谁 你 警卫 ,

如果真是这样，请记住，冒犯你所守护之人的人，

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] .
by so much as a look , shall die .
经过 所以 很多 作为 一个 看 , 将 死 .

只需一眼，便会丧命。

[hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ʃæl; ʃəl] ['waɪtn] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] ['kæriən] [krəuz][tuː; tə] [pek] [æt; ət] ! "
His corpse shall whiten on the mountains for carrion crows to peck at ! "
他的 尸体 将 漂白 在 这 山脉 为了 腐肉 乌鸦 到 啄 在 ! "

他的尸体将在山上变得惨白，供乌鸦啄食！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [siː'njɔːr] .
" It is well , Signor .
" 它 是 出色地 , 签名者 .

“一切都好，先生。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] .
There is no fear .
那里 是 不 害怕 .

没有恐惧。

" [ðeɪ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] , [ə'sendɪd] ['ɪntuː]
" They crept out of the door , opening and closing it noiselessly , ascended into
" 他们 悄悄地爬 出去 的 这 门 , 开幕 和 结束 它 无声 , 上升 进入
[ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .
the street , and separated .
这 街道 , 和 分开 .

他们悄悄地从门里爬出来，轻轻地开关着门，走到街上，然后分散开来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] [stoʊn] ['peɪvmənts] .
The sound of their footsteps died away upon the rude stone pavements .
这 声音 的 他们的 脚步声 死亡 离开 之上 这 粗鲁的 石头 人行道 .

他们的脚步声渐渐消失在粗糙的石板路上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʃɑːp] .
For a minute or two unbroken silence reigned in the wine shop .
为了 一个 分钟 或者 二 未破 沉默 统治 在 这 葡萄酒 店铺 .

酒铺里一片寂静，持续了一两分钟。

" [dɪ'ɑːbəˌloʊ] !
" Diabolo !
" 空竹 !

“空竹！

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [waɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]
" The exclamation came from the man who had fallen while endeavoring to
" 这 感叹 来了 从 这 男人 WHO 有 倒下 尽管 努力 到
[ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ,
embrace the hostess ,
拥抱 这 女主人 ,

“发出惊呼的是一个男人，他试图拥抱女主人时摔倒了。”

[ænd; ənd] [huː] [sɪns] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] .
and who since , to all appearance , had been in a drunken sleep .
和 WHO 自从 , 到 全部 外貌 , 有 到过 在 一个 醉 睡觉 .

而他，从表面上看，一直处于醉酒睡眠状态。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A very remarkable change had come over him .
一个 非常 卓越 改变 有 来 超过 他 .

他发生了非常显著的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,
He was sitting bolt upright on the floor , shaking the sawdust from his hair ,
他 曾是 坐着 螺栓 直立 在 这 地面 , 摇晃 这 锯末 从 他的 头发 ,

他笔直地坐在地板上，抖落头发上的木屑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['veɪkənt] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]
and his dark eyes were no longer vacant , but bright and full of
和 他的 黑暗的 眼睛 是 不 更长 空缺 , 但 明亮的 和 满的 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他那双深邃的眼睛不再空洞，而是明亮而充满兴奋。

[hiː; hi] [pɪəd] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] .
He peered cautiously over the counter .
他 窥视 谨慎地 超过 这 柜台 .

他小心翼翼地从柜台上方向外张望。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ]
The woman who had repelled his advances was still loitering near the looking
这 女士 WHO 有 排斥 他的 进展 曾是 仍然 游荡 靠近 这 寻找
- [glæs] .
- glass .
- 玻璃 .

那个拒绝了他追求的女人仍然在镜子附近徘徊。

[ðen] [hiː; hi] [stoʊl] ['sɔːftli] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
Then he stole softly on to his feet , and walking on tip - toe , and without
然后 他 偷窃 轻轻 在 到 他的 脚 , 和 步行 在 提示 - 脚趾 , 和 没有
[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] ,
the slightest difficulty ,
这 丝毫 困难 ,

然后他轻轻地站起身，踮着脚尖走，毫不费力。

[left] [ðə; ði] [pleɪs] .
left the place .
左边 这 地方 .

离开了那里。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] ['sɪmjuleɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ,
Outside he simulated once more the walk of a drunken man ,
外部 他 模拟 一次 更多的 这 走 的 一个 醉 男人 ,

在外面，他再次模仿醉汉的走路姿势。

[ænd; ənd] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and staggered down the street and out of sight .
和 交错 向下 这 街道 和 出去 的 视线 .

然后踉跄着沿着街道走去，消失在人们的视线中。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [hed] - [dres] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Presently the hostess of the place , having arranged her head - dress to her
目前 这 女主人 的 这 地方 , 拥有 安排 她 头 - 裙子 到 她
[oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
own satisfaction ,
自己的 满意 ,

此时，女主人已经按照自己的意愿整理好了头饰，

[keɪm]	[aʊt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['kaʊntər]	.
came	**out**	**behind**	**the**	**counter**	**.**
来了	出去	在后面	这	柜台	.

他从柜台后面走了出来。

[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['drʌŋkən]	[əd'maɪərər]	.
She	**leaned**	**over**	**and**	**looked**	**for**	**her**	**drunken**	**admirer**	**.**
她	倾斜	超过	和	看起来	为了	她	醉	仰慕者	.

她俯身寻找那位醉酒的爱慕者。

['æftər]	[ɔːl]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mʌni]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bæd]	['feloʊ]	.
After	**all**	**,**	**he**	**had**	**money**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**such**	**a**	**bad**	**fellow**	**.**
后	全部	,	他	有	钱	在	他的	口袋	,	和	他	曾是	不是	这样的	一个	坏的	同伴	.

毕竟，他兜里有钱，而且他也不是什么坏人。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[teɪk]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	[bɪ'haɪnd]	,
She	**would**	**take**	**him**	**into**	**her**	**little**	**room**	**behind**	**,**
她	会	拿	他	进入	她	小的	房间	在后面	,

她会把他带到后面的小房间里，

[ænd; ənd]	[let]	[hɪm; ɪm]	[sliːp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	[mɔːr]	['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]	.
and	**let**	**him**	**sleep**	**for**	**a**	**while**	**more**	**comfortably**	**.**
和	让	他	睡觉	为了	一个	尽管	更多的	舒适地	.

让他舒服地睡一会儿。

[bʌt; bət]	—	[bʌt; bət]	[wer]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	?
But	**—**	**but**	**where**	**was**	**he**	**?**
但	—	但	在哪里	曾是	他	?

但是——但是他在哪里?

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðer; ðər]	.
He	**was**	**not**	**there**	**.**
他	曾是	不是	那里	.

他当时不在那里。

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[laɪt]	['haɪər]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	.
She	**turned**	**the**	**light**	**higher**	**and**	**looked**	**around**	**.**
她	转向	这	光	更高	和	看起来	大约	.

她把灯光调得更高，环顾四周。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
There	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**room**	**at**	**all**	**.**
那里	曾是	不	一	在	这	房间	在	全部	.

房间里一个人也没有。

[tuː]	['hoʊpləsli]	['drʌŋkən]	[men]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['streɪndʒər]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɪ'ðaʊt]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['slaɪtəst]	[saʊnd]	,
Two	**hopelessly**	**drunken**	**men**	**and**	**the**	**stranger**	**had**	**left**	**the**	**place**	**without**	**making**	**the**	**slightest**	**sound**	**,**
二	绝望地	醉	男人	和	这	陌生人	有	左边	这	地方	没有	制作	这	丝毫	声音	,

两个醉得不省人事的男人和一个陌生人悄无声息地离开了那里。

[ɔːr]	[wɪ'ðaʊt]	['kɔːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[drɪŋk]	.
or	**without**	**calling**	**for**	**more**	**drink**	**.**
或者	没有	呼叫	为了	更多的	喝	.

或者无需再点饮料。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .
It was incredible .
它 曾是 极好的 .
真是太棒了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
But it was true .
但 它 曾是 真的 .
但这是真的。

[ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] [ˈkiːpər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [sərˈpraɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
The wine - shop keeper had never been so surprised in her life .
这 葡萄酒 - 店铺 守门员 有 绝不 到过 所以 惊讶 在 她 生活 .
酒铺老板娘这辈子都没这么惊讶过。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Not only was she surprised , but she was frightened .
不是 仅有的 曾是 她 惊讶 , 但 她 曾是 害怕 .
她不仅感到惊讶，而且还感到害怕。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf] .
The thing was beyond belief .
这 事物 曾是 超过 信仰 .
这件事简直难以置信。

[ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːrˈself] .
The sweat broke out upon her forehead , and she crossed herself .
这 汗 打破 出去 之上 她 前额 , 和 她 交叉 她自己 .
她额头上渗出了汗珠，不禁划了个十字。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ]
The devil himself must have come and fetched them away , and , if so
这 魔鬼 他自己 必须 有 来 和 已获取 他们 离开 , 和 , 如果 所以
,
,
,
一定是魔鬼亲自来把他们带走了，如果真是这样的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [fetʃ] [hɜːr; hər] .
why should he not fetch her .
为什么 应该 他 不是 拿来 她 .
他为什么不去接她?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] .
She was wicked enough .
她 曾是 邪恶 足够的 .
她已经够邪恶了。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt] .
What a horrible thought .
什么 一个 可怕 想法 .
真是个可怕的想法。

[hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] , [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [boʊt] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈentərd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
Half a dozen men , the crew of a fishing boat , suddenly entered the court ,
一半 一个 打 男人 , 这 全体人员 的 一个 钓鱼 船 , 突然 进入 这 法庭 ,
六名男子，是一艘渔船的船员，突然闯入了法庭。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] .
filling the air with their voices , and descended the steps .
填充 这 空气 和 他们的 声音 , 和 下降 这 步骤 .
他们的声音响彻云霄，然后走下了台阶。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[waɪl]	['sɜːrvɪŋ]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[kə'menst]	[tuː; tə]	[fər'get]	[hɜːr; hər]
She	**came**	**to**	**herself**	**while**	**serving**	**them**	**,**	**and**	**commenced**	**to**	**forget**	**her**
她	来了	到	她自己	尽管	服务	他们	,	和	开始	到	忘记	她

[fraɪt]	.
fright	**.**
惊吓	.

在为他们服务的过程中，她渐渐恢复了意识，开始忘记了之前的恐惧。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['menʃ(ə)n]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[ə'kɜːrəns]	,
But	**she**	**did**	**not**	**mention**	**that**	**little**	**occurrence**	**,**
但	她	做过	不是	提到	那	小的	发生	,

但她没有提及那件小事。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['veri]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]	[mæn]	[fɔːr; fər]	[deɪz]	['æftərwərdz]	[meɪd]	[hɜːr; hər]
and	**the**	**very**	**thought**	**of**	**a**	**drunken**	**man**	**for**	**days**	**afterwards**	**made**	**her**
和	这	非常	想法	的	一个	醉	男人	为了	天	然后	制成	她

['ʃʌdər]	.
shudder	**.**
不寒而栗	.

接下来的几天里，一想到那个醉汉，她就不寒而栗。

['tʃæptər]	[viː]
CHAPTER	**V**
章	V

第五章

['tretʃəri]
TREACHERY
背信弃义

背信弃义

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	['mɪdnaɪt]	,	[ænd; ənd]	[pə'ləːməu]	[leɪ]	['sliːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	.
It	**was**	**almost**	**midnight**	**,**	**and**	**Palermo**	**lay**	**sleeping**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
它	曾是	几乎	午夜	,	和	巴勒莫	躺	睡眠	在	这	月光	.

已近午夜，巴勒莫躺在月光下沉睡。

[ðə; ði]	['kɑːnsərt]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
The	**concert**	**was**	**over**	**,**
这	音乐会	曾是	超过	,

演唱会结束了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæd; həd]	['ʃaʊtɪd]	[ðəm'selvz]	[hɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'θuːziæzəm]	[hæd; həd]
and	**the**	**people**	**who**	**had**	**shouted**	**themselves**	**hoarse**	**with**	**enthusiasm**	**had**
和	这	人们	WHO	有	喊叫	他们自己	嘶哑	和	热情	有

[dɪ'spɜːrst]	[æt; ət]	[læst]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['hoʊmz]	.
dispersed	**at**	**last**	**to**	**their**	**homes**	**.**
分散的	在	最后的	到	他们的	房屋	.

那些热情高涨、嗓子都喊哑了的人们，最终都散去了，各自回家了。

[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɔːd]	-	[wiːld]	,	['hevɪli]	-	[bɪlt]	['kærɪdʒɪz]	[hæd; həd]	[roʊld]	[ə'weɪ]	[θruː]
The	**last**	**of**	**the**	**broad**	**-**	**wheeled**	**,**	**heavily**	**-**	**built**	**carriages**	**had**	**rolled**	**away**	**through**
这	最后的	的	这	广阔	-	带轮子的	,	重度	-	建造	马车	有	滚动	离开	通过

[ðə; ði]	[waɪt]	[striːts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
the	**white**	**streets**	**of**	**the**	**town**	**.**
这	白色的	街道	的	这	镇	.

最后一辆宽轮、厚重的马车驶过小镇洁白的街道，渐渐远去。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][mə'riːnə] , [ænd; ənd][ɔːl] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd]
One by one the promenaders had left the Marina , and all sound had died
一 经过 一 这 漫步者 有 左边 这 码头 ， 和 全部 声音 有 死亡
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

散步的人们一个接一个地离开了码头，所有的声音都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['saɪɪŋ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ,
There was a faint , sighing breeze in the orange groves around the bay ,
那里 曾是 一个 头晕的 ， 叹息 微风 在 这 橙子 小树林 大约 这 湾 ，

海湾周围的橘子林里，微风轻拂，发出叹息般的声响。

[bʌt; bət] ['skersli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
but scarcely a ripple upon the water .
但 几乎 一个 波纹 之上 这 水 .

但水面上却几乎没有一丝涟漪。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] ['liŋgə] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
One man alone lingered drinking in the sweetness of the night .
一 男人 独自的 徘徊不去 喝 在 这 甜味 的 这 夜晚 .

一个男人独自一人，沉浸在夜晚的甜蜜之中。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [læst] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'riːnə] ,
The Englishman sat on the last seat of the Marina ,
这 英国人 卫星 在 这 最后的 座位 的 这 码头 ，

那位英国人坐在码头边最后一个座位上。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [triːz] .
in the shadow of a cluster of orange trees .
在 这 阴影 的 一个 簇 的 橙子 树木 .

在一丛橘子树的阴影下。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [neɪ] , [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] — [ðɪs]
He had seen her again — nay , more , he had heard her sing — this
他 有 已见 她 再次 — 不 ， 更多的 ， 他 有 听到 她 唱歌 — 这
[gɜːrl] - ['naɪtɪŋgeɪl] ,
girl - nightingale ,
女孩 - 夜莺 ，

他又一次见到了她——不，更确切地说，他听到了她的歌声——这位宛如夜莺般的少女。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [stɔːrm] .
who had taken the world by storm .
WHO 有 已采取 这 世界 经过 风暴 .

他们曾风靡全球。

[tʃæns] [hæd; həd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,
Chance had favored him ,
机会 有 受青睐 他 ，

他得到了命运的眷顾。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnsərt]
insomuch that he had been able to secure almost a front seat in the concert
就此而言 那 他 有 到过 有能力的 到 安全的 几乎 一个 正面 座位 在 这 音乐会
[ruːm] ,
room ,
房间 ，

以至于他几乎在音乐厅里抢到了一个前排座位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and the wonderful music of her voice rang still in his ears .
和 这 精彩的 音乐 的 她 嗓音 响铃 仍然 在 他的 耳朵 .

她美妙的歌声仿佛仍在他的耳边回响。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ,
He had stolen out here to try and think it all over ,
他 有 被盗 出去 这里 到 尝试 和 思考 它 全部 超过 ,

他偷偷溜出来，想好好想想这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and to calm the passion which had suddenly leaped up within him .
和 到 冷静的 这 热情 哪个 有 突然 跳跃 向上 之内 他 .

并平息他心中突然涌起的激情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɪm'self] .
It was quite a new experience through which he was passing ; he scarcely knew himself .
它 曾是 相当 一个 新的 经验 通过 哪个 他 曾是 通过 ; 他 几乎 知道 他自己 .

对他来说，这是一次全新的体验；他几乎都不认识自己了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He was happy and miserable , sanguine and despondent , all in a moment .
他 曾是 快乐的 和 悲惨的 , 乐观 和 沮丧的 , 全部 在 一个 片刻 .

他一会儿高兴，一会儿痛苦；一会儿乐观，一会儿沮丧，所有这些情绪都在一瞬间发生了变化。

[wʌn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [wʌn] [end] , [wʌn] [eɪm] .
One question was always before him — one end , one aim .
一 问题 曾是 总是 前 他 — 一 结尾 , 一 目的 .

他心中始终只有一个问题——一个终点，一个目标。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
How was he to know her ?
如何 曾是 他 到 知道 她 ?

他怎么会认识她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] ,
How could he endure to live here , seeing her day by day for a brief while ,
如何 可以 他 忍受 到 居住 这里 , 看到 她 天 经过 天 为了 一个 简短的 尽管 ,

他怎能忍受住在这里，每天只能短暂地见到她?

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ?
without making her acquaintance ?
没有 制作 她 熟人 ?

没跟她认识就这么做?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][si'siljən] ,
There was nothing to be hoped for from the Sicilian ,
那里 曾是 没有什么 到 是 希望 为了 从 这 西西里 ,

对西西里人不抱任何希望。

[huː] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [neɪm] .
who would not even tell him her name .
WHO 会 不是 甚至 告诉 他 她 姓名 .

她甚至不愿告诉他自己的名字。

['pɑːsəbli] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt] , [ɔːr][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
Possibly , though , she would visit , or be visited by , some of the nobility of the place .
可能 , 尽管 , 她 会 访问 , 或者 是 到访 经过 , 一些 的 这 贵族 的 这 地方 .

不过，她或许会拜访当地的一些贵族，或者受到他们的拜访。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊp] .
This was almost his only hope .
这 曾是 几乎 他的 仅有的 希望 .

这几乎是他唯一的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈletərz] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
He had letters to most of them ,
他 有 信件 到 最多 的 他们 ,

他给他们中的大多数人都写过信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
and he made up his mind to present them all on the morrow .
和 他 制成 向上 他的 头脑 到 展示 他们 全部 在 这 明天 .

他决定明天把所有这些都呈上。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈdriːmiŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəːnd] - [aʊt] [sɪˈɡɑːr] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
He sat there dreaming , with a burned - out cigar between his teeth ,
他 卫星 那里 做梦 , 和 一个 烧伤 - 出去 雪茄 之间 他的 牙齿 ,

他坐在那里做梦，嘴里叼着一根燃尽的雪茄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈaɪdli] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtəˈreɪniən] .
and his eyes idly wandering over the blue Mediterranean .
和 他的 眼睛 闲散地 漫游 超过 这 蓝色的 地中海 .

他的目光漫不经心地游移在蔚蓝的地中海上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈfʊtstep] [kloʊz]
Suddenly the stillness was broken by the sound of a soft gliding footstep close
突然 这 寂静 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 一个 柔软的 滑翔 脚步 关闭
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .

突然，寂静被附近轻柔的脚步声打破。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] [əˈproʊtʃ] ,
He had heard no one approach ,
他 有 听到 不 一 方法 ,

他没有听到任何人靠近。

[jet] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [əˈloʊn] .
yet when he looked up quickly he found he was no longer alone .
然而 什么时候 他 看起来 向上 迅速地 他 成立 他 曾是 不 更长 独自的 .

然而，当他猛然抬起头时，却发现自己不再孤身一人了。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈpez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
A man in the garb of a native peasant was standing by his side .
一个 男人 在 这 外衣 的 一个 本国的 农民 曾是 常设 经过 他的 边 .

一个身穿当地农民服装的男子站在他旁边。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] .
Naturally the Englishman was a little surprised .
自然 这 英国人 曾是 一个 小的 惊讶 .

英国人自然有些惊讶。

[hiː; hi][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈzjuːmd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
He half rose from his seat , and then resumed it as he recognized the
他 一半 玫瑰 从 他的 座位 , 和 然后 恢复 它 作为 他 认可 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

他半起身离开座位，但认出黑暗后又坐了回去。

['swɔːrði] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['eidrien]
swarthy face and black eyes of the waiter who had told him Adrienne
黝黑的 脸 和 黑色的 眼睛 的 这 服务员 WHO 有 讲述 他 艾德琳
- [neɪm] .
Cartuccio's name .
- 姓名 .

服务员黝黑的脸庞和黑色的眼睛，正是他告诉了他艾德丽安·卡图乔的名字。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [hiː; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː'njɔːr] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['heɪsti] [rɪ'spɑːns] .
" I was in search of the Signor ! " was the hasty response .
" 我 曾是 在 搜索 的 这 签名者 ! " 曾是 这 仓促 回复 .

“我正在寻找先生！”对方匆忙回答道。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['evriwer] ,
" For an hour I have sought him everywhere ,
" 为了 一个 小时 我 有 寻求 他 到处 ,

“我找了他一个小时，到处都找他，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sək'sesf(ə)l] .
and now it is by chance that I am successful .
和 现在 它 是 经过 机会 那 我 是 成功的 .

而现在我的成功纯属偶然。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" The Englishman looked at him with suspicion .
" 这 英国人 看起来 在 他 和 怀疑 .

“那个英国人用怀疑的目光看着他。”

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .
This change of dress was doubtless for the purpose of disguise .
这 改变 的 裙子 曾是 毫无疑问 为了 这 目的 的 伪装 .

这次换装无疑是为了伪装。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What was the meaning of it ?
什么 曾是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

" [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['wɑtʃɪŋ]
" Well , and now you've found me , what do you want ? " he asked , watching
" 出色地 , 和 现在 你已经 成立 我 , 什么 做 你 想 ? " 他 问 , 观看
[hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
him closely .
他 密切 .

“好吧，既然你找到我了，你想要什么？”他一边问，一边仔细地观察着他。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði][siː'njɔːr] .
" I will tell the Signor .
" 我 将要 告诉 这 签名者 .

我会告诉先生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] - , [ðə; ði] ['sɪŋər] ?
Is it not that he has an admiration for Mademoiselle Cartuccio , the singer ?
是 它 不是 那 他 有 一个 钦佩 为了 小姐 - , 这 歌手 ?

难道他不是对歌手卡图乔小姐抱有仰慕之情吗?

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] !
Well , she is in danger !
出色地 , 她 是 在 危险 !

她有危险!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][siː'njɔːr][tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] .
It is for the Signor to rescue her .
它 是 为了 这 签名者 到 救援 她 .

救她就看先生的了。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ded] [sɪ'ɡɑːr]['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
" The Englishman sprang up with sparkling eyes , and pitched his dead cigar into the sea .
" 这 英国人 弹簧 向上 和 闪闪发光 眼睛 , 和 投球 他的 死的 雪茄 进入 这 海 .

“英国人猛地站起身，双眼闪闪发光，把用过的雪茄扔进了大海。”

" [ɪn]['deɪndʒər] !
" In danger !
" 在 危险 !

“危险！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['breθləsli] .
" he repeated breathlessly .
" 他 重复 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地重复道。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的!

[tel] [ˌem 'iː] [wer] !
Tell me where !
告诉 我 在哪里 !

告诉我地点!

" [ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] ['ɪnlənd] .
" The man pointed inland .
" 这 男人 尖 内陆 .

那人指向内陆。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [belt] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊd] [ðer; ðər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ? "
" Do you see that belt of white road there , leading up into the hills ? "
" 做 你 看 那 腰带 的 白色的 路 那里 , 领导 向上 进入 这 丘陵 ? "

“你看到那边那条通往山上的白色公路了吗？”

"	[jes]	;	[wʌt]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
"	**Yes**	**;**	**what**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	是的	;	什么	关于	它	?	"

“是啊，那又怎样？”

"	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ˈnoʊtɪst]	[ˈeniθɪŋ]	[pæs]	[əˈlɔːŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
"	**Have**	**you**	**noticed**	**anything**	**pass**	**along**	**it**	**?**	**"**
"	有	你	注意到	任何事物	经过	沿着	它	?	"

你有没有注意到有什么东西沿着它传递?

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈhevi]	[kɑːrt]	[ɔːr]	[ˈkærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[mjuːlz]	,	[aɪ]	[θɪŋk] ,
"	**There**	**was**	**a**	**heavy**	**cart**	**or**	**carriage**	**and**	**some**	**mules**	**,**	**I**	**think ,**
"	那里	曾是	一个	重的	大车	或者	运输	和	一些	骡子	,	我	思考 ,

“我想，那里有一辆很重的马车或四轮马车和几头骡子。”

[went]	[baɪ]	[hæf]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[əˈgoʊ]	.
went	**by**	**half**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
去	经过	一半	一个	小时	前	.

半小时前路过。

"	[ðə; ði]	[ˈneɪtɪv]	[ʃˈrʌgd]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəuldəz]	.
"	**The**	**native**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	这	本国的	耸了耸肩	他的	肩膀	.

当地人耸了耸肩。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	,	[siːˈnjɔːr]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[ˈmætər] !
"	**It**	**was**	**an**	**hour**	**,**	**Signor**	**,**	**but**	**no**	**matter !**
"	它	曾是	一个	小时	,	签名者	,	但	不	事情 !

“先生，虽然花了一个小时，但这没关系！”

[step]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˈɑːlɪv]	[triːz]	.
Step	**back**	**with**	**me**	**into**	**the**	**shadow**	**of**	**those**	**olive**	**trees**	**.**
步	后退	和	我	进入	这	阴影	的	那些	橄榄	树木	.

请跟我一起退到橄榄树的阴影里去。

[ðæt]	[ɪz]	[ˈbetər]	.
That	**is**	**better**	**.**
那	是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ]	[wiː; wi]	[ˈkænɑːt]	[biː; bi]	[siːn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[ɪkˈspleɪn]	.
Now	**we**	**cannot**	**be**	**seen**	**,**	**and**	**I**	**will**	**explain**	**.**
现在	我们	不能	是	已见	,	和	我	将要	解释	.

现在我们看不见了，我来解释一下。

"	[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃmən]	[biːt]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	.
"	**The**	**Englishman**	**beat**	**the**	**ground**	**with**	**his**	**foot**	**.**
"	这	英国人	打	这	地面	和	他的	脚	.

“英国人用脚跺了跺地面。”

"	[ˌekspləˈneɪʃənz]	[biː; bi]	[dæmd]	!
"	**Explanations**	**be**	**damned**	**!**
"	解释	是	该死的	!

解释什么的都见鬼去吧！

"	[hiː; hi]	[ɪkˈskleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[wer]	[ɪz]	[mædəmwəˈzel]	-	?
"	**Where**	**is**	**Mademoiselle**	**Cartuccio**	**?**
"	在哪里	是	小姐	-	?

卡图乔小姐在哪里?

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ðə; ði][mæn][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] ['ræpɪdli] .
" The man held up his hands , and spoke more rapidly .
" 这 男人 握住 向上 他的 双手 , 和 辐 更多的 快速 .

“那人举起双手，语速加快了。”

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [baɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ˌsiːnjə'riːnə] - [baɪ][ə; eɪ]
" This evening I heard by accident of a plot to carry off Signorina Cartuccio by a
" 这 晚上 我 听到 经过 事故 的 一个 阴谋 到 携带 离开 西尼奥里纳 - 经过 一个
[rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] .
rejected suitor .
拒绝 求婚者 .

“今天晚上我偶然听说，一个被拒绝的求婚者密谋要掳走卡图乔小姐。”

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [pɔːz] .
I hasten to inform the police , but on the way I pause .
我 趋 到 通知 这 警察 , 但 在 这 方式 我 暂停 .

我急忙去通知警察，但在路上我停了下来。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [rʌn] ?
I say to myself , what shall I get for my pains , and for the risk I run ?
我 说 到 我 , 什么 将 我 得到 为了 我的 疼痛 , 和 为了 这 风险 我 跑步 ?

我问自己，我付出的努力和承担的风险，最终能得到什么回报？

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][siː'njɔːr] .
Then I think of the Signor .
然后 我 思考 的 这 签名者 .

然后我想到了先生。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [pæs] [baɪ] ,
I watched his face when the Signorina pass by ,
我 观看 他的 脸 什么时候 这 西尼奥里纳 经过 经过 ,

当小姐经过时，我观察了他的表情。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and I say to myself he has the passion of her .
和 我 说 到 我 他 有 这 热情 的 她 .

我心想，他拥有她那样的热情。

[ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['dʒenərəs] .
If I show him the way to save her he will be generous .
如果 我 展示 他 这 方式 到 节省 她 他 将要 是 慷慨的 .

如果我告诉他如何拯救她，他就会慷慨解囊。

[hiː; hi] [wɪl] [wɪn][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [pʊr] ['ændriə] . "
He will win the lady , and he will reward poor Andrea . "
他 将要 赢 这 女士 , 和 他 将要 报酬 贫穷的 安德烈亚 . "

他会赢得那位女士的芳心，也会补偿可怜的安德烈。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈfɪfti] [paʊndz] — [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
Tell me what to do , and I will give you fifty pounds — anything you like .
告诉 我 什么 到 做 , 和 我 将要 给 你 五十 磅 — 任何事物 你 喜欢 .

告诉我该怎么做，我会给你五十英镑——你想做什么都行。

[dəʊnt] [weɪst] [taɪm] .
Don't waste time .
不 浪费 时间 .

不要浪费时间。

[spiːk] [ʌp] !
Speak up !
说话 向上 !

大声说出来!

" [ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][kjuːˈpɪdəti] .
" The man's eyes shone with cupidity .
" 这 男人的 眼睛 闪耀 和 贪婪 .

“那男人的眼中闪烁着贪婪的光芒。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈræpɪdli] :
He went on rapidly :
他 去 在 快速 :

他继续快速说道:

" [ðə; ði][siːˈnjɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] .
" The Signor is a prince .
" 这 签名者 是 一个 王子 .

“先生是一位王子。”

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[əˈlɔːŋ] [ˈjɑːndər] [roʊd] , [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæv; həv] [pæst] , [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə]
Along yonder road , before many minutes have passed , will come the Signorina
沿着 远处 路 , 前 许多 分钟 有 通过了 , 将要 来 这 西尼奥里纳
- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ,
Cartuccio with her friend ,
- 和 她 朋友 ,

沿着那条路，没过几分钟，卡图乔小姐就会和她的朋友一起走过来。

[əˈtendid] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən][eɪdʒd] [ˈsɜːrvənt] .
attended only by an aged servant .
参加 仅有的 经过 一个 老年人 仆人 .

只有一位年迈的仆人侍候。

[men] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] -
Men are waiting for them in the grove of orange trees above the Villa Fiolesse
男人 是 等待 为了 他们 在 这 树林 的 橙子 树木 多于 这 别墅 -
.
.
.

在菲奥莱斯别墅上方的橘子树林里，有人在等着他们。

[ðer; ðər][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
Their orders are to carry off the two ladies to the other side of the island ,
他们的 订单 是 到 携带 离开 这 二 女士们 到 这 其他 边 的 这 岛 ,

他们的命令是将这两位女士带到岛的另一边。

[wer]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[hæz; həz]	[bɪn]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
where	**a**	**place**	**has**	**been**	**prepared**	**for**	**them**	**.**
在哪里	一个	地方	有	到过	准备	为了	他们	.

已经为他们预备了地方。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[sɜːtʃt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[siː'njɔːr]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[prə'kjʊr]	[eɪd]	,
For	**an**	**hour**	**I**	**have**	**searched**	**for**	**the**	**Signor**	**,**	**that**	**he**	**might**	**procure**	**aid**	**,**
为了	一个	小时	我	有	搜索	为了	这	签名者	，	那	他	可能	采购	援助	，

我找了先生一个小时，希望能得到他的帮助。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɪn'kaʊntər]	[ðiːz]	['brɪgəndz]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	.
and	**so**	**encounter**	**these**	**brigands**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
和	所以	遇到	这些	强盗	，	但	在	徒劳	.

于是便与这些强盗遭遇，但徒劳无功。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[dɪ'sper]	.	"
I	**was**	**in**	**despair**	**.**	**"**
我	曾是	在	绝望	.	"

我当时感到绝望。

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[noʊ]	[help]	!
"	**I**	**want**	**no**	**help**	**!**
"	我	想	不	帮助	！

“我不需要任何帮助！”

[haʊ]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	-	[gɑːrdz]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	?	"
How	**many**	**of**	**the**	**black**	**-**	**guards**	**are**	**there**	**?**	**"**
如何	许多	的	这	黑色的	-	守卫	是	那里	？	"

黑卫队有多少人?

"	[fɔːr]	,	[siː'njɔːr]	!	"
"	**Four**	**,**	**Signor**	**!**	**"**
"	四	，	签名者	！	"

“四，先生！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第3/17页

"	['neɪtɪvz]	?	"	
"	Natives	?	"	
"	本地人	?	"	

“土著人？”

"	[jes]	,	[siː'njɔːr]	.	"
"	Yes	,	Signor	.	"
"	是的	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

"	[ænd; ənd]	['kaʊədz]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?
"	And	cowards	,	I	suppose	?
"	和	懦夫	,	我	认为	?

“还有懦夫，我想？”

"	[ðə; ði]	[mæn]	[smaɪld]	.
"	The	man	smiled	.
"	这	男人	微笑	.

那人笑了。

"	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	['breɪvəri]	,	[siː'njɔːr]	.
"	They	have	not	much	bravery	,	Signor	.
"	他们	有	不是	很多	勇敢	,	签名者	.

“他们没什么勇气，先生。”

[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[men]	.	"
I	know	the	men	.	"
我	知道	这	男人	.	"

我认识这些人。

"	[aɪ]	['wʊdnt]	[hæv; həv]	['eniwʌn]	[els]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[sed]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[fɪst]	.
"	I	wouldn't	have	anyone	else	here	for	the	world	,	"	the	Englishman	said	,	shaking	his	fist	.
"	我	不会	有	任何人	别的	这里	为了	这	世界	,	"	这	英国人	说	,	摇晃	他的	拳头	.

“就算给我全世界，我也不想让别人来这里，”这位英国人挥舞着拳头说道。

"	[dʌz]	[ðə; ði]	[siː'njɔːr]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[naɪf]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	[mæn]	,	['θrʌstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['ɪnər]	['pɑːkɪt]	.
"	Does	the	Signor	want	a	knife	?	"	asked	the	man	,	thrusting	his	hand	into	his	inner	pocket	.
"	做	这	签名者	想	一个	刀	?	"	问	这	男人	,	推进	他的	手	进入	他的	内	口袋	.

“先生想要刀吗？”那人问道，同时把手伸进内袋。

"	[nɑːt]	[aɪ]	.	[wiː; wi]	[dəunt]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['kʌntri]	,	[maɪ]	[breɪv]	['ændriə]	.
"	Not	I	.	We	don't	understand	that	sort	of	thing	in	our	country	,	my	brave	Andrea	.
"	不是	我	.	我们	不	理解	那	种类	的	事物	在	我们的	国家	,	我的	勇敢的	安德烈亚	.

“我可不这么认为。在我们国家，我们不理解这种事，我勇敢的安德里亚。”

['fɪstɪkʌfs]	[wɪl]	['set(ə)l]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['mætər]	,	[juːl]	[siː]	!
Fisticuffs	**will**	**settle**	**this**	**little**	**matter**	**,**	**you'll**	**see**	**!**
拳击	将要	定居	这	小的	事情	,	你会	看	!

你等着瞧，拳脚相向就能解决这件事！

"	[ðə; ði]	[mæn]	[lʊkt]	[ʌp]	[əd'maɪərɪŋli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɪŋɡlɪʃmənz]	[kə'mændɪŋ]	['fɪɡjər]	[ænd; ənd]	[brɔːd]	['ʃəuldəz]	.
"	**The**	**man**	**looked**	**up**	**admiringly**	**at**	**the**	**Englishman's**	**commanding**	**figure**	**and**	**broad**	**shoulders**	**.**
"	这	男人	看起来	向上	钦佩地	在	这	英国人的	指挥	数字	和	广阔	肩膀	.

“那人仰望着英国人魁梧的身材和宽阔的肩膀，满怀钦佩。”

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðeɪ]	[wɪl]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː'njɔːr]	[wen]	[ðeɪ]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]
"	**I**	**think**	**they**	**will**	**run**	**away**	**from**	**the**	**Signor**	**when**	**they**	**see**	**him**	**,**	**"**	**he**	**whispered**
"	我	思考	他们	将要	跑步	离开	从	这	签名者	什么时候	他们	看	他	,	"	他	低声说道
.																	
.																	
.																	

“我想他们见到先生就会逃跑，”他低声说道。

"	[bʌt; bət]	[let]	[ðə; ði]	[siː'njɔːr]	[rɪ'membər]	[ðɪs]	:	[ɪf]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[θrʌsts]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ˌɪn'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	,
"	**But**	**let**	**the**	**Signor**	**remember**	**this**	**:**	**if**	**one**	**of**	**them**	**thrusts**	**his**	**hand**	**inside**	**his**	**coat**	**,**
"	但	让	这	签名者	记住	这	:	如果	一	的	他们	推力	他的	手	里面	他的	外套	,

“但先生要记住：如果他们中有人把手伸进他的外套里，

[soʊ]	,	[duː]	[nɑːt]	[weɪt]	[wʌn]	['moʊmənt]	—	[nɑːk]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[ɔːr]	[ɡet]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
so	**,**	**do**	**not**	**wait**	**one**	**moment**	**—**	**knock**	**him**	**down**	**or**	**get**	**out**	**of**	**his**	**way**	**.**
所以	,	做	不是	等待	一	片刻	—	敲	他	向下	或者	得到	出去	的	他的	方式	.

所以，一刻也不要犹豫——要么把他打倒，要么赶紧躲开他。

[hiː; hi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[naɪf]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[juːz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðiːz]	['brɪɡəndz]	.	"
He	**will**	**have**	**the**	**knife**	**,**	**and**	**they**	**know**	**how**	**to**	**use**	**it**	**,**	**these**	**brigands**	**.**	**"**
他	将要	有	这	刀	,	和	他们	知道	如何	到	使用	它	,	这些	强盗	.	"

他会带着刀，而且这些强盗都知道怎么用刀。

"	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['liːdər]	—	[aɪ]	[miːn]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[huː]	[ɪz]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['kæri]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[ˌsiːnjə'riːnə]	.
"	**Tell**	**me**	**the**	**name**	**of**	**their**	**leader**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**fellow**	**who**	**is**	**trying**	**to**	**carry**	**off**	**the**	**Signorina**	**.**
"	告诉	我	这	姓名	的	他们的	领导者	—	我	意思是	这	同伴	WHO	是	尝试	到	携带	离开	这	西尼奥里纳	.

“告诉我他们的头目叫什么名字——我是说那个想把小姐掳走的家伙。”

[wɪl]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	?
Will	**he**	**be**	**there**	**?**
将要	他	是	那里	?

他会到场吗?

"	[ðə; ði]	[mæn]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**The**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	男人	摇晃	他的	头	.

那人摇了摇头。

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[tel]	[ðə; ði]	[siː'njɔːr]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.
"	**I**	**cannot**	**tell**	**the**	**Signor**	**his**	**name**	**.**
"	我	不能	告诉	这	签名者	他的	姓名	.

我不能告诉这位先生他的名字。

[aɪ] [der] [nɑːt] .
I dare not .
我 敢 不是 .

我不敢。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['paʊɚz] — [hʌʃ] !
I was once in his service , and he has powers — hush !
我 曾是 一次 在 他的 服务 , 和 他 有 权力 — 嘘 !

我曾经为他效力，他拥有超能力——嘘！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [held] [ðer; ðər] [breθ] , ['kiːpɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] .
" The two men held their breath , keeping well in the shadow of the orange grove .
" 这 二 男人 握住 他们的 气息 , 保持 出色地 在 这 阴影 的 这 橙子 树林 .

两人屏住呼吸，躲在橘子树的阴影里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]
They had reached the road , and in the distance they could hear the sound
他们 有 达到 这 路 , 和 在 这 距离 他们 可以 听到 这 声音
[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
of approaching voices .
的 接近 声音 .

他们到达了公路，远处传来人声。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [siː'njɔːr] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
" I leave you now , Signor , " whispered his companion to the Englishman .
" 我 离开 你 现在 , 签名者 , " 低声说道 他的 伴侣 到 这 英国人 .

“先生，我这就告辞了。”他的同伴低声对英国人说道。

" [aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .
" I dare not be seen .
" 我 敢 不是 是 已见 .

我不敢被人看见。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
To - morrow , at the hotel .
到 - 明天 , 在 这 酒店 .

明天，在酒店。

" [hiː; hi] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] .
" He glided noiselessly away .
" 他 滑翔 无声 离开 .

他悄无声息地滑走了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
The Englishman scarcely heard him , he was listening intently .
这 英国人 几乎 听到 他 , 他 曾是 聆听 专注地 .

英国人几乎没听见他说话，他正全神贯注地听着。

[laɪt] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Light footsteps were coming along the winding road toward him ,
光 脚步声 是 未来 沿着 这 绕线 路 朝向 他 ,

轻盈的脚步声沿着蜿蜒的小路向他走来，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] .
and soon a laughing voice rang out upon the night air .
和 很快 一个 笑 嗓音 响铃 出去 之上 这 夜晚 空气 .

很快，一阵笑声响彻夜空。

" [maɪ] [dɪr] ['eidrien] ,
" My dear Adrienne ,
" 我的 亲爱的 艾德琳 ,

我亲爱的艾德琳，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?
don't you think we were a little foolish to walk home so late as this ?
不 你 思考 我们 是 一个 小的 愚蠢 到 走 家 所以 晚的 作为 这 ?

你不觉得我们这么晚了还走回家有点傻吗？

[siː] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] . "
See , there is not a soul upon the promenade . "
看 , 那里 是 不是 一个 灵魂 之上 这 长廊 . "

你看，长廊上一个人也没有。

" ['tænt] [mjɜː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] ['ænsər] .
" Tant mieux ! " was the light answer .
" 坦特 更好 ! " 曾是 这 光 回答 .

“Tant mieux!” 是对方轻松的回答。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ðɪs] [wei] ?
" Is it not to escape from them all , that we came this way ?
" 是 它 不是 到 逃脱 从 他们 全部 , 那 我们 来了 这 方式 ?

“我们走上这条路，难道不是为了逃离这一切吗？”

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['æftər] [ðæt] [hɑːt]
The stillness is exquisite , and the night breeze from the sea , after that hot
这 寂静 是 精美的 , 和 这 夜晚 微风 从 这 海 , 后 那 热的
[ruːm] , [ɪz] [dɪ'vaɪn] .
room , is divine .
房间 , 是 神圣的 .

静谧令人心旷神怡，从闷热的房间里出来后，夜晚从海面吹来的微风简直是人间天堂。

[wʌt] [ə; eɪ] [vjuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
What a view we shall have of the bay when we get to the top of the
什么 一个 看法 我们 将 有 的 这 湾 什么时候 我们 得到 到 这 顶部 的 这
[hɪl] . "
hill . "
爬坡道 . "

当我们登上山顶时，将会欣赏到多么壮丽的海湾景色啊！

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] ['loʊnli] ,
" They say that this place is infested with robbers , and it is terribly lonely ,
" 他们 说 那 这 地方 是 受感染的 和 强盗 , 和 它 是 可怕 孤独 ,

“据说这里强盗横行，而且非常荒凉。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['fɪrf(ə)l] ['ænsər] .
" was the somewhat fearful answer .
" 曾是 这 有些 可怕 回答 .

这是略带恐惧的回答。

" [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][let] [pʊr] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
" Why would you not let poor Leonardo come with us ? "
" 为什么 会 你 不是 让 贫穷的 莱昂纳多 来 和 我们 ? "

“为什么不让可怜的莱昂纳多跟我们一起走呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [ʃəri] .
" Because I did not want Leonardo , cherie .
" 因为 我 做过 不是 想 莱昂纳多 , 雪莉 .

“因为我不想要莱昂纳多，亲爱的。”

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ɪz] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wiəriz] [ˌem 'iː][baɪ] [pə'sistiŋ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Leonardo is very good , but he wearies me by persisting to dwell upon a
莱昂纳多 是 非常 好的 , 但 他 疲惫 我 经过 持续 到 住 之上 一个
[fər'bɪdn] ['sʌbdʒekt] ;
forbidden subject ;
禁止 主题 ;

莱昂纳多很优秀，但他执着于探讨禁忌话题，让我感到厌倦；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[prəˈtekʃn]	—	[wel]	,	[aɪ]	[ˈfænsi]	[dʒoˈvanni]	[ɪz]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	.
and	**as**	**for**	**protection**	**—**	**well**	**,**	**I**	**fancy**	**Giovanni**	**is**	**sufficient**	**.**
和	作为	为了	保护	—	出色地	,	我	想要	乔瓦尼	是	充足的	.

至于保护方面——嗯，我觉得乔瓦尼就足够了。

"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈpæsɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	[soʊ]	[kloʊz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[ɪmˈpeld]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
"	**They**	**were**	**passing**	**him**	**now**	**so**	**close**	**that**	**he**	**felt**	**impelled**	**to**	**hold**	**his**	**breath**	**:**
"	他们	是	通过	他	现在	所以	关闭	那	他	毛毡	被迫	到	抓住	他的	气息	.

“他们现在离他如此之近，以至于他不由自主地屏住了呼吸。”

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənteri]	[ɡlɪmps]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	.
He	**had**	**only**	**a**	**momentary**	**glimpse**	**of**	**them**	**,**	**but**	**it**	**was**	**sufficient**	**.**
他	有	仅有的	一个	瞬间	一瞥	的	他们	,	但	它	曾是	充足的	.

他只匆匆瞥见了他们一眼，但这已经足够了。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[bɪˈhaɪnd]	,	[ə; eɪ]	[ˈsʌlən]	-	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈsɜːrvənt]	[wʌz; wəz]	[ˈtrʌdʒɪŋ]	[əˈlɔːŋ]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈkerfəli]	[əˈraʊnd]	.
A	**few**	**yards**	**behind**	**,**	**a**	**sullen**	**-**	**looking**	**servant**	**was**	**trudging**	**along**	**,**	**looking**	**carefully**	**around**	**.**
一个	很少	码	在后面	,	一个	忧郁	-	寻找	仆人	曾是	艰难跋涉	沿着	,	寻找	小心	大约	.

几码开外，一个面色阴沉的仆人正拖着沉重的步伐，仔细地环顾四周。

[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[ˈmuːnlaɪt]	[ðer; ðər]	[ˈfeɪsɪz]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ðer; ðər]	[ɪkˈspreʃənz]	,	[wɜːr; wər]	[ˈpɜːrfɪktli]	[ˈvɪzəb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	;
In	**the**	**white**	**moonlight**	**their**	**faces**	**,**	**even**	**their**	**expressions**	**,**	**were**	**perfectly**	**visible**	**to**	**him**	**;**
在	这	白色的	月光	他们的	面孔	,	甚至	他们的	表达式	,	是	完美	可见的	到	他	;

在皎洁的月光下，他们的脸，甚至他们的表情，都清晰地呈现在他眼前；

[ˌeɪdriˈɛnz]	[ræpt]	[ænd; ənd]	[əbˈzɔːrbd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɪl]	[ˈrestfl]	[ˈbjuːti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdriːmiŋ]	[naɪt]	,
Adrienne's	**rapt**	**and**	**absorbed**	**by**	**the**	**still**	**restful**	**beauty**	**of**	**the**	**dreaming**	**night**	**,**
艾德琳的	欣喜若狂	和	吸收	经过	这	仍然	宁静	美丽	的	这	做梦	夜晚	,

艾德琳完全沉浸在梦乡宁静祥和的夜晚之美中。

[ænd; ənd]	[ɪnˈdɪfrənt]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[fɪr]	;	[hɜːr; hər]	[kəmˈpænjən]	,	[huːz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ˈɡlænsɪŋ]	[ˈsʌmwʌt]	[ˈæŋkʃəsli]	[əˈraʊnd]	[hɜːr; hər]	,
and	**indifferent**	**to**	**all**	**fear**	**;**	**her**	**companion**	**,**	**whose**	**dark**	**eyes**	**were**	**glancing**	**somewhat**	**anxiously**	**around**	**her**	**,**
和	冷漠	到	全部	害怕	;	她	伴侣	,	谁	黑暗的	眼睛	是	瞥了一眼	有些	焦虑地	大约	她	,

她对一切恐惧都漠不关心；而她的同伴，那双深邃的眼睛却有些焦虑地环顾四周。

[ænd; ənd]	[ˌdʒiːoʊˈvɑːniːz, dʒəˈvɑːniːz]	,	[huːz]	[ˈfɜːrtɪv]	[lʊks]	,	[mɔːr]	[ɪkˈspektənt]	[ðæn; ðən]	[ˌæprɪˈhensɪv]	,
and	**Giovanni's**	**,**	**whose**	**furtive**	**looks**	**,**	**more**	**expectant**	**than**	**apprehensive**	**,**
和	乔瓦尼的	,	谁	鬼鬼祟祟	看起来	,	更多的	怀孕	比	忧虑	,

还有乔瓦尼，他那鬼鬼祟祟的眼神，与其说是担忧，不如说是期待。

[mɑːrkt]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈɪŋɡlɪʃmən]	[æz; əz]	[æn; ən]	[əˈkɑːmplɪs]	[ɪn]	[wətˈevər]	[ˈdevəlri]	[wʌz; wəz]	[əˈfʊt]	.
marked	**him**	**out**	**to**	**the**	**Englishman**	**as**	**an**	**accomplice**	**in**	**whatever**	**devilry**	**was**	**afoot**	**.**
标记	他	出去	到	这	英国人	作为	一个	同案犯	在	任何	魔鬼	曾是	步行	.

英国人认定他是参与任何邪恶阴谋的同谋。

[ˌʌn'siːn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [pæs] ,

Unseen himself , he watched them pass ,

看不见 他自己 , 他 观看 他们 经过 ,

他隐身于人群中，看着他们经过。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['ɡroʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and listened to their voices growing fainter and fainter in the distance .

和 听着 到 他们的 声音 生长 较暗 和 较暗 在 这 距离 .

听着他们的声音在远处越来越微弱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

They were out of sight and out of hearing .

他们 是 出去 的 视线 和 出去 的 听力 .

他们消失在视线之外，也听不到我们的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

He was preparing to follow them , when suddenly another sound broke the stillness .

他 曾是 准备 到 跟随 他们 , 什么时候 突然 其他 声音 打破 这 寂静 .

他正准备跟上去，突然又一个声音打破了寂静。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] , ['wɑtʃɪŋ] .

He held his breath , and crouched down , watching .

他 握住 他的 气息 , 和 蹲着 向下 , 观看 .

他屏住呼吸，蹲下身子，注视着。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː] [dɑːrk][fɔːrmz] , ['kiːpɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

In a minute , two dark forms , keeping carefully in the shadows by the side of the road ,

在 一个 分钟 , 二 黑暗的 表格 , 保持 小心 在 这 阴影 经过 这 边 的 这 路 ,

一分钟后，两个黑影小心翼翼地躲在路边的阴影里。

[krept] ['stelθɪli] [pæst] .

crept stealthily past .

悄悄地爬 悄悄地 过去的 .

悄悄地溜了过去。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] ['pʌlsɪz] ,

He waited till they , too , were out of sight , and then stood up with tingling pulses ,

他 等待 直到 他们 , 也 , 是 出去 的 视线 , 和 然后 站立 向上 和 刺痛感 脉冲 ,

他等到他们也消失在视线中后，才站起身来，感到一阵阵刺痛。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [kuːl] .

but quite cool .

但 相当 凉爽的 .

但挺酷的。

['muːvɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [hiː; hi] [stept] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,

Moving on tip - toe , he stepped lightly over the low stone wall into the road ,

移动 在 提示 - 脚趾 , 他 步 轻轻 超过 这 低的 石头 墙 进入 这 路 ,

他踮着脚尖，轻轻地跨过低矮的石墙，走到马路上。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['æftər][ðem; ðəm] .

and gazed after them .

和 凝视 后 他们 .

然后凝视着他们远去。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [kɜːrvd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [zɪg] - [zæg]
The ascent was steep , and the road curved round and round in zig - zag
这 上升 曾是 陡 , 和 这 路 弯曲 圆形的 和 圆形的 在 之字形 - 之字形
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

上坡路段很陡，道路呈之字形蜿蜒曲折。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪkli] - ['ɡroʊɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [ɡroʊv] ,
On one side it was bordered by a thickly - growing orange grove ,
在 一 边 它 曾是 带边框 经过 一个 浓密 - 生长 橙子 树林 ,

它的一侧与一片茂密的橘子林接壤。

[huːz] ['delɪkət] [pər'fjuːm] [wʌz; wəz] ['swiːtnɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['læŋɡwɪd] [er] .
whose delicate perfume was sweetening the still languid air .
谁 精美的 香水 曾是 甜味剂 这 仍然 慵懒的 空气 .

她的淡雅香气为寂静慵懒的空气增添了一丝甜美。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [weɪst] ['oʊpən] ['kʌntri] ,
On the other was a stretch of waste open country ,
在 这 其他 曾是 一个 拉紧 的 浪费 打开 国家 ,

另一边是一片荒芜的开阔地带。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] .
separated from the road by a low wall .
分开 从 这 路 经过 一个 低的 墙 .

与道路之间隔着一道矮墙。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
He chose the seaward side , and keeping under the shadow of the trees ,
他 选择 这 向海 边 , 和 保持 在下面 这 阴影 的 这 树木 ,
['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
followed them ,
随后 他们 ,

他选择了靠海的一侧，沿着树荫一路跟随他们。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['sɪŋkɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] .
his footsteps sinking noiselessly into the thick dust .
他的 脚步声 下沉 无声 进入 这 厚的 灰尘 .

他的脚步声无声地沉入厚厚的尘土中。

[wʌns] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
Once the two ladies paused to look back .
一次 这 二 女士们 暂停 到 看 后退 .

两位女士停下来回头望了一眼。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['bendɪŋ] ['fɪɡjərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [druː] ['kloʊzər]['ɪntuː]
He stopped too ; and the two bending figures between them drew closer into
他 停止 也 ; 和 这 二 弯曲 数据 之间 他们 画 更近 进入
[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
the shadows , and waited .
这 阴影 , 和 等待 .

他也停了下来；他们中间的两个弯着腰的人影向阴影深处走去，静静地等待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
He was some distance away ,
他 曾是 一些 距离 离开 ,

他当时离得有点远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['floʊtɪd] ['klɪrli] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]
but the sound of her voice floated clearly down to him on a breath of
但 这 声音 的 她 嗓音 漂浮 清楚地 向下 到 他 在 一个 气息 的
[ðæt] [feɪnt] [naɪt] [er] .
that faint night air .
那 头晕的 夜晚 空气 .

但她的声音却随着一丝夜风清晰地飘到了他耳边。

" [ɑː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] ; " [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
" Ah , how beautiful it is , " she cried , pointing downward ; " just a few steps ,
" 啊 , 如何 美丽的 它 是 , " 她 哭 , 指向 向下 ; " 只是 一个 很少 步骤 ,

“啊，多么美丽啊！”她指着下方说道，“只需几步路，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [siː] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triːz] . "
and we shall see the sea glistening through the leaves of the orange trees . "
和 我们 将 看 这 海 闪闪发光 通过 这 树叶 的 这 橙子 树木 . "

我们将看到大海透过橘树的叶子闪闪发光。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pruːd(ə)nt] , ['eidrien] .
" I am sure that it is not prudent , Adrienne .
" 我 是 当然 那 它 是 不是 谨慎 , 艾德琳 .

“我确信这样做并不明智，艾德琳。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [pæst][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌpər] [roʊd][ɪz]
We have come past the footpath down to the villa , and this upper road is
我们 有 来 过去的 这 人行道 向下 到 这 别墅 , 和 这 上 路 是
[soʊ] ['loʊnli] .
so lonely .
所以 孤独 .

我们已经走过通往别墅的小路，这条高处的路显得格外冷清。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] .
I fancied that I heard footsteps .
我 幻想 那 我 听到 脚步声 .

我好像听到了脚步声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,
" There was a moment's silence ,
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 ,

一阵沉默，

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] .
then a low musical laugh which sounded to him like the sweetest music .
然后 一个 低的 音乐 笑 哪个 听起来 到 他 喜欢 这 最甜美的 音乐 .

然后是一阵低沉而悦耳的笑声，在他听来，那是世间最甜美的音乐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] .
" It was the echo of our own , you foolish child .
" 它 曾是 这 回声 的 我们的 自己的 , 你 愚蠢 孩子 .

“那是我们自己的回声，你这个愚蠢的孩子。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [dʒo'vanni] ?
There is nothing to fear , and have we not Giovanni ?
那里 是 没有什么 到 害怕 , 和 有 我们 不是 乔瓦尼 ?

没什么好怕的，对吧，乔瓦尼？

" [ə'gen] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
" Again they turned , and again he followed .
" 再次 他们 转向 , 和 再次 他 随后 .

他们再次转身，他也再次跟了上去。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .
Suddenly his heart gave a great bound .
突然 他的 心 给予 一个 伟大的 边界 .

突然，他的心脏猛地一跳。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːdli] - [bɪlt] ['kʌntri] ['kærɪdʒ] ,
About fifty yards in front of the two girls was a rudely - built country carriage ,
关于 五十 码 在 正面 的 这 二 女孩们 曾是 一个 粗鲁地 - 建造 国家 运输 ,

在两个女孩前方大约五十码处，停着一辆简陋的乡村马车。

[drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mjuːlz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .
drawn by a pair of mules and with a single man on the box .
绘制 经过 一个 一对 的 骡子 和 和 一个 单身的 男人 在 这 盒子 .

由两头骡子拉着，箱子上坐着一个人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] ,
They had paused at such an unexpected sight ,
他们 有 暂停 在 这样的 一个 意外 视线 ,

他们被这意想不到的景象吸引住了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [di'libəritɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] ['weðər] [ɔːr] [noʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] .
and seemed to be deliberating in whispers whether or no they should proceed .
和 似乎 到 是 深思熟虑 在 低语 无论 或者 不 他们 应该 继续 .

他们似乎在低声商量是否应该继续前进。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Before they had come to any decision ,
前 他们 有 来 到 任何 决定 ,

在他们做出任何决定之前，

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [triːz] ['ɪntuː]
the two men had crept out from the shadow of the wall and trees into
这 二 男人 有 悄悄地爬 出去 从 这 阴影 的 这 墙 和 树木 进入
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

两人从墙和树的阴影中悄悄溜到了路上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bent] ['bɑːdɪz] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
and with bent bodies hurried toward them .
和 和 弯曲 身体 慌忙 朝向 他们 .

他们弯着腰，匆匆向他们走来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃaʊt] [aʊt] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ;
He did not shout out or make any noise ;
他 做过 不是 喊 出去 或者 制作 任何 噪音 ;

他没有大声喊叫，也没有发出任何声音；

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['lesnd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
he simply lessened the distance between him and them by increasing his
他 简单地 减少 这 距离 之间 他 和 他们 经过 增加 他的
[peɪs] .
pace .
步伐 .

他只是通过加快步伐缩短了与他们的距离。

[ðə; ði]	[tuː]	['stuːpɪŋ]	[fɔːrmz]	,	['kæstɪŋ]	[lɔːŋ]	,	[ə'bliːk]	['ʃæˌdoʊz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[waɪt]	,	[hɑːrd]	[roʊd]	,
The	**two**	**stooping**	**forms**	**,**	**casting**	**long**	**,**	**oblique**	**shadows**	**across**	**the**	**white**	**,**	**hard**	**road**	**,**
这	二	弯腰	表格	，	铸件	长的	，	斜	阴影	穿过	这	白色的	，	难的	路	，

两个佝偻的身影在白色坚硬的道路上投下长长的斜影，

[wɜːr; wər]	['ɔːlmoʊst]	['lev(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ɪn'tendɪd]	['vɪktəms]	.
were	**almost**	**level**	**with**	**their**	**intended**	**victims**	**.**
是	几乎	等级	和	他们的	故意的	受害者	.

几乎与他们的目标受害者一样高。

[naʊ]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[krept]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪn]	[æd'væns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	,
Now	**the**	**shadow**	**of**	**one**	**of**	**them**	**crept**	**a**	**little**	**in**	**advance**	**of**	**the**	**ladies**	**,**
现在	这	阴影	的	一	的	他们	悄悄地爬	一个	小的	在	进步	的	这	女士们	，

这时，其中一个人的影子悄悄地爬到了女士们前面一点。

[ænd; ənd]	['eidrien]	-	,	['siːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[stept]	['sʌd(ə)nli]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	
and	**Adrienne**	**Cartuccio**	**,**	**seeing**	**it**	**,**	**stepped**	**suddenly**	**back**	**with**	**a**	**cry**	**of**	
和	艾德琳	-	，	看到	它	，	步	突然	后退	和	一个	哭	的	
[ə'lɑːrm]	.													
alarm	**.**													
警报	.													

看到这一幕，艾德丽安·卡图乔惊叫一声，猛地后退了一步。

"	[dʒo'vanni]	!	[dʒo'vanni]	!
"	**Giovanni**	**!**	**Giovanni**	**!**
"	乔瓦尼	!	乔瓦尼	!

“乔瓦尼！乔瓦尼！”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['rɔbəz]	!
There	**are**	**robbers**	**!**
那里	是	强盗	!

有强盗！

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

"	[ðə; ði]	[kraɪ]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	,
"	**The**	**cry**	**became**	**a**	**shriek**	**,**
"	这	哭	成为	一个	尖叫	,

哭声变成了尖叫，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɪnstəntli]	['staɪf(ə)ld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kɔːrs]	[hænd]	[θrʌst]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	.
but	**it**	**was**	**instantly**	**stifled**	**by**	**a**	**coarse**	**hand**	**thrust**	**upon**	**her**	**mouth**	**.**
但	它	曾是	即刻	窒息	经过	一个	粗	手	推力	之上	她	嘴	.

但她的呻吟声立刻被一只粗壮的手捂住了嘴。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	[felt]	[hɜːr'self]	['triːtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪmələr]	['mænər]	.
At	**the**	**same**	**moment**	**her**	**companion**	**felt**	**herself**	**treated**	**in**	**a**	**similar**	**manner**	**.**
在	这	相同的	片刻	她	伴侣	毛毡	她自己	治疗	在	一个	相似的	方式	.

与此同时，她的同伴也感到自己受到了类似的对待。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[geɪz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	['rʌfiənli]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['kæptərz]	[ɪn]	[mjuːt]	['terər]	.
They	**could**	**only**	**gaze**	**into**	**the**	**dark**	**ruffianly**	**faces**	**of**	**their**	**captors**	**in**	**mute**	**terror**	**.**
他们	可以	仅有的	目光	进入	这	黑暗的	粗暴地	面孔	的	他们的	俘虏者	在	沉默的	恐怖	.

他们只能无声地、恐惧地凝视着俘虏者们阴沉凶狠的面孔。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[θɪŋ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[tuː]	['sʌd(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[meɪk]	['eni]	[rɪ'zɪstəns]	,	[ænd; ənd]	[dʒo'vanni]	,
The	**whole**	**thing**	**had**	**been**	**too**	**sudden**	**for**	**them**	**to**	**make**	**any**	**resistance**	**,**	**and**	**Giovanni**	**,**
这	所有的	事物	有	到过	也	突然	为了	他们	到	制作	任何	反抗	,	和	乔瓦尼	,

这一切发生得太突然了，他们根本来不及反抗，而乔瓦尼，

[ðer; ðər]	['trʌstɪd]	['eskɔːrt]	,	[siːmd]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['dɪsə'pɪrd]	.
their	**trusted**	**escort**	**,**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**have**	**disappeared**	**.**
他们的	可信	护送	,	似乎	突然	到	有	消失	.

他们信任的护送人员似乎突然消失了。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[prə'siːdɪŋz]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[kən'viːniənt]	['boʊldər]	.
As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**he**	**was**	**watching**	**the**	**proceedings**	**from**	**behind**	**a**	**convenient**	**bowlder**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	观看	这	诉讼程序	从	在后面	一个	方便的	保龄球手	.

事实上，他正躲在一处方便的保龄球馆后面观看比赛。

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[wʌz; wəz]	['hoʊldɪŋ]	['eidrien]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
The	**man**	**who**	**was**	**holding**	**Adrienne**	**pointed**	**to**	**the**	**carriage**	**,**
这	男人	WHO	曾是	保持	艾德琳	尖	到	这	运输	,

抱着艾德琳的男人指了指马车。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['draɪvər]	[hæd; həd]	[θroʊn]	['oʊpən]	.
the	**door**	**of**	**which**	**the**	**driver**	**had**	**thrown**	**open**	**.**
这	门	的	哪个	这	司机	有	抛掷	打开	.

司机猛地打开了车门。

"	[ðɪs]	[wei]	,	[ˌsiːnjə'riːnə]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	.
"	**This**	**way**	**,**	**Signorina**	**,**	**"**	**he**	**said**	**"**	**It**	**is**	**useless**	**to**	**struggle**	**.**
"	这	方式	,	西尼奥里纳	,	"	他	说	"	它	是	无用	到	斗争	.

“这样吧，小姐，”他说，“挣扎是没用的。”

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[hɑːrm]	[juː; jʊ]	.
We	**shall**	**not**	**harm**	**you**	**.**
我们	将	不是	伤害	你	.

我们不会伤害你。

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	['vaɪələntli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['efərt]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**violently**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**effort**	**thrust**	**his**	**hand**	**away**	**from**	**her**	**mouth**	**.**
"	她	摇晃	她	头	暴力	,	和	和	一个	突然	努力	推力	他的	手	离开	从	她	嘴	.

她猛地摇头，并猛地将他的手从她的嘴边推开。

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	?
"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [step] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['kærɪdʒ] .
You can have my jewels , but I will never step inside that carriage .
你 能 有 我的 珠宝 ， 但 我 将要 绝不 步 里面 那 运输 .
你可以拿走我的珠宝，但我永远不会踏进那辆马车。

[help] !
Help !
帮助 !
帮助！

[help] !
help !
帮助 !
帮助！

" [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [kə'menst]
" He wound his arms around her , and , without a word , commenced
" 他 伤口 他的 武器 大约 她 ， 和 ， 没有 一个 单词 ， 开始
['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
dragging her across the road .
拖拽 她 穿过 这 路 .
他用双臂搂住她，一言不发，开始拖着她穿过马路。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" You may shout as much as you like , " he muttered .
" 你 可能 喊 作为 很多 作为 你 喜欢 ， " 他 低声说道 .
“你想喊多少就喊多少吧，”他嘟囔道。

" [ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['ekoʊz] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] .
" There will only be echoes to answer you .
" 那里 将要 仅有的 是 回声 到 回答 你 .
“只有回声来回答你。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
" A sudden warning cry rang out from his companion , and , with a start ,
" 一个 突然 警告 哭 响铃 出去 从 他的 伴侣 ， 和 ， 和 一个 开始 ，
[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
he released his victim .
他 发布 他的 受害者 .
“他的同伴突然发出警告的叫喊声，他吓了一跳，放开了受害者。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
The Englishman had stepped into the middle of the group , and , before he
这 英国人 有 步 进入 这 中间 的 这 团体 ， 和 ， 前 他
[kʊd; kəd] [sprɪŋ] [bæk] ,
could spring back ,
可以 春天 后退 ，
那个英国人走到人群中间，还没来得及缩回身子，

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [left] - ['hændər] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [θʌd] .
a swinging left - hander sent him down into the dust with a dull , heavy thud .
一个 摇摆 左边 - 搬运工 发送 他 向下 进入 这 灰尘 和 一个 乏味的 ， 重的 砰的一声 .
一个左撇子挥棒将他击倒在地，发出沉闷而沉重的闷响。

" [juː; jʊ] ['blækgɑːrd] !
" You blackguard !
" 你 浑蛋 !
你这个恶棍！

" [hiː; hi] ['θʌndəd] [aʊt] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
" he thundered out Then turning quickly round he faced the other man ,
" 他 雷鸣 出去 然后 转弯 迅速地 圆形的 他 面对 这 其他 男人 ，
他怒吼道，然后迅速转身面对另一个人。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [bent] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
who had sprung across the road with bent body , and with his right hand
WHO 有 弹簧 穿过 这 路 和 弯曲 身体 , 和 和 他的 正确的 手
[ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
in his breast .
在 他的 胸部 .

他弯着腰，右手捂着胸口，纵身跃过马路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [koʊld] [stiːl] ,
There was a gleam of cold steel ,
那里 曾是 一个 闪耀 的 寒冷的 钢 ,

一道冰冷的钢铁光芒闪过。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] ,
but before he could use the knife which he had drawn ,
但 前 他 可以 使用 这 刀 哪个 他 有 绘制 ,

但他还没来得及使用拔出的刀，

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [grɑːspt] [ænd; ənd] [held] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [vaɪs] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [bent]
his arm was grasped and held as though by a vice , and slowly bent
他的 手臂 曾是 抓住 和 握住 作为 尽管 经过 一个 副 , 和 缓慢地 弯曲
['bækwərd] .
backward .
落后 .

他的手臂被人抓住，像被老虎钳夹住一样，慢慢地向后弯曲。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wepən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [peɪn] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
He dropped the weapon , with a shriek of pain , upon the road ,
他 掉落 这 武器 , 和 一个 尖叫 的 疼痛 , 之上 这 路 ,

他痛苦地尖叫一声，将武器扔在了路上。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kæptər] .
and fell on his knees before his captor .
和 跌倒 在 他的 膝盖 前 他的 俘虏者 .

他跪倒在俘虏他的人面前。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [græsp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mæn] ['sʌd(ə)nli]
The Englishman's grasp relaxed , and taking advantage of it , the man suddenly
这 英国人的 抓牢 轻松 , 和 采取 优势 的 它 , 这 男人 突然
[dʒʌmpt] [ʌp] ,
jumped up ,
跳了起来 向上 ,

英国人的手劲松了，那人趁机猛地跳了起来。

[liːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] .
leaped over the wall , and disappeared in the plantation .
跳跃 超过 这 墙 , 和 消失 在 这 种植园 .

他跳过围墙，消失在种植园里。

[pər'suːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Pursuit would have been impossible , but none of them thought of it .
追逐 会 有 到过 不可能的 , 但 没有任何 的 他们 想法 的 它 .

追击是不可能的，但他们谁也没有想到这一点。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [lʊkt] [æt; ət] [ðer; ðər] [prɪ'zɜːrvər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] —
The two ladies looked at their preserver standing in the middle of the road —
这 二 女士们 看起来 在 他们的 保护者 常设 在 这 中间 的 这 路 —
[fer] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
fair and straight and tall ,
公平的 和 直的 和 高的 ,

两位女士望着站在路中央的守护者——他身材高挑，皮肤白皙挺拔。

[laɪk] [ə; eɪ] [griːk] [gɑːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fjʊri] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [aɪz] .
like a Greek god , but with a terrible fury blazing in his dark blue eyes .
喜欢 一个 希腊语 上帝 , 但 和 一个 糟糕的 愤怒 炽烈 在 他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 .

他像希腊神祇一样，但深蓝色的眼睛里燃烧着可怕的怒火。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] , [aɪ] [trʌst] ?
" You are not hurt , I trust ?
" 你 是 不是 伤害 , 我 相信 ?

你没受伤吧?

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
" he asked , his breath coming quickly , for he was in a towering passion .
" 他 问 , 他的 气息 未来 迅速地 , 为了 他 曾是 在 一个 参天 热情 .

“他问道，呼吸急促，因为他正处于极度激动之中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn][fækt] ,
He was not speaking to the darker of the two girls at all ; in fact ,
他 曾是 不是 请讲 到 这 较暗 的 这 二 女孩们 在 全部 ; 在 事实 ,

他根本没跟两个女孩中肤色较深的那个说话；事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
he was unconscious of her presence .
他 曾是 无意识 的 她 在场 .

他完全没有意识到她的存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['eidrien] - [saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlər] [stiːl] [ə'gen]
He was standing by Adrienne Cartuccio's side , watching the faint color steal again
他 曾是 常设 经过 艾德琳 - 边 , 观看 这 头晕的 颜色 偷 再次
['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
into her cheeks ,
进入 她 脸颊 ,

他站在艾德丽安·卡图乔身边，看着她脸颊上再次泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]
and the terror dying out of her eyes , to be replaced by a far softer
和 这 恐怖 垂死 出去 的 她 眼睛 , 到 是 替换 经过 一个 远的 更柔和
[laɪt] .
light .
光 .

她眼中的恐惧渐渐消失，取而代之的是柔和的光芒。

[hɜːr; hər] [blæk] [leɪs] [ræp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
Her black lace wrap , which she had been wearing in Spanish fashion ,
她 黑色的 蕾丝 裹 , 哪个 她 有 到过 穿着 在 西班牙语 时尚 ,

她穿着那件黑色蕾丝裹身裙，那是她穿的西班牙式服装。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ,
had fallen a little back from her head ,
有 倒下 一个 小的 后退 从 她 头 ,

头向后滑落了一些，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rʌdi] ['goʊldən] [her] , [ɔːl] ['weɪvi] [ænd; ənd]
and the moonlight was gleaming upon her ruddy golden hair , all wavy and
和 这 月光 曾是 闪闪发光 之上 她 红润 金的 头发 , 全部 波浪状 和
[ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
disarranged ,
混乱 ,

月光洒在她那红棕色的金发上，头发蓬乱而卷曲。

['θroʊɪŋ]	['ɪntuː]	[sɔːft]	[rɪ'liːf]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[slɪm]	,	['gɜːrlɪʃ]	['fɪgjər]	,	[hɜːr; hər]	['hiːvɪŋ]	['bʊzəm]	,
throwing	**into**	**soft**	**relief**	**the**	**outline**	**of**	**her**	**slim**	**,**	**girlish**	**figure**	**,**	**her**	**heaving**	**bosom**	**,**
投掷	进入	柔软的	宽慰	这	大纲	的	她	苗条的	,	少女	数字	,	她	起伏	怀	,

柔和地勾勒出她纤细少女的身材轮廓，以及她起伏的胸脯。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪk'skwɪzɪt]	[træns'pærənsi]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kəm'plekʃ(ə)n]	.
and	**the**	**exquisite**	**transparency**	**of**	**her**	**complexion**	**.**
和	这	精美的	透明度	的	她	肤色	.

还有她那晶莹剔透的肌肤。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[laɪk]	[æn; ən]	[ə'fendɪd]	[jʌŋ]	[kwiːn]	,
She	**stood**	**there**	**like**	**an**	**offended**	**young**	**queen**	**,**
她	站立	那里	喜欢	一个	被冒犯了	年轻的	女王	,

她像个受辱的年轻女王一样站在那里，

['pæʃənətli]	['ræθfl]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[men]	[huː]	[hæd; həd]	[derd]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðer; ðər]	[kɔːrs]	[hændz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,
passionately	**wrathful**	**with**	**the**	**men**	**who**	**had**	**dared**	**to**	**lay**	**their**	**coarse**	**hands**	**upon**	**her**	**,**
热情地	愤怒的	和	这	男人	WHO	有	敢于	到	躺	他们的	粗	双手	之上	她	,

她对那些胆敢对她动粗的男人感到无比愤怒。

[jet]	['fiːlɪŋ]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	['grætɪtuːd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[prɪ'zɜːrvər]	.
yet	**feeling**	**all**	**a**	**woman's**	**gratitude**	**to**	**their**	**preserver**	**.**
然而	感觉	全部	一个	女性的	感激	到	他们的	保护者	.

然而，她却对救命恩人充满了女人般的感激之情。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['flæʃɪŋ]	[laɪk]	[stɑːrz]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[braʊz]	[wɜːr; wər]	[bent]	,
Her	**eyes**	**were**	**flashing**	**like**	**stars**	**,**	**and**	**her**	**brows**	**were**	**bent**	**,**
她	眼睛	是	闪烁	喜欢	明星	,	和	她	眉毛	是	弯曲	,

她的眼睛像星星一样闪烁，眉毛微微蹙起。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	['sɔfənd]	.
but	**as**	**she**	**looked**	**into**	**his**	**face**	**her**	**expression**	**softened**	**.**
但	作为	她	看起来	进入	他的	脸	她	表达	软化	.

但当她看向他的脸时，她的表情柔和了下来。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	[sen'seiʃənz]	['grætɪtuːd]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[strɔːŋgər]	.
Of	**the**	**two**	**sensations**	**gratitude**	**was**	**the**	**stronger**	**.**
的	这	二	感觉	感激	曾是	这	更强	.

这两种感觉中，感激之情更为强烈。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[hɜːrt]	?	"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[ðæt]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[get]	[hɪr]	['suːnər]	,
"	**You**	**are**	**not**	**hurt**	**?**	**"**	**he**	**repeated**	**"**	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**I**	**did**	**not**	**get**	**here**	**sooner**	**,**
"	你	是	不是	伤害	?	"	他	重复	"	我	是	对不起	那	我	做过	不是	得到	这里	很快	,

“你没受伤吧？”他重复道，“很抱歉我没能早点赶到。”

[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	['feloʊ]	[tʌtʃt]	[juː; jʊ]	.
before	**that**	**fellow**	**touched**	**you**	**.**
前	那	同伴	感动	你	.

在那家伙碰你之前。

"	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɪm'petʃuəs]	['muːvmənt]	.
"	**She**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**him**	**with**	**a**	**little**	**impetuous**	**movement**	**.**
"	她	握住	出去	她	手	到	他	和	一个	小的	浮躁	移动	.

她有些冲动地向他伸出了手。

" [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Thanks to you .
" 谢谢 到 你 .

谢谢你。

[noʊ] , [siː'njɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
No , Signor , " she said , her eyes suddenly filling with tears .
不 , 签名者 , " 她 说 , 她 眼睛 突然 填充 和 眼泪 .

“不，先生，”她说，眼中突然充满了泪水。

" [oʊ] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [mɑːrgɝriːtə] ? "
" Oh , how grateful we are , are we not , Margharita ? "
" 哦 , 如何 感激的 我们 是 , 是 我们 不是 , 玛格丽塔 ? "

“哦，我们真是太感激了，不是吗，玛格丽塔？”

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Indeed , indeed we are .
" 的确 , 的确 我们 是 .

“的确，我们确实是。”

[ðə; ði][siː'njɔːr][hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] .
The Signor has saved us from a terrible danger .
这 签名者 有 已保存 我们 从 一个 糟糕的 危险 .

先生救我们脱离了可怕的危险。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] .
" He laughed a little awkwardly .
" 他 笑了 一个 小的 尴尬地 .

他尴尬地笑了笑。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] ?
Where is the Englishman who likes to be thanked ?
在哪里 是 这 英国人 WHO 点赞 到 是 谢谢 ?

喜欢被人感谢的英国人在哪里?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" It is nothing .
" 它 是 没有什么 .

“没什么。”

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['ærənt] ['kaʊədz] .
The fellows were arrant cowards .
这 伙伴们 是 绝对的 懦夫 .

这些人都是十足的懦夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
But what was the carriage doing here ?
但 什么 曾是 这 运输 正在做 这里 ?

但马车为什么会在这里?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
" He pointed along the road .
" 他 尖 沿着 这 路 .

他指着路边。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [blæk] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Already the clumsy vehicle had become a black speck in the distance ,
已经 这 笨拙 车辆 有 变得 一个 黑色的 斑点 在 这 距离 ,

那辆笨重的车已经变成远处的一个黑点了。

['sweɪɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ,

swaying heavily from side to side from the pace at which it was being driven ,

摇晃 重度 从 边 到 边 从 这 步伐 在 哪个 它 曾是 存在 驱动 ,

由于行驶速度过快，车身剧烈左右摇晃。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

and almost enveloped in a cloud of dust .

和 几乎 被包裹 在 一个 云 的 灰尘 .

几乎被一层尘土笼罩。

['eidrien] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Adrienne shook her head .

艾德琳 摇晃 她 头 .

艾德琳摇了摇头。

[mɑːrgɝriːtə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

Margharita had turned away , with her face buried in her hands .

玛格丽塔 有 转向 离开 , 和 她 脸 埋葬 在 她 双手 .

玛格丽塔转过身去，双手捂着脸。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] .

" I cannot imagine .

" 我 不能 想象 .

我无法想象。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪgəndz] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rænsəm] .

Perhaps they were brigands , and intended to carry us off for a ransom .

也许 他们 是 强盗 , 和 故意的 到 携带 我们 离开 为了 一个 赎金 .

也许他们是强盗，打算把我们掳走勒索赎金。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

" The Englishman shrugged his shoulders .

" 这 英国人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“那个英国人耸了耸肩。”

" [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bændits] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

" Odd sort of bandits , " he remarked .

" 奇怪的 种类 的 强盗 , " 他 评论 .

“真是些奇怪的强盗，”他评论道。

" [waɪ] , [ðeɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðɪs] [wʌn] .

" Why , they hadn't the pluck of a chicken between them , especially this one .

" 为什么 , 他们 之前没有 这 采摘 的 一个 鸡 之间 他们 , 尤其 这 一 .

“哎呀，他们几个连鸡的胆子都没有，尤其是这个。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['ʃʌdəd] .

" He touched the prostrate figure with his foot , and the two girls shuddered .

" 他 感动 这 前列腺 数字 和 他的 脚 , 和 这 二 女孩们 颤抖 .

“他用脚碰了碰倒在地的人，两个女孩都吓得浑身一颤。”

" [hiː; hi] [ɪz] — [ɪz] [nɑːt] [ded] , [ɪz] [hiː; hi] ?

" He is — is not dead , is he ?

" 他 是 — 是 不是 死的 , 是 他 ?

“他——他没死吧？ ”

" [mɑːrgɝriːtə] [æskt] .

" Margharita asked .

" 玛格丽塔 问 .

玛格丽塔问道。

"	[nɑːt]	[hiː; hi]	.
"	**Not**	**he**	**.**
"	不是	他	.

不是他。

[aɪ]	['ʃʊdənt]	[seɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['bædli]	[hɜːrt]	['iːðər]	,	"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[dɪ'klerd]	,
I	**shouldn't**	**say**	**that**	**he**	**was**	**very**	**badly**	**hurt**	**either**	**,**	**"**	**the**	**Englishman**	**declared**	**,**
我	不应该	说	那	他	曾是	非常	糟糕	伤害	任何一个	,	"	这	英国人	声明	,

“我也不应该说他伤得很重,”这位英国人说道。

['bendɪŋ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['briːðɪŋ]	.
bending	**down**	**and**	**listening**	**to**	**his**	**breathing**	**.**
弯曲	向下	和	聆听	到	他的	呼吸	.

他弯下腰，倾听他的呼吸。

"	[mɔːr]	['fraɪt(ə)nd]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	.
"	**More**	**frightened**	**than**	**anything**	**.**
"	更多的	害怕	比	任何事物	.

“比什么都害怕。”

['hiːl]	[get]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[ɔːf]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[wiː; wi]	[liːv]	.
He'll	**get**	**up**	**and**	**be**	**off**	**directly**	**we**	**leave**	**.**
地狱	得到	向上	和	是	离开	直接地	我们	离开	.

我们离开后，他会立刻起床出发。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	[juː; jʊ]	[hoʊm]	?
You	**will**	**let**	**me**	**see**	**you**	**home**	**?**
你	将要	让	我	看	你	家	?

你愿意让我送你回家吗?

"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,	['spiːkɪŋ]	[tuː; tə]	['eidrien]	.
"	**he**	**continued**	**,**	**speaking**	**to**	**Adrienne**	**.**
"	他	持续	,	请讲	到	艾德琳	.

他继续对艾德琳说。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[wet]	[aɪz]	.
She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**humor**	**in**	**her**	**wet**	**eyes**	**.**
她	看起来	向上	在	他	和	一个	闪耀	的	幽默	在	她	湿的	眼睛	.

她抬起头看着他，湿润的眼睛里闪过一丝幽默。

"	[juː; jʊ]	[dəunt]	[ɪ'mædʒɪn]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[let]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[liːv]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	?	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
"	**You**	**don't**	**imagine**	**that**	**we**	**should**	**let**	**you**	**go**	**and**	**leave**	**us**	**here**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	你	不	想象	那	我们	应该	让	你	去	和	离开	我们	这里	?	"	她	说	.

“你不会以为我们应该放你走，把我们留在这里吧?”她说道。

"	[kʌm]	,	[mɑːrgɝriːtə]	.
"	**Come**	**,**	**Margharita**	**.**
"	来	,	玛格丽塔	.

来吧，玛格丽塔。

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[gɜːrl]	,	['ɔːlmoʊst]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,
"	**The**	**Englishman**	**looked**	**at**	**the**	**other**	**girl**	**,**	**almost**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
"	这	英国人	看起来	在	这	其他	女孩	,	几乎	为了	这	第一的	时间	,

“那个英国人几乎是第一次看向另一个女孩。”

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[ðem; ðəm]	.
as	**she**	**came**	**up**	**and**	**joined**	**them**	**.**
作为	她	来了	向上	和	加入	他们	.

她走上前去，加入了他们。

[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[terz]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['trʌbld]	.
Her	**dark**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**and**	**her**	**face**	**was**	**troubled**	**.**
她	黑暗的	眼睛	是	满的	的	眼泪	和	她	脸	曾是	麻烦	.

她深邃的眼睛里噙满了泪水，脸上满是忧虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ɔːr] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
There was very little relief or thankfulness for her escape in her expression .
那里 曾是 非常 小的 宽慰 或者 感恩 为了 她 逃脱 在 她 表达 .

她的表情中几乎没有一丝逃脱的释然或感激之情。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz][noʊ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
The Englishman was no physiognomist , but he was a little puzzled .
这 英国人 曾是 不 相面师 , 但 他 曾是 一个 小的 困惑 .

这位英国人虽然不是相面学家，但他还是有些困惑。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] [naʊ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [hiː; hi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" There is no danger now , Signorina , " he said reassuringly .
" 那里 是 不 危险 现在 , 西尼奥里纳 , " 他 说 令人安心 .

“现在没有危险了，小姐，”他安慰道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,
" To - morrow I will go to the police ,
" 到 - 明天 我 将要 去 到 这 警察 ,

“明天我会去报警。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
and I dare say that we shall get to the bottom of the whole affair .
和 我 敢 说 那 我们 将 得到 到 这 底部 的 这 所有的 事务 .

我敢说，我们一定会查明整件事的真相。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðer; ðər][saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" She shuddered , but made no reply , walking on by their side , but a little
" 她 颤抖 , 但 制成 不 回复 , 步行 在 经过 他们的 边 , 但 一个 小的
['dɪstəns] [ə'pɑːrt] .
distance apart .
距离 除 .

她颤抖了一下，但没有回答，继续走在他们旁边，但与他们保持了一段距离。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['pærədaɪs] .
As for the Englishman , he was in paradise .
作为 为了 这 英国人 , 他 曾是 在 天堂 .

至于那位英国人，他简直如在天堂。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['eidrien] - ,
To all intents and purposes , he was alone with Adrienne Cartuccio ,
到 全部 意图 和 目的 , 他 曾是 独自的 和 艾德琳 - ,
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] ,
listening to her low voice ,
聆听 到 她 低的 嗓音 ,

实际上，他当时和艾德丽安·卡图乔单独待在一起，听着她低沉的声音。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['daʊnwərd] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,
and every now and then stealing a glance downward into those wonderful eyes ,
和 每一个 现在 和 然后 偷窃 一个 瞥一眼 向下 进入 那些 精彩的 眼睛 ,

时不时地，她会偷偷地向下瞥一眼那双美丽的眼睛。

[dʒʌst] [ðen] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] .
just then very soft and sweet .
只是 然后 非常 柔软的 和 甜的 .

这时感觉非常柔软香甜。

[ðæt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['sentɪd] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
That walk through the scented darkness , with the far - off murmur of the sea
那 走 通过 这 香味 黑暗 , 和 这 远的 - 离开 低语 的 这 海
['ɔːlweɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
always in their ears ,
总是 在 他们的 耳朵 ,

那段漫步在弥漫着香气的黑暗中，耳边始终萦绕着远处大海的低语声。

[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['dɔːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	['ɪrə]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
was	**like**	**the**	**dawning**	**of**	**a**	**new**	**era**	**in**	**his**	**life**	**.**
曾是	喜欢	这	黎明	的	一个	新的	时代	在	他的	生活	.

这就像是他人生新时代的曙光。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[tɔːkt]	[moʊst]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[huː]	['lisnd]	.
It	**was**	**she**	**who**	**talked**	**most**	**,**	**and**	**he**	**who**	**listened**	**.**
它	曾是	她	WHO	谈话	最多	，	和	他	WHO	听着	.

她话最多，他听得最多。

[jet]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['hæpi]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[hɜːr; hər]	['vɪlə]	,
Yet	**he**	**was**	**very**	**happy**	**;**	**and**	**when**	**they**	**reached**	**her**	**villa**	**,**
然而	他	曾是	非常	快乐的	；	和	什么时候	他们	达到	她	别墅	，

但他非常高兴；当他们到达她的别墅时，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[left]	[ðem; ðəm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
and	**he**	**left**	**them**	**at**	**the**	**door**	**,**
和	他	左边	他们	在	这	门	，

他把他们留在门口了。

[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[waɪt]	['flaʊər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['kɜːrɪdʒ]	[tuː; tə]	[beg]	[fɔːr; fər]	.
she	**gave**	**him**	**a**	**white**	**flower**	**which**	**he**	**had**	**found**	**courage**	**to**	**beg**	**for**	**.**
她	给予	他	一个	白色的	花	哪个	他	有	成立	勇气	到	求	为了	.

她给了他一朵白花，那是他鼓起勇气乞求得到的。

"	[meɪ]	[aɪ]	[kɔːl]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[tuː; tə] -	['mɔːroʊ]	?
"	**May**	**I**	**call**	**on**	**you**	**to** **-**	**morrow**	**?**
"	可能	我	称呼	在	你	到 -	明天	?

我可以明天拜访您吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['tremblɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ænsər] .
"	**he**	**asked**	**,**	**trembling**	**for**	**the**	**answer** **.**
"	他	问	，	发抖	为了	这	回答 .

他颤抖着问道，渴望得到答案。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	,	[jes]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['redɪli] .
"	**If**	**you**	**would**	**like**	**to**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**readily** **.**
"	如果	你	会	喜欢	到	，	是的	，	"	她	回答	容易 .

“如果你愿意的话，当然可以，”她爽快地回答道。

"	[kʌm]	['ɜːrli]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɪl]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ˌæftər'nuːn] [tiː]
"	**Come**	**early**	**if**	**you**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**,**	**and**	**we**	**will**	**give**	**you**	**afternoon** **tea**
"	来	早期的	如果	你	有	没有什么	到	做	，	和	我们	将要	给	你	下午 茶

-	-	.
à	**l'Anglaise**	**.**
-	-	.

“如果你没什么事，就早点来，我们会为你提供英式下午茶。”

[baɪ]	[ðə; ði]	[baɪ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʃaɪli]	,	"	[ɪz]	[ðer; ðər]	[nɑːt]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]
By	**the**	**bye**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**a**	**little**	**shyly**	**,**	**"**	**is**	**there**	**not**	**something**	**which** **you** **have**
经过	这	再见	，	"	她	额外	，	一个	小的	害羞地	，	"	是	那里	不是	某物	哪个 你 有

[fər'gɑːtn]	?
forgotten	**?**
被遗忘的	?

“对了，”她有些羞涩地补充道，“你是不是忘了什么事？ ”

"	[hiː; hi]	[di'vaind]	[hɜːr; hər]	['miːnɪŋ]	[æt; ət]	[wʌns]	.
"	**He**	**divined**	**her**	**meaning**	**at**	**once**	**.**
"	他	神谕	她	意义	在	一次	.

他立刻明白了她的意思。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] !
" Of course , I ought to have told you my name !
" 的 课程 , 我 应该 到 有 讲述 你 我的 姓名 !

“我当然应该告诉你我的名字！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪli] .
" he exclaimed hastily .
" 他 惊呼 草草 .

他急忙喊道。

" [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" How stupid of me .
" 如何 愚蠢的 的 我 .

我真是太蠢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] — [lɔːrd] [ˌes 'tiː] ['mɔːris] . "
It is St . Maurice — Lord St Maurice . "
它 是 英石 . 莫里斯 — 主 英石 莫里斯 . "

他是圣莫里斯——圣莫里斯勋爵。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] ['mɔːris] !
" Lord St Maurice !
" 主 英石 莫里斯 !

“圣莫里斯勋爵！

[ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [jɑːt] [ɪn][ðə; ði]
Then are you not the fortunate possessor of that delightful little yacht in the
然后 是 你 不是 这 幸运 拥有者 的 那 愉快 小的 游艇 在 这
['hɑːrbər] ? "
harbor ? "
港口 ? "

那么，您不就是停泊在港口那艘迷人小游艇的幸运主人吗?

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [ʃiːz] [maɪn] .
" Yes , if you mean the Pandora , she's mine .
" 是的 , 如果 你 意思是 这 潘多拉 , 她是 矿 .

“是的，如果你指的是潘多拉，她是我的。”

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['seɪlɪŋ] ?
Do you like sailing ?
做 你 喜欢 帆船 ?

你喜欢帆船运动吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] ?
Will you come for a sail ?
将要 你 来 为了 一个 帆 ?

你想来出海航行吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" We'll talk about it to - morrow , " she laughed , holding out her hand .
" 出色地 讲话 关于 它 到 - 明天 , " 她 笑了 , 保持 出去 她 手 .

“我们明天再谈吧,”她笑着伸出手。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [hænd] [goʊ] .
" He let her hand go .
" 他 让 她 手 去 .

他放开了她的手。

[ɪf] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈfɜːrmli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]
If he held it a moment longer , and a little more firmly than was
如果 他 握住 它 一个 片刻 更长 , 和 一个 小的 更多的 牢牢 比 曾是
[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ,
absolutely necessary ,
绝对地 必要的 ,

如果他再多握一会儿，而且握得比绝对必要的更紧一些，

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ?
was he much to blame ?
曾是 他 很多 到 责备 ?

他有责任吗?

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - night , " he said .
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .

“晚安,”他说。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈbəuiŋ] [tuː; tə] [mɑːrgɚriːtə] .
" Good - night , Signorina , " he added , bowing to Margharita .
" 好的 - 夜晚 , 西尼奥里纳 , " 他 额外 , 鞠躬 到 玛格丽塔 .

“晚安，小姐,”他一边说着，一边向玛格丽塔鞠躬。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] .
" I shall come to - morrow afternoon .
" 我 将 来 到 - 明天 下午 .

我明天下午会来。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈswɪŋɪŋ] [steps] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Then he turned away , and walked with long swinging steps back to the
" 然后 他 转向 离开 , 和 步行 和 长的 摇摆 步骤 后退 到 这
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

然后他转身，迈着长长的摇摆步伐走回了酒店。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [ðə; ði] [ˈbɪtər] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [fɪr] "
" THE BITTER SPRINGS OF ANGER AND FEAR "
" 这 苦的 弹簧 的 愤怒 和 害怕 "

《愤怒与恐惧的苦涩源泉》

" [mɑːrgɚriːtə] !
" Margharita !
" 玛格丽塔 !

“玛格丽塔！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [graʊndz] , [ænd; ənd] ,
" She had found her way into a lonely corner of the villa grounds , and ,
" 她 有 成立 她 方式 进入 一个 孤独 角落 的 这 别墅 理由 , 和 ,

她独自一人来到别墅庭院一个僻静的角落，然后……

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hed]	['restɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,
with	**her**	**head**	**resting**	**upon**	**her**	**hands**	**,**
和	她	头	休息	之上	她	双手	,

她双手托着头，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[geɪzɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[bluː]	['sʌnlɪt]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪ]	.
she	**was**	**gazing**	**across**	**the**	**blue**	**sunlit**	**waters**	**of**	**the**	**bay**	**.**
她	曾是	凝视	穿过	这	蓝色的	阳光照射	水	的	这	湾	.

她凝视着阳光照耀下的碧蓝海湾。

[bɪ'loʊ]	,	['hɪd(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	['θɪkli]	-	['groʊɪŋ]	[ʃrʌbz]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[waɪt]	,	['dʌsti]	[roʊd]	,
Below	**,**	**hidden**	**by**	**the**	**thickly**	**-**	**growing**	**shrubs**	**,**	**was**	**the**	**white**	**,**	**dusty**	**road**	**,**
以下	,	隐	经过	这	浓密	-	生长	灌木	,	曾是	这	白色的	,	尘土飞扬	路	,

下方，被茂密的灌木丛遮蔽着的是一条白色的、尘土飞扬的道路。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[dɪ'stɜːrbd]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**voice**	**which**	**disturbed**	**her**	**thoughts**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**it**	**.**
和	这	嗓音	哪个	不安	她	想法	似乎	到	来	从	它	.

而那个扰乱她思绪的声音似乎就来自那里。

[ʃiː; ʃi]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[waɪt]	['flaʊərɪŋ]	[ˌroʊdə'dendrənz]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	,	[ænd; ənd]	[piəd]	[θruː]	.
She	**pushed**	**the**	**white**	**flowering**	**rhododendrons**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**peered**	**through**	**.**
她	推动	这	白色的	开花	杜鹃花	在	一	边	,	和	窥视	通过	.

她拨开一侧盛开的白色杜鹃花，向外窥视。

"	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	!
"	**Leonardo**	**!**
"	莱昂纳多	!

“莱昂纳多！”

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

"	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	!
"	**Leonardo**	**!**
"	莱昂纳多	!

“莱昂纳多！”

"	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[sər'praɪzd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[peɪl]	,	['dʌsti]	,
"	**She**	**seemed**	**surprised**	**to**	**see**	**him**	**standing**	**there**	**,**	**pale**	**,**	**dusty**	**,**
"	她	似乎	惊讶	到	看	他	常设	那里	,	苍白	,	尘土飞扬	,

她似乎很惊讶地看到他站在那里，脸色苍白，浑身沾满灰尘。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['wɪrinəs]	['ʃaɪnɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[blæk]	[aɪz]	,
and	**with**	**a**	**great**	**weariness**	**shining**	**out**	**of**	**his**	**black**	**eyes**	**,**
和	和	一个	伟大的	疲劳	灼灼	出去	的	他的	黑色的	眼睛	,

他那双黑眼睛里闪烁着深深的疲惫。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'kɜːr]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	['ɔːfər]	[hɪm; ɪm]	['eni]	['griːtɪŋ]	.
and	**it**	**did**	**not**	**occur**	**to**	**her**	**to**	**offer**	**him**	**any**	**greeting**	**.**
和	它	做过	不是	发生	到	她	到	提供	他	任何	问候	.

她竟然没有想到要向他问好。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[seɪ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,
She	**could**	**not**	**say**	**that**	**she**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**him**	**,**
她	可以	不是	说	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	,

她无法说她很高兴见到他。

[ænd; ənd]	[jet]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[eɪkt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[peɪl]	,	['sɑːroʊfl]	[feɪs]	.
and	**yet**	**her**	**heart**	**ached**	**when**	**she**	**looked**	**into**	**his**	**pale**	**,**	**sorrowful**	**face**	**.**
和	然而	她	心	疼痛	什么时候	她	看起来	进入	他的	苍白	,	悲伤	脸	.

然而，当她看到他苍白、悲伤的脸时，她的心却隐隐作痛。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
So she was silent .
所以 她 曾是 沉默的 .

所以她沉默了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ?
" Are you alone ?
" 是 你 独自的 ?

“你一个人吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['eidrien] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
Adrienne is in the house , I believe . "
艾德琳 是 在 这 房子 , 我 相信 . "

我相信艾德琳在家。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" Then I am coming in .
" 然后 我 是 未来 在 .

“然后我就进来了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌbld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .
" She looked troubled , but she could not send him away .
" 她 看起来 麻烦 , 但 她 可以 不是 发送 他 离开 .

她看起来很苦恼，但她不能把他赶走。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
He clambered over the low paling , and ,
他 攀爬 超过 这 低的 苍白 , 和 ,

他爬过低矮的栅栏，然后

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
pushing back the boughs of the shrubs which grew between them ,
推动 后退 这 树枝 的 这 灌木 哪个 生长 之间 他们 ,

拨开他们之间生长的灌木枝条，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
made his way up the bank to her side .
制成 他的 方式 向上 这 银行 到 她 边 .

他沿着河岸走到她身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'weɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Have you been away ? " she asked .
" 有 你 到过 离开 ? " 她 问 .

“你离开过吗？”她问。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] .
" Yes , I have been home .
" 是的 , 我 有 到过 家 .

是的，我一直待在家里。

[hoʊm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪtərli] .
Home , " he repeated bitterly .
家 , " 他 重复 苦涩地 .

“家,”他痛苦地重复道。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['wɒndəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[wer]	[wiː; wi]	[spent]	['aʊər; ɑːr]	['tʃaɪldhʊd]	.
"	**I**	**have**	**wandered**	**through**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**I**	**have**	**climbed**	**the**	**hills**	**where**	**we**	**spent**	**our**	**childhood**	**.**
"	我	有	漫步	通过	这	树林	,	和	我	有	攀登	这	丘陵	在哪里	我们	花费	我们的	童年	.

“我漫步穿过树林，攀登过我们童年时居住的山丘。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[siːnz]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	['broʊkən]	.
I	**have**	**looked**	**upon**	**the**	**old**	**scenes**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**is**	**broken**	**.**
我	有	看起来	之上	这	老的	场景	,	和	我的	心	是	破碎的	.

我凝视着往昔的景象，我的心都碎了。

"	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	.
"	**Her**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
"	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	,	[tuː]	,	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[deɪz]	[wen]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tʃɪldrən]	[tə'geðər]	,
For	**a**	**moment**	**her**	**thoughts**	**,**	**too**	**,**	**went**	**back**	**to**	**the**	**days**	**when**	**they**	**had**	**been**	**children**	**together**	**,**
为了	一个	片刻	她	想法	,	也	,	去	后退	到	这	天	什么时候	他们	有	到过	孩子们	一起	,

她的思绪也一时回到了他们一起当孩子的日子。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜːr; hər]	['hɪroʊ]	['brʌðər]	.
and	**he**	**had**	**been**	**her**	**hero**	**brother**	**.**
和	他	有	到过	她	英雄	兄弟	.

他曾是她心目中的英雄哥哥。

[haʊ]	[taɪm]	[hæd; həd]	[tʃeɪndʒd]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[fɑːr]	[ə'pɑːrt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	.
How	**time**	**had**	**changed**	**them**	**both**	**,**	**and**	**how**	**far**	**apart**	**they**	**had**	**drifted**	**.**
如何	时间	有	已更改	他们	两个都	,	和	如何	远的	除	他们	有	漂移	.

时间改变了他们两人，也让他们渐行渐远。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ə'gen]	.
They	**could**	**never**	**be**	**the**	**same**	**again**	**.**
他们	可以	绝不	是	这	相同的	再次	.

他们再也回不到从前了。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwaɪt]	[wel]	.
She	**knew**	**it**	**quite**	**well**	**.**
她	知道	它	相当	出色地	.

她对此非常清楚。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[groʊn]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['bæriər]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	.
There	**had**	**grown**	**up**	**a**	**great**	**barrier**	**between**	**them**	**.**
那里	有	生长	向上	一个	伟大的	障碍	之间	他们	.

他们之间已经形成了一道巨大的屏障。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	['sɪmpəθaɪz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['pɪti]	.
She	**could**	**not**	**even**	**pretend**	**to**	**sympathize**	**with**	**him**	**,**	**although**	**her**	**heart**	**was**	**still**	**full**	**of**	**pity**	**.**
她	可以	不是	甚至	假装	到	同情	和	他	,	虽然	她	心	曾是	仍然	满的	的	遗憾	.

她甚至无法假装同情他，尽管她的内心仍然充满了怜悯。

"	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
"	**Leonardo**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	莱昂纳多	,	我	是	对不起	,	"	她	低声说道	.

“莱昂纳多，对不起，”她低声说道。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ,
" How is it , I wonder ,
" 如何 是 它 , 我 想知道 ,

“我想知道，情况如何？”

[ðæt] [ɔːl] [θruː] [laɪf] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
that all through life you seem to have set your heart upon things which are
那 全部 通过 生活 你 似乎 到 有 放 你的 心 之上 事物 哪个 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "
impossible . "
不可能的 . "

你似乎一生都在追求不可能的事情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [feɪt] ! "
" It is fate ! "
" 它 是 命运 ! "

这是命运！

" [feɪt] !
" Fate !
" 命运 !

“命运！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtroʊl] [feɪt] . "
But you are a man , and man should control fate . "
但 你 是 一个 男人 , 和 男人 应该 控制 命运 . "

但你是男人，男人就应该掌控命运。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [traɪd] ?
" Have I not tried ?
" 有 我 不是 尝试 ?

难道我没有尝试过吗?

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈbɪtərli] .
" he answered bitterly .
" 他 回答 苦涩地 .

他愤愤地回答道。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [duː][aɪ][soʊ] [ˈiːzəli] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [maɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər] ?
" Tell me , do I so easily relinquish my great desire ?
" 告诉 我 , 做 我 所以 容易地 放弃 我的 伟大的 欲望 ?

“告诉我，我竟能如此轻易地放弃我最大的愿望吗？”

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [hɪr] ?
Why am I here ?
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
Because I have said to myself that I will not be denied .
因为 我 有 说 到 我 那 我 将要 不是 是 否认 .

因为我告诉自己，我绝不会放弃。

[ˈeidrien] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] !
Adrienne shall be mine !
艾德琳 将 是 矿 !

艾德琳将是我的！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .
" She looked at him steadily .
" 她 看起来 在 他 稳步 .

她目光坚定地注视着他。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [met] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] .
" We have not met , Leonardo , since the night after the concert .
" 我们 有 不是 遇见 , 莱昂纳多 , 自从 这 夜晚 后 这 音乐会 .

“莱昂纳多，自从音乐会后的那个晚上之后，我们就再也没有见过面了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ədˈventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ? "
Do you know that we had an adventure on the way home ? "
做 你 知道 那 我们 有 一个 冒险 在 这 方式 家 ? "

你知道我们回家的路上经历了一场冒险吗?

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] .
" Tell me about it , " he answered , looking away .
" 告诉 我 关于 它 , " 他 回答 , 寻找 离开 .

“跟我说说吧,”他回答道，目光移向别处。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [niːd] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] ?
" Is there any need , Leonardo ?
" 是 那里 任何 需要 , 莱昂纳多 ?

“有必要吗，莱昂纳多? ”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [stoʊl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɑːlɪv] [tʃiːk] .
" A faint tinge of color stole into his olive cheek .
" 一个 头晕的 色调 的 颜色 偷窃 进入 他的 橄榄 脸颊 .

“他橄榄色的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

" [juː; jʊ] [gest] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" You guessed then , " he said .
" 你 猜对了 然后 , " 他 说 .

“那你猜对了,”他说。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
" Tell me , does she know ?
" 告诉 我 , 做 她 知道 ?

“告诉我，她知道吗? ”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈeni] [aɪˈdiːə] ? "
Has she any idea ? "
有 她 任何 主意 ? "

她知道吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [səˈspekt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] ? "
" She does not suspect me at all ? "
" 她 做 不是 怀疑 我 在 全部 ? "

“她一点都没怀疑我吗? ”

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈtæk] [baɪ] [ˈrɔbəz] ,
" No ; she thinks that it was an ordinary attack by robbers ,
" 不 ; 她 思考 那 它 曾是 一个 普通的 攻击 经过 强盗 ,

“不，她认为这是一起普通的抢劫案。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
and that the carriage was to take us a little way into the interior ,
和 那 这 运输 曾是 到 拿 我们 一个 小的 方式 进入 这 内部的 ,

马车将载我们深入内陆一小段路程。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hoʊld][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ə; eɪ][ˈrænsəm] .
so that they might hold us and demand a ransom .
所以 那 他们 可能 抓住 我们 和 要求 一个 赎金 .

这样他们就可以扣押我们并索要赎金。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪˈdiːə] ; [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
It was her own idea ; I said nothing .
它 曾是 她 自己的 主意 ; 我 说 没有什么 .

这是她自己的主意，我什么也没说。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
I feel as though I were deceiving her , but I cannot tell her .
我 感觉 作为 尽管 我 是 欺骗 她 , 但 我 不能 告诉 她 .

我觉得自己好像在欺骗她，但我不能告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [əˈgen] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] . "
She would never look upon your face again , Leonardo . "
她 会 绝不 看 之上 你的 脸 再次 , 莱昂纳多 . "

她再也不会看到你的脸了，莱昂纳多。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" You must not tell her , " he muttered .
" 你 必须 不是 告诉 她 , " 他 低声说道 .

“你千万不能告诉她，”他低声说道。

" [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
" Swear that you will not !
" 发誓 那 你 将要 不是 !

“发誓你不会！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .
" There is no need .
" 那里 是 不 需要 .

没有必要。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [æbˈdʌktər] . "
I am not anxious to denounce my own brother as a would - be abductor . "
我 是 不是 焦虑的 到 声讨 我的 自己的 兄弟 作为 一个 会 - 是 绑架者 . "

我并不急于指控我的亲兄弟是潜在的绑架者。

" [mɑːrgɝriːtə] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdespərət] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .
" Margharita , I was desperate , " he cried passionately .
" 玛格丽塔 , 我 曾是 绝望的 , " 他 哭 热情地 .

“玛格丽塔，我当时绝望了，”他激动地哭喊道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈɪŋglɪʃmən] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [maɪ][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs] .
" And that cursed Englishman , he has become my evil genius .
" 和 那 被诅咒的 英国人 , 他 有 变得 我的 邪恶的 天才 .

“而那个该死的英国佬，他成了我的邪恶天才。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [prɪˈzɜːrvər] . "
It was a miserable chance that enabled him to become your preserver . "
它 曾是 一个 悲惨的 机会 那 已启用 他 到 变得 你的 保护者 . "

这是一个极其不幸的机遇，却让他成为了你的救星。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ] . "
" It was a very fortunate one for you , Leonardo . "
" 它 曾是 一个 非常 幸运 一 为了 你 , 莱昂纳多 . "

“莱昂纳多，这对你来说真是太幸运了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .
" he cried sharply .
" 他 哭 尖锐地 .

他厉声喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ? "
" Tell me , has he been here ? "
" 告诉 我 , 有 他 到过 这里 ? "

“告诉我，他来过这里吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
" He seemed to calm himself with a great effort .
" 他 似乎 到 冷静的 他自己 和 一个 伟大的 努力 .

他似乎费了很大力气才让自己平静下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .
He was on the threshold of what he had come to know .
他 曾是 在 这 临界点 的 什么 他 有 来 到 知道 .

他正站在他后来所知的事物的门槛上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [kuːl] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
He must keep cool , or she would tell him nothing .
他 必须 保持 凉爽的 , 或者 她 会 告诉 他 没有什么 .

他必须保持冷静，否则她什么都不会告诉他。

" [mɑːrgɝiːtə] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" Margharita , " he said slowly ,
" 玛格丽塔 , " 他 说 缓慢地 ,

“玛格丽特,”他慢慢地说，

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][fæst] ['kʌmɪŋ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['feɪvərz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
" the time is fast coming when I shall have no more favors to ask you .
" 这 时间 是 快速地 未来 什么时候 我 将 有 不 更多的 恩惠 到 问 你 .

“我再也没有什么需要你帮忙的时候了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [naʊ] ? "
Will you remember that you are my sister , and grant me a great one now ? "
将要 你 记住 那 你 是 我的 姐姐 , 和 授予 我 一个 伟大的 一 现在 ? "

你还记得你是我的妹妹吗？现在请你赐予我一个美好的祝福吧？

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] . "
" If I can , Leonardo . "
" 如果 我 能 , 莱昂纳多 . "

“如果可以的话，莱昂纳多。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .
" It is good .
" 它 是 好的 .

“这很好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
I shall not ask you anything impossible or unreasonable .
我 将 不是 问 你 任何事物 不可能的 或者 不合理 .

我不会向你提出任何不可能或不合理的要求。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['eidrien] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ,
Tell me the truth about Adrienne and this Englishman ,
告诉 我 这 真相 关于 艾德琳 和 这 英国人 ,

告诉我艾德琳和这个英国人之间的真相。

[tel]	[ˌem ˈiː]	[haʊ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[spent]	[jʊr; jər]	[deɪz]	[sɪns]	[ðɪs]	[əˈfer]	,
Tell	**me**	**how**	**you**	**have**	**spent**	**your**	**days**	**since**	**this**	**affair**	**,**
告诉	我	如何	你	有	花费	你的	天	自从	这	事务	，

告诉我，自从这件事发生后，你这些日子都是怎么过的？

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˈɔːf(ə)n]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[hɪr]	.
and	**how**	**often**	**he**	**has**	**been**	**here**	**.**
和	如何	经常	他	有	到过	这里	.

以及他来过这里的次数。

[ðen]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[jɔːrˈself]	[θɪŋk]	.
Then	**tell**	**me**	**what**	**you**	**yourself**	**think**	**.**
然后	告诉	我	什么	你	你自己	思考	.

那你再告诉我你自己的想法。

[tel]	[ˌem ˈiː]	[ˈweðər]	[ʃiː; ʃi]	[ˈkerz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
Tell	**me**	**whether**	**she**	**cares**	**for**	**him**	**;**	**and**	**he**	**for**	**her**	**.**
告诉	我	无论	她	关心	为了	他	；	和	他	为了	她	.

告诉我她是否在乎他；以及他是否在乎她。

[let]	[ˌem ˈiː]	[hɪr]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[truːθ]	,	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[ækt]	.
Let	**me**	**hear**	**the**	**whole**	**truth**	**,**	**so**	**that**	**I**	**may**	**know**	**how**	**to**	**act**	**.**
让	我	听到	这	所有的	真相	，	所以	那	我	可能	知道	如何	到	行为	.

请让我听到全部真相，以便我知道该如何行事。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənts]	[ˈsaɪləns]	.
"	**There**	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[ə; eɪ]	[ˈjeloʊ]	-	[ˈbrestid]	[bɜːrd]	[fluː]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈʃaʊər]	[ʌv; əv]	[ˌroʊdəˈdendrən]	[ˈblɔsəmz]	[fel]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[fiːt]	.
A	**yellow**	**-**	**breasted**	**bird**	**flew**	**between**	**them**	**,**	**and**	**a**	**shower**	**of**	**rhododendron**	**blossoms**	**fell**	**at**	**their**	**feet**	**.**
一个	黄色的	-	胸部	鸟	飞翔	之间	他们	，	和	一个	淋浴	的	杜鹃花	花朵	跌倒	在	他们的	脚	.

一只黄胸鸟飞过他们之间，漫天杜鹃花花瓣如雨般落在他们的脚下。

[ðə; ði]	[ˈleɪzi]	[ˈmɜːrmər]	[ʌv; əv]	[ˈɪnsekts]	[ˈfloʊtid]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈhevi]	[ˌæftərˈnuːn]	[er]	,
The	**lazy**	**murmur**	**of**	**insects**	**floated**	**upon**	**the**	**heavy**	**afternoon**	**air**	**,**
这	懒惰的	低语	的	昆虫	漂浮	之上	这	重的	下午	空气	，

午后沉闷的空气中飘荡着昆虫懒洋洋的低语声。

[soʊ]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[ˈbreθləs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[liːvz]	[wɪtʃ]	[gruː]	[θɪk]	[əˈraʊnd]	[ðem; ðəm]	[ˈskersli]	[ˈrʌsld]	.
so	**faint**	**and**	**breathless**	**that**	**the**	**leaves**	**which**	**grew**	**thick**	**around**	**them**	**scarcely**	**rustled**	**.**
所以	头晕的	和	喘不过气	那	这	树叶	哪个	生长	厚的	大约	他们	几乎	沙沙作响	.

他们微弱得几乎喘不过气来，以至于周围茂密的树叶几乎没有发出沙沙声。

[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ʌv; əv]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ˈhaiəsinθs]	[gruː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
A	**clump**	**of**	**pink**	**and**	**white**	**hyacinths**	**grew**	**out**	**of**	**the**	**wall**	**,**
一个	丛	的	粉色的	和	白色的	风信子	生长	出去	的	这	墙	，

墙上长出了一丛粉白相间的风信子。

[ðə; ði]	[ˈwæksi]	[ˈhedz]	[bent]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[weɪt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ˈhevi]	,	[bel]	-	[ʃeɪpt]	[petlz]	.
the	**waxy**	**heads**	**bent**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**their**	**heavy**	**,**	**bell**	**-**	**shaped**	**petals**	**.**
这	蜡状的	头部	弯曲	和	这	重量	的	他们的	重的	，	钟	-	形状	花瓣	.

蜡质的花头因沉重的钟形花瓣的重量而弯曲。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ɔːf] [ə; eɪ] [waɪt] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She snapped off a white blossom , and toyed with it in her fingers for a moment .
她 啪啪 离开 一个 白色的 开花 , 和 玩弄 和 它 在 她 手指 为了 一个 片刻 .

她摘下一朵白色的花，在指间把玩了一会儿。

[ðə; ði] ['leɪzi] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [waɪt] ,
The lazy joy of the hot afternoon seemed to grate upon her when she looked into that white ,
这 懒惰的 喜悦 的 这 热的 下午 似乎 到 格特 之上 她 什么时候 她 看起来 进入 那 白色的 ,

当她凝视着那白色的眼睛时，午后慵懒的快乐似乎让她感到一阵刺痛。

[streɪnd] [feɪs] , [diːp] [laɪnd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
strained face , deep lined and suffering .
紧张 脸 , 深的 衬里 和 痛苦 .

面容紧绷，皱纹深深，神情痛苦。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [swiːt] [saɪts] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ,
What right had nature to put forth all her sweet sights and perfumes ,
什么 正确的 有 自然 到 放 前进 全部 她 甜的 景点 和 香水 ,

大自然有什么权利展现她所有美好的景象和芬芳?

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [waɪl] [mæn] , [hɜːr; hər] ['mæstər] , [kʊd; kəd] [fiːl] [sʌtʃ] ['ægəni] ?
to be so peaceful and joyous , while man , her master , could feel such agony ?
到 是 所以 和平 和 欢乐 , 尽管 男人 , 她 掌握 , 可以 感觉 这样的 痛苦 ?

她如此平静快乐，而她的主人——男人——却能感受到如此痛苦?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːkəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] [ɔːr] [fer] .
It was mockery , it was not right or fair .
它 曾是 嘲讽 , 它 曾是 不是 正确的 或者 公平的 .

这是嘲弄，既不正确也不公平。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['flaʊər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She thrust the flower into his hand .
她 推力 这 花 进入 他的 手 .

她把花塞到他手里。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃwɜːrd] , - [ɪn'dʊrəns] . -
" Leonardo , " she whispered , " remember our watchword , ' Endurance . '
" 莱昂纳多 , " 她 低声说道 , " 记住 我们的 口令 , - 耐力 . -

“莱昂纳多,”她低声说，“记住我们的口号，‘坚韧’。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
I will tell you everything .
我 将要 告诉 你 一切 .

我会把一切都告诉你。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] .
Lord St . Maurice came on the day after our adventure .
主 英石 . 莫里斯 来了 在 这 天 后 我们的 冒险 .

圣莫里斯勋爵是在我们冒险经历的第二天到来的。

[hiː; hi] [steɪd] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'riːnə] .
He stayed till evening , and we walked with him on the Marina .
他 入住 直到 晚上 , 和 我们 步行 和 他 在 这 码头 .

他一直待到傍晚，我们和他一起在码头散步。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [went] ['jɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The next day we went yachting with him .

这 下一个 天 我们 去 游艇 和 他 .

第二天我们和他一起去乘游艇。

['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hɪr] .

Yesterday and to - day he has spent nearly the whole of his time here .

昨天 和 到 - 天 他 有 花费 几乎 这 所有的 的 他的 时间 这里 .

昨天和今天他几乎把所有时间都花在了这里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eidrien] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I believe that he is in love with Adrienne , and as for her ,

我 相信 那 他 是 在 爱 和 艾德琳 , 和 作为 为了 她 ,

我相信他爱上了艾德琳，至于她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [wɪl] .

if she does not love him already , I believe that she soon will .

如果 她 做 不是 爱 他 已经 , 我 相信 那 她 很快 将要 .

如果她现在还不爱他，我相信她很快就会爱上他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

You have asked for the truth , my brother , and it is best that you should

你 有 问 为了 这 真相 , 我的 兄弟 , 和 它 是 最好的 那 你 应该

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have it .

有 它 .

兄弟，你既然想知道真相，那最好还是让你知道。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɔːz] [juː; jʊ] .

Forgive me for the pain it must cause you .

原谅 我 为了 这 疼痛 它 必须 原因 你 .

这可能会给你带来痛苦，请原谅。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [nɑːrld] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃesnʌt] [triː] , [ænd; ənd]

" He passed his arm round the gnarled branch of a small chestnut tree , and

" 他 通过了 他的 手臂 圆形的 这 盘根错节的 分支 的 一个 小的 板栗 树 , 和

[ðen] ,

then ,

然后 ,

他用胳膊搂住一棵小栗树虬曲的树枝，然后，

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

turning round , hid his face .

转弯 圆形的 , 隐藏 他的 脸 .

他转过身，捂住了脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]

There was a great lump rising in her throat , but she dared not attempt to

那里 曾是 一个 伟大的 块 上升 在 她 喉 , 但 她 敢于 不是 试图 到

[kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .

console him .

安慰 他 .

她感到喉咙哽咽，但她不敢去安慰他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðæt] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

She knew that he was angry with her — that he blamed her for his

她 知道 那 他 曾是 生气的 和 她 — 那 他 被指责 她 为了 他的

['fruːtləs] [lʌv] ,

fruitless love ,

徒劳无功 爱 ,

她知道他生她的气——他把自己无果的爱情归咎于她。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
and despised her for the lover she had chosen .
和 被鄙视的 她 为了 这 情人 她 有 选定 .

他鄙视她，因为她选择了情人。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['driːməz] .
In the days of their youth they had both been dreamers .
在 这 天 的 他们的 青年 他们 有 两个都 到过 梦想家 .

年轻的时候，他们都曾是怀揣梦想的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] , [roʊ'mæntɪk]['peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
He had been faithful to the proud , romantic patriotism which had been the
他 有 到过 忠实 到 这 自豪的 , 浪漫的 爱国主义 哪个 有 到过 这
['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'diːəlɪzəm] ;
keynote of their idealism ;
基调 的 他们的 唯心主义 ;

他始终忠于那种骄傲而浪漫的爱国主义，而这种爱国主义正是他们理想主义的主旋律；

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['feɪθləs] .
she , in his eyes at any rate , had been utterly faithless .
她 , 在 他的 眼睛 在 任何 速度 , 有 到过 完全地 不忠 .

至少在他看来，她完全背叛了他。

['oʊnli][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Only her affection had remained steadfast , and even that he had
仅有的 她 感情 有 剩余 坚定不移 , 和 甚至 那 他 有
[kə'menst] [tuː; tə] [daʊt] .
commenced to doubt .
开始 到 怀疑 .

只有她对他的爱始终如一，就连这一点他也开始怀疑了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
Presently he turned and faced her .
目前 他 转向 和 面对 她 .

他随即转过身面对她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [waɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd] [red] .
His face was ghastly white , but his eyes were hot and red .
他的 脸 曾是 阴森 白色的 , 但 他的 眼睛 是 热的 和 红色的 .

他脸色惨白，但双眼却又红又热。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Where is she ?
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I am going to her .
" 我 是 去 到 她 .

我要去找她。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] ,
I am going to see with my own eyes , and hear with my own ears ,
我 是 去 到 看 和 我的 自己的 眼睛 , 和 听到 和 我的 自己的 耳朵 ,

我要亲眼看看，亲耳听听。

['weðər]	[ðɪs]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	[biː; bi]	[truː]	.
whether	**this**	**story**	**of**	**yours**	**be**	**true**	**.**
无论	这	故事	的	你的	是	真的	.

不管你讲的故事是真是假。

[wer]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	?
Where	**is**	**she**	**?**
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['daʊtfəli]	.
"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**doubtfully**	**.**
"	她	看起来	在	他	怀疑地	.

她怀疑地看着他。

"	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	"	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	;
"	**Leonardo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**forgive**	**me**	**;**
"	莱昂纳多	,	"	她	说	,	"	原谅	我	;

“莱昂纳多,”她说,“请原谅我;

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['fraɪt(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	.
but	**you**	**will**	**frighten**	**her**	**if**	**you**	**go**	**as**	**you**	**are**	**now**	**.**
但	你	将要	吓唬	她	如果	你	去	作为	你	是	现在	.

但如果你照你现在的样子去，你会吓到她的。

[jʊr; jər]	[kloʊðz]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['dʌsti]	[ænd; ənd]	['rægɪd]	,
Your	**clothes**	**are**	**all**	**dusty**	**and**	**ragged**	**,**
你的	衣服	是	全部尘土飞扬		和	破烂不堪	,

你的衣服又脏又破。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[lʊk]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fiːvər]	.
and	**you**	**look**	**as**	**though**	**you**	**were**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**a**	**fever**	**.**
和	你	看	作为	尽管	你	是	在	这	临界点	的	一个	发烧	.

你看上去好像快要发烧了。

[bɪ'saɪdz]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə'sliːp]	.
Besides	**,**	**she**	**is**	**asleep**	**.**
除了	,	她	是	睡着了	.

此外，她睡着了。

[goʊ]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	[jʊr; jər]	[kloʊðz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[raɪd]	[ʌp]	[hɪr]	[tuː; tə]	[kɔːl]	.
Go	**down**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**change**	**your**	**clothes**	**,**	**and**	**then**	**ride**	**up**	**here**	**to**	**call**	**.**
去	向下	到	这	酒店	和	改变	你的	衣服	,	和	然后	骑	向上	这里	到	称呼	.

下楼回酒店换衣服，然后开车上来打电话。

['sʌmhaʊ]	[ɔːr]	['ʌðər]	[aɪ]	[wɪl]	['mænɪdʒ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[juː; jʊ]	[ðen]	.
Somehow	**or**	**other**	**I**	**will**	**manage**	**that**	**she**	**shall**	**see**	**you**	**then**	**.**
不知何故	或者	其他	我	将要	管理	那	她	将	看	你	然后	.

无论如何，我都会想办法让她届时见到你。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	['bɪtərli]	.
"	**He**	**looked**	**down**	**at**	**himself**	**and**	**smiled**	**bitterly**	**.**
"	他	看起来	向下	在	他自己	和	微笑	苦涩地	.

他低头看了看自己，苦笑了一下。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[aɪ]	[lʊk]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sɑːri]	['lʌvər]	.
"	**It**	**is**	**true**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**look**	**but**	**a**	**sorry**	**lover**	**.**
"	它	是	真的	,	"	他	说	,	"	我	看	但	一个	对不起	情人	.

“没错,”他说,“我看起来就像一个可怜的情人。”

[rɪ'membər] , [mɑːrgɝriːtə] , [ðæt] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .
Remember , Margharita , that I hold you to your promise .
记住 , 玛格丽塔 , 那 我 抓住 你 到 你的 承诺 .

玛格丽塔，记住，我会记住你的承诺。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .
In an hour I shall return .
在 一个 小时 我 将 返回 .

我一个小时后回来。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [bent] ['ʃəuldəz] ,
" He left the grounds , and walked down the hill , with bent shoulders ,
" 他 左边 这 理由 , 和 步行 向下 这 爬坡道 , 和 弯曲 肩膀 ,

他离开了场地，弯着腰，沿着山坡往下走。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][ðə; ði] [left] .
and never a glance to the right or the left .
和 绝不 一个 瞥一眼 到 这 正确的 或者 这 左边 .

而且从未向左或向右看过一眼。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['kʌmfərt] !
COMFORT !
舒适 !

舒适！

['kʌmfərt] [skɔːnd] [ʌv; əv] ['dɛvəlz]
COMFORT SCORNED OF DEVILS
舒适 被鄙视 的 魔鬼

魔鬼所蔑视的安慰

" ['eidrien] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
" Adrienne , I am the happiest man in the world . "
" 艾德琳 , 我 是 这 最快乐 男人 在 这 世界 . "

“艾德琳，我是世界上最幸福的人。”

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , [sɜːr] ? "
" For how long , sir ? "
" 为了 如何 长的 , 先生 ? "

“先生，要多久？”

" [pɔːr] [lɑː][vaɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɑːləmli] .
" Pour la vie , " he answered solemnly .
" 倒 拉 争夺 , " 他 回答 庄严地 .

“为了生活,”他郑重地回答。

[hɜːr; hər][hænd] [stoʊl] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn]
Her hand stole softly into his , and there was a long silence between
她 手 偷窃 轻轻 进入 他的 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她的手轻轻地握住了他的手，两人之间陷入了漫长的沉默。

[wʌt] [niːd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ?
What need had they of words ?
什么 需要 有 他们 的 字 ?

他们为何需要言语?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['laɪtər]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,	['fænsi]	[tʌtʃt]	[baɪ]	['sentɪmənt]	,
It	**is**	**only**	**the**	**lighter**	**form**	**of**	**love**	**,**	**fancy**	**touched**	**by**	**sentiment**	**,**
它	是	仅有的	这	打火机	形式	的	爱	,	想要	感动	经过	情绪	,

那只是爱情中较为轻松的一种形式，是感伤的幻想而已。

[wɪtʃ]	[siːks]	[fɔːr; fər]	[ɪk'spreʃənz]	[baɪ]	[sʌtʃ]	[miːnz]	.
which	**seeks**	**for**	**expressions**	**by**	**such**	**means**	**.**
哪个	寻找	为了	表达式	经过	这样的	方法	.

它寻求通过这种方式表达。

[ðer; ðər]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	['dɪfrənt]	;	[ə; eɪ]	['saɪlənt]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	['prez(ə)ns]	[sə'faist]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
Their	**love**	**was**	**different**	**;**	**a**	**silent**	**consciousness**	**of**	**each**	**other's**	**presence**	**sufficed**	**for**	**them**	**.**
他们的	爱	曾是	不同的	;	一个	沉默的	意识	的	每个	其他的	在场	足够了	为了	他们	.

他们的爱情与众不同；彼此间无声的感知就足以让他们心满意足。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	[sæt]	[ðer; ðər]	,	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	,	[stiːpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[diːp]	,
And	**so**	**they**	**sat**	**there**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**steeped**	**in**	**the**	**deep**	**,**
和	所以	他们	卫星	那里	,	边	经过	边	,	浸泡	在	这	深的	,

于是他们并肩坐在那里，沉浸在深深的氛围中。

['sʌt(ə)l]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['pɜːrfɪkt]	[lʌv]	[wɪtʃ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[soʊ]	['tʃeɪsnɪŋ]	[ænd; ənd]	['spɪrɪtʃuəˌlaɪzɪŋ]	[ən; ən]	['ɪnfluəns]	.
subtle	**joy**	**of**	**that**	**perfect**	**love**	**which**	**upon**	**the**	**nature**	**of**	**both**	**the**	**man**	**and**	**the**	**woman**	**had**	**so**	**chastening**	**and**	**spiritualizing**	**an**	**influence**	**.**
微妙的	喜悦	的	那	完美的	爱	哪个	之上	这	自然	的	两个都	这	男人	和	这	女士	有	所以	惩戒	和	精神化	一个	影响	.

那份完美爱情带来的微妙喜悦，对男女双方的本性都产生了如此具有约束力和精神升华作用。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nuː]	['mjuːzɪk]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	,
There	**was**	**a**	**new**	**music**	**in**	**their**	**lives**	**,**
那里	曾是	一个	新的	音乐	在	他们的	生活	,

他们的生活里出现了一种新的音乐。

[ə; eɪ]	[swiːtər]	['hɑːrməni]	[ðæn; ðən]	['iːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪn]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[bɪ'fɔːr]	.
a	**sweeter**	**harmony**	**than**	**either**	**of**	**them**	**had**	**ever**	**been**	**conscious**	**of**	**before**	**.**
一个	更甜	和谐	比	任何一个	的	他们	有	曾经	到过	有意识的	的	前	.

比他们之前任何时候都更加美妙的和谐。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[hæd; həd]	[groʊn]	[mɔːr]	['bjuːtɪf(ə)l]	—	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.
The	**world**	**had**	**grown**	**more**	**beautiful**	**—**	**and**	**it**	**was**	**for**	**them**	**.**
这	世界	有	生长	更多的	美丽的	—	和	它	曾是	为了	他们	.

世界变得更加美好——对他们而言的确如此。

[ðə; ði]	[lʌv]	[wɪtʃ]	['waidnz]	[ænd; ənd]	['diːpənz]	['ɔːlsoʊ]	['næroʊz]	.
The	**love**	**which**	**widens**	**and**	**deepens**	**also**	**narrows**	**.**
这	爱	哪个	加宽	和	加深	还	变窄	.

爱，既会不断加深，也会不断缩小。

[hjuː'mænəti]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fər'gɑːtn]	['fæktər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[θɔːts]	.
Humanity	**was**	**a**	**forgotten**	**factor**	**in**	**their**	**thoughts**	**.**
人类	曾是	一个	被遗忘的	因素	在	他们的	想法	.

在他们的思考中，人性被遗忘了。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðerz] [tuː; tə] [teɪst] , [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd]
All that they saw and dreamed of was theirs to taste , to admire and
全部 那 他们 锯 和 梦见 的 曾是 他们的 到 品尝 , 到 钦佩 和
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tə'geðər] .
to enjoy together .
到 享受 一起 .

他们所见所闻、所梦所想，都将成为他们共同品尝、欣赏和享受的美好回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftli] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːrz][kæst]
It was for them that the silvery moon and the softly burning stars cast
它 曾是 为了 他们 那 这 银色 月亮 和 这 轻轻 燃烧 明星 投掷
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['bjuːti] .
upon the sleeping earth a strange new beauty .
之上 这 睡眠 地球 一个 奇怪的 新的 美丽 .

对他们来说，银色的月亮和柔和燃烧的星星给沉睡的大地投下了一种奇异的新美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [er] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['spaɪsɪz] ,
It was for them the air hung heavy with the faint perfume of spices ,
它 曾是 为了 他们 这 空气 悬挂 重的 和 这 头晕的 香水 的 香料 ,

对他们来说，空气中弥漫着淡淡的香料气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] [sents] [ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd] ['vaiəlits] .
and the mingled scents of heliotrope and violets .
和 这 混合 气味 的 鸡血石 和 紫罗兰 .

还有天芥菜和紫罗兰混合的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [paɪn] [triːz] [weɪvd] ['sɔːftli] ['bækwərd] [ænd; ənd]
It was for them that the dark pine trees waved softly backward and
它 曾是 为了 他们 那 这 黑暗的 松树 树木 挥手 轻轻 落后 和
['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ] ;
forward against the violet sky ;
向前 反对 这 紫色 天空 ;

正是为了他们，深色的松树才在紫色的天空下轻轻地来回摇曳；

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [siː] [meɪd] ['melənkɑːli] ['mjuːzɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ]
for them that the far - away sea made melancholy music against the pebbly beach
为了 他们 那 这 远的 - 离开 海 制成 忧郁 音乐 反对 这 卵石状 海滩
,
,
,

对他们来说，遥远的大海拍打着鹅卵石海滩，奏出忧郁的乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] [wɪnd] ['rʌsld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] .
and the soft night wind rustled among the tree tops in the orange groves .
和 这 柔软的 夜晚 风 沙沙作响 之中 这 树 最高额 在 这 橙子 小树林 .

夜风轻柔地吹拂着橘子林中的树梢。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [fer] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] .
All nature was fair for their sakes .
全部 自然 曾是 公平的 为了 他们的 清酒 .

为了他们，大自然的一切都是公平的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][grænd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [lʌv] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [vaɪs] .
It is the grand selfishness of love — a noble vice .
它 是 这 盛大 自私 的 爱 — 一个 高贵 副 .

这是爱情中伟大的自私——一种高尚的罪恶。

" ['eidrien] !
" Adrienne !
" 艾德琳 !

“艾德琳！”

"	[ðeɪ]	[bəuθ]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[raʊnd]	.
"	**They**	**both**	**started**	**and**	**looked**	**round**	**.**
"	他们	两个都	开始	和	看起来	圆形的	.

他们俩都愣住了，环顾四周。

[ðə; ði]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[hɑːrʃ]	[ænd; ənd]	['ædʒɪteɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[broʊk]	[ɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['dʒɑːrɪŋ]	[noʊt]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[swiːt]	,
The	**voice**	**was**	**harsh**	**and**	**agitated**	**,**	**and**	**it**	**broke**	**in**	**like**	**a**	**jarring**	**note**	**upon**	**their**	**sweet**	**,**
这	嗓音	曾是	残酷的	和	激动	,	和	它	打破	在	喜欢	一个	刺耳的	笔记	之上	他们的	甜的	,

那声音粗暴而激动，像一声刺耳的音符，闯入了他们甜美的歌声中。

[əb'zɔːrbd]	['saɪləns]	.
absorbed	**silence**	**.**
吸收	沉默	.

一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	[ˌdiː 'aɪ]	[mə'rioʊni]	[huː]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bælkəni]	—	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	,
It	**was**	**Leonardo**	**di**	**Marioni**	**who**	**stood**	**before**	**them**	**on**	**the**	**balcony**	**—**	**Leonardo**	**,**
它	曾是	莱昂纳多	迪	马里奥尼	WHO	站立	前	他们	在	这	阳台	—	莱昂纳多	,

站在他们面前阳台上的是莱昂纳多·迪·马里奥尼——莱昂纳多，

[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['dɑːrkli]	-	['gliːmɪŋ]	[aɪz]	.
with	**white**	**face**	**and**	**darkly**	**-**	**gleaming**	**eyes**	**.**
和	白色的	脸	和	黑暗	-	闪闪发光	眼睛	.

脸色苍白，双眼闪着黑光。

[tuː; tə]	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	,	[ðæt]	['staɪf(ə)ld]	[kraɪ]	[hæd; həd]	['saʊndɪd]	[laɪk]	[ðə; ði]	[hɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sneɪk]	[ɪn]	['pærədaɪs]	,
To	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**,**	**that**	**stifled**	**cry**	**had**	**sounded**	**like**	**the**	**hiss**	**of**	**the**	**snake**	**in**	**paradise**	**,**
到	主	英石	.	莫里斯	,	那	窒息	哭	有	听起来	喜欢	这	嘶	的	这	蛇	在	天堂	,

在圣莫里斯勋爵听来，那压抑的呼喊声就像天堂里蛇的嘶嘶声。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['sɪməli]	[siːmd]	[kəm'pliːtɪd]	.
and	**when**	**he**	**looked**	**up**	**the**	**simile**	**seemed**	**completed**	**.**
和	什么时候	他	看起来	向上	这	明喻	似乎	完全的	.

当他抬起头时，这个比喻似乎已经完成了。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[juː; jʊ]	,	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	?
"	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Leonardo**	**?**
"	是	它	你	,	莱昂纳多	?

是你吗，莱昂纳多?

"	['eidrien]	[sed]	,	['letɪŋ]	[goʊ]	[hɜːr; hər]	['lʌvɚz]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	[bæk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	.
"	**Adrienne**	**said**	**,**	**letting**	**go**	**her**	**lover's**	**hand**	**,**	**and**	**leaning**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**.**
"	艾德琳	说	,	出租	去	她	恋人的	手	,	和	倾斜	后退	在	她	椅子	.

“艾德琳说着，松开了爱人的手，向后靠在椅子上。”

"	[jʊr; jər]	['entrəns]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌʌnˌserə'moʊniəs]	,	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	?
"	**Your**	**entrance**	**is**	**a**	**little**	**unceremonious**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
"	你的	入口	是	一个	小的	随便	,	是	它	不是	?

“你的出场方式有点不正式，不是吗？ ”

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər]
Were there no servants to announce you , or to bring me word of your
是 那里 不 仆人 到 宣布 你 , 或者 到 带来 我 单词 的 你的
[ˈprez(ə)ns] ?
presence ?
在场 ?

难道没有仆人来宣告你的到来，或者来通知我你的到来吗?

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [səˈpraiziz] . "
I dislike surprises . "
我 不喜欢 惊喜 . "

我不喜欢意外。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ˈeidrien] — [aɪ] , [tuː] , [dɪsˈlaɪk] [səˈpraiziz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" And I , too , Adrienne — I , too , dislike surprises , " he answered , his voice
" 和 我 , 也 , 艾德琳 — 我 , 也 , 不喜欢 惊喜 , " 他 回答 , 他的 嗓音
[ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
quivering with passion .
颤抖 和 热情 .

“我也是，艾德琳——我也不喜欢惊喜,”他回答道，声音因激动而颤抖。

" [aɪ][faɪnd][wʌn] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] .
" I find one awaiting me here .
" 我 寻找 一 等待中 我 这里 .

“我发现这里有一个在等着我。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [koʊld][bʌt; bət] [ˈæŋgri] .
" She rose and stood facing him , cold but angry .
" 她 玫瑰 和 站立 面向 他 , 寒冷的 但 生气的 .

她站起身来，面对着他，神情冷漠但充满愤怒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fəˈgetiŋ] [jɔːrˈself] , [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ][məˈrioʊni] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
" You are forgetting yourself , Count di Marioni , and your speech is a
" 你 是 遗忘 你自己 , 数数 迪 马里奥尼 , 和 你的 演讲 是 一个
[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .
presumption .
假定 .

“迪·马里奥尼伯爵，你忘了自己，你的言论太狂妄了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [juː; jʊ]
We have been friends , but , if you wish our friendship to continue , you
我们 有 到过 朋友们 , 但 , 如果 你 希望 我们的 友谊 到 继续 , 你
[wɪl] [ˈɔːltər][jʊr; jər] [toʊn] .
will alter your tone .
将要 改变 你的 语气 .

我们一直是朋友，但是，如果你希望我们的友谊继续下去，你就需要改变你的语气。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [toʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][æn; ən]
You have no right to speak to me in that tone , and I expect an
你 有 不 正确的 到 说话 到 我 在 那 语气 , 和 我 预计 一个
[əˈpɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

你没有权利用那种语气跟我说话，我希望你道歉。

" [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbɪtərnəs] .
" His lips quivered , and he spoke with a strange bitterness .
" 他的 嘴唇 颤抖 , 和 他 辐 和 一个 奇怪的 苦味 .

“他的嘴唇颤抖着，说话带着一种奇怪的苦涩。

" [noʊ] [raɪt] !
" No right !
" 不 正确的 !

“没有权利！”

[eɪ] , [juː; jʊ] [seɪ] [wel] - [noʊ] [raɪt] , - ['eidrien] .
Ay , you say well ' no right , ' Adrienne .
哎 , 你 说 出色地 - 不 正确的 , - 艾德琳 .

哎，你说“不，对吧”，艾德琳。

[wɪl] [juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'loʊn] ?
Will you spare me a few moments alone ?
将要 你 空闲的 我 一个 很少 时刻 独自的 ?

能否让我单独待一会儿?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have a thing to say to you .
我 有 一个 事物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" [ʃiː; ʃi] [fraund] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She frowned and hesitated for a moment .
" 她 皱眉 和 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

她皱起眉头，犹豫了一会儿。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['pɪti]
After all , she had a woman's heart , and she could not choose but pity
后 全部 , 她 有 一个 女性的 心 , 和 她 可以 不是 选择 但 遗憾
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

毕竟，她有一颗女人的心，她不禁对他心生怜悯。

" [wɪl] [nɑːt] [ə'nʌðər] [taɪm] [duː] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] ?
" Will not another time do , Leonardo ?
" 将要 不是 其他 时间 做 , 莱昂纳多 ?

“莱昂纳多，难道不能再给我一次机会吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst]['dʒentli] .
" she asked almost gently .
" 她 问 几乎 轻轻地 .

她几乎是轻声地问道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
" You see I have a visitor .
" 你 看 我 有 一个 游客 .

你看，我有一位访客。

" [jes] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , he saw it .
" 是的 , 他 锯 它 .

“是的，他看到了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] , [ˌdebə'ner] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [praʊd] ,
He had looked up into the handsome , debonair face , with that proud ,
他 有 看起来 向上 进入 这 英俊的 , 风度翩翩 脸 , 和 那 自豪的 ,

他仰望着那张英俊潇洒的脸庞，脸上带着骄傲的神情。

['hæpi] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrtɪd] [lɪps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [bɪ'loʊ] .
happy smile upon the parted lips , from the garden path below .
快乐的 微笑 之上 这 分手了 嘴唇 , 从 这 花园 小路 以下 .

从花园小径上望去，可以看到微张的嘴唇上带着幸福的微笑。

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː] .
How he hated it .
如何 他 憎恨 它 .

他多么讨厌这样。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][pəˈlə:məu][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I may be summoned away from Palermo at any moment , " he said .
" 我 可能 是 被召唤 离开 从 巴勒莫 在 任何 片刻 , " 他 说 .

“我随时可能被召回离开巴勒莫,”他说。

" [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [sper] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ?
" Cannot you spare me a short five minutes ?
" 不能 你 空闲的 我 一个 短的 五 分钟 ?

您能抽出短短五分钟时间吗?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [ðen] .
I will go away then .
我 将要 去 离开 然后 .

那我这就走了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
" She looked down at her lover .
" 她 看起来 向下 在 她 情人 .

她低头看着她的爱人。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈprɑːmptli] .
He rose to his feet promptly .
他 玫瑰 到 他的 脚 及时 .

他立即站了起来。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mægˈnoʊliə] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" I'll have a cigar among the magnolias , " he exclaimed .
" 患病的 有 一个 雪茄 之中 这 木兰花 , " 他 惊呼 .

“我要在玉兰花丛中抽根雪茄,”他大声说道。

" [kɔːl] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [ʌp] .
" Call me when I may come up .
" 称呼 我 什么时候 我 可能 来 向上 .

“我上来的时候给我打电话。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [swɪft] , [kiːn] [peɪn] [θruː] [ðə; ði] -
" A look passed between them which sent a swift , keen pain through the Sicilian's
" 一个 看 通过了 之间 他们 哪个 发送 一个 迅速 , 敏锐的 疼痛 通过 这 -
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“他们之间交换了一个眼神，这眼神瞬间让西西里人的心感到一阵剧烈的疼痛。”

[ðen] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [ˈvɔːltɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [əˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] ,
Then Lord St . Maurice vaulted over the balcony , alighting in the garden below ,
然后 主 英石 . 莫里斯 拱形 超过 这 阳台 , 下车 在 这 花园 以下 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
and they were alone .
和 他们 是 独自的 .

然后，圣莫里斯勋爵跃过阳台，落到下面的花园里，他们就单独待在一起了。

" [ˈeidrien] !
" Adrienne !
" 艾德琳 !

“艾德琳！”

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['bɪtər] , " [aɪ] [der] [nɑːt] [æsk] ,
" Leonardo cried , and his voice was low and bitter , " I dare not ask ,
" 莱昂纳多 哭 , 和 他的 嗓音 曾是 低的 和 苦的 , " 我 敢 不是 问 ,

莱昂纳多哭了起来，他的声音低沉而痛苦：“我不敢问。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] .
and yet I must know .
和 然而 我 必须 知道 .

但我必须知道。

[tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .
Tell me quickly .
告诉 我 迅速地 .

快点告诉我。

[dəunt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .
Don't torture me .
不 酷刑 我 .

别折磨我。

[juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] ? "
You care for this Englishman ? "
你 关心 为了 这 英国人 ? "

你关心这位英国人吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" You love him ? "
" 你 爱 他 ? "

你爱他?

" ['dɪrli] .
" Dearly .
" 亲爱的 .

“亲爱的。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] . "
With all my heart . "
和 全部 我的 心 . "

我全心全意地。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" You are going to marry him ? "
" 你 是 去 到 结婚 他 ? "

你要嫁给他吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pɪti] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [toʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd]
" And not all her pity could keep the joy from her tone as she uttered
" 和 不是 全部 她 遗憾 可以 保持 这 喜悦 从 她 语气 作为 她 说出
[ðə; ði] [læst] ['mɑːnəsɪləbl] .
the last monosyllable .
这 最后的 单音节 .

“尽管她充满怜悯，但当她说出最后一个单音节词时，语气中还是流露出喜悦。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
" The suffering in his white face was awful to see .
" 这 痛苦 在 他的 白色的 脸 曾是 可怕 到 看 .

“看到他苍白的脸上痛苦的表情，真是令人心痛。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [mæn][noʊ] [rɔːŋ] ,
She knew that she had done this man no wrong ,
她 知道 那 她 有 完毕 这 男人 不 错误的 ,

她知道自己并没有做错任何事，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['defɪnət] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm]
that he had never had a single word of definite encouragement from
那 他 有 绝不 有 一个 单身的 单词 的 定 鼓励 从
[hɜːr; hər] , [ðæt] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,
her , that , time after time ,
她 , 那 , 时间 后 时间 ,

他从未从她那里得到过一句明确的鼓励，一次又一次，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
she had told him that his love was hopeless .
她 有 讲述 他 那 他的 爱 曾是 绝望 .

她曾告诉他，他的爱是没有希望的。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .
Yet her heart was heavy as she watched his anguish .
然而 她 心 曾是 重的 作为 她 观看 他的 痛苦 .

然而，看到他痛苦的样子，她心里也很难过。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] !
" Leonardo !
" 莱昂纳多 !

“莱昂纳多！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" she said softly , " I am sorry .
" 她 说 轻轻 , " 我 是 对不起 .

她轻声说道：“对不起。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?
But surely you do not blame me ?
但 一定 你 做 不是 责备 我 ?

但你肯定不会怪我吧？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] ?
Is it my fault that I love him , and not you ?
是 它 我的 过错 那 我 爱 他 , 和 不是 你 ?

我爱他而不是你，这是我的错吗？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['bɛgd] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [gɪv] [juː; jʊ] ?
Have I not begged you often to accept the only answer I could ever give you ?
有 我 不是 乞求 你 经常 到 接受 这 仅有的 回答 我 可以 曾经 给 你 ?

难道我没有多次恳求你接受我唯一能给你的答案吗?

[biː; bi] ['dʒenərəs] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] .
Be generous , Leonardo , and let us be friends .
是 慷慨的 , 莱昂纳多 , 和 让 我们 是 朋友们 .

莱昂纳多，请你慷慨一些，让我们成为朋友吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ,
" It was several moments before he spoke ,
" 它 曾是 一些 时刻 前 他 辐 ,

他过了好一会儿才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][ɪn][ðə; ði][mæn] ,
and then it seemed as though there had been a conflict in the man ,
和 然后 它 似乎 作为 尽管 那里 有 到过 一个 冲突 在 这 男人 ,

然后，似乎这个人内心出现了某种冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [hæf] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] .
and the worse half had conquered .
和 这 更糟 一半 有 征服 .

而较弱的那一半已经得逞。

[ðə; ði] [dʌm] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pɪtiəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,
The dumb grief in his eyes , which had been so piteous to witness ,
这 哑的 悲伤 在 他的 眼睛 , 哪个 有 到过 所以 可怜的 到 证人 ,

他眼中那无声的悲伤，令人不忍卒睹。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊriəs] , ['pæʃənət] ['æŋgər] .
had changed suddenly into a furious , passionate anger .
有 已更改 突然 进入 一个 狂怒 , 热情的 愤怒 .

突然间，他怒火中烧，怒不可遏。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst]
He shook with the violence of his emotions , and though she was used
他 摇晃 和 这 暴力 的 他的 情绪 , 和 尽管 她 曾是 用过的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] ,
to his stormy ,
到 他的 暴风雨 ,

他因情绪的剧烈波动而颤抖，尽管她已经习惯了他暴躁的脾气，

[ɪm'petʃuəs] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
impetuous nature , she was frightened .
浮躁 自然 , 她 曾是 害怕 .

她生性冲动，感到害怕。

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

“朋友们！

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['fɑːli] !
A curse upon such folly !
一个 诅咒 之上 这样的 蠢事 !

诅咒这种愚蠢行为！

[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fɔːr; fər]	[ˈfrɛndʃɪps]	[seɪk]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈfɑːloʊd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	,
Is	**it**	**for**	**friendship's**	**sake**	**that**	**I**	**have**	**followed**	**you**	**here**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**my**	**life**	**,**
是	它	为了	友谊的	清酒	那	我	有	随后	你	这里	在	这	风险	的	我的	生活	，

难道仅仅是为了友谊，我才冒着生命危险追随你来到这里吗?

[dʒʌst]	[tuː; tə]	[briːð]	[ðə; ði]	[seɪm]	[er]	,	[tuː; tə]	[lʊk]	[bʌt; bət]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˈɪntuː]	[jʊr; jər]	[feɪs]	?
just	**to**	**breathe**	**the**	**same**	**air**	**,**	**to**	**look**	**but**	**now**	**and**	**then**	**into**	**your**	**face**	**?**
只是	到	呼吸	这	相同的	空气	，	到	看	但	现在	和	然后	进入	你的	脸	？

仅仅是为了呼吸同样的空气，偶尔看看你的脸?

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	！

啊!

['eidrien]	!
Adrienne	**!**
艾德琳	！

艾德琳!

['eidrien]	!
Adrienne	**!**
艾德琳	！

艾德琳!

[ˈlɪs(ə)n]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
listen	**once**	**more**	**to**	**me**	**.**
听	一次	更多的	到	我	.

请你再听我说一遍。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	[lʌv]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	?
Do	**you**	**think**	**that**	**he**	**can**	**love**	**as**	**I**	**do**	**?**
做	你	思考	那	他	能	爱	作为	我	做	？

你认为他能像我一样去爱吗?

['nevər]	!
Never	**!**
绝不	！

绝不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第4/17页

['nevər]	!
never	**!**
绝不	!

绝不！

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	['slʌgɪʃ]	['ɪŋglɪʃ]	['temprəmənt]	.
I	**know**	**that**	**sluggish**	**English**	**temperament**	**.**
我	知道	那	迟缓	英语	气质	.

我了解英国人那种迟钝的性情。

[ðer; ðər]	[waɪvz]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	['sɜːrvənt]	[ɔːr]	[ðer; ðər]	['dɑːlz]	.
Their	**wives**	**are**	**their**	**servants**	**or**	**their**	**dolls**	**.**
他们的	妻子们	是	他们的	仆人	或者	他们的	娃娃	.

他们的妻子要么是他们的佣人，要么是他们的玩偶。

[ðer; ðər]	['pæʃ(ə)n]	[ɪz]	[ðə; ði]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['ænɪmlz]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	['kɑːnstənsi]	.
Their	**passion**	**is**	**the**	**passion**	**of**	**animals**	**,**	**and**	**they**	**have**	**not**	**even**	**constancy**	**.**
他们的	热情	是	这	热情	的	动物	,	和	他们	有	不是	甚至	恒常	.

他们的激情如同动物一般，甚至连恒心都没有。

"	[ʃiː; ʃi]	[held]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
"	**She**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**.**
"	她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'strɔɪd]	[hɜːr; hər]	['pɪti]	.
He	**had**	**destroyed**	**her**	**pity**	**.**
他	有	损毁	她	遗憾	.

他彻底摧毁了她心中的怜悯。

[ˌhens'fɔːrθ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əb'nɑːkʃəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
Henceforth	**he**	**was**	**obnoxious**	**to**	**her**	**.**
今后	他	曾是	令人讨厌的	到	她	.

从此以后，他对她十分厌恶。

"	[liːv]	[ˌem 'iː]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kə'mɑːndid]	.
"	**Leave**	**me**	**,**	**"**	**she**	**commanded**	**.**
"	离开	我	,	"	她	命令	.

“离开我,”她命令道。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	.
"	**You**	**are**	**talking**	**of**	**what**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**.**
"	你	是	说	的	什么	你	做	不是	理解	.

你在谈论你不了解的事情。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn'sʌltɪŋ]	[ˌem 'iː]	.
You	**are**	**insulting**	**me**	**.**
你	是	侮辱	我	.

你在侮辱我。

[aɪ]	[dɪ'test]	[juː; jʊ]	!	"
I	**detest**	**you**	**!**	**"**
我	厌恶	你	!	"

我恨你！

" [dɪ'test] [ˌem 'iː] !
" Detest me !
" 厌恶 我 !

“憎恨我！”

" [hiː; hi] [læft] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braitə] .
" he laughed hysterically , and the fire in his eyes grew brighter .
" 他 笑了 歇斯底里地 , 和 这 火 在 他的 眼睛 生长 更亮 .

他歇斯底里地大笑起来，眼中的火焰更加明亮了。

" [sɪns] [wen] ?
" Since when ?
" 自从 什么时候 ?

从什么时候开始的?

[sɪns] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [laɪz] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] [stoʊl] [juː; jʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Since this cursed Englishman whispered his lies into your ears and stole you from me .
自从 这 被诅咒的 英国人 低声说道 他的 谎言 进入 你的 耳朵 和 偷窃 你 从 我 .

自从那个该死的英国佬在你耳边低语谎言，把你从我身边夺走之后。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
Nay , do not shake your head .
不 , 做 不是 摇 你的 头 .

不，不要摇头。

[maɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Mine you would have been some day ,
矿 你 会 有 到过 一些 天 ,

你本该是我的女人，

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [hel] .
as surely as now you have made my life a hell .
作为 一定 作为 现在 你 有 制成 我的 生活 一个 地狱 .

你无疑已经让我的生活变成了人间地狱。

[maɪ] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [end] .
My love would have conquered in the end .
我的 爱 会 有 征服 在 这 结尾 .

我的爱最终会战胜一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪ'zɪstəns] [drɑːp] [baɪ] [drɑːp] .
It would have worn away your coldness and your resistance drop by drop .
它 会 有 磨损 离开 你的 寒冷 和 你的 反抗 降低 经过 降低 .

它会一滴一滴地磨灭你的冷漠和抵抗力。

['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] !
Mother of God !
母亲 的 上帝 !

圣母玛利亚!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] !
it shall conquer !
它 将 征服 !

它必将征服!

[duː][aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [huː] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə][stænd] ['kɑːmli] [baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
Do I come of a race who are content to stand calmly by and see the
做 我 来 的 一个 种族 WHO 是 内容 到 站立 平静地 经过 和 看 这
['wʊmən] [ðeɪ] [lʌv] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [baɪ][st'reɪndʒəz] ?
woman they love stolen away by strangers ?
女士 他们 爱 被盗 离开 经过 陌生人 ?

难道我来自一个甘愿袖手旁观，眼睁睁看着自己心爱的女人被陌生人夺走的种族吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He stopped short , and there was a strange look in his face .
" 他 停止 短的 , 和 那里 曾是 一个 奇怪的 看 在 他的 脸 .

他突然停了下来，脸上露出一种奇怪的表情。

['eidrien] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['trembld] .
Adrienne saw it , and trembled .
艾德琳 锯 它 , 和 颤抖 .

艾德琳看到了，浑身颤抖。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɑːt] [ber] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə; eɪ]
" Leonardo , " she said , " I call a man who cannot bear a disappointment a
" 莱昂纳多 , " 她 说 , " 我 称呼 一个 男人 WHO 不能 熊 一个 失望 一个
['kaʊərd] .
coward .
懦夫 .

“莱昂纳多,”她说，“我把无法承受失望的人称为懦夫。”

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ;
I do not love you ;
我 做 不是 爱 你 ;

我不爱你;

[ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and under no circumstances whatever would it have been possible for me
和 在下面 不 情况 任何 会 它 有 到过 可能的 为了 我
['evər][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] .
ever to have married you .
曾经 到 有 已婚 你 .

无论在任何情况下，我都不可能娶你。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" He turned on his heel and walked away .
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 离开 .

他转身就走。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
" We shall see !
" 我们 将 看 !

我们拭目以待!

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	[ˌeɪ ˈjuː]	[rɪvˈwɑːr]	,	[maɪ]	[ˈkʌz(ə)n]	.
"	**Au**	**revoir**	**,**	**my**	**cousin**	**.**
"	奥	再见	,	我的	表哥	.

“再见，我的表弟。”

"	[ðə; ði]	[ˈemfəsɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[fɪkst]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tʃɪld]	[hɜːr; hər]	.
"	**The**	**emphasis**	**in**	**his**	**tone**	**,**	**and**	**a**	**certain**	**fixed**	**look**	**in**	**his**	**face**	**chilled**	**her**	**.**
"	这	强调	在	他的	语气	,	和	一个	肯定	固定的	看	在	他的	脸	冷藏	她	.

“他语气中的强调，以及脸上某种坚定的表情，让她感到不寒而栗。”

[ʃiː; ʃi]	[held]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[steɪd]	.
She	**held**	**up**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**he**	**stayed**	**.**
她	握住	向上	她	双手	,	和	他	入住	.

她举起双手，他便留了下来。

"	[ˈlɪs(ə)n]	!
"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ˈspiːkɪŋ]	[ˈsloʊli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[fɪkst]	[ˈstedəli]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
"	**she**	**said**	**,**	**speaking**	**slowly**	**,**	**and**	**with**	**her**	**eyes**	**fixed**	**steadily**	**upon**	**him**	**.**
"	她	说	,	请讲	缓慢地	,	和	和	她	眼睛	固定的	稳步	之上	他	.

“她缓缓说道，目光始终锁定在他身上。”

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ɪl]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	;
"	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**think**	**ill**	**of**	**you**	**;**
"	我	做	不是	希望	到	思考	患病的	的	你	;

“我不想对你产生恶意；

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hɑːrm]	[ðə; ði]	[mæn]	[aɪ]	[lʌv]	;	[bʌt; bət]	,
I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**think**	**that**	**you**	**could**	**harm**	**the**	**man**	**I**	**love**	**;**	**but**	**,**
我	做	不是	希望	到	思考	那	你	可以	伤害	这	男人	我	爱	;	但	,

我不愿相信你会伤害我心爱的人；但是，

[ɪf]	[juː; jʊ]	[dɪd]	—	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dɪd]	,	[aɪ]	[seɪ]	—	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[teɪst]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmənz]	[ˈvendʒəns]	!
if	**you**	**did**	**—**	**if**	**you**	**did**	**,**	**I**	**say**	**—**	**you**	**should**	**taste**	**a**	**woman's**	**vengeance**	**!**
如果	你	做过	—	如果	你	做过	,	我	说	—	你	应该	品尝	一个	女性的	复仇	!

如果你真那样做了——我说，如果你真那样做了——那你应该尝尝女人复仇的滋味！

[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ˌem ˈiː]	[wiːk]	,
You	**think**	**me**	**weak**	**,**
你	思考	我	虚弱的	,

你觉得我软弱，

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[ˈfaɪər]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[stiːl]	[ðə; ði]	[nɜːrv]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
but	**there**	**are**	**things**	**which**	**will**	**fire**	**the**	**blood**	**and**	**steel**	**the**	**nerve**	**of**	**a**
但	那里	是	事物	哪个	将要	火	这	血	和	钢	这	神经	的	一个

[ˈwikər]	[ˈwʊmən]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	.
weaker	**woman**	**than**	**I**	**am**	**.**
较弱	女士	比	我	是	.

但有些事情，即使是比我意志薄弱的女人，也会热血沸腾、意志坚定。

[rɪˈmembər]	,	[ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ]	!
Remember	**,**	**Leonardo**	**!**
记住	,	莱昂纳多	!

记住，莱昂纳多！

[lɪft] [bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ə'genst] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ,
Lift but your little finger against Lord St . Maurice ,
举起 但 你的 小的 手指 反对 主 英石 . 莫里斯 ,

你胆敢对圣莫里斯勋爵动一根小指头，

[ænd; ənd][ɔːl] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .
and all ties of kindred and country are forgotten .
和 全部 领带 的 亲属 和 国家 是 被遗忘的 .

所有亲情和国情都被遗忘。

[ðoʊz] [miːnz] [wɪtʃ] [laɪ] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [aɪ] [wɪl] [juːz] !
Those means which lie ready to my hand , I will use !
那些 方法 哪个 说谎 准备好 到 我的 手 , 我 将要 使用 !

我将使用我手头上已有的手段！

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] !
I have warned you !
我 有 警告 你 !

我警告过你了！

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住！

" [hɜːr; hər] [toʊn] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [sə'lemnəti] ; [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ,
" Her tone had passed from earnestness to solemnity ; her attitude ,
" 她 语气 有 通过了 从 认真 到 严肃 ; 她 态度 ,
[hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['dʒestʃər] ,
her final gesture ,
她 最终的 手势 ,

“她的语气从认真转为严肃；她的态度，她最后的姿态，

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [greɪs] .
were full of dramatic grace .
是 满的 的 戏剧性 优雅 .

充满戏剧性的优雅。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [miːn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
Beside her , he appeared mean and insignificant .
旁 她 , 他 出现 意思是 和 微不足道 .

在她身边，他显得卑鄙无耻，微不足道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kændər] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I thank you for your candor , cousin , " he said slowly .
" 我 感谢 你 为了 你的 坦率 , 表哥 , " 他 说 缓慢地 .

“谢谢你的坦诚，表弟，”他缓缓说道。

" [ɪf] [aɪ][hɑːrm][jʊr; jər] ['lʌvər] — — "
" If I harm your lover — — "
" 如果 我 伤害 你的 情人 — — "

“如果我伤害了你的爱人——”

" [ɪf] [juː; jʊ][hɑːrm][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [maɪ] [ʌn'daɪɪŋ] [heɪt] ,
" If you harm him , " she interrupted fiercely , " you will win my undying hate ,
" 如果 你 伤害 他 , " 她 中断 激烈地 , " 你 将要 赢 我的 不朽 恨 ,

“如果你伤害他，”她恶狠狠地打断道，“你将赢得我永世的仇恨。”

['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [maɪ] ['vendʒəns] .
even while you are undergoing my vengeance .
甚至 尽管 你 是 正在经历 我的 复仇 .

即使你正在遭受我的复仇。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['paʊər] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [laɪ] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] .
You know my power , Leonardo ; you know the means which lie ready to my hand .
你 知道 我的 力量 , 莱昂纳多 ; 你 知道 这 方法 哪个 说谎 准备好 到 我的 手 .

莱昂纳多，你知道我的力量；你知道我手中掌握着哪些手段。

['nevər] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [juːz] [ðem; ðəm] .
Never doubt but that I shall use them .
绝不 怀疑 但 那 我 将 使用 他们 .

毋庸置疑，我一定会使用它们。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
" He turned round and walked out of the house ,
" 他 转向 圆形的 和 步行 出去 的 这 房子 ,

他转身走出了房子。

['pæsɪŋ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɡlænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
passing Lord St . Maurice in the garden without even glancing toward him .
通过 主 英石 . 莫里斯 在 这 花园 没有 甚至 瞥了一眼 朝向 他 .

在花园里与圣莫里斯勋爵擦肩而过，甚至连看都没看他一眼。

[ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
In the road he paused for a moment ,
在 这 路 他 暂停 为了 一个 片刻 ,

他在路边停顿了一会儿，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] ['kwɪvərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [hɪlz] ,
watching the long shadows pass quivering across the dark hills ,
观看 这 长的 阴影 经过 颤抖 穿过 这 黑暗的 丘陵 ,

看着长长的影子颤抖着掠过黑暗的山丘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .
and the gleam of the moonlight upon the water far away below .
和 这 闪耀 的 这 月光 之上 这 水 远的 离开 以下 .

还有远处水面上闪烁的月光。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [der] !
" She would never dare !
" 她 会 绝不 敢 !

她绝对不敢！

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he murmured to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'ɡet] .
" She is a woman , and she would forget .
" 她 是 一个 女士 , 和 她 会 忘记 .

“她是个女人，她会忘记的。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

" [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]
" DEATH IN THE FACE , AND MURDER IN THE HEART
" 死亡 在 这 脸 , 和 谋杀 在 这 心

“面带死亡的表情，心中充满谋杀”

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] [ðæt] [naɪt] .
" Lord St . Maurice was in a good humor with himself and the entire world that night .
" 主 英石 . 莫里斯 曾是 在 一个 好的 幽默 和 他自己 和 这 全部的 世界 那 夜晚 .

“那天晚上，圣莫里斯勋爵心情很好，对自己和全世界都感到很满意。”

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,
He had spent nearly the whole of the day with the woman he loved ,
他 有 花费 几乎 这 所有的 的 这 天 和 这 女士 他 喜爱 ,

他几乎一整天都和自己心爱的女人在一起。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['mæri] ,
and whom he was shortly to marry ,
和 谁 他 曾是 不久 到 结婚 ,

他不久后就要和她结婚了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
and with the prospect of another such day on the morrow ,
和 和 这 前景 的 其他 这样的 天 在 这 明天 ,

而明天很可能又是这样的日子，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['eksaɪl][frʌm; frəm]['pærədaɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] .
even his temporary exile from paradise was not a very severe trial .
甚至 他的 暂时的 流亡 从 天堂 曾是 不是 一个 非常 严重 审判 .

即使他被暂时逐出天堂，也算不上是一次非常严厉的考验。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['suːtər] , [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,
He was an ardent suitor , and deeply in love ,
他 曾是 一个 热心 求婚者 , 和 深 在 爱 ,

他是一位热情的追求者，并且深深地爱着她。

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [sɪ'ɡɑːrz] ,
but an hour or two alone with a case of excellent cigars ,
但 一个 小时 或者 二 独自的 和 一个 案件 的 出色的 雪茄 ,

但独自一人待上一两个小时，品尝一箱上等雪茄，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔːts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['sɔːftəst] [er] [ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [briːð] ,
with delightful thoughts to keep him company , the softest air in Europe to breathe ,
和 愉快 想法 到 保持 他 公司 , 这 最柔软 空气 在 欧洲 到 呼吸 ,

美好的思绪陪伴着他，欧洲最清新的空气让他呼吸。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪts] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] .
and one of the most picturesque sights to look upon , could scarcely be esteemed a hardship .
和 一 的 这 最多 如画 景点 到 看 之上 , 可以 几乎 是 尊敬的 一个 困境 .

欣赏如此美景，实在算不上什么苦差事。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Above him , among the woods ,
多于 他 , 之中 这 树林 ,

在他上方，树林之中，

['twɪŋkəld] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] - [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,
twinkled the bright lights of the Villa Fiolesse which he had just quitted ,
闪烁 这 明亮的 灯 的 这 别墅 - 哪个 他 有 只是 辞职 ,

他刚刚离开的菲奥莱斯别墅的明亮灯光闪烁着。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l][mə'riːnə] ,
and below was the gay little Marina ,
和 以下 曾是 这 同性恋 小的 码头 ,

下面就是充满欢乐的小码头。

[stɪl] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [sɔːft] [hæts][ænd; ənd] [laɪt] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
still dotted about with groups of men in soft hats and light clothes , and
仍然 虚线 关于 和 团体 的 男人 在 柔软的 帽子 和 光 衣服 , 和
[braɪt] - [aɪd] ,
bright - eyed ,
明亮的 - 眼睛 ,

仍然零星散布着一些戴着软帽、穿着浅色衣服、眼神明亮的男人，

['læfɪŋ] ['wɪmɪn] , [huːz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]
laughing women , whose musical voices rang out on the still night air with strange
笑 女性 , 谁 音乐 声音 响铃 出去 在 这 仍然 夜晚 空气 和 奇怪的
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

欢笑的女人们，她们悦耳的笑声在寂静的夜空中回荡，显得格外清晰。

[θruː] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mæg'noʊliə] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'dendrən] [ʃrʌbz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]
Through the clinging magnolia bushes and rhododendron shrubs he pushed his
通过 这 依恋 木兰 灌木丛 和 杜鹃花 灌木 他 推动 他的
[wei] ['daʊnwərd] ,
way downward ,
方式 向下 ,

他拨开缠绕的木兰丛和杜鹃花丛，向下走去。

[ðə; ði] [red] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['pɜːrp(ə)l]
the red end of his cigar shining out like a signal light in the semi - purple
这 红色的 结尾 的 他的 雪茄 灼灼 出去 喜欢 一个 信号 光 在 这 半 - 紫色的
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

雪茄的红色烟头在半紫色的黑暗中像信号灯一样闪闪发光。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['pɜːrfjuːmd] [baɪ][ə; eɪ]
Every now and then he stopped to take a breath of air perfumed by a
每一个 现在 和 然后 他 停止 到 拿 一个 气息 的 空气 香 经过 一个
[klʌmp] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] ,
clump of hyacinth ,
丛 的 风信子 ,

他时不时停下来，深吸一口空气，空气中弥漫着风信子的芬芳。

[ɔːr][sʌm; səm][stɑːr] - [ʃeɪpt] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ʌp] [ɪts] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːftli] -
or some star - shaped flower which had yielded up its sweetness to the softly -
或者 一些 星星 - 形状 花 哪个 有 产生 向上 它是 甜味 到 这 轻轻 -
['fɔːlɪŋ] [naɪt] .
falling night .
坠落 夜晚 .

或者是一朵星形的花朵，将它的甜蜜献给了缓缓落下的夜色。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,
Now and then , too , he took a lover's look at the stars ,
现在 和 然后 , 也 , 他 采取 一个 恋人的 看 在 这 明星 ,

他偶尔也会像恋人一样凝视星空。

[ænd; ənd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːftli] - ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
and downward to the softly - heaving bosom of the Mediterranean .
和 向下 到 这 轻轻 - 起伏 怀 的 这 地中海 .

向下望去，便是轻轻起伏的地中海。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !
All these things seemed to mean so much more to him now !
全部 这些 事物 似乎 到 意思是 所以 很多 更多的 到 他 现在 !

现在，这一切对他来说似乎意义更加重大了！

['eidrien] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Adrienne had changed the world , and he was looking out upon it with
艾德琳 有 已更改 这 世界 ， 和 他 曾是 寻找 出去 之上 它 和
['dɪfrənt] [aɪz] .
different eyes .
不同的 眼睛 .

艾德琳改变了世界，他用不同的眼光看待这个世界。

['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Sentiment , which before he had scoffed at a little ,
情绪 ， 哪个 前 他 有 嘲笑 在 一个 小的 ，

他以前对感伤主义略有嘲笑，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [jʌŋ] ['brɪtn] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd]
as became a sturdy young Briton but lately escaped from public school and
作为 成为 一个 结实的 年轻的 英国人 但 最近 逃脱 从 民众 学校 和
['kɑːlɪdʒ] ,
college ,
大学 ，

他成长为一个坚强的英国青年，但最近却从公立学校和大学辍学了。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] .
had suddenly become for him something akin to a holy thing .
有 突然 变得 为了 他 某物 类似的 到 一个 圣 事物 .

突然间，对他来说，它变得如同神圣之物一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['poʊət] [ðæt] [naɪt] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['skersli] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]
He was almost a poet that night — he who had scarcely read a line of
他 曾是 几乎 一个 诗人 那 夜晚 — 他 WHO 有 几乎 读 一个 线 的
[wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] ['poʊətri] [sɪns] [hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] .
what the world calls poetry since his school days .
什么 这 世界 呼叫 诗 自从 他的 学校 天 .

那天晚上，他几乎成了一位诗人——而自学生时代以来，他几乎没读过世人眼中的诗歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [heitid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] .
There was a man whom he had hated all his life .
那里 曾是 一个 男人 谁 他 有 憎恨 全部 他的 生活 .

他一生都憎恨着一个人。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr]
Just then he began to think of him without a particle of anger or
只是 然后 他 开始 到 思考 的 他 没有 一个 粒子 的 愤怒 或者
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

就在那时，他开始想起他，心中没有一丝愤怒或怨恨。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['druːpɪŋ] , [waɪt] - ['flaʊərɪŋ]
If he could have met him there , among those drooping , white - flowering
如果 他 可以 有 遇见 他 那里 ， 之中 那些 下垂 ， 白色的 - 开花
[ʃrʌbz] ,
shrubs ,
灌木 ，

如果他能在那里，在那些垂头丧气、开着白色小花的灌木丛中与他相遇，

[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['ʃeɪkən]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[hæv; həv]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	['hɑːrtɪli]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[helθ] ,
he	**felt**	**that**	**he**	**could**	**have**	**shaken**	**his**	**hand**	**,**	**have**	**asked**	**him**	**heartily**	**after**	**his**	**health** **,**
他	毛毡	那	他	可以	有	摇晃	他的	手	,	有	问	他	衷心地	后	他的	健康 ,

他觉得他本可以和他握手，并真诚地问候他的身体状况。

[ænd; ənd]	['daʊtləs]	[hæv; həv]	[fɪkst]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
and	**doubtless**	**have**	**fixed**	**a**	**day**	**to**	**dine**	**with**	**him**	**.**
和	毫无疑问	有	固定的	一个	天	到	用餐	和	他	.

他们无疑已经约好与他共进晚餐的日子。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[pə'lə:məu]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	.
The	**world**	**was**	**a**	**capital**	**place**	**,**	**and**	**Palermo**	**was**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**heaven**	**.**
这	世界	曾是	一个	首都	地方	,	和	巴勒莫	曾是	在	这	临界点	的	天堂	.

世界是首都，而巴勒莫则位于天堂的门槛上。

[hɪz; ɪz]	[bɪg]	,	['bɔɪɪʃ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[tuː; tə]	['oʊvər]	-	['floʊɪŋ]	.
His	**big**	**,**	**boyish**	**heart**	**was**	**full**	**to**	**over**	**-**	**flowing**	**.**
他的	大的	,	男孩气	心	曾是	满的	到	超过	-	流动	.

他那颗赤子之心充满了爱，几乎要溢出来。

[oʊ]	!	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[lʌv] !
Oh	**!**	**it**	**is**	**a**	**fine**	**thing**	**to**	**be**	**in**	**love** **!**
哦	!	它	是	一个	美好的	事物	到	是	在	爱 !

哦！恋爱真是一件美好的事！

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	.
From	**the**	**present**	**he**	**began**	**to**	**think**	**a**	**little**	**of**	**the**	**future**	**.**
从	这	展示	他	开始	到	思考	一个	小的	的	这	未来	.

他开始从当下思考一些未来的事情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[driːm] .
He	**was**	**right**	**in**	**the**	**clouds**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**	**dream** **.**
他	曾是	正确的	在	这	云	,	和	他	开始	到	梦 .

他仿佛置身云端，开始做梦。

[æt; ət]	['twenti]	-	[faɪv]	['jɪrz]	[oʊld]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	;	[æt; ət]	['fɔːrti]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃʊ'eʃənz]	[ɑːr; ər]	[rɪ'vɜːrst]	;
At	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**imagination**	**is**	**the**	**master**	**of**	**the**	**man**	**;**	**at**	**forty**	**the**	**situations**	**are**	**reversed**	**;**
在	二十	-	五	年	老的	想像力	是	这	掌握	的	这	男人	;	在	四十	这	情况	是	反转	;

二十五岁时，想象力主宰着一个人；到了四十岁，情况就反过来了；

[bʌt; bət]	[ɪn]	['luːzɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[hænd]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['ɔːf(ə)n]	['luːzɪz]	[ɪts]	['paʊər]	[ænd; ənd]	['freʃnəs] .
but	**in**	**losing**	**the**	**upper**	**hand**	**imagination**	**often**	**loses**	**its**	**power**	**and**	**freshness** **.**
但	在	输	这	上	手	想像力	经常	失败	它是	力量	和	新鲜 .

但失去优势后，想象力往往会失去力量和新鲜感。

[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['twenti]	-	[sɪksθ]	[jɪr]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[driːm] .
Lord	**St**	**.**	**Maurice**	**was**	**in**	**his**	**twenty**	**-**	**sixth**	**year**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**	**dream** **.**
主	英石	.	莫里斯	曾是	在	他的	二十	-	第六	年	,	和	他	开始	到	梦 .

圣莫里斯勋爵二十六岁时，开始做梦。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['mæstər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪtʃ] .
He	**was**	**his**	**own**	**master**	**,**	**and**	**he**	**was**	**rich** **.**
他	曾是	他的	自己的	掌握	,	和	他	曾是	富有的 .

他能自主创业，而且很富有。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[ɪ'steɪt]	[ɪn]	-	,	[ə; eɪ]	['ʃuːtɪŋ]	[lɑːdʒ]	[ɪn]	['skɑːtlənd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	[ɪn]	['lestəʃə]	.
There	**was**	**a**	**fine**	**estate**	**in**	**Eastshire**	**,**	**a**	**shooting**	**lodge**	**in**	**Scotland**	**,**	**and**	**a**	**box**	**in**	**Leicestershire**	**.**
那里	曾是	一个	美好的	财产	在	-	,	一个	射击	小屋	在	苏格兰	,	和	一个	盒子	在	莱斯特郡	.

东郡有一处漂亮的庄园，苏格兰有一处狩猎小屋，莱斯特郡有一个箱子。

[wɪtʃ]	[wʊd]	['eidrien]	[prɪ'fɜːr]	?
Which	**would**	**Adrienne**	**prefer**	**?**
哪个	会	艾德琳	更喜欢	?

艾德琳会更喜欢哪一个?

[haʊ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	['siːznz]	,
How	**delightful**	**it**	**would**	**be**	**to**	**take**	**her**	**to**	**them**	**in**	**the**	**proper**	**seasons**	**,**
如何	愉快	它	会	是	到	拿	她	到	他们	在	这	恰当的	季节	,

如果能在合适的季节带她去那里，那该是多么令人愉快啊！

[ænd; ənd]	[faɪnd]	[aʊt]	[wɪtʃ]	[wʌn]	[pliːzd]	[hɜːr; hər]	[moʊst]	.
and	**find**	**out**	**which**	**one**	**pleased**	**her**	**most**	**.**
和	寻找	出去	哪个	一	高兴	她	最多	.

找出哪一个最让她满意。

[wen]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	['ɪŋglənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[kruːz]	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	['kaɪəroʊ]	[ænd; ənd]	[bæk]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˌmedɪtə'reɪniən]	,
When	**they**	**reached**	**England**	**,**	**after**	**a**	**cruise**	**as**	**far**	**as**	**Cairo**	**and**	**back**	**along**	**the**	**Mediterranean**	**,**
什么时候	他们	达到	英格兰	,	后	一个	巡航	作为	远的	作为	开罗	和	后退	沿着	这	地中海	,

他们乘船沿地中海航行至开罗后返回英国。

[dʒʊ'laɪ]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[weɪn]	.
July	**would**	**be**	**on**	**the**	**wane**	**.**
七月	会	是	在	这	衰落	.

七月将逐渐走向尾声。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[best]	[taɪm]	.
It	**was**	**just**	**the**	**best**	**time**	**.**
它	曾是	只是	这	最好的	时间	.

那真是个绝佳的时机。

[ðeɪ]	[wʊd]	[goʊ]	[streɪt]	[tuː; tə]	['skɑːtlənd]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[deɪz]	[ə'loʊn]	[ə'pɑːn]	[ðoʊz]	['glɔːriəs]	[mʊəz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['ʃuːtɪŋ]	[kə'menst]	.
They	**would**	**go**	**straight**	**to**	**Scotland**	**and**	**have**	**a**	**few**	**days**	**alone**	**upon**	**those**	**glorious**	**moors**	**before**	**the**	**shooting**	**commenced**	**.**
他们	会	去	直的	到	苏格兰	和	有	一个	很少	天	独自的	之上	那些	辉煌	沼泽地	前	这	射击	开始	.

他们会直接前往苏格兰，在狩猎开始前，在那片壮丽的荒原上独自待上几天。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[læf]	,	[ðə; ði]	['bætʃələr]	[ˌɪnvi'teiʃənz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	,
He	**remembered**	**,**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**,**	**the**	**bachelor**	**invitations**	**which**	**he**	**had**	**given**	**,**
他	记得	,	和	一个	小的	笑	,	这	学士	邀请函	哪个	他	有	给定	,

他轻笑着回忆起自己曾经发出的单身汉邀请函。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[naʊ]	[biː; bi]	[rɪ'sɪndɪd]	.
and	**which**	**must**	**now**	**be**	**rescinded**	**.**
和	哪个	必须	现在	是	撤销	.

现在必须撤销这些决定。

['bɑːðər] ['bætʃələr] [ˌɪnvi'teiʃənz] !
Bother bachelor invitations !
打扰 学士 邀请函 !

别再发单身派对邀请函了！

['eidrien] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] ['skɑːtlənd] .
Adrienne was sure to like Scotland .
艾德琳 曾是 当然 到 喜欢 苏格兰 .

艾德琳肯定会喜欢苏格兰的。

[ðɪs] ['sʌðərn] [lænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪts] [diːp] , [ɪn'tens] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]
This southern land with its profusion of flowers , its deep , intense coloring , and
这 南部 土地 和 它是 丰富 的 花朵 , 它是 深的 , 激烈的 染色 , 和
[ɪts] ['sɔːftli] - ['bloʊɪŋ] ['waɪndz] ,
its softly - blowing winds ,
它是 轻轻 - 吹 风 ,

这片南方土地，鲜花盛开，色彩浓郁，微风轻拂，

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [wei] ,
was beautiful enough in its way ,
曾是 美丽的 足够的 在 它是 方式 ,

它自有其美之处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kʌvərd] [mʊəz] [ænd; ənd] [klaʊd] - ['tɑːpt] [hɪlz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][hæd; həd]
but the purple covered moors and cloud - topped hills of Scotland had
但 这 紫色的 涵盖 沼泽地 和 云 - 顶峰 丘陵 的 苏格兰 有
[ðer; ðər] [oʊn] [tʃɑːrm] .
their own charm .
他们的 自己的 魅力 .

但苏格兰紫色的荒原和云雾缭绕的山丘也有其独特的魅力。

['eidrien] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['heðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
Adrienne had never seen heather ; and his long ,
艾德琳 有 绝不 已见 希瑟 ; 和 他的 长的 ,

艾德琳从未见过石楠花；而他漫长的，

[loʊ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [siː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
low cottage was set in a very sea of it .
低的 小屋 曾是 放 在 一个 非常 海 的 它 .

低矮的小屋坐落在茫茫大海之中。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,
How pleasant the evening would be , out on the balcony ,
如何 令人愉快的 这 晚上 会 是 , 出去 在 这 阳台 ,

在阳台上度过一个美好的夜晚该是多么惬意啊！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] - [hɪl] .
with the red sun sinking down behind Bathness Hill .
和 这 红色的 太阳 下沉 向下 在后面 - 爬坡道 .

红日缓缓沉入巴斯尼斯山后。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
how happy they would be .
如何 快乐的 他们 会 是 .

他们会多么高兴啊。

[laɪf] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Life had never seemed so fair a thing !
生活 有 绝不 似乎 所以 公平的 一个 事物 !

生活从未如此美好！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'riːnə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
He was on the Marina by this time ,
他 曾是 在 这 码头 经过 这 时间 ,

这时他已经在码头上了。

['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['leɪzɪli] ['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]
elbowing his way among the people who were still lazily walking backward and
肘击 他的 方式 之中 这 人们 WHO 是 仍然 懒洋洋 步行 落后 和
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

他用胳膊肘挤过那些还在懒洋洋地来回踱步的人群，

[ɔːr] ['stændɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [nɑːts] ['tɔːkɪŋ] .
or standing in little knots talking .
或者 常设 在 小的 绳结 说 .

或者三三两两地站着聊天。

[ðə; ði] ['oʊpən] - [er] ['restrɑːnt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['veɪkənt]
The open - air restaurant , too , was crowded , but there were a few vacant
这 打开 - 空气 餐厅 , 也 , 曾是 挤 , 但 那里 是 一个 很少 空缺
[siːts] ,
seats ,
座位 ,

露天餐厅也很拥挤，但还是有一些空位。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn] [ðæt]
and among them the little iron chair in which he had been lounging on that
和 之中 他们 这 小的 铁 椅子 在 哪个 他 有 到过 休闲 在 那
['iːvnɪŋ] [wen] ['eidrien] - [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
evening when Adrienne Cartuccio had passed by among the crowd .
晚上 什么时候 艾德琳 - 有 通过了 经过 之中 这 人群 .

其中就包括那天晚上他斜倚着的那把小铁椅，当时艾德丽安·卡图乔从人群中经过。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
He stopped short , and stepping lightly over the railing , drew it to him ,
他 停止 短的 , 和 步进 轻轻 超过 这 栏杆 , 画 它 到 他 ,
[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

他猛地停住脚步，轻轻跨过栏杆，把栏杆拉到自己身边，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ,
The busy waiter was by his side in a moment with coffee and liqueurs ,
这 忙碌的 服务员 曾是 经过 他的 边 在 一个 片刻 和 咖啡 和 利口酒 ,

忙碌的服务员很快端来了咖啡和利口酒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['meditətivli] [tuː; tə] [smoʊk] .
and taking a cigar from his case he began meditatively to smoke .
和 采取 一个 雪茄 从 他的 案件 他 开始 冥想地 到 抽烟 .

他从雪茄盒里拿出一支雪茄，开始沉思地抽了起来。

[sɪns] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [hɑːt] [er] [hæd; həd] [groʊn] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌlfərəs] ,
Since sundown the hot air had grown closer and more sulphurous ,
自从 日落 这 热的 空气 有 生长 更近 和 更多的 硫磺 ,

日落之后，热空气变得更加密集，硫磺味也更浓了。

[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	['westwərd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ðə; ði]	['hevəns]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'tɪnjuəli]	['oʊpənɪŋ]	[ænd; ənd]	['kloʊzɪŋ]	,
and	**away**	**westward**	**over**	**the**	**waters**	**the**	**heavens**	**seemed**	**to**	**be**	**continually**	**opening**	**and**	**closing**	**,**
和	离开	向西	超过	这	水	这	天	似乎	到	是	持续	开幕	和	结束	,

向西望去，水面上空仿佛天空不断地开合。

['beltʃɪŋ]	[aʊt]	[greɪt]	[ʃiːts]	[ʌv; əv]	['jeloʊ]	[laɪt]	.
belching	**out**	**great**	**sheets**	**of**	**yellow**	**light**	**.**
打嗝	出去	伟大的	纸张	的	黄色的	光	.

喷涌出大片大片的黄色光芒。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[dɪ'tætʃt]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[blæk]	[klaʊdz]	[wɜːr; wər]	['sloʊli]	['floʊtɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['stɑːrlɪt]	[skaɪ]	.
A	**few**	**detached**	**masses**	**of**	**black**	**clouds**	**were**	**slowly**	**floating**	**across**	**the**	**starlit**	**sky**	**.**
一个	很少	分离的	群众	的	黑色的	云	是	缓慢地	漂浮的	穿过	这	星光	天空	.

几团零星的黑云缓缓飘过星光璀璨的夜空。

[naʊ]	[wʌn]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[muːn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['dɑːrknəs]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
Now	**one**	**had**	**reached**	**the**	**moon**	**,**	**and**	**a**	**sudden**	**darkness**	**fell**	**upon**	**the**	**earth**	**.**
现在	一	有	达到	这	月亮	,	和	一个	突然	黑暗	跌倒	之上	这	地球	.

现在，其中一人已经到达了月球，地球突然陷入了黑暗。

[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[læmp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪˌluːmɪ'neɪʃənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['gaːdnz]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌn'hɜːrd]	[ʌv; əv]	,
With	**such**	**a**	**lamp**	**in**	**the**	**sky**	**illuminations**	**in**	**the**	**hotel**	**gardens**	**were**	**a**	**thing**	**unheard**	**of**	**,**
和	这样的	一个	灯	在	这	天空	照明	在	这	酒店	花园	是	一个	事物	闻所未闻	的	,

有了这样一盏天灯，酒店花园里的灯光照明就成了前所未闻的事情。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[wʌz; wəz]	['sɪŋgjələr]	.
and	**the**	**effect**	**was**	**singular**	**.**
和	这	影响	曾是	单数	.

而且效果独特。

['oʊnli]	[ðə; ði]	[red]	[laɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['smoʊkərz]	[wɜːr; wər]	['vɪzəb(ə)l]	,	['dɑːtɪd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[laɪk]	[gloʊ]	-	[wəːmz, vɔːrms]	.
Only	**the**	**red**	**lights**	**of**	**the**	**smokers**	**were**	**visible**	**,**	**dotted**	**here**	**and**	**there**	**like**	**glow**	**-**	**worms**	**.**
仅有的	这	红色的	灯	的	这	吸烟者	是	可见的	,	虚线	这里	和	那里	喜欢	辉光	-	蠕虫	.

只有吸烟者的红灯闪烁，像萤火虫一样零星点缀在各处。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	,	[tuː]	,	[drɑːpt]	.
Conversation	**,**	**too**	**,**	**dropped**	**.**
对话	,	也	,	掉落	.

谈话也中断了。

[men]	['loʊɚd]	[ðer; ðər]	['vɔɪsɪz]	,
Men	**lowered**	**their**	**voices**	**,**
男人	降低	他们的	声音	,

男人们压低了声音，

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[siːst]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[er]	[ə'laɪv]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['læftər]	.
the	**women**	**ceased**	**to**	**make**	**the**	**air**	**alive**	**with**	**the**	**music**	**of**	**their**	**laughter**	**.**
这	女性	停止	到	制作	这	空气	活	和	这	音乐	的	他们的	笑声	.

女人们的笑声不再响起，空气中也不再充满欢声笑语。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	['neɪtʃər]	.
It	**was**	**the**	**southern**	**nature**	**.**
它	曾是	这	南部	自然	.

这是南方特有的自然特性。

[wen]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[fer]	,	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	[wɜːr; wər]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['vɔɪsɪz]	[geɪ]	.
When	**the**	**sky**	**was**	**fair**	**,**	**their**	**hearts**	**were**	**light**	**and**	**their**	**voices**	**gay**	**.**
什么时候	这	天空	曾是	公平的	,	他们的	心	是	光	和	他们的	声音	同性恋	.

晴空万里时，他们心情愉悦，歌声欢快。

[naʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	[gluːm]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[wʌn]	['ʃivəd]	.
Now	**there**	**was**	**a**	**momentary**	**gloom**	**,**	**and**	**every**	**one**	**shivered**	**.**
现在	那里	曾是	一个	瞬间	愁云	,	和	每一个	一	瑟瑟发抖	.

此刻，空气中弥漫着一丝阴霾，每个人都瑟瑟发抖。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klaʊd]	,	['wʌndɚd]	['weðər]	[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	,
The	**Englishman**	**looked**	**up**	**at**	**the**	**cloud**	**,**	**wondered**	**whether**	**there**	**would**	**be**	**a**	**storm**	**,**
这	英国人	看起来	向上	在	这	云	,	想知道	无论	那里	会	是	一个	风暴	,

英国人抬头望着云朵，心想会不会有暴风雨。

[ænd; ənd]	['kɑːmli]	[went]	[ɑːn]	['smoʊkɪŋ]	.
and	**calmly**	**went**	**on**	**smoking**	**.**
和	平静地	去	在	吸烟	.

然后平静地继续抽烟。

[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[hʌʃ]	[ænd; ənd]	['dɑːrknəs]	[ment]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**sudden**	**hush**	**and**	**darkness**	**meant**	**nothing**	**to**	**him**	**.**
这	突然	嘘	和	黑暗	意思是	没有什么	到	他	.

突如其来的寂静和黑暗对他来说毫无意义。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ræðər]	['welkəm]	[ðæn; ðən]	['ʌðərwaɪz]	.
In	**his**	**state**	**of**	**mind**	**they**	**were**	**rather**	**welcome**	**than**	**otherwise**	**.**
在	他的	状态	的	头脑	他们	是	相当	欢迎	比	否则	.

以他当时的心理状态来看，他们与其说是受欢迎，不如说是令人欣喜。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[θɪŋ]	['hæpənd]	.
But	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**darkness**	**a**	**strange**	**thing**	**happened**	**.**
但	在	这	中间	的	这	黑暗	一个	奇怪的	事物	发生	.

但在黑暗之中，发生了一件奇怪的事情。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['niːðər]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	[nɔːr]	[ɪm'preʃənəb(ə)l]	.
He	**was**	**neither**	**superstitious**	**nor**	**impressionable**	**.**
他	曾是	两者都不	迷信的	也不	易受影响的	.

他既不迷信，也不容易受人影响。

[frʌm; frəm]	['iːðər]	['wiːknəs]	[hiː; hi]	[wʊd]	[kən'temptʃuəsli]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['pɜːrfɪkt]	[truːθ]	,	[hæv; həv]	[dɪ'klerd]	[hɪm'self]	[ˌɔːltə'geðər]	[friː]	.
From	**either**	**weakness**	**he**	**would**	**contemptuously**	**,**	**and**	**with**	**perfect**	**truth**	**,**	**have**	**declared**	**himself**	**altogether**	**free**	**.**
从	任何一个	弱点	他	会	轻蔑地	,	和	和	完美的	真相	,	有	声明	他自己	共	自由的	.

无论从哪个弱点出发，他都会轻蔑地、但又完全真实地宣称自己完全自由。

[bʌt; bət]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[swiːt]	,	['swɪftli]	-	['floʊɪŋ]	['kɜːrənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[stɑːp]	.
But	**suddenly**	**the**	**sweet**	**,**	**swiftly**	**-**	**flowing**	**current**	**of**	**his**	**thoughts**	**came**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**.**
但	突然	这	甜的	,	迅速地	-	流动	当前的	的	他的	想法	来了	到	一个	满的	停止	.

但突然间，他那甜蜜而流畅的思绪戛然而止。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[tʃɪl]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn]	['eni]	[wei]	[ɪk'spleɪn]	.
He	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**cold**	**chill**	**,**	**which**	**he**	**could**	**not**	**in**	**any**	**way**	**explain**	**.**
他	曾是	有意识的	的	一个	寒冷的	寒意	,	哪个	他	可以	不是	在	任何	方式	解释	.

他感到一阵寒意袭来，却又无法解释这种感觉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfutsteps] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

There had been no sound of footsteps , nothing to warn him of it ,

那里 有 到过 不 声音 的 脚步声 , 没有什么 到 警告 他 的 它 ,

没有听到任何脚步声，没有任何迹象表明即将发生什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] [ɪnˈkaʊntər] [baɪ][sʌm; səm] [ˈneɪmləs] [ˈdeɪndʒər] .

but he fancied himself abruptly encountered by some nameless danger .

但 他 幻想 他自己 突然 遭遇 经过 一些 无名 危险 .

但他觉得自己突然遭遇了某种不知名的危险。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [broʊk] [aʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .

The perspiration broke out upon his forehead , and the cigar dropped from his fingers .

这 汗 打破 出去 之上 他的 前额 , 和 这 雪茄 掉落 从 他的 手指 .

他额头上渗出了汗珠，雪茄从指间滑落。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] , [ðə; ði] [ˈpreljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːvər] ?

Was it a nightmare , the prelude to a fever ?

曾是 它 一个 恶梦 , 这 序幕 到 一个 发烧 ?

那是不是一场噩梦，或是发烧的前兆？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɡoʊɪŋ] [mæd] ?

Was he going mad ?

曾是 他 去 疯狂的 ?

他是不是疯了？

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] !

it was horrible !

它 曾是 可怕 !

太可怕了！

[baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] .

By a great effort of will he contrived to raise his eyes to the cloud .

经过 一个 伟大的 努力 的 将要 他 人为的 到 增加 他的 眼睛 到 这 云 .

他凭借着强大的意志力，终于抬起头，看到了云朵。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

It had almost passed away from the face of the moon .

它 有 几乎 通过了 离开 从 这 脸 的 这 月亮 .

它几乎已经从月亮表面消失了。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] , [ˈoʊnli][wʌn] [lɔːŋ] [ˈdʒæɡɪd] [edʒ] [rɪˈmeɪnd] .

The main body of it was already floating northward , only one long jagged edge remained .

这 主要的 身体 的 它 曾是 已经 漂浮的 向北 , 仅有的 一 长的 锯齿状 边缘 剩余 .

它的主体已经向北漂去，只剩下一个长长的锯齿状边缘。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈnætʃrəl] [ɡluːm] .

There could be only a second or two more of this unnatural gloom .

那里 可以 是 仅有的 一个 第二 或者 二 更多的 的 这 不自然 愁云 .

这种不自然的阴郁气氛可能只会再持续一两秒钟。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
His heart was thankful for it .
他的 心 曾是 感恩 为了 它 .

他内心充满感激。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hɑːrd] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] .
He bit his tongue hard , or he would have called out .
他 少量 他的 舌头 难的 , 或者 他 会 有 称为 出去 .

他狠狠咬住了舌头，否则他早就喊出来了。

['iːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,
Either he was dreaming ,
任何一个 他 曾是 做梦 ,

他要么是在做梦，要么就是在做梦。

[ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɔːrm] ['pæntɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
or that was the warm panting breath of a human being upon his cheek .
或者 那 曾是 这 温暖的 喘息 气息 的 一个 人类 存在 之上 他的 脸颊 .

或者，那是人类温暖而急促的呼吸拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
He sprang up , with his arm stretched out as though to defend himself ,
他 弹簧 向上 , 和 他的 手臂 拉伸 出去 作为 尽管 到 保卫 他自己 ,
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
and holding his breath ;
和 保持 他的 气息 ;

他猛地站起身，伸出手臂仿佛要自卫，屏住了呼吸；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [seɪv] [ðə; ði] [dʌl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
but there was no sound , save the dull murmur of whispered conversation
但 那里 曾是 不 声音 , 节省 这 乏味的 低语 的 低声说道 对话
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

但周围一片寂静，只有低沉的耳语声。

[wʌn] [glæns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] .
One glance more at the cloud .
一 瞥一眼 更多的 在 这 云 .

再看一眼云朵。

[haʊ] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .
How slowly it moved .
如何 缓慢地 它 已搬 .

它移动得好慢。

[ɑː] ! [θæŋk] [gɑːd] !
Ah ! thank God !
啊 ! 感谢 上帝 !

啊！感谢上帝！

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
the light was coming .
这 光 曾是 未来 .

天亮了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
Already the shadows were moving away .
已经 这 阴影 是 移动 离开 .

阴影已经开始消散了。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [reɪzd] ; ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [muːn]
Voices were being raised ; figures were becoming distinct ; in a moment the moon
声音 是 存在 提高 ; 数据 是 成为 清楚的 ; 在 一个 片刻 这 月亮
[wʊd] [biː; bi] [friː] .
would be free .
会 是 自由的 .

说话声越来越大；人影越来越清晰；片刻之后，月亮就要自由了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wʌns] [mɔːr] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
Laughing voices once more filled the air .
笑 声音 一次 更多的 已填 这 空气 .

空气中再次充满了笑声。

[ðə; ði] ['weitəz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [mɔːr] ['bɪzɪli] [ðæn; ðən] ['evər] ;
The waiters were running about more busily than ever ;
这 服务员 是 跑步 关于 更多的 忙碌地 比 曾经 ;

服务员们比以往任何时候都更加忙碌地穿梭在餐桌间；

['piːp(ə)l] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][dʒoʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
people rubbed their eyes and joked about the darkness .
人们 摩擦 他们的 眼睛 和 开玩笑 关于 这 黑暗 .

人们揉了揉眼睛，开着玩笑谈论着黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kjʊriəsli] - [ʃeɪpt]
But the Englishman sat quite still , holding in his hand a long , curiously - shaped
但 这 英国人 卫星 相当 仍然 , 保持 在 他的 手 一个 长的 , 奇怪的是 - 形状
['dægər] ,
dagger ,
匕首 ,

但那英国人却纹丝不动地坐着，手里拿着一把长长的、形状奇特的匕首。

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
which the first gleam of moonlight had shown him lying at his feet .
哪个 这 第一的 闪耀 的 月光 有 所示 他 说谎 在 他的 脚 .

第一缕月光照亮了他，他当时就躺在他的脚边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
He was no coward , but he gave a little shudder as he examined the
他 曾是 不 懦夫 , 但 他 给予 一个 小的 不寒而栗 作为 他 检查 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他并非懦夫，但当他仔细查看那东西时，还是微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['bluːɪʃ] [stiːl] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
and felt its blueish steel edge with his finger .
和 毛毡 它是 蓝蓝色的 钢 边缘 和 他的 手指 .

他用手指摸到了它蓝钢般的边缘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈwepən] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ment] [fɔːr; fər][juːz] .
It was by no means a toy weapon ; it had been fashioned and meant for use .
它 曾是 经过 不 方法 一个 玩具 武器 ; 它 有 到过 造型 和 意思是 为了 使用 .

它绝不是玩具武器；它是经过精心打造并用于实战的。

[wʌt] [juːz] ?
What use ?
什么 使用 ?

有什么用?

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] ,
Somehow he felt that he had escaped a very great danger ,
不知何故 他 毛毡 那 他 有 逃脱 一个 非常 伟大的 危险 ,

他总觉得他死里逃生了一场巨大的危险。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
as he put the thing thoughtfully into his pocket , and leaned back in his chair .
作为 他 放 这 事物 深思熟虑 进入 他的 口袋 , 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他若有所思地把那东西放进口袋，然后向后靠在椅子上。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈɡlæsɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsaʊndɪd] [ˈkjʊriəsli] [ˌʌnˈriːəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The shrill voices and clatter of glasses around him sounded curiously unreal in his ears .
这 尖锐 声音 和 哒 的 眼镜 大约 他 听起来 奇怪的是 虚幻 在 他的 耳朵 .

周围刺耳的人声和玻璃杯碰撞的叮当声在他听来显得异常不真实。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈteɪbl] ,
By degrees he came to himself , and leaning forward took a match from the little marble table ,
经过 学位 他 来了 到 他自己 , 和 倾斜 向前 采取 一个 匹配 从 这 小的 大理石 桌子 ,

他渐渐恢复了意识，俯身从大理石小桌上拿起一根火柴。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
and re - lit his cigar .
和 关于 - 点燃 他的 雪茄 .

他重新点燃了雪茄。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
Then , for the first time , he noticed with a start ,
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他 注意到 和 一个 开始 ,

然后，他猛然意识到，这是他第一次注意到

[ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] , [ˈɑːkjupaɪd] , [tuː] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] .
that the chair opposite to him was occupied , occupied , too , by a figure which was perfectly familiar .
那 这 椅子 对面的 到 他 曾是 占领 , 占领 , 也 , 经过 一个 数字 哪个 曾是 完美 熟悉的 .

他对面的椅子上也坐着一个人，而且这个人非常熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][siˈsiljən] [huː] [sæt][ðer; ðər] , [ˈkwaɪətli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪgəret] ,

It was the Sicilian who sat there , quietly smoking a long cigarette ,

它 曾是 这 西西里 WHO 卫星 那里 , 悄悄 吸烟 一个 长的 卷烟 ,

坐在那里的是一位西西里人，他静静地抽着一根长长的香烟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and with his face shaded by the open palm of his hand .

和 和 他的 脸 阴影 经过 这 打开 棕榈 的 他的 手 .

他用张开的手掌遮住了脸。

[lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

Lord St . Maurice made no sign of recognition .

主 英石 . 莫里斯 制成 不 符号 的 认出 .

圣莫里斯勋爵没有表示认出他来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [priˈfəːiŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

On the contrary , he turned his head away , preferring not to be seen .

在 这 相反 , 他 转向 他的 头 离开 , 偏好 不是 到 是 已见 .

相反，他转过头去，不想被人看见。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈhaɪli] [strʌŋ] ,

His nerves were already highly strung ,

他的 神经 是 已经 高度 串 ,

他原本就神经高度紧张。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][siˈsiljən] .

and there seemed to him to be something ominous in this second meeting with the Sicilian .

和 那里 似乎 到 他 到 是 某物 不祥的 在 这 第二 会议 和 这 西西里 .

在他看来，与这位西西里人的第二次会面似乎有些不祥之兆。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ,

If he could have been sure of being able to do so unnoticed ,

如果 他 可以 有 到过 当然 的 存在 有能力的 到 做 所以 未被察觉 ,

如果他能确保自己不被人察觉，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] .

he would have got up and gone into the hotel .

他 会 有 得到 向上 和 已消失 进入 这 酒店 .

他本该起身走进酒店。

" [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] , [siːˈnjɔːr] !

" Good - evening , Signor !

" 好的 - 晚上 , 签名者 !

“晚上好，先生！”

" [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] , [kɔːrps] - [laɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈsiljən] .

" Lord St . Maurice turned and looked into the white , corpse - like face of the Sicilian .

" 主 英石 . 莫里斯 转向 和 看起来 进入 这 白色的 , 尸体 - 喜欢 脸 的 这 西西里 .

圣莫里斯勋爵转过身，凝视着西西里人那张苍白如尸的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][toʊld][ɪts] [oʊn] [ˈstɔːri] .

It told its own story .

它 讲述 它是自己的 故事 .

它讲述了自己的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .
There was trouble to come .
那里 曾是 麻烦 到 来 .

麻烦即将到来。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [siː'njɔːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" Good - evening , Signor , " he answered quietly .
" 好的 - 晚上 , 签名者 , " 他 回答 悄悄 .

“晚上好，先生,”他平静地回答道。

[ðə; ði][si'siljən] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
The Sicilian leaned over the table .
这 西西里 倾斜 超过 这 桌子 .

西西里人俯身越过桌子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] [rɪmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər]
There were gray rims under his eyes , and even his lips had lost their
那里 是 灰色的 轮辋 在下面 他的 眼睛 , 和 甚至 他的 嘴唇 有 丢失的 他们的
['kʌlər] .
color .
颜色 .

他眼下出现了灰白的眼圈，甚至连嘴唇都失去了血色。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [siː'njɔːr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] [ðiːz] [seɪm] [siːts] [hɪr] . "
" A week ago , Signor , " he remarked , " we occupied these same seats here . "
" 一个 星期 前 , 签名者 , " 他 评论 , " 我们 占领 这些 相同的 座位 这里 . "

“一周前，先生,”他说道，“我们也坐在这里的这些位置上。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" I remember it , " Lord St . Maurice replied quietly .
" 我 记住 它 , " 主 英石 . 莫里斯 回复 悄悄 .

“我记得,”圣莫里斯勋爵平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
" It is well .
" 它 是 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] ,
It is of the events which have followed that night that I desire to speak ,
它 是 的 这 活动 哪个 有 随后 那 夜晚 那 我 欲望 到 说话 ,

我想谈的是当晚之后发生的事情。

[ɪf] [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] , [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ? "
if you , Signor , will grant me a few moments of your time ? "
如果 你 , 签名者 , 将要 授予 我 一个 很少 时刻 的 你的 时间 ? "

先生，您能否抽出几分钟时间?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtiəsli] .
" Certainly , " the Englishman replied courteously .
" 当然 , " 这 英国人 回复 礼貌地 .

“当然,”英国人礼貌地回答道。

['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][ðə; ði] ['feloʊ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .
After all , perhaps the fellow did not mean to quarrel .
后 全部 , 也许 这 同伴 做过 不是 意思是 到 争吵 .

毕竟，或许那人并非有意争吵。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'siːdɪŋli] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]

" I regret exceedingly having to trouble you , Signor , with a little personal

" 我 后悔 非常 拥有 到 麻烦 你 , 签名者 , 和 一个 小的 个人的

['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ðə; ði][si'siljən] [kən'tɪnjuːd] .

history , " the Sicilian continued .

历史 , " 这 西西里 持续 .

“先生，很抱歉要用一些个人经历来打扰您，”西西里人继续说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] ,

" I must tell you , at the commencement ,

" 我 必须 告诉 你 , 在 这 开始 ,

“我必须告诉你们，在开场白中，

[ðæt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə]

that for five years I have been a suitor for the hand of the Signorina

那 为了 五 年 我 有 到过 一个 求婚者 为了 这 手 的 这 西尼奥里纳

['eidrien] - ,

Adrienne Cartuccio ,

艾德琳 - ,

五年来，我一直是艾德琳·卡图乔小姐的追求者。

[maɪ]['kʌz(ə)n] . "

my cousin . "

我的 表哥 . "

我的表弟。”

" ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ˌɪntər'poʊzd] .

" Second cousin , I believe , " Lord St . Maurice interposed .

" 第二 表哥 , 我 相信 , " 主 英石 . 莫里斯 插入 .

“我想应该是远房表亲吧，”圣莫里斯勋爵插话道。

[ðə; ði][si'siljən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The Sicilian waved his hand .

这 西西里 挥手 他的 手 .

西西里人挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

It was of no consequence .

它 曾是 的 不 结果 .

这无关紧要。

" ['sɜːrt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɑːrti] [æt; ət] [roʊm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

" Certain political differences with the Imperial party at Rome , " he continued ,

" 肯定 政治的 差异 和 这 帝国 派对 在 罗马 , " 他 持续 ,

他继续说道：“我和罗马的帝国党派存在一些政治分歧。”

" ['kʌlmineitid] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][maɪ] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['sisili] .

" culminated two years ago in my banishment from Italy and Sicily .

" 达到顶峰 二 年 前 在 我的 流放 从 意大利 和 西西里岛 .

两年前，我被驱逐出意大利和西西里岛，事情就此告终。

[juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

You , I believe , Lord St . Maurice , are of ancient family ,

你 , 我 相信 , 主 英石 . 莫里斯 , 是 的 古老的 家庭 ,

我相信，圣莫里斯大人，您出身于一个古老的家族。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[ˌʌndərˈstænd]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ɪkˈstent]	[ðə; ði]	[ˈbɪtərnəs]
and	**it**	**is**	**possible**	**that**	**you**	**may**	**understand**	**to**	**some**	**extent**	**the**	**bitterness**
和	它	是	可能的	那	你	可能	理解	到	一些	程度	这	苦味

[ʌv; əv]	[ˈeksaɪl]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈkʌntri]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[hoʊm]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ðə; ði]	[siːt]	[ʌv; əv]	[maɪ]
of	**exile**	**from**	**a**	**country**	**and**	**a**	**home**	**which**	**has**	**been**	**the**	**seat**	**of**	**my**
的	流亡	从	一个	国家	和	一个	家	哪个	有	到过	这	座位	的	我的

[ˈfæməli]	[fɔːr; fər]	[ˈnɪrli]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[ˈjɪrz]	.
family	**for**	**nearly**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
家庭	为了	几乎	一个	千	年	.

或许您能在某种程度上理解被迫离开我的祖国和家园的痛苦，因为我的家族在那里生活了近千年。

[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈsentəns]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˈbænɪʃmənt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ˌʌndəˈstændz]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪvɪŋ]
Such	**a**	**sentence**	**is**	**not**	**banishment**	**as**	**the**	**world**	**understands**	**it**	**;**	**it**	**is**	**a**	**living**
这样的	一个	句子	是	不是	流放	作为	这	世界	明白	它	;	它	是	一个	活的

[deθ]	!
death	**!**
死亡	!

这种判决并非世人所理解的流放，而是生不如死！

[bʌt; bət]	,	[siːˈnjɔːr]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɔːl]	.
But	**,**	**Signor**	**,**	**it**	**was**	**not**	**all**	**.**
但	,	签名者	,	它	曾是	不是	全部	.

但是，先生，这还不是全部。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
It	**was**	**not**	**even**	**the**	**worst**	**.**
它	曾是	不是	甚至	这	最差	.

这甚至还不是最糟糕的。

[əˈlæs]	,	[ðæt]	[aɪ]	,	[ə; eɪ]	[məˈrioʊni]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[kənˈfes]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
Alas	**,**	**that**	**I**	**,**	**a**	**Marioni**	**,**	**should**	**live**	**to**	**confess**	**it**	**!**
唉	,	那	我	,	一个	马里奥尼	,	应该	居住	到	承认	它	!

唉，我，一个马里奥尼家族的人，竟然活着承认了这件事！

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈpɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	[aɪ]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[ˈiːv(ə)n]	[ə; eɪ]	[ˈsɔːrər]	[ˈtraɪəl]	.
But	**to**	**be**	**parted**	**from**	**the**	**woman**	**I**	**love**	**was**	**even**	**a**	**sorer**	**trial**	**.**
但	到	是	分手了	从	这	女士	我	爱	曾是	甚至	一个	更痛	审判	.

但与我心爱的女人分离，才是更痛苦的考验。

[jet]	[aɪ]	[ɪnˈdʊrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Yet	**I**	**endured**	**it**	**.**
然而	我	忍受	它	.

但我还是忍受了下来。

[aɪ]	[ɪnˈdʊrd]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[ˈhoʊpɪŋ]	[əˈgenst]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[rɪˈkɔːl]	.
I	**endured**	**it**	**;**	**hoping**	**against**	**hope**	**for**	**a**	**recall**	**.**
我	忍受	它	;	希望	反对	希望	为了	一个	记起	.

我忍受了下来；心中怀着渺茫的希望，盼望着能被召回。

[maɪ]	[ˈsɪstər]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈɔrfən]	.
My	**sister**	**and**	**I**	**were**	**orphans**	**.**
我的	姐姐	和	我	是	孤儿	.

我和姐姐都是孤儿。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌsiːnjəˈriːnə]	-	.
She	**made**	**her**	**home**	**with**	**the**	**Signorina**	**Cartuccio**	**.**
她	制成	她	家	和	这	西尼奥里纳	-	.

她和卡图乔小姐一起生活。

[ðʌs]	[aɪ]	[hæd; həd]	[nuːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kənˈtɪnjuəli]	.
Thus	**I**	**had**	**news**	**of**	**her**	**continually**	**.**
因此	我	有	消息	的	她	持续	.

因此，我一直都能听到她的消息。

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['kʌz(ə)n] [hɜːr'self] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Sometimes my cousin herself wrote to me .
有时 我的 表哥 她自己 写道 到 我 .

有时我表妹会亲自给我写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] ['letərz] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli]
It was these letters which preserved my reason , and consciously or unconsciously
它 曾是 这些 信件 哪个 保存完好 我的 原因 , 和 有意识地 或者 不知不觉
,
,
,

正是这些信件让我保持了理智，无论是有意识的还是无意识的。

[ðeɪ] [briːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evər] [ʌv; əv] [hoʊp] .
they breathed to me ever of hope .
他们 呼吸 到 我 曾经 的 希望 .

他们给了我永不磨灭的希望。

" [nɑːt] [ˌeɪdri'ɛnz] , [aɪl] [swer] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Not Adrienne's , I'll swear , " the Englishman muttered to himself .
" 不是 艾德琳的 , 患病的 发誓 , " 这 英国人 低声说道 到 他自己 .

“绝对不是艾德琳的，我发誓,”英国人喃喃自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] ,
He was a true Briton ,
他 曾是 一个 真的 英国人 ,

他是个真正的英国人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɔːrmənt] ['dʒeləsi] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
and there was plenty of dormant jealousy not very far from the surface .
和 那里 曾是 很多 的 休眠 妒忌 不是 非常 远的 从 这 表面 .

而且，潜藏的嫉妒情绪也近在咫尺。

[ðə; ði][si'siljən] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
The Sicilian heard the words , and his eyes flashed .
这 西西里 听到 这 字 , 和 他的 眼睛 闪光灯 .

西西里人听到这话，眼神闪过一丝异样。

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [siː'njɔːr] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['koʊldli] .
" The Signorina Cartuccio , if you please , Signor , " he remarked coldly .
" 这 西尼奥里纳 - , 如果 你 请 , 签名者 , " 他 评论 冷冷地 .

“先生，请给我卡图乔小姐,”他冷冷地说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] .
" We are in a public place .
" 我们 是 在 一个 民众 地方 .

“我们身处公共场所。”

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" Lord St . Maurice felt that he could afford to accept the rebuke , and he
" 主 英石 . 莫里斯 毛毡 那 他 可以 买得起 到 接受 这 训斥 , 和 他
[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
bowed his head .
鞠躬 他的 头 .

圣莫里斯勋爵觉得他可以接受这样的责备，于是低下了头。

" [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] !
" My remark was not intended to be audible !
" 我的 评论 曾是 不是 故意的 到 是 可听见的 !

“我的话并非有意让别人听到！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['retʃɪd] [laɪf] , " [ðə; ði][si'siljən] [kən'tɪnjuːd] ,
" For two years I bore with my wretched life , " the Sicilian continued ,
" 为了 二 年 我 钻孔 和 我的 可怜 生活 , " 这 西西里 持续 ,

“我忍受了两年悲惨的生活，”西西里人继续说道。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst][maɪ] [ɪn'dʊrəns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
" but at last my endurance came to an end .
" 但 在 最后的 我的 耐力 来了 到 一个 结尾 .

“但我的忍耐最终还是到了极限。”

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪsk][maɪ] ['lɪbərti] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [maɪ] [feɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .
I determined to risk my liberty , that I might hear my fate from her own lips .
我 决定 到 风险 我的 自由 , 那 我 可能 听到 我的 命运 从 她 自己的 嘴唇 .

我决心冒着失去自由的风险，亲耳聆听她的判决。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ælps] [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊle'steɪʃn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['entərd] [roʊm] .
I crossed the Alps without molestation , and even entered Rome .
我 交叉 这 阿尔卑斯山 没有 性骚扰 , 和 甚至 进入 罗马 .

我平安地翻越了阿尔卑斯山，甚至还进入了罗马。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .
There I was watched , but not interfered with .
那里 我 曾是 观看 , 但 不是 干扰 和 .

在那里，有人在观察我，但没有干涉我。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] ,
The conclusion I came to was ,
这 结论 我 来了 到 曾是 ,

我的结论是：

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtɪzn] ,
that as long as I lived the life of an ordinary citizen ,
那 作为 长的 作为 我 居住地 这 生活 的 一个 普通的 公民 ,

只要我过着普通公民的生活，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .
and showed no interest in politics , I was safe .
和 显示 不 兴趣 在 政治 , 我 曾是 安全的 .

他对政治毫无兴趣，所以我很安全。

[aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][pə'lə:məu] [ʌn'hɑːrmd] .
I crossed to Palermo unharmed .
我 交叉 到 巴勒莫 毫发无损 .

我平安抵达了巴勒莫。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ə'piːl] .
I have seen the Signorina , and I have made my appeal .
我 有 已见 这 西尼奥里纳 , 和 我 有 制成 我的 上诉 .

我见过小姐，也已经提出申诉。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
" The Englishman dropped his eyes and knocked the ash from his cigar .
" 这 英国人 掉落 他的 眼睛 和 敲门 这 灰 从 他的 雪茄 .

“英国人垂下眼帘，抖落了雪茄上的烟灰。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [læst] .
The fellow was coming to the point at last .
这 同伴 曾是 未来 到 这 观点 在 最后的 .

那家伙终于说到重点了。

" [juː; jʊ] , [siː'njɔːr] , " [ðə; ði][si'siljən] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
" You , Signor , " the Sicilian continued , in a tone which , although it was no
" 你 , 签名者 , " 这 西西里 持续 , 在 一个 语气 哪个 , 虽然 它 曾是 不
['laʊdər] ,
louder ,
更大声 ,

“您，先生，”西西里人继续说道，虽然声音没有更大，但语气依然如此。

[siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] [ɪn'tensəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] , " [juː; jʊ] ,
seemed to gain in intensity from the smoldering passion underneath , " you ,
似乎 到 获得 在 强度 从 这 闷烧 热情 下 , " 你 ,
[siː'njɔːr] , [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] ,
Signor , know what my answer was ,
签名者 , 知道 什么 我的 回答 曾是 ,

“先生，您知道我的答案是什么。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] .
for you were the cause .
为了 你 是 这 原因 .

因为你就是罪魁祸首。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər] ['pɪti] ;
I have not told you this much of my story to win your pity ;
我 有 不是 讲述 你 这 很多 的 我的 故事 到 赢 你的 遗憾 ;

我之所以把我的故事讲给你听，并非是为了博取你的同情；

[aɪ] ['sɪmpli] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I simply tell it that I may reason with you .
我 简单地 告诉 它 那 我 可能 原因 和 你 .

我只是告诉它，我可以和你讲道理。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]
I have tried to make you understand something of the strength of my love
我 有 尝试 到 制作 你 理解 某物 的 这 力量 的 我的 爱
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .
for the Signorina .
为了 这 西尼奥里纳 .

我已尽力让您明白我对这位小姐的爱有多么深沉。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪskt] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,
Do you think that , after what I have risked , after what I have suffered ,
做 你 思考 那 , 后 什么 我 有 冒险 , 后 什么 我 有 遭受 ,

你认为，在我冒了那么多风险，遭受了那么多痛苦之后，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðər] [mæn] , [æn; ən]['eɪliən] , [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
that I shall stand aside , and see another man , an alien , take her from
那 我 将 站立 旁边 , 和 看 其他 男人 , 一个 外星人 , 拿 她 从
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

难道我要袖手旁观，眼睁睁地看着另一个男人，一个陌生人，从我身边把她夺走吗？

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] , [siː'njɔːr] ,
I come of a race , Signor ,
我 来 的 一个 种族 , 签名者 ,

先生，我来自一个种族。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [lʌv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [menz] [waɪvz] .
who are not used to see the women they love chosen for other men's wives .
WHO 是 不是 用过的 到 看 这 女性 他们 爱 选定 为了 其他 男士 妻子们 .

他们不习惯看到自己心爱的女人被选为其他男人的妻子。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['hjuːbə(ː)t][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] ,
Have you ever heard of Count Hubert di Marioni , who , with seven hundred men ,
有 你 曾经 听到 的 数数 休伯特 迪 马里奥尼 , WHO , 和 七 百 男人 ,

你听说过休伯特·迪·马里奥尼伯爵吗？他率领七百人，

['kærid] [ɔːf] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ,
carried off a princess of Austria from her father's court ,
携带 离开 一个 公主 的 奥地利 从 她 父亲的 法庭 ,

从她父亲的宫廷里掳走了一位奥地利公主，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [θruː] ['ɪtəli] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] ?
and brought her safely through Italy here to be one of the mothers of my race ?
和 带来 她 安全 通过 意大利 这里 到 是 一 的 这 母亲们 的 我的 种族 ?

并安全地将她从意大利带到这里，让她成为我们种族的一位母亲？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kiŋdəmz] ,
It was five hundred years ago , and , among the ruins of ancient kingdoms ,
它 曾是 五 百 年 前 , 和 , 之中 这 废墟 的 古老的 王国 ,

那是五百年前的事了，在古代王国的废墟之中，

[ðə; ði] - [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['fɔːlən] [ɪn] [ɪ'steɪt] .
the Marionis have also fallen in estate .
这 - 有 还 倒下 在 财产 .

马里奥尼家族的财产也衰落了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt] ['liŋgəz] .
But the old spirit lingers .
但 这 老的 精神 徘徊不去 .

但旧时的精神依然萦绕。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] [mæn] .
Lord St . Maurice , I am not a blood - thirsty man .
主 英石 . 莫里斯 , 我 是 不是 一个 血 - 渴 男人 .

圣莫里斯大人，我并非嗜血之人。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [jʊr; jər][laɪf] .
I do not wish your life .
我 做 不是 希望 你的 生活 .

我不想过你这样的生活。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɜ˞z] .
Go back to your country , and choose for a bride one of her own daughters .
去 后退 到 你的 国家 , 和 选择 为了 一个 新娘 一 的 她 自己的 女儿们 .

回到你的国家，从她自己的女儿中挑选一个做新娘。

[gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌdiː 'aɪ] - , [ɔːr] ,
Give up all thought of the Signorina di Cartuccio , or ,
给 向上全部 想法 的 这 西尼奥里纳 迪 - , 或者 ,

放弃对卡图乔小姐的任何想法，或者，

[æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ˈjɑːndər] [lʊks] [daʊn] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl]
as surely as the moon yonder looks down upon you and me , I shall kill
作为 一定 作为 这 月亮 远处 看起来 向下 之上 你 和 我 , 我 将 杀
[juː; jʊ] .
you .
你 .

就像那边的月亮俯瞰着你我一样，我一定会杀了你。

" [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʃˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Lord St . Maurice threw his cigar away and shrugged his shoulders .
" 主 英石 . 莫里斯 扔 他的 雪茄 离开 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

圣莫里斯勋爵扔掉雪茄，耸了耸肩。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] , [ðen] .
The affair was going to be serious , then .
这 事务 曾是 去 到 是 严肃的 , 然后 .

看来这件事会很严重。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [siːˈnjɔːr] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
" You must forgive me , Signor , if I do not quite follow you , " he said slowly .
" 你 必须 原谅 我 , 签名者 , 如果 我 做 不是 相当 跟随 你 , " 他 说 缓慢地 .

“先生，如果我没完全明白您的意思，请您原谅。”他缓缓说道。

" [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriz] [ˈdaʊtləs] [ˈdifəz] .
" The custom in our countries doubtless differs .
" 这 风俗 在 我们的 国家 毫无疑问 不同 .

“我们两国的习俗无疑有所不同。”

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [tʃuːziz] ,
In England it is the lady who chooses ,
在 英格兰 它 是 这 女士 WHO 选择 ,

在英国，是由女士做出选择。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] — [ɪl] - [ˈmænərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈdʒektɪd] [ˈsuːtər]
and it is considered — pardon me — ill - mannered for a rejected suitor
和 它 是 经过考虑的 — 赦免 我 — 患病的 - 有礼貌的 为了 一个 拒绝 求婚者
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . "
to have anything more to say . "
到 有 任何事物 更多的 到 说 . "

恕我直言，被拒绝的求婚者再说任何话都被认为是不礼貌的。

" [æz; əz][juː; jʊ][rɪˈmɑːrk] , [ðə; ði][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriz] [ˈdɪfər] , " [ðə; ði]
" As you remark , the ideas and customs of our countries differ , " the
" 作为 你 评论 , 这 想法 和 海关 的 我们的 国家 不同 , " 这
[siˈsiljən] [rɪˈdʒɔɪnd] .
Sicilian rejoined .
西西里 重新加入 .

“正如你所说，我们两国的思想和习俗有所不同，”西西里人回答道。

" [hɪr] [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈsent] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə]
" Here a nobleman of my descent would consider it an everlasting shame to
" 这里 一个 贵族 的 我的 下降 会 考虑 它 一个 永恒 耻辱 到
[stænd][ˈkwaɪətli][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
stand quietly on one side ,
站立 悄悄 在 一 边 ,

“像我这样出身高贵的人，如果袖手旁观，会觉得这是莫大的耻辱。”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ˈwɔːʃipt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn] ,
and see the woman whom he worshiped become the bride of another man ,
和 看 这 女士 谁 他 崇拜 变得 这 新娘 的 其他 男人 ,

他眼睁睁地看着自己崇拜的女人嫁给了另一个男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][æn; ən]['eɪliən] .
and that man an alien .
和 那 男人 一个 外星人 .

那个人是个外星人。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stiːmd] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
He would be esteemed , and justly , a coward .
他 会 是 尊敬的 , 和 公正地 , 一个 懦夫 .

他会被人尊敬，而且理所当然地视为懦夫。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] , [siː'njɔːr] .
Let us waste no more words , Signor .
让 我们 浪费 不 更多的 字 , 签名者 .

先生，我们无需再浪费口舌了。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['mætər] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
I have sought you to - night to put this matter plainly before you .
我 有 寻求 你 到 - 夜晚 到 放 这 事情 显然 前 你 .

我今晚特意来找您，就是要把这件事坦白地告诉您。

[ən'les] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
Unless you leave this island , and give up your pretensions to the hand of the
除非 你 离开 这 岛 , 和 给 向上 你的 虚荣心 到 这 手 的 这
[ˌsiːnjə'riːnə] - ,
Signorina Cartuccio ,
西尼奥里纳 - ,

除非你离开这座岛屿，放弃你对卡图乔小姐的觊觎，

[juː; jʊ][daɪ] .
you die .
你 死 .

你死了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [klaɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - .
You have climbed for the last time to the Villa Fiolesse .
你 有 攀登 为了 这 最后的 时间 到 这 别墅 - .

你最后一次攀登到了菲奥莱斯别墅。

[swer] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] ; [swer] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['aɪlənd] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [breɪks] [tuː; tə] -
Swear to go there no more ; swear to leave this island before day breaks to -
发誓 到 去 那里 不 更多的 ; 发誓 到 离开 这 岛 前 天 休息 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

发誓以后再也不去那里；发誓明天天亮之前离开这座岛。

[ɔːr][jʊr; jər] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] [ɪts] [ʃɔːz] .
or your blood shall stain its shores .
或者 你的 血 将 弄脏 它是 海岸 .

否则，你的鲜血将染红它的海岸。

[baɪ][ðə; ði][ʌn'broʊkən][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rioʊni] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
By the unbroken and sacred oath of a Marioni , I swear it !
经过 这 未破 和 神圣 誓言 的 一个 马里奥尼 , 我 发誓 它 !

我以马里奥尼家族从未动摇的神圣誓言起誓！

" [tuː; tə] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [ðə; ði] - [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [siːmd] ['oʊnli] [groʊ'tesk] .
" To Lord St . Maurice , the Sicilian's words and gestures seemed only grotesque .
" 到 主 英石 . 莫里斯 , 这 - 字 和 手势 似乎 仅有的 怪诞 .

在圣莫里斯勋爵看来，西西里人的言语和举止简直滑稽可笑。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kən'temptʃuəsli]	—	[ə; eɪ]	[θɪn]	,	['ʃrʌŋkən]	-	[ʌp]	['fɪgjər]	,	['gæstli]	[peɪl]	,
He	**looked**	**at**	**him**	**a**	**little**	**contemptuously**	**—**	**a**	**thin**	**,**	**shrunken**	**-**	**up**	**figure**	**,**	**ghastly**	**pale**	**,**
他	看起来	在	他	一个	小的	轻蔑地	—	一个	薄的	,	缩小	-	向上	数字	,	阴森	苍白	,

他带着几分轻蔑的神情看了他一眼——一个瘦削、萎靡不振、脸色惨白的身影。

[ænd; ənd]	['siːmɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['θɪnər]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɑːmbər]	[blæk]	[ə'taɪər]	.
and	**seeming**	**all**	**the**	**thinner**	**on**	**account**	**of**	**his**	**somber**	**black**	**attire**	**.**
和	似乎	全部	这	更薄	在	帐户	的	他的	忧郁	黑色的	服装	.

由于他身穿一身深黑色衣服，显得更加消瘦了。

[wʌt]	[ə; eɪ]	['hʌzbənd]	[fɔːr; fər]	['eidrien]	!
What	**a**	**husband**	**for**	**Adrienne**	**!**
什么	一个	丈夫	为了	艾德琳	!

艾德琳的丈夫真是太合适了！

[haʊ]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[derd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[soʊ]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	[ə; eɪ]	['kriːtʃər]	.
How	**had**	**he**	**dared**	**to**	**love**	**so**	**magnificent**	**a**	**creature**	**.**
如何	有	他	敢于	到	爱	所以	壮丽	一个	生物	.

他怎敢爱上如此美丽的生物?

[ðə; ði]	['veri]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	['θretnɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[siːmd]	[əb'sɜːrd]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	,
The	**very**	**idea**	**of**	**such**	**a**	**man**	**threatening**	**him**	**seemed**	**absurd**	**to**	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**,**
这	非常	主意	的	这样的	一个	男人	威胁	他	似乎	荒诞	到	主	英石	.	莫里斯	,

圣莫里斯勋爵觉得，这样一个人竟然能威胁到他，简直荒谬至极。

[æn; ən]	['æθliːt]	[ʌv; əv]	['pʌblɪk]	[skuːl]	[ænd; ənd]	['kɑːlɪdʒ]	[rɪ'naʊn]	,	[wɪð; wɪθ]	['mʌslz]	[laɪk]	['aɪərn]	,
an	**athlete**	**of**	**public**	**school**	**and**	**college**	**renown**	**,**	**with**	**muscles**	**like**	**iron**	**,**
一个	运动员	的	民众	学校	和	大学	名声	,	和	肌肉	喜欢	铁	,

一位在公立中小学和大学都享有盛名的运动员，拥有钢铁般的肌肉。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['stætʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['gɑːrdzmən]	.
and	**the**	**stature**	**of**	**a**	**guardsman**	**.**
和	这	身材	的	一个	卫兵	.

以及卫兵的身材。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['æŋgri]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['pɑːrtɪk(ə)l]	[ʌv; əv]	[fɪr]	,
He	**was**	**not**	**angry**	**,**	**and**	**he**	**had**	**not**	**a**	**particle**	**of**	**fear**	**,**
他	曾是	不是	生气的	,	和	他	有	不是	一个	粒子	的	害怕	,

他既不生气，也没有一丝恐惧。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	['peɪʃ(ə)ns]	[wʌz; wəz]	['getɪŋ]	[ɪg'zɔːstɪd]	.
but	**his**	**stock**	**of**	**patience**	**was**	**getting**	**exhausted**	**.**
但	他的	库存	的	耐心	曾是	获得	筋疲力尽的	.

但他耐心快要耗尽了。

"	[haʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	['kɪlɪŋ]	?
"	**How**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**the**	**killing**	**?**
"	如何	是	你	去	到	做	这	杀	?

“你打算怎么杀人？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['ɪgnərəns] ,
" Pardon my ignorance ,
" 赦免 我的 无知 ,

请原谅我的无知，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
but it is evidently one of the customs of the country which has not been
但 它 是 显然 一 的 这 海关 的 这 国家 哪个 有 不是 到过
[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
explained to me .
解释 到 我 .

但这显然是该国的一种习俗，而我对此并不了解。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How do you manage it ? "
如何 做 你 管理 它 ? "

你是如何应对的?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] !
" I should kill you in a duel !
" 我 应该 杀 你 在 一个 决斗 !

“我应该在决斗中杀死你！”

" [ðə; ði][si'siljən] ['ænsər] .
" the Sicilian answered .
" 这 西西里 回答 .

西西里人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] .
" It would be easily done .
" 它 会 是 容易地 完毕 .

“这很容易做到。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" The Englishman burst out laughing .
" 这 英国人 爆裂 出去 笑 .

“那位英国人突然大笑起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [groʊ'tesk] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .
It was too grotesque , almost like a huge joke .
它 曾是 也 怪诞 , 几乎 喜欢 一个 巨大的 开玩笑 .

这太荒诞了，简直像个巨大的笑话。

" [dæm] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['duːəlz] !
" Damn you and your duels !
" 该死 你 和 你的 决斗 !

“该死的你和你的决斗！”

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" he said , rising to his feet , and towering over his companion .
" 他 说 , 上升 到 他的 脚 , 和 参天 超过 他的 伴侣 .

“他站起身来，高高地俯视着他的同伴，说道。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] , [aɪv] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt]
" Look here , Mr . di Marioni , I've listened to you seriously because I felt
" 看 这里 , 先生 . 迪 马里奥尼 , 我已经 听着 到 你 严重地 因为 我 毛毡
['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
heartily sorry for you ;
衷心地 对不起 为了 你 ;

“迪·马里奥尼先生，请听我说，我认真听了你的讲述，因为我真心同情你；

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I've had enough of it .
但 我已经 有 足够的 的 它 .

但我已经受够了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
I don't know whether you understand the slang of my country .
我 不 知道 无论 你 理解 这 俚语 的 我的 国家 .

我不知道你是否了解我们国家的俚语。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
If you do ,
如果 你 做 ,

如果你这样做的话，

[juːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] - ['bæli] [rɑːt] . -
you'll understand what I mean when I tell you that you've been talking ' bally rot . '
你会 理解 什么 我 意思是 什么时候 我 告诉 你 那 你已经 到过 说 - 巴利 腐烂 . -

当你听到我说你一直在胡说八道时，你就会明白我的意思了。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] , [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['kaʊədz] ,
We may be a rough lot , we Englishmen , but we're not cowards ,
我们 可能 是 一个 粗糙的 很多 , 我们 英国人 , 但 是 不是 懦夫 ,

我们英国人或许性格粗犷，但我们绝不是懦夫。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and no one but a coward would dream of giving a girl up for such a
和 不 一 但 一个 懦夫 会 梦 的 给予 一个 女孩 向上 为了 这样的 一个
['tɪʃuː] [ʌv; əv] .
tissue of whimperings .
组织 的 呜咽声 .

只有懦夫才会想到为了这样一堆哭哭啼啼的东西而放弃一个女孩。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]
Be a man , sir , and get over it , and look here — none of this sort
是 一个 男人 , 先生 , 和 得到 超过 它 , 和 看 这里 — 没有任何 的 这 种类
[ʌv; əv] ['bɪznəs] !
of business !
的 商业 !

先生，像个男人一样，别再纠缠这件事了，听着——别再搞这些破事了！

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He drew the dagger from his breast pocket , and patted it .
" 他 画 这 匕首 从 他的 胸部 口袋 , 和 轻拍 它 .

他从胸前的口袋里掏出匕首，拍了拍。

[ðə; ði][si'siljən][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
The Sicilian was speechless and livid with rage .
这 西西里 曾是 无言 和 铁青 和 愤怒 .

西西里人哑口无言，怒不可遏。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] !
" You are a coward !
" 你 是 一个 懦夫 !

你是个懦夫！

" [hiː; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ! "
" You shall fight with me ! "
" 你 将 斗争 和 我 ! "

“你将与我战斗！”

" [ðæt] [aɪ][wəʊnt] , " [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] [ˈmɔːris] [ˈænsər] [gʊd] - .
" That I won't , " Lord St Maurice answered good - humoredly .
" 那 我 惯于 , " 主 英石 莫里斯 回答 好的 - 幽默地 .

“我不会,”圣莫里斯勋爵笑着回答道。

" [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] .
" Just take my advice .
" 只是 拿 我的 建议 .

听我的劝告吧。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [bəʊθ] [kɑːnt] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈtʃoʊzn] [ˌem ˈiː] ,
Make up your mind that we both can't have her , and she's chosen me ,
制作 向上 你的 头脑 那 我们 两个都 不能 有 她 , 和 她是 选定 我 ,

你要下定决心，我们两个不可能都拥有她，而且她已经选择了我。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
and come and give me your hand like a man .
和 来 和 给 我 你的 手 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样，过来把手给我。

[θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Think it over , now , before the morning .
思考 它 超过 , 现在 , 前 这 早晨 .

现在就好好想想，趁明天早上之前。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

" [ðə; ði][si'siljən] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈræpɪdli] [əˈraʊnd] .
" The Sicilian sprang up , and looked rapidly around .
" 这 西西里 弹簧 向上 , 和 看起来 快速 大约 .

西西里人猛地站起身，迅速环顾四周。

[æt; ət][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]
At an adjoining table he recognized two men , and touched one on the
在 一个 相邻的 桌子 他 认可 二 男人 , 和 感动 一 在 这
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

在隔壁桌，他认出了两个男人，并拍了拍其中一个人的肩膀。

" [siːˈnjɔːrz] !
" Signors !
" 签字人 !

“签名者们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [siːˈnjɔːr] [lə] [ˌkæpɪˈteɪn] ,
" he cried , " and you , Signor le Capitaine ,
" 他 哭 , " 和 你 , 签名者 勒 船长 ,

“他喊道，还有你，船长先生，

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhɪrɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
pardon me if I ask you for your hearing for an instant .
赦免 我 如果 我 问 你 为了 你的 听力 为了 一个 立即的 .

请允许我占用您片刻时间。

[ðɪs] — ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [hæz; həz] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [di'klainz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

This — gentleman here has insulted me , and declines to give me satisfaction .

这 — 绅士 这里 有 受辱 我 , 和 下降 到 给 我 满意 .

这位先生侮辱了我，并且拒绝给我满意的答复。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræskl] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] !

I have called him a coward and a rascal , and I repeat it !

我 有 称为 他 一个 懦夫 和 一个 恶棍 , 和 我 重复 它 !

我曾骂他是懦夫和恶棍，我再说一遍！

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] ['mɔːris] .

His name is Lord St Maurice .

他的 姓名 是 主 英石 莫里斯 .

他的名字是圣莫里斯勋爵。

[ɪf] [hiː; hi] ['fɔrfɪts] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

If he forfeits his right to be considered a gentleman ,

如果 他 弃权 他的 正确的 到 是 经过考虑的 一个 绅士 ,

如果他丧失了被视为绅士的资格，

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] [strʌk] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [klʌb] .

I demand that his name be struck off the visitors ' club .

我 要求 那 他的 姓名 是 击 离开 这 访客 - 俱乐部 .

我要求将他的名字从访客俱乐部除名。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

" The three men had risen to their feet .

" 这 三 男人 有 升起 到 他们的 脚 .

“这三个人站了起来。”

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [lɔːrd] [ˌes 'tiː]

Two of them were gentlemen of the neighborhood with whom Lord St

二 的 他们 是 先生们 的 这 邻里 和 谁 主 英石

['mɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] .

Maurice had a bowing acquaintance .

莫里斯 有 一个 鞠躬 熟人 .

其中两位是附近的绅士，圣莫里斯勋爵与他们有过点头之交。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] .

The third was a French officer .

这 第三 曾是 一个 法语 官 .

第三名是法国军官。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] .

They looked inquiringly at Lord St . Maurice .

他们 看起来 询问地 在 主 英石 . 莫里斯 .

他们疑惑地看着圣莫里斯勋爵。

" [its] [kwaɪt] [truː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃn] .

" It's quite true , gentlemen , " he said with easy self - possession .

" 它是 相当 真的 , 先生们 , " 他 说 和 简单的 自己 - 拥有 .

“的确如此，先生们，”他镇定自若地说。

" ['hiːz] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][bæd] [neɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

" He's been calling me all the bad names under the sun ,

" 他是 到过 呼叫 我 全部 这 坏的 姓名 在下面 这 太阳 ,

“他用尽了所有能想到的难听的话来骂我，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and I have declined to give him what he calls satisfaction .
和 我 有 拒绝 到 给 他 什么 他 呼叫 满意 .

我拒绝给他他所谓的“满足”。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I haven't the least objection to your knowing it .
我 还没有 这 至少 异议 到 你的 会心 它 .

我一点也不反对你知道这件事。

" [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['daʊtfəli] .
" The two Palermitans looked at one another doubtfully .
" 这 二 巴勒米坦人 看起来 在 一 其他 怀疑地 .

两个巴勒莫人疑惑地对视了一眼。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ə; eɪ] [twɪst] , [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [boʊd] .
The officer , giving his moustache a twist , stepped forward and bowed .
这 官 , 给予 他的 胡子 一个 捻 , 步 向前 和 鞠躬 .

警官捻了捻胡子，上前鞠了一躬。

" [maɪt] [wiː; wi][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði]['duːəl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Might we inquire your reasons for declining the duel ? " he asked .
" 可能 我们 查询 你的 原因 为了 下降 这 决斗 ? " 他 问 .

“请问您拒绝决斗的理由是什么？”他问道。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The Englishman shrugged his shoulders .
这 英国人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

英国人耸了耸肩。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Certainly , " he answered .
" 当然 , " 他 回答 .

“当然,”他回答道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði]
" In the first place , I am an officer in the service of Her Majesty the
" 在 这 第一的 地方 , 我 是 一个 官 在 这 服务 的 她 威严 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

“首先，我是女王陛下的一名军官，

[ænd; ənd] ['duːəlɪŋ] [ɪz] ['strɪktli] [fər'bɪdn] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,
and duelling is strictly forbidden ; in the second ,
和 决斗 是 严格 禁止 ; 在 这 第二 ,

决斗是被严格禁止的；在第二条中，

[siː'njɔːr] [ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni][ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
Signor di Marioni is too excited to know what he is talking about . "
签名者 迪 马里奥尼 是 也 兴奋的 到 知道 什么 他 是 说 关于 . "

马里奥尼先生太过激动，以至于不知道自己在说什么。

" [ɪn] ['ɪŋglənd] , [siː'njɔːr] , [jʊr; jər][fɜːrst][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz]['vælɪd] ; [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [soʊ] .
" In England , Signor , your first objection is valid ; here , it is scarcely so .
" 在 英格兰 , 签名者 , 你的 第一的 异议 是 有效的 ; 这里 , 它 是 几乎 所以 .

“先生，在英国，您的第一个反对意见是成立的；但在这里，却并非如此。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [mə'sjɜːr] [lə] [kaʊnt] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] .
As to the latter , Monsieur le Count seems now to be perfectly composed .
作为 到 这 后者 , 先生 勒 数数 似乎 现在 到 是 完美 由 .

至于后者，伯爵先生现在似乎已经完全镇定下来了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

I am on the committee of the club ,

我 是 在 这 委员会 的 这 俱乐部 ,

我是俱乐部委员会的成员。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪˈreɪs] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn][jʊr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l] . "

and I fear that I must erase your name if you persist in your refusal . "

和 我 害怕 那 我 必须 删除 你的 姓名 如果 你 坚持 在 你的 拒绝 . "

如果你继续拒绝，恐怕我不得不抹去你的名字。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tuː] [strɔːz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [klʌb] , " [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [ˈænsər] [ˈkerləsli] .

" I don't care two straws about your club , " Lord St . Maurice answered carelessly .

" 我 不 关心 二 吸管 关于 你的 俱乐部 , " 主 英石 . 莫里斯 回答 粗心大意 .

“我对你的俱乐部毫不在意，”圣莫里斯勋爵漫不经心地回答道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈduːəl] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

" As for the duel , I decline it , once and for all .

" 作为 为了 这 决斗 , 我 衰退 它 , 一次 和 为了 全部 .

“至于决斗，我断然拒绝。”

[wiː; wi] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,

We Englishmen have a code of honor of our own ,

我们 英国人 有 一个 代码 的 荣誉 的 我们的 自己的 ,

我们英国人有自己的荣誉准则，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʃæns] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] .

and it is more to us than the custom of the countries which we chance to visit .

和 它 是 更多的 到 我们 比 这 风俗 的 这 国家 哪个 我们 机会 到 访问 .

对我们来说，这不仅仅是我们偶然到访的国家的风俗习惯。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [naɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

I wish you good - night , gentlemen .

我 希望 你 好的 - 夜晚 , 先生们 .

祝各位晚安。

" [ðeɪ] [fel] [bæk] , [ɪmˈprest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [hɔːˈtɜːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

" They fell back , impressed in spite of themselves by the coolness and hauteur of his words .

" 他们 跌倒 后退 , 印象深刻 在 尽管如此 的 他们自己 经过 这 凉爽 和 高 的 他的 字 .

“他们不由自主地退缩了，被他话语中的冷漠和傲慢所震撼。”

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪɡər] - [kæt] ,

Suddenly , with the swiftness of a tiger - cat ,

突然 , 和 这 速度 的 一个 老虎 - 猫 ,

突然间，迅如虎猫，

[ðə; ði][si'siljən] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

the Sicilian leaped forward and struck the Englishman on the cheek .

这 西西里 跳跃 向前 和 击 这 英国人 在 这 脸颊 .

西西里人猛地跃上前去，一拳打在了英国人的脸颊上。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː ˈes][ɔːl] , [siːˈnjɔːr] ,

" Perhaps you will tell us all , Signor ,

" 也许 你 将要 告诉 我们 全部 , 签名者 ,

“或许您会告诉我们一切，先生，

[haʊ]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['kʌntri]	[rɪ'zent]	[æn; ən]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
how	**the**	**men**	**of**	**your**	**country**	**resent**	**an**	**insult**	**such**	**as**	**that**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
如何	这	男人	的	你的	国家	怨恨	一个	侮辱	这样的	作为	那	,	"	他	哭	.

“你们国家的男人们对这种侮辱有多么愤怒啊！”他喊道。

['evri]	[wʌn]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skʌf(ə)l]	.
Every	**one**	**turned**	**round**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**scuffle**	**.**
每一个	一	转向	圆形的	在	这	声音	的	这	扭打	.

听到打斗声，所有人都转过头去。

[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[wɜːr; wər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	,	[huː]	[stʊd]	[ðer; ðər]	,
The	**eyes**	**of**	**all**	**were**	**upon**	**the**	**Englishman**	**,**	**who**	**stood**	**there**	**,**
这	眼睛	的	全部	是	之上	这	英国人	,	WHO	站立	那里	,

所有人的目光都集中在站在那里的英国人身上。

[hed]	[ænd; ənd]	['ʃəuldəz]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,	[wɪð; wɪθ]	['bleɪzɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[tʃiːks]	.
head	**and**	**shoulders**	**above**	**all**	**the**	**crowd**	**,**	**with**	**blazing**	**eyes**	**and**	**pale**	**cheeks**	**.**
头	和	肩膀	多于	全部	这	人群	,	和	炽烈	眼睛	和	苍白	脸颊	.

他鹤立鸡群，目光炯炯，双颊苍白。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['taʊərɪŋ]	['pæʃ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['nevər]	[ʃʊk]	[ɔːr]	['fɔːltəd]	.
He	**was**	**in**	**a**	**towering**	**passion**	**,**	**but**	**his**	**voice**	**never**	**shook**	**or**	**faltered**	**.**
他	曾是	在	一个	参天	热情	,	但	他的	嗓音	绝不	摇晃	或者	犹豫不决	.

他情绪激动，但声音却始终平静坚定，没有丝毫颤抖或动摇。

"	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	,	[siː'njɔːr]	!
"	**You**	**shall**	**see**	**for**	**yourself**	**,**	**Signor**	**!**
"	你	将	看	为了	你自己	,	签名者	!

“您将亲眼看到，先生！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði]	[si'siljən]	['strʌgld]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmənz]	[ɑːrmz]	.
The	**Sicilian**	**struggled**	**,**	**but**	**he**	**was**	**like**	**a**	**child**	**in**	**the**	**Englishman's**	**arms**	**.**
这	西西里	挣扎	,	但	他	曾是	喜欢	一个	孩子	在	这	英国人的	武器	.

西西里人挣扎着，但他就像英国人怀里的孩子一样。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[vaɪs]	-	[laɪk]	[græsp]	,
He	**had**	**caught**	**him**	**up**	**in**	**a**	**vice**	**-**	**like**	**grasp**	**,**
他	有	捕捉	他	向上	在	一个	副	-	喜欢	抓牢	,

他像钳子一样紧紧抓住了他。

[ænd; ənd]	[held]	[hɪm; ɪm]	[haɪ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hedz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'stɑːnɪʃt]	['ɒnlʊkəz]	.
and	**held**	**him**	**high**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**the**	**astonished**	**onlookers**	**.**
和	握住	他	高的	超过	这	头部	的	这	惊讶	旁观者	.

并将他高高举过惊愕的旁观者头顶。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɪm; ɪm]	[raɪt]
For	**a**	**moment**	**he**	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**were**	**going**	**to**	**throw**	**him**	**right**
为了	一个	片刻	他	似乎	作为	尽管	他	是	去	到	扔	他	正确的

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['restrɑːnt]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mə'riːnə]	,
out	**of**	**the**	**restaurant**	**on**	**to**	**the**	**Marina**	**,**
出去	的	这	餐厅	在	到	这	码头	,

他似乎有一瞬间要把那人直接从餐厅扔到码头上去。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
but	**at**	**the**	**last**	**moment**	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**,**
但	在	这	最后的	片刻	他	已更改	他的	头脑	,

但在最后一刻，他改变了主意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['dʒestʃər] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and with a contemptuous gesture set him down in the midst of them ,
和 和 一个 轻蔑的 手势 放 他 向下 在 这 中间 的 他们 ,
['breθləs] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] .
breathless and choking .
喘不过气 和 窒息 .

他们轻蔑地把他放在他们中间，他气喘吁吁，喘不过气来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [jʊr; jər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" You can send your seconds as soon as you like , " he said shortly .
" 你 能 发送 你的 秒 作为 很快 作为 你 喜欢 , " 他 说 不久 .

“您可以随时发送您的秒数，”他简短地说。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Good - evening , gentlemen .
" 好的 - 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

" [ðeɪ] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ʃiːp] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [wei] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
" They fell back before him like sheep , leaving a broad way right into the hotel ,
" 他们 跌倒 后退 前 他 喜欢 羊 , 离开 一个 广阔 方式 正确的 进入 这 酒店 ,

“他们像羊群一样在他面前退缩，留下一条宽阔的通道直通酒店。”

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] , [stɜːrn] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
through which he passed , stern and self - possessed .
通过 哪个 他 通过了 , 船尾 和 自己 - 拥有 .

他神情严肃沉着地走过。

[ðə; ði][si'siljən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
The Sicilian watched him curiously , with twitching lips .
这 西西里 观看 他 奇怪的是 , 和 抽搐 嘴唇 .

西西里人好奇地看着他，嘴唇微微抽动。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " ['wɪspəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ]
" There goes a brave man , " whispered one of the Palermitans to the French
" 那里 去 一个 勇敢的 男人 , " 低声说道 一 的 这 巴勒米坦人 到 这 法语
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

“那边走的是个勇敢的人，”一个巴勒莫人低声对法国军官说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .
" But his days are numbered .
" 但 他的 天 是 编号 .

但他的好日子屈指可数了。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][si'siljən][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The Frenchman gazed at the Sicilian and nodded .
" 这 法国人 凝视 在 这 西西里 和 点头 .

法国人凝视着西西里人，点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was death in his face .
那里 曾是 死亡 在 他的 脸 .

他脸上带着死亡的表情。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

-	[ɑː]	!	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	,	[laɪk]	[men]	[ɪn]	['drɪŋkɪŋ]	['sɔŋz]	,
'	**Ah**	**!**	**why**	**should**	**love**	**,**	**like**	**men**	**in**	**drinking**	**songs**	**,**
-	啊	!	为什么	应该	爱	,	喜欢	男人	在	喝	歌曲	,

“啊！为什么爱情要像酒歌里的男人一样，

[spaɪs]	[hɪz; ɪz]	[fer]	['bæŋkwɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dʌst]	[ʌv; əv]	[ɜːrθ]	?	-
Spice	**his**	**fair**	**banquet**	**with**	**the**	**dust**	**of**	**earth**	**?**	**'**
香料	他的	公平的	宴会	和	这	灰尘	的	地球	?	-

用尘土来调味他那丰盛的宴席吗?

[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	[wɔːkt]	[streɪt]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[wɪ'ðaʊt]	[pɚ'siːvɪŋ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	['ɑːkjupaɪd]	.
Lord	**St**	**.**	**Maurice**	**walked**	**straight**	**into**	**his**	**room**	**without**	**perceiving**	**that**	**it**	**was**	**already**	**occupied**	**.**
主	英石	.	莫里斯	步行	直的	进入	他的	房间	没有	感知	那	它	曾是	已经	占领	.

圣莫里斯勋爵径直走进他的房间，丝毫没有察觉房间里已经有人了。

[hiː; hi]	[flʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	,	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['iːzi]	-	[tʃer]	,
He	**flung**	**his**	**hat**	**into**	**a**	**corner**	**,**	**and**	**himself**	**into**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**,**
他	扔	他的	帽子	进入	一个	角落	,	和	他自己	进入	一个	简单的	-	椅子	,

他把帽子扔到角落里，然后一屁股坐在扶手椅上。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ˌʌnˌpɑːrlə'mentri]	.
with	**an**	**exclamation**	**which**	**was**	**decidedly**	**unparliamentary**	**.**
和	一个	感叹	哪个	曾是	绝对地	非议会	.

他发出了一声明显不符合议会礼仪的感叹。

"	[diː]	—	[en]	!
"	**D**	**—**	**n**	**!**
"	D	—	n	!

“该死！

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

"	[ðæts]	[ə; eɪ]	['laɪvli]	['griːtɪŋ]	,	"	[ri'mɑːkt]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
"	**That's**	**a**	**lively**	**greeting**	**,**	**"**	**remarked**	**a**	**voice**	**from**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	那就是	一个	热闹	问候	,	"	评论	一个	嗓音	从	这	其他	结尾	的	这	房间	.

“这真是个热情洋溢的问候啊！”房间另一头传来一个声音。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['kwɪkli]	[ʌp]	.
He	**looked**	**quickly**	**up**	**.**
他	看起来	迅速地	向上	.

他猛地抬起头。

[ə; eɪ]	[tɔːl]	['fɪgjər]	[luːmd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'pɑːrtmənt]	,
A	**tall**	**figure**	**loomed**	**out**	**of**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**apartment**	**,**
一个	高的	数字	迫近	出去	的	这	阴影	的	这	公寓	,

一个高大的身影从公寓的阴影中浮现出来，

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[rɪ'zɑːlvd]	[ɪt'self]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	,
and	**presently**	**resolved**	**itself**	**into**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
和	目前	已解决	本身	进入	这	数字	的	一个	男人	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

随后，画面逐渐清晰，变成了一个双手插在口袋里的男人的形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and a huge meerschaum pipe in his mouth .
和 一个 巨大的 海泡石 管道 在 他的 嘴 .

嘴里叼着一根巨大的海泡石烟斗。

" ['brɪskoʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !
" Briscoe , by Jove !
" 布里斯科 , 经过 朱庇特 !

“布里斯科，我的天哪！”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "
How long have you been here ? "
如何 长的 有 你 到过 这里 ? "

你在这里待了多久了?

" [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .
" About two hours .
" 关于 二 小时 .

大约两个小时。

[aɪv] [bɪn] ['restɪŋ] .
I've been resting .
我已经 到过 休息 .

我一直在休息。

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ˌdaʊn'sterz] ?
Anything wrong downstairs ?
任何事物 错误的 楼下 ?

楼下出什么事了吗?

[θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [roʊ] . "
Thought I heard a row . "
想法 我 听到 一个 排 . "

我好像听到有人吵架。

" [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Strike a light , there's a good fellow , and I'll tell you .
" 罢工 一个 光 , 有 一个 好的 同伴 , 和 患病的 告诉 你 .

“点亮一盏灯，那里有个好人，我会告诉你。”

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
" The new - comer moved to the window , and pulled aside the curtain .
" 这 新的 - 角 已搬 到 这 窗户 , 和 拉 旁边 这 窗帘 .

“新来者走到窗边，拉开了窗帘。”

" ['muːnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Moon's good enough , " he remarked .
" 月亮的 好的 足够的 , " 他 评论 .

“月亮就足够好了,”他说道。

" [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] ['sɪkli] ['kændlz] .
" I hate those sickly candles .
" 我 恨 那些 病弱的 蜡烛 .

我讨厌那些难看的蜡烛。

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
what's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .
You look as black as thunder .
你 看 作为 黑色的 作为 雷 .
你脸色黑得像雷霆一样。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
" Lord St . Maurice told him the whole story .
" 主 英石 . 莫里斯 讲述 他 这 所有的 故事 .
圣莫里斯勋爵把整个故事都告诉了他。

['mɑːrtn] ['brɪskoʊ] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
Martin Briscoe listened without remark until he had finished .
马丁 布里斯科 听着 没有 评论 直到 他 有 完成的 .
马丁·布里斯科一言不发地听着，直到他说完。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][tə'bækoʊ]['fɜːrmli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -
Then he pushed the tobacco firmly down into the bowl of his pipe and re -
然后 他 推动 这 烟草 牢牢 向下 进入 这 碗 的 他的 管道 和 关于 -
[lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
lit it ,
点燃 它 ,
然后他将烟草用力推入烟斗碗中，重新点燃。

['smoʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
smoking for a few minutes in silence .
吸烟 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 .
默默地抽了几分钟烟。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɔːris] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" I tell you what , Maurice , " he said at length ,
" 我 告诉 你 什么 , 莫里斯 , " 他 说 在 长度 ,
“我跟你说，莫里斯，”他最后说道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['lɪt(ə)l]['dɛvəlz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər] [hætʃt] , [ðæt] [mə'rioʊni] [teɪks]
" of all the blood - thirsty little devils that ever were hatched , that Marioni takes
" 的 全部 这 血 - 渴 小的 魔鬼 那 曾经 是 孵化 , 那 马里奥尼 需要
[ðə; ði] [keɪk] .
the cake .
这 蛋糕 .
“在所有被创造出来的嗜血小恶魔中，马里奥尼绝对是最凶残的。”

[waɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm][maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
Why , I'm going to fight him myself to - morrow morning . "
为什么 , 我是 去 到 斗争 他 我 到 - 明天 早晨 . "
“为什么？我明天早上要亲自跟他打一架。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" What ! " cried St . Maurice , starting up in his chair .
" 什么 ! " 哭 英石 . 莫里斯 , 开始 向上 在 他的 椅子 .
“什么！”圣莫里斯惊叫一声，猛地从椅子上站了起来。

" [fækt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" Fact , I assure you .
" 事实 , 我 保证 你 .
“这是事实，我向你保证。”

[mɑːrgɝriːtə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ,
Margharita told me that he was going to be troublesome ,
玛格丽塔 讲述 我 那 他 曾是 去 到 是 麻烦的 ,
玛格丽塔告诉我他会很麻烦，

[bʌt; bət][aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] .
but I'd no idea that he was such a little spitfire .
但 ID 不 主意 那 他 曾是 这样的 一个 小的 喷火式战斗机 .
但我完全没想到他竟然是个这么活泼的小辣椒。

[aɪ]['lændɪd] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [hɪr] .
I landed two hours ago , and came straight here .
我 登陆 二 小时 前 , 和 来了 直的 这里 .
我两个小时前落地，然后直接就来了这里。

[aɪ'd] ['skersli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌb] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] ['diːsnt] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begər]
I'd scarcely had a tub , and made myself decent , when in the little beggar
ID 几乎 有 一个 浴缸 , 和 制成 我 体面的 , 什么时候 在 这 小的 乞丐
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,
我刚洗完澡，稍微收拾了一下，就看到那个小乞丐走了过来。

[ænd; ənd] [kɪks] [ʌp] [noʊ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .
and kicks up no end of a row .
和 踢 向上 不 结尾 的 一个 排 .
并引发了一场轩然大波。

[aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] .
I listened for a bit , and then told him to go to hell .
我 听着 为了 一个 少量 , 和 然后 讲述 他 到 去 到 地狱 .
我听了一会儿，然后叫他滚蛋。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['hiːd] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'reɪndʒd] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ɔːl] .
In five minutes he'd got the whole thing arranged , seconds and all .
在 五 分钟 他会 得到 这 所有的 事物 安排 , 秒 和 全部 .
五分钟之内，他就把所有事情都安排好了，包括秒数。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][sɪks] . - , [ɑːn][ðə; ði][sændz] , - [əl] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
To - morrow morning , at 6 . 30 , on the sands , ' ll see me a dead man ,
到 - 明天 早晨 , 在 6 . - , 在 这 沙子 , - 二 看 我 一个 死的 男人 ,
明天早上6点30分，在沙滩上，我将成为一具尸体。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][juːz][hɪz; ɪz] [tuːlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] , ['lɪt(ə)l] [biːst] . "
if he can use his tools as well as he can talk , little beast . "
如果 他 能 使用 他的 工具 作为 出色地 作为 他 能 讲话 , 小的 兽 . "
如果他能像说话一样熟练地使用工具，那这小家伙就太厉害了。

" ['brɪskoʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [mes] , " [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] .
" Briscoe , this is a horrible mess , " Lord St . Maurice declared emphatically .
" 布里斯科 , 这 是 一个 可怕 混乱 , " 主 英石 . 莫里斯 声明 强调地 .
“布里斯科，这简直是一团糟，”圣莫里斯勋爵斩钉截铁地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['duːəlz] ; [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] . "
" I don't know what you think of duels ; I hate them . "
" 我 不 知道 什么 你 思考 的 决斗 ; 我 恨 他们 . "
“我不知道你怎么看待决斗；我讨厌决斗。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['duːəlz][aɪ] [heɪt] , [its] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['spɪtɪd] , " ['brɪskoʊ] ['ænsər] ['gluːmɪli] .
" It isn't duels I hate , it's the being spitted , " Briscoe answered gloomily .
" 它 不是 决斗 我 恨 , 它是 这 存在 吐了出来 , " 布里斯科 回答 阴郁地 .
“我讨厌的不是决斗本身，而是被人吐口水，”布里斯科沮丧地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [fens] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [fɔɪlz] .
" I can fence a bit , but it's always been with foils .
" 我 能 栅栏 一个 少量 , 但 它是 总是 到过 和 箔 .
“我会一点击剑技巧，但一直以来都用的是花剑。”

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [swɔːdz] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] - [dɑːn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

I'm not used to swords , and I expect that fellow is a regular ' don ' at it

我是 不是 用过的 到 剑 , 和 我 预计 那 同伴 是 一个 常规的 - 大学教师 - 在 它

.

:

.

我不习惯用剑，但我估计那家伙是个剑术高手。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrps] - [laɪk] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] .

There's a sort of corpse - like look about him , anyway .

有 一个 种类 的 尸体 - 喜欢 看 关于 他 , 反正 .

他看起来有点像行尸走肉。

[gɑːt] ['eni] - ['bæki] , [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ?

Got any ' baccy , St . Maurice ?

得到 任何 - 烟草 , 英石 . 莫里斯 ?

圣莫里斯，有烟草吗?

['maɪnz] [soʊ] ['biːstli] [draɪ] . "

Mine's so beastly dry . "

我的 所以 兽 干燥 . "

我的干得要命。

" [help] [jɔːr'self] , [oʊld] ['feloʊ] .

" Help yourself , old fellow .

" 帮助 你自己 , 老的 同伴 .

“老兄，请自便。”

[huː] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] ?

Who the devil's that ?

WHO 这 魔鬼的 那 ?

那家伙到底是谁?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" There was a knock at the door , and one of the servants of the

" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 , 和 一 的 这 仆人 的 这

[hoʊ'tel] [ə'pɪrd] .

hotel appeared .

酒店 出现 .

“有人敲门，酒店的一个服务员走了出来。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd] [spoʊk] [frentʃ] ['eksɪkrəbli] ,

With some difficulty , for he was a native , and spoke French execrably ,

和 一些 困难 , 为了 他 曾是 一个 本国的 , 和 辐 法语 极其糟糕 ,

由于他是本地人，法语说得非常糟糕，所以沟通起来有些困难。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'loʊ] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk]

he explained that there were some gentlemen below who desired to speak

他 解释 那 那里 是 一些 先生们 以下 WHO 想要的 到 说话

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] .

with Lord St . Maurice .

和 主 英石 . 莫里斯 .

他解释说，下面有一些先生想与圣莫里斯勋爵交谈。

[ðə; ði] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

The two men exchanged glances .

这 二 男人 交换 眼神 .

两人交换了一个眼神。

" [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [juː; jʊ] [siː] , " [lɔːrd] [ˌes 'tiː] ['mɔːris] [ri'mɑːkt] ['grɪmli] .

" My time has come , you see , " Lord St Maurice remarked grimly .

" 我的 时间 有 来 , 你 看 , " 主 英石 莫里斯 评论 阴沉地 .

“你看，我的时代已经结束了。”圣莫里斯勋爵神情严肃地说道。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" Wait for me .
" 等待 为了 我 .

“等我。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [sæl] - [ˈmeɪndʒər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈləːmətən]
" In the deserted salle à manger the French officer and one of the Palermitan
" 在 这 荒凉的 厅 - 马槽 这 法语 官 和 一 的 这 巴勒米坦
[ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈɡeðər] .
gentlemen were talking together .
先生们 是 说 一起 .

在废弃的餐厅里，一位法国军官和一位巴勒莫绅士正在交谈。

[ðə; ði] [ˈlætər] [əˈproʊtʃt] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
The latter approached Lord St . Maurice and drew him on one side .
这 后者 接近 主 英石 . 莫里斯 和 画 他 在 一 边 .

后者接近圣莫里斯勋爵，并把他拉到一边。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [frendz] , [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] ,
" I do not know how you may be situated here for friends , Lord St . Maurice ,
" 我 做 不是 知道 如何 你 可能 是 位于 这里 为了 朋友们 , 主 英石 . 莫里斯 ,

“我不知道您在这里的朋友情况如何，圣莫里斯勋爵，

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

" [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɜːrtiəs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪ]
" but I felt that you would only consider it courteous of me to offer my
" 但 我 毛毡 那 你 会 仅有的 考虑 它 有礼貌 的 我 到 提供 我的
[ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] .
services to you in case you are without a second in this affair .
服务 到 你 在 案件 你 是 没有 一个 第二 在 这 事务 .

“但我认为，如果你在这件事上没有其他帮手，那么我向你提供服务才算是出于礼貌。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [roʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [hɪr] ,
My father wrote to me from Rome of your visit here ,
我的 父亲 写道 到 我 从 罗马 的 你的 访问 这里 ,

我父亲从罗马给我写信告诉我您来过这里。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [jɑːt] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
and I went to your yacht to call this afternoon .
和 我 去 到 你的 游艇 到 称呼 这 下午 .

今天下午我去你的游艇上给你打电话了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - — [siːˈnjɔːr][ɑːdriːˈɑːnoʊ] - .
My name is Pruccio — Signor Adriano Pruccio .
我的 姓名 是 - — 签名者 阿德里亚诺 - .

我的名字是普鲁乔——阿德里亚诺·普鲁乔先生。

" [lɔːrd] [ˈmɔːris] [boʊd] .
" Lord Maurice bowed .
" 主 莫里斯 鞠躬 .

莫里斯勋爵鞠了一躬。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kwaɪt] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I remember your father quite well , " he said ,
" 我 记住 你的 父亲 相当 出色地 , " 他 说 ,

“我对你父亲印象很深,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['feɪvər][juː; jʊ]
" and I am glad to commence our acquaintance by accepting the favor you
" 和 我 是 高兴的 到 开始 我们的 熟人 经过 接受 这 偏爱 你
['ɔːfər] .
offer .
提供 .

“我很高兴能接受您提供的帮助，以此开启我们的相识之旅。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Will you be so good as to make all the necessary arrangements with the
将要 你 是 所以 好的 作为 到 制作 全部 这 必要的 安排 和 这
[kaʊnt] - ['sekənd] ,
Count Marioni's second ,
数数 - 第二 ,

您能否帮忙与马里奥尼伯爵的副手做好一切必要的安排?

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and let me know the result .
和 让 我 知道 这 结果 .

请告诉我结果。

" [ðə; ði] [pə'ləːmətən] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] ,
" The Palermitan withdrew into a corner of the room with the Frenchman ,
" 这 巴勒米坦 退出 进入 一个 角落 的 这 房间 和 这 法国人 ,

“巴勒莫人与法国人一起退到了房间的角落里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and a few minutes ' whispered conversation took place between them .
和 一个 很少 分钟 - 低声说道 对话 采取 地方 之间 他们 .

他们之间进行了几分钟的低声交谈。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Then he rejoined Lord St . Maurice , who was standing at the window .
然后 他 重新加入 主 英石 . 莫里斯 , WHO 曾是 常设 在 这 窗户 .

然后他回到了站在窗边的圣莫里斯勋爵身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kaʊnt] [mə'rioʊni] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [in'sʌltid] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
" I am sorry to say that Count Marioni , who is the insulted person in this affair ,
" 我 是 对不起 到 说 那 数数 马里奥尼 , WHO 是 这 受辱 人 在 这 事务 ,

“很遗憾，马里奥尼伯爵是这件事中受辱的人，

[tʃuːziz] [swɔːdz] .
chooses swords .
选择 剑 .

选择剑。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Lord St . Maurice nodded .
" 主 英石 . 莫里斯 点头 .

圣莫里斯勋爵点了点头。

" [wen] , [ænd; ənd] [wer] ? "
" When , and where ? "
" 什么时候 , 和 在哪里 ? "

“何时何地? ”

" [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-]
" At a place below the cliffs to which I shall conduct you at six o'clock
" 在 一个 地方 以下 这 悬崖 到 哪个 我 将 执行 你 在 六 点钟
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
to - morrow morning . "
到 - 明天 早晨 . "

“明天早上六点，我将带你们到悬崖下方的一个地方。”

" [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] !
" At six o'clock !
" 在 六 点钟 !

“六点钟！”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [ə'fer] [ɑːn][æt; ət][hæf] - [pæst] . "
But he has another affair on at half - past . "
但 他 有 其他 事务 在 在 一半 - 过去的 . "

但他半小时后还有另一场婚外情。

" [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ðə; ði] [pə'ləːmətən] ['ænsər] ,
" So I understand , " the Palermitan answered ,
" 所以 我 理解 , " 这 巴勒米坦 回答 ,

“我明白了,”巴勒莫人回答道。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [deɪ] ;
" I pointed out that we should prefer an interval of at least a day ;
" 我 尖 出去 那 我们 应该 更喜欢 一个 间隔 的 在 至少 一个 天 ;

我指出，我们应该尽量间隔至少一天；

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [ðer; ðər][ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][mə'rioʊni] , ['hævɪŋ] [dɪ'spenst]
but Monsieur le Capitaine there explains that the Count de Marioni , having dispensed
但 先生 勒 船长 那里 解释 那 这 数数 德 马里奥尼 , 拥有 分发
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,
with his incognito ,
和 他的 隐姓埋名 ,

但船长先生解释说，马里奥尼伯爵已经放弃了伪装，

[ɪz] ['aʊərli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'rest] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
is hourly in danger of arrest on account of some political trouble ,
是 每小时 在 危险 的 逮捕 在 帐户 的 一些 政治的 麻烦 ,

由于某些政治麻烦，他每小时都有被捕的危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第5/17页

[ænd; ənd]	[ɪz]	['ðerfɔːr]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bəuθ]	[ə'ferz]	['setld]	.
and	**is**	**therefore**	**anxious**	**to**	**have**	**both**	**affairs**	**settled**	**.**
和	是	所以	焦虑的	到	有	两个都	事务	定居	.

因此他急于解决这两件事。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'griːd]	,	['ðerfɔːr]	,	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[weɪv]	[ɔːl]	['etɪkət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	.	"
I	**have**	**agreed**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**your**	**permission**	**,**	**to**	**waive**	**all**	**etiquette**	**in**	**the**	**matter**	**.**	**"**
我	有	同意	,	所以	,	和	你的	允许	,	到	放弃	全部	礼仪	在	这	事情	.	"

因此，经您允许，我同意放弃此事的一切礼节。

"	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	['eni]	['dɪfrəns]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	"	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	['ænsər]	.
"	**I**	**don't**	**know**	**that**	**it**	**makes**	**any**	**difference**	**to**	**me**	**,**	**"**	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**answered**	**.**
"	我	不	知道	那	它	制作	任何	不同之处	到	我	,	"	主	英石	.	莫里斯	回答	.

“我不知道这对我来说有什么区别,”圣莫里斯勋爵回答道。

"	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[baɪ]	['muːnlaɪt]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	['suːtɪd]	[ˌem 'iː]	[best]	.
"	**To**	**-**	**night**	**,**	**by**	**moonlight**	**,**	**would**	**have**	**suited**	**me**	**best**	**.**
"	到	-	夜晚	,	经过	月光	,	会	有	适合	我	最好的	.

“今晚，在月光下，最适合我。”

"	[siː'njɔːr]	-	[læft]	.
"	**Signor**	**Pruccio**	**laughed**	**.**
"	签名者	-	笑了	.

普鲁乔先生笑了。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['hɜːri]	,	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	.
"	**You**	**are**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**,**	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**.**
"	你	是	在	一个	伟大的	匆忙	,	主	英石	.	莫里斯	.

“圣莫里斯勋爵，您很着急啊。”

[meɪ]	[aɪ]	[æsk]	['weðər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[prə'fɪʃ(ə)nt]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['wepən]	?	"
May	**I**	**ask**	**whether**	**you**	**are**	**proficient**	**with**	**your**	**weapon**	**?**	**"**
可能	我	问	无论	你	是	精通	和	你的	武器	?	"

请问您对自己的武器是否熟练?

"	[aɪ]	['nevər]	[fenst]	[sɪns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[skuːl]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	['kuːlli]	.
"	**I**	**never**	**fenced**	**since**	**I**	**was**	**at**	**school**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**coolly**	**.**
"	我	绝不	围栏	自从	我	曾是	在	学校	,	"	他	回答	冷静地	.

“自从上学后我就没练过击剑了,”他冷冷地回答道。

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[mə'rioʊni]	[ɪz]	['deɪndʒərəs]	?
"	**I**	**suppose**	**Marioni**	**is**	**dangerous**	**?**
"	我	认为	马里奥尼	是	危险的	?

我想马里奥尼应该很危险吧?

"	[ðə; ði]	[pə'ləːmətən]	[lʊkt]	['veri]	[greɪv]	.
"	**The**	**Palermitan**	**looked**	**very**	**grave**	**.**
"	这	巴勒米坦	看起来	非常	严重	.

这位巴勒莫人神情十分严肃。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['duːəl] .
He began to see that it would be more like a murder than a duel .
他 开始 到 看 那 它 会 是 更多的 喜欢 一个 谋杀 比 一个 决斗 .

他开始意识到，这与其说是决斗，不如说是谋杀。

" [kaʊnt] [mə'rioʊni] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['sɔːdzmən] [ɪn] ['ɪtəli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Count Marioni is one of the finest swordsmen in Italy , " he answered .
" 数数 马里奥尼 是 一 的 这 最好的 剑士 在 意大利 , " 他 回答 .

“马里奥尼伯爵是意大利最优秀的剑客之一,”他回答道。

" [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪpiər] —
" Perhaps , if I were to explain that you are not accustomed to the rapier —
" 也许 , 如果 我 是 到 解释 那 你 是 不是 习惯 到 这 细剑 —
— "
— "
— "

“或许，如果我解释说你不习惯使用细剑——”

" [preɪ] [dəunt] , " [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Pray don't , " Lord St . Maurice interrupted .
" 祈祷 不 , " 主 英石 . 莫里斯 中断 .

“千万别这样,”圣莫里斯勋爵打断道。

" ['hiːd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] . "
" He'd be just as likely to shoot me . "
" 他会 是 只是 作为 可能 到 射击 我 . "

“他很有可能会开枪打死我。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [siː'njɔːr] - [ə'sentid] .
" That is true , " Signor Pruccio assented .
" 那 是 真的 , " 签名者 - 同意 .

“没错,”普鲁乔先生表示赞同。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [duː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
" I have seen him do wonderful things with the pistol .
" 我 有 已见 他 做 精彩的 事物 和 这 手枪 .

“我亲眼见过他用手枪做出精彩的举动。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [siː'njɔːr] ,
If you can spare an hour or two , Signor ,
如果 你 能 空闲的 一个 小时 或者 二 , 签名者 ,

先生，如果您能抽出一个小时或两个小时的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
I should be happy to give you a little advice as to the management of
我 应该 是 快乐的 到 给 你 一个 小的 建议 作为 到 这 管理 的
[jʊr; jər] ['wepən] .
your weapon .
你的 武器 .

我很乐意就武器的使用方法给你一些建议。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [wer] [wiː; wi] [fens] .
There is a large room at the top of my house where we fence .
那里 是 一个 大的 房间 在 这 顶部 的 我的 房子 在哪里 我们 栅栏 .

我家顶楼有个大房间，我们在那里围栅栏。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lord St . Maurice shook his head .
" 主 英石 . 莫里斯 摇晃 他的 头 .

圣莫里斯勋爵摇了摇头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Thank you , I'll take my chance , " he answered .
" 感谢 你 , 患病的 拿 我的 机会 , " 他 回答 .
“谢谢，我会抓住这个机会。”他回答道。

" [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [siː'njɔːr] .
" At five o'clock , Signor .
" 在 五 点钟 , 签名者 .
“五点钟，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? "
Will you not come to my house for the night ? "
将要 你 不是 来 到 我的 房子 为了 这 夜晚 ? "
你今晚不来我家过夜吗?

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] .
" I'm much obliged , but I must write some letters .
" 我是 很多 有义务 , 但 我 必须 写 一些 信件 .
“非常感谢，但我必须写几封信。”

[gʊd] - [naɪt] , [siː'njɔːr] . "
Good - night , Signor . "
好的 - 夜晚 , 签名者 . "
晚安，先生。

" [gʊd] - [naɪt] , [siː'njɔːr] .
" Good - night , Signor .
" 好的 - 夜晚 , 签名者 .
“晚安，先生。”

[sliːp] [wel] !
Sleep well !
睡觉 出色地 !
睡得好！

" [ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] ,
" The golden light died out of the waning moon ,
" 这 金的 光 死亡 出去 的 这 减弱 月亮 ,
“残月的金色光芒渐渐消失，

[ænd; ənd][ə'fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [red] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
and afar off in the east a long line of red clouds seemed to rise out of
和 远方 离开 在 这 东方 一个 长的 线 的 红色的 云 似乎 到 上升 出去 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .
遥远的东方，一长串红色的云朵仿佛从海中升起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [kɑːm] [ænd; ənd] ['breθləs] .
The air was still and calm and breathless .
这 空气 曾是 仍然 和 冷静的 和 喘不过气 .
空气静止、平静，令人窒息。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [siː] [siːmd] [hʌʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['jeloʊ] [stɑːrz] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
Even the sea seemed hushed as the yellow stars faded from the sky .
甚至 这 海 似乎 静静地 作为 这 黄色的 明星 褪色 从 这 天空 .
当夜空中的黄色繁星渐渐消失时，就连大海也仿佛安静了下来。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [klaʊdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [fʊlər]
Behind that bank of glowing clouds was the promise of the richer and fuller
在后面 那 银行 的 发光 云 曾是 这 承诺 的 这 更富有 和 更丰满
[deɪ] .
day .
天 .

在那片闪耀的云层背后，预示着更加美好、更加充实的一天即将到来。

['æmbər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['goʊldən] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['pɜːrp(ə)l] ,
Amber was becoming golden , and pink purple ,
琥珀色 曾是 成为 金的 , 和 粉色的 紫色的 ,

琥珀色渐渐变成了金色，又变成了粉紫色。

[tɪl] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst] ['reɪz] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɪld]
till through a very rainbow of coloring the sun's first rays shot across the chilled
直到 通过 一个 非常 彩虹 的 染色 这 太阳的 第一的 射线 射击 穿过 这 冷藏
['wɔːtərz] .
waters .
水 .

直到第一缕阳光穿过五彩斑斓的海水，照射在冰冷的水面上。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Lord St . Maurice had fallen asleep , with his head resting upon his arms ,
主 英石 . 莫里斯 有 倒下 睡着了 , 和 他的 头 休息 之上 他的 武器 ,

圣莫里斯勋爵睡着了，头枕在手臂上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
close to the open window .
关闭 到 这 打开 窗户 .

靠近敞开的窗户。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk] ['skersli] [draɪ][ə'pɑːn] ['iːðər] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
By his side , with the ink scarcely dry upon either , were his will ,
经过 他的 边 , 和 这 墨水 几乎 干燥 之上 任何一个 , 是 他的 将要 ,

他的遗嘱就放在他身边，墨迹都还没干透。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['letər] [tuː; tə] ['eidrien] .
and his farewell letter to Adrienne .
和 他的 告别 信 到 艾德琳 .

以及他写给艾德丽安的告别信。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [wʊd] ['evər] [noʊ] [ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] [griːf] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
No one but himself would ever know the agony , the hopeless grief , which had
不 一 但 他自己 会 曾经 知道 这 痛苦 , 这 绝望 悲伤 , 哪个 有
[rent] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
rent his heart ,
租 他的 心 ,

除了他自己，没有人会知道他内心深处那撕心裂肺的痛苦和绝望的悲伤。

[æz; əz][wɜːrd]['æftər][wɜːrd] ,
as word after word ,
作为 单词 后 单词 ,

一字一句地，

['sentəns] ['æftər] ['sentəns] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ɑːn][tuː; tə]
sentence after sentence of passionate leave - taking had found their way on to
句子 后 句子 的 热情的 离开 - 采取 有 成立 他们的 方式 在 到
[ðoʊz] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .
those closely - written sheets of paper .
那些 密切 - 书面 纸张 的 纸 .

一字一句饱含深情的告别词，都密密麻麻地写在了那些纸上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ] — [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
But it was over now — over and done with .
但 它 曾是 超过 现在 — 超过 和 完毕 和 .
但一切都结束了——彻底结束了。

[wen] [sʌm; səm] [feɪnt] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
When some faint sound from below ,
什么时候 一些 头晕的 声音 从 以下 ,
这时，下方传来一些微弱的声音，

[ɔːr][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈwoʊk] [hɪm; ɪm]
or a breath of the morning breeze from the bosom of the sea awoke him
或者 一个 气息 的 这 早晨 微风 从 这 怀 的 这 海 醒来 他
,
,
,
或许是清晨来自大海的微风唤醒了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmenst] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] ,
and he commenced making a few preparations for the start ,
和 他 开始 制作 一个 很少 准备工作 为了 这 开始 ,
于是他开始为比赛开始做一些准备工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [kɑːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was surprised to find how calm he was .
他 曾是 惊讶 到 寻找 如何 冷静的 他 曾是 .
他惊讶地发现自己竟然如此平静。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] .
The passion of his grief had spent itself .
这 热情 的 他的 悲伤 有 花费 本身 .
他的悲痛之情已然消退。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [sliːp] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ,
He thought of those hours before sleep had fallen upon him with horror ,
他 想法 的 那些 小时 前 睡觉 有 倒下 之上 他 和 恐怖 ,
他惊恐地回想起睡意袭来的那些时光。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
but they seemed to him very far away .
但 他们 似乎 到 他 非常 远的 离开 .
但在他看来，他们离他很远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
He was face to face with death ,
他 曾是 脸 到 脸 和 死亡 ,
他曾直面死亡，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː][æn; ən]
but he felt only that he was about to make a journey into an
但 他 毛毡 仅有的 那 他 曾是 关于 到 制作 一个 旅行 进入 一个
[ˌʌndɪˈskʌvərd] [lænd] .
undiscovered land .
未被发现的 土地 .
但他只觉得，自己即将踏上一段前往未知领域的旅程。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌld] .
His imagination was dulled .
他的 想像力 曾是 迟钝 .
他的想象力变得迟钝了。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	['oʊnli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[deθ]	,
He	**remembered**	**only**	**that**	**he**	**was**	**going**	**out**	**to**	**meet**	**death**	**,**
他	记得	仅有的	那	他	曾是	去	出去	到	见面	死亡	,

他只记得自己即将赴死。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'hoʊvd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[æn; ən]	['ɑːnərəb(ə)l]	['ɪŋglɪʃ]	['dʒent(ə)lmən]	.
and	**it**	**behoved**	**him**	**to**	**meet**	**it**	**as**	**an**	**honorable**	**English**	**gentleman**	**.**
和	它	应尽的义务	他	到	见面	它	作为	一个	光荣的	英语	绅士	.

他理应以一位正直的英国绅士的身份去迎接它。

[hiː; hi]	[plʌndʒd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['beɪs(ə)n]	[ʌv; əv]	[koʊld]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['kerf(ə)l]
He	**plunged**	**his**	**head**	**into**	**a**	**basin**	**of**	**cold**	**water**	**and**	**made**	**a**	**careful**
他	暴跌	他的	头	进入	一个	盆地	的	寒冷的	水	和	制成	一个	小心
[twɑː'let]	,												
toilette	**,**												
厕所	,												

他将头浸入一盆冷水中，仔细地洗漱起来。

[nɑːt]	[fə'getiŋ]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['bʌt(ə)n]	-	[hoʊl]	[wɪtʃ]	['eidrien]	[hæd; həd]	[fetʃt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]
not	**forgetting**	**even**	**the**	**button**	**-**	**hole**	**which**	**Adrienne**	**had**	**fetched**	**for**	**him**
不是	遗忘	甚至	这	按钮	-	洞	哪个	艾德琳	有	已获取	为了	他
[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fɪŋgərz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	.				
with	**her**	**own**	**fingers**	**on**	**the**	**evening**	**before**	**.**				
和	她	自己的	手指	在	这	晚上	前	.				

甚至连前一天晚上艾德琳亲手为他取下的纽扣孔也没有忘记。

[ðen]	[hiː; hi]	['kwaɪətli]	[left]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	,
Then	**he**	**quietly**	**left**	**the**	**hotel**	**,**
然后	他	悄悄	左边	这	酒店	,

然后他悄悄离开了酒店。

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['sloʊli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[mə'riːnə]	[ʌn'tɪl]	[siː'njɔːr]	-	[ə'raɪvd]	.
and	**walked**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**Marina**	**until**	**Signor**	**Pruccio**	**arrived**	**.**
和	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	码头	直到	签名者	-	到达的	.

然后他们沿着码头慢慢地来回走，直到普鲁乔先生到来。

['tʃæptər]	[eks]
CHAPTER	**X**
章	X

第十章

[ə; eɪ]	-	[oʊθ]
A	**MARIONI'S**	**OATH**
一个	-	誓言

马里奥尼的誓言

[tuː]	[men]	[stʊd]	['feɪsɪŋ]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['næroʊ]	[belt]	[ʌv; əv]	[sænd]	,	[strɪpt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɜːrt]
Two	**men**	**stood**	**facing**	**one**	**another**	**on**	**a**	**narrow**	**belt**	**of**	**sand**	**,**	**stripped**	**to**	**the**	**shirt**
二	男人	站立	面向	一	其他	在	一个	狭窄的	腰带	的	沙	,	脱衣舞	到	这	衬衫
,																
,																
,																

两名男子赤裸上身，只穿着衬衫，面对面站在一条狭窄的沙带上。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['reɪpiər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[hændz]	.
and	**with**	**rapiers**	**in**	**their**	**hands**	**.**
和	和	细剑	在	他们的	双手	.

他们手中握着细剑。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði][si'siljən] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [lɔːrd]
One was the Sicilian , Leonardo di Marioni , the other the Englishman , Lord
一 曾是 这 西西里 , 莱昂纳多 迪 马里奥尼 , 这 其他 这 英国人 , 主
[ˌes 'tiː] . ['mɔːris] .
St . Maurice .
英石 . 莫里斯 .

一位是西西里人莱昂纳多·迪·马里奥尼，另一位是英国人圣莫里斯勋爵。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
Their attitude spoke for itself .
他们的 态度 辐 为了 本身 .

他们的态度说明了一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [laɪf] .
They were about to fight for each other's life .
他们 是 关于 到 斗争 为了 每个 其他的 生活 .

他们即将为彼此的生命而战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [spɑːt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [steɪn]
It was a fair spot which their two seconds had chosen to stain
它 曾是 一个 公平的 点 哪个 他们的 二 秒 有 选定 到 弄脏
[wɪð; wɪθ] ['blʌdʃed] .
with bloodshed .
和 流血事件 .

这是一个公平的地点，但他们的两名助手却选择用鲜血玷污了它。

[kloʊz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn]
Close almost to their feet , the blue waters of the Mediterranean , glistening in
关闭 几乎 到 他们的 脚 , 这 蓝色的 水 的 这 地中海 , 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
the early morning sunlight ,
这 早期的 早晨 阳光 ,

地中海湛蓝的海水几乎就在他们脚边，在清晨的阳光下波光粼粼。

[broʊk] [ɪn]['taɪni] , ['rɪplɪŋ] [weɪvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [waɪt] [sænd] .
broke in tiny , rippling waves upon the firm white sand .
打破 在 微小的 , 涟漪 波浪 之上 这 公司 白色的 沙 .

海浪轻轻拍打在坚实的白色沙滩上，泛起细小的涟漪。

['ɪnlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stiːp] [klɪfs] ,
Inland was a semi - circle of steep cliffs ,
内陆 曾是 一个 半 - 圆圈 的 陡 悬崖 ,

内陆是一片半圆形的陡峭悬崖，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['boʊldər] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
at the base of which there were great bowlders of rock ,
在 这 根据 的 哪个 那里 是 伟大的 保龄球手 的 岩石 ,

底部是巨大的岩石堆，

[fɜːrn] - ['kʌvərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['haiəsinθs] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɝz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'revɪsɪz] ,
fern - covered and with hyacinths of many colors growing out of the crevices ,
蕨类 - 涵盖 和 和 风信子 的 许多 颜色 生长 出去 的 这 缝隙 ,

上面长满了蕨类植物，缝隙里长出了五彩缤纷的风信子。

[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
and lending a sweet fragrance to the fresh morning air .
和 贷款 一个 甜的 香味 到 这 新鲜的 早晨 空气 .

并为清晨的空气增添了一抹甜美的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
It was a spot shut off from the world ,
它 曾是 一个 点 关闭 离开 从 这 世界 ,

这是一个与世隔绝的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [klɪfs] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [kəmˈpliːtli] [inˈkləuzɪŋ] [ðə; ði]
for the towering cliffs ran out into the sea on either side , completely enclosing the
为了 这 参天 悬崖 跑 出去 进入 这 海 在 任何一个 边 , 完全地 封闭 这
[ˈlɪt(ə)l] [koʊv] .
little cove .
小的 海湾 .

两侧高耸的悬崖伸入海中，将小海湾完全包围起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [seɪv] [baɪ] [boʊt] ,
There was only one possible approach to it , save by boat ,
那里 曾是 仅有的 一 可能的 方法 到 它 , 节省 经过 船 ,

除了乘船之外，只有一种可能的办法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and that a difficult and tedious one , and , looking upward from the
和 那 一个 难的 和 乏味 一 , 和 , 寻找 向上 从 这
[ʃɔːr] , [hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] .
shore , hard to discover .
支撑 , 难的 到 发现 .

那是一项艰巨而乏味的任务，而且，从岸边向上望去，很难发现。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] [saɪd][ðə; ði] [klɪfs] [ˈsʌd(ə)nli] [drɑːpt] ,
But on the northward side the cliffs suddenly dropped ,
但 在 这 向北 边 这 悬崖 突然 掉落 ,

但北侧的悬崖突然陡然下降，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deft] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [plænˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈæləuz] ,
and in the deft was a thick plantation of aloes ,
和 在 这 麻利 曾是 一个 厚的 种植园 的 芦荟 ,

而那片灵巧之地则是一片茂密的芦荟林。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
through which a winding path led down to the beach .
通过 哪个 一个 绕线 小路 引领 向下 到 这 海滩 .

一条蜿蜒的小路由此通往海滩。

[pərˈhæps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [ˈɡæðərd] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]
Perhaps of all the little group gathered down there to witness and take part in
也许 的 全部 这 小的 团体 聚集 向下 那里 到 证人 和 拿 部分 在
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtrædʒədi] ,
the coming tragedy ,
这 未来 悲剧 ,

或许在聚集在那里见证并参与即将到来的悲剧的一小群人中，

[siːˈnjɔːr] - , [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [ˈsekənd] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈstɜːrbd]
Signor Pruccio , Lord St . Maurice's second , was looking the most disturbed
签名者 - , 主 英石 . 莫里斯的 第二 , 曾是 寻找 这 最多 不安
[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
and anxious .
和 焦虑的 .

圣莫里斯勋爵的副手普鲁乔先生看起来最为心神不宁、焦虑不安。

[hɪz; ɪz][mæn] , [hiː; hi] [nuː] , [mʌst; məst] [fɔːl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈsɪkənɪŋ] [dred] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
His man , he knew , must fall , and an ugly sickening dread was in his
他的 男人 , 他 知道 , 必须 落下 , 和 一个 丑陋的 令人作呕 恐惧 曾是 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他知道，他的人必将倒下，一种丑陋而令人作呕的恐惧涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɜːrdər] .
It was so like a murder .
它 曾是 所以 喜欢 一个 谋杀 .

这简直就像一起谋杀案。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [fer] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt]
He pictured to himself that fair boyish face — and in the clear morning sunlight
他 如图所示 到 他自己 那 公平的 男孩气 脸 — 和 在 这 清除 早晨 阳光
[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [feɪs] [ʃoʊd] ['ma:vləsli] [fjuː] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['ægəni]
the young Englishman's face showed marvelously few signs of the night of agony
这 年轻的 英国人的 脸 显示 奇妙地 很少 标志 的 这 夜晚 的 痛苦
[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] — ['gæstli] [ænd; ənd]['lɪvɪd] ,
through which he had passed — ghastly and livid ,
通过 哪个 他 有 通过了 — 阴森 和 铁青 ,

他脑海中浮现出那张俊俏的少年脸庞——在清晨明媚的阳光下，这位年轻的英国人的脸上几乎没有丝毫他曾经历的痛苦之夜的痕迹——可怕而青紫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] [gleɪzd]
with the stamp of death upon the forehead , and the deep blue eyes glazed
和 这 邮票 的 死亡 之上 这 前额 , 和 这 深的 蓝色的 眼睛 釉面
[ænd; ənd] [dʌl] .
and dull .
和 乏味的 .

额头上仿佛烙印着死亡的印记，深蓝色的眼睛呆滞而黯淡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
It was an awful thing , yet what could he do ?
它 曾是 一个 可怕 事物 , 然而 什么 可以 他 做 ?

这是一件很糟糕的事，但他又能怎么办呢?

[wʌt] [hoʊp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
What hope was there ?
什么 希望 曾是 那里 ?

还有什么希望可言?

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɔːrdzmən] ;
Leonardo di Marioni he knew to be a famous swordsman ;
莱昂纳多 迪 马里奥尼 他 知道 到 是 一个 著名的 剑客 ;

他知道莱昂纳多·迪·马里奥尼是一位著名的剑客;

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [hæd; həd] ['nevər] [fenst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['iːtn] , [ænd; ənd] ['skersli]
Lord St . Maurice had never fenced since he had left Eton , and scarcely
主 英石 . 莫里斯 有 绝不 围栏 自从 他 有 左边 伊顿公学 , 和 几乎
[rɪ'membər] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] .
remembered the positions .
记得 这 职位 .

圣莫里斯勋爵自从离开伊顿公学后就再也没有练习过击剑，几乎不记得各种姿势了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['iːv(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [held] [ə; eɪ]['reɪpiər] .
It was doubtful even whether he had ever held a rapier .
它 曾是 疑 甚至 无论 他 有 曾经 握住 一个 细剑 .

甚至连他是否握过细剑都令人怀疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [siː'njɔːr] - [fɪrd] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [heɪt] [ɪn][ðə; ði]
But what Signor Pruccio feared most was the pale , unflinching hate in the
但 什么 签名者 - 害怕 最多 曾是 这 苍白 , 坚定不移 恨 在 这
- [waɪt] [feɪs] .
Sicilian's white face .
- 白色的 脸 .

但普鲁乔先生最害怕的是西西里人白脸上那苍白而毫不动摇的仇恨。

[hiː; hi] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
He loathed it , and yet it fascinated him .
他 令人厌恶 它 , 和 然而 它 着迷 他 .

他厌恶它，但它又让他着迷。

[hiː; hi] [nuː] , [ə'læs] !
He knew , alas !
他 知道 , 唉 !

他知道，唉！

[haʊ] ['iːzəli] , [baɪ] [wʌn] [swɪft] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪst] ,
how easily , by one swift turn of the wrist ,
如何 容易地 , 经过 一 迅速 转动 的 这 手腕 ,

只需轻轻转动手腕，就能轻松做到，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['bɑːdi] , ['mɑːkɪŋ]
he would be able to pass his sword through the Englishman's body , mocking
他 会 是 有能力的 到 经过 他的 剑 通过 这 英国人的 身体 , 嘲讽
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'skɪld] [dɪ'fens] .
at his unskilled defense .
在 他的 非熟练工 防御 .

他能将剑刺穿英国人的身体，嘲笑他拙劣的防御。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [θroʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [fɪkst] , [waɪld]
He fancied that he could see the arms thrown up to heaven , the fixed , wild
他 幻想 那 他 可以 看 这 武器 抛掷 向上 到 天堂 , 这 固定的 , 荒野
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他仿佛看到了高举向天空的双臂，以及那双凝视着的、狂野的眼睛。

[ðə; ði] [red] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ɜːrθ] ;
the red blood spurting out from the wound and staining the virgin earth ;
这 红色的 血 喷涌 出去 从 这 伤口 和 染色 这 处女 地球 ;

鲜红的血液从伤口喷涌而出，染红了未受污染的土地；

['ɔːlmoʊst] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [deθ] - [kraɪ] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ægənaɪzd]
almost he fancied that he could hear the death - cry break from those agonized
几乎 他 幻想 那 他 可以 听到 这 死亡 - 哭 休息 从 那些 痛苦的
[waɪt] [lɪps] .
white lips .
白色的 嘴唇 .

他几乎仿佛能听到那痛苦苍白的嘴唇里发出的临终哀嚎。

['hɔːrəb(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
Horrible effort of the imagination !
可怕 努力 的 这 想像力 !

想象力真是糟糕透了！

[wʌt] ['iːv(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ,
What evil chance had made him offer his services to this young English lord ,
什么 邪恶的 机会 有 制成 他 提供 他的 服务 到 这 年轻的 英语 主 ,

究竟是怎样的不幸际遇，让他甘愿为这位年轻的英国勋爵效力？

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['duːəl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɑːrs] —
and dragged him into assisting at a duel which could be but a farce —
和 拖拽 他 进入 协助 在 一个 决斗 哪个 可以 是 但 一个 闹剧 —
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɑːrs] ,
worse than a farce ,
更糟 比 一个 闹剧 ,

并把他拖去协助一场决斗，这场决斗简直就是一场闹剧——比闹剧还糟糕。

[ə; eɪ]	['mɜːrdər]	?
a	**murder**	**?**
一个	谋杀	?

谋杀?

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[hæf]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtʃən]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɜːrθkweɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ænd; ənd]	['swɑːloʊd]	[ʌp]	[ðæt]	['mɜːrsɪləs]	[si'siljən]	.
He	**would**	**have**	**given**	**half**	**his**	**fortune**	**for**	**an**	**earthquake**	**to**	**have**	**come**	**and**	**swallowed**	**up**	**that**	**merciless**	**Sicilian**	**.**
他	会	有	给定	一半	他的	财富	为了	一个	地震	到	有	来	和	吞咽	向上	那	无情	西西里	.

他宁愿拿出自己一半的财产，换来一场地震，把那个无情的西西里人吞噬掉。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ja:dz]	[ə'weɪ]	['mɑːrtn]	['brɪskoʊ]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	.
A	**few**	**yards**	**away**	**Martin**	**Briscoe**	**was**	**standing**	**with**	**his**	**second**	**.**
一个	很少	码	离开	马丁	布里斯科	曾是	常设	和	他的	第二	.

几码开外，马丁·布里斯科和他的助手站在那里。

[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['trædʒɪkl]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	,
He	**and**	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**,**	**at**	**this**	**tragical**	**moment**	**of**	**their**	**lives**	**,**
他	和	主	英石	.	莫里斯	,	在	这	悲剧	片刻	的	他们的	生活	,

他和圣莫里斯勋爵，在他们生命中这个悲惨的时刻，

[hæd; həd]	[bɪn]	['nɪrər]	[ə; eɪ]	['kwɑːrəl]	[ðæn; ðən]	['evər]	[bɪ'fɔːr]	.
had	**been**	**nearer**	**a**	**quarrel**	**than**	**ever**	**before**	**.**
有	到过	更近	一个	争吵	比	曾经	前	.

双方比以往任何时候都更接近于爆发争吵。

['brɪskoʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['dʒʌstɪs]	,	[hæd; həd]	[kleɪmd]	[praɪ'ɔːrəti]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[si'siljən]	,
Briscoe	**,**	**with**	**some**	**justice**	**,**	**had**	**claimed**	**priority**	**with**	**the**	**Sicilian**	**,**
布里斯科	,	和	一些	正义	,	有	声称	优先事项	和	这	西西里	,

布里斯科在某种程度上是对西西里人主张优先权的说法，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[meɪn'teɪnd]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	.
and	**had**	**maintained**	**his**	**right**	**in**	**the**	**face**	**of**	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice's**	**opposition**	**.**
和	有	维持	他的	正确的	在	这	脸	的	主	英石	.	莫里斯的	反对	.

尽管圣莫里斯勋爵反对，但他仍然坚持了自己的权利。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[si'siljən]	[hæd; həd]	[stept]	[ɪn]	,
But	**the**	**Sicilian**	**had**	**stepped**	**in**	**,**
但	这	西西里	有	步	在	,

但西西里人介入了，

[ænd; ənd]	[ɪn'sɪstɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['prɪvəlɪdʒ]	[tuː; tə]	[dɪ'saɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[huːm]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɜːrst]	[miːt]	.
and	**insisted**	**upon**	**his**	**privilege**	**to**	**decide**	**for**	**himself**	**whom**	**he**	**should**	**first**	**meet**	**.**
和	坚持	之上	他的	特权	到	决定	为了	他自己	谁	他	应该	第一的	见面	.

他坚持认为自己有权自行决定首先要见谁。

[ðə; ði]	[taɪmz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'stɪŋktli]	['steɪtɪd]	,	[hiː; hi]	[ri'maindid]	[ðem; ðəm]	,	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	[baɪ]	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]	['sekənd]	,
The	**times**	**had**	**been**	**distinctly**	**stated**	**,**	**he**	**reminded**	**them**	**,**	**six**	**o'clock**	**by**	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice's**	**second**	**,**
这	时代	有	到过	明显地	声明	,	他	提醒	他们	,	六	点钟	经过	主	英石	.	莫里斯的	第二	,

他提醒他们，时间已经明确规定过了，圣莫里斯勋爵的助手六点钟到。

[ænd; ənd]	[hæf]	-	[pæst]	[sɪks]	[baɪ]	['mɪstər]	.	['brɪskoʊz]	.
and	**half**	**-**	**past**	**six**	**by**	**Mr**	**.**	**Briscoe's**	**.**
和	一半	-	过去的	六	经过	先生	.	布里斯科的	.

布里斯科先生的店六点半就到了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'reɪndʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['defɪnət]	['pɜːrpəs]	,
He	**had**	**arranged**	**it**	**so**	**with**	**a**	**definite**	**purpose**	**,**
他	有	安排	它	所以	和	一个	定	目的	,

他这样做是有明确目的的。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kleɪmd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['kærid]	[aʊt]	.
and	**he**	**claimed**	**that**	**it**	**should**	**be**	**carried**	**out**	**.**
和	他	声称	那	它	应该	是	携带	出去	.

他声称应该执行这项命令。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ə'piːl]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
There	**was**	**no**	**appeal**	**from**	**his**	**decision**	**.**
那里	曾是	不	上诉	从	他的	决定	.

他的决定没有上诉的余地。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	,	[ænd; ənd]	['mɑːrtn]	['brɪskoʊ]	,
He	**was**	**in**	**the**	**right**	**,**	**and**	**Martin**	**Briscoe**	**,**
他	曾是	在	这	正确的	,	和	马丁	布里斯科	,

他是对的，马丁·布里斯科

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[red]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	['æŋgər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['hoʊmli]	['rʌgɪd]	[tʃiːks]	,
with	**a**	**dull**	**red**	**glow**	**of**	**anger**	**in**	**his**	**homely**	**rugged**	**cheeks**	**,**
和	一个	乏味的	红色的	辉光	的	愤怒	在	他的	家常的	崎岖	脸颊	,

他那朴实粗犷的脸颊上泛起暗红色的怒容，

[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[rɪ'taɪər]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'wɪlɪŋ]	['spekteɪtər]	[ʌv; əv]	[wʌt]
had	**been**	**forced**	**to**	**retire**	**and**	**become**	**a**	**most**	**unwilling**	**spectator**	**of**	**what**
有	到过	强制	到	退休	和	变得	一个	最多	不情愿	旁观者	的	什么

[hiː; hi]	[fɪrd]	[kʊd; kəd]	['oʊnli]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['bʊtʃəri]	.
he	**feared**	**could**	**only**	**be**	**a**	**butchery**	**.**
他	害怕	可以	仅有的	是	一个	屠宰	.

他被迫退休，只能眼睁睁地看着自己所担心的这场屠杀，却非常不情愿。

[siː'njɔːr]	-	[hæd; həd]	[dɪ'leɪd]	[ðə; ði]	['duːəl]	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	,
Signor	**Pruccio**	**had**	**delayed**	**the**	**duel**	**as**	**long**	**as**	**he**	**could**	**,**
签名者	-	有	延迟	这	决斗	作为	长的	作为	他	可以	,

普鲁乔先生尽可能地拖延了决斗的时间。

['ʌndər]	[ðə; ði]	['priːtekst]	[ʌv; əv]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'strʌktɪd]	[tuː; tə]
under	**the**	**pretext**	**of**	**waiting**	**for**	**the**	**doctor**	**who**	**had**	**been**	**instructed**	**to**
在下面	这	借口	的	等待	为了	这	医生	WHO	有	到过	指示	到

['fɑːloʊ]	[ðem; ðəm]	,
follow	**them**	**,**
跟随	他们	,

他们以等待奉命前来就诊的医生为借口，

[bʌt; bət]	[huː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[ə'raɪvd]	.
but	**who**	**had**	**not**	**yet**	**arrived**	**.**
但	WHO	有	不是	然而	到达的	.

但他们尚未到达。

[twaɪs]	[ðə; ði]	[si'siljən]	[hæd; həd]	['ɝːdʒd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kə'mens]	,
Twice	**the**	**Sicilian**	**had**	**urged**	**that**	**they**	**should**	**commence**	**,**
两次	这	西西里	有	敦促	那	他们	应该	开始	,

西西里人曾两次敦促他们开始行动，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lɔːŋgər] .
and each time he had pleaded that they might wait for a few minutes longer .
和 每个 时间 他 有 恳求 那 他们 可能 等待 为了 一个 很少 分钟 更长 .

他每次都恳求他们再等几分钟。

[tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['duːəl] - - , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ,
To enter upon a duel à l'outrance , save in the presence of a medical man ,
到 进入 之上 一个 决斗 - - , 节省 在 这 在场 的 一个 医疗的 男人 ,

除非有医生在场，否则不得进行公开决斗。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
was a thing unheard of , he declared .
曾是 一个 事物 闻所未闻 的 , 他 声明 .

他宣称，这简直闻所未闻。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðɪs] ['respɪt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,
But at last this respite was exhausted , for the opposing second , with a pleasant smile ,
但 在 最后的 这 喘息 曾是 筋疲力尽的 , 为了 这 反对 第二 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,

但最终，这短暂的喘息还是结束了，因为对面的对手带着愉快的微笑说道：

[hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn]['sɜːrdʒəri] ,
had remarked that he himself was skilled in surgery ,
有 评论 那 他 他自己 曾是 熟练 在 外科手术 ,

他曾说过自己擅长外科手术，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .
and would be happy to officiate should any necessity arise .
和 会 是 快乐的 到 裁判 应该 任何 必要性 出现 .

如有必要，我很乐意担任裁判。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ɪk'skjuːs] .
There was no longer any excuse .
那里 曾是 不 更长 任何 原谅 .

已经没有任何借口了。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [hɪm'self] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪgnəl] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
Lord St . Maurice himself insisted upon the signal being given .
主 英石 . 莫里斯 他自己 坚持 之上 这 信号 存在 给定 .

圣莫里斯勋爵本人坚持要发出信号。

['sædli] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Sadly therefore he prepared to give it .
令人遗憾的是 所以 他 准备 到 给 它 .

因此，他遗憾地准备交出它。

[ɔːl'redi] [bəuθ] [men] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Already both men had fallen into position .
已经 两个都 男人 有 倒下 进入 位置 .

两人都已经各就各位。

[ðə; ði][wɜːrd] ['trembld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
The word trembled upon his lips .
这 单词 颤抖 之上 他的 嘴唇 .

这句话从他唇间颤抖而出。

[ə; eɪ]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	[siː]	-	[bɜːrdz]	[fluː]	['skriːmɪŋ]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	['hedz]	,
A	**flock**	**of**	**sea**	**-**	**birds**	**flew**	**screaming**	**over**	**their**	**heads**	**,**
一个	群	的	海	-	鸟类	飞翔	尖叫	超过	他们的	头部	,

一群海鸟在他们头顶尖叫着飞过，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['weɪtɪd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[pæst]	.
and	**he**	**waited**	**a**	**moment**	**until**	**they**	**should**	**have**	**passed**	**.**
和	他	等待	一个	片刻	直到	他们	应该	有	通过了	.

他等了一会儿，直到他们应该已经通过了。

[ðen]	[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
Then	**he**	**raised**	**his**	**hand**	**.**
然后	他	提高	他的	手	.

然后他举起了手。

"	[stɑːp]	!
"	**Stop**	**!**
"	停止	!

“停止！

"	[ðə; ði]	[kraɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	.
"	**The**	**cry**	**was**	**a**	**woman's**	**.**
"	这	哭	曾是	一个	女性的	.

“那声哭喊声是一位女人的。”

[ðeɪ]	[ɔːl]	[lʊkt]	[raʊnd]	.
They	**all**	**looked**	**round**	**.**
他们	全部	看起来	圆形的	.

他们都环顾四周。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[stʊd]	['eidrien]	,
Only	**a**	**few**	**yards**	**away**	**from**	**them**	**stood**	**Adrienne**	**,**
仅有的	一个	很少	码	离开	从	他们	站立	艾德琳	,

离他们只有几码远的地方站着艾德琳，

[hɜːr; hər]	[fer]	[her]	['striːmɪŋ]	[luːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[briːz]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[gaʊn]	[tɔːrn]
her	**fair**	**hair**	**streaming**	**loose**	**in**	**the**	**morning**	**breeze**	**,**	**and**	**her**	**gown**	**torn**
她	公平的	头发	流媒体	松动的	在	这	早晨	微风	,	和	她	袍	撕裂

[ænd; ənd]	[sɔɪld]	.
and	**soiled**	**.**
和	脏的	.

她金色的秀发在晨风中飘扬，长袍破烂不堪，沾满了污渍。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['ɪʃuːd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sloʊpɪŋ]	['æloʊ]	[plæn'teɪʃ(ə)n]	,
She	**had**	**just**	**issued**	**from**	**the**	**sloping**	**aloe**	**plantation**	**,**
她	有	只是	发布	从	这	倾斜的	芦荟	种植园	,

她刚从倾斜的芦荟种植园里出来，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['tremblɪŋ]	[ɪn]	['evri]	[lɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[spiːd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪ'sent]	.
and	**was**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**from**	**the**	**speed**	**of**	**her**	**descent**	**.**
和	曾是	发抖	在	每一个	肢	从	这	速度	的	她	下降	.

她下落的速度太快，四肢都在颤抖。

[ðə; ði]	[klaʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	-	[feɪs]	[gruː]	[blæk]	[æz; əz]	[naɪt]	.
The	**cloud**	**on**	**the**	**Sicilian's**	**face**	**grew**	**black**	**as**	**night**	**.**
这	云	在	这	-	脸	生长	黑色的	作为	夜晚	.

西西里人脸上的阴霾变得像夜一样黑。

"	[ðɪs]	[ɪz]	[noʊ]	[saɪt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	!
"	**This**	**is**	**no**	**sight**	**for**	**you**	**to**	**look**	**upon**	**!**
"	这	是	不	视线	为了	你	到	看	之上	!

“这景象你可不忍目睹！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" he cried , between his teeth .
" 他 哭 , 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地哭喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [jʊr; jər] ['lʌvər] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .
" You will not save your lover by waiting .
" 你 将要 不是 节省 你的 情人 经过 等待 .

“等待并不能拯救你的爱人。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] !
You had better go , or I will kill him before your eyes !
你 有 更好的 去 , 或者 我 将要 杀 他 前 你的 眼睛 !

你最好赶紧走，否则我会当着你的面杀了他！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kɑːmli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" She walked calmly between them , and looked from one to the other .
" 她 步行 平静地 之间 他们 , 和 看起来 从 一 到 这 其他 .

她平静地从他们中间走过，目光在他们之间来回移动。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Lord St . Maurice , I need not ask you , I know !
" 主 英石 . 莫里斯 , 我 需要 不是 问 你 , 我 知道 !

“圣莫里斯大人，我不用问您了，我知道！”

[ðɪs] ['duːəl][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkɪŋ] ? "
This duel is not of your seeking ? "
这 决斗 是 不是 的 你的 寻求 ? "

这并非你所愿？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !
" It is not !
" 它 是 不是 !

“它不是！

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
" he answered , lowering his sword .
" 他 回答 , 降低 他的 剑 .

他回答道，同时放下了剑。

" [ðɪs] ['feloʊ] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] ,
" This fellow insulted me ,
" 这 同伴 受辱 我 ,

“这个人侮辱了我，

[ænd; ənd][aɪ] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [lʊrəp] [læst]
and I punished him publicly in the restaurant of the Hotel de l'Europe last
和 我 受到惩罚 他 公开 在 这 餐厅 的 这 酒店 德 欧洲 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

昨晚我在欧洲酒店的餐厅里当众惩罚了他。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [skwerd] ['mætərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [di'mɑːndid] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
In my opinion , that squared matters , but he demanded satisfaction , and
在 我的 观点 , 那 平方 事情 , 但 他 要求 满意 , 和
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
from his point of view ,
从 他的 观点 的 看法 ,

在我看来，这解决了所有问题，但他要求得到满意的答复，而且从他的角度来看，

[aɪ]	[sə'poʊz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**suppose**	**he**	**has**	**a**	**right**	**to**	**it**	**.**
我	认为	他	有	一个	正确的	到	它	.

我想他有权这么做。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['redi]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
I	**am**	**quite**	**ready**	**to**	**give**	**it**	**to**	**him**	**.**
我	是	相当	准备好	到	给	它	到	他	.

我完全愿意把它给他。

"	[ðə; ði]	['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	[bæk]	.
"	**The**	**seconds**	**had**	**fallen**	**back**	**.**
"	这	秒	有	倒下	后退	.

秒针倒退了。

[ðeɪ]	[θriː]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	.
They	**three**	**were**	**alone**	**.**
他们	三	是	独自的	.

他们三个单独待在一起。

[ʃiː; ʃi]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[si'siljən]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
She	**went**	**up**	**to**	**the**	**Sicilian**	**and**	**laid**	**her**	**hand**	**upon**	**his**	**arm**	**.**
她	去	向上	到	这	西西里	和	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

她走到西西里人面前，把手放在他的胳膊上。

"	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[frendz]	,	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[nɑːt]	?
"	**Leonardo**	**,**	**we**	**have**	**been**	**friends**	**,**	**have**	**we**	**not**	**?**
"	莱昂纳多	,	我们	有	到过	朋友们	,	有	我们	不是	?

“莱昂纳多，我们一直是朋友，不是吗？”

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[siːk]	[tuː; tə]	[duː]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[meɪk]	[ˌjuː 'es]	['enəmi]	[fɔːr; fər]	['evər]	?
Why	**should**	**you**	**seek**	**to**	**do**	**that**	**which**	**will**	**make**	**us**	**enemies**	**for**	**ever**	**?**
为什么	应该	你	寻找	到	做	那	哪个	将要	制作	我们	敌人	为了	曾经	?

你为什么要去做那件会让我们永远成为敌人的事呢?

[aɪ]	[hæv; həv]	['broʊkən]	[noʊ]	[feɪθ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	;	[aɪ]	['nevər]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	.
I	**have**	**broken**	**no**	**faith**	**with**	**you**	**;**	**I**	**never**	**gave**	**you**	**one**	**word**	**of**	**hope**	**.**
我	有	破碎的	不	信仰	和	你	;	我	绝不	给予	你	一	单词	的	希望	.

我没有辜负你的信任；我从未给你过一句希望的话。

[aɪ]	['nevər]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	;	[aɪ]	['nevər]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	!
I	**never**	**loved**	**you**	**;**	**I**	**never**	**could**	**have**	**loved**	**you**	**!**
我	绝不	喜爱	你	;	我	绝不	可以	有	喜爱	你	!

我从未爱过你；我也永远不可能爱上你！

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[siːk]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːm]	[aɪ]	[duː]	[lʌv]	,
Why	**should**	**you**	**seek**	**to**	**murder**	**the**	**man**	**whom**	**I**	**do**	**love**	**,**
为什么	应该	你	寻找	到	谋杀	这	男人	谁	我	做	爱	,

你为什么要谋害我深爱的人?

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['mɪzrəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['evər]	?
and	**make**	**me**	**miserable**	**for**	**ever**	**?**
和	制作	我	悲惨的	为了	曾经	?

让我永远痛苦下去吗?

"	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['gæstli]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[muːvd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	.
"	**His**	**face**	**was**	**ghastly**	**,**	**but**	**he**	**showed**	**no**	**sign**	**of**	**being**	**moved**	**by**	**her**	**words**	**.**
"	他的	脸	曾是	阴森	,	但	他	显示	不	符号	的	存在	已搬	经过	她	字	.

“他的脸色十分可怕，但她的话并没有让他动容。”

" [bɑː] !

" Bah !

" 呸 !

“呸！

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] — [dʒʌst] [naʊ] !

You talk as you feel — just now !

你 讲话 作为 你 感觉 — 只是 现在 !

说出你此刻的感受！

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

" he said quickly .

" 他 说 迅速地 .

他迅速说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd] .

" I tell you that I do not believe one word .

" 我 告诉 你 那 我 做 不是 相信 一 单词 .

我告诉你，我一个字都不信。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] [sʌm; səm] [deɪ] .

If he had not come between us , you would have been mine some day .

如果 他 有 不是 来 之间 我们 , 你 会 有 到过 矿 一些 天 .

如果他没有介入我们之间，你终有一天会是我的。

[lʌv] [laɪk] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [end] .

Love like mine would have conquered in the end .

爱 喜欢 矿 会 有 征服 在 这 结尾 .

像我这样的爱情最终会战胜一切。

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !

Away ! away !

离开 ! 离开 !

走开！走开！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

" he cried , pushing her back in growing excitement , and stamping on the

" 他 哭 , 推动 她 后退 在 生长 激动 , 和 冲压 在 这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

ground with his feet .

地面 和 他的 脚 .

“他喊着，越来越激动地把她推开，并用脚跺着地。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊnli] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nə:vs] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [kɪl] !

" The sight of you only maddens me , and nerves my arm to kill !

" 这 视线 的 你 仅有的 麦登 我 , 和 神经 我的 手臂 到 杀 !

“看到你只会让我发狂，让我恨不得杀人！”

[ðoʊ] [juː; jʊ][beg][ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! "

Though you beg on your knees for his life , that man shall die ! "

尽管 你 求 在 你的 膝盖 为了 他的 生活 , 那 男人 将 死 ! "

就算你跪地求饶，那个人也必死无疑！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][beg][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['praʊdli] .

" I shall not beg upon my knees , " she answered proudly .

" 我 将 不是 求 之上 我的 膝盖 , " 她 回答 自豪地 .

“我绝不会跪地乞求，”她骄傲地回答道。

" [jet] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] ,

" Yet , Leonardo , for your own sake , for the sake of your own happiness ,

" 然而 , 莱昂纳多 , 为了 你的 自己的 清酒 , 为了 这 清酒 的 你的 自己的 幸福 ,

“但是，莱昂纳多，为了你自己，为了你自己的幸福，

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [kən'sɪdər] .
I bid you once more consider .
我 出价 你 一次 更多的 考虑 .

我恳请您再次考虑。

[juː; jʊ] [wʊd] [steɪn] [jʊr; jər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
You would stain your hand with the blood of the man who is more to me
你 会 弄脏 你的 手 和 这 血 的 这 男人 WHO 是 更多的 到 我
[ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evər][biː; bi] .
than you can ever be .
比 你 能 曾经 是 .

你会用那个对我来说比你更重要的人的鲜血玷污你的双手。

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] ?
Is this what you call love ?
是 这 什么 你 称呼 爱 ?

这就是你所谓的爱吗?

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [bɪ'wer] !
Leonardo , beware !
莱昂纳多 , 提防 !

莱昂纳多，小心!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [rɔbd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I am not a woman to be lightly robbed of what is dear to me .
我 是 不是 一个 女士 到 是 轻轻 被抢劫 的 什么 是 亲爱的 到 我 .

我不是那种会轻易失去珍爱之物的女人。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [sɔːrd] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
Put up your sword , or you will repent it to your dying day .
放 向上 你的 剑 , 或者 你 将要 悔改 它 到 你的 垂死 天 .

收起你的剑，否则你将后悔终生。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] ,
" Her voice rang out clear and threatening upon the morning stillness ,
" 她 嗓音 响铃 出去 清除 和 威胁 之上 这 早晨 寂静 ,

“她的声音清晰而充满威胁地划破了清晨的寂静。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
and her eyes were flashing with anger .
和 她 眼睛 是 闪烁 和 愤怒 .

她眼中闪过一丝怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tæbloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gruːpt] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv]
It was a wonderful tableau which had grouped itself upon that little strip of
它 曾是 一个 精彩的 画面 哪个 有 分组 本身 之上 那 小的 条 的
[sænd] .
sand .
沙 .

那小小的沙滩上，汇聚成一幅美妙的画面。

[ðə; ði][si'siljən][wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] .
The Sicilian was unmoved .
这 西西里 曾是 不动 .

西西里人无动于衷。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ['tʃæmpiːənɪŋ] [hɪz; ɪz] [foʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['mædn] [hɪm; ɪm]
The sight of the woman he loved championing his foe seemed to madden him
这 视线 的 这 女士 他 喜爱 倡导 他的 敌人 似乎 到 麦登 他
.
.
.

看到自己心爱的女人为敌人辩护，他似乎感到愤怒。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !
" Out of my way !
" 出去 的 我的 方式 !

让开!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['fɜːrmli] .
" he cried , grasping his sword firmly .
" 他 哭 , 抓握 他的 剑 牢牢 .

他紧紧握住手中的剑，喊道。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['petɪkəʊts]
" Lord St . Maurice , are you not weary of skulking behind a woman's petticoats
" 主 英石 . 莫里斯 , 是 你 不是 厌倦 的 潜行 在后面 一个 女性的 衬裙
?
?
?

“圣莫里斯勋爵，你难道不厌倦躲在女人的衬裙后面吗？”

[ɑːn] [gɑːrd] !
On guard !
在 警卫 !

警惕!

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[ɑːn] [gɑːrd] !
On guard !
在 警卫 !

警惕!

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
" She suddenly flung her hands above her head ,
" 她 突然 扔 她 双手 多于 她 头 ,

她突然将双手举过头顶,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp]
and there was what seemed to be a miraculous increase in the little group
和 那里 曾是 什么 似乎 到 是 一个 神奇 增加 在 这 小的 团体
.
.
.

这个小团体似乎出现了奇迹般的增长。

[θriː] [men] [ɪn] [pleɪn] , [dɑːrk] [kloʊðz] [spræŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['boʊldər] , [ænd; ənd] ,
Three men in plain , dark clothes sprang from behind a gigantic bowlder , and ,
三 男人 在 清楚的 , 黑暗的 衣服 弹簧 从 在后面 一个 巨大 保龄球手 , 和 ,
[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
in an instant ,
在 一个 立即的 ,

三个身穿朴素深色衣服的男人从一个巨大的圆顶礼帽后面跳了出来，瞬间,

[ðə; ði][si'siljən][wʌz; wəz] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
the Sicilian was seized from behind .
这 西西里 曾是 查获 从 在后面 .

西西里人被人从背后抓住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptərz] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
He looked around at his captors , pale and furious .
他 看起来 大约 在 他的 俘虏者 , 苍白 和 狂怒 .

他环顾四周，看着那些抓捕他的人，脸色苍白，怒不可遏。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[st'reɪndʒəz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
They	**were**	**strangers**	**to**	**him**	**.**
他们	是	陌生人	到	他	.

他们对他来说都是陌生人。

[æz; əz]	[jet]	,	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['riːəlaɪz]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	.
As	**yet**	**,**	**he**	**did**	**not**	**realize**	**what**	**had**	**happened**	**.**
作为	然而	,	他	做过	不是	意识到	什么	有	发生	.

当时，他还没有意识到发生了什么。

"	[wʌt]	[dʌz]	[ðɪs]	[miːn]	?
"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**
"	什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	['fjʊriəsli]	.
"	**he**	**cried**	**furiously**	**.**
"	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地哭喊着。

"	[huː]	[dɛəz]	[tuː; tə]	[leɪ]	[hændz]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	?
"	**Who**	**dares**	**to**	**lay**	**hands**	**upon**	**me**	**?**
"	WHO	敢于	到	躺	双手	之上	我	?

谁敢碰我一下?

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[friː]	[graʊnd]	!
We	**are**	**on**	**free**	**ground**	**!**
我们	是	在	自由的	地面	!

我们站在自由地上!

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

"	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[ðɪs]	[ə'pɑːn]	[jɔːr'self]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	['fɜːrmli]	[bʌt; bət]	[kəm'pæʃənətli]	.
"	**Leonardo**	**,**	**you**	**have**	**brought**	**this**	**upon**	**yourself**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**firmly**	**but**	**compassionately**	**.**
"	莱昂纳多	,	你	有	带来	这	之上	你自己	,	"	她	说	,	牢牢	但	充满同情心	.

“莱昂纳多，这是你咎由自取，”她坚定而又充满同情地说。

"	[juː; jʊ]	[plɔtid]	[tuː; tə]	['mɜːrdər]	[ðə; ði]	[mæn]	[aɪ]	[lʌv]	.
"	**You**	**plotted**	**to**	**murder**	**the**	**man**	**I**	**love**	**.**
"	你	绘制	到	谋杀	这	男人	我	爱	.

你密谋杀害我心爱的男人。

[aɪ]	[wɔːrnd]	[juː; jʊ]	[ðæt]	,	[tuː; tə]	[prə'tekt]	[hɪm; ɪm]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[der]
I	**warned**	**you**	**that**	**,**	**to**	**protect**	**him**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**which**	**I**	**would**	**not**	**dare**
我	警告	你	那	,	到	保护	他	,	那里	曾是	没有什么	哪个	我	会	不是	敢

.
.
.

我曾警告过你，为了保护他，我什么都敢做。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə'goʊ]	[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	[ə'nʌðər]	[tʃæns]	.
Only	**a**	**moment**	**ago**	**I**	**gave**	**you**	**another**	**chance**	**.**
仅有的	一个	片刻	前	我	给予	你	其他	机会	.

就在刚才，我又给了你一次机会。

[wʌn]	[wɜːrd]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[θroʊn]	[ðiːz]	['pepərz]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	,
One	**word**	**from**	**you**	**and**	**I**	**would**	**have**	**thrown**	**these**	**papers**	**into**	**the**	**sea**	**,**
一	单词	从	你	和	我	会	有	抛掷	这些	文件	进入	这	海	,

你只要一句话，我就会把这些文件扔进大海。

"	[prə'djʊsɪŋ]	[ə; eɪ]	['pækɪt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	,	"	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[hæv; həv]	[pleɪst]	[ðem; ðəm]	[wer]	[aɪ]	[duː]	[naʊ]	!
"	**producing**	**a**	**packet**	**from**	**her**	**bosom**	**,**	**"**	**rather**	**than**	**have**	**placed**	**them**	**where**	**I**	**do**	**now**	**!**
"	生产	一个	包	从	她	怀	,	"	相当	比	有	放置	他们	在哪里	我	做	现在	!

“从胸前掏出一个包裹，而不是像我现在这样把它们放在那里！”

"	[ə; eɪ]	[fɔːrθ]	[mæn]	[hæd; həd]	['stroʊld]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æloʊ]	[groʊv]	,	['smoʊkɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['sɪgəret]	.
"	**A**	**fourth**	**man**	**had**	**strolled**	**out**	**of**	**the**	**aloe**	**grove**	**,**	**smoking**	**a**	**long**	**cigarette**	**.**
"	一个	第四	男人	有	漫步	出去	的	这	芦荟	树林	,	吸烟	一个	长的	卷烟	.

“第四个人从芦荟林里走了出来，嘴里叼着一根长长的香烟。

[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	['eidrien]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['pækɪt]	[ʌv; əv]	['letərz]	,
Into	**his**	**hands**	**Adrienne**	**had**	**placed**	**the**	**little**	**packet**	**of**	**letters**	**,**
进入	他的	双手	艾德琳	有	放置	这	小的	包	的	信件	,

艾德琳把那小包信件放在他手里，

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ək'septɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[baʊ; boʊ]	.
which	**he**	**accepted**	**with**	**a**	**low**	**bow**	**.**
哪个	他	公认	和	一个	低的	弓	.

他微微鞠躬接受了礼物。

['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ðə; ði]	[si'siljən]	[felt]	[bɪ'wɪldərd]	;
Even	**now**	**the**	**Sicilian**	**felt**	**bewildered**	**;**
甚至	现在	这	西西里	毛毡	困惑	;

即使到了现在，这位西西里人仍然感到困惑；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[mæn]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	['trembld]	['vaɪələntli]	,
but	**as**	**his**	**eyes**	**fell**	**upon**	**the**	**fourth**	**man**	**he**	**started**	**and**	**trembled**	**violently**	**,**
但	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	第四	男人	他	开始	和	颤抖	暴力	,

但当他的目光落在第四个人身上时，他猛地一惊，浑身剧烈颤抖起来。

[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['fæsɪneɪtɪd]	.
gazing	**at**	**him**	**as**	**though**	**fascinated**	**.**
凝视	在	他	作为	尽管	着迷	.

她目不转睛地盯着他，仿佛被深深吸引。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	!
"	**I**	**do**	**not**	**understand**	**!**
"	我	做	不是	理解	!

“我不明白！

"	[hiː; hi]	['fɔːltəd]	.
"	**he**	**faltered**	**.**
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	[mæn]	[rɪ'muːvd]	[hɪz; ɪz]	['sɪgəret]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[ænd; ənd]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['peɪpər]	.
The	**fourth**	**man**	**removed**	**his**	**cigarette**	**from**	**his**	**teeth**	**and**	**produced**	**a**	**paper**	**.**
这	第四	男人	已移除	他的	卷烟	从	他的	牙齿	和	生产	一个	纸	.

第四个人从嘴里拿出香烟，掏出一张纸。

"	[pər'mɪt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[pə'laɪtli]	.
"	**Permit**	**me**	**to**	**explain**	**,**	**"**	**he**	**said**	**politely**	**.**
"	允许	我	到	解释	,	"	他	说	礼貌地	.

“请允许我解释一下,”他礼貌地说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'rest] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] , ['eɪliəs][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]
" I have here a warrant for your arrest , Count di Marioni , alias Leonardo
" 我 有 这里 一个 保证 为了 你的 逮捕 , 数数 迪 马里奥尼 , 别名 莱昂纳多
[ˌdiː 'aɪ] - ,
di Cortegi ,
迪 - ,

“我这里有逮捕你的逮捕令，迪·马里奥尼伯爵，别名莱昂纳多·迪·科尔特吉，

[ɑːn] [tuː] [kaʊnts] : [fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['eksaɪl] , [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪ'tæliən] [sɔɪl] ;
on two counts : first , that you , being an exile , have returned to Italian soil ;
在 二 计数 : 第一的 , 那 你 , 存在 一个 流亡 , 有 返回 到 意大利语 土壤 ;
[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

理由有二：第一，你身为流亡者，如今已返回意大利领土；第二，

[ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['seprət] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] ,
on a further and separate charge of conspiracy against the Italian Government ,
在 一个 更远 和 分离 收费 的 阴谋 反对 这 意大利语 政府 ,

此外，他还被单独指控犯有阴谋反对意大利政府的罪行。

[ɪn] [kə'luːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti] , ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] - ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]
in collusion with a secret society , calling themselves ' Members of the Order of
在 共谋 和 一个 秘密 社会 , 呼叫 他们自己 - 成员 的 这 命令 的
[ðə; ði] [waɪt] ['haɪəsɪnθ] . -
the White Hyacinth . '
这 白色的 风信子 . -

与一个自称为“白风信子会成员”的秘密社团勾结。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [kən'spɪrəsi] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst]['traɪəl] ,
The proofs of the latter conspiracy , which were wanting at your first trial ,
这 证明 的 这 后者 阴谋 , 哪个 是 想要 在 你的 第一的 审判 ,
[hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] .
have now been furnished .
有 现在 到过 提供 .

在你第一次受审时，后一种阴谋的证据还不够充分，现在这些证据已经提供了。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ,
" He touched the little roll of papers which he had just received , and ,
" 他 感动 这 小的 卷 的 文件 哪个 他 有 只是 已收到 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
with a low bow ,
和 一个 低的 弓 ,

他摸了摸刚刚收到的那小卷文件，深深鞠了一躬，

[fel] [bæk] .
fell back .
跌倒 后退 .

退缩了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] .
There was an ominous silence .
那里 曾是 一个 不祥的 沉默 .

一片令人不安的寂静。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['pælər] [hæd; həd] [swept] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]
At the mention of his first name a deathlike pallor had swept in upon the
在 这 提到 的 他的 第一的 姓名 一个 死气沉沉 苍白 有 扫荡 在 之上 这
- [feɪs] .
Sicilian's face .
- 脸 .

一听到他的名字，西西里人的脸上就浮现出死一般的惨白。

[hɪz; ɪz]	['mænər]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'keɪm]	[kwaɪt]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ɪk'saɪtmənt]	.
His	**manner**	**suddenly**	**became**	**quite**	**quiet**	**and**	**free**	**from**	**excitement**	**.**
他的	方式	突然	成为	相当	安静的	和	自由的	从	激动	.

他的举止突然变得十分平静，不再激动。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[mɔːr]	['ɔːf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	['priːviəs]	['fjʊri]	.
But	**there**	**was**	**a**	**look**	**in**	**his**	**dark**	**eyes**	**more**	**awful**	**than**	**had**	**been**	**his**	**previous**	**fury**	**.**
但	那里	曾是	一个	看	在	他的	黑暗的	眼睛	更多的	可怕	比	有	到过	他的	以前的	愤怒	.

但他那双深邃的眼睛里闪过一丝比他之前愤怒时更加可怕的神色。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[θɪŋ]	[ɪn'diːd]	,	['eidrien]	!
"	**You**	**have**	**done**	**a**	**brave**	**thing**	**indeed**	**,**	**Adrienne**	**!**
"	你	有	完毕	一个	勇敢的	事物	的确	，	艾德琳	！

“艾德琳，你真是做了一件勇敢的事！”

"	[hiː; hi]	[sed]	['sloʊli]	.
"	**he**	**said**	**slowly**	**.**
"	他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[jʊr; jər]	['lʌvər]	.
"	**You**	**have**	**saved**	**your**	**lover**	**.**
"	你	有	已保存	你的	情人	.

你救了你的爱人。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪ'treɪd]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]	['gɪv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[juː; jʊ]	.
You	**have**	**betrayed**	**the**	**man**	**who**	**would**	**have**	**given**	**his**	**life**	**to**	**serve**	**you**	**.**
你	有	背叛	这	男人	WHO	会	有	给定	他的	生活	到	服务	你	.

你背叛了那个甘愿为你付出生命的人。

['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!
Listen	**to**	**me**	**!**
听	到	我	！

听我说！

[æz; əz]	[aɪ]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	[soʊ]	[duː]	[aɪ]	[heɪt]	[juː; jʊ]	[naʊ]	!
As	**I**	**loved**	**you**	**before**	**so**	**do**	**I**	**hate**	**you**	**now**	**!**
作为	我	喜爱	你	前	所以	做	我	恨	你	现在	！

我以前爱你，现在也恨你！

[æz; əz]	[maɪ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	[hæz; həz]	['gʌvənd]	[maɪ]	[laɪf]	,
As	**my**	**love**	**for**	**you**	**in**	**the**	**past**	**has**	**governed**	**my**	**life**	**,**
作为	我的	爱	为了	你	在	这	过去的	有	受统治	我的	生活	，

过去我对你的爱一直主宰着我的人生，

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	['ɔːlweɪz]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[saɪd]	,
and	**brought**	**me**	**always**	**to**	**your**	**side**	**,**
和	带来	我	总是	到	你的	边	，

并始终将我带到你身边，

[soʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ʃæl; ʃəl]	[maɪ]	[ʌn'daɪɪŋ]	[heɪt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[mæn]	[ʃeɪp]	[maɪ]	['ækʃnz]	[ænd; ənd]	[moʊld]	[maɪ]	[laɪf]	,
so	**in**	**the**	**days**	**to**	**come**	**shall**	**my**	**undying**	**hate**	**for**	**you**	**and**	**for**	**that**	**man**	**shape**	**my**	**actions**	**and**	**mold**	**my**	**life**	**,**
所以	在	这	天	到	来	将	我的	不朽	恨	为了	你	和	为了	那	男人	形状	我的	行动	和	模具	我的	生活	，

所以，在未来的日子里，我对你和那个男人永不磨灭的仇恨将塑造我的行为，塑造我的人生。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː]['oʊvər] [siː] [ænd; ənd][lænd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]
and bring me over sea and land to the farthest corners of the earth to
和 带来 我 超过 海 和 土地 到 这 最远 角落 的 这 地球 到

[riːk] [maɪ] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
wreak my vengeance upon you .
破坏 我的 复仇 之上 你 .

带我跨越海洋和陆地，到达天涯海角，向你们复仇。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ten] , [ɔːr] ['twenti] , [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ðeɪ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ˈrɔtiŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['prizənz] ,
Be it ten , or twenty , or thirty years , they keep me rotting in their prisons ,
是 它 十 ，或者 二十 ，或者 三十 年 ， 他们 保持 我 腐烂 在 他们的 监狱 ，

无论是十年、二十年还是三十年，他们都让我腐烂在他们的监狱里。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'wer] !
the time will come when I shall be free again ; and then , beware !
这 时间 将要 来 什么时候 我 将 是 自由的 再次 ； 和 然后 ， 提防 ！

总有一天我会重获自由；到那时，你们要当心！

[sɜːrtʃ] [jʊr; jər] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] !
Search your memory for the legends of our race !
搜索 你的 记忆 为了 这 传说 的 我们的 种族 ！

回忆一下我们种族的传奇故事吧！

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [heɪt] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][æn; ən] [oʊθ] ['broʊkən] ?
Was ever a hate forgotten , or an oath broken ?
曾是 曾经 一个 恨 被遗忘的 ，或者 一个 誓言 破碎的 ？

仇恨是否曾被遗忘，誓言是否曾被违背？

[hɪr] [ˌem ˈiː] [swer] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
Hear me swear , " he cried ,
听到 我 发誓 ， " 他 哭 ，

“听我发誓,”他喊道，“

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] , " [baɪ]
raising his clasped hands above his head with a sudden passionate gesture , " by
提高 他的 紧握 双手 多于 他的 头 和 一个 突然 热情的 手势 ， " 经过

[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ，

他突然热情地将紧握的双手高高举过头顶，“以太阳的名义，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] [swer] [ðæt] ,
and the sky , and the sea , and the earth , I swear that ,
和 这 天空 ， 和 这 海 ， 和 这 地球 ， 我 发誓 那 ，

还有天空、海洋和大地，我发誓，

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] [heɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [rɪ'meɪn]
as they continue unchanged and unchanging , so shall my hate for you remain
作为 他们 继续 未更改 和 不变 ， 所以 将 我的 恨 为了 你 保持

!
!
!

你们一成不变，我对你们的恨意也将如此！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊!

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[teɪk]	[jʊr; jər]	['lʌvɝz]	[hænd]	,	['treɪtrəs]	,	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[prə'tekʃn]	[ðer; ðər]
you	**can**	**take**	**your**	**lover's**	**hand**	**,**	**traitress**	**,**	**and**	**think**	**to**	**find**	**protection**	**there**
你	能	拿	你的	恋人的	手	,	叛徒	,	和	思考	到	寻找	保护	那里

.
:
.

你这叛徒，可以牵着你爱人的手，以为能从那里得到庇护。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	[aɪ]	[riːd]	[jʊr; jər]	[fɪr]	.
But	**in**	**your**	**heart**	**I**	**read**	**your**	**fear**	**.**
但	在	你的	心	我	读	你的	害怕	.

但我从你的内心深处读出了你的恐惧。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	[wen]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[niːl]	[æt; ət]	[maɪ]	[fiːt]	[fɔːr; fər]	['mɜːrsi]	,
The	**day**	**shall**	**come**	**when**	**you**	**shall**	**kneel**	**at**	**my**	**feet**	**for**	**mercy**	**,**
这	天	将	来	什么时候	你	将	下跪	在	我的	脚	为了	怜悯	,

终有一天，你会跪倒在我的脚下乞求怜悯。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[noʊ]	['mɜːrsi]	.
and	**there**	**shall**	**be**	**no**	**mercy**	**.**
和	那里	将	是	不	怜悯	.

绝不留情。

['dʒent(ə)lmən]	,	[maɪ]	[sɔːrd]	.
Gentlemen	**,**	**my**	**sword**	**.**
先生们	,	我的	剑	.

诸位，我的剑。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['sɜːrvɪs]	.
I	**am**	**at**	**your**	**service**	**.**
我	是	在	你的	服务	.

我随时为您效劳。

"	['tʃæptər]	[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
"	**CHAPTER**	**XI**
"	章	十一

第十一章

[ə; eɪ]	['miːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]
A	**MEETING**	**OF**	**THE**	**ORDER**
一个	会议	的	这	命令

会议

[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɜːr]	-	[laɪnd]	['oʊvərkoʊt]	—	[θɪn]	,	['ʃrʌŋkən]	,
A	**man**	**in**	**a**	**fur**	**-**	**lined**	**overcoat**	**—**	**thin**	**,**	**shrunken**	**,**
一个	男人	在	一个	毛皮	-	衬里	大衣	—	薄的	,	缩小	,

一个穿着毛皮大衣的男人——瘦削、萎靡不振

[ænd; ənd]	[wɔːrn]	—	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['peɪvmənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[striːt]	[ɪn]	['kæmbəwəl]	,	['lʊkɪŋ]	[ə'baʊt]
and	**worn**	**—**	**stood**	**on**	**the**	**pavement**	**in**	**a**	**little**	**street**	**in**	**Camberwell**	**,**	**looking**	**about**
和	磨损	—	站立	在	这	路面	在	一个	小的	街道	在	坎伯韦尔	,	寻找	关于

[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['evɪdənt]	[dɪs'gʌst]	.
him	**in**	**evident**	**disgust**	**.**
他	在	明显	厌恶	.

他衣衫褴褛地站在坎伯韦尔一条小街的人行道上，一脸厌恶地环顾四周。

[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[stretʃt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[sɪks]	-	[rʊmd; ruːmd]	['haʊzɪz]	,	[smoʊk]	-	[bɪ'graɪmd]	,
Before	**him**	**stretched**	**a**	**long**	**row**	**of**	**six**	**-**	**roomed**	**houses**	**,**	**smoke**	**-**	**begrimed**	**,**
前	他	拉伸	一个	长的	排	的	六	-	房间	房屋	,	抽烟	-	肮脏的	,

['hɪdiəsli]	['sɪmələr]	,	['hɪdiəsli]	['kɑːmənpleɪs]	.
hideously	**similar**	**,**	**hideously**	**commonplace**	**.**
极其可怕	相似的	,	极其可怕	平凡	.

在他面前是一长排六室房屋，烟熏火燎，极其相似，极其普通。

[ðə; ði]	[striːt]	[wʌz; wəz]	['empti]	[seɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɔːr]	-	[wiːld]	[kæb]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
The	**street**	**was**	**empty**	**save**	**for**	**the**	**four**	**-**	**wheeled**	**cab**	**from**	**which**	**he**	**had**
这	街道	曾是	空的	节省	为了	这	四	-	带轮子的	出租车	从	哪个	他	有

[dʒʌst]	[ə'laɪt]	,
just	**alighted**	**,**
只是	下车	,

街上空无一人，只有他刚刚下车的那辆四轮出租车。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['vænɪʃɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[fɑːg]	,
and	**which**	**was**	**now**	**vanishing**	**in**	**a**	**slight**	**fog**	**,**
和	哪个	曾是	现在	消失	在	一个	轻微	多雾路段	,

而现在，它正渐渐消失在淡淡的薄雾中。

[ə; eɪ]	['mɪlkmən]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['griːnˌɡroʊsərz]	[bɔɪ]	[ɪn]	['æmɪkəb(ə)l]	[kən'vɜːrs]	,
a	**milkman**	**and**	**a**	**greengrocer's**	**boy**	**in**	**amicable**	**converse**	**,**
一个	送奶工	和	一个	蔬菜水果店	男生	在	友好的	交谈	,

送奶工和菜贩的儿子友好地交谈着。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['dɜːrti]	['tʃɪldrən]	['pleɪɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gʌtər]	.
and	**a**	**few**	**dirty**	**children**	**playing**	**in**	**the**	**gutter**	**.**
和	一个	很少	肮脏的	孩子们	玩耍	在	这	排水沟	.

还有几个脏兮兮的孩子在水沟里玩耍。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[mɔːr]	[dɪ'presɪŋ]	,
Nothing	**could**	**be**	**more**	**depressing**	**,**
没有什么	可以	是	更多的	沉闷	,

没有什么比这更令人沮丧的了。

[ɔːr]	[mɔːr]	['kælkjuleɪtɪd]	[tuː; tə]	[ʌn'feɪvərəbli]	[ɪm'pres]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['sʌðərn]	[lænd]
or	**more**	**calculated**	**to**	**unfavorably**	**impress**	**a**	**stranger**	**from**	**a**	**southern**	**land**
或者	更多的	计算	到	不利的	令人印象深刻	一个	陌生人	从	一个	南部	土地

['vɪzɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['sɪti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	.
visiting	**the**	**great**	**city**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
访问	这	伟大的	城市	为了	这	第一的	时间	.

或者更确切地说，是为了给第一次到访这座大城市的南方陌生人留下不好的印象。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[sə'bɜːrbən]	[ˌdesə'leɪʃn]	,	[ðə; ði]	[hoʊm]	[ʌv; əv]	['pɑːvərti]	-
It	**was**	**a**	**picture**	**of**	**suburban**	**desolation**	**,**	**the**	**home**	**of**	**poverty**	**-**
它	曾是	一个	图片	的	郊区	荒凉	,	这	家	的	贫困	-

['strɪkən]
stricken
受打击的

['fɪlɪstɪnɪzəm]	,	[ʌn'kerɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'kerd]	[fɔːr; fər]	.
philistinism	**,**	**uncaring**	**and**	**uncared**	**for**	**.**
庸俗主义	,	冷漠	和	无人关心	为了	.

这是一幅郊区荒凉的景象，是贫困庸俗之人的家园，冷漠无情，无人照管。

[ɪn]	['swɪnbɚnz]	[wɜːrdz]	,	[ðoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['miːnɪŋ]	,	[wʌn]	[sɔː]	[ðer; ðər]	,
In	**Swinburne's**	**words**	**,**	**though**	**with**	**a**	**different**	**meaning**	**,**	**one**	**saw**	**there**	**,**
在	斯温本大学的	字	,	尽管	和	一个	不同的	意义	,	一	锯	那里	,

[wɪ'ðaʊt]
without
没有

[ðə; ði]	[nə'sesəti]	[ʌv; əv]	['fɜːrðər]	['træv(ə)l]	,
the	**necessity**	**of**	**further**	**travel**	**,**
这	必要性	的	更远	旅行	,

用斯温伯恩的话来说（虽然含义不同），人们在那里就能看到，无需再远行。

"	[ə; eɪ]	[lænd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['loʊnliər]	[ðæn; ðən]	['ruːɪn]	.
"	**a**	**land**	**that**	**was**	**lonelier**	**than**	**ruin**	**.**
"	一个	土地	那	曾是	更孤独	比	废墟	.

一片比废墟还要孤独的土地。

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[ə'laɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kæb]	,
"	**The**	**little**	**old**	**man**	**who**	**had**	**alighted**	**from**	**the**	**cab**	**,**
"	这	小的	老的	男人	WHO	有	下车	从	这	出租车	,

“那位从出租车上下来的小老头，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [ə'raʊnd] , [hæf] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]
stood for a moment or two looking helplessly around , half surprised at what he
站立 为了 一个 片刻 或者 二 寻找 无助地 大约 , 一半 惊讶 在 什么 他

[sɔː] , [hæf] [dɪs'gʌstɪd] .
saw , half disgusted .
锯 , 一半 厌恶 .

他站在那里，茫然地环顾四周，一时不知所措，既惊讶又厌恶。

[sʌtʃ] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [ʌn'divɪˌetɪŋ] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]
Such monotonous and undeviating ugliness was a thing which he had never
这样的 单调 和 毫不偏离 丑陋 曾是 一个 事物 哪个 他 有 绝不

[driːmd] [ʌv; əv] — ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'kaʊntər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
dreamed of — certainly he had never encountered anything like it .
梦见 的 — 当然 他 有 绝不 遭遇 任何事物 喜欢 它 .

这种单调乏味、毫无变化的丑陋是他做梦都想不到的——当然，他以前也从未遇到过类似的东西。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [ə'dres] ?
Was it possible that he had made a mistake in the address ?
曾是 它 可能的 那 他 有 制成 一个 错误 在 这 地址 ?

他是否有可能输错了地址?

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He drew a scrap of paper from his pocket and consulted it again .
他 画 一个 废料 的 纸 从 他的 口袋 和 咨询 它 再次 .

他从口袋里掏出一张纸条，又仔细查看了一遍。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] — - , ['iːdn] [striːt] , ['kæmbəwəl] .
The address was written there plainly enough — 85 , Eden Street , Camberwell .
这 地址 曾是 书面 那里 显然 足够的 — - , 伊甸园 街道 , 坎伯韦尔 .

地址写得很清楚——坎伯韦尔伊甸街 85 号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] ['iːdn] [striːt] , ['kæmbəwəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] -
He was certainly in Eden Street , Camberwell , and the figures on the gate -
他 曾是 当然 在 伊甸园 街道 , 坎伯韦尔 , 和 这 数据 在 这 门 -

[poʊst] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
post opposite him ,
邮政 对面的 他 ,

他当时肯定在坎伯韦尔的伊甸街，而且他正对面门柱上的那些人影也印证了这一点。

[wɔːrn] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] , [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æn; ən] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] .
worn and black with dirt , were unmistakably an eight and a five .
磨损 和 黑色的 和 污垢 , 是 毫无疑问 一个 八 和 一个 五 .

又旧又黑，沾满了污垢，毫无疑问是八号和五号。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,
With a little shudder he pushed open the gate ,
和 一个 小的 不寒而栗 他 推动 打开 这 门 ,

他微微颤抖了一下，推开了大门。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdi] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
and walked through the narrow strip of untidy garden to the front door .
和 步行 通过 这 狭窄的 条 的 凌乱 花园 到 这 正面 门 .

然后穿过那条狭窄杂乱的花园，走到前门。

[ðə; ði] [bel] [hiː; hi] [faʊnd] ['broʊkən][ænd; ənd] ['juːsləs] , [soʊ][hiː; hi] [nɑːkt] ['sɔːftli] [æt; ət][fɜːrst] ,
The bell he found broken and useless , so he knocked softly at first ,
这 钟 他 成立 破碎的 和 无用 , 所以 他 敲门 轻轻 在 第一的 ,

他发现的铃铛坏了，没法用了，所以起初他只是轻轻地敲了一下。

[ænd; ənd] [ðen] ['laʊdər] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːrn] ['pænlz] .
and then louder against the worn panels .
和 然后 更大声 反对 这 磨损 面板 .

然后声音在磨损的面板上变得更大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] .

It was some time before an answer came .

它 曾是 一些 时间 前 一个 回答 来了 .

过了好一会儿才得到答复。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dɔːrstep] ,

Several of the neighbors appeared upon their doorsteps ,

一些 的 这 邻居 出现 之上 他们的 家门口 ,

几位邻居出现在家门口，

[ænd; ənd] [tʊk] [boʊld][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['rɪbld,'raɪbɔːld] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

and took bold and somewhat ribald stock of the visitor .

和 采取 大胆的 和 有些 粗俗的 库存 的 这 游客 .

并以大胆而略带粗俗的口吻审视了这位来访者。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eɪti] - [wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A young person of eighty - one , who was considered the wit of the

一个 年轻的 人 的 八十 - 一 , WHO 曾是 经过考虑的 这 有 的 这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood ,

邻里 ,

一位八十一岁高龄的年轻人，被认为是邻里间的幽默大师，

[meɪd] ['sevrəl] ['veri] ['ɔːdəbl] [ri'maːks] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ,

made several very audible remarks , which produced a chorus of gigglings ,

制成 一些 非常 可听见的 评论 , 哪个 生产 一个 合唱 的 咯咯笑 ,

他说了几句非常响亮的话，引来一阵咯咯的笑声。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ə'pɪrəns] .

on the subject of his clothes and foreign appearance .

在 这 主题 的 他的 衣服 和 外国的 外貌 .

关于他的衣着和异国风情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [def] ,

But he stood there as though he had been deaf ,

但 他 站立 那里 作为 尽管 他 有 到过 聋 ,

但他却像聋了一样站在那里。

[hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] -

his hands thrust down into the loose pockets of his overcoat and his deep -

他的 双手 推力 向下 进入 这 松动的 口袋 的 他的 大衣 和 他的 深的 -

['sʌŋkən] [aɪz] [fɪkst] ['wɪstfəli] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

sunken eyes fixed wistfully but not impatiently upon the closed door .

凹陷 眼睛 固定的 怅然地 但 不是 不耐烦地 之上 这 关闭 门 .

他的双手插进大衣宽松的口袋里，深陷的眼睛带着一丝惆怅却又不耐烦的神情，凝视着紧闭的大门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

He was a mute picture of resignation .

他 曾是 一个 沉默的 图片 的 辞职 .

他一言不发，满脸无奈。

[æt; ət][læst] , ['æftər][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['sʌmənz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd]

At last , after his third summons , the door was slowly and cautiously opened

在 最后的 , 后 他的 第三 传票 , 这 门 曾是 缓慢地 和 谨慎地 打开

,

,

,

最终，在他第三次被召唤之后，门被缓缓地、小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['vɪzɪtər] [bɪ'held] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ə; eɪ] ['lʌndən]
and the astonished visitor beheld , for the first time in his life , a London
和 这 惊讶 游客 观看 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 一个 伦敦
[meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .
maid - of - all - work .
女佣 - 的 - 全部 - 工作 .

这位惊讶的访客生平第一次见到了伦敦的万能女佣。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['mjuːtʃuəl] .
The astonishment seemed perfectly mutual .
这 惊讶 似乎 完美 相互的 .

双方似乎都感到惊讶。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrtʃmənt] [draɪd] [feɪs] , [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] ,
He , with his parchment dried face , white hair and eyebrows ,
他 , 和 他的 羊皮纸 干燥 脸 , 白色的 头发 和 眉毛 ,

他面容干裂如羊皮纸，头发和眉毛都已花白，

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] [baɪ] [taɪm] , ['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt]
and piercing black eyes only a little dimmed by time , muffled up to the throat
和 冲孔 黑色的 眼睛 仅有的 一个 小的 调暗 经过 时间 , 闷音 向上 到 这 喉
[ɪn][fəːz] ,
in furs ,
在 毛皮 ,

还有那双炯炯有神的黑眼睛，只是岁月的痕迹略显黯淡，被厚厚的皮毛裹到喉咙处。

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər]
and unmistakably a foreigner , was as strange to her as her
和 毫无疑问 一个 外国人 , 曾是 作为 奇怪的 到 她 作为 她
[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
appearance was to him .
外貌 曾是 到 他 .

毫无疑问，他是个外国人，这让她觉得他很陌生，就像她的外貌让他觉得陌生一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [blæk] [hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] ,
He looked at her black hands , her face besmeared with dirt ,
他 看起来 在 她 黑色的 双手 , 她 脸 涂抹 和 污垢 ,

他看着她黝黑的双手，看着她满是污垢的脸庞，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'koʊmd] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and with her uncombed hair hanging loose around it ,
和 和 她 未梳理的 头发 绞刑 松动的 大约 它 ,

她蓬乱的头发随意地披散在周围，

[æt; ət][ðə; ði] ['tætərd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [prɪnt] [gaʊn] [luːpt] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [held] [tə'geðər]
at the tattered and soiled print gown looped up on one side and held together
在 这 破烂 和 脏的 打印 袍 循环 向上 在 一 边 和 握住 一起
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [pɪnz] ,
on the other by pins ,
在 这 其他 经过 别针 ,

那件破旧肮脏的印花长袍，一边被挽起，另一边用别针固定着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - ['stɔkiŋd] [fiːt] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][hɜːr; hər] [buːts] .
and at the white - stockinged feet showing through the holes in her boots .
和 在 这 白色的 - 有库存 脚 显示 通过 这 孔 在 她 靴子 .

还有她穿着白色长袜的脚，从靴子的破洞里露出来。

[wʌt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What an object it was !
什么 一个 目的 它 曾是 !

那真是一件奇特的物件！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [fɑːg] [kən'siːld] , ['pɑːrʃəli]
It was fortunate for him that the twilight and fog concealed , partially
它 曾是 幸运 为了 他 那 这 暮 和 多雾路段 暗 ， 部分
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ，

对他来说幸运的是，暮色和雾气至少部分地掩盖了……

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the disgust in his face .
这 厌恶 在 他的 脸 .

他脸上露出厌恶的表情。

" [ɪz] — ['mɪstər] . - [ɪn] ?
" Is — Mr . Bartlezzi in ?
" 是 — 先生 . - 在 ?

“巴特莱齐先生在吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .
" he inquired , as soon as he could find words to speak at all .
" 他 询问 ， 作为 很快 作为 他 可以 寻找 字 到 说话 在 全部 .

“他一找到合适的词语就问道。”

" [lɔːk] - [ə; eɪ] - ['mʌsi] !
" Lawk - a - mussy !
" 法律 - 一个 - 混乱 !

“Lawk-a-mussy！

[aɪ] [də'noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] [ɪn] [blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt] .
I dunno , " the girl answered in blank bewilderment .
我 不知道 ， " 这 女孩 回答 在 空白的 困惑 .

“我不知道，”女孩茫然地回答道。

" [hiː; hi][dəunt][hæv; həv][noʊ] ['vɪzɪtər] , [hiː; hi][dəunt] .
" He don't have no visitors , he don't .
" 他 不 有 不 访客 ， 他 不 .

“他没有访客，真的没有。”

[juː; jʊ] [eint] ['tæksɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You ain't taxes , are you ? "
你 不是 税收 ， 是 你 ? "

你又不是税收，对吧？

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ]
" he answered , somewhat at a venture , for he did not catch her meaning
" 他 回答 ， 有些 在 一个 风险投资 ， 为了 他 做过 不是 抓住 她 意义
.
.
.

“他有些冒险地回答道，因为他没有理解她的意思。”

" [nɔːr] ['wɔːtər] [reɪt] ?
" Nor water rate ?
" 也不 水 速度 ?

“水费也不行吗？”

[noʊ] , [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði]['wɔːtər] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['meditətivli] .
No , you ain't the water rate , " she continued , meditatively .
不 , 你 不是 这 水 速度 , " 她 持续 , 冥想地 .

“不，你不是水费，”她沉思着继续说道。

" [aɪ] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
" I knows him .
" 我 知道 他 .

我认识他。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [braʊn] ['bɪlɪˌkɑːk] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , - [iː] [dʌz] ,
He wears a brown billycock and glasses , ' e does ,
他 穿着 一个 棕色的 比利科克 和 眼镜 , - e 做 ,

他戴着棕色的长袍和眼镜，确实如此。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] ['stʌbɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
and I see him walking with Mary Ann Stubbins on a Sunday .
和 我 看 他 步行 和 玛丽 安 斯塔宾斯 在 一个 星期日 .

我看到他星期天和玛丽·安·斯塔宾斯一起散步。

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['daʊtfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'rekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] [reɪt] .
" He admitted doubtfully that she was correct He was not the water rate .
" 他 承认 怀疑地 那 她 曾是 正确的 他 曾是 不是 这 水 速度 .

他勉强承认她是对的。他不是水费。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
It began to dawn upon her that it would be safe to admit him into
它 开始 到 黎明 之上 她 那 它 会 是 安全的 到 承认 他 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她渐渐意识到，让他进屋是安全的。

" [dʒʌst] [jər] [kʌm] - , [wɪl] [jər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Just yer come hinside , will yer , " she said .
" 只是 你的 来 - , 将要 你的 , " 她 说 .

“你就进来吧，”她说。

" [aɪ] [də'noʊ] [huː] [jər] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eint] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
" I dunno who yer are , but I guess you ain't nothink to be afraid of .
" 我 不知道 WHO 你的 是 , 但 我 猜测 你 不是 什么都没有 到 是 害怕的 的 .

“我不知道你是谁，但我想你没什么好怕的。”

[kʌm] - .
Come hinside .
来 - .

进来吧。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] , ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] .
" She opened the door and admitted him into a dark , narrow passage .
" 她 打开 这 门 和 承认 他 进入 一个 黑暗的 , 狭窄的 通道 .

她打开门，让他进入一条黑暗狭窄的通道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .
He had to squeeze himself against the wall to allow her to pass him .
他 有 到 挤 他自己 反对 这 墙 到 允许 她 到 经过 他 .

他不得不紧贴着墙壁，让她从他身边经过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] [ə'gen] ,
Then she surveyed him critically again ,
然后 她 调查 他 关键 再次 ,

然后她再次审视了他一番。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[ə'kɪmboʊ]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	.
with	**her**	**arms**	**akimbo**	**and**	**her**	**head**	**a**	**little**	**on**	**one**	**side**	**.**
和	她	武器	叉腰	和	她	头	一个	小的	在	一	边	.

她双臂叉腰，头微微侧向一边。

"	[aɪ]	['rekən]	[juːv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[neɪm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sər'maɪzd]	.
"	**I**	**reckon**	**you've**	**got**	**a**	**name**	**,**	**"**	**she**	**surmised**	**.**
"	我	估计	你已经	得到	一个	姓名	,	"	她	推测	.

“我想你肯定有名字，”她推测道。

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？ ”

"	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tel]	['mɪstər]	.	-	[ðæt]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[frʌm; frəm]	[ə'brɔːd]	[dɪ'zaɪɚz]	[tuː; tə]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
"	**You**	**can**	**tell**	**Mr**	**.**	**Bartlezzi**	**that**	**a**	**gentleman**	**from**	**abroad**	**desires**	**to**	**speak**	**with**	**him**	**,**
"	你	能	告诉	先生	.	-	那	一个	绅士	从	国外	欲望	到	说话	和	他	,

你可以告诉巴特莱齐先生，一位外国先生想和他谈谈。

"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
"	**he**	**answered**	**.**
"	他	回答	.

他回答道。

"	[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	[ˌɪmə'tɪriəl]	.
"	**My**	**name**	**is**	**immaterial**	**.**
"	我的	姓名	是	无关紧要	.

我的名字无关紧要。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ək'sept]	[ðɪs]	?
Will	**you**	**accept**	**this**	**?**
将要	你	接受	这	?

你接受吗?

"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[kraʊn]	['tɪmɪdli]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	.
"	**he**	**added**	**,**	**holding**	**out**	**a**	**half**	**-**	**crown**	**timidly**	**toward**	**her**	**.**
"	他	额外	,	保持	出去	一个	一半	-	王冠	胆怯地	朝向	她	.

“他补充道，同时怯生生地向她递上一枚半克朗硬币。”

[ʃiː; ʃi]	[græbd]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[ɪn'kredʒələsli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['semi]	-	['dɑːrknəs]	.
She	**grabbed**	**it**	**from**	**him**	**,**	**and**	**turned**	**it**	**over**	**incredulously**	**in**	**the**	**semi**	**-**	**darkness**	**.**
她	抓住	它	从	他	,	和	转向	它	超过	难以置信地	在	这	半	-	黑暗	.

她从他手中抢过东西，在昏暗的光线下难以置信地翻来覆去地看。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[dɪ'sepʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	;
There	**was**	**no**	**deception**	**about**	**it**	**;**
那里	曾是	不	欺骗	关于	它	;

这件事上没有任何欺骗行为;

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[kraʊn]	—	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['evər]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[laɪf]	.
it	**was**	**indeed**	**a**	**half**	**-**	**crown**	**—**	**the**	**first**	**she**	**had**	**ever**	**been**	**given**	**in**	**her**	**life**	**.**
它	曾是	的确	一个	一半	-	王冠	—	这	第一的	她	有	曾经	到过	给定	在	她	生活	.

那确实是半克朗——这是她一生中收到的第一笔钱。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ruːd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [hæf] ['ʌʃəd] ,
She dropped a rude sort of curtsey , and , opening the door of a room , half ushered ,
她 掉落 一个 粗鲁的 种类 的 屈膝礼 , 和 , 开幕 这 门 的 一个 房间 , 一半 引导 ,

她粗鲁地行了个屈膝礼，然后打开房门，半推半就地招呼道：

[hæf] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
half pushed him in .
一半 推动 他 在 .

半推着他进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [kɔɪn] ['taɪtli] [klintʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Then she went to the foot of the stairs , the coin tightly clinched in her hand ,
然后 她 去 到 这 脚 的 这 楼梯 , 这 硬币 紧紧 锁定 在 她 手 ,

然后她走到楼梯脚下，手里紧紧攥着那枚硬币。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [aʊt] — —
and he heard her call out — —
和 他 听到 她 称呼 出去 — —

他听到她喊叫——

" ['mæstər] !
" Master !
" 掌握 !

“掌握！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒent] [hɪr] [frʌm; frəm] ['fʌrin] [pɑːrts][hæz; həz] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] - [ɪz] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] .
There's a gent here from furrin parts has wants you , which ' is name his immaterial .
有 一个 绅士 这里 从 弗林 部分 有 想要 你 , 哪个 - 是 姓名 他的 无关紧要 .

这里有个来自国外的绅士想要你，他的名字无关紧要。

- ['iːz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
' E's in the parlor .
- 的 在 这 客厅 .

“E”在客厅里。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .
" There was a growl in reply , and then silence .
" 那里 曾是 一个 咆哮 在 回复 , 和 然后 沉默 .

回应他们的是一声低吼，然后便是沉默。

[ðə; ði] ['hændmeɪdn] , [hɜːr; hər]['duːti] [dis'tʃaːdʒd] , ['ʃʌfəld] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .
The handmaiden , her duty discharged , shuffled off to the lower regions .
这 侍女 , 她 责任 出院 , 洗牌 离开 到 这 降低 地区 .

侍女完成了自己的职责，拖着脚步走向了下层区域。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
The visitor was left alone .
这 游客 曾是 左边 独自的 .

访客被独自留下了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪs'gʌst] .
He looked around him in deep and increasing disgust .
他 看起来 大约 他 在 深的 和 增加 厌恶 .

他环顾四周，心中充满了越来越强烈的厌恶感。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [wɜːr; wər] [ber] ,
The walls of the little room into which he had been shown were bare ,
这 墙壁 的 这 小的 房间 进入 哪个 他 有 到过 所示 是 裸 ,

他被带进的那间小房间，墙壁光秃秃的。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [tʃiːp] [k'rəʊməʊz][ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [dɪ'strɪbjuːtɪd]
save for a few cheap chromos and glaring oleographs of the sort distributed
节省 为了 一个 很少 便宜的 染色体 和 刺眼 油印画 的 这 种类 分布式
[baɪ]['grəusəz][ænd; ənd] ['peti] ['treɪdzpiːpl] [æt; ət] ['krɪsməs] .
by grocers and petty tradespeople at Christmas .
经过 杂货商 和 小气 工匠 在 圣诞节 .

除了圣诞节期间杂货店老板和小商贩分发的那种廉价彩色照片和刺眼的油印照片之外，几乎没有其他东西了。

[ə; eɪ] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜːrti][gɪlt] [freɪm] , ['tɒtəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
A cracked looking - glass , with a dirty gilt frame , tottered upon the mantelpiece .
一个 裂纹 寻找 - 玻璃 , 和 一个 肮脏的 镀金 框架 , 摇摇晃晃 之上 这 壁炉架 .

一面有裂纹的镜子，配着脏兮兮的镀金镜框，摇摇晃晃地放在壁炉架上。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['skænti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['pætərn] ,
The furniture was scanty , and of the public - house pattern ,
这 家具 曾是 稀少 , 和 的 这 民众 - 房子 图案 ,

家具简陋，而且是酒馆里常见的款式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɔːʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv] [steɪl] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd] [bɪr] .
and there was a strong nauseous odor of stale tobacco smoke and beer .
和 那里 曾是 一个 强的 恶心 气味 的 陈旧 烟草 抽烟 和 啤酒 .

空气中弥漫着一股令人作呕的陈旧烟草烟味和啤酒味。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pi'ænoʊ] [stʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ,
A small piano stood in one corner , the cheapest of its kind ,
一个 小的 钢琴 站立 在 一 角落 , 这 最便宜 的 它是 种类 ,

角落里摆着一架小钢琴，是同类钢琴中最便宜的。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [prɑːps] .
and maintaining an upright position only by means of numerous props .
和 保持 一个 直立 位置 仅有的 经过 方法 的 很多的 道具 .

仅靠许多支撑物才能保持直立姿势。

[wʌn] [leg] ['tɪltɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['kʌvərləs] ['vɑːljəmz]
One leg tilted in the air was supported by two old and coverless volumes
一 腿 斜 在 这 空气 曾是 有 经过 二 老的 和 无封面 卷
[ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
of a novel ,
的 一个 小说 ,

一条腿高高翘起，支撑腿上架着两本破旧无封面的长篇小说。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['kæstərlɪs] .
and another was casterless .
和 其他 曾是 无脚轮 .

另一台没有脚轮。

[ðə; ði] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][wɔːrn]['ɪntuː] [ʃredz] ,
The carpet was worn into shreds ,
这 地毯 曾是 磨损 进入 碎屑 ,

地毯已经磨损得不成样子了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr] [mend] [ðə; ði][hjuːdʒ]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm]
and there was no attempt to conceal or mend the huge ravages which time
和 那里 曾是 不 试图 到 隐藏 或者 修补 这 巨大的 蹂躏 哪个 时间
[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
had made in it .
有 制成 在 它 .

而且，人们并没有试图掩盖或修复时间给它造成的巨大破坏。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [krækt] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,
The ceiling was cracked and black with smoke ,
这 天花板 曾是 裂纹 和 黑色的 和 抽烟 ,

天花板开裂，被烟熏得漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
and the faded paper was hanging down from the top of the wall .
和 这 褪色 纸 曾是 绞刑 向下 从 这 顶部 的 这 墙 .

褪色的纸张从墙顶垂了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɔːr][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest]
There was not a single article or spot in the room on which the eye could rest
那里 曾是 不是 一个 单身的 文章 或者 点 在 这 房间 在 哪个 这 眼睛 可以 休息
[wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .
with pleasure .
和 乐趣 .

房间里没有一件物品或一个地方能让眼睛感到愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [wɪtʃ] [mætʃt] [ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] .
It was an interior which matched the exterior .
它 曾是 一个 内部的 哪个 匹配 这 外部的 .

它的内部装潢与外观相得益彰。

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Nothing worse could be said about it .
没有什么 更糟 可以 是 说 关于 它 .

再也没有比这更糟糕的评价了。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The visitor took it all in , and raising his hand to his head closed his eyes .
这 游客 采取 它 全部 在 , 和 提高 他的 手 到 他的 头 关闭 他的 眼睛 .

来访者将眼前的一切尽收眼底，抬手摸了摸头，闭上了眼睛。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][blɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
what a relief it was to blot it all out of sight , if only for a moment
什么 一个 宽慰 它 曾是 到 印迹 它 全部 出去 的 视线 , 如果 仅有的 为了 一个 片刻
.
.
.

能将这一切从眼前抹去，哪怕只是一瞬间，也是一种解脱。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈiːv(ə)l] [taɪmz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] ,
He had known evil times , but at their worst ,
他 有 已知 邪恶的 时代 , 但 在 他们的 最差 ,

他曾经历过艰难困苦的岁月，但在最糟糕的时候，

[sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] .
such surroundings as these he had never met with .
这样的 周围环境 作为 这些 他 有 绝不 遇见 和 .

他从未见过这样的环境。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈnɜːrvəsnəs] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv]
A strange nervousness was creeping slowly over him , the presage of
一个 奇怪的 紧张 曾是 爬行 缓慢地 超过 他 , 这 预示 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

一种奇怪的紧张感正慢慢地爬上他的心头，这是失望的预兆。

[hiː; hi]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	['restləsli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	['straɪvɪŋ]	[tuː; tə]	['bænɪʃ]	[hɪz; ɪz]	[fɪrz]	.
He	**dropped**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**walked**	**restlessly**	**up**	**and**	**down**	**,**	**striving**	**to**	**banish**	**his**	**fears**	**.**
他	掉落	他的	双手	,	和	步行	躁动不安	向上	和	向下	,	努力	到	放逐	他的	恐惧	.

他垂下双手，焦躁地来回踱步，试图驱散心中的恐惧。

[maɪt]	[nɑːt]	[ɔːl]	[ðɪs]	[biː; bi]	['nesəseri]	—	[ə; eɪ]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[dɪs'gaɪz]	—	[ə; eɪ]	['klevər]	[moʊd]	[ʌv; əv]	[kən'siːlmənt]
Might	**not**	**all**	**this**	**be**	**necessary**	**—**	**a**	**form**	**of**	**disguise**	**—**	**a**	**clever**	**mode**	**of**	**concealment**
可能	不是	全部	这	是	必要的	—	一个	形式	的	伪装	—	一个	聪明的	模式	的	隐蔽

?	
?	
?	

这一切会不会都是必要的——一种伪装——一种巧妙的隐藏方式?

['pɑːvərti]	[ə'loʊn]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[brɔːt]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[streɪt]	.
Poverty	**alone**	**could**	**not**	**have**	**brought**	**things**	**to**	**this**	**strait**	**.**
贫困	独自的	可以	不是	有	带来	事物	到	这	海峡	.

单靠贫困不足以导致如此困境。

['pɑːvərti]	!
Poverty	**!**
贫困	!

贫困!

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[noʊ]	['pɑːvərti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	.
There	**had**	**been**	**no**	**poverty**	**in**	**his**	**day**	**.**
那里	有	到过	不	贫困	在	他的	天	.

他那个年代还没有贫困现象。

[jet]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[fɔː'bəʊdɪŋz]	.
Yet	**he**	**was**	**full**	**of**	**forebodings**	**.**
然而	他	曾是	满的	的	不祥的预感	.

但他心中充满了不祥的预感。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['wʌndər]	,	[ðə; ði]	[ɪ'veɪʒ(ə)n]	,
He	**remembered**	**the**	**wonder**	**,**	**the**	**evasions**	**,**
他	记得	这	想知道	,	这	逃避	,

他记得那种惊奇，那种逃避，

['ɔːlmoʊst]	[ðə; ði]	['pɪti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ɪn'kwaiəriz]	[ɪn]	[roʊm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[met]	.
almost	**the**	**pity**	**with**	**which**	**his**	**first**	**inquiries**	**in**	**Rome**	**had**	**been**	**met**	**.**
几乎	这	遗憾	和	哪个	他的	第一的	查询	在	罗马	有	到过	遇见	.

几乎和他最初在罗马的调查所受到的冷遇一样令人惋惜。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[θɪŋz]	[ɪg'zæktli]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
He	**could**	**not**	**expect**	**to**	**find**	**things**	**exactly**	**the**	**same**	**.**
他	可以	不是	预计	到	寻找	事物	确切地	这	相同的	.

他不能指望一切都和以前一模一样。

['twenti]	['jɪrz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['meni]	['tʃeɪndʒɪz]	.
Twenty	**years**	**is**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**there**	**must**	**be**	**many**	**changes**	**.**
二十	年	是	一个	长的	时间	,	和	那里	必须	是	许多	变化	.

二十年是一段很长的时间，必然会发生很多变化。

[waɪ]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[steɪd]	[ɪn]	[roʊm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɔːŋgər]	,	[ænd; ənd]	['lɜːrnɪd]	[mɔːr]
Why	**had**	**he**	**not**	**stayed**	**in**	**Rome**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**and**	**learned**	**more**
为什么	有	他	不是	入住	在	罗马	一个	小的	更长	,	和	学习	更多的

.	
.	
.	

他为什么不在罗马多待一段时间，多学习一些知识呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðer; ðər] .
He could easily have obtained the knowledge which he desired there .
他 可以 容易地 有 获得 这 知识 哪个 他 想要的 那里 .

他本可以轻易地在那里获得他想要的知识。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər] , [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwaɪzər] .
It would have been wiser , surely it would have been wiser .
它 会 有 到过 更明智 , 一定 它 会 有 到过 更明智 .

那样做会更明智，肯定会更明智。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈiːɡərli] [ʌp] .
The door opened in the midst of his meditations , and he looked eagerly up .
这 门 打开 在 这 中间 的 他的 冥想 , 和 他 看起来 急切地 向上 .

正当他沉思冥想时，门开了，他急切地抬起头。

[əˈɡen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] .
Again his heart fell .
再次 他的 心 跌倒 .

他的心再次沉了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] .
It was not such a man as this that he had expected to see .
它 曾是 不是 这样的 一个 男人 作为 这 那 他 有 预期的 到 看 .

他万万没想到会见到这样的人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
what a day of disappointments it was !
什么 一个 天 的 失望 它 曾是 !

真是令人失望的一天!

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [naʊ] [ədˈvænst] [ˈsʌmwʌt]
The figure which , after a moment's pause in the doorway , now advanced somewhat
这 数字 哪个 , 后 一个 瞬间 暂停 在 这 门口 , 现在 先进的 有些
[ˈhezəˌteɪtɪŋli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
hesitatingly toward him ,
犹豫地 朝向 他 ,

那人影在门口停顿片刻后，略带犹豫地向他走来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæst] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
was that of a man a little past middle age .
曾是 那 的 一个 男人 一个 小的 过去的 中间 年龄 .

那是一个刚过中年的男人的声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [bʌt; bət] [staʊt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈkɔːpjulənsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was of medium height , but stout even to corpulency , and his
他 曾是 的 中等的 高度 , 但 肥硕 甚至 到 肥胖 , 和 他的
[tʃiːks] [wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] [ˈpʌfi] .
cheeks were fat and puffy .
脸颊 是 胖的 和 蓬松 .

他身材中等，但体格健壮，甚至有些肥胖，脸颊肥厚浮肿。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] , [ˈstʌbli] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
His hair was gray , and his thick , stubbly mustaches , which had
他的 头发 曾是 灰色的 , 和 他的 厚的 , 短茬 胡子 , 哪个 有
[ˈevɪdəntli] [wʌns] [bɪn] [blæk] ,
evidently once been black ,
显然 一次 到过 黑色的 ,

他的头发已经灰白，浓密的胡茬也变白了，显然以前是黑色的。

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .
were also changing color .
是 还 变化 颜色 .

它们也在改变颜色。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['ʃaɪni] [koʊt][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]
His dark , shiny coat was ridiculously short for him , and his trousers
他的 黑暗的 , 闪亮的 外套 曾是 荒谬地 短的 为了 他 , 和 他的 裤子
['tɜːmɪneɪtɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
terminated above his ankles .
终止 多于 他的 脚踝 .

他那件深色亮面外套对他来说短得可笑，裤子也只到脚踝以上。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['nektaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] .
He wore no necktie , and his collar was ragged and soiled .
他 穿着 不 领带 , 和 他的 衣领 曾是 破烂不堪 和 脏的 .

他没系领带，衣领破烂不堪，沾满了污渍。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'taɪdi] [bʌt; bət]['dɜːrti] .
In short , his whole appearance was not only untidy but dirty .
在 短的 , 他的 所有的 外貌 曾是 不是 仅有的 凌乱 但 肮脏的 .

总之，他整个人看起来不仅邋遢，而且肮脏。

[hɪz; ɪz] [geɪt] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['slaʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
His gait , too , was slouching and undignified .
他的 步态 , 也 , 曾是 伛 和 有失尊严 .

他的步态也十分佝偻，很不体面。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" You wished to speak to me ,
" 你 希望 到 说话 到 我 ,

你想和我谈谈，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] .
" he said in a thick tone and with a foreign accent .
" 他 说 在 一个 厚的 语气 和 和 一个 外国的 口音 .

“他用浓重的嗓音和外国口音说道。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - — [siː'njɔːr][æl'fɒnsəu] - . "
" My name is Bartlezzi — Signor Alfonso Bartlezzi . "
" 我的 姓名 是 - — 签名者 阿方索 - . "

“我的名字是巴特莱齐——阿方索·巴特莱齐先生。”

" [jes] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Yes , I wished to speak with you .
" 是的 , 我 希望 到 说话 和 你 .

“是的，我想和你谈谈。”

" [siː'njɔːr] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [fɪkst] [geɪz] .
" Signor Bartlezzi began to feel uncomfortable under his visitor's fixed gaze .
" 签名者 - 开始 到 感觉 不舒服 在下面 他的 访客 固定的 目光 .

“巴特莱齐先生在访客的注视下开始感到不自在。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tentli] ?
Why should he look at him so intently ?
为什么 应该 他 看 在 他 所以 专注地 ?

他为什么如此专注地看着他？

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] , ['ʃrʌŋkən]
He had never set eyes upon him before — and what an odd , shrunken
他 有 绝不 放 眼睛 之上 他 前 — 和 什么 一个 奇怪的 , 缩小
['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
little figure it was .
小的 数字 它 曾是 .

他以前从未见过他——那是一个多么奇怪、矮小的身影啊。

[hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He coughed and shifted his position .
他 咳嗽 和 转移 他的 位置 .

他咳嗽了一声，换了个姿势。

" [ɑː] ! [jes] .
" Ah ! yes .
" 啊 ! 是的 .

“啊！是的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
I am ready , as you see .
我 是 准备好 , 作为 你 看 .

如你所见，我已经准备好了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ? "
Is it anything to do with my profession ? "
是 它 任何事物 到 做 和 我的 职业 ? "

这和我的职业有关吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz] .
" I do not know what your profession is .
" 我 做 不是 知道 什么 你的 职业 是 .

我不知道你的职业是什么。

" [siː'njɔːr] - [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['mɪləteri]
" Signor Bartlezzi made an effort to draw himself up , and assumed a military
" 签名者 - 制成 一个 努力 到 画 他自己 向上 , 和 假定 一个 军队
[er] .
air .
空气 .

巴特莱齐先生努力挺直身子，摆出一副军人的姿态。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['fensɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]
" I am a master of fencing , " he announced , " also a professor of Italian
" 我 是 一个 掌握 的 击剑 , " 他 宣布 , " 还 一个 教授 的 意大利语
— [prə'fesər] [æl'fɔnsəu] - ,
— Professor Alfonso Bartlezzi ,
— 教授 阿方索 - ,

“我是一位击剑大师，”他宣布道，“同时也是一位意大利语教授——阿方索·巴特莱齐教授。”

[æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
at your service .
在 你的 服务 .

为您效劳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [wel] - [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
I am fairly well - known in this neighborhood .
我 是 相当 出色地 - 已知 在 这 邻里 .

我在这附近还算小有名气。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] , [sɜːr] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
If you have pupils to recommend , sir , or if you are thinking of taking
如果 你 有 学生 到 推荐 , 先生 , 或者如果 你 是 思维 的 采取
['lesnz; 'lesənz] [jɔːr'self] ,
lessons yourself ,
课程 你自己 ,

先生，如果您有学生可以推荐，或者您自己也想学习舞蹈，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] .
I should be most happy .
我 应该 是 最多 快乐的 .

我应该非常高兴。

[maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt]
My services are sometimes made use of as interpreter , both in the police court
我的 服务 是 有时 制成 使用 的 作为 翻译 , 两个都 在 这 警察 法庭
[ænd; ənd] ['praɪvətli] .
and privately .
和 私下 .

我有时会被聘为口译员，包括在警察法庭和私人场合。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [sɜːr] .
I should be happy to serve you in that capacity , sir .
我 应该 是 快乐的 到 服务 你 在 那 容量 , 先生 .

先生，我很乐意为您提供这方面的服务。

" [siː'njɔːr] - , ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [hɪm'self] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" Signor Bartlezzi , having declared himself , folded his arms and waited .
" 签名者 - , 拥有 声明 他自己 , 折叠 他的 武器 和 等待 .

巴特莱齐先生表明身份后，抱臂静静等待。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [mʌst; məst] [naʊ] [daɪ'vʌldʒ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] .
He felt certain that his visitor must now divulge his name and mission .
他 毛毡 肯定 那 他的 游客 必须 现在 泄露 他的 姓名 和 使命 .

他确信来访者现在必须透露自己的姓名和来访目的。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][duː] .
That , however , he seemed in no hurry to do .
那 , 然而 , 他 似乎 在 不 匆忙 到 做 .

但他似乎并不急于去做这件事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'tæliən] ? " [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" You are an Italian ? " he asked presently .
" 你 是 一个 意大利语 ? " 他 问 目前 .

“你是意大利人吗？”他随即问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . "
" Certainly , sir . "
" 当然 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɔːr] [frendz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ?
" May I ask , have you still correspondents or friends in that country ?
" 可能 我 问 , 有 你 仍然 通讯员 或者 朋友们 在 那 国家 ?

请问，您在那个国家还有通讯员或朋友吗？

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .
" The Professor was a little uneasy .
" 这 教授 曾是 一个 小的 不安 .

教授有些不安。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['stedfæstli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[haʊ'evər]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]
He	**looked**	**steadfastly**	**at**	**his**	**visitor**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**however**	**,**	**and**	**seemed**
他	看起来	坚定不移	在	他的	游客	为了	一个	片刻	,	然而	,	和	似乎

[tuː; tə]	[rɪ'geɪn]	[hɪz; ɪz]	[kəm'poʊʒər]	.
to	**regain**	**his**	**composure**	**.**
到	恢复	他的	镇定	.

然而，他目光坚定地注视着来访者片刻，似乎恢复了镇定。

"	[aɪ]	[hæv; həv]	['niːðər]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	['sɑːroʊfəli]	.
"	**I**	**have**	**neither**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**sorrowfully**	**.**
"	我	有	两者都不	,	"	他	回答	悲伤地	.

“我两者都没有,”他悲伤地回答道。

"	[ðə; ði]	[frendz]	[ʌv; əv]	['fɔːrmər]	[deɪz]	[ɑːr; ər]	['saɪlənt]	;	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[fər'gɑːtn]	[ˌem 'iː]	.	"
"	**The**	**friends**	**of**	**former**	**days**	**are**	**silent**	**;**	**they**	**have**	**forgotten**	**me**	**.**	**"**
"	这	朋友们	的	以前的	天	是	沉默的	;	他们	有	被遗忘的	我	.	"

“昔日的朋友都沉默了；他们已经忘记了我。”

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[fɔːr; fər]	[lɔːŋ]	,	[ðen]	?	"
"	**You**	**have**	**lived**	**in**	**England**	**for**	**long**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	你	有	居住地	在	英格兰	为了	长的	,	然后	?	"

“看来你在英国住了很久了？”

"	[sɪns]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	[sɜːr]	.	"
"	**Since**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	自从	我	曾是	一个	男生	,	先生	.	"

“从我还是个孩子的时候起，先生。”

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kɑːntent]	?
"	**And**	**you**	**are**	**content**	**?**
"	和	你	是	内容	?

你对此感到满意吗?

"	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[raʊnd]	.
"	**The**	**Professor**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**and**	**looked**	**round**	**.**
"	这	教授	耸了耸肩	他的	肩膀	和	看起来	圆形的	.

教授耸了耸肩，环顾四周。

[ðə; ði]	['dʒestʃər]	[wʌz; wəz]	[sɪg'nɪfɪkənt]	.
The	**gesture**	**was**	**significant**	**.**
这	手势	曾是	重要的	.

这一举动意义非凡。

"	['skersli]	[soʊ]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
"	**Scarcely**	**so**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	几乎	所以	,	"	他	回答	.

“几乎不可能,”他回答道。

"	[bʌt; bət]	[wʌt]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	?
"	**But**	**what**	**would**	**you**	**have**	**?**
"	但	什么	会	你	有	?

但你想要什么呢?

[meɪ]	[aɪ]	[naʊ]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	,	[sɜːr]	?
May	**I**	**now**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**,**	**sir**	**?**
可能	我	现在	问	你	一个	问题	,	先生	?

先生，我现在可以问您一个问题吗?

"	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	.
"	**he**	**continued**	**.**
"	他	持续	.

他继续说道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jʊr; jər] [neɪm] ?
" Your name ?
" 你的 姓名 ?

你的名字是?

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['mɔːrnfəli] .
" His visitor looked around him mournfully .
" 他的 游客 看起来 大约 他 悲伤地 .

他的访客悲伤地环顾四周。

" [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] [ɪz][pæst] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" The day for secrecy is past , I suppose , " he said sadly .
" 这 天 为了 保密 是 过去的 , 我 认为 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“我想，保密的时代已经过去了。”他悲伤地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] . "
" I am the Count Leonardo di Marioni . "
" 我 是 这 数数 莱昂纳多 迪 马里奥尼 . "

“我是莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵。”

" [wʌt] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" What ! " shrieked the Professor .
" 什么 ! " 尖叫 这 教授 .

“什么！”教授尖叫道。

" [kaʊnt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] — [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" Count Leonardo di Marioni — that is my name .
" 数数 莱昂纳多 迪 马里奥尼 — 那 是 我的 姓名 .

“莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵——这就是我的名字。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [noʊn] [æz; əz][siː'njɔːr][ˌdiː 'aɪ] - , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I am better known as Signor di Cortegi , perhaps , in the history of our
我 是 更好的 已知 作为 签名者 迪 - , 也许 , 在 这 历史 的 我们的
[sə'saɪəti] . "
society . "
社会 . "

在我们的社会历史上，我或许更广为人知的身份是科尔特吉先生。

" [maɪ][ɡɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
" If a thunderbolt had burst through the ceiling of the little sitting room ,
" 如果 一个 霹雳 有 爆裂 通过 这 天花板 的 这 小的 坐着 房间 ,

“如果一道闪电击穿了小客厅的天花板，

[ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] .
the Professor could not have been more agitated .
这 教授 可以 不是 有 到过 更多的 激动 .

教授当时激动极了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
He had sunk down upon a chair ,
他 有 沉没 向下 之上 一个 椅子 ,

他瘫坐在椅子上，

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] .
pale and shaking all over with the effect of the surprise .
苍白 和 摇晃 全部 超过 和 这 影响 的 这 惊喜 .

脸色苍白，浑身颤抖，显然受到了惊吓。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?
" He was a young man ?
" 他 曾是 一个 年轻的 男人 ?

他是个年轻人吗?

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [said] .
His visitor sighed .
他的 游客 叹了口气 .

他的访客叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .
" It was five - and - twenty years ago , " he answered slowly .
" 它 曾是 五 - 和 - 二十 年 前 , " 他 回答 缓慢地 .

“那是二十五年前的事了,”他缓缓回答道。

" [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ['rɔtiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['prɪzn] .
" Five - and - twenty years rotting in a Roman prison .
" 五 - 和 - 二十 年 腐烂 在 一个 罗马 监狱 .

在罗马监狱里腐烂了二十五年。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] .
That has been my fate .
那 有 到过 我的 命运 .

这就是我的命运。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðen] .
I was a young man then .
我 曾是 一个 年轻的 男人 然后 .

我那时还是个年轻人。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .
You see me now .
你 看 我 现在 .

你现在看到我了。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][drɑːp] [ə'gen] ['hevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
" He held up his arms , and let them drop again heavily to his side .
" 他 握住 向上 他的 武器 , 和 让 他们 降低 再次 重度 到 他的 边 .

他举起双臂，然后又沉重地垂了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv][sæd][drə'mætɪk] ['peɪθɑːs] ,
It was a gesture full of sad dramatic pathos ,
它 曾是 一个 手势 满的 的 伤心 戏剧性 感伤 ,

这是一个充满悲伤戏剧性情感的举动。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
but in that little room there was no one to observe it ,
但 在 那 小的 房间 那里 曾是 不 一 到 观察 它 ,

但那间小屋里却没有人看到这一切。

[noʊ][wʌn][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [diːp] - [drɔːn] [laɪnz] .
no one to pity him for those white hairs and deep - drawn lines .
不 一 到 遗憾 他 为了 那些 白色的 头发 和 深的 - 绘制 线条 .

没有人会同情他满头白发和深深的皱纹。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But that was nothing .

但 那 曾是 没有什么 .

但这算不了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

It was not pity that he wanted .

它 曾是 不是 遗憾 那 他 通缉 .

他想要的不是怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

There was silence .

那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

Both men were absorbed in their own thoughts .

两个都 男人 是 吸收 在 他们的 自己的 想法 .

两人都沉浸在自己的思绪中。

[siː'njɔːr] - [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] .

Signor Bartlezzi was thunderstruck and completely unnerved .

签名者 - 曾是 雷击 和 完全地 不安 .

巴特莱齐先生惊愕不已，彻底慌了神。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hændz]

The perspiration stood out upon his forehead , and he could feel his hands

这 汗 站立 出去 之上 他的 前额 , 和 他 可以 感觉 他的 双手

[ænd; ənd] [legz] ['ʃeɪkɪŋ] .

and legs shaking .

和 腿 摇晃 .

他额头上渗出了汗珠，手脚都在颤抖。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

This was a terrible and altogether unexpected blow to him .

这 曾是 一个 糟糕的 和 共 意外 吹 到 他 .

这对他是沉重的打击，完全出乎他的意料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] - ['loʊnli] [kæp'tɪvəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It was not the thought of that twenty - five years ' lonely captivity which was

它 曾是 不是 这 想法 的 那 二十 - 五 年 - 孤独 囚禁 哪个 曾是

[ə'presɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

oppressing him ,

压迫 他 ,

让他感到痛苦的并非那二十五年孤独囚禁的回忆，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [hæd; həd]

so much as the fact that it was over — that the day of release had

所以 很多 作为 这 事实 那 它 曾是 超过 — 那 这 天 的 发布 有

[kʌm] ,

come ,

来 ,

更重要的是，一切都结束了——释放的日子终于到来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kaʊnt] [mə'rioʊni] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'laɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and that it was indeed Count Marioni who stood before him , alive and a

和 那 它 曾是 的确 数数 马里奥尼 WHO 站立 前 他 , 活 和 一个

[friː] [mæn] .

free man .

自由的 男人 .

而站在他面前的，的确是马里奥尼伯爵，活着，而且是一个自由人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That was the serious part of it .
那 曾是 这 严肃的 部分 的 它 .

那才是事情的严重部分。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][laɪf] ?
Had it not been proclaimed that the imprisonment was for life ?
有 它 不是 到过 宣布 那 这 监禁 曾是 为了 生活 ?

难道没有宣布判处终身监禁吗?

[ðæt] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ðə; ði] ['sentəns] .
That had certainly been the sentence .
那 有 当然 到过 这 句子 .

那肯定就是判决书的内容。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [flæʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A gleam of hope flashed in upon him .
一个 闪耀 的 希望 闪光灯 在 之上 他 .

他眼中闪过一丝希望。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .
Perhaps he had escaped from prison .
也许 他 有 逃脱 从 监狱 .

或许他已经越狱了。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər][ðə; ði] ['betər] .
If so , the sooner he was back there the better .
如果 所以 , 这 很快 他 曾是 后退 那里 这 更好的 .

如果真是这样，他越早回去越好。

" [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][laɪf] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Was not the sentence for life ? " he gasped .
" 曾是 不是 这 句子 为了 生活 ? " 他 倒吸一口气 .

“难道不是终身监禁吗? ”他喘着气说。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'sentid] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
The Count assented , shaking his head slowly .
这 数数 同意 , 摇晃 他的 头 缓慢地 .

伯爵缓缓摇头，表示同意。

" [jes] , [fɔːr; fər] [laɪf] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" Yes , for life , " he answered bitterly .
" 是的 , 为了 生活 , " 他 回答 苦涩地 .

“是的，终生如此,”他苦涩地回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] , [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][laɪf] . "
" That was the sentence , imprisonment for life . "
" 那 曾是 这 句子 , 监禁 为了 生活 . "

“判决结果是终身监禁。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ?
" Then you have escaped ?
" 然后 你 有 逃脱 ?

“那么你已经逃脱了? ”

" [ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" The same slow shake of the head .
" 这 相同的 慢的 摇 的 这 头 .

“同样缓慢地摇头。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
The Professor was bitterly disappointed .
这 教授 曾是 苦涩地 失望的 .

教授感到非常失望。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - [kən'dʌkt] [ʃiːt] [ɪz] [rɪ'stɔːrd]
At five - and - twenty years a prisoner with a good - conduct sheet is restored
在 五 - 和 - 二十 年 一个 囚犯 和 一个 好的 - 执行 床单 是 恢复
[tuː; tə] ['lɪbərti] .
to liberty .
到 自由 .

服刑25年且有良好行为记录的囚犯可恢复自由。

[maɪ] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
My time came at last .
我的 时间 来了 在 最后的 .

我的时刻终于到来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] . "
It was a weary while . "
它 曾是 一个 厌倦 尽管 . "

那段时间真是令人疲惫不堪。

" [wʌt] ['iːv(ə)l] [feɪt] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?
" What evil fate kept him alive all that time ?
" 什么 邪恶的 命运 保留 他 活 全部 那 时间 ?

“究竟是什么邪恶的命运让他活了这么久？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" the Professor muttered under his breath .
" 这 教授 低声说道 在下面 他的 气息 .

“教授低声嘟囔道。”

" [men] [ɑːr; ər] ['berid] [diːp] [huː] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['prɪzn] .
" Men are buried deep who pass within the walls of an Italian prison .
" 男人 是 埋葬 深的 WHO 经过 之内 这 墙壁 的 一个 意大利语 监狱 .

“那些在意大利监狱高墙内逝去的人，将被深埋地下。”

[wʌt] [hæd; həd] [kept] [ðɪs] [freɪl] [oʊld] [mæn] [ə'laɪv] ?
What had kept this frail old man alive ?
什么 有 保留 这 脆弱 老的 男人 活 ?

是什么让这位体弱的老人活了下来?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hiː; hi] [nuː] !
" Before the night was over , he knew !
" 前 这 夜晚 曾是 超过 , 他 知道 !

“夜幕降临之前，他就知道了！”

[ðə; ði] [prə'fesər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [lɪmp] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .
The Professor sat on the edge of his chair , limp and dejected .
这 教授 卫星 在 这 边缘 的 他的 椅子 , 跛行 和 垂头丧气 .

教授瘫坐在椅子边上，一副垂头丧气的样子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['paʊərləs] [tuː; tə] [freɪm] ['eni] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɔːr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
He was quite powerless to frame any speech of welcome or congratulation .
他 曾是 相当 无力 到 框架 任何 演讲 的 欢迎 或者 恭喜 .

他完全无力发表任何欢迎或祝贺的讲话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第6/17页

['fɔːrtʃənətli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪk'spektɪd]	.
Fortunately	**,**	**it**	**was**	**not**	**expected**	**.**
幸运的是	,	它	曾是	不是	预期的	.

幸好，这是意料之外的。

[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtər]	[wʌz; wəz]	[diːp]	[ɪn]	[θɔːt]	,
His	**visitor**	**was**	**deep**	**in**	**thought**	**,**
他的	游客	曾是	深的	在	想法	,

他的访客陷入了沉思。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[pæst]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	['noʊtɪs]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[siː'njɔːr]	-	.
and	**some**	**time**	**passed**	**before**	**he**	**appeared**	**even**	**to**	**notice**	**the**	**presence**	**of**	**Signor**	**Bartlezzi**	**.**
和	一些	时间	通过了	前	他	出现	甚至	到	注意	这	在场	的	签名者	-	.

过了一段时间，他似乎才注意到巴特莱齐先生的存在。

[æt; ət]	[læst]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[spoʊk]	.
At	**last**	**,**	**however**	**,**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**spoke**	**.**
在	最后的	,	然而	,	他	看起来	向上	和	辐	.

最后，他抬起头，开口说话了。

"	[aɪ]	[fɪr]	[ðæt]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[gɔːn]	[wel]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	!
"	**I**	**fear**	**that**	**all**	**things**	**have**	**not**	**gone**	**well**	**with**	**us**	**!**
"	我	害怕	那	全部	事物	有	不是	已消失	出色地	和	我们	!

“我担心我们这边一切都不太顺利！”

"	[hiː; hi]	[sed]	['sædli]	.
"	**he**	**said**	**sadly**	**.**
"	他	说	令人遗憾的是	.

他悲伤地说。

"	[ɑːn]	[maɪ]	[rɪ'liːs]	,
"	**On**	**my**	**release**	**,**
"	在	我的	发布	,

“我获释后，

[aɪ]	['vɪzɪtɪd]	[ðə; ði]	[oʊld]	[hoʊm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[sə'saɪəti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pi'ɑːzə]	[ˌdiː 'aɪ]	-	[æt; ət]	[roʊm]	.
I	**visited**	**the**	**old**	**home**	**of**	**our**	**society**	**in**	**the**	**Piazza**	**di**	**Spiola**	**at**	**Rome**	**.**
我	到访	这	老的	家	的	我们的	社会	在	这	广场	迪	-	在	罗马	.

我参观了我们协会位于罗马斯皮奥拉广场的老会址。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	[ʌp]	.
It	**was**	**broken**	**up**	**.**
它	曾是	破碎的	向上	.

它被拆散了。

[aɪ]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	[wʌn]	[huː]	[kʊd; kəd]	[tel]	[ˌem 'iː]	['eniθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**met**	**with**	**no**	**one**	**who**	**could**	**tell**	**me**	**anything**	**about**	**it**	**.**
我	遇见	和	不	一	WHO	可以	告诉	我	任何事物	关于	它	.

我遇到的每个人都无法告诉我相关信息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ] ;
It was doubtless because I knew not where to go ;
它 曾是 毫无疑问 因为 我 知道 不是 在哪里 到 去 ;

毫无疑问，这是因为我不知道该去哪里;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] — [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]
but I had fancied — I had hoped — that there might have been some
但 我 有 幻想 — 我 有 希望 — 那 那里 可能 有 到过 一些
[wʌn] [huːz] [ˈmeməri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [dʌld] [baɪ] [taɪm] ,
one whose memory would not have been altogether dulled by time ,
一 谁 记忆 会 不是 有 到过 共 迟钝 经过 时间 ,

但我曾幻想——我曾希望——或许会有人记忆力没有被时间完全磨灭。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzn] [geɪts] ,
who would have come to meet me at the prison gates ,
WHO 会 有 来 到 见面 我 在 这 监狱 大门 ,

谁会来监狱门口迎接我呢?

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] .
and welcome me back into the living world once more .
和 欢迎 我 后退 进入 这 活的 世界 一次 更多的 .

欢迎我再次回到人间。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
But that is nothing .
但 那 是 没有什么 .

但这算不了什么。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈliːs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] .
Doubtless the day of my release was unknown .
毫无疑问 这 天 的 我的 发布 曾是 未知 .

毫无疑问，我的获释日期无人知晓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːt] [ˈsiːz(ə)n] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔndəd] [ˈwɪrəli] [əˈbaʊt] , [ˈsiːɪŋ] [noʊ]
It was the hot season at Rome , and I wandered wearily about , seeing no
它 曾是 这 热的 季节 在 罗马 , 和 我 漫步 疲劳 关于 , 看到 不
[fəˈmɪliər] [feɪs] ,
familiar face ,
熟悉的 脸 ,

当时正值罗马的炎热季节，我疲惫地四处游荡，没有看到一张熟悉的面孔。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] .
and unable to hear anything of our friends .
和 无法 到 听到 任何事物 的 我们的 朋友们 .

也听不到朋友们的任何消息。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈliŋgə] ,
I might have had patience and lingered ,
我 可能 有 有 耐心 和 徘徊不去 ,

我或许应该更有耐心，多待一会儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪʃ(ə)nt][soʊ] [lɔːŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]
but it seemed to me that I had been patient so long — it was all
但 它 似乎 到 我 那 我 有 到过 病人 所以 长的 — 它 曾是 全部
[ɪgˈzɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

但我觉得自己已经忍耐了太久——一切都筋疲力尽了。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈflɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
From there I went to Florence , with the same result .
从 那里 我 去 到 佛罗伦萨 , 和 这 相同的 结果 .

之后我去了佛罗伦萨，结果还是一样。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kɔːʃəs] [in'kwaiəriz] [θruː] [maɪ] [bæŋk] ,
At last I came to London , and by making cautious inquiries through my bank ,
在 最后的 我 来了 到 伦敦 , 和 经过 制作 谨慎 查询 通过 我的 银行 ,

我最终来到了伦敦，并通过我的银行谨慎地进行了询问，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] [ə'dres] .
I discovered your address .
我 发现 你的 地址 .

我找到了你的地址。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] . "
So I have come here . "
所以 我 有 来 这里 . "

所以我来到这里。

" [ɑː] , [jes] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [kəm'pliːtli]
" Ah , yes , yes , " answered the Professor , with blinking eyes , and still completely
" 啊 , 是的 , 是的 , " 回答 这 教授 , 和 眨眼 眼睛 , 和 仍然 完全地
[bɪ'wɪldərd] .
bewildered .
困惑 .

“啊，是的，是的，”教授眨着眼睛回答道，仍然一脸茫然。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
" You have come here .
" 你 有 来 这里 .

“你已经来到这里了。”

[dʒʌst] [soʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

[dʒʌst] [soʊ] . "
Just so . "
只是 所以 . "

正是如此。

" [ðə; ði] ['nʌmbərz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɔːf] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" The numbers have fallen off , I suppose ?
" 这 数字 有 倒下 离开 , 我 认为 ?

“我想，数字应该下降了吧？ ”

[jet] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['mi:tiŋz] ? "
Yet you still have meetings ? "
然而 你 仍然 有 会议 ? "

你们居然还要开会?

" [oʊ] , [jes] ; ['sɜːrt(ə)nli] .
" Oh , yes ; certainly .
" 哦 , 是的 ; 当然 .

“哦，是的，当然。”

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['mi:tiŋz] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'sentid] [spæz'mɑːdɪkli] .
We still have meetings , " the Professor assented spasmodically .
我们 仍然 有 会议 , " 这 教授 同意 间歇性地 .

“我们仍然要开会，”教授断断续续地表示同意。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .
The little old man nodded his head gravely .
这 小的 老的 男人 点头 他的 头 严重地 .

这位老先生郑重地点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He had never doubted it .
他 有 绝不 怀疑 它 .

他对此从未怀疑过。

" [wen] [ɪz][ðə; ði][nekst] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]
" When is the next ? " he asked , with the first touch of eagerness creeping into
" 什么时候 是 这 下一个 ? " 他 问 , 和 这 第一的 触碰 的 渴望 爬行 进入
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“下次是什么时候？”他问道，语气中第一次流露出渴望。

[siː'njɔːr] - [felt] [ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
Signor Bartlezzi felt a cold perspiration on his forehead ,
签名者 - 毛毡 一个 寒冷的 汗 在 他的 前额 ,

巴特莱齐先生感到额头上冒出了冷汗。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['mɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .
and slowly mopped it with a red cotton handkerchief .
和 缓慢地 拖把 它 和 一个 红色的 棉布 手帕 .

然后慢慢地用一块红色棉手帕擦拭干净。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The calmness of despair was settling down upon him .
这 平静 的 绝望 曾是 安顿 向下 之上 他 .

绝望的平静渐渐笼罩了他。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" He must know , " he thought .
" 他 必须 知道 , " 他 想法 .

“他肯定知道,”他心想。

" ['betər] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "
" Better get it over . "
" 更好的 得到 它 超过 . "

“最好赶紧结束这件事。”

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪn][æn; ən]['aʊər] — [pər'hæps] [bɪ'fɔːr] .
" To - night , " he answered , " in an hour — perhaps before .
" 到 - 夜晚 , " 他 回答 , " 在 一个 小时 — 也许 前 .

“今晚,”他回答说，“一个小时后——或许更早。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] . "
They'll be dropping in directly . "
他们会 是 下降 在 直接地 . "

他们会直接空降过来。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mɑːnəsɪləbl] .
" It was a long - drawn and significant monosyllable .
" 它 曾是 一个 长的 - 绘制 和 重要的 单音节 .

这是一个冗长而意义深远的单音节词。

[ðə; ði] [kaʊnt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
The Count rose to his feet , and commenced pacing the room .
这 数数 玫瑰 到 他的 脚 , 和 开始 踱步 这 房间 .

伯爵站起身来，开始在房间里踱步。

[ɔːl'redi]	[ɪts]	['miːnnəs]	[wʌz; wəz]	[fər'gɑːtn]	,	[ɪts]	['næroʊ]	[wɔːlz]	[hæd; həd]	[ɪk'spændɪd]	.
Already	**its**	**meanness**	**was**	**forgotten**	**,**	**its**	**narrow**	**walls**	**had**	**expanded**	**.**
已经	它是	卑鄙	曾是	被遗忘的	,	它是	狭窄的	墙壁	有	扩展	.

它的卑微早已被遗忘，它狭窄的城墙也随之扩张。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zaɪər]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
The	**day**	**of**	**his**	**desire**	**had**	**come**	**.**
这	天	的	他的	欲望	有	来	.

他期盼已久的日子终于到来了。

"	[wʌt]	[ɑːr; ər]	[jʊr; jər]	['nʌmbərz]	[naʊ]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**What**	**are**	**your**	**numbers**	**now**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	是	你的	数字	现在	?	"	他	问	.

他问道：“你们现在的数据是多少？”

[ðə; ði]	[prə'fesər]	[druː]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[breθ]	,	[ænd; ənd]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['vɪzɪtər]	.
The	**Professor**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**and**	**kept**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**his**	**visitor**	**.**
这	教授	画	一个	长的	气息	,	和	保留	他的	眼睛	固定的	之上	他的	游客	.

教授深吸一口气，目光始终停留在来访者身上。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['næroʊɪŋ]	[daʊn]	.
The	**thing**	**was**	**narrowing**	**down**	**.**
这	事物	曾是	收窄	向下	.

事情的范围越来越窄了。

"	[fɔːr]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	;	"	[fɔːr]	[bɪ'saɪdz]	[maɪ'self]	.
"	**Four**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**;**	**"**	**four**	**besides**	**myself**	**.**
"	四	,	"	他	回答	;	"	四	除了	我	.

“四个，”他回答说；“除了我以外还有四个。”

"	[ðə; ði]	[kaʊnt]	['stɑːrtɪd]	[ænd; ənd]	[ə'pɪrd]	[pər'plekst]	.
"	**The**	**Count**	**started**	**and**	**appeared**	**perplexed**	**.**
"	这	数数	开始	和	出现	困惑	.

伯爵愣了一下，显得很困惑。

"	[fɔːr]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['æktɪŋ]	[kə'mɪti]	,	[juː; jʊ]	[miːn]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?	"	[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	.
"	**Four**	**on**	**the**	**acting**	**committee**	**,**	**you**	**mean**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	四	在	这	表演	委员会	,	你	意思是	,	我	认为	?	"	他	建议	.

“你是说代理委员会的四个人吧？”他问道。

"	[fɔːr]	[ɪz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['nʌmbər]	.
"	**Four**	**is**	**the**	**old**	**number**	**.**
"	四	是	这	老的	数字	.

“四是旧数字。”

"	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['dɔːgɪdli]	.
"	**The**	**Professor**	**shook**	**his**	**head**	**doggedly**	**.**
"	这	教授	摇晃	他的	头	顽强地	.

教授固执地摇了摇头。

"	[fɔːr]	[ˌɔːltə'geðər]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
"	**Four**	**altogether**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	四	共	,	"	他	重复	.

“一共四个，”他重复道。

[ðə; ði]	[oʊld]	['mænz]	[aɪz]	[flæʃt]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['æŋgri]	[laɪt]	[daɪd]	['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	[ə'weɪ]	.
The	**old**	**man's**	**eyes**	**flashed**	**,**	**but**	**the**	**angry**	**light**	**died**	**almost**	**immediately**	**away**	**.**
这	老的	男人的	眼睛	闪光灯	,	但	这	生气的	光	死亡	几乎	立即地	离开	.

老人的眼神闪过一丝怒意，但那怒意几乎立刻就消失了。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [greɪv] ['riːz(ə)nz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] , [fɔːr; fər]
After all , there might be grave reasons , of which he was ignorant , for
后 全部 , 那里 可能 是 严重 原因 , 的 哪个 他 曾是 无知 , 为了
[ris'triktiŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
restricting the number .
限制 这 数字 .

毕竟，限制人数可能有他所不知道的严重原因。

" [fɔːr] ['despərət] [ænd; ənd] [breɪv] [men] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , [hæf] [ə'laʊd] .
" Four desperate and brave men may be much , " he mused , half aloud .
" 四 绝望的 和 勇敢的 男人 可能 是 很多 , " 他 沉思 , 一半 大声 .

“四个孤注一掷、勇敢无畏的人或许很多，”他半自言自语道。

" [wʌn] [wɪl] [duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .
" One will do enough for my purpose .
" 一 将要 做 足够的 为了 我的 目的 .

“一个就足以达到我的目的了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] ['hjuːmər][ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
" There was a ghastly humor in that speech which was nearly too much for
" 那里 曾是 一个 阴森 幽默 在 那 演讲 哪个 曾是 几乎 也 很多 为了
[siː'njɔːr] - .
Signor Bartlezzi .
签名者 - .

“那篇演讲中有一种令人毛骨悚然的幽默，几乎让巴特莱齐先生难以接受。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [kə'læpsiŋ] ,
He was within an ace of collapsing ,
他 曾是 之内 一个 高手 的 崩溃 ,

他当时几乎就要倒下了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [wɔːrn][oʊld][mæn] .
but he saved himself by a quick glance at that worn old man .
但 他 已保存 他自己 经过 一个 快的 瞥一眼 在 那 磨损 老的 男人 .

但他瞥了一眼那个饱经风霜的老人，才保住了性命。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
His visitor was living in the light of five - and - twenty years ago .
他的 游客 曾是 活的 在 这 光 的 五 - 和 - 二十 年 前 .

他的访客还活在二十五年前的时代氛围中。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [kʌm] .
The awakening would come .
这 唤醒 会 来 .

觉醒终会到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
It was at hand .
它 曾是 在 手 .

它就在手边。

" [siː'njɔːr] - , " [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] , ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] ,
" Signor Bartlezzi , " the Count said , pausing suddenly in his restless walk ,
" 签名者 - , " 这 数数 说 , 暂停 突然 在 他的 不安 走 ,

“巴特莱齐先生，”伯爵突然停下躁动不安的脚步说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] . "
" I have a confession to make . "
" 我 有 一个 忏悔 到 制作 . "

“我有一件事要坦白。”

" [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] , " [siː'njɔːr] - [mjuːzd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wʊd] [kiːp] .
" So had he , " Signor Bartlezzi mused , though his would keep .
" 所以 有 他 , " 签名者 - 沉思 , 尽管 他的 会 保持 .

“他也是如此，”巴特莱齐先生沉思道，尽管他的……会一直保留着。

" [proʊ'siːd] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Proceed , " he begged , with a wave of his hand and a touch of his
" 继续 , " 他 乞求 , 和 一个 海浪 的 他的 手 和 一个 触碰 的 他的
[oʊld]['bɑːmbæst] ,
old bombast ,
老的 夸夸其谈 ,

“继续吧，”他挥了挥手，带着几分昔日的夸张语气恳求道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'læpst] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
which had collapsed so suddenly .
哪个 有 倒塌 所以 突然 .

它突然坍塌了。

" [proʊ'siːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Proceed , I am all attention .
" 继续 , 我 是 全部 注意力 .

“请继续，我全神贯注。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" The Count stood in the middle of the room ,
" 这 数数 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

伯爵站在房间中央，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
with his left hand thrust into the bosom of his coat ,
和 他的 左边 手 推力 进入 这 怀 的 他的 外套 ,

他左手插进外套胸前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
and the right stretched out toward the Professor .
和 这 正确的 拉伸 出去 朝向 这 教授 .

右边的路向教授的方向延伸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli]
It was his old attitude of bygone days into which he had unconsciously
它 曾是 他的 老的 态度 的 逝去的 天 进入 哪个 他 有 不知不觉
['fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

他不知不觉地又回到了过去那种老旧的态度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ɪn'diːd]
but his expression was no longer threatening , and his voice , though indeed
但 他的 表达 曾是 不 更长 威胁 , 和 他的 嗓音 , 尽管 的确
[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ,
it quivered ,
它 颤抖 ,

但他的表情不再具有威胁性，他的声音虽然确实在颤抖，

[wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
was free from the passion and fire of his youth .
曾是 自由的 从 这 热情 和 火 的 他的 青年 .

他已摆脱了年轻时的激情与热血。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [naʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] .
He was apologetic now , rather than denunciatory .
他 曾是 道歉的 现在 , 相当 比 谴责性的 .

他现在表示歉意，而不是谴责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
It was a great change .
它 曾是 一个 伟大的 改变 .

这是一个巨大的改变。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪ'mædʒɪn] , [siː'njɔːr] - , " [hiː; hi] [sed] , " [frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] ,
" You will doubtless imagine , Signor Bartlezzi , " he said , " from my presence here ,
" 你 将要 毫无疑问 想象 , 签名者 - , " 他 说 , " 从 我的 在场 这里 ,

“巴特莱齐先生，”他说，“从我在这里的情况，您无疑会想到……”

[frʌm; frəm][maɪ] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'liːs] ,
from my seeking you out immediately upon my release ,
从 我的 寻求 你 出去 立即地 之上 我的 发布 ,

我一获释就立刻来找你，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][fairz][bɜːrn] [stɪl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;
that the old fires burn still in my heart ;
那 这 老的 火灾 烧伤 仍然 在 我的 心 ;

旧日的火焰在我心中依然燃烧；

[ðæt] [maɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [stɪl] [sə'vaivz] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
that my enthusiasm for the cause still survives the chill of five - and - twenty
那 我的 热情 为了 这 原因 仍然 幸存 这 寒意 的 五 - 和 - 二十
['jɪrz] .
years .
年 .

我对这项事业的热情，在二十五年的寒冬中依然不减。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ! "
that I should confess it , but it is not so ! "
那 我 应该 承认 它 , 但 它 是 不是 所以 ! "

我本该承认，但事实并非如此！

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] [hɪr] ? " [mjuːzd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" Then what the mischief does he want here ? " mused the Professor .
" 然后 什么 这 恶作剧 做 他 想 这里 ? " 沉思 这 教授 .

“那他来这里究竟想搞什么鬼？”教授沉思道。

" [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" An account of his money , I suppose .
" 一个 帐户 的 他的 钱 , 我 认为 .

我想，这是他的财务状况清单吧。

[oʊ] , [dæm] [ðoʊz] ['medlsəm] [ɪ'tæljənz] [huː] [set] [hɪm; ɪm] [friː] . "
Oh , damn those meddlesome Italians who set him free . "
哦 , 该死 那些 好事 意大利人 WHO 放 他 自由的 . "

“真该死，那些多管闲事的意大利人把他放了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə'laʊd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" I am sorry , but it is natural , " he remarked aloud , wagging his head
" 我 是 对不起 , 但 它 是 自然的 , " 他 评论 大声 , 摇尾巴 他的 头
['seɪdʒli] .
sagely .
睿智地 .

“很抱歉，但这很正常，”他自言自语道，同时意味深长地摇了摇头。

" [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ! "
" Five - and - twenty years is a devil of a time ! "
" 五 - 和 - 二十 年 是 一个 魔鬼 的 一个 时间 ! "

“二十五年真是个难熬的时期！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] .
" You will not misunderstand me , Professor , " he went on almost pleadingly .
" 你 将要 不是 误解 我 , 教授 , " 他 去 在 几乎 恳求地 .

“教授，您不会误会我的意思，”他近乎恳求地继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] - ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haɪəsɪnθ] -
" You will not imagine for one moment that the ' Order of the White Hyacinth '
" 你 将要 不是 想象 为了 一 片刻 那 这 - 命令 的 这 白色的 风信子 -
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
and everything connected with it ,
和 一切 连接 和 它 ,

“你丝毫不会想到‘白风信子会’以及与之相关的一切，

[ɪz][nɑːt] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri] [dɪr] .
is not still dear to me , very dear .
是 不是 仍然 亲爱的 到 我 , 非常 亲爱的 .

虽然他/她对我来说仍然很珍贵，非常珍贵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['juːsflnəs] [ɪz][pæst] .
I am an old man , and my time for usefulness is past .
我 是 一个 老的 男人 , 和 我的 时间 为了 用处 是 过去的 .

我已年老，不再有利用价值了。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ]
Yet there is one demand which I have to make of the association which I
然而 那里 是 一 要求 哪个 我 有 到 制作 的 这 协会 哪个 我
[hæv; həv] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] .
have faithfully served and suffered for .
有 忠实 服务 和 遭受 为了 .

然而，对于我忠诚服务并为之受苦的协会，我必须提出一个要求。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Doubtless you know full well what I mean .
毫无疑问 你 知道 满的 出色地 什么 我 意思是 .

你肯定很清楚我的意思。

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] -
Will you hear it now , or shall I wait and lay it before the meeting to -
将要 你 听到 它 现在 , 或者 将 我 等待 和 躺 它 前 这 会议 到 -
[naɪt] ? "
night ? "
夜晚 ? "

你现在愿意听吗？还是我等到今晚会议上再说？

" [ðə; ði] ['lætər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['heɪstɪli] .
" The latter , by all means , " begged the Professor hastily .
" 这 后者 , 经过 全部 方法 , " 乞求 这 教授 草草 .

“当然可以，”教授急忙恳求道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][fɜːrst] .
" They wouldn't like it if you told me first .
" 他们 不会 喜欢 它 如果 你 讲述 我 第一的 .

如果你先告诉我，他们肯定不高兴。

[ðeid] [fiːl] [hɜːrt] , [aɪm] [ʃʊr] .
They'd feel hurt , I'm sure .
他们会 感觉 伤害 , 我是 当然 .

我相信他们会感到受伤。

"	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[boʊd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**The**	**Count**	**bowed**	**his**	**head**	**.**
"	这	数数	鞠躬	他的	头	.

伯爵低下了头。

"	[soʊ]	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðen]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['greɪvli]	.
"	**So**	**be**	**it**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
"	所以	是	它	,	然后	,	"	他	说	严重地	.

“那就这样吧。”他严肃地说。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['saɪləns]	.
There	**was**	**a**	**short**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ðə; ði]	[prə'fesər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[θʌmz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['weskət; 'weɪskoʊt]	,	[geɪzd]	['fɪksɪdli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	.
The	**Professor**	**,**	**with**	**his**	**thumbs**	**in**	**his**	**waistcoat**	**,**	**gazed**	**fixedly**	**down**	**the**	**street**	**.**
这	教授	,	和	他的	拇指	在	他的	马甲	,	凝视	固定地	向下	这	街道	.

教授双手插在马甲里，目光呆滞地望着街道。

"	[aɪ]	[dəunt]	[siː]	[waɪ]	[ðeɪ]	['ʃʊdənt]	[ʃer]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	,	"	[hiː; hi]	[mjuːzd]	.
"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**they**	**shouldn't**	**share**	**the**	**storm**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**.**
"	我	不	看	为什么	他们	不应该	分享	这	风暴	,	"	他	沉思	.

“我不明白为什么他们不应该共同承受这场风暴,”他沉思道。

"	['hiːz]	[smɔːl]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊks]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	['ɔːkwərd]	.
"	**He's**	**small**	**,**	**but**	**he**	**looks**	**as**	**though**	**he**	**might**	**be**	**awkward**	**.**
"	他是	小的	,	但	他	看起来	作为	尽管	他	可能	是	尴尬的	.

“他个子很小，但看起来好像有点笨拙。”

[aɪ]	[wʊd]	['veri]	[mʌtʃ]	['ræðər]	[mɑːr'teloʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	;	[mɑːr'teloʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[mæn]	.
I	**would**	**very**	**much**	**rather**	**Martello**	**and**	**the**	**others**	**were**	**here**	**;**	**Martello**	**is**	**a**	**strong**	**man**	**.**
我	会	非常	很多	相当	马泰洛	和	这	其他的	是	这里	;	马泰洛	是	一个	强的	男人	.

我非常希望马泰洛他们在这里；马泰洛是个坚强的人。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[siː'njɔːr]	-	[piəd]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
"	**There**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**outside**	**door**	**,**	**and**	**Signor**	**Bartlezzi**	**peered**	**through**	**the**	**window**	**.**
"	那里	曾是	一个	敲	在	这	外部	门	,	和	签名者	-	窥视	通过	这	窗户	.

“外面有人敲门，巴特莱齐先生从窗户往里看去。”

"	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	!
"	**There**	**they**	**are**	**!**
"	那里	他们	是	!

“他们在那儿！ ”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[aɪl]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[let]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[maɪ'self]	.
"	**I'll**	**go**	**and**	**let**	**them**	**in**	**myself**	**.**
"	患病的	去	和	让	他们	在	我	.

“我亲自去给他们开门。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .
It would be better to prepare them for your presence .
它 会 是 更好的 到 准备 他们 为了 你的 在场 .

最好提前让他们做好迎接你的准备。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [boʊd] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" His visitor bowed , and resumed his seat .
" 他的 游客 鞠躬 , 和 恢复 他的 座位 .

来访者鞠了一躬，然后回到座位上。

" [aɪ] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
" I await the pleasure of the Council , " he said with dignity .
" 我 等待 这 乐趣 的 这 理事会 , " 他 说 和 尊严 .

“我等待理事会的指示，”他庄重地说。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

" [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrld] [gɔːn] [baɪ]
" A FIGURE FROM A WORLD GONE BY
" 一个 数字 从 一个 世界 已消失 经过

“来自逝去世界的人物”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ber] , [ʌnˈtaɪdi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑːrlər] ,
" The Count was left to himself in the bare , untidy - looking parlor ,
" 这 数数 曾是 左边 到 他自己 在 这 裸 , 凌乱 - 寻找 客厅 ,

伯爵独自一人待在空荡荡、凌乱不堪的客厅里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvər]
and for a minute or two he was content to sit quite still and recover
和 为了 一个 分钟 或者 二 他 曾是 内容 到 坐 相当 仍然 和 恢复
[hɪmˈself] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
himself after the unaccustomed exertion of speech .
他自己 后 这 不习惯 用力 的 演讲 .

他安静地坐了一两分钟，从刚才不习惯的说话带来的疲劳中恢复过来。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [baɪ] [dɪˈgriːz] , [hɪz; ɪz]
He needed all his strength for what lay before him , but , by degrees , his
他 需要 全部 他的 力量 为了 什么 躺 前 他 , 但 , 经过 学位 , 他的
[ˈrestləsnəs] [gruː] .
restlessness grew .
躁动不安 生长 .

他需要集中所有精力去面对眼前的挑战，但渐渐地，他的焦躁不安与日俱增。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] —
He rose from his chair and paced up and down in increasing excitement —
他 玫瑰 从 他的 椅子 和 踱步 向上 和 向下 在 增加 激动 —
[hɪz; ɪz] [.misˈgiviŋz] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] — [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrm] [bɪˈliːf]
his misgivings were growing fainter — he worked himself up into the firm belief
他的 疑虑 是 生长 较暗 — 他 工作 他自己 向上 进入 这 公司 信仰
[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
that the day for which he had waited so long was at hand .
那 这 天 为了 哪个 他 有 等待 所以 长的 曾是 在 手 .

他从椅子上站起来，来回踱步，越来越激动——他的疑虑越来越少——他坚信，他等待已久的日子终于要来了。

" [ðeɪ] [der] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] !
" They dare not deny me !
" 他们 敢 不是 否定 我 !

他们不敢否认我！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði]
" he cried , lifting his hands high above his head until they almost touched the
" 他 哭 , 举重 他的 双手 高的 多于 他的 头 直到 他们 几乎 感动 这
[smoʊk] - [bɪ'graɪmd] ['siːlɪŋ] ;
smoke - begrimed ceiling ;
抽烟 - 肮脏的 天花板 ;

他哭喊着，高举双手过头顶，几乎触碰到被烟雾污染的天花板；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [duː] , [maɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] !
" it is my due , my just reward !
" 它 是 我的 到期的 , 我的 只是 报酬 !

“这是我应得的，我应得的回报！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ]
" He was so absorbed that he did not hear the noises outside — the shuffling
" 他 曾是 所以 吸收 那 他 做过 不是 听到 这 噪音 外部 — 这 洗牌
[ʌv; əv] [fiːt] ,
of feet ,
的 脚 ,

他全神贯注，没有听到外面的声音——脚步声，

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] [briːf] [sə'prest] ['titərɪŋ] .
and , after a while , a brief suppressed tittering .
和 , 后 一个 尽管 , 一个 简短的 被抑制 窃笑 .

过了一会儿，传来一阵短暂而压抑的轻笑声。

[siː'njɔːr] - , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] ,
Signor Bartlezzi , who had entered the room quietly ,
签名者 - , WHO 有 进入 这 房间 悄悄 ,

巴特莱齐先生悄悄地走进了房间。

[hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
had to speak twice before he was conscious of his presence .
有 到 说话 两次 前 他 曾是 有意识的 的 他的 在场 .

他开口说了两遍话才意识到自己的存在。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [siː'njɔːr] [kaʊnt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm]
" They are in the room behind , Signor Count , and I have informed them
" 他们 是 在 这 房间 在后面 , 签名者 数数 , 和 我 有 知情的 他们
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
of your presence ,
的 你的 在场 ,

“伯爵先生，他们就在后面的房间里，我已经通知他们您来了。”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" he announced .
" 他 宣布 .

他宣布道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔːk] .
The Count drew himself up , and stopped suddenly short in his restless walk .
这 数数 画 他自己 向上 , 和 停止 突然 短的 在 他的 不安 走 .

伯爵挺直了身子，突然停下了躁动不安的脚步。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

"	[liːd]	[ðə; ði]	[wei]	!
"	**Lead**	**the**	**way**	**!**
"	带领	这	方式	!

“带路！

[aɪ]	['fɑːloʊ]	.
I	**follow**	**.**
我	跟随	.

我跟随。

"	[tə'geðər]	[ðeɪ]	[pæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['pæsɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[ruːm]	.
"	**Together**	**they**	**passed**	**into**	**the**	**narrow**	**passage**	**,**	**and**	**the**	**Professor**	**threw**	**open**	**the**	**door**	**of**	**another**	**room**	**.**
"	一起	他们	通过了	进入	这	狭窄的	通道	,	和	这	教授	扔	打开	这	门	的	其他	房间	.

他们一起走进狭窄的通道，教授猛地推开了另一个房间的门。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	['entərd]	.
The	**Count**	**entered**	**.**
这	数数	进入	.

伯爵入场。

[ðə; ði]	[prə'fesər]	[hæd; həd]	[dʌn]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	.
The	**Professor**	**had**	**done**	**what**	**he**	**could**	**in**	**the**	**short**	**time**	**at**	**his**	**disposal**	**.**
这	教授	有	完毕	什么	他	可以	在	这	短的	时间	在	他的	处理	.

教授在有限的时间内已经尽力了。

[penz]	[ænd; ənd]	[ɪŋk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pleɪst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[diːl]	['teɪbl]	,
Pens	**and**	**ink**	**had**	**been**	**placed**	**upon**	**the**	**deal**	**table**	**,**
钢笔	和	墨水	有	到过	放置	之上	这	交易	桌子	,

交易桌上放着笔和墨水。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃerz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[reɪndʒd]	[ə'lɔːŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
and	**the**	**chairs**	**had**	**been**	**ranged**	**along**	**it**	**instead**	**of**	**around**	**the**	**fire**	**.**
和	这	椅子	有	到过	范围	沿着	它	反而	的	大约	这	火	.

椅子不是围着火堆摆放，而是沿着火堆摆放。

[ðə; ði]	[tə'bækoʊ]	[dʒɑːr]	[ænd; ənd]	[paɪps]	[wɜːr; wər]	[ðer; ðər]	,	[haʊ'evər]	,	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[sə'spɪʃəs]	-	['lʊkɪŋ]	[dʒʌgz]	;
The	**tobacco**	**jar**	**and**	**pipes**	**were**	**there**	**,**	**however**	**,**	**and**	**some**	**suspicious**	**-**	**looking**	**jugs**	**;**
这	烟草	罐	和	管道	是	那里	,	然而	,	和	一些	可疑的	-	寻找	水罐	;

烟草罐和烟斗都在那里，还有一些看起来很可疑的罐子；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['heɪsti]	['kɜːrənt]	[ʌv; əv]	[freʃ]	[er]	,
and	**the**	**hasty**	**current**	**of**	**fresh**	**air**	**,**
和	这	仓促	当前的	的	新鲜的	空气	,

还有那股急促的新鲜空气，

[kɔːzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪð'drɔːəl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ʌv; əv]	[braʊn]	['peɪpər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['wɪndoʊ]	[freɪm]	,
caused	**by**	**the**	**withdrawal**	**of**	**a**	**sheet**	**of**	**brown**	**paper**	**from**	**the**	**upper**	**window**	**frame**	**,**
导致	经过	这	退出	的	一个	床单	的	棕色的	纸	从	这	上	窗户	框架	,

由于从上窗框中取出了一张棕色纸片而造成的。

[wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊz] [bɪr] - [haʊs] [smel] [wɪtʃ] [hʌŋ]
was altogether powerless to cope with the close beer - house smell which hung
曾是 共 无力 到 应付 和 这 关闭 啤酒 - 房子 闻 哪个 悬挂
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
about the place .
关于 这 地方 .

完全无法忍受弥漫在空气中的浓重啤酒馆气味。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [fɔːr] [men] .
The company consisted of four men .
这 公司 由……组成 的 四 男人 .

公司由四名男子组成。

[ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈveɪkənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
The chair at the head of the table had been left vacant for the Professor .
这 椅子 在 这 头 的 这 桌子 有 到过 左边 空缺 为了 这 教授 .

桌子主位的椅子空着，是留给教授的。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [sæt] [ˈændruː] [mɑːrˈteloʊ] , [æn; ən] [ˈæŋglɪsaɪzd; ˈæŋgləsaɪzd] [ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvendər]
On the right sat Andrew Martello , an anglicized Italian , and a vendor
在 这 正确的 卫星 安德鲁 马泰洛 , 一个 英语化 意大利语 , 和 一个 小贩
[ʌv; əv] [aɪs] [kriːm] ;
of ice cream ;
的 冰 奶油 ;

右边坐着安德鲁·马泰洛，他是一位英语化的意大利人，也是一位冰淇淋小贩；

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [piːˈɛtroʊ] - , [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪˈtɪnərənt] [ˈmjuːzɪk(ə)l]
on the left was Pietro Muratti , the proprietor of an itinerant musical
在 这 左边 曾是 皮耶特罗 - , 这 业主 的 一个 流动 音乐
[ˈɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

左边的是彼得罗·穆拉蒂 (Pietro Muratti)，他是一位流动乐器的所有者。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tuː] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈpriːtens] [tuː; tə]
These were the only two , besides the Professor , who had any pretense to
这些 是 这 仅有的 二 , 除了 这 教授 , WHO 有 任何 虚伪 到
[ɪˈtæliən] [blʌd] .
Italian blood .
意大利语 血 .

除了教授之外，只有他们两个人自称有意大利血统。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈbɑːrbər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒuː] [ˈpɔːnbroʊkər] .
The other two were a French barber and a Jew pawnbroker .
这 其他 二 是 一个 法语 理发师 和 一个 犹 当铺老板 .

另外两人分别是法国理发师和犹太典当商。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [dɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [aɪz] [wɜːr; wər] [bæd] .
The light was purposely dim , and the Count's eyes were bad .
这 光 曾是 故意 暗淡 , 和 这 计数 眼睛 是 坏的 .

灯光故意调暗，伯爵的眼睛不好。

[bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kənˈfaɪnmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ðoʊ] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndər]
Besides , his long confinement , and the great though suppressed excitement under
除了 , 他的 长的 监禁 , 和 这 伟大的 尽管 被抑制 激动 在下面
[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] ,
which he was laboring ,
哪个 他 曾是 劳动 ,

此外，还有他长期的监禁，以及他内心虽然压抑却依然强烈的激动之情。

[hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
had to a certain extent confused his judgment .
有 到 一个 肯定 程度 使困惑 他的 判断 .

这在某种程度上影响了他的判断。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [miːn] [ruːm] , [ænd; ənd] [fɔːr] [men] ['oʊnli] ,
He saw a mean room , and four men only ,
他 锯 一个 意思是 房间 , 和 四 男人 仅有的 ,

他看到一间简陋的房间，里面只有四个人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən]
when he had dreamed of a chamber in some great house and an
什么时候 他 有 梦见 的 一个 房间 在 一些 伟大的 房子 和 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'semblɪdʒ] ;
important assemblage ;
重要的 装配 ;

当他梦见自己身处一座大宅中的一间房间，并参加一场重要的集会时；

[bʌt; bət] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
but , disappointing though this was , it did not seem fatal to his hopes .
但 , 令人失望 尽管 这 曾是 , 它 做过 不是 似乎 致命的 到 他的 希望 .

虽然这令人失望，但似乎并没有彻底断送他的希望。

[let] [bʌt; bət] [ðiːz] [fɔːr] [men] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊðz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
Let but these four men be faithful to their oaths , and he ,
让 但 这些 四 男人 是 忠实 到 他们的 誓言 , 和 他 ,

只要这四个人信守誓言，而他，

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [kɔːz] [soʊ] [wel] , [kʊd; kəd] [dɪ'mænd] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [ðə; ði] [buːn] [hiː; hi]
who had served their cause so well , could demand as a right the boon he
WHO 有 服务 他们的 原因 所以 出色地 , 可以 要求 作为 一个 正确的 这 恩惠 他
[kreivd] .
craved .
渴望 .

那些为自己的事业做出巨大贡献的人，有权要求得到自己渴望的恩惠。

[hiː; hi] [stroʊv] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He strove earnestly to read their faces , but the light was bad and his
他 努力 切实 到 读 他们的 面孔 , 但 这 光 曾是 坏的 和 他的
[aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] .
eyes were dim .
眼睛 是 暗淡 .

他努力想看清他们的表情，但光线不好，眼睛也昏暗。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] .
He must wait .
他 必须 等待 .

他必须等待。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Their voices would show him what manner of men they were .
他们的 声音 会 展示 他 什么 方式 的 男人 他们 是 .

他们的声音会让他看出他们是什么样的人。

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
After all , why should he doubt for a moment ?
后 全部 , 为什么 应该 他 怀疑 为了 一个 片刻 ?

毕竟，他为何会有丝毫怀疑呢？

[men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [kɔːz] ,
Men who had remained faithful to a dying and deserted cause ,
男人 WHO 有 剩余 忠实 到 一个 垂死 和 荒凉的 原因 ,

那些始终忠于一项垂死挣扎、被遗弃的事业的人，

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [men] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] .

must needs be men of strength and honorable men .

必须 需求 是 男人 的 力量 和 光荣的 男人 .

必须是身强力壮、品德高尚的人。

[ðə; ði] ['veri] ['fjuːnis] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tuː] [nɑːt] [hæv; həv]

The very fewness of their numbers proved it , else why should they too not have

这 非常 稀少 的 他们的 数字 已证实 它 , 别的 为什么 应该 他们 也 不是 有

['fɔːlən] [ə'weɪ] .

fallen away .

倒下 离开 .

他们人数如此之少证明了这一点，否则他们为什么没有堕落呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['bænɪʃ] [ɔːl] [daʊt] .

He would banish all doubt .

他 会 放逐 全部 怀疑 .

他将消除所有疑虑。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] .

He would speak when his time came with all confidence .

他 会 说话 什么时候 他的 时间 来了 和 全部 信心 .

时机成熟时，他会充满自信地发言。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'lemnəti] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [æt; ət]

The Professor introduced him with all solemnity , casting an appealing glance at

这 教授 介绍 他 和 全部 严肃 , 铸件 一个 上诉 瞥一眼 在

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,

each in turn ,

每个 在 转动 ,

教授一本正经地介绍了他，并依次向每个人投去亲切的目光。

[æz; əz] [ðoʊ] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['mætər] ['sɪriəsli] .

as though begging them to accept this matter seriously .

作为 尽管 乞讨 他们 到 接受 这 事情 严重地 .

仿佛在恳求他们认真对待此事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['slendər] [θred] [ʌv; əv] [hoʊp] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə]

There was just a slender thread of hope still , and he did not intend to

那里 曾是 只是 一个 苗条 线 的 希望 仍然 , 和 他 做过 不是 打算 到

[ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

abandon it .

放弃 它 .

他心中还存着一丝希望，他不打算放弃它。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [kaʊnt]

" Gentlemen , " he said , " I have the honor to present to you the Count

" 先生们 , " 他 说 , " 我 有 这 荣誉 到 展示 到 你 这 数数

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] ,

Leonardo di Marioni ,

莱昂纳多 迪 马里奥尼 ,

“先生们,”他说，“我荣幸地向你们介绍莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵。”

[ə; eɪ]['mɑːrtər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

a martyr , as you all know , to our cause .

一个 烈士 , 作为 你 全部 知道 , 到 我们的 原因 .

众所周知，他为我们的事业献出了生命。

[kaʊnt] [mə'rioʊni][wʌz; wəz] , ['oʊnli] [læst] [wiːk] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [wɪtʃ]
Count Marioni was , only last week , released from an imprisonment which
数数 马里奥尼 曾是 , 仅有的 最后的 星期 , 发布 从 一个 监禁 哪个
[hæz; həz] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
has lasted for five - and - twenty years .
有 持续 为了 五 - 和 - 二十 年 .

马里奥尼伯爵上周才从长达二十五年的监禁中获释。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pæʃənətli] ,
" They all looked at him curiously — a little compassionately ,
" 他们 全部 看起来 在 他 奇怪的是 — 一个 小的 充满同情心 ,

他们都好奇地看着他——带着一丝怜悯，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
but none of them were quite sure how to acknowledge the salutation .
但 没有任何 的 他们 是 相当 当然 如何 到 承认 这 问候 .

但他们都不太确定该如何回应这句问候。

[ðə; ði][dʒuː][ə'loʊn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] ;
The Jew alone stood up and made a shuffling little bow ;
这 犹 独自的 站立 向上 和 制成 一个 洗牌 小的 弓 ;

只有那个犹太人站了起来，笨拙地微微鞠了一躬；

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['bɑːrbər] , [huː] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ]
the others remained silent except the little French barber , who murmured something
这 其他的 剩余 沉默的 除了 这 小的 法语 理发师 , WHO 低声说道 某物
[ə'baʊt] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,
about pleasure and acquaintance ,
关于 乐趣 和 熟人 ,

其他人都保持沉默，只有那个矮小的法国理发师低声说着一些关于快乐和相识的话。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] ['prɑːmptli] [fraund] [daʊn] .
which the Professor promptly frowned down .
哪个 这 教授 及时 皱眉 向下 .

教授随即皱起了眉头，不屑一顾。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
The Count , who had remained standing , advanced to the bottom of the table
这 数数 , WHO 有 剩余 常设 , 先进的 到 这 底部 的 这 桌子
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

伯爵一直站着，他走到桌子底下，然后

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [spoʊk] :
laying his trembling hands upon it , spoke :
躺下 他的 发抖 双手 之上 它 , 辐 :

他颤抖着双手放在上面，说道：

" ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haɪəsɪnθ] , " [hiː; hi] [sed]
" Gentlemen and Brothers of the Order of the White Hyacinth , " he said
" 先生们 和 兄弟 的 这 命令 的 这 白色的 风信子 , " 他 说
['sɑːləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

“各位绅士和白风信子骑士团的兄弟们,”他庄严地说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" I am glad to meet you .
" 我 是 高兴的 到 见面 你 .

很高兴见到你。

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæliən] - [iks'tʃeindʒd] [ɪk'spresɪv] [wɪŋks] .
" The Frenchman and the Italian Muratti exchanged expressive winks .
" 这 法国人 和 这 意大利语 - 交换 富有表现力的 眨眼 .

法国人和意大利人穆拉蒂互相眨了眨眼，意味深长。

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [grauld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɝːdz] - [aɪ] ,
The vendor of ice cream growled across the table for the bird's - eye ,
这 小贩 的 冰 奶油 咆哮 穿过 这 桌子 为了 这 鸟类 - 眼睛 ,

卖冰淇淋的小贩隔着桌子冲着鸟瞰者咆哮道：

[ænd; ənd] [kə'menst] ['liːʒərli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [waɪl] [ðə; ði][dʒuː] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] "
and commenced leisurely filling his pipe , while the Jew ventured upon a feeble "
和 开始 悠闲 填充 他的 管道 , 尽管 这 犹 冒险 之上 一个 微弱 "
[hɪr] , [hɪr] . "
hear , hear . "
听到 , 听到 . "

他开始悠闲地装烟斗，而犹太人则发出微弱的“听，听”声。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['daʊtləs] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri]
" My name is doubtless known to you , " the Count continued , " and the story
" 我的 姓名 是 毫无疑问 已知 到 你 , " 这 数数 持续 , " 和 这 故事
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
of my life ,
的 我的 生活 ,

“我的名字想必你们都耳熟能详,”伯爵继续说道，“我的生平故事，

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ɪz] ['kloʊsli] [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
which , I am proud to remember , is closely interwoven with the history of
哪个 , 我 是 自豪的 到 记住 , 是 密切 交织 和 这 历史 的
[jʊr; jər]['ɔːrdər] .
your Order .
你的 命令 .

令我自豪的是，这与你们骑士团的历史紧密相连。

[jʊr; jər]['feɪsɪz] , [ə'læs] ! [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Your faces , alas ! are strange to me .
你的 面孔 , 唉 ! 是 奇怪的 到 我 .

唉！你们的脸对我来说好陌生。

[maɪ][oʊld] ['kɒmreɪdz] , [huːm] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] [huːz] ['sɪmpəθi] [aɪ]
My old comrades , whom , I had hoped to meet , and whose sympathy I
我的 老的 同志们 , 谁 , 我 有 希望 到 见面 , 和 谁 同情 我
[hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ,
had counted on ,
有 计数 在 ,

我那些老战友，我一直盼望着能见到他们，也一直指望着能得到他们的同情，

[ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .
are no more .
是 不 更多的 .

已不复存在。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn]
I feel somewhat as though I had stepped out of the shadows of a bygone
我 感觉 有些 作为 尽管 我 有 步 出去 的 这 阴影 的 一个 逝去的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我感觉自己仿佛从逝去生活的阴影中走了出来。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and everything is a little strange to me .
和 一切 是 一个 小的 奇怪的 到 我 .

一切都让我觉得有点奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːtʃ] [ɪt'self] .
I have grown unaccustomed even to speech itself .
我 有 生长 不习惯 甚至 到 演讲 本身 .

我甚至连说话本身都变得不习惯了。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] [wɪð; wɪθ] [iːz] .
You must pardon me if I do not make myself understood with ease .
你 必须 赦免 我 如果 我 做 不是 制作 我 理解 和 舒适 .

如果我的表达不够清晰易懂，请您谅解。

[ðə; ði][pæst] [siːmz] ['veri] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .
The past seems very , very far away .
这 过去的 似乎 非常 , 非常 远的 离开 .

过去似乎已经非常非常遥远了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [paɪps] [wɜːr; wər] [lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌgz] [wɜːr; wər] [fɪld] .
" By this time all the pipes were lit , and the mugs were filled .
" 经过 这 时间 全部 这 管道 是 点燃 , 和 这 马克杯 是 已填 .

“这时所有的烟斗都点燃了，杯子也都斟满了。”

[ðə; ði] [smoʊk] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sembli] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr]
The smoke hung round the little assembly in a faint cloud , and the atmosphere
这 抽烟 悬挂 圆形的 这 小的 集会 在 一个 头晕的 云 , 和 这 气氛
[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dens] .
was growing dense .
曾是 生长 稠密 .

烟雾在小小的集会周围笼罩成一层淡淡的云雾，空气变得越来越闷热。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
The Count looked a little puzzled , but he only hesitated for a
这 数数 看起来 一个 小的 困惑 , 但 他 仅有的 犹豫了一下 为了 一个
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

伯爵看起来有些困惑，但他只犹豫了片刻。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
He remembered that he was in England ,
他 记得 那 他 曾是 在 英格兰 ,

他想起自己身在英国。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .
and the habits of foreigners were not easy to grow accustomed to .
和 这 习惯 的 外国人 是 不是 简单的 到 生长 习惯 到 .

外国人的习惯并不容易适应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ,
It was a small matter ,
它 曾是 一个 小的 事情 ,

这是一件小事。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ][ræŋk] .
although he wished that the odor of the tobacco had not been quite so rank .
虽然 他 希望 那 这 气味 的 这 烟草 有 不是 到过 相当 所以 秩 .

虽然他希望烟草的气味不要那么刺鼻。

[wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['spiːkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
When he resumed speaking , however , it was forgotten in a moment .
什么时候 他 恢复 请讲 ， 然而 ， 它 曾是 被遗忘的 在 一个 片刻 .

然而，当他重新开始说话时，这件事立刻就被遗忘了。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" I must ask you to bear with me in a certain confession which I am
" 我 必须 问 你 到 熊 和 我 在 一个 肯定 忏悔 哪个 我 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,
about to make ,
关于 到 制作 ，

“我必须请你们耐心听我坦白一件事，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][kən'sɜːrn][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
" I am not here to - night to inquire or in any way to concern myself in the
" 我 是 不是 这里 到 - 夜晚 到 查询 或者 在 任何 方式 到 忧虑 我 在 这
[pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːspekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] .
political prospects of our Order .
政治的 前景 的 我们的 命令 .

“我今晚来到这里，并非是为了询问或以任何方式关心我们教团的政治前景。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self] ['kɑːmli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [maɪ]
that the time should come when I should find myself calmly acknowledging that my
那 这 时间 应该 来 什么时候 我 应该 寻找 我 平静地 承认 那 我的
['kʌntriːz] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [maɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] .
country's sorrows were mine no longer .
该国的 悲伤 是 矿 不 更长 .

总有一天，我会平静地承认，祖国的悲痛不再与我有关。

[bʌt; bət] , ['kɒmreɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [kleɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
But , comrades , I must claim from you your generous consideration .
但 ， 同志们 ， 我 必须 宣称 从 你 你的 慷慨的 考虑 .

但是，同志们，我必须请求你们的慷慨考虑。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Five - and - twenty years is a long time .
五 - 和 - 二十 年 是 一个 长的 时间 .

二十五年是一段很长的时间。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I have lost my touch of history .
我 有 丢失的 我的 触碰 的 历史 .

我对历史的感知能力已经退步了。

[maɪ] ['meməri] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ] ['meməri] [ɪt'self] [ɪz] [wiːk] .
My memory — I must confess it — my memory itself is weak .
我的 记忆 — 我 必须 承认 它 — 我的 记忆 本身 是 虚弱的 .

我必须承认，我的记忆力很差。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] , [smɔːl] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['nʌmbərz] [biː; bi] ,
I do not doubt that , small though your numbers be ,
我 做 不是 怀疑 那 ， 小的 尽管 你的 数字 是 ，

我毫不怀疑，尽管你们人数不多，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊbli] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] , [tuː] , [wʌns] [bɔːr] [ə; eɪ][pɑːrt] .
you are nobly carrying on the work in which I , too , once bore a part .
你 是 高贵地 携带 在 这 工作 在 哪个 我 ， 也 ， 一次 钻孔 一个 部分 .
你高尚地继承了我的事业，而我也曾参与其中。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
I do not doubt but that you are laboring still in the glorious cause of liberty .
我 做 不是 怀疑 但 那 你 是 劳动 仍然 在 这 辉煌 原因 的 自由 .
我毫不怀疑你仍在为自由的光荣事业而奋斗。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] ; [maɪ][wɜːrk][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
But I am with you no longer ; my work on earth for others ,
但 我 是 和 你 不 更长 ； 我的 工作 在 地球 为了 其他的 ，
但我已经不再与你们同在；我在世上为他人所做的一切，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
such as it has been , is accomplished .
这样的 作为 它 有 到过 ， 是 完成 .
如此，便已完成。

[aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][eɪd][ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .
I do not come to aid or to join you .
我 做 不是 来 到 援助 或者 到 加入 你 .
我并非前来帮助你们或加入你们。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] ,
that I should say it , I , Leonardo di Marioni ,
那 我 应该 说 它 ， 我 ， 莱昂纳多 迪 马里奥尼 ，
我应该这么说，我，莱昂纳多·迪·马里奥尼，

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] ['kloʊsli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prɑː'sperəti] [æz; əz][ðə; ði] [breθ]
whose life was once so closely bound up with your prosperity as the breath
谁 生活 曾是 一次 所以 密切 边界 向上 和 你的 繁荣 作为 这 气息
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
of a man is to his body .
的 一个 男人 是 到 他的 身体 .
他的生命曾经与你的繁荣紧密相连，就像呼吸与身体一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
But it is so .
但 它 是 所以 .
事实的确如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['strændɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ,
I am stranded upon the wreck of my past ,
我 是 搁浅 之上 这 破坏 的 我的 过去的 ，
我被困在了过去的残骸中，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] [vɔɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
and I can only call upon you with a far - distant voice for my own
和 我 能 仅有的 称呼 之上 你 和 一个 远的 - 遥远 嗓音 为了 我的 自己的
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .
我只能用遥远的声音呼唤你，祈求你的救赎。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" There was a distinct air of relief .
" 那里 曾是 一个 清楚的 空气 的 宽慰 .

“现场弥漫着一股如释重负的气氛。”

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [spæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,
The vendor of ice cream spat upon the floor , and ,
这 小贩 的 冰 奶油 争吵 之上 这 地面 , 和 ,

卖冰淇淋的小贩朝地上吐了口唾沫，然后，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] , [æt; ət][wʌns] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
in response to a frown from the Professor , at once covered it with his
在 回复 到 一个 皱眉 从 这 教授 , 在 一次 涵盖 它 和 他的
[fʊt] .
foot .
脚 .

看到教授皱眉，他立刻用脚捂住了脸。

[ðə; ði] [prə'fesər] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['θɔːtfəli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
The Professor drew his hand thoughtfully down his chin .
这 教授 画 他的 手 深思熟虑 向下 他的 下巴 .

教授若有所思地用手托着下巴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
They were approaching the crux of the whole matter .
他们 是 接近 这 症结 的 这 所有的 事情 .

他们正接近整个问题的关键所在。

" [wiː; wi] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] , [kaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .
" We regret it deeply , Count , " he said solemnly .
" 我们 后悔 它 深 , 数数 , " 他 说 庄严地 .

“我们深感遗憾，伯爵，”他郑重地说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [smɔːl] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][jʊr; jər][bæŋk]
" In that case the small trifle of money which the London agents of your bank
" 在 那 案件 这 小的 琐事 的 钱 哪个 这 伦敦 代理人 的 你的 银行
[hæv; həv] [pleɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kredɪt] ['jɪrli] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] ,
have placed to our credit yearly on your behalf for the cause ,
有 放置 到 我们的 信用 每年 在 你的 代表 为了 这 原因 ,

“在这种情况下，贵行伦敦代理人每年代表贵行存入我行账户用于此项事业的一小笔钱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['regjələrli] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] —
and which has regularly been used for the — er — necessary expenses —
和 哪个 有 经常 到过 用过的 为了 这 — 呃 — 必要的 开支 —
[ɜːr; ər] — —
er — —
呃 — —

并且一直用于——呃——必要的开支——呃——

" [ðə; ði] [kaʊnt] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" The Count stretched out his hand .
" 这 数数 拉伸 出去 他的 手 .

伯爵伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" It is nothing , " he answered .
" 它 是 没有什么 , " 他 回答 .

“没什么，”他回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should you mention it ?
" 为什么 应该 你 提到 它 ?

你为什么要提这件事？

[ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] .
That and more , too , the Order is welcome to .
那 和 更多的 , 也 , 这 命令 是 欢迎 到 .

此外，该组织也欢迎这样做，甚至更多。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [juːst] . "
I doubt not that it has been well used . "
我 怀疑 不是 那 它 有 到过 出色地 用过的 . "

我毫不怀疑它已被充分利用。

" [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] !
" It has !
" 它 有 !

“确实有！”

" [ðeɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] .
" they cried , with one voice .
" 他们 哭 , 和 一 嗓音 .

他们异口同声地喊道。

" [ə; eɪ] [drɑːp] [mɔːr] [bɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [bræn] — —
" A drop more beer , and a bottle of bran — —
" 一个 降低 更多的 啤酒 , 和 一个 瓶子 的 麸 — —

再来一滴啤酒，再来一瓶麦麸——

" [ðə; ði] [aɪs] ['vendər] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" The ice vendor never finished his sentence .
" 这 冰 小贩 绝不 完成的 他的 句子 .

卖冰人话还没说完。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [kɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
A furious kick from the Professor , under the table , reminded him that he
一个 狂怒 踢 从 这 教授 , 在下面 这 桌子 , 提醒 他 那 他
[wʌz; wəz] [ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊndz] ,
was on dangerous grounds ,
曾是 在 危险的 理由 ,

教授在桌子底下狠狠地踢了他一脚，提醒他自己身处险境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] .
and he desisted , rubbing his leg and growling .
和 他 停止 , 擦 他的 腿 和 咆哮 .

他停了下来，一边揉着腿一边低声咆哮。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['skersli] [hi:did] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
The Count scarcely heeded the interruption .
这 数数 几乎 听从了 这 中断 .

伯爵几乎没有理会打断。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ; [hɪz; ɪz] ['boʊni] , [waɪt] [hændz] [wɜːr; wər]
His whole form was shaking with eagerness ; his bony , white hands were
他的 所有的 形式 曾是 摇晃 和 渴望 ; 他的 骨质 , 白色的 双手 是
[ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
outstretched toward his four listeners .
伸展 朝向 他的 四 听众 .

他全身都在激动地颤抖；他那骨瘦如柴、苍白的手向他的四位听众伸出去。

[fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
For five - and - twenty years he had dreamed of this .
为了 五 - 和 - 二十 年 他 有 梦见 的 这 .

二十五年来，他一直梦想着这一刻。

" [noʊ] , [maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['kɒmreɪdz] , ['brʌðərz] , [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ]
" No , my appearance once more before you , comrades , brothers , has no such
" 不 , 我的 外貌 一次 更多的 前 你 , 同志们 , 兄弟 , 有 不 这样的
['peti] ['ɑːbdʒekt] !
petty object !
小气 目的 !

“不，我再次出现在你们面前，同志们，兄弟们，绝非出于这种卑劣的目的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [maɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I am here to demand my rights as a member of the Order of the
" 我 是 这里 到 要求 我的 权利 作为 一个 成员 的 这 命令 的 这
[waɪt] ['haɪəsɪnθ] .
White Hyacinth .
白色的 风信子 .

“我来这里是为了要求我作为白风信子会成员的权利。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] — ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['treɪtəz] !
I am here to remind you of our great principle — vengeance upon traitors !
我 是 这里 到 提醒 你 的 我们的 伟大的 原则 — 复仇 之上 叛徒 !

我今天来这里是为了提醒你们我们伟大的原则——对叛徒进行报复！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [oʊðz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [jʊr; jər]
I am here to remind you of your unchanging oaths , and to claim your
我 是 这里 到 提醒 你 的 你的 不变 誓言 , 和 到 宣称 你的
[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
fulfillment of them ,
履行 的 他们 ,

我来此是为了提醒你们你们永不改变的誓言，并要求你们履行誓言。

['iːv(ə)n][æz; əz][fræn'tʃɛskoʊ] - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [veɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət]
even as Francesco Dellia pleaded , and not in vain , before the council at
甚至 作为 弗朗切斯科 - 恳求 , 和 不是 在 徒劳 , 前 这 理事会 在
[roʊm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Rome thirty years ago .
罗马 三十 年 前 .

正如弗朗切斯科·德利亚三十年前在罗马会议上所做的那样，而且他的请求并非徒劳。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] [piːs] , [seɪv] [ə'loʊn] [wer] ['treɪtəz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
We are a society of peace , save alone where traitors are concerned .
我们 是 一个 社会 的 和平 , 节省 独自的 在哪里 叛徒 是 担心的 .

我们是一个和平的社会，叛徒问题除外。

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪ] — ['pʌnɪʃmənt] !
I point out to you a traitor , and I cry — punishment !
我 观点 出去 到 你 一个 叛徒 , 和 我 哭 — 惩罚 !

我向你们指出一个叛徒，我高呼——惩罚！

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] ['sʌd(ə)nli] [fel] .
" The Professor knitted his brows , and his hopes suddenly fell .
" 这 教授 针织 他的 眉毛 , 和 他的 希望 突然 跌倒 .

教授皱起了眉头，希望突然破灭了。

[ðeɪ] [ɔːl] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
They all exchanged glances .
他们 全部 交换 眼神 .

他们互相交换了一下眼神。

" [oʊld] ['bʌfərz] ['dɑːti] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][dʒuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" Old buffer's dotty , " whispered the Jew to his neighbor , tapping his head
" 老的 缓冲区 点点 , " 低声说道 这 犹 到 他的 邻居 , 窃听 他的 头
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

“老家伙有点糊涂了,”犹太人低声对邻座说，同时意味深长地敲了敲自己的脑袋。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The musical gentleman nodded .
这 音乐 绅士 点头 .

这位音乐家点了点头。

" [lets] [hɪr] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['enihaʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['vendər] , ['tæpɪŋ]
" Let's hear what it's all about , anyhow , " muttered the ice - cream vendor , tapping
" 我们来吧 听到 什么 它是 全部 关于 , 无论如何 , " 低声说道 这 冰 - 奶油 小贩 , 窃听
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“不管怎样，让我们听听它到底是怎么回事吧,”冰淇淋小贩一边敲着桌子一边嘟囔道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] .
There was silence at once .
那里 曾是 沉默 在 一次 .

顿时一片寂静。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
They all turned toward the Count , and waited .
他们 全部 转向 朝向 这 数数 , 和 等待 .

他们都转向伯爵，静静地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['saɪləns] .
He had not been disappointed in their silence .
他 有 不是 到过 失望的 在 他们的 沉默 .

他们的沉默并没有让他失望。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [truː] [kən'spɪərətəz] .
It seemed to him like the prudent reserve of true conspirators .
它 似乎 到 他 喜欢 这 谨慎 预订 的 真的 阴谋者 .

在他看来，这似乎是真正阴谋家的谨慎保留。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði]
They wished to hear his case , and , as yet , he had only reached the
他们 希望 到 听到 他的 案件 , 和 , 作为 然而 , 他 有 仅有的 达到 这
['priːæmb(ə)l] .
preamble .
前言 .

他们想听听他的陈述，但到目前为止，他只讲到了序言部分。

[ɡʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
they should hear it .
他们 应该 听到 它 .

他们应该听听。

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [broʊk]
" You all know that I was arrested and thrown into prison because I broke
" 你 全部 知道 那 我 曾是 被捕 和 抛掷 进入 监狱 因为 我 打破
[wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [pə'roʊl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
what they choose to call my parole — because ,
什么 他们 选择 到 称呼 我的 言语 — 因为 ，

“你们都知道我被捕入狱是因为我违反了他们所谓的假释规定——因为，

['æftər][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
after the sentence of banishment had been passed upon me , I returned to
后 这 句子 的 流放 有 到过 通过了 之上 我 ， 我 返回 到
[maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
my native country ,
我的 本国的 国家 ，

在我被判处流放之后，我回到了我的祖国。

[ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] .
and took part once more in the counsels of our Order .
和 采取 部分 一次 更多的 在 这 律师 的 我们的 命令 .

并再次参与了我们教团的会议。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] , ['kɒmreɪdz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ]
But you have yet to learn this , comrades ; you have yet to learn that I
但 你 有 然而 到 学习 这 ， 同志们 ； 你 有 然而 到 学习 那 我
[wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ,
was betrayed ,
曾是 背叛 ，

但是同志们，你们还不明白这一点；你们还不明白我遭到了背叛。

['faʊlli] , ['wɪlfəli] — [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [pə'liːs] .
foully , wilfully — betrayed into the clutches of the Italian police .
肮脏的 ， 故意 — 背叛 进入 这 离合器 的 这 意大利语 警察 .

卑鄙地、蓄意地——落入意大利警方的魔爪。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ['pepərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
Before my very eyes papers of our society incriminating me were placed in the
前 我的 非常 眼睛 文件 的 我们的 社会 有罪证 我 是 放置 在 这
[hænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
hand of our enemy ,
手 的 我们的 敌人 ，

就在我眼前，那些指控我的社会文件落入了敌人的手中。

[siː'njɔːr] - , [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][swɔːrn]['aʊər; ɑːr] [oʊðz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] [ænd; ənd]
Signor Villesco , by one who had sworn our oaths in the first degree and
签名者 - ，经过 一 WHO 有 宣誓 我们的 誓言 在 这 第一的 程度 和
[wɔːrn]['aʊər; ɑːr] ['flaʊər] .
worn our flower .
磨损 我们的 花 .

维列斯科先生，由一位曾为我们宣誓效忠并佩戴我们花饰的人所作。

[æt; ət][jʊr; jər][hændz][aɪ][kɔːl][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][maɪ] [bɪ'treɪərz] — ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['eidrien]
At your hands I call for vengeance upon my betrayers — vengeance upon Adrienne
在 你的 双手 我 称呼 为了 复仇 之上 我的 背叛者 — 复仇 之上 艾德琳
[ˌdiː 'aɪ] - ,
di Cartuccio ,
迪 - ，

我在此请求你们为我的背叛者复仇——为艾德丽安·迪·卡图乔复仇！

['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər]['fæməli] ,
calling herself Lady St . Maurice , vengeance upon her husband , her family ,
呼叫 她自己 女士 英石 . 莫里斯 , 复仇 之上 她 丈夫 , 她 家庭 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and all belonging to her .
和 全部 属于 到 她 .

自称圣莫里斯夫人，向她的丈夫、家人以及所有属于她的人复仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] ,
It is the first decree of our Order , which all of you have sworn to ,
它 是 这 第一的 法令 的 我们的 命令 , 哪个 全部 的 你 有 宣誓 到 ,

这是我们教团的第一条法令，你们所有人都已宣誓遵守。

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [raɪts] .
and I stand within my rights .
和 我 站立 之内 我的 权利 .

我完全有权这样做。

['ænsər] , ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haɪəsɪnθ] !
Answer , comrades of the Order of the White Hyacinth !
回答 , 同志们 的 这 命令 的 这 白色的 风信子 !

答：白风信子骑士团的同志们！

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ][hæv; həv] ['læŋgwɪʃt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['prɪzn] .
For your sake I have languished five - and - twenty years in a Roman prison .
为了 你的 清酒 我 有 萎靡不振 五 - 和 - 二十 年 在 一个 罗马 监狱 .

为了你，我在罗马监狱里受苦了二十五年。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [rests] [tuː; tə] ['swiːtn] [maɪ] [deθ] .
With you it rests to sweeten my death .
和 你 它 休息 到 甜味 我的 死亡 .

有你在，我的死亡便会变得甜蜜。

[baɪ][jʊr; jər] [oʊðz] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['vendʒəns] !
By your oaths , I charge you , give me vengeance !
经过 你的 誓言 , 我 收费 你 , 给 我 复仇 !

以你的誓言，我命令你，为我复仇！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fitʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɜːr; wər]
" His eyes were flashing , and his features , for the first time , were
" 他的 眼睛 是 闪烁 , 和 他的 特征 , 为了 这 第一的 时间 , 是
[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
convulsed with anxiety .
抽搐 和 焦虑 .

“他的眼睛闪闪发光，脸上第一次出现了焦虑的表情。”

[wʌt] [ment] [ðɪs] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] , [ðɪs] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ?
What meant this unsympathetic silence , this lack of enthusiasm ?
什么 意思是 这 冷漠无情 沉默 , 这 缺少 的 热情 ?

这种冷漠的沉默，这种缺乏热情，究竟意味着什么？

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɑːlɪd] , ['pʌz(ə)ld] ['feɪsɪz] .
He looked from one to another of their stolid , puzzled faces .
他 看起来 从 一 到 其他 的 他们的 沉稳 , 困惑 面孔 .

他环顾四周，看到他们一张张表情呆滞、一脸困惑的脸。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ðə; ði] [diːp] ['sɑːləm] [oʊðz] , [ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər][lɑːts]
Where were the outstretched hands , the deep solemn oaths , the cry for lots
在哪里 是 这 伸展 双手 , 这 深的 庄严 誓言 , 这 哭 为了 很多
[tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ,
to be drawn ,
到 是 绘制 ,

伸出的双手在哪里？庄严的誓言在哪里？抽签的呼喊声在哪里？

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ?
which he had confidently expected ?
哪个 他 有 自信地 预期的 ?

他是否曾自信地预料到这一点?

[ðer; ðər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd] .
Their silence was driving him mad .
他们的 沉默 曾是 驾驶 他 疯狂的 .

他们的沉默让他几近疯狂。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['vendər] [spoʊk] .
Suddenly the ice - cream vendor spoke .
突然 这 冰 - 奶油 小贩 辐 .

突然，卖冰淇淋的小贩开口说话了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['gæfər] ?
" What is it you want , gaffer ?
" 什么 是 它 你 想 , 领班 ?

“你想要什么，老大? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" he asked , without removing his pipe from his mouth .
" 他 问 , 没有 移除 他的 管道 从 他的 嘴 .

他嘴里叼着烟斗，问道。

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [ðæt]
" Cursed if I can see what you're driving at , or any of us , for that
" 被诅咒的 如果 我 能 看 什么 你是 驾驶 在 , 或者 任何 的 我们 , 为了 那
['mætər] . "
matter . "
事情 . "

“如果我看不懂你到底想表达什么，或者说，看不懂我们任何人想表达什么，那真是太糟糕了。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt] ?
" What is it I want ?
" 什么 是 它 我 想 ?

我想要什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" he cried passionately .
" 他 哭 热情地 .

他激动地哭了起来。

" [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'treɪər] ,
" The life of my betrayer ,
" 这 生活 的 我的 背叛者 ,

“背叛者的生命,

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sent] [wʌn]
or such a mark of my vengeance as will make her rue the day she sent one
或者 这样的 一个 标记 的 我的 复仇 作为 将要 制作 她 后悔 这 天 她 发送 一
[ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdər][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
of your Order to work out his life ,
的 你的 命令 到 工作 出去 他的 生活 ,

或者，我会施以如此残酷的报复，让她后悔当初派你们教团的人来取他性命。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæptɪv] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .
a miserable captive , in a prison cell .
一个 悲惨的 俘虏 , 在 一个 监狱 细胞 .

一个可怜的囚犯，被关在牢房里。

[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[klɪr]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	?
Is	**it**	**not**	**clear**	**what**	**I**	**want**	**?**
是	它	不是	清除	什么	我	想	?

难道我的意思还不清楚吗?

[spiːk]	,	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	!
Speak	**,**	**all**	**of**	**you**	**!**
说话	,	全部	的	你	!

你们都来说说!

[duː]	[juː; jʊ]	[grʌdʒ]	[ˌem ˈiː]	[ðɪs]	[θɪŋ]	?
Do	**you**	**grudge**	**me**	**this**	**thing**	**?**
做	你	怨恨	我	这	事物	?

你是不是嫉妒我拥有这个东西?

[duː]	[juː; jʊ]	[ˈhezɪteɪt]	?
Do	**you**	**hesitate**	**?**
做	你	犹豫	?

你还在犹豫吗?

"	[ðə; ði]	[ˈvendər]	[ʌv; əv]	[aɪs]	[kriːm]	[ˈkɔnstitjuːtid]	[hɪmˈself]	[ðə; ði]	[ˈspoʊksmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpɑːrti]	.
"	**The**	**vendor**	**of**	**ice**	**cream**	**constituted**	**himself**	**the**	**spokesman**	**of**	**the**	**little**	**party**	**.**
"	这	小贩	的	冰	奶油	构成	他自己	这	发言人	的	这	小的	派对	.

“卖冰淇淋的小贩自告奋勇地成为了这个小党的发言人。”

[hiː; hi]	[nɑːkt]	[ðə; ði]	[ded]	[ˈæʃɪz]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	,	[ænd; ənd]	[ˈliːʒərli]	[riːˈfɪld]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**knocked**	**the**	**dead**	**ashes**	**from**	**his**	**pipe**	**,**	**and**	**leisurely**	**refilled**	**it**	**.**
他	敲门	这	死的	灰烬	从	他的	管道	,	和	悠闲	已补充	它	.

他抖掉烟斗里死掉的烟灰，然后悠闲地重新装满烟斗。

[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[oʊld]	[mæn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈbɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[wʌz; wəz]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[æŋˈzaɪəti]	.
The	**little**	**old**	**man**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**table**	**was**	**shaking**	**with**	**anxiety**	**.**
这	小的	老的	男人	在	这	底部	的	这	桌子	曾是	摇晃	和	焦虑	.

坐在桌子底下的小老头焦虑得浑身发抖。

[ðə; ði]	[ˈθʌndərboʊlt]	[ˈkwivəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	.
The	**thunderbolt**	**quivered**	**in**	**the**	**air**	**.**
这	霹雳	颤抖	在	这	空气	.

雷霆在空中颤动。

"	[ðæts]	[ɔːl]	[ˈbæli]	[rɑːt]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[ˈgʌvnər]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ˈkɑːmli]	.
"	**That's**	**all**	**bally**	**rot**	**,**	**you**	**know**	**,**	**guv'nor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**calmly**	**.**
"	那就是	全部	巴利	腐烂	,	你	知道	,	州长	,	"	他	说	平静地	.

“那都是些胡说八道，你知道的，先生，”他平静地说。

"	[wiː; wi]	[eint]	[ˈmɜːdəəz]	[hɪr]	!
"	**We**	**ain't**	**murderers**	**here**	**!**
"	我们	不是	杀人犯	这里	!

“我们这里可不是杀人犯！ ”

[ðɪs]	[waɪt]	[ˈhaɪəsɪnθ]	[kruː]	[æz; əz]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	-	[ˈtɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[mʌst; məst]	[ə; eɪ]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[blʌd]	-
This	**White**	**Hyacinth**	**crew**	**as**	**you're**	**a**	**-**	**talking**	**of**	**must**	**a**	**been**	**a**	**blood**	**-**
这	白色的	风信子	全体人员	作为	你是	一个	-	说	的	必须	一个	到过	一个	血	-

[ˈθɜːrsti]	[lɑːt]	[oʊ]	-	[tʃæps]	.
thirsty	**lot**	**o**	**'**	**chaps**	**.**
渴	很多	o	-	小伙子们	.

你说的这个“白风信子”帮派，肯定是一群嗜血成性的家伙。

[wiː; wi]	[eint]	[ɑːn]	[ðæt]	[træk]	.
We	**ain't**	**on**	**that**	**track**	**.**
我们	不是	在	那	追踪	.

我们没走那条路。

[wiː; wi]	[miːts]	[hɪr]	[dʒʌst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smoʊk]	,	['soʊʃəb(ə)l]	[laɪk]	,	[wɪð; wɪθ]	['aʊər; ɑːr]
We	**meets**	**here**	**just**	**for**	**a**	**drop**	**and**	**a**	**smoke**	**,**	**sociable**	**like**	**,**	**with**	**our**
我们	满足	这里	只是	为了	一个	降低	和	一个	抽烟	，	善于交际的	喜欢	，	和	我们的
[frend]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	,												
friend	**the**	**Professor**	**,**												
朋友	这	教授	，												

我们在这里碰面只是为了喝点东西、抽根烟，和我们的朋友教授聊聊天。

[ænd; ənd]	[fɔːrmz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[klʌb]	[laɪk]	[ə'mʌŋ]	-	.
and	**forms**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**club**	**like**	**among**	**hourselves**	**.**
和	表格	一个	种类	的	一个	俱乐部	喜欢	之中	-	.

并在彼此之间形成一种类似俱乐部的组织。

[juːv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[ʃɑːp]	!
You've	**come**	**to**	**the**	**wrong**	**shop**	**!**
你已经	来	到	这	错误的	店铺	！

你来错店了！

"	[ðə; ði]	['mænz]	[wɜːrdz]	,	[blʌnt]	[ænd; ənd]	[ʌn'fiːlɪŋ]	,	['ænsər]	[ðer; ðər]	['pɜːrpəs]	[wel]	.
"	**The**	**man's**	**words**	**,**	**blunt**	**and**	**unfeeling**	**,**	**answered**	**their**	**purpose**	**well**	**.**
"	这	男人的	字	，	钝	和	冷漠无情	，	回答	他们的	目的	出色地	.

“这名男子的话语直白而冷酷，很好地达到了他们的目的。”

[ðeɪ]	[left]	[noʊ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[daʊt]	[ɔːr]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	.
They	**left**	**no**	**possibility**	**of**	**doubt**	**or**	**misunderstanding**	**.**
他们	左边	不	可能性	的	怀疑	或者	误解	.

他们不留任何疑虑或误解的余地。

[ðə; ði]	[kaʊnt]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[waɪld]	[ster]	[ə'raʊnd]	,	['tɔtəd]	,	[ænd; ənd]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[tʃer]
The	**Count**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**wild**	**stare**	**around**	**,**	**tottered**	**,**	**and**	**sank**	**into**	**a**	**chair**
这	数数	，	后	一个	瞬间	荒野	盯	大约	，	摇摇晃晃	，	和	沉没	进入	一个	椅子
.																
.																
.																

伯爵惊恐地环顾四周片刻后，踉跄了一下，跌坐在椅子上。

[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[siːmd]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	[klɪr]	.
All	**that**	**had**	**seemed**	**strange**	**to**	**him**	**was**	**suddenly**	**clear**	**.**
全部	那	有	似乎	奇怪的	到	他	曾是	突然	清除	.

所有他之前觉得奇怪的事情，突然都变得清晰起来。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kraʊtʃt]	[ðer; ðər]	['moʊʃnləs]	.
His	**head**	**fell**	**upon**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**he**	**crouched**	**there**	**motionless**	**.**
他的	头	跌倒	之上	他的	武器	，	和	他	蹲着	那里	静止不动	.

他头埋在双臂上，一动不动地蜷缩在那里。

[ðə; ði]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	['jɪrz]	[wɜːr; wər]	[rekt]	.
The	**hopes**	**of**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**were**	**wrecked**	**.**
这	希望	的	五	-	和	-	二十	年	是	损毁	.

二十五年来的希望破灭了。

[ðə; ði]	[spɑːrk]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	[ə'laɪv]	[hæd; həd]	[daɪd]	[aʊt]	!
The	**spark**	**which**	**had**	**left**	**him**	**alive**	**had**	**died**	**out**	**!**
这	火花	哪个	有	左边	他	活	有	死亡	出去	！

让他活下去的那份火花已经熄灭了！

[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	['haɪəsɪnθ]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	!
The	**Order**	**of**	**the**	**White**	**Hyacinth**	**was**	**no**	**more**	**!**
这	命令	的	这	白色的	风信子	曾是	不	更多的	！

白风信子会已不复存在！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋkt]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	['peɪθɑːs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siːn]	.
There	**was**	**a**	**distinct**	**and**	**terrible**	**pathos**	**in**	**the**	**scene**	**.**
那里	曾是	一个	清楚的	和	糟糕的	感伤	在	这	场景	.

场景中弥漫着一种鲜明而悲怆的气氛。

['iːv(ə)n]	[ðoʊz]	[rʌf]	,	[kɔːrs]	[men]	,	['kæstɪŋ]	[ʌn'iːzi]	[glɑːnsiz]	[æt; ət]	[ðæt]	[waɪt]	,
Even	**those**	**rough**	**,**	**coarse**	**men**	**,**	**casting**	**uneasy**	**glances**	**at**	**that**	**white**	**,**
甚至	那些	粗糙的	,	粗	男人	,	铸件	不安	眼神	在	那	白色的	,

即使是那些粗鲁无礼的男人，也不安地瞥着那个白人，

[boʊd]	[hed]	[ænd; ənd]	['kraʊtʃɪŋ]	['fɪgjər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd]	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[loʊ]	['məʊnɪŋ]	,
bowed	**head**	**and**	**crouching**	**figure**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**	**and**	**listening**	**to**	**his**	**low**	**moaning**	**,**
鞠躬	头	和	蹲伏	数字	在	这	头	的	这	桌子	,	和	聆听	到	他的	低的	呻吟	,

她低着头，蜷缩在桌子的一端，听着他低沉的呻吟声。

[wɜːr; wər]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[veɪg]	['pɪti]	.
were	**conscious**	**of**	**a**	**vague**	**pity**	**.**
是	有意识的	的	一个	模糊的	遗憾	.

隐隐约约感到一丝怜悯。

[ðeɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	['wɑːndərɪŋ]	['luːnətɪk]	[huː]	[hæd; həd]	[streɪd]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	;
They	**thought**	**of**	**him**	**as**	**of**	**some**	**wandering**	**lunatic**	**who**	**had**	**strayed**	**in**	**upon**	**them**	**;**
他们	想法	的	他	作为	的	一些	漫游	疯子	WHO	有	迷路了	在	之上	他们	;

他们把他当成一个误入歧途的疯子；

[ænd; ənd]	,	[ɪn'diːd]	,	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	,	['daʊtɪd]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mæd]	.
and	**,**	**indeed**	**,**	**none**	**of**	**them**	**,**	**except**	**the**	**Professor**	**,**	**doubted**	**but**	**that**	**he**	**was**	**mad**	**.**
和	,	的确	,	没有任何	的	他们	,	除了	这	教授	,	怀疑	但	那	他	曾是	疯狂的	.

事实上，除了教授之外，他们所有人都毫不怀疑他疯了。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[læst]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[aɪs]	-	[kriːm]	['vendər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bæd]	[sɔːrt]	[æt; ət]	[hɑːrt]	,
He	**looked**	**up**	**at**	**last**	**,**	**and**	**the**	**ice**	**-**	**cream**	**vendor**	**,**	**who**	**was**	**not**	**a**	**bad**	**sort**	**at**	**heart**	**,**
他	看起来	向上	在	最后的	,	和	这	冰	-	奶油	小贩	,	WHO	曾是	不是	一个	坏的	种类	在	心	,

他终于抬起头，看到了那个冰淇淋小贩，他心地并不坏。

[pɔːd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['mʌgful]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌn'hoʊlsəm]	-	['lʊkɪŋ]	[bɪr]	,	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
poured	**out**	**a**	**mugful**	**of**	**the**	**unwholesome**	**-**	**looking**	**beer**	**,**	**and**	**pushed**	**it**	**across**	**the**	**table**	**toward**	**him**	**.**
倾倒	出去	一个	满满一杯	的	这	不健康的	-	寻找	啤酒	,	和	推动	它	穿过	这	桌子	朝向	他	.

她倒出一大杯看起来不太新鲜的啤酒，然后把它推过桌子，朝他走去。

"	[hɪr]	,	['gʌvnər]	,	[drɪŋk]	[ðɪs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['grʌfli]	;	"	['ɪtl]	[duː]	[juː; jʊ]	[gʊd]	.
"	**Here**	**,**	**guv'nor**	**,**	**drink**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**gruffly**	**;**	**"**	**it'll**	**do**	**you**	**good**	**.**
"	这里	,	州长	,	喝	这	,	"	他	说	粗声粗气地	;	"	它将	做	你	好的	.

“来，老兄，喝这个,”他粗声粗气地说；“这对你有好处。”

[tʃɪr]	[ʌp]	,	[oʊld]	[bʌk]	!
Cheer	**up**	**,**	**old**	**buck**	**!**
欢呼	向上	,	老的	巴克	!

振作起来，老伙计！

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	.
I	**should**	**.**
我	应该	.

我应该。

[wɒts]	[dʌn]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[ʌn'dʌn]	,	[ænd; ənd]	[wɒts]	[ded]	[kɑːnt]	[biː; bi]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ə'gen]	.
What's	**done**	**can't**	**be**	**undone**	**,**	**and**	**what's**	**dead**	**can't**	**be**	**brought**	**to**	**life**	**again**	**.**
是什么	完毕	不能	是	未完成	,	和	是什么	死的	不能	是	带来	到	生活	再次	.

覆水难收，死物难复生。

[meɪk]	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	[seɪ]	.
Make	**the**	**best**	**of**	**it**	**,**	**I**	**say**	**.**
制作	这	最好的	的	它	,	我	说	.

我说，要善加利用。

[juːv]	[gɑːt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['redi]	[left]	,	[aɪl]	[goʊ]	[beɪl]	,
You've	**got**	**some**	**of**	**the**	**ready**	**left**	**,**	**I'll**	**go**	**bail**	**,**
你已经	得到	一些	的	这	准备好	左边	,	患病的	去	保释	,

你还有一些现成的钱，我这就去保释。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[eint]	[tuː]	[oʊld]	[tuː; tə]	[get]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[aʊt]	[oʊ]	-	[laɪf]	[jet]	—	[ɪf]	[jər]	[meɪk]	[heɪst]	.
and	**you**	**ain't**	**too**	**old**	**to**	**get**	**a**	**bit**	**out**	**o**	**'**	**life**	**yet**	**—**	**if**	**yer**	**make**	**haste**	**.**
和	你	不是	也	老的	到	得到	一个	少量	出去	o	-	生活	然而	—	如果	你的	制作	匆忙	.

如果你抓紧时间，你还不算太老，可以好好享受生活。

[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[blʌd]	-	['θɜːrsti]	[tɔːk]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	[ə'baʊt]	['vendʒəns]	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[laɪk]	,
And	**about**	**that**	**blood**	**-**	**thirsty**	**talk**	**of**	**yours**	**,**	**about**	**vengeance**	**and**	**such**	**like**	**,**
和	关于	那	血	-	渴	讲话	的	你的	,	关于	复仇	和	这样的	喜欢	,

至于你那些嗜血的言论，关于复仇之类的，

[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[teɪk]	[maɪ]	[tɪp]	[ænd; ənd]	[tʃʌk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
you	**just**	**take**	**my**	**tip**	**and**	**chuck**	**it**	**.**
你	只是	拿	我的	提示	和	查克	它	.

你只要接受我的建议然后扔掉就行了。

[wiː; wi]	[θɪŋk]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[hɪr]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[dʌz]	[ɪn]	['fʌrin]	[pɑːrts]	,
We	**think**	**more**	**of**	**life**	**here**	**than**	**they**	**does**	**in**	**furrin**	**parts**	**,**
我们	思考	更多的	的	生活	这里	比	他们	做	在	弗林	部分	,

我们比那些生活在遥远地方的人更珍惜这里的生活。

[ænd; ənd]	['hæŋɪŋ]	-	[eint]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[deθ]	.
and	**hangin**	**'**	**ain't**	**a**	**pleasant**	**death**	**.**
和	悬挂	-	不是	一个	令人愉快的	死亡	.

绞刑可不是什么愉快的死法。

[teɪk]	[maɪ]	[tɪp]	,	['gʌvnər]	,	[juː; jʊ]	[tʃʌk]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Take	**my**	**tip**	**,**	**guv'nor**	**,**	**you**	**chuck**	**it**	**!**
拿	我的	提示	,	州长	,	你	查克	它	!

听我的劝告，老兄，你把它扔出去！

"	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[mʌg]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
"	**The**	**Count**	**pushed**	**the**	**mug**	**away**	**,**	**and**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	这	数数	推动	这	马克杯	离开	,	和	玫瑰	到	他的	脚	.

伯爵推开杯子，站了起来。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	.
He	**had**	**not**	**heard**	**a**	**word**	**.**
他	有	不是	听到	一个	单词	.

他一个字也没听到。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['bʌzɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[ɪrz]	.
There	**was**	**a**	**terrible**	**buzzing**	**in**	**his**	**head**	**and**	**ears**	**.**
那里	曾是	一个	糟糕的	嗡嗡声	在	他的	头	和	耳朵	.

他感到头部和耳朵里嗡嗡作响，非常难受。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	[oʊld]	[mæn]	,	[aɪ]	[fɪr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	[ʌn'stedəli]	.
"	**I**	**am**	**a**	**foolish**	**old**	**man**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**unsteadily**	**.**
"	我	是	一个	愚蠢	老的	男人	,	我	害怕	,	"	他	说	不稳定地	.

“恐怕我真是个愚蠢的老头了，”他颤抖着说道。

"	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kən'sɪdərd]	.
"	**I**	**ought**	**to**	**have**	**considered**	**.**
"	我	应该	到	有	经过考虑的	.

我应该考虑一下的。

[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	-	['jɪrz]	!
Five	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**-**	**years**	**!**
五	-	和	-	二十	-	年	!

二十五年了！

[ɑː]	,	[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ə'goʊ]	.
Ah	**,**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**.**
啊	,	是的	,	它	是	一个	长的	时间	前	.

啊，是的，那是很久以前的事了。

[prə'fesər]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[send]	[jʊr; jər]	['sɜːrvənt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kærɪdʒ]	?
Professor	**,**	**will**	**you**	**send**	**your**	**servant**	**for**	**a**	**carriage**	**?**
教授	,	将要	你	发送	你的	仆人	为了	一个	运输	?

教授，您能派仆人去取辆马车吗?

[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[ə'weɪ]	.
I	**will**	**go**	**away**	**.**
我	将要	去	离开	.

我要走了。

"	[hiː; hi]	[stʊd]	[kwaɪt]	[stɪl]	,	['tɔːkɪŋ]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
"	**He**	**stood**	**quite**	**still**	**,**	**talking**	**softly**	**to**	**himself**	**,**
"	他	站立	相当	仍然	,	说	轻轻	到	他自己	,

他静静地站着，低声自语着。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tɪps]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[stɪl]	['restɪŋ]	['laɪtli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,
with	**the**	**tips**	**of**	**his**	**fingers**	**still**	**resting**	**lightly**	**upon**	**the**	**table**	**,**
和	这	尖端	的	他的	手指	仍然	休息	轻轻	之上	这	桌子	,

他的指尖仍然轻轻地放在桌面上，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[fɑːr]	-	[ə'weɪ]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
and	**a**	**far**	**-**	**away**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	一个	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛	.

他的眼神迷离而遥远。

[siː'njɔːr]	-	[hɪm'self]	[ræn]	[hætlɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['kæbˌstænd]	,
Signor	**Bartlezzi**	**himself**	**ran**	**hatless**	**to**	**the**	**nearest**	**cabstand**	**,**
签名者	-	他自己	跑	无帽	到	这	最近的	出租车站	,

巴特莱齐先生本人没戴帽子，就跑向最近的出租车站。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	['ræt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[ˌaʊt'saɪd]	,
and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**rattle**	**of**	**a**	**vehicle**	**was**	**heard**	**outside**	**,**
和	在	一个	很少	分钟	这	嘎嘎作响	的	一个	车辆	曾是	听到	外部	,

几分钟后，外面传来车辆的嘎嘎声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[rɪ'tɜːrnd]	['breθləs]	.
and	**the**	**Professor**	**returned**	**breathless**	**.**
和	这	教授	返回	喘不过气	.

教授气喘吁吁地回来了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .
The Count rose at once .
这 数数 玫瑰 在 一次 .

伯爵立刻起身。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" I wish you good - night , gentlemen , " he said mildly .
" 我 希望 你 好的 - 夜晚 , 先生们 , " 他 说 轻微地 .

“祝各位晚安，先生们。”他温和地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" You have been very patient with me .
" 你 有 到过 非常 病人 和 我 .

你对我非常有耐心。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] !
Five - and - twenty years !
五 - 和 - 二十 年 !

二十五年了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] !
It is a long while — a long while !
它 是 一个 长的 尽管 — 一个 长的 尽管 !

时间很长——真的很长一段时间！

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] !
Five - and - twenty years !
五 - 和 - 二十 年 !

二十五年了！

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .
Good - evening , gentlemen .
好的 - 晚上 , 先生们 .

晚上好，先生们。

[prə'fesər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Professor , I will take your arm to the door .
教授 , 我 将要 拿 你的 手臂 到 这 门 .

教授，我来搀扶您到门口。

[maɪ] [saɪt] [ɪz][ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] [dɪm] .
My sight is a — little dim .
我的 视线 是 一个 — 小的 暗淡 .

我的视力有点模糊。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
How dark it is .
如何 黑暗的 它 是 .

天色真黑。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
The Hotel Continental , if you please .
这 酒店 大陆 , 如果 你 请 .

如果可以的话，请叫我大陆酒店。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesər] .
Thank you , Professor .
感谢 你 , 教授 .

谢谢教授。

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[went]	[ə'weɪ]	.
"	**And**	**so**	**he**	**went**	**away**	**.**
"	和	所以	他	去	离开	.

于是他就走了。

['tʃæptər]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER	**XIII**
章	十三

第十三章

[bɪ'twiːn]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]
BETWEEN	**LIFE**	**AND**	**DEATH**
之间	生活	和	死亡

生与死之间

[fɔːr; fər]	[θriː]	[deɪz]	[kaʊnt]	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	[ˌdiː 'aɪ]	[mə'rioʊni]	[ə'boʊd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]	,
For	**three**	**days**	**Count**	**Leonardo**	**di**	**Marioni**	**abode**	**in**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**at**	**the**	**Hotel**	**Continental**	**,**
为了	三	天	数数	莱昂纳多	迪	马里奥尼	住所	在	他的	坐着	-	房间	在	这	酒店	大陆	,

莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵在大陆酒店的客厅里住了三天。

['lɪvɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[driːm]	.
living	**the**	**life**	**of**	**a**	**man**	**in**	**a**	**dream**	**.**
活的	这	生活	的	一个	男人	在	一个	梦	.

过着梦寐以求的男人生活。

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˌaʊt'saɪd]	[wɜːrld]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[keɪs]	[ʌv; əv]	[sə'spendɪd]	[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]	.
So	**far**	**as**	**the**	**outside**	**world**	**was**	**concerned**	**,**	**it**	**was**	**a**	**complete**	**case**	**of**	**suspended**	**animation**	**.**
所以	远的	作为	这	外部	世界	曾是	担心的	,	它	曾是	一个	完全的	案件	的	暂停	动画片	.

就外界而言，这完全是一种假死状态。

[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðæt]	[pæst]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['dɪmli]	['kɑːnʃəs]	.
Of	**all**	**that**	**passed**	**around**	**him**	**he**	**was**	**only**	**dimly**	**conscious**	**.**
的	全部	那	通过了	大约	他	他	曾是	仅有的	依稀	有意识的	.

对于周围发生的一切都，他只有模糊的意识。

[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	['kriːtʃərz]	[wɜːr; wər]	[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
The	**faces**	**of**	**his**	**fellow**	**creatures**	**were**	**strange**	**to**	**him**	**.**
这	面孔	的	他的	同伴	生物	是	奇怪的	到	他	.

他觉得其他生物的面孔很陌生。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[tʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	['flɪkərɪŋ]	;
He	**had**	**lost**	**touch**	**with**	**the**	**world**	**,**	**and**	**the**	**light**	**of**	**his**	**reason**	**was**	**flickering**	**;**
他	有	丢失的	触碰	和	这	世界	,	和	这	光	的	他的	原因	曾是	闪烁	;

他与世隔绝，理智之光也开始闪烁；

['ɔːlmoʊst]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[goʊ]	[aʊt]	[ɪn'diːd]	,
almost	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**it**	**would**	**go**	**out**	**indeed**	**,**
几乎	它	似乎	作为	尽管	它	会	去	出去	的确	,

几乎看起来它真的要出去了，

[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	['groʊpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['keɪɑːs]	[ʌv; əv]	[ɪn'sænəti]	.
and	**leave**	**him**	**groping**	**in**	**the**	**chaos**	**of**	**insanity**	**.**
和	离开	他	摸索	在	这	混乱	的	疯狂	.

让他独自在疯狂的混乱中摸索。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [roʊz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [eɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Mechanically he rose late in the morning , ate what was brought to him ,
机械地 他 玫瑰 晚的 在 这 早晨 , 吃 什么 曾是 带来 到 他 ,

他机械地起床，直到上午很晚才起床，吃掉别人送来的食物。

[ɔːr] ['ɔːrdərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] .
or ordered what was suggested .
或者 订购 什么 曾是 建议 .

或者点了别人推荐的菜品。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['driːmləs] ['æpəθi] ,
All day long he sat in a sort of dreamless apathy ,
全部 天 长的 他 卫星 在 一个 种类 的 无梦 冷漠 ,

他整天都呆呆地坐着，仿佛置身于一种无梦的麻木状态中。

['lɪvɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ]
living still the life of the last five - and - twenty years , and finding no
活的 仍然 这 生活 的 这 最后的 五 - 和 - 二十 年 , 和 寻找 不
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

依然过着过去二十五年来的生活，却发现没有任何改变。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] [wʌz; wəz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,
save that the chair in which he sat was softer ,
节省 那 这 椅子 在 哪个 他 卫星 曾是 更柔和 ,

只是他坐的椅子更软一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [pɑːmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː]
and the fire over which he stretched his withered palms was a new
和 这 火 超过 哪个 他 拉伸 他的 干枯 棕榈树 曾是 一个 新的
[ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
experience to him .
经验 到 他 .

他伸展枯萎的手掌去触摸的那团火焰，对他来说是一种全新的体验。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['friːdəm] — [ɪf] ['friːdəm] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
There were things even which he missed in the freedom — if freedom it could
那里 是 事物 甚至 哪个 他 错过 在 这 自由 — 如果 自由 它 可以
[biː; bi] [kɔːld] .
be called .
是 称为 .

即使是自由之中，他也怀念着一些东西——如果那可以称之为自由的话。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [wɔːrm] ['dænsɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
He missed the warm dancing sunlight which , day by day ,
他 错过 这 温暖的 跳舞 阳光 哪个 , 天 经过 天 ,

他怀念那温暖而跳跃的阳光，那阳光日复一日地……

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] .
had filled the shabby sitting - room of his confinement .
有 已填 这 破旧 坐着 - 房间 的 他的 监禁 .

摆满了他在囚禁期间那间破旧的起居室。

[hiː; hi] [mɪst] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] [skaɪ] [siːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [haɪ] , [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ,
He missed that patch of deep blue sky seen through his high , barred window ,
他 错过 那 修补 的 深的 蓝色的 天空 已见 通过 他的 高的 , 禁止 窗户 ,

他怀念透过高高的、装有铁栅栏的窗户看到的那片湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['freɪɡrənt] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wɪtʃ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [hæd; həd] ['floʊtɪd]
and the fragrant scents of the outside world which , day by day , had floated
和 这 香 气味 的 这 外部 世界 哪个 , 天 经过 天 , 有 漂浮
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

还有来自外界的各种芬芳气味，日复一日地飘荡其中。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɡriːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] ['dʒeɪlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːd] —
He missed the kindly greeting of his pitying gaoler , and the simple food —
他 错过 这 亲切地 问候 的 他的 怜悯 看守 , 和 这 简单的 食物 —
[ðə; ði][ˌmækə'roʊni] , [ðə; ði] [blæk] ['kɔːfi] ,
the macaroni , the black coffee ,
这 通心粉 , 这 黑色的 咖啡 ,

他怀念狱卒那充满怜悯的亲切问候，以及简单的食物——通心粉、黑咖啡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and the fruit — which had been served to him ; and above all ,
和 这 水果 — 哪个 有 到过 服务 到 他 ; 和 多于 全部 ,

还有那些摆在他面前的水果；最重要的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪst] .
there was something else which he missed .
那里 曾是 某物 别的 哪个 他 错过 .

他还错过了其他一些东西。

[fɔːr; fər] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æpəθi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪkənɪŋ]
For through all his apathy he was conscious of a great sickening
为了 通过 全部 他的 冷漠 他 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 令人作呕
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

尽管他表面上冷漠，但他内心深处却感到一种令人作呕的巨大失望。

['sʌmθɪŋ] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
something gone out of his life which had helped him , day by day ,
某物 已消失 出去 的 他的 生活 哪个 有 帮助 他 , 天 经过 天 ,

他生活中失去了一些曾经日复一日帮助他的东西。

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['wɪri] [ɪm'prɪznmənt] .
through all that weary imprisonment .
通过 全部 那 厌倦 监禁 .

经历了那段漫长而疲惫的监禁岁月。

[dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ðæt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstərz]
Dear to his heart had grown that hope of standing one day before the masters
亲爱的 到 他的 心 有 生长 那 希望 的 常设 一 天 前 这 大师
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
of his Order ,
的 他的 命令 ,

他心中一直怀揣着一个愿望，那就是有朝一日能够站在他所属教团的领袖面前。

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [duː] , ['vendʒəns] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huːz] [wɜːrd][hæd; həd]
and claiming , as his rightful due , vengeance upon those whose word had
和 声称 , 作为 他的 正当的 到期的 , 复仇 之上 那些 谁 单词 有
[sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kæp'tɪvəti] .
sent him into captivity .
发送 他 进入 囚禁 .

并要求对那些因言语而将他掳走的人进行报复，这是他应得的。

[dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['memərɪ] [ænd; ənd] ['treʒərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [groʊn] [ðæt] [hoʊp]
Dear to his memory and treasured among his thoughts had grown that hope
亲爱的 到 他的 记忆 和 珍藏 之中 他的 想法 有 生长 那 希望
.
:
.

他心中珍视并铭记着那个希望。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['nɛroʊɚ] ; ['ʌðər] [θɔːts] [ænd; ənd]
In his prison house he had grown narrower ; other thoughts and
在 他的 监狱 房子 他 有 生长 较窄 ； 其他 想法 和
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
purposes had faded away .
目的 有 褪色 离开 .

在监狱里，他的心胸变得越来越狭窄；其他的想法和目标都逐渐消失了。

[ðæt] [wʌn]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] , ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
That one only remained , growing stronger and stronger day by day ,
那 一 仅有的 剩余 ， 生长 更强 和 更强 天 经过 天 ，

只剩下那一个，而且一天比一天强大。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .
until it had seized hold of his whole being .
直到 它 有 查获 抓住 的 他的 所有的 存在 .

直到它彻底控制了他的身心。

[hiː; hi] [lɪvd] ['oʊnli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He lived only through it and with it .
他 居住地 仅有的 通过 它 和 和 它 .

他只是与它共存，经历了它。

['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [soʊl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pɜːrpəs] , [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] [end] , [haʊ'evər] ['dɪmli] [siːn]
Given some soul - absorbing purpose , some cherished end , however dimly seen
鉴于 一些 灵魂 - 吸收 目的 ， 一些 珍爱 结尾 ， 然而 依稀 已见
[θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [fjuˈtʊrəti] ,
through the mists of futurity ,
通过 这 薄雾 的 未来 ，

怀揣着某种令人心神专注的目标，某种令人珍视的结局，无论它在未来迷雾中多么模糊可见，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [kæp'tɪvəti] ; [waɪl] , [deɪ] [baɪ]
and a man may preserve his reason through the longest captivity ; while , day by
和 一个 男人 可能 保存 他的 原因 通过 这 最长 囚禁 ； 尽管 ， 天 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ，

一个人即使被囚禁最久，也可能保持理智；然而，日复一日，

[hɪz; ɪz] ['næroʊɪŋ] [laɪf]['kɑːntrækts] [tɪl] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [ɔːl] [hoʊp] , [ɔːl] ['sentɪmənt] ,
his narrowing life contracts till all conscience , all hope , all sentiment ,
他的 收窄 生活 合同 直到全部 良心 ，全部 希望 ，全部 情绪 ，

他的生命逐渐萎缩，直至良知、希望和情感全部消逝。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] .
become the slaves of that one passionate desire .
变得 这 奴隶 的 那 一 热情的 欲望 .

成为那份强烈欲望的奴隶。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [luːmz] ['lɑːrdʒər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɔːl] [dauts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Day by day , it looms larger before him ; day by day , all doubts concerning it
天 经过 天 ， 它 织布机 更大的 前 他 ； 天 经过 天 ， 全部 疑虑 有关 它
[groʊ] ['wikər] ,
grow weaker ,
生长 较弱 ，

日复一日，它在他面前显得越来越大；日复一日，他对它的所有疑虑都逐渐减弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kwestʃənd] .
and the justice of it becomes clearer and more unquestioned .
和 这 正义 的 它 变成 更清晰 和 更多的 毋庸置疑 .

其公正性也变得更加清晰，更加毋庸置疑。

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [menz] ['stændərdz] ,
Right and wrong , justice and injustice , according to other men's standards ,
正确的 和 错误的 ， 正义 和 不公正 ， 根据 到 其他 男士 标准 ，

对错、公正与不公正，以他人的标准来衡量。

[hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
have no power over it in his own thoughts .
有 不 力量 超过 它 在 他的 自己的 想法 .

在他的思想中，他对此无能为力。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] [sens] ['slʌmbəz] .
His moral sense slumbers .
他的 道德 感觉 睡眠 .

他的道德感沉睡了。

[soʊ] ['diːpli] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [græft] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
So deeply has it become grafted into his life ,
所以 深 有 它 变得 嫁接 进入 他的 生活 ，

它已经深深融入了他的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ɪts] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
that he no more questions its right to exist than he does the presence of
那 他 不 更多的 问题 它是 正确的 到 存在 比 他 做 这 在场 的
[ðə; ði] [lɪmz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
the limbs upon his body .
这 四肢 之上 他的 身体 .

他丝毫不质疑它存在的权利，就像他毫不质疑自己身体上的四肢的存在一样。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊz] [deɪ] ,
As surely as the night follows day ,
作为 一定 作为 这 夜晚 跟随 天 ，

就像黑夜必然紧随白昼一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [dʌz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['grævɪteɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] .
so surely does his whole being gravitate toward the accomplishment of his desire .
所以 一定 做 他的 所有的 存在 引力 朝向 这 成就 的 他的 欲望 .

因此，他的整个身心都必然会朝着实现自己的愿望而努力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['smɪtn] ,
It is a part of what is left of his life , and if it is smitten ,
它 是 一个 部分 的 什么 是 左边 的 他的 生活 ， 和 如果 它 是 迷恋 ，

这是他生命中剩余的一部分，如果它被击中，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['smɪtn] .
his life is smitten .
他的 生活 是 迷恋 .

他的生活彻底被迷住了。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[wʌns]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[ænd; ənd]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	,
They	**are**	**at**	**once**	**sympathetic**	**and**	**identical**	**,**
他们	是	在	一次	交感神经	和	完全相同的	,

他们既有共鸣又完全相同，

[soʊ]	['kloʊsli]	[in'twain]	[ðæt]	[tuː; tə]	['sevər]	[ðem; ðəm]	[ɪz]	[deθ]	[tuː; tə]	[bəuθ]	.
so	**closely**	**entwined**	**that**	**to**	**sever**	**them**	**is**	**death**	**to**	**both**	**.**
所以	密切	交织	那	到	断绝	他们	是	死亡	到	两个都	.

它们紧密交织在一起，分开它们对两者都是致命的。

[ðʌs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[kaʊnt]	[mə'rioʊni]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	,	[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	,
Thus	**it**	**was**	**with**	**Count**	**Marioni**	**,**	**and**	**thus**	**it**	**was**	**that**	**,**	**day**	**by**	**day**	**,**
因此	它	曾是	和	数数	马里奥尼	,	和	因此	它	曾是	那	,	天	经过	天	,

马里奥尼伯爵的遭遇便是如此，日复一日，事情就这样发展下去。

[hiː; hi]	[sæt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	['sloʊli]	['paɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[deθ]	.
he	**sat**	**in**	**his**	**sitting**	**-**	**room**	**slowly**	**pining**	**to**	**death**	**.**
他	卫星	在	他的	坐着	-	房间	缓慢地	思念	到	死亡	.

他坐在客厅里，慢慢地被痛苦折磨致死。

[ruːd]	[fiːt]	[hæd; həd]	['træmpld]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wuːnd]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	['bliːdɪŋ]	.
Rude	**feet**	**had**	**trampled**	**upon**	**the**	**desire**	**of**	**his**	**life**	**,**	**and**	**the**	**wound**	**was**	**open**	**and**	**bleeding**	**.**
粗鲁的	脚	有	践踏	之上	这	欲望	的	他的	生活	,	和	这	伤口	曾是	打开	和	出血	.

粗暴的脚步践踏了他毕生的梦想，伤口敞开着，鲜血直流。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[lɔːŋgər]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,
Only	**a**	**little**	**while**	**longer**	**and**	**he**	**would**	**have**	**turned**	**upon**	**his**	**side**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
仅有的	一个	小的	尽管	更长	和	他	会	有	转向	之上	他的	边	和	一个	叹	,

再过一会儿，他就会叹了口气，翻身躺下。

[ænd; ənd]	['jiːldɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[breθ]	;	[ænd; ənd]	,
and	**yielded**	**up**	**his**	**last**	**breath**	**;**	**and**	**,**
和	产生	向上	他的	最后的	气息	;	和	,

他断气了；然后，

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[nʌmd]	['fækltiz]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[kən'siːvd]	[ə; eɪ]	[θɔːt]	,
so	**far**	**as**	**his**	**numbed**	**faculties**	**could**	**have**	**conceived**	**a**	**thought**	**,**
所以	远的	作为	他的	麻木	学院	可以	有	构思	一个	想法	,

在他麻木的思维能力所能产生的范围内，

[deθ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[siːmd]	['veri]	['plez(ə)nt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
death	**would**	**have**	**seemed**	**very**	**pleasant**	**to**	**him**	**.**
死亡	会	有	似乎	非常	令人愉快的	到	他	.

对他来说，死亡似乎是一种非常愉快的体验。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['daɪɪŋ]	[ʌv; əv]	['loʊnlinəs]	,	[ʌv; əv]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ænd; ənd]	[dɪ'sper]	.
He	**was**	**dying**	**of**	**loneliness**	**,**	**of**	**disappointment**	**and**	**despair**	**.**
他	曾是	垂死	的	孤独	,	的	失望	和	绝望	.

他因孤独、失望和绝望而死。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[hæd; həd]	[meɪd]	['sevrəl]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[raʊz]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[veɪn]	.
The	**people**	**at**	**the**	**hotel**	**had**	**made**	**several**	**attempts**	**to**	**rouse**	**him**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
这	人们	在	这	酒店	有	制成	一些	尝试	到	唤醒	他	,	但	在	徒劳	.

酒店里的人曾多次试图叫醒他，但都无济于事。

[hiː; hi]	['ænsər]	[noʊ]	['kwestʃənz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kwaɪət]	[wei]	[ri'zentid]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	.
He	**answered**	**no**	**questions**	,	**and**	**in**	**his**	**quiet**	**way**	**resented**	**intrusion**	.
他	回答	不	问题	,	和	在	他的	安静的	方式	怨恨	入侵	.

他没有回答任何问题，并以他特有的方式表达了对打扰的不满。

[hiː; hi]	[peɪd]	[wət'evər]	[wʌz; wəz]	[di'mɑːndid]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[noʊ]	['trʌb(ə)l]	.
He	**paid**	**whatever**	**was**	**demanded**	,	**and**	**he**	**gave**	**no**	**trouble**	.
他	有薪酬的	任何	曾是	要求	,	和	他	给予	不	麻烦	.

他支付了对方要求的任何费用，而且没有惹任何麻烦。

[ðə; ði]	['mænɪdʒər]	,
The	**manager**	,
这	经理	,

经理，

[huː]	[nuː]	[hɪz; ɪz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['kʌtɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['nuːzpeɪpər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]
who	**knew**	**his**	**history**	**from**	**a**	**short**	**cutting**	**in**	**a**	**newspaper**	**which**	**had**
WHO	知道	他的	历史	从	一个	短的	切割	在	一个	报纸	哪个	有

['krɔnɪkəld]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]	['lʌndən]	,
chronicled	**his**	**arrival**	**in**	**London**	,
编年史	他的	到达	在	伦敦	,

他从一份报纸上的简短剪报中了解到了他的经历，那份剪报记录了他抵达伦敦的经过。

[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɪts]	-	[end]	[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm; ɪm]	.
was	**at**	**his**	**wits**	'	**end**	**to**	**know**	**how**	**to**	**save**	**him**	.
曾是	在	他的	智慧	-	结尾	到	知道	如何	到	节省	他	.

他绞尽脑汁也想不出该如何救他。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wʌns]	[en'devəd]	[tuː; tə]	['riːz(ə)n]	['dʒentli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'sentrɪk]	['vɪzɪtər]	,
He	**had**	**once**	**endeavored**	**to**	**reason**	**gently**	**with**	**his**	**eccentric**	**visitor**	,
他	有	一次	努力	到	原因	轻轻地	和	他的	偏心	游客	,

他曾试图温和地与这位古怪的访客讲道理，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['bɪdn]	['kwaɪətli]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
and	**he**	**had**	**been**	**bidden**	**quietly**	**to**	**leave**	**the**	**room**	.
和	他	有	到过	拜登	悄悄	到	离开	这	房间	.

他被悄悄地请出了房间。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[en'devərɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	[mɔːr]	[ə'piːl]	,
On	**his**	**endeavoring**	**to**	**make**	**one**	**more**	**appeal**	,
在	他的	努力	到	制作	一	更多的	上诉	,

在他试图再次上诉时，

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[hæd; həd]	['rɪzn]	['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	['pɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
the	**Count**	**had**	**risen**	**quietly**	**and**	**pointed**	**to**	**the**	**door**	.
这	数数	有	升起	悄悄	和	尖	到	这	门	.

伯爵静静地站起身，指了指门。

"	[aɪ]	[wɪʃ]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[left]	[ɪn]	[piːs]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,
"	**I**	**wish**	**only**	**to**	**be**	**left**	**in**	**peace**	,	"	**he**	**said**	,
"	我	希望	仅有的	到	是	左边	在	和平	,	"	他	说	,

“我只希望能够安宁地生活,”他说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	['dɪgnəti]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sæd]	,	[kɑːm]	['mænər]	.
with	**a**	**touch**	**of**	**dignity**	**in**	**his**	**sad**	,	**calm**	**manner**	.
和	一个	触碰	的	尊严	在	他的	伤心	,	冷静的	方式	.

他悲伤而平静的神态中带着一丝尊严。

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[duː]	[ðæt]	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[hoʊ'tel]	.
"	**If**	**you**	**cannot**	**do**	**that**	**I**	**will**	**go**	**away**	**to**	**another**	**hotel**	.
"	如果	你	不能	做	那	我	将要	去	离开	到	其他	酒店	.

“如果你做不到这一点，我就去另一家酒店。”

[tʃuːz] !
Choose !
选择 !

选择！

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ɪn] ['saɪləns] .
" The manager had bowed and withdrawn in silence .
" 这 经理 有 鞠躬 和 撤回 在 沉默 .

经理鞠了一躬，默默地退了出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
But he was a kind - hearted man , and he was still troubled about the matter .
但 他 曾是 一个 种类 - 心地 男人 , 和 他 曾是 仍然 麻烦 关于 这 事情 .

但他心地善良，仍然为此事感到困扰。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wikər] ;
Day by day the Count was growing weaker ;
天 经过 天 这 数数 曾是 生长 较弱 ;

伯爵的身体一天比一天虚弱；

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [daɪ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dɪs'teɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['eni] ['æktʃuəl] [dɪ'ziːz] .
before long he would doubtless die from sheer distaste of living as much as from any actual disease .
前 长的 他 会 毫无疑问 死 从 透明 厌恶 的 活的 作为 很多 作为 从 任何 实际的 疾病 .

不久之后，他无疑会因为厌恶生命而非死于任何实际疾病而死去。

['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tɔːrd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] .
Something ought to be done toward communicating with his friends , if he had any .
某物 应该 到 是 完毕 朝向 沟通 和 他的 朋友们 , 如果 他 有 任何 .

应该采取一些措施，让他与朋友联系（如果他有朋友的话）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [æz; əz][ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] ,
With a certain amount of reluctance , the manager , as a last resource ,
和 一个 肯定 数量 的 不情愿 , 这 经理 , 作为 一个 最后的 资源 ,

经理万般不情愿地，作为最后的手段，

[pend] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['lʌndən] ['pepərz] :
penned the following advertisement and sent it to the principal London papers :
撰写 这 下列的 广告 和 发送 它 到 这 主要的 伦敦 文件 :

他撰写了以下广告，并将其发送给了伦敦的主要报纸：

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] [stɪl] [ə'laɪv] [ʌv; əv] [kaʊnt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] ,
" If there are any friends or relatives still alive of Count Leonardo di Marioni ,
" 如果 那里 是 任何 朋友们 或者 亲属 仍然 活 的 数数 莱昂纳多 迪 马里奥尼 ,

“如果莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵还有任何在世的朋友或亲戚，

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [set] [friː] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,
who has recently been set free by the Italian Government after a long term of imprisonment ,
WHO 有 最近 到过 放 自由的 经过 这 意大利语 政府 后 一个 长的 学期 的 监禁 ,

他最近在被长期监禁后被意大利政府释放。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [riˈkwestid] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] , [ˈpɜːrsənəli] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænɪdʒər]
they are requested to communicate , personally , if possible , with the manager
他们 是 请求 到 交流 , 亲自 , 如果 可能的 , 和 这 经理
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] ,
of the Hotel Continental ,
的 这 酒店 大陆 ,

请他们尽可能亲自与大陆酒店的经理沟通。

[wer] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
where the Count is now lying dangerously ill .
在哪里 这 数数 是 现在 说谎 危险地 患病的 .

伯爵现在病危，正躺在那里。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [heɪt]
AN EVERLASTING HATE
一个 永恒 恨

永无止境的仇恨

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æn; ən][ˈoʊpən] [bəˈruʃ] ,
At four o'clock on the afternoon of the following day , an open barouche ,
在 四 点钟 在 这 下午 的 这 下列的 天 , 一个 打开 敞篷马车 ,

第二天下午四点，一辆敞篷马车，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [beɪ] [ˈhɔːrsɪz] , [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel]
drawn by a pair of magnificent bay horses , drove up to the door of the Hotel
绘制 经过 一个 一对 的 壮丽 湾 马匹 , 驾驶 向上 到 这 门 的 这 酒店
[ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] .
Continental .
大陆 .

由两匹骏马拉着，驶到了大陆酒店的门口。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] , [ˈnoʊtɪst]
The manager , who was standing at the window of his private room , noticed
这 经理 , WHO 曾是 常设 在 这 窗户 的 他的 私人的 房间 , 注意到
[tuː] [θɪŋz] — [fɜːrst] ,
two things — first ,
二 事物 — 第一的 ,

经理站在他私人房间的窗边，注意到了两件事——第一，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
that there was a coronet upon the carriage door ; and secondly ,
那 那里 曾是 一个 冠 之上 这 运输 门 ; 和 第二 ,

马车门上装饰着一顶小皇冠；其次，

[ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [əˈlaɪtɪŋ] [ˈkærid] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
that the lady who was alighting carried in her hand a copy of the Morning
那 这 女士 WHO 曾是 下车 携带 在 她 手 一个 复制 的 这 早晨
[poʊst] [tɜːrnd] [daʊn] ,
Post turned down ,
邮政 转向 向下 ,

那位下车的女士手里拿着一份《晨邮报》，但被拒绝了。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
as though to mark a certain place in it .
作为 尽管 到 标记 一个 肯定 地方 在 它 .

仿佛要在其中标记某个位置。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
As she crossed the pavement he had a better view of her face ,
作为 她 交叉 这 路面 他 有 一个 更好的 看法 的 她 脸 ,

当她穿过人行道时，他能更清楚地看到她的脸。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
and recognized her with a little start of surprise .
和 认可 她 和 一个 小的 开始 的 惊喜 .

他认出了她，带着一丝惊讶。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,
In a moment he was outside , and on the steps to receive her ,
在 一个 片刻 他 曾是 外部 , 和 在 这 步骤 到 收到 她 ,

片刻之后，他已走到外面，站在台阶上迎接她。

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] ['veri] ['rerli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gests] .
an attention he very rarely bestowed upon his guests .
一个 注意力 他 非常 很少 授予 之上 他的 客人 .

这是他极少给予客人的关注。

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [stɪl] [ɪn]
The swing doors opened and closed , and the lady , with the paper still in
这 摇摆 门 打开 和 关闭 , 和 这 女士 , 和 这 纸 仍然 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

旋转门开了又关，那位女士手里还拿着那张纸，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
turned to the manager .
转向 到 这 经理 .

转向经理。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pærəgræf] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Do you know anything about this paragraph ? " she asked , touching it with her
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 段落 ? " 她 问 , 接触 它 和 她
['delɪkətli] - [glʌvd] ['fɔːrfɪŋgər] .
delicately - gloved forefinger .
轻柔地 - 戴手套 食指 .

“你对这段文字了解多少？”她问道，同时用戴着精致手套的食指轻轻触碰着它。

" [ðə; ði][wʌn] , [aɪ] [miːn] , [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] ? "
" The one , I mean , which concerns the Count di Marioni ? "
" 这 一 , 我 意思是 , 哪个 担忧 这 数数 迪 马里奥尼 ? "

“我是指那起与马里奥尼伯爵有关的案件吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Certainly , your ladyship , " he answered .
" 当然 , 你的 夫人 , " 他 回答 .

“当然可以，夫人，”他回答道。

" [aɪ] [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
" I inserted it myself . "
" 我 插入 它 我 . "

“是我自己放进去的。”

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" He is still here , I suppose ? "
" 他 是 仍然 这里 , 我 认为 ? "

“他应该还在吧？”

" [hiː; hi][ɪz] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .
" He is , your ladyship .
" 他 是 , 你的 夫人 .

“他就是，夫人。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,
I do not know whether you will consider that I acted wisely in taking such a step ,
我 做 不是 知道 无论 你 将要 考虑 那 我 行动 明智地 在 采取 这样的 一个 步 ,

我不知道您是否会认为我采取这一步骤是明智的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
but I could see no alternative .
但 我 可以 看 不 选择 .

但我看不到其他办法。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [hɪr] [ə'loʊn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,
He arrived here alone about a fortnight ago ,
他 到达的 这里 独自的 关于 一个 两星期 前 ,

他大约两周前独自一人来到这里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['sɪŋgjələr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'septɪŋ]
and at that time there seemed to be nothing singular about him excepting
和 在 那 时间 那里 似乎 到 是 没有什么 单数 关于 他 除外
[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
his clothing ,
他的 衣服 ,

当时，除了衣着之外，他似乎没有什么特别之处。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
and a certain nervousness which the servants marked in his manner ,
和 一个 肯定 紧张 哪个 这 仆人 标记 在 他的 方式 ,

仆人们注意到他举止间流露出某种紧张不安的情绪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] ['wʌndər] [æt; ət] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]
and which we can scarcely wonder at , considering his painful history
和 哪个 我们 能 几乎 想知道 在 , 考虑 他的 痛苦 历史
[ænd; ənd]['riːs(ə)nt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — ['sɪvəlaɪzd] [weɪz] .
and recent return to — er — civilized ways .
和 最近的 返回 到 — 呃 — 文明 方式 .

考虑到他痛苦的过往以及最近回归——呃——文明生活方式，我们对此也并不感到惊讶。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ]
He left the hotel almost immediately after engaging his room , and was away
他 左边 这 酒店 几乎 立即地 后 引人入胜 他的 房间 , 和 曾是 离开
, [aɪ] [bɪ'liːv] ,
, I believe ,
, 我 相信 ,

他办理入住手续后几乎立刻就离开了酒店，而且我相信他当时已经不在酒店了。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .
for several hours .
为了 一些 小时 .

持续了几个小时。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
I chanced to be in the hall on his return ,
我 偶然 到 是 在 这 大厅 在 他的 返回 ,

他回来的时候，我正好在大厅里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
and was struck by the change in his appearance .
和 曾是 击 经过 这 改变 在 他的 外貌 .

他被自己外貌的变化所震惊。

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [dʌm] [ænd; ənd]
Your ladyship , I never saw a man on whose face was written such dumb and
你的 夫人 , 我 绝不 锯 一个 男人 在 谁 脸 曾是 书面 这样的 哑的 和
['helpləs] ['æɡəni] .
helpless agony .
无助 痛苦 .

夫人，我从未见过一个男人脸上写满了如此无助和痛苦的表情。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
He went straight to his room , and since then has never left it .
他 去 直的 到 他的 房间 , 和 自从 然后 有 绝不 左边 它 .

他径直回了自己的房间，从那以后就再也没有离开过。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ðer; ðər] .
He is simply pining to death there .
他 是 简单地 思念 到 死亡 那里 .

他简直要在那里痛苦地煎熬死了。

[hiː; hi] ['niːðər] [iːts] , [nɔːr] [drɪŋks] , [nɔːr] [spiːks] .
He neither eats , nor drinks , nor speaks .
他 两者都不 吃 , 也不 饮料 , 也不 说话 .

他既不吃，也不喝，也不说话。

[hiː; hi] [sɪts] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
He sits there , with his eyes fixed upon the fire , like a man waiting for
他 坐着 那里 , 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 火 , 喜欢 一个 男人 等待 为了
[hɪz; ɪz] [end] .
his end .
他的 结尾 .

他坐在那里，目光紧盯着火焰，就像一个等待死亡降临的人。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
I ventured to visit him one morning ,
我 冒险 到 访问 他 一 早晨 ,

一天早上，我冒险去拜访了他。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['dɪɡnɪfaɪd]
but my attempts at remonstrance were cut short at once in a most dignified
但 我的 尝试 在 抗议 是 切 短的 在 一次 在 一个 最多 凝重
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

但我试图提出抗议，却立刻被以一种极其得体的方式制止了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrtləs] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel] ; [bʌt; bət] ,
I feel that it would be heartless to ask him to leave the hotel ; but ,
我 感觉 那 它 会 是 狠心 到 问 他 到 离开 这 酒店 ; 但 ,

我觉得让他离开酒店太不近人情了；但是，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
at the same time , if he remains , and continues in the same way ,
在 这 相同的 时间 , 如果 他 遗迹 , 和 继续 在 这 相同的 方式 ,

与此同时，如果他留下来，并且继续以同样的方式行事，

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] ['iːðər] [daɪ][ɔːr][ɡoʊ][mæd] ['veri] ['ʃɔːrtli] .
he will certainly either die or go mad very shortly .
他 将要 当然 任何一个 死 或者 去 疯狂的 非常 不久 .

他肯定很快就会死去或发疯。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] ['triːtmənt] ;
What he wants is the personal care of friends , and very kind treatment ;
什么 他 想要 是 这 个人的 关心 的 朋友们 , 和 非常 种类 治疗 ;

他想要的是朋友们的悉心照顾和非常友善的对待；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and as I could think of no other way of communication with them ,
和 作为 我 可以 思考 的 不 其他 方式 的 沟通 和 他们 ,

由于我想不出其他与他们沟通的方式，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
I decided to advertise his presence here .
我 决定 到 广告 他的 在场 这里 .

我决定在这里宣传他的存在。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ə'fɪʃəs] ?
I trust that your ladyship does not think my interference officious ?
我 相信 那 你的 夫人 做 不是 思考 我的 干涉 爱管闲事的 ?

夫人，您一定不觉得我的干涉是多管闲事吧?

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He bowed his head ,
" 他 鞠躬 他的 头 ,

他低下了头，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and turned away out of respect for the tears which he could see in her eyes ,
和 转向 离开 出去 的 尊重 为了 这 眼泪 哪个 他 可以 看 在 她 眼睛 ,

他看到她眼中噙着泪水，出于尊重，转过身去。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['skersli] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] .
and which she made scarcely an effort to conceal .
和 哪个 她 制成 几乎 一个 努力 到 隐藏 .

她几乎没有试图掩饰这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第7/17页

"	[noʊ]	;	[juː; jʊ]	[dɪd]	[kwaɪt]	[raɪt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[pɔːz]	.
"	**No**	**;**	**you**	**did**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**.**
"	不	;	你	做过	相当	正确的	,	"	她	说	后	一个	瞬间	暂停	.

“不，你做得完全正确,”她停顿片刻后说道。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['hʌzbənd]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	[klʌb]	,
"	**I**	**was**	**waiting**	**for**	**my**	**husband**	**outside**	**the**	**club**	**,**
"	我	曾是	等待	为了	我的	丈夫	外部	这	俱乐部	,

“我当时在俱乐部外面等我丈夫，

[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[baɪ]	[tʃæns]	[aɪ]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[poʊst]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[jʊr; jər]	['pærəgræf]	.
and	**quite**	**by**	**chance**	**I**	**took**	**up**	**the**	**Post**	**and**	**saw**	**your**	**paragraph**	**.**
和	相当	经过	机会	我	采取	向上	这	邮政	和	锯	你的	段落	.

机缘巧合之下，我拿起这份报纸，看到了你的那段话。

[aɪ]	[droʊv]	[hɪr]	[æt; ət]	[wʌns]	.
I	**drove**	**here**	**at**	**once**	**.**
我	驾驶	这里	在	一次	.

我立刻开车过来了。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊnts]	[ruːmz; rʊmz]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[pliːz]	?	"
Will	**you**	**show**	**me**	**to**	**the**	**Count's**	**rooms**	**,**	**if**	**you**	**please**	**?**	**"**
将要	你	展示	我	到	这	计数	房间	,	如果	你	请	?	"

请问您能带我去伯爵的房间吗?

"	['sɜːrt(ə)nli]	,	[jʊr; jər]	['leɪdiʃɪp]	.
"	**Certainly**	**,**	**your**	**ladyship**	**.**
"	当然	,	你的	夫人	.

“当然可以，夫人。”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ðɪs]	[wei]	?
Will	**you**	**come**	**this**	**way**	**?**
将要	你	来	这	方式	?

你会走这边吗?

"	[ʃiː; ʃi]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ðə; ði]	[faɪn]	['mɑːrb(ə)l]	['sterkeɪs]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	-	[flɔːr]	['kɔːrɪdɔːr]	.
"	**She**	**followed**	**him**	**up**	**the**	**fine**	**marble**	**staircase**	**and**	**down**	**the**	**first**	**-**	**floor**	**corridor**	**.**
"	她	随后	他	向上	这	美好的	大理石	楼梯	和	向下	这	第一的	-	地面	走廊	.

她跟着他走上精美的大理石楼梯，然后沿着一楼走廊往下走。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪk'striːm]	[end]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ˌaʊt'saɪd]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	.
At	**the**	**extreme**	**end**	**he**	**paused**	**outside**	**a**	**door**	**.**
在	这	极端	结尾	他	暂停	外部	一个	门	.

最后，他停在了一扇门外。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	[juːz]	['nɔkiŋ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	;	"	[hiː; hi]	['nevər]	['ænsər]	.
"	**It**	**is**	**of**	**no**	**use**	**knocking**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**he**	**never**	**answers**	**.**
"	它	是	的	不	使用	敲门	,	"	他	说	;	"	他	绝不	答案	.

“敲门也没用,”他说，“他从来不应门。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] ,
If I can be of any further service ,
如果 我 能 是 的 任何 更远 服务 ，

如果我还能帮上什么忙，

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
your ladyship will perhaps be so good as to ring the bell .
你的 夫人 将要 也许 是 所以 好的 作为 到 戒指 这 钟 .

夫人，您或许会好心帮我们摇铃。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .
" He opened the door for her , and closed it quietly as she entered .
" 他 打开 这 门 为了 她 ， 和 关闭 它 悄悄 作为 她 进入 .

他为她打开门，在她进去后轻轻地关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [ri'tri:tid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Then he retreated along the corridor , and returned to his room ,
然后 他 撤退 沿着 这 走廊 ， 和 返回 到 他的 房间 ，

然后他沿着走廊退回了自己的房间。

['wʌndərɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [brɔːt] .
wondering not a little at the visitor whom his advertisement had brought .
好奇 不是 一个 小的 在 这 游客 谁 他的 广告 有 带来 .

他不禁对这位因广告而来的访客感到好奇。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [mə'rioʊni][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['dɑːrknəs] ,
The great room in which the Count Marioni was sitting was almost in darkness ,
这 伟大的 房间 在 哪个 这 数数 马里奥尼 曾是 坐着 曾是 几乎 在 黑暗 ，

马里奥尼伯爵所在的大房间里几乎一片漆黑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['fɑːgi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli]
for the afternoon was dull and foggy , and the curtains were partially
为了 这 下午 曾是 乏味的 和 雾蒙蒙的 ， 和 这 窗帘 是 部分
[kloʊzd] .
closed .
关闭 .

下午天气阴沉多雾，窗帘半拉着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][læmp] [lɪt] ,
There was no lamp lit ,
那里 曾是 不 灯 点燃 ，

没有点亮灯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtli] - ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt]
and the only light came from the brightly - burning fire near which the Count
和 这 仅有的 光 来了 从 这 明亮地 - 燃烧 火 靠近 哪个 这 数数
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ['luːdɪkrəsli] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][freɪl] ['bɑːdi] .
was sitting in an armchair ludicrously too large for his frail body .
曾是 坐着 在 一个 扶手椅 荒谬地 也 大的 为了 他的 脆弱 身体 .

唯一的光源来自伯爵坐在旁边那堆熊熊燃烧的篝火，他坐在一把对他瘦弱的身体来说大得滑稽的扶手椅上。

[ðə; ði] [fleɪmz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [wɔːrn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] ['brændɪŋ] [laɪnz] ,
The flames fell upon his white , worn face , with its deep branding lines ,
这 火焰 跌倒 之上 他的 白色的 ， 磨损 脸 ， 和 它是 深的 品牌推广 线条 ，

火焰落在他苍白饱经风霜的脸上，上面布满了深深的烙印。

[ænd; ənd] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [sæd] [aɪz] ,
and gleamed in his great sad eyes ,
和 闪闪发光 在 他的 伟大的 伤心 眼睛 ，

他那双忧郁的大眼睛里闪烁着光芒，

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [draɪ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['mɪrɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
so bright and dry that they seemed like mirrors for the firelight .
所以 明亮的 和 干燥 那 他们 似乎 喜欢 镜子 为了 这 火光 .

它们又亮又干，就像火光的镜子一样。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ˌʌn'kempt] [bɪrd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
His hair and short unkempt beard were as white as snow ,
他的 头发 和 短的 蓬头垢面 胡须 是 作为 白色的 作为 雪 ,

他的头发和短短的、蓬乱的胡须都像雪一样白。

['mætʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['pælər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
matching even the unnatural pallor of his skin ,
匹配 甚至 这 不自然 苍白 的 他的 皮肤 ,

甚至连他那不自然的苍白肤色都与之相配。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blæk] [frɑːk] [koʊt] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and his black frock coat was buttoned across a chest which would have been
和 他的 黑色的 连衣裙 外套 曾是 纽扣 穿过 一个 胸部 哪个 会 有 到过
['næroʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [bɔɪ] .
narrow for a consumptive boy .
狭窄的 为了 一个 消耗性的 男生 .

他的黑色礼服外套扣子扣在胸前，对于一个患有肺痨的男孩来说，他的胸膛会显得很窄。

[hiː; hi] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] .
He did , indeed , look on the threshold of death .
他 做过 , 的确 , 看 在 这 临界点 的 死亡 .

他确实看起来像是徘徊在死亡边缘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He had not turned his head at the opening or closing of the door ,
他 有 不是 转向 他的 头 在 这 开幕 或者 结束 的 这 门 ,

门开着或关着的时候，他都没有回头看。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
but presently another sound broke the silence .
但 目前 其他 声音 打破 这 沉默 .

但随后又一个声音打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
It was a woman's sob , and as he slowly turned his head , a tall ,
它 曾是 一个 女性的 哭泣 , 和 作为 他 缓慢地 转向 他的 头 , 一个 高的 ,

那是女人的啜泣声，他缓缓转过头，看到一个高大的……

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [muːvd] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
graceful figure moved forward out of the shadows , and he heard his name
优美 数字 已搬 向前 出去 的 这 阴影 , 和 他 听到 他的 姓名
['sɔːftli] ['mɜːmɚd] .
softly murmured .
轻轻 低声说道 .

一个优雅的身影从阴影中走出，他听到有人轻声低语着他的名字。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] !
" Leonardo !
" 莱昂纳多 !

“莱昂纳多！”

" [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" His hand went up to his forehead .
" 他的 手 去 向上 到 他的 前额 .

他抬手摸了摸额头。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ; [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Was it a dream ; or was he indeed back once more in the days of his youth ,

曾是 它 一个 梦 ；或者 曾是 他 的确 后退 一次 更多的 在 这 天 的 他的 青年 ，

那究竟是一场梦？还是他真的再次回到了年轻时代？

[bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [wɪtʃ] ['tɑːpt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

back among the pine woods which topped his castle ,

后退 之中 这 松树 树林 哪个 顶峰 他的 城堡 ，

回到他城堡顶部的松树林中，

['wɔːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [wʌn] [swiːt] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ?

walking side by side with her whose presence seemed to make the long summer days one sweet dream of delight ?

步行 边 经过 边 和 她 谁 在场 似乎 到 制作 这 长的 夏天 天 一 甜的 梦 的 喜 ？

与她并肩而行，她的存在仿佛让漫长的夏日变成了一场甜蜜的梦境？

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['oʊdər][ʌv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd][waɪld] ['haiəsinθs] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

The familiar odor of violets and wild hyacinths seemed to fill the room .

这 熟悉的 气味 的 紫罗兰 和 荒野 风信子 似乎 到 充满 这 房间 .

房间里似乎弥漫着紫罗兰和野风信子的熟悉香气。

[ðə; ði] [fɑːg] - [baʊnd] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['siːsləs] [rɔːr] , [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] .

The fog - bound city , with its ceaseless roar , existed for him no longer .

这 多雾路段 - 边界 城市 ， 和 它是 不停歇 吼 ， 存在 为了 他 不 更长 .

对他来说，那座被雾气笼罩、喧嚣不绝的城市已经不复存在了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['kʌntri] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The sun of his own dear country warmed his heart ,

这 太阳 的 他的 自己的 亲爱的 国家 温暖 他的 心 ，

祖国的阳光温暖了他的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪnd] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [feɪs] .

and the sea wind blew in his eager face .

和 这 海 风 吹 在 他的 渴望的 脸 .

海风吹拂着他渴望的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hɪz; ɪz] [kwiːn] — [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪri] [laɪf] .

And she was there — his queen — the great desire of his weary life .

和 她 曾是 那里 — 他的 女王 — 这 伟大的 欲望 的 他的 厌倦 生活 .

她就在那里——他的女王——他疲惫一生中最大的渴望。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

All his pulses leaped with the joy of her presence .

全部 他的 脉冲 跳跃 和 这 喜悦 的 她 在场 .

她的出现让他欣喜若狂，心跳都加速了。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['mɪzəri] [wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

Five - and - twenty years of lonely misery were blotted out .

五 - 和 - 二十 年 的 孤独 苦难 是 印迹 出去 .

二十五年来的孤独痛苦被抹去了。

[ɑː] ! ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] !

Ah ! memory is a wonderful magician !

啊 ！ 记忆 是 一个 精彩的 魔术师 ！

啊！记忆真是个神奇的魔术师！

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] !
" Leonardo !
" 莱昂纳多 !

“莱昂纳多！”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will you not speak to me ?
将要 你 不是 说话 到 我 ?

你不愿意跟我说话吗?

" [ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] !
" Again that voice !
" 再次 那 嗓音 !

“又是那个声音！”

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where was he now ?
在哪里 曾是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sændz][æt; ət][pə'lə:məu] , [di'si:vd] , [bɪ'treɪd] ,
Face to face with her on the sands at Palermo , deceived , betrayed ,
脸 到 脸 和 她 在 这 沙子 在 巴勒莫 , 受骗 , 背叛 ,

在巴勒莫的沙滩上与她面对面，我感到被欺骗、被背叛。

['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
given over to the enemies of his country ,
给定 超过 到 这 敌人 的 他的 国家 ,

出卖了自己的国家，投靠了敌人。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
and by her — the woman for whom his passionate love had been his
和 经过 她 — 这 女士 为了 谁 他的 热情的 爱 有 到过 他的
[soʊl] [kraɪm] .
sole crime .
唯一 犯罪 .

而她——那个他倾注了全部热情去爱的女人，也是他唯一的罪过。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] ['θretnd] ['vendʒəns] .
The air is full of that cry of threatened vengeance .
这 空气 是 满的 的 那 哭 的 威胁 复仇 .

空气中弥漫着复仇的威胁声。

[hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] .
Hark how the echoes ring back from the cliffs .
听着 如何 这 回声 戒指 后退 从 这 悬崖 .

听，回声从悬崖上传来。

" [baɪ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] [swer] [ðæt] ,
" By the sun , and the sky , and the sea , and the earth , I swear that ,
" 经过 这 太阳 , 和 这 天空 , 和 这 海 , 和 这 地球 , 我 发誓 那 ,

“以太阳、天空、海洋和大地的名义，我发誓，

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][maɪ] [heɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [rɪ'meɪn]
as they continue unchanged and unchanging , so shall my hate for you remain
作为 他们 继续 未更改 和 不变 ，所以 将 我的 恨 为了 你 保持
!
!
!

你们一成不变，我对你们的恨意也将如此！

" ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .
" Darkness — a prison cell .
" 黑暗 — 一个 监狱 细胞 .

黑暗——如同牢笼。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , ['dɑːrknəs] , ['sɑːlətuːd] , ['mɪzəri] !
Year by year , year by year , darkness , solitude , misery !
年 经过 年 , 年 经过 年 , 黑暗 , 孤独 , 苦难 !

年复一年，年复一年，黑暗、孤独、苦难！

[siː] [ðə; ði] [bleɪd] [her] [tɜːrn] [greɪ] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [aɪ]
See the blade hair turn gray , the strength of manhood wasting away , the eye
看 这 刀刃 头发 转动 灰色的 , 这 力量 的 男子气概 浪费 离开 , 这 眼睛
['groʊɪŋ] [dɪm] ,
growing dim ,
生长 暗淡 ,

眼见头发渐白，男子气概日渐衰弱，双目也日渐黯淡。

[ðə; ði]['bɑːdi] [wiːk] .
the body weak .
这 身体 虚弱的 .

身体虚弱。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] .
Year by year , year by year , it goes on .
年 经过 年 , 年 经过 年 , 它 去 在 .

年复一年，年复一年，就这样继续下去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [skrætʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] ?
What was that scratched upon the whitewashed walls ?
什么 曾是 那 刮痕 之上 这 粉刷过的 墙壁 ?

粉刷过的墙壁上刻的是什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [ræŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [klɪf] !
What was the cry which rang back from the towering cliff !
什么 曾是 这 哭 哪个 响铃 后退 从 这 参天 悬崖 !

从高耸的悬崖上传来怎样的呼喊声？

" [heɪt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] !
" Hate unchanging and unchanged !
" 恨 不变 和 未更改 !

“憎恨一成不变的！”

" [ðə; ði] [seɪm] — ['evər] [ðə; ði] [seɪm] .
" The same — ever the same .
" 这 相同的 — 曾经 这 相同的 .

“一成不变，永远如此。”

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Leonardo , have you no word for me ?
" 莱昂纳多 , 有 你 不 单词 为了 我 ?

莱昂纳多，你没有一句话要对我说吗？

" [hiː; hi] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" He rose slowly from his chair , and fixed his eyes upon her .
" 他 玫瑰 缓慢地 从 他的 椅子 , 和 固定的 他的 眼睛 之上 她 .

他缓缓从椅子上站起身，目光紧紧地盯着她。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['faɪər][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [ə'pɔːld] .
Before their fire she shrank back , appalled .
前 他们的 火 她 缩小 后退 , 震惊 .

面对熊熊烈火，她惊恐地后退。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][stɔːrm] [ə'baʊt] [tuː; tə][bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
Was it a storm about to burst upon her ?
曾是 它 一个 风暴 关于 到 爆裂 之上 她 ?

难道一场暴风雨即将席卷而来?

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] [fjuː] .
The words were slow and few .
这 字 是 慢的 和 很少 .

话语缓慢而简短。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [kʌm] — [hɪr] ; [derd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
" You have dared to come — here ; dared to come and look upon your
" 你 有 敢于 到 来 — 这里 ; 敢于 到 来 和 看 之上 你的
['hændiwɜːrk] !
handiwork !
手工制品 !

“你竟敢来到这里；竟敢来亲眼看看你自己的杰作！”

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
Out of my sight !
出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .
You have seen me .
你 有 已见 我 .

你见过我。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

" [terz] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Tears blinded her eyes .
" 眼泪 失明 她 眼睛 .

泪水模糊了她的双眼。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
The sight of him was horrible to her .
这 视线 的 他 曾是 可怕 到 她 .

她觉得看到他很可怕。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['pɪti] , [ðæt] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .
She forgot , in her great pity , that justice had been upon her side .
她 忘了 , 在 她 伟大的 遗憾 , 那 正义 有 到过 之上 她 边 .

她沉浸在深深的自怜之中，忘记了正义其实站在她这边。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [paɪl] ['kɑːrpɪt] .
She sank upon her knees before him on the velvet pile carpet .
她 沉没 之上 她 膝盖 前 他 在 这 天鹅绒 桩 地毯 .

她跪倒在他面前，身下是天鹅绒地毯。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Leonardo , for the love of God , forgive me !
" 莱昂纳多 , 为了 这 爱 的 上帝 , 原谅 我 !

“莱昂纳多，看在上帝的份上，原谅我吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] ,
" Oh ! it is painful to see you thus ,
" 哦 ! 它 是 痛苦 到 看 你 因此 ,

“哦！看到你这样真让人心痛。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [heɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
and to know the burden of hate which you carry in your heart .
和 到 知道 这 负担 的 恨 哪个 你 携带 在 你的 心 .

并了解你心中背负的仇恨重担。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] !
Forgive us both !
原谅 我们 两个都 !

请原谅我们俩！

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] ['nɪrli] [tʌtʃt] [hɜːrz] .
" He stooped down until his ghastly face nearly touched hers .
" 他 弯腰 向下 直到 他的 阴森 脸 几乎 感动 她的 .

他弯下腰，直到他那张可怕的脸几乎碰到了她的脸。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !
" Curse you !
" 诅咒 你 !

“诅咒你！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] .
" he muttered hoarsely .
" 他 低声说道 沙哑地 .

他沙哑地低声说道。

" [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .
" You dare to look at me , and ask for forgiveness .
" 你 敢 到 看 在 我 , 和 问 为了 饶恕 .

你竟敢看着我，请求我的原谅。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不！

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ] .
Every morning and night I curse you .
每一个 早晨 和 夜晚 我 诅咒 你 .

我每天早晚都诅咒你。

[aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] .
I curse you when my mother taught me to pray .
我 诅咒 你 什么时候 我的 母亲 教授 我 到 祈祷 .

我诅咒你，因为我母亲教我祈祷的时候你。

[aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
I live for nothing else .
我 居住 为了 没有什么 别的 .

我活着别无所求。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ] [wʊd] ['stræŋgl] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] .
If I had the strength I would strangle you where you stand .
如果 我 有 这 力量 我 会 扼杀 你 在哪里 你 站立 .

如果我有力气，我会当场掐死你。

['hɛlz] [kɜːrs] [ænd; ənd] [maɪn] [rɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd][sɪt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
Hell's curses and mine ring in your ears and sit in your heart day by day and
地狱的 诅咒 和 矿 戒指 在 你的 耳朵 和 坐 在 你的 心 天 经过 天 和
[naɪt] [baɪ] [naɪt] !
night by night !
夜晚 经过 夜晚 !

地狱的诅咒和我的诅咒日日夜夜在你耳边回响，萦绕在你心头！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Away with you !
离开 和 你 !

滚开！

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !
Away , away !
离开 , 离开 !

走开，走开！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd]
" She was a brave woman , but she fled from the room like a hunted
" 她 曾是 一个 勇敢的 女士 , 但 她 逃亡 从 这 房间 喜欢 一个 猎杀
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

“她是个勇敢的女人，但她却像被追捕的动物一样逃出了房间。”

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ]['nevər] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]
and passed out of the hotel with never a look to the right or to the
和 通过了 出去 的 这 酒店 和 绝不 一个 看 到 这 正确的 或者 到 这
[left] .
left .
左边 .

然后他径直走出酒店，头也不回地看了一眼左边或右边。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ə'gæst] ,
The manager came out to speak to her , but he stood still , aghast ,
这 经理 来了 出去 到 说话 到 她 , 但 他 站立 仍然 , 惊愕 ,

经理出来想和她说话，但他却愣住了，惊愕不已。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .
and let her go without uttering a word or offering to assist her .
和 让 她 去 没有 发出声音 一个 单词 或者 提供 到 协助 她 .

一言不发，也没有提出任何帮助，就让她走了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .
As long as he lived he remembered the look on the Countess of St .
作为 长的 作为 他 居住地 他 记得 这 看 在 这 伯爵夫人 的 英石 .
['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] ,
Maurice's face as she came down those stairs ,
莫里斯的 脸 作为 她 来了 向下 那些 楼梯 ,

他终其一生都记得圣莫里斯伯爵夫人走下楼梯时脸上的表情。

['klʌtʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] ['tremblɪŋ] [steps] , [left] [ðə; ði]
clutching hold of the banisters , and , with hasty trembling steps , left the
紧握 抓住 的 这 栏杆 , 和 , 和 仓促 发抖 步骤 , 左边 这
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

她紧紧抓住楼梯扶手，迈着颤抖的步伐匆匆离开了酒店。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]
He was a great reader of fiction , and he had heard of Irish
他 曾是 一个 伟大的 读者 的 小说 , 和 他 有 听到 的 爱尔兰
[bæn'ʃiːz] [ænd; ənd] ['brɑːmɪn] ['goʊsts] ;
banshees and Brahmin ghosts ;
女妖 和 婆罗门 鬼魂 ;

他酷爱阅读小说，听说过爱尔兰女妖和婆罗门鬼魂；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['stɔːri] - ['telər] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn]
but never a living story - teller had painted such a face as he looked upon
但 绝不 一个 活的 故事 - 出纳员 有 绘 这样的 一个 脸 作为 他 看起来 之上
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

但从来没有哪个活着的讲故事的人描绘过他此刻所看到的这样一张脸。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['sekənd] ['vɪzɪtər]

THE COUNT'S SECOND VISITOR

这 计数 第二 游客

伯爵的第二位访客

[tuː] [deɪz] [mɔːr] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] [kən'dʌkt] [ɔːr] [helθ] ,
Two days more passed without any change in the Count's conduct or health ,
二 天 更多的 通过了 没有 任何 改变 在 这 计数 执行 或者 健康 ,

又过了两天，伯爵的行为和健康状况没有任何变化。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
save that his brow was a little darker , and he was heard occasionally
节省 那 他的 眉头 曾是 一个 小的 较暗 , 和 他 曾是 听到 偶尔
['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
muttering to himself .
喃喃自语 到 他自己 .

只是他的眉毛颜色略深一些，而且偶尔会听到他自言自语。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	,
On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**third**	**,**
在	这	早晨	的	这	第三	,

三日清晨，

[ə; eɪ]	[fɔːr]	-	[wiːld]	[kæb]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['leɪdi]	,
a	**four**	**-**	**wheeled**	**cab**	**deposited**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**hotel**	**a**	**young**	**lady**	**,**
一个	四	-	带轮子的	出租车	已存	在	这	门	的	这	酒店	一个	年轻的	女士	,

一辆四轮出租车将一位年轻女子送到酒店门口。

[huː]	[di'mɑːndid]	['sʌmwʌt]	['hɔːtɪli]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['mænɪdʒər]	.
who	**demanded**	**somewhat**	**haughtily**	**to**	**see**	**the**	**manager**	**.**
WHO	要求	有些	傲慢地	到	看	这	经理	.

他有些傲慢地要求见经理。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ʃoʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['weɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[hiː; hi]	[ə'pɪrd]	.
She	**was**	**shown**	**into**	**the**	**waiting**	**-**	**room**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**appeared**	**.**
她	曾是	所示	进入	这	等待	-	房间	,	和	在	一个	很少	分钟	他	出现	.

她被领进了候诊室，几分钟后他就出现了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'spektɪŋ]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['æplɪkənt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[poʊst]	[ʌv; əv]	[ə'sɪstənt]	['bʊkkiːpər]	,
He	**had**	**been**	**expecting**	**a**	**visit**	**from**	**an**	**applicant**	**for**	**the**	**post**	**of**	**assistant**	**bookkeeper**	**,**
他	有	到过	期待	一个	访问	从	一个	申请人	为了	这	邮政	的	助手	会计	,

他原本期待一位应聘助理簿记员职位的人来拜访他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[les]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəl]	['serəmoʊni]	,
and	**he**	**entered**	**the**	**room**	**with**	**a**	**little**	**less**	**than**	**his**	**usual**	**ceremony**	**,**
和	他	进入	这	房间	和	一个	小的	较少的	比	他的	通常	仪式	,

他走进房间时，比平时少了几分拘谨。

['ʌndər]	[ðə; ði]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	.
under	**the**	**impression**	**that**	**this**	**was**	**she**	**.**
在下面	这	印象	那	这	曾是	她	.

当时她以为这就是她。

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[kən'frʌntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,	[slɪm]	[gɜːrl]	,	['elɪgəntli]	[bʌt; bət]	['sɪmpli]	[drest]	[ɪn]	[pleɪn]	[blæk]	[kloʊðz]	.
He	**found**	**himself**	**confronted**	**with**	**a**	**tall**	**,**	**slim**	**girl**	**,**	**elegantly**	**but**	**simply**	**dressed**	**in**	**plain**	**black**	**clothes**	**.**
他	成立	他自己	面对	和	一个	高的	,	苗条的	女孩	,	优雅地	但	简单地	穿着	在	清楚的	黑色的	衣服	.

他发现自己面对的是一位身材高挑苗条的女孩，她穿着朴素的黑色衣服，优雅而简洁。

[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kwiːn]	,
She	**carried**	**herself**	**with**	**the**	**dignity**	**of**	**a**	**queen**	**,**
她	携带	她自己	和	这	尊严	的	一个	女王	,

她举止优雅，宛如女王。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[kwɪk]	[glæns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['flæʃɪŋ]	[blæk]	[aɪz]	[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	[ə'bæʃt]	['ɪntuː]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[baʊ; boʊ]	.
and	**before**	**the**	**quick**	**glance**	**of**	**her**	**flashing**	**black**	**eyes**	**he**	**felt**	**himself**	**abashed**	**into**	**making**	**a**	**low**	**bow**	**.**
和	前	这	快的	瞥一眼	的	她	闪烁	黑色的	眼睛	他	毛毡	他自己	羞愧	进入	制作	一个	低的	弓	.

在她闪亮的黑眼睛一闪而过的目光面前，他感到羞愧难当，连忙深深鞠了一躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːrən] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈemɪnəntli] [əˌrɪstəˈkrætɪk] .
There was something foreign in her appearance , but something eminently aristocratic .
那里 曾是 某物 外国的 在 她 外貌 , 但 某物 非常 贵族 .

她的外貌带有一种异域风情，但又透着一股十足的贵族气质。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmædəm] .
" Good - morning , madam .
" 好的 - 早晨 , 女士 .

“早上好，女士。”

" [ʃiː; ʃi] [disˈdeind] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
" She disdained to notice the salutation , and , holding out a paper toward him ,
" 她 轻蔑 到 注意 这 问候 , 和 , 保持 出去 一个 纸 朝向 他 ,

她不屑地没有理会他的问候，而是递给他一张纸，

[ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [slɪm] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈkɑːləm] .
pointed with her long slim finger to the advertisement column .
尖 和 她 长的 苗条的 手指 到 这 广告 柱子 .

她用修长的手指着广告栏。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpærəɡræf] .
" I have come about this paragraph .
" 我 有 来 关于 这 段落 .

我写出了这段话。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
Take me to him ! "
拿 我 到 他 ! "

带我去见他！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpleʒər] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈbəuiŋ] .
" With the greatest pleasure , madam , " he answered , bowing .
" 和 这 最 乐趣 , 女士 , " 他 回答 , 鞠躬 .

“非常荣幸，夫人，”他鞠躬回答道。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][æsk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] ? "
" May I be permitted to ask , are you a relation of the Count's ? "
" 可能 我 是 允许 到 问 , 是 你 一个 关系 的 这 计数 ? "

请问，您是伯爵的亲戚吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [niːs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈfraʊnɪŋ] .
" Certainly , I am his niece , " she answered , frowning .
" 当然 , 我 是 他的 侄女 , " 她 回答 , 皱眉 .

“当然，我是他的侄女，”她皱着眉头回答道。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
" Take me to him at once .
" 拿 我 到 他 在 一次 .

“立刻带我去见他。”

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] .
I don't choose to be kept waiting , " she added impetuously .
我 不 选择 到 是 保留 等待 , " 她 额外 冲动地 .

“我不想一直等下去，”她急切地补充道。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [boʊd] [ə'gen] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

The manager bit his lip , and bowed again to hide a smile .

这 经理 少量 他的 唇 , 和 鞠躬 再次 到 隐藏 一个 微笑 .

经理咬着嘴唇，再次鞠躬，掩饰住笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['vɪzɪtər]

It seemed to him that if this young lady failed to rouse his eccentric visitor

它 似乎 到 他 那 如果 这 年轻的 女士 失败的 到 唤醒 他的 偏心 游客

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ɪn'diːd] .

the task was hopeless indeed .

这 任务 曾是 绝望 的确 .

在他看来，如果这位年轻女士都无法唤起他那位古怪访客的兴致，那么这项任务就真的毫无希望了。

" [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][wʌn]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed]

" Will you pardon me , madam , if I detain you one moment , " he said

" 将要 你 赦免 我 , 女士 , 如果 我 扣留 你 一 片刻 , " 他 说

[ˌdefə'renʃəli] .

deferentially .

恭敬地 .

“夫人，请您原谅我耽搁片刻，”他恭敬地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

" I should like , before you see the Count ,

" 我 应该 喜欢 , 前 你 看 这 数数 ,

“我希望，在你见到伯爵之前，

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'sɜːrt] [ðæt] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði]

to explain to you the reasons which induced me to insert that notice in the

到 解释 到 你 这 原因 哪个 诱导 我 到 插入 那 注意 在 这

[taɪmz] .

Times .

《时代周刊》 .

向您解释我为何要在《泰晤士报》上刊登那则通知。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

" She tapped the floor impatiently with her foot .

" 她 轻敲 这 地面 不耐烦地 和 她 脚 .

她不耐烦地用脚敲着地板。

" [biː; bi] [kwɪk] , [ðen] ! "

" Be quick , then ! "

" 是 快的 , 然后 ! "

“那就快点！ ”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .

" The Count arrived here on the first of the month , almost a fortnight ago .

" 这 数数 到达的 这里 在 这 第一的 的 这 月 , 几乎 一个 两星期 前 .

“伯爵于本月初抵达这里，差不多两周前。”

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌmwʌt] [leɪt]

Immediately on his arrival he went out in a cab , and returned somewhat late

立即地 在 他的 到达 他 去 出去 在 一个 出租车 , 和 返回 有些 晚的

[æt; ət] [naɪt] ,

at night ,

在 夜晚 ,

他一到就乘出租车出去了，晚上很晚才回来。

['lʊkɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] [ɪl] .

looking dazed and ill .

寻找 茫然 和 患病的 .

看起来神情恍惚，身体不适。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] , ['mædəm] ,
From that moment he has not left his room , and we fear , madam ,
从 那 片刻 他 有 不是 左边 他的 房间 , 和 我们 害怕 , 女士 ,
[tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] ,
to be candid ,
到 是 坦率 ,

从那一刻起，他就一直待在房间里，夫人，坦白地说，我们恐怕……

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
that he is losing his reason .
那 他 是 输 他的 原因 .

他正在失去理智。

[hiː; hi] [di'klainz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
He declines to go out to see a physician ; to write to his friends .
他 下降 到 去 出去 到 看 一个 医生 ; 到 写 到 他的 朋友们 .

他拒绝去看医生，也拒绝给朋友写信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]
It is pitiable to see him , especially when one considers his long and painful
它 是 可怜的 到 看 他 , 尤其 什么时候 一 考虑 他的 长的 和 痛苦
[ɪm'prɪznmənt] ,
imprisonment ,
监禁 ,

看到他这样真是令人同情，尤其是考虑到他所遭受的漫长而痛苦的监禁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'liːst] .
from which he has only just been released .
从 哪个 他 有 仅有的 只是 到过 发布 .

他刚刚从监狱获释。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [ɔːr] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
He would not listen to any suggestions or advice from us ,
他 会 不是 听 到 任何 建议 或者 建议 从 我们 ,

他根本不听取我们的任何建议或意见。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
so it occurred to me to put that advertisement in the paper unknown to
所以 它 发生 到 我 到 放 那 广告 在 这 纸 未知 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是我想到可以在报纸上刊登那则广告，让他不知道。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
May I be pardoned if I beg of you not to mention the means by which you
可能 我 是 赦免 如果 我 求 的 你 不是 到 提到 这 方法 经过 哪个 你
[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] ,
became aware of his presence here ,
成为 意识到的 的 他的 在场 这里 ,

恕我冒昧，请不要提及您是如何得知他在此的。

[ɔːr][tuː; tə] ['sɪmpli] [steɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ?
or to simply state that you saw his arrival chronicled in the paper ?
或者 到 简单地 状态 那 你 锯 他的 到达 编年史 在 这 纸 ?

或者简单地说，你是在报纸上看到了他抵达的报道?

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] ,
He may regard our interference in the light of a liberty ,
他 可能 看待 我们的 干涉 在 这 光 的 一个 自由 ,

他或许会把我们的干预视为一种自由，

[ɔːlˈðoʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈsoʊlli]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɡʊd]	.	"
although	**it**	**was**	**solely**	**for**	**his**	**good**	**.**	**"**
虽然	它	曾是	仅	为了	他的	好的	.	"

虽然这一切都是为了他好。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈlɪbərti]	[tuː; tə]	[teɪk]	!
"	**It**	**was**	**a**	**liberty**	**to**	**take**	**!**
"	它	曾是	一个	自由	到	拿	!

“这是一种擅自行动！”

"	[ʃiː; ʃi]	[ˈænsər]	[ˈkoʊldli]	.
"	**she**	**answered**	**coldly**	**.**
"	她	回答	冷冷地	.

她冷冷地回答道。

"	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ˈprɑːmɪs]	[ˈeniθɪŋ]	.
"	**I**	**will**	**not**	**promise**	**anything**	**.**
"	我	将要	不是	承诺	任何事物	.

我不会做出任何承诺。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[ˈmenʃ(ə)n]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	"
I	**dare**	**say**	**I**	**shall**	**not**	**mention**	**it**	**.**	**"**
我	敢	说	我	将	不是	提到	它	.	"

我敢说我不会提及此事。

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[wʌn]	[θɪŋ]	[mɔːr]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	[juː; jʊ]	,	[ˈmædəm]	,	"	[hiː; hi]	[kənˈtɪnjuːd]	.
"	**There**	**is**	**one**	**thing**	**more**	**which**	**I**	**should**	**tell**	**you**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**.**
"	那里	是	一	事物	更多的	哪个	我	应该	告诉	你	,	女士	,	"	他	持续	.

“夫人，还有一件事我应该告诉您,”他继续说道。

"	[tuː]	[deɪz]	[əˈɡoʊ]	[ə; eɪ]	[ˈvɪzɪtər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈhævɪŋ]	[ˈnoʊtɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpeɪpər]	,
"	**Two**	**days**	**ago**	**a**	**visitor**	**came**	**to**	**see**	**him**	**,**	**having**	**noticed**	**in**	**the**	**paper**	**,**
"	二	天	前	一个	游客	来了	到	看	他	,	拥有	注意到	在	这	纸	,

“两天前，一位访客从报纸上看到他的消息后前来拜访，

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dʌn]	,	[ðə; ði]	[ˈpærəɡræf]	[aɪ]	[inˈsəːtid]	.
as	**you**	**have**	**done**	**,**	**the**	**paragraph**	**I**	**inserted**	**.**
作为	你	有	完毕	,	这	段落	我	插入	.

正如你所做，我插入的段落。

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[tel]	[juː; jʊ]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	,
I	**will**	**not**	**tell**	**you**	**her**	**name**	**,**
我	将要	不是	告诉	你	她	姓名	,

我不会告诉你她的名字。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[dɪˈstɪŋɡwɪʃt]	[ˈɪŋɡlɪʃwʊmən]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˌærɪˈstɑːkrəsi]	,
but	**she**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**and**	**distinguished**	**Englishwomen**	**of**	**our**	**aristocracy**	**,**
但	她	曾是	一	的	这	最多	美丽的	和	杰出的	英国女性	的	我们的	贵族	,

但她是我们英国贵族中最美丽、最杰出的女性之一。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɪˈpɑːrtʃər]	,
and	**from**	**the**	**manner**	**of**	**her**	**departure**	**,**
和	从	这	方式	的	她	离开	,

从她离开的方式来看，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr]
I could not help coming to the conclusion that the Count , by some means or
我 可以 不是 帮助 未来 到 这 结论 那 这 数数 , 经过 一些 方法 或者
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

我不禁得出结论，伯爵通过某种方式，

[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] .
had frightened her to death .
有 害怕 她 到 死亡 .

把她吓死了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr]
She was nearly fainting as she came downstairs , and she has not been here
她 曾是 几乎 昏厥 作为 她 来了 楼下 , 和 她 有 不是 到过 这里
[sɪns] .
since .
自从 .

她下楼时几乎晕倒了，之后就再也没来过这里。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['sænəti] ,
I have no reason , beyond what I have told you , to doubt the Count's sanity ,
我 有 不 原因 , 超过 什么 我 有 讲述 你 , 到 怀疑 这 计数 理智 ,

除了我告诉你的那些之外，我没有理由怀疑伯爵的精神状态。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] . "
but I think that it is right for you to know this . "
但 我 思考 那 它 是 正确的 为了 你 到 知道 这 . "

但我认为你有必要知道这件事。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] .
I am not afraid .
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

['kaɪndli] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] , [naʊ] !
Kindly take me to him at once , now !
亲切地 拿 我 到 他 在 一次 , 现在 !

请立刻带我去见他！

" [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
" she directed .
" 她 指导 .

她执导了。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] .
He led her out of the apartment , and up the broad staircase .
他 引领 她 出去 的 这 公寓 , 和 向上 这 广阔 楼梯 .

他领着她走出公寓，走上宽阔的楼梯。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Outside the door of the Count's sitting - room he paused .
外部 这 门 的 这 计数 坐着 - 房间 他 暂停 .

他停在伯爵客厅门外。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'naʊns] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?
" Shall I announce you , madam ?
" 将 我 宣布 你 , 女士 ?

“夫人，我该为您做介绍吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] ! [goʊ] [ə'weɪ] !
" No ! Go away !
" 不 ! 去 离开 !

“不！走开！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .
" she answered shortly .
" 她 回答 不久 .

她简短地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] [ə'loʊn] .
" I wish to enter alone .
" 我 希望 到 进入 独自的 .

我想独自进入。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [nuː] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrdər]
A NEW MEMBER FOR THE ORDER
一个 新的 成员 为了 这 命令

本组织新增一名成员

[kaʊnt] [mə'rioʊni][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['ætɪtuːd] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
Count Marioni sat in his old attitude , brooding over the fire from the depths
数数 马里奥尼 卫星 在 他的 老的 态度 , 沉思 超过 这 火 从 这 深度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,
of his armchair ,
的 他的 扶手椅 ,

马里奥尼伯爵依旧保持着他惯常的姿态，窝在扶手椅深处，对着炉火沉思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['veɪkənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] .
with a sad , vacant look in his dull eyes .
和 一个 伤心 , 空缺 看 在 他的 乏味的 眼睛 .

他那双黯淡的眼睛里充满了悲伤和空洞的神情。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
At first he took no notice of the opening of the door , but as the light
在 第一的 他 采取 不 注意 的 这 开幕 的 这 门 , 但 作为 这 光
,
,
,

起初他并未注意到门开了，但随着光线，

[smuːð] ['futsteps] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]
smooth footsteps crossed the floor toward him and hesitated at his
光滑的 脚步声 交叉 这 地面 朝向 他 和 犹豫了一下 在 他的
[saɪd] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['wɪrəli] [ʌp] .
side , he glanced wearily up .
边 , 他 瞥了一眼 疲劳 向上 .

轻柔的脚步声向他走来，在他身边停了下来，他疲惫地抬起头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
In a moment his whole expression was changed .
在 一个 片刻 他的 所有的 表达 曾是 已更改 .

刹那间，他的表情完全变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌmd] [ænd; ənd]['tɔːrpɪd] ['fɪgjər] ['sʌd(ə)nli] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː][ə'kjuːt] [laɪf] .
He was like a numbed and torpid figure suddenly galvanized into acute life .
他 曾是 喜欢 一个 麻木 和 迟钝 数字 突然 镀锌 进入 急性 生活 .

他就像一个麻木迟钝的人突然被激发出了旺盛的生命力。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He passed his hand swiftly across his eyes ,
他 通过了 他的 手 迅速地 穿过 他的 眼睛 ,

他迅速地用手抹了抹眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [fɔːrs] .
and his thin fingers grasped the sides of his chair with nervous force .
和 他的 薄的 手指 抓住 这 侧面 的 他的 椅子 和 紧张的 力量 .

他那双瘦削的手指紧张地紧紧抓住椅子的两侧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] [ə'gen] !
he must be dreaming again !
他 必须 是 做梦 再次 !

他肯定又在做梦了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] !
It was one of the faces of the past , tempting and mocking him !
它 曾是 一 的 这 面孔 的 这 过去的 , 诱人的 和 嘲讽 他 !

这是过去的一张面孔，诱惑着他，嘲笑着他！

[jet] , [noʊ] !
Yet , no !
然而 , 不 !

然而，并非如此！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ; ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] .
she stood there ; surely she stood there .
她 站立 那里 ; 一定 她 站立 那里 .

她站在那里；她肯定站在那里。

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !
Mother of God !
母亲 的 上帝 !

圣母玛利亚！

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['mædnəs] [kʌm] [æt; ət] [læst] ?
Was this madness come at last ?
曾是 这 疯狂 来 在 最后的 ?

难道这场疯狂终于来临了？

" [mɑːrgɝriːtə] !
" Margharita !
" 玛格丽塔 !

“玛格丽塔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" he cried , stretching out his hands toward her .
" 他 哭 , 伸展 出去 他的 双手 朝向 她 .

他哭着向她伸出双手。

" [mɑːrgɝiːtə] !
" Margharita !
" 玛格丽塔 !

“玛格丽塔！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] , [ðen] , [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mædnəs] .
" It was no dream , then , nor was it madness .
" 它 曾是 不 梦 , 然后 , 也不 曾是 它 疯狂 .

“那既不是梦，也不是疯狂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truːθ] .
It was truth .
它 曾是 真相 .

这是事实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lʌvɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] , ['wiːpɪŋ] [feɪs]
There were loving , clinging arms around his neck , a passionate , weeping face
那里 是 爱 , 依恋 武器 大约 他的 脖子 , 一个 热情的 , 哭泣 脸
[prest] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
pressed close against his .
按下 关闭 反对 他的 .

他的脖子上被充满爱意的双臂紧紧环抱着，一张充满激情、泪流满面的脸紧紧贴着他的脸。

[hɑːt] [terz] , [hɜːr; hər] [terz] , [wɜːr; wər] ['trɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] , ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Hot tears , her tears , were tricking down his hollow cheeks , kindling his
热的 眼泪 , 她 眼泪 , 是 欺骗 向下 他的 空洞的 脸颊 , 引火物 他的
['stægnənt] [blʌd] [baɪ][ðer; ðər] [wɔːrmθ] ,
stagnant blood by their warmth ,
停滞不前 血 经过 他们的 温暖 ,

滚烫的泪水，她的泪水，顺着他凹陷的脸颊滑落，温暖的泪水点燃了他停滞的血液。

[ænd; ənd] ['θɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [tʃɪl] [huːz] ['aɪsi] [hænd][hæd; həd][leɪn][soʊ] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and thawing the apathetic chill whose icy hand had lain so heavy upon him .
和 解冻 这 冷漠的 寒意 谁 冰冷的 手 有 莱恩 所以 重的 之上 他 .

并融化那冰冷刺骨的麻木感，那冰冷的手曾沉重地压在他的身上。

[ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
A sob escaped him .
一个 哭泣 逃脱 他 .

他忍不住抽泣了一声。

[hɪz; ɪz] ['iːgər] , ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
His eager , trembling fingers pushed back the clustering hair from her temples .
他的 渴望的 , 发抖 手指 推动 后退 这 聚类 头发 从 她 寺庙 .

他急切而颤抖的手指拨开了她太阳穴上堆积的碎发。

[hiː; hi] [piəd] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
He peered wonderingly into her face .
他 窥视 惊奇地 进入 她 脸 .

他惊奇地凝视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [feɪd] [ə'weɪ] ,
It must be a vision ; it would surely fade away ,
它 必须 是 一个 想象 ; 它 会 一定 褪色 离开 ,

那一定只是一种幻象；它终究会消逝。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
and leave him once more in the outer darkness .
和 离开 他 一次 更多的 在 这 外 黑暗 .

然后再次把他留在外面的黑暗中。

[faɪv]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	['jɪrz]	[hæd; həd]	[pæst]	!
Five	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**had**	**passed**	**!**
五	-	和	-	二十	年	有	通过了	!

二十五年过去了！

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[laɪk]	[ðɪs]	[ðen]	!
She	**had**	**been**	**like**	**this**	**then**	**!**
她	有	到过	喜欢	这	然后	!

她以前就是这样！

[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[bɪ'wɪldərmənt]	[krept]	[ɪn]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
A	**sense**	**of**	**bewilderment**	**crept**	**in**	**upon**	**him**	**.**
一个	感觉	的	困惑	悄悄地爬	在	之上	他	.

一股困惑感涌上心头。

"	[mɑːrgɝriːtə]	!
"	**Margharita**	**!**
"	玛格丽塔	!

“玛格丽塔！”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	['fiːbli]	.
"	**he**	**exclaimed**	**feebly**	**.**
"	他	惊呼	虚弱地	.

他虚弱地惊呼道。

"	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stænd]	!
"	**I**	**do**	**not**	**understand**	**!**
"	我	做	不是	理解	!

“我不明白！

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɑːrgɝriːtə]	;	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[her]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	!
You	**are**	**Margharita**	**;**	**you**	**have**	**her**	**hair**	**,**	**her**	**eyes**	**,**	**her**	**mouth**	**!**
你	是	玛格丽塔	;	你	有	她	头发	,	她	眼睛	,	她	嘴	!

你就是玛格丽特；你有她的头发、她的眼睛、她的嘴巴！

[ænd; ənd]	[jet]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	.
And	**yet**	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**cannot**	**be**	**.**
和	然而	,	的	课程	,	它	不能	是	.

然而，这当然不可能。

[ɑː]	,	[noʊ]	!
Ah	**,**	**no**	**!**
啊	,	不	!

啊，不！

[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[biː; bi]	!	"
it	**cannot**	**be**	**!**	**"**
它	不能	是	!	"

不可能！

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['mʌðər]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['sɔːftli]	.
"	**You**	**are**	**thinking**	**of**	**my**	**mother**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**softly**	**.**
"	你	是	思维	的	我的	母亲	,	"	她	哭	轻轻	.

“你在想念我的母亲，”她轻声哭道。

"	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[juː; jʊ]	[soʊ]	[mʌtʃ]	.
"	**She**	**loved**	**you**	**so**	**much**	**.**
"	她	喜爱	你	所以	很多	.

她非常爱你。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	,	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[nɑːt]	?	"
I	**am**	**like**	**her**	**,**	**am**	**I**	**not**	**?**	**"**
我	是	喜欢	她	,	是	我	不是	?	"

我跟她很像，不是吗？

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚！

[mɑːrgɝriːtə] ['mærid] !
Margharita married !
玛格丽塔 已婚 !

玛格丽塔结婚了！

[ɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Ah , of course !
啊 , 的 课程 !

啊，当然！

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
And you are her child .
和 你 是 她 孩子 .

而你是她的孩子。

[maɪ] ['sɪstɝz] [tʃaɪld] .
My sister's child .
我的 姐妹 孩子 .

我姐姐的孩子。

[ɑː] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
Ah , five - and - twenty years is a long time . "
啊 , 五 - 和 - 二十 年 是 一个 长的 时间 . "

啊，二十五年可真是一段很长的时间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] , ['kruːəl] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" It is a shameful , cruel time , " she cried passionately .
" 它 是 一个 可耻 , 残忍的 时间 , " 她 哭 热情地 .

“这是一个可耻、残酷的时代！”她激动地哭喊道。

" [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" My mother used to tell me of it , when I was a little girl ,
" 我的 母亲 用过的 到 告诉 我 的 它 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 ,

“我小时候，妈妈经常给我讲这个故事。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] ['pɪti] .
and her voice would shake with anger and pity .
和 她 嗓音 会 摇 和 愤怒 和 遗憾 .

她的声音会因愤怒和怜悯而颤抖。

[frən'tʃeskə] , [tuː] , [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Francesca , too , would talk to me about you .
弗朗西斯卡 , 也 , 会 讲话 到 我 关于 你 .

弗朗西斯卡也会跟我谈起你。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ,
I prayed for you every evening when I was little ,
我 祈祷 为了 你 每一个 晚上 什么时候 我 曾是 小的 ,

我小时候每天晚上都为你祈祷。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [suːn] [set] [juː; jʊ] [friː] [ə'gen] .
that they might soon set you free again .
那 他们 可能 很快 放 你 自由的 再次 .

他们或许很快就会释放你。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl] !
Oh , it was cruel !
哦 , 它 曾是 残忍的 !

哦，太残忍了!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
" She threw her arms around his neck , and he rested his head upon her
" 她 扔 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 他 休息 他的 头 之上 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她双臂环住他的脖子，他把头靠在她的肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪˈlɪksər][ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It was like an elixir of life for him .
它 曾是 喜欢 一个 灵药 的 生活 为了 他 .

对他来说，这就像长生不老药一样。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [mɑːrgɝːriːtə] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈfɪrfəli] .
" And your mother , Margharita ? " he asked fearfully .
" 和 你的 母亲 , 玛格丽塔 ? " 他 问 恐惧地 .

“那你的母亲玛格丽塔呢？”他战战兢兢地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪˈplaɪ] .
" She is dead , " was the low reply .
" 她 是 死的 , " 曾是 这 低的 回复 .

“她死了。”对方低声回答。

" [ɑː] ! [mɑːrgɝːriːtə] [ded] !
" Ah ! Margharita dead !
" 啊 ! 玛格丽塔 死的 !

“啊！玛格丽塔死了！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .
She was so like you , child .
她 曾是 所以 喜欢 你 , 孩子 .

孩子，她和你太像了。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [waɪl] .
Five - and - twenty years is a weary while .
五 - 和 - 二十 年 是 一个 厌倦 尽管 .

二十五年，真是一段漫长的时光。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɪrlɪs] [aɪz] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" He sighed , and his tearless eyes looked thoughtfully into the fire .
" 他 叹了口气 , 和 他的 无泪 眼睛 看起来 深思熟虑 进入 这 火 .

他叹了口气，没有流泪的眼睛若有所思地望着火焰。

['meməriz]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	[deɪz]	[wɜːr; wər]	['raɪzɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['pæsɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[swɪft]	[prə'seʃ(ə)n]	.
Memories	**of**	**other**	**days**	**were**	**rising**	**up**	**and**	**passing**	**before**	**him**	**in**	**swift**	**procession**	**.**
回忆	的	其他	天	是	上升	向上	和	通过	前	他	在	迅速	游行	.

往日的记忆如潮水般涌来，在他眼前飞速掠过。

[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	,	['ɔːrf(ə)n]	['brʌðər]	[ænd; ənd]	['sɪstər]	,
He	**saw**	**himself**	**and**	**her**	**,**	**orphan**	**brother**	**and**	**sister**	**,**
他	锯	他自己	和	她	,	孤儿	兄弟	和	姐姐	,

他看到了自己和她，一对孤儿兄妹，

['wɑːndərɪŋ]	[hænd]	[ɪn]	[hænd]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	['bjuːtɪf(ə)l]	['aɪlənd]	[hoʊm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[siː]	[wɪnd]	['bloʊɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	,
wandering	**hand**	**in**	**hand**	**over**	**their**	**beautiful**	**island**	**home**	**,**	**with**	**the**	**sea**	**wind**	**blowing**	**in**	**their**	**faces**	**,**
漫游	手	在	手	超过	他们的	美丽的	岛	家	,	和	这	海	风	吹	在	他们的	面孔	,

他们手牵手漫步在美丽的岛屿家园上，海风吹拂着他们的脸庞。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	[wɪtʃ]	['taʊərd]	[ə'raʊnd]	[ðem; ðəm]	['entərɪŋ]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	.
and	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**mountains**	**which**	**towered**	**around**	**them**	**entering**	**into**	**their**	**hearts**	**.**
和	这	精神	的	这	山脉	哪个	高耸	大约	他们	进入	进入	他们的	心	.

环绕着他们的巍峨群山之灵也进入了他们的心中。

[dɪr]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðæt]	[hoʊm]	,	[dɪr]	[ðæt]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	['preʃəs]	[kəm'pænjənʃɪp]	.
Dear	**to**	**them**	**had**	**been**	**that**	**home**	**,**	**dear**	**that**	**close**	**and**	**precious**	**companionship**	**.**
亲爱的	到	他们	有	到过	那	家	,	亲爱的	那	关闭	和	宝贵的	友谊	.

对他们来说，那个家是无比珍贵的，那份亲密而珍贵的陪伴也是无比珍贵的。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	—	[roʊz]	-	['kʌlərd]	[ænd; ənd]	['dʒɔɪəs]	,
They	**had**	**talked**	**of**	**the**	**life**	**which**	**lay**	**before**	**them**	**—**	**rose**	**-**	**colored**	**and**	**joyous**	**,**
他们	有	谈话	的	这	生活	哪个	躺	前	他们	—	玫瑰	-	有色	和	欢乐	,

他们曾谈论过摆在他们面前的生活——美好而快乐的生活，

['pregnənt]	[wɪð; wɪθ]	['glɔːriəs]	[ˌɑːpər'tuːnətiz]	[ænd; ənd]	[ˌpɔsə'bilitiz]	.
pregnant	**with**	**glorious**	**opportunities**	**and**	**possibilities**	**.**
孕	和	辉煌	机会	和	可能性	.

蕴藏着无限的机遇和可能。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['aɪlənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	['kɑːntɪnənt]	[kloʊz]	[æt; ət]	[hænd]	[wɜːr; wər]	[kən'vʌlst]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ɪn]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]	['efərts]	,
For	**their**	**island**	**and**	**the**	**larger**	**continent**	**close**	**at**	**hand**	**were**	**convulsed**	**at**	**that**	**time**	**in**	**certain**	**patriotic**	**efforts**	**,**
为了	他们的	岛	和	这	更大的	大陆	关闭	在	手	是	抽搐	在	那	时间	在	肯定	爱国	努力	,

因为他们的岛屿和附近更大的大陆当时都卷入了某些爱国运动中。

[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[bɪn]	['rɪt(ə)n]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	,
the	**history**	**of**	**which**	**has**	**been**	**written**	**into**	**the**	**history**	**of**	**Europe**	**,**
这	历史	的	哪个	有	到过	书面	进入	这	历史	的	欧洲	,

这段历史已被写入欧洲历史。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dɪ'zaɪrd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæn; ðən] [jʌŋ]
and no one desired more ardently to bear a hand in the struggle than young
和 不 一 想要的 更多的 热切地 到 熊 一个 手 在 这 斗争 比 年轻的
[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] .
Leonardo di Marioni .
莱昂纳多 迪 马里奥尼 .

没有人比年轻的莱昂纳多·迪·马里奥尼更渴望参与这场斗争。

[lɑːrdʒ] ['hɑrtɪd] , [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['iːzəli] ['faɪərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Large hearted , romantic , and with an imagination easily fired , he was
大的 心地 , 浪漫的 , 和 和 一个 想像力 容易地 被解雇 , 他 曾是
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] ['driːmər] ,
from the first a dreamer ,
从 这 第一的 一个 梦想家 ,

他心胸宽广，浪漫多情，想象力丰富，从一开始就是个梦想家。

[ænd; ənd] [mɑːrgɚ'riːtə] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [driːmz] .
and Margharita had ever been ready to share his dreams .
和 玛格丽塔 有 曾经 到过 准备好 到 分享 他的 梦境 .

玛格丽塔一直都乐于分享他的梦想。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] , [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] ;
The blood of kings was in their veins , to lead him on to great things ;
这 血 的 国王 曾是 在 他们的 静脉 , 到 带领 他 在 到 伟大的 事物 ;

他们体内流淌着王者之血，引领他走向伟大的事业；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [mɑːrgɚ'riːtə] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs]
and she , Margharita , his sister , his beloved sister , should be the mistress
和 她 , 玛格丽塔 , 他的 姐姐 , 他的 心爱 姐姐 , 应该 是 这 情妇
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destiniz] .
of his destinies .
的 他的 命运 .

而她，玛格丽塔，他的妹妹，他心爱的妹妹，应该成为他命运的主宰。

[ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] , [ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] ,
Thus they had talked , thus they had dreamed ,
因此 他们 有 谈话 , 因此 他们 有 梦见 ,

他们曾如此交谈，他们曾如此梦想，

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [hiː; hi] [lʊkt] ['bækwərd] ,
and now from the other side of the gulf he looked backward ,
和 现在 从 这 其他 边 的 这 海湾 他 看起来 落后 ,

现在，他从海湾的另一边回头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
and saw in his own life ,
和 锯 在 他的 自己的 生活 ,

并在他自己的生活中看到了

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [diːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [wʌn]
in the place of those great deeds which he had hoped to accomplish , one
在 这 地方 的 那些 伟大的 契约 哪个 他 有 希望 到 完成 , 一
[blæk] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæzəm] ,
black miserable chasm ,
黑色的 悲惨的 深渊 ,

他原本希望完成的那些伟大壮举，如今只剩下一道漆黑凄凉的深渊。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːrz] , [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [dɪ'sent] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðɪs]
and in hers , forgetfulness of her high descent — for she had married this
和 在 她的 , 健忘 的 她 高的 下降 — 为了 她 有 已婚 这
['ɪŋglɪʃ] ['mɜːtʃənts] [sʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
English merchant's son — and the grave .
英语 商人的 儿子 — 和 这 严重 .

而她却忘记了自己高贵的出身——因为她嫁给了这位英国商人的儿子——以及坟墓。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] , ['veri] [sæd] !
it was sad , very sad !
它 曾是 伤心 , 非常 伤心 !

太令人难过了，非常难过！

[hɜːr; hər][sɔːft] [breθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Her soft breath upon his cheek brought him back to the present .
她 柔软的 气息 之上 他的 脸颊 带来 他 后退 到 这 展示 .

她轻柔的呼吸拂过他的脸颊，将他拉回了现实。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['fɑːndnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]
He looked down into her face with such a wistful fondness that it brought
他 看起来 向下 进入 她 脸 和 这样的 一个 怅惘 喜爱 那 它 带来
[ðə; ði] [terz] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
the tears again into her eyes .
这 眼泪 再次 进入 她 眼睛 .

他低头凝视着她的脸，眼神中充满了怅然若失的深情，令她再次热泪盈眶。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðen] , ['mærid] ['mɑːrtn] ['brɪskoʊ] ? "
" Your mother , then , married Martin Briscoe ? "
" 你的 母亲 , 然后 , 已婚 马丁 布里斯科 ? "

那么，你的母亲嫁给了马丁·布里斯科?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] — — "
" And he — — "
" 和 他 — — "

“而他——”

" [maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] , [ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .
" My father , too , is dead , " she answered sadly .
" 我的 父亲 , 也 , 是 死的 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

“我的父亲也去世了,”她悲伤地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] . "
" I am an orphan . "
" 我 是 一个 孤儿 . "

“我是个孤儿。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [tʃaɪld] ?
And now you live — with whom do you live , child ?
和 现在 你 居住 — 和 谁 做 你 居住 , 孩子 ?

现在你和谁住在一起，孩子？

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] .
" he asked , with sudden eagerness .
" 他 问 , 和 突然 渴望 .

他突然急切地问道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? "
" Tell me , are you happy ? "
" 告诉 我 , 是 你 快乐的 ? "

告诉我，你快乐吗？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" I am miserable , " she cried passionately .
" 我 是 悲惨的 , " 她 哭 热情地 .

“我好痛苦！”她声嘶力竭地哭喊道。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A quiet smile flitted across his face .
一个 安静的 微笑 飞掠 穿过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝淡淡的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] .
There was hope .
那里 曾是 希望 .

还有希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] .
It was well .
它 曾是 出色地 .

很好。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] .
" I am miserable .
" 我 是 悲惨的 .

我感到很痛苦。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] . "
Often I wish that I were dead . "
经常 我 希望 那 我 是 死的 . "

我常常希望自己已经死了。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Tell me all about it , child , " he whispered .
" 告诉 我 全部 关于 它 , 孩子 , " 他 低声说道 .

“孩子，把一切都告诉我，”他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
" I have a right to know .
" 我 有 一个 正确的 到 知道 .

我有权知道。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" She sank down upon the floor , and rested her head upon the side of the
" 她 沉没 向下 之上 这 地面 , 和 休息 她 头 之上 这 边 的 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她瘫坐在地板上，把头靠在椅子边上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
In a moment she began .
在 一个 片刻 她 开始 .

片刻后，她开始了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" I think that I was quite happy when I was a little girl .
" 我 思考 那 我 曾是 相当 快乐的 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

“我觉得我小时候挺快乐的。”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ɔːr] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ,
I do not remember very much about that time , or about my mother ,
我 做 不是 记住 非常 很多 关于 那 时间 , 或者 关于 我的 母亲 ,

我对那段时间以及我的母亲都没有什么印象了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .
for she died when I was six years old .
为了 她 死亡 什么时候 我 曾是 六 年 老的 .

因为她去世的时候我才六岁。

['pɑːpə][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd][koʊld] ['ɔːlweɪz] .
Papa was very good to me , but he was stern and cold always .
爸爸 曾是 非常 好的 到 我 , 但 他 曾是 船尾 和 寒冷的 总是 .

爸爸对我很好，但他总是很严厉、很冷漠。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [smaɪld] ['æftər] ['mæmə] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni]
I do not think that he ever smiled after mamma died , and he had money
我 做 不是 思考 那 他 曾经 微笑 后 妈妈 死亡 , 和 他 有 钱
['trʌblz] , [tuː] .
troubles , too .
麻烦 , 也 .

我觉得妈妈去世后他再也没笑过，而且他经济上也很困难。

[ə; eɪ][bæŋk] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
A bank failed , and he lost a great deal ;
一个 银行 失败的 , 和 他 丢失的 一个 伟大的 交易 ;

一家银行倒闭了，他损失惨重；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [feɪld] .
and then he had a great many shares in a company which failed .
和 然后 他 有 一个 伟大的 许多 分享 在 一个 公司 哪个 失败的 .

后来，他持有某家公司的大量股份，但该公司倒闭了。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't understand much about it ,
我 不 理解 很多 关于 它 ,

我对此不太了解。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [went] [tuː; tə] [peɪ]
but when he died three years ago nearly everything he had went to pay
但 什么时候 他 死亡 三 年 前 几乎 一切 他 有 去 到 支付
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

但他三年前去世时，几乎把所有的钱都用来偿还债务了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I had to go and live with my father's brother , and I hate it .
我 有 到 去 和 居住 和 我的 父亲的 兄弟 , 和 我 恨 它 .

我不得不去和我父亲的兄弟一起生活，我讨厌这样。

[aɪ]	[heɪt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	—	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	[maɪ]	[ænt]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	['kʌznz]	.
I	**hate**	**them**	**all**	**—**	**my**	**uncle**	**,**	**my**	**aunt**	**,**	**and**	**my**	**cousins**	**.**
我	恨	他们	全部	—	我的	叔叔	,	我的	阿姨	,	和	我的	表兄弟姐妹	.

我恨他们所有人——我的叔叔、我的婶婶和我的表兄弟姐妹。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['vʌlgər]	,	['kɑːmən]	['piːp(ə)l]	.
They	**are**	**vulgar**	**,**	**common**	**people**	**.**
他们	是	庸俗	,	常见的	人们	.

他们是粗俗的普通人。

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	['bɪznəs]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['fɪrfəli]	[rɪtʃ]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	['mænərz]	[ɑːr; ər]	['dredf(ə)l]	,
They	**are**	**in**	**business**	**,**	**and**	**they**	**are**	**fearfully**	**rich**	**,**	**but**	**their**	**manners**	**are**	**dreadful**	**,**
他们	是	在	商业	,	和	他们	是	恐惧地	富有的	,	但	他们的	礼仪	是	可怕	,

他们经商，而且非常富有，但他们的举止却令人厌恶。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['ɔːlweɪz]	['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['mʌni]	.
and	**they**	**are**	**always**	**talking**	**of**	**their**	**money**	**.**
和	他们	是	总是	说	的	他们的	钱	.

他们总是谈论他们的钱。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[teɪst]	,	[noʊ]	[ɑːrt]	,	[noʊ]	[rɪ'faɪnmənt]	.
They	**have**	**no**	**taste**	**,**	**no**	**art**	**,**	**no**	**refinement**	**.**
他们	有	不	品尝	,	不	艺术	,	不	精炼	.

他们没有品味，没有艺术修养，没有教养。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðem; ðəm]	,	[wen]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[hɪr]	.
I	**was**	**going**	**to**	**leave**	**them**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**that**	**you**	**were**	**here**	**.**
我	曾是	去	到	离开	他们	,	什么时候	我	听到	那	你	是	这里	.

我正要离开他们，就听说你在这里。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['gʌvərnəs]	—	[jes]	,
I	**was**	**going**	**to**	**be**	**a**	**governess**	**—**	**yes**	**,**
我	曾是	去	到	是	一个	家庭教师	—	是的	,

我原本打算当家庭教师——是的，

['iːv(ə)n]	[ɜːrn]	[maɪ]	[oʊn]	[bred]	—	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	['eni]	[lɔːŋgər]	.
even	**earn**	**my**	**own**	**bread**	**—**	**rather**	**than**	**stay**	**with**	**them**	**any**	**longer**	**.**
甚至	赚	我的	自己的	面包	—	相当	比	停留	和	他们	任何	更长	.

我甚至愿意自己挣钱养活自己——也不愿再和他们待在一起。

[aɪ]	[heitid]	[ðem; ðəm]	[soʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[laɪf]	,	[ænd; ənd]	['evriθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
I	**hated**	**them**	**so**	**,**	**and**	**their**	**life**	**,**	**and**	**everything**	**to**	**do**	**with**	**them**	**.**
我	憎恨	他们	所以	,	和	他们的	生活	,	和	一切	到	做	和	他们	.

我恨透了他们，恨透了他们的生活，恨透了与他们有关的一切。

[oʊ]	,	['ʌŋk(ə)l]	,	['ʌŋk(ə)l]	,	[let]	[ˌem 'iː]	[lɪv; laɪv]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
Oh	**,**	**uncle**	**,**	**uncle**	**,**	**let**	**me**	**live**	**with**	**you**	**.**
哦	,	叔叔	,	叔叔	,	让	我	居住	和	你	.

哦，叔叔，叔叔，让我和你一起生活吧。

[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['retʃɪd]	['ɪŋglənd]	.
Let	**us**	**go**	**away**	**from**	**this**	**wretched**	**England**	**.**
让	我们	去	离开	从	这	可怜	英格兰	.

让我们离开这个可悲的英格兰吧。

[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['sʌðərn]	['kʌntri]	[wer]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	[wɔːrm]	,
Let	**us**	**go**	**to**	**some**	**southern**	**country**	**where**	**the**	**sun**	**is**	**warm**	**,**
让	我们	去	到	一些	南部	国家	在哪里	这	太阳	是	温暖的	,

我们去阳光温暖的南方国家吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] ,
and the people do not talk of their money ,
和 这 人们 做 不是 讲话 的 他们的 钱 ,
人们不谈论他们的钱，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][əd'maɪər] .
and there are beautiful things to see and admire .
和 那里 是 美丽的 事物 到 看 和 钦佩 .
这里有很多美丽的景色值得一看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd][koʊld] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It is ugly and cold here , and I am weary of it .
它 是 丑陋的 和 寒冷的 这里 , 和 我 是 厌倦 的 它 .
这里又丑又冷，我厌倦了。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .
" She broke off in a sudden fit of sobbing .
" 她 打破 离开 在 一个 突然 合身 的 啜泣 .
她突然泣不成声，声音戛然而止。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] ['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He took her face gently in his hands , and held it up to him .
他 采取 她 脸 轻轻地 在 他的 双手 , 和 握住 它 向上 到 他 .
他温柔地捧起她的脸，让她看向自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [naʊ] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][kən'soʊlər] .
It was he , now , who was to play the part of consoler .
它 曾是 他 , 现在 , WHO 曾是 到 玩 这 部分 的 控制台 .
现在，轮到他来扮演安慰者的角色了。

" [mɑːrgɝriːtə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld][mæn] [huːz] [laɪf][ɪz] [wel] [naɪ] [spent] .
" Margharita , I am a lonely old man whose life is well nigh spent .
" 玛格丽塔 , 我 是 一个 孤独 老的 男人 谁 生活 是 出色地 夜 花费 .
“玛格丽塔，我是一个孤独的老人，我的生命已近尾声。”

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Yet , if you will come to me , if you will really live with me ,
然而 , 如果 你 将要 来 到 我 , 如果 你 将要 真的 居住 和 我 ,
但是，如果你愿意来找我，如果你真的愿意和我一起生活，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [maɪ][læst] [deɪz] ['hæpi] .
then you will make my last days happy .
然后 你 将要 制作 我的 最后的 天 快乐的 .
这样你就能让我的晚年生活幸福美满。

[wen] [aɪ][daɪ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .
When I die all that I have will be yours .
什么时候 我 死 全部 那 我 有 将要 是 你的 .
我死后，我所有的一切都将归你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
It is settled , is it not ?
它 是 定居 , 是 它 不是 ?
这件事已经定论了，不是吗？

" [laɪk] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
" Like summer lightning the tempest of her grief died away , and her face
" 喜欢 夏天 闪电 这 暴风雨 的 她 悲伤 死亡 离开 , 和 她 脸
[wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
was brilliant with smiles .
曾是 杰出的 和 微笑 .
“如同夏日闪电般，她的悲伤风暴渐渐平息，脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" I will never , never leave you , uncle , " she cried joyously .
" 我 将要 绝不 , 绝不 离开 你 , 叔叔 , " 她 哭 欣喜地 .

“我永远、永远不会离开您，叔叔！”她高兴地喊道。

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] .
" We will live together always .
" 我们 将要 居住 一起 总是 .

我们将永远生活在一起。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
Oh , how happy we shall be !
哦 , 如何 快乐的 我们 将 是 !

哦，我们将多么幸福啊！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] [ænd; ənd][wɔːrn] , [pɪntʃt]
" Then she looked at him — looked at his shrunken limbs and worn , pinched
" 然后 她 看起来 在 他 — 看起来 在 他的 缩小 四肢 和 磨损 , 捏
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然后她看着他——看着他萎缩的四肢和饱经风霜、憔悴的脸庞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːrkənɪŋ] ['faɪər] ['kɪndld] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and a sudden darkening fire kindled in her face .
和 一个 突然 变暗 火 点燃 在 她 脸 .

她脸上突然燃起一团暗沉的火焰。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .
She stamped her foot , and her eyes flashed angrily .
她 盖章 她 脚 , 和 她 眼睛 闪光灯 愤怒地 .

她跺了跺脚，眼中闪过一丝怒火。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [æt; ət]
The sight of him reminded her that , so far as he was concerned at
这 视线 的 他 提醒 她 那 , 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

看到他，她便想起，至少在他看来，

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv] ['veri] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] .
their happiness could not be of very long duration .
他们的 幸福 可以 不是 是 的 非常 长的 期间 .

他们的幸福不可能长久。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [feɪs] .
The finger of death had laid its mark upon that ashen gray face .
这 手指 的 死亡 有 铺设 它是 标记 之上 那 铁青 灰色的 脸 .

死神的手指在那张灰白的脸上留下了印记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .
It was written there .
它 曾是 书面 那里 .

上面写着呢。

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !
" How I hate them !
" 如何 我 恨 他们 !

我多么恨他们啊！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðoʊz] ['kruːəl] , ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] [kept] [juː; jʊ][ɪn] ['prɪzn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
" Those cruel , wicked people , who kept you in prison all these years .
" 那些 残忍的 , 邪恶 人们 , WHO 保留 你 在 监狱 全部 这些 年 .

“那些残忍邪恶的人，把你关在监狱里这么多年。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] — [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
I should like to kill them all — to see them die here before us .
我 应该 喜欢 到 杀 他们 全部 — 到 看 他们 死 这里 前 我们 .

我真想把他们都杀了——亲眼看着他们死在我们面前。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sper] [wʌn] — [nɑːt][wʌn] !
I would not spare one — not one !
我 会 不是 空闲的 一 — 不是 一 !

我一个也不放过——一个也不放过！

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
" He thrust her away , and started to his feet a changed man .
" 他 推力 她 离开 , 和 开始 到 他的 脚 一个 已更改 男人 .

他一把推开她，站起身来，仿佛变了一个人。

[ðə; ði][oʊld][fairz][hæd; həd] [liːpt] [ʌp] [ə'nuː] ; [ðə; ði][oʊld] [heɪt] , [ðə; ði][oʊld][dɪ'zaɪər] ,
The old fires had leaped up anew ; the old hate , the old desire ,
这 老的 火灾 有 跳跃 向上 重新 ; 这 老的 恨 , 这 老的 欲望 ,

旧日的怒火再次燃起；旧日的仇恨，旧日的欲望，

[wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
was as strong as ever within him .
曾是 作为 强的 作为 曾经 之内 他 .

在他体内，这种力量一如既往地强大。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
She looked at him , startled and wondering .
她 看起来 在 他 , 惊慌 和 好奇 .

她惊愕地看着他，心中充满疑惑。

[hɪz; ɪz] ['veri] [fɔːrm] [siːmd] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
His very form seemed dilated with passion .
他的 非常 形式 似乎 扩张 和 热情 .

他整个人似乎都因激情而膨胀起来。

" [tʃaɪld] !
" Child !
" 孩子 !

“孩子！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['siːʒər] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt]
" he cried , " have you ever heard the story of my seizure and imprisonment
" 他 哭 , " 有 你 曾经 听到 这 故事 的 我的 发作 和 监禁
?
?
?

他喊道：“你听过我被捕入狱的故事吗？”

[noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
No , you have not .
不 , 你 有 不是 .

不，你没有。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
You shall hear it .
你 将 听到 它 .

你将会听到。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
You shall judge between me and them .
你 将 法官 之间 我 和 他们 .

你来判断我和他们之间的利害关系。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɪtəli] [siːmd] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
When I was a young man , Italy seemed trembling on the verge of a
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 意大利 似乎 发抖 在 这 边缘 的 一个
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
revolution .
革命 .

我年轻的时候，意大利似乎正处于革命的边缘。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
The history of it all you know .
这 历史 的 它 全部 你 知道 .

这一切的历史你都知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ˈhʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [səˈsaiətiz] , [mɔːr] [ɔːr] [les]
You know that the country was honeycombed with secret societies , more or less
你 知道 那 这 国家 曾是 蜂窝状 和 秘密 社会 , 更多的 或者较少的
[ˈdeɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

你知道这个国家遍布着各种秘密社团，或多或少都有些危险。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] .
To one of these I belonged .
到 一 的 这些 我 属于 .

我曾是其中一员。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdər][ðə; ði] - [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaɪəsɪnθ] . -
We called our Order the ' Order of the White Hyacinth . '
我们 称为 我们的 命令 这 - 命令 的 这 白色的 风信子 . -

我们把我们的组织称为“白风信子会”。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] , [ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪˈmædʒɪnd] [ɑːrˈselvz]
We were all young , ardent and impetuous , and we imagined ourselves
我们 是 全部 年轻的 , 热心 和 浮躁 , 和 我们 想象 我们自己
[ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
the apostles of the coming liberation .
这 使徒 的 这 未来 解放 .

我们当时都年轻气盛、热情奔放，把自己想象成即将到来的解放的使徒。

[jet] [wiː; wi] [ˈnevər] [ˈædvəkeɪt；-ət] [ˈblʌdʃed] ; [wiː; wi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [trænsˈgrest] [ðə; ði] [lɔː] .
Yet we never advocated bloodshed ; we never really transgressed the law .
然而 我们 绝不 倡导者 流血事件 ; 我们 绝不 真的 违反了 这 法律 .

然而，我们从未鼓吹流血；我们从未真正触犯过法律。

[wiː; wi] [geɪv] [ˈlektʃərz] , [wiː; wi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈpæmflɪts] .
We gave lectures , we published pamphlets .
我们 给予 讲座 , 我们 已发布 小册子 .

我们举办讲座，我们出版小册子。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][bɔɪ]['driːməz][wɪð; wɪθ][waɪld]['θɪərɪz] — ['kɔmjunists] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
We were a set of boy dreamers with wild theories — communists , most of us .
我们 是 一个 放 的 男生 梦想家 和 荒野 理论 — 共产党 , 最多 的 我们 .

我们是一群怀揣梦想、满脑子奇思妙想的少年——我们大多数人都是共产主义者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][huː][wʊd][nɑːt][hæv; həv][daɪd][tuː; tə][seɪv]['aʊər; ɑːr]['kʌntri][ðə; ði]['mɪzəri][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] — [nɑːt][wʌn] ,
But there was not one who would not have died to save our country the misery of civil war — not one ,
但 那里 曾是 不是 一 WHO 会 不是 有 死亡 到 节省 我们的 国家 这 苦难 的 民用 战争 — 不是 一 ,

但是，没有一个人不愿意为了拯救我们的国家免于内战的苦难而牺牲——一个也没有。

[nɑːt][wʌn] !
not one !
不是 一 !

一个也没有！

['iːv(ə)n]['wɪmɪn][wɔːr]['aʊər; ɑːr]['flaʊər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][əd'mɪtɪd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] .
Even women wore our flower , and were admitted associates of our Order .
甚至 女性 穿着 我们的 花 , 和 是 承认 同事 的 我们的 命令 .

甚至女性也佩戴我们的花饰，并被接纳为我们兄弟会的成员。

[wiː; wi][pledʒd][ɑːr'selvz][ðæt]['aʊər; ɑːr][eɪmz][wɜːr; wər]['blʌdləs] .
We pledged ourselves that our aims were bloodless .
我们 承诺 我们自己 那 我们的 目标 是 无血 .

我们曾信誓旦旦地保证，我们的目标是不流血的。

[noʊ][sə'saɪəti][ðæt]['evər][ɪg'zɪstɪd][wʌz; wəz][mɔːr]['hɑːrmləs][ðæn; ðən]['aʊərz] .
No society that ever existed was more harmless than ours .
不 社会 那 曾经 存在 曾是 更多的 无害 比 我们的 .

历史上没有任何一个社会比我们的社会更无害。

[aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː] !
I say it !
我 说 它 !

我说！

[aɪ][swer][ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

[ber][ˌem 'iː]['wɪtnəs] , [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ɪf][wʌt][aɪ][seɪ][biː; bi][nɑːt][truː] !
Bear me witness , oh , my God , if what I say be not true !
熊 我 证人 , 哦 , 我的 上帝 , 如果 什么 我 说 是 不是 真的 !

哦，我的上帝啊，请你为我作证，如果我所说的话不是真的！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][strɔːŋ][mæn][ə'gen] .
" He was a strong man again .
" 他 曾是 一个 强的 男人 再次 .

他又恢复了强壮的体魄。

[ðə; ði]['æpəθi][wʌz; wəz][gɔːn] ; [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][seɪvd] .
The apathy was gone ; his reason was saved .
这 冷漠 曾是 已消失 ; 他的 原因 曾是 已保存 .

冷漠消失了；他的理智恢复了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [dɑːrk] , [tɔːl] [gɜːrl] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]

He stood before this dark , tall girl , who , with clasped hands , was drinking in

他 站立 前 这 黑暗的 , 高的 女孩 , WHO , 和 紧握 双手 , 曾是 喝 在

['evri] [wɜːrd] ,

every word ,

每一个 单词 ,

他站在这位身材高挑、皮肤黝黑的女孩面前，女孩双手紧握，专注地听着他说的每一个字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ˌʌn'dʒʌstli]

and he spoke with all the swelling dignity of one who has suffered unjustly

和 他 辐 和 全部 这 肿胀 尊严 的 一 WHO 有 遭受 不公正的

.

:

.

他说话时带着一种遭受不公待遇后才会有的那种高昂尊严。

" [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

" By some means or other our society fell under the suspicion of the

" 经过 一些 方法 或者 其他 我们的 社会 跌倒 在下面 这 怀疑 的 这

['gʌvərnmənt] .

government .

政府 .

“由于某种原因，我们的社会受到了政府的怀疑。”

[ðə; ði]['iːdɪkt] [went] [fɔːrθ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [ʌp] .

The edict went forth that we should be broken up .

这 法令 去 前进 那 我们 应该 是 破碎的 向上 .

法令颁布，我们要被解散。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mændeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

We heard the mandate with indignation .

我们 听到 这 授权 和 愤慨 .

我们怀着愤慨之情听到了这项命令。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɑːt] - ['blʌdɪd] ,

We were young and hot - blooded ,

我们 是 年轻的 和 热的 - 血腥 ,

我们当时年轻气盛，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] — [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

and we were conscious that we had done no harm — that we were

和 我们 是 有意识的 那 我们 有 完毕 不 伤害 — 那 我们 是

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][juː 'es] .

innocent of the things ascribed to us .

清白的 的 这 事物 归因于 到 我们 .

我们清楚地意识到我们没有做错任何事——我们没有犯下加诸于我们的那些罪行。

[wiː; wi] [swɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['kæri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ɪn] ['siːkrət] .

We swore that we would carry on our society , but in secret .

我们 发誓 那 我们 会 携带 在 我们的 社会 , 但 在 秘密 .

我们发誓要继续我们的社会，但要秘密进行。

[bɪ'fɔːr] [ðen] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] ; [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd]

Before then , everything had been open ; we had had a recognized

前 然后 , 一切 有 到过 打开 ; 我们 有 有 一个 认可

['miːtɪŋ] [pleɪs] ,

meeting place ,

会议 地方 ,

在此之前，一切都是公开的；我们有一个公认的聚会场所。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [ə'tendid] ['aʊər; ɑːr] ['lektʃərz] , ['leɪdiz] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] [waɪt] ['haɪəsɪnθ]
the public had attended our lectures , ladies had worn the white hyacinth
这 民众 有 参加 我们的 讲座 , 女士们 有 磨损 这 白色的 风信子
['oʊpənli] [æt; ət] [rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .
openly at receptions and balls .
公然 在 接待 和 球 .

公众曾参加过我们的讲座，女士们也曾在招待会和舞会上公开佩戴白色风信子。

[naʊ] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Now , all was changed .
现在 , 全部 曾是 已更改 .

现在，一切都变了。

[wiː; wi] [met] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bæn] .
We met in secret and under a ban .
我们 遇见 在 秘密 和 在下面 一个 禁止 .

我们秘密见面，而且是在禁令之下。

[stɪl] ['aʊər; ɑːr] [eɪm] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] .
Still our aim was harmless .
仍然 我们的 目的 曾是 无害 .

但我们的目的并无恶意。

[wʌn] [klɔːz] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ,
One clause alone was added to our rules of a different character ,
一 条款 独自的 曾是 额外 到 我们的 规则 的 一个 不同的 特点 ,

我们规则中只增加了一条条款，这条条款与另一个角色的规则有所不同。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] — - ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['treɪtəz] ! -
and we all subscribed to — ' Vengeance upon traitors ! '
和 我们 全部 已订阅 到 — - 复仇 之上 叛徒 ! -

我们都认同——“向叛徒复仇！”

[wiː; wi] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] — - ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['treɪtəz] ! "
We swore it solemnly one to the other — ' Vengeance upon traitors ! "
我们 发誓 它 庄严地 一 到 这 其他 — - 复仇 之上 叛徒 ! "

我们彼此郑重发誓——“叛徒必将受到惩罚！”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrn] [jʊr; jər] ['flaʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
if I had lived in those days I would have worn your flower at the court of
如果 我 有 居住地 在 那些 天 我 会 有 磨损 你的 花 在 这 法庭 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

如果我生活在那个时代，我一定会在国王的宫廷里佩戴你的花。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] .
" she cried , with glowing cheeks .
" 她 哭 , 和 发光 脸颊 .

她脸颊泛红，喊道。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
He pressed her hand in silence , and continued .
他 按下 她 手 在 沉默 , 和 持续 .

他默默地握住她的手，继续说道。

" [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'setld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" As time went on , and things grew still more unsettled in the country ,
" 作为 时间 去 在 , 和 事物 生长 仍然 更多的 不安的 在 这 国家 ,

“随着时间的推移，国内局势变得越来越动荡不安，

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .
a species of inquisition was established .
一个 物种 的 宗教裁判所 曾是 已确立的 .

一种宗教裁判所由此建立起来。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər] ['evriwer] .
The eyes of the law were everywhere .
这 眼睛 的 这 法律 是 到处 .

法律的目光无处不在。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
They fell upon us .
他们 跌倒 之上 我们 .

他们扑向我们。

[wʌn] [naɪt] [ten] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ə'restɪd] [æz; əz][wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .
One night ten of us were arrested as we left our meeting place .
一 夜晚 十 的 我们 是 被捕 作为 我们 左边 我们的 会议 地方 .

一天晚上，我们十个人离开聚会地点时被逮捕了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] .
We were all noble , and the families of my companions were powerful .
我们 是 全部 高贵 , 和 这 家庭 的 我的 同伴 是 强大的 .

我们都是贵族，我的同伴们的家族都很强大。

[aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [fel] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['sentəns] .
I was looked upon as the ringleader ; and upon me fell the most severe sentence .
我 曾是 看起来 之上 作为 这 头目 ; 和 之上 我 跌倒 这 最多 严重 句子 .

我被认定为主谋，并因此受到了最严厉的惩罚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ɪ'tæliən] [sɔɪl] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,
I was banished from Italian soil for ten years ,
我 曾是 被放逐 从 意大利语 土壤 为了 十 年 ,

我被驱逐出意大利领土十年，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi][maɪ][lɑːt] [ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] . "
with the solemn warning that death would be my lot if I ventured to return . "
和 这 庄严 警告 那 死亡 会 是 我的 很多 如果 我 冒险 到 返回 . "

他郑重警告我，如果我胆敢返回，必死无疑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'troʊʃəs] !
" It was atrocious !
" 它 曾是 极其恶劣 !

太可怕了！

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He held up his hand .
" 他 握住 向上 他的 手 .

他举起了手。

" [mɑːrgɝriːtə] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [lʌvd] .
" Margharita , in those days I loved .
" 玛格丽塔 , 在 那些 天 我 喜爱 .

“玛格丽塔，那时候我爱她。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['eidrien] .
Her name was Adrienne .
她 姓名 曾是 艾德琳 .

她的名字叫艾德琳。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] , [ʃiː; ʃi]
She , too , was an orphan , and although she was of noble birth , she
她 , 也 , 曾是 一个 孤儿 , 和 虽然 她 曾是 的 高贵 出生 , 她
[wʌz; wəz] [pʊr] ,
was poor ,
曾是 贫穷的 ,

她也是个孤儿，虽然出身高贵，但家境贫寒。

[æz; əz][wiː; wi] - [wɜːr; wər] [pʊr] ['ɔːlsoʊ] .
as we Marionis were poor also .
作为 我们 - 是 贫穷的 还 .

我们马里奥尼家族的人也很穷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] ; [ænd; ənd] , ['suːnər] [ðæn; ðən][biː; bi]
She had a great gift ; she was a singer ; and , sooner than be
她 有 一个 伟大的 礼物 ; 她 曾是 一个 歌手 ; 和 , 很快 比 是
[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,
dependent upon her relatives ,
依赖 之上 她 亲属 ,

她天赋异禀，是一位歌手；而且，她宁愿自己创业，也不愿依赖亲戚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət]['kɑːnsərts][ænd; ənd] ['ɒprəz] , [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['jʊrəp] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪm] .
she had sung at concerts and operas , until all Europe knew of her fame .
她 有 唱 在 音乐会 和 歌剧 , 直到 全部 欧洲 知道 的 她 名声 .

她曾在音乐会和歌剧院演唱，以至于整个欧洲都知道了她的名声。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][eg'zaild][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'djuːz] .
When I was exiled I was given seven days in which to make my adieux .
什么时候 我 曾是 放逐 我 曾是 给定 七 天 在 哪个 到 制作 我的 再见 .

我被流放时，只有七天时间向他们告别。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [maɪ] [lʌv] .
I went to her , and declared my love .
我 去 到 她 , 和 声明 我的 爱 .

我走到她面前，向她表白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ˌem 'iː] .
She did not absolutely reject me , nor did she accept me .
她 做过 不是 绝对地 拒绝 我 , 也不 做过 她 接受 我 .

她既没有完全拒绝我，也没有完全接受我。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
She asked for time for consideration .
她 问 为了 时间 为了 考虑 .

她请求一些时间考虑。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [nʌn] !
I could give her none !
我 可以 给 她 没有任何 !

我一个都给不了她！

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I begged her to leave the country with me .
我 乞求 她 到 离开 这 国家 和 我 .

我恳求她跟我一起离开这个国家。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] !
she would not !
她 会 不是 !

她不会的!

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['pæʃənət] , [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] !
Perhaps I was too passionate , too precipitate !
也许 我 曾是 也 热情的 , 也 沉淀 !

或许我当时太热情，太草率了!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
It may have been so ; I cannot say .
它 可能 有 到过 所以 ; 我 不能 说 .

也许是这样，我无法确定。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
I went away alone and left her .
我 去 离开 独自的 和 左边 她 .

我独自离开，留下了她。

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [geɪ] [laɪf] [æt; ət] ['pærɪs] ; [aɪ] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] ['maʊntnz] [ʌv; əv]
I plunged into gay life at Paris ; I dwelt among the loneliest mountains of
我 暴跌 进入 同性恋 生活 在 巴黎 ; 我 居住 之中 这 最孤独的 山脉 的
['swɪtsərlənd] ;
Switzerland ;
瑞士 ;

我在巴黎体验了同性恋生活；我居住在瑞士最偏僻的山区；

[aɪ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] [greɪ] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] [vi'enə]
I endured the dullness of this cold gray London , and the dissipation of Vienna
我 忍受 这 乏味 的 这 寒冷的 灰色的 伦敦 , 和 这 耗散 的 维也纳
.
.
.

我忍受了伦敦阴冷灰暗的沉闷，以及维也纳的颓废。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] !
It was all in vain !
它 曾是 全部 在 徒劳 !

一切都白费了!

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [pɔːld; pæld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
One by one they palled upon me .
一 经过 一 他们 苍白 之上 我 .

它们一个接一个地让我感到厌倦。

[noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [kʊd; kəd] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
No manner of life , no change of scene , could cure me of my love .
不 方式 的 生活 , 不 改变 的 场景 , 可以 治愈 我 的 我的 爱 .

任何生活方式，任何环境的改变，都无法治愈我的爱情。

[aɪ] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
I fell ill , and I knew that my heart was breaking .
我 跌倒 患病的 , 和 我 知道 那 我的 心 曾是 打破 .

我病倒了，我知道我的心碎了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [mɑːrgɝriːtə] , [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l]
You and I , Margharita , come of a race whose love and hatred are eternal
你 和 我 , 玛格丽塔 , 来 的 一个 种族 谁 爱 和 仇恨 是 永恒
!
!
!

玛格丽塔，你和我，都来自一个爱恨交织的种族！

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
" She crept into his arms ; and he went on , holding her there .
" 她 悄悄地爬 进入 他的 武器 ; 和 他 去 在 , 保持 她 那里 .

她悄悄地钻进他的怀里；他抱着她继续走下去。

" [bæk] [aɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ; ['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] ,
" Back I came at the peril of my life ; content to die ,
" 后退 我 来了 在 这 危险 的 我的 生活 ; 内容 到 死 ,

“我冒着生命危险回来了；我甘愿赴死。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
if it were only at her feet .
如果 它 是 仅有的 在 她 脚 .

如果它只是在她脚下就好了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ; ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['ræʃnəs] , [di'zaiərɪŋ]
I found her cold and changed ; blaming me even for my rashness , desiring
我 成立 她 寒冷的 和 已更改 ; 指责 我 甚至 为了 我的 鲁莽 , 渴望
['iːv(ə)n][maɪ] ['æbsəns] .
even my absence .
甚至 我的 缺席 .

我发现她冷漠而变了；甚至责怪我的鲁莽，甚至希望我离开。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪti] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðoʊz] ['wɪri] [deɪz] [ʌv; əv]['eksaɪl] ;
Not a word of pity to sweeten those weary days of exile ;
不是 一个 单词 的 遗憾 到 甜味 那些 厌倦 天 的 流亡 ;

没有一句怜悯之语来缓解流放的疲惫日子；

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
not a word of hope to repay me for all that I had risked to see her
不是 一个 单词 的 希望 到 偿还 我 为了 全部 那 我 有 冒险 到 看 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

没有一句安慰的话来回报我为了再次见到她而冒的一切风险。

[suːn] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ə'nʌðər] [lʌv] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Soon I knew the reason — another love had stolen away her heart .
很快 我 知道 这 原因 — 其他 爱 有 被盗 离开 她 心 .

很快我就知道了原因——她的心被另一段爱情夺走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪŋglɪʃmən] — ['vɪzɪtɪŋ]
There was an Englishman — one of those cursed Englishmen — visiting
那里 曾是 一个 英国人 — 一 的 那些 被诅咒的 英国人 — 访问
[hɜːr; hər] ['deɪli] [æt; ət][pə'ləːmәu] ;
her daily at Palermo ;
她 日常的 在 巴勒莫 ;

有一个英国人——就是那种该死的英国人——每天都去巴勒莫看望她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈkɑːmli] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
and she told me calmly one day that she loved him , and intended to
和 她 讲述 我 平静地 一 天 那 她 喜爱 他 , 和 故意的 到
[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
become his wife .
变得 他的 妻子 .

有一天，她平静地告诉我，她爱他，并打算成为他的妻子。

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][maɪ] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈsɜːrvɪs] ; [ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈspoʊkən] , [jet]
She forgot my long years of devoted service ; she forgot her own unspoken , yet
她 忘了 我的 长的 年 的 奉献 服务 ; 她 忘了 她 自己的 未说出口的 , 然而
[ˌʌndərˈstʊd] ,
understood ,
理解 ,

她忘记了我多年来的尽心尽力；她也忘记了她自己那些未曾言明却心照不宣的付出。

[ˈprɑːmɪs] ; [ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
promise ; she forgot all that I had suffered for her ;
承诺 ; 她 忘了 全部 那 我 有 遭受 为了 她 ;

她承诺了；她忘记了我为她所受的一切苦难；

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ˈwɔːrənt] [ʌv; əv][ɔːl]
she forgot that her words must sound to me as the death warrant of all
她 忘了 那 她 字 必须 声音 到 我 作为 这 死亡 保证 的 全部
[dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
joy and happiness in this world .
喜悦 和 幸福 在 这 世界 .

她忘记了，在我听来，她的话就像是扼杀世间所有欢乐和幸福的判决书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][məˈrioʊni] !
And she forgot , too , that I was a Marioni !
和 她 忘了 , 也 , 那 我 曾是 一个 马里奥尼 !

她也忘了我姓马里奥尼！

[wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [mɑːrɡɝriːtə] , [ðæt] [aɪ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Was I wrong , I wonder , Margharita , that I quarreled with him !
曾是 我 错误的 , 我 想知道 , 玛格丽塔 , 那 我 争吵 和 他 !

玛格丽塔，我不知道我是否做错了，我不该和他吵架！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
You are a child , and yet my instinct tells me that you have a woman's
你 是 一个 孩子 , 和 然而 我的 本能 讲述 我 那 你 有 一个 女性的
[ˈdʒʌdʒmənt] !
judgment !
判断 !

你虽然是个孩子，但我的直觉告诉我，你却有女人的判断力！

[tel] [ˌem ˈiː] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [stept] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][wɪn][hɜːr; hər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
Tell me , should I have stepped aside , and let him win her , without a
告诉 我 , 应该 我 有 步 旁边 , 和 让 他 赢 她 , 没有 一个
[bloʊ] ? "
blow ? "
吹 ? "

告诉我，我是否应该袖手旁观，让他不费吹灰之力就赢得她的芳心？

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] !
" You would have been a coward if you had !
" 你 会 有 到过 一个 懦夫 如果 你 有 !

“如果你那样做，你就是个懦夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [fɔːt] [hɪm; ɪm] !
" You fought him !
" 你 战斗 他 !

你和他打过架!

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːt] [hɪm; ɪm] ? "
Tell me that you fought him ? "
告诉 我 那 你 战斗 他 ? "

告诉我你跟他打过架?

" [mɑːrgɝriːtə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] !
" Margharita , you are a true daughter of your country !
" 玛格丽塔 , 你 是 一个 真的 女儿 的 你的 国家 !

玛格丽塔，你真是你国家的骄傲!

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kraɪd] .
" the old man cried .
" 这 老的 男人 哭 .

老人哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mə'rioʊni] !
" You are a Marioni !
" 你 是 一个 马里奥尼 !

“你是马里奥尼家族的人！”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[aɪ] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] !
I insulted him !
我 受辱 他 !

我侮辱了他!

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [faɪt] !
He declined to fight !
他 拒绝 到 斗争 !

他拒绝战斗!

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
I struck him across the face in a public restaurant , and forced him to
我 击 他 穿过 这 脸 在 一个 民众 餐厅 , 和 强制 他 到
[ək'sept] [maɪ] ['tʃælɪndʒ] .
accept my challenge .
接受 我的 挑战 .

我在一家公共餐厅里打了他一巴掌，强迫他接受我的挑战。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
The thing was arranged .
这 事物 曾是 安排 .

事情已经安排好了。

[wiː; wi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] .
We stood face to face on the sand , sword in hand .
我们 站立 脸 到 脸 在 这 沙 , 剑 在 手 .

我们面对面站在沙滩上，手里都拿着剑。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] !
The word had been given !
这 单词 有 到过 给定 !

指令已下达！

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]['mɜːrsi] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [mɑːrgɝriːtə] ,
His life was at my mercy ; but mind , Margharita ,
他的 生活 曾是 在 我的 怜悯 ; 但 头脑 , 玛格丽塔 ,

他的生命掌握在我的手中；但是记住，玛格丽塔，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
I had no thought of taking it without giving him a fair chance .
我 有 不 想法 的 采取 它 没有 给予 他 一个 公平的 机会 .

我从未想过不给他一个公平的机会就接受这份工作。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd]
I intended to wait until my sword was at his throat and then I would
我 故意的 到 等待 直到 我的 剑 曾是 在 他的 喉 和 然后 我 会
[hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
have said to him ,
有 说 到 他 ,

我本打算等到剑抵住他的喉咙时，再对他说：

- [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][goʊ] [ʌn'hɜːrt] ! -
' Give up the woman whom I have loved all my life , and go unhurt ! '
- 给 向上 这 女士 谁 我 有 喜爱 全部 我的 生活 , 和 去 毫发无损 ! -

“放弃我一生挚爱的女人，毫发无损地离开吧！”

[hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .
He himself should have chosen .
他 他自己 应该 有 选定 .

他本应该自己做出选择。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [fer] ? "
Was not that fair ? "
曾是 不是 那 公平的 ? "

这难道不公平吗？

" [fer] !
" Fair !
" 公平的 !

“公平的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] !
It was generous !
它 曾是 慷慨的 !

真是慷慨！

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[goʊ][ɑːn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "

继续！

" [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ; ['aʊər; ɑːr][swɔːdz][wɜːr; wər] [krɔːst] .
" The word had been given ; our swords were crossed .
" 这 单词 有 到过 给定 ; 我们的 剑 是 交叉 .

“命令已下达；我们剑刃相交。”

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	,	[ʃiː; ʃi]	,	['eidrien]	,	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huːm]	[aɪ]	[lʌvd]	,	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ˌjuː 'es]	.
And	**at**	**that**	**moment**	**,**	**she**	**,**	**Adrienne**	**,**	**the**	**woman**	**whom**	**I**	**loved**	**,**	**stood**	**before**	**us**	**.**
和	在	那	片刻	,	她	,	艾德琳	,	这	女士	谁	我	喜爱	,	站立	前	我们	.

就在那一刻，我深爱的女人，艾德琳，就站在我们面前。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[wɜːr; wər]	[ɪ'tæliən]	[pə'liːs]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ə'rest]	[ˌem 'iː]	!
With	**her**	**were**	**Italian**	**police**	**come**	**to**	**arrest**	**me**	**!**
和	她	是	意大利语	警察	来	到	逮捕	我	!

她和意大利警察一起来逮捕我！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	['letər]	[ə'loʊn]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	['rɪt(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	['moʊmənt]	,
There	**was**	**one**	**letter**	**alone**	**of**	**mine**	**,**	**written**	**in**	**a**	**hasty**	**moment**	**,**
那里	曾是	一	信	独自的	的	矿	,	书面	在	一个	仓促	片刻	,

只有我匆匆写下的一封信，

[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[juːst]	[ɪn]	['evɪdəns]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[maɪ]	['fɔːrmər]	['traɪəl]	,
which	**could**	**have**	**been**	**used**	**in**	**evidence**	**against**	**me**	**at**	**my**	**former**	**trial**	**,**
哪个	可以	有	到过	用过的	在	证据	反对	我	在	我的	以前的	审判	,

这原本可以作为我上次审判中对我不利的证据。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sɪ'kjʊrd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['hɑːrʃər]	['sentəns]	.
and	**which**	**would**	**have**	**secured**	**for**	**me**	**a**	**harsher**	**sentence**	**.**
和	哪个	会	有	安全	为了	我	一个	更严厉	句子	.

而那样做会让我面临更严厉的判决。

[ðæt]	['letər]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[hændz]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[maɪ]	['bɪtər]	['enəmi]	,
That	**letter**	**had**	**fallen**	**into**	**her**	**hands**	**;**	**and**	**she**	**had**	**given**	**it**	**over**	**to**	**my**	**bitter**	**enemy**	**,**
那	信	有	倒下	进入	她	双手	;	和	她	有	给定	它	超过	到	我的	苦的	敌人	,

那封信落入了她的手中；她把它交给了我的死敌。

[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[pə'liːs]	.
the	**chief**	**of**	**the**	**Italian**	**police**	**.**
这	首席	的	这	意大利语	警察	.

意大利警察局长。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[bɪ'treɪd]	,	[bɪ'treɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[huːm]	[aɪ]	[hæd; həd]	[breɪvd]	[ɔːl]	['deindʒəz]	[tuː; tə]	[siː]	!
I	**was**	**betrayed**	**,**	**betrayed**	**by**	**the**	**woman**	**whom**	**I**	**had**	**braved**	**all**	**dangers**	**to**	**see**	**!**
我	曾是	背叛	,	背叛	经过	这	女士	谁	我	有	勇敢	全部	危险	到	看	!

我被背叛了，被我冒着一切危险去见的那个女人背叛了！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[huː]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ðem; ðəm]	;
It	**was**	**she**	**who**	**had**	**brought**	**them**	**;**
它	曾是	她	WHO	有	带来	他们	;

是她带来的；

[ʃiː; ʃi]	[huː]	—	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'mɔːrs]	[ɔːr]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	—	['kɑːmli]	['hændɪd]	[ˌem 'iː]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['twenti]	-	[faɪv]	['jɪrz]	-	[kæp'tɪvəti]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['prɪzn]	[sel]	!
she	**who**	**—**	**without**	**remorse**	**or**	**hesitation**	**—**	**calmly**	**handed**	**me**	**over**	**to**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**'**	**captivity**	**in**	**a**	**prison**	**cell**	**!**
她	WHO	—	没有	悔恨	或者	犹豫	—	平静地	递交	我	超过	到	二十	-	五	年	-	囚禁	在	一个	监狱	细胞	!

她竟然毫不犹豫地将我交到监狱，让我遭受长达二十五年的囚禁！

" [mɑːrgɝriːtə] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

" Margharita freed herself from his arms .

" 玛格丽塔 自由 她自己 从 他的 武器 .

玛格丽塔挣脱了他的怀抱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] .

She was very pale , and her limbs were shaking .

她 曾是 非常 苍白 , 和 她 四肢 是 摇晃 .

她脸色苍白，四肢颤抖。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] , ['kruːəl] [aɪz] .

But what a fire in those dark , cruel eyes .

但 什么 一个 火 在 那些 黑暗的 , 残忍的 眼睛 .

但那双阴冷黑暗的眼睛里却燃烧着怎样的火焰啊！

" [goʊ][ɑːn] !

" Go on !

" 去 在 !

“继续！

[goʊ][ɑːn] !

Go on !

去 在 !

继续！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [rest] . "

" Let me hear the rest . "

" 让 我 听到 这 休息 . "

“让我听听剩下的部分。”

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [mɑːrgɝriːtə] , [lʌv] ['ʃrɪvld] [ʌp] , [ænd; ənd] [heɪt] ['reɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

" Then , as I stood there , Margharita , love shriveled up , and hate reigned in its place .

" 然后 , 作为 我 站立 那里 , 玛格丽塔 , 爱 干瘪 向上 , 和 恨 统治 在 它是 地方 .

“然后，当我站在那里时，玛格丽塔，爱就萎缩了，取而代之的是仇恨。”

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

The memory of the oath of our Order flashed into my mind .

这 记忆 的 这 誓言 的 我们的 命令 闪光灯 进入 我的 头脑 .

我脑海中突然闪过我们教团的誓言。

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [siːmd] [reɪzd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

A curtain seemed raised before my eyes .

一个 窗帘 似乎 提高 前 我的 眼睛 .

眼前仿佛拉起了一道帷幕。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [ruːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .

I saw the long narrow room of our meeting place .

我 锯 这 长的 狭窄的 房间 的 我们的 会议 地方 .

我看到了我们开会的那间狭长的房间。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] , ['feɪθf(ə)l] ['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

I saw the dark , faithful faces of my comrades .

我 锯 这 黑暗的 , 忠实 面孔 的 我的 同志们 .

我看到了战友们深邃而忠诚的面容。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][fɜːrm] ['vɔɪsɪz] — - ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['treɪtəz] , ['vendʒəns] [ə'pɑːn] ['treɪtəz] ! -
I heard their firm voices — ' Vengeance upon traitors , vengeance upon traitors ! '
我 听到 他们的 公司 声音 — - 复仇 之上 叛徒 , 复仇 之上 叛徒 ! -

我听到他们坚定的声音——“报复叛徒！报复叛徒！”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,
She , too , this woman who had betrayed me ,
她 , 也 , 这 女士 WHO 有 背叛 我 ,

她，也是这个背叛我的女人，

[hæd; həd][wɔːrn]['aʊər; ɑːr] ['flaʊər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] !
had worn our flower upon her bosom and in her hair !
有 磨损 我们的 花 之上 她 怀 和 在 她 头发 !

她曾将我们的花佩戴在胸前和头发上！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði][bæn][ʌv; əv] [ðæt] [oʊθ] .
She had come under the ban of that oath .
她 有 来 在下面 这 禁止 的 那 誓言 .

她受到了那项誓言的约束。

[mɑːrgɚriːtə] , [aɪ] [θruː] [maɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə]
Margharita , I threw my sword into the sea , and I raised my clasped hands to
玛格丽塔 , 我 扔 我的 剑 进入 这 海 , 和 我 提高 我的 紧握 双手 到
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

玛格丽塔，我把剑扔进海里，然后举起紧握的双手向天空祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [ðæt] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
and I swore that , were it the last day of my life ,
和 我 发誓 那 , 是 它 这 最后的 天 的 我的 生活 ,

我发誓，即便这是我生命的最后一天，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'vendʒd] .
the day of my release should see me avenged .
这 天 的 我的 发布 应该 看 我 复仇 .

我获释之日，必将复仇雪恨。

[let] [ðem; ðəm] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [aɪ] [kraɪd] ,
Let them hide in the uttermost corners of the earth , I cried ,
让 他们 隐藏 在 这 极致 角落 的 这 地球 , 我 哭 ,

我喊道：“让他们躲到天涯海角去吧！”

[ðæt] [fɔːls] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvər] , [stɪl] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] ,
that false woman and her English lover , still I would find them out ,
那 错误的 女士 和 她 英语 情人 , 仍然 我 会 寻找 他们 出去 ,

那个虚伪的女人和她的英国情人，我一定要把他们揪出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] !
and they should taste of my vengeance !
和 他们 应该 品尝 的 我的 复仇 !

他们应该尝尝我复仇的滋味！

[tuː; tə][maɪ]['traɪəl][aɪ] [went] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
To my trial I went , with that oath written in my heart .
到 我的 审判 我 去 , 和 那 誓言 书面 在 我的 心 .

我带着刻在心上的誓言，走上了审判台。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['prɪzn] [sel] ,
I carried it with me into my prison cell ,
我 携带 它 和 我 进入 我的 监狱 细胞 ,

我把它带进了牢房。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] .

and day by day and year by year I repeated it to myself .

和 天 经过 天 和 年 经过 年 我 重复 它 到 我 .

我日复一日、年复一年地重复着这句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] ; [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈbiːɪŋ] .

It kept me alive ; the desire of it grew into my being .

它 保留 我 活 ; 这 欲望 的 它 生长 进入 我的 存在 .

它让我活了下来；对它的渴望逐渐融入了我的生命。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] !

Even now it burns in my heart !

甚至 现在 它 烧伤 在 我的 心 !

直到现在，它依然灼烧着我的心！

" [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [kæpˈtɪvəti] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈlɔɪər] ,

" During my captivity I was allowed to see my lawyer ,

" 期间 我的 囚禁 我 曾是 允许 到 看 我的 律师 ,

“在我被囚禁期间，我被允许会见我的律师，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第8/17页

[ænd; ənd]	[aɪ]	[meɪd]	['oʊvər]	[baɪ]	[diːd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,
and	**I**	**made**	**over**	**by**	**deed**	**so**	**much**	**,**
和	我	制成	超过	经过	契据	所以	很多	,

我的行动改变了我很多，

[tuː; tə]	[biː; bi]	[peɪd]	['evri]	[jɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʌndz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['ɔːrdər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lʌndən]	[bræntʃ]	,
to	**be**	**paid**	**every**	**year**	**to**	**the**	**funds**	**of**	**our**	**Order**	**at**	**the**	**London**	**Branch**	**,**
到	是	有薪酬的	每一个	年	到	这	资金	的	我们的	命令	在	这	伦敦	分支	,

每年缴纳至我修会在伦敦分会的基金中，

[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['hedkwɔːrtərz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[muːvd]	[ðer; ðər]	['æftər]	[maɪ]	[fɜːrst]	[ə'rest]	.
for	**our**	**headquarters**	**had**	**been**	**moved**	**there**	**after**	**my**	**first**	**arrest**	**.**
为了	我们的	总部	有	到过	已搬	那里	后	我的	第一的	逮捕	.

因为在我第一次被捕后，我们的总部就搬到了那里。

[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[aɪ]	[driːmd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[stænd]	,	[ə; eɪ]	['mɑːrtər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[kɔːz]	,
Day	**by**	**day**	**I**	**dreamed**	**of**	**the**	**time**	**when**	**I**	**should**	**stand**	**,**	**a**	**martyr**	**in**	**their**	**cause**	**,**
天	经过	天	我	梦见	的	这	时间	什么时候	我	应该	站立	,	一个	烈士	在	他们的	原因	,

我日复一日地梦想着有一天能站出来，成为他们事业的殉道者。

[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	[oʊld]	['kɒmreɪdz]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'mænd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðə; ði]	['vendʒəns]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[duː]	.
before	**my**	**old**	**comrades**	**,**	**and**	**demand**	**of**	**them**	**the**	**vengeance**	**which**	**was**	**my**	**due**	**.**
前	我的	老的	同志们	,	和	要求	的	他们	这	复仇	哪个	曾是	我的	到期的	.

在我的老战友面前，要求他们为我复仇，这是我应得的。

[aɪ]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðem; ðəm]	,	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	,	['græspɪŋ]	[maɪ]	[hænd]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[diːp]	,
I	**imagined**	**them**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**grasping**	**my**	**hand**	**,**	**full**	**of**	**deep**	**,**
我	想象	他们	,	一	经过	一	,	抓握	我的	手	,	满的	的	深的	,

我幻想着他们一个接一个地握住我的手，心中充满深深的……

['saɪlənt]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[lɔːŋ]	['sʌfərɪŋz]	.
silent	**sympathy**	**with**	**my**	**long**	**sufferings**	**.**
沉默的	同情	和	我的	长的	苦难	.

默默地同情我所遭受的长期苦难。

[aɪ]	[hɜːrd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[oʊθ]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[swɔːrn]	—	-	['vendʒəns]	[ə'pɑːn]	['treɪtəz]	,	['vendʒəns]	[ə'pɑːn]	['treɪtəz]	!	-
I	**heard**	**again**	**the**	**oath**	**which**	**we**	**had**	**sworn**	**—**	**'**	**Vengeance**	**upon**	**traitors**	**,**	**vengeance**	**upon**	**traitors**	**!**	**'**
我	听到	再次	这	誓言	哪个	我们	有	宣誓	—	-	复仇	之上	叛徒	,	复仇	之上	叛徒	!	-

我再次听到了我们曾立下的誓言——“报复叛徒，报复叛徒！”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[wɪtʃ]	[kept]	[ˌem 'iː]	[ə'laɪv]	,	[ðə; ði]	[hoʊp]	[wɪtʃ]	['nʌrɪʃt]	[maɪ]	[laɪf]	!
It	**was**	**the**	**music**	**which**	**kept**	**me**	**alive**	**,**	**the**	**hope**	**which**	**nourished**	**my**	**life**	**!**
它	曾是	这	音乐	哪个	保留	我	活	,	这	希望	哪个	营养	我的	生活	!

是音乐让我活了下来，是希望滋养了我的生命！

" [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ɡləud] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [stɑːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ]
" The dark eyes glowed upon him like stars , and her voice trembled with
" 这 黑暗的 眼睛 发光 之上 他 喜欢 明星 , 和 她 嗓音 颤抖 和
['iːɡərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“她那双深邃的眼睛像星星一样闪耀着光芒，她的声音因渴望而颤抖。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" You have been to them ?
" 你 有 到过 到 他们 ?

你去过他们那里吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] !
You will be avenged !
你 将要 是 复仇 !

你终将得到报应!

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ?
Tell me that it is so ?
告诉 我 那 它 是 所以 ?

告诉我，情况确实如此?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" A little choking sob escaped from him .
" 一个 小的 窒息 哭泣 逃脱 从 他 .

他哽咽着，发出了一声轻微的抽泣。

[ðə; ði] ['nʌmnəs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sensɪz] .
The numbness was passing away from his heart and senses .
这 麻木 曾是 通过 离开 从 他的 心 和 感官 .

他心中的麻木感和感官的麻木感正在逐渐消失。

[hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] ['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His sorrows were becoming human , and demanding human expression .
他的 悲伤 是 成为 人类 , 和 要求 人类 表达 .

他的悲伤变得人性化，需要以人性化的方式表达出来。

" [ə'læs] , [mɑːrɡɝriːtə] , [ə'læs] !
" Alas , Margharita , alas !
" 唉 , 玛格丽塔 , 唉 !

“唉，玛格丽塔，唉！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] , " [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [keɪm]
" he cried , with drooping head , " the bitterest disappointment of my life came
" 他 哭 , 和 下垂 头 , " 这 最苦涩的 失望 的 我的 生活 来了
[ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl] [ˌʌnə'werz] .
upon me all unawares .
之上 我 全部 不知情 .

他低着头哭着说：“我一生中最痛苦的失望毫无预兆地降临到我身上。”

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [leɪn] ['rɔtiŋ] [ɪn] ['prɪzn] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['meni] ['peɪdʒɪz] .
While I have lain rotting in prison history has turned over many pages .
尽管 我 有 莱恩 腐烂 在 监狱 历史 有 转向 超过 许多 页面 .

当我在监狱里腐烂的时候，历史已经翻过了许多页。

[ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['siːkrət] [sə'saiətiz] [hæz; həz] [ɡɔːn] [baɪ] .
The age for secret societies has gone by .
这 年龄 为了 秘密 社会 有 已消失 经过 .

秘密社团的时代已经过去了。

[ðə; ði] - [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaɪəsɪnθ] - [ɪz] [noʊ] [mɔːr] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
The ' Order of the White Hyacinth ' is no more — worse than that ,
这 - 命令 的 这 白色的 风信子 - 是 不 更多的 — 更糟 比 那 ,

“白风信子会”已不复存在——甚至更糟。

[ɪts] [ˈveri] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [drægd] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] .
its very name has been dragged through the dust .
它是 非常 姓名 有 到过 拖拽 通过 这 灰尘 .

它的名字都已蒙尘。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmembər] [fel] [əˈweɪ] ; [ɪts] [ˈseɪkrɪd] [eɪmz] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] .
One by one the old members fell away ; its sacred aims were forgotten .
一 经过 一 这 老的 成员 跌倒 离开 ; 它是 神圣 目标 是 被遗忘的 .

老成员们一个接一个地离开，它的神圣目标也被遗忘了。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈdaʊnwərd] [pæθ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
The story of its downward path will never be written .
这 故事 的 它是 向下 小路 将要 绝不 是 书面 .

它走向衰落的故事将永远不会被书写。

[ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrs] , [ˈɪɡnərənt] [men] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːtˌhaʊs] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
A few coarse , ignorant men meet in a pothouse , night by night ,
一个 很少 粗 , 无知 男人 见面 在 一个 茶馆 , 夜晚 经过 夜晚 ,

几个粗俗无知的男人每晚都在一家小酒馆里聚会。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [sent] [ɪn] [bɪr] [ænd; ənd] [faʊl] [təˈbækoʊ] .
to spend the money I sent in beer and foul tobacco .
到 花费 这 钱 我 发送 在 啤酒 和 犯规 烟草 .

我把寄来的钱都用来买啤酒和劣质烟草了。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaɪəsɪnθ] ! -
That is the end of the ' Order of the White Hyacinth ! '
那 是 这 结尾 的 这 - 命令 的 这 白色的 风信子 ! -

“白风信子会”就此终结！

" [mɑːrɡɝriːtə] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪld] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] .
" Margharita looked like a beautiful wild animal in her passion .
" 玛格丽塔 看起来 喜欢 一个 美丽的 荒野 动物 在 她 热情 .

“玛格丽塔在激情中看起来像一只美丽的野兽。”

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
Her hair had fallen all over her face , and was streaming down her
她 头发 有 倒下 全部 超过 她 脸 , 和 曾是 流媒体 向下 她
[bæk] .
back .
后退 .

她的头发散落在脸上，披散在背上。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ˌʌpˈreɪzd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [streɪt] ,
Her small white hand was clenched and upraised , and her straight ,
她 小的 白色的 手 曾是 紧握 和 抬起 , 和 她 直的 ,
[ˈsʌp(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ˈpænθər] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] [ɡreɪs] ,
supple figure , panther - like in its grace ,
柔软 数字 , 豹 - 喜欢 在 它是 优雅 ,

她那只白皙的小手紧握着高高举起，她笔直而柔韧的身姿，优雅得如同豹子一般。

[wʌz; wəz] [dɪˈstendɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃrʌŋkən] [fɔːrm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
was distended until she towered over the little shrunken form before her .
曾是 膨胀 直到 她 高耸 超过 这 小的 缩小 形式 前 她 .

她膨胀起来，高高地俯视着眼前那个瘦小的身影。

['terəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ðə; ði] [fɪkst] [rɪ'dʒɪdəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
Terrible was the gleam in her eyes , and terrible the fixed rigidity of her features .
糟糕的 曾是 这 闪耀 在 她 眼睛 , 和 糟糕的 这 固定的 刚性 的 她 特征 .

她眼中闪烁着可怕的光芒，她面部僵硬的表情也令人毛骨悚然。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ræθ] .
Yet she was as beautiful as a young goddess in her wrath .
然而 她 曾是 作为 美丽的 作为 一个 年轻的 女神 在 她 愤怒 .

然而，她发怒时却美得像个年轻的女神。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrsli] , " [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] !
" she cried fiercely , " the Order shall not die !
" 她 哭 激烈地 , " 这 命令 将 不是 死 !

她怒吼道：“圣殿骑士团绝不会消亡！”

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] , [tuː] , [swer] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] !
You belong to it still ; and I — I , too , swear the oath of vengeance !
你 属于 到 它 仍然 ; 和 我 — 我 , 也 , 发誓 这 誓言 的 复仇 !

你仍然属于它；而我——我也发誓要复仇！

[tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [hʌnt] [hɜːr; hər] [daʊn] — [ðɪs] ['wʊmən] !
Together we will hunt her down — this woman !
一起 我们 将要 打猎 她 向下 — 这 女士 !

我们将联手追捕她——这个女人！

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ! "
She shall suffer ! "
她 将 遭受 ! "

她必将受苦！

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !
" She shall die !
" 她 将 死 !

她必死无疑！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɜːlz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
A slight shudder passed across the girl's face , but she repeated his words .
一个 轻微 不寒而栗 通过了 穿过 这 女孩们 脸 , 但 她 重复 他的 字 .

女孩脸上掠过一丝颤抖，但她还是重复了他的话。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !
" She shall die !
" 她 将 死 !

她必死无疑！

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] .
But , uncle , you are ill .
但 , 叔叔 , 你 是 患病的 .

但是，叔叔，您生病了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" She chafed his hands and held him up .
" 她 擦伤 他的 双手 和 握住 他 向上 .

她揉搓着他的手，把他扶了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
He had fainted .
他 有 昏厥 .

他昏过去了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n]
THE RETURN TO REASON
这 返回 到 原因

回归理性

" [wer] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [mɑːrgɝriːtə] ?
" Where am I , Margharita ?
" 在哪里 是 我 , 玛格丽塔 ?

“玛格丽塔，我这是在哪儿? ”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" She leaned over him , and drew a long deep breath of relief .
" 她 倾斜 超过 他 , 和 画 一个 长的 深的 气息 的 宽慰 .

她俯身靠近他，长长地舒了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [ˈwɑtʃɪŋ]
It was the reward of many weary days and nights of constant watching
它 曾是 这 报酬 的 许多 厌倦 天 和 夜晚 的 持续的 观看
[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈnɜːrsɪŋ] .
and careful nursing .
和 小心 护理 .

这是经过无数个疲惫的日夜的持续观察和精心护理后得到的回报。

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [seɪvd] .
His reason was saved .
他的 原因 曾是 已保存 .

他的理智得以保全。

" [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" In your own room at the hotel , " she whispered .
" 在 你的 自己的 房间 在 这 酒店 , " 她 低声说道 .

“在你酒店的房间里,”她低声说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
" Don't you remember ?
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ɪl] .
You were taken ill .
你 是 已采取 患病的 .

你生病了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
" He looked at her , helpless and puzzled .
" 他 看起来 在 她 , 无助 和 困惑 .

他无助而困惑地看着她。

['sloʊli] [ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] [ə'weɪ] .
Slowly the mists began to roll away .
缓慢地 这 薄雾 开始 到 卷 离开 .

薄雾渐渐散去。

" [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] .
" Yes , you were with me , " he murmured softly .
" 是的 , 你 是 和 我 , " 他 低声说道 轻轻 .

“是的，你当时和我在一起，”他轻声低语道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
" I remember now .
" 我 记住 现在 .

我想起来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [maɪ][pæst] .
I was telling you the story of the past — my past .
我 曾是 讲述 你 这 故事 的 这 过去的 — 我的 过去的 .

我当时是在给你讲述过去的故事——我的过去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - [tʃaɪld] .
You are Margharita's child .
你 是 - 孩子 .

你是玛格丽塔的孩子。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes , I remember .
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
Was it this afternoon ?
曾是 它 这 下午 ?

是今天下午吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ,
" She kissed his forehead , and then drew back suddenly ,
" 她 亲吻 他的 前额 , 和 然后 画 后退 突然 ,

她吻了他的额头，然后突然退开了。

[lest] [ðə; ði][wɔːrm][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['aɪlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn]
lest the warm tear which was quivering on her eyelid should fall back upon
免得 这 温暖的 撕 哪个 曾是 颤抖 在 她 眼皮 应该 落下 后退 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

唯恐她眼睑上颤动的温热泪珠落回他的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ! "
" It was three weeks ago ! "
" 它 曾是 三 周 前 ! "

“那是三周前的事了！”

" [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] !
" Three weeks ago !
" 三 周 前 !

“三周前！”

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	['wʌndrɪŋli]	[ə'raʊnd]	—	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['teɪbl]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
"	**He**	**looked**	**wonderingly**	**around**	**—**	**at**	**the**	**little**	**table**	**at**	**his**	**side**	**,**
"	他	看起来	惊奇地	大约	—	在	这	小的	桌子	在	他的	边	,

他惊奇地环顾四周——看看他身旁的小桌子，

[wer]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[swiːt]	-	['sentɪd]	['roʊziz]	[wʌz; wəz]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɑːrmi]
where	**a**	**huge**	**bowl**	**of**	**sweet**	**-**	**scented**	**roses**	**was**	**surrounded**	**by**	**a**	**little**	**army**
在哪里	一个	巨大的	碗	的	甜的	-	香味	玫瑰	曾是	包围	经过	一个	小的	军队
[ʌv; əv]	['empti]	['medɪs(ə)n]	['bɒtlz]	,										
of	**empty**	**medicine**	**bottles**	**,**										
的	空的	药品	瓶子	,										

一大碗香气扑鼻的玫瑰花被一大堆空药瓶包围着，

[æt; ət]	-	[peɪl]	,	[wɑːn]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[kaʊtʃ]	[drɔːn]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	.
at	**Margharita's**	**pale**	**,**	**wan**	**face**	**,**	**and**	**at**	**a**	**couch**	**drawn**	**up**	**to**	**the**	**bedside**	**.**
在	-	苍白	,	万	脸	,	和	在	一个	长椅	绘制	向上	到	这	床头	.

看着玛格丽塔苍白憔悴的脸庞，以及拉到床边的沙发。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['nɜːrsɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	?
"	**And**	**you**	**have**	**been**	**nursing**	**me**	**all**	**the**	**time**	**?**
"	和	你	有	到过	护理	我	全部	这	时间	?

“你一直都在照顾我吗？”

"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	.
"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	['braɪtli]	[θruː]	[ðə; ði]	[terz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[haɪd]	.
She	**smiled**	**brightly**	**through**	**the**	**tears**	**which**	**she**	**could**	**not**	**hide**	**.**
她	微笑	明亮地	通过	这	眼泪	哪个	她	可以	不是	隐藏	.

她强忍着泪水，露出了灿烂的笑容，泪水却怎么也藏不住。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[hæv; həv]	.
"	**Of**	**course**	**I**	**have**	**.**
"	的	课程	我	有	.

“当然有。”

[huː]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['betər]	[raɪt]	,	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[noʊ]	?
Who	**has**	**a**	**better**	**right**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
WHO	有	一个	更好的	正确的	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道，谁的权利更正当？

"	[hiː; hi]	[said]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
"	**He**	**sighed**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	叹了口气	和	关闭	他的	眼睛	.

他叹了口气，闭上了眼睛。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'sliːp]	.
In	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**was**	**asleep**	**.**
在	一个	很少	分钟	他	曾是	睡着了	.

几分钟后他就睡着了。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hæd; həd]	[hʌŋ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[θred]	,
For	**a**	**fortnight**	**his**	**life**	**had**	**hung**	**upon**	**a**	**thread**	**,**
为了	一个	两星期	他的	生活	有	悬挂	之上	一个	线	,

两周以来，他的生命一直悬在一线之间。

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[wen]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[dɪ'klerd]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['deɪndʒər]	,
and	**even**	**when**	**the**	**doctor**	**had**	**declared**	**him**	**out**	**of**	**danger**	**,**
和	甚至	什么时候	这	医生	有	声明	他	出去	的	危险	,

即使医生已经宣布他脱离危险，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti][ɔːr][ɪn'sænəti] ['kwivəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk]
the question of his sanity or insanity quivered upon the balance for another week
这 问题 的 他的 理智 或者 疯狂 颤抖 之上 这 平衡 为了 其他 星期
.
.
.

关于他是否神志清醒还是精神失常的问题，又悬而未决了一周。

[hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [ə'weɪk] ['pɜːrfɪktli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [hɪz; ɪz] [oʊld]
He would either awake perfectly reasonable , in all respects his old
他 会 任何一个 醒 完美 合理的 ， 在 全部 尊重 他的 老的
[self] ,
self ,
自己 ，

他要么会醒来后一切正常，恢复到以前的状态，

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] , [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
or he would open his eyes upon a world , the keynote to which he had
或者 他 会 打开 他的 眼睛 之上 一个 世界 ， 这 基调 到 哪个 他 有
[lɔːst] [fər'evər] .
lost forever .
丢失的 永远 .

否则，他将睁开双眼，看到一个他永远失去的世界，一个他曾经无比熟悉的世界。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] [mæn] , [ɔːr] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd]
In other words he would either awake a perfectly sane man , or hopelessly and
在 其他 字 他 会 任何一个 醒 一个 完美 理智 男人 ，或者 绝望地 和
[ɪn'kjʊrəbli] [ɪn'seɪn] .
incurably insane .
无可救药 疯狂的 .

换句话说，他要么会唤醒一个完全理智的人，要么会唤醒一个无可救药、无法治愈的疯子。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .
There would be no middle course .
那里 会 是 不 中间 课程 .

没有中间路线可走。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɜːrdɪkt] .
That was the doctor's verdict .
那 曾是 这 医生的 判决 .

那是医生的诊断结果。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [mɑːrgɚiːtə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər]
And through all those long days and nights Margharita had watched over
和 通过 全部 那些 长的 天 和 夜晚 玛格丽塔 有 观看 超过
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .
him as though he had been her own father .
他 作为 尽管 他 有 到过 她 自己的 父亲 .

在那些漫长的日日夜夜里，玛格丽塔一直守护着他，就像守护自己的父亲一样。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] ['sʌðərn] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [baɪ]
All the passionate sympathy of her warm southern nature had been kindled by
全部 这 热情的 同情 的 她 温暖的 南部 自然 有 到过 点燃 经过
[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
the story of his wrongs .
这 故事 的 他的 错误 .

她那热情似火的南方天性中所有的同情心都被他所遭受的不公待遇点燃了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
Day by day the sight of his helpless suffering had increased her indignation
天 经过 天 这 视线 的 他的 无助 痛苦 有 增加 她 愤慨
[tɔːrd] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɪtərli] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .
toward those whom she really believed to have bitterly wronged him .
朝向 那些 谁 她 真的 相信 到 有 苦涩地 冤枉 他 .

日复一日，她目睹他无助的痛苦，对那些她真心认为曾对他施以重罪的人越来越愤慨。

[θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['kwaɪət] [deɪz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [naɪts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bru:did] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Through those long quiet days and silent nights , she had brooded upon them .
通过 那些 长的 安静的 天 和 沉默的 夜晚 , 她 有 沉思 之上 他们 .

在那些漫长而平静的白昼和寂静的夜晚里，她一直在思考这些问题。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ælaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðæt] [waɪld] [oʊθ] [ʌv; əv]
She never for one moment repented of having allied herself to that wild oath of
她 绝不 为了 一 片刻 悔改 的 拥有 盟军 她自己 到 那 荒野 誓言 的
['vendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

她从未后悔过自己曾与那疯狂的复仇誓言结盟。

[huːz] ['ekoʊz] ['ɔːf(ə)n][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
whose echoes often at dead of night seemed still to ring in her ears .
谁 回声 经常 在 死的 的 夜晚 似乎 仍然 到 戒指 在 她 耳朵 .

那些回声常常在深夜依然在她耳边回响。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['ɪlnəs] ['ʌndər] [wɪtʃ]
Her only fear was that he would emerge from the fierce illness under which
她 仅有的 害怕 曾是 那 他 会 出现 从 这 凶猛的 疾病 在下面 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ,
he was laboring ,
他 曾是 劳动 ,

她唯一的担忧就是他能否从这场让他痛苦不堪的重病中恢复过来。

[soʊ] ['wi:kənd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst]
so weakened and shaken , that the desire of his life should have passed
所以 减弱 和 摇晃 , 那 这 欲望 的 他的 生活 应该 有 通过了
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他如此虚弱，如此动摇，以至于他毕生的愿望都离他而去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] ['ʃrʌŋkən] [oʊld][mæn] .
She had grown to love this shrunken old man .
她 有 生长 到 爱 这 缩小 老的 男人 .

她渐渐爱上了这个瘦弱的老人。

[ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
In her girlhood she had heard stories of him from her nurse ,
在 她 少女时代 她 有 听到 故事 的 他 从 她 护士 ,

她少女时期就从保姆那里听过他的故事。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒndʒəd] [ʌp]
and many times the hot tears had stood in her eyes as she conjured up
和 许多 时代 这 热的 眼泪 有 站立 在 她 眼睛 作为 她 召唤 向上
[tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] ,
to herself that pathetic figure ,
到 她自己 那 可怜的 数字 ,

很多时候，当她脑海中浮现出那个可怜的身影时，滚烫的泪水就会涌上她的眼眶。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['oʊnli]
waiting and waiting , year by year , for that liberty which was to come only
等待 和 等待 ， 年 经过 年 ， 为了 那 自由 哪个 曾是 到 来 仅有的
[wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] .
with old age .
和 老的 年龄 .

年复一年地等待着，等待着只有到了老年才能获得的自由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sæd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['prɪzn]
She had thought of him , sad - eyed and weary , pacing his lonely prison
她 有 想法 的 他 ， 伤心 - 眼睛 和 厌倦 ， 踱步 他的 孤独 监狱
[sel] ,
cell ,
细胞 ，

她想起了他，眼神忧郁，疲惫不堪，在孤独的牢房里踱来踱去。

[ænd; ənd]['evər] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['segmənt] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ]
and ever watching through his barred window the little segment of blue sky
和 曾经 观看 通过 他的 禁止 窗户 这 小的 部分 的 蓝色的 天空
[ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld] [kɔːrt] .
and sunlight which penetrated into the high - walled court .
和 阳光 哪个 渗透 进入 这 高的 - 有围墙的 法庭 .

他总是透过那扇装有铁栅栏的窗户，眺望着穿透高墙庭院的一小片蓝天和阳光。

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [freʃ] ['oʊpən] [er] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l]
How he must long for the scent of flowers , the fresh open air , the rustle
如何 他 必须 长的 为了 这 香味 的 花朵 ， 这 新鲜的 打开 空气 ， 这 沙沙
[ʌv; əv] [liːvz] ,
of leaves ,
的 树叶 ，

他该是多么渴望花香、清新的空气和树叶沙沙作响的声音啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɪnsekts] .
and the hum of moving insects .
和 这 哼 的 移动 昆虫 .

还有昆虫移动的嗡嗡声。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst] [eɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
How his heart must ache for the sound of men's voices , the touch of
如何 他的 心 必须 疼痛 为了 这 声音 的 男士 声音 ， 这 触碰 的
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ，

他该是多么渴望听到男人的声音，感受到他们的手的抚摸啊！

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɔːr] ['frendli] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['aɪsi] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]
some sense of loving or friendly companionship to break the icy monotony of
一些 感觉 的 爱 或者 友好的 友谊 到 休息 这 冰冷的 单调 的
[hɪz; ɪz] ['wɪri] , ['stægnənt] [ɪg'zɪstəns] .
his weary , stagnant existence .
他的 厌倦 ， 停滞不前 存在 .

他渴望感受到一些爱或友好的陪伴，以打破他疲惫、停滞不前的生活的冰冷单调。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ,
Her imagination had been touched ,
她 想像力 有 到过 感动 ，

她的想象力被激发了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ]
and she had been all ready to welcome and to love him as a hero
和 她 有 到过 全部 准备好 到 欢迎 和 到 爱 他 作为 一个 英雄
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrtər] ,
and a martyr ,
和 一个 烈士 ,

她原本已经准备好像对待英雄和烈士一样欢迎和爱戴他了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
even if he had appealed to her in no other way .
甚至 如果 他 有 上诉 到 她 在 不 其他 方式 .

即使他没有用其他任何方式打动她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['strɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] ,
But when she had seen him stricken down and helpless ,
但 什么时候 她 有 已见 他 受打击的 向下 和 无助 ,

但当她看到他倒地不起、无助的样子时，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] ,
with that look of ineffable sadness in his soft dark eyes ,
和 那 看 的 难以言喻的 悲伤 在 他的 柔软的 黑暗的 眼睛 ,

他那双柔和的黑眼睛里流露出难以言喻的悲伤，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
it was more than her sympathy which was aroused , more than her
它 曾是 更多的 比 她 同情 哪个 曾是 被唤醒 , 更多的 比 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .
imagination which was stirred .
想像力 哪个 曾是 搅拌 .

唤起的不仅仅是她的同情心，激发的不仅仅是她的想象力。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['pɪtiɪŋ] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ˌæbsə'luːtli] .
Her large pitying heart became his absolutely .
她 大的 怜悯 心 成为 他的 绝对地 .

她那颗充满怜悯的大爱之心，完全变成了他的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] .
She was alone in the world , and she must needs love some one .
她 曾是 独自的 在 这 世界 , 和 她 必须 需求 爱 一些 一 .

她孤身一人，她一定很需要爱。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] , [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
For good or for evil , fate had brought this strange old man to her ,
为了 好的 或者 为了 邪恶的 , 命运 有 带来 这 奇怪的 老的 男人 到 她 ,

无论好坏，命运都将这位陌生的老人带到了她身边。

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [ðɪs] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and woven this tie between them .
和 编织 这 领带 之间 他们 .

并在他们之间编织了这条纽带。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [slept] [æt; ət][ɔːl] ,
That night she scarcely slept at all ,
那 夜晚 她 几乎 睡着了 在 全部 ,

那天晚上她几乎彻夜未眠。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] ['sɔːftli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and before daybreak she stole softly over to the window and looked out .
和 前 拂晓 她 偷窃 轻轻 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 .

天还没亮，她就悄悄地走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
The roar of the great city was hushed and silent .
这 吼 的 这 伟大的 城市 曾是 静静地 和 沉默的 .

大城市的喧嚣归于平静。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['empti] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [ʌv; əv]
Below , the streets and squares were white and empty in the gray light of
以下 , 这 街道 和 正方形 是 白色的 和 空的 在 这 灰色的 光 的
[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] .
the approaching dawn .
这 接近 黎明 .

在黎明即将到来之际，灰蒙蒙的光线下，街道和广场一片雪白，空无一人。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt]
The mists were rising from the river , and the yellow light was dying out
这 薄雾 是 上升 从 这 河 , 和 这 黄色的 光 曾是 垂死 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

河面上雾气升腾，房间里的黄色灯光渐渐消失。

[ə'weɪ] ['iːstwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Away eastward , there was a break in the sky ,
离开 向东 , 那里 曾是 一个 休息 在 这 天空 ,

向东望去，天空出现了一道缝隙。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv]['æmbər] [laɪt] [wɪtʃ] ['waidnd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
a long thin line of amber light which widened even while she watched it .
一个 长的 薄的 线 的 琥珀色 光 哪个 扩大 甚至 尽管 她 观看 它 .

一道细长的琥珀色光线，在她注视下还在不断变宽。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] , [ə; eɪ] [dʌl] [brɪk] [red] ,
Below , the sky was red , a dull brick red ,
以下 , 这 天空 曾是 红色的 , 一个 乏味的 砖 红色的 ,

下面，天空是红色的，一种暗淡的砖红色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fɑːɡ] [hæd; həd] ['miŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntər] [ænd; ənd]['roʊziər] ['kʌlərɪŋ]
as though the yellow fog had mingled with the fainter and rosier coloring
作为 尽管 这 黄色的 多雾路段 有 混合 和 这 较暗 和 更红润 染色
.
.
.

仿佛黄色的雾气与较淡、较粉的颜色混杂在一起。

['ɡrædʒuəli] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['nɪrər] [tə'ɡeðər] .
Gradually the two came nearer together .
逐步地 这 二 来了 更近 一起 .

两人逐渐走近。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [kɑːk] [kruː] ,
In the distance a cock crew ,
在 这 距离 一个 公鸡 全体人员 ,

远处有一群公鸡，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [skwer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and a cab drove across the empty square at the end of the street .
和 一个 出租车 驾驶 穿过 这 空的 正方形 在 这 结尾 的 这 街道 .

一辆出租车驶过街道尽头的空旷广场。

[ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
A lamplighter came round the corner , whistling , and , one by one ,
一个 点灯人 来了 圆形的 这 角落 , 吹口哨 , 和 , 一 经过 一 ,

一个点灯人吹着口哨从街角走过来，然后，一个接一个地，

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['gæslaɪt] [bɪ'niːθ] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
the row of gaslights beneath were extinguished .
这 排 的 煤气灯 下面 是 熄灭 .

下面的那排煤气灯熄灭了。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [braitə] [ʃeɪd] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .
Even in that moment or two a brighter shade had stolen into the eastern sky .
甚至 在 那 片刻 或者 二 一个 更亮 阴影 有 被盗 进入 这 东 天空 .

就在那短短的一两刻，东方的天空也染上了一层更明亮的色彩。

[ðæt] [bæŋk][ʌv; əv] [dʌl] ['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] ,
That bank of dull purple clouds was breaking away ,
那 银行 的 乏味的 紫色的 云 曾是 打破 离开 ,

那片暗紫色的云层正在消散，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] [speks] [ʌv; əv] ['klaʊdlɪt] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ʌp] [tɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .
and a few brilliant specks of cloudlets were shot up toward St . Paul's .
和 一个 很少 杰出的 斑点 的 云朵 是 射击 向上 朝向 英石 . 保罗的 .

几缕明亮的云朵朝着圣保罗大教堂的方向飞去。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [rɪm] ,
Then the sun showed a rim ,
然后 这 太阳 显示 一个 轮缘 ,

然后太阳露出了边缘，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪts][fɜːrst] [peɪl] [biːm] ['kwivəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [doʊm] ,
and almost its first pale beam quivered upon the great church dome ,
和 几乎 它是 第一的 苍白 光束 颤抖 之上 这 伟大的 教会 穹顶 ,

第一缕苍白的光束几乎在大教堂的穹顶上颤动起来，

['trævld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪt] [ruːfs] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [waɪt] , [ˌʌp'tɜːrnd]
traveled across a thousand slate roofs , and fell upon the girl's white , upturned
旅行 穿过 一个 千 石板 屋顶 , 和 跌倒 之上 这 女孩们 白色的 , 翻转
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

飞越上千座石板屋顶，落在了女孩白皙仰起的脸上。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərlət] .
and across the white coverlet .
和 穿过 这 白色的 床单 .

横跨在白色床罩上。

" [mɑːrgɝriːtə] !
" Margharita !
" 玛格丽塔 !

“玛格丽塔！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] .
" She turned round quickly .
" 她 转向 圆形的 迅速地 .

她迅速转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
He was sitting up in bed , and the sunbeam was traveling up toward him .
他 曾是 坐着 向上 在 床 , 和 这 阳光 曾是 旅行 向上 朝向 他 .

他坐在床上，阳光正朝他照射过来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
" Are you awake ?
" 是 你 醒 ?

你醒着吗？

[dɪd] [aɪ] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ?
Did I disturb you ?
做过 我 打扰 你 ?

我打扰到你了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tendərli] .
" she asked tenderly .
" 她 问 温柔地 .

她温柔地问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] .
" I have been awake , thinking .
" 我 有 到过 醒 , 思维 .

我一直醒着，思考着。

[aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɪl] .
I remember being taken ill .
我 记住 存在 已采取 患病的 .

我记得自己生病了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .
I remember everything .
我 记住 一切 .

我什么都记得。

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
I must know .
我 必须 知道 .

我必须知道。

[dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [miːn] — ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ?
Did you — did you mean — everything you said ?
做过 你 — 做过 你 意思是 — 一切 你 说 ?

你说的每句话都是真心话吗?

[juː; jʊ] ['pitid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [meɪd] [juː; jʊ][sæd] .
You pitied me , and my story made you sad .
你 可怜的 我 , 和 我的 故事 制成 你 伤心 .

你同情我，我的故事让你难过。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] .
I would not hold you to your word .
我 会 不是 抓住 你 到 你的 单词 .

我不会指望你信守诺言。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" She drew herself up ; she was pale no longer ; the color burned in her cheeks .
" 她 画 她自己 向上 ; 她 曾是 苍白 不 更长 ; 这 颜色 烧伤 在 她 脸颊 .

她挺直了身子；她不再脸色苍白；她的双颊泛起了红晕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mə'rioʊni] !
" I am a Marioni !
" 我 是 一个 马里奥尼 !

“我是马里奥尼家族的人！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈpraʊdli] .
" she answered proudly .
" 她 回答 自豪地 .

她骄傲地回答道。

" [ˈevri] [wɜːrd] [aɪ] [sed] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] [tuː] [wiːk] .
" Every word I said seems to me now too weak .
" 每一个 单词 我 说 似乎 到 我 现在 也 虚弱的 .

“现在看来，我当时说的每一句话都显得太苍白无力了。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] .
That is the only change .
那 是 这 仅有的 改变 .

这是唯一的改动。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ʃiː; ʃi] [ɡrɑːspt] [ðem; ðəm] [ˈfɑːndli] .
" He held out his hands ; she grasped them fondly .
" 他 握住 出去 他的 双手 ; 她 抓住 他们 深情地 .

他伸出手；她深情地握住了他的手。

" [mɑːrɡɝriːtə] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] !
" Margharita , she came here !
" 玛格丽塔 , 她 来了 这里 !

“玛格丽塔，她来过这里！”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wʌt] , [hɪr] ?
" What , here ?
" 什么 , 这里 ?

“什么，这里？”

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
Here in this room ?
这里 在 这 房间 ?

这里，在这个房间里？

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .
" It was two days before you came .
" 它 曾是 二 天 前 你 来了 .

你来之前两天就到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .
I was sitting alone in the twilight .
我 曾是 坐着 独自的 在 这 暮 .

我独自一人坐在暮色中。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmiŋ] .
I thought I was dreaming .
我 想法 我 曾是 做梦 .

我以为自己在做梦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevər] , [ˈrɪtʃli] [drest] , [ˈhæpi] , [ˈkʌmli] .
It was she , as beautiful as ever , richly dressed , happy , comely .
它 曾是 她 , 作为 美丽的 作为 曾经 , 丰富 穿着 , 快乐的 , 漂亮 .

是她，一如既往地美丽动人，衣着华丽，笑容灿烂，容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpɪti] , [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] .
She came to pity , to sue for pardon .
她 来了 到 遗憾 , 到 起诉 为了 赦免 .

她前来博取同情，请求宽恕。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [streŋθ] , [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər] .
I let her talk , and then , when I had gathered strength , I stood up and cursed her .
我 让 她 讲话 , 和 然后 , 什么时候 我 有 聚集 力量 , 我 站立 向上 和 被诅咒的 她 .

我让她说完，然后等我鼓起勇气，站起来咒骂她。

[aɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ;
I thrust her away ;
我 推力 她 离开 ;

我一把推开她；

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ænd; ənd] [ˈkruːdɪst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪ][lɪps][kʊd; kəd] [ˈʌtər] .
I cursed her with the fiercest and crudest words which my lips could utter .
我 被诅咒的 她 和 这 最凶猛 和 最粗略 字 哪个 我的 嘴唇 可以 说出 .

我用我能说出的最恶毒、最粗俗的言语诅咒了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
It drove the warm color from her cheeks , and the light from her eyes .
它 驾驶 这 温暖的 颜色 从 她 脸颊 , 和 这 光 从 她 眼睛 .

它使她脸颊上的暖红色褪去，使她眼中的光芒黯淡无光。

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
I cursed her till her heart shook with fear .
我 被诅咒的 她 直到 她 心 摇晃 和 害怕 .

我诅咒她，直到她吓得心脏颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [ˈwʊmən] .
She staggered out of the room a stricken woman .
她 交错 出去 的 这 房间 一个 受打击的 女士 .

她踉跄着走出房间，神情恍惚，像个受惊的女人。

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [tel] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [neɪm] . "
" Tell me her name . "
" 告诉 我 她 姓名 . "

“告诉我她的名字。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeidrien] - .
" It was Adrienne Cartuccio .
" 它 曾是 艾德琳 - .

是艾德丽安·卡图乔。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[naʊ]	[ˈleɪdi]	[ˈmɔːris]	.	"
It	**is**	**now**	**Lady**	**Maurice**	**.**	**"**
它	是	现在	女士	莫里斯	.	"

现在她是莫里斯夫人了。

"	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmɔːris]	!
"	**The**	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**!**
"	这	女士	英石	.	莫里斯	!

“圣莫里斯夫人！”

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ˈmʌðɚz]	[frend]	[ðen]	?	"
She	**was**	**my**	**mother's**	**friend**	**then**	**?**	**"**
她	曾是	我的	母亲的	朋友	然后	?	"

她当时是我母亲的朋友吗?

"	[jes]	.
"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

"	-	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[braɪt]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ˈtrembld]	.
"	**Margharita's**	**eyes**	**were**	**bright**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**trembled**	**.**
"	-	眼睛	是	明亮的	,	和	她	嗓音	颤抖	.

玛格丽塔的眼睛闪闪发光，声音颤抖着。

"	[ˈlɪs(ə)n]	!
"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

"	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

"	[wen]	[maɪ]	[ˈmʌðər]	[wʌz; wəz]	[ˈdaɪɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[ˈletər]	.
"	**When**	**my**	**mother**	**was**	**dying**	**she**	**gave**	**me**	**a**	**letter**	**.**
"	什么时候	我的	母亲	曾是	垂死	她	给予	我	一个	信	.

“我母亲临终前留给我一封信。”

[ɪf]	[ˈevər]	[juː; jʊ]	[niːd]	[ə; eɪ]	[frend]	[ɔːr]	[help]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈwɪspəd]	,	"	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[ˈleɪdi]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmɔːris]	.
If	**ever**	**you**	**need**	**a**	**friend**	**or**	**help**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**go**	**to**	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**.**
如果	曾经	你	需要	一个	朋友	或者	帮助	,	"	她	低声说道	,	"	去	到	女士	英石	.	莫里斯	.

“如果你需要朋友或帮助,”她低声说，“就去找圣莫里斯夫人。”

[ðɪs]	[ˈletər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
This	**letter**	**is**	**to**	**her**	**.**
这	信	是	到	她	.

这封信是写给她的。

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[help]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[seɪk]	.
She	**will**	**help**	**you**	**for**	**my**	**sake**	**.**
她	将要	帮助	你	为了	我的	清酒	.

为了我，她会帮助你的。

[ˈʌŋk(ə)l]	,	[feɪt]	[ɪz]	[ɑːn]	[ˈaʊər; ɑːr]	[saɪd]	.
Uncle	**,**	**fate**	**is**	**on**	**our**	**side**	**.**
叔叔	,	命运	是	在	我们的	边	.

叔叔，命运站在我们这边。

[dʒʌst]	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[roʊt]	[tuː; tə]	[ˈleɪdi]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmɔːris]	.
Just	**before**	**I**	**came**	**to**	**you**	**I**	**wrote**	**to**	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**.**
只是	前	我	来了	到	你	我	写道	到	女士	英石	.	莫里斯	.

在我来见你之前，我给圣莫里斯夫人写了一封信。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I told her that I was unhappy in my life ,
我 讲述 她 那 我 曾是 不开心 在 我的 生活 ,

我告诉她，我的生活并不快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .
and I wished for a situation as a governess .
和 我 希望 为了 一个 情况 作为 一个 家庭教师 .

我当时很想当家庭教师。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][maɪ] ['mʌðɚz] ['letər] . "
I sent her my mother's letter . "
我 发送 她 我的 母亲的 信 . "

我把母亲的信寄给了她。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ? "
" And she replied ? "
" 和 她 回复 ? "

她回答说?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] .
She offered me a home .
她 提供 我 一个 家 .

她给了我一个家。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
If I wished I could teach her little girl .
如果 我 希望 我 可以 教 她 小的 女孩 .

如果我愿意，我可以教她，我的小宝贝。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [draɪ][ænd; ənd] ['brɪliənt] , [wɜːr; wər]
" Her voice was trembling , and her eyes , dry and brilliant , were
" 她 嗓音 曾是 发抖 , 和 她 眼睛 , 干燥 和 杰出的 , 是
[fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .
fixed upon his .
固定的 之上 他的 .

她的声音颤抖着，她那双干涩而明亮的眼睛直直地盯着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
He was sitting upright in bed , leaning a little forward toward her ,
他 曾是 坐着 直立 在 床 , 倾斜 一个 小的 向前 朝向 她 ,

他端坐在床上，身体微微前倾，朝向她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stoʊlən][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtɪd] ['kɜːtənz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and the sunbeam which had stolen in through the parted curtains fell upon his
和 这 阳光 哪个 有 被盗 在 通过 这 分手了 窗帘 跌倒 之上 他的
[waɪt] [kɔːrps] - [laɪk] [feɪs] .
white corpse - like face .
白色的 尸体 - 喜欢 脸 .

透过半掩的窗帘照进来的一束阳光，落在了他苍白如尸体的脸上。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ['nɜːrvəsli] .
A strange look was in his eyes ; his fingers clutched the bedclothes nervously .
一个 奇怪的 看 曾是 在 他的 眼睛 ; 他的 手指 紧握 这 床上用品 紧张地 .

他眼神怪异，手指紧张地抓着被子。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] .

" You will — go ? " he asked hoarsely .

" 你 将要 — 去 ? " 他 问 沙哑地 .

“你要去吗？”他沙哑地问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ?

" You will go to Lady St . Maurice ?

" 你 将要 去 到 女士 英石 . 莫里斯 ?

你要去圣莫里斯夫人那里吗？

" [æn; ən] ['ænsər] [laɪt] [ʃɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

" An answering light shot back from her eyes .

" 一个 回答 光 射击 后退 从 她 眼睛 .

“她眼中闪过一道回应的光芒。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

She was suddenly pale to the lips .

她 曾是 突然 苍白 到 这 嘴唇 .

她的嘴唇突然变得苍白。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrm] .

Her voice was hushed as though in fear , but it was firm .

她 嗓音 曾是 静静地 作为 尽管 在 害怕 , 但 它 曾是 公司 .

她的声音低沉，仿佛带着恐惧，但语气坚定。

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

" Yes , I shall go .

" 是的 , 我 将 去 .

“好的，我会去。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] .

To - night I shall accept her offer .

到 - 夜晚 我 将 接受 她 提供 .

今晚我将接受她的提议。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

" CHAPTER XVIII

" 章 十八

第十八章

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪr] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪr] "

" I HAVE A FEAR — A FOOLISH FEAR "

" 我 有 一个 害怕 — 一个 愚蠢 害怕 "

我有一种恐惧——一种愚蠢的恐惧

" ['dʒɛf] , [its] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

" Geoff , it's the most extraordinary thing in the world . "

" 杰夫 , 它是 这 最多 非凡的 事物 在 这 世界 . "

“杰夫，这是世界上最不可思议的事情。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

" What is it , dear ? " he asked , throwing down his newspaper on the breakfast table ,

" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 他 问 , 投掷 向下 他的 报纸 在 这 早餐 桌子 ,

“什么事，亲爱的？”他问道，同时把报纸扔到早餐桌上。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

and lighting a cigarette .

和 灯光 一个 卷烟 .

然后点燃一支香烟。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Tell me about it . "
" 告诉 我 关于 它 . "

“跟我说说吧。”

" [ˈlɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlisnd]
" She read the letter , which was open in her hands , and he listened
" 她 读 这 信 , 哪个 曾是 打开 在 她 双手 , 和 他 听着
[ˈθɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

她读着手中摊开的信，他若有所思地听着。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [oʊk] [tʃer] ,
leaning back in the high - backed oak chair ,
倾斜 后退 在 这 高的 - 支持的 橡木 椅子 ,

他向后靠在高背橡木椅上，

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [kɜːrl] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
and watching the blue smoke from his cigarette curl upward to the ceiling .
和 观看 这 蓝色的 抽烟 从 他的 卷烟 卷曲 向上 到 这 天花板 .

他看着自己香烟冒出的蓝色烟雾袅袅升起，直冲天花板。

" [ˈlʌndən] , [ˈθɜːrzdeɪ] .
" London , Thursday .
" 伦敦 , 周四 .

伦敦，星期四。

" [dɪr] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] : [aɪ][hæv; həv] [dɪˈleɪd] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈletər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" Dear Lady St . Maurice : I have delayed answering your letter for some time ,
" 亲爱的 女士 英石 . 莫里斯 : 我 有 延迟 回答 你的 信 为了 一些 时间 ,

亲爱的圣莫里斯夫人：我迟迟未能回复您的来信，

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [meɪ] [siːm] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
longer than may seem courteous to you ,
更长 比 可能 似乎 有礼貌 到 你 ,

时间可能比你认为的要长一些，甚至更长。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
owing to the illness of a member of the family with whom I have been
欠款 到 这 疾病 的 一个 成员 的 这 家庭 和 谁 我 有 到过
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

由于我所居住的家庭成员生病了。

[aɪ] [trʌst] , [haʊˈevər] ,
I trust , however ,
我 相信 , 然而 ,

但我相信，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
that you will not consider it too late for me to thank you heartily for your
那 你 将要 不是 考虑 它 也 晚的 为了 我 到 感谢 你 衷心地 为了 你的
[ˈdʒenərəs] [ˈɔːfər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
generous offer to me ,
慷慨的 提供 到 我 ,

请允许我衷心感谢您慷慨的提议，虽然现在表达我的谢意还不算晚。

[wɪtʃ]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ə'ɡriː]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[pɔɪnt]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[moʊst]	['hæpi]	[ænd; ənd]	['ɡreɪtf(ə)l]	[tuː; tə]	[ək'sept]
which	**,**	**if**	**we**	**can**	**agree**	**upon**	**one**	**point**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**most**	**happy**	**and**	**grateful**	**to**	**accept**
哪个	,	如果	我们	能	同意	之上	一	观点	,	我	将	是	最多	快乐的	和	感激的	到	接受

.	
.	
.	

如果我们能在这一点上达成一致，我将非常乐意并感激地接受。

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ɡɜːrl]	,	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['ɡʌvərnəs]	.
You	**have**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**and**	**no**	**governess**	**.**
你	有	一个	小的	女孩	,	你	告诉	我	,	和	不	家庭教师	.

你告诉我你有个女儿，却没有家庭教师。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ðə; ði]	['lætər]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
If	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**fill**	**the**	**latter**	**position**	**,**
如果	你	将要	允许	我	到	充满	这	后者	位置	,

如果您允许我担任后一个职位，

[wɪtʃ]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ɡlæd]	[tuː; tə]	[kʌm]
which	**I**	**believe**	**that**	**I**	**am**	**quite**	**capable**	**of**	**doing**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**come**
哪个	我	相信	那	我	是	相当	有能力的	的	正在做	,	我	将	是	高兴的	到	来

.
.
.

我相信我完全有能力做到，我很乐意前来。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[fiːl]	[maɪ'self]	[æt; ət]	[iːz]	[ɪn]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['haʊshoʊld]	[ɑːn]	['eni]	['ʌðər]	['fʊtɪŋ]
I	**could**	**not**	**feel**	**myself**	**at**	**ease**	**in**	**becoming**	**one**	**of**	**your**	**household**	**on**	**any**	**other**	**footing**
我	可以	不是	感觉	我	在	舒适	在	成为	一	的	你的	家庭	在	任何	其他	立足点

.
.
.

除此之外，我无法在任何其他情况下自在地成为你们家庭的一员。

['hoʊpɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[suːn]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	[jɔːrz]	[sɪn'sɪrli]
Hoping	**to**	**hear**	**from**	**you**	**soon**	**,**	**I**	**am**	**,**	**yours**	**sincerely**
希望	到	听到	从	你	很快	,	我	是	,	你的	真挚地

,
,
,

希望能尽快收到您的回复，此致敬礼！

"	[mɑːrɡɝiːtə]	['brɪskoʊ]	.	"
"	**Margharita**	**Briscoe**	**.**	**"**
"	玛格丽塔	布里斯科	.	"

“玛格丽塔·布里斯科。”

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɪr]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	?
"	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**?**
"	做过	你	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	?

你听说过这种事吗？

"	['leɪdi]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**exclaimed**	**.**
"	女士	英石	.	莫里斯	惊呼	.

圣莫里斯夫人惊呼道。

"	-	[tʃaɪld]	,	[maɪ]	['ɡʌvərnəs]	.
"	**Margharita's**	**child**	**,**	**my**	**governess**	**.**
"	-	孩子	,	我的	家庭教师	.

“玛格丽塔的孩子，我的家庭教师。”

[aɪ]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	['stuːpɪd]	[praɪd]	.
I	**call**	**it**	**very**	**stupid**	**pride**	**.**
我	称呼	它	非常	愚蠢的	自豪	.

我称之为极其愚蠢的骄傲。

" [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lord St . Maurice shook his head .
" 主 英石 . 莫里斯 摇晃 他的 头 .

圣莫里斯勋爵摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [dɪr] .
" I think you are wrong , dear .
" 我 思考 你 是 错误的 , 亲爱的 .

亲爱的，我觉得你错了。

[ˈæftər] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
After all , you must remember that you are a complete stranger to her . "
后 全部 , 你 必须 记住 那 你 是 一个 完全的 陌生人 到 她 . "

毕竟，你要记住，你对她来说完全是个陌生人。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [fɔːlt] .
" That has been her mother's fault .
" 那 有 到过 她 母亲的 过错 .

“那都是她母亲的错。”

[mɑːrgɚriːtə] [ˈnevər] [ɪgˈzæktli] [bleɪmd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd][æt; ət][pəˈləːməu] ,
Margharita never exactly blamed me for what I did at Palermo ,
玛格丽塔 绝不 确切地 被指责 我 为了 什么 我 做过 在 巴勒莫 ,

玛格丽塔从未真正责怪我在巴勒莫所做的事情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
but she always felt bitterly for her brother ,
但 她 总是 毛毡 苦涩地 为了 她 兄弟 ,

但她始终对哥哥怀有深深的怨恨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and she could not forget that it was my hand which had sent him to
和 她 可以 不是 忘记 那 它 曾是 我的 手 哪个 有 发送 他 到
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .

她始终无法忘记，正是我的手将他送进了监狱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌn][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd]
It was very unreasonable of her , but , after all , one can understand
它 曾是 非常 不合理 的 她 , 但 , 后 全部 , 一 能 理解
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] .
her feeling .
她 感觉 .

她的做法非常不讲道理，但归根结底，人们可以理解她的感受。

[stɪl] , [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːrz][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] . "
Still , this girl of hers can have no such feeling toward me . "
仍然 , 这 女孩 的 她的 能 有 不 这样的 感觉 朝向 我 . "

然而，她这个女孩不可能对我有这种感觉。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] ,
" Of course not ; but , none the less , as I said before ,
" 的 课程 不是 ; 但 , 没有任何 这 较少的 , 作为 我 说 前 ,

“当然不是；但是，尽管如此，正如我之前所说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [ˈænsər] .
you are a complete stranger to her , " Lord St . Maurice answered .
你 是 一个 完全的 陌生人 到 她 , " 主 英石 . 莫里斯 回答 .

“你对她来说完全是个陌生人，”圣莫里斯勋爵回答道。

" [hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'pendənt] [aɪ'diːəz] ,
" Her parentage is just the sort to have given her those independent ideas ,
" 她 亲子关系 是 只是 这 种类 到 有 给定 她 那些 独立的 想法 ,

“她的家庭背景正是让她拥有独立思考能力的原因。”

[ænd; ənd][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
and I'm inclined to think that she is quite right .
和 我是 倾斜 到 思考 那 她 是 相当 正确的 .

我倾向于认为她的说法完全正确。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [said] .
" Lady St . Maurice sighed .
" 女士 英石 . 莫里斯 叹了口气 .

圣莫里斯夫人叹了口气。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] ['welkəmd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər]
" I would have been only too happy to have welcomed her as a daughter
" 我 会 有 到过 仅有的 也 快乐的 到 有 欢迎 她 作为 一个 女儿
, " [ʃiː; ʃi] [sed] .
, " she said .
, " 她 说 .

“我非常乐意把她当作女儿一样收养，”她说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['dʒɛf] .
" I dare say you are right , Geoff .
" 我 敢 说 你 是 正确的 , 杰夫 .

“我敢说你是对的，杰夫。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .
I shall write and tell her to come .
我 将 写 和 告诉 她 到 来 .

我会写信告诉她过来。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [paɪn] - [baʊnd] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði]
" She walked away to the window , looking across the pine - bound cliffs to the
" 她 步行 离开 到 这 窗户 , 寻找 穿过 这 松树 - 边界 悬崖 到 这
[siː] .
sea .
海 .

她走到窗边，眺望着松树环绕的悬崖和大海。

[taɪm] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] ['liːniəntli] ,
Time had dealt with her very leniently ,
时间 有 已处理 和 她 非常 宽容地 ,

时间对她非常宽容。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [lɔːŋ] ['sʌmɚz] [deɪ] .
as indeed he needs must with those whose life is like one long summer's day .
作为 的确 他 需求 必须 和 那些 谁 生活 是 喜欢 一 长的 夏季 天 .

的确，对于那些生活如同漫长夏日般无所事事的人来说，他必须如此。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [smuːð] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz]['evər] ,
Her brow was still smooth , and her hair , rich and soft as ever ,
她 眉头 曾是 仍然 光滑的 , 和 她 头发 , 富有的 和 柔软的 作为 曾经 ,

她的眉毛依然光滑，头发也一如既往地浓密柔软。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡreɪ] .
had not a single tinge of gray .
有 不是 一个 单身的 色调 的 灰色的 .

没有一丝灰色。

[hɜːr; hər]	[ˈfɪɡjər]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	[ˈpɜːrfɪkt]	;
Her	**figure**	**,**	**too**	**,**	**was**	**perfect**	**;**
她	数字	,	也	,	曾是	完美的	;

她的身材也堪称完美；

[ðə; ði]	[laɪð]	[ˈɡreɪsflnəs]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[ˈraɪpənd]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈmædʒəsti]	[ʌv; əv]	[ˈdɪɡnɪfaɪd]	[ˈwʊmənhʊd]	.
the	**lithe**	**gracefulness**	**of**	**youth**	**had**	**only**	**ripened**	**into**	**the**	**majesty**	**of**	**dignified**	**womanhood**	**.**
这	轻盈	优美	的	青年	有	仅有的	成熟的	进入	这	威严	的	凝重	女性	.

青春的轻盈优雅，如今已蜕变为端庄高贵的女性风范。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[səˈsaɪəti]	[ˈpeɪpər]	[wɪtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˈsʌmtaɪmz]	[əˈluːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	"	[ðə; ði]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[ˈleɪdi]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmɔːris]	.
There	**was**	**not**	**a**	**society**	**paper**	**which**	**did**	**not**	**sometimes**	**allude**	**to**	**her**	**as**	**"**	**the**	**beautiful**	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**.**
那里	曾是	不是	一个	社会	纸	哪个	做过	不是	有时	暗示	到	她	作为	"	这	美丽的	女士	英石	.	莫里斯	.

没有哪份社会报纸不曾称她为“美丽的圣莫里斯夫人”。

"	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[æt; ət]	[ðæt]	[ˈmoʊmənt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[sæd]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈtrʌbld]	.
"	**But**	**just**	**at**	**that**	**moment**	**her**	**eyes**	**were**	**sad**	**,**	**and**	**her**	**face**	**was**	**troubled**	**.**
"	但	只是	在	那	片刻	她	眼睛	是	伤心	,	和	她	脸	曾是	麻烦	.

但就在那一刻，她的眼神变得忧伤，脸上也露出了愁容。

[hɜːr; hər]	[ˈhʌzbənd]	,	[ˈlʊkɪŋ]	[ʌp]	[ˈsʌd(ə)nli]	,	[sɔː]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ænd; ənd]	[ˈθroʊɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpeɪpər]	,
Her	**husband**	**,**	**looking**	**up**	**suddenly**	**,**	**saw**	**it**	**,**	**and**	**throwing**	**down**	**his**	**paper**	**,**
她	丈夫	,	寻找	向上	突然	,	锯	它	,	和	投掷	向下	他的	纸	,

她丈夫突然抬头，看到了这一幕，随即扔掉了手中的报纸。

[wɔːkt]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	.
walked	**across**	**the**	**room**	**to**	**her**	**side**	**.**
步行	穿过	这	房间	到	她	边	.

他走到她身边，穿过房间。

"	[ˈeidrien]	,	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈwʊmən]	?
"	**Adrienne**	**,**	**what**	**is**	**it**	**,**	**little**	**woman**	**?**
"	艾德琳	,	什么	是	它	,	小的	女士	?

“艾德琳，什么事，小女人？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	[ˈfɑːndli]	.
"	**he**	**asked**	**fondly**	**.**
"	他	问	深情地	.

他深情地问道。

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[pʊr]	[ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈænsər]	.
"	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**poor**	**Leonardo**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	我	曾是	思维	的	贫穷的	莱昂纳多	,	"	她	回答	.

“我在想可怜的莱昂纳多，”她回答说。

"	[ˈdʒefri]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈveri]	[ˈfuːlɪʃ]	[tuː; tə]	[let]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ˌem ˈiː]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	?	"
"	**Geoffrey**	**,**	**it**	**is**	**very**	**foolish**	**to**	**let**	**it**	**trouble**	**me**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**	**"**
"	杰弗里	,	它	是	非常	愚蠢	到	让	它	麻烦	我	,	是	它	不是	?	"

“杰弗里，让这件事困扰我真是太傻了，不是吗？”

"	[ˈveri]	,	[ˈdɑːrlɪŋ]	.
"	**Very**	**,**	**darling**	**.**
"	非常	,	亲爱的	.

“非常，亲爱的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why should it ? "
为什么 应该 它 ? "

为什么要这样做?

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['terəb(ə)l][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
" Do you remember how terrible he looked when they arrested him on the sands ,
" 做 你 记住 如何 糟糕的 他 看起来 什么时候 他们 被捕 他 在 这 沙子 ,

你还记得他被抓到时在沙滩上的样子吗?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fɪrs] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
and those fierce threatening words of his ?
和 那些 凶猛的 威胁 字 的 他的 ?

还有他那些恶毒的威胁性话语?

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] . "
Even now I can hear them sometimes in my ears . "
甚至 现在 我 能 听到 他们 有时 在 我的 耳朵 . "

即使现在，我有时还能听到它们在我耳边回响。

" ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] . "
" Foolish little woman . "
" 愚蠢 小的 女士 . "

“愚蠢的小女人。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I cannot help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

[ðɪs] ['gɜːlz] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] [praʊd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
This girl's letter , with its note of proud independence , brings it all back to me
这 女孩们 信 , 和 它是 笔记 的 自豪的 独立 , 带来 它 全部 后退 到 我
.
.
.

这封女孩的信，字里行间流露出的自豪独立，让我回想起一切。

['dʒefri] ,
Geoffrey ,
杰弗里 ,

杰弗里，

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [huː] [praɪd] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
Leonardo di Marioni comes of a race who pride themselves more than anything
莱昂纳多 迪 马里奥尼 来 的 一个 种族 WHO 自豪 他们自己 更多的 比 任何事物
[ə'pɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrd][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn] [heɪt] .
upon keeping their word in love and in hate .
之上 保持 他们的 单词 在 爱 和 在 恨 .

莱昂纳多·迪·马里奥尼出身于一个以信守诺言为傲的民族，无论在爱情还是仇恨中，他们都恪守承诺。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [fɪrs] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .
You can scarcely understand their fierce passionate nature .
你 能 几乎 理解 他们的 凶猛的 热情的 自然 .

你很难理解他们炽热而充满激情的天性。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər]
I have always felt that when the day of his release came he would remember
我 有 总是 毛毡 那 什么时候 这 天 的 他的 发布 来了 他 会 记住
[hɪz; ɪz] [oʊθ] ,
his oath ,
他的 誓言 ,

我一直觉得，他获释那天，会想起自己的誓言。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

and strive to work some evil upon us .

和 努力 到 工作 一些 邪恶的 之上 我们 .

并设法对我们施加一些邪恶的企图。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .

" Lord St . Maurice passed his arm around his wife's waist , with a reassuring smile .

" 主 英石 . 莫里斯 通过了 他的 手臂 大约 他的 妻子的 腰部 , 和 一个 令人安心 微笑 .

圣莫里斯勋爵搂着妻子的腰，脸上带着令人安心的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [lʌv] .

" It is five - and - twenty years ago , love .

" 它 是 五 - 和 - 二十 年 前 , 爱 .

“那是二十五年前的事了，亲爱的。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [jʊr; jər] [fɪrz] [æt; ət] [rest] ?

Is not that enough to set your fears at rest ?

是 不是 那 足够的 到 放 你的 恐惧 在 休息 ?

难道这还不足以消除你的疑虑吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

" She looked at him without a smile , grave and serious .

" 她 看起来 在 他 没有 一个 微笑 , 严重 和 严肃的 .

她面无表情地看着他，神情严肃。

" [ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ʌp] , ['dʒefri] .

" The five - and - twenty years are up , Geoffrey .

" 这 五 - 和 - 二十 年 是 向上 , 杰弗里 .

“二十五年期限到了，杰弗里。”

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ɪz] [friː] ! "

Leonardo is free ! "

莱昂纳多 是 自由的 ! "

莱昂纳多自由了！

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

" What of it ?

" 什么 的 它 ?

那又怎样?

" [hiː; hi] ['ænsər] ['kerləsli] .

" he answered carelessly .

" 他 回答 粗心大意 .

他漫不经心地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] [ˌɔːltə'geðər] , [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ˌjuː 'es] ?

" If he has not forgotten us altogether , what harm could he do us ?

" 如果 他 有 不是 被遗忘的 我们 共 , 什么 伤害 可以 他 做 我们 ?

“如果他还没有完全忘记我们，他能对我们造成什么伤害呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" She clasped her hands around his neck , and looked into his face .

" 她 紧握 她 双手 大约 他的 脖子 , 和 看起来 进入 他的 脸 .

她双手环住他的脖子，凝视着他的脸。

" ['dʒefri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspərd] .

" Geoffrey , I have a confession to make , " she whispered .

" 杰弗里 , 我 有 一个 忏悔 到 制作 , " 她 低声说道 .

“杰弗里，我有一件事要坦白，”她低声说道。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[fər'ɡɪv]	[ˌem 'iː]	?	"
"	**Will**	**you**	**forgive**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	原谅	我	?	"

你会原谅我吗?

"	[its]	[ə; eɪ]	[ræʃ]	['prɑːmɪs]	,	[bʌt; bət]	[aɪl]	[tʃæns]	[ˌaɪ 'tiː]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	,
"	**It's**	**a**	**rash**	**promise**	**,**	**but**	**I'll**	**chance**	**it**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**
"	它是	一个	皮疹	承诺	,	但	患病的	机会	它	,	"	他	回答	,

“这是个草率的承诺，但我愿意冒险一试,”他回答道。

['smuːðɪŋ]	[hɜːr; hər]	[her]	[ænd; ənd]	['smaɪlɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ˌʌp'tɜːrnd]	[feɪs]	.
smoothing	**her**	**hair**	**and**	**smiling**	**down**	**into**	**her**	**upturned**	**face**	**.**
平滑	她	头发	和	微笑	向下	进入	她	翻转	脸	.

他抚平她的头发，低头对着她仰起的脸微笑。

"	['dʒefri]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	['lʌndən]	.
"	**Geoffrey**	**,**	**he**	**is**	**in**	**London**	**.**
"	杰弗里	,	他	是	在	伦敦	.

“杰弗里在伦敦。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	.
I	**have**	**seen**	**him**	**.**
我	有	已见	他	.

我见过他。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[sər'praɪzd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[drɔː]	[ə'weɪ]	.
"	**He**	**looked**	**a**	**little**	**surprised**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**draw**	**away**	**.**
"	他	看起来	一个	小的	惊讶	,	但	他	做过	不是	画	离开	.

“他看起来有点惊讶，但他没有退缩。”

"	[siːn]	[hɪm; ɪm]	!
"	**Seen**	**him**	**!**
"	已见	他	!

见过他!

[wer]	?
Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

[wen]	?	"
When	**?**	**"**
什么时候	?	"

什么时候? ”

"	[duː]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	['trævəlɝz, 'trævlɝz]	,
"	**Do**	**you**	**remember**	**the**	**day**	**when**	**I**	**was**	**to**	**have**	**called**	**for**	**you**	**at**	**the**	**'**	**Travelers**	**,**
"	做	你	记住	这	天	什么时候	我	曾是	到	有	称为	为了	你	在	这	-	旅行者	,

你还记得那天我本该在“旅行者”酒吧接你吗?

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[kʌm]	?
'	**and**	**you**	**waited**	**for**	**me**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**come**	**?**
-	和	你	等待	为了	我	,	和	我	做过	不是	来	?

你等我，但我却没来?

[jes]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[duː]	.
Yes	**,**	**I**	**know**	**that**	**you**	**do**	**.**
是的	,	我	知道	那	你	做	.

是的，我知道你确实知道。

[wel]	,	[aɪ]	[dɪd]	[kʌm]	,	['riːəli]	,	[bʌt; bət]	[æz; əz]	[aɪ]	[sæt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	['weɪtɪŋ]	,
Well	**,**	**I**	**did**	**come**	**,**	**really**	**,**	**but**	**as**	**I**	**sat**	**in**	**the**	**carriage**	**waiting**	**,**
出色地	,	我	做过	来	,	真的	,	但	作为	我	卫星	在	这	运输	等待	,

嗯，我确实来了，但当我坐在车厢里等候时，

[aɪ]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[poʊst]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[riːd]	[æn; ən]	[ˌædvər'taɪzmənt]	[ðer; ðər]	,
I	**took**	**up**	**the**	**Morning**	**Post**	**and**	**I**	**read**	**an**	**advertisement**	**there**	**,**
我	采取	向上	这	早晨	邮政	和	我	读	一个	广告	那里	,

我拿起一份《晨邮报》，在上面看到了一则广告。

[saɪnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mænɪdʒər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]	[hoʊ'tel]	.
signed	**by**	**the**	**manager**	**of**	**the**	**Continental**	**Hotel**	**.**
签名	经过	这	经理	的	这	大陆	酒店	.

由大陆酒店经理签署。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	[fɔːr; fər]	['eni]	[frend]	[ɔːr]	['relətɪv]	[ʌv; əv]	[kaʊnt]	[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]	[ˌdiː 'aɪ]	[mə'rioʊni]	,
It	**was**	**inquiring**	**for**	**any**	**friend**	**or**	**relative**	**of**	**Count**	**Leonardo**	**di**	**Marioni**	**,**
它	曾是	查询	为了	任何	朋友	或者	相对的	的	数数	莱昂纳多	迪	马里奥尼	,

它正在寻找莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵的朋友或亲戚。

[huː]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ðer; ðər]	['deɪndʒərəsli]	[ɪl]	[ænd; ənd]	[ə'loʊn]	.
who	**was**	**lying**	**there**	**dangerously**	**ill**	**and**	**alone**	**.**
WHO	曾是	说谎	那里	危险地	患病的	和	独自的	.

他孤零零地躺在那里，病危在旦夕。

['dʒefri]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪm'pʌlsɪv]	['sʌmtaɪmz]	,
Geoffrey	**,**	**of**	**course**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**waited**	**for**	**you**	**,**	**but**	**I**	**am**	**impulsive**	**sometimes**	**,**
杰弗里	,	的	课程	我	应该	到	有	等待	为了	你	,	但	我	是	冲动	有时	,

杰弗里，我当然应该等你，但我有时比较冲动。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	.
and	**I**	**was**	**then**	**.**
和	我	曾是	然后	.

那时我就是。

[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[ə'loʊn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	,
I	**thought**	**that**	**if**	**I**	**could**	**see**	**him**	**alone**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
我	想法	那	如果	我	可以	看	他	独自的	为了	这	第一的	时间	,

我当时想，如果我能第一次单独见到他，

[ðæt]	[aɪ]	[maɪt]	[wɪn]	[hɪz; ɪz]	[fər'gɪvnəs]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[droʊv]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[wʌns]	.
that	**I**	**might**	**win**	**his**	**forgiveness**	**,**	**and**	**so**	**I**	**drove**	**there**	**at**	**once**	**.**
那	我	可能	赢	他的	饶恕	,	和	所以	我	驾驶	那里	在	一次	.

我希望能够得到他的原谅，于是我立刻开车去了那里。

[ðeɪ]	[ʃoʊd]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	,	['ʃrʌŋkən]	['lɪt(ə)l]	['fɪgjər]	,
They	**showed**	**me**	**into**	**his**	**room**	**;**	**he**	**was**	**sitting**	**over**	**the**	**fire**	**,**	**a**	**miserable**	**,**	**shrunken**	**little**	**figure**	**,**
他们	显示	我	进入	他的	房间	;	他	曾是	坐着	超过	这	火	,	一个	悲惨的	,	缩小	小的	数字	,

他们带我进了他的房间；他正坐在火炉旁，身形矮小，十分可怜。

['weɪstɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊ]	.
wasted	**to**	**a**	**shadow**	**.**
浪费	到	一个	阴影	.

沦为一道影子。

[ɑː] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
Ah , how my heart ached to see him .
啊 , 如何 我的 心 疼痛 到 看 他 .

啊，见到他我心如刀绞。

['dʒefri] , [aɪ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
Geoffrey , I knelt by his side ;
杰弗里 , 我 跪下 经过 他的 边 ;

杰弗里，我跪在他身边；

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] ;
I spoke to him as tenderly as I could to one of my own children ;
我 辐 到 他 作为 温柔地 作为 我 可以 到 一 的 我的 自己的 孩子们 ;

我像对待自己的孩子一样温柔地和他说话；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] [kɔːrps] - [laɪk] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
and then he turned a white corpse - like face upon me ,
和 然后 他 转向 一个 白色的 尸体 - 喜欢 脸 之上 我 ,

然后他转过脸来，脸色惨白得像死人一样，狠狠地瞪着我。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [fər'get] .
and spoke words which God grant I may some day forget .
和 辐 字 哪个 上帝 授予 我 可能 一些 天 忘记 .

并说出了一些话，愿上帝保佑我有一天能忘记这些话。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hjuːmən][lɪps][hæv; həv]['evər] [freɪmd] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] [kɜːrs] .
I do not believe that human lips have ever framed such hideous curses .
我 做 不是 相信 那 人类 嘴唇 有 曾经 框 这样的 可怕 诅咒 .

我不相信人类的嘴唇曾吐出过如此可怕的诅咒。

[haʊ] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
How I got down to the carriage , I do not know .
如何 我 得到 向下 到 这 运输 , 我 做 不是 知道 .

我怎么下到马车上的，我也不知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒefri] ? "
You are not angry with me , Geoffrey ? "
你 是 不是 生气的 和 我 , 杰弗里 ? "

杰弗里，你不生我的气吗？

" ['æŋgri] ?
" Angry ?
" 生气的 ?

“生气的？

[waɪ] [noʊ] , [lʌv] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tendərli] .
why no , love , " he answered tenderly .
为什么 不 , 爱 , " 他 回答 温柔地 .

“为什么不呢，亲爱的？”他温柔地回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" You did it for the best .
" 你 做过 它 为了 这 最好的 .

你这样做是为了大家好。

[wʌt] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['lɪt(ə)l] ['begər] . "
What a vindictive little beggar . "
什么 一个 报复心强的 小的 乞丐 . "

真是个记仇的小乞丐。

" ['dʒefri] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] ,
" Geoffrey , I can't help thinking that some day , if he recovers ,
" 杰弗里 , 我 不能 帮助 思维 那 一些 天 , 如果 他 恢复 ,

“杰弗里，我不禁想到，如果有一天他康复了，

[hiː; hi]	[wɪl]	[traɪ]	[tuː; tə]	[duː]	[juː; jʊ]	[ɔːr]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[ˈmɪstʃɪf]	.
he	**will**	**try**	**to**	**do**	**you**	**or**	**me**	**a**	**mischief**	**.**
他	将要	尝试	到	做	你	或者	我	一个	恶作剧	.

他会想方设法陷害你我。

"	[lɔːrd]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmɔːris]	[læft]	[ˈaʊtraɪt]	.
"	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**laughed**	**outright**	**.**
"	主	英石	.	莫里斯	笑了	直接	.

圣莫里斯勋爵哈哈大笑起来。

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ɪn]	[ˈsisili]	,	"	[hiː; hi]	[ˈænsər]	[ˈlaɪtli]	.
"	**We**	**are**	**not**	**in**	**Sicily**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**lightly**	**.**
"	我们	是	不是	在	西西里岛	,	"	他	回答	轻轻	.

“我们不在西西里岛,”他轻描淡写地回答道。

"	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[duː]	[tuː; tə]	[ˈiːðər]	[ʌv; əv]	[ˌjuː ˈes]	?
"	**What**	**could**	**he**	**do**	**to**	**either**	**of**	**us**	**?**
"	什么	可以	他	做	到	任何一个	的	我们	?

“他能对我们俩做什么？ ”

[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[nɑːt]	[bɪɡ]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[prəˈtekt]	[maɪˈself]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	?
Am	**I**	**not**	**big**	**enough**	**to**	**protect**	**myself**	**,**	**and**	**take**	**care**	**of**	**you**	**?**
是	我	不是	大的	足够的	到	保护	我	,	和	拿	关心	的	你	?

难道我不够强大，无法保护自己，也无法照顾你吗?

[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[wʌt]	,	[ˈeidrien]	,
I	**tell**	**you**	**what**	**,**	**Adrienne**	**,**
我	告诉	你	什么	,	艾德琳	,

我跟你说，艾德琳，

[waɪ]	[ˈʃʊdənt]	[aɪ]	[ɡoʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ɪn]	[ˈlʌndən]	[nekst]	[wiːk]	?	"
why	**shouldn't**	**I**	**go**	**and**	**see**	**him**	**when**	**I**	**am**	**in**	**London**	**next**	**week**	**?**	**"**
为什么	不应该	我	去	和	看	他	什么时候	我	是	在	伦敦	下一个	星期	?	"

我下周去伦敦的时候，为什么不能去看他呢?

"	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**!**
"	你	!

“你!

"	[ʃiː; ʃi]	[ˈʃʌdəd]	[ænd; ənd]	[klɑːspt]	[hɪm; ɪm]	[ˈtaɪtli]	.
"	**She**	**shuddered**	**and**	**clasped**	**him**	**tightly**	**.**
"	她	颤抖	和	紧握	他	紧紧	.

她浑身颤抖，紧紧地抱住了他。

"	[ˈdʒefri]	,	[ˈprɑːmɪs]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ɡoʊ]	[nɪr]	[hɪm; ɪm]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈbɛɡd]	.
"	**Geoffrey**	**,**	**promise**	**me**	**at**	**once**	**that**	**you**	**will**	**not**	**go**	**near**	**him**	**,**	**"**	**she**	**begged**	**.**
"	杰弗里	,	承诺	我	在	一次	那	你	将要	不是	去	靠近	他	,	"	她	乞求	.

“杰弗里，你立刻答应我，不要靠近他,”她恳求道。

"	[ˈprɑːmɪs]	[ˌem ˈiː]	!	"
"	**Promise**	**me**	**!**	**"**
"	承诺	我	!	"

“答应我！ ”

"	[ɑːn]	[wʌn]	[kənˈdɪʃ(ə)n]	.	"
"	**On**	**one**	**condition**	**.**	**"**
"	在	一	状况	.	"

“但有一个条件。”

"	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	?	"
"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['nɑːnsens] . "
" That you will give up troubling about this nonsense . "
" 那 你 将要 给 向上 令人不安的 关于 这 废话 . "

“希望你别再为这些无稽之谈烦恼了。”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
" I will try , " she promised .
" 我 将要 尝试 , " 她 承诺 .

“我会尽力的,”她承诺道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] .
Now put on your hat , and come for a run on the cliff .
现在 放 在 你的 帽子 , 和 来 为了 一个 跑步 在 这 悬崖 .

现在戴上帽子，来悬崖边跑步吧。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] .
I can't have you looking so pale .
我 不能 有 你 寻找 所以 苍白 .

我不能让你脸色这么苍白。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
" He walked to the door with her and opened it , kissing her
" 他 步行 到 这 门 和 她 和 打开 它 , 接吻 她
['fɔːrhed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] .
forehead as she passed through .
前额 作为 她 通过了 通过 .

他陪她走到门口，打开门，在她穿过门时吻了吻她的额头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɑːndli] ,
She looked up at him fondly ,
她 看起来 向上 在 他 深情地 ,

她抬头深情地望着他，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['pleʒər] [wɪtʃ] [gləud] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]
and the quiet pleasure which glowed for a moment in her cheeks and
和 这 安静的 乐趣 哪个 发光 为了 一个 片刻 在 她 脸颊 和
[ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] .
shone in her eyes made her look once more like a girl of twenty .
闪耀 在 她 眼睛 制成 她 看 一次 更多的 喜欢 一个 女孩 的 二十 .

她脸颊上闪过一丝淡淡的喜悦，眼中也闪烁着光芒，让她看起来又像个二十岁的少女。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] .
A woman's greatest happiness had been hers .
一个 女性的 最 幸福 有 到过 她的 .

女人最大的幸福就是她自己的幸福。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
In middle age her husband was still her lover .
在 中间 年龄 她 丈夫 曾是 仍然 她 情人 .

中年时，她的丈夫仍然是她的情人。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Forgive me for being silly , " she whispered .
" 原谅 我 为了 存在 愚蠢的 , " 她 低声说道 .

“请原谅我的愚蠢,”她低声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I can't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈeni]
Our life has been so happy that I cannot bear to think of a cloud of any
我们的 生活 有 到过 所以 快乐的 那 我 不能 熊 到 思考 的 一个 云 的 任何
[sɔːrt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
sort coming over it ,
种类 未来 超过 它 ,

我们的生活一直如此幸福，我无法忍受任何阴霾笼罩它。

[ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [waɪl] . "
even for a very short while . "
甚至 为了 一个 非常 短的 尽管 . "

哪怕只是很短的时间。

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [klaʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [bɪɡ] [ˈfeloʊ] [ˈjɑːndər] [ˈoʊvər] [ˈ^ɔːtn] [pɔɪnt] ,
" The only cloud we have to fear is that big fellow yonder over Gorton point ,
" 这 仅有的 云 我们 有 到 害怕 是 那 大的 同伴 远处 超过 戈顿 观点 ,

“我们唯一需要担心的乌云就是戈顿角上空那片巨大的云朵。”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ˈbetər] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmækɪntɑːʃ] [daʊn] .
" Better bring your mackintosh down .
" 更好的 带来 你的 雨衣 向下 .

“最好把你的雨衣脱下来。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃuːt] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ˈkʌlər] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃiːks] .
I shall not shoot to - day until I have seen some color in your cheeks .
我 将 不是 射击 到 - 天 直到 我 有 已见 一些 颜色 在 你的 脸颊 .

今天，除非看到你脸色好些，否则我不会开枪。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvərnəs]
THE NEW GOVERNESS
这 新的 家庭教师

新任女管家

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] [æt; ət] [ˈmælɝi] [ɡreɪndʒ] , [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [ˈnɔːrfək]
None of the little household at Mallory Grange , Lord St . Maurice's Norfolk
没有任何 的 这 小的 家庭 在 马洛里 农庄 , 主 英石 . 莫里斯的 诺福克
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

马洛里庄园（圣莫里斯勋爵位于诺福克的府邸）的小家庭里，没有一个人……

[ˈevər] [fərˈɡɑːt] - [fɜːrst] [əˈpɪrəns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
ever forgot Margharita's first appearance among them .
曾经 忘了 - 第一的 外貌 之中 他们 .

永远不会忘记玛格丽塔第一次出现在她们中间的情景。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]
She came late in the afternoon , and was shown into Lady St . Maurice's
她 来了 晚的 在 这 下午 , 和 曾是 所示 进入 女士 英石 . 莫里斯的
[oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
own little sitting room ,
自己的 小的 坐着 房间 ,

她下午晚些时候才到，被领进了圣莫里斯夫人自己的小客厅。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .
without the ceremony of an announcement .
没有 这 仪式 的 一个 公告 .

无需正式宣布。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [hæd; həd] ['meni] [kaɪnd] [wɜːrdz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ,
Lady St . Maurice had many kind words ready to say ,
女士 英石 . 莫里斯 有 许多 种类 字 准备好 到 说 ,

圣莫里斯夫人有很多温暖的话语想要说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [huː] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
but the sight of the figure who crossed the threshold ,
但 这 视线 的 这 数字 WHO 交叉 这 临界点 ,

但看到跨过门槛的那个人影，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [strʌk] [hɜːr; hər] [dʌm]
and came out of the dusk toward the center of the room , struck her dumb
和 来了 出去 的 这 黄昏 朝向 这 中心 的 这 房间 , 击 她 哑的
.
.
.

他从暮色中走出来，朝房间中央走来，打得她哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [prest] [tuː; tə]
She stood up for a moment perfectly silent , with her hand pressed to
她 站立 向上 为了 一个 片刻 完美 沉默的 , 和 她 手 按下 到
[hɜːr; hər] [saɪd] .
her side .
她 边 .

她站起身来，一言不发，一只手按在身侧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .
Such a likeness was marvelous .
这样的 一个 相似 曾是 奇妙 .

如此相似，真是令人惊叹。

[ɪn] [ðɪs] ['gɜːlz] [praʊd] , [dɑːrk] [feɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] ['fitʃər] [wʌn][baɪ][wʌn] .
In this girl's proud , dark face she could recall Leonardo's features one by one .
在 这 女孩们 自豪的 , 黑暗的 脸 她 可以 记起 莱昂纳多的 特征 一 经过 一 .

从这个女孩骄傲而黝黑的脸上，她能一一回忆起达芬奇的五官。

[ðə; ði] [er] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
The air seemed suddenly full of voices , sobbing and cursing and threatening .
这 空气 似乎 突然 满的 的 声音 , 啜泣 和 咒骂 和 威胁 .

空气中突然充满了各种声音，有哭泣声、咒骂声和威胁声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
Then she came to herself ,
然后 她 来了 到 她自己 ,

然后她回过神来。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] — [fɔːrst] [hɜːr; hər] [lɪps] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['welkəmɪŋ]

and held out her hand — forced her lips even to wear a kindly welcoming

和 握住 出去 她 手 — 强制 她 嘴唇 甚至 到 穿 一个 亲切地 欢迎

[smaɪl] .

smile .

微笑 .

她伸出手——甚至强迫自己脸上露出亲切友好的微笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪr] , [mɑːrgɚriːtə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I am so glad to have you here , Margharita , " she said .

" 我 是 所以 高兴的 到 有 你 这里 , 玛格丽塔 , " 她 说 .

“玛格丽塔，我很高兴你在这里,”她说。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['laɪknəs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæməli] — [hæz; həz]

" Do you know that your likeness to your mother — and her family — has

" 做 你 知道 那 你的 相似 到 你的 母亲 — 和 她 家庭 — 有

['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

startled me .

惊慌 我 .

“你知道吗，你和你母亲以及她的家人长得真像，这让我很惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] . "

It is wonderful . "

它 是 精彩的 . "

太棒了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [ðə; ði] [gɜːrl] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ]

" It is very nice to hear you say so , " the girl answered , taking the chair which

" 它 是 非常 好的 到 听到 你 说 所以 , " 这 女孩 回答 , 采取 这 椅子 哪个

,

,

,

“听到你这么说我就很高兴了,”女孩回答道，一边说着一边坐下。

[æt; ət] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [wiːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

at Lady St . Maurice's motion , a servant had wheeled up to the fire .

在 女士 英石 . 莫里斯的 运动 , 一个 仆人 有 带轮子的 向上 到 这 火 .

在圣莫里斯夫人的提议下，一名仆人推着轮椅来到火炉旁。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ'self] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

" I like to think of myself as belonging altogether to my mother and

" 我 喜欢 到 思考 的 我 作为 属于 共 到 我的 母亲 和

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .

her people .

她 人们 .

“我喜欢把自己看作是完全属于我的母亲和她的人民的。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'leɪʃnz] . "

I have been very unhappy with my father's relations . "

我 有 到过 非常 不开心 和 我的 父亲的 关系 . "

我对父亲的亲戚们非常不满。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɔːŋ] , " ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris]

" I am only sorry that you remained with them so long , " Lady St . Maurice

" 我 是 仅有的 对不起 那 你 剩余 和 他们 所以 长的 , " 女士 英石 . 莫里斯

[sed] .

said .

说 .

“我只感到遗憾的是，你和他们待了那么久,”圣莫里斯夫人说道。

" [let] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] ,
" Let me give you some tea ,
" 让 我 给 你 一些 茶 ,

我给你泡杯茶吧，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] . "
and then you must tell me why you never wrote to me before . "
和 然后 你 必须 告诉 我 为什么 你 绝不 写道 到 我 前 . "

那么你必须告诉我，你为什么以前从未给我写过信。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] ,
" Because I made up my mind to bear it as long as I was able ,
" 因为 我 制成 向上 我的 头脑 到 熊 它 作为 长的 作为 我 曾是 有能力的 ,

因为我下定决心要尽可能长时间地忍受下去，

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" I have done so .
" 我 有 完毕 所以 .

我已经这样做了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
It was impossible for me to remain there any longer ,
它 曾是 不可能的 为了 我 到 保持 那里 任何 更长 ,

我无法再继续待在那里了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf][ˈɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈnesəseri] ,
and I determined to take my life into my own hands , and , if necessary ,
和 我 决定 到 拿 我的 生活 进入 我的 自己的 双手 , 和 , 如果 必要的 ,
[faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
find a situation .
寻找 一个 情况 .

我决心将自己的命运掌握在自己手中，必要时，我会另谋出路。

[aɪ] [roʊt] [fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ˌem ˈiː] .
I wrote first to you , and you have been kind enough to engage me .
我 写道 第一的 到 你 , 和 你 有 到过 种类 足够的 到 从事 我 .

我先给你写信，你也很友善地回复了我。

" [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəl] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ˈkaɪndli]
" To Lady St . Maurice , who was a woman of genial manners and kindly
" 到 女士 英石 . 莫里斯 , WHO 曾是 一个 女士 的 和蔼可亲 礼仪 和 亲切地
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

“致圣莫里斯夫人，她是一位举止温和、性情善良的女士，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [toʊn] [ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv]
there seemed to be a curious hardness in the girl's tone and mode of
那里 似乎 到 是 一个 好奇的 硬度 在 这 女孩们 语气 和 模式 的
[ɪkˈspresɪŋ] [hɜːrˈself] .
expressing herself .
表达 她自己 .

女孩的语气和表达方式中似乎有一种奇怪的强硬感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɜːr; hər]
She had avoided the kiss with which she had been prepared to greet her
她 有 避免 这 吻 和 哪个 她 有 到过 准备 到 迎接 她
,
,
,

她躲开了原本准备用来迎接她的吻。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .
and had shaken hands in the most matter - of - fact way .
和 有 摇晃 双手 在 这 最多 事情 - 的 - 事实 方式 .

他们以最平淡的方式握了手。

[ðɪs] [læst] [freɪz] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ɡreɪʃəs] .
This last phrase , too , was a little ungracious .
这 最后的 短语 , 也 , 曾是 一个 小的 不友善的 .

最后这句话也略显失礼。

" [ɪn'ɡeɪdʒ] [juː; jʊ] !
" Engage you !
" 从事 你 !

让你参与进来！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
I hope you are not going to look upon our little arrangement in that light ,
我 希望 你 是 不是 去 到 看 之上 我们的 小的 安排 在 那 光 ,

我希望你不会那样看待我们的小安排。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [sed] ['plezntli] .
" Lady St . Maurice said pleasantly .
" 女士 英石 . 莫里斯 说 愉快 .

圣莫里斯夫人愉快地说。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [seɪk] , [mɑːrɡɚriːtə] ,
" For your mother's sake , Margharita ,
" 为了 你的 母亲的 清酒 , 玛格丽塔 ,

“看在你母亲的份上，玛格丽塔，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv] ['welkəmd] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] ['eni] [taɪm]
I should have been only too glad to have welcomed you here at any time
我 应该 有 到过 仅有的 也 高兴的 到 有 欢迎 你 这里 在 任何 时间
[æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] ,
as my daughter ,
作为 我的 女儿 ,

我应该随时都非常乐意欢迎你来这里，因为你是我的女儿。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['betər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ]
and I hope that when we know one another better , you will not be quite so
和 我 希望 那 什么时候 我们 知道 一 其他 更好的 , 你 将要 不是 是 相当 所以
[ˌɪndɪ'pendənt] .
independent .
独立的 .

我希望当我们彼此更加了解之后，你不会那么独立。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [æt; ət][fɜːrst] .
Don't be afraid , " she added , " you shall have your own way at first .
不 是 害怕的 , " 她 额外 , " 你 将 有 你的 自己的 方式 在 第一的 .

“别害怕,”她补充道，“一开始你会如愿以偿的。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [maɪn] .
Some day I hope that you will come round to mine .
一些 天 我 希望 那 你 将要 来 圆形的 到 矿 .

希望有一天你能来我家做客。

"	[mɑːrgɜ˞iːtə]	[sipt]	[hɜːr; hər]	[tiː]	['kwaɪətli]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	;
"	**Margharita**	**sipped**	**her**	**tea**	**quietly**	**,**	**and**	**made**	**no**	**reply**	**;**
"	玛格丽塔	啜饮	她	茶	悄悄	,	和	制成	不	回复	;

玛格丽塔静静地啜饮着茶，没有回答；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	[gləud]	['sɔːftli]	[ænd; ənd]	['braɪtli]	,
but	**in**	**the**	**firelight**	**her**	**dark**	**eyes**	**glowed**	**softly**	**and**	**brightly**	**,**
但	在	这	火光	她	黑暗的	眼睛	发光	轻轻	和	明亮地	,

但在火光映照下，她那双深邃的眼睛闪烁着柔和而明亮的光芒。

[ænd; ənd]	['leɪdi]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['saɪləns]	.
and	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**was**	**quite**	**satisfied**	**with**	**her**	**silence**	**.**
和	女士	英石	.	莫里斯	曾是	相当	使满意	和	她	沉默	.

圣莫里斯夫人对她的沉默非常满意。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	['niːðər]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[spoʊk]	.
For	**a**	**few**	**moments**	**neither**	**of**	**them**	**spoke**	**.**
为了	一个	很少	时刻	两者都不	的	他们	辐	.

两人沉默了片刻。

[ðen]	['leɪdi]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	[liːnd]	[bæk]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['faɪərlaɪt]	,
Then	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**leaned**	**back**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**away**	**from**	**the**	**firelight**	**,**
然后	女士	英石	.	莫里斯	倾斜	后退	在	她	椅子	,	离开	从	这	火光	,

[ænd; ənd]	[æskt]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.
and	**asked**	**a**	**question**	**.**
和	问	一个	问题	.

然后，圣莫里斯夫人向后靠在椅子上，背对着火光，问了一个问题。

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[ˌdiː 'aɪ]	[mə'rioʊni]	,	[jʊr; jər]	['ʌŋk(ə)l]	,	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['lʌndən]	?	"
"	**Did**	**you**	**know**	**that**	**the**	**Count**	**di**	**Marioni**	**,**	**your**	**uncle**	**,**	**was**	**in**	**London**	**?**	**"**
"	做过	你	知道	那	这	数数	迪	马里奥尼	,	你的	叔叔	,	曾是	在	伦敦	?	"

“你知道你的叔叔，马里奥尼伯爵，当时在伦敦吗？”

"	[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðer; ðər]	,	"	[mɑːrgɜ˞iːtə]	['ænsər]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	.
"	**I**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**been**	**there**	**,**	**"**	**Margharita**	**answered**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
"	我	知道	那	他	有	到过	那里	,	"	玛格丽塔	回答	在	一个	低的	语气	.

“我知道他去过那里，”玛格丽塔低声回答道。

"	[hæd; həd]	[bɪn]	!
"	**Had**	**been**	**!**
"	有	到过	!

“曾经是！”

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[gɔːn]	[ə'weɪ]	?	"
Has	**he**	**gone**	**away**	**?**	**"**
有	他	已消失	离开	?	"

他走了吗?

"	[aɪ]	[sə'poʊz]	[soʊ]	,	"	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[kən'tɪnjuːd]	,	['lʊkɪŋ]	['stedəli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['kwestʃənər]	.
"	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**continued**	**,**	**looking**	**steadily**	**at**	**her**	**questioner**	**.**
"	我	认为	所以	,	"	这	女孩	持续	,	寻找	稳步	在	她	提问者	.

“我想是的，”女孩继续说道，目光始终注视着提问者。

"	['jestərdeɪ]	[aɪ]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[hoʊ'tel]	[ɪn]	[ˌpɪkə'dɪli]	,
"	**Yesterday**	**I**	**called**	**to**	**see**	**him**	**at**	**a**	**hotel**	**in**	**Piccadilly**	**,**
"	昨天	我	称为	到	看	他	在	一个	酒店	在	皮卡迪利	,

“昨天我打电话去皮卡迪利的一家酒店看他，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[ðæt]	['mɔːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə'brɔːd]	.
and	**they**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**left**	**that**	**morning**	**for**	**abroad**	**.**
和	他们	讲述	我	那	他	有	左边	那	早晨	为了	国外	.

他们告诉我，他那天早上已经出国了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] . "
I was sorry to be too late . "
我 曾是 对不起 到 是 也 晚的 . "

很抱歉我来晚了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .
" Lady St . Maurice asked no more .
" 女士 英石 . 莫里斯 问 不 更多的 .

圣莫里斯夫人没有再要求什么了。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [dʌsk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
The dark eyes seemed to be trying to pierce the dusk between them , and
这 黑暗的 眼睛 似乎 到 是 尝试 到 刺穿 这 黄昏 之间 他们 , 和
[riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
read her face .
读 她 脸 .

那双深邃的眼睛仿佛要穿透两人之间的暮色，看穿她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
She turned the conversation , and asked a few questions about the journey .
她 转向 这 对话 , 和 问 一个 很少 问题 关于 这 旅行 .

她转换了话题，问了一些关于旅程的问题。

['æftərwərd] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [gɜːrl] [nuː] .
Afterward would be time enough to find out how much this girl knew .
之后 会 是 时间 足够的 到 寻找 出去 如何 很多 这 女孩 知道 .

之后的时间足以弄清楚这个女孩究竟知道多少。

[suːn] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] , [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [stʊd]
Soon Lord St . Maurice came in from shooting , wet to the skin , and stood
很快 主 英石 . 莫里斯 来了 在 从 射击 , 湿的 到 这 皮肤 , 和 站立
[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
by the fire ,
经过 这 火 ,

圣莫里斯勋爵很快打猎回来，浑身湿透，站在火堆旁。

['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] [tuː; tə] [mɑːrgɚriːtə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
drinking his tea and talking pleasantly to Margharita and his wife .
喝 他的 茶 和 说 愉快 到 玛格丽塔 和 他的 妻子 .

他一边喝茶，一边愉快地和玛格丽塔夫妇聊天。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ,
She talked more readily to him than to Lady St . Maurice ,
她 谈话 更多的 容易 到 他 比 到 女士 英石 . 莫里斯 ,

她更愿意和他交谈，而不是和圣莫里斯夫人交谈。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
but in the middle of the conversation she checked herself and stood up .
但 在 这 中间 的 这 对话 她 已检查 她自己 和 站立 向上 .

但谈话间她突然意识到自己的行为，站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
" I am tired , " she said abruptly .
" 我 是 疲劳的 , " 她 说 突然 .

“我累了，”她突然说道。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ?
" May I go to my room ?
" 可能 我 去 到 我的 房间 ?

我可以回房间吗?

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [hɜːr'self] ,
" Lady St . Maurice took her away herself ,
" 女士 英石 . 莫里斯 采取 她 离开 她自己 ,

圣莫里斯夫人亲自把她带走了,

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [swiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and showed her the suite which had been prepared for her .
和 显示 她 这 套房 哪个 有 到过 准备 为了 她 .

然后带她参观了为她准备的套房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə; eɪ] ['deɪntɪli] ['fɜːrnɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There was a bedroom , a daintily furnished little sitting room , and a
那里 曾是 一个 卧室 , 一个 轻柔地 提供 小的 坐着 房间 , 和 一个
[bæθ] [ruːm] ,
bath room ,
洗澡 房间 ,

屋内有一间卧室、一间布置精致的小客厅和一间浴室。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .
all looking out upon the sea .
全部 寻找 出去 之上 这 海 .

所有人都眺望着大海。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
A bright fire had been lit in both the rooms ,
一个 明亮的 火 有 到过 点燃 在 两个都 这 房间 ,

两个房间里都燃起了熊熊炉火。

[ænd; ənd] [boʊlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['traɪfəlz] [helpt] [tuː; tə][ju'naɪt] ['kʌmfərt]
and bowls of flowers and many little feminine trifles helped to unite comfort
和 碗 的 花朵 和 许多 小的 女性 琐事 帮助 到 团结 舒适
[tuː; tə] [ʌn'daʊtɪd] ['lʌkʃəri] .
to undoubted luxury .
到 毫无疑问 奢华 .

鲜花和许多精致的小摆设,将舒适与无可置疑的奢华完美融合。

[mɑːrgɚiːtə] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .
Margharita went from one to the other without remark .
玛格丽塔 去 从 一 到 这 其他 没有 评论 .

玛格丽塔一言不发地从一人走到另一人。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [wen] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" These are far too nice , " she said simply , when Lady St . Maurice turned to go .
" 这些 是 远的 也 好的 , " 她 说 简单地 , 什么时候 女士 英石 . 莫里斯 转向 到 去 .

“这些东西太好了,”当圣莫里斯夫人转身要走时,她简单地说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] .
" I have not been used to such luxury .
" 我 有 不是 到过 用过的 到 这样的 奢华 .

我以前从未享受过如此奢华的生活。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
" Lady St . Maurice left her with a sigh , and went downstairs .
" 女士 英石 . 莫里斯 左边 她 和 一个 叹 , 和 去 楼下 .

圣莫里斯夫人叹了口气,离开了她,下楼去了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[koʊld]	[praʊd]	[feɪs]	[rɪ'læks]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['meni]	[saɪnz]
She	**had**	**hoped**	**to**	**see**	**the**	**cold**	**proud**	**face**	**relax**	**a**	**little**	**at**	**the**	**many**	**signs**
她	有	希望	到	看	这	寒冷的	自豪的	脸	放松	一个	小的	在	这	许多	标志

[ʌv; əv]	[θɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,
of	**thought**	**in**	**the**	**preparations**	**which**	**had**	**been**	**made**	**for**	**her**	**,**
的	想法	在	这	准备工作	哪个	有	到过	制成	为了	她	,

她原本希望，看到为她所做的种种准备中流露出的诸多思考迹象，能让那张冷漠高傲的脸放松一些。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	.
and	**she**	**was**	**disappointed**	**.**
和	她	曾是	失望的	.

她感到很失望。

[ʃiː; ʃi]	['entərd]	[hɜːr; hər]	['sɪtɪŋ]	[ruːm]	['θɔːtfəli]	,	[ænd; ənd]	[went]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
She	**entered**	**her**	**sitting**	**room**	**thoughtfully**	**,**	**and**	**went**	**up**	**to**	**her**	**husband**	**.**
她	进入	她	坐着	房间	深思熟虑	,	和	去	向上	到	她	丈夫	.

她若有所思地走进客厅，走到丈夫身边。

"	['dʒefri]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['hɔːrəbli]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	.	"
"	**Geoffrey**	**,**	**she**	**is**	**horribly**	**like**	**him**	**.**	**"**
"	杰弗里	,	她	是	糟糕透了	喜欢	他	.	"

“杰弗里，她跟他简直太像了。”

"	[ɪf]	[pʊr]	[mə'rioʊni]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[ðɪs]	['gɝːlz]	[lʊks]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[felt]	[mɔːr]	['dʒeləs]	,
"	**If**	**poor**	**Marioni**	**had**	**had**	**this**	**girl's**	**looks**	**I**	**should**	**have**	**felt**	**more**	**jealous**	**,**
"	如果	贫穷的	马里奥尼	有	有	这	女孩们	看起来	我	应该	有	毛毡	更多的	嫉妒的	,

“如果可怜的马里奥尼长得像这个女孩，我应该会更嫉妒才对。”

"	[hiː; hi]	['ænsər]	['laɪtli]	.
"	**he**	**answered**	**lightly**	**.**
"	他	回答	轻轻	.

他淡淡地回答道。

"	[aɪm]	['ɔːlmoʊst]	['sɑːri]	['lʌmli]	[ɪz]	[hɪr]	.
"	**I'm**	**almost**	**sorry**	**Lumley**	**is**	**here**	**.**
"	我是	几乎	对不起	卢姆利	是	这里	.

“我几乎有点遗憾卢姆利在这里。”

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	['lʌmli]	[wɪl]	[əd'maɪər]	[hɜːr; hər]	.
"	**She**	**is**	**beautiful**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**Lumley**	**will**	**admire**	**her**	**.**
"	她	是	美丽的	,	但	我	不	思考	卢姆利	将要	钦佩	她	.

“她很漂亮，但我认为卢姆利不会欣赏她。”

[hiː; hi]	['pleɪsɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	['evriθɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[gɜːrl]	[hæz; həz]	[nʌn]	.
He	**places**	**expression**	**before**	**everything**	**,**	**and**	**this**	**girl**	**has**	**none**	**.**
他	地方	表达	前	一切	,	和	这	女孩	有	没有任何	.

他把表情放在首位，而这个女孩却毫无表情。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	['veri]	[ʌn'hæpi]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	,	[ɔːr]	[els]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	['hɑːrtləs]	!
She	**must**	**have**	**been**	**very**	**unhappy**	**,**	**I**	**think**	**,**	**or**	**else**	**she**	**is**	**very**	**heartless**	**!**
她	必须	有	到过	非常	不开心	,	我	思考	,	或者	别的	她	是	非常	狠心	!

我想她一定非常不开心，否则她就太冷酷无情了！

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]
" He stood with his back to the fire , twisting his mustache and
" 他 站立 和 他的 后退 到 这 火 , 扭曲 他的 胡子 和
['wɔːrmɪŋ] [hɪm'self] .
warming himself .
变暖 他自己 .

他背对着火堆站着，捻着胡子，烤着火。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" The fact is , " he remarked ,
" 这 事实 是 , " 他 评论 ,

“事实是,”他说道，

" [jʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dʒʌmp]['ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" you're disappointed because she didn't jump into your arms and cry a little ,
" 你是 失望的 因为 她 没有 跳 进入 你的 武器 和 哭 一个 小的 ,

你感到失望是因为她没有扑进你怀里哭一会儿，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[naʊ] , [aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [kən'streɪnt] .
Now , I respect the girl for it ; for I think she was acting under constraint .
现在 , 我 尊重 这 女孩 为了 它 ; 为了 我 思考 她 曾是 表演 在下面 约束 .

现在，我尊重这个女孩的做法；因为我认为她是在胁迫下行事的。

[gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , ['eidrien] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'nʌf] .
Give her time , Adrienne , and I think you'll find her sympathetic enough .
给 她 时间 , 艾德琳 , 和 我 思考 你会 寻找 她 交感神经 足够的 .

艾德琳，给她点时间，我想你会发现她足够善解人意。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,
And as to the expression — well , I may be mistaken ,
和 作为 到 这 表达 — 出色地 , 我 可能 是 错误 ,

至于这个表达——嗯，我可能弄错了，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːtər] [wʌn][ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] ,
but I should say that she had a sweeter one than most women ,
但 我 应该 说 那 她 有 一个 更甜 一 比 最多 女性 ,

但我必须说，她的嘴唇比大多数女人的都更甜美。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
although we haven't seen it yet .
虽然 我们 还没有 已见 它 然而 .

虽然我们还没有看到它。

[gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] , ['eidrien] .
Give her time , Adrienne .
给 她 时间 , 艾德琳 .

给她点时间，艾德琳。

[daunt] ['hɜːri] [hɜːr; hər] .
Don't hurry her .
不 匆忙 她 .

不要催她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
" It was two hours before they saw her again ,
" 它 曾是 二 小时 前 他们 锯 她 再次 ,

“两个小时后他们才再次见到她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [gɔːŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
and then she came into the drawing room just as the dinner gong was going
和 然后 她 来了 进入 这 绘画 房间 只是 作为 这 晚餐 锣 曾是 去
.
.
.

然后她走进客厅时，晚餐的锣声正好响起。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] ,
Neither of them had seen her save by the dim light of a single lamp ,
两者都不 的 他们 有 已见 她 节省 经过 这 暗淡 光 的 一个 单身的 灯 ，

除了借着一盏昏暗的灯火，他们俩都没见过她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['trævlɪŋ] [koʊt] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
and even then she had been wrapped in a long traveling coat ; and so ,
和 甚至 然后 她 有 到过 包装 在 一个 长的 旅行 外套 ； 和 所以 ，

即使那时她也裹着一件长长的旅行外套；所以，

[ɔːl'ðoʊ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
although Lord St . Maurice had called her beautiful ,
虽然 主 英石 . 莫里斯 有 称为 她 美丽的 ，

虽然圣莫里斯勋爵称赞她美丽动人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
they were neither of them prepared to see her quite as she was .
他们 是 两者都不 的 他们 准备 到 看 她 相当 作为 她 曾是 .

他们俩都没做好看到她真实面目的准备。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [net] ['dɪnər] [gaʊn] , ['kəːviŋ] ['oʊnli] ['slaɪtli] ['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt]
She wore a plain black net dinner gown , curving only slightly downward at the white
她 穿着 一个 清楚的 黑色的 网 晚餐 袍 ， 弯曲 仅有的 轻微地 向下 在 这 白色的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ，

她身穿一件素雅的黑色网纱晚礼服，领口处白色部分略微向下弯曲。

[ðə; ði] ['sɒmbərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][æn; ən]['æmbər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
the somberness of which was partially relieved by an amber foundation .
这 严肃 的 哪个 曾是 部分 松了口气 经过 一个 琥珀色 基础 .

琥珀色的地基在一定程度上缓解了那里的阴郁气氛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dʒuːəlri] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [nɔːr] ['eni] ['flaʊərz] ,
She had no jewelry of any sort , nor any flowers ,
她 有 不 珠宝 的 任何 种类 ， 也不 任何 花朵 ，

她身上没有任何首饰，也没有任何鲜花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] ['oʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd] .
and she carried only a tiny lace handkerchief in her left hand .
和 她 携带 仅有的 一个 微小的 蕾丝 手帕 在 她 左边 手 .

她左手只拿着一块小小的蕾丝手帕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ɔːr][ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt] .
But she had no need of a toilet or of adornment .
但 她 有 不 需要 的 一个 洗手间 或者 的 装饰 .

但她既不需要厕所，也不需要任何装饰。

[ðæt] [praʊd] , [ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [reɪs] [kæn; kən] [gɪv] ,
That proud , exquisitely graceful carriage , which only race can give ,
那 自豪的 ， 精美绝伦 优美 运输 ， 哪个 仅有的 种族 能 给 ，

那份骄傲而优雅的气质，只有赛马才能赋予。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] [ʌv; əv]
was the dowry of her descent from one of the ancient families of
曾是 这 嫁妆 的 她 下降 从 一 的 这 古老的 家庭 的
['sʌðərn] ['jʊrəp] ;
Southern Europe ;
南方 欧洲 ;

这是她出身于南欧一个古老家族的嫁妆；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['neɪtʃɚz] [gɪft] [ə'loʊn] .
but the beauty of her face was nature's gift alone .
但 这 美丽 的 她 脸 曾是 自然的 礼物 独自的 .

但她容貌的美丽完全是大自然的馈赠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd]['pjʊrɪst] [frentʃ] [taɪp] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was beauty of the best and purest French type — the beauty of the
它 曾是 美丽 的 这 最好的 和 最纯净的 法语 类型 — 这 美丽 的 这
[ə'rɪstəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] .
aristocrats of the court of Louis the Fourteenth .
贵族 的 这 法庭 的 路易斯 这 第十四 .

这是最纯粹、最美的法国式美——路易十四宫廷贵族的美。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [blæk] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪzd] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ði]
The luxurious black hair was parted in the middle , and raised slightly over the
这 豪华 黑色的 头发 曾是 分手了 在 这 中间 , 和 提高 轻微地 超过 这
['tɛmpəlz] ,
temples ,
寺庙 ,

她乌黑亮丽的秀发中分，鬓角微微翘起。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [bʌt; bət] ['delɪkətli] [ɑːrtʃt] ['fɔːrhed] .
showing a high but delicately arched forehead .
显示 一个 高的 但 轻柔地 拱形 前额 .

额头高耸，但线条优美流畅。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ɪts]['pjʊrəti] , [bʌt; bət] ['kʌlərləs] .
Her complexion was dazzling in its purity , but colorless .
她 肤色 曾是 耀眼的 在 它是 纯度 , 但 无色 .

她的肤色纯净得令人惊艳，但却毫无血色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][si'siljən] [taɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] ,
There was none of the harshness of the Sicilian type in her features ,
那里 曾是 没有任何 的 这 严厉 的 这 西西里 类型 在 她 特征 ,

她的五官中丝毫没有西西里人那种冷峻的气质。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
or in the lines of her figure .
或者 在 这 线条 的 她 数字 .

或者沿着她的身形线条。

[ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['krɪtɪk][ʌv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slaɪtli]
The severest critic of feminine beauty could have asked only for a slightly
这 最严重 评论家 的 女性 美丽 可以 有 问 仅有的 为了 一个 轻微地
[rɪ'lækst] [maʊθ] ,
relaxed mouth ,
轻松 嘴 ,

即使是对女性美最苛刻的评论家，也只会要求她们的嘴唇稍微放松一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , [stɪl] [aɪz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] ,
and a touch of humanity in her dark , still eyes ; and even he ,
和 一个 触碰 的 人类 在 她 黑暗的 , 仍然 眼睛 ; 和 甚至 他 ,

她那双深邃、静谧的眼睛里透着一丝人性的光辉；甚至连他也……

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] — [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
knowing that the great joys of womanhood — the joys of loving and being
会心 那 这 伟大的 喜悦 的 女性 — 这 喜悦 的 爱 和 存在
[lʌvd] — [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ʌn'teɪstəd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
loved — were as yet untasted by her ,
喜爱 — 是 作为 然而 未尝过的 经过 她 ,

她知道自己尚未体验过身为女人的那些伟大快乐——爱与被爱的快乐，

[wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , ['mɜːrmərɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪrəklz]
would have held his peace , murmuring , perhaps , that the days of miracles
会 有 握住 他的 和平 , 淙淙 , 也许 , 那 这 天 的 奇迹
[wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [pæst] ,
were not yet passed ,
是 不是 然而 通过了 ,

他或许会保持沉默，低声嘟囔着，奇迹的时代还没有过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][daɪ'ænə][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and a daughter of Diana had appeared upon the earth .
和 一个 女儿 的 戴安娜 有 出现 之上 这 地球 .

狄安娜的女儿降临人间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,
The little group , to whom her entrance was something like a thunderbolt ,
这 小的 团体 , 到 谁 她 入口 曾是 某物 喜欢 一个 霹雳 ,

她的出现对这个小团体来说，就像一道闪电。

[kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] , [lɔːrd] ['lʌmli] .
consisted only of Lord and Lady St . Maurice , and their son , Lord Lumley .
由……组成 仅有的 的 主 和 女士 英石 . 莫里斯 , 和 他们的 儿子 , 主 卢姆利 .

该家族仅由圣莫里斯勋爵和夫人及其子卢姆利勋爵组成。

[hiː; hi] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər]
He , although his surprise was the greatest , was the first to recover
他 , 虽然 他的 惊喜 曾是 这 最 , 曾是 这 第一的 到 恢复
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

虽然他受到的惊讶最大，但他却是第一个恢复过来的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn]['prɑːpər][fɔːrm] , [mɪs] ['brɪskoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] ,
" I am happy to meet you in proper form , Miss Briscoe , " he said , bowing ,
" 我 是 快乐的 到 见面 你 在 恰当的 形式 , 错过 布里斯科 , " 他 说 , 鞠躬 ,

“很高兴见到你，布里斯科小姐，”他鞠躬说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and then looking into her face with a humorous light in his eyes .
和 然后 寻找 进入 她 脸 和 一个 幽默 光 在 他的 眼睛 .

然后他带着一丝戏谑的眼神看着她的脸。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt]
" I was afraid that I should never have the opportunity of telling you that
" 我 曾是 害怕的 那 我 应该 绝不 有 这 机会 的 讲述 你 那
[ðoʊz] ['feloʊz] [met] [wɪð; wɪθ] ,
those fellows met with ,
那些 伙伴们 遇见 和 ,

“我担心我永远没有机会告诉你，那些家伙遇到了……”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
at any rate , a part of what they deserved .
在 任何 速度 , 一个 部分 的 什么 他们 应得的 .

无论如何，这是他们应得的一部分。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɔkt] [ʌp] .
I saw them locked up .
我 锯 他们 已锁定 向上 .

我亲眼看到他们被关起来了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd]
" She looked at him for a moment with slightly arched eyebrows , and
" 她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 和 轻微地 拱形 眉毛 , 和
[ðen] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] .
then suddenly smiled .
然后 突然 微笑 .

她微微挑起眉毛看了他一会儿，然后突然笑了。

" [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?
" Oh ! is it really you ?
" 哦 ! 是 它 真的 你 ?

“哦！真的是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] ['ɔːfərd] .
" she exclaimed , holding out her hand , which she had not previously offered .
" 她 惊呼 , 保持 出去 她 手 , 哪个 她 有 不是 之前 提供 .

她惊呼一声，伸出了之前从未伸出过的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
" I am so glad .
" 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
I was afraid that I should never have the opportunity to thank you for
我 曾是 害怕的 那 我 应该 绝不 有 这 机会 到 感谢 你 为了
[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "
your kindness . "
你的 仁慈 . "

我担心我永远没有机会感谢您的善意。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] ['lʌmli] [bɪ'fɔːr] , [ðen] ? " [æskt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , ['wʌndərɪŋ] .
" You have met Lumley before , then ? " asked Lady St . Maurice , wondering .
" 你 有 遇见 卢姆利 前 , 然后 ? " 问 女士 英石 . 莫里斯 , 好奇 .

“那么，你以前见过卢姆利吗？”圣莫里斯夫人疑惑地问道。

" ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" Scarcely so much as that , " he answered , laughing .
" 几乎 所以 很多 作为 那 , " 他 回答 , 笑 .

“远没有那么多,”他笑着回答。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['mʌðər] ? "
" Don't you remember my telling you of my adventure in Piccadilly , mother ? "
" 不 你 记住 我的 讲述 你 的 我的 冒险 在 皮卡迪利 , 母亲 ? "

“妈妈，你不记得我跟你讲过我在皮卡迪利大街的奇遇了吗？”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" Yes , I remember .
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɑːrgɜːriːtə] ?
Do you mean that the young lady was really Margharita ?
做 你 意思是 那 这 年轻的 女士 曾是 真的 玛格丽塔 ?

你的意思是说，那位年轻女士其实就是玛格丽塔吗？

"	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kʌlərd]	['slaɪtli]	.
"	**She**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**and**	**he**	**colored**	**slightly**	**.**
"	她	看起来	在	他	,	和	他	有色	轻微地	.

她看了他一眼，他脸微微泛红。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第9/17页

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]
For the first time he remembered how enthusiastically he had spoken of
为了 这 第一的 时间 他 记得 如何 踊跃 他 有 说 的
[ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ,
the girl whom he had assisted ,
这 女孩 谁 他 有 协助 ,

他这才想起自己曾多么热情地谈起他帮助过的那个女孩。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftərwərd] [hiː; hi]
and Lady St . Maurice remembered , too , that for several days afterward he
和 女士 英石 . 莫里斯 记得 , 也 , 那 为了 一些 天 之后 他
[hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .
had been silent and distrait .
有 到过 沉默的 和 注意力不集中 .

圣莫里斯夫人还记得，此后的几天里，他一直沉默不语，心事重重。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
She could not fail to remember it ,
她 可以 不是 失败 到 记住 它 ,

她不可能忘记这件事，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ['lʌmli] [əd'maɪər][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [sʌtʃ]
for it was the first time she had ever heard Lumley admire a girl in such
为了 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 听到 卢姆利 钦佩 一个 女孩 在 这样的
[tɜːrmz] .
terms .
条款 .

因为这是她第一次听到卢姆利用这样的词语来赞美一个女孩。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['brɪskoʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
" Yes , it was Miss Briscoe , " he answered , keeping his head turned away
" 是的 , 它 曾是 错过 布里斯科 , " 他 回答 , 保持 他的 头 转向 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
from his mother .
从 他的 母亲 .

“是的，是布里斯科小姐,”他回答道，同时把头扭向一边，不去看他的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" It was indeed I , " she admitted .
" 它 曾是 的确 我 , " 她 承认 .

“确实是我,”她承认道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] , [lɔːrd] ['lʌmli] .
" I don't know what I should have done , but for your help , Lord Lumley .
" 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 , 但 为了 你的 帮助 , 主 卢姆利 .

“我不知道我应该怎么做，但是感谢您的帮助，卢姆利勋爵。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skriːmd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] . "
I am afraid that I should have screamed and made a scene . "
我 是 害怕的 那 我 应该 有 尖叫 和 制成 一个 场景 . "

我恐怕当时应该尖叫起来，大吵大闹一番。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I can't imagine your doing it !
" 我 不能 想象 你的 正在做 它 !

“我无法想象你会这么做！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['truːθfəli] .
" he remarked truthfully .
" 他 评论 说实话 .

他如实说道。

" [pər'hæps] [nɑːt] !
" Perhaps not !
" 也许 不是 !

或许并非如此！

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
But I was so surprised , I could not understand it . "
但 我 曾是 所以 惊讶 , 我 可以 不是 理解 它 . "

但我太惊讶了，完全无法理解。

" [meɪ] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər]
" May I remind you that I am completely in the dark as to this little adventure
" 可能 我 提醒 你 那 我 是 完全地 在 这 黑暗的 作为 到 这 小的 冒险

,
,
,

“请允许我提醒您，我对这次小冒险完全一无所知。”

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ri'mɑːkt] ['plezntli] .
" Lord St . Maurice remarked pleasantly .
" 主 英石 . 莫里斯 评论 愉快 .

圣莫里斯勋爵愉快地说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌmli] ? "
" What was it , Lumley ? "
" 什么 曾是 它 , 卢姆利 ? "

“什么事，卢姆利？”

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] ['æftər] [ɔːl] .
" A very simple affair after all .
" 一个 非常 简单的 事务 后 全部 .

“原来只是一件很简单的事。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
I was in Piccadilly ,
我 曾是 在 皮卡迪利 ,

我当时在皮卡迪利大街，

[ænd; ənd] [mɪs] ['brɪskoʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ]
and Miss Briscoe here was coming out of some milliner's shop and crossing
和 错过 布里斯科 这里 曾是 未来 出去 的 一些 制帽商 店铺 和 过境
[ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] . "
the pavement to her carriage . "
这 路面 到 她 运输 . "

布里斯科小姐当时正从一家女帽店里出来，穿过人行道走向她的马车。

" [kæb] !
" Cab !
" 出租车 !

“出租车！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" [kæb] , [ðen] .
" Cab , then .
" 出租车 , 然后 .

“那就坐出租车吧。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [tuː] ['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l] [kædz] [traɪd] [tuː; tə]
Well , it was late in the afternoon , and two drunken little cads tried to
出色地 , 它 曾是 晚的 在 这 下午 , 和 二 醉 小的 卡德斯 尝试 到
[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
speak to her .
说话 到 她 .

当时已是傍晚时分，两个醉醺醺的小混混试图和她搭讪。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [mɪs]
Naturally , as I was the nearest decent person , I interfered and assisted Miss
自然 , 作为 我 曾是 这 最近的 体面的 人 , 我 干扰 和 协助 错过
['brɪskoʊ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kæb] .
Briscoe into her cab .
布里斯科 进入 她 出租车 .

当然，因为我是附近最体面的人，所以我上前帮忙，扶布里斯科小姐上了出租车。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
That I was passing was a piece of good fortune for which I have always
那 我 曾是 通过 曾是 一个 片 的 好的 财富 为了 哪个 我 有 总是
[bɪn] ['θæŋkfl] . "
been thankful . "
到过 感恩 . "

我能通过死难，这对我来说是一件幸运的事，我一直对此心存感激。

" [lɔːrd] ['lʌmli] [dʌz] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [kən'sistid] [ɪn] ['nɔkiŋ] [wʌn][mæn] [daʊn]
" Lord Lumley does not add that his interference consisted in knocking one man down
" 主 卢姆利 做 不是 添加 那 他的 干涉 由……组成 在 敲门 一 男人 向下
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
and holding the other until he almost choked with one hand ,
和 保持 这 其他 直到 他 几乎 窒息 和 一 手 ,

“卢姆利勋爵没有补充说，他的干预行为包括将一人击倒在地，并用一只手按住另一人，直到他几乎窒息。”

[waɪl] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . "
while he helped me into the cab with the other . "
尽管 他 帮助 我 进入 这 出租车 和 这 其他 . "

他和另一个人一起帮我上了出租车。

" [aɪ]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [læft] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" I only shook him a little , " he laughed , giving his mother his arm ,
" 我 仅有的 摇晃 他 一个 小的 , " 他 笑了 , 给予 他的 母亲 他的 手臂 ,

“我只是轻轻摇晃了他一下，”他笑着，把胳膊搭在母亲身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [ə'naʊnst] ['dɪnər] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .
for the butler had announced dinner while they had been talking .
为了 这 管家 有 宣布 晚餐 尽管 他们 有 到过 说 .

他们说话的时候，管家已经宣布晚餐时间到了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk]
" If I had been he I would rather have had the shaking than the look
" 如果 我 有 到过 他 我 会 相当 有 有 这 摇晃 比 这 看
[mɪs] ['brɪskoʊ] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
Miss Briscoe flashed at him . "
错过 布里斯科 闪光灯 在 他 . "

“如果我是他，我宁愿被吓得发抖，也不愿承受布里斯科小姐那种眼神。”

" [aɪ] [dɪ'test] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , " [ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "
" I detest being touched , " she said coldly , " especially by a stranger . "
" 我 厌恶 存在 感动 , " 她 说 冷冷地 , " 尤其 经过 一个 陌生人 . "

“我讨厌被人碰,”她冷冷地说，“尤其是陌生人。”

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ə'fer] [end] ?
" How did the affair end ?
" 如何 做过 这 事务 结尾 ?

这段婚外情最终是如何结束的?

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [æskt] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːp] .
" Lord St . Maurice asked , sipping his soup .
" 主 英石 . 莫里斯 问 , 啜饮 他的 汤 .

圣莫里斯勋爵一边啜饮着汤，一边问道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] [lɒkt] [ʌp] , ['lʌmli] . "
" I hope you got them locked up , Lumley . "
" 我 希望 你 得到 他们 已锁定 向上 , 卢姆利 . "

“我希望你已经把他们都抓起来了，卢姆利。”

" [waɪ] , [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][duː] ['riːəli]
" Why , the termination of the affair was the part on which I do really
" 为什么 , 这 终止 的 这 事务 曾是 这 部分 在 哪个 我 做 真的
[kən'græt͡ʃəleɪt] [maɪ'self] ,
congratulate myself ,
祝贺 我 ,

“说真的，结束这段婚外情这件事，是我真正感到庆幸的一点。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,
" A policeman came up at once ,
" 一个 警察 来了 向上 在 一次 ,

“一名警察立刻走了过来，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but before I could give them in charge — in which case I should , of course ,
但 前 我 可以 给 他们 在 收费 — 在 哪个 案件 我 应该 , 的 课程 ,

但在我能够把控制权交给他们之前——在这种情况下，我当然应该这么做——

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ænd; ənd][gɑːt]['dʒen(ə)rəli] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] —
have been called upon to prosecute and got generally mixed up in the affair —
有 到过 称为 之上 到 起诉 和 得到 一般来说 混合 向上 在 这 事务 —
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [bɪ'gæn] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ;
one of the fellows began thumping the policeman ;
一 的 这 伙伴们 开始 怦 这 警察 ;

被要求提起诉讼，结果却卷入了这起事件——其中一个家伙开始殴打警察；

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kɑːlərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
so of course he collared them and marched them off .
所以 的 课程 他 项圈 他们 和 行军 他们 离开 .

所以他当然把他们抓起来，押着他们走了。

[aɪ]	[slɪpt]	[ə'weɪ]	,
I	**slipped**	**away**	**,**
我	滑倒了	离开	,

我悄悄溜走了，

[ænd; ənd]	[aɪ]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[gɑːt]	['prɪti]	['hevɪli]	[faɪnd]	[fɔːr; fər]	[ə'sɔːltɪŋ]
and	**I**	**noticed**	**the**	**next**	**morning**	**that**	**they**	**got**	**pretty**	**heavily**	**fined**	**for**	**assaulting**
和	我	注意到	这	下一个	早晨	那	他们	得到	漂亮的	重度	罚款	为了	袭击

[ə; eɪ]	[pə'liːsmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	.	"
a	**policeman**	**in**	**the**	**execution**	**of**	**his**	**duty**	**.**	**"**
一个	警察	在	这	执行	的	他的	责任	.	"

第二天早上我注意到，他们因为袭击正在执行公务的警察而被处以重罚。

"	[ə; eɪ]	[ˌsætɪs'fæktəri]	['endɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ʌn'plez(ə)nt]	[ə'fer]	,	"	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	[ri'mɑːkt]
"	**A**	**satisfactory**	**ending**	**to**	**a**	**most**	**unpleasant**	**affair**	**,**	**"**	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**remarked**
"	一个	令人满意的	结束	到	一个	最多	令人不快的	事务	,	"	主	英石	.	莫里斯	评论

.
.
.

“这是一场令人非常不愉快的事件的圆满结局，”圣莫里斯勋爵评论道。

['dʊrɪŋ]	['dɪnər]	[lɔːrd]	['lʌmli]	[dɪ'voʊtɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[gest]	,
During	**dinner**	**Lord**	**Lumley**	**devoted**	**himself**	**to**	**their**	**guest**	**,**
期间	晚餐	主	卢姆利	奉献	他自己	到	他们的	客人	,

晚宴期间，卢姆利勋爵全心全意地款待他们的客人。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ðə; ði]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[leɪ]	[ˌɔːltə'geðər]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]
but	**for**	**a**	**long**	**time**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**conversation**	**lay**	**altogether**	**upon**	**his**
但	为了	一个	长的	时间	这	负担	的	这	对话	躺	共	之上	他的

['ʃəuldəz]	.
shoulders	**.**
肩膀	.

但很长一段时间里，谈话的重担完全落在了他的肩上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	['tʃænst]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	['gæləri]	,
It	**was**	**not**	**until**	**he**	**chanced**	**to**	**mention**	**the**	**National**	**Gallery**	**,**
它	曾是	不是	直到	他	偶然	到	提到	这	国家的	画廊	,

直到他偶然提到国家美术馆，

[ɪn]	[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['siːzənz]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pɪktʃərz]	,
in	**connection**	**with**	**the**	**season's**	**exhibition**	**of**	**pictures**	**,**
在	联系	和	这	本季	展览	的	图片	,

与本季画展相关，

[ðæt]	[mɑːrgɝriːtə]	[ə'bændənd]	[hɜːr; hər]	[ˌmɑːnəsɪ'læbɪk]	['ænsər]	[ænd; ənd]	['dʒen(ə)rəli]	[rɪ'zɜːrvd]
that	**Margharita**	**abandoned**	**her**	**monosyllabic**	**answers**	**and**	**generally**	**reserved**
那	玛格丽塔	弃	她	单音	答案	和	一般来说	预订的

[dɪ'miːnər]	.
demeanor	**.**
风度	.

玛格丽塔一改往日寡言少语的回答方式和矜持的性格。

[hiː; hi]	[sɔː]	[æt; ət]	[wʌns]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ðə; ði]	[raɪt]	[noʊt]	,
He	**saw**	**at**	**once**	**that**	**he**	**had**	**struck**	**the**	**right**	**note**	**,**
他	锯	在	一次	那	他	有	击	这	正确的	笔记	,

他立刻意识到自己找对了方向。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[tækt]	.
and	**he**	**followed**	**it**	**up**	**with**	**tact**	**.**
和	他	随后	它	向上	和	策略	.

他随后以巧妙的方式回应了此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]
He was fresh from a tour among the galleries of southern Europe and
他 曾是 新鲜的 从 一个 旅游 之中 这 画廊 的 南部 欧洲 和
['hɑːlənd] ,
Holland ,
荷兰 ,

他刚结束对南欧和荷兰各大画廊的参观之旅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['ɑːrtɪst] .
and he himself was no mean artist .
和 他 他自己 曾是 不 意思是 艺术家 .

他本人也是一位不平庸的艺术家。

[bʌt; bət] [mɑːrgɝriːtə] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ɑːrt] .
But Margharita , he soon found , knew nothing of recent art .
但 玛格丽塔 , 他 很快 成立 , 知道 没有什么 的 最近的 艺术 .

但他很快发现，玛格丽塔对近期的艺术一无所知。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
She was hopelessly out of date .
她 曾是 绝望地 出去 的 日期 .

她的思想完全过时了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][kænt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['fɪlɪstɪnɪzəm] ,
She knew nothing of the modern cant , of the nineteenth century philistinism ,
她 知道 没有什么 的 这 现代的 不能 , 的 这 第十九 世纪 庸俗主义 ,

她对现代的虚伪做作、十九世纪的庸俗主义一无所知。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɑːf] .
at which it was so much the fashion to scoff .
在 哪个 它 曾是 所以 很多 这 时尚 到 嘲笑 .

当时人们普遍对此嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] [frɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tɔːk] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['stuːdiːˌoʊz] ,
She had not caught the froth of the afternoon talk at fashionable studios ,
她 有 不是 捕捉 这 泡沫 的 这 下午 讲话 在 时髦 工作室 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她没有赶上时尚工作室里下午谈话的喧嚣，而且，

['hævɪŋ] ['dʒʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fæʃ(ə)n] ,
having jumbled it together in the popular fashion ,
拥有 错杂 它 一起 在 这 受欢迎的 时尚 ,

按照流行的方式将它们混杂在一起后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn][ɑːrt][ɪn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [pet]
she was not prepared to set forth her views on art in somebody else's pet
她 曾是 不是 准备 到 放 前进 她 浏览 在 艺术 在 某人 其他人的 宠物
[freɪzɪz] .
phrases .
短语 .

她不愿用别人惯用的措辞来表达自己对艺术的看法。

[lɔːrd] ['lʌmli] [hæd; həd] [met] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌnd] [hɜːr; hər] .
Lord Lumley had met that sort of young lady , and had shunned her .
主 卢姆利 有 遇见 那 种类 的 年轻的 女士 , 和 有 被排斥 她 .

卢姆利勋爵曾遇到过那种类型的年轻女子，但他对她避而远之。

[mɑːrgɚriːtə] [hæd; həd] ['sɪmpli] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪtəli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Margharita had simply acquired from a hurried visit to Italy , when she was
玛格丽塔 有 简单地 获得 从 一个 慌忙 访问 到 意大利 , 什么时候 她 曾是
[kwaɪt] [jʌŋ] ,
quite young ,
相当 年轻的 ,

玛格丽塔很小的时候，匆匆去意大利旅行，就买到了这些东西。

[ə; eɪ] [dɪm] [bʌt; bət] [væst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] .
a dim but vast appreciation of the soul of the great masters .
一个 暗淡 但 广阔的 欣赏 的 这 灵魂 的 这 伟大的 大师 .

对伟大大师们的灵魂有一种朦胧但又深远的欣赏。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ɑːrt] ,
She could not have defined art ,
她 可以 不是 有 定义 艺术 ,

她不可能给艺术下定义。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['naɪsli] - ['raʊndɪd] ['sentənsɪz] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən]
nor could she have expressed in a few nicely - rounded sentences her opinion
也不 可以 她 有 表达 在 一个 很少 很好 - 圆润 句子 她 观点
[ʌv; əv][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vɪnsiːz, 'vɪntʃiːz] ['mæstərpiːs] ,
of Leonardo da Vinci's masterpiece ,
的 莱昂纳多 达 文西的 杰作 ,

她也无法用几句优美流畅的句子表达她对达芬奇杰作的看法。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] ['delə] [mɪ'rændəˌlə] .
or of the genius of Pico della Mirandola .
或者 的 这 天才 的 微微 德拉 米兰多拉 .

或皮科·德拉·米兰多拉的天才。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
But she felt that a great world lay beyond a larger knowledge and
但 她 毛毡 那 一个 伟大的 世界 躺 超过 一个 更大的 知识 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
understanding of these things ,
理解 的 这些 事物 ,

但她觉得，即使对这些事物有了更广泛的了解和理解，仍然存在着一个更广阔的世界。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , ['æftər] [taɪm] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['stʌdi] , [tuː; tə] ['entər]
and some day she hoped , after time , and thought , and study , to enter
和 一些 天 她 希望 , 后 时间 , 和 想法 , 和 学习 , 到 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她希望，经过一段时间的思考和学习，有朝一日能够进入那个领域。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['lʌmli] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] ['sɪmpəθi]
And Lord Lumley , reading her thoughts with a keen and intuitive sympathy
和 主 卢姆利 , 阅读 她 想法 和 一个 敏锐的 和 直觉的 同情
,
,
,

而卢姆利勋爵，以敏锐而直觉的同情心读懂了她的心思，

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
talked to her that night at dinner and afterward in a corner of the
谈话 到 她 那 夜晚 在 晚餐 和 之后 在 一个 角落 的 这
['pɜːrfjuːmd] [roʊz] - [lɪt] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,
perfumed rose - lit drawing room ,
香 玫瑰 - 点燃 绘画 房间 ,

那天晚上吃饭时我和她聊了聊，之后又在弥漫着玫瑰香气、灯光摇曳的客厅角落里和她聊了聊。

[æz; əz][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli]
as no man had ever talked to her before — talked to her so earnestly
作为 不 男人 有 曾经 谈话 到 她 前 — 谈话 到 她 所以 切实
,
,
,

因为以前从来没有男人和她说过话——如此真诚地和她说话，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ,
and with so much effect ,
和 和 所以 很多 影响 ,

而且效果如此显著，

[ðæt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
that Lady St . Maurice rose from her writing table at the other end of the
那 女士 英石 . 莫里斯 玫瑰 从 她 写作 桌子 在 这 其他 结尾 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

圣莫里斯夫人从房间另一头的写字台前站了起来。

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] [feɪs] ,
watched them with pale and troubled face ,
观看 他们 和 苍白 和 麻烦 脸 ,

面色苍白，神情忧虑地看着他们。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [meɪd] [sʌm; səm] [feɪnt] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] .
and more than once made some faint effort to disturb them .
和 更多的 比 一次 制成 一些 头晕的 努力 到 打扰 他们 .

而且不止一次地试图轻微地打扰他们。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪmli] - [felt]
He showed her the systems and manner of thought by which the dimly - felt
他 显示 她 这 系统 和 方式 的 想法 经过 哪个 这 依稀 - 毛毡
,
,
,

他向她展示了那种模糊感觉的体系和思维方式，

['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃərd] , [jet] ['sensətɪv] ,
wondering admiration of the uncultured , yet sensitive ,
好奇 钦佩 的 这 没文化的 , 然而 敏感的 ,

对那些缺乏教养却又敏感的人充满好奇和钦佩

[maɪnd][kæn; kən] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [soʊl] - [felt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
mind can develop into the large and soul - felt appreciation of the artist .
头脑 能 发展 进入 这 大的 和 灵魂 - 毛毡 欣赏 的 这 艺术家 .

心灵可以发展成为对艺术家广阔而深刻的欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] [lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
It was the keys of her promised land which he held out to her with
它 曾是 这 钥匙 的 她 承诺 土地 哪个 他 握住 出去 到 她 和
['wɪnɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] .
winning speech and a kindliness to which she was unaccustomed .
获胜 演讲 和 一个 善良 到 哪个 她 曾是 不习惯 .

他用动人的言辞和她从未体验过的温柔，将通往她梦想之地的钥匙递给了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [kə'rekt] ['treɪnɪŋ] ,
He was young himself , but he had all the advantages of correct training ,
他 曾是 年轻的 他自己 , 但 他 有 全部 这 优势 的 正确的 训练 ,
[ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
of travel ,
的 旅行 ,

他自己虽然年轻，但他拥有接受过良好训练和旅行的所有优势。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['delɪkət] [ɑːr'tɪstɪk] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
and of delicate artistic sensibilities .
和 的 精美的 艺术 感性 .

并且具有敏锐的艺术鉴赏力。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm'self] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
He had taught himself much , and fresh from the task of learning ,
他 有 教授 他自己 很多 , 和 新鲜的 从 这 任务 的 学习 ,

他自学了很多东西，刚完成学习任务，

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][best] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
he had all the best enthusiasm of the teacher .
他 有 全部 这 最好的 热情 的 这 老师 .

他拥有老师所有最热情的品质。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [æ'θiːniːənz] , ['wəːʃipt] ['bjuːti] ,
He had told himself that he , too , like the Athenians , worshiped beauty ,
他 有 讲述 他自己 那 他 , 也 , 喜欢 这 雅典人 , 崇拜 美丽 ,

他曾告诉自己，他也像雅典人一样，崇拜美。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] - [feɪs]
but never in his life had he seen anything so beautiful as Margharita's face
但 绝不 在 他的 生活 有 他 已见 任何事物 所以 美丽的 作为 - 脸
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as she listened to him .
作为 她 听着 到 他 .

但他一生中从未见过像玛格丽塔听他说话时脸上那样美丽的表情。

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] .
Spiritual life seemed to have been poured into a piece of beautiful imagery .
精神 生活 似乎 到 有 到过 倾倒 进入 一个 片 的 美丽的 图像 .

精神生活似乎被注入到一幅美丽的图像之中。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] .
Her lips were parted and her dark eyes were softened .
她 嘴唇 是 分手了 和 她 黑暗的 眼睛 是 软化 .

她双唇微启，深邃的眼神变得柔和起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] .
It was the face of a St . Cecilia .
它 曾是 这 脸 的 一个 英石 . 塞西莉亚 .

那是一张圣塞西莉亚的脸。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !
How long before it would become the face of a woman !
如何 长的 前 它 会 变得 这 脸 的 一个 女士 !

还要多久它才会变成一张女人的脸！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][ə'raɪv(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [spel] .
It was Lord St . Maurice's arrival which dissolved the spell .
它 曾是 主 英石 . 莫里斯的 到达 哪个 溶解 这 拼写 .

圣莫里斯勋爵的到来解除了这层迷雾。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'ɡɑːr][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] ,
He had missed his after - dinner cigar and chat with Lumley ,
他 有 错过 他的 后 - 晚餐 雪茄 和 聊天 和 卢姆利 ,

他错过了晚餐后和卢姆利一起抽雪茄聊天的机会。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] .
and directly he entered the drawing room he saw the cause .
和 直接地 他 进入 这 绘画 房间 他 锯 这 原因 .

他一走进客厅就看到了原因。

[ˌeɪdri'ɛnz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [met] .
Adrienne's eyes and his met .
艾德琳的 眼睛 和 他的 遇见 .

艾德琳的目光与他的目光相遇了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪ'fekʃn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ækt] .
A little annoyed by his son's defection he did not hesitate to act .
一个 小的 恼怒 经过 他的 儿子的 叛逃 他 做过 不是 犹豫 到 行为 .

儿子的叛逃让他有些恼火，他毫不犹豫地采取了行动。

" [mɪs] ['brɪskoʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['taɪərd] , [ɔːr] [meɪ] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] ?
" Miss Briscoe , are you too tired , or may we ask for a little music ?
" 错过 布里斯科 , 是 你 也 疲劳的 , 或者 可能 我们 问 为了 一个 小的 音乐 ?

“布里斯科小姐，您太累了吗？或者我们可以请您演奏一段音乐吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [per] .
" he said , walking up to the pair .
" 他 说 , 步行 向上 到 这 一对 .

他一边说着，一边走到两人面前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
She looked up , frowning a little at the interruption .
她 看起来 向上 , 皱眉 一个 小的 在 这 中断 .

她抬起头，对被打断感到有些不悦，微微皱起了眉头。

[ðen] [ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Then a swift recollection of her position came to her ,
然后 一个 迅速 回忆 的 她 位置 来了 到 她 ,

她随即迅速想起了自己的处境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
and the light died out of her face .
和 这 光 死亡 出去 的 她 脸 .

她脸上的光芒消失了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .
She rose at once .
她 玫瑰 在 一次 .

她立刻站了起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" I shall be pleased to do what I can .
" 我 将 是 高兴 到 做 什么 我 能 .

“我将乐于尽我所能。”

[aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [pleɪ] ['bædli] .
I sing a little , but I play badly .
我 唱歌 一个 小的 , 但 我 玩 糟糕 .

我会唱歌，但演奏很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [lɔːrd] [ˌes 'tiː]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][ɑːrm] ,
" She affected not to notice Lord St Maurice's arm ,
" 她 做作的 不是 到 注意 主 英石 莫里斯的 手臂 ,

她假装没注意到圣莫里斯勋爵的手臂，

[bʌt; bət] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
but crossed the room by his side toward the piano .
但 交叉 这 房间 经过 他的 边 朝向 这 钢琴 .
但他却走到他身边，穿过房间走向钢琴。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
He opened it , arranged the stool , and remained standing there .
他 打开 它 , 安排 这 凳子 , 和 剩余 常设 那里 .
他打开门，摆好凳子，然后站在那里。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] ['kɔrdz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] ,
She struck a few minor chords , and suddenly the room seemed full of a sad ,
她 击 一个 很少 次要的 和弦 , 和 突然 这 房间 似乎 满的 的 一个 伤心 ,
她轻轻拨动了几下琴弦，突然间，房间里似乎充满了悲伤的气氛。

['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] ['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɪtʃ] ,
plaintive music rising gradually to a higher pitch ,
哀怨 音乐 上升 逐步地 到 一个 更高 沥青 ,
哀婉的音乐逐渐升高音调，

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
and then dying away as her voice took up the melody and carried it on .
和 然后 垂死 离开 作为 她 嗓音 采取 向上 这 旋律 和 携带 它 在 .
然后，她的声音渐渐消失，取而代之的是旋律，并将之继续传唱下去。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [held] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
Lady St . Maurice held her hand to her side for a moment , and
女士 英石 . 莫里斯 握住 她 手 到 她 边 为了 一个 片刻 , 和
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fraund] .
her husband frowned .
她 丈夫 皱眉 .
圣莫里斯夫人将手放在身侧片刻，她的丈夫皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][si'siljən] [lʌv] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ;
It was a Sicilian love song which she was singing ;
它 曾是 一个 西西里 爱 歌曲 哪个 她 曾是 歌唱 ;
她唱的是一首西西里情歌；

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huːz] [braɪd] [laɪz] [ded] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]
the song of a peasant whose bride lies dead by his side , the victim of
这 歌曲 的 一个 农民 谁 新娘 谎言 死的 经过 他的 边 , 这 受害者 的
[ə'nʌðɚz] ['dʒeləsi] .
another's jealousy .
另一个的 妒忌 .
一位农民的歌，他的新娘死在了他身边，成为他人嫉妒的牺牲品。

['eidrien] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
Adrienne had heard it often in the old days ,
艾德琳 有 听到 它 经常 在 这 老的 天 ,
艾德琳以前经常听到这句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz]
and the beautiful wild music which rang in their ears was full of memories
和 这 美丽的 荒野 音乐 哪个 响铃 在 他们的 耳朵 曾是 满的 的 回忆
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .
耳边回荡着美妙而狂野的音乐，这让她想起了许多往事。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['lʌmli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It closed abruptly , and only Lumley , with an unusual sparkle in his eyes ,
它 关闭 突然 , 和 仅有的 卢姆利 , 和 一个 异常 火花 在 他的 眼睛 ,
它突然关上了，只有卢姆利，他的眼中闪烁着异样的光芒，

[faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] .
found words to thank her .
成立 字 到 感谢 她 .

我终于找到了合适的词语来感谢她。

" [ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [sæd] [wʌnz] , [mɪs] ['brɪskoʊ] ?
" Are all your songs sad ones , Miss Briscoe ?
" 是 全部 你的 歌曲 伤心 一个 , 错过 布里斯科 ?

布里斯科小姐，你的歌都是悲伤的吗?

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [æskt] [ə'brʌptli] .
" Lord St . Maurice asked abruptly .
" 主 英石 . 莫里斯 问 突然 .

圣莫里斯勋爵突然问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æntidoʊt] ?
" Can't you offer us something in the shape of an antidote ?
" 不能 你 提供 我们 某物 在 这 形状 的 一个 解毒剂 ?

你们就不能给我们提供一些解药吗?

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ə'gen] .
" She sat down at the piano again .
" 她 卫星 向下 在 这 钢琴 再次 .

她又坐到了钢琴前。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [geɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I do not know anything gay , " she said .
" 我 做 不是 知道 任何事物 同性恋 , " 她 说 .

“我对同性恋一无所知,”她说。

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [sɪŋ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
" I can only sing what I feel .
" 我 能 仅有的 唱歌 什么 我 感觉 .

我只能唱出我内心的感受。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .
I will play something .
我 将要 玩 某物 .

我会演奏一些东西。

" [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪt] [hʌŋ'geriən] [dæns] , [fʊl] [ʌv; əv] [vɜːrv] [ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] ,
" She dashed off into a light Hungarian dance , full of verve and sparkle ,
" 她 虚线 离开 进入 一个 光 匈牙利 舞蹈 , 满的 的 气魄 和 火花 ,

她翩翩起舞，跳起了轻快的匈牙利舞蹈，充满活力和光彩。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pruːvɪŋli] .
and Lord St . Maurice kept time with his foot , smiling approvingly .
和 主 英石 . 莫里斯 保留 时间 和 他的 脚 , 微笑 赞许地 .

圣莫里斯勋爵用脚打着节拍，脸上露出赞许的笑容。

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .
Directly it was over she closed the piano and turned to Lady St .
直接地 它 曾是 超过 她 关闭 这 钢琴 和 转向 到 女士 英石 .
['mɔːris] .
Maurice .
莫里斯 .

演奏结束后，她立刻关上钢琴，转向圣莫里斯夫人。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If I may I should be glad to go to my room now , " she said .
" 如果 我 可能 我 应该 是 高兴的 到 去 到 我的 房间 现在 , " 她 说 .

“如果可以的话，我现在很乐意回房间了。”她说。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
" I had no idea it was so late .
" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

我完全没想到时间已经这么晚了。

" ['lʌmli] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" Lumley held the door open for her ,
" 卢姆利 握住 这 门 打开 为了 她 ,

“卢姆利为她打开了门，

[ænd; ənd] [felt] [ʌn'riːznəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
and felt unreasonably disappointed because she passed out with a slight
和 毛毡 不合理地 失望的 因为 她 通过了 出去 和 一个 轻微
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
inclination of the head ,
倾角 的 这 头 ,

她因为昏倒时头部略微倾斜而感到莫名的失望。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but without looking at him .
但 没有 寻找 在 他 .

但我没有看他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Then he turned back into the room ,
然后 他 转向 后退 进入 这 房间 ,

然后他转身回到了房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and they all three looked at one another for a moment .
和 他们 全部 三 看起来 在 一 其他 为了 一个 片刻 .

他们三人对视了一会儿。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ma:vləsli] ['hænsəm] , " [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [prə'naʊnst] .
" She is marvelously handsome , " Lord St . Maurice pronounced .
" 她 是 奇妙地 英俊的 , " 主 英石 . 莫里斯 发音 .

“她真是美得惊人，”圣莫里斯勋爵赞叹道。

" ['ma:vləsli] !
" Marvelously !
" 奇妙地 !

太棒了！

" [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ekəud] ['sɔːftli] .
" his son echoed softly .
" 他的 儿子 回声 轻轻 .

“他的儿子轻声附和道。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But Lady St . Maurice said nothing .
但 女士 英石 . 莫里斯 说 没有什么 .

但圣莫里斯夫人什么也没说。

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[lɔːrd] ['lʌmli] [ænd; ənd] [mɑːrgɝriːtə]
LORD LUMLEY AND MARGHARITA
主 伦利 和 玛格丽塔

卢姆利勋爵和玛格丽塔

" ['dʒefri] , [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" Geoffrey , come here for a moment !
" 杰弗里 , 来 这里 为了 一个 片刻 !

“杰弗里，过来一下！”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌzbənd] ,
" The Earl of St . Maurice , who was a most obedient husband ,
" 这 伯爵 的 英石 . 莫里斯 , WHO 曾是 一个 最多 听话 丈夫 ,

“圣莫里斯伯爵是一位非常顺从的丈夫，

['foʊldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
folded up his paper and joined his wife at the window .
折叠 向上 他的 纸 和 加入 他的 妻子 在 这 窗户 .

他折好报纸，走到窗边和妻子会合。

" [wel] , [dɪr] . "
" Well , dear . "
" 出色地 , 亲爱的 . "

“嗯，亲爱的。”

" [lʊk] [ðer; ðər] .
" Look there .
" 看 那里 .

“看那里。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
" He followed her finger .
" 他 随后 她 手指 .

他顺着她的手指走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [θriː] ['fɪgjərz] ; [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
It pointed to three figures ; a man in shooting clothes , with a gun under his arm ,
它 尖 到 三 数据 ; 一个 男人 在 射击 衣服 , 和 一个 枪 在下面 他的 手臂 ,

它指向三个人影：一个身穿射击服、腋下夹着枪的男人；

[ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [graʊndz] .
a girl and a child between them , strolling along the cliffs outside the grounds .
一个 女孩 和 一个 孩子 之间 他们 , 漫步 沿着 这 悬崖 外部 这 理由 .

一个女孩和一个孩子走在庄园外的悬崖边。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
He glanced at them carelessly , and back into his wife's face as though for an explanation .
他 瞥了一眼 在 他们 粗心大意 , 和 后退 进入 他的 妻子的 脸 作为 尽管 为了 一个 解释 .

他漫不经心地瞥了他们一眼，然后又看向妻子，仿佛在寻求解释。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['lʌmli] [hæz; həz][dʒɔɪnd] [mɑːrgɝriːtə] [ænd; ənd] ['greɪsi] [ɪn][ðer; ðər]
" This is the third morning that Lumley has joined Margharita and Gracie in their
" 这 是 这 第三 早晨 那 卢姆利 有 加入 玛格丽塔 和 格雷西 在 他们的
[wɔːk] . "
walk . "
走 . "

“这是卢姆利第三次和玛格丽塔、格雷西一起散步了。”

" ['veri] [gʊd] ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
" Very good natured of him , " the Earl replied carelessly .
" 非常 好的 自然 的 他 , " 这 伯爵 回复 粗心大意 .

“他性情很好，”伯爵漫不经心地回答道。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['greɪsi] [ðoʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "
" He always was fond of Gracie though , wasn't he ? "
" 他 总是 曾是 喜爱 的 格雷西 尽管 , 不是 他 ? "

“不过他一直都很喜欢格蕾西，不是吗？”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] ['greɪsiz] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" I wish I could feel sure that it was entirely for Gracie's sake , " she answered
" 我 希望 我 可以 感觉 当然 那 它 曾是 完全 为了 格雷西的 清酒 , " 她 回答
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“我希望我能确定这完全是为了格蕾西，”她焦虑地回答道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hwisld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Her husband whistled , and his brows contracted a little .
她 丈夫 吹口哨 , 和 他的 眉毛 合同 一个 小的 .

她丈夫吹了声口哨，眉头微微皱了起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [mɪs] ['brɪskoʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] , " [hiː; hi]
" You mean to suggest , I suppose , that Miss Briscoe is the attraction , " he
" 你 意思是 到 建议 , 我 认为 , 那 错过 布里斯科 是 这 景点 , " 他
[ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] .
remarked thoughtfully .
评论 深思熟虑 .

“我想，你的意思是说，布里斯科小姐是吸引人的亮点吧？”他若有所思地说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ?
" How can I help thinking so ?
" 如何 能 我 帮助 思维 所以 ?

我怎么可能不这么想呢?

[bəuθ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd]
Both yesterday and this morning he was in the schoolroom until I heard
两个都 昨天 和 这 早晨 他 曾是 在 这 教室 直到 我 听到
[hɜːr; hər] [tel] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ,
her tell him quite severely that he must go ,
她 告诉 他 相当 严重 那 他 必须 去 ,

昨天和今天早上他都待在教室里，直到我听到她很严厉地告诉他必须离开。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
as he was interrupting their work .
作为 他 曾是 打断 他们的 工作 .

他打断了他们的工作。

[bəʊθ] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi]
Both mornings I have asked him to drive with me , and each time he
两个都 早晨 我 有 问 他 到 驾驶 和 我 , 和 每个 时间 他
[meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
made an excuse .
制成 一个 原谅 .

这两个早上我都请他陪我开车，但他每次都找借口推脱。

[ɪf] - [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt]
If Margharita's name is mentioned before him , he is either unusually silent
如果 - 姓名 是 提及 前 他 , 他 是 任何一个 异常地 沉默的
[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] , [ɔːr] ['veri] ['tɔːkətɪv] .
and reserved , or very talkative .
和 预订的 , 或者 非常 健谈 .

如果在他之前提到玛格丽塔的名字，他要么异常沉默寡言，要么非常健谈。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['lʌmli] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
As a rule , you know , Lumley does not care for girls .
作为 一个 规则 , 你 知道 , 卢姆利 做 不是 关心 为了 女孩们 .

你知道，卢姆利通常对女孩不感兴趣。

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] . "
That makes me all the more anxious . "
那 制作 我 全部 这 更多的 焦虑的 . "

这让我更加焦虑了。

" [mɪs] ['brɪskoʊ][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" Miss Briscoe is certainly wonderfully beautiful , " he said .
" 错过 布里斯科 是 当然 太棒了 美丽的 , " 他 说 .

“布里斯科小姐的确非常漂亮,”他说。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['lʌmli] [hæz; həz] ['kɑːmən] [sens] . "
" Yet I think that Lumley has common sense . "
" 然而 我 思考 那 卢姆利 有 常见的 感觉 . "

但我认为卢姆利很有常识。

" [hiː; hi][hæz; həz][pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] .
" He has peculiar ideas , " his wife answered .
" 他 有 奇特 想法 , " 他的 妻子 回答 .

“他有一些奇特的想法,”他的妻子回答说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'zɑːr] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
" I have always been afraid of his doing something bizarre , and as you say
" 我 有 总是 到过 害怕的 的 他的 正在做 某物 怪异 , 和 作为 你 说
,
,
,

“我一直害怕他会做出什么怪异的事情，正如你所说，

[mɑːrgɝriːtə] [ɪz] ['wʌndərfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] .
Margharita is wonderfully beautiful — far more so than her mother , I think .
玛格丽塔 是 太棒了 美丽的 — 远的 更多的 所以 比 她 母亲 , 我 思考 .

玛格丽塔非常漂亮——我觉得比她母亲漂亮得多。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , ['dʒefri] ?
What would you advise me to do , Geoffrey ?
什么 会 你 建议 我 到 做 , 杰弗里 ?

杰弗里，你建议我怎么做？

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" He stroked his long gray mustache , and looked thoughtful .
" 他 抚摸 他的 长的 灰色的 胡子 , 和 看起来 周到 .

他抚摸着自己长长的灰色胡须，若有所思。

" [its] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a delicate matter , " he said .
" 它是 一个 精美的 事情 , " 他 说 .
“这是个棘手的问题,”他说。

" [tuː; tə]['iːv(ə)n] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lʌmli] [əd'maiəz] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌst] ,
" To even hint at the girl going away because Lumley admires her would be unjust ,
" 到 甚至 暗示 在 这 女孩 去 离开 因为 卢姆利 钦佩 她 会 是 不公正 ,
“如果暗示女孩离开是因为卢姆利欣赏她，那将是不公平的。”

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and , at the same time ,
和 , 在 这 相同的 时间 ,
同时,

[ɪf] ['lʌmli] [gɑːt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .
if Lumley got an inkling of the reason it would certainly make him think more of her than he does now .
如果 卢姆利 得到 一个 暗示 的 这 原因 它 会 当然 制作 他 思考 更多的 的 她 比 他 做 现在 .
如果卢姆利知道了其中的原因，肯定会比现在更加在乎她。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ? "
You have no fault to find with her in any way ? "
你 有 不 过错 到 寻找 和 她 在 任何 方式 ? "
你觉得她没有任何过错吗?

" [nʌn] ! [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] !
" None ! absolutely none !
" 没有任何 ! 绝对地 没有任何 !
“一个也没有！绝对没有！”

[hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
Her behavior is perfect .
她 行为 是 完美的 .
她的行为无可挑剔。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːlt] .
She is proud , but I do not consider that a fault .
她 是 自豪的 , 但 我 做 不是 考虑 那 一个 过错 .
她很骄傲，但我并不认为这是缺点。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] - [bred] ['leɪdi] . "
Her manners are the manners of a perfectly - bred lady . "
她 礼仪 是 这 礼仪 的 一个 完美 - 繁殖 女士 . "
她的举止举止堪称一位出身名门的淑女。

" [ænd; ənd] ['greɪsi] [laɪks] [hɜːr; hər] ? "
" And Gracie likes her ? "
" 和 格雷西 点赞 她 ? "
“格蕾西喜欢她吗？”

" ['greɪsi] [ə'dɔːz] [hɜːr; hər] ! "
" Gracie adores her ! "
" 格雷西 喜爱 她 ! "
格蕾西非常喜欢她!

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['lʌmli] [ɪn] ['eni] [wei] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [kən'tɪnjuːd]
" She certainly doesn't attempt to encourage Lumley in any way , " the Earl continued
" 她 当然 不 试图 到 鼓励 卢姆利 在 任何 方式 , " 这 伯爵 持续
['θɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“她当然没有试图以任何方式鼓励卢姆利，”伯爵若有所思地继续说道。

" [hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [kən'dʌkt] , [ɪz] ['pɜːrfɪktli]
" Her manners and behavior , in fact , her whole conduct , is perfectly
" 她 礼仪 和 行为 , 在 事实 , 她 所有的 执行 , 是 完美
[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , " ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ək'nɑːlɪdʒd] .
irreproachable , " Lady St . Maurice acknowledged .
无可指摘的 , " 女士 英石 . 莫里斯 已确认 .

“事实上，她的举止和行为，她的整个行为，都无可指摘，”圣莫里斯夫人承认道。

" [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" In certain ways she has been a great disappointment to me ,
" 在 肯定 方式 她 有 到过 一个 伟大的 失望 到 我 ,

“在某些方面，她让我非常失望。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
but I wish to be just to her , and I feel bound to say so .
但 我 希望 到 是 只是 到 她 , 和 我 感觉 边界 到 说 所以 .

但我希望对她公平，我觉得我有义务这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] . "
It makes the situation all the more difficult . "
它 制作 这 情况 全部 这 更多的 难的 . "

这让情况变得更加棘手。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" In that case we can do nothing , " her husband said decidedly .
" 在 那 案件 我们 能 做 没有什么 , " 她 丈夫 说 绝对地 .

“既然如此，我们就无能为力了。”她丈夫斩钉截铁地说。

" [θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] .
" Things must take their course .
" 事物 必须 拿 他们的 课程 .

事情总要顺其自然。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'veləp] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['lʌmli] ['praɪvətli] .
If they develop , as we will hope they may not , I will speak to Lumley privately .
如果 他们 发展 , 作为 我们 将要 希望 他们 可能 不是 , 我 将要 说话 到 卢姆利 私下 .
"
"
"

如果情况进一步发展（我们希望不会如此），我会私下和卢姆利谈谈。

" [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lʌmli] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , " ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .
" You see she is coming back because Lumley has joined them , " Lady St .
" 你 看 她 是 未来 后退 因为 卢姆利 有 加入 他们 , " 女士 英石 .
['mɔːris] [sed] .
Maurice said .
莫里斯 说 .

“你看，她回来了，因为卢姆利加入了他们，”圣莫里斯夫人说。

" ['dʒefri] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] .
" Geoffrey , look at her now at the top of that hill .
" 杰弗里 , 看 在 她 现在 在 这 顶部 的 那 爬坡道 .

“杰弗里，看看她现在在山顶上的样子。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Does she not remind you of him ?
做 她 不是 提醒 你 的 他 ?

她难道不让你想起他吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
" He took up a pair of field glasses from the table and looked at her
" 他 采取 向上 一个 一对 的 场地 眼镜 从 这 桌子 和 看起来 在 她
['stedəli] .
steadily .
稳步 .

他从桌上拿起一副望远镜，目光坚定地注视着她。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Yes , she does , " he admitted .
" 是的 , 她 做 , " 他 承认 .

“是的，她确实有，”他承认道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [mə'rioʊni] ['sʌmtaɪmz] .
" She is just like that poor fellow Marioni sometimes .
" 她 是 只是 喜欢 那 贫穷的 同伴 马里奥尼 有时 .

“她有时就像那个可怜的马里奥尼一样。”

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klɪrli] . "
I never noticed it so clearly . "
我 绝不 注意到 它 所以 清楚地 . "

我以前从未如此清楚地注意到这一点。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːrəbli] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['dʒefri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" She is horribly like him , and , Geoffrey , it is foolish of me ,
" 她 是 糟糕透了 喜欢 他 , 和 , 杰弗里 , 它 是 愚蠢 的 我 ,

“她和他简直太像了，杰弗里，我真是太傻了。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but sometimes she looks at me with his eyes .
但 有时 她 看起来 在 我 和 他的 眼睛 .

但有时她会用他的眼神看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] . "
It makes me shiver . "
它 制作 我 颤抖 . "

这让我不寒而栗。

" ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" Foolish little woman !
" 愚蠢 小的 女士 !

“愚蠢的小女人！”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['nɜːrsɪŋ] [jʊr; jər] [fɪrz] . "
Why , you are actually nursing your fears . "
为什么 , 你 是 实际上 护理 你的 恐惧 . "

你其实是在滋养你的恐惧。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [fɪrz] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn] ['sʌmtaɪmz]
" They are scarcely fears ; only a stupid sort of foreboding that comes on sometimes
" 他们 是 几乎 恐惧 ; 仅有的 一个 愚蠢的 种类 的 不祥的预感 那 来 在 有时
, [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
, and which ,
, 和 哪个 ,

“它们算不上恐惧；只是一种偶尔出现的愚蠢的不祥预感，而且，

['æftərwərd] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz]['mɔːrbɪd] .
afterward , I look upon as morbid .
之后 , 我 看 之上 作为 病态的 .

事后看来，我觉得这很病态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɑːrgɝriːtə] ,
It is foolish of me , I know , to connect them with Margharita ,
它 是 愚蠢 的 我 , 我 知道 , 到 连接 他们 和 玛格丽塔 ,

我知道，把他们和玛格丽塔联系起来是很愚蠢的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
and yet I can't help it sometimes .
和 然而 我 不能 帮助 它 有时 .

然而，有时候我就是控制不住自己。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
She is so like him . "
她 是 所以 喜欢 他 . "

她和他太像了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?
" Why don't you ask her if she knows anything about him , or where he is ?
" 为什么 不 你 问 她 如果 她 知道 任何事物 关于 他 , 或者 在哪里 他 是 ?

你为什么不问问她是否知道他的消息，或者他在哪里呢?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ðæt] . "
Surely you might do that . "
一定 你 可能 做 那 . "

你当然可以这么做。”

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] ['riːəli] , ['dʒefri] ,
" I have made up my mind to more than once , but really , Geoffrey ,
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 更多的 比 一次 , 但 真的 , 杰弗里 ,

“我不止一次下定决心，但说真的，杰弗里，

[əb'sɜːrd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] [ɪn] ['æskɪŋ] [mɑːrgɝriːtə]
absurd though it may sound , I have never felt quite at ease in asking Margharita
荒诞 尽管 它 可能 声音 , 我 有 绝不 毛毡 相当 在 舒适 在 问 玛格丽塔
['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃənz] .
personal questions .
个人的 问题 .

虽然听起来很荒谬，但我始终觉得难以启齿地向玛格丽塔询问一些私人问题。

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['ɑːbviəsli] [in'sists] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪər]
She so obviously insists upon our relations remaining exactly those of employer
她 所以 明显地 坚持 之上 我们的 关系 其余的 确切地 那些 的 雇主
[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] .
and employed .
和 受雇 .

她显然坚持我们之间的关系必须保持雇主与雇员的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
It was not at all what I intended ; but what can I do ?
它 曾是 不是 在 全部 什么 我 故意的 ; 但 什么 能 我 做 ?

这完全不是我的本意；但我又能怎么办呢?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [kwaɪt] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish to be a friend to her , but her manner quite forbids it .
我 希望 到 是 一个 朋友 到 她 , 但 她 方式 相当 禁止 它 .

我想和她做朋友，但她的态度完全不允许我这样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] ['praʊder] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
She is far prouder than I am .
她 是 远的 更骄傲 比 我 是 .

她比我骄傲得多。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrhed] .
" Lord St . Maurice shrugged his shoulders and kissed his wife's forehead .
" 主 英石 . 莫里斯 耸了耸肩 他的 肩膀 和 亲吻 他的 妻子的 前额 .

圣莫里斯勋爵耸了耸肩，亲吻了妻子的额头。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
" I shouldn't trouble about it , dear .
" 我 不应该 麻烦 关于 它 , 亲爱的 .

“亲爱的，我不应该为此烦恼。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] , [ɪn'træktəb(ə)l] [reɪs] , [ðoʊz] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [teɪks] ['æftər]
They are a headstrong , intractable race , those Marionis , and this girl takes after
他们 是 一个 固执己见 , 难以驾驭的 种族 , 那些 - , 和 这 女孩 需要 后
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

马里奥尼人是一个固执己见、桀骜不驯的民族，这个女孩也像她母亲一样。

[triːt] [hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd] [ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] [sʌm; səm] [deɪ] .
Treat her kindly and she'll come round some day .
对待 她 亲切地 和 壳 来 圆形的 一些 天 .

善待她，总有一天她会回心转意。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]
Come and sit in the library if you have nothing better to do for half an
来 和 坐 在 这 图书馆 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 为了 一半 一个
['aʊər] .
hour .
小时 .

如果你没什么事可做，可以来图书馆坐坐，消磨半个小时。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['stuːpɪd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] . "
I have some stupid letters to write . "
我 有 一些 愚蠢的 信件 到 写 . "

我得写几封蠢信。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] , ['dʒefri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I will come in one moment , Geoffrey , " she answered .
" 我 将要 来 在 一 片刻 , 杰弗里 , " 她 回答 .

“我马上就来，杰弗里，”她回答道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [klɪr] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['dɛts] .
" I may as well clear off some of my correspondence debts .
" 我 可能 作为 出色地 清除 离开 一些 的 我的 一致 债务 .

我不如趁此机会还清一些欠我的信件债务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['ænsər] , [tuː] .
There are some invitations to answer , too .
那里 是 一些 邀请函 到 回答 , 也 .

此外，还有一些邀请需要回复。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['eidrien] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Lord St . Maurice left the room and Adrienne remained by the window ,
" 主 英石 . 莫里斯 左边 这 房间 和 艾德琳 剩余 经过 这 窗户 ,

圣莫里斯勋爵离开了房间，艾德琳则留在窗边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [naʊ] [ɑːn]
her eyes fixed upon the little group which had come to a standstill now on
她 眼睛 固定的 之上 这 小的 团体 哪个 有 来 到 一个 停顿 现在 在
[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪfs] .
the summit of the low line of cliffs .
这 首脑 的 这 低的 线 的 悬崖 .

她的目光落在了停在低矮悬崖顶上的那一小群人身上。

[ðə; ði] [fiːld] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
The field glasses were still on the table by her side , and raising them to
这 场地 眼镜 是 仍然 在 这 桌子 经过 她 边 , 和 提高 他们 到
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

望远镜还放在她身旁的桌子上，她举起望远镜，凑到眼前。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['stedfæstli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
she watched them steadfastly for several minutes .
她 观看 他们 坚定不移 为了 一些 分钟 .

她目不转睛地盯着他们看了好几分钟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn]
When she put them down she was a shade paler , and there were tears in
什么时候 她 放 他们 向下 她 曾是 一个 阴影 肤色较浅 , 和 那里 是 眼泪 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她放下它们时，脸色苍白了一些，眼里噙满了泪水。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [pæst] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
" If I thought that it would wipe out the past , " she murmured ,
" 如果 我 想法 那 它 会 擦拭 出去 这 过去的 , " 她 低声说道 ,

“如果我认为那样就能抹去过去，”她喃喃自语道。

" ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] .
" after all it might be well .
" 后 全部 它 可能 是 出色地 .

毕竟，这或许是件好事。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ?
But how can it ?
但 如何 能 它 ?

但这怎么可能呢?

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] !
He will never forgive !
他 将要 绝不 原谅 !

他永远不会原谅!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She turned away , brushing the tears from her eyes ,
" 她 转向 离开 , 刷牙 这 眼泪 从 她 眼睛 ,

她转过身去，擦去眼角的泪水。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] .
and went into her husband's room smiling and comely .
和 去 进入 她 丈夫的 房间 微笑 和 漂亮 .

她面带微笑，容光焕发地走进了丈夫的房间。

[sʌtʃ] ['sɔrəuz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
Such sorrows as she had were not for him to share — not even for
这样的 悲伤 作为 她 有 是 不是 为了 他 到 分享 — 不是 甚至 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] .
him to know of .
他 到 知道 的 .

她所经历的那些悲伤，他无权分担——甚至不应该让他知道。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'loʊn] .
The burden of them was for her alone .
这 负担 的 他们 曾是 为了 她 独自的 .

这些重担全部由她一人承担。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [lɔːrd] ['lʌmli] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ,
And , meanwhile , Lord Lumley , her only son ,
和 ， 同时 ， 主 卢姆利 ， 她 仅有的 儿子 ，

与此同时，她的独子卢姆利勋爵

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
was leaning against the trunk of a pine tree on the brow of the cliff ,
曾是 倾斜 反对 这 树干 的 一个 松树 树 在 这 眉头 的 这 悬崖 ，

他倚靠在悬崖边的一棵松树树干上，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
with something very much like a frown upon his forehead ; and a little
和 某物 非常 很多 喜欢 一个 皱眉 之上 他的 前额 ； 和 一个 小的
['dɪstəns] [ə'weɪ] ,
distance away ,
距离 离开 ，

他眉头紧锁，似乎在皱眉；不远处，

[mɑːrgɝriːtə] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['greɪsi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['pɪktʃər] [bʊk] , [brɔːt] ,
Margharita was calmly reading to Gracie out of a French picture book , brought ,
玛格丽塔 曾是 平静地 阅读 到 格雷西 出去 的 一个 法语 图片 书 ， 带来 ，

玛格丽塔平静地给格蕾西朗读一本她带来的法语图画书。

[æz; əz][lɔːrd] ['lʌmli] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [sər'maɪz] ,
as Lord Lumley had been quick to surmise ,
作为 主 卢姆利 有 到过 快的 到 推测 ，

正如卢姆利勋爵很快推测的那样，

['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
chiefly with a view of excluding him from their company .
主要 和 一个 看法 的 不包括 他 从 他们的 公司 .

主要目的是将他排除在他们的公司之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] ,
It was quite true , as his father had remarked ,
它 曾是 相当 真的 ， 作为 他的 父亲 有 评论 ，

正如他父亲所说，这完全属实。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [mɑːrgɝriːtə] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi]
that he had received very little encouragement from Margharita ; in fact , he
那 他 有 已收到 非常 小的 鼓励 从 玛格丽塔 ； 在 事实 ， 他
[hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['sʌmwʌt] ['pleɪnli] ,
had been told somewhat plainly ,
有 到过 讲述 有些 显然 ，

他几乎没有从玛格丽塔那里得到任何鼓励；事实上，他甚至被直截了当地告知：

[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ə'ɡoʊ]	,	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntər'fɪrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['les(ə)n]	.
a	**few**	**minutes**	**ago**	**,**	**that**	**his**	**presence**	**was**	**interfering**	**with**	**the**	**lesson**	**.**
一个	很少	分钟	前	,	那	他的	在场	曾是	干扰	和	这	课	.

几分钟前，有人说他的出现干扰了授课。

"	[æz; əz]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['eni]	[nə'sesəti]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['les(ə)n]	[bʊks]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	,
"	**As**	**if**	**there**	**was**	**any**	**necessity**	**to**	**bring**	**lesson**	**books**	**out**	**of**	**doors**	**,**
"	作为	如果	那里	曾是	任何	必要性	到	带来	课	图书	出去	的	门	,

“好像有必要把课本带到户外似的”，

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mʌtəd]	['sɑːtoʊ]	['voʊʧi]	,	[wið'drɔiŋ]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[jaːdz]	,	[haʊ'evər]	,
"	**he**	**had**	**muttered**	**sotto**	**voce**	**,**	**withdrawing**	**himself**	**a**	**few**	**yards**	**,**	**however**	**,**
"	他	有	低声说道	sotto	voce	,	撤退	他自己	一个	很少	码	,	然而	,

然而，他低声嘟囔着，同时后退了几码。

[ænd; ənd]	['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ɪrɪteɪtɪd]	['saɪləns]	.
and	**relapsing**	**into**	**an**	**irritated**	**silence**	**.**
和	复发	进入	一个	受刺激	沉默	.

然后又陷入了恼怒的沉默。

[ðə; ði]	[bʊk]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ə'kaʊnt]	[ˌɔːltə'ɡeðər]	.
The	**book**	**had**	**been**	**brought**	**on**	**his**	**account**	**altogether**	**.**
这	书	有	到过	带来	在	他的	帐户	共	.

这本书完全是他一个人买的。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[daʊt]	[wət'evər]	[ə'baʊt]	[ðæt]	,	[ænd; ənd]	,	['mænˌlaɪk]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ə'ɡriːvd]	.
There	**was**	**no**	**doubt**	**whatever**	**about**	**that**	**,**	**and**	**,**	**manlike**	**,**	**he**	**felt**	**aggrieved**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	任何	关于	那	,	和	,	像男人	,	他	毛毡	受委屈的	.

这一点毋庸置疑，而且，像个男人一样，他感到很委屈。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[hiː; hi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ɡɔːn]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['stɑːrtɪd]
Of	**course**	**he**	**ought**	**to**	**have**	**gone**	**away**	**at**	**once**	**,**	**and**	**he**	**had**	**started**
的	课程	他	应该	到	有	已消失	离开	在	一次	,	和	他	有	开始

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,
with	**that**	**intention**	**,**
和	那	意图	,

他当然应该立刻离开，而且他一开始也是这么打算的。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	-	[vɔɪs]	[ə'restɪd]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[hæf]
but	**the**	**sound**	**of**	**Margharita's**	**voice**	**arrested**	**him**	**before**	**he**	**had**	**gone**	**half**
但	这	声音	的	-	嗓音	被捕	他	前	他	有	已消失	一半

[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[jaːdz]	.
a	**dozen**	**yards**	**.**
一个	打	码	.

但玛格丽塔的声音让他还没走出六七码就停住了脚步。

['æftər]	[ɔːl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['plezəntə]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ænd; ənd]	['lɪs(ə)n]	.
After	**all**	**,**	**it**	**would**	**be**	**pleasanter**	**to**	**stay**	**and**	**listen**	**.**
后	全部	,	它	会	是	更令人愉悦	到	停留	和	听	.

毕竟，留下来听听岂不是更愉快?

[soʊ]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	,	['krʌmplɪŋ]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[sprɪɡ]	[ʌv; əv]	['heðər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
So	**he**	**stood**	**there**	**,**	**crumpling**	**up**	**a**	**sprig**	**of**	**heather**	**in**	**his**	**hand**	**,**
所以	他	站立	那里	,	皱缩	向上	一个	枝	的	希瑟	在	他的	手	,

于是他站在那里，手里揉搓着一小枝石楠花。

[ænd; ənd]	[ɑː'stensəbli]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[siː]	[ɡʌl]	.
and	**ostensibly**	**waiting**	**for**	**a**	**shot**	**at**	**a**	**sea**	**gull**	**.**
和	表面上	等待	为了	一个	射击	在	一个	海	鸥	.

表面上是在等待机会射杀海鸥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] [siː] [gʌl] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] ['eniwer] [nɪr] ,
He was quite aware that no sea gull was likely to rise anywhere near ,
他 曾是 相当 意识到的 那 不 海 鸥 曾是 可能 到 上升 任何地方 靠近 ,

他很清楚，附近不太可能有海鸥飞起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪd] ,
and that his gun was unloaded ,
和 那 他的 枪 曾是 卸载 ,

他的枪里没有子弹。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]
but the excuse was the only one that had occurred to him at a
但 这 原谅 曾是 这 仅有的 一 那 有 发生 到 他 在 一个
['mɪnəts] ['noʊtɪs] .
minute's notice .
分钟 注意 .

但这是他临时想到的唯一借口。

[hɪz; ɪz]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [mɑːrgɝ'riːtə] [wen]
His real object in remaining was that he might walk home with Margharita when
他的 真实的 目的 在 其余的 曾是 那 他 可能 走 家 和 玛格丽塔 什么时候
[ðə; ði] ['les(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
the lesson was over .
这 课 曾是 超过 .

他留下的真正目的是想在课程结束后和玛格丽塔一起回家。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
The Earl of St . Maurice had been a handsome man in his youth ,
这 伯爵 的 英石 . 莫里斯 有 到过 一个 英俊的 男人 在 他的 青年 ,

圣莫里斯伯爵年轻时是一位英俊的男子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] .
but his son was handsomer .
但 他的 儿子 曾是 更英俊 .

但他儿子更帅。

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['sæksn] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɔːrɪsɪz] ,
To the fine Saxon physique of the St . Maurices ,
到 这 美好的 撒克逊 体质 的 这 英石 . 莫里斯 ,

圣莫里斯人拥有健美的萨克森体魄，

[ɪn] [lɔːrd] ['lʌmli] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in Lord Lumley had been added something of the more delicate beauty of his
在 主 卢姆利 有 到过 额外 某物 的 这 更多的 精美的 美丽 的 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

卢姆利勋爵身上又增添了几分他母亲的柔美气质。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gæləri] [fʊl] [ʌv; əv]
He had the long limbs and broad shoulders of which a gallery full of
他 有 这 长的 四肢 和 广阔 肩膀 的 哪个 一个 画廊 满的 的
[ˌes 'tiː] . ['mɔːrɪsɪz] ['boʊstɪd] ,
St . Maurices boasted ,
英石 . 莫里斯 吹嘘 ,

他拥有圣莫里斯画派中常见的修长四肢和宽阔肩膀。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['delɪkətli] [fɔːrmd] ,
but his features were more delicately formed ,
但 他的 特征 是 更多的 轻柔地 形成 ,

但他五官轮廓更加精致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and his forehead was higher and more intellectual than any of them .
和 他的 前额 曾是 更高 和 更多的 知识分子 比 任何 的 他们 .
他的额头比他们任何人都高，也更显智慧。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .
Yet it had not in any way spoiled him .
然而 它 有 不是 在 任何 方式 被宠坏了 他 .
但这丝毫没有让他变得骄纵。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [kən'siːt] [ɔːr] [praɪd] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
He had not an atom of conceit or pride of any sort .
他 有 不是 一个 原子 的 自负 或者 自豪 的 任何 种类 .
他没有一丝一毫的自负或骄傲。

[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd] ['ɜːrli] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
At college , where he had graduated early , he presented the rare combination
在 大学 , 在哪里 他 有 毕业 早期的 , 他 呈现 这 稀有的 组合
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [sʌn] ,
of a nobleman's son ,
的 一个 贵族的 儿子 ,
在大学里，他提前毕业，展现出一种罕见的贵族子弟特质：

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['æθliːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ['riːdɪŋ] [mæn] .
a moderate athlete , and a hard reading man .
一个 缓和 运动员 , 和 一个 难的 阅读 男人 .
他是一位运动能力一般的运动员，也是一位爱读书的人。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
His had been the intellectual set of the whole university ,
他的 有 到过 这 知识分子 放 的 这 所有的 大学 ,
他曾是全校的知识分子精英，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rer] [gɪft] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'sɔːt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][moʊst][ʌv; əv]
and having the rare gift of attaining an unsought influence over most of
和 拥有 这 稀有的 礼物 的 达到 一个 不请自来 影响 超过 最多 的
[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt] ,
those with whom he was brought into contact ,
那些 和 谁 他 曾是 带来 进入 接触 ,
他拥有罕见的才能，能够不经意间对大多数与他接触的人产生影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [im'pa:tid] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['skɑːlərli] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]
he had imparted a distinctly scholarly tone to the little circle which he
他 有 传授 一个 明显地 学术性的 语气 到 这 小的 圆圈 哪个 他
[hæd; həd] [fɔːrmd] .
had formed .
有 形成 .
他为自己建立的小圈子注入了鲜明的学术气息。

[men] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪdz] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Men of all grades spoke well of him .
男人 的 全部 成绩 辐 出色地 的 他 .
各阶层人士都对他评价很高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][prɪg] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [tuː; tə]
He was reserved , and he was not a prig ; he was consistent to
他 曾是 预订的 , 和 他 曾是 不是 一个 伪君子 ; 他 曾是 持续的 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːlz] ,
his own ideals ,
他的 自己的 理想 ,
他性格内敛，但并不古板；他始终坚持自己的理想。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [sen'sɔːriəs] .
and yet not censorious .
和 然而 不是 审查的 .

但又不带批判性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪnɪŋ] ['mænər] ,
He was possessed of an agreeable and even winning manner ,
他 曾是 拥有 的 一个 同意 和 甚至 获胜 方式 ,

他举止得体，令人愉悦，甚至颇具魅力。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
and yet he had rather avoided the society of women than otherwise .
和 然而 他 有 相当 避免 这 社会 的 女性 比 否则 .

然而，他宁愿避免与女性交往，也不愿与她们交往。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l]
The consequence was that , at twenty - four , he had the thoughtful
这 结果 曾是 那 , 在 二十 - 四 , 他 有 这 周到
[ˌɪntə'lektʃuəl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn] .
intellectual air of a much older man .
知识分子 空气 的 一个 很多 老 男人 .

结果是，24岁的他却有着远超其年龄的深思熟虑的知识分子气质。

[ðə; ði]['les(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['stroʊld] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]
The lesson came to an end at last , and the three strolled down toward the
这 课 来了 到 一个 结尾 在 最后的 , 和 这 三 漫步 向下 朝向 这
[haʊs] [tə'geðər] .
house together .
房子 一起 .

课程终于结束了，三人一起漫步向房子走去。

[lɔːrd] ['lʌmli] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Lord Lumley had joined them because there was something which he
主 卢姆利 有 加入 他们 因为 那里 曾是 某物 哪个 他
[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] .
was determined to say .
曾是 决定 到 说 .

卢姆利勋爵加入他们，是因为他决心要说些什么。

" [mɪs] ['brɪskoʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" Miss Briscoe , " he began ,
" 错过 布里斯科 , " 他 开始 ,

“布里斯科小姐,”他开口说道。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [hɔːlt] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [jɑːt] ['tækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'loʊ] ,
during a momentary halt while they watched a yacht tacking in the bay below ,
期间 一个 瞬间 停止 尽管 他们 观看 一个 游艇 追踪 在 这 湾 以下 ,

在他们短暂驻足观看下方海湾中一艘游艇变换航向时，

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" may I ask you a question ? "
" 可能 我 问 你 一个 问题 ? "

我可以问你一个问题吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I suppose so , " she answered carelessly , without looking at him .
" 我 认为 所以 , " 她 回答 粗心大意 , 没有 寻找 在 他 .

“我想是吧,”她漫不经心地回答，眼睛都没看他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] . "
" You are beginning to avoid me . "
" 你 是 开始 到 避免 我 . "

你开始躲着我了。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] ['retʃɪd] [bʊk] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
" You brought that wretched book out this morning as an excuse to get rid of
" 你 带来 那 可怜 书 出去 这 早晨 作为 一个 原谅 到 得到 摆脱 的
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“你今天早上拿出那本该死的书，就是想找个借口把我赶走。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt]
" Well , if I did , you should certainly relieve me of the necessity , should you not
" 出色地 , 如果 我 做过 , 你 应该 当然 缓解 我 的 这 必要性 , 应该 你 不是
? "
? "
? "

“如果我真的这么做了，你当然应该让我摆脱这种困境，不是吗？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .
" You know that you did .
" 你 知道 那 你 做过 .

你知道你确实这么做了。

[ænd; ənd] , ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] ['greɪsi] [hæd; həd][nɑːt]['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And , yesterday morning , if Gracie had not pleaded to stay out a little
和 , 昨天 早晨 , 如果 格雷西 有 不是 恳求 到 停留 出去 一个 小的
[lɔːŋgər] ,
longer ,
更长 ,

昨天早上，如果格雷西没有恳求她多待一会儿，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ʃɔːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] . "
you would have cut your work short because of my presence . "
你 会 有 切 你的 工作 短的 因为 的 我的 在场 . "

因为我的出现，你肯定会缩短工作时间。

" [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [lɔːrd] ['lʌmli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
" Then , if you think so , Lord Lumley , it is clearly your duty to go away ,
" 然后 , 如果 你 思考 所以 , 主 卢姆利 , 它 是 清楚地 你的 责任 到 去 离开 ,

“那么，卢姆利勋爵，如果你这么认为，那么你显然应该离开。”

[æz; əz][aɪ] [ri'maindid] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] . "
as I reminded you just now . "
作为 我 提醒 你 只是 现在 . "

正如我刚才提醒你的那样。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
I wonder why the path of duty is always so disagreeable .
我 想知道 为什么 这 小路 的 责任 是 总是 所以 令人不快的 .

我不明白为什么履行职责的道路总是如此令人不快。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] ['greɪsi] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] .
" She did not answer him ; but , taking Gracie by the hand , turned homeward .
" 她 做过 不是 回答 他 ; 但 , 采取 格雷西 经过 这 手 , 转向 回家 .

她没有回答他，而是牵着格雷西的手，转身回家了。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgri] [glæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
He kept his place by her side , heedless of the angry glance which she flashed upon him .
他 保留 他的 地方 经过 她 边 , 鲁莽 的 这 生气的 瞥一眼 哪个 她 闪光灯 之上 他 .

他寸步不离地守在她身边，全然不顾她愤怒的目光。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ][səˈsaɪəti][soʊ] [mʌtʃ] , [mɪs] [ˈbrɪskoʊ] ?
" I want to know why you object to my society so much , Miss Briscoe ?
" 我 想 到 知道 为什么 你 目的 到 我的 社会 所以 很多 , 错过 布里斯科 ?

“我想知道你为什么如此反对我的社团，布里斯科小姐？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" he said presently .
" 他 说 目前 .

他随即说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ,
" There are a great many things we want to know in this world which we don't know ,
" 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 我们 想 到 知道 在 这 世界 哪个 我们 不 知道 ,

“这个世界上有很多我们想知道但却不知道的事情，

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [wer] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ˈæftər][wiː; wi][daɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
" Where we go to after we die , for instance .
" 在哪里 我们 去 到 后 我们 死 , 为了 实例 .

“例如，我们死后会去哪里。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] . "
We have to be patient , and wait till we find out . "
我们 有 到 是 病人 , 和 等待 直到 我们 寻找 出去 . "

我们得耐心等待，直到真相大白。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" Then you won't tell me ? "
" 然后 你 惯于 告诉 我 ? "

“那你就不肯告诉我了？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
But if you really want to know , the reason is simple enough .
但 如果 你 真的 想 到 知道 , 这 原因 是 简单的 足够的 .

但如果你真的想知道，原因其实很简单。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ˈsɑːlətuːd] .
I have been used to solitude .
我 有 到过 用过的 到 孤独 .

我已经习惯了独处。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I prefer it .
我 更喜欢 它 .

我更喜欢这个。

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpærətɪvli] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
If I cannot have it absolutely I can have it comparatively , at any rate .
如果 我 不能 有 它 绝对地 我 能 有 它 比较 , 在 任何 速度 .
"
"
"

如果我不能完全拥有它，至少我可以相对地拥有它。

" [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪsi] ? "
" With Gracie ? "
" 和 格雷西 ? "

“和格蕾西一起吗？”

" [ɪgˈzæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , " [hiː; hi] [læft] .
" You are complimentary , " he laughed .
" 你 是 免费 , " 他 笑了 .

“你真会夸人,”他笑着说。

[ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
She shrugged her shoulders .
她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈtelɪŋ]
" Why should I not tell the truth when there is nothing to be gained by telling
" 为什么 应该 我 不是 告诉 这 真相 什么时候 那里 是 没有什么 到 是 获得 经过 讲述
[ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] ?
a falsehood ?
一个 谬误 ?

“既然说谎没有任何好处，我为什么不说真话呢？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgreɪvli] .
" He looked at her gravely .
" 他 看起来 在 她 严重地 .

他神情严肃地看着她。

" [ðæt] [saʊndz] [ˈsɪnɪk(ə)l] , [mɪs] [ˈbrɪskoʊ] . "
" That sounds cynical , Miss Briscoe . "
" 那 声音 愤世嫉俗 , 错过 布里斯科 . "

“布里斯科小姐，你这话听起来有点愤世嫉俗。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [saʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" I am indifferent as to its sound , " she answered .
" 我 是 冷漠 作为 到 它是 声音 , " 她 回答 .

“我对它的声音无所谓,”她回答说。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [goʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ˈsʌmθɪŋ] ?
" Hadn't you better go and shoot something ?
" 之前没有 你 更好的 去 和 射击 某物 ?

你难道不应该去射杀点什么吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" He did not notice her suggestion .
" 他 做过 不是 注意 她 建议 .

他没有注意到她的建议。

" [mɪs] ['brɪskoʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .
" Miss Briscoe , I do not like the way in which we are talking .
" 错过 布里斯科 , 我 做 不是 喜欢 这 方式 在 哪个 我们 是 说 .

“布里斯科小姐，我不喜欢我们现在的谈话方式。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] ['ɑːbviəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɔːtɪli] .
" The remedy is obvious , " she interrupted haughtily .
" 这 补救 是 明显的 , " 她 中断 傲慢地 .

“解决办法显而易见,”她傲慢地打断道。

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kɑːmli] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
" Probably the fault is mine , " he continued , calmly ignoring her speech .
" 大概 这 过错 是 矿 , " 他 持续 , 平静地 忽略 她 演讲 .

“可能是我的错,”他继续说道，平静地无视了她的话。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['gɝːlz] [mʌtʃ] .
" I have not been used to talking to girls much .
" 我 有 不是 到过 用过的 到 说 到 女孩们 很多 .

我不太习惯和女生说话。

[maɪ] [frendz] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [men] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] ,
My friends have all been men , and I daresay that I have got into the habit ,
我的 朋友们 有 全部 到过 男人 , 和 我 敢说 那 我 有 得到 进入 这 习惯 ,

我的朋友都是男性，而且我敢说我已经养成了这种习惯。

['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] ['klʌmzɪli] .
therefore , of expressing myself clumsily .
所以 , 的 表达 我 笨拙地 .

因此，我表达得十分笨拙。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
But what I want to say to you , if you will give me the opportunity ,
但 什么 我 想 到 说 到 你 , 如果 你 将要 给 我 这 机会 ,

但是，如果你愿意给我这个机会，我想对你说：

[ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [wɜːr; wər] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌnz] [ɪn'diːd]
is this : The first few evenings after your arrival here were very pleasant ones indeed
是 这 : 这 第一的 很少 晚上 后 你的 到达 这里 是 非常 令人愉快的 一个 的确
— [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
— for me .
— 为了 我 .

是这样的：你抵达这里的头几个晚上对我来说确实非常愉快。

[juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You talked to me ,
你 谈话 到 我 ,

你跟我谈过，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ɪn]
and I found more pleasure in our conversation than I have ever done in
和 我 成立 更多的 乐趣 在 我们的 对话 比 我 有 曾经 完毕 在
['eniθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] .
anything else in my life .
任何事物 别的 在 我的 生活 .

我从与他的谈话中获得的快乐，超过了我一生中任何其他事情带给我的快乐。

[ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [fræŋk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
There , that is being frank , is it not ?
那里 , 那 是 存在 坦率 , 是 它 不是 ?

这才是坦诚，不是吗?

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [frendz] ; [ɪn'diːd] ,
I hoped that we might be friends ; indeed ,
我 希望 那 我们 可能 是 朋友们 ; 的确 ,

我希望我们能成为朋友；的确，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
it seemed to me that we were certainly going to be so .
它 似乎 到 我 那 我们 是 当然 去 到 是 所以 .

我觉得我们肯定会是这样。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ][baɪ] ['eni] [ə'pærənt] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
I do not wish to offend you by any apparent exaggeration ,
我 做 不是 希望 到 得罪 你 经过 任何 明显 夸张 ,

我无意以任何明显的夸张之词冒犯您，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .
but I must say that it made a considerable difference to my interest in life .
但 我 必须 说 那 它 制成 一个 大量 不同之处 到 我的 兴趣 在 生活 .

但我必须说，它极大地激发了我对生活的兴趣。

[ðæt] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
That is putting it mildly .
那 是 推杆 它 轻微地 .

这还是轻描淡写了。

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]
Where you have found the time to read and think so much , of course , I
在哪里 你 有 成立 这 时间 到 读 和 思考 所以 很多 , 的 课程 , 我
['kænɑːt] [tel] .
cannot tell .
不能 告诉 .

当然，我不知道你从哪里抽出时间来阅读和思考这么多东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] .
It is not my business .
它 是 不是 我的 商业 .

这不关我的事。

['oʊnli] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Only , I know that it makes your companionship very pleasant for me .
仅有的 , 我 知道 那 它 制作 你的 友谊 非常 令人愉快的 为了 我 .

只是我知道，和你在一起让我感到非常愉快。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [duː] [pliːz]
You see I am trying to be as matter - of - fact as possible — do please
你 看 我 是 尝试 到 是 作为 事情 - 的 - 事实 作为 可能的 — 做 请
[ɡɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] .
give me credit for that .
给 我 信用 为了 那 .

你看，我尽量做到实事求是——请你为此给予我肯定。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltərd] [jʊr; jər] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I just want to know why you have altered your manner to me ;
我 只是 想 到 知道 为什么 你 有 已修改 你的 方式 到 我 ;

我只想知道你为什么改变了对我的态度；

[waɪ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [frendz] ?
why we cannot be friends ?
为什么 我们 不能 是 朋友们 ?

为什么我们不能成为朋友？

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [mɪs] ['brɪskoʊ] ?
Will you tell me , please , Miss Briscoe ?
将要 你 告诉 我 , 请 , 错过 布里斯科 ?

布里斯科小姐，请您告诉我好吗？

" [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [toʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mænli] ['mjuːzɪk(ə)l] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,
" His pleading tone had a manly musical ring in it which was very pleasant to listen to ,
" 他的 恳求 语气 有 一个 男子气概 音乐 戒指 在 它 哪个 曾是 非常 令人愉快的 到 听 到 ,

“他恳求的语气中带着一种男子气概十足的音乐韵味，听起来非常悦耳动听。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['hænsəm] [hed] ['nɪrli] [tʌtʃt] [hɜːrz] .
and in his anxiety for her answer he had stooped down until his dark handsome head nearly touched hers .
和 在 他的 焦虑 为了 她 回答 他 有 弯腰 向下 直到 他的 黑暗的 英俊的 头 几乎 感动 她的 .

他急切地想知道她的答案，于是弯下腰，直到他英俊黝黑的头几乎碰到了她的头。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
She drew away impatiently .
她 画 离开 不耐烦地 .

她不耐烦地走开了。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
" That is impossible , " she said coldly .
" 那 是 不可能的 , " 她 说 冷冷地 .

“那不可能，”她冷冷地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

为什么？

" [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
" If for no other reason ,
" 如果 为了 不 其他 原因 ,

即使没有其他原因，

['ʃʊrli] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['gʌvərnəs] [ɪz][noʊ]['suːtəb(ə)l] [frend] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['lʌmli] .
surely the Countess of St . Maurice's governess is no suitable friend for Lord Lumley .
一定 这 伯爵夫人 的 英石 . 莫里斯的 家庭教师 是 不 合适的 朋友 为了 主 卢姆利 .

圣莫里斯伯爵夫人的家庭教师肯定不是卢姆利勋爵的合适朋友。

" [hiː; hi] ['kʌlərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" He colored under the intense hauteur of her words .
" 他 有色 在下面 这 激烈的 高 的 她 字 .

“她话语中强烈的傲慢让他感到脸色发青。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
" You will forgive my saying that that is the first remark which I have heard from
" 你 将要 原谅 我的 说 那 那 是 这 第一的 评论 哪个 我 有 听到 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

请原谅我这么说，这是我第一次听到你这么说。

[mɪs] ['brɪskoʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [teɪst] .
Miss Briscoe , which has not been in good taste .
错过 布里斯科 , 哪个 有 不是 到过 在 好的 品尝 .

布里斯科小姐，这实在有失体统。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[gʊd] - [baɪ] , ['greɪsi] .
Good - bye , Gracie .
好的 - 再见 , 格雷西 .

再见，格蕾西。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] [wʊd] .
" He turned abruptly along a private path through the pine wood .
" 他 转向 突然 沿着 一个 私人的 小路 通过 这 松树 木头 .

他突然沿着松树林中的一条私人小路走去。

[mɑːrgɝriːtə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [went] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .
Margharita and her charge went on up to the house alone .
玛格丽塔 和 她 收费 去 在 向上 到 这 房子 独自的 .

玛格丽塔和她照看的人独自上楼去了房子。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [lænd] [ðæt] [ɪz] ['loʊnliər] [ðæn; ðən] ['ruːɪn]
A LAND THAT IS LONELIER THAN RUIN
一个 土地 那 是 更孤独 比 废墟

比废墟更孤独的土地

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['riːəli] [baɪ]
Late in the afternoon of the same day they met again , and this time really by
晚的 在 这 下午 的 这 相同的 天 他们 遇见 再次 , 和 这 时间 真的 经过
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

当天下午晚些时候，他们再次相遇，而这一次真的是偶然。

[sɪns] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ðə; ði] [wɪnd]
Since morning a storm had been blowing , but just before sunset the wind
自从 早晨 一个 风暴 有 到过 吹 , 但 只是 前 日落 这 风
[ænd; ənd] [reɪn] [hæd; həd] [drɑːpt] ,
and rain had dropped ,
和 雨 有 掉落 ,

从早晨开始就一直刮着暴风雨，但就在日落前，风雨停了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æŋgri] [sʌn] [glɛəd] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [læst] ['moʊmənts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['trʌbld] [siː] .
and an angry sun glared out in its last moments upon the troubled sea .
和 一个 生气的 太阳 怒目而视 出去 在 它是最后的 时刻 之上 这 麻烦 海 .

夕阳西下，余晖灼烧着波涛汹涌的大海。

[lɔːrd]	['lʌmli]	,	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['strʌɡlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[paɪl]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[ænd; ənd]	['smoʊkɪŋ]	[sɪɡə'rets]
Lord	**Lumley**	**,**	**tired**	**of**	**struggling**	**with**	**a**	**pile**	**of**	**books**	**and**	**smoking**	**cigarettes**
主	卢姆利	,	疲劳的	的	挣扎	和	一个	桩	的	图书	和	吸烟	香烟

,
,
,

卢姆利勋爵厌倦了与一堆书籍搏斗和抽烟，

[hæd; həd]	[siːn]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	['wɪndoʊ]	,
had	**seen**	**the**	**change**	**from**	**his**	**study**	**window**	**,**
有	已见	这	改变	从	他的	学习	窗户	,

他从书房的窗户看到了这种变化。

[ænd; ənd]	['siːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[stɪk]	[hæd; həd]	['hɜːrid]	[aʊt]	[tuː; tə]	[teɪst]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[sɔːlt]
and	**seizing**	**his**	**cap**	**and**	**a**	**stick**	**had**	**hurried**	**out**	**to**	**taste**	**the**	**strong**	**salt**
和	抓住	他的	帽	和	一个	戳	有	慌忙	出去	到	品尝	这	强的	盐

[wɪnd]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[klaʊd]	[ɪ'fekts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[klɪfs]	;
wind	**and**	**to**	**watch**	**the**	**cloud**	**effects**	**from**	**the**	**cliffs**	**;**
风	和	到	手表	这	云	效果	从	这	悬崖	;

他抓起帽子和一根棍子，匆匆跑出去，想感受一下强烈的咸味海风，并看看悬崖上的云层景象；

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['raʊndɪd]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]
and	**,**	**as**	**he**	**had**	**rounded**	**the**	**corner**	**,**	**he**	**had**	**come**	**face**	**to**	**face**
和	,	作为	他	有	圆润	这	角落	,	他	有	来	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ]	[mɑːrɡɝiːtə]	.
with	**Margharita**	**.**
和	玛格丽塔	.

当他转过街角时，就和玛格丽塔迎面相遇了。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɪfs]	,	[hɜːr; hər]	[skɜːts]	['bloʊɪŋ]
She	**was**	**standing**	**on**	**the**	**highest**	**point**	**of**	**the**	**cliffs**	**,**	**her**	**skirts**	**blowing**
她	曾是	常设	在	这	最高	观点	的	这	悬崖	,	她	裙子	吹

['waɪldli]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[tɔːl]	,
wildly	**around**	**her**	**tall**	**,**
疯狂地	大约	她	高的	,

她站在悬崖的最高点上，高挑的身躯被裙摆狂风吹拂。

[slɪm]	['fɪɡjər]	,	[ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[streɪndʒ]	['hævək]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[her]	.
slim	**figure**	**,**	**and**	**making**	**strange**	**havoc**	**with**	**her**	**hair**	**.**
苗条的	数字	,	和	制作	奇怪的	混乱	和	她	头发	.

她身材苗条，却把头发弄得乱七八糟。

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	['siːwərd]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['futsteps]	[ʃiː; ʃi]
Her	**face**	**was**	**turned**	**seaward**	**,**	**but**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**footsteps**	**she**
她	脸	曾是	转向	向海	,	但	在	这	声音	的	他的	脚步声	她

[tɜːrnd]	['kwɪkli]	[raʊnd]	.
turned	**quickly**	**round**	**.**
转向	迅速地	圆形的	.

她原本面向大海，但听到他的脚步声后，她迅速转过身来。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[biːt]	[fæst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðer; ðər]	['pɑːrtɪŋ]
His	**heart**	**beat**	**fast**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**he**	**remembered**	**their**	**parting**
他的	心	打	快速地	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	记得	他们的	离别

['ɜːrliər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
earlier	**in**	**the**	**day**	**.**
早些时候	在	这	天	.

他的心跳瞬间加快，然后他想起了今天早些时候他们分别的情景。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɑːri]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[dɪ'stɜːrbd]	[juː; jʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['koʊldli]	,	['reɪzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kæp]	.
"	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**have**	**disturbed**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coldly**	**,**	**raising**	**his**	**cap**	**.**
"	我	是	对不起	到	有	不安	你	,	"	他	说	冷冷地	,	提高	他的	帽	.

“很抱歉打扰您了，”他冷冷地说着，同时抬起帽子。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]
" If I had had the least idea that you were here I would have taken
" 如果 我 有 有 这 至少 主意 那 你 是 这里 我 会 有 已采取
[ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] .
the other path .
这 其他 小路 .

“如果我早知道你在这里，我就会选择另一条路。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət]
" He was passing on , but as she made him no answer he glanced up at
" 他 曾是 通过 在 , 但 作为 她 制成 他 不 回答 他 瞥了一眼 向上 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“他即将离世，但她没有回应他，于是他抬头看了看她的脸。”

[ðen] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['vænɪʃt] .
Then all thought of going vanished .
然后 全部 想法 的 去 消失了 .

然后，所有想去的念头都消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ]
There were glistening tears in her dark eyes , and her lips were quivering
那里 是 闪闪发光 眼泪 在 她 黑暗的 眼睛 , 和 她 嘴唇 是 颤抖
.
.
.

她深邃的眼眸中闪烁着泪光，嘴唇微微颤抖。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['brɪskoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
" Forgive me , Miss Briscoe , " he said , springing up to her side .
" 原谅 我 , 错过 布里斯科 , " 他 说 , 弹簧 向上 到 她 边 .

“请原谅我，布里斯科小姐,”他一边说着，一边跳到她身边。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ɪdiət] ,
" I was a clumsy idiot ,
" 我 曾是 一个 笨拙 笨蛋 ,

我当时是个笨手笨脚的傻瓜，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] .
but I was afraid that you would think that I had followed you .
但 我 曾是 害怕的 那 你 会 思考 那 我 有 随后 你 .

但我怕你会以为我跟踪了你。

[meɪ] [aɪ] [steɪ] ?
May I stay ?
可能 我 停留 ?

我可以留下来吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She nodded , and turned her face away from him .
" 她 点头 , 和 转向 她 脸 离开 从 他 .

她点了点头，然后把脸转开，不去看他。

" [jes] , [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] ; " [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Yes , stay , " she answered softly ; " stay and talk to me .
" 是的 , 停留 , " 她 回答 轻轻 ; " 停留 和 讲话 到 我 .

“是的，留下来,”她轻声回答；“留下来和我谈谈。”

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sɪli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [sæd] — ['loʊnli] ,
Don't think me silly , but I was feeling sad — lonely ,
不 思考 我 愚蠢的 , 但 我 曾是 感觉 伤心 — 孤独 ,

别觉得我傻，但我当时感到难过——孤独。

[pər'hæps] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] —
perhaps — and you have always spoken so kindly to me , that the change —
也许 — 和 你 有 总是 说 所以 亲切地 到 我 ， 那 这 改变 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['sʌd(ə)n] . "
it was a little too sudden . "
它 曾是 一个 小的 也 突然 . "

或许——而且你一直以来都对我那么和蔼可亲，所以这种改变——来得太突然了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['dʒentli] .
" I was a brute , " he whispered gently .
" 我 曾是 一个 蛮力 ， " 他 低声说道 轻轻地 .

“我以前是个粗野的人，”他轻声低语道。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
The change in her was wonderful .
这 改变 在 她 曾是 精彩的 .

她的变化太棒了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her voice was soft , and , glancing up at her face ,
她 嗓音 曾是 柔软的 ， 和 ， 瞥了一眼 向上 在 她 脸 ，

她的声音很轻柔，我抬头看了看她的脸，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
he could see that it was stained with tears .
他 可以 看 那 它 曾是 染色 和 眼泪 .

他看到上面沾满了泪水。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]
At that moment he felt that he would have given the world to have taken
在 那 片刻 他 毛毡 那 他 会 有 给定 这 世界 到 有 已采取
[hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
her into his arms and held her there ,
她 进入 他的 武器 和 握住 她 那里 ，

那一刻，他觉得他愿意付出一切，只为将她拥入怀中，紧紧地抱着她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] ['rezəluːtli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
but he thrust the thought resolutely from him .
但 他 推力 这 想法 坚决地 从 他 .

但他果断地将这个念头从脑海中驱散。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
Now was his opportunity to teach her to trust him .
现在 曾是 他的 机会 到 教 她 到 相信 他 .

现在正是他教会她信任他的机会。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['tendər] [ə; eɪ] [noʊt] .
He would not even suffer his voice to take too tender a note .
他 会 不是 甚至 遭受 他的 嗓音 到 拿 也 投标 一个 笔记 .

他甚至不允许自己的声音发出过于柔和的音调。

" [ðə; ði] [freʃ] [er] [ɪz] ['glɔːriəs] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [kuːp] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,
" The fresh air is glorious after a day cooped up in a little study ,
" 这 新鲜的 空气 是 辉煌 后 一个 天 被困住 向上 在 一个 小的 学习 ，

“在狭小的书房里待了一天之后，呼吸一下新鲜空气真是太棒了。”

" [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
" he said lightly .
" 他 说 轻轻 .

他轻描淡写地说。

" [siː] [ðə; ði] ['kɜːrljuːz] [ðer; ðər] , ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːʃiz] .
" See the curlews there , flying round and round over the marshes .
" 看 这 鹬 那里 , 飞行 圆形的 和 圆形的 超过 这 沼泽 .

“看那边的鹬鸟，在沼泽地上空盘旋飞翔。”

['tɛnəsənz] [oʊld] [hoʊm] [laɪz] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Tennyson's old home lies that way , you know .
丁尼生的 老的 家 谎言 那 方式 , 你 知道 .

你知道吗，丁尼生的故居就在那边。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [flæt] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['twaɪlaɪt] [ɪ'fekts] ,
Do you wonder that this flat country , with its strange twilight effects ,
做 你 想知道 那 这 平坦的 国家 , 和 它是 奇怪的 暮 效果 ,

你是否好奇，这个地势平坦的国家，为何会呈现出如此奇特的暮光景象？

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['paʊərfəli] ? "
should have laid hold of him so powerfully ? "
应该 有 铺设 抓住 的 他 所以 强大的 ? "

应该如此用力地抓住他吗？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪrd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['θɔːtfəli] .
" It is strange and weird , " she murmured thoughtfully .
" 它 是 奇怪的 和 诡异的 , " 她 低声说道 深思熟虑 .

“真是奇怪又诡异，”她若有所思地低声说道。

" [wɪrd] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Weird is the very word for it .
" 诡异的 是 这 非常 单词 为了 它 .

“用‘怪异’来形容再合适不过了。”

['tenisn] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['hæknid] ['poʊəm] , - ['lɑksli] [hɔːl] , -
Tennyson might have written that lovely but hackneyed poem , ' Locksley Hall , '
丁尼生 可能 有 书面 那 迷人的 但 老套的 诗 , - 洛克斯利 大厅 , -
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] .
from this very spot .
从 这 非常 点 .

丁尼生或许就是在这里写下了那首优美但略显老套的诗歌《洛克斯利庄园》。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmz] [bɔːrn][tuː; tə] [ɪ'voʊk] ['sentɪmənt] ,
The place seems born to evoke sentiment ,
这 地方 似乎 出生 到 唤起 情绪 ,

这个地方似乎天生就具有唤起人们情感的作用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['twaɪlaɪt] [laɪk] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and a stormy twilight like this seems to fit in with it .
和 一个 暴风雨 暮 喜欢 这 似乎 到 合身 在 和 它 .

而像这样的暴风雨黄昏似乎也与之相符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] - ['weðər] [lænd] .
It is not a fair - weather land .
它 是 不是 一个 公平的 - 天气 土地 .

这里并非风调雨顺之地。

['piːp(ə)l] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
People come here in the summer , and call the place flat and uninteresting .
人们 来 这里 在 这 夏天 , 和 称呼 这 地方 平坦的 和 无聊 .

夏天的时候，人们来到这里，称这里地势平坦，毫无趣味。

[wʌn] [kæn; kən] ['skersli] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
One can scarcely wonder at it . "
一 能 几乎 想知道 在 它 . "

对此，人们几乎不会感到惊讶。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a sad - looking country , " she said .
" 它 是 一个 伤心 - 寻找 国家 , " 她 说 .

“这是一个看起来很悲哀的国家，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪts] [ˈsædnəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ; [siːmiːliːə][sɪmələbəs] [kjʊræntɚ]
" It was its sadness which brought me out this afternoon ; similia similibus curantur
" 它 曾是 它是 悲伤 哪个 带来 我 出去 这 下午 ; 相似 类似物 库兰图尔
, [juː; jʊ] [noʊ] ;
, you know ;
, 你 知道 ;

“正是它的悲伤让我今天下午出来了；你知道，similia similibus curantur；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [feɪld] . "
but in my case it has failed . "
但 在 我的 案件 它 有 失败的 . "

但就我而言，这种方法失败了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][sæd] ?
" And why should you be sad ?
" 和 为什么 应该 你 是 伤心 ?

你为什么要难过呢?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsɔːftli] .
" he asked softly .
" 他 问 轻轻 .

他轻声问道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] ?
" Won't you give me a little of your confidence ?
" 惯于 你 给 我 一个 小的 的 你的 信心 ?

“你能不能给我一点你的自信? ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She smiled bitterly , and shook her head .
" 她 微笑 苦涩地 , 和 摇晃 她 头 .

她苦笑了一下，摇了摇头。

" [noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [noʊ] .
" No , you could never know .
" 不 , 你 可以 绝不 知道 .

“不，你永远不会知道。”

[æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [ˈkwestʃənz] ; [ˈoʊnli] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .
Ask me no questions ; only leave me alone .
问 我 不 问题 ; 仅有的 离开 我 独自的 .

别问我问题，让我一个人待着。

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Talk to me of other things , if you will .
讲话 到 我 的 其他 事物 , 如果 你 将要 .

如果你愿意，可以跟我聊点别的。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][bæd] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] - [naɪt] .
My thoughts are bad companions to - night .
我的 想法 是 坏的 同伴 到 - 夜晚 .

今晚，我的思绪成了我的坏伴侣。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I do not want to be left alone with them .
我 做 不是 想 到 是 左边 独自的 和 他们 .

我不想单独和他们待在一起。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] ['swɪnbɝnz] - [sɔːlt] [mɑːʃiz] - ? "
Do you know any of Swinburne's ' Salt Marshes ' ? "
做 你 知道 任何 的 斯温本大学的 - 盐 沼泽 - ? "

你知道斯温本大学的“盐沼”吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Say it to me .
" 说 它 到 我 .

“跟我说。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .
I want to escape from my thoughts .
我 想 到 逃脱 从 我的 想法 .

我想摆脱这些思绪。

" [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ,
" He obeyed her ,
" 他 服从 她 ,

他服从了她，

['stændɪŋ] [ʌp] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri]['kɪnd(ə)l]
standing up by her side and watching the wild music of the poetry kindle
常设 向上 经过 她 边 和 观看 这 荒野 音乐 的 这 诗 点燃
[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜːrk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her imagination and work into her heart .
她 想像力 和 工作 进入 她 心 .

站在她身边，看着诗歌狂野的旋律点燃她的想象力，并深深触动她的内心。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] .
He understood the situation now .
他 理解 这 情况 现在 .

他现在明白了情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She was oppressed by some great trouble , and he must help her to
她 曾是 受压迫者 经过 一些 伟大的 麻烦 , 和 他 必须 帮助 她 到
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
forget it .
忘记 它 .

她曾饱受一些巨大困扰，他必须帮助她忘记这些烦恼。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [laɪn] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And so , when he had come to the last line , he talked to her
和 所以 , 什么时候 他 有 来 到 这 最后的 线 , 他 谈话 到 她
['sɔːftli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
softly of it ,
轻轻 的 它 ,

于是，当他写到最后一行时，他轻声地跟她谈起了这件事。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
pointing out the strange lights on the sea , and the shadows lying across the
指向 出去 这 奇怪的 灯 在 这 海 , 和 这 阴影 说谎 穿过 这
['desələt] ['kʌntri] .
desolate country .
荒凉 国家 .

指出海面上奇怪的光芒，以及笼罩在荒凉国土上的阴影。

[suːn] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [vɜːrs] [ə'gen] , ['straɪvɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Soon he drifted into verse again , striving , so far as he could ,
很快 他 漂移 进入 诗 再次 , 努力 , 所以 远的 作为 他 可以 ,

很快他又开始吟诗作赋，竭尽所能地努力。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
to avoid the poetry of pessimism and despair , so beautiful and yet so
到 避免 这 诗 的 悲观主义 和 绝望 , 所以 美丽的 和 然而 所以
['nɑːkʃəs] ,
noxious ,
有害的 ,

为了避免悲观和绝望的诗歌，它们如此美丽却又如此有害，

[ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [noʊt] .
and strike a more joyous and hopeful note .
和 罢工 一个 更多的 欢乐 和 充满希望 笔记 .

并奏出更加欢快和充满希望的乐章。

[suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] " [mɔːd] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fluːənt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi]
Soon he found himself at " Maud , " and here he was fluent , but here she
很快 他 成立 他自己 在 " 莫德 , " 和 这里 他 曾是 流利 , 但 这里 她
[stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,
stopped him ,
停止 他 ,

很快他就来到了“莫德”的住处，在这里他能说一口流利的英语，但在这里她却让他停了下来。

[wɔːrnd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
warned perhaps by the light which was creeping into his eyes .
警告 也许 经过 这 光 哪个 曾是 爬行 进入 他的 眼睛 .

或许是那渗入他眼中的光线预示着什么。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Let us go home now , " she said .
" 让 我们 去 家 现在 , " 她 说 .

“我们现在回家吧，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You have been very kind to me .
" 你 有 到过 非常 种类 到 我 .

你对我太好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall never forget it .
我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .
" He gave her his hand , and they scrambled down on to the path .
" 他 给予 她 他的 手 , 和 他们 打乱 向下 在 到 这 小路 .

他把手递给她，两人一起爬下小路。

[ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .
They retraced their steps toward the house almost in silence .
他们 重走 他们的 步骤 朝向 这 房子 几乎 在 沉默 .

他们几乎默默地沿着原路返回了房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
He was only fearful of losing one particle of the advantage which he had
他 曾是 仅有的 可怕 的 输 一 粒子 的 这 优势 哪个 他 有
[geɪnd] .
gained .
获得 .

他只害怕失去哪怕一丝一毫已经获得的优势。

[ðə; ði]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[nɑːt]	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	,	[haʊ'evər]	,	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	['kɜːrɪdʒ]	.
The	**fear**	**of**	**not**	**seeing**	**her**	**again**	**,**	**however**	**,**	**gave**	**him**	**courage**	**.**
这	害怕	的	不是	看到	她	再次	,	然而	,	给予	他	勇气	.

然而，害怕再也见不到她，反而给了他勇气。

"	[meɪ]	[aɪ]	[æsk]	[ə; eɪ]	['feɪvər]	?
"	**May**	**I**	**ask**	**a**	**favor**	**?**
"	可能	我	问	一个	偏爱	?

我可以请你帮个忙吗?

"	[hiː; hi]	['bɛgd]	['hʌmbli]	.
"	**he**	**begged**	**humbly**	**.**
"	他	乞求	谦卑地	.

他卑躬屈膝地恳求道。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

"	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[wʌn]	,	[pliːz]	.
"	**Make**	**it**	**a**	**small**	**one**	**,**	**please**	**.**
"	制作	它	一个	小的	一	,	请	.

请做个小的。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlmoʊst]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'fjuːz]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
I	**am**	**almost**	**afraid**	**of**	**having**	**to**	**refuse**	**it**	**.**	**"**
我	是	几乎	害怕的	的	拥有	到	拒绝	它	.	"

我几乎不敢拒绝。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	[ruːm]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?
"	**Will**	**you**	**come**	**down**	**into**	**the**	**drawing**	**room**	**to**	**-**	**night**	**?**
"	将要	你	来	向下	进入	这	绘画	房间	到	-	夜晚	?

“你今晚能到客厅来一趟吗? ”

"	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

"	[aɪ]	['kænɑːt]	.
"	**I**	**cannot**	**.**
"	我	不能	.

我不能。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['letər]	[tuː; tə]	[raɪt]	.
I	**have**	**a**	**long**	**letter**	**to**	**write**	**.**
我	有	一个	长的	信	到	写	.

我有一封很长的信要写。

"	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[fel]	.
"	**His**	**face**	**fell**	**.**
"	他的	脸	跌倒	.

“他的脸色垮了下来。”

"	[fɔːr; fər]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[taɪm]	,	[ðen]	.
"	**For**	**just**	**a**	**short**	**time**	**,**	**then**	**.**
"	为了	只是	一个	短的	时间	,	然后	.

“那么，只是很短的时间而已。”

"	[ʃiː; ʃi]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
"	**She**	**hesitated**	**.**
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , if you wish it . "
" 是的 , 如果 你 希望 它 . "

“是的，如果你愿意的话。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [naʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ? " ['æŋkʃəsli] .
" We are friends now , are we not ? " anxiously .
" 我们 是 朋友们 现在 , 是 我们 不是 ? " 焦虑地 .

“我们现在是朋友了，对吧？”焦急地问道。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
She flashed a brilliant look upon him , which made the color steal into his cheeks ,
她 闪光灯 一个 杰出的 看 之上 他 , 哪个 制成 这 颜色 偷 进入 他的 脸颊 ,

她朝他投来一个灿烂的眼神，他的脸颊顿时泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .
and his heart beat fast .
和 他的 心 打 快速地 .

他的心跳很快。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Yes , " she said softly , " if you will .
" 是的 , " 她 说 轻轻 , " 如果 你 将要 .

“是的，”她轻声说道，“如果你愿意的话。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

[lɔːrd] ['lʌmliz] [kən'feʃ(ə)n]
LORD LUMLEY'S CONFESSION
主 伦利 忏悔

卢姆利勋爵的忏悔

" ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['brɪskoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [gɜːrl] ?
" Mother , don't you think that Miss Briscoe is a very strange girl ?
" 母亲 , 不 你 思考 那 错过 布里斯科 是 一个 非常 奇怪的 女孩 ?

“妈妈，您不觉得布里斯科小姐是个很奇怪的女孩吗？”

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] ['kwɪkli] .
" Lady St . Maurice looked up from her work quickly .
" 女士 英石 . 莫里斯 看起来 向上 从 她 工作 迅速地 .

圣莫里斯夫人猛地从手中的工作中抬起头来。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] ,
Nine o'clock was just striking ,
九 点钟 曾是 只是 引人注目 ,

九点钟声真是刺耳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
and her son only a moment before had replaced his watch in his pocket
和 她 儿子 仅有的 一个 片刻 前 有 替换 他的 手表 在 他的 口袋
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
with an impatient little gesture .
和 一个 不耐烦 小的 手势 .

就在刚才，她的儿子不耐烦地把手表放回了口袋里。

" [jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" Yes , I do think so , " she answered quietly .
" 是的 , 我 做 思考 所以 , " 她 回答 悄悄 .

“是的，我也这么认为，”她平静地回答道。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[hɜːr; hər]	['veri]	[streɪndʒ]	[ɪn'diːd]	.
"	**I**	**think**	**her**	**very**	**strange**	**indeed**	**.**
"	我	思考	她	非常	奇怪的	的确	.

我觉得她确实很奇怪。

[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[æsk]	[ˌem 'iː]	?
Why	**do**	**you**	**ask**	**me**	**?**
为什么	做	你	问	我	?

你为什么问我?

"	[hiː; hi]	[ʃ'rʌgd]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
"	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

"	[oʊ]	,	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[ɪg'zæktli]	.
"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**.**
"	哦	,	我	不	知道	确切地	.

“哦，我不太清楚。”

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ɑːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[spend]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['iːvnɪŋ]	[ə'loʊn]	,
It	**seems**	**odd**	**that**	**she**	**should**	**want**	**to**	**spend**	**all**	**her**	**evening**	**alone**	**,**
它	似乎	奇怪的	那	她	应该	想	到	花费	全部	她	晚上	独自的	,

她竟然想独自一人度过整个晚上，这似乎很奇怪。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[soʊ]	['meni]	[lɔːŋ]	['letərz]	[tuː; tə]	[raɪt]	.
and	**that**	**she**	**should**	**have**	**so**	**many**	**long**	**letters**	**to**	**write**	**.**
和	那	她	应该	有	所以	许多	长的	信件	到	写	.

她应该有很多长信要写。

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kwaɪt]	[ˌʌndə'stændz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	?	"
Do	**you**	**think**	**that**	**she**	**quite**	**understands**	**that**	**you**	**would**	**like**	**her**	**to**	**come**	**down**	**with**	**us**	**?**	**"**
做	你	思考	那	她	相当	明白	那	你	会	喜欢	她	到	来	向下	和	我们	?	"

你觉得她完全明白你想让她跟我们一起下去吗?

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[ʃʊr]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	,	['lʌmli]	.
"	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**that**	**she**	**does**	**,**	**Lumley**	**.**
"	我	是	相当	当然	那	她	做	,	卢姆利	.

“我非常肯定她会这么做，卢姆利。”

[aɪ]	['iːv(ə)n]	['ɔbdʒiktid]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[hɜːr; hər]	[kʌm]	[hɪr]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['gʌvərnəs]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
I	**even**	**objected**	**to**	**having**	**her**	**come**	**here**	**as**	**a**	**governess**	**at**	**all**	**.**
我	甚至	反对	到	拥有	她	来	这里	作为	一个	家庭教师	在	全部	.

我甚至一开始就反对让她来这里当家庭教师。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪr]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	['meni]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
Her	**mother**	**was**	**a**	**dear**	**friend**	**of**	**mine**	**many**	**years**	**ago**	**,**
她	母亲	曾是	一个	亲爱的	朋友	的	矿	许多	年	前	,

她的母亲是我多年前的一位挚友。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[toʊld]	[mɑːrgɝriːtə]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[hæv; həv]	[hɜːr; hər]	[hɪr]	[æz; əz]	[maɪ]	['dɔːtər]	.
and	**I**	**told**	**Margharita**	**from**	**the**	**first**	**that**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**her**	**here**	**as**	**my**	**daughter**	**.**
和	我	讲述	玛格丽塔	从	这	第一的	那	我	会	相当	有	她	这里	作为	我的	女儿	.

我从一开始就告诉玛格丽塔，我宁愿她留在这里做我的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
She would have been very welcome to a home with us .
她 会 有 到过 非常 欢迎 到 一个 家 和 我们 .

她会非常欢迎来到我们家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] ['greɪsiz]
It was only her pride which made her insist upon coming as Gracie's
它 曾是 仅有的 她 自豪 哪个 制成 她 坚持 之上 未来 作为 格雷西的
['gʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

她坚持要来当格蕾西的家庭教师，完全是出于她的自尊心。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp]
and I suppose it is the same feeling which prompts her to keep
和 我 认为 它 是 这 相同的 感觉 哪个 提示 她 到 保持
[hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][juː 'es] .
herself so much aloof from us .
她自己 所以 很多 超然 从 我们 .

我想正是这种感觉促使她与我们保持如此疏远的距离。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,
I am sorry ,
我 是 对不起 ,

对不起，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [θɪŋz]
but I can do no more than I have done toward making her see things
但 我 能 做 不 更多的 比 我 有 完毕 朝向 制作 她 看 事物
['dɪfrəntli] .
differently .
不同 .

但我能做的也仅限于此，无法让她改变看法。

" [lɔːrd] ['lʌmli] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
" Lord Lumley fidgeted about for a minute or two on the hearthrug .
" 主 卢姆利 坐立不安 关于 为了 一个 分钟 或者 二 在 这 壁炉架 .

卢姆利勋爵在壁炉地毯上坐立不安地扭动了一两分钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ]
There was a certain reserve in his mother's manner which made the task which
那里 曾是 一个 肯定 预订 在 他的 母亲的 方式 哪个 制成 这 任务 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər]
he had set himself more difficult even than it would have been under
他 有 放 他自己 更多的 难的 甚至 比 它 会 有 到过 在下面
['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
ordinary circumstances .
普通的 情况 .

他母亲的举止中带着某种矜持，这使得他给自己设定的任务比在正常情况下更加困难。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [siːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,
Besides , he felt that from her low seat she was watching him intently ,
除了 , 他 毛毡 那 从 她 低的 座位 她 曾是 观看 他 专注地 ,

此外，他感觉她从低矮的座位上正专注地看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [tend] [tɔːrd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
and the knowledge did not tend toward setting him more at his ease .
和 这 知识 做过 不是 趋向 朝向 环境 他 更多的 在 他的 舒适 .

而这些知识并没有让他感到更加安心。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðen] ? "
" You loved her mother , then ? "
" 你 喜爱 她 母亲 , 然后 ? "

“那么，你爱她的母亲？”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] . "
She was my dearest friend . "
她 曾是 我的 亲爱的 朋友 . "

她是我最亲密的朋友。

" [ænd; ənd] [jet] — [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][duː]
" And yet — forgive me if I am wrong — but sometimes I fancy that you do
" 和 然而 — 原谅 我 如果 我 是 错误的 — 但 有时 我 想要 那 你 做
[nɑːt]['iːv(ə)n] [laɪk] [mɪs] ['brɪskoʊ] . "
not even like Miss Briscoe . "
不是 甚至 喜欢 错过 布里斯科 . "

“然而——如果我错了请原谅——但我有时觉得你甚至不喜欢布里斯科小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [laɪk] [ɔːr] [dɪs'laɪk] [hɜːr; hər] , ['lʌmli] .
" She will not let me like or dislike her , Lumley .
" 她 将要 不是 让 我 喜欢 或者 不喜欢 她 , 卢姆利 .

“她不会让我喜欢她或讨厌她，卢姆利。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [ɪɡ'zæktli] .
" It isn't that exactly .
" 它 不是 那 确切地 .

“不完全是这样。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] — [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ]
I have seen you watching her sometimes — as for instance when she sang
我 有 已见 你 观看 她 有时 — 作为 为了 实例 什么时候 她 唱
[ðæt] [si'siljən] [sɔːŋ] [hɪr] — [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wel] ,
that Sicilian song here — as though you were — well ,
那 西西里 歌曲 这里 — 作为 尽管 你 是 — 出色地 ,

我曾多次看到你注视着她——例如，当她在这里演唱那首西西里歌曲时——就好像你在——嗯，

['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ]
almost afraid of her ; as though there was something about her which
几乎 害怕的 的 她 ; 作为 尽管 那里 曾是 某物 关于 她 哪个
['ɔːlmoʊst][rə'pɛld, rɪ'pɛld][juː; jʊ] .
almost repelled you .
几乎 排斥 你 .

几乎害怕她；仿佛她身上有某种东西让你几乎感到厌恶。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" The Countess laid down her work , and looked steadfastly into the fire .
" 这 伯爵夫人 铺设 向下 她 工作 , 和 看起来 坚定不移 进入 这 火 .

伯爵夫人放下手中的活，目光坚定地望着炉火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['wɑːtʃər] , ['lʌmli] . "
" You have been a close watcher , Lumley . "
" 你 有 到过 一个 关闭 观察者 , 卢姆利 . "

“你一直很关注这件事，卢姆利。”

" [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" I admit it .
" 我 承认 它 .

我承认。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wɑːtʃt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
But , tell me , have I not watched to some purpose .
但 , 告诉 我 , 有 我 不是 观看 到 一些 目的 .

但是，请告诉我，我观看这些内容难道没有意义吗？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]
There is no mistaking the look in your face sometimes , when she comes into the
那里 是 不 误会 这 看 在 你的 脸 有时 , 什么时候 她 来 进入 这
[ruːm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
room unexpectedly .
房间 不料 .

有时，当她突然走进房间时，你脸上的表情是不会认错的。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][əb'sɜːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
If the thing were not absurd , I should say that you were afraid of her .
如果 这 事物 是 不是 荒诞 , 我 应该 说 那 你 是 害怕的 的 她 .

如果这件事不是那么荒谬，我会说你其实是害怕她。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [held] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Lady St . Maurice held her hand to her side for a moment ,
" 女士 英石 . 莫里斯 握住 她 手 到 她 边 为了 一个 片刻 ,

圣莫里斯夫人将手放在身侧，片刻后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
as though she felt a sudden pain .
作为 尽管 她 毛毡 一个 突然 疼痛 .

仿佛突然感到一阵剧痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
She repeated her son's words without looking up at him .
她 重复 她 儿子的 字 没有 寻找 向上 在 他 .

她头也不抬地重复着儿子的话。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
" Afraid of her !
" 害怕的 的 她 !

“我怕她！”

[noʊ] , [noʊ] , ['lʌmli] .
No , no , Lumley .
不 , 不 , 卢姆利 .

不，不，卢姆利。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] [ri'maindz] [ˌem 'iː] .
I am afraid of something else , something of which her face continually reminds me .
我 是 害怕的 的 某物 别的 , 某物 的 哪个 她 脸 持续 提醒 我 .

我害怕的是另一件事，她的脸总是让我想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['futsteps] .
It is the shadow of the past which seems to follow her footsteps .
它 是 这 阴影 的 这 过去的 哪个 似乎 到 跟随 她 脚步声 .

仿佛过去的阴影如影随形地跟着她。

" [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [noʊt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [strʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
" A tragic note had suddenly been struck in the conversation between mother and son .
" 一个 悲惨 笔记 有 突然 到过 击 在 这 对话 之间 母亲 和 儿子 .

“母子间的谈话中突然出现了一丝悲伤的气氛。”

[lɔːrd] ['lʌmli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
Lord Lumley , who had been altogether unprepared for it , was full of interest .
主 卢姆利 , WHO 有 到过 共 毫无准备 为了 它 , 曾是 满的 的 兴趣 .

对此毫无准备的卢姆利勋爵对此兴致勃勃。

" [ðə; ði] [pæst] !
" The past !
" 这 过去的 !

过去！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [huːz] [pæst] ?
" Whose past ?
" 谁 过去的 ?

“谁的过去？”

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] .
Tell me all about it , mother .
告诉 我 全部 关于 它 , 母亲 .

妈妈，请您详细告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]
" She looked up at him , and he saw that her face was unusually
" 她 看起来 向上 在 他 , 和 他 锯 那 她 脸 曾是 异常地
[peɪl] .
pale .
苍白 .

她抬头看着他，他发现她的脸色异常苍白。

" [ˈlʌmli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər]
" Lumley , it is only a little while ago since your father
" 卢姆利 , 它 是 仅有的 一个 小的 尽管 前 自从 你的 父亲

“卢姆利，你父亲去世才不久而已。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] .
and I told you the story of our strange meeting and marriage .
和 我 讲述 你 这 故事 的 我们的 奇怪的 会议 和 婚姻 .

我把我们奇特的相遇和婚姻的故事讲给了你听。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
You remember it ? "
你 记住 它 ? "

你还记得吗?

" [ˈevri] [wɜːrd] !
" Every word !
" 每一个 单词 !

“每一个字！”

[ˈevri] [wɜːrd] , [ˈmʌðər] ! "
Every word , mother ! "
每一个 单词 , 母亲 ! "

妈妈，你说的每一个字!

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈduːəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ][məˈrioʊni] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːrs] [əˈpɑːn][jʊr; jər]
" You remember the duel which the Count di Marioni sought to force upon your
" 你 记住 这 决斗 哪个 这 数数 迪 马里奥尼 寻求 到 力量 之上 你的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“你还记得马里奥尼伯爵试图强迫你父亲与他决斗吗？”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [priˈventid] ?
but which I prevented ?
但 哪个 我 阻止 ?

但我阻止了什么?

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][juːz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ,
You remember the means which I was driven to use to prevent it ,
你 记住 这 方法 哪个 我 曾是 驱动 到 使用 到 防止 它 ,

你还记得我为了阻止这件事而被迫采取的手段吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] — [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] — [swɔːr]
and the oath of vengeance which Leonardo — the Count di Marioni — swore
和 这 誓言 的 复仇 哪个 莱昂纳多 — 这 数数 迪 马里奥尼 — 发誓
[ə'genst] [ˌjuː 'es][bəuθ] ? "
against us both ? "
反对 我们 两个都 ? "

还有莱昂纳多——马里奥尼伯爵——对我们两人发下的复仇誓言?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['lʌmli] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [friː] . "
" Lumley , twenty - five years have passed away , and he is free . "
" 卢姆利 , 二十 - 五 年 有 通过了 离开 , 和 他 是 自由的 . "

“卢姆利已经去世二十五年了，他自由了。”

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['brɪskoʊ] ?
" But , Miss Briscoe ?
" 但 , 错过 布里斯科 ?

“但是，布里斯科小姐? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [bɪ'wɪldərd] .
" he asked , bewildered .
" 他 问 , 困惑 .

他困惑地问道。

" [haʊ] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər] ? "
" How does all this concern her ? "
" 如何 做 全部 这 忧虑 她 ? "

这一切跟她有什么关系呢?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [niːs] . "
" She is his niece . "
" 她 是 他的 侄女 . "

“她是他的侄女。”

" [hɪz; ɪz] [niːs] !
" His niece !
" 他的 侄女 !

“他的侄女! ”

[hɪz; ɪz] [niːs] !
his niece !
他的 侄女 !

他的侄女!

" [lɔːrd] ['lʌmli] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
" Lord Lumley could say nothing .
" 主 卢姆利 可以 说 没有什么 .

卢姆利勋爵什么也没说。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [swɪft] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sentərd] [raʊnd] [wʌn]
With all the swift selfishness of a man his thoughts were centered round one
和 全部 这 迅速 自私 的 一个 男人 他的 想法 是 居中 圆形的 一
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

他像个自私的人一样，思绪迅速而专注，只专注于一件事。

[wʊd] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ['hɪndər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Would this new development hinder his purpose , or was it favorable to him ?
会 这 新的 发展 阻碍 他的 目的 ,或者 曾是 它 有利 到 他 ?

这一新进展会阻碍他的目标，还是对他有利?

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] ['sɪstər] , ['lʌmli] , [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪr] [frend] .
" Leonardo's sister , Lumley , was my dear friend .
" 莱昂纳多的 姐姐 , 卢姆利 , 曾是 我的 亲爱的 朋友 .

“莱昂纳多的妹妹卢姆利是我的好朋友。”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['brɪskoʊ] , [ænd; ənd][daɪd] ['veri] [suːn] ['æftərwərd] .
She married a man named Briscoe , and died very soon afterward .
她 已婚 一个 男人 命名 布里斯科 , 和 死亡 非常 很快 之后 .

她嫁给了一个名叫布里斯科的男人，不久后便去世了。

[mɑːrgɝriːtə] [ɪz][ðer; ðər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] , ['lʌmli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]
Margharita is their daughter , and , Lumley , there is no English blood in her
玛格丽塔 是 他们的 女儿 , 和 , 卢姆利 , 那里 是 不 英语 血 在 她
[veɪnz] .
veins .
静脉 .

玛格丽塔是他们的女儿，卢姆利，她身上没有一丝英国血统。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mə'rioʊni] !
She is a Marioni !
她 是 一个 马里奥尼 !

她是马里奥尼家族的人!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːrz] .
I can see his eyes and his forehead every time I look at hers .
我 能 看 他的 眼睛 和 他的 前额 每一个 时间 我 看 在 她的 .

每次我看着她的时候，都能看到他的眼睛和额头。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [waɪld] [oʊθ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ;
They seem to tell me that that wild oath still lives ;
他们 似乎 到 告诉 我 那 那 荒野 誓言 仍然 生活 ;

他们似乎在告诉我，那狂野的誓言依然存在;

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðæt] ['mɜːrdərəs] [θret] .
that some day he will stretch out his hand and redeem that murderous threat .
那 一些 天 他 将要 拉紧 出去 他的 手 和 赎回 那 杀人犯 威胁 .

总有一天他会伸出援手，兑现那份杀人威胁。

['lʌmli] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt]
Lumley , there have been times when it has terrified me to look at that
卢姆利 , 那里 有 到过 时代 什么时候 它 有 恐惧 我 到 看 在 那
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

卢姆利，有时候我看着那个女孩都感到害怕。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] .
" His face was clearing .
" 他的 脸 曾是 清理 .

他的脸色渐渐好转。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
A smile even began to dawn upon his lips .
一个 微笑 甚至 开始 到 黎明 之上 他的 嘴唇 .

他嘴角甚至开始浮现出一丝微笑。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [mɪs] ['brɪskoʊ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [ɪz][ɔːl]
" Why , mother , don't you see that so far as Miss Briscoe is concerned that is all
" 为什么 , 母亲 , 不 你 看 那 所以 远的 作为 错过 布里斯科 是 担心的 那 是 全部
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

“母亲，您难道看不出来，在布里斯科小姐看来，这一切都只是虚幻的幻想吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn] [ðæt] [wei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]
" You feel in that way toward her simply because she happens to resemble the
" 你 感觉 在 那 方式 朝向 她 简单地 因为 她 发生 到 类似 这
[kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] .
Count di Marioni .
数数 迪 马里奥尼 .

“你之所以对她有那种感觉，仅仅是因为她碰巧长得像马里奥尼伯爵。”

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Isn't that a little unfair to her ?
不是 那 一个 小的 不公平 到 她 ?

这对她来说是不是有点不公平?

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][swɔːrn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz]
What can she know of an oath which was sworn five - and - twenty years
什么 能 她 知道 的 一个 誓言 哪个 曾是 宣誓 五 - 和 - 二十 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

她又能对二十五年前立下的誓言了解多少呢?

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
long before she was born .
长的 前 她 曾是 出生 .

早在她出生之前。

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Why , I don't suppose that she ever heard of it .
为什么 , 我 不 认为 那 她 曾经 听到 的 它 .

我猜她肯定没听说过。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .
" She smiled a little sadly .
" 她 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 .

她露出一丝淡淡的忧伤的微笑。

" ['lʌmli] , [aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['fiːlɪŋ] .
" Lumley , I do not attempt to defend my feeling .
" 卢姆利 , 我 做 不是 试图 到 保卫 我的 感觉 .

“卢姆利，我并不想为我的感受辩护。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] . "
Of course it is absurd to connect her with it , really . "
的 课程 它 是 荒诞 到 连接 她 和 它 , 真的 . "

当然，把她和这件事联系起来是很荒谬的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , ['mʌðər] . "
" I was sure that you would say so , mother . "
" 我 曾是 当然 那 你 会 说 所以 , 母亲 . "

“我就知道您会这么说，母亲。”

" [bʌt; bət] , ['lʌmli] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
" But , Lumley , although I cannot defend it the feeling remains .
" 但 , 卢姆利 , 虽然 我 不能 保卫 它 这 感觉 遗迹 .
“但是，卢姆利，虽然我无法为这种感觉辩护，但这种感觉仍然存在。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .
听。

[noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] [noʊn] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
No woman has known greater happiness than I have .
不 女士 有 已知 更大的 幸福 比 我 有 .
没有哪个女人比我更幸福。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['pɜːrfɪkt] ,
My life has been sometimes almost too perfect ,
我的 生活 有 到过 有时 几乎 也 完美的 ,
我的生活有时几乎完美得过分了，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːt] [ðoʊz] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] .
and yet I never altogether forgot those passionate words of Leonardo's .
和 然而 我 绝不 共 忘了 那些 热情的 字 的 莱昂纳多的 .
但我从未完全忘记莱昂纳多那些充满激情的话语。

[ðeɪ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [maɪ] [laɪf] ,
They lay like a shadow across my life ,
他们 躺 喜欢 一个 阴影 穿过 我的 生活 ,
它们像阴影一样笼罩着我的生活，

['dɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['brɔːdər] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [pæst] [ə'weɪ] .
darkening and growing broader as the years of his confinement passed away .
变暗 和 生长 更广泛 作为 这 年 的 他的 监禁 通过了 离开 .
随着被囚禁的岁月流逝，他的脸色变得越来越黑，脸色也越来越宽。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [keɪm] [æt; ət] [læst] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
The time of his release came at last — only a few months ago ,
这 时间 的 他的 发布 来了 在 最后的 — 仅有的 一个 很少 几个月 前 ,
他终于获释了——就在几个月前。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['lʌmli] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
and only a few months ago , Lumley , I saw him . "
和 仅有的 一个 很少 几个月 前 , 卢姆利 , 我 锯 他 . "
就在几个月前，卢姆利，我还见过他。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
" You saw him !
" 你 锯 他 !
你见过他！

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "
在哪里？ ”

" [ɪn] ['lʌndən] , ['lʌmli] !
" In London , Lumley !
" 在 伦敦 , 卢姆利 !
“在伦敦，卢姆利！ ”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [hɪr] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?
Why did he come , almost on the day of his release , here to England ?
为什么 做过 他 来 , 几乎 在 这 天 的 他的 发布 , 这里 到 英格兰 ?
他为什么几乎在获释当天就来到英国?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [heitid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] , [ænd; ənd] [jet] ,
It was a country which he hated in his younger days , and yet ,
它 曾是 一个 国家 哪个 他 憎恨 在 他的 年轻 天 , 和 然而 ,

他年轻时曾憎恨这个国家，然而，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
instead of visiting his old home , his love for which was almost a passion ,
反而 的 访问 他的 老的 家 , 他的 爱 为了 哪个 曾是 几乎 一个 热情 ,

但他并没有去探望他那对他来说近乎痴迷的老家，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['sʌni] ['sʌðərn] [taʊnz] [wer] ['meni] [frendz] [stɪl] [rɪ'meɪnd]
instead of lingering in those sunny southern towns where many friends still remained
反而 的 挥之不去的 在 那些 阳光明媚 南部 城镇 在哪里 许多 朋友们 仍然 剩余
[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,
who would have received him with open arms ,
WHO 会 有 已收到 他 和 打开 武器 ,

与其在那些阳光明媚的南方小镇逗留，那里还有许多朋友，他们会张开双臂欢迎他，

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'loʊn] .
he came straight to London alone .
他 来了 直的 到 伦敦 独自的 .

他独自一人直接来到了伦敦。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ðer; ðər] , ['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I found him at a hotel there , broken down , and almost , as it
我 成立 他 在 一个 酒店 那里 , 破碎的 向下 , 和 几乎 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

我在那里的一家酒店里找到了他，他当时情绪低落，几乎……

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] !
on the threshold of death !
在 这 临界点 的 死亡 !

濒临死亡！

[jet] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [bleizd] [aʊt] .
Yet , when he saw me , when he heard my voice , the old passion blazed out .
然而 , 什么时候 他 锯 我 , 什么时候 他 听到 我的 嗓音 , 这 老的 热情 燃烧的 出去 .

然而，当他看到我，听到我的声音时，那份旧日的激情又重新燃起。

['lʌmli] , [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skɔːnd] [ˌem 'iː] .
Lumley , I prayed to him for forgiveness , and he scorned me .
卢姆利 , 我 祈祷 到 他 为了 饶恕 , 和 他 被鄙视 我 .

我向卢姆利祈求原谅，但他却鄙视我。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] !
He had never forgotten !
他 有 绝不 被遗忘的 !

他从未忘记！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] !
He would never forgive !
他 会 绝不 原谅 !

他永远不会原谅！

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv]
He pointed to his person , his white hairs , to all the terrible evidences of
他 尖 到 他的 人 , 他的 白色的 头发 , 到 全部 这 糟糕的 证据 的
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] ,
his long imprisonment ,
他的 长的 监禁 ,

他指着自己的身体，指着他满头的白发，指着他长期监禁留下的所有可怕痕迹。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn]
and once more , with the same passion which had trembled in his tone
和 一次 更多的 , 和 这 相同的 热情 哪个 有 颤抖 在 他的 语气
['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
twenty - five years ago ,
二十 - 五 年 前 ,

他再次以二十五年前那种颤抖的热情说道：

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌem 'iː] !
he cursed me !
他 被诅咒的 我 !

他诅咒我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] !
It was horrible !
它 曾是 可怕 !

太可怕了！

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , ['lʌmli] , [aɪ]
I fled from that place like a haunted woman , and since then , Lumley , I
我 逃亡 从 那 地方 喜欢 一个 闹鬼的 女士 , 和 自从 然后 , 卢姆利 , 我
[hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] .
have been haunted .
有 到过 闹鬼的 .

我像被鬼魂缠身的女人一样逃离了那个地方，从那以后，卢姆利，我就一直被那个地方的鬼魂所困扰。

['evri] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ˞ːlz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
Every feature in the girl's magnificent face , and every movement of her figure ,
每一个 特征 在 这 女孩们 壮丽 脸 , 和 每一个 移动 的 她 数字 ,

女孩那张绝世美脸上的每一处细节，以及她身姿的每一个动作，

[ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'rioʊni] !
reminds me that she is a Marioni !
提醒 我 那 她 是 一个 马里奥尼 !

这让我想起她是一位马里奥尼家族的人！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
" She had risen and was standing by his side , a beautiful , but a
" 她 有 升起 和 曾是 常设 经过 他的 边 , 一个 美丽的 , 但 一个
['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] .
suffering woman .
痛苦 女士 .

她站了起来，站在他身边，她是一位美丽却饱受痛苦的女子。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
He took her into his arms and kissed her forehead .
他 采取 她 进入 他的 武器 和 亲吻 她 前额 .

他把她抱在怀里，吻了吻她的额头。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Mother , you have too much imagination , " he said gently .
" 母亲 , 你 有 也 很多 想像力 , " 他 说 轻轻地 .

“妈妈，您的想象力太丰富了，”他温和地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] .
" Look at the matter seriously .
" 看 在 这 事情 严重地 .

认真对待此事。

['græntɪd] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [mæn] [stɪl] ['hɑːbəz] [ə; eɪ] ['sensləs] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Granted that this old man still harbors a senseless resentment against you .
的确 那 这 老的 男人 仍然 港口 一个 无意义的 怨恨 反对 你 .

假设这位老人仍然对你怀有无端的怨恨。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
Yet what could he do ?
然而 什么 可以 他 做 ?

但他又能怎么办呢?

[hiː; hi] [fə'gets] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
He forgets the days in which he lives , and the country to which you
他 忘记了 这 天 在 哪个 他 生活 , 和 这 国家 到 哪个 你
[bɪ'lɔːŋ] !
belong !
属于 !

他忘记了自己所处的时代，也忘记了你所属的国家！

[ven'detə] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['vɛndʒənsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [faɪv] -
Vendettas and romantic vengeances , such as he may have dreamt of five -
仇恨 和 浪漫的 复仇 , 这样的 作为 他 可能 有 梦见 的 五 -
[ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
and - twenty years ago ,
和 - 二十 年 前 ,

就像他二十五年前梦寐以求的那种复仇和浪漫的复仇故事。

[ɑːr; ər] [ɪk'stɪŋkt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] ; [hɪr] , [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['teɪkən] ['sɪriəsli] [æt; ət] [ɔːl] !
are extinct even in his own land ; here , they cannot be taken seriously at all !
是 灭绝 甚至 在 他的 自己的 土地 ; 这里 , 他们 不能 是 已采取 严重地 在 全部 !

即使在他自己的国家也已经灭绝了；在这里，它们根本就不能被认真对待！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʌmfətid] [ɪn] [sʌm; səm]
" She shivered a little , and looked into his face as though comforted in some
" 她 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 看起来 进入 他的 脸 作为 尽管 安慰 在 一些
['meʒər] .
measure .
措施 .

她微微颤抖了一下，看着他的脸，似乎感到一丝安慰。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , ['lʌmli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" That is what I say to myself , Lumley , " she said ;
" 那 是 什么 我 说 到 我 , 卢姆利 , " 她 说 ;

“我就是这么对自己说的，卢姆利，”她说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][oʊld] [dred] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['hoʊlli] [tuː; tə]
" but there are times when the old dread is too strong for me wholly to
" 但 那里 是 时代 什么时候 这 老的 恐惧 是 也 强的 为了 我 完全 到
[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
crush it .
压碎 它 .

“但有时，旧日的恐惧太过强烈，我无法彻底战胜它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [reɪs] !
I am not an Englishwoman , you know ; I come of a more superstitious race !
我 是 不是 一个 英国女人 , 你 知道 ; 我 来 的 一个 更多的 迷信的 种族 !
"
"
"

你知道，我不是英国人；我来自一个更迷信的民族！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [mɪs] ['brɪskoʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt]
" I am sorry that Miss Briscoe should be the means of bringing these unpleasant
" 我 是 对不起 那 错过 布里斯科 应该 是 这 方法 的 带来 这些 令人不快的
[θɔːts] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
thoughts to you ,
想法 到 你 ,

“我很抱歉布里斯科小姐会成为让您产生这些不愉快想法的媒介。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] .
" he remarked thoughtfully .
" 他 评论 深思熟虑 .

他若有所思地说道。

" ['mʌðər] ! "
" Mother ! "
" 母亲 ! "

“母亲！ ”

" [jes] , ['lʌmli] . "
" Yes , Lumley . "
" 是的 , 卢姆利 . "

“是的，卢姆利。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] — [sʌm; səm] [deɪ] — [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Would it be a great trouble to you if — some day — I asked you to
" 会 它 是 一个 伟大的 麻烦 到 你 如果 — 一些 天 — 我 问 你 到
[rɪ'siːv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ?
receive her as a daughter ?
收到 她 作为 一个 女儿 ?

“如果有一天我请求你收她为女儿，这会给你带来很大的麻烦吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .
" She stood quite still and shivered .
" 她 站立 相当 仍然 和 瑟瑟发抖 .

她一动不动地站着，浑身颤抖。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pælər] .
Her face was suddenly of a marble pallor .
她 脸 曾是 突然 的 一个 大理石 苍白 .

她的脸色突然变得像大理石一样苍白。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] , ['lʌmli] ? "
" You — you mean this , Lumley ? "
" 你 — 你 意思是 这 , 卢姆利 ? "

“你——你是说这个吗，卢姆利？ ”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mʌðər] . "
" I mean that I care for her , mother . "
" 我 意思是 那 我 关心 为了 她 , 母亲 . "

“我的意思是，我很关心她，妈妈。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] — ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" You have not — spoken to her ? "
" 你 有 不是 — 说 到 她 ? "

你还没跟她说过话吗？

" [noʊ] . [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] ,
" No . I should not have said anything to you yet ,
" 不 . 我 应该 不是 有 说 任何事物 到 你 然而 ,

不，我不该这么早就跟你说这些。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] — ['eni]
only it pained me to think that there was anything between you — any
仅有的 它 痛苦 我 到 思考 那 那里 曾是 任何事物 之间 你 — 任何
[ə'vɜːrʒn] , [aɪ] [miːn] .
aversion , I mean .
厌恶 , 我 意思是 .

只是一想到你们之间可能有任何隔阂——我是说任何厌恶——我就感到痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] . "
I thought that if you knew , you would try and overcome it . "
我 想法 那 如果 你 知道 , 你 会 尝试 和 克服 它 . "

我以为如果你知道的话，你会努力克服它。

" [aɪ] ['kænɑːt] ! "
" I cannot ! "
" 我 不能 ! "

“我不能！”

" ['mʌðər] ! "
" Mother ! "
" 母亲 ! "

“母亲！”

" ['lʌmli] , [aɪ] ['kænɑːt] !
" Lumley , I cannot !
" 卢姆利 , 我 不能 !

“卢姆利，我不能！”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
She looks at me out of his eyes ; she speaks to me with his voice ;
她 看起来 在 我 出去 的 他的 眼睛 ; 她 说话 到 我 和 他的 嗓音 ;

她用他的眼睛看着我；她用他的声音和我说话；

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [berz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
something tells me that she bears in her heart his hate toward me .
某物 讲述 我 那 她 熊 在 她 心 他的 恨 朝向 我 .

我总觉得她心里怀着他对我的恨意。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðiːz] - !
You do not know these Marionis !
你 做 不是 知道 这些 - !

你根本不认识这些马里奥尼家族的人！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ɪn] [heɪt] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [lʌv] ;
They are one in hate and one in love ;
他们 是 一 在 恨 和 一 在 爱 ;

他们彼此憎恨，却又彼此相爱；

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['kæs(ə)l] [fraunz] .
unchanging and hard as the rocks on which their castle frowns .
不变 和 难的 作为 这 岩石 在 哪个 他们的 城堡 皱眉 .

一成不变，坚硬如他们城堡所依附的岩石。

['iːv(ə)n] [mɑːrgɝriːtə] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ['nevər] [fər'geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]
Even Margharita herself , in the old days , never forgave me for sending Leonardo
甚至 玛格丽塔 她自己 , 在 这 老的 天 , 绝不 原谅了 我 为了 发送 莱昂纳多
[tuː; tə] ['prɪzn] ,
to prison ,
到 监狱 ,

即使是玛格丽塔本人，在过去也从未原谅我把莱昂纳多送进监狱。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] .
although I saved her lover's life as well as mine .
虽然 我 已保存 她 恋人的 生活 作为 出色地 作为 矿 .

虽然我救了她情人的命，也救了我自己。

['lʌmli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Lumley , you have said nothing to her ? "
卢姆利 , 你 有 说 没有什么 到 她 ? "

卢姆利，你什么都没跟她说吗？

" [nɑːt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] !
" She would not marry you !
" 她 会 不是 结婚 你 !

她不会嫁给你的！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
I tell you that in her heart she hates us all !
我 告诉 你 那 在 她 心 她 讨厌 我们 全部 !

我告诉你，她心里恨我们所有人！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] — ['oʊnli] — — "
Sometimes I fancy that she is here — only — — "
有时 我 想要 那 她 是 这里 — 仅有的 — — "

有时我会幻想她就在这里——只是——”

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɜːrmli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['tremblɪŋ] [ɑːrm] .
" He laid his hand firmly upon her white trembling arm .
" 他 铺设 他的 手 牢牢 之上 她 白色的 发抖 手臂 .

他将手牢牢地放在她白皙颤抖的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She looked around , following his eyes .
她 看起来 大约 , 下列的 他的 眼睛 .

她环顾四周，顺着他的目光看去。

[mɑːrgɝriːtə] , [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Margharita , pale and proud , was standing upon the threshold ,
玛格丽塔 , 苍白 和 自豪的 , 曾是 常设 之上 这 临界点 ,

玛格丽塔脸色苍白，神情骄傲地站在门槛上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['haiəsinθs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [dres] .
with a great bunch of white hyacinths in the bosom of her black dress .
和 一个 伟大的 束 的 白色的 风信子 在 这 怀 的 她 黑色的 裙子 .

她黑色连衣裙的胸前别着一大束白色风信子。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [in'truːdiŋ] ?
" Am I intruding ?
" 是 我 入侵 ?

我打扰到你们了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .
" I will come down some other evening .
" 我 将要 来 向下 一些 其他 晚上 .

我改天晚上再下来。

" [lɔːrd] ['lʌmli] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]
" Lord Lumley sprang forward to stop her ; but his mother was the first
" 主 卢姆利 弹簧 向前 到 停止 她 ; 但 他的 母亲 曾是 这 第一的
[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .
to recover herself .
到 恢复 她自己 .

“卢姆利勋爵上前阻止她；但他的母亲却第一个回过神来。

" [preɪ] [dəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] , [mɑːrgɝriːtə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] .
" Pray don't go away , Margharita , " she said , with perfect self - possession .
" 祈祷 不 去 离开 , 玛格丽塔 , " 她 说 , 和 完美的 自己 - 拥有 .

“玛格丽塔，求你别走，”她镇定自若地说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [soʊ] ['seldəm] .
" Only a few minutes ago we were complaining that you came down so seldom .
" 仅有的 一个 很少 分钟 前 我们 是 抱怨 那 你 来了 向下 所以 很少 .

“就在几分钟前，我们还在抱怨你很少下来。”

['lʌmli] , ['oʊpən][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [get] [mɪs] ['brɪskoʊz] ['sɔŋz] .
Lumley , open the piano , and get Miss Briscoe's songs .
卢姆利 , 打开 这 钢琴 , 和 得到 错过 布里斯科的 歌曲 .

卢姆利，打开钢琴，弹奏布里斯科小姐的歌曲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" He was by her side in a moment ,
" 他 曾是 经过 她 边 在 一个 片刻 ,

他立刻就来到了她身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
but he found time for an admiring glance toward his mother .
但 他 成立 时间 为了 一个 钦佩 瞥一眼 朝向 他的 母亲 .

但他还是抽出时间，满怀爱意地看了母亲一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər] [naɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She had taken up a paper knife , and was cutting the pages of her
她 有 已采取 向上 一个 纸 刀 , 和 曾是 切割 这 页面 的 她
[bʊk] .
book .
书 .

她拿起一把裁纸刀，正在裁书页。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sævwɑːr] - ['lese 'fer][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .
It was the savoir - faire of a great lady .
它 曾是 这 知识 - 公平 的 一个 伟大的 女士 .

这是位伟大女性应有的优雅风度。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

- ['daɪəri] — [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
MARGHARITA'S DIARY — A CORRESPONDENCE
- 日记 — 一个 一致

玛格丽塔的日记——书信集

['letər] [frʌm; frəm] [kaʊnt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni][tuː; tə] [mɪs] [em] . ['brɪskoʊ] , [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl]
Letter from Count Leonardo di Marioni to Miss M . Briscoe , care of the Earl
信 从 数数 莱昂纳多 迪 马里奥尼 到 错过 M . 布里斯科 , 关心 的 这 伯爵
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ,
of St . Maurice ,
的 英石 . 莫里斯 ,

莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵致布里斯科小姐的信，由圣莫里斯伯爵转交。

['mælɝi] [greɪndʒ] , ['liŋkənʃə] .
Mallory Grange , Lincolnshire .
马洛里 农庄 , 林肯郡 .

林肯郡马洛里庄园。

" [hoʊ'tel][diː]['pærɪs] , [tjʊ'rɪn] .
" Hotel de Paris , Turin .
" 酒店 德 巴黎 , 都灵 .

“都灵巴黎酒店。”

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːs] : [ə'læs] !
" My beloved Niece : Alas !
" 我的 心爱 侄女 : 唉 !

“我亲爱的侄女：唉！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] .
I have but another disappointment to recount .
我 有 但 其他 失望 到 叙事 .

我还有另一件令人失望的事要说。

[aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
I arrived here last night ,
我 到达的 这里 最后的 夜晚 ,

我昨晚到的这里。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['flɔrəns] [wɪð; wɪθ]
and early this morning I visited the address which I obtained at Florence with
和 早期的 这 早晨 我 到访 这 地址 哪个 我 获得 在 佛罗伦萨 和
[soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
so much difficulty .
所以 很多 困难 .

今天一大早，我去了我在佛罗伦萨费尽周折才得到的地址。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] .
The house was shut up .
这 房子 曾是 关闭 向上 .

房子被锁上了。

[frʌm; frəm][in'kwaiəriz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nebəz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ændriə]
From inquiries made with caution among the neighbors I learned that Andrea
从 查询 制成 和 警告 之中 这 邻居 我 学习 那 安德烈亚
- [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [roʊm] .
Paschuli had left a few months before for Rome .
- 有 左边 一个 很少 几个月 前 为了 罗马 .

从我谨慎地向邻居们打听后，我得知安德烈·帕舒利几个月前去了罗马。

['ðɪðər] [aɪ][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Thither I go in search of him .
那里 我 去 在 搜索 的 他 .

我到那里去找他。

" [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['ɜːrksəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .
" The delay is irksome , but it is necessary .
" 这 延迟 是 烦人的 , 但 它 是 必要的 .

“延误令人恼火，但却是必要的。”

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['vendʒəns] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]
Although my desire for the day of my vengeance to come is as strong as
虽然 我的 欲望 为了 这 天 的 我的 复仇 到 来 是 作为 强的 作为
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

虽然我对复仇之日的渴望一如既往地强烈，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [rest] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I would not have the shadow of a suspicion rest upon you .
我 会 不是 有 这 阴影 的 一个 怀疑 休息 之上 你 .
我不会让任何怀疑的阴影笼罩在你身上。

['truːli] , [jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [kraɪm] ,
Truly , yours will be no crime ,
真的 , 你的 将要 是 不 犯罪 ,
的确，你的行为不会构成犯罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
but the world and the courts of justice would have it otherwise .
但 这 世界 和 这 法院 的 正义 会 有 它 否则 .
但世界和法院却不这么认为。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] ['verəti] , [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
You will , in verity , be but the instrument .
你 将要 , 在 真理 , 是 但 这 乐器 .
事实上，你只不过是其中的工具而已。

[ə'pɑːn][maɪ] [hed] [biː; bi][ðə; ði] [gɪlt] , [æz; əz][maɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] ,
Upon my head be the guilt , as mine will be the exceeding joy ,
之上 我的 头 是 这 有罪 , 作为 矿 将要 是 这 超过 喜悦 ,
愿罪孽归于我，正如我必将拥有极大的喜乐。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kreɪv] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
when the thing for which I crave is accomplished .
什么时候 这 事物 为了 哪个 我 渴望 是 完成 .
当我所渴望的事物实现时。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
Bless you , my child ,
保佑 你 , 我的 孩子 ,
愿上帝保佑你，我的孩子。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [moʊst][dʒʌst][rɪ'kwaɪt(ə)l] !
that you have elected to aid me in carrying out this most just requital !
那 你 有 当选 到 援助 我 在 携带 出去 这 最多 只是 还礼 !
你选择帮助我完成这项最公正的报应！

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
Bless you , my child ,
保佑 你 , 我的 孩子 ,
愿上帝保佑你，我的孩子。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [noʊn]
that you have chosen to bring peace into the heart of one who has known
那 你 有 选定 到 带来 和平 进入 这 心 的 一 WHO 有 已知
[greɪt] ['sʌfərɪŋ] !
great suffering !
伟大的 痛苦 !
你选择将和平带给一位饱受苦难的人！

" [jʊr; jər][læst] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [jet] [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Your last letter was short ; yet I do not wonder at it .
" 你的 最后的 信 曾是 短的 ; 然而 我 做 不是 想知道 在 它 .
“你上一封信很短，但我并不觉得奇怪。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
What is there you can find to say to me ,
什么 是 那里 你 能 寻找 到 说 到 我 ,
你还有什么话想对我说？

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['pɜːrpəs] [rɪ'meɪnz] [ðʌs] [ɪn] [ə'beɪəns] ?
while our great purpose remains thus in abeyance ?
尽管 我们的 伟大的 目的 遗迹 因此 在 中止 ?

我们伟大的目标岂不就此搁置?

[maɪ] [helθ] [kən'tɪnjuːz] [gʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [jet] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,
My health continues good , I am thankful to say , yet , were it otherwise ,
我的 健康 继续 好的 , 我 是 感恩 到 说 , 然而 , 是 它 否则 ,

值得庆幸的是，我的健康状况依然良好；然而，如果情况并非如此，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [wʊd] ['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] [oʊθ] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
I know that my strength would linger with me till my oath is accomplished .
我 知道 那 我的 力量 会 萦绕 和 我 直到 我的 誓言 是 完成 .

我知道我的力量会一直伴随着我，直到我的誓言完成为止。

[tɪl] [ðæt] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [deθ] [ɪt'self] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Till that day shall come death itself has no power over me .
直到 那 天 将 来 死亡 本身 有 不 力量 超过 我 .

在那一天到来之前，死亡本身对我没有任何权力。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [leɪ] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Even though its shadow lay across my path I could still defy it .
甚至 尽管 它是 阴影 躺 穿过 我的 小路 我 可以 仍然 违抗 它 .

即使它的阴影笼罩着我的道路，我仍然可以与之对抗。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [blæs'fiːmɪŋ] , [mɑːrgɝriːtə] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ][gɑːd] .
Think not that I am blaspheming , Margharita , or that I believe in no God .
思考 不是 那 我 是 亵渎神明 , 玛格丽塔 , 或者 那 我 相信 在 不 上帝 .

玛格丽塔，别以为我在亵渎神明，也别以为我不信神。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ə'wɔːrd][ˌem 'iː][maɪ] [raɪt] .
I believe in a God of justice , and he will award me my right .
我 相信 在 一个 上帝 的 正义 , 和 他 将要 奖 我 我的 正确的 .

我信仰一位公正的上帝，他必将赐予我应得的权利。

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['wɪri] .
Oh , that the time may be short , for I am growing weary .
哦 , 那 这 时间 可能 是 短的 , 为了 我 是 生长 厌倦 .

但愿时间快点过去，因为我已经感到疲惫了。

[laɪf] [ɪz] ['veri] ['bɜːd(ə)nsəm] , [seɪv] ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] [end] .
Life is very burdensome , save only for its end .
生活 是 非常 负担 , 节省 仅有的 为了 它是 结尾 .

人生充满重负，唯有死亡的终结令人感到慰藉。

" ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mɑːrgɝriːtə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [diːp] [gluːm]
" Sometimes , my beloved Margharita , you have sought to lighten the deep gloom
" 有时 , 我的 心爱 玛格丽塔 , 你 有 寻求 到 减轻 这 深的 愁云
[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌg(ə)l] ,
through which I struggle ,
通过 哪个 我 斗争 ,

“我亲爱的玛格丽塔，有时你会试图驱散我深陷其中的黑暗阴霾。”

[baɪ] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [spend] [tə'geðər] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr] - ['dɪstənt] ['kʌntri]
by picturing the happy days we may yet spend together in some far - distant country
经过 想象 这 快乐的 天 我们 可能 然而 花费 一起 在 一些 远的 - 遥远 国家
,
,
,

通过想象我们或许会在某个遥远的国度共度的美好时光，

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['selfɪʃ] [wɜːrld] ['berli] [riːtʃ] ,

where the shadows of this great selfish world barely reach ,

在哪里 这 阴影 的 这 伟大的 自私 世界 仅仅 抵达 ，

在这个自私自利的世界阴影几乎无法触及的地方，

[ænd; ənd][ɪts] ['maɪti] [rɔːr] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [saʊnd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] , [loʊ] ['mɜːrmər] .

and its mighty roar and tumult sound but as a faint , low murmur .

和 它是 强大的 吼 和 骚乱 声音 但 作为 一个 头晕的 ， 低的 低语 .

它原本震耳欲聋的轰鸣声，如今却变成了微弱的低语。

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [nɑːt] ;

I have listened , but I have answered not ;

我 有 听着 ， 但 我 有 回答 不是 ；

我已听见，但我尚未回答；

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] .

for in my heart I know that it will never be .

为了 在 我的 心 我 知道 那 它 将要 绝不 是 .

因为我内心深处知道，这永远不会发生。

[ðoʊz] [deɪz] [wɪl] ['nevər] [kʌm] .

Those days will never come .

那些 天 将要 绝不 来 .

那一天永远不会到来。

[aɪ][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'pɑːn][jʊr; jər][wɔːrm] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] ;

I have shrunk from throwing a chill upon your warm , generous heart ;

我 有 缩小 从 投掷 一个 寒意 之上 你的 温暖的 ， 慷慨的 心 ；

我不敢让寒意玷污你温暖慷慨的心；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] ['weðər] [aɪ][duː] [wel] [ɪn] [ðʌs] ['saɪləntli] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

but of late I have wondered whether I do well in thus silently deceiving you .

但 的 晚的 我 有 想知道 无论 我 做 出色地 在 因此 默默 欺骗 你 .

但最近我一直在想，我这样悄悄地欺骗你，做得对吗?

[fɔːr; fər] , [mɑːrgɝiːtə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [taɪm] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

For , Margharita , there is no such time of peaceful happiness in store for me .

为了 ， 玛格丽塔 ， 那里 是 不 这样的 时间 的 和平 幸福 在 店铺 为了 我 .

玛格丽塔，对我来说，没有那样一段平静幸福的时光在等着我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !

I am dying !

我 是 垂死 !

我要死了!

[neɪ] , [duː][nɑːt][stɑːrt] !

Nay , do not start !

不 ， 做 不是 开始 !

不，别开始!

[duː][nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

Do not pity me !

做 不是 遗憾 我 !

不要同情我!

[duː][nɑːt] [fɪr] !

Do not fear !

做 不是 害怕 !

不要害怕!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [noʊ] [pæŋ] , [noʊ] ['sɑːroʊ] .

I know it so well ; and I feel no pang , no sorrow .

我 知道 它 所以 出色地 ； 和 我 感觉 不 疼痛 ， 不 悲哀 .

我对此非常了解；我感觉不到一丝痛苦，一丝悲伤。

[ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [ɪz] [fɪkst] — [nɑːt] [ɪn] [ˈæktʃuəl] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] , [bʌt; bət] [baɪ] [ɪˈvents] .
The limit of my days is fixed — not in actual days or weeks , but by events .
这 限制 的 我的 天 是 固定的 — 不是 在 实际的 天 或者 周 , 但 经过 活动 .

我的生命长度是有限制的——不是以实际的天数或周数来计算，而是由发生的事件来决定。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪˈzaɪər] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .
I shall live to see my desire accomplished , and then I shall die .
我 将 居住 到 看 我的 欲望 完成 , 和 然后 我 将 死 .

我将亲眼见证我的愿望实现，然后死去。

[ðə; ði] [laɪt] [meɪ] [ˈflɪkər] , [bʌt; bət] , [tɪl] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] .
The light may flicker , but , till then , it will not go out .
这 光 可能 闪烁 , 但 , 直到 然后 , 它 将要 不是 去 出去 .

灯光可能会闪烁，但在此之前，它不会熄灭。

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk] [ˌem ˈiː] :
You will ask me :
你 将要 问 我 :

你会问我：

[huː] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [der] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪtʃ] [ɡɑːd] [əˈloʊn] [kənˈtroʊlz] ?
Who am I that I dare to fix a limit to an existence which God alone controls ?
WHO 是 我 那 我 敢 到 使固定 一个 限制 到 一个 存在 哪个 上帝 独自的 控制 ?

我何德何能，竟敢为唯有上帝才能掌控的存在设限?

[aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [mɑːrɡɝriːtə] , [waɪ] [aɪ] [noʊ] , [ɔːr] [haʊ] , [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈʃʊrli] [soʊ] .
I cannot tell you , Margharita , why I know , or how , yet it is surely so .
我 不能 告诉 你 , 玛格丽塔 , 为什么 我 知道 , 或者 如何 , 然后 它 是 一定 所以 .

玛格丽塔，我无法告诉你我为什么知道，或者我是如何知道的，但事实的确如此。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [siːz] [ˌem ˈiː] [friː] [ʌv; əv] [maɪ] [vaʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [deθ] .
The day which sees me free of my vow will also be the day of my death .
这 天 哪个 看到 我 自由的 的 我的 发誓 将要 还 是 这 天 的 我的 死亡 .

我解除誓言的那一天，也将是我死亡的那一天。

" [ˈtrʌb(ə)l] [nɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] ,
" Trouble not , my child , at this thought ,
" 麻烦 不是 , 我的 孩子 , 在 这 想法 ,

孩子，不要为此烦恼，

[nɔːr] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [kæn; kən] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [soʊ] [ˈkɑːmli] .
nor wonder why I can write of the end of my days so calmly .
也不 想知道 为什么 我 能 写 的 这 结尾 的 我的 天 所以 平静地 .

也不奇怪为什么我能如此平静地写下我生命的终结。

[æsk] [jɔːrˈself] [ˈræðər] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [laɪf] [kʊd; kəd] [miːn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
Ask yourself rather what further life could mean for me .
问 你自己 相当 什么 更远 生活 可以 意思是 为了 我 .

不如问问自己，来世对我来说意味着什么。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈzaɪər] ;
There is no joy which I desire ;
那里 是 不 喜悦 哪个 我 欲望 ;

我并不渴望任何快乐；

[maɪ][wɔːrn] - [aʊt] [freɪm] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['drægɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['teɪstləs] [ænd; ənd]
my worn - out frame could find no pleasure in dragging out a tasteless and
我的 磨损 - 出去 框架 可以 寻找 不 乐趣 在 拖拽 出去 一个 无味 和
['prɑːfɪtləs] [ɪg'zɪstəns] .
profitless existence .
无利可图 存在 .

我这副疲惫不堪的身躯，再也无法从这种毫无乐趣、毫无收益的苟延残喘中找到任何快乐。

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [deθ] [æz; əz][wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [huː] [hæz; həz] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['leɪbərd]
I look for death as one looks for his couch who has toiled and labored
我 看 为了 死亡 作为 一 看起来 为了 他的 长椅 WHO 有 辛勤劳作 和 辛勤劳作
[θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
through the heat of the day .
通过 这 热 的 这 天 .

我盼望死亡，就像一个人在烈日下辛勤劳作一天后，盼望自己的沙发一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər] [rest] [ænd; ənd] [piːs] .
I shall find there rest and peace .
我 将 寻找 那里 休息 和 和平 .

我将在那里找到安宁与平静。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər] .
I have no other desire .
我 有 不 其他 欲望 .

我没有别的愿望。

" [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [mɑːrgɝriːtə] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
" For yourself , Margharita , have no fear .
" 为了 你自己 , 玛格丽塔 , 有 不 害怕 .

“玛格丽塔，你自己不要害怕。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [maɪ] [ker] , [ænd; ənd][gɑːd][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi]
I have made your fortune my care , and God grant that it may be a happy
我 有 制成 你的 财富 我的 关心 , 和 上帝 授予 那 它 可能 是 一个 快乐的
[wʌn] .
one .
一 .

我已将你的财富托付于我，愿上帝保佑它幸福美满。

['ɑːnɪst] [men] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [lændz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] .
Honest men have made good profit out of my lands during my imprisonment .
诚实的 男人 有 制成 好的 利润 出去 的 我的 土地 期间 我的 监禁 .

在我被囚禁期间，一些诚实的人从我的土地上赚取了丰厚的利润。

[aɪ][hæv; həv] [welθ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
I have wealth to leave , and it is yours .
我 有 财富 到 离开 , 和 它 是 你的 .

我留下了一笔财富，这笔财富属于你。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] ,
The Castle of the Marionis will be yours ,
这 城堡 的 这 - 将要 是 你的 ,

马里奥尼城堡将归你所有，

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [reɪz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['maɪti] , [ðoʊ] ['fɔːlən]
and well I know you will raise once more and uphold the mighty , though fallen
和 出色地 我 知道 你 将要 增加 一次 更多的 和 坚持 这 强大的 , 尽管 倒下
,
,
,

我知道你终将再次崛起，扶持那些虽已陨落却依然强大的存在。

[trə'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[reɪs]	.
traditions	**of**	**our**	**race**	**.**
传统	的	我们的	种族	.

我们民族的传统。

[aɪ]	[liːv]	[ɔːl]	['fɪrləsli]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[hændz]	,	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[ɪn'taɪər]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	.
I	**leave**	**all**	**fearlessly**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**at**	**your**	**entire**	**disposal**	**.**
我	离开	全部	无畏地	在	你的	双手	,	在	你的	全部的	处理	.

我将一切都毫无畏惧地交到你手中，任你处置。

['oʊnli]	[wʌn]	[θɪŋ]	[aɪ]	[beg]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɪ'ðaʊt]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[rɪ'fjuːz(ə)l]
Only	**one**	**thing**	**I**	**beg**	**of**	**you**	**,**	**and**	**that**	**without**	**fear**	**of**	**refusal**
仅有的	一	事物	我	求	的	你	,	和	那	没有	害怕	的	拒绝

.
.
.

我只求你一件事，而且不要害怕被拒绝。

['mæri]	[nɑːt]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃmən]	.
Marry	**not**	**an**	**Englishman**	**.**
结婚	不是	一个	英国人	.

不要嫁给英国人。

['mæri]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[noʊ'bɪləti]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['aɪlənd]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[wʌn]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	;
Marry	**one**	**of**	**the**	**nobility**	**of**	**our**	**own**	**island**	**,**	**if**	**you**	**can**	**find**	**one**	**worthy**	**of**	**you**	**;**
结婚	一	的	这	贵族	的	我们的	自己的	岛	,	如果	你	能	寻找	一	值得	的	你	;

如果你能找到一位配得上你的岛上贵族女子，就娶她为妻吧；

[ɪf]	[nɑːt]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['nəublz]	[ʌv; əv]	['ɪtəli]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[jʊr; jər]	[ə'laɪəns]	[wʊd]	[biː; bi]	[æn; ən]	['ɑːnər]
if	**not**	**,**	**there**	**are**	**nobles**	**of**	**Italy**	**with**	**whom**	**your**	**alliance**	**would**	**be**	**an**	**honor**
如果	不是	,	那里	是	贵族	的	意大利	和	谁	你的	联盟	会	是	一个	荣誉

,
,
,

否则，与意大利的贵族结盟将是一种荣耀。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[ə; eɪ]	['prɑːfɪt]	.
and	**also**	**a**	**profit**	**.**
和	还	一个	利润	.

而且还有利润。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[rɪtʃ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['bjuːtɪf(ə)l]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['leɪdi]	[ɪn]	['ɪtəli]	,
You	**will**	**be**	**rich**	**as**	**you**	**are**	**beautiful**	**;**	**and**	**the**	**first**	**lady**	**in**	**Italy**	**,**
你	将要	是	富有的	作为	你	是	美丽的	;	和	这	第一的	女士	在	意大利	,

['aʊər; ɑːr]	['dɪstənt]	['kɪnzwʊmən]	,
our	**distant**	**kinswoman**	**,**
我们的	遥远	女亲属	,

你既美丽又富有；还有意大利的第一夫人，我们远房的亲戚，

['ændʒələ]	[ˌdiː 'aɪ]	[kɑːrloʊti]	,	[wɪl]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	['gɑːrdiən]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[frend]	.
Angela	**di**	**Carlotti**	**,**	**will**	**be**	**your**	**guardian**	**and**	**your**	**friend**	**.**
安吉拉	迪	卡洛蒂	,	将要	是	你的	监护人	和	你的	朋友	.

安吉拉·迪·卡洛蒂将成为你的监护人和朋友。

[meɪ]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	['veri]	,	['veri]	['hæpi]	,	['dɪrɪst]	;	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[juː; jʊ]	[wɪl]
May	**you**	**be**	**very**	**,**	**very**	**happy**	**,**	**dearest**	**;**	**and**	**all**	**that**	**comes**	**to**	**you**	**you**	**will**
可能	你	是	非常	,	非常	快乐的	,	亲爱的	;	和	全部	那	来	到	你	你	将要

[dɪ'zɜːrv]	,
deserve	**,**
应得	,

愿你非常非常幸福，亲爱的；你所得到的一切都是你应得的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] [oʊld][mæn] , [huːz] ['blesɪŋ] [ɪz] [jɔːrz]
for you have lightened the heart of a weary old man , whose blessing is yours
为了 你 有 轻度 这 心 的 一个 厌倦 老的 男人 , 谁 祝福 是 你的

,
,
,

因为你照亮了一位疲惫老人的心，他的福气也归于你。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
now and for ever .
现在 和 为了 曾经 .

现在如此，直到永远。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] .
" Leonardo di Marioni .
" 莱昂纳多 迪 马里奥尼 .

莱昂纳多·迪·马里奥尼。

" ['letər] [frʌm; frəm] [mɑːrgɝriːtə] ['brɪskoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] , [ker] [ʌv; əv]
" Letter from Margharita Briscoe to the Count Leonardo di Marioni , care of
" 信 从 玛格丽塔 布里斯科 到 这 数数 莱昂纳多 迪 马里奥尼 , 关心 的
[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌdiː 'aɪ] [kɑːrloʊti] ,
the Princess di Carlotti ,
这 公主 迪 卡洛蒂 ,

“玛格丽特·布里斯科写给莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵的信，由迪·卡洛蒂公主照顾，

[pə'lɑːtsoʊ] [kɑːrloʊti] , [roʊm] .
Palazzo Carlotti , Rome .
宫殿 卡洛蒂 , 罗马 .

罗马卡洛蒂宫。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] ,
" My dear , dear Uncle : I am inclined to scold you for your letter ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 叔叔 : 我 是 倾斜 到 骂 你 为了 你的 信 ,

“我亲爱的叔叔：我真想责备你这封信，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] .
for it made me very sad .
为了 它 制成 我 非常 伤心 .

因为它让我非常难过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [duː]
Why should you be so sure of dying just as the vengeance which is your due
为什么 应该 你 是 所以 当然 的 垂死 只是 作为 这 复仇 哪个 是 你的 到期的
[bɪ'kʌmz] [jɔːrz] ?
becomes yours ?
变成 你的 ?

你为何如此确信自己会在复仇降临之时死去?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [nɜːrs] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
You are not very old , and I can nurse you even as I did before .
你 是 不是 非常 老的 , 和 我 能 护士 你 甚至 作为 我 做过 前 .

你年纪还不大，我还能像以前一样照顾你。

[θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Think how lonely I should be without you .
思考 如何 孤独 我 应该 是 没有 你 .

想想没有你我会多么孤独。

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
No , you must not think of leaving me .
不 , 你 必须 不是 思考 的 离开 我 .

不，你绝对不能有离开我的念头。

[aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
I forbid it !
我 禁止 它 !

我禁止这样做！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrbɪd] .
It is morbid .
它 是 病态的 .

这太病态了。

['bænɪʃ] [ðæt] ['fænsi] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hæpi] [laɪf] [tə'geðər] ,
Banish that fancy for my sake , and try and think of a quiet happy life together ,
放逐 那 想要 为了 我的 清酒 , 和 尝试 和 思考 的 一个 安静的 快乐的 生活 一起 ,

为了我，请你打消这种幻想，试着想想我们一起过上平静幸福的生活吧。

[ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌðərn] ['sɪti] , [wer] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɑːr; ər] [bluː] ,
away in some southern city , where the sea and the sky are blue ,
离开 在 一些 南部 城市 , 在哪里 这 海 和 这 天空 是 蓝色的 ,

在遥远的南方某座城市，那里大海和天空都是蓝色的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːrm] ,
and the sun is warm ,
和 这 太阳 是 温暖的 ,

阳光温暖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [ɑːr; ər] [sɔːft] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [swiːt] ['flaʊərz] .
and the breezes are soft and laden with the perfume of sweet flowers .
和 这 微风 是 柔软的 和 满载 和 这 香水 的 甜的 花朵 .

微风轻柔，带着甜美的花香。

[wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wʊd] [wiː; wi] ?
We would never live in this country , would we ?
我们 会 绝不 居住 在 这 国家 , 会 我们 ?

我们永远不会生活在这个国家，对吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not like it .
我 做 不是 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] , [tʃɪlz] ['iːv(ə)n][maɪ] [hɑːrt] .
It is cold and damp , and it chills me , chills even my heart .
它 是 寒冷的 和 潮湿 , 和 它 寒意 我 , 寒意 甚至 我的 心 .

天气又冷又潮，冻得我直哆嗦，连我的心都冷了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] .
I know just the life we could live together , and be very , very happy .
我 知道 只是 这 生活 我们 可以 居住 一起 , 和 是 非常 , 非常 快乐的 .

我知道我们能一起过上怎样的生活，我们会非常非常幸福。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [deθ] .
Write to me no more of death .
写 到 我 不 更多的 的 死亡 .

不要再给我写关于死亡的事了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['setld] [daʊn] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] .
" I am quite settled down here , waiting .
" 我 是 相当 定居 向下 这里 , 等待 .
“我在这里安顿下来了，正在等待。”

[maɪ] ['duːtiz] [ɑːr; ər] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] ['ɜːrksəm] .
My duties are light , and I do not find them irksome .
我的 职责 是 光 , 和 我 做 不是 寻找 他们 烦人的 .
我的职责很轻松，我并不觉得烦人。

['evri] [deɪ] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [wel] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,
Every day I realize that I did well in coming here as a governess ,
每一个 天 我 意识到 那 我 做过 出色地 在 未来 这里 作为 一个 家庭教师 ,
我每天都觉得我来这里做家庭教师是个正确的决定。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][wʌn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] .
and not as one seeking a home .
和 不是 作为 一 寻求 一个 家 .
而不是像一个寻找住所的人。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [praɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
They think that it is because of my pride that I have willed it so .
他们 思考 那 它 是 因为 的 我的 自豪 那 我 有 意志 它 所以 .
他们认为我这样做是因为我的骄傲。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .
They do not know .
他们 做 不是 知道 .
他们不知道。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] ['mɔːris] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ;
" Lady St Maurice tries to be kind to me in her way ;
" 女士 英石 莫里斯 尝试 到 是 种类 到 我 在 她 方式 ;
圣莫里斯夫人用她自己的方式善待我；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hʌnid] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
but when the honeyed words are upon her lips ,
但 什么时候 这 蜜 字 是 之上 她 嘴唇 ,
但当那些甜言蜜语脱口而出时，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stiːl] .
I think of you and my heart is steel .
我 思考 的 你 和 我的 心 是 钢 .
一想到你，我的心就变得像钢铁一样坚硬。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] !
She must have been a very beautiful woman — nay , she is beautiful now !
她 必须 有 到过 一个 非常 美丽的 女士 — 不 , 她 是 美丽的 现在 !
她以前一定是一位非常漂亮的女人——不，她现在也很漂亮！

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wel] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ðeɪ]
You asked me in your first letter to watch well and to tell you whether they
你 问 我 在 你的 第一的 信 到 手表 出色地 和 到 告诉 你 无论 他们
[wɜːr; wər] ['hæpi] [tə'geðər] .
were happy together .
是 快乐的 一起 .
你在第一封信里让我好好观察，并告诉你他们在一起是否幸福。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .
You asked me , and I tell you the truth .
你 问 我 , 和 我 告诉 你 这 真相 .
你问我，我就告诉你实话。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] ,
I think that of all the women whom I have ever seen ,
我 思考 那 的 全部 这 女性 谁 我 有 曾经 已见 ,

我认为在我见过的所有女性中，

[hɜːr; hər] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [floʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] .
her life seems to have flown along the most calmly and peacefully .
她 生活 似乎 到 有 飞行 沿着 这 最多 平静地 和 和平地 .

她的人生似乎过得最为平静祥和。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ; [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
I have never seen a cloud upon her brow ; I hate her for it .
我 有 绝不 已见 一个 云 之上 她 眉头 ; 我 恨 她 为了 它 .

我从未见过她脸上泛起一丝阴霾；我为此恨她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ;
She has no right to be happy ;
她 有 不 正确的 到 是 快乐的 ;

她没有权利感到快乐；

[ʃiː; ʃi] [huː] [baɪ] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [kən'demd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .
she who by such treachery condemned you to a living death .
她 WHO 经过 这样的 背信弃义 谴责 你 到 一个 活的 死亡 .

她以如此背信弃义的手段，将你置于生不如死的境地。

[wʌns] [maɪ] ['æŋgər] [roʊz] [ʌp] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
Once my anger rose up so fiercely that I nearly struck her ,
一次 我的 愤怒 玫瑰 向上 所以 激烈地 那 我 几乎 击 她 ,

有一次，我的怒火猛烈到几乎要打她，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] .
and I had to hurry from the room lest I should betray myself before the time .
和 我 有 到 匆忙 从 这 房间 免得 我 应该 背叛 我 前 这 时间 .

我不得不赶紧离开房间，以免在时间到来之前暴露自己。

['truːli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [in'fliktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Truly she deserves punishment , and my hand shall not shrink from inflicting it .
真的 她 值得 惩罚 , 和 我的 手 将 不是 收缩 从 造成 它 .

她确实罪有应得，我绝不会手软，一定会给她处以惩罚。

" [jet] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪz] [deθ] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pliːt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
" Yet , after all , is death the most complete form of punishment .
" 然而 , 后 全部 , 是 死亡 这 最多 完全的 形式 的 惩罚 .

“然而，归根结底，死亡才是最彻底的惩罚。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes I doubt it .
有时 我 怀疑 它 .

有时我会怀疑这一点。

[aɪ] [wʊd] [mɑːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [læf] .
I would mar the beauty of her face for ever , and laugh .
我 会 马尔 这 美丽 的 她 脸 为了 曾经 , 和 笑 .

我会永远毁掉她美丽的容颜，然后大笑。

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; hər][blaɪnd]['glædli] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] ,
I would strike her blind gladly ; I would make her a cripple for life , without remorse ,
我 会 罢工 她 瞎的 乐意 ; 我 会 制作 她 一个 削弱 为了 生活 , 没有 悔恨 ,

我乐意将她弄瞎；我会让她终身残疾，毫不后悔。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
without hesitation .
没有 犹豫 .

毫不犹豫。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] .
To see her suffer would please me .
到 看 她 遭受 会 请 我 .

看到她受苦我会很高兴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] !
I should have no pity !
我 应该 有 不 遗憾 !

我不应该心存怜悯!

" [bʌt; bət] [deθ] , ['ʌŋk(ə)l] !
" But death , uncle !
" 但 死亡 , 叔叔 !

“但是死神啊，叔叔！”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [biː; bi] [truː] , [wʊd] [deθ] [biː; bi][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ?
If anything of our religion be true , would death be so terrible a thing ?
如果 任何事物 的 我们的 宗教 是 真的 , 会 死亡 是 所以 糟糕的 一个 事物 ?

如果我们的宗教信仰有任何真理可言，那么死亡又怎会是件如此可怕的事情呢?

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [gʊd] .
Against my will I see that her life is good .
反对 我的 将要 我 看 那 她 生活 是 好的 .

违背我的意愿，我看到她的生活很美好。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hæpi] .
She has made her home what it should be , and her husband happy .
她 有 制成 她 家 什么 它 应该 是 , 和 她 丈夫 快乐的 .

她把家布置得温馨舒适，让丈夫也感到幸福。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] , [wet] [ɔːr] [faɪn] , ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
She is a devoted Christian , and , wet or fine , every Sunday morning before breakfast ,
她 是 一个 奉献 基督教 , 和 , 湿的 或者 美好的 , 每一个 星期日 早晨 前 早餐 ,

她是一位虔诚的基督徒，无论晴雨，每个星期天早上早餐前，她都会……

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] .
she goes to the little church in the village and kneels before the altar .
她 去 到 这 小的 教会 在 这 村庄 和 跪着 前 这 坛 .

她来到村里的小教堂，跪在圣坛前。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
She visits the sick and the poor , and they love her .
她 访问 这 生病的 和 这 贫穷的 , 和 他们 爱 她 .

她探望病人和穷人，他们都很喜欢她。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
For me , religion has become something of a dream .
为了 我 , 宗教 有 变得 某物 的 一个 梦 .

对我而言，宗教已经变成了一种梦想。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] .
I was brought up a Roman Catholic .
我 曾是 带来 向上 一个 罗马 天主教 .

我从小信奉罗马天主教。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
What I am now I do not know !
什么 我 是 现在 我 做 不是 知道 !

我现在究竟是什么，我自己也不知道！

[wen] [aɪ] [ˈvaʊd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] [aɪ] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːts] ;
When I vowed my life to its present purpose I filled it with new thoughts ;
什么时候 我 发誓 我的 生活 到 它是 展示 目的 我 已填 它 和 新的 想法 ;

当我决定将生命奉献给现在的目标时，我便赋予了它新的思想；

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
I put my religion away from me .
我 放 我的 宗教 离开 从 我 .

我抛弃了我的宗教信仰。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [niːl] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈfes] ,
I could not kneel with hate in my heart ; I could not confess ,
我 可以 不是 下跪 和 恨 在 我的 心 ; 我 可以 不是 承认 ,

我无法带着仇恨跪下；我无法忏悔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪl] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] .
with the desire to kill in my bosom .
和 这 欲望 到 杀 在 我的 怀 .

我心中充满了杀戮的欲望。

" [jet] [let] [ðæt] [pæs] .
" Yet let that pass .
" 然而 让 那 经过 .

“但还是让这件事过去吧。”

[səˈpoʊzɪŋ] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] ,
Supposing there be a heaven ,
假如 那里 是 一个 天堂 ,

假设真有天堂，

[ɪf] [wiː; wi] [kɪl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtretʃəri] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [sɪn][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] ?
if we kill her for her treachery to you will not that sin be wiped out ?
如果 我们 杀 她 为了 她 背信弃义 到 你 将要 不是 那 罪 是 擦拭 出去 ?

如果我们因为她背叛了你而杀了她，那罪孽岂不是就能被洗清了吗？

[meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt][ɡeɪn] [ˈhev(ə)n] ?
May she not gain heaven ?
可能 她 不是 获得 天堂 ?

她难道不能升入天堂吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvendʒəns] ?
And if so , what of our vengeance ?
和 如果 所以 , 什么 的 我们的 复仇 ?

如果真是这样，我们的复仇又该如何进行？

[deθ] [ɪz] [swɪft] !
Death is swift !
死亡 是 迅速 !

死亡来得如此迅速！

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌfər] ?
What will she suffer ?
什么 将要 她 遭受 ?

她将遭受怎样的痛苦?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] [bɪ'haɪnd] [huː] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] ; [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
It will be those who are left behind who will feel the pain ; for her ,
它 将要 是 那些 WHO 是 左边 在后面 WHO 将要 感觉 这 疼痛 ; 为了 她 ,

真正会感到痛苦的，将是那些留下来的人；对她而言，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
there will be a happiness beyond even the happiness of earth .
那里 将要 是 一个 幸福 超过 甚至 这 幸福 的 地球 .

将会有一种超越尘世幸福的幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ʃrɪvən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪn] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] .
She will be shriven of her sin by our vengeance .
她 将要 是 舍利文 的 她 罪 经过 我们的 复仇 .

她的罪孽将因我们的复仇而得到赦免。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !
" Think of this , my dear uncle !
" 思考 的 这 , 我的 亲爱的 叔叔 !

“想想这件事吧，我亲爱的叔叔！”

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] ;
Do not imagine that I am growing faint - hearted ;
做 不是 想象 那 我 是 生长 头晕的 - 心地 ;

不要以为我胆怯了；

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kleɪm] [æz; əz][maɪ]
do not imagine that I am drawing back from the task which I now claim as my
做 不是 想象 那 我 是 绘画 后退 从 这 任务 哪个 我 现在 宣称 作为 我的
[raɪt] .
right .
正确的 .

不要以为我会放弃我认为是我应尽的责任。

[deθ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]
Death , or some other sort of punishment , shall surely fall upon her ; she shall
死亡 , 或者 一些 其他 种类 的 惩罚 , 将 一定 落下 之上 她 ; 她 将
[nɑːt] [ɪ'skeɪp] !
not escape !
不是 逃脱 !

她必将遭受死刑或其他惩罚；她绝不能逃脱！

['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz] [best] .
Only think what is best .
仅有的 思考 什么 是 最好的 .

只考虑最好的结果。

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
" Write to me all that is in your heart .
" 写 到 我 全部 那 是 在 你的 心 .

请把你心中所有的感受都告诉我。

[fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] !
Fear not to speak out !
害怕 不是 到 说话 出去 !

不要害怕说出真相！

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] .
I would know all .
我 会 知道 全部 .

我会知道一切。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ]
Your loving
你的 爱

你挚爱的

" [mɑːrgɝriːtə] .
" Margharita .
" 玛格丽塔 .

玛格丽塔。

" [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈaɪ][məˈrioʊni] , [ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ][kɑːrloʊti] , [roʊm] , [tuː; tə]
" Letter from the Count Leonardo di Marioni , the Palazzo Carlotti , Rome , to
" 信 从 这 数数 莱昂纳多 迪 马里奥尼 , 这 宫殿 卡洛蒂 , 罗马 , 到
[mɪs] [mɑːrgɝriːtə] [ˈbrɪskoʊ] ,
Miss Margharita Briscoe ,
错过 玛格丽塔 布里斯科 ,

“罗马卡洛蒂宫莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵致玛格丽塔·布里斯科小姐的信，

[ˈmælɝi] [greɪndʒ] , [ˈliŋkənʃə] .
Mallory Grange , Lincolnshire .
马洛里 农庄 , 林肯郡 .

林肯郡马洛里庄园。

" [bɪˈlʌvɪd] [mɑːrgɝriːtə] : [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈletər] [ˈtrʌblz] [ˌem ˈiː] .
" Beloved Margharita : I will confess that your letter troubles me .
" 心爱 玛格丽塔 : 我 将要 承认 那 你的 信 麻烦 我 .

亲爱的玛格丽塔：我得承认，你的信让我很不安。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [rekt] [maɪ] [laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhev(ə)n]
If there be heaven for the woman who wrecked my life , there is no heaven
如果 那里 是 天堂 为了 这 女士 WHO 损毁 我的 生活 , 那里 是 不 天堂
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

如果毁了我一生的女人都能上天堂，那我就没有天堂可上了。

[noʊ] [rɪˈlɪdʒən] , [noʊ][gɑːd] .
no religion , no God .
不 宗教 , 不 上帝 .

无宗教信仰，无神论者。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] .
You say that she is a good woman .
你 说 那 她 是 一个 好的 女士 .

你说她是个好女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [θruː] [fɪr] .
She is then a good woman through fear .
她 是 然后 一个 好的 女士 通过 害怕 .

她因为恐惧而变成了一个好女人。

[ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə] [ə'toʊn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevər] [ə'toʊn] .
She seeks to atone , but she can never atone .
她 寻找 到 赎罪 , 但 她 能 绝不 赎罪 .
她想要赎罪，但她永远无法赎罪。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['pæʃənət] [lʌv] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sliːv] ;
She won a boy's passionate love ; she wore his heart upon her sleeve ;
她 韩元 一个 男孩们 热情的 爱 ; 她 穿着 他的 心 之上 她 袖子 ;
她赢得了男孩热烈的爱慕；她把他的心事都写在了脸上；

[ʃiː; ʃi] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .
she cast it away at the moment of her pleasure .
她 投掷 它 离开 在 这 片刻 的 她 乐趣 .
她在享乐之时便将它抛弃了。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdər] ,
She broke the vows of an order ,
她 打破 这 誓言 的 一个 命令 ,
她违背了修会的誓言，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ;
which should have been as sacred to her as the face of God to the angels ;
哪个 应该 有 到过 作为 神圣 到 她 作为 这 脸 的 上帝 到 这 天使 ;
对她而言，这本应像天使视上帝之脸一样神圣；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [mə'rioʊni] [tuː; tə] [rɑːt] [θruː] [ə; eɪ] ['juːsləs] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['prɪzn] .
and she sent a Marioni to rot through a useless life in a miserable prison .
和 她 发送 一个 马里奥尼 到 腐烂 通过 一个 无用 生活 在 一个 悲惨的 监狱 .
她把一个马里奥尼送到了悲惨的监狱里，让他白白浪费生命。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːz] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['sɛvɚd] ,
The boy whose heart she broke , and the man whose life she severed ,
这 男生 谁 心 她 打破 , 和 这 男人 谁 生活 她 切断 ,
她伤透了男孩的心，也夺走了男人的生命。

[laɪvz; lɪvz] ['oʊnli] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [heɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
lives only to nurse his unchanging and unchangeable hate for her .
生活 仅有的 到 护士 他的 不变 和 不可改变的 恨 为了 她 .
他活着的唯一目的就是滋养他对她那永不改变的仇恨。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] , [maɪ] ['vendʒəns] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌn] [end] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [deθ] !
Away with all other thoughts , my vengeance knows but one end , and that is death !
离开 和 全部 其他 想法 , 我的 复仇 知道 但 一 结尾 , 和 那 是 死亡 !
抛开一切杂念，我的复仇只有一个目的，那就是杀死对方！

[nɑːt] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [maɪnd] !
Not sudden death , mind !
不是 突然 死亡 , 头脑 !
不是猝死！

[bʌt; bət] [deθ] — [sloʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] , [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] .
but death — slow , lingering , and painful .
但 死亡 — 慢的 , 挥之不去的 , 和 痛苦 .
但死亡——缓慢、漫长、痛苦。

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['sɪknəs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ;
I would see the struggle against some mysterious sickness , with my own eyes ;
我 会 看 这 斗争 反对 一些 神秘 疾病 , 和 我的 自己的 眼睛 ;

我将亲眼目睹人们与某种神秘疾病作斗争；

[aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [mɑːk] , [aɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃiːks] [groʊ] [θɪn]
I would stand by the bedside and mock , I would watch the cheeks grow thin
我 会 站立 经过 这 床头 和 嘲笑 , 我 会 手表 这 脸颊 生长 薄的
[ænd; ənd] [peɪl] ,
and pale ,
和 苍白 ,

我会站在床边嘲笑他，我会看着他的脸颊变得苍白消瘦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [groʊ] [dɪm] .
and the eyes grow dim .
和 这 眼睛 生长 暗淡 .

眼睛渐渐变得昏花。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [læst] ['moʊmənts] .
She should know me in those last moments .
她 应该 知道 我 在 那些 最后的 时刻 .

她应该在生命的最后时刻认出我。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]
She should see me , the wasted shadow of a man , myself on the threshold of
她 应该 看 我 , 这 浪费 阴影 的 一个 男人 , 我 在 这 临界点 的
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

她应该看看我，一个憔悴不堪、形如枯槁的男人，站在坟墓的门槛上。

['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [koʊld][ænd; ənd] ['ʌn'pitiiŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
standing by her bedside , cold and unpitying , and holding out toward her
常设 经过 她 床头 , 寒冷的 和 冷酷无情 , 和 保持 出去 朝向 她
[ə; eɪ] [waɪt] ['haɪəsɪnθ] .
a white hyacinth .
一个 白色的 风信子 .

他冷漠无情地站在床边，向她伸出一朵白色的风信子。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
" That is how I would have it , though thus it may not be .
" 那 是 如何 我 会 有 它 , 尽管 因此 它 可能 不是 是 .

“我希望事情能这样发展，但事情未必会如此。”

[jet] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['vendʒəns] [seɪv] [deθ] .
Yet speak to me not of any other vengeance save death .
然而 说话 到 我 不是 的 任何 其他 复仇 节省 死亡 .

但除了死刑之外，不要跟我谈任何其他的复仇方式。

[let] [nʌn] ['ʌðər] [dwel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] , [aɪ] ['sɑːləmli] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,
Let none other dwell for a moment in your thoughts , I solemnly charge you ,
让 没有任何 其他 住 为了 一个 片刻 在 你的 想法 , 我 庄严地 收费 你 ,
[mɑːrgɝriːtə] .
Margharita .
玛格丽塔 .

玛格丽塔，我郑重告诫你，片刻也不要让其他人占据你的思绪。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [sɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] , [ə'læs] , [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
" As to my search , it has not yet , alas , been successful .
" 作为 到 我的 搜索 , 它 有 不是 然而 , 唉 , 到过 成功的 .

至于我的寻找，很遗憾，目前还没有成功。

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [hɑːrt] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
Think not that I have lost heart , or that I am discouraged .
思考 不是 那 我 有 丢失的 心 , 或者 那 我 是 灰心 .
不要以为我灰心丧气，或者意志消沉。

[ˈnevər] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [siːk] — [ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] .
Never fear but that I shall find the man whom I seek — if not , there are others .
绝不 害怕 但 那 我 将 寻找 这 男人 谁 我 寻找 — 如果 不是 , 那里 是 其他的 .
不要担心，我一定会找到我要找的人——如果找不到，还有其他人。

[aɪ] [ɡɪv] [maɪˈself] [wʌn] [mʌnθ] [lɔːŋɡər] ; [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] - [biː; bi][nɑːt] [faʊnd] ,
I give myself one month longer ; at the end of that time , if Paschuli be not found ,
我 给 我 一 月 更长 ; 在 这 结尾 的 那 时间 , 如果 - 是 不是 成立 ,
我给自己再给自己一个月的时间；到那时，如果还是找不到帕舒利，

[əˈnʌðər] [mʌst; məst] [sɜːrv] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
another must serve my purpose .
其他 必须 服务 我的 目的 .
另一个必须能满足我的需求。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] .
" The Princess is much interested in you , and sends her love .
" 这 公主 是 很多 感兴趣的 在 你 , 和 发送 她 爱 .
“公主殿下非常关心你，并向你转达她的爱意。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .
She is impatient to take you under her care .
她 是 不耐烦 到 拿 你 在下面 她 关心 .
她迫不及待地想把你收为己用。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] — [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have told her that it will not be long — nor will it .
我 有 讲述 她 那 它 将要 不是 是 长的 — 也不 将要 它 .
我告诉过她，不会太久——也确实不会太久。

" [ˌferˈwel] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Farewell , my child .
" 告别 , 我的 孩子 .
再见了，我的孩子。

[suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] . — [jɔːrz] ,
Soon I shall send you the good news . — Yours ,
很快 我 将 发送 你 这 好的 消息 . — 此致 ,
我很快就会把好消息告诉你。——你的，

" [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈaɪ][məˈrioʊni] .
" Leonardo di Marioni .
" 莱昂纳多 迪 马里奥尼 .
莱昂纳多·迪·马里奥尼。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
" CHAPTER XXIV
" 章 二十四
第二十四章

" [waɪt] ['haiəsinθs]
" WHITE HYACINTHS
" 白色的 风信子

白风信子

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['veɪpərɪŋ]
" I am driven to what is either the vehicle for the sentimental vaporings
" 我 是 驱动 到 什么 是 任何一个 这 车辆 为了 这 感伤的 蒸发
[ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrl] ,
of a school girl ,
的 一个 学校 女孩 ,

“我被驱使着去寻找一个要么是女学生感伤情怀的工具，

[ɔːr][ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] , ['frendləs] ['wʊmən] .
or the last resource of a desperate , friendless woman .
或者 这 最后的 资源 的 一个 绝望的 , 没有朋友 女士 .

或者是一个走投无路、孤立无援的女人最后的希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [daʊn] [ɑːn][blæŋk]['peɪpər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ɪ'vents] [hɪr] [dʒʌst][ɪn]
I am going to set down on blank paper the record of events here just in
我 是 去 到 放 向下 在 空白的 纸 这 记录 的 活动 这里 只是 在
[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the way they occur to me .
这 方式 他们 发生 到 我 .

我将把这里发生的事情，按照我脑海中浮现的方式，记录在一张白纸上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][maɪ'self] .
I am going to enjoy the luxury of being honest to myself .
我 是 去 到 享受 这 奢华 的 存在 诚实的 到 我 .

我要好好享受对自己诚实的这份奢侈。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [steɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I need not say in which of the above states I am .
我 需要 不是 说 在 哪个 的 这 多于 各州 我 是 .

我无需说明我身处上述哪个州。

[ðæt] [ɪz] [suːn] [ʃoʊn] .
That is soon shown .
那 是 很快 所示 .

这一点很快就会得到证实。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ;
I would to God that I had died before I had come here ;
我 会 到 上帝 那 我 有 死亡 前 我 有 来 这里 ;

我向上帝祈祷，如果我在来到这里之前就已经死了就好了；

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [aʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [kaʊnt] [mə'rioʊni] ,
before I had sought out my uncle , Count Marioni ,
前 我 有 寻求 出去 我的 叔叔 , 数数 马里奥尼 ,

在我找到我的叔叔马里奥尼伯爵之前，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .
and listened to the pitiful story of his wrongs .
和 听着 到 这 可怜 故事 的 他的 错误 .

我听他讲述了自己所遭受的种种不幸，令人唏嘘。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am pledged to a purpose so awful that I dare not think of it .
我 是 承诺 到 一个 目的 所以 可怕 那 我 敢 不是 思考 的 它 .

我被委以重任，去做一件极其可怕的事情，我都不敢去想。

[deɪ]	[baɪ]	[deɪ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪk'spektɪŋ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'kɑːmplɪʃmənt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['hɪdiəs]	[vaʊ]	.
Day	**by**	**day**	**I**	**am**	**expecting**	**the**	**time**	**to**	**arrive**	**for**	**the**	**accomplishment**	**of**	**my**	**hideous**	**vow**	**.**
天	经过	天	我	是	期待	这	时间	到	到达	为了	这	成就	的	我的	可怕	发誓	.

我日复一日地盼望着实现我那可怕誓言的时刻到来。

[gɑːd]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	!
God	**keep**	**it**	**back**	**!**
上帝	保持	它	后退	!

上帝保佑它不要回来！

[kiːp]	[ˌem 'iː]	['ɪnəs(ə)nt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɔːŋgər]	!
Keep	**me**	**innocent**	**a**	**little**	**longer**	**!**
保持	我	清白的	一个	小的	更长	!

让我再保持纯真一段时间吧！

[aɪ]	[raɪt]	[ðɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wiːk]	['moʊmənt]	.
I	**write**	**this**	**in**	**a**	**weak**	**moment**	**.**
我	写	这	在	一个	虚弱的	片刻	.

我是在意志薄弱的时候写下这些话的。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[taɪmz]	[wen]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	['wɪstf(ə)l]	[aɪz]	[siːm]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	[mjuːt]	['pliːdɪŋ]	,
There	**are**	**times**	**when**	**my**	**uncle's**	**wistful**	**eyes**	**seem**	**turned**	**upon**	**me**	**,**	**full**	**of**	**mute**	**pleading**	**,**
那里	是	时代	什么时候	我的	叔叔的	怅惘	眼睛	似乎	转向	之上	我	,	满的	的	沉默的	恳求	,

有时，我叔叔那充满渴望的眼神似乎转向了我，字里行间充满了无声的恳求。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[reɪs]	[stəːz]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[heɪt]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
and	**the**	**old**	**spirit**	**of**	**my**	**race**	**stirs**	**up**	**a**	**great**	**passion**	**of**	**hate**	**in**	**my**	**heart**	**.**
和	这	老的	精神	的	我的	种族	搅拌	向上	一个	伟大的	热情	的	恨	在	我的	心	.

我民族的古老精神在我心中激起了强烈的仇恨。

[ðen]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[siːmz]	['iːzi]	;	[aɪ]	[lɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['wepən]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[end]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	,
Then	**the**	**thing**	**seems**	**easy**	**;**	**I**	**long**	**for**	**a**	**weapon**	**that**	**I**	**may**	**end**	**the**	**struggle**	**,**
然后	这	事物	似乎	简单的	;	我	长的	为了	一个	武器	那	我	可能	结尾	这	斗争	,

这样看来事情就简单多了；我渴望拥有一件可以结束这场斗争的武器。

[ænd; ənd]	[ə'vendʒ]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[lʊks]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[straɪk]	.
and	**avenge**	**the**	**man**	**who**	**looks**	**to**	**me**	**to**	**strike**	**.**
和	报仇	这	男人	WHO	看起来	到	我	到	罢工	.

为那个指望我出手的人报仇。

[hɜːr; hər]	['dʒent(ə)l]	['mænərz]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[wɜːrdz]	[hæv; həv]	[noʊ]	['ɪnfluəns]	.
Her	**gentle**	**manners**	**and**	**kind**	**words**	**have**	**no**	**influence**	**.**
她	温和的	礼仪	和	种类	字	有	不	影响	.

她温柔的举止和友善的言语都无济于事。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ædəmənt]	.
I	**am**	**adamant**	**.**
我	是	坚定不移	.

我态度坚决。

[aɪ]	[lʊk]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[siː]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	['loʊnli]	,
I	**look**	**across**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**I**	**see**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**,**	**pale**	**and**	**lonely**	**,**
我	看	穿过	这	海	,	和	我	看	这	数字	的	一个	男人	,	苍白	和	孤独	,

我眺望大海，看到一个男人的身影，苍白而孤独。

['læŋɡwɪʃɪŋ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['prɪzn] .
languishing year by year in a Roman prison .
萎靡不振 年 经过 年 在 一个 罗马 监狱 .

在罗马监狱里年复一年地受苦。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd][maɪ][hænd][ɪz] ['redi] !
Then , indeed , my heart is hard and my hand is ready !
然后 , 的确 , 我的 心 是 难的 和 我的 手 是 准备好 !

那么，我的心确实很硬，我的手也已经准备好了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [taɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
But there are other times , such as these ,
但 那里 是 其他 时代 , 这样的 作为 这些 ,

但也有其他时候，比如现在这样。

[wen] [aɪ] [loʊð] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] ; [wen] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər]
when I loathe myself and the part I am playing ; when an unutterable horror
什么时候 我 厌恶 我 和 这 部分 我 是 玩耍 ; 什么时候 一个 难以言喻 恐怖
[kʌmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
comes upon me ,
来 之上 我 ,

当我厌恶自己和自己扮演的角色；当难以言喻的恐惧袭来时，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['hɪdiəs] , ['ɡæstli] ['kʌlɚz] .
and I see myself and my purpose in hideous , ghastly colors .
和 我 看 我 和 我的 目的 在 可怕 , 阴森 颜色 .

我看到的自己和我的目标，都笼罩在丑陋、可怕的色彩之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dʌm] ['kɑːnfɪdænt] ,
It is such a mood that has driven me to make use of this dumb confidant ,
它 是 这样的 一个 情绪 那 有 驱动 我 到 制作 使用 的 这 哑的 知己 ,

正是这种情绪驱使我利用了这个愚蠢的知己。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
that I may confess what this thing is which has dawned upon me .
那 我 可能 承认 什么 这 事物 是 哪个 有 黎明 之上 我 .

以便我能坦白我所领悟到的这件事究竟是什么。

[maɪ] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
My cheeks are stained with shame as I write it .
我的 脸颊 是 染色 和 耻辱 作为 我 写 它 .

写下这些话时，我羞愧得满脸通红。

['nevər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [pæst] [maɪ][lɪps] .
Never could it have passed my lips .
绝不 可以 它 有 通过了 我的 嘴唇 .

这话我绝不可能说出口。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
my love , my love , cursed am I that I love you !
我的 爱 , 我的 爱 , 被诅咒的 是 我 那 我 爱 你 !

我的爱人，我的爱人，我爱你，我真是受诅咒！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
He shall never know it !
他 将 绝不 知道 它 !

他永远不会知道！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː][koʊld][ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] !
He thinks me cold and capricious !
他 思考 我 寒冷的 和 任性 ！

他认为我冷酷无情！

[let] [hɪm; ɪm] !
Let him !
让 他 ！

让他去吧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈsʌfər] !
It is my purpose to make him suffer , and he shall suffer !
它 是 我的 目的 到 制作 他 遭受 ， 和 他 将 遭受 ！

我的目的就是让他受苦，他必将受苦！

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [oʊθ] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwiːknəs] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] !
In that I will be true to my oath ; I will make of this weakness a scourge !
在 那 我 将要 是 真的 到 我的 誓言 ； 我 将要 制作 的 这 弱点 一个 祸害 ！

我将信守誓言；我将把这个弱点变成祸患！

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ˌem ˈiː] !
No one will know what it costs me !
不 一 将要 知道 什么 它 成本 我 ！

没人会知道我为此付出了多少代价！

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][treɪn][maɪ][lɪps][tuː; tə]
No one will know how sweet to me are the words which I train my lips to
不 一 将要 知道 如何 甜的 到 我 是 这 字 哪个 我 火车 我的 嘴唇 到
[ˈænsər] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] !
answer with scorn !
回答 和 轻蔑 ！

没有人会知道，我训练自己用轻蔑的语气回应的那些话，对我来说有多么甜蜜！

[ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈtendər] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ɡeɪn][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ;
Never a tender look or word shall he gain from me ;
绝不 一个 投标 看 或者 单词 将 他 获得 从 我 ；

他休想从我这里得到一丝温柔的眼神或一句话；

[jet] [ðɪs] [mʌtʃ] [kæn; kən][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [maɪˈself] .
yet this much can I promise myself .
然而 这 很多 能 我 承诺 我 .

但我可以向自己保证一点。

[noʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl][ˈevər][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
No one else shall ever be dear to me !
不 一 别的 将 曾经 是 亲爱的 到 我 ！

我心中再也不会有其他人了！

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈlʌvər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] !
No other lover will I have save his memory !
不 其他 情人 将要 我 有 节省 他的 记忆 ！

除了他的记忆，我不会再有其他爱人！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] !
He thinks that I dislike him !
他 思考 那 我 不喜欢 他 ！

他以为我讨厌他！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] !
He shall think so to the end !
他 将 思考 所以 到 这 结尾 ！

他至死都会这么想！

[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[noʊ]	—	['nevər]	!
He	**shall**	**never**	**know**	**—**	**never**	**!**
他	将	绝不	知道	—	绝不	！

他永远不会知道——永远不会！

[aɪ]	[tʊk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['nɑːv(ə)l]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[riːd]	,	[bʌt; bət]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	.
I	**took**	**up**	**a**	**novel**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**read**	**,**	**but**	**could**	**not**	**.**
我	采取	向上	一个	小说	这	早晨	，	和	尝试	到	读	，	但	可以	不是	.

今天早上我拿起一本小说，想读下去，但却读不下去。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	！

啊!

[ðoʊz]	[fuːlz]	[huː]	[raɪt]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[lʌv]	—	[wʌt]	[duː]	[ðeɪ]	[noʊ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
those	**fools**	**who**	**write**	**about**	**a**	**woman's**	**love**	**—**	**what**	**do**	**they**	**know**	**about**	**it**	**?**
那些	傻瓜	WHO	写	关于	一个	女性的	爱	—	什么	做	他们	知道	关于	它	？

那些描写女人爱情的傻瓜——他们对爱情又了解多少呢？

['nʌθɪŋ]	!
Nothing	**!**
没有什么	！

没有什么！

[les]	[ðæn; ðən]	['nʌθɪŋ]	!
less	**than**	**nothing**	**!**
较少的	比	没有什么	！

比什么都没有还少！

[aɪ]	,	[mɑːrgɝriːtə]	,	[ˌeɪ 'em]	[ˌnaɪn'tiːn]	['jɪrz]	[oʊld]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lʌv]	!
I	**,**	**Margharita**	**,**	**am**	**nineteen**	**years**	**old**	**,**	**and**	**I**	**love**	**!**
我	，	玛格丽塔	，	是	十九	年	老的	，	和	我	爱	！

我，玛格丽塔，今年十九岁，我恋爱了！

[aɪ]	[wʊd]	[daɪ]	[ðɪs]	['moʊmənt]	['tʃɪrfəli]	,	['suːnər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**would**	**die**	**this**	**moment**	**cheerfully**	**,**	**sooner**	**than**	**he**	**should**	**know**	**it**	**!**
我	会	死	这	片刻	愉快地	，	很快	比	他	应该	知道	它	！

我愿此刻欣然赴死，比他知道的还要早！

[jet]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[hɪr]	[wʌn]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,
Yet	**,**	**though**	**I**	**shall**	**never**	**hear**	**one**	**word**	**of**	**love**	**from**	**his**	**lips**	**,**
然而	，	尽管	我	将	绝不	听到	一	单词	的	爱	从	他的	嘴唇	，

然而，尽管我永远不会从他口中听到一句爱的话语，

[ɔːr]	[rest]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	['moʊmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	;	[ðoʊ]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[oʊld]	['wʊmən]	,
or	**rest**	**for**	**one**	**moment**	**in**	**his**	**arms**	**;**	**though**	**I**	**live**	**to**	**be**	**an**	**old**	**woman**	**,**
或者	休息	为了	一	片刻	在	他的	武器	；	尽管	我	居住	到	是	一个	老的	女士	，

或者在他怀里歇息片刻；即便我活到老，

[aɪ]	[wʊd]	[stɑːrv]	,	[beg]	,	[daɪ]	,	['suːnər]	[ðæn; ðən]	[gɪv]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	['eni]	['ʌðər]	[mæn]	.
I	**would**	**starve**	**,**	**beg**	**,**	**die**	**,**	**sooner**	**than**	**give**	**myself**	**to**	**any**	**other**	**man**	**.**
我	会	饿死	，	求	，	死	，	很快	比	给	我	到	任何	其他	男人	.

我宁愿挨饿、乞讨、死去，也不愿把自己献给任何其他男人。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[lʌvd]	,	['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[lʌv]	[biː; bi]	[ˌʌn'noʊn]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[lʌvd]	,
To	**have**	**loved**	**,**	**even**	**though**	**the**	**love**	**be**	**unknown**	**,**	**and**	**to**	**have**	**been**	**loved**	**,**
到	有	喜爱	，	甚至	尽管	这	爱	是	未知	，	和	到	有	到过	喜爱	，

爱过，即使这份爱不为人知；也曾被爱过。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['saɪləntli] , [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
even though it be silently , is sweet to a woman .
甚至 尽管 它 是 默默 , 是 甜的 到 一个 女士 .

即使是无声的，对女人来说也是甜蜜的。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['krɪstəlaɪz] [ðə; ði] ['meməri] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [laɪf][sæd] ,
She can crystallize the memory in her heart and pass through life sad ,
她 能 结晶 这 记忆 在 她 心 和 经过 通过 生活 伤心 ,
[pər'hæps] , [jet] ['kɑːntent] ,
perhaps , yet content ,
也许 , 然而 内容 ,

她可以将这段记忆珍藏在心底，或许带着悲伤，但内心却感到满足地度过余生。

[koʊld][ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .
cold and deaf to all other voices .
寒冷的 和 聋 到 全部 其他 声音 .

冷漠无情，对其他一切声音都充耳不闻。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .
They say that a man is not like this .
他们 说 那 一个 男人 是 不是 喜欢 这 .

他们说男人不应该是这样的。

[pər'hæps] !
Perhaps !
也许 !

也许！

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [ɪz]['faɪnər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] — [les] ['pæʃənət] , [bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] .
A woman's nature is finer than a man's — less passionate , but more devoted .
一个 女性的 自然 是 更精细 比 一个 男人的 — 较少的 热情的 , 但 更多的 奉献 .

女人的本性比男人更细腻——少了些激情，但更忠诚。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
To - night , as the dressing bell rang , and I was coming upstairs to
到 - 夜晚 , 作为 这 敷料 钟 响铃 , 和 我 曾是 未来 楼上 到
[tʃeɪndʒ] [maɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
change my gown for dinner ,
改变 我的 袍 为了 晚餐 ,

今晚，更衣铃响了，我正要上楼去换晚礼服，

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['haiəsinθs] !
he met me in the hall and offered me — a spray of white hyacinths !
他 遇见 我 在 这 大厅 和 提供 我 — 一个 喷 的 白色的 风信子 !

他在大厅里遇见我，并送给我一束白色风信子！

[haʊ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] !
How my fingers shook as I took them !
如何 我的 手指 摇晃 作为 我 采取 他们 !

我拿起它们的时候，手指都在颤抖！

[waɪt] ['haiəsinθs] !
White hyacinths !
白色的 风信子 !

白色风信子！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .
If he had only known what he had been doing .
如果 他 有 仅有的 已知 什么 他 有 到过 正在做 .

如果他早知道自己一直在做什么就好了。

[waɪt]	['haiəsinθs]	!
White	**hyacinths**	**!**
白色的	风信子	!

白色风信子！

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[oʊθ]	—	"	['vendʒəns]	[ə'pɑːn]	['treɪtəz]	.
What	**was**	**that**	**oath**	**—**	**"**	**Vengeance**	**upon**	**traitors**	**.**
什么	曾是	那	誓言	—	"	复仇	之上	叛徒	.

那誓言是什么？——“向叛徒复仇。”

"	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?
"	**Does**	**she**	**remember**	**it**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
"	做	她	记住	它	,	我	想知道	?

“不知道她是否还记得这件事？”

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wɔːr]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[dres]	,
I	**think**	**that**	**she**	**does**	**,**	**for**	**I**	**wore**	**them**	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**my**	**dress**	**,**
我	思考	那	她	做	,	为了	我	穿着	他们	在	这	怀	的	我的	裙子	,

我想她确实戴着，因为我把它们别在了裙子的胸前。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[peɪl]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	.
and	**she**	**turned**	**pale**	**when**	**she**	**glanced**	**at**	**them**	**.**
和	她	转向	苍白	什么时候	她	瞥了一眼	在	他们	.

她瞥了他们一眼，脸色顿时变得苍白。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[ə'freɪd]	.
She	**looked**	**at**	**me**	**as**	**though**	**she**	**were**	**afraid**	**.**
她	看起来	在	我	作为	尽管	她	是	害怕的	.

她看着我，眼神里充满了恐惧。

[dʌz]	[maɪ]	[feɪs]	[rɪ'maɪnd]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	,	[aɪ]	['wʌndər]	?
Does	**my**	**face**	**remind**	**her**	**of**	**the**	**past**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
做	我的	脸	提醒	她	的	这	过去的	,	我	想知道	?

我不知道我的脸是否会让她想起过去。

[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[maɪ]	[fitʃər]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	,
She	**told**	**me**	**that**	**my**	**features**	**are**	**the**	**features**	**of**	**the**	**Marionis**	**,**
她	讲述	我	那	我的	特征	是	这	特征	的	这	-	,

她告诉我，我的五官和马里奥尼家族的五官很像。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[laɪk]	[maɪ]	['mʌðər]	!
and	**I**	**know**	**that**	**I**	**am**	**like**	**my**	**mother**	**!**
和	我	知道	那	我	是	喜欢	我的	母亲	!

我知道我像我妈妈！

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[glæd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**am**	**glad**	**of**	**it**	**!**
我	是	高兴的	的	它	!

我很高兴！

[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[maɪ]	[feɪs]	[brɪŋ]	[ə; eɪ]	[pæŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['evri]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**would**	**have**	**my**	**face**	**bring**	**a**	**pang**	**to**	**her**	**heart**	**every**	**time**	**she**	**looks**	**at**	**it**	**.**
我	会	有	我的	脸	带来	一个	疼痛	到	她	心	每一个	时间	她	看起来	在	它	.

每次她看到我的脸，我的脸都会让她心痛不已。

[ðæt]	[ɪz]	['dʒʌstɪs]	!
That	**is**	**justice**	**!**
那	是	正义	!

这就是正义！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
She looked , as though fascinated , at the bunch of white flowers in my bosom .
她 看起来 , 作为 尽管 着迷 , 在 这 束 的 白色的 花朵 在 我的 怀 .
她仿佛被迷住了似的，看着我胸前那束白色的花朵。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['lʌmli] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I took care to let her know that Lord Lumley had given them to me .
我 采取 关心 到 让 她 知道 那 主 卢姆利 有 给定 他们 到 我 .
我特意告诉她，是卢姆利勋爵把这些东西送给我的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['ɡreɪʃəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
I am never so gracious to him as in her presence .
我 是 绝不 所以 亲切 到 他 作为 在 她 在场 .
当着她的面，我对他的礼貌程度前所未有。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ,
" By the by , mother , " he said , during a pause in the conversation , " I have noticed that ,
" 经过 这 经过 , 母亲 , " 他 说 , 期间 一个 暂停 在 这 对话 , " 我 有 注意到 那 ,
“顺便说一句，母亲,”他在谈话间隙说道，“我注意到，

[waɪl] [juː; jʊ][juːz] ['evri] ['ʌðər] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] [fɔːr; fər] ['teɪbl] [dekə'reiʃəns] , [juː; jʊ] ['nevər] [juːz] ['eni] [waɪt] [wʌnz] .
while you use every other color of hyacinths for table decorations , you never use any white ones .
尽管 你 使用 每一个 其他 颜色 的 风信子 为了 桌子 装饰 , 你 绝不 使用 任何 白色的 一个 .
虽然你会用其他颜色的风信子来装饰餐桌，但你从来不用白色的风信子。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Why is it ?
为什么 是 它 ?
为什么会这样?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" She looked at her husband .
" 她 看起来 在 她 丈夫 .
她看着她的丈夫。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [aɪz] [miːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
I saw their eyes meet across the table ,
我 锯 他们的 眼睛 见面 穿过 这 桌子 ,
我看到他们的目光在桌子对面相遇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər] [θɔːts] .
and that look told me how near the past was to their thoughts .
和 那 看 讲述 我 如何 靠近 这 过去的 曾是 到 他们的 想法 .
他们的眼神告诉我，过去离他们的思绪有多么近。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] , ['lʌmli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It is a flower I do not care for , Lumley , " she said quietly .
" 它 是 一个 花 我 做 不是 关心 为了 , 卢姆利 , " 她 说 悄悄 .
“我不喜欢这种花，卢姆利,”她轻声说道。

" [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ɪz] [tuː] [feɪnt] .
" The perfume is too faint .
" 这 香水 是 也 头晕的 .
香水味太淡了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['fjuːnərəlz] . "
Besides , they are so suggestive of funerals . "
除了 , 他们 是 所以 暗示性的 的 葬礼 . "

此外，它们还让人联想到葬礼。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [maɪ][nɑːt] ['werɪŋ] [maɪn] , [ðen] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] .
" Perhaps you would prefer my not wearing mine , then , " I remarked carelessly .
" 也许 你 会 更喜欢 我的 不是 穿着 矿 , 然后 , " 我 评论 粗心大意 .

“或许你更希望我不戴我的那件吧。”我漫不经心地说道。

" [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" I will throw them away .
" 我 将要 扔 他们 离开 .

我会把它们扔掉。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [baɪt] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [fraʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I saw him bite his lip and frown , and I laughed to myself .
" 我 锯 他 咬 他的 唇 和 皱眉 , 和 我 笑了 到 我 .

“我看到他咬着嘴唇皱着眉头，我不禁笑了起来。”

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .
Lady St . Maurice was hesitating .
女士 英石 . 莫里斯 曾是 犹豫不决 .

圣莫里斯夫人犹豫了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should be sorry for you to do that , " she said .
" 我 应该 是 对不起 为了 你 到 做 那 , " 她 说 .

“你应该为你这样做感到遗憾,”她说。

" [groʊvz] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] . "
" Groves can take them away until after dinner , if you would not mind . "
" 格罗夫斯 能 拿 他们 离开 直到 后 晚餐 , 如果 你 会 不是 头脑 . "

“如果您不介意的话，格罗夫斯可以把它们带走，直到晚餐后。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [kɔːr'sɑːʒ]
" They are scarcely worth keeping , " I went on , drawing them from my corsage
" 他们 是 几乎 值得 保持 , " 我 去 在 , 绘画 他们 从 我的 胸花
.
.
.

“它们几乎不值得保留,”我一边说着，一边从胸花中取出它们。

" [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] , " [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][maɪ]
" I care nothing for them after all , " and opening the window just behind my
" 我 关心 没有什么 为了 他们 后 全部 , " 和 开幕 这 窗户 只是 在后面 我的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“我根本不在乎他们,”说着，我打开了椅子后面的窗户。

[aɪ] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
I threw them into the darkness .
我 扔 他们 进入 这 黑暗 .

我把它们扔进了黑暗中。

[lɔːrd] ['lʌmli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['æftərwərd] .
Lord Lumley came to me in the drawing room afterward .
主 卢姆利 来了 到 我 在 这 绘画 房间 之后 .

之后，卢姆利勋爵来到客厅找我。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [ˈflaʊərz] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It was scarcely kind of you to throw my flowers away , " he said ,
" 它 曾是 几乎 种类 的 你 到 扔 我的 花朵 离开 , " 他 说 ,

“你把我的花扔掉，真是太没礼貌了,”他说。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [tʃer] .
bending over my chair .
弯曲 超过 我的 椅子 .

我弯腰趴在椅子上。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I turned back with my hands clasped behind my head and laughed up at him .
我 转向 后退 和 我的 双手 紧握 在后面 我的 头 和 笑了 向上 在 他 .

我转过身，双手抱头，仰头看着他，笑了起来。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
They were nothing to me .
他们 是 没有什么 到 我 .

他们对我来说什么都不是。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
It was kind to your mother at any rate .
它 曾是 种类 到 你的 母亲 在 任何 速度 .

无论如何，这对你母亲来说是一种恩情。

" [oʊ] ! [ˈhɪpəkrɪt] !
" Oh ! hypocrite !
" 哦 ! 伪君子 !

“哦！伪君子！”

[ˈhɪpəkrɪt] !
hypocrite !
伪君子 !

伪君子!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ,
If he could only have seen me a few minutes before ,
如果 他 可以 仅有的 有 已见 我 一个 很少 分钟 前 ,

如果他能早几分钟看到我,

[ˈstiːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [tɪl]
stealing along in the shadow of the shrubs outside looking about in the darkness till
偷窃 沿着 在 这 阴影 的 这 灌木 外部 寻找 关于 在 这 黑暗 直到
[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
I had found them ,
我 有 成立 他们 ,

我蹑手蹑脚地躲在外面灌木丛的阴影里，在黑暗中四处张望，直到找到他们。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] .
and holding them passionately to my lips .
和 保持 他们 热情地 到 我的 嘴唇 .

我热情地将它们贴在唇边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ðen] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
They were in my pocket then , wrapped in a lace handkerchief .
他们 是 在 我的 口袋 然后 , 包装 在 一个 蕾丝 手帕 .

当时它们就放在我的口袋里，用蕾丝手帕包着。

[ðeɪ]	**They**	他们
[ɑːr; ər]	**are**	是
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
['siːkrət]	**secret**	秘密
[drɔːr]	**drawer**	抽屉
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪ]	**my**	我的
[desk]	**desk**	桌子
[naʊ]	**now**	现在
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðer; ðər]	**there**	那里
[wɪl]	**will**	将要
[ðeɪ]	**they**	他们
[rɪ'meɪn]	**remain**	保持
[fər'evər]	**forever**	永远
.	**.**	.

它们现在放在我办公桌的一个秘密抽屉里，而且将永远放在那里。

[aɪ]	**I**	我
[duː]	**do**	做
[nɑːt]	**not**	不是
[maɪnd]	**mind**	头脑
[kən'fesɪŋ]	**confessing**	坦白
[ðæt]	**that**	那
[ðeɪ]	**they**	他们
[ɑːr; ər]	**are**	是
['veri]	**very**	非常
['preʃəs]	**precious**	宝贵的
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌem 'iː]	**me**	我
.	**.**	.

我不介意承认，他们对我来说非常珍贵。

[bʌt; bət]	**But**	但
[hiː; hi]	**he**	他
[dʌz]	**does**	做
[nɑːt]	**not**	不是
[noʊ]	**know**	知道
[ðæt]	**that**	那
.	**.**	.

但他并不知道这一点。

[hiː; hi]	**He**	他
[tɜːrnd]	**turned**	转向
[ə'weɪ]	**away**	离开
[ə'fendɪd]	**offended**	被冒犯了
[ænd; ənd]	**and**	和
[left]	**left**	左边
[ˌem 'iː]	**me**	我
.	**.**	.

他生气地转身离开了。

[bʌt; bət]	**But**	但
[aɪ]	**I**	我
[went]	**went**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[pi'ænoʊ]	**piano**	钢琴
[ænd; ənd]	**and**	和
[sæŋ]	**sang**	唱
[ə; eɪ]	**a**	一个
[waɪld]	**wild**	荒野
[ˌniə'pɑːlətən]	**Neapolitan**	那不勒斯
[lʌv]	**love**	爱
[sɔːŋ]	**song**	歌曲
,	**,**	,

但我走到钢琴前，唱了一首狂野的那不勒斯情歌。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wen]	**when**	什么时候
[aɪ]	**I**	我
[hæd; həd]	**had**	有
['fɪnɪʃt]	**finished**	完成的
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['liːnɪŋ]	**leaning**	倾斜
['oʊvər]	**over**	超过
[ˌem 'iː]	**me**	我
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ə; eɪ]	**a**	一个
[diːp]	**deep**	深的
[gloʊ]	**glow**	辉光
[ɪn]	**in**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[peɪl]	**pale**	苍白
[tʃiːks]	**cheeks**	脸颊
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
[fɪkst]	**fixed**	固定的
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[maɪn]	**mine**	矿
.	**.**	.

当我说完的时候，他俯身看着我，苍白的脸颊上泛起红晕，眼睛直直地盯着我。

[dʌz]	**Does**	做
[hiː; hi]	**he**	他
[noʊ]	**know**	知道
[haʊ]	**how**	如何
['hænsəm]	**handsome**	英俊的
[hiː; hi]	**he**	他
[ɪz]	**is**	是
,	**,**	,
[aɪ]	**I**	我
['wʌndər]	**wonder**	想知道
?	**?**	?

我想知道他是否知道自己有多帅?

[wens]	**Whence**	何处
[dɪd]	**did**	做过
[aɪ]	**I**	我
[get]	**get**	得到
[ðə; ði]	**the**	这
[streŋθ]	**strength**	力量
[tuː; tə]	**to**	到
[lʊk]	**look**	看
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðoʊz]	**those**	那些
[diːp]	**deep**	深的
[bluː]	**blue**	蓝色的
[aɪz]	**eyes**	眼睛
,	**,**	,
['bɜːrnɪŋ]	**burning**	燃烧
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
['pæʃ(ə)n]	**passion**	热情
,	**,**	,

我哪来的力量，敢于直视那双深邃的蓝眼睛，那里燃烧着激情?

[ænd; ənd]	**and**	和
[mɑːk]	**mock**	嘲笑
[æt; ət]	**at**	在
[hɪm; ɪm]	**him**	他
?	**?**	?

嘲笑他?

"	**"**	"
[juː; jʊ]	**You**	你
[sɪŋ]	**sing**	唱歌
[dɪ'vaɪnli]	**divinely**	神圣地
[ʌv; əv]	**of**	的
[wʌt]	**what**	什么
[juː; jʊ]	**you**	你
[noʊ]	**know**	知道
['nʌθɪŋ]	**nothing**	没有什么
!	**!**	!

你歌颂你一无所知的事物，却唱得如此动人！

"	**"**	"
[hiː; hi]	**he**	他
[sed]	**said**	说
.	**.**	.

他说。

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ] [ræʃ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ?
" Isn't that rather a rash assumption ?
" 不是 那 相当 一个 皮疹 假设 ?

“这难道不是一个相当草率的假设吗？”

" [aɪ] ['ænsər] ['laɪtli] .
" I answered lightly .
" 我 回答 轻轻 .

我轻描淡写地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] ['nevər]
" You are paying me a poor compliment in taking it for granted that I never
" 你 是 付费 我 一个 贫穷的 赞扬 在 采取 它 为了 的确 那 我 绝不
[hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] ,
had a lover ,
有 一个 情人 ,

“你认为我从未有过情人是理所当然的，这其实是对我很不高的赞美。”

[lɔːrd] ['lʌmli] . "
Lord Lumley . "
主 卢姆利 . "

卢姆利勋爵。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Have you ? "
" 有 你 ? "

“你？”

" [oʊ] , [jes] , [hiːps] ! "
" Oh , yes , heaps ! "
" 哦 , 是的 , 堆积如山 ! "

“哦，是的，很多！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] , [ðen] ?
" Are you engaged , then ?
" 是 你 已订婚的 , 然后 ?

“那么，你订婚了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['fɪrsli] .
" he asked fiercely .
" 他 问 激烈地 .

他厉声问道。

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] ! "
" How like a man you jump at conclusions ! "
" 如何 喜欢 一个 男人 你 跳 在 结论 ! "

你真像个男人一样，轻易下结论！

" [bʌt; bət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" But , are you ? "
" 但 , 是 你 ? "

“但是，你是吗？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [lɔːrd] ['lʌmli] ? "
" Is it your business , Lord Lumley ? "
" 是 它 你的 商业 , 主 卢姆利 ? "

“这关你什么事呢，卢姆利勋爵？”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [lʌv] [ə'ferz] [jʊr; jər] [kən'sɜːrn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "
" Then if you make everybody's love affairs your concern , you must find plenty to interest you . "
" 然后 如果 你 制作 每个人的 爱 事务 你的 忧虑 , 你 必须 寻找 很多 到 兴趣 你 . "

“如果你对每个人的爱情故事都感兴趣，那你肯定会发现很多让你感兴趣的事情。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [huːz] [lʌv] [ə'ferz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] . "
" There is only one person in the world in whose love affairs I am interested . "
" 那里 是 仅有的 一 人 在 这 世界 在 谁 爱 事务 我 是 感兴趣的 . "

“世界上只有一个人的恋情让我感兴趣。”

" ['nætʃ(ə)rəli] !
" Naturally !
" 自然 !

“自然！

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [huːz] [els] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] ? "
" Whose else should be so interesting as your own ? "
" 谁 别的 应该 是 所以 有趣的 作为 你的 自己的 ? "

“还有谁的像你的一样有趣呢？”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] !
" I did not mean that !
" 我 做过 不是 意思是 那 !

“我不是那个意思！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] ['æŋgrəli] .
" he exclaimed , almost angrily .
" 他 惊呼 , 几乎 愤怒地 .

他近乎愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bændiŋ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
" You are bandying words with me . "
" 你 是 掷球 字 和 我 . "

你这是在跟我胡说八道。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [siːm] [bent] [ɑːn] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" On the contrary , it is you who seem bent on mystifying me , " I answered , laughing .
" 在 这 相反 , 它 是 你 WHO 似乎 弯曲 在 神秘的 我 , " 我 回答 , 笑 .

“恰恰相反，似乎你一心想让我感到困惑，”我笑着回答道。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðen] . "
" You shall hear me speak more plainly then . "
" 你 将 听到 我 说话 更多的 显然 然后 . "

“到那时，你们就会听到我更直白的讲话了。”

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] .
" I would rather not .
" 我 会 相当 不是 .

我宁愿不这么做。

[ɪ'nɪgməz]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	['ɪntrəstɪŋ]	.
Enigmas	**are**	**so**	**much**	**more**	**interesting**	**.**
谜团	是	所以	很多	更多的	有趣的	.

谜题更有意思。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[ə'laʊ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[pæs]	?	"
Will	**you**	**allow**	**me**	**to**	**pass**	**?**	**"**
将要	你	允许	我	到	经过	?	"

请允许我通过。

"	[waɪ]	,	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	[wɪ'ðaʊt]	['muːvɪŋ]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	.
"	**Why**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**without**	**moving**	**an**	**inch**	**.**
"	为什么	,	"	他	问	,	没有	移动	一个	英寸	.

“为什么？”他一动不动地问道。

"	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	,	[æz; əz]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[dʌz]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	[ə'gen]	,
"	**Because**	**,**	**as**	**your**	**mother**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**be**	**coming**	**in**	**again**	**,**
"	因为	,	作为	你的	母亲	做	不是	似乎	到	是	未来	在	再次	,

“因为你母亲似乎不会再来了，

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'fɜːr]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	.	"
I	**should**	**prefer**	**going**	**to**	**my**	**room**	**.**	**"**
我	应该	更喜欢	去	到	我的	房间	.	"

我更愿意回房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第11/17页

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
" She is coming in again .
" 她 是 未来 在 再次 .

她又要来了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['ɔːrdər] ['kɔːfi] [hɪr] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] . "
I heard her order coffee here in ten minutes . "
我 听到 她 命令 咖啡 这里 在 十 分钟 . "

我听到她十分钟前在这里点了咖啡。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [kept] [hɪr] .
" I don't want any coffee , and I won't be kept here .
" 我 不 想 任何 咖啡 , 和 我 惯于 是 保留 这里 .

“我不要咖啡，我也不会被留在这里。”

[lɔːrd] ['lʌmli] , [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] . "
Lord Lumley , be so good as to allow me to pass . "
主 卢姆利 , 是 所以 好的 作为 到 允许 我 到 经过 . "

卢姆利勋爵，请您开恩放我过去。

" [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] , [mɑːrgɝriːtə] .
" In one minute , Margharita .
" 在 一 分钟 , 玛格丽塔 .

“一分钟后，玛格丽塔。”

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - ”

" [lɔːrd] ['lʌmli] , [aɪ] [ə'laʊ] [noʊ][mæn][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
" Lord Lumley , I allow no man to call me by my Christian name without permission .
" 主 卢姆利 , 我 允许 不 男人 到 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 没有 允许 .
"
"
"

“卢姆利勋爵，未经允许，任何人不得直呼我的教名。”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
" Then give me permission . "
" 然后 给 我 允许 . "

“那就请允许我这么做。”

" ['nevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ? "
" You don't mean that ? "
" 你 不 意思是 那 ? "

你不是那个意思吧?

" [aɪ][duː] !
" I do !
" 我 做 !

“我愿意!

[lɔːrd] ['lʌmli] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] .
Lord Lumley , allow me to pass .
主 卢姆利 , 允许 我 到 经过 .

卢姆利勋爵，请允许我通过。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kept] [hɪr] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] !
I will not be kept here against my will !
我 将要 不是 是 保留 这里 反对 我的 将要 !

我不会被强行留在这里!

" [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [rɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [snætʃt] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] .
" He caught hold of my wrist , but I snatched my hand away .
" 他 捕捉 抓住 的 我的 手腕 , 但 我 抢夺 我的 手 离开 .

“他抓住了我的手腕，但我挣脱了。”

" [mɑːrgɝriːtə] , ['lɪs(ə)n] !
" Margharita , listen !
" 玛格丽塔 , 听 !

玛格丽塔，听着!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ['æŋgri] ?
Why should you be angry ?
为什么 应该 你 是 生气的 ?

你为什么要生气?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
I want you to be my wife .
我 想 你 到 是 我的 妻子 .

我想让你做我的妻子。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌn] .
" I believe he thought that I was won .
" 我 相信 他 想法 那 我 曾是 韩元 .

“我相信他认为我赢了。”

[aɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stuːl] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .
I had sunk down upon the music stool and covered my face with my hands .
我 有 沉没 向下 之上 这 音乐 凳子 和 涵盖 我的 脸 和 我的 双手 .

我瘫坐在音乐凳上，双手捂住了脸。

[maɪ] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
My bosom was heaving with sobs .
我的 怀 曾是 起伏 和 啜泣 .

我胸口剧烈起伏，泣不成声。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
With all my strength I was battling with a strange bewildering succession of
和 全部 我的 力量 我 曾是 战斗 和 一个 奇怪的 扑朔迷离 演替 的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

我竭尽全力与一连串奇怪而令人困惑的情绪作斗争。

[ɪn] [ri'æləti] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,ˌekskwɪzɪtli][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]
In reality I was more exquisitely and perfectly happy than I had ever
在 现实 我 曾是 更多的 精美绝伦 和 完美 快乐的 比 我 有 曾经
[driːmd] [ʌv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 .

事实上，我感受到的幸福比我梦寐以求的还要美好完美。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [kloʊz] ['oʊvər][maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
I felt his strong hands close over my fingers and remove them one by one .
我 毛毡 他的 强的 双手 关闭 超过 我的 手指 和 消除 他们 一 经过 一 .

我感觉到他强有力的手合拢住我的手指，然后一根一根地将它们移开。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
His head was quite close to mine , and suddenly I felt his mustache
他的 头 曾是 相当 关闭 到 矿 , 和 突然 我 毛毡 他的 胡子
[brʌʃ] [maɪ] [tʃiːk] .
brush my cheek .
刷子 我的 脸颊 .

他的头离我很近，突然我感觉他的胡子擦过我的脸颊。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['waɪldli] , ['fɪrsli] ['æŋgri] .
I sprang to my feet , wildly , fiercely angry .
我 弹簧 到 我的 脚 , 疯狂地 , 激烈地 生气的 .

我猛地站了起来，怒不可遏。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] ,
My eyes were flashing ,
我的 眼睛 是 闪烁 ,

我的眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [maɪ'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
and I had drawn myself up until I seemed almost as tall as he was .
和 我 有 绘制 我 向上 直到 我 似乎 几乎 作为 高的 作为 他 曾是 .

我挺直身子，让自己看起来几乎和他一样高。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
If he had dared to kiss me .
如果 他 有 敢于 到 吻 我 .

如果他胆敢吻我的话。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] !
if he had dared !
如果 他 有 敢于 !

如果他敢的话！

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] !
" Let me pass !
" 让 我 经过 !

让我过去！

" [aɪ] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" I cried passionately .
" 我 哭 热情地 .

我痛哭流涕。

" [let] [ˌem ˈiː] [pæs] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [seɪ] .
" Let me pass at once , I say .
" 让 我 经过 在 一次 , 我 说 .

“让我立刻通过吧，”我说。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪ'miːdiətli] .
" He fell back immediately .
" 他 跌倒 后退 立即地 .

他立即后退。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] ['pʌz(ə)ld] .
He was half frightened , half puzzled .
他 曾是 一半 害怕 , 一半 困惑 .

他既害怕又困惑。

" [lɔːrd] ['lʌmli] , [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ə'gen] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" Lord Lumley , I never wish you to speak to me again , " I cried ,
" 主 卢姆利 , 我 绝不 希望 你 到 说话 到 我 再次 , " 我 哭 ,

“卢姆利勋爵，我再也不想跟你说话了！”我喊道。

['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][maɪ]
trembling all over with passionate indignation , and dashing the tears from my
发抖 全部 超过 和 热情的 愤慨 , 和 帅气 这 眼泪 从 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我浑身颤抖，义愤填膺，不禁擦去眼中的泪水。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .
" I hate you .
" 我 恨 你 .

我恨你。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] !
Do you hear !
做 你 听到 !

你听到了吗！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你！

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
" He ought to have been abashed , but he was not .
" 他 应该 到 有 到过 羞愧 , 但 他 曾是 不是 .

他本该感到羞愧，但他却没有。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː] !
" You have no cause to hate me !
" 你 有 不 原因 到 恨 我 !

你没有理由恨我！

" [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] .
" he said proudly .
" 他 说 自豪地 .

他自豪地说。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
" Surely a man does not insult a woman by offering her his love ,
" 一定 一个 男人 做 不是 侮辱 一个 女士 经过 提供 她 他的 爱 ,

“男人向女人表达爱意，这怎么能算是侮辱她呢？”

[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːfərd]	[juː; jʊ]	[maɪn]	.
as	**I**	**have**	**offered**	**you**	**mine**	**.**
作为	我	有	提供	你	矿	.

我已经把我的付出给了你。

[aɪ]	['skersli]	[siː]	[æt; ət]	[liːst]	[haʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dɪ'zɜːrvd]	[jʊr; jər]	['æŋgər]	.
I	**scarcely**	**see**	**at**	**least**	**how**	**I**	**have**	**deserved**	**your**	**anger**	**.**
我	几乎	看	在	至少	如何	我	有	应得的	你的	愤怒	.

我实在看不出我究竟哪里该招致你的愤怒。

"	['sʌd(ə)nli]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[broʊk]	[daʊn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɔːltərd]	[toʊn]	:
"	**Suddenly**	**his**	**voice**	**broke**	**down**	**,**	**and**	**he**	**went**	**on**	**in**	**a**	**very**	**altered**	**tone**	**:**
"	突然	他的	嗓音	打破	向下	,	和	他	去	在	在	一个	非常	已修改	语气	:

“突然，他的声音哽咽了，语气也完全变了：

"	[oʊ]	,	[mɑːrgɝriːtə]	,	[maɪ]	[lʌv]	,	[maɪ]	[lʌv]	!
"	**Oh**	**,**	**Margharita**	**,**	**my**	**love**	**,**	**my**	**love**	**!**
"	哦	,	玛格丽塔	,	我的	爱	,	我的	爱	!

“哦，玛格丽塔，我的爱人，我的爱人！”

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	!
Give	**me**	**one**	**word**	**of**	**hope**	**!**
给	我	一	单词	的	希望	!

给我一个充满希望的词！

[tel]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[liːst]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['riːəli]	['æŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	.
Tell	**me**	**at**	**least**	**that**	**you**	**are**	**not**	**really**	**angry**	**with**	**me**	**.**
告诉	我	在	至少	那	你	是	不是	真的	生气的	和	我	.

至少告诉我你不是真的生我的气。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['wɔːrnɪŋ]	,
"	**And**	**then**	**,**	**without**	**a**	**moment's**	**warning**	**,**
"	和	然后	,	没有	一个	瞬间	警告	,

然后，毫无预兆地，

[ðə; ði]	['faɪər]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[liːpt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[help]	[ˌem 'iː]	['sʌd(ə)nli]	[daɪd]	[aʊt]	.
the	**fire**	**of**	**indignation**	**which**	**had**	**leaped**	**up**	**to**	**help**	**me**	**suddenly**	**died**	**out**	**.**
这	火	的	愤慨	哪个	有	跳跃	向上	到	帮助	我	突然	死亡	出去	.

之前燃起的义愤之火突然熄灭了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[rɪ'spektfəli]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	['dɪgnɪfaɪd]	.
He	**was**	**standing**	**respectfully**	**away**	**from**	**me**	**,**	**pale**	**and**	**dignified**	**.**
他	曾是	常设	尊敬	离开	从	我	,	苍白	和	凝重	.

他恭敬地站在离我一段距离的地方，脸色苍白，神态庄重。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['tremblɪŋ]	;
His	**face**	**was**	**full**	**of**	**emotion**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**were**	**trembling**	**;**
他的	脸	曾是	满的	的	情感	,	和	他的	双手	是	发抖	;

他脸上满是激动之情，双手颤抖不已；

[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	['ɪnstɪŋkt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[haʊ]	[aɪ]	[heitid]	[hɪz; ɪz]	[tʌtʃ]	,
but	**some**	**instinct**	**seemed**	**to**	**have**	**told**	**him**	**how**	**I**	**hated**	**his**	**touch**	**,**
但	一些	本能	似乎	到	有	讲述	他	如何	我	憎恨	他的	触碰	,

但某种直觉似乎告诉他，我讨厌他的触碰。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'tempt]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[maɪ]	[hænd]	.
and	**he**	**did**	**not**	**attempt**	**even**	**to**	**hold**	**my**	**hand**	**.**
和	他	做过	不是	试图	甚至	到	抓住	我的	手	.

他甚至没有尝试牵我的手。

[oʊ]	!	[ðæt]	['moʊmənt]	,	['terəb(ə)l]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
Oh	**!**	**that**	**moment**	**,**	**terrible**	**as**	**it**	**was**	**at**	**the**	**time**	**,**
哦	!	那	片刻	,	糟糕的	作为	它	曾是	在	这	时间	,

哦！那一刻，虽然当时感觉糟透了，

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ɪn]['æftər] [deɪz] .
will be very sweet to think upon in after days .
将要 是 非常 甜的 到 思考 之上 在 后 天 .

以后回想起来会非常美好。

[maɪ] [streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
My strength had come to an end .
我的 力量 有 来 到 一个 结尾 .

我的体力已经耗尽。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l] [rɪsk] [ʌv; əv] [ʌn'duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
I knew that I was in terrible risk of undoing all that I had done ,
我 知道 那 我 曾是 在 糟糕的 风险 的 撤销 全部 那 我 有 完毕 ,

我知道我很有可能前功尽弃，毁掉我所做的一切。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
but I could not help it .
但 我 可以 不是 帮助 它 .

但我无能为力。

[ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['seɪkrɪd] .
That moment seemed somehow sacred .
那 片刻 似乎 不知何故 神圣 .

那一刻似乎充满了神圣感。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] [laɪ] ,
Although my whole life was itself a lie ,
虽然 我的 所有的 生活 曾是 本身 一个 说谎 ,

虽然我的一生本身就是一个谎言，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['spoʊkən] ['fɔːlsli] .
I could not then have looked in his eyes and spoken falsely .
我 可以 不是 然后 有 看起来 在 他的 眼睛 和 说 错误地 .

我当时不可能看着他的眼睛说谎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [maɪ] [feɪs] , [ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
If I had let him see my face , though only for an instant ,
如果 我 有 让 他 看 我的 脸 , 尽管 仅有的 为了 一个 立即的 ,

如果我让他看到我的脸，哪怕只是一瞬间，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['siːkrət] ; [soʊ][aɪ] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] ,
he would have known my secret ; so I buried it in my hands ,
他 会 有 已知 我的 秘密 ; 所以 我 埋葬 它 在 我的 双手 ,

他本会知道我的秘密；所以我把它藏在了心里。

[ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ˌem 'iː] .
and swept from the room before he could stop me .
和 扫荡 从 这 房间 前 他 可以 停止 我 .

还没等他阻止我，我就离开了房间。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [mɔːr] ['hæpi] [ɔːr] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] , [aɪ] ['wʌndər] ,
Am I more happy or more miserable , I wonder ,
是 我 更多的 快乐的 或者 更多的 悲惨的 , 我 想知道 ,

我不知道自己是更快乐还是更痛苦了。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['evər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ?
since he has spoken those words which seem to be ever ringing in my ears ?
自从 他 有 说 那些 字 哪个 似乎 到 是 曾经 铃声 在 我的 耳朵 ?

自从他说了那些话之后，那些话似乎一直在我的耳边回响?

[bəʊθ] , [aɪ] [θɪŋk] !
Both , I think !
两个都 , 我 思考 !

我觉得两者都有！

[laɪf] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'tens] ;
Life is more intense ;
生活 是 更多的 激烈的 ;

生活更加紧张；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌðər] [depθs] [naʊ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wel] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz]
it has other depths now besides that well of hate and pity which has
它 有 其他 深度 现在 除了 那 出色地 的 恨 和 遗憾 哪个 有
[brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['haʊshoʊld] .
brought me into this household .
带来 我 进入 这 家庭 .

除了将我带入这个家庭的仇恨和怜悯之井之外，它现在还有其他的深度。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [i'məuʃənz] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
At any rate , I have felt emotions to - night which I never dreamed of before .
在 任何 速度 , 我 有 毛毡 情绪 到 - 夜晚 哪个 我 绝不 梦见 的 前 .

总之，今晚我感受到了以前从未想过的情感。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [nuː] — [nuː] [ɔːl] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [skɔːrn] , [heɪt] , [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !
If only he knew — knew all , how he would scorn , hate , despise me !
如果 仅有的 他 知道 — 知道 全部 , 如何 他 会 轻蔑 , 恨 , 鄙视 我 !

如果他知道——知道一切，他会如何鄙视我、憎恨我、轻视我！

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
How he would hasten to drive me out of his memory ,
如何 他 会 趋 到 驾驶 我 出去 的 他的 记忆 ,

他会多么急切地将我从他的记忆中抹去，

[tuː; tə] [krʌʃ] ['evri] ['tendər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
to crush every tender thought of me , to purge his heart of love for me
到 压碎 每一个 投标 想法 的 我 , 到 清除 他的 心 的 爱 为了 我
,
,
,

粉碎他心中对我的所有温柔念头，彻底清除他心中对我的爱。

[tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fər'evər] !
to pluck it up by the roots and cast it away forever !
到 采摘 它 向上 经过 这 根 和 投掷 它 离开 永远 !

把它连根拔起，永远扔掉！

[wʊd] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Would he find it an easy task , I wonder ?
会 他 寻找 它 一个 简单的 任务 , 我 想知道 ?

我想知道，他会觉得这是一项容易的任务吗？

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] .
He loves his mother so much .
他 爱 他的 母亲 所以 很多 .

他非常爱他的母亲。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ?
Why should he not ?
为什么 应该 他 不是 ?

他为什么不应该这样做？

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
So far as he is concerned , she deserves it .
所以 远的 作为 他 是 担心的 , 她 值得 它 .

在他看来，她罪有应得。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
She is a good mother , and a good wife .
她 是 一个 好的 母亲 , 和 一个 好的 妻子 .

她是一位好母亲，也是一位好妻子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][aɪ] [wʊd] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
If it were not for the past I would call her a good woman .
如果 它 是 不是 为了 这 过去的 我 会 称呼 她 一个 好的 女士 .

如果不是因为她过去的所作所为，我会称她为好女人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ,
Sometimes I wish that she were not so , that she was still vain and heartless ,
有时 我 希望 那 她 是 不是 所以 , 那 她 曾是 仍然 徒劳 和 狠心 ,

有时我希望她不是这样，希望她依然虚荣冷酷。

[ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
the same woman who , for the sake of an alien and a stranger ,
这 相同的 女士 WHO , 为了 这 清酒 的 一个 外星人 和 一个 陌生人 ,

同一个女人，为了一个陌生人，一个外邦人，

[brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
brought down a living death upon the man who had trusted her with his
带来 向下 一个 活的 死亡 之上 这 男人 WHO 有 可信 她 和 他的
[moʊst]['seɪkrɪd] ['siːkrɪts] ;
most sacred secrets ;
最多 神圣 秘密 ;

她让那个将最神圣的秘密托付给她的人，变成了活死人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
and that man the last of the Marionis , my uncle .
和 那 男人 这 最后的 的 这 - , 我的 叔叔 .

而那个人，马里奥尼家族的最后一位成员，我的叔叔。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [stiːlz] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .
I think of it , and coldness steals once more into my heart .
我 思考 的 它 , 和 寒冷 偷窃 一次 更多的 进入 我的 心 .

想到这件事，我的心中又一次涌起一股寒意。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
What she is now is of no account .
什么 她 是 现在 是 的 不 帐户 .

她现在是什么样都无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] .
It is the past for which she must suffer .
它 是 这 过去的 为了 哪个 她 必须 遭受 .

她必须为过去承受痛苦。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [triːz]
AMONG THE PINE TREES
之中 这 松树 树木

在松树林中

[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[aɪ]	[hɜːrd]	['nɔɪzɪz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[haʊs]	[kwaɪt]	['ɜːrli]	[ænd; ənd]	['hevi]	['futsteps]	[ɪn]	[ðə; ði]	[draɪv]	.
This	**morning**	**I**	**heard**	**noises**	**about**	**the**	**house**	**quite**	**early**	**and**	**heavy**	**footsteps**	**in**	**the**	**drive**	**.**
这	早晨	我	听到	噪音	关于	这	房子	相当	早期的	和	重的	脚步声	在	这	驾驶	.

今天早上很早就听到房子附近有动静，车道上也传来沉重的脚步声。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪk]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[sɪns]	[aɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['sɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	['wɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[breɪk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[siː]	,
I	**was**	**awake**	**—**	**it**	**was**	**only**	**a**	**few**	**minutes**	**since**	**I**	**had**	**been**	**sitting**	**at**	**the**	**window**	**watching**	**the**	**day**	**break**	**over**	**the**	**sea**	**,**
我	曾是	醒	—	它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	自从	我	有	到过	坐着	在	这	窗户	观看	这	天	休息	超过	这	海	,

我醒着——几分钟前我还坐在窗边，看着海面上的晨曦。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[tuː; tə]	[lʊk]	[aʊt]	.
and	**I**	**had**	**the**	**curiosity**	**to**	**look**	**out**	**.**
和	我	有	这	好奇心	到	看	出去	.

我出于好奇心，向外张望。

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	['sʌmθɪŋ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ment]	,
I	**think**	**that**	**something**	**must**	**have**	**told**	**me**	**what**	**it**	**meant**	**,**
我	思考	那	某物	必须	有	讲述	我	什么	它	意思是	,

我想一定是有什么力量告诉我它的含义。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[hɑːrt]	[sæŋk]	['iːv(ə)n]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[hæd; həd]	['eni]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	.
for	**my**	**heart**	**sank**	**even**	**before**	**I**	**had**	**any**	**idea**	**of**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**
为了	我的	心	沉没	甚至	前	我	有	任何	主意	的	什么	曾是	去	在	.

甚至在我还没弄明白发生了什么事之前，我的心就已经沉到了谷底。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['seɪləz]	[frʌm; frəm]	[lɔːrd]	['lʌmliz]	[jɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[beɪ]	,
There	**were**	**two**	**sailors**	**from**	**Lord**	**Lumley's**	**yacht**	**in**	**the**	**bay**	**,**
那里	是	二	水手们	从	主	伦利	游艇	在	这	湾	,

海湾里有两名来自卢姆利勋爵游艇的水手。

['kæriɪŋ]	[greɪt]	['hæmpərz]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
carrying	**great**	**hampers**	**down**	**from**	**the**	**house**	**.**
携带	伟大的	礼篮	向下	从	这	房子	.

从房子里搬下大篮子。

[aɪ]	[gest]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	.
I	**guessed**	**it**	**all**	**in**	**a**	**moment**	**;**	**he**	**was**	**going**	**away**	**.**
我	猜对了	它	全部	在	一个	片刻	;	他	曾是	去	离开	.

我瞬间就猜到了：他要走了。

[aɪ]	[pʊt]	[ɑːn]	[maɪ]	['dresɪŋ]	-	[gaʊn]	[ænd; ənd]	[sæt]	[daʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[tʃer]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	.
I	**put**	**on**	**my**	**dressing**	**-**	**gown**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**a**	**low**	**chair**	**to**	**watch**	**.**
我	放	在	我的	敷料	-	袍	和	卫星	向下	在	一个	低的	椅子	到	手表	.

我穿上睡袍，坐在矮椅上观看。

[θruː]	[ə; eɪ]	[tʃɪŋk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	['loʊɚd]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[siː]	[kwaɪt]	['pleɪnli]	.
Through	**a**	**chink**	**in**	**the**	**blind**	**I**	**could**	**keep**	**it**	**lowered**	**and**	**still**	**see**	**quite**	**plainly**	**.**
通过	一个	裂缝	在	这	瞎的	我	可以	保持	它	降低	和	仍然	看	相当	显然	.

透过百叶窗的缝隙，我可以把百叶窗拉低，仍然能看得很清楚。

['prez(ə)ntli]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['jɑːtɪŋ]	[kloʊðz]	,	[wɪð; wɪθ]	['ɔɪlskɪnz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
Presently	**I**	**saw**	**him**	**appear**	**in**	**his**	**yachting**	**clothes**	**,**	**with**	**oilskins**	**on**	**his**	**arm**	**.**
目前	我	锯	他	出现	在	他的	游艇	衣服	,	和	油布	在	他的	手臂	.

随后我看到他穿着游艇服出现，胳膊上搭着油布雨衣。

[wʊd]	[hiː; hi]	[glæns]	[ʌp]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[aɪ]	['wʌndɝd]	.
Would	**he**	**glance**	**up**	**at**	**all**	**,**	**I**	**wondered**	**.**
会	他	瞥一眼	向上	在	全部	,	我	想知道	.

我心想，他会不会抬头看我一眼呢?

[jes]	;
Yes	**;**
是的	;

是的;

[æt; ət]	[ðə; ði]	[bend]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['mɪnɪt]	[ʌp]	[æt; ət]	[maɪ]	['wɪndoʊ]	.
at	**the**	**bend**	**in**	**the**	**shrubbery**	**he**	**turned**	**and**	**looked**	**for**	**a**	**full**	**minute**	**up**	**at**	**my**	**window**	**.**
在	这	弯曲	在	这	灌木	他	转向	和	看起来	为了	一个	满的	分钟	向上	在	我的	窗户	.

在灌木丛的拐弯处，他转过身，抬头望着我的窗户足足一分钟。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[frʌm; frəm]	['weɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	.
It	**was**	**all**	**I**	**could**	**do**	**to**	**keep**	**from**	**waving**	**him**	**to**	**come**	**back**	**.**
它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	从	挥手	他	到	来	后退	.

我竭尽全力才忍住没挥手让他回来。

[haʊ]	[peɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ænd; ənd]	[haʊ]	[dɪ'dʒektɪd]	[hɪz; ɪz]	[wɔːk]	[siːmd]	.
How	**pale**	**he**	**was**	**,**	**and**	**how**	**dejected**	**his**	**walk**	**seemed**	**.**
如何	苍白	他	曾是	,	和	如何	垂头丧气	他的	走	似乎	.

他脸色苍白，步履垂头丧气。

[maɪ]	[aɪz]	[gruː]	[dɪm]	,
My	**eyes**	**grew**	**dim**	**,**
我的	眼睛	生长	暗淡	,

我的视线渐渐模糊了，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lʌmp]	[ɪn]	[maɪ]	[θroʊt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
and	**there**	**was**	**a**	**lump**	**in**	**my**	**throat**	**as**	**he**	**turned**	**and**	**walked**	**away**	**.**
和	那里	曾是	一个	块	在	我的	喉	作为	他	转向	和	步行	离开	.

他转身离开的那一刻，我喉咙哽咽了。

[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[meɪd]	['eni]	['dɪfrəns]	,	[aɪ]	['wʌndər]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['biːɪŋ]	[ðer; ðər]	;
Would	**it**	**have**	**made**	**any**	**difference**	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**if**	**he**	**had**	**known**	**of**	**my**	**being**	**there**	**;**
会	它	有	制成	任何	不同之处	,	我	想知道	,	如果	他	有	已知	的	我的	存在	那里	;

我想知道，如果他知道我在那里，结果会不会有所不同;

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[siːn]	[maɪ]	[pʊr]	,	[sæd]	,	[ter; tɪ(ə)r]	-	[steɪnd]	[feɪs]	?
if	**he**	**could**	**have**	**seen**	**my**	**poor**	**,**	**sad**	**,**	**tear**	**-**	**stained**	**face**	**?**
如果	他	可以	有	已见	我的	贫穷的	,	伤心	,	撕	-	染色	脸	?

如果他能看到我那可怜的、悲伤的、泪流满面的脸呢?

[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	.
I	**think**	**that**	**it**	**would**	**.**
我	思考	那	它	会	.

我认为会的。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[gɔːn]	.
He	**has**	**gone**	**.**
他	有	已消失	.

他走了。

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
I	**have**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**him**	**.**
我	有	已见	这	最后的	的	他	.

我再也没见过他了。

[ˌeɪ ˈem]	[aɪ]	[glæd]	[ɔːr]	[ˈsɑːri]	,	[aɪ]	[ˈwʌndər]	.
Am	**I**	**glad**	**or**	**sorry**	**,**	**I**	**wonder**	**.**
是	我	高兴的	或者	对不起	,	我	想知道	.

我该庆幸还是该后悔呢？我不知道。

[glæd]	[ðæt]	[maɪ]	[tæsk]	[hæz; həz]	[bɪˈkʌm]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ˈiziə]	,	[ɔːr]	[ˈsɑːri]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[oʊn]	[ʌnˈriːzənɪŋ]	,	[ˈselfɪʃ]	[seɪk]	.
Glad	**that**	**my**	**task**	**has**	**become**	**so**	**much**	**easier**	**,**	**or**	**sorry**	**for**	**my**	**own**	**unreasoning**	**,**	**selfish**	**sake**	**.**
高兴的	那	我的	任务	有	变得	所以	很多	更轻松	,	或者	对不起	为了	我的	自己的	不讲道理	,	自私	清酒	.

我很高兴我的任务变得轻松多了，或者，我为自己不理智、自私的行为感到后悔。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈhɪpəkrɪt]	?
Why	**should**	**I**	**be**	**a**	**hypocrite**	**?**
为什么	应该	我	是	一个	伪君子	?

我为什么要当伪君子?

[ðiːz]	[ˈpeɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[ˈmɪrər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
These	**pages**	**are**	**to**	**be**	**the**	**mirror**	**of**	**my**	**heart**	**.**
这些	页面	是	到	是	这	镜子	的	我的	心	.

这些页面将成为我内心世界的镜子。

[tuː; tə]	[ˈʌðər]	[maɪ]	[hoʊl]	[laɪf]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[laɪ]	.
To	**others**	**my**	**whole**	**life**	**is**	**a**	**lie**	**.**
到	其他的	我的	所有的	生活	是	一个	说谎	.

在别人眼里，我的人生全是谎言。

[aɪ]	[raɪt]	[hɪr]	[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[rɪˈteɪn]	[sʌm; səm]	[feɪnt]	[ˈnɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[truːθ]	[ˈriːəli]	[ɪz]	.
I	**write**	**here**	**so**	**that**	**I**	**may**	**retain**	**some**	**faint**	**knowledge**	**of**	**what**	**truth**	**really**	**is**	**.**
我	写	这里	所以	那	我	可能	保持	一些	头晕的	知识	的	什么	真相	真的	是	.

我在此写下这些文字，是为了保留一些关于真理的模糊认知。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈsɑːri]	—	[ˈdespərətli]	,	[ˈfuːlɪʃli]	[ˈsɑːri]	.
I	**am**	**sorry**	**—**	**desperately**	**,**	**foolishly**	**sorry**	**.**
我	是	对不起	—	绝望地	,	愚蠢地	对不起	.

我感到抱歉——无比懊悔，愚蠢至极。

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[maɪ]	[tʃiːks]	[ɑːr; ər]	[ˈledn]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	[ˈhevi]	.
I	**know**	**that**	**my**	**cheeks**	**are**	**leaden**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**is**	**heavy**	**.**
我	知道	那	我的	脸颊	是	铅灰色	,	和	我的	心	是	重的	.

我知道我的双颊沉重，我的心也沉甸甸的。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	;	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[swɪft]	,
There	**is**	**no**	**light**	**in**	**the**	**day**	**;**	**none**	**of**	**that**	**swift**	**,**
那里	是	不	光	在	这	天	;	没有任何	的	那	迅速	,

白昼没有光亮；没有那种迅捷的，

[kiːn]	[ˈstrʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[maɪˈself]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˈprez(ə)ns]	[ˈɔːlweɪz]	[ɪmˈpoʊzd]	.
keen	**struggling**	**with**	**myself**	**which**	**his**	**presence**	**always**	**imposed**	**.**
敏锐的	挣扎	和	我	哪个	他的	在场	总是	强加	.

他的存在总是让我内心充满挣扎。

[hiː; hi]	[ɪz]	[gɔːn]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[mɪs]	[ðem; ðəm]	;
He	**is**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**miss**	**them**	**;**
他	是	已消失	,	和	我	错过	他们	;

他走了，我很想念他们；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðɪs] [truː] .
I should have laughed a few short days ago to have believed this true .
我 应该 有 笑了 一个 很少 短的 天 前 到 有 相信 这 真的 .
几天前，如果我相信这是真的，我真应该笑出声来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
But it is true !
但 它 是 真的 !
但这是真的！

[ðə; ði][fɜːrst] [bel] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [maɪ][blaɪnd] .
The first bell has gone , and I have drawn up my blind .
这 第一的 钟 有 已消失 , 和 我 有 绘制 向上 我的 瞎的 .
第一声铃响了，我已经拉上了窗帘。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [blʌd] - [red] ['sʌnraɪz] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] .
The promise of that blood - red sunrise has been fulfilled .
这 承诺 的 那 血 - 红色的 日出 有 到过 已完成 .
那轮血红色的日出所预示的景象已经实现了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [deɪ] .
I wish that he had waited another day .
我 希望 那 他 有 等待 其他 天 .
我希望他能再等一天。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːrm] .
I have an idea that there is going to be a storm .
我 有 一个 主意 那 那里 是 去 到 是 一个 风暴 .
我感觉会有暴风雨。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] , [ænd; ənd] ,
There is a pale yellow light in the sky which I do not like , and ,
那里 是 一个 苍白 黄色的 光 在 这 天空 哪个 我 做 不是 喜欢 , 和 ,
天空中出现了一种我不喜欢的淡黄色光，而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [siː] , [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [foʊm] .
as far as one can see , the waves are crested with white foam .
作为 远的 作为 一 能 看 , 这 波浪 是 冠状 和 白色的 泡沫 .
目之所及，波浪顶端都覆盖着白色的泡沫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [siː] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [skaɪ] .
It is an ugly sea and an ugly sky .
它 是 一个 丑陋的 海 和 一个 丑陋的 天空 .
大海丑陋，天空也丑陋。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I wish that I were going with him ,
我 希望 那 我 是 去 和 他 ,
我真希望我能和他一起去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [daɪ] [tə'geðər] .
and that a storm might come and we might die together .
和 那 一个 风暴 可能 来 和 我们 可能 死 一起 .
或许暴风雨会来临，我们可能会一起死去。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz]['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðen] .
I would not mind his holding me in his arms then .
我 会 不是 头脑 他的 保持 我 在 他的 武器 然后 .
那时我不介意他把我抱在怀里。

[wiː; wi] [wʊd] [daɪ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ] .
We would die like that , and death would be joy .
我们 会 死 喜欢 那 , 和 死亡 会 是 喜悦 .
我们会那样死去，死亡将是一种解脱。

[æt; ət] ['brekfəst] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]
At breakfast I was able to take the news of his departure without making
在 早餐 我 曾是 有能力的 到 拿 这 消息 的 他的 离开 没有 制作
['eni] [saɪn] .
any sign .
任何 符号 .

早餐时，我平静地接受了他即将离开的消息，没有表现出任何情绪。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]
I fancy that Lady St . Maurice was watching me when she made the
我 想要 那 女士 英石 . 莫里斯 曾是 观看 我 什么时候 她 制成 这
[ə'naʊnsmənt] .
announcement .
公告 .

我感觉圣莫里斯夫人宣布这个消息的时候，正在看着我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
If she was expecting to read my thoughts and fears she was disappointed .
如果 她 曾是 期待 到 读 我的 想法 和 恐惧 她 曾是 失望的 .

如果她期望读懂我的想法和恐惧，那她就失望了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] .
She could have seen nothing but the most utter indifference .
她 可以 有 已见 没有什么 但 这 最多 说出 漠不关心 .

她看到的只有彻底的冷漠。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ][mæsk][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
I felt that my mask was perfect .
我 毛毡 那 我的 面具 曾是 完美的 .

我觉得我的面具很完美。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][maɪ][tæsk] [gruː] ['hɑːrdər] .
But as the day wore on my task grew harder .
但 作为 这 天 穿着 在 我的 任务 生长 更难 .

但随着时间的推移，我的任务变得越来越困难。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ,
The wind , which had been blowing hard all the morning , became a hurricane ,
这 风 , 哪个 有 到过 吹 难的 全部 这 早晨 , 成为 一个 飓风 ,

上午一直刮得很大的风，现在变成了飓风。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,
and even in the house , with closed doors and windows ,
和 甚至 在 这 房子 , 和 关闭 门 和 视窗 ,

即使在屋内，门窗紧闭的情况下，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['swiːpɪŋ] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] .
we could hear the far - off thunder of the sea sweeping in against the cliffs .
我们 可以 听到 这 远的 - 离开 雷 的 这 海 扫荡 在 反对 这 悬崖 .

我们能听到远处海浪拍打悬崖的隆隆声。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
Every one in the household became strangely restless and anxious .
每一个 一 在 这 家庭 成为 奇怪的 不安 和 焦虑的 .

家里的每个人都变得异常焦躁不安。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] [glæs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ,
Lord St . Maurice , with a field glass under his arm , went out upon the cliffs ,
主 英石 . 莫里斯 , 和 一个 场地 玻璃 在下面 他的 手臂 , 去 出去 之上 这 悬崖 ,

圣莫里斯勋爵腋下夹着望远镜，走到了悬崖边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hætlɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [rɪpt] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
and he returned hatless and with his coat ripped up , shaking his head
和 他 返回 无帽 和 和 他的 外套 撕裂 向上 , 摇晃 他的 头
[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ə'fektɪd] ['tʃɪrflnəs] .
with ill - affected cheerfulness .
和 患病的 - 做作的 愉悦 .

他回来时没戴帽子，外套也被撕破了，还装出一副不自然的快乐模样摇着头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] .
There was no sign of the Stormy Petrel .
那里 曾是 不 符号 的 这 暴风雨 海燕 .

没有发现暴风海燕的踪影。

" ['lʌmli] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] ['jɑːməθ] ['hɑːrbər][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Lumley would make for Yarmouth harbor directly he saw this beast of a
" 卢姆利 会 制作 为了 雅茅斯 港口 直接地 他 锯 这 兽 的 一个
[geɪl] ['bloʊɪŋ] [ʌp] ,
gale blowing up ,
大风 吹 向上 ,

“卢姆利看到这场可怕的狂风肆虐，便立即赶往雅茅斯港。”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [feɪs] .
" he declared , walking up and down the morning room with troubled face .
" 他 声明 , 步行 向上 和 向下 这 早晨 房间 和 麻烦 脸 .

他神情忧虑地在晨室里来回踱步，说道：“

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləs] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['seɪlər] ,
" He is a little careless , but he is an excellent sailor ,
" 他 是 一个 小的 粗心 , 但 他 是 一个 出色的 水手 ,

“他有点粗心，但他是个优秀的舵手。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɜːrti] ['weðər] ['bruːɪŋ] .
and he must have seen that there was dirty weather brewing .
和 他 必须 有 已见 那 那里 曾是 肮脏的 天气 酿造 .

他肯定预见到了恶劣天气的到来。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skwɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
It isn't as though it were a sudden squall , you know , or anything of that
它 不是 作为 尽管 它 是 一个 突然 暴风雨 , 你 知道 , 或者 任何事物 的 那
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

这并非突如其来的暴风雨，或者类似的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
There was plenty of warning .
那里 曾是 很多 的 警告 .

预警时间很充足。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['hædnt] ['stɑːrtɪd] .
All the same , I wish he hadn't started .
全部 这 相同的 , 我 希望 他 之前没有 开始 .

尽管如此，我还是希望他当初没有开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [sʌtʃ] [wɪmz] .
It was very foolish , and I don't like such whims .
它 曾是 非常 愚蠢 , 和 我 不 喜欢 这样的 心血来潮 .

这太愚蠢了，我不喜欢这种一时兴起的做法。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kruːz] ['jestərdeɪ] .
I didn't hear him say anything about a cruise yesterday .
我 没有 听到 他 说 任何事物 关于 一个 巡航 昨天 .

我昨天没听到他提起邮轮的事。

[dɪd] [juː; jʊ] , ['eidrien] ?
Did you , Adrienne ?
做过 你 , 艾德琳 ?

艾德琳，你做到了吗？

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fænsi] , [ɔːr][dɪd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ɪn'diːd] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
" Was it my fancy , or did Lady St . Maurice indeed glance at me as she answered :
" 曾是 它 我的 想要 , 或者 做过 女士 英石 . 莫里斯 的确 瞥一眼 在 我 作为 她 回答 :

“是我眼花了吗？圣莫里斯夫人回答问题时，是不是真的瞥了我一眼？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
" No , I heard nothing .
" 不 , 我 听到 没有什么 .

“不，我什么也没听到。”

[leɪt] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [groʊvz] [sʌm; səm]['ɔːrdərz] ,
Late last night he came to my room and told me that he had given Groves some orders ,
晚的 最后的 夜晚 他 来了 到 我的 房间 和 讲述 我 那 他 有 给定 格罗夫斯 一些 订单 ,

昨晚深夜他来到我的房间，告诉我他已经给格罗夫斯下达了一些命令。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and that he should leave quite early this morning .
和 那 他 应该 离开 相当 早期的 这 早晨 .

他今天早上应该很早就出发。

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [fraund] .
" Lord St . Maurice frowned .
" 主 英石 . 莫里斯 皱眉 .

圣莫里斯勋爵皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is most extraordinary , " he said .
" 它 是 最多 非凡的 , " 他 说 .

“这真是太不可思议了,”他说。

" [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] , [ðen] ? "
" He gave you no reason whatever , then ? "
" 他 给予 你 不 原因 任何 , 然后 ? "

“他根本没给你任何理由吗？ ”

" [nʌn] ! "
" None ! "
" 没有任何 ! "

“没有任何！ ”

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?
" Did he say where he was going to ?
" 做过 他 说 在哪里 他 曾是 去 到 ?

他说他要去哪里了吗？

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
We were shooting together all yesterday afternoon , and he said not a word about going away .
我们 是 射击 一起 全部 昨天 下午 , 和 他 说 不是 一个 单词 关于 去 离开 .

昨天下午我们一起拍摄了一下午，他只字未提要离开的事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈnɔrwɪtʃ] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
On the contrary , he arranged to go to Norwich on Thursday to look at
在 这 相反 , 他 安排 到 去 到 诺维奇 在 周四 到 看 在
[sʌm; səm] [ˈhɔːrsɪz] .
some horses .
一些 马匹 .

相反，他安排周四去诺里奇看马。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The Countess shook her head .
" 这 伯爵夫人 摇晃 她 头 .

伯爵夫人摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ˈdʒefri] .
" I know no more than you do , Geoffrey .
" 我 知道 不 更多的 比 你 做 , 杰弗里 .

“杰弗里，我知道的并不比你多。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] .
I asked him where he was going , and he did not seem at all sure .
我 问 他 在哪里 他 曾是 去 , 和 他 做过 不是 似乎 在 全部 当然 .

我问他要去哪里，他似乎一点也不确定。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
He said that he would write if he remained away more than a day or two .
他 说 那 他 会 写 如果 他 剩余 离开 更多的 比 一个 天 或者 二 .

他说，如果他离开超过一两天，他就会写信。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [hiː; hi][ɪz] . "
You know how uncertain he is . "
你 知道 如何 不确定 他 是 . "

你知道他有多么犹豫不决。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [dɪˈklerd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]
" It is very inconsiderate of him , " Lord St . Maurice declared , leaving the
" 它 是 非常 不体贴 的 他 , " 主 英石 . 莫里斯 声明 , 离开 这
[ruːm] [əˈbrʌptli] .
room abruptly .
房间 突然 .

“他这样做太不体贴了,”圣莫里斯勋爵说完，便匆匆离开了房间。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈlʌmli] .
" I am surprised at Lumley .
" 我 是 惊讶 在 卢姆利 .

我对卢姆利感到惊讶。

" [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
" Lady St . Maurice and I were alone .
" 女士 英石 . 莫里斯 和 我 是 独自的 .

“当时只有我和圣莫里斯夫人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [wɜːrk] .
She was pretending to read and I to work .
她 曾是 假装 到 读 和 我 到 工作 .

她假装在看书，我假装在工作。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtens] ,
So far as she was concerned , I could see that it was a pretence ,
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 , 我 可以 看 那 它 曾是 一个 虚伪 ,

就她而言，我看得出那只是伪装。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [bʊk] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
for she held her book upside down , and for my part ,
为了 她 握住 她 书 上行 向下 ， 和 为了 我的 部分 ，

因为她把书拿反了，而我呢，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [stɪtʃ] .
I did not make a correct stitch .
我 做过 不是 制作 一个 正确的 缝 .

我没缝对。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɑːm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈperəl] [maɪ] [ˈsiːkrət] [ˈevri]
I knew that I ought to have been calm , that I was imperiling my secret every
我 知道 那 我 应该 到 有 到过 冷静的 ， 那 我 曾是 危及 我的 秘密 每一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我知道我应该保持冷静，我每时每刻都在危及我的秘密。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][maɪ] [toʊn] .
When at last she spoke to me , I made a great effort to control my tone .
什么时候 在 最后的 她 辐 到 我 ， 我 制成 一个 伟大的 努力 到 控制 我的 语气 .

最后她开口跟我说话时，我努力控制自己的语气。

" [lɔːrd] [ˈlʌmli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [mɑːrgɝriːtə] , [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? "
" Lord Lumley said nothing to you , I suppose , Margharita , about going away ? "
" 主 卢姆利 说 没有什么 到 你 ， 我 认为 ， 玛格丽塔 ， 关于 去 离开 ？ "

“玛格丽塔，我想卢姆利勋爵应该没跟你提过离开的事吧？”

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" Nothing whatever , " I answered quietly .
" 没有什么 任何 ， " 我 回答 悄悄 .

“没什么，”我轻声回答。

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈskersli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
" He would be scarcely likely to mention his plans to me and not to
" 他 会 是 几乎 可能 到 提到 他的 计划 到 我 和 不是 到
[juː; jʊ][ɔːr] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] .
you or Lord St . Maurice .
你 或者 主 英石 . 莫里斯 .

“他不太可能只跟我提起他的计划，而不跟你或圣莫里斯勋爵提起。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
" I was forced to look up ,
" 我 曾是 强制 到 看 向上 ，

我被迫抬头看去，

[ænd; ənd][aɪ] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər]
and I met her eyes fixed upon me with a look which I had seen there
和 我 遇见 她 眼睛 固定的 之上 我 和 一个 看 哪个 我 有 已见 那里
[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] .
once or twice before .
一次 或者 两次 前 .

我看到她正用一种我以前见过一两次的眼神盯着我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ,
It was almost a look of fear ,
它 曾是 几乎 一个 看 的 害怕 ，

那几乎是一种恐惧的神情，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][maɪ] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][sæd] , ['dɪmli] -
as though she saw in my face something which aroused a host of sad , dimly -
作为 尽管 她 锯 在 我的 脸 某物 哪个 被唤醒 一个 主持人 的 伤心 , 依稀 -
[veɪld] ['meməriz] .
veiled memories .
含蓄 回忆 .

仿佛她从我的脸上看到了什么，唤起了她许多悲伤而又隐隐约约的回忆。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rioʊni][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [boʊdid] [ɪl]
Was she wondering whether the presence of a Marioni in her house boded ill
曾是 她 好奇 无论 这 在场 的 一个 马里奥尼 在 她 房子 预兆 患病的
- ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
- fortune to herself and those who were dear to her ?
- 财富 到 她自己 和 那些 WHO 是 亲爱的 到 她 ?

她是否在想，家里有马里奥尼家族的人出现，是否预示着她和她所爱的人会遭遇不幸?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .
It may have been so .
它 可能 有 到过 所以 .

或许真是如此。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə] [liːv]
She did not answer immediately , and I took advantage of the pause to leave
她 做过 不是 回答 立即地 , 和 我 采取 优势 的 这 暂停 到 离开
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

她没有立即回答，我趁着这段空隙离开了房间。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I could not bear to talk to her .
我 可以 不是 熊 到 讲话 到 她 .

我实在无法忍受和她说话。

[ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [glæd][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] — [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] ,
Ought I not to have been glad at all this — to have watched her pale ,
应该 我 不是 到 有 到过 高兴的 在 全部 这 — 到 有 观看 她 苍白 ,

我难道不应该为此感到高兴吗——看着她脸色苍白，

['sʌfərɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ] .
suffering face with satisfaction , and even with inward joy .
痛苦 脸 和 满意 , 和 甚至 和 向内 喜悦 .

面对苦难，他感到满足，甚至内心充满喜悦。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
Was she not in trouble greater than any I could bring upon her , and ,
曾是 她 不是 在 麻烦 更大的 比 任何 我 可以 带来 之上 她 , 和 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她所处的困境难道不是比我能给她带来的任何困境都要大吗？事实上，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
had I not had a hand in it ?
有 我 不是 有 一个 手 在 它 ?

难道我没有参与其中吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aɪ] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [sʌn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['deɪndʒər] ?
Was it not I who had driven her son out into this danger ?
曾是 它 不是 我 WHO 有 驱动 她 儿子 出去 进入 这 危险 ?

难道不是我把她的儿子赶到这个危险的地方去的吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] ?
Should I not have rejoiced ?
应该 我 不是 有 欣喜若狂 ?

我难道不应该感到高兴吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] , [wen] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ægəni] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] .
how could I , when my own heart was beating fast in a very agony of sickening fear .
如何 可以 我 , 什么时候 我的 自己的 心 曾是 殴打 快速地 在 一个 非常 痛苦 的 令人作呕 害怕 .

我怎么可能做到呢?当时我的心脏因为极度的恐惧而剧烈跳动。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pjuːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] — [gɔːn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['tʃɪldrən] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
My little pupil was away for the day — gone to play with the clergyman's children down in the village ,
我的 小的 瞳孔 曾是 离开 为了 这 天 — 已消失 到 玩 和 这 神职人员的 孩子们 向下 在 这 村庄 ,

我的小学生今天不在——去村里和牧师的孩子们玩了。

[ænd; ənd] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] .
and my time was my own .
和 我的 时间 曾是 我的 自己的 .

我的时间完全由我自己支配。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] ,
I was thankful ,
我 曾是 感恩 ,

我心存感激。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪrisəm] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['les(ə)n] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .
for I could not possibly have forced myself into the wearisome routine of lesson hearing and teaching .
为了 我 可以 不是 可能 有 强制 我 进入 这 令人厌倦的 常规 的 课 听力 和 教学 .

因为我不可能强迫自己进入那种枯燥乏味的听课和教课的日常状态。

['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] [maɪ] ['oʊnli] [rɪ'liːf] .
Solitude was my only relief .
孤独 曾是 我的 仅有的 宽慰 .

独处是我唯一的慰藉。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .
The day wore on .
这 天 穿着 在 .

时间一分一秒地过去了。

['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
Servants had been sent to every point along the coast ,
仆人 有 到过 发送 到 每一个 观点 沿着 这 海岸 ,

沿海岸线的每个地方都派了仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrbər]['mæstər][æt; ət] ['jɑːməθ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛləˌɡræft] [tuː; tə] ['evri] ['aʊər] .

and the harbor master at Yarmouth had been telegraphed to every hour .

和 这 港口 掌握 在 雅茅斯 有 到过 电报 到 每一个 小时 .

雅茅斯港的港务长每小时都会收到电报。

[aɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fæst] ['ɡæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

I stood by my window , looking out in the fast gathering twilight ,

我 站立 经过 我的 窗户 , 寻找 出去 在 这 快速地 采集 暮 ,

我站在窗边，望着迅速聚集的暮色。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

until I could bear it no longer .

直到 我 可以 熊 它 不 更长 .

直到我再也无法忍受为止。

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪk] [kloʊk] ,

Dashing the tears from my face , I caught up a thick cloak ,

帅气 这 眼泪 从 我的 脸 , 我 捕捉 向上 一个 厚的 披风 ,

我抹去脸上的泪水，抓起一件厚厚的斗篷披在身上。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

and running softly down the back stairs , left the house unobserved .

和 跑步 轻轻 向下 这 后退 楼梯 , 左边 这 房子 未被观察到的 .

然后，他轻手轻脚地跑下后楼梯，悄无声息地离开了房子。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

At first I could scarcely stand , and , indeed ,

在 第一的 我 可以 几乎 站立 , 和 , 的确 ,

起初我几乎站都站不稳，事实上，

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [siː] ,

as I turned the corner of the avenue and faced the sea ,

作为 我 转向 这 角落 的 这 大街 和 面对 这 海 ,

当我转过大道拐角，面向大海时，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] ,

a gust of wind carried me off from my feet ,

一个 阵风 的 风 携带 我 离开 从 我的 脚 ,

一阵风把我吹倒在地。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

and I had to cling to the low iron railings for support .

和 我 有 到 黏着 到 这 低的 铁 栏杆 为了 支持 .

我不得不紧紧抓住低矮的铁栏杆才能站稳。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd]

The thunder of the storm and the waves seemed to shake the air around

这 雷 的 这 风暴 和 这 波浪 似乎 到 摇 这 空气 大约

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

暴风雨的雷鸣和巨浪仿佛震动着我周围的空气。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['rɪvn] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['stɔːrmˌlaɪt] , [wɪtʃ] ['slæntɪd]

The sky was dark and riven with faint flashes of stormlight , which slanted

这 天空 曾是 黑暗的 和 裂隙 和 头晕的 闪光灯 的 风暴之光 , 哪个 倾斜的

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

down to the sea .

向下 到 这 海 .

天空阴沉，夹杂着微弱的风暴光线，斜斜地照射到海上。

[baɪ][hɑːrd] ['strʌɡlɪŋ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [stʊd]
By hard struggling I managed to make my way on to the cliffs , and stood
经过 难的 挣扎 我 管理 到 制作 我的 方式 在 到 这 悬崖 , 和 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我费尽九牛二虎之力才爬上悬崖，站在那里。

['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] [pæst] [raʊnd] [ə; eɪ] [tɔːl] [fɜːr] ['sæplɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
looking downward , with my arm passed round a tall fir sapling for support .
寻找 向下 , 和 我的 手臂 通过了 圆形的 一个 高的 冷杉 树苗 为了 支持 .

我低头看着地面，手臂搭在一棵高大的杉树幼苗上支撑着身体。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What a night it was !
什么 一个 夜晚 它 曾是 !

那真是个难忘的夜晚！

[ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [liːpt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ['mɪŋgld]
The spray of the waves breaking against the cliff leaped up into my face mingled
这 喷 的 这 波浪 打破 反对 这 悬崖 跳跃 向上 进入 我的 脸 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [reɪn] ,
with the blinding rain ,
和 这 失明 雨 ,

海浪拍打悬崖溅起的水花与刺眼的雨水混杂在一起，扑面而来。

[ænd; ənd] [dɪmd] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ,
and dimmed my vision so that I could only catch a faint view of the boiling ,
和 调暗 我的 想象 所以 那 我 可以 仅有的 抓住 一个 头晕的 看法 的 这 沸腾 ,

并使我的视线变得模糊，以至于我只能隐约看到沸腾的景象。

['siːðɪŋ] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .
seething gulf below .
沸腾 海湾 以下 .

下方是波涛汹涌的深渊。

[bɪ'jɑːnd] , [ɔːl][wʌz; wəz]['keɪɑːs] ;
Beyond , all was chaos ;
超过 , 全部 曾是 混乱 ;

远处一片混乱；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪ] [heɪz] ['floʊtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [loʊ] ['hæŋɪŋ] [klaʊdz] .
for a gray haze floated upon the water and met the low hanging clouds .
为了 一个 灰色的 阴霾 漂浮 之上 这 水 和 遇见 这 低的 绞刑 云 .

灰色的薄雾漂浮在水面上，与低垂的云层相遇。

[ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [jelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And clear above the deep thunder of the sea came the shrill yelling of the
和 清除 多于 这 深的 雷 的 这 海 来了 这 尖锐 大喊 的 这
[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [paɪn] [groʊvz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði] [klɪfs] ,
wind in the pine groves which fringed the cliffs ,
风 在 这 松树 小树林 哪个 流苏 这 悬崖 ,

在汹涌澎湃的海浪声之上，清晰地传来悬崖边松树林中狂风的尖锐呼啸声。

['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˌdiːmə'naɪəkəl] ['læftər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]['dɛvəlz] .
sounding like the demoniacal laughter of an army of devils .
听起来 喜欢 这 恶魔般的 笑声 的 一个 军队 的 魔鬼 .

听起来像是魔鬼大军发出的恶魔般的笑声。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] ['wʌndər] !
Shall I ever forget the horror of that day , I wonder !
将 我 曾经 忘记 这 恐怖 的 那 天 , 我 想知道 !

我不知道我是否能忘记那天的恐怖经历！

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !
I think not !
我 思考 不是 !

我觉得不是！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [ˈmeməri] [ɪn] [ˈkærəktərz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [taɪm] [kæn; kən]
It is written upon a page of my memory in characters over which time can
它 是 书面 之上 一个 页 的 我的 记忆 在 人物 超过 哪个 时间 能
[hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] .
have no power .
有 不 力量 .

它被铭刻在我记忆的一页上，用时间也无法改变的文字写成。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈæɡəni] , [wen] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈperəl] ,
And in that moment of agony , when my thoughts were full of his peril ,
和 在 那 片刻 的 痛苦 , 什么时候 我的 想法 是 满的 的 他的 危险 ,

在那痛苦的时刻，当我满脑子都是他的安危时，

[aɪ] [ˈresld] [noʊ] [lɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsiːkrət] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I wrestled no longer with my secret ; I knew that I loved him .
我 摔跤 不 更长 和 我的 秘密 ; 我 知道 那 我 喜爱 他 .

我不再为自己的秘密而挣扎；我知道我爱他。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
I knew that he was dear to me as no other man could be .
我 知道 那 他 曾是 亲爱的 到 我 作为 不 其他 男人 可以 是 .

我知道，他对我来说是无比珍贵的，没有任何其他男人能与之相比。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈendɪŋ] .
I knew that I was face to face with a misery unchanging and unending .
我 知道 那 我 曾是 脸 到 脸 和 一个 苦难 不变 和 无尽的 .

我知道我正面临着一种不变且永无止境的苦难。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [feɪts] [ðəmˈselvz] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][tæsk] ?
Were not the fates themselves fighting against me in my task ?
是 不是 这 命运 他们自己 斗争 反对 我 在 我的 任务 ?

难道命运本身不是在与我作对吗？

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [hiː; hi] ,
That it should be , of all men upon this earth , he ,
那 它 应该 是 , 的 全部 男人 之上 这 地球 , 他 ,

世上所有的人中，竟然只有他，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [deθ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
the son of the woman whose death would be at my door .
这 儿子 的 这 女士 谁 死亡 会 是 在 我的 门 .

那个女人的儿子，她的死讯将降临到我家门口。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] !
A murderess !
一个 杀人犯 !

一名女杀人犯！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ðæt] !
Should I be that !
应该 我 是 那 !

我应该成为那样的人吗？

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːrst] [frʌm; frəm][maɪ] [peɪl] [lɪps] ,
The wind caught up the word which had burst from my pale lips ,
这 风 捕捉 向上 这 单词 哪个 有 爆裂 从 我的 苍白 嘴唇 ,

风卷走了从我苍白嘴唇间吐出的话语。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːndɪʃ] [mɜːrθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [triː]

and I seemed to hear it echoed with fiendish mirth among the bending tree

和 我 似乎 到 听到 它 回声 和 邪恶的 欢笑 之中 这 弯曲 树

[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][plænˈteɪʃ(ə)n] .

tops of the plantation .

最高额 的 这 种植园 .

我仿佛听到了这声音在种植园弯曲的树梢间回荡，带着一丝邪恶的笑意。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] !

A murderess !

一个 杀人犯 !

一名女杀人犯!

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [ˈfɑːndli] !

and of his mother , the mother whom he loved so fondly !

和 的 他的 母亲 , 这 母亲 谁 他 喜爱 所以 深情地 !

还有他深爱的母亲!

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

If he should know it !

如果 他 应该 知道 它 !

他要是知道就好了!

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [maɪ][sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ber] ,

If the day should come when my sin should be laid bare ,

如果 这 天 应该 来 什么时候 我的 罪 应该 是 铺设 裸 ,

如果有一天我的罪行被彻底揭露，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

and he should know that he had given his love to such a one .

和 他 应该 知道 那 他 有 给定 他的 爱 到 这样的 一个 一 .

他应该明白，他曾把爱给了这样一个人。

[sɪn] !

Sin !

罪 !

罪!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn] ?

Was it a sin ?

曾是 它 一个 罪 ?

这是罪过吗?

[wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ?

Was my love turning the whole world upside down ?

曾是 我的 爱 转弯 这 所有的 世界 上行 向下 ?

我的爱是否颠覆了整个世界?

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] ?

Had it seemed so to me before ?

有 它 似乎 所以 到 我 前 ?

我之前有这种感觉吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][sɪn][ɔːr][ˈdʒʌstɪs] !

Was it sin or justice !

曾是 它 罪 或者 正义 !

这是罪恶还是正义?

[oʊ] ! [tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ˈpɜːrpəs] .

Oh ! to whom should I look for strength to hold me to my purpose .

哦 ! 到 谁 应该 我 看 为了 力量 到 抓住 我 到 我的 目的 .

唉！我该向谁寻求力量，才能坚持我的目标呢?

[tuː; tə] [preɪ] [wʊd] [biː; bi] ['blæsfəməs] .

To pray would be blasphemous .

到 祈祷 会 是 亵渎神明 .

祈祷会被视为亵渎神明。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɑːd] , [noʊ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] , [noʊ] ['hev(ə)n] !

For me there was no God , no friend on earth , no heaven !

为了 我 那里 曾是 不 上帝 , 不 朋友 在 地球 , 不 天堂 !

对我来说，没有上帝，没有世上的朋友，也没有天堂！

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['ʃætərd] [laɪf] , [ænd; ənd] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

I could only think of that one shattered life , and hug it to my memory .

我 可以 仅有的 思考 的 那 一 破碎 生活 , 和 拥抱 它 到 我的 记忆 .

我满脑子都是那条破碎的生命，并将它紧紧地珍藏在我的记忆中。

[aɪ] ['wɔndəd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] , [drentʃt] [ænd; ənd][koʊld] , [jet] [ɔːl]

I wandered backward and forward in the storm , drenched and cold , yet all

我 漫步 落后 和 向前 在 这 风暴 , 湿透了 和 寒冷的 , 然而 全部

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] .

unmindful of my state .

漫不经心 的 我的 状态 .

我在暴风雨中来回踱步，浑身湿透，瑟瑟发抖，却丝毫不在意自己的处境。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [noʊ] [ruːf] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['ægəni] .

I could have borne no roof over my head in those hours of my agony .

我 可以 有 出生 不 屋顶 超过 我的 头 在 那些 小时 的 我的 痛苦 .

在那段痛苦煎熬的日子里，我甚至无法忍受无家可归的痛苦。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ['mædənd] [ˌem 'iː] .

The thought of his danger maddened me .

这 想法 的 他的 危险 疯狂的 我 .

想到他可能身处险境，我感到无比愤怒。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Even though I knew so well that he could be nothing to me ;

甚至 尽管 我 知道 所以 出色地 那 他 可以 是 没有什么 到 我 ;

即便我非常清楚他对我来说什么都不是；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [wʊd] [loʊð] [ˌem 'iː] ;

that if he knew the truth , he would loathe me ;

那 如果 他 知道 这 真相 , 他 会 厌恶 我 ;

如果他知道真相，他一定会憎恨我；

[ðæt] [suːn] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [der] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]

that soon the day would come when I should scarcely dare to raise my eyes to

那 很快 这 天 会 来 什么时候 我 应该 几乎 敢 到 增加 我的 眼睛 到

[hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [fər'evər] .

his before we parted forever .

他的 前 我们 分手了 永远 .

不久之后，我便会意识到，在我们永远分离之前，我甚至不敢抬头看他一眼。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr]

All these things seemed to make me long the more passionately to look once more

全部 这些 事物 似乎 到 制作 我 长的 这 更多的 热情地 到 看 一次 更多的

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

into his face ,

进入 他的 脸 ,

这一切似乎让我更加渴望再次凝视他的脸庞。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

to know that he was safe .

到 知道 那 他 曾是 安全的 .

知道他安全了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] .

It was my fault that he was in this danger .

它 曾是 我的 过错 那 他 曾是 在 这 危险 .

他身处险境都是我的错。

[ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt] !

Horrible thought !

可怕 想法 !

真是可怕的想法！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] ;

I was exhausted ;

我 曾是 筋疲力尽的 ;

我筋疲力尽；

[wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [fɪrz] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [siːmd]

worn out in body and mind by the sickening fears which no effort of will seemed

磨损 出去 在 身体 和 头脑 经过 这 令人作呕 恐惧 哪个 不 努力 的 将要 似乎

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kwel] .

able to quell .

有能力的 到 荡平 .

身心俱疲，被令人作呕的恐惧所折磨，无论付出多少意志力都无法平息这种恐惧。

[ˈiːv(ə)n][maɪ] [lɪmz] [æt; ət][læst] [ɡeɪv] [wei] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk][əˈpɑːn][maɪ] [niːz] ,

Even my limbs at last gave way beneath me , and I sank upon my knees ,

甚至 我的 四肢 在 最后的 给予 方式 下面 我 , 和 我 沉没 之上 我的 膝盖 ,

最终，我的四肢也无力回天，我跪倒在地。

[ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

holding my face in my hands .

保持 我的 脸 在 我的 双手 .

我双手捂着脸。

[hæd; həd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] ,

Had the edge of the cliff been a little nearer ,

有 这 边缘 的 这 悬崖 到过 一个 小的 更近 ,

如果悬崖边缘再近一点，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈefərt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə]

could I have done it without any physical effort , I had been content to

可以 我 有 完毕 它 没有 任何 身体的 努力 , 我 有 到过 内容 到

[kloʊz][maɪ] [aɪz] ,

close my eyes ,

关闭 我的 眼睛 ,

如果不用付出任何体力就能做到，我完全可以闭上眼睛就完成了。

[ænd; ənd] [θroʊ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and throw myself into the sea .

和 扔 我 进入 这 海 .

然后纵身跃入大海。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][dʒɔɪz][ɪn] [deθ] , [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][rest] .

If there are no joys in death , at least there is rest .

如果 那里 是 不 喜悦 在 死亡 , 在 至少 那里 是 休息 .

死亡若无喜悦，至少带来安息。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Then a voice came to me .

然后 一个 嗓音 来了 到 我 .

然后我听到一个声音。

" [mɑːrgɝiːtə] !
" Margharita !
" 玛格丽塔 !

“玛格丽塔！”

" [aɪ] [liːpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wet] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['waɪldli] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
" I leaped up from the wet ground with wildly - beating heart .
" 我 跳跃 向上 从 这 湿的 地面 和 疯狂地 - 殴打 心 .

“我从湿漉漉的地上跳了起来，心脏狂跳不止。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['mɑːkɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] — [ðæt] [vɔɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [ðæt] [dɪr] ,
Was it some mocking trick of the storm — that voice in my ears , that dear ,
曾是 它 一些 嘲讽 诡计 的 这 风暴 — 那 嗓音 在 我的 耳朵 , 那 亲爱的 ,
[dɪr] [vɔɪs] ?
dear voice ?
亲爱的 嗓音 ?

那是暴风雨的某种嘲弄吗——我耳边传来的声音，那亲爱的声音？

[maɪ] [aɪz] [siːmd] [daɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [straidɪŋ]
My eyes seemed dilated , and through the deep gloom I saw a tall figure striding
我的 眼睛 似乎 扩张 , 和 通过 这 深的 愁云 我 锯 一个 高的 数字 大步走
[tɔːrd] [ˌem 'iː] .
toward me .
朝向 我 .

我的瞳孔似乎放大了，透过昏暗的光线，我看到一个高大的身影向我走来。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ə'læs] !
Then I know that I cried out and called to him by his name ; and alas !
然后 我 知道 那 我 哭 出去 和 称为 到 他 经过 他的 姓名 ; 和 唉 !

然后我知道我曾呼喊他的名字；唉！

[baɪ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] ,
by the tone of my voice , and the light that flashed into my face ,
经过 这 语气 的 我的 嗓音 , 和 这 光 那 闪光灯 进入 我的 脸 ,

从我的语气和映入我脸上的光线来看，

[maɪ] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
my secret was gone !
我的 秘密 曾是 已消失 !

我的秘密没了！

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] [ɔːr] [fɔːr; fər] [gʊd] [hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
For evil or for good he knew then that I loved him !
为了 邪恶的 或者 为了 好的 他 知道 然后 那 我 喜爱 他 !

不管是好是坏，他那时就知道我爱他！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

['stɔrmz]
STORMS
暴风雨

风暴

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ðen] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
There came a time then of blessed and grateful unconsciousness .
那里 来了 一个 时间 然后 的 蒙福 和 感激的 无意识 .

于是，便有了那段幸福而感恩的无意识时光。

[ðə; ði]	['tuːmʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[wʌz; wəz]	[rɪ'djʊst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mɪr]	['sɪŋɪŋ]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪrz]	,
The	**tumult**	**of**	**the**	**storm**	**was**	**reduced**	**to**	**a**	**mere**	**singing**	**in**	**my**	**ears**	**,**
这	骚乱	的	这	风暴	曾是	减少	到	一个	仅仅	歌唱	在	我的	耳朵	,

暴风雨的喧嚣在我耳边渐渐化作轻柔的歌声。

[ænd; ənd]	['dɑːrknəs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kloʊzd]	[ɪn]	[ə'raʊnd]	[ˌem 'iː]	.
and	**darkness**	**seemed**	**to**	**have**	**closed**	**in**	**around**	**me**	**.**
和	黑暗	似乎	到	有	关闭	在	大约	我	.

黑暗仿佛将我吞噬。

[wen]	[aɪ]	['oʊpənd]	[maɪ]	[aɪz]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['restɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,
When	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**,**	**I**	**was**	**resting**	**in**	**his**	**arms**	**,**
什么时候	我	打开	我的	眼睛	,	我	曾是	休息	在	他的	武器	,

当我睁开眼睛时，我正躺在他的怀里。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dɪ'lɪʃəs]	[sens]	[ʌv; əv]	['hæpinəs]	[wʌz; wəz]	['stiːlɪŋ]	[θruː]	[ˌem 'iː]	.
and	**a**	**delicious**	**sense**	**of**	**happiness**	**was**	**stealing**	**through**	**me**	**.**
和	一个	可口的	感觉	的	幸福	曾是	偷窃	通过	我	.

一种甜蜜的幸福感悄然涌上心头。

[sen'seɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[ˌəʊvə'paʊəd]	['meməri]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['hæpi]	.
Sensation	**had**	**overpowered**	**memory**	**,**	**and**	**I**	**was**	**happy**	**.**
感觉	有	实力悬殊	记忆	,	和	我	曾是	快乐的	.

感觉压倒了记忆，我感到很开心。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf]	[laɪf]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	['endɪd]	[ðen]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[haʊ]	[aɪ]	[felt] .
if	**life**	**could**	**have**	**ended**	**then**	**—**	**that**	**was**	**how**	**I**	**felt .**
如果	生活	可以	有	结束	然后	—	那	曾是	如何	我	毛毡 .

如果生命在那时就结束了——我当时就是这么想的。

[ɪf]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	[ænd; ənd]	[ðæt]	['ʃrʌŋkən]	[rɪ'lentləs]	['fɪgjər]	['pɔɪntɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[tuː; tə]	['trædʒədi]
If	**only**	**the**	**future**	**and**	**that**	**shrunken**	**relentless**	**figure**	**pointing**	**me**	**on**	**to**	**tragedy**
如果	仅有的	这	未来	和	那	缩小	狠	数字	指向	我	在	到	悲剧

—	[ɪf]	['oʊnli]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[meltid]	[ə'weɪ]	!
—	**if**	**only**	**they**	**could**	**have**	**melted**	**away**	**!**
—	如果	仅有的	他们	可以	有	融化	离开	!

如果未来和那个不断缩小、无情地指向悲剧的身影能够消失就好了！

[ə'læs]	!
Alas	**!**
唉	!

唉!

[ə'læs]	!
alas	**!**
唉	!

唉！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[boʊld]	[æt; ət]	[maɪ]	[mjuːt]	[self]	-	['jiːldɪŋ]	,
He	**had**	**become**	**bold**	**at**	**my**	**mute**	**self**	**-**	**yielding**	**,**
他	有	变得	大胆的	在	我的	沉默的	自己	-	屈服	,

他因我的沉默顺从而变得大胆起来。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	['sʌmθɪŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[siːn]	[ɪn]	[maɪ]	[feɪs]	.
and	**at**	**something**	**which**	**he**	**must**	**have**	**seen**	**in**	**my**	**face**	**.**
和	在	某物	哪个	他	必须	有	已见	在	我的	脸	.

他一定从我的脸上看到了什么。

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
I felt him bending down over me ,
我 毛毡 他 弯曲 向下 超过 我 ,

我感觉他俯身靠近我，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ][lɪps] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [ʌv; əv]['prəutests][wɜːr; wər]
and suddenly my lips partly opened to frame the feeblest of protests were
和 突然 我的 嘴唇 部分 打开 到 框架 这 最虚弱 的 抗议活动 是
[kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæʃənət] [kɪs] ,
closed in a long passionate kiss ,
关闭 在 一个 长的 热情的 吻 ,

突然间，我的嘴唇微微张开，想要发出最微弱的抗议，却被一个漫长而热烈的吻所吞没。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and his arms drew me toward him .
和 他的 武器 画 我 朝向 他 .

他张开双臂，将我拉向他。

[stɪl] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] .
Still I made no effort to release myself .
仍然 我 制成 不 努力 到 发布 我 .

但我仍然没有试图挣脱束缚。

[ə; eɪ] ['despərət] [self] - [ə'bændənmənt] [hæd; həd] [krept] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
A desperate self - abandonment had crept in upon me .
一个 绝望的 自己 - 放弃 有 悄悄地爬 在 之上 我 .

一种绝望的自我放弃的念头悄然袭来。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəmpens] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [kʌm] .
The happiness of that moment should recompense me for the misery to come .
这 幸福 的 那 片刻 应该 补偿 我 为了 这 苦难 到 来 .

那一刻的快乐足以弥补我即将承受的痛苦。

[taɪm] [tʊk] [tuː; tə] [ɪt'self] [wɪŋz] [ðen] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ɔːr] [wɪl] [tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .
Time took to itself wings then ; I had no power or will to measure it .
时间 采取 到 本身 翅膀 然后 ; 我 有 不 力量 或者 将要 到 措施 它 .

时间仿佛插上了翅膀，我既无力也无心去衡量它。

[ɪf] [hel] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent] .
If hell itself had been yawning at my feet , I was content .
如果 地狱 本身 有 到过 打哈欠 在 我的 脚 , 我 曾是 内容 .

即使地狱就在我脚下打着哈欠，我也心满意足了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [æt; ət] [læst] , [stɪl] [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli]
It was he who spoke at last , still clasping my hands , and looking eagerly
它 曾是 他 WHO 辐 在 最后的 , 仍然 紧握 我的 双手 , 和 寻找 急切地
['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
into my face .
进入 我的 脸 .

最后开口说话的是他，他仍然紧紧握着我的手，热切地看着我的脸。

" [mɑːrgɝriːtə] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Margharita , my love , I have come back to you .
" 玛格丽塔 , 我的 爱 , 我 有 来 后退 到 你 .

“玛格丽塔，我的爱人，我回到你身边了。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bles] [ðɪs] [stɔːrm] ! "
How shall I bless this storm ! "
如何 将 我 保佑 这 风暴 ! "

我该如何祝福这场风暴呢！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər] ?
" Have you been in danger ?
" 有 你 到过 在 危险 ?

你曾身处危险之中吗?

" [aɪ] [æskt] ['sɔːftli] .
" I asked softly .
" 我 问 轻轻 .

我轻声问道。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [læft] .
" Nothing to speak of , " he laughed .
" 没有什么 到 说话 的 , " 他 笑了 .

“没什么好说的,”他笑着说。

" [wiː; wi][ræn][fɔːr; fər] ['jɑːməθ] ['hɑːrbər][də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]
" We ran for Yarmouth harbor directly we saw what was coming , and
" 我们 跑 为了 雅茅斯 港口 直接地 我们 锯 什么 曾是 未来 , 和
['oʊnli] [lɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [s'pɑːz] .
only lost a few spars .
仅有的 丢失的 一个 很少 桅杆 .

“我们看到即将发生的事情后，就直接向雅茅斯港跑去，只损失了几根桅杆。”

[wʌt] [ə; eɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] .
What a sea it was , though .
什么 一个 海 它 曾是 , 尽管 .

那片大海真是壮观啊!

[weɪv] ['æftər] [weɪv] [broʊk] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [dek] .
Wave after wave broke over our bows and swept the deck .
海浪 后 海浪 打破 超过 我们的 弓 和 扫荡 这 甲板 .

一波又一波的巨浪拍打着船头，席卷着甲板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [men] . "
It was a miracle we lost no men . "
它 曾是 一个 奇迹 我们 丢失的 不 男人 . "

我们竟然没有人员伤亡，这简直是个奇迹。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] [soʊ] ['kwɪkli] ? "
" And how is it that you are home so quickly ? "
" 和 如何 是 它 那 你 是 家 所以 迅速地 ? "

“你怎么这么快就到家了? ”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [frʌm; frəm] ['jɑːməθ] , [ænd; ənd]['waɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [frʌm; frəm]
" I took the first train from Yarmouth , and wired for a special from
" 我 采取 这 第一的 火车 从 雅茅斯 , 和 有线 为了 一个 特别的 从
[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
the junction .
这 交汇处 .

“我从雅茅斯搭乘第一班火车，然后预订了一趟从枢纽站开出的专列。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] ,
I knew that my mother would be anxious ,
我 知道 那 我的 母亲 会 是 焦虑的 ,

我知道母亲会很焦虑,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['telɪɡræm] ['biːɪŋ]
and they told me that there was very little chance of telegrams being
和 他们 讲述 我 那 那里 曾是 非常 小的 机会 的 电报 存在
[dɪ'lɪvərd] ['seɪfli] ;
delivered safely ;
发表 安全 ;

他们告诉我，电报安全送达的几率非常小;

[soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] . "
so much damage had been done to the wires . "
所以 很多 损害 有 到过 完毕 到 这 电线 . "

电线损坏非常严重。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" You thought of no one but your mother ?
" 你 想法 的 不 一 但 你的 母亲 ?

你脑子里除了你母亲就没想过其他人吗?

" [aɪ] ['wɪspəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" I whispered , a little reproachfully .
" 我 低声说道 , 一个 小的 责备地 .

我低声说道，语气中带着一丝责备。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [kɛəd] ? "
how was I to know that any one else cared ? "
如何 曾是 我 到 知道 那 任何 一 别的 关心 ? "

我怎么会知道还有其他人关心我呢?

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
" The sense of relief in my heart was over - powering , I seemed to have no
" 这 感觉 的 宽慰 在 我的 心 曾是 超过 - 动力 , 我 似乎 到 有 不
[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
desire for speech .
欲望 为了 演讲 .

“我心中如释重负，似乎不想说话。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
The sound of his voice was like music to me , and I preferred to listen
这 声音 的 他的 嗓音 曾是 喜欢 音乐 到 我 , 和 我 首选 到 听
.
.
.

他的声音对我来说就像音乐一样美妙，我更喜欢倾听。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [seɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɑːrgɝriːtə] ,
" It seems to me that I have had no thought save of you , Margharita ,
" 它 似乎 到 我 那 我 有 有 不 想法 节省 的 你 , 玛格丽塔 ,

“我感觉我脑子里除了你什么都没有，玛格丽塔。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .
" he went on slowly .
" 他 去 在 缓慢地 .

他慢慢地继续说道。

" [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [stɔːrm] ,
" In all that storm ,
" 在 全部 那 风暴 ,

“在那场风暴中，

[wen]	['flaɪɪŋ]	[klaʊdz]	[ænd; ənd]	[spreɪ]	[ænd; ənd]	['draɪvɪŋ]	[reɪn]	[ʃʌt]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ɑːn]	['evri]	[saɪd]	,
when	**flying**	**clouds**	**and**	**spray**	**and**	**driving**	**rain**	**shut**	**us**	**in**	**on**	**every**	**side**	**,**
什么时候	飞行	云	和	喷	和	驾驶	雨	关闭	我们	在	在	每一个	边	,

当飞云、雾霾和暴雨将我们四面包围时，

[aɪ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[els]	[seɪv]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
I	**thought**	**of**	**nothing**	**else**	**save**	**of**	**you**	**.**
我	想法	的	没有什么	别的	节省	的	你	.

我满脑子都是你。

[noʊ]	[wʌn]	[noʊz]	[ðə; ði]	[boʊt]	[soʊ]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	,
No	**one**	**knows**	**the**	**boat**	**so**	**well**	**as**	**I**	**,**
不	一	知道	这	船	所以	出色地	作为	我	,

没有人比我更了解这艘船。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[fɔːr]	['aʊərz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[læʃ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɔːrd]	,	['stɪrɪŋ]	.
and	**for**	**the**	**last**	**four**	**hours**	**I**	**was**	**lashed**	**to**	**a**	**board**	**,**	**steering**	**.**
和	为了	这	最后的	四	小时	我	曾是	鞭打	到	一个	木板	,	转向	.

在过去的四个小时里，我被绑在一块木板上，负责掌舵。

[mɑːrgɝriːtə]	,	[ɔːl]	[ðæt]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[aɪ]	[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	,
Margharita	**,**	**all**	**that**	**time**	**,**	**and**	**all**	**the**	**time**	**I**	**stood**	**on**	**the**	**bridge**	**,**
玛格丽塔	,	全部	那	时间	,	和	全部	这	时间	我	站立	在	这	桥	,

玛格丽塔，在那段时间里，在我站在桥上的每一刻，

[aɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	.
I	**seemed**	**to**	**see**	**you**	**always**	**.**
我	似乎	到	看	你	总是	.

我好像总是能看到你。

['sʌmtaɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ʌv; əv]	[reɪn]	[ænd; ənd]	[spreɪ]	[wɪtʃ]	['oʊpənd]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[θruː]	;
Sometimes	**it**	**was**	**the**	**mist**	**of**	**rain**	**and**	**spray**	**which**	**opened**	**to**	**let**	**you**	**through**	**;**
有时	它	曾是	这	薄雾	的	雨	和	喷	哪个	打开	到	让	你	通过	;

有时是雨雾和水雾打开一道缝隙，让你穿过去；

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	—	['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	['ɔːlmoʊst]	['fænsɪd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[baɪ]	[maɪ]	[saɪd]	.
and	**sometimes**	**—**	**sometimes**	**I**	**almost**	**fancied**	**that**	**you**	**were**	**by**	**my**	**side**	**.**
和	有时	—	有时	我	几乎	幻想	那	你	是	经过	我的	边	.

有时——有时我几乎会觉得你就在我身边。

[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[mɑːrgɝriːtə]	!
Think	**of**	**you**	**,**	**Margharita**	**!**
思考	的	你	,	玛格丽塔	!

想念你，玛格丽塔！

[waɪ]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hɔːntɪd]	[mæn]	.
Why	**,**	**I**	**was**	**a**	**haunted**	**man**	**.**
为什么	,	我	曾是	一个	闹鬼的	男人	.

我当时是个饱受困扰的人。

[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	['θʌndər]	[ʌv; əv]	[siː]	[ænd; ənd]	[wɪnd]	,
In	**all**	**that**	**thunder**	**of**	**sea**	**and**	**wind**	**,**
在	全部	那	雷	的	海	和	风	,

在海浪和狂风的雷鸣声中，

[wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [men] [hɪr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː]
when I had to use a speaking trumpet to make my men hear me a few
什么时候 我 有 到 使用 一个 请讲 喇叭 到 制作 我的 男人 听到 我 一个 很少
[jaːdz] [ə'weɪ] ,
yards away ,
码 离开 ,

当我需要用扩音器让几码外的士兵们听到我的声音时，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] .
I could only hear your voice in my ears as distinctly as you hear me now .
我 可以 仅有的 听到 你的 嗓音 在 我的 耳朵 作为 明显地 作为 你 听到 我 现在 .

我耳边只能清晰地听到你的声音，就像你现在能清晰地听到我的声音一样。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [ɔːr] [nɪr] [deθ] , [ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['kwɪkənd]
They say that when one is in danger , or near death , that the imagination is quickened
他们 说 那 什么时候 一 是 在 危险 , 或者 靠近 死亡 , 那 这 想像力 是 加速
.
.
.

人们常说，当一个人身处险境或濒临死亡时，想象力会变得活跃起来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
It must have been so with me ,
它 必须 有 到过 所以 和 我 ,

我的情况肯定也是如此。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['veri] ['riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
for your presence and the sound of your voice were very real to me . "
为了 你的 在场 和 这 声音 的 你的 嗓音 是 非常 真实的 到 我 . "

因为你的出现和你的声音对我来说都非常真实。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] ?
" How did you find me here ?
" 如何 做过 你 寻找 我 这里 ?

你是怎么在这里找到我的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['diːsntli] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]
" Well , as soon as I could decently get away from my people , I asked for
" 出色地 , 作为 很快 作为 我 可以 体面地 得到 离开 从 我的 人们 , 我 问 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“嗯，我一能体面地离开我的族人，就去找你了。”

[ðeɪ] [sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] .
They sent to your room , and could not find you .
他们 发送 到 你的 房间 , 和 可以 不是 寻找 你 .

他们派人到你房间去了，但是没找到你。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
Then one of the servants thought that she had seen you leave the house and
然后 一 的 这 仆人 想法 那 她 有 已见 你 离开 这 房子 和
[kʌm] [ðɪs] [wei] .
come this way .
来 这 方式 .

这时，一个女仆觉得她看见你离开房子，然后朝这个方向走了过来。

[soʊ]	[aɪ]	['stɑːrtɪd]	[ɔːf]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	.	"
So	**I**	**started**	**off**	**in**	**search**	**.**	**"**
所以	我	开始	离开	在	搜索	.	"

于是我开始了寻找之旅。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fuːlɪʃ]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	.
"	**It**	**was**	**foolish**	**of**	**me**	**to**	**come**	**out**	**.**
"	它	曾是	愚蠢	的	我	到	来	出去	.

“我出来真是太愚蠢了。”

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rest]	[ˌɪn'dɔːrz]	.	"
I	**could**	**not**	**rest**	**indoors**	**.**	**"**
我	可以	不是	休息	室内	.	"

我无法在室内休息。

"	[waɪ]	?	"	['iːgərli]	.
"	**Why**	**?**	**"**	**eagerly**	**.**
"	为什么	?	"	急切地	.

“为什么？”她急切地问道。

"	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['dredf(ə)l]	.	"
"	**The**	**storm**	**was**	**so**	**dreadful**	**.**	**"**
"	这	风暴	曾是	所以	可怕	.	"

“这场风暴太可怕了。”

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	[juː; jʊ]	[keɪm]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**And**	**so**	**you**	**came**	**out**	**into**	**it**	**.**
"	和	所以	你	来了	出去	进入	它	.

于是你就出来了。

[ə; eɪ]	[bæd]	['riːz(ə)n]	.
A	**bad**	**reason**	**.**
一个	坏的	原因	.

一个糟糕的理由。

[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[noʊ]	['ʌðər]	?	"
Was	**there**	**no**	**other**	**?**	**"**
曾是	那里	不	其他	?	"

难道没有别的了吗?

"	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['æŋkʃəs]	,	[tuː]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
"	**I**	**was**	**anxious**	**,**	**too**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	我	曾是	焦虑的	,	也	,	我	思考	.

“我想我当时也很焦虑。”

[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[ðə; ði]	[siː]	[lʊkt]	[laɪk]	.	"
I	**wanted**	**to**	**see**	**what**	**the**	**sea**	**looked**	**like**	**.**	**"**
我	通缉	到	看	什么	这	海	看起来	喜欢	.	"

我想看看大海是什么样子。

"	[waɪ]	[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	['æŋkʃəs]	;	[wʌt]	[ə'baʊt]	?	"
"	**Why**	**were**	**you**	**anxious**	**;**	**what**	**about**	**?**	**"**
"	为什么	是	你	焦虑的	;	什么	关于	?	"

你为什么焦虑？焦虑什么？

"	['sʌmbɑːdi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['deɪndʒər]	.	"
"	**Somebody**	**was**	**in**	**danger**	**.**	**"**
"	某人	曾是	在	危险	.	"

“有人身处险境。”

"	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	!
"	**My**	**darling**	**!**
"	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

"	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[met]	[maɪn]	[ə'gen]	.
"	**His**	**lips**	**met**	**mine**	**again**	**.**
"	他的	嘴唇	遇见	矿	再次	.

他的嘴唇再次与我的嘴唇相碰。

[maɪ]	[streŋθ]	[siːmd]	[ˌɔːltə'geðər]	[gɔːn]	.
My	**strength**	**seemed**	**altogether**	**gone**	**.**
我的	力量	似乎	共	已消失	.

我感觉浑身无力了。

[aɪ]	[meɪd]	[noʊ]	['efərt]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.
I	**made**	**no**	**effort**	**to**	**escape**	**.**
我	制成	不	努力	到	逃脱	.

我没有试图逃跑。

"	[aɪ]	['dɪdnt]	[seɪ]	[huː]	-	['sʌmbɑːdi]	-	[wʌz; wəz]	,	"	[aɪ]	[prəu'testid]	['wiːkli]	.
"	**I**	**didn't**	**say**	**who**	**'**	**somebody**	**'**	**was**	**,**	**"**	**I**	**protested**	**weakly**	**.**
"	我	没有	说	WHO	-	某人	-	曾是	,	"	我	抗议	弱	.

“我没说‘某人’是谁，”我无力地抗议道。

[hiː; hi]	[læft]	['geɪli]	.
He	**laughed**	**gaily**	**.**
他	笑了	兴高采烈地	.

他开怀大笑。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	.	"
"	**But**	**I**	**know**	**.**	**"**
"	但	我	知道	.	"

但我知道。

"	[ʃʊr]	?	"
"	**Sure**	**?**	**"**
"	当然	?	"

“当然？ ”

"	[kwaɪt]	[ʃʊr]	.	"
"	**Quite**	**sure**	**.**	**"**
"	相当	当然	.	"

“非常确定。”

"	[aɪ]	[meɪ]	[hæv; həv]	['relətɪvz]	[huː]	[ɑːr; ər]	['seɪləz]	.	"
"	**I**	**may**	**have**	**relatives**	**who**	**are**	**sailors**	**.**	**"**
"	我	可能	有	亲属	WHO	是	水手们	.	"

“我可能有亲戚是水手。”

"	[juː; jʊ]	[meɪ]	[hæv; həv]	,	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	['hævnt]	.
"	**You**	**may**	**have**	**,**	**but**	**you**	**haven't**	**.**
"	你	可能	有	,	但	你	还没有	.

你可能拥有，但你并没有。

"	[aɪ]	[kən'sɪdərd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
"	**I**	**considered**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	我	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

我思考了一会儿。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['pjʊrli]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	.
"	**It**	**was**	**purely**	**a**	**matter**	**of**	**responsibility**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	它	曾是	纯粹	一个	事情	的	责任	,	你	知道	.

“这纯粹是责任问题，你知道的。”

[aɪ]	[felt]	[ðæt]	[aɪ]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	.
I	**felt**	**that**	**I**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**your**	**going**	**away**	**.**
我	毛毡	那	我	有	某物	到	做	和	你的	去	离开	.

我觉得你的离开跟我脱不了干系。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	[læst]	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə'fendɪd]	.
I	**was**	**disagreeable**	**last**	**night**	**,**	**and**	**you**	**were**	**offended**	**.**
我	曾是	令人不快的	最后的	夜晚	,	和	你	是	被冒犯了	.

我昨晚态度不好，你生气了。

[siː]	?	"
See	**?**	**"**
看	?	"

看？ ”

"	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	.	"
"	**Not**	**a**	**bit**	**.**	**"**
"	不是	一个	少量	.	"

“一点也不。”

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['veri]	['stuːpɪd]	.	"
"	**You**	**are**	**very**	**stupid**	**.**	**"**
"	你	是	非常	愚蠢的	.	"

你真是太蠢了。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[naʊ]	;	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[læst]	[naɪt]	.	"
"	**I**	**am**	**not**	**now**	**;**	**I**	**was**	**last**	**night**	**.**	**"**
"	我	是	不是	现在	;	我	曾是	最后的	夜晚	.	"

“我现在不是了；我昨晚还是。”

"	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	"
"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

"	[aɪ]	[wɪl]	['ænsər]	[juː; jʊ]	[baɪ]	['æskɪŋ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.
"	**I**	**will**	**answer**	**you**	**by**	**asking**	**a**	**question**	**.**
"	我	将要	回答	你	经过	问	一个	问题	.

我会通过提问来回答你。

[wɪl]	[juː; jʊ]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	?	"
Will	**you**	**promise**	**to**	**reply**	**to**	**it**	**?**	**"**
将要	你	承诺	到	回复	到	它	?	"

你能保证会回复吗?

"	['sɛlə]	-	.
"	**Cela**	**dépend**	**.**
"	塞拉	-	.

"Cela dépend.

[aɪ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[ræʃ]	.	"
I	**won't**	**be**	**rash**	**.**	**"**
我	惯于	是	皮疹	.	"

我不会轻举妄动。

"	[duː]	[juː; jʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	—	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	,	['tendərli]	[bʌt; bət]	['hoʊpfəli]	.
"	**Do**	**you**	**care**	**for**	**me**	**—**	**just**	**a**	**little**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**tenderly**	**but**	**hopefully**	**.**
"	做	你	关心	为了	我	—	只是	一个	小的	?	"	他	问	,	温柔地	但	希望	.

“你哪怕有一点点在乎我吗？”他温柔而又充满希望地问道。

[oʊ]	,	['hɔːrəb(ə)l]	!
Oh	**,**	**horrible**	**!**
哦	,	可怕	!

哦，太可怕了！

[ə; eɪ]	['vɪʒ(ə)n]	[siːmd]	[tuː; tə]	[floʊt]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	[aɪz]	.
A	**vision**	**seemed**	**to**	**float**	**suddenly**	**before**	**my**	**eyes**	**.**
一个	想象	似乎	到	漂浮	突然	前	我的	眼睛	.

眼前突然浮现出一幅景象。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ]
The darkness faded away , to be replaced by a little whitewashed chamber in a
这 黑暗 褪色 离开 , 到 是 替换 经过 一个 小的 粉刷过的 房间 在 一个
['dɪstənt] [lænd] .
distant land .
遥远 土地 .

黑暗渐渐消散，取而代之的是遥远国度里一间粉刷成白色的小房间。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['daɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] [mjuːt] [rɪ'proʊtʃ] ,
I saw an old man dying , with his eyes fixed upon me full of mute reproach ,
我 锯 一个 老的 男人 垂死 , 和 他的 眼睛 固定的 之上 我 满的 的 沉默的 责备 ,

我看到一位垂死的老人，他的眼睛直直地盯着我，充满了无声的责备。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ]
his trembling fingers pointed at me with scorn , and his lips framing a
他的 发抖 手指 尖 在 我 和 轻蔑 , 和 他的 嘴唇 框架 一个
['fiːb(ə)l] [kɜːrs] .
feeble curse .
微弱 诅咒 .

他颤抖的手指带着轻蔑指着我，嘴唇微微翕动，发出微弱的咒骂。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [fel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl]
Suddenly his look changed , his arm fell , his face grew suddenly bright and joyful
突然 他的 看 已更改 , 他的 手臂 跌倒 , 他的 脸 生长 突然 明亮的 和 快乐
,
,
,

突然，他的表情变了，手臂垂了下来，脸上顿时容光焕发，充满了喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['blesɪŋ] .
and the curse changed into a fervent blessing .
和 这 诅咒 已更改 进入 一个 热切 祝福 .

诅咒变成了热烈的祝福。

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] ['waidnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðæt] ['spɑːtləs] ['kʌvərlət] ['feɪdɪd] [ə'weɪ]
Then the room widened , and the little figure under that spotless coverlet faded away
然后 这 房间 扩大 , 和 这 小的 数字 在下面 那 一尘不染 床单 褪色 离开
.
.
.

然后房间变大了，盖着那条干净床罩的小身影渐渐消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn]
It was a chamber in a palace , and I saw Lady St . Maurice , also on
它 曾是 一个 房间 在 一个 宫殿 , 和 我 锯 女士 英石 . 莫里斯 , 还 在
[hɜːr; hər] [deθ] - [bed] .
her death - bed .
她 死亡 - 床 .

那是一座宫殿里的房间，我看到了圣莫里斯夫人，她也卧病在床，奄奄一息。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ] ['bɜrd] ['hedz] ,
Her husband and her son knelt by her side with bared heads ,
她 丈夫 和 她 儿子 跪下 经过 她 边 和 裸露 头部 ,

她的丈夫和儿子跪在她身边，都脱下了头套。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɒbz] .
and the air was laden and heavy with the sound of their sobs .
和 这 空气 曾是 满载 和 重的 和 这 声音 的 他们的 啜泣 .

空气中弥漫着他们沉重的啜泣声。

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [peɪl] ,
She alone did not weep , and her pale ,
她 独自的 做过 不是 哭泣 , 和 她 苍白 ,

只有她没有哭泣，她苍白的脸色，

[ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] [feɪs] [gləud] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtərd] [seɪnt] .
spiritualized face glowed like the face of a martyred saint .
精神化的 脸 发光 喜欢 这 脸 的 一个 殉道者 圣 .

那张充满灵性的脸庞容光焕发，如同殉道圣人的面容。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [wɜːrd] [ˈkɑːnstəntli] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
And as I watched I seemed to hear one word constantly escaping from those
和 作为 我 观看 我 似乎 到 听到 一 单词 不断地 逃脱 从 那些
[huː] [wɑːtʃt] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
who watched by her side ,
WHO 观看 经过 她 边 ,

我看着她，似乎听到在她身边观看的人不断地说着同一个词：

[ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈekəud] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [sæd] [ˈweɪlɪŋ] [wɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː]
and caught up and echoed a thousand times by the sad wailing wind until it
和 捕捉 向上 和 回声 一个 千 时代 经过 这 伤心 哀嚎 风 直到 它
[ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ʌnˈsiːsɪŋli] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] " [ˈmɜːrdəres] !
rang in my ears unceasingly — and the word was " Murderess !
响铃 在 我的 耳朵 不停地 — 和 这 单词 曾是 " 杀人犯 !

悲伤的风吹拂着，回荡了一千遍，直到它在我耳边不停地回响——那词是“杀人犯！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [əˈweɪ] — [ˈvænɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [mɪst] , [laɪk] [sʌm; səm] [wɪrd] [ˈmɔːrbɪd] [ˈfænsi]
" It passed away — vanished in a phantom of mist , like some weird morbid fancy
" 它 通过了 离开 — 消失了 在 一个 幻影 的 薄雾 , 喜欢 一些 诡异的 病态的 想要
,
,
,

“它消逝了——消失在一片迷雾之中，就像某种怪异病态的幻想。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [kwentʃt] .
but the joy of those last few minutes was quenched .
但 这 喜悦 的 那些 最后的 很少 分钟 曾是 淬火 .

但最后几分钟的快乐很快就消失了。

[aɪ] [druː] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] .
I drew myself from his arms , and pressed my hand to my side .
我 画 我 从 他的 武器 , 和 按下 我的 手 到 我的 边 .

我从他怀里挣脱出来，把手按在腰间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ðer; ðər] .
There was a sharp pain there .
那里 曾是 一个 锋利的 疼痛 那里 .

那里传来一阵剧痛。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] [sed] .
" We must go back to the house , " I said .
" 我们 必须 去 后退 到 这 房子 , " 我 说 .

“我们必须回家了，”我说。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [wet] .
" I have been a little mad , I think , and I am very wet .
" 我 有 到过 一个 小的 疯狂的 , 我 思考 , 和 我 是 非常 湿的 .

“我觉得自己有点疯了，而且我浑身湿透了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [əˈmeɪzd] .
" He looked at me , amazed .
" 他 看起来 在 我 , 惊叹 .

他惊讶地看着我。

"	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	['ænsər]	[maɪ]	['kwestʃən]	[fɜːrst]	?
"	**Won't**	**you**	**answer**	**my**	**question**	**first**	**?**
"	惯于	你	回答	我的	问题	第一的	?

“你能不能先回答我的问题？”

"	[hiː; hi]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	.
"	**he**	**pleaded**	**.**
"	他	恳求	.

他恳求道。

"	[mɑːrgɜ˞riːtə]	,	[meɪk]	[ˌem 'iː]	['veri]	['hæpi]	.
"	**Margharita**	**,**	**make**	**me**	**very**	**happy**	**.**
"	玛格丽塔	,	制作	我	非常	快乐的	.

玛格丽塔，让我非常开心。

[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	.
Be	**my**	**wife**	**.**
是	我的	妻子	.

做我的妻子吧。

"	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
"	**His**	**wife**	**.**
"	他的	妻子	.

他的妻子。

[oʊ]	,	[ðə; ði]	[grɪm]	[groʊ'tesk]	['ægəni]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	.
Oh	**,**	**the**	**grim**	**grotesque**	**agony**	**of**	**it**	**all**	**.**
哦	,	这	严峻	怪诞	痛苦	的	它	全部	.

哦，这一切真是令人毛骨悚然、怪诞痛苦。

[maɪ]	[streŋθ]	[wʊd]	['nevər]	[biː; bi]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	['kæri]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[ɔːl]	[ðɪs]	.
My	**strength**	**would**	**never**	**be**	**sufficient**	**to**	**carry**	**me**	**through**	**all**	**this**	**.**
我的	力量	会	绝不	是	充足的	到	携带	我	通过	全部	这	.

我的力量永远不足以让我度过这一切。

[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[feɪnt]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[spiːtʃ]	[wʌz; wəz]	[loʊ]	;
My	**heart**	**was**	**faint**	**,**	**and**	**my**	**speech**	**was**	**low**	**;**
我的	心	曾是	头晕的	,	和	我的	演讲	曾是	低的	;

我心头虚弱，说话声音也很低。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[koʊld]	[ænd; ənd]	['rezəluːt]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
yet	**it**	**was**	**as**	**cold**	**and**	**resolute**	**as**	**I**	**could**	**make**	**it**	**.**
然而	它	曾是	作为	寒冷的	和	坚决	作为	我	可以	制作	它	.

但我还是尽可能地表现得冷酷而坚决。

"	['nevər]	!
"	**Never**	**!**
"	绝不	!

“绝不！

['nevər]	!
never	**!**
绝不	!

绝不！

[aɪ]	[wʊd]	['suːnər]	[daɪ]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
I	**would**	**sooner**	**die**	**than**	**that**	**.**
我	会	很快	死	比	那	.

我宁愿死也不愿那样。

[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[bæk]	[æt; ət]	[wʌns]	—	[æt; ət]	[wʌns]	!
Let	**us**	**go**	**back**	**at**	**once**	**—**	**at**	**once**	**!**
让	我们	去	后退	在	一次	—	在	一次	!

我们立刻回去——立刻！

" [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He caught me by the wrist , and forced me to look into his face .
" 他 捕捉 我 经过 这 手腕 , 和 强制 我 到 看 进入 他的 脸 .
“他抓住我的手腕，强迫我看着他的脸。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈwaɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ,
It was unwise of him to touch me against my will ,
它 曾是 失策 的 他 到 触碰 我 反对 我的 将要 ,
他违背我的意愿碰我，这是不明智的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈæŋgər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [streŋθ] .
for the fire flashed into my eyes , and my anger gave me strength .
为了 这 火 闪光灯 进入 我的 眼睛 , 和 我的 愤怒 给予 我 力量 .
因为我的眼中燃起了火焰，我的愤怒给了我力量。

" [mɑːrgɝriːtə] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" Margharita , what does this mean ?
" 玛格丽塔 , 什么 做 这 意思是 ?
玛格丽塔，这是什么意思?

[juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You do care for a me a little , don't you ? "
你 做 关心 为了 一个 我 一个 小的 , 不 你 ? "
你其实有点在乎我，对吧?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不!

" [aɪ][laɪd; liːd] , [gɑːd] [noʊz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .
" I lied , God knows , and all in vain .
" 我 撒谎了 , 上帝 知道 , 和 全部 在 徒劳 .
“我撒谎了，上帝知道，而且一切都是徒劳。”

" [pərˈhæps][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
" Perhaps not so very much now , " he said , with a little sigh ,
" 也许 不是 所以 非常 很多 现在 , " 他 说 , 和 一个 小的 叹 ,
“或许现在没那么严重了，”他轻轻叹了口气说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .
" but you will some day .
" 但 你 将要 一些 天 .
但你总有一天会的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] .
I know that you will .
我 知道 那 你 将要 .
我知道你会的。

[biː; bi] [ˈdʒenərəs] , [mɑːrgɝriːtə] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hoʊp] .
Be generous , Margharita , give me a little hope .
是 慷慨的 , 玛格丽塔 , 给 我 一个 小的 希望 .
玛格丽塔，请慷慨一些，给我一点希望吧。

" [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" I laid my hand upon his arm .
" 我 铺设 我的 手 之上 他的 手臂 .
我把手放在他的胳膊上。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] .
How could I convince him .
如何 可以 我 说服 他 .
我该如何说服他?

['æŋgər] , [laɪz] , ['riːzənɪŋ] , [ɔːl] [siːmd] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektɪv] ;
Anger , lies , reasoning , all seemed so weak and ineffective ;
愤怒 , 谎言 , 推理 , 全部 似乎 所以 虚弱的 和 无效 ;
愤怒、谎言、道理，这一切似乎都显得软弱无力；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] — [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] , [strɔːŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn] [maɪn] .
and he was so strong — strong in his own love , strong unconsciously in mine .
和 他 曾是 所以 强的 — 强的 在 他的 自己的 爱 , 强的 不知不觉 在 矿 .
他非常坚强——对自己的爱很坚强，对我的爱也很有感染力。

" [lɔːrd] ['lʌmli] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — - [noʊ] . -
" Lord Lumley , I can only give you one answer , and that is — ' No . '
" 主 卢姆利 , 我 能 仅有的 给 你 一 回答 , 和 那 是 — - 不 . -
“卢姆利勋爵，我只能给你一个答案，那就是——‘不’。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] .
Nothing can change me .
没有什么 能 改变 我 .
没有什么能改变我。

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [θroʊ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ðiːz] [klɪfs] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər][waɪf] .
I would sooner throw myself from these cliffs than become your wife .
我 会 很快 扔 我 从 这些 悬崖 比 变得 你的 妻子 .
我宁愿从悬崖上跳下去，也不愿做你的妻子。

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" He considered for a moment , while I watched him anxiously .
" 他 经过考虑的 为了 一个 片刻 , 尽管 我 观看 他 焦虑地 .
他沉思了一会儿，我焦急地看着他。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] ,
" I have a right to know your reason for that speech ,
" 我 有 一个 正确的 到 知道 你的 原因 为了 那 演讲 ,
我有权知道你发表那番演讲的理由，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət][fɜːrm] [toʊn] .
" he said in a low but firm tone .
" 他 说 在 一个 低的 但 公司 语气 .
他用低沉但坚定的语气说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [mɑːrgɝriːtə] — [soʊ] !
" Give me your hands for one moment , Margharita — so !
" 给 我 你的 双手 为了 一 片刻 , 玛格丽塔 — 所以 !
“玛格丽塔，把你的手给我一会儿——就这样！”

[naʊ] , [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Now , look me in the eyes , and tell me that you do not care for me !
现在 , 看 我 在 这 眼睛 , 和 告诉 我 那 你 做 不是 关心 为了 我 !
现在，看着我的眼睛，告诉我你不在乎我！

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][traɪ] .
" I was a fool to try .
" 我 曾是 一个 傻子 到 尝试 .
“我真是个傻瓜，居然尝试了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , ['æftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðæt] [deɪ] ,
I might have known that , after all I had passed through that day ,
我 可能 有 已知 那 , 后 全部 我 有 通过了 通过 那 天 ,
经历了那天的一切之后，我或许早就知道了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] .
it was beyond my strength .
它 曾是 超过 我的 力量 .
这超出了我的能力范围。

[aɪ] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θriː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
I got as far as the first three words , and then I burst into tears .
我 得到 作为 远的 作为 这 第一的 三 字 , 和 然后 我 爆裂 进入 眼泪 .

我刚说完前三个字，就忍不住嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [maɪ] ['feɪljər] .
His whole face lit up with joy at my failure .
他的 所有的 脸 点燃 向上 和 喜悦 在 我的 失败 .

我的失败让他脸上绽放出喜悦的笑容。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] !
" I am satisfied !
" 我 是 使满意 !

我满意了！

" [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" he said , drawing my hand through his arm .
" 他 说 , 绘画 我的 手 通过 他的 手臂 .

“他一边说着，一边将我的手拉过他的手臂。”

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
we will go back to the house .
我们 将要 去 后退 到 这 房子 .

我们将返回房子。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kætʃ] [koʊld] !
I must not have you catch cold !
我 必须 不是 有 你 抓住 寒冷的 !

我可不能让你着凉！

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɑːnd] [prə'praɪətərʃɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] ['tremb(ə)l] ,
" He spoke with an air of fond proprietorship which made my heart tremble ,
" 他 辐 和 一个 空气 的 喜爱 所有权 哪个 制成 我的 心 颤抖 ,

“他说话时带着一种亲切的占有欲，让我心跳加速。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] ['bæt(ə)l] .
but I had no more words left with which to fight my battle .
但 我 有 不 更多的 字 左边 和 哪个 到 斗争 我的 战斗 .

但我已经没有言语来为我的抗争而战了。

[maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] [hænd] .
My strength was gone ; I did not even try to withdraw my hand .
我的 力量 曾是 已消失 ; 我 做过 不是 甚至 尝试 到 提取 我的 手 .

我浑身无力，甚至连把手抽回来的力气都没有了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] [wɪtʃ]
We walked away , and I did my best to choke the hysterical sobs which
我们 步行 离开 , 和 我 做过 我的 最好的 到 呛 这 歇斯底里的 啜泣 哪个
['θretnd] [ˌem 'iː] .
threatened me .
威胁 我 .

我们走开了，我竭尽全力压抑住即将夺眶而出的歇斯底里的抽泣声。

[də'rektli; daɪ'rektli] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] [groʊv] , [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Directly we left the shelter of the pine grove , speech became impossible .
直接地 我们 左边 这 庇护所 的 这 松树 树林 , 演讲 成为 不可能的 .

我们一离开松树林的庇护，就无法说话了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'lɔːŋ] , [step][baɪ][step] ,

We had to fight our way along , step by step ,

我们 有 到 斗争 我们的 方式 沿着 ， 步 经过 步 ，

我们必须一步一步地奋力前进。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ['biːtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

with the wind and rain beating in our faces .

和 这 风 和 雨 殴打 在 我们的 面孔 .

狂风暴雨拍打着我们的脸。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [siːmd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd]

I was thankful for it , for the physical effort seemed to stimulate and

我 曾是 感恩 为了 它 ， 为了 这 身体的 努力 似乎 到 刺激 和

[kɑːm][ˌem 'iː] .

calm me .

冷静的 我 .

我对此心存感激，因为体力活动似乎既能让我精神振奋，又能让我平静下来。

[wen] [æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hɔːl] ,

When at last we reached the house and stood inside the hall ,

什么时候 在 最后的 我们 达到 这 房子 和 站立 里面 这 大厅 ，

当我们终于到达房子，站在大厅里时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

he turned to me and spoke for the first time .

他 转向 到 我 和 辐 为了 这 第一的 时间 .

他转过身来，第一次开口说话。

" [ðæt] [wɔːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" That walk was quite an event , wasn't it ?

" 那 走 曾是 相当 一个 事件 ， 不是 它 ?

“那次散步真是件大事，不是吗？”

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Let me feel how wet you are .

让 我 感觉 如何 湿的 你 是 .

让我感受一下你有多湿。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [daʊn] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði][hɔːl] [bel]

" He ran his fingers down my arm and back , and then rang the hall bell

" 他 跑 他的 手指 向下 我的 手臂 和 后退 ， 和 然后 响铃 这 大厅 钟

['vaɪələntli] .

violently .

暴力 .

“他用手指顺着我的手臂和背部滑下来，然后猛地按响了大厅的门铃。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wet] [θruː] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

" You are wet through , " he said gravely .

" 你 是 湿的 通过 ， " 他 说 严重地 .

“你全身都湿透了，”他严肃地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .

" And it is my fault .

" 和 它 是 我的 过错 .

“这都是我的错。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

Instead of bringing you home at once , as I ought to have done ,

反而 的 带来 你 家 在 一次 ， 作为 我 应该 到 有 完毕 ，

但我本应该立刻把你带回家，然而

[aɪ]	[kept]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ðer; ðər]	['tɔːkɪŋ]	.
I	**kept**	**you**	**out**	**there**	**talking**	**.**
我	保留	你	出去	那里	说	.

我一直让你在外面说话。

[rʌn]	[ˌʌp'sterz]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[mɑːrgɚriːtə]	,	[pliːz]	,	[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒ]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[θɪŋz]	.
Run	**upstairs**	**at**	**once**	**,**	**Margharita**	**,**	**please**	**,**	**and**	**change**	**all**	**your**	**things**	**.**
跑步	楼上	在	一次	,	玛格丽塔	,	请	,	和	改变	全部	你的	事物	.

玛格丽塔，请你立刻跑上楼，把你所有的东西都换掉。

[aɪ]	[wɪl]	[send]	[ʌp]	[hɑːt]	['wɔːtər]	.
I	**will**	**send**	**up**	**hot**	**water**	**.**
我	将要	发送	向上	热的	水	.

我会送热水上来。

"	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['hʌriŋ]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sterz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
"	**He**	**had**	**been**	**hurrying**	**me**	**to**	**the**	**stairs**	**all**	**the**	**time**	**,**
"	他	有	到过	匆忙	我	到	这	楼梯	全部	这	时间	,

他一直催促我快点上楼，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[bɪ'gæn]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[ə'send]	[ðem; ðəm]	.
and	**I**	**began**	**slowly**	**to**	**ascend**	**them**	**.**
和	我	开始	缓慢地	到	上升	他们	.

于是我开始慢慢地向上攀登。

[hiː; hi]	[stʊd]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪt]	[stoʊn]	[hɔːl]	,	['wɑtʃɪŋ]	[ˌem 'iː]	['æŋkʃəsli]	.
He	**stood**	**down**	**in**	**the**	**white**	**stone**	**hall**	**,**	**watching**	**me**	**anxiously**	**.**
他	站立	向下	在	这	白色的	石头	大厅	,	观看	我	焦虑地	.

他站在白色石厅里，焦急地看着我。

"	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[lɔːŋ]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	?
"	**You**	**won't**	**be**	**long**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	你	惯于	是	长的	,	将要	你	?

你不会待太久吧?

"	[hiː; hi]	[sed]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	.
"	**he**	**said**	**,**	**as**	**I**	**reached**	**the**	**corner**	**.**
"	他	说	,	作为	我	达到	这	角落	.

“当我走到拐角处时，他说。”

"	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[bɪ'fɔːr]	['dɪnər]	.
"	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**before**	**dinner**	**.**
"	我	想	到	讲话	到	你	前	晚餐	.

“我想在晚餐前和你谈谈。”

"	[aɪ]	['ænsər]	[hɪm; ɪm]	[mə'kænɪkli]	,	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'weɪ]	,	[went]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	,
"	**I**	**answered**	**him**	**mechanically**	**,**	**and**	**turning**	**away**	**,**	**went**	**along**	**the**	**corridor**	**to**	**my**	**room**	**,**
"	我	回答	他	机械地	,	和	转弯	离开	,	去	沿着	这	走廊	到	我的	房间	,

我机械地回答了他，然后转身沿着走廊走向我的房间。

[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[maɪ'self]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	.
and	**flung**	**myself**	**upon**	**the**	**bed**	**.**
和	扔	我	之上	这	床	.

然后我扑倒在床上。

[aɪ]	[hæd; həd]	['skersli]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[wen]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
I	**had**	**scarcely**	**been**	**there**	**five**	**minutes**	**when**	**there**	**was**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**.**
我	有	几乎	到过	那里	五	分钟	什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

我刚到那儿不到五分钟，就有人敲门。

"	[huː]	[ɪz]	[ðer; ðər]	?
"	**Who**	**is**	**there**	**?**
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

"	[aɪ]	[æskt]	,	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['heɪstɪli]	['draɪɪŋ]	[maɪ]	[aɪz]	.
"	**I**	**asked**	**,**	**sitting**	**up**	**and**	**hastily**	**drying**	**my**	**eyes**	**.**
"	我	问	,	坐着	向上	和	草草	烘干	我的	眼睛	.

我坐起身，匆匆擦干眼泪，问道。

[ə; eɪ]	['sɜːrvənts]	[vɔɪs]	['ænsər]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['rekəgnaɪzd]	[si'siːl]	,	[ðə; ði]	['kaʊntɪsɪz]	[oʊn]	[meɪd]	.
A	**servant's**	**voice**	**answered**	**,**	**and**	**I**	**recognized**	**Cecile**	**,**	**the**	**Countess's**	**own**	**maid**	**.**
一个	仆人的	嗓音	回答	,	和	我	认可	塞西尔	,	这	伯爵夫人的	自己的	女佣	.

一个仆人的声音回答道，我认出那是塞西尔，伯爵夫人的贴身女仆。

"	[hɜːr; hər]	['leɪdiʃɪp]	[hæz; həz]	[sent]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ʌv; əv]	[tiː]	,	[mɪs]	,
"	**Her**	**ladyship**	**has**	**sent**	**you**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**miss**	**,**
"	她	夫人	有	发送	你	一个	杯子	的	茶	,	错过	,

“夫人给您送来了一杯茶，小姐。”

[ænd; ənd]	[hoʊps]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[kloʊðz]	.
and	**hopes**	**you**	**will**	**be**	**sure**	**to**	**change**	**all**	**your**	**clothes**	**.**
和	希望	你	将要	是	当然	到	改变	全部	你的	衣服	.

并希望您务必更换所有衣物。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['letər]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[tuː]	,	[mɪs]	.
There	**is**	**a**	**letter**	**for**	**you**	**,**	**too**	**,**	**miss**	**.**
那里	是	一个	信	为了	你	,	也	,	错过	.

小姐，您也有一封信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第12/17页

" [aɪ] [beɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [tiː] [daʊn] .
" I bade the girl come in and put the tea down .
" 我 巴德 这 女孩 来 在 和 放 这 茶 向下 .

我叫女孩进来把茶放下。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
When she had gone , I stretched out my hand , and took up the letter with trembling fingers .
什么时候 她 有 已消失 , 我 拉伸 出去 我的 手 , 和 采取 向上 这 信 和 发抖 手指 .

她走后，我伸出手，颤抖着手指拿起那封信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmɑːrk][wʌz; wəz] [roʊm] .
It was from my uncle , and the postmark was Rome .
它 曾是 从 我的 叔叔 , 和 这 邮戳 曾是 罗马 .

是我叔叔寄来的，邮戳是罗马的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns]
A LIFE IN THE BALANCE
一个 生活 在 这 平衡

生死攸关

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [priˈzentɪmənts] ,
I suppose it is absurd to talk about presentiments ,
我 认为 它 是 荒诞 到 讲话 关于 预感 ,

我觉得谈论预感是很荒谬的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['letər] .
and yet I knew what was in that letter .
和 然而 我 知道 什么 曾是 在 那 信 .

但我知道那封信里写了什么。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
As plainly as though I saw it written up in characters of fire ,
作为 显然 作为 尽管 我 锯 它 书面 向上 在 人物 的 火 ,

就像亲眼看到用火焰般的文字写成的一样清晰，

[aɪ] [nuː] [ɪts] ['kɑːntents] [ænd; ənd][maɪ] [duːm] .
I knew its contents and my doom .
我 知道 它是 内容 和 我的 厄运 .

我知道它的内容，也知道我的厄运。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The climax of all things was at hand .
这 高潮 的 全部 事物 曾是 在 手 .

万事万物的最终高潮即将到来。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] ,
The time was approaching when I must keep my vow ,
这 时间 曾是 接近 什么时候 我 必须 保持 我的 发誓 ,
我必须履行誓言的时刻即将到来，

[ɔːr] [kən'fes] [maɪ'self] [fɔːr'swɔːrn] — [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
or confess myself foresworn — an unworthy daughter of the Marionis .
或者 承认 我 发誓者 — 一个 不配 女儿 的 这 - .
或者承认自己已背弃誓言——一个不配做马里奥尼家族女儿的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] ['iːðər] ['bæləns] ;
It was a bitter choice , for there was a life in either balance ;
它 曾是 一个 苦的 选择 , 为了 那里 曾是 一个 生活 在 任何一个 平衡 ;
这是一个痛苦的选择，因为无论选择哪一种，都有一条生命可以挽救；

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treɪtrəs] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
the life of this traitress of five - and - twenty years ago ,
这 生活 的 这 叛徒 的 五 - 和 - 二十 年 前 ,
这位二十五年前叛国者的生平

[ɔːr][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [sɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
or of an old man sick to the heart with disappointment ;
或者 的 一个 老的 男人 生病的 到 这 心 和 失望 ;
或者指一位因失望而心灰意冷的老人；

[di'si:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
deceived by a woman in his youth , and a woman again in his old age .
受骗 经过 一个 女士 在 他的 青年 , 和 一个 女士 再次 在 他的 老的 年龄 .
年轻时被一个女人欺骗，年老时又被一个女人欺骗。

[aɪ] [beɪðd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [wet] [θɪŋz] ,
I bathed my eyes and face , and , throwing off my wet things ,
我 洗澡 我的 眼睛 和 脸 , 和 , 投掷 离开 我的 湿的 事物 ,
我洗了眼睛和脸，然后脱掉湿衣服。

[ræpt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [roʊb] .
wrapped myself in a dressing robe .
包装 我 在 一个 敷料 长袍 .
我裹上了一件睡袍。

[ðen] [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
Then I poured out a cup of tea and drank it over the fire .
然后 我 倾倒 出去 一个 杯子 的 茶 和 喝 它 超过 这 火 .
然后我倒了一杯茶，对着火喝了下去。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['letər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] , [feɪs] ['ʌpwərd] ,
All the while that letter lay before me on the tray , face upward ,
全部 这 尽管 那 信 躺 前 我 在 这 托盘 , 脸 向上 ,
那封信一直静静地放在我面前的托盘上，信面朝上。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [kept] [streiŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
and my eyes kept straying unwillingly toward it .
和 我的 眼睛 保留 迷途 不情愿地 朝向 它 .
我的目光总是不由自主地被它吸引。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔŋkəd] .
It had a sort of fascination for me , and in the end it conquered .
它 有 一个 种类 的 魅力 为了 我 , 和 在 这 结尾 它 征服 .
它对我有一种莫名的吸引力，最终我被它征服了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[ment]	[tuː; tə]	[gɪv]	[maɪ'self]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	-	[mɔːr]	['friːdəm]	—	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[ʌn'tɪl]	['bedtaɪm]	,
I	**had**	**meant**	**to**	**give**	**myself**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**more**	**freedom**	**—**	**to**	**have**	**put**	**it**	**away**	**until**	**bedtime**	**,**
我	有	意思是	到	给	我	一个	很少	小时	-	更多的	自由	—	到	有	放	它	离开	直到	就寝时间	,

我原本打算给自己多几个小时的自由时间——把它放到睡前再看。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['ɪmpʌls]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	['jiːldɪd]	.
but	**a**	**sudden**	**impulse**	**came**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**yielded**	**.**
但	一个	突然	冲动	来了	到	我	,	和	我	产生	.

但我突然萌生了一个念头，于是就屈服了。

[aɪ]	[kɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[fɜːrm]	['fɪŋgərz]	[ænd; ənd]	[tɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊpən]	.
I	**caught**	**it**	**up**	**with**	**firm**	**fingers**	**and**	**tore**	**it**	**open**	**.**
我	捕捉	它	向上	和	公司	手指	和	撕裂	它	打开	.

我用有力的手指抓住它，撕开了它。

"	-	[kɑːrloʊti]	,	[roʊm]	.
"	**Palezzo**	**Carlotti**	**,**	**Rome**	**.**
"	-	卡洛蒂	,	罗马	.

“罗马卡洛蒂宫。”

"	[mɑːrgɝriːtə]	,	—	[bɪ'lʌvɪd]	.
"	**Margharita**	**,**	**—**	**Beloved**	**.**
"	玛格丽塔	,	—	心爱	.

“玛格丽塔，——亲爱的。

[sək'ses]	!
Success	**!**
成功	!

成功!

[sək'ses]	!
success	**!**
成功	!

成功!

[maɪ]	[sɜːrtʃ]	[ɪz]	['oʊvər]	,	[maɪ]	['pɜːrpəs]	[ɪz]	[ə'kɑːmplɪʃt]	.
My	**search**	**is**	**over**	**,**	**my**	**purpose**	**is**	**accomplished**	**.**
我的	搜索	是	超过	,	我的	目的	是	完成	.

我的寻觅已经结束，我的目标已经达成。

[aɪ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	-	.
I	**have**	**found**	**Paschuli**	**.**
我	有	成立	-	.

我找到了帕舒利。

[ɪn'kloʊzd]	[ɪn]	[ðɪs]	['letər]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['smɔːlər]	['envəloʊp]	.
Enclosed	**in**	**this**	**letter**	**you**	**will**	**find**	**a**	**smaller**	**envelope**	**.**
内	在	这	信	你	将要	寻找	一个	较小的	信封	.

信中附有一个小信封。

[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnz]	[ðə; ði]	['paʊdər]	.
It	**contains**	**the**	**powder**	**.**
它	包含	这	粉末	.

它里面含有粉末。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr]
" Can you wonder that my hand is shaking , and that there is a mist before
" 能 你 想知道 那 我的 手 是 摇晃 , 和 那 那里 是 一个 薄雾 前
[maɪ] [aɪz] !
my eyes !
我的 眼睛 ！

“你能想象我的手在颤抖，眼前一片迷雾吗！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ; ['hɑːrdər] [stɪl] ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri]
I am an old man , and great joy is hard to bear ; harder still after a weary
我 是 一个 老的 男人 , 和 伟大的 喜悦 是 难的 到 熊 ; 更难 仍然 后 一个 厌倦
,
,
,

我已年迈，巨大的喜悦难以承受；疲惫之后，更是如此。

['retʃɪd] [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] .
wretched life such as mine .
可怜 生活 这样的 作为 矿 .

像我这样悲惨的生活。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðɪs] [feɪnt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]
You will understand , though — you will be able to decipher this faint , uncertain
你 将要 理解 , 尽管 — 你 将要 是 有能力的 到 解码 这 头晕的 , 不确定
['hændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,

不过你会明白的——你会能够辨认出这模糊不清、字迹潦草的字迹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][juː; jʊ] .
and you will forgive me if it tires you .
和 你 将要 原谅 我 如果 它 轮胎 你 .

如果这让你感到疲惫，请你原谅我。

[eɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] , [mɑːrgɝriːtə] , [aɪ] [noʊ] !
Ay , you will do that , Margharita , I know !
哎 , 你 将要 做 那 , 玛格丽塔 , 我 知道 !

哎呀，玛格丽塔，我知道你会做到的！

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Let me tell you how I found him .
" 让 我 告诉 你 如何 我 成立 他 .

让我来告诉你我是如何找到他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æksɪdənt] .
It was by the purest accident .
它 曾是 经过 这 最纯净的 事故 .

这纯属偶然。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][æn; ən][oʊld]['kjʊrioʊ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [tʊk]
I turned aside into an old curio shop to buy some trifle for you which took
我 转向 旁边 进入 一个 老的 古玩 店铺 到 买 一些 琐事 为了 你 哪个 采取
[maɪ] ['fænsi] ,
my fancy ,
我的 想要 ,

我拐进一家古玩店，想给你买些我喜欢的甜点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hɪm'self] [huː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] .
and it was Paschuli himself who served me .
和 它 曾是 - 他自己 WHO 服务 我 .

为我服务的正是帕舒利本人。

[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli]['iːv(ə)n][jʊr; jər][stɑːr] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪnz] ['oʊvər] [maɪn] [ænd; ənd]
Thus you see how indirectly even your star always shines over mine and
因此 你 看 如何 间接 甚至 你的 星星 总是 闪耀 超过 矿 和
[liːdz] [ˌem ˈiː] [əˈraɪt] .
leads me aright .
线索 我 好的 .

因此，你看，即使是你的星光，也总是间接地照耀着我的星光，指引我走向正确的方向。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
If it had not been for you I should never have dreamed of entering the
如果 它 有 不是 到过 为了 你 我 应该 绝不 有 梦见 的 进入 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

如果不是你，我做梦都想不到自己会踏入这个地方。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [teɪst] [fɔːr; fər]['roʊmən] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] ,
but I thought of you and your taste for Roman jewelry , and behold ,
但 我 想法 的 你 和 你的 品尝 为了 罗马 珠宝 , 和 看哪 ,

但我想到了你和你对罗马珠宝的喜爱，瞧，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [veɪn] [sɜːrtʃ]
I found myself in the presence of the man for whom I was making vain search
我 成立 我 在 这 在场 的 这 男人 为了 谁 我 曾是 制作 徒劳 搜索
.
.
.

我发现自己竟然和那个我一直苦苦寻找的人在一起。

[maɪ] [mɑːrɡɝriːtə] !
My Margharita !
我的 玛格丽塔 !

我的玛格丽塔！

[maɪ] [ɡʊd] ['eɪndʒl] !
my good angel !
我的 好的 天使 !

我的好天使！

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt][ɪn]
I have you to thank even for the successful accomplishment of my part in
我 有 你 到 感谢 甚至 为了 这 成功的 成就 的 我的 部分 在
[ðæt] ['iːdɪkt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['bændɪd] [təˈɡeðər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
that edict of our Order which you and I are banded together to carry out .
那 法令 的 我们的 命令 哪个 你 和 我 是 带状 一起 到 携带 出去 .

即使是我参与执行我们教团法令的那部分工作，也应该感谢你，你我携手执行了这项法令。

" [æt; ət][fɜːrst] , - [dɪd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] ,
" At first , Paschuli did not recognize me ,
" 在 第一的 , - 做过 不是 认出 我 ,

“起初，帕舒利并没有认出我，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðæt]
and it was long before I could make him believe that I was indeed that
和 它 曾是 长的 前 我 可以 制作 他 相信 那 我 曾是 的确 那
[moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [men] ,
most unfortunate of men ,
最多 不幸 的 男人 ,

我花了很长时间才让他相信，我确实是那个最不幸的人。

[ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈaɪ][məˈrioʊni] .
Leonardo di Marioni .
莱昂纳多 迪 马里奥尼 .

莱昂纳多·迪·马里奥尼。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] , [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] .
But when he was convinced , he promised me what I sought .
但 什么时候 他 曾是 确信 , 他 承诺 我 什么 我 寻求 .

但当他确信无疑后，便答应给我我想要的东西。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
That same evening he gave it to me .
那 相同的 晚上 他 给予 它 到 我 .

当晚他就把它给了我。

" [mɑːrgɝriːtə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][send][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈletər] .
" Margharita , there is no poison in the world like that which I send you in this letter .
" 玛格丽塔 , 那里 是 不 毒 在 这 世界 喜欢 那 哪个 我 发送 你 在 这 信 .

“玛格丽塔，世界上没有比我在这封信里寄给你的毒药更可怕的了。”

[ðə; ði] [ˈmɛrəst] [greɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [ɪn] [waɪn] [ɔːr][ˈwɔːtər] , [ɔːr] [fuːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] .
The merest grain of it is sufficient , in wine or water , or food of any sort .
这 最 粮食 的 它 是 充足的 , 在 葡萄酒 或者 水 , 或者 食物 的 任何 种类 .

哪怕只在酒、水或任何食物中加入一粒就足够了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] — [noʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] ,
There is no art of medicine which could detect it — no means by which the death ,
那里 是 不 艺术 的 药品 哪个 可以 探测 它 — 不 方法 经过 哪个 这 死亡 ,

没有任何医学手段可以检测出这种死亡——没有任何方法可以确定死亡原因。

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈʃʊrli] [ˈfɑːloʊ] , [kæn; kən][biː; bi] [əˈvəːtid] ; [soʊ][juː; jʊ] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] , [maɪ] [tʃaɪld] !
which will surely follow , can be averted ; so you run no risk , my child !
哪个 将要 一定 跟随 , 能 是 避免了 ; 所以 你 跑步 不 风险 , 我的 孩子 !

接下来肯定会发生的事情是可以避免的；所以你没有风险，我的孩子！

[baɪd] [jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] !
Bide your time , and then — then !
比德 你的 时间 , 和 然后 — 然后 !

耐心等待时机，然后——然后！

" [mɑːrgɝriːtə] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Margharita , I am coming to you .
" 玛格丽塔 , 我 是 未来 到 你 .

玛格丽塔，我这就来找你。

[neɪ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [aɪ] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] .
Nay , do not be alarmed , I run no risk .
不 , 做 不是 是 惊慌 , 我 跑步 不 风险 .

不，别担心，我不会有任何风险。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [dɪsˈgaɪzd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,
I shall come disguised , and no one will know me ,
我 将 来 伪装 , 和 不 一 将要 知道 我 ,

我将乔装打扮而来，没有人会认出我。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
but I must see something of the end with my own eyes ,
但 我 必须 看 某物 的 这 结尾 和 我的 自己的 眼睛 ,

但我必须亲眼看看结局。

[ɔːr][hæf] [ɪts] ['swiːtnəs] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'teɪstəd] .
or half its sweetness would be untasted .
或者 一半 它是 甜味 会 是 未尝过的 .

否则，它的一半甜味将无法被品尝到。

[aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][daɪ] !
I would see her face and die !
我 会 看 她 脸 和 死 !

我宁愿看到她的脸而死！

[aɪ] [wʊd] [treɪs] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ;
I would trace , day by day , the workings of the poison ;
我 会 痕迹 , 天 经过 天 , 这 运作 的 这 毒 ;

我会日复一日地追踪毒药的作用过程；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ægəni] [aɪ] [wʊd] [rɪ'viːl] [maɪ'self] ,
and in the last moments of her agony I would reveal myself ,
和 在 这 最后的 时刻 的 她 痛苦 我 会 揭示 我 ,

在她临终前的最后时刻，我会向她显露真身。

[ænd; ənd] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪðərd] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,
and would point to my withered frame and the hand of death upon my forehead ,
和 会 观点 到 我的 干枯 框架 和 这 手 的 死亡 之上 我的 前额 ,

他会指着我枯槁的身躯和额头上死亡的印记，

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] [kept] [ɪts] [vaʊ] .
and cry out to her that the Order of the White Hyacinth had kept its vow .
和 哭 出去 到 她 那 这 命令 的 这 白色的 风信子 有 保留 它是 发誓 .

并向她宣告，白风信子修会已履行了誓言。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [aɪz] [miːt] [maɪn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [deθ] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
I would have her eyes meet mine as the mists of death closed in upon her .
我 会 有 她 眼睛 见面 矿 作为 这 薄雾 的 死亡 关闭 在 之上 她 .

我希望当死亡的迷雾笼罩她时，她的目光能与我的目光交汇。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rioʊni] , [ɪn] ['frendʃɪp] [ɔːr][ɪn] [heɪt] ,
I would have her know that the oath of a Marioni , in friendship or in hate ,
我 会 有 她 知道 那 这 誓言 的 一个 马里奥尼 , 在 友谊 或者 在 恨 ,

我想让她明白，马里奥尼家族的誓言，无论是友谊还是仇恨，

[ɪn] [prə'tekʃn] [ɔːr][ɪn] ['vendʒəns] , [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
in protection or in vengeance , is one with his honor .
在 保护 或者 在 复仇 , 是 一 和 他的 荣誉 .

无论是在保护他人还是复仇时，都与他的荣誉合二为一。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [mɑːrgɝriːtə] !
This may not be , Margharita !
这 可能 不是 是 , 玛格丽塔 !

这可能并非事实，玛格丽塔！

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] !
I cannot see all this !
我 不能 看 全部 这 !

我什么都看不见!

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [stænd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [maɪ] [feɪs]
I cannot even stand by her bedside for a moment and show her my face
我 不能 甚至 站立 经过 她 床头 为了 一个 片刻 和 展示 她 我的 脸
,
,
,

我甚至无法在她床边停留片刻，让她看到我的脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [huːz] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['strɪkən] [hɜːr; hər] [daʊn] .
that she might know whose hand it is which has stricken her down .
那 她 可能 知道 谁 手 它 是 哪个 有 受打击的 她 向下 .

好让她知道是谁的手将她击倒。

[jet] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] !
Yet , I must be near !
然而 , 我 必须 是 靠近 !

但我必须就在附近!

[fɪr] [nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] !
Fear not but that I shall manage it safely !
害怕 不是 但 那 我 将 管理 它 安全 !

请放心，我一定能安全完成!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] ['deɪndʒər] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
I would not bring danger or the shadow of danger upon you , my beloved .
我 会 不是 带来 危险 或者 这 阴影 的 危险 之上 你 , 我的 心爱 .

我不会给你带来危险或危险的阴影，我的爱人。

" [aɪ] [liːv] [roʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
" I leave Rome to - night , and I leave it with joy .
" 我 离开 罗马 到 - 夜晚 , 和 我 离开 它 和 喜悦 .

“我今晚离开罗马，我带着喜悦离开它。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self]
You cannot imagine how inexpressibly sad it has been for me to find myself
你 不能 想象 如何 难以言喻地 伤心 它 有 到过 为了 我 到 寻找 我
[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] — [maɪ] [tuː] [æm'bɪʃəs] [juːθ] [wʌz; wəz]
in the place where the greater part of my youth — my too ambitious youth was
在 这 地方 在哪里 这 更大的 部分 的 我的 青年 — 我的 也 雄心勃勃 青年 曾是
[spent] .
spent .
花费 .

你无法想象，当我发现自己身处我青春岁月——我那雄心勃勃的青春——度过的大部分时光的地方时，我有多么悲伤。

[ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
All is changed and strange to me .
全部 是 已更改 和 奇怪的 到 我 .

一切都变了，对我来说很陌生。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nuː] [striːts] [ænd; ənd] ['meni] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]
There are new streets and many innovations which puzzle me ; and although
那里 是 新的 街道 和 许多 创新 哪个 谜 我 ; 和 虽然
[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [kaɪnd] ,
my friends are kind ,
我的 朋友们 是 种类 ,

这里有许多新街道和创新事物让我感到困惑；虽然我的朋友们都很友善，

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [krʌʃt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] .
twenty - five years have crushed our sympathies .
二十 - 五 年 有 碎 我们的 同情 .

二十五年时间已经磨灭了我们的同情心。

[tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ][sæd] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [wɜːrld] , [ə; eɪ]['bæŋkwəu, 'bæn-]
To them I am like a sad figure from a bygone world , a Banquo
到 他们 我 是 喜欢 一个 伤心 数字 从 一个 逝去的 世界 , 一个 班柯
[æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,
at the feast ,
在 这 盛宴 ,

在他们眼里，我就像一个来自过去世界的悲伤人物，一个宴会上的班柯。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [noʊ] [mɔːr] .
something to pity a little — no more .
某物 到 遗憾 一个 小的 — 不 更多的 .

值得同情的地方——仅此而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
I am nothing to anybody beyond that .
我 是 没有什么 到 任何人 超过 那 .

除此之外，我对任何人来说都无关紧要。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [oʊld][mæn] , [huːz] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] , [ænd; ənd] [huː] ['oʊnli] ['kʌmbər]
I am a wearisome old man , whose mind is a blank , and who only cumbers
我 是 一个 令人厌倦的 老的 男人 , 谁 头脑 是 一个 空白的 , 和 WHO 仅有的 障碍物
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 .

我是一个令人厌烦的老人，脑子一片空白，只会碍事。

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
Ah , well , it is not for long .
啊 , 出色地 , 它 是 不是 为了 长的 .

啊，不过，这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][juː; jʊ] , [mɑːrgɝriːtə]
The day of my desire is at hand , and God has given me you , Margharita
这 天 的 我的 欲望 是 在 手 , 和 上帝 有 给定 我 你 , 玛格丽塔
,
,
,

我期盼的日子即将到来，上帝赐予了我你，玛格丽塔。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [piːs] .
to accomplish it , and to close my eyes in peace .
到 完成 它 , 和 到 关闭 我的 眼睛 在 和平 .

完成这件事，然后安心地闭上双眼。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] !
Bless you , my dear , dear child !
保佑 你 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 !

愿上帝保佑你，我亲爱的孩子！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sweitənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [laɪf] !
You have sweetened the end of a marred and wretched life !
你 有 加糖 这 结尾 的 一个 受损 和 可怜 生活 !

你让一段充满伤痕和痛苦的人生画上了圆满的句号！

[jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒəlz][tæsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [rɪ'wɔːrd] . "
Yours has been an angel's task , and you will have an angel's reward . "
此致 有 到过 一个 天使的 任务 , 和 你 将要 有 一个 天使的 报酬 . "

你完成了天使般的任务，也将获得天使般的奖赏。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt]
" We shall meet before long , but of the manner of our meeting I cannot
" 我们 将 见面 前 长的 , 但 的 这 方式 的 我们的 会议 我 不能
[tel] [juː; jʊ] [jet] .
tell you yet .
告诉 你 然而 .

“我们很快就会见面，但见面的方式我现在还不能告诉你。”

[tɪl] [ðen] [ə'duː] ! — [jɔːrz] [ɪn] [hoʊp] ,
Till then adieu ! — Yours in hope ,
直到 然后 再见 ! — 此致 在 希望 ,

到此为止，再见！——满怀希望的你

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] .
" Leonardo di Marioni .
" 莱昂纳多 迪 马里奥尼 .

莱昂纳多·迪·马里奥尼。

" [piː] . [es] . — [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hæf] [ə; eɪ]
" P . S . — I forgot to say that the whole of the poison , or even half a
" P . S . — 我 忘了 到 说 那 这 所有的 的 这 毒 , 或者 甚至 一半 一个
['tispʊnˌfʊl] ,
teaspoonful ,
一茶匙 ,

“附言——我忘了说，整份毒药，甚至半茶匙，

[wʊd] [prə'duːs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [deθ] .
would produce sudden and abrupt death .
会 生产 突然 和 突然 死亡 .

会导致猝死。

[dʒʌst][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [əd'ministəd] [twaɪs] , [pər'hæps] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] , [wʊd]
Just a pinch , administered twice , perhaps , in order to be quite secure , would
只是 一个 捏 , 管理 两次 , 也许 , 在 命令 到 是 相当 安全的 , 会
[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
be sufficient .
是 充足的 .

为了确保安全，或许只需少量，涂抹两次即可。

" [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] ['envəloʊp] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kerfəli]
" Enclosed in the letter was the oblong envelope he spoke of , which I carefully
" 内 在 这 信 曾是 这 长方形 信封 他 辐 的 , 哪个 我 小心
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

信中附有他所说的长方形信封，我小心翼翼地打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [feɪnt]
It contained only a small quantity of pale pink powder , which emitted a faint
它 包含 仅有的 一个 小的 数量 的 苍白 粉色的 粉末 , 哪个 发射 一个 头晕的
['pʌndʒənt]['oʊdər] .
pungent odor .
泼辣 气味 .

它只含有少量淡粉色粉末，散发出淡淡的刺鼻气味。

[aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][maɪ] [desk] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['letər] .
I locked it up in my desk , and destroyed the letter .
我 已锁定 它 向上 在 我的 桌子 , 和 损毁 这 信 .

我把它锁在办公桌里，然后销毁了那封信。

[ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
All my strength had returned .
全部 我的 力量 有 返回 .

我的体力完全恢复了。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] [lʌv] .
I felt myself free from the madness of this overmastering love .
我 毛毡 我 自由的 从 这 疯狂 的 这 过度掌握 爱 .

我感觉自己从这种令人窒息的爱情的疯狂中解脱出来了。

[ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
Another passion for the moment had taken its place .
其他 热情 为了 这 片刻 有 已采取 它是 地方 .

另一种暂时的激情取而代之。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]
The vision of that old man , wandering about the streets of Rome , with a sad
这 想象 的 那 老的 男人 , 漫游 关于 这 街道 的 罗马 , 和 一个 伤心
,
,
,

那个老人的身影，在罗马的街头徘徊，神情悲伤，

['wɪri] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tɒtəriŋ] [lɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər]
weary heart and tottering limbs out of touch with the times , a figure for
厌倦 心 和 颤巍巍 四肢 出去 的 触碰 和 这 时代 , 一个 数字 为了
[ə; eɪ] [hæf] - [kən'temptʃuəs] ['pɪti] ;
a half - contemptuous pity ;
一个 一半 - 轻蔑的 遗憾 ;

疲惫的心灵和蹒跚的四肢与时代脱节，象征着半是轻蔑的怜悯；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɜːrv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]
that is the picture which I saw steadily before me to nerve my heart and
那 是 这 图片 哪个 我 锯 稳步 前 我 到 神经 我的 心 和
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

那幅画面一直清晰地呈现在我眼前，激励着我的决心和意志。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
and well it succeeded .
和 出色地 它 成功了 .

而且它成功了。

[ðə; ði] ['sekənd] [bel] [raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .
The second bell roused me from my thoughts .
这 第二 钟 唤醒 我 从 我的 想法 .

第二声铃响把我从沉思中唤醒。

[aɪ] ['heɪstɪli] [roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'taɪərd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [gaʊn] [wɪtʃ] [aɪ]
I hastily rose from my chair , and attired myself in the plainest gown which I
我 草草 玫瑰 从 我的 椅子 , 和 穿着 我 在 这 最朴素的 袍 哪个 我
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .

我匆匆从椅子上站起来，穿上我最朴素的一件长袍。

[aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [maɪ] [desk] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I unlocked my desk , and thrust the little packet into my pocket .
我 已解锁 我的 桌子 , 和 推力 这 小的 包 进入 我的 口袋 .

我打开办公桌，把小包裹塞进口袋里。

[ðen]	,	[wɪ'ðaʊt]	['dʒuːəlri]	[ɔːr]	['flaʊərz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[her]	['pleɪnli]	[kɔɪld]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[hed]	,
Then	**,**	**without**	**jewelry**	**or**	**flowers**	**,**	**and**	**with**	**my**	**hair**	**plainly**	**coiled**	**upon**	**my**	**head**	**,**
然后	,	没有	珠宝	或者	花朵	,	和	和	我的	头发	显然	卷曲	之上	我的	头	,

[aɪ]	[went]	[ˌdaʊn'sterz]	.
I	**went**	**downstairs**	**.**
我	去	楼下	.

然后，我没有佩戴任何珠宝或鲜花，头发也只是简单地盘在头上，就下了楼。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kə'menst]	['dɪnər]	[wen]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	,
They	**had**	**commenced**	**dinner**	**when**	**I**	**arrived**	**,**
他们	有	开始	晚餐	什么时候	我	到达的	,

我到的时候，他们已经开始吃晚饭了。

[ænd; ənd]	[lɔːrd]	['lʌmli]	[glɑːnst]	[rɪ'proʊtʃfəli]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[aɪ]	[tʊk]	[maɪ]	[siːt]	.
and	**Lord**	**Lumley**	**glanced**	**reproachfully**	**at**	**me**	**as**	**I**	**took**	**my**	**seat**	**.**
和	主	卢姆利	瞥了一眼	责备地	在	我	作为	我	采取	我的	座位	.

我落座时，卢姆利勋爵责备地看了我一眼。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	['saɪləns]	[də'rektli; daɪ'rektli]	[aɪ]	['entərd]	,	[aɪ]	[ɪ'mædʒɪnd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]
From	**the**	**sudden**	**silence**	**directly**	**I**	**entered**	**,**	**I**	**imagined**	**they**	**had**	**been**
从	这	突然	沉默	直接地	我	进入	,	我	想象	他们	有	到过

['tɔːkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
talking	**of**	**me**	**,**
说	的	我	,

我刚一进去，周围就一片寂静，我猜想他们刚才是在议论我。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[meɪd]	[maɪ]	[iks'kjuːziz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	['nɜːrvəsnəs]	.
and	**I**	**made**	**my**	**excuses**	**with**	**a**	**momentary**	**nervousness**	**.**
和	我	制成	我的	借口	和	一个	瞬间	紧张	.

我带着一丝紧张，找了个借口搪塞过去。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ʌn'juːʒuəl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	.
There	**was**	**something**	**unusual**	**in**	**the**	**air**	**.**
那里	曾是	某物	异常	在	这	空气	.

空气中弥漫着一种不寻常的气氛。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	['leɪdi]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	[wʌz; wəz]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[nuː]
It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**was**	**regarding**	**me**	**with**	**a**	**new**
它	似乎	到	我	那	女士	英石	.	莫里斯	曾是	关于	我	和	一个	新的

[ænd; ənd]	['kaɪndli]	['ɪntrəst]	.
and	**kindly**	**interest**	**.**
和	亲切地	兴趣	.

我觉得圣莫里斯夫人正用一种新的、和蔼的兴趣看着我。

[ʃiː; ʃi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	['dredɪd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	,	[ʌv; əv]	[maɪ]	[lɔːŋ]	['æbsəns]	[frʌm; frəm]
She	**said**	**nothing**	**,**	**as**	**I**	**had**	**dreaded**	**she**	**would**	**,**	**of**	**my**	**long**	**absence**	**from**
她	说	没有什么	,	作为	我	有	令人恐惧的	她	会	,	的	我的	长的	缺席	从

[ðə; ði]	[haʊs]	,
the	**house**	**,**
这	房子	,

正如我所担心的那样，她什么也没说，没有提起我长时间不在家的事。

[ænd; ənd]	[lɔːrd]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɜːrtəsi]	[ʌn'juːʒuəl]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[roʊz]	[wen]
and	**Lord**	**St**	**.**	**Maurice**	**,**	**with**	**a**	**courtesy**	**unusual**	**even**	**for**	**him**	**,**	**rose**	**when**
和	主	英石	.	莫里斯	,	和	一个	礼貌	异常	甚至	为了	他	,	玫瑰	什么时候

[aɪ]	['entərd]	,
I	**entered**	**,**
我	进入	,

圣莫里斯勋爵在我进门时起身，举止之彬彬有礼，即便对他而言也实属罕见。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [əˈweɪ] , [hɪmˈself] [held] [maɪ] [tʃer] .
and motioning the butler away , himself held my chair .
和 示意 这 管家 离开 , 他自己 握住 我的 椅子 .

他示意管家离开，自己扶住了我的椅子。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] ?
What did it all mean ?
什么 做过 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndɚd] [mɔːr] ,
At another time I might have wondered more ,
在 其他 时间 我 可能 有 想知道 更多的 ,

换个时间，我或许会想得更多。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θɔːts] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
but just then there were other thoughts in my mind .
但 只是 然后 那里 是 其他 想法 在 我的 头脑 .

但就在那时，我的脑海中浮现出了其他的想法。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [maɪ] [kraɪm] [ðæt] [naɪt] ?
Should I have an opportunity to commit my crime that night ?
应该 我 有 一个 机会 到 犯罪 我的 犯罪 那 夜晚 ?

那晚我应该有机会犯罪吗?

[aɪ] [fɪrd] [nɑːt] .
I feared not .
我 害怕 不是 .

我并不害怕。

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [wʌn] [ˈeni] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] [taɪm] ,
I gave no one any chance for sentimental conversation during dinner time ,
我 给予 不 一 任何 机会 为了 感伤的 对话 期间 晚餐 时间 ,

晚餐时，我没给任何人任何机会进行感性的谈话。

[fɔːr; fər] [aɪ] [tɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [veɪn] .
for I talked more than usual , and in a lighter vein .
为了 我 谈话 更多的 比 通常 , 和 在 一个 打火机 静脉 .

因为我比平时说得更多，而且语气也更轻松。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [waɪld] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪfs] ,
I wanted nothing said which could bring back to my memory that wild scene on the cliffs ,
我 通缉 没有什么 说 哪个 可以 带来 后退 到 我的 记忆 那 荒野 场景 在 这 悬崖 ,

我不想说任何会让我回忆起悬崖上那惊险一幕的话。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] .
or the hours of agony which I had been through .
或者 这 小时 的 痛苦 哪个 我 有 到过 通过 .

或者我曾经历的那些痛苦煎熬的时光。

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
All such things were of the past .
全部 这样的 事物 是 的 这 过去的 .

这些都已成为过去。

[aɪ]	[dɪ'zaɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[lʊk]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	[ə'pɑːn]	[sʌm; səm]	[streɪndʒ]	[naɪt]	-	[driːm]	—	[fer]	[ɪ'nʌf]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	,
I	**desired**	**to**	**be**	**able**	**to**	**look**	**back**	**upon**	**them**	**as**	**upon**	**some**	**strange**	**night**	**-**	**dream**	**—**	**fair**	**enough**	**of**	**itself**	**,**
我	想要的	到	是	有能力的	到	看	后退	之上	他们	作为	之上	一些	奇怪的	夜晚	-	梦	—	公平的	足够的	的	本身	,

我希望能够像回顾一场奇异的梦境那样回望它们——这本身也无可厚非。

[bʌt; bət]	[gɔːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[breθ]	[ʌv; əv]	['mɔːrnɪŋ]	.
but	**gone**	**with**	**the**	**first**	**breath**	**of**	**morning**	**.**
但	已消失	和	这	第一的	气息	的	早晨	.

但随着清晨的第一缕气息消散了。

[tuː; tə]	[maɪ]	[rɪ'liːf]	,	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[tuː]	,	[ə'vɔɪdɪd]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
To	**my**	**relief**	**,**	**the**	**others**	**,**	**too**	**,**	**avoided**	**the**	**subject**	**.**
到	我的	宽慰	,	这	其他的	,	也	,	避免	这	主题	.

令我欣慰的是，其他人也都避开了这个话题。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[sed]	[ə'baʊt]	[lɔːrd]	['lʌmliz]	[ɪ'skeɪp]	[wɪtʃ]	['iːv(ə)n]	['bɔːdəd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[pə'θetɪk]	.
There	**was**	**nothing**	**said**	**about**	**Lord**	**Lumley's**	**escape**	**which**	**even**	**bordered**	**upon**	**the**	**pathetic**	**.**
那里	曾是	没有什么	说	关于	主	伦利	逃脱	哪个	甚至	带边框	之上	这	可怜的	.

对于卢姆利勋爵那近乎悲惨的逃脱，却只字未提。

['dɪnər]	,	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[læst]	[lɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəl]	,	[keɪm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[end]	[æt; ət]	[læst]	.
Dinner	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**last**	**longer**	**than**	**usual**	**,**	**came**	**to**	**an**	**end**	**at**	**last**	**.**
晚餐	,	哪个	似乎	到	我	到	最后的	更长	比	通常	,	来了	到	一个	结尾	在	最后的	.

晚餐似乎比平时持续的时间更长，最终还是结束了。

[aɪ]	[hæd; həd]	[plænd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[sʌm; səm]	[ɪk'skjuːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,
I	**had**	**planned**	**to**	**make**	**some**	**excuse**	**to**	**the**	**Countess**	**,**
我	有	计划	到	制作	一些	原谅	到	这	伯爵夫人	,

我原本打算找个借口向伯爵夫人解释一下。

[ænd; ənd]	[liːv]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[bɪ'fɔːr]	[lɔːrd]	['lʌmli]	[kʊd; kəd]	['fɑːloʊ]	,	[bʌt; bət]	,
and	**leave**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**before**	**Lord**	**Lumley**	**could**	**follow**	**,**	**but**	**,**
和	离开	这	绘画	-	房间	前	主	卢姆利	可以	跟随	,	但	,

在卢姆利勋爵跟上之前离开客厅，但是，

[æz; əz]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hæf]	[ɪk'spektɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[maɪt]	,	[lɔːrd]	['lʌmli]	[ə'kʌmpənid]	[ˌjuː 'es]	[ðer; ðər]	[wɪ'ðaʊt]	['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[smoʊk]	.
as	**I**	**had**	**half**	**expected**	**that**	**he**	**might**	**,**	**Lord**	**Lumley**	**accompanied**	**us**	**there**	**without**	**waiting**	**to**	**smoke**	**.**
作为	我	有	一半	预期的	那	他	可能	,	主	卢姆利	伴随	我们	那里	没有	等待	到	抽烟	.

正如我之前预料的那样，卢姆利勋爵没有等我们抽烟就陪我们去了那里。

[tuː; tə]	[maɪ]	[sər'praɪz]	,	['leɪdi]	[ˌes 'tiː]	.	['mɔːris]	,
To	**my**	**surprise**	**,**	**Lady**	**St**	**.**	**Maurice**	**,**
到	我的	惊喜	,	女士	英石	.	莫里斯	,

令我惊讶的是，圣莫里斯夫人

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [dɪ'pɑːrtʃər] , [left] [ˌjuː 'es]
before I could frame an excuse to her for my own departure , left us
前 我 可以 框架 一个 原谅 到 她 为了 我的 自己的 离开 , 左边 我们
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

还没等我找个借口离开，她就离开了，只剩下我们两个人。

[lɔːrd] ['lʌmli] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Lord Lumley held the door open for her ,
主 卢姆利 握住 这 门 打开 为了 她 ,

卢姆利勋爵为她打开了门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and it seemed to me that a meaning glance passed between them .
和 它 似乎 到 我 那 一个 意义 瞥一眼 通过了 之间 他们 .

我觉得他们之间交换了一个意味深长的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
It was beyond my understanding .
它 曾是 超过 我的 理解 .

这完全超出了我的理解范围。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðæt] [maɪ][plænz][wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'per]
I could only see that my plans were frustrated , and that I must prepare
我 可以 仅有的 看 那 我的 计划 是 沮丧的 , 和 那 我 必须 准备
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['strʌg(ə)l] .
for another struggle .
为了 其他 斗争 .

我只看到我的计划落空了，我必须为另一场斗争做好准备。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
He shut the door carefully , and then came back and stood over me .
他 关闭 这 门 小心 , 和 然后 来了 后退 和 站立 超过 我 .

他小心翼翼地关上门，然后回来站在我面前。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .
I looked at him calmly .
我 看起来 在 他 平静地 .

我平静地看着他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
How could he read the agony in my heart .
如何 可以 他 读 这 痛苦 在 我的 心 .

他怎么可能看穿我内心的痛苦?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] , [mɑːrgɝriːtə] !
" I am waiting for my answer , Margharita !
" 我 是 等待 为了 我的 回答 , 玛格丽塔 !

“玛格丽塔，我正在等你的答复！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" he said simply .
" 他 说 简单地 .

他简单地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['evər] [gɪv] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['lʌmli] !
" You have had the only answer which I can ever give you , Lord Lumley !
" 你 有 有 这 仅有的 回答 哪个 我 能 曾经 给 你 , 主 卢姆利 !

“卢姆利勋爵，我已经给了你我唯一能给你的答案！”

[aɪ] ['ænsər] — - [noʊ] ! -
I answered — ' No ! '
我 回答 — - 不 ! -

我回答说——“不！”

" [ðen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [saʊndz] ['veri] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [siːm]
" Then he did a thing which sounds very absurd , but which did not indeed seem
" 然后 他 做过 一个 事物 哪个 声音 非常 荒诞 , 但 哪个 做过 不是 的确 似乎
[soʊ] .
so .
所以 .

“然后他做了一件听起来很荒谬，但实际上却并非如此的事情。”

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
He sank on one knee and took possession of my hand .
他 沉没 在 一 膝盖 和 采取 拥有 的 我的 手 .

他单膝跪地，握住了我的手。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
I was on a low chair , and his face now was on a level with mine .
我 曾是 在 一个 低的 椅子 , 和 他的 脸 现在 曾是 在 一个 等级 和 矿 .

我坐在矮椅子上，他的脸现在与我的脸齐平。

" [mɑːrgɝriːtə] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " - [noʊ] - [ɪz][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]
" Margharita , my love , " he whispered , " ' no ' is an answer which I shall never
" 玛格丽塔 , 我的 爱 , " 他 低声说道 , " - 不 - 是 一个 回答 哪个 我 将 绝不
[teɪk] .
take .
拿 .

“玛格丽塔，我的爱人，”他低声说，“‘不’是我永远不会接受的答案。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər] .
Yesterday I went away and left you , to - day I am wiser .
昨天 我 去 离开 和 左边 你 , 到 - 天 我 是 更明智 .

昨天我离开了你，今天我变得更明智了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ʌn'duː] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] , ['dɪrɪst] .
Nothing can undo those few minutes on the cliffs , dearest .
没有什么 能 撤销 那些 很少 分钟 在 这 悬崖 , 亲爱的 .

亲爱的，没有什么能抹去你在悬崖边的那几分钟。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
You love me !
你 爱 我 !

你爱我！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !
you cannot deny it !
你 不能 否定 它 !

你无法否认！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?
Have I not read it in your face , and in your eyes ?
有 我 不是 读 它 在 你的 脸 , 和 在 你的 眼睛 ?

难道我没有从你的脸上、你的眼神中读出来吗？

[teɪk] [bæk] [jʊr; jər] - [noʊ] , - [mɑːrgɜ˞riːtə] .
Take back your ' no , ' Margharita .
拿 后退 你的 - 不 , - 玛格丽塔 .

玛格丽塔，收回你的“不”。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] [fər'evər] !
By the memory of those few minutes , you are mine forever !
经过 这 记忆 的 那些 很少 分钟 , 你 是 矿 永远 !

凭借那短短几分钟的记忆，你永远属于我！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ɔːr][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You have not the power or the right to deny yourself to me .
你 有 不是 这 力量 或者 这 正确的 到 否定 你自己 到 我 .

你既没有权力也没有权利拒绝我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !
You are mine !
你 是 矿 !

你是我的！

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
You belong to me !
你 属于 到 我 !

你属于我！

" [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] .
" I shrank back .
" 我 缩小 后退 .

我向后退缩了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] — [æt; ət][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]
I began to be frightened at his earnestness — at the note of triumph in
我 开始 到 是 害怕 在 他的 认真 — 在 这 笔记 的 胜利 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

他的认真让我感到害怕——他语气中带着胜利的意味。

[haʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
How strong and masterful he was .
如何 强的 和 精湛 他 曾是 .

他多么强大，多么技艺精湛。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
Should I be able to hold out against him ?
应该 我 是 有能力的 到 抓住 出去 反对 他 ?

我能抵挡住他的攻势吗?

['oʊnli][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Only my will and the memory of a wasted life against my heart and such
仅有的 我的 将要 和 这 记忆 的 一个 浪费 生活 反对 我的 心 和 这样的
['pliːdɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
pleading as this .
恳求 作为 这 .

只有我的意志，以及对虚度一生的记忆，与我的内心和这样的恳求作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [ʌn'iːkwəl] ['bæt(ə)l] .
It was a hard , unequal battle .
它 曾是 一个 难的 , 不等 战斗 .

这是一场艰苦卓绝、实力悬殊的战斗。

" [mɑːrgɝriːtə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪtli] [wʌn] !
" Margharita , I love you all the more that you are not lightly won !
" 玛格丽塔 , 我 爱 你 全部 这 更多的 那 你 是 不是 轻轻 韩元 !
“玛格丽塔，我越是珍惜你，就越是爱你！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['ɔːlmoʊst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" he continued , drawing me closer to him — almost into his arms .
" 他 持续 , 绘画 我 更近 到 他 — 几乎 进入 他的 武器 .
“他继续说道，把我拉得更近——几乎把我拥入怀中。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !
“听！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ænsər] .
I believe that I have some idea as to the reason of your answer .
我 相信 那 我 有 一些 主意 作为 到 这 原因 的 你的 回答 .
我认为我大概明白你回答的原因了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .
You think , perhaps , that my people might not be willing .
你 思考 , 也许 , 那 我的 人们 可能 不是 是 愿意的 .
你或许认为，我的人民可能不愿意。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [praʊd] — [tuː] [praʊd] .
You are proud — too proud .
你 是 自豪的 — 也 自豪的 .
你太骄傲了。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðɪs] [nɑːt] [soʊ] ? "
Tell me , is this not so ? "
告诉 我 , 是 这 不是 所以 ? "
告诉我，难道不是这样吗?

" [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪz] [noʊ] ['fɪtɪŋ] [waɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" A governess is no fitting wife for you .
" 一个 家庭教师 是 不 配件 妻子 为了 你 .
“女家庭教师不适合做你的妻子。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] .
You should choose one from among the noble women of your country .
你 应该 选择 一 从 之中 这 高贵 女性 的 你的 国家 .
你应该从本国的贵族女性中挑选一位。

[aɪ] — —
I — —
我 — —
我 -

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
" He interrupted me .
" 他 中断 我 .
他打断了我。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [drɔːn] [bæk] ['kwɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [maɪ] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] .
If I had not drawn back quickly he would have stopped my lips with a kiss .
如果 我 有 不是 绘制 后退 迅速地 他 会 有 停止 我的 嘴唇 和 一个 吻 .
如果我没有迅速后退，他就会用吻封住我的嘴唇。

" [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] ,
" No one in this world could be as fit as you , for it is you ,
" 不 一 在 这 世界 可以 是 作为 合身 作为 你 , 为了 它 是 你 ,
“世界上没有人比你更健康，因为健康就是你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [huːm] [aɪ] [lʌv] .
and you only , whom I love .
和 你 仅有的 , 谁 我 爱 .

我只爱你。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !

但是听我说！

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
I have spoken to my mother .
我 有 说 到 我的 母亲 .

我已经和妈妈谈过了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] . "
I have told her . "
我 有 讲述 她 . "

我已经告诉她了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] ?
" You have told her what ?
" 你 有 讲述 她 什么 ?

你告诉她什么了？

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" That I love you .
" 那 我 爱 你 .

我爱你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . "
That I have asked you to be my wife . "
那 我 有 问 你 到 是 我的 妻子 . "

我已经向你求婚了。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
" What did she say ? "
" 什么 做过 她 说 ? "

她说了什么？

" [wʌt] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ænd; ənd] [gʊd] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [maɪ] [tʃɔɪs] ,
" What a true woman and good mother should say ; that if you were indeed my choice ,
" 什么 一个 真的 女士 和 好的 母亲 应该 说 ; 那 如果 你 是 的确 我的 选择 ,

“一个真正的女人和好母亲应该这样说：‘如果你真的是我的选择，

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] . "
then she was ready to welcome you as her daughter , and my wife . "
然后 她 曾是 准备好 到 欢迎 你 作为 她 女儿 , 和 我的 妻子 . "

然后她就准备好接纳你成为她的女儿，以及我的妻子。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" You cannot mean it !
" 你 不能 意思是 它 !

你不可能真心这么想！

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['peniləs] . "
" She knows nothing of me , and I am penniless . "
" 她 知道 没有什么 的 我 , 和 我 是 身无分文 . "

“她对我一无所知，而我身无分文。”

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['dɪrɪst] .
" She knows that I love you , and that would be sufficient , dearest .
" 她 知道 那 我 爱 你 , 和 那 会 是 充足的 , 亲爱的 .

“她知道我爱你，这就足够了，亲爱的。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
But , as it happens , she knew more about you than I did .
但 , 作为 它 发生 , 她 知道 更多的 关于 你 比 我 做过 .

但巧合的是，她比我更了解你。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] ['lɜːrnɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
From her I learned , for the first time ,
从 她 我 学习 , 为了 这 第一的 时间 ,

我第一次从她那里学到：

[ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [bɪ'fɔːr]
that your mother came from a family which was great and noble before
那 你的 母亲 来了 从 一个 家庭 哪个 曾是 伟大的 和 高贵 前
['aʊərz][wʌz; wəz]['evər] ['faʊndɪd] .
ours was ever founded .
我们的 曾是 曾经 创立 .

你的母亲出身于一个在我们家族建立之前就已显赫而高贵的家族。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [mɑːrgɝriːtə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [tuː] , ['daʊtləs]
She told me a sad story of your uncle , Margharita , which you , too , doubtless
她 讲述 我 一个 伤心 故事 的 你的 叔叔 , 玛格丽塔 , 哪个 你 , 也 , 毫无疑问
[noʊ] [ʌv; əv] ,
know of ,
知道 的 ,

她给我讲了一个关于你叔叔玛格丽塔的悲伤故事，想必你也知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
and she seemed glad to think that our marriage would be , in a certain
和 她 似乎 高兴的 到 思考 那 我们的 婚姻 会 是 , 在 一个 肯定
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

她似乎很高兴认为我们的婚姻在某种意义上会是……

[æn; ən][ækt][ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] .
an act of poetic justice .
一个 行为 的 诗意的 正义 .

这是正义的体现。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [mɑːrgɝriːtə] , [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [ˌʌn'mærid] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf]
She told me , too , Margharita , that if your uncle died unmarried , you could , if
她 讲述 我 , 也 , 玛格丽塔 , 那 如果 你的 叔叔 死亡 未婚 , 你 可以 , 如果
[juː; jʊ] [tʃoʊz] ,
you chose ,
你 选择 ,

玛格丽塔，她还告诉我，如果你的叔叔去世时未婚，如果你愿意的话，你可以……

[teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kɔːl] [jɔːr'self] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] .

take his name and call yourself the Countess di Marioni .

拿 他的 姓名 和 称呼 你自己 这 伯爵夫人 迪 马里奥尼 .

以他的名字命名，自称马里奥尼伯爵夫人。

[waɪ] , ['swiːthɑːrt] ,

Why , sweetheart ,

为什么 , 亲爱的 ,

亲爱的，为什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] . "

I am not sure that I ought to aspire to the hand of so great a lady . "

我 是 不是 当然 那 我 应该 到 渴望 到 这 手 的 所以 伟大的 一个 女士 . "

我不确定自己是否应该渴望得到这样一位伟大女士的芳心。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?

" Your mother , the Countess of St . Maurice , told you all this ?

" 你的 母亲 , 这 伯爵夫人 的 英石 . 莫里斯 , 讲述 你 全部 这 ?

“是你母亲，圣莫里斯伯爵夫人，告诉过你这一切的吗? ”

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɝz] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ?

She desires our marriage ?

她 欲望 我们的 婚姻 ?

她渴望我们的婚姻?

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ?

She knows what you are asking me ?

她 知道 什么 你 是 问 我 ?

她知道你在问我什么吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['breθləsli] .

" I repeated breathlessly .

" 我 重复 气喘吁吁 .

我气喘吁吁地重复道。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] !

" Most certainly !

" 最多 当然 !

“当然! ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ?

Shall I call her ?

将 我 称呼 她 ?

我该给她打电话吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ][hɜːr'self] . "

She will tell you so herself . "

她 将要 告诉 你 所以 她自己 . "

她会亲口告诉你。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] .

" Do not speak to me for a moment , please .

" 做 不是 说话 到 我 为了 一个 片刻 , 请 .

请你暂时不要跟我说话。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

" I was an idiot , but I could not help it .

" 我 曾是 一个 笨蛋 , 但 我 可以 不是 帮助 它 .

“我当时真是个白痴，但我无能为力。”

[aɪ] ['berid] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

I buried my head in the sofa cushion , and sobbed .

我 埋葬 我的 头 在 这 沙发 软垫 , 和 啜泣 .

我把头埋进沙发垫里，嚎啕大哭。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['pɜːrpəs] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
Everything seemed fighting against me , to make my purpose more difficult .
一切 似乎 斗争 反对 我 , 到 制作 我的 目的 更多的 难的 .

一切似乎都在与我作对，让我的目标更加难以实现。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [terz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ɪ'fekt] .
I think that tears have a softening effect .
我 思考 那 眼泪 有 一个 软化 影响 .

我认为眼泪有软化情绪的作用。

[aɪ][hæd; həd] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [maɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['kɔŋkəd] .
I had steeled my heart against my lover , and yet he conquered .
我 有 钢铁般的意志 我的 心 反对 我的 情人 , 和 然而 他 征服 .

我曾铁了心不爱我的爱人，但他最终还是征服了我。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [prest] [ə'genst] [maɪ] [wet]
I felt his strong arms around me , and his lips were pressed against my wet
我 毛毡 他的 强的 武器 大约 我 , 和 他的 嘴唇 是 按下 反对 我的 湿的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

我感到他强壮的双臂环抱着我，他的嘴唇贴着我湿润的脸颊。

[oʊ] ! [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][aɪ]
Oh ! for strength to thrust him from me — to deny my love , but I
哦 ! 为了 力量 到 推力 他 从 我 — 到 否定 我的 爱 , 但 我
[kʊd; kəd][nɑːt] .
could not .
可以 不是 .

哦！我多么希望有力量将他从我身边推开——否认我的爱，但我做不到。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ?
Why should I try to recall his words ?
为什么 应该 我 尝试 到 记起 他的 字 ?

我为什么要努力回忆他的话?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][set] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] !
if I could , I would not set them down here !
如果 我 可以 , 我 会 不是 放 他们 向下 这里 !

如果可以，我真不想把它们放在这里!

[aɪ] [felt] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] ;
I felt every fiber of my nature glowing with delight as I listened ;
我 毛毡 每一个 纤维 的 我的 自然 发光 和 喜 作为 我 听着 ;

聆听的过程中，我感到全身的每一个细胞都充满了喜悦;

['evri] [kɔːrd] [siːmd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk] .
every chord seemed quivering with heart - stirring music .
每一个 弦 似乎 颤抖 和 心 - 搅拌 音乐 .

每一个和弦都仿佛在颤动着令人心潮澎湃的音乐。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
I had given up all idea of resistance .
我 有 给定 向上 全部 主意 的 反抗 .

我已经放弃了所有反抗的想法。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['draʊzi] [piːs] [hæd; həd]['stoʊlən][ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
A strange drowsy peace had stolen in upon me .
一个 奇怪的 昏昏欲睡 和平 有 被盗 在 之上 我 .

一种奇异的、昏昏欲睡的平静悄然降临到我身上。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn]
One of his arms was around my waist , and my hand was imprisoned in
一 的 他的 武器 曾是 大约 我的 腰部 , 和 我的 手 曾是 被监禁 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他的一只胳膊搂着我的腰，我的手被他紧紧地握在手里。

[soʊ][wiː; wi][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts] [bɪ'keɪm] ['goʊldən] .
So we sat , and the moments became golden .
所以 我们 卫星 , 和 这 时刻 成为 金的 .

于是我们坐了下来，那一刻变得无比珍贵。

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
Interruption came at last .
中断 来了 在 最后的 .

终于出现了中断。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ['entərd] .
The door opened , and Lady St . Maurice entered .
这 门 打开 , 和 女士 英石 . 莫里斯 进入 .

门开了，圣莫里斯夫人走了进来。

[maɪ] ['lʌvər] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .
My lover rose at once , still holding my hand .
我的 情人 玫瑰 在 一次 , 仍然 保持 我的 手 .

我的爱人立刻起身，仍然握着我的手。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [mɑːrgɜːriːtə] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .
" Mother , " he said , " Margharita has made me very happy .
" 母亲 , " 他 说 , " 玛格丽塔 有 制成 我 非常 快乐的 .

“妈妈，”他说，“玛格丽塔让我非常高兴。”

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Will you speak to her ?
将要 你 说话 到 她 ?

你会和她谈谈吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
" She came to us , and bent over me ,
" 她 来了 到 我们 , 和 弯曲 超过 我 ,

她走到我们跟前，俯身看着我，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] .
her face looking very soft and sweet in the shaded light .
她 脸 寻找 非常 柔软的 和 甜的 在 这 阴影 光 .

在昏暗的光线下，她的脸看起来非常柔和甜美。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌem 'iː] .
In another moment she would have kissed me .
在 其他 片刻 她 会 有 亲吻 我 .

再过一会儿，她就会吻我了。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
I sprang to my feet , pale with horror .
我 弹簧 到 我的 脚 , 苍白 和 恐怖 .

我惊恐万分，猛地站了起来，脸色苍白。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
" No , no , it cannot be !
" 不 , 不 , 它 不能 是 !

“不，不，这不可能！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɛniːbədiːz] [waɪf] !
" I am not fit to be his wife — to be anybody's wife !
" 我 是 不是 合身 到 是 他的 妻子 — 到 是 任何人的 妻子 !

“我配不上做他的妻子——配不上做任何人的妻子！”

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Lady St . Maurice , will you not tell him so for me ?
女士 英石 . 莫里斯 , 将要 你 不是 告诉 他 所以 为了 我 ?

圣莫里斯夫人，您能帮我转告他吗?

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] !
Let me go away !
让 我 去 离开 !

放我走!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [gest] [ɪts] [kɔːz] .
" She looked surprised at my agitation , but she little guessed its cause .
" 她 看起来 惊讶 在 我的 搅动 , 但 她 小的 猜对了 它是 原因 .

她对我激动的神情感到惊讶，但她却丝毫猜不到原因。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
How was she to know anything of that little packet which seemed to be
如何 曾是 她 到 知道 任何事物 的 那 小的 包 哪个 似乎 到 是
['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ?
burning a hole in my heart ?
燃烧 一个 洞 在 我的 心 ?

她怎么会知道那个小包裹里藏着什么秘密呢？它仿佛在我心中烧出一个洞似的。

" [noʊ] ! [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] !
" No ! I will not tell him that !
" 不 ! 我 将要 不是 告诉 他 那 !

“不！我不会告诉他的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" she said , smiling .
" 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
" He loves you , and I believe that you are worthy of his love .
" 他 爱 你 , 和 我 相信 那 你 是 值得 的 他的 爱 .

“他爱你，我相信你值得他的爱。”

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
That is quite sufficient .
那 是 相当 充足的 .

这样就足够了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [mɑːrgɝriːtə] .
I shall be glad to have you for a daughter , Margharita .
我 将 是 高兴的 到 有 你 为了 一个 女儿 , 玛格丽塔 .

玛格丽塔，我很高兴能有你这样的女儿。

" [lɔːrd] [ˈlʌmli] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

" Lord Lumley thanked her with a look , and took her hand .

" 主 卢姆利 谢谢 她 和 一个 看 , 和 采取 她 手 .

卢姆利勋爵回以微笑表示感谢，并握住了她的手。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði]

They stood together on the hearthrug , and I was on the other side facing the

他们 站立 一起 在 这 壁炉架 , 和 我 曾是 在 这 其他 边 面向 这

[ˈwɪndoʊ] .

window .

窗户 .

他们并肩站在壁炉地毯上，而我则站在另一边，面向窗户。

[ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

Suddenly my heart gave a great leap , and the color died out of my face .

突然 我的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 , 和 这 颜色 死亡 出去 的 我的 脸 .

突然间，我的心猛地一跳，脸色瞬间变得苍白。

[prest] [əˈgenst] [ðə; ði][dɑːrk] [peɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [peɪl] , [waɪt] [feɪs] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

Pressed against the dark pane I could see a pale , white face watching us .

按下 反对 这 黑暗的 窗格 我 可以 看 一个 苍白 , 白色的 脸 观看 我们 .

紧贴着深色的玻璃，我看到一张苍白的脸正看着我们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ][məˈrioʊni] .

It was the face of my uncle , Count di Marioni .

它 曾是 这 脸 的 我的 叔叔 , 数数 迪 马里奥尼 .

那是我叔叔马里奥尼伯爵的脸。

[aɪ] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ]

I stood swaying backward and forward for a moment , sick and dizzy with

我 站立 摇晃 落后 和 向前 为了 一个 片刻 , 生病的 和 晕眩的 和

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the horror of it .

这 恐怖 的 它 .

我站在那里，前后摇晃了一会儿，感到一阵恶心和眩晕，恐惧感袭来。

[maɪ] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

My eyes grew dim , and a mist seemed to fill the room .

我的 眼睛 生长 暗淡 , 和 一个 薄雾 似乎 到 充满 这 房间 .

我眼前一片模糊，房间里仿佛弥漫着一层雾气。

[ðen] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈlʌvɝz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈmeməri] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [blæŋk] .

Then I felt myself sink back into my lover's arms , and memory became a blank .

然后 我 毛毡 我 下沉 后退 进入 我的 恋人的 武器 , 和 记忆 成为 一个 空白的 .

然后我感觉自己重新沉入爱人的怀抱，记忆一片空白。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .

I had fainted .

我 有 昏厥 .

我晕倒了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXVIII

章 二十八

第二十八章

[wʌn] [ˈdeɪz] [ˈrespɪt]

ONE DAY'S RESPITE

一 天 喘息

一日喘息

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spend] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

The sun has risen upon the last day which I shall spend on earth ;

这 太阳 有 升起 之上 这 最后的 天 哪个 我 将 花费 在 地球 ;

太阳升起，迎来了我此生在世的最后一天；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɪt] [daʊn] ['kɑːmli] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

and I sit down calmly to write all that happened to me yesterday ,

和 我 坐 向下 平静地 到 写 全部 那 发生 到 我 昨天 ,

我平静地坐下来，把昨天发生在我身上的一切事情都写下来。

[ænd; ənd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .

and my reason for the step which I am about to take .

和 我的 原因 为了 这 步 哪个 我 是 关于 到 拿 .

以及我即将采取这一步骤的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] .

It is a fair still morning , and the birds are singing gaily in the grove .

它 是 一个 公平的 仍然 早晨 , 和 这 鸟类 是 歌唱 兴高采烈地 在 这 树林 .

这是一个晴朗宁静的早晨，小树林里鸟儿们欢快地歌唱着。

[maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [er] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

My window is open , and the early freshness of the autumnal air is filling the room .

我的 窗户 是 打开 , 和 这 早期的 新鲜 的 这 秋季 空气 是 填充 这 房间 .

我的窗户开着，初秋的清新空气充满了房间。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [maɪ] [bed] [ðer; ðər] , [hɑːt] [ænd; ənd] ['restləs] , ['preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːn] ,

For hours I have been on my bed there , hot and restless , praying for the dawn ,

为了 小时 我 有 到过 在 我的 床 那里 , 热的 和 不安 , 祈祷 为了 这 黎明 ,

我已经在床上躺了好几个小时了，又热又烦躁，祈祷着黎明快点到来。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['pɜːrpəs] ;

that I might carry out my purpose ;

那 我 可能 携带 出去 我的 目的 ;

以便我能实现我的目的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] [klaʊdz] ,

and as soon as the first faint gleam of light in the east broke through the dark night clouds ,

和 作为 很快 作为 这 第一的 头晕的 闪耀 的 光 在 这 东方 打破 通过 这 黑暗的 夜晚 云 ,

当东方第一缕微弱的光芒穿透漆黑的夜云时，

[aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [weɪt] .

I arose and bathed my eyes and sat down here to wait .

我 出现 和 洗澡 我的 眼睛 和 卫星 向下 这里 到 等待 .

我起身洗了洗眼睛，然后坐在这里等。

[aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

I have watched the sun rise up from the ocean ,

我 有 观看 这 太阳 上升 向上 从 这 海洋 ,

我曾亲眼目睹太阳从海面升起。

['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [ɪts] [fɜːrst] ['kwɪvərɪŋ] [biːmz] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [siː] ,

slowly gathering strength until its first quivering beams glanced across the dull gray sea ,

缓慢地 采集 力量 直到 它是 第一的 颤抖 光束 瞥了一眼 穿过 这 乏味的 灰色的 海 ,

它缓缓积蓄力量，直到第一束颤动的光束掠过灰蒙蒙的大海。

[ænd; ənd]	[ˈiːv(ə)n]	[ˈpenətreɪtɪd]	[ˈɪntuː]	[maɪ]	[ˈtʃeɪmbər]	.
and	**even**	**penetrated**	**into**	**my**	**chamber**	**.**
和	甚至	渗透	进入	我的	房间	.

甚至还闯入了我的房间。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[hæz; həz]	[kʌm]	[piːs]	.
And	**with**	**the**	**dawn**	**has**	**come**	**peace**	**.**
和	和	这	黎明	有	来	和平	.

随着黎明到来，和平降临。

[aɪ]	[sɪt]	[hɪr]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[prɪˈperd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈtraɪəl]	[tuː; tə]	[kʌm]	.
I	**sit**	**here**	**calm**	**and**	**prepared**	**for**	**the**	**trial**	**to**	**come**	**.**
我	坐	这里	冷静的	和	准备	为了	这	审判	到	来	.

我平静地坐在这里，准备迎接即将到来的审判。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈiːvnɪŋ]	[bɪˈfɔːr]	[ˈjestərdeɪ]	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[maɪ]	[ˈʌŋkəlz]	[feɪs]	[prest]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	[peɪn]	,
It	**was**	**the**	**evening**	**before**	**yesterday**	**when**	**I**	**saw**	**my**	**uncle's**	**face**	**pressed**	**against**	**the**	**window**	**pane**	**,**
它	曾是	这	晚上	前	昨天	什么时候	我	锯	我的	叔叔的	脸	按下	反对	这	窗户	窗格	,

前天晚上，我看到叔叔的脸贴在窗户玻璃上。

[ænd; ənd]	[ˈfeɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	.
and	**fainted**	**with**	**the**	**shock**	**.**
和	昏厥	和	这	震惊	.

他因受到惊吓而昏了过去。

[ˈɜːrli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
Early	**on**	**the**	**following**	**morning**	**a**	**note**	**from**	**him**	**was**	**brought**	**up**	**to**	**me**	**,**
早期的	在	这	下列的	早晨	一个	笔记	从	他	曾是	带来	向上	到	我	,

第二天一大早，有人把一张他的字条拿给我。

[ˈhævɪŋ]	[bɪn]	[left]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈmesɪndʒər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈvɪlɪdʒ]	.
having	**been**	**left**	**by**	**a**	**messenger**	**from**	**the**	**village**	**.**
拥有	到过	左边	经过	一个	信使	从	这	村庄	.

这是村里的信使留下的。

[hɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	:	—
Here	**it**	**is**	**:**	**—**
这里	它	是	:	—

这里是： -

"	[maɪ]	[bɪˈlʌvɪd]	[mɑːrgɝːriːtə]	,	—	[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[hæv; həv]	[aɪ]	[riˈprəutʃt]	[maɪˈself]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[ɪmˈpruːdns]	[læst]	[naɪt]	,
"	**My**	**Beloved**	**Margharita**	**,**	**—**	**Many**	**a**	**time**	**have**	**I**	**reproached**	**myself**	**for**	**my**	**imprudence**	**last**	**night**	**,**
"	我的	心爱	玛格丽塔	,	—	许多	一个	时间	有	我	受责备	我	为了	我的	轻率	最后的	夜晚	,

“我亲爱的玛格丽塔，——我为昨晚的鲁莽行为多次自责，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪˈfekts]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[fɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[əˈpɑːn]	[juː; jʊ]	.
and	**the**	**effects**	**which**	**I**	**fear**	**it**	**had**	**upon**	**you**	**.**
和	这	效果	哪个	我	害怕	它	有	之上	你	.

以及我担心它对你造成的影响。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈθɔːtləs]	[ænd; ənd]	[ræʃ]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[kʌm]	[nɪr]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æt; ət]	[ɔːl]	;	[bʌt; bət]	,
It	**was**	**thoughtless**	**and**	**rash**	**of**	**me**	**to**	**come**	**near**	**the**	**house**	**at**	**all**	**;**	**but**	**,**
它	曾是	轻率	和	皮疹	的	我	到	来	靠近	这	房子	在	全部	;	但	,

我当时靠近那栋房子真是轻率鲁莽；但是，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ; ['oʊnli] ,
indeed , I meant only to watch from a safe distance ; only ,
的确 , 我 意思是 仅有的 到 手表 从 一个 安全的 距离 ; 仅有的 ,

事实上，我原本只想在安全距离外观看；仅此而已。

[æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ʃrʌb] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
as I crouched behind a shrub upon the lawn , I saw her face ,
作为 我 蹲着 在后面 一个 灌木 之上 这 草地 , 我 锯 她 脸 ,

当我蹲在草坪上的一丛灌木后面时，我看到了她的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [druː] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [ə'genst] [maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .
And the sight drew me nearer against my better judgment .
和 这 视线 画 我 更近 反对 我的 更好的 判断 .

眼前的景象让我不由自主地走近了，尽管我明知不该如此。

[aɪ] [met] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ;
I met your eyes , and I knew that you were overcome with fright ;
我 遇见 你的 眼睛 , 和 我 知道 那 你 是 克服 和 惊吓 ;

我与你对视，我知道你吓坏了；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] ,
but I feared to linger lest they might ask what it was that alarmed you ,
但 我 害怕 到 萦绕 免得 他们 可能 问 什么 它 曾是 那 惊慌 你 ,

但我不敢久留，以免他们问你究竟是什么事让你如此惊慌。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and seek for me .
和 寻找 为了 我 .

并寻找我。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːltərd] [pæst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [jet] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [noʊ] [rɪsks]
And although I fancy that I am altered past recognition , yet I would run no risks
和 虽然 我 想要 那 我 是 已修改 过去的 认出 , 然而 我 会 跑步 不 风险
.
.
.

虽然我觉得自己已经面目全非，但我不会冒任何风险。

" [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [mɑːrgɚriːtə] .
" I , too , had a great surprise , Margharita .
" 我 , 也 , 有 一个 伟大的 惊喜 , 玛格丽塔 .

“我也感到非常惊讶，玛格丽特。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ]
You will not wonder what I mean by that when I tell you that in the light which
你 将要 不是 想知道 什么 我 意思是 经过 那 什么时候 我 告诉 你 那 在 这 光 哪个
['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌn'kɜːtnd] ['wɪndoʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]
streamed from the uncurtained window everything in the room was distinctly
流媒体 从 这 未遮挡的窗帘 窗户 一切 在 这 房间 曾是 明显地
['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
visible to me .
可见的 到 我 .

当我告诉你，从没有窗帘的窗户射进来的光线让房间里的一切我都看得清清楚楚时，你就不会好奇我的意思了。

[wʌz; wəz][aɪ] ['driːmiŋ] , [tʃaɪld] ,
Was I dreaming , child ,
曾是 我 做梦 , 孩子 ,

孩子，我是在做梦吗？

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər]
or were you indeed assenting to the embrace of the man whose arms were
或者 是 你 的确 同意 到 这 拥抱 的 这 男人 谁 武器 是
['ʃʊrli] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ?
surely around you ?
一定 大约 你 ?

或者，你当时是否真的同意接受那个搂着你的男人的拥抱?

[hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
Him , I could not see , for his back was turned to the window ;
他 , 我 可以 不是 看 , 为了 他的 后退 曾是 转向 到 这 窗户 ;

我看不见他，因为他背对着窗户；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] ,
but will you laugh at me , I wonder ,
但 将要 你 笑 在 我 , 我 想知道 ,

但我不知道你会不会嘲笑我。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] ['streɪndʒli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
if I tell you that I felt strangely jealous of him .
如果 我 告诉 你 那 我 毛毡 奇怪的 嫉妒的 的 他 .

如果我告诉你，我对他感到莫名的嫉妒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] , [mɑːrgɝriːtə] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] ,
I am a foolish old man , Margharita , but all the love of my heart is yours ,
我 是 一个 愚蠢 老的 男人 , 玛格丽塔 , 但 全部 这 爱 的 我的 心 是 你的 ,

玛格丽塔，我是一个愚蠢的老头，但我心中所有的爱都属于你。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] [θɔːts] — [æz; əz][maɪ] [oʊn]
and I had begun almost to look upon you — in my thoughts — as my own
和 我 有 开始 几乎 到 看 之上 你 — 在 我的 想法 — 作为 我的 自己的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

在我的想象中，我几乎已经把你视为自己的孩子。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
I cannot bear the thought of giving you up to any one .
我 不能 熊 这 想法 的 给予 你 向上 到 任何 一 .

我无法忍受把你交给任何人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] , ['veri] ['selfɪʃ] .
You will not think me very , very selfish .
你 将要 不是 思考 我 非常 , 非常 自私 .

你不会觉得我非常非常自私。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
I have only a few more months to live ,
我 有 仅有的 一个 很少 更多的 几个月 到 居住 ,

我只剩下几个月的生命了，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [grʌdʒ] [ðæt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ,
and I know that you will not grudge that much out of your future ,
和 我 知道 那 你 将要 不是 怨恨 那 很多 出去 的 你的 未来 ,

我知道你不会对自己的未来感到那么遗憾。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
that you will stay by me to the end .
那 你 将要 停留 经过 我 到 这 结尾 .

你会一直陪在我身边直到最后。

['æftərwərdz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [seɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ;
Afterwards , I have no wish save for your happiness ;
然后 , 我 有 不 希望 节省 为了 你的 幸福 ;

此后，我别无所求，只希望你幸福；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid]
and although I must confess that I had hoped you might have married
和 虽然 我 必须 承认 那 我 有 希望 你 可能 有 已婚
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,
one of the sons of our own country ,
一 的 这 儿子们 的 我们的 自己的 国家 ,

虽然我必须承认，我曾希望你能嫁给我们国家的一个儿子，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [tʃuːz] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [juː; jʊ] [suːn] ,
still it is you who must choose , and I owe you , or shall owe you soon ,
仍然 它 是 你 WHO 必须 选择 , 和 我 欠 你 , 或者 将 欠 你 很快 ,

但最终还是要由你来做选择，我欠你一份情，或者很快就会欠你一份情。

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['eni] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][wʌn]
too great a debt to press upon you any desire of mine which is not at one
也 伟大的 一个 债务 到 按 之上 你 任何 欲望 的 矿 哪个 是 不是 在 一
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
with your wishes .
和 你的 愿望 .

我欠你太多人情，所以不会强求任何与你意愿不符的愿望。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [ɪz][hiː; hi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
But tell me this — Is he an Englishman ?
但 告诉 我 这 — 是 他 一个 英国人 ?

但请告诉我——他是英国人吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [soʊ] .
I fear so .
我 害怕 所以 .

恐怕真是如此。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][baɪ][ðə; ði] ['berər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ; [tel] [ˌem 'iː] , [tuː] ,
Send me a word by the bearer , and tell me ; tell me , too ,
发送 我 一个 单词 经过 这 持有人 , 和 告诉 我 ; 告诉 我 , 也 ,

派人给我捎个话，告诉我；也告诉我。

[ʌv; əv] [wʌt] ['fæməli][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]['noʊb(ə)l] .
of what family he is , and whether he is noble .
的 什么 家庭 他 是 , 和 无论 他 是 高贵 .

他的出身，以及他是否是贵族。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] [ə'ʃʊrd] ,
But of that I feel already assured ,
但 的 那 我 感觉 已经 保证 ,

但我对此已经感到确信。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz]['gɪv(ə)n] .
if he be indeed the man to whom your love is given .
如果 他 是 的确 这 男人 到 谁 你的 爱 是 给定 .

如果他真的是你所爱的那个人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [æt; ət][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ræʃ]

" You must surely have sustained a shock at my sudden and rash

" 你 必须 一定 有 持续 一个 震惊 在 我的 突然 和 皮疹

[əˈpɪrəns] .

appearance .

外貌 .

“你一定被我突然而鲁莽的出现吓了一跳。”

[ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .

Doubtless you wonder at seeing me here at all .

毫无疑问 你 想知道 在 看到 我 这里 在 全部 .

想必你很惊讶会在这里见到我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [əˈweɪ] .

I could not keep away .

我 可以 不是 保持 离开 .

我无法抗拒。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nuːz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] .

I must have news day by day , almost hour by hour .

我 必须 有 消息 天 经过 天 , 几乎 小时 经过 小时 .

我必须每天、几乎每小时都掌握新闻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kiːps] [ˌem ˈiː] [əˈlaɪv] .

It is all that keeps me alive .

它 是 全部 那 保持 我 活 .

这是我活下去的唯一动力。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən]

I must be near to feel that I am breathing the same air as the woman

我 必须 是 靠近 到 感觉 那 我 是 呼吸 这 相同的 空气 作为 这 女士

[ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪˈleɪd] [ˈvendʒəns] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

on whom a long - delayed vengeance is about to fall .

在 谁 一个 长的 - 延迟 复仇 是 关于 到 落下 .

我必须靠近她，才能感受到自己呼吸着与即将遭受迟来的复仇的女人相同的空气。

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] ,

" I have taken a furnished cottage on the outskirts of this village ,

" 我 有 已采取 一个 提供 小屋 在 这 郊区 的 这 村庄 ,

“我在这村郊外租了一间带家具的小屋，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˈmælɚi] [greɪndʒ] .

and a little more than a mile from Mallory Grange .

和 一个 小的 更多的 比 一个 英里 从 马洛里 农庄 .

距离马洛里格兰奇仅一英里多一点。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But do not come to me .

但 做 不是 来 到 我 .

但不要来找我。

[ˈdɪrli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Dearly as I would love to have you talk to me ,

亲爱的 作为 我 会 爱 到 有 你 讲话 到 我 ,

我非常希望你能和我谈谈，

[ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ɔːl] [goʊz] [wel] , [jet] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

and hear from your own lips that all goes well , yet at present it were

和 听到 从 你的 自己的 嘴唇 那 全部 去 出色地 , 然而 在 展示 它 是

[ˈbetər] [nɑːt] .

better not .

更好的 不是 .

亲耳听到你说一切顺利，但目前最好不要这样。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [,aɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli]
I will devise some means of communication , and let you know of it shortly
我 将要 设计 一些 方法 的 沟通 , 和 让 你 知道 的 它 不久
.
:
.

我会想办法联系你，并尽快通知你。

[aɪ][,eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [æz; əz]['mɪstər] . ['æŋgəs] . — [jɔːrz] ['evər] ,
I am living here as Mr . Angus . — Yours ever ,
我 是 活的 这里 作为 先生 . 安格斯 . — 此致 曾经 ,

我以安格斯先生的身份住在这里。——永远爱你的，

" [el] . [em] .
" L . M .
" L . M .

LM

" [aɪ]['foʊldɪd] [ʌp] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [dæʃt] [ɔːf] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .
" I folded up this letter with a shudder , and sitting down dashed off my reply .
" 我 折叠 向上 这 信 和 一个 不寒而栗 , 和 坐着 向下 虚线 离开 我的 回复 .

我打了个寒颤，把信折好，坐下来，匆匆写下了回信。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] : —
It is here : —
它 是 这里 : —

就在这里：——

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , — [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['pliːdɪŋ] ['kʌlprɪt] .
" My dear Uncle , — I am a culprit — a miserable , pleading culprit .
" 我的 亲爱的 叔叔 , — 我 是 一个 罪魁祸首 — 一个 悲惨的 , 恳求 罪魁祸首 .

“我亲爱的叔叔，——我是一个罪人——一个可怜的、可怜的罪人。”

[,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd]
It is true that I love an Englishman — the man who was standing by my side
它 是 真的 那 我 爱 一个 英国人 — 这 男人 WHO 曾是 常设 经过 我的 边
[læst] [naɪt] ;
last night ;
最后的 夜晚 ;

没错，我爱上了一个英国人——昨晚站在我身边的那个人；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [,em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and it is true that he has asked me to marry him .
和 它 是 真的 那 他 有 问 我 到 结婚 他 .

他确实向我求婚了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]
But I have not told him so , and I have not promised to marry him
但 我 有 不是 讲述 他 所以 , 和 我 有 不是 承诺 到 结婚 他
.
:
.

但我还没有告诉他，也没有答应嫁给他。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
That is not all of my confession .
那 是 不是 全部 的 我的 忏悔 .

这并非我全部的忏悔。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][hiː; hi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [lɔːrd] ['lʌmli] [,es 'tiː] . ['mɔːris] ,
Not only is he an Englishman , but his name is Lord Lumley St . Maurice ,
不是 仅有的 是 他 一个 英国人 , 但 他的 姓名 是 主 卢姆利 英石 . 莫里斯 ,

他不仅是英国人，而且他的名字是卢姆利·圣莫里斯勋爵。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] — [hɜːr; hər] [sʌn] .
and he is — her son .
和 他 是 — 她 儿子 .

而他正是她的儿子。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] .
" Now you know the terrible trouble I am in .
" 现在 你 知道 这 糟糕的 麻烦 我 是 在 .

现在你知道我处境有多糟糕了吧。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Last night he was telling me of his love ,
最后的 夜晚 他 曾是 讲述 我 的 他的 爱 ,

昨晚他还在跟我诉说他的爱意，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] , [wen] [jʊr; jər] [feɪs]
and assuring me of his mother's sanction and approval , when your face
和 保证 我 的 他的 母亲的 制裁 和 赞同 , 什么时候 你的 脸
[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
appeared at the window .
出现 在 这 窗户 .

并向我保证他母亲的认可和赞同，这时你的脸出现在窗边。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['feɪntɪd] ?
Can you wonder at my start , and that I fainted ?
能 你 想知道 在 我的 开始 , 和 那 我 昏厥 ?

你能想象我起身时晕倒的样子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][sɪt] [hɪr] , ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ,
Can you wonder that I sit here , after a sleepless night ,
能 你 想知道 那 我 坐 这里 , 后 一个 失眠 夜晚 ,

你能想象我一夜未眠后坐在这里吗?

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stoʊn] ?
with eyes that are dim and a heart that has become a stone ?
和 眼睛 那 是 暗淡 和 一个 心 那 有 变得 一个 石头 ?

眼神黯淡，内心如石头般坚硬?

[aɪ] [dred] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
I dread to stir from the room .
我 恐惧 到 搅拌 从 这 房间 .

我都不想离开房间。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .
My position is horrible .
我的 位置 是 可怕 .

我的处境糟透了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] ,
I have tried my utmost to avoid him , to treat him with disdain ,
我 有 尝试 我的 极致 到 避免 他 , 到 对待 他 和 蔑视 ,

我竭尽全力躲避他，对他冷嘲热讽。

[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
to send him away from me .
到 发送 他 离开 从 我 .

把他赶走，让他离开我。

[aɪ][hæv; həv] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kloʊðd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fraunz] — [ɪn] [veɪn] !
I have steeled my heart and clothed my face with frowns — in vain !
我 有 钢铁般的意志 我的 心 和 穿着衣服 我的 脸 和 皱眉 — 在 徒劳 !

我强忍怒火，强装镇定——却徒劳无功!

[ðə; ði][bɔːld][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
The bald fact remains that I love him .
这 秃 事实 遗迹 那 我 爱 他 .

事实依然是，我爱他。

[duː][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] ?
Do you despise me , uncle ?
做 你 鄙视 我 , 叔叔 ?

叔叔，你讨厌我吗?

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] .
Sometimes I feel that I deserve it ; but I have suffered , I am suffering now .
有时 我 感觉 那 我 应得 它 ; 但 我 有 遭受 , 我 是 痛苦 现在 .

有时我觉得这是我应得的；但我曾经受苦，现在也正在受苦。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpʌnɪʃt] .
I am punished .
我 是 受到惩罚 .

我受到了惩罚。

[duː][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][jʊr; jər][ˈæŋgər][tuː; tə][maɪ] [loʊd] !
Do not add your anger to my load !
做 不是 添加 你的 愤怒 到 我的 加载 !

不要让你的怒气加重我的负担!

" [ɪˈmiːdiətli] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Immediately you get this , sit down and write to me .
" 立即地 你 得到 这 , 坐 向下 和 写 到 我 .

“你收到这条信息后，立刻坐下来给我写信。”

[raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Write to me just what is in your heart .
写 到 我 只是 什么 是 在 你的 心 .

请把你心里想的都告诉我。

[jʊr; jər][wɜːrdz][aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [lɔː] .
Your words I shall set before me as my law .
你的 字 我 将 放 前 我 作为 我的 法律 .

我要将你的话语作为我的律法。

[duː][nɑːt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [bleɪm] , [duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] . — [jɔːrz] [ˈevər]
Do not delay , and , if you blame , do not fail to pity me . — Yours ever
做 不是 延迟 , 和 , 如果 你 责备 , 做 不是 失败 到 遗憾 我 . — 此致 曾经
[ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
unchanged ,
未更改 ,

请不要拖延，即使你责备我，也请体谅我。——永远爱你的，

" [mɑːrgɝriːtə] .
" Margharita .
" 玛格丽塔 .

玛格丽塔。

" [aɪ] [sent] [ðɪs] [ˈletər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" I sent this letter off with a certain sense of relief , and then ,
" 我 发送 这 信 离开 和 一个 肯定 感觉 的 宽慰 , 和 然后 ,

“我寄出这封信时感到如释重负，然后，

['faɪndɪŋ] [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] .

finding by my watch that it was late , finished dressing hastily , and went down into the schoolroom .

寻找 经过 我的 手表 那 它 曾是 晚的 , 完成的 敷料 草草 , 和 去 向下 进入 这 教室 .

我看了看手表，发现时间已经很晚了，便匆匆穿好衣服，下楼去了教室。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)l] , [lɔːrd] ['lʌmli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][maɪ] [loʊ] ['bæskɪt] - [tʃer] ,

Instead of my pupil , Lord Lumley was there lounging in my low basket - chair ,

反而 的 我的 瞳孔 , 主 卢姆利 曾是 那里 休闲 在 我的 低的 篮子 - 椅子 ,

坐在那里的不是我的学生，而是卢姆利勋爵，他懒洋洋地躺在我的矮篮椅上。

[jɔːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['græmər] .

yawning over a German grammar .

打哈欠 超过 一个 德语 语法 .

对着德语语法书打哈欠。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He sprang up as I entered , and throwing the book into a corner of the room ,

他 弹簧 向上 作为 我 进入 , 和 投掷 这 书 进入 一个 角落 的 这 房间 ,

我刚一进门，他就跳了起来，把书扔到房间的角落里。

[əd'vænst] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

advanced toward me with outstretched hands .

先进的 朝向 我 和 伸展 双手 .

他伸出双手向我走来。

" [mɑːrgɝriːtə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [dɪr] ?

" Margharita , you are better , dear ?

" 玛格丽塔 , 你 是 更好的 , 亲爱的 ?

“玛格丽塔，你好些了吗，亲爱的？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I have been waiting here more than an hour for you .

我 有 到过 等待 这里 更多的 比 一个 小时 为了 你 .

我在这里等你一个多小时了。

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

" Then , before I could prevent him , he had kissed me .

" 然后 , 前 我 可以 防止 他 , 他 有 亲吻 我 .

“然后，在我来得及阻止他之前，他吻了我。”

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ðoʊ] , [hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Let me be honest , though , here , at any rate .

让 我 是 诚实的 , 尽管 , 这里 , 在 任何 速度 .

不过，至少在这里，让我实话实说吧。

[dɪd][aɪ] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ?

Did I really try to prevent him ?

做过 我 真的 尝试 到 防止 他 ?

我真的尽力阻止他了吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I think not .

我 思考 不是 .

我觉得不是。

" [wer] [ɪz] ['greɪsi] ?
" Where is Gracie ?
" 在哪里 是 格雷西 ?

格蕾西在哪里?

" [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" I asked , looking round .
" 我 问 , 寻找 圆形的 .

我环顾四周，问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] ['ɔtəuz] ? "
" And what have you done to my Ottos ? "
" 和 什么 有 你 完毕 到 我的 奥托斯 ? "

"你对我儿子奥托斯做了什么? "

" ['greɪsi] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] , " [ænd; ənd][æz; əz]
" Gracie has gone out with the nurse , " he answered , laughing , " and as
" 格雷西 有 已消失 出去 和 这 护士 , " 他 回答 , 笑 , " 和 作为
[fɔːr; fər] [ðæt] ['retʃɪd] ['vɑːljəm] ,
for that wretched volume ,
为了 那 可怜 体积 ,

"格雷西和护士出去了,"他笑着回答，"至于那本该死的书，

[wel] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [send] [ðə; ði] [rest] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
well , I've got a good mind to send the rest after it .
出色地 , 我已经 得到 一个 好的 头脑 到 发送 这 休息 后 它 .

嗯，我打算把剩下的也派出去。

[juːv] [ə; eɪ] ['næsti] [breɪn] - ['wɜːriɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] ['les(ə)n] [bʊks] [hɪr] .
You've a nasty brain - worrying lot of lesson books here .
你已经 一个 可恶的 脑 - 令人担忧 很多 的 课 图书 这里 .

你这里有一堆让人头疼的课程书籍。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] . "
I've been looking through them . "
我已经 到过 寻找 通过 他们 . "

我一直在翻阅它们。

" [wʌn] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
" One cannot teach without them .
" 一 不能 教 没有 他们 .

"没有它们，就无法进行教学。"

[ˌelɪ'mentri] [bʊks] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['taɪərsəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . "
Elementary books always look tiresome , but they are indispensable . "
初级 图书 总是 看 令人厌烦 , 但 他们 是 必不可少 . "

小学课本看起来总是很枯燥，但它们却是必不可少的。

" [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" Not for you any longer , I'm glad to say , " he remarked .
" 不是 为了 你 任何 更长 , 我是 高兴的 到 说 , " 他 评论 .

"我很高兴地说，这不再是你的选择了,"他说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sər'praɪzd] .
" He looked at me , surprised .
" 他 看起来 在 我 , 惊讶 .

他惊讶地看着我。

" [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt][ɪkˈspekt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] ?

" Surely you don't expect to go on teaching that child ?

" 一定 你 不 预计 到 去 在 教学 那 孩子 ?

“你肯定不会打算继续教那个孩子吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌentərˈteɪnmənt]

" You are a visitor here now , and I am responsible for your entertainment

" 你 是 一个 游客 这里 现在 , 和 我 是 负责任的 为了 你的 娱乐

.

:

.

“你现在是这里的客人，我的职责是让你玩得开心。”

[tuː; tə] [kəˈmens] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][maɪˈself][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

To commence with , I have invited myself to breakfast with you .

到 开始 和 , 我 有 受邀 我 到 早餐 和 你 .

首先，我主动提出要和你一起吃早餐。

[ðə; ði] [treɪ] [ɪz] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [pərˈsiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ɪz] [ˈbɔɪlɪŋ] .

The tray is here , as you perceive , and the kettle is boiling .

这 托盘 是 这里 , 作为 你 感知 , 和 这 壶 是 沸腾 .

如你所见，托盘就在这里，水壶也烧开了。

[ˈkaɪndli] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .

Kindly make the tea .

亲切地 制作 这 茶 .

请帮我泡杯茶。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːknəs] [wɪtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [maɪˈself] ,

" I did as I was bid , with a meekness which astonished myself ,

" 我 做过 作为 我 曾是 出价 , 和 一个 谦逊 哪个 惊讶 我 ,

“我照吩咐做了，表现得异常温顺，连我自己都感到惊讶。”

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and he sat opposite to me .

和 他 卫星 对面的 到 我 .

他坐在我的对面。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The servant brought in the remainder of the things , and closed the door .

这 仆人 带来 在 这 余 的 这 事物 , 和 关闭 这 门 .

仆人把剩下的东西搬进来，然后关上了门。

[ˈgreɪsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] .

Gracie was not coming .

格雷西 曾是 不是 未来 .

格蕾西不会来了。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ˈaɪtəm][ɪn][maɪ] [ˈproʊgræm] ?

" Well , how do you like the first item in my programme ?

" 出色地 , 如何 做 你 喜欢 这 第一的 物品 在 我的 程序 ?

“那么，你觉得我节目中的第一个节目怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] .

" he asked , taking my hand for a moment between his .

" 他 问 , 采取 我的 手 为了 一个 片刻 之间 他的 .

“他问道，同时握住我的手片刻。”

" [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['brekfəst] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" A tête - à - tête breakfast was not a bad idea , was it ? "
" 一个 头 - - - 头 早餐 曾是 不是 一个 坏的 主意 , 曾是 它 ? "

“一起享用一顿私密的早餐，这主意不错吧？”

" [dʌz] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [noʊ] ?
" Does Lady St . Maurice know ?
" 做 女士 英石 . 莫里斯 知道 ?

圣莫里斯夫人知道吗？

" [aɪ] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .
" I asked , suddenly conscious of the utter impropriety of what we were doing .
" 我 问 , 突然 有意识的 的 这 说出 不当行为 的 什么 我们 是 正在做 .

“我问道，突然意识到我们正在做的事情极其不妥。”

[hiː; hi] [læft] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
He laughed reassuringly .
他 笑了 令人安心 .

他发出令人安心的笑声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['swiːthɑːrt] .
" Of course she does , sweetheart .
" 的 课程 她 做 , 亲爱的 .

“当然了，亲爱的。”

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
In fact , she as good as suggested it .
在 事实 , 她 作为 好的 作为 建议 它 .

事实上，她几乎是主动建议的。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
She thinks you feel a little strange about it all , and that a long ,
她 思考 你 感觉 一个 小的 奇怪的 关于 它 全部 , 和 那 一个 长的 ,

她觉得你对这一切感到有点奇怪，而且很长一段时间以来，

['kwaɪət] [deɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['mætərz] .
quiet day alone with me would help you to realize matters .
安静的 天 独自的 和 我 会 帮助 你 到 意识到 事情 .

和我单独待一天，安静地相处，或许能让你明白一些事情。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['bæskɪt] [pækt] , [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi]
Accordingly , I am having a luncheon basket packed , and after breakfast we
因此 , 我 是 拥有 一个 午餐 篮子 包装 , 和 后 早餐 我们
[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] ,
are going for a sail ,
是 去 为了 一个 帆 ,

因此，我正在准备午餐篮，早餐后我们将出海航行。

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siː] [ɪz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [pɑːnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
just you and I . You see the sea is as calm as a duck pond this morning .
只是 你 和 我 . 你 看 这 海 是 作为 冷静的 作为 一个 鸭子 池塘 这 早晨 .

只有你和我。你看，今天早上大海平静得像鸭塘一样。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Shall you like it , do you think ?
将 你 喜欢 它 , 做 你 思考 ?

你觉得你会喜欢吗？

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Like it !
" 喜欢 它 !

“喜欢！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɑːkəri] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] !
how long was this mockery to go on !
如何 长的 曾是 这 嘲讽 到 去 在 !

这场嘲弄还要持续多久!

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ]
How long before I could find strength to tell him the truth — that this thing
如何 长的 前 我 可以 寻找 力量 到 告诉 他 这 真相 — 那 这 事物
[kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] !
could never be !
可以 绝不 是 !

我花了多久才鼓起勇气告诉他真相——这件事永远不可能实现!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][maɪ] [lɪps] .
I tried to tell him then , but the words died away upon my lips .
我 尝试 到 告诉 他 然后 , 但 这 字 死亡 离开 之上 我的 嘴唇 .

我当时想告诉他，但话到嘴边却说不出口。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self][wʌn] [mɔːr] [deɪ] .
I would give myself one more day .
我 会 给 我 一 更多的 天 .

我愿意再给自己一天时间。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] .
After that there must be action of some sort or other .
后 那 那里 必须 是 行动 的 一些 种类 或者 其他 .

之后必须采取某种行动。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
My uncle's reply would have come , and I should know exactly what lay before me
我的 叔叔的 回复 会 有 来 , 和 我 应该 知道 确切地 什么 躺 前 我
.
.
.

叔叔的回复应该已经到了，我就会确切地知道摆在我面前的是什么。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jes] , " [aɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['lʌvɚz] ['hænsəm] , ['gloʊɪŋ] [feɪs]
" I should like it , yes , " I answered , looking into my lover's handsome , glowing face
" 我 应该 喜欢 它 , 是的 , " 我 回答 , 寻找 进入 我的 恋人的 英俊的 , 发光 脸
.
.
.

“我应该会喜欢的，是的，”我回答道，目光落在爱人英俊、容光焕发的脸上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvz] ? "
" You are sure that your mother will not mind — that she approves ? "
" 你 是 当然 那 你的 母亲 将要 不是 头脑 — 那 她 批准 ? "

你确定你母亲不会介意——她会赞同吗?

" [kwaɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Quite , " he answered confidently .
" 相当 , " 他 回答 自信地 .

“确实如此,”他自信地回答道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
" We talked it over together for some time .
" 我们 谈话 它 超过 一起 为了 一些 时间 .

我们一起讨论了一段时间。

[tuː; tə]	-	[naɪt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[maɪ]	['fɑːðər]	.
To	**-**	**night**	**I**	**am**	**going**	**to**	**speak**	**to**	**my**	**father**	**.**
到	-	夜晚	我	是	去	到	说话	到	我的	父亲	.

今晚我要和父亲谈谈。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[æn; ən]	['ɪŋklɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl'redi]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɪl]	[ɪk'spekt]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	.
He	**has**	**an**	**inkling**	**of**	**it**	**already**	**,**	**but**	**he**	**will**	**expect**	**me**	**to**	**tell**	**him**	**.**
他	有	一个	暗示	的	它	已经	,	但	他	将要	预计	我	到	告诉	他	.

他已经隐约有所察觉，但他会希望我告诉他。

['dɪrɪst]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fraɪt(ə)nd]	[ə'baʊt]	.
Dearest	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**frightened**	**about**	**.**
亲爱的	,	那里	是	没有什么	到	是	害怕	关于	.

亲爱的，没什么好害怕的。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	['tremb(ə)l]	[soʊ]	?
Why	**should**	**you**	**tremble**	**so**	**?**
为什么	应该	你	颤抖	所以	?

你为何如此战栗?

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[wel]	?	"
You	**are**	**not**	**well**	**?**	**"**
你	是	不是	出色地	?	"

你身体不舒服吗?

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['betər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[dɔːz]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	['feɪntli]	.
"	**I**	**shall**	**be**	**better**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**faintly**	**.**
"	我	将	是	更好的	出去	的	门	,	"	我	回答	淡淡的	.

“我待在户外会更好一些,”我虚弱地回答道。

"	[aɪ]	[wɪl]	[get]	[maɪ]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɪl]	[stɑːrt]	.
"	**I**	**will**	**get**	**my**	**hat**	**,**	**and**	**we**	**will**	**start**	**.**
"	我	将要	得到	我的	帽子	,	和	我们	将要	开始	.

“我去拿帽子，我们开始吧。”

"	[hiː; hi]	[roʊz]	[ʌp]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
"	**He**	**rose**	**up**	**at**	**once**	**,**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**for**	**me**	**.**
"	他	玫瑰	向上	在	一次	,	和	打开	这	门	为了	我	.

他立刻起身，为我打开了门。

"	[duː]	.
"	**Do**	**.**
"	做	.

“做。

[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[pɪŋk]	['kʌlərɪŋ]	[ɪn]	[ðoʊz]	[tʃiːks]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[get]	[bæk]	,
There	**must**	**be**	**a**	**little**	**pink**	**coloring**	**in**	**those**	**cheeks**	**before**	**we**	**get**	**back**	**,**
那里	必须	是	一个	小的	粉色的	染色	在	那些	脸颊	前	我们	得到	后退	,

回去之前，她的脸颊上应该会泛起淡淡的红晕。

"	[hiː; hi]	[sed]	['fɑːndli]	.
"	**he**	**said**	**fondly**	**.**
"	他	说	深情地	.

他深情地说。

"	[let]	[ˌjuː ˈes]	[miːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[boʊt]	-	[haʊs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	.
"	**Let**	**us**	**meet**	**at**	**the**	**boat**	**-**	**house**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
"	让	我们	见面	在	这	船	-	房子	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

“我们一刻钟后在船屋见面吧。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðen] ? "
Shall you be ready by then ? "
将 你 是 准备好 经过 然后 ? "

到时候你准备好了吗?

" [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

“是的,”我回答道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
" I will be there .
" 我 将要 是 那里 .

“我会在那里。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" CHAPTER XXIX
" 章 二十九

第二十九章

[ðer; ðər][ɪz] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
THERE IS DEATH BEFORE US
那里 是 死亡 前 我们

死亡就在我们面前。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I did not give myself time to think .
我 做过 不是 给 我 时间 到 思考 .

我没有给自己思考的时间。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despərət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [deɪ]
I had made up my mind with a sort of desperate determination that this day
我 有 制成 向上 我的 头脑 和 一个 种类 的 绝望的 决心 那 这 天
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] ['veri] [oʊn] ,
should be my very own ,
应该 是 我的 非常 自己的 ,

我下定决心，近乎疯狂地要让这一天完全属于我。

[maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [spend] [ɪn]['pærədaɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['skruːpəlz] [ɔːr]['æftər] [θɔːt] .
my own to spend in paradise , without scruples or after thought .
我的 自己的 到 花费 在 天堂 , 没有 顾虑 或者 后 想法 .

我可以用自己的钱在天堂里度过，无需任何顾虑或事后考虑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪvi] [bluː] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]
In a few minutes my black dress was changed for a navy blue one and a
在 一个 很少 分钟 我的 黑色的 裙子 曾是 已更改 为了 一个 海军 蓝色的 一 和 一个
[strɔː] [hæt] ,
straw hat ,
稻草 帽子 ,

几分钟后，我的黑色连衣裙被换成了一件藏蓝色连衣裙和一顶草帽。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
and I was hurrying down to the beach .
和 我 曾是 匆忙 向下 到 这 海滩 .

我当时正匆匆赶往海滩。

['aʊər; ɑːr] [boʊt] , [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [skɪf] , ['oʊnli][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [aɪ]
Our boat , a dainty little skiff , only large enough for two , was ready when I
我们的 船 , 一个 纤巧 小的 小艇 , 仅有的 大的 足够的 为了 二 , 曾是 准备好 什么时候 我
[gɑːt][ðer; ðər] ,
got there ,
得到 那里 ,

我到达时，我们的船——一艘小巧精致的平底船，只能容纳两个人——已经准备就绪了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈlʌmli] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [ʌnˈfəːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] .
and Lord Lumley was standing up unfurling the sail .
和 主 卢姆利 曾是 常设 向上 展开 这 帆 .

卢姆利勋爵站起身来，展开船帆。

[aɪ] [ˈsetld] [maɪˈself] [daʊn] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [siːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] ,
I settled myself down comfortably in the cushioned seat , and we were off almost at once ,
我 定居 我 向下 舒适地 在 这 缓冲 座位 , 和 我们 是 离开 几乎 在 一次 ,

我舒服地在软垫座椅上坐好，我们几乎立刻就出发了。

[ˈglaɪdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [smuːð] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskersli] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
gliding over the smooth surface of the water with a scarcely perceptible motion .
滑翔 超过 这 光滑的 表面 的 这 水 和 一个 几乎 可感知的 运动 .

在光滑的水面上滑行，动作几乎难以察觉。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [wiː; wi] [met] [lɔːrd] [ˈlʌmliz] [jɑːt] ,
We were about a quarter of a mile from the shore when we met Lord Lumley's yacht ,
我们 是 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 支撑 什么时候 我们 遇见 主 伦利 游艇 ,

我们距离海岸大约四分之一英里时遇到了卢姆利勋爵的游艇。

[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈjɑːməθ] .
rounding the point on her way back from Yarmouth .
四舍五入 这 观点 在 她 方式 后退 从 雅茅斯 .

她从雅茅斯返回途中绕过了岬角。

[lɔːrd] [ˈlʌmli] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ænd; ənd] [heild] [hɜːr; hər] .
Lord Lumley stood up in the bows and hailed her .
主 卢姆利 站立 向上 在 这 弓 和 赞誉 她 .

卢姆利勋爵在船头站起身来，向她致意。

" [ɔːl] [wel] , [ˈdaɪsən] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [swept] [pæst] .
" All well , Dyson ? " he cried , as she swept past .
" 全部 出色地 , 戴森 ? " 他 哭 , 作为 她 扫荡 过去的 .

“戴森，你没事吧？”她掠过时，他喊道。

" [ɔːl] [wel] , [maɪ] [lɔːrd] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɑːmpt] [rɪˈplaɪ] .
" All well , my Lord ! " was the prompt reply .
" 全部 出色地 , 我的 主 ! " 曾是 这 迅速的 回复 .

“一切都好，大人！”对方立即回答道。

" [ɪz] [ðə; ði] [briːz] [ˈstɪfnɪŋ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Is the breeze stiffening , do you think ?
" 是 这 微风 刚度 , 做 你 思考 ?

你觉得风力是不是越来越强了？

[its] [kɑːm] [ɪˈnʌf] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [beɪ] . "
It's calm enough here , but I see the white horses are showing their heads outside the bay . "
它是 冷静的 足够的 这里 , 但 我 看 这 白色的 马匹 是 显示 他们的 头部 外部 这 湾 . "

这里很平静，但我看到白马在海湾外露出了头。

" [eɪ] ! [eɪ] !
" Ay ! ay !
" 哎 ! 哎 !

“哎！哎！”

[maɪ] [lɔːrd] , [its] ['bloʊɪŋ] [hɑːrd] [raʊnd] [ðə; ði]['hedlənd,ˌhedlænd] .

my Lord , it's blowing hard round the headland .

我的 主 , 它是 吹 难的 圆形的 这 海岬 .

大人，海岬那边风很大。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wel] [ə'weɪ] .

You'll have to keep her well away .

你会 有 到 保持 她 出色地 离开 .

你得让她离你远远的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] ?

Shall we take you up ?

将 我们 拿 你 向上 ?

我们带你上去吧?

" [lɔːrd] ['lʌmli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Lord Lumley shook his head .

" 主 卢姆利 摇晃 他的 头 .

卢姆利勋爵摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [jɑːt] ?

" You would not prefer the yacht ?

" 你 会 不是 更喜欢 这 游艇 ?

你不喜欢游艇吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" he asked , turning to me .

" 他 问 , 转弯 到 我 .

他转过身来问我。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [best] , " [aɪ] ['ænsər] .

" I like this best , " I answered .

" 我 喜欢 这 最好的 , " 我 回答 .

“我最喜欢这个,”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] . "

" It is more exciting . "

" 它 是 更多的 激动人心 . "

“这更令人兴奋。”

" [wiːl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪf] , ['daɪsən] , " [lɔːrd] ['lʌmli] [kɔːld] [aʊt] .

" We'll stick to the skiff , Dyson , " Lord Lumley called out .

" 出色地 戳 到 这 小艇 , 戴森 , " 主 卢姆利 称为 出去 .

“我们就坐小艇吧，戴森,”卢姆利勋爵喊道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wiː; wi] [ʃɑːt] [fɑːr] [ə'hed] ,

The man looked doubtful ; but while he hesitated , we shot far ahead ,

这 男人 看起来 疑 ; 但 尽管 他 犹豫了一下 , 我们 射击 远的 前方 ,

那人面露疑惑；但他犹豫不决之际，我们迅速向前开火。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['oʊnli] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ['feɪntli] .

so that his voice only reached us faintly .

所以 那 他的 嗓音 仅有的 达到 我们 淡淡的 .

所以他的声音只能隐隐约约地传到我们耳中。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hevi] [siː] ['rʌnɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [bloʊ] [greɪt] ['gʌnz] [bɪ'fɔːr] [naɪt] . "

" There's a heavy sea running , my Lord , and it'll blow great guns before night . "

" 有 一个 重的 海 跑步 , 我的 主 , 和 它将 吹 伟大的 枪支 前 夜晚 . "

“大人，海浪汹涌，天黑之前就会响起巨大的炮声。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nɜːrvəs] , [mɑːrgɝriːtə] ?

" Are you nervous , Margharita ?

" 是 你 紧张的 , 玛格丽塔 ?

玛格丽塔，你紧张吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['tendərli] .

" he asked tenderly .

" 他 问 温柔地 .

他温柔地问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [aɪ] ['ænsər] , ['kerləsli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .

" Not in the least , " I answered , carelessly wiping the spray from my face .

" 不是 在 这 至少 , " 我 回答 , 粗心大意 擦拭 这 喷 从 我的 脸 .

“一点也不，”我回答道，漫不经心地擦掉脸上的喷雾。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] . "

" I like it , and hope it will be rougher . "

" 我 喜欢 它 , 和 希望 它 将要 是 粗糙 . "

“我喜欢这样，希望它更粗糙一些。”

" [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [læft] .

" Can't say that I do , " he laughed .

" 不能 说 那 我 做 , " 他 笑了 .

“我可不敢这么说，”他笑着说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" What a plucky girl you are .

" 什么 一个 勇敢的 女孩 你 是 .

你真是个勇敢的女孩。

[naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətər] [siː] ,

Now that we're in a quieter sea ,

现在 那 是 在 一个 更安静 海 ,

现在我们身处一片较为平静的海域，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I think that I may venture to come and talk to you .

我 思考 那 我 可能 风险投资 到 来 和 讲话 到 你 .

我想我或许可以冒昧地来和你谈谈。

" [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][maɪ][saɪd] .

" So he came and sat by my side .

" 所以 他 来了 和 卫星 经过 我的 边 .

于是他走过来坐在我旁边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][set] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] .

It is not my purpose to set down all that passed between us that day .

它 是 不是 我的 目的 到 放 向下 全部 那 通过了 之间 我们 那 天 .

我的目的并非要记录那天我们之间发生的一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['peɪdʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nevər] ['wɪlɪŋli] ['oʊpən] ;

There are pages in our lives which we never willingly open ;

那里 是 页面 在 我们的 生活 哪个 我们 绝不 心甘情愿 打开 ;

我们的人生中有一些篇章，我们永远不会主动翻开；

[wɪtʃ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['seɪkrɪdnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['nevər]

which have for us a peculiar sacredness , and a sweetness which never

哪个 有 为了 我们 一个 奇特 神圣 , 和 一个 甜味 哪个 绝不

[ˌɔːltə'geðər] [feɪdz] [ə'weɪ] .

altogether fades away .

共 淡出 离开 .

它们对我们来说具有一种特殊的圣洁性，以及一种永不完全消逝的甜蜜。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə'bændən][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

There came a sort of abandon upon me ,

那里 来了 一个 种类 的 放弃 之上 我 ,

我突然感到一阵放纵，

[ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ˌdespəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ] [sent][ˌjuː ˈes][bəʊθ] ,
the forerunner of a fit of nervous desperation which well - nigh sent us both ,
这 先行者 的 一个 合身 的 紧张的 绝望 哪个 出色地 - 夜 发送 我们 两个都 ,
[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,
手 在 手 ,

一阵紧张绝望的先兆几乎让我们俩手牵着手，

[ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [wɜːrld] — [kloʊzd] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeməri] [əˈpɑːn][ðə; ði][pæst] ,
into another world — closed the gates of my memory upon the past ,
进入 其他 世界 — 关闭 这 大门 的 我的 记忆 之上 这 过去的 ,

进入另一个世界——关闭了记忆之门，告别过去。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [maɪ] [ˈʃudəriŋ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [tuː; tə] [stiːp] [ðem; ðəm][ɪn]
and withdrew my shuddering thoughts from the future , to steep them in
和 退出 我的 颤抖 想法 从 这 未来 , 到 陡 他们 在
[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
the delight of the present .
这 喜 的 这 展示 .

我将对未来的恐惧和担忧收回，沉浸在当下的快乐之中。

[maɪ] [ˈlʌvər] [sæt][baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] .
My lover sat by my side , and his words were filling my heart with music .
我的 情人 卫星 经过 我的 边 , 和 他的 字 是 填充 我的 心 和 音乐 .

我的爱人坐在我身边，他的话语让我的心充满了音乐。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [siː] [briːz] [bluː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ,
The strong sea breeze blew in our faces ,
这 强的 海 微风 吹 在 我们的 面孔 ,

强劲的海风吹拂着我们的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [liːpt] [laɪk] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsɪlvər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
and the salt spray leaped like glittering silver into the sunlight .
和 这 盐 喷 跳跃 喜欢 闪闪发光 银 进入 这 阳光 .

咸咸的海水像闪闪发光的银子一样跃入阳光中。

[ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ðə; ði] [siː] - [ɡʌlz] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [ɡruː] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði]
Over our heads the sea - gulls screamed , and the coast line grew faint in the
超过 我们的 头部 这 海 - 海鸥 尖叫 , 和 这 海岸 线 生长 头晕的 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

头顶上海鸥鸣叫，远处的海岸线渐渐模糊。

[soʊ][wiː; wi] [seɪld] [ɑːn] , [hænd][ɪn][hænd] , [hɑːrt] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsaɪləns] ,
So we sailed on , hand in hand , heart whispering to heart in the golden silence ,
所以 我们 航行 在 , 手 在 手 , 心 耳语 到 心 在 这 金的 沉默 ,

于是我们手牵着手继续航行，在金色的寂静中心心相印。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
till the sun lay low in the west ,
直到 这 太阳 躺 低的 在 这 西方 ,

直到太阳西沉，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪni][krɑːft] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [weɪvz] .
and our tiny craft pitched and tossed in the trough of the ocean waves .
和 我们的 微小的 工艺 投球 和 抛掷 在 这 槽 的 这 海洋 波浪 .

我们的小船在海浪的波谷中颠簸摇晃。

[ðen]	[maɪ]	['lʌvər]	['sʌd(ə)nli]	[bɪ'keɪm]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[ʌp]	[bɪ'wɪldərd]	.
Then	**my**	**lover**	**suddenly**	**became**	**conscious**	**of**	**time**	**and**	**place**	**,**	**and**	**he**	**sprang**	**up**	**bewildered**	**.**
然后	我的	情人	突然	成为	有意识的	的	时间	和	地方	,	和	他	弹簧	向上	困惑	.

这时，我的爱人突然意识到时间和地点，茫然地跳了起来。

"	[ə; eɪ]	['mɪrək(ə)l]	!
"	**A**	**miracle**	**!**
"	一个	奇迹	!

奇迹！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

"	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɪz]	[loʊ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['kænɑːt]	[jet]	[biː; bi]	[ˌæftər'nuːn]	.	"
"	**The**	**sun**	**is**	**low**	**,**	**and**	**it**	**cannot**	**yet**	**be**	**afternoon**	**.**	**"**
"	这	太阳	是	低的	,	和	它	不能	然而	是	下午	.	"

“太阳还很低，现在还不是下午。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第13/17页

"	['flætərər]	,	"	[aɪ]	[læft]	,	['ʃoʊɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[maɪ]	[wɑːtʃ]	.
"	**Flatterer**	**,**	**"**	**I**	**laughed**	**,**	**showing**	**him**	**my**	**watch**	**.**
"	奉承者	,	"	我	笑了	,	显示	他	我的	手表	.

“你真会奉承，”我笑着给他看我的手表。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[pæst]	[faɪv]	[ə'klɔk, əu-]	.
"	**It**	**is**	**past**	**five**	**o'clock**	**.**
"	它	是	过去的	五	点钟	.

现在已经过了五点钟。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['gæðərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪl]	,
"	**He**	**looked**	**round**	**as**	**he**	**gathered**	**in**	**the**	**sail**	**,**
"	他	看起来	圆形的	作为	他	聚集	在	这	帆	,

他一边收拢帆，一边环顾四周。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[æŋ'zaɪəti]	[krept]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
and	**a**	**shade**	**of**	**anxiety**	**crept**	**into**	**his**	**face**	**.**
和	一个	阴影	的	焦虑	悄悄地爬	进入	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝焦虑。

[ɪ'speʃəli]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[wɪð; wɪθ]	[bɪ'wɪldərd]	[aɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[bluː]	[laɪn]	[wer]	[lænd]	[leɪ]	.
Especially	**he**	**looked**	**with**	**bewildered**	**eyes**	**at**	**the**	**faint**	**blue**	**line**	**where**	**land**	**lay**	**.**
尤其	他	看起来	和	困惑	眼睛	在	这	头晕的	蓝色的	线	在哪里	土地	躺	.

他尤其用困惑的眼神望着那条淡淡的蓝色线条，那就是陆地所在的位置。

"	[wʌt]	[æn; ən]	['ɪdiət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['nɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	.
"	**What**	**an**	**idiot**	**I**	**have**	**been**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**knitting**	**his**	**brows**	**.**
"	什么	一个	笨蛋	我	有	到过	,	"	他	说	,	针织	他的	眉毛	.

“我真是个白痴，”他皱着眉头说。

"	[pɔːrt]	,	[mɑːrgɝriːtə]	!
"	**Port**	**,**	**Margharita**	**!**
"	港口	,	玛格丽塔	!

“波特，玛格丽塔！”

[ðə; ði]	[left]	[strɪŋ]	!
The	**left**	**string**	**!**
这	左边	细绳	!

左边的弦！

[ðæts]	[raɪt]	!
That's	**right**	**!**
那就是	正确的	!

这是正确的！

[naʊ]	,	[sɪt]	[fɜːrm]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[goʊ]	[daʊn]	,	[liːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	.
Now	**,**	**sit**	**firm**	**,**	**and**	**when**	**we**	**go**	**down**	**,**	**lean**	**to**	**the**	**other**	**side**	**.**
现在	,	坐	公司	,	和	什么时候	我们	去	向下	,	倾斜	到	这	其他	边	.

现在，坐稳，当我们向下移动时，向另一侧倾斜。

[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[maɪnd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wet]	.
You	**mustn't**	**mind**	**if**	**you**	**get**	**a**	**little**	**wet**	**.**
你	不得	头脑	如果	你	得到	一个	小的	湿的	.

你不必介意稍微淋湿一下。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rʌfɪʃ] .
We are running in the teeth of the wind , and it will be roughish .
我们 是 跑步 在 这 牙齿 的 这 风 , 和 它 将要 是 粗糙 .

我们正在逆风航行，路况会比较颠簸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
" It was deliciously exhilarating .
" 它 曾是 美味 令人振奋 .

“真是令人无比兴奋。”

[ðə; ði] [briːz] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [f'reʃnɪŋ] , [ænd; ənd]
The breeze , without our noticing it , had been gradually freshening , and
这 微风 , 没有 我们的 注意到 它 , 有 到过 逐步地 清新 , 和
[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [geɪl] .
now it was almost a gale .
现在 它 曾是 几乎 一个 大风 .

不知不觉中，微风逐渐增强，现在几乎变成了狂风。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['mækrəl] - [hjʊd] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept] .
The sky above was mackerel - hued and wind - swept .
这 天空 多于 曾是 鲭鱼 - 有色 和 风 - 扫荡 .

天空呈鲭鱼色，被风吹拂着。

[ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [rʌf] ['evri] ['mɪnɪt] .
The sea seemed to be getting rougher every minute .
这 海 似乎 到 是 获得 粗糙 每一个 分钟 .

海面似乎每分钟都在变得更加汹涌。

[lɔːrd] ['lʌmli] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪl] [mæst] [wɪtʃ] [kriːkt] [ænd; ənd] [bent]
Lord Lumley had to pass his arm round the frail mast which creaked and bent
主 卢姆利 有 到 经过 他的 手臂 圆形的 这 脆弱 桅杆 哪个 嘎吱作响 和 弯曲
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] .
with the straining of the sail .
和 这 紧张 的 这 帆 .

卢姆利勋爵不得不将手臂搭在摇摇欲坠的桅杆上，桅杆在帆的拉扯下发出嘎吱声并弯曲。

[wʌns] [wiː; wi] [hiːld] [raɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kæpsaɪzd] .
Once we heeled right over , and were within an ace of being capsized .
一次 我们 高跟鞋 正确的 超过 , 和 是 之内 一个 高手 的 存在 倾覆 .

我们一度船身倾斜，几乎就要倾覆了。

[aɪ]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːks] .
I only laughed , and the color came into my cheeks .
我 仅有的 笑了 , 和 这 颜色 来了 进入 我的 脸颊 .

我只是笑了笑，脸颊泛起了红晕。

[deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['welkəm] [θɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] — [deθ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]
Death would be a sweet and welcome thing , I thought — death here on the
死亡 会 是 一个 甜的 和 欢迎 事物 , 我 想法 — 死亡 这里 在 这
['oʊʃ(ə)n] ,
ocean ,
海洋 ,

我想，死亡会是一件甜蜜而令人欣慰的事——死在这里，在大海上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌvɝz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
with my lover's arms around me .
和 我的 恋人的 武器 大约 我 .

在爱人的怀抱中。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][lɔːrd] ['lʌmli] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] [əd'maɪərɪŋli]
So I had no fear , and Lord Lumley found time to glance at me admiringly
所以 我 有 不 害怕 , 和 主 卢姆利 成立 时间 到 瞥一眼 在 我 钦佩地
.
:
.

所以我毫无畏惧，卢姆利勋爵还抽出时间，带着赞赏的目光看了我一眼。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['plʌkiɪst] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nuː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
" You're the pluckiest woman I ever knew in all my life !
" 你是 这 最勇敢的 女士 我 曾经 知道 在 全部 我的 生活 !

“你是我这辈子见过的最勇敢的女人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['laɪtli] .
" he exclaimed lightly .
" 他 惊呼 轻轻 .

他轻声说道。

" [gæd] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪv] !
" Gad ! that was a shave !
" 加德 ! 那 曾是 一个 刮胡子 !

“天哪！这刮得真干净！”

[its] [noʊ][juːz] , [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tæk] .
It's no use , dear , we must tack .
它是 不 使用 , 亲爱的 , 我们 必须 钉 .

没用的，亲爱的，我们必须绕道而行。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [læst] .
This is too good to last .
这 是 也 好的 到 最后的 .

好景不长。

" [raʊnd] [wiː; wi] [swept] , [fɜːrst][wʌn] [wei] [ðen] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [noʊ] ['hedweɪ] .
" Round we swept , first one way then another , but we made no headway .
" 圆形的 我们 扫荡 , 第一的 一 方式 然后 其他 , 但 我们 制成 不 进展 .

“我们四处搜寻，先往这边扫，再往那边扫，但毫无进展。”

[ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] ['nɪrər] [lænd] ,
In an hour's time we were no nearer land ,
在 一个 小时 时间 我们 是 不 更近 土地 ,

一个小时过去了，我们离陆地仍然很远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [blɜːrd] .
and in the gathering twilight the coast line was dim and blurred .
和 在 这 采集 暮 这 海岸 线 曾是 暗淡 和 模糊 .

在暮色渐浓中，海岸线变得昏暗模糊。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ]
Here and there we could see a few lights burning from the villages along
这里 和 那里 我们 可以 看 一个 很少 灯 燃烧 从 这 村庄 沿着
[ðə; ði] [ʃɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

我们时不时能看到沿岸村庄里亮着几盏灯。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['nɔːrθwərd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm] ['^ɔːtn] ['hedlənd,'hedlænd] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk]
and away northward the revolving light from Gorton headland shone out like
和 离开 向北 这 旋转 光 从 戈顿 海岬 闪耀 出去 喜欢
[ə; eɪ] ['biːkən] .
a beacon .
一个 信标 .

向北望去，戈顿岬角旋转的灯光像灯塔一样闪耀。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
" What will become of us ?
" 什么 将要 变得 的 我们 ?

我们将会怎样?

" [aɪ] [æskt] ['sɔːftli] ,
" I asked softly ,
" 我 问 轻轻 ,

我轻声问道：

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['lʌmli] [hæd; həd] ['siːst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
for Lord Lumley had ceased his exertions for a moment with a little gesture of despair .
为了 主 卢姆利 有 停止 他的 努力 为了 一个 片刻 和 一个 小的 手势 的 绝望 .

因为卢姆利勋爵暂时停止了努力，脸上露出了一丝绝望的神情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] .
His face was very pale , but it might have been from fatigue .
他的 脸 曾是 非常 苍白 , 但 它 可能 有 到过 从 疲劳 .

他脸色苍白，但这可能是疲劳所致。

" ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] .
" Nothing very serious .
" 没有什么 非常 严肃的 .

“没什么大碍。”

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [seɪl] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] .
Fortunately the sail is a new one , and very strong .
幸运的是 这 帆 是 一个 新的 一 , 和 非常 强的 .

幸运的是，这面帆是新的，而且非常结实。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I think it will hold , and while it does , I can keep her in position .
我 思考 它 将要 抓住 , 和 尽管 它 做 , 我 能 保持 她 在 位置 .

我认为它能撑住，只要它撑住，我就可以让她保持这个位置。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tækɪŋ] [ə'baʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
We shall be tacking about most of the night , though , I am afraid .
我们 将 是 追踪 关于 最多 的 这 夜晚 , 尽管 , 我 是 害怕的 .

恐怕我们今晚大部分时间都得四处漂泊了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] ['ʃɪfti] [wɪnd] .
It is such a provoking shifty wind .
它 是 这样的 一个 挑衅 狡猾的 风 .

这是一股令人烦躁不安、变幻莫测的风。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
I can't depend upon it for a moment . "
我 不能 依赖 之上 它 为了 一个 片刻 . "

我一刻也不能指望它。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [went] ? "
" And supposing the sail went ? "
" 和 假如 这 帆 去 ? "

“假设帆被风吹走了呢？”

" [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
" We have the oars .
" 我们 有 这 桨 .

“我们有桨。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈkɑːmənli] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ˈroʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [əˈfloʊt] .
It would be uncommonly hard work , rowing , but it would keep us afloat .
它 会 是 不寻常地 难的 工作 ， 划船 ， 但 它 会 保持 我们 漂浮 .
划船会非常辛苦，但能让我们保持漂浮。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] — [ə; eɪ] [ˈlʌki] [wʌn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] .
It was just a chance that I put them in — a lucky one as it happens .
它 曾是 只是 一个 机会 那 我 放 他们 在 — 一个 幸运的 一 作为 它 发生 .
"
"
"
我当时只是抱着试试看的心态把它们放进去的——结果运气不错。”

" [səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [ɔːrz; oʊrz] ?
" Supposing you had forgotten them , and that we had no oars ?
" 假如 你 有 被遗忘的 他们 ， 和 那 我们 有 不 桨 ?
“假设你把它们忘了，而我们又没有桨呢？”

" [lɔːrd] [ˈlʌmli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lord Lumley shook his head .
" 主 卢姆利 摇晃 他的 头 .
卢姆利勋爵摇了摇头。

" [dəunt] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Don't add to the horrors , " he said , smiling .
" 不 添加 到 这 恐怖 , " 他 说 , 微笑 .
“不要火上浇油,”他笑着说。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" I'd rather not suppose anything of the kind .
" ID 相当 不是 认为 任何事物 的 这 种类 .
“我宁愿不要往那方面想。”

[its] [bæd] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "
It's bad enough as it is . "
它是 坏的 足够的 作为 它 是 . "
情况已经够糟糕了。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒər] , [ðen] ? "
" There would be danger , then ? "
" 那里 会 是 危险 , 然后 ? "
“那会有危险吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ?
" In what way ?
" 在 什么 方式 ?
以什么方式?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

" [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" Do you really want to know ? "
" 做 你 真的 想 到 知道 ? "
你真的想知道吗?

" [jes] , [pliːz] . "
" Yes , please . "
" 是的 , 请 . "

“好的，谢谢。”

" [wel] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
" Well , we should drift out to sea ,
" 出色地 , 我们 应该 漂移 出去 到 海 ,

“嗯，我们应该漂向大海。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['hevi] [weɪv] [ðæt] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['brɔːdsaɪd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [swɑːmp][ˌjuː 'es] .
and the first heavy wave that caught us broadside would probably swamp us .
和 这 第一的 重的 海浪 那 捕捉 我们 舷侧 会 大概 沼泽 我们 .

第一波巨浪从侧面袭来，很可能会把我们淹没。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .
The great thing is , you see , to keep our head to the waves .
这 伟大的 事物 是 , 你 看 , 到 保持 我们的 头 到 这 波浪 .

最重要的是，你要时刻保持警惕，迎着浪潮前进。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] , [lʌv] ?
Are you cold , love ?
是 你 寒冷的 , 爱 ?

亲爱的，你冷吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I had no thought of it
我 有 不 想法 的 它

我完全没想到这一点。

" ['fraɪt(ə)nd] ? "
" Frightened ? "
" 害怕 ? "

“害怕吗? ”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[duː][aɪ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do I look it ? "
做 我 看 它 ? "

我看起来像吗?

" [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" That you don't , " he answered , smiling .
" 那 你 不 , " 他 回答 , 微笑 .

“你没有,”他笑着回答。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] , ['dɪrɪst] .
" You are brave , dearest .
" 你 是 勇敢的 , 亲爱的 .

亲爱的，你很勇敢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kerləs] , [ðoʊ] .
I shall never forgive myself for being so careless , though .
我 将 绝不 原谅 我 为了 存在 所以 粗心 , 尽管 .

但我永远无法原谅自己如此粗心大意。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" I think that it was then that the madness first came to me .
" 我 思考 那 它 曾是 然后 那 这 疯狂 第一的 来了 到 我 .

"我想，疯狂就是从那时开始降临到我身上的。"

[aɪ] [held] [maɪ][hændz] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [ðæt] [ˈfræntɪk] [ˈɪmpʌls]
I held my hands up to my head , and strove to fight against that frantic impulse
我 握住 我的 双手 向上 到 我的 头 , 和 努力 到 斗争 反对 那 疯狂的 冲动
.
:
.

我双手抱头，努力克制住那股疯狂的冲动。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][end][baɪ][wʌn] [swɪft] [stroʊk] [ðɪs]
The air seemed full of voices whispering to me to end by one swift stroke this
这 空气 似乎 满的 的 声音 耳语 到 我 到 结尾 经过 一 迅速 中风 这
[ˈhɪdiəs] [dɪˈlemə] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfuːlɪʃ] [wɪl] .
hideous dilemma into which I had drifted of my own foolish will .
可怕 困境 进入 哪个 我 有 漂移 的 我的 自己的 愚蠢 将要 .

空气中仿佛充满了低语的声音，劝我一举结束这可怕的困境，而这困境是我因自己的愚蠢意志而陷入的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] ; [soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
It was so simple ; so easy a manner of escape .
它 曾是 所以 简单的 ; 所以 简单的 一个 方式 的 逃脱 .

逃脱的方法如此简单，如此容易。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
And she , too , would be punished .
和 她 , 也 , 会 是 受到惩罚 .

她也会受到惩罚。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] , [maɪ] [oʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] .
In a manner , my oath would have been accomplished .
在 一个 方式 , 我的 誓言 会 有 到过 完成 .

从某种意义上说，我的誓言已经完成了。

[wʌt] [ˈvendʒəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [swiːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdesələt] [oʊld][mæn][ðæn; ðən]
What vengeance could be sweeter to the heart of that desolate old man than
什么 复仇 可以 是 更甜 到 这 心 的 那 荒凉 老的 男人 比
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] — [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [sʌn] ?
the death of her son — her only son ?
这 死亡 的 她 儿子 — 她 仅有的 儿子 ?

对于那位悲惨的老人来说，还有什么比亲手杀死她唯一的儿子更能让他感到解脱的呢?

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [soʊ] [ˈiːzəli] , [soʊ] [ˈsiːkrətli] .
It could be done so easily , so secretly .
它 可以 是 完毕 所以 容易地 , 所以 偷偷 .

这件事可以如此轻易、如此隐秘地完成。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
And as for me ,
和 作为 为了 我 ,

至于我，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [prest] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,
should I not die in his arms with his dear face pressed close to mine ,
应该 我 不是 死 在 他的 武器 和 他的 亲爱的 脸 按下 关闭 到 矿 ,

我难道不应该死在他的怀里，让他亲切的脸庞紧贴着我的脸庞吗?

[hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [əˈpɑːn][maɪ][koʊld][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [læst][tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][maɪ] [ɪrz] ?
his kisses upon my cold lips , and his voice the last to fall upon my ears ?
他的 吻 之上 我的 寒冷的 嘴唇 , 和 他的 嗓音 这 最后的 到 落下 之上 我的 耳朵 ?

他吻着我冰冷的嘴唇，他的声音最后传入我的耳中?

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ə; eɪ]	[pledʒd]	['mɜːrdəres]	?
What	**was**	**life**	**to**	**me**	**,**	**a**	**pledged**	**murderess**	**?**
什么	曾是	生活	到	我	,	一个	承诺	杀人犯	?

对于我这个立志成为杀人犯的人来说，生命又算得了什么呢?

[wʊd]	[nɑːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[deθ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[taɪmz]	['betər]	?
Would	**not**	**such**	**a**	**death**	**be**	**a**	**thousand**	**times**	**better**	**?**
会	不是	这样的	一个	死亡	是	一个	千	时代	更好的	?

这样的死法岂不是要好一千倍?

[ðə; ði]	[wɪnd]	['rʌʃɪŋ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['mɑːkɪŋ]	['hwispəz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɪrz]	.
The	**wind**	**rushing**	**across**	**the**	**waters**	**seemed**	**to**	**bring**	**mocking**	**whispers**	**to**	**my**	**ears**	**.**
这	风	匆忙	穿过	这	水	似乎	到	带来	嘲讽	低语	到	我的	耳朵	.

风呼啸着掠过水面，仿佛带来了嘲讽的低语传入我的耳中。

[aɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[stɑːrz]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vɔɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
I	**seemed**	**to**	**read**	**it**	**in**	**the**	**silent**	**stars**	**,**	**and**	**in**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**night**	**.**
我	似乎	到	读	它	在	这	沉默的	明星	,	和	在	这	声音	的	这	夜晚	.

我仿佛从寂静的星辰和夜的声音中读懂了它。

[deθ]	,	['peɪnləs]	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)n]	.
Death	**,**	**painless**	**and**	**sudden**	**.**
死亡	,	无痛	和	突然	.

死亡，无痛且突然。

[deθ]	,	[ɪn]	[maɪ]	['lʌvɝz]	[ɑːrmz]	.
Death	**,**	**in**	**my**	**lover's**	**arms**	**.**
死亡	,	在	我的	恋人的	武器	.

死在爱人的怀抱里。

[maɪ]	[hɑːrt]	[jɜːnd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
My	**heart**	**yearned**	**for**	**it**	**.**
我的	心	渴望	为了	它	.

我内心无比渴望它。

[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[aɪ]	[stretʃt]	[daʊn]	[maɪ]	[hænd]	,	[ænd; ənd]	[felt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɔːrz; oʊrz]	.
In	**the**	**darkness**	**I**	**stretched**	**down**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**felt**	**for**	**the**	**oars**	**.**
在	这	黑暗	我	拉伸	向下	我的	手	,	和	毛毡	为了	这	桨	.

在黑暗中，我伸出手，摸索着寻找船桨。

[maɪ]	['lʌvɝz]	[bæk]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baʊz, 'boʊz]	,
My	**lover's**	**back**	**was**	**turned**	**to**	**me**	**,**	**for**	**he**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**in**	**the**	**bows**	**,**
我的	恋人的	后退	曾是	转向	到	我	,	为了	他	曾是	在	他的	膝盖	在	这	弓	,

我的爱人背对着我，因为他跪在弓弦上。

[geɪzɪŋ]	[ə'hed]	[wɪð; wɪθ]	[streɪnd]	['aɪsaɪt]	.
gazing	**ahead**	**with**	**strained**	**eyesight**	**.**
凝视	前方	和	紧张	视力	.

目光疲惫地凝视前方。

[wʌn]	[ɔːr]	[aɪ]	[reɪzd]	[ænd; ənd]	['bælənst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊt]	.
One	**oar**	**I**	**raised**	**and**	**balanced**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**boat**	**.**
一	桨	我	提高	和	均衡	在	这	边	的	这	船	.

我举起一支桨，把它平衡地放在船边。

[ə; eɪ]	[kwɪk]	[pʊʃ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
A	**quick**	**push**	**,**	**and**	**it**	**was**	**gone**	**.**
一个	快的	推	,	和	它	曾是	已消失	.

轻轻一推，就没了。

[ðə; ði] [dʌl] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]
The dull splash in the water was lost in the rushing of the wind and the
这 乏味的 溅 在 这 水 曾是 丢失的 在 这 匆忙 的 这 风 和 这
[kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊps] .
creaking of the ropes .
嘎吱作响 的 这 绳索 .

水面传来沉闷的溅水声，被呼啸的风声和绳索的吱嘎声淹没了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
I watched it drift away from us with anxious eyes .
我 观看 它 漂移 离开 从 我们 和 焦虑的 眼睛 .

我焦急地看着它渐渐远去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ɪ'revəkəbli] [ɡɔːn] .
It was gone , irrevocably gone .
它 曾是 已消失 , 不可逆转地 已消失 .

它消失了，彻底消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][seɪl] [naʊ] .
There was only the sail now .
那里 曾是 仅有的 这 帆 现在 .

现在只剩下帆了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ; [tuː; tə] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃæns] ,
I had not meant to touch that ; to leave so much to chance ,
我 有 不是 意思是 到 触碰 那 ; 到 离开 所以 很多 到 机会 ,

我本不该碰它；不该把这么多事情交给运气。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [ɡroʊn] .
but the desire for death had grown .
但 这 欲望 为了 死亡 有 生长 .

但对死亡的渴望却越来越强烈。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I was no longer mistress of myself .
我 曾是 不 更长 情妇 的 我 .

我不再是自己的主人了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
A small pocket - knife was lying in the bottom of the boat ,
一个 小的 口袋 - 刀 曾是 说谎 在 这 底部 的 这 船 ,

船底躺着一把小折叠刀。

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [daʊn] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and I stooped down cautiously and picked it up .
和 我 弯腰 向下 谨慎地 和 挑选 它 向上 .

我小心翼翼地弯下腰，把它捡了起来。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['fɪŋɡərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['lʌmli] [lʊkt] [raʊnd] .
Just as my fingers closed upon it , Lord Lumley looked round .
只是 作为 我的 手指 关闭 之上 它 , 主 卢姆利 看起来 圆形的 .

就在我的手指合上它的时候，卢姆利勋爵转过头来。

[maɪ] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['trembld] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
My eyes fell before his , and I trembled , thankful for the darkness .
我的 眼睛 跌倒 前 他的 , 和 我 颤抖 , 感恩 为了 这 黑暗 .

我的目光与他的目光相遇，我浑身颤抖，庆幸黑暗笼罩着我。

" ['fraɪt(ə)nd] [jet] , ['dɪrɪst] ? " [hiː; hi] [æskt] ['tendərli] .
" Frightened yet , dearest ? " he asked tenderly .
" 害怕 然而 , 亲爱的 ? " 他 问 温柔地 .

“亲爱的，你还害怕吗？”他温柔地问道。

[aɪ]	[læft]	.
I	**laughed**	**.**
我	笑了	.

我笑了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[fɪr]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
There	**was**	**no**	**fear**	**in**	**my**	**heart**	**.**
那里	曾是	不	害怕	在	我的	心	.

我心中没有一丝恐惧。

[ɪf]	['oʊnli]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊn]	.
If	**only**	**he**	**had**	**known**	**.**
如果	仅有的	他	有	已知	.

他要是早知道就好了。

"	[noʊ]	!	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	!
"	**No**	**!**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**!**
"	不	!	我	是	不是	害怕的	!

“不！我不害怕！”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hæpi]	!
I	**am**	**happy**	**!**
我	是	快乐的	!

我很高兴!

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	,	['wʌndərɪŋ]	.
"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**wondering**	**.**
"	他	看起来	在	我	,	好奇	.

他看着我，一脸疑惑。

[wel]	[hiː; hi]	[maɪt]	!
Well	**he**	**might**	**!**
出色地	他	可能	!

他很有可能!

"	[haʊ]	[jʊr; jər]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	['gliːmɪŋ]	,	[lʌv]	!
"	**How**	**your**	**eyes**	**are**	**gleaming**	**,**	**love**	**!**
"	如何	你的	眼睛	是	闪闪发光	,	爱	!

“亲爱的，你的眼睛真闪亮！”

['æftər]	[ɔːl]	,	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wiː; wi]	[niːd]	[ə; eɪ]	['læntərn]	! "
After	**all**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**we**	**need**	**a**	**lantern**	**! "**
后	全部	,	我	不	思考	那	我们	需要	一个	灯笼	! "

毕竟，我觉得我们不需要灯笼!

"	[ə; eɪ]	['læntərn]	!
"	**A**	**lantern**	**!**
"	一个	灯笼	!

“一盏灯笼！”

[wʌt]	[juːz]	[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	?	"
What	**use**	**would**	**it**	**have**	**been**	**to**	**us**	**?**	**"**
什么	使用	会	它	有	到过	到	我们	?	"

这对我们有什么用呢?

"	[tuː; tə]	[wɔːrn]	['eniθɪŋ]	[ɔːf]	[frʌm; frəm]	['rʌnɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[daʊn]	.
"	**To**	**warn**	**anything**	**off**	**from**	**running**	**us**	**down**	**.**
"	到	警告	任何事物	离开	从	跑步	我们	向下	.

“警告任何东西不要撞到我们。”

[ɪf]	[ðə; ði]	[seɪl]	[hoʊldz]	[tɪl]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	,
If	**the**	**sail**	**holds**	**till**	**morning**	**,**	**and**	**I**	**think**	**it**	**will**	**,**
如果	这	帆	持有	直到	早晨	,	和	我	思考	它	将要	,

如果帆能撑到早上，我想应该可以，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [kə'lɪʒən] . "
we shall be all right if we escape collisions . "
我们 将 是 全部 正确的 如果 我们 逃脱 碰撞 . "

只要我们避免碰撞，就没事的。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fiərɪŋ] ?
" Is that what you are fearing ?
" 是 那 什么 你 是 害怕 ?

你担心的就是这个吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] . [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [s'tiːməz] .
" Yes . I fancy that we must be getting in the track of the coal steamers .
" 是的 . 我 想要 那 我们 必须 是 获得 在 这 追踪 的 这 煤炭 蒸汽船 .

“是的。我想我们一定是进入了燃煤蒸汽船的轨道。”

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [raɪz] !
If only the moon would rise !
如果 仅有的 这 月亮 会 上升 !

但愿月亮能升起来!

[ðɪs] ['dɑːrknəs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['deɪndʒər] !
This darkness is our greatest danger !
这 黑暗 是 我们的 最 危险 !

这种黑暗是我们最大的危险!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][smɑːrt] ['lʊkaʊt] [mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː]
Even if they had a smart lookout man , I am afraid that they would never see
甚至 如果 他们 有 一个 聪明的 瞭望台 男人 , 我 是 害怕的 那 他们 会 绝不 看
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

即使他们安排了一名聪明的瞭望员，恐怕他们也永远看不到我们。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
" He turned round again , and remained gazing with fixed eyes into the darkness
" 他 转向 圆形的 再次 , 和 剩余 凝视 和 固定的 眼睛 进入 这 黑暗
.
.
.

他再次转过身，目光呆滞地凝视着黑暗。

[ðen] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pennaɪf] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Then I held my breath , and stooping forward , with the penknife in my hand ,
然后 我 握住 我的 气息 , 和 弯腰 向前 , 和 这 小刀 在 我的 手 ,

然后我屏住呼吸，弯下腰，手里拿着小刀。

[kə'menst] ['stedəli] ['sɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [nɑːt] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði][seɪl][tuː; tə][ðə; ði][mæst] .
commenced steadily sawing at the bottom knot which bound the sail to the mast .
开始 稳步 锯切 在 这 底部 结 哪个 边界 这 帆 到 这 桅杆 .

开始稳稳地锯断将帆固定在桅杆上的底部绳结。

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtɪd] [aɪ] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ɪt'self] .
Directly it parted I cut a great slit in the sail itself .
直接地 它 分手了 我 切 一个 伟大的 缝隙 在 这 帆 本身 .

它立刻分开，我在帆上切开了一道大口子。

[ðə; ði]	[naɪf]	[wʌz; wəz]	[ʃɑːrp]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[tæsk]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊvər]	[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	.
The	**knife**	**was**	**sharp**	**,**	**and**	**my**	**task**	**was**	**over**	**in**	**less**	**than**	**a**	**minute**	**.**
这	刀	曾是	锋利的	,	和	我的	任务	曾是	超过	在	较少的	比	一个	分钟	.

刀很锋利，不到一分钟我的任务就完成了。

[aɪ]	[drɑːpt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[siː]	,	[ænd; ənd]	[liːnd]	[bæk]	[ˈbreθləs]	.
I	**dropped**	**it**	**into**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**leaned**	**back**	**breathless**	**.**
我	掉落	它	进入	这	海	,	和	倾斜	后退	喘不过气	.

我把它扔进海里，然后气喘吁吁地向后靠去。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[wʌz; wəz]	[ˈkʌmɪŋ]	.
The	**wind**	**was**	**coming**	**.**
这	风	曾是	未来	.

风来了。

"	[ˈlʌmli]	!
"	**Lumley**	**!**
"	卢姆利	!

“卢姆利！”

"	[aɪ]	[ˈfɔːltəd]	,	"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	?
"	**I**	**faltered**	**,**	**"**	**will**	**you**	**come**	**to**	**me**	**?**
"	我	犹豫不决	,	"	将要	你	来	到	我	?

我犹豫了一下，问道：“你愿意来找我吗？”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈfreɪd]	!
I	**am**	**afraid**	**!**
我	是	害怕的	!

恐怕！

"	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[ˈlʌvɪŋ]	[wɜːrd]	.
"	**He**	**turned**	**round**	**with**	**a**	**quick**	**loving**	**word**	**.**
"	他	转向	圆形的	和	一个	快的	爱	单词	.

他转过身，轻声说了句甜言蜜语。

[æt; ət]	[ðæt]	[ˈmoʊmənt]	[ðə; ði]	[kəˈtæstrəfi]	[ˈhæpənd]	.
At	**that**	**moment**	**the**	**catastrophe**	**happened**	**.**
在	那	片刻	这	灾难	发生	.

就在那一刻，灾难发生了。

[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[gʌst]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[fɪld]	[aʊt]	[ðə; ði]	[seɪl]	.
A	**sudden**	**gust**	**of**	**wind**	**filled**	**out**	**the**	**sail**	**.**
一个	突然	阵风	的	风	已填	出去	这	帆	.

一阵突如其来的狂风吹满了帆。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[kræʃ]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈpɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[mæst]	,
There	**was**	**a**	**crash**	**as**	**it**	**parted**	**from**	**the**	**mast**	**,**
那里	曾是	一个	碰撞	作为	它	分手了	从	这	桅杆	,

它从桅杆上脱落时发出了一声巨响。

[ə; eɪ]	[kənˈfjuːzd]	[mæs]	[ʌv; əv]	[ˈkænvəs]	[ænd; ənd]	[lɪmp]	[roʊp]	.
a	**confused**	**mass**	**of**	**canvass**	**and**	**limp**	**rope**	**.**
一个	使困惑	大量的	的	帆布	和	跛行	绳索	.

一堆杂乱无章的帆布和松弛的绳索。

[ðə; ði]	[hoʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[wʌz; wəz]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈtɑːpmoʊst]	[ˈpɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
The	**whole**	**of**	**the**	**strain**	**for**	**a**	**moment**	**was**	**upon**	**the**	**topmost**	**portion**	**of**
这	所有的	的	这	拉紧	为了	一个	片刻	曾是	之上	这	最顶层	部分	的

[ðə; ði]	[mæst]	,
the	**mast**	**,**
这	桅杆	,

那一刻，所有的重量都集中在桅杆的顶端。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

and the result was inevitable .

和 这 结果 曾是 不可避免的 .

结果在所难免。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [fel] [daʊn] , [hæf][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

It snapped short , and the whole tangled heap fell down , half in the bottom of

它 啪啪 短的 , 和 这 所有的 纠缠不清 堆 跌倒 向下 , 一半 在 这 底部 的

[ðə; ði] [boʊt] ,

the boat ,

这 船 ,

它突然断裂，整堆缠绕在一起的东西掉了下来，一半掉进了船底。

[hæf][ɪn][ðə; ði] [siː] .

half in the sea .

一半 在 这 海 .

一半在海里。

[wiː; wi] [hiːld] [raɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kæpsaɪzd] .

We heeled right over , and it seemed as if we must be capsized .

我们 高跟鞋 正确的 超过 , 和 它 似乎 作为 如果 我们 必须 是 倾覆 .

我们猛地向后倾斜，看起来好像要翻船了。

[bʌt; bət][maɪ] ['lʌvər] [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

But my lover had presence of mind , and a strong desire to live .

但 我的 情人 有 在场 的 头脑 , 和 一个 强的 欲望 到 居住 .

但我的爱人头脑清醒，而且求生欲望强烈。

[hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

He leaned heavily on the other side of the boat ,

他 倾斜 重度 在 这 其他 边 的 这 船 ,

他重重地倚在船的另一边，

[ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['seɪlɝz] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and whipping a large sailor's knife from his pocket ,

和 鞭打 一个 大的 水手的 刀 从 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出一把大水手刀，

[kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

cut away the whole of the wreckage from the stump of the mast with a

切 离开 这 所有的 的 这 残骸 从 这 树桩 的 这 桅杆 和 一个

[fjuː] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [stroʊks] .

few lightning - like strokes .

很少 闪电 - 喜欢 笔画 .

几下闪电般的切割，就把桅杆残骸全部从桅杆残端上切除了。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ʃɪpt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

It fell away overboard at once , and though we shipped a lot of water ,

它 跌倒 离开 落水 在 一次 , 和 尽管 我们 已发货 一个 很多 的 水 ,

它立刻就掉进了海里，虽然我们运走了大量的水，

[ðə; ði] [boʊt] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] .

the boat righted itself again .

这 船 右 本身 再次 .

船身重新恢复了平衡。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [peɪl] ,

While it was yet trembling with the shock he leaned across to me , pale ,

尽管 它 曾是 然而 发抖 和 这 震惊 他 倾斜 穿过 到 我 , 苍白 ,

他惊恐万分，身体还微微颤抖着，脸色苍白地俯身向我靠近。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][set] [feɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [klɪr] , ['rezəluːt] [toʊn] .
but with no fear in his set face or his clear , resolute tone .
但 和 不 害怕 在 他的 放 脸 或者 他的 清除 , 坚决 语气 .

但他脸上没有一丝恐惧，语气也清晰坚定。

" ['kɜːrɪdʒ] , [mɑːrgɝriːtə] !
" Courage , Margharita !
" 勇气 , 玛格丽塔 !

“玛格丽塔，勇敢些！”

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] !
The oars !
这 桨 !

桨!

[kwɪk] , [dɪr] !
Quick , dear !
快的 , 亲爱的 !

快点，亲爱的!

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
" Then for the first time my heart smote me for what I had done ;
" 然后 为了 这 第一的 时间 我的 心 猛击 我 为了 什么 我 有 完毕 ;

“然后，我第一次因为自己的所作所为而感到深深的自责;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
for the passionate desire of life was alight in his eyes .
为了 这 热情的 欲望 的 生活 曾是 点燃 在 他的 眼睛 .

因为他的眼中闪烁着对生活的热情。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃer] [maɪ] [feɪt] ?
What right had I to make him share my fate ?
什么 正确的 有 我 到 制作 他 分享 我的 命运 ?

我有什么权利让他与我同归于尽?

[maɪ] [diːp] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [nʌmd] .
My deep joy was suddenly numbed .
我的 深的 喜悦 曾是 突然 麻木 .

我内心深处的喜悦突然变得麻木。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] !
I was a murderess !
我 曾是 一个 杀人犯 !

我曾是杀人犯!

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm]
I handed him the remaining one , and pretended to feel about in the bottom
我 递交 他 这 其余的 一 , 和 假装 到 感觉 关于 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

我把剩下的那一个递给他，然后假装在船底摸索。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self] .
In that moment I recovered myself .
在 那 片刻 我 恢复 我 .

那一刻，我回过神来。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [hɪr] , " [aɪ] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .
" There is only one here , " I announced calmly .
" 那里 是 仅有的 一 这里 , " 我 宣布 平静地 .

“这里只有一个,”我平静地宣布。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [per] [leɪd] [aʊt] [maɪˈself] .
" I saw the pair laid out myself .
" 我 锯 这 一对 铺设 出去 我 .

“我亲眼看到他们俩躺在地上。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][felt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] .
" He dropped on his knee and felt anxiously around .
" 他 掉落 在 他的 膝盖 和 毛毡 焦虑地 大约 .

他单膝跪地，焦急地四处摸索。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .
Then he struck a match ; with the same result .
然后 他 击 一个 匹配 ; 和 这 相同的 结果 .

然后他又划了一根火柴；结果还是一样。

[ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The oar was gone .
这 桨 曾是 已消失 .

桨不见了。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] ,
He knew then that my words were true ,
他 知道 然后 那 我的 字 是 真的 ,

他那时就知道我说的是真的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
and he came over to my side with a great despair in his dark eyes .
和 他 来了 超过 到 我的 边 和 一个 伟大的 绝望 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他走到我身边，深邃的眼眸中充满了绝望。

" [mɑːrgɝriːtə] !
" Margharita !
" 玛格丽塔 !

“玛格丽塔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , " [ðer; ðər][ɪz] [deθ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] ,
" he cried , taking me into his arms , " there is death before us ,
" 他 哭 , 采取 我 进入 他的 武器 , " 那里 是 死亡 前 我们 ,

他哭着把我抱进怀里，“死亡就在我们面前！”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][juː; jʊ] .
and it is I who have brought it upon you .
和 它 是 我 WHO 有 带来 它 之上 你 .

而这一切都是我降在你身上的。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !
Oh , my love , my love !
哦 , 我的 爱 , 我的 爱 !

哦，我的爱人，我的爱人！

" [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [fel] [əˈpɑːn][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" His kisses fell upon my lips , and my head fell upon his shoulder .
" 他的 吻 跌倒 之上 我的 嘴唇 , 和 我的 头 跌倒 之上 他的 肩膀 .

他的吻落在我的唇上，我的头靠在他的肩上。

[ðen] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] ['kɑːntent] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] .
Then I drew a sigh of deep content , and I felt that I had done well .
然后 我 画 一个 叹 的 深的 内容 , 和 我 毛毡 那 我 有 完毕 出色地 .
然后我深深地叹了口气，感到很满足，觉得自己做得很好。

" [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" I do not mind , " I whispered softly .
" 我 做 不是 头脑 , " 我 低声说道 轻轻 .
“我不介意，”我轻声低语道。

" [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [laɪk] [ðɪs] .
" Let us stay like this .
" 让 我们 停留 喜欢 这 .
我们就保持这样吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] . "
I am happy . "
我 是 快乐的 . "
我很高兴。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" My darling !
" 我的 亲爱的 !
“我的宝贝！

" ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
" CHAPTER XXX
" 章 XXX
第三十章

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf]
THE DAWN OF A NEW LIFE
这 黎明 的 一个 新的 生活
新生活的曙光

[tuː; tə][dɪ'zaɪər] [deθ] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [laɪf] [ɪz][tuː; tə][daɪ] .
To desire death is to live , and to desire life is to die .
到 欲望 死亡 是 到 居住 , 和 到 欲望 生活 是 到 死 .
渴望死亡即是活着，渴望活着即是死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl] .
It is the mockery of human existence , the experience of all .
它 是 这 嘲讽 的 人类 存在 , 这 经验 的 全部 .
这是对人类生存的嘲弄，是所有人的共同经历。

[aɪ][hæd; həd] [wɪld] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]
I had willed to die at that moment , without further speech or opportunity for
我 有 意志 到 死 在 那 片刻 , 没有 更远 演讲 或者 机会 为了
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
我当时的意愿是就此结束生命，不再说话，也不再思考。

[ænd; ənd] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and death seemed to have turned his back upon me .
和 死亡 似乎 到 有 转向 他的 后退 之上 我 .
死神似乎已经背弃了我。

[wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɑːn] ,
We drifted on ,
我们 漂移 在 ,
我们继续漂流，

[tɔːst] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] [weɪvz] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] ,
tossed high and low by the tall waves which rose around us like black shadows ,
抛掷 高的 和 低的 经过 这 高的 波浪 哪个 玫瑰 大约 我们 喜欢 黑色的 阴影 ,

高耸的巨浪像黑色的影子一样在我们周围升腾，我们被它抛来抛去。

['θretnɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] .
threatening destruction at every moment .
威胁 破坏 在 每一个 片刻 .

时刻都威胁着要毁灭。

['ɔːf(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [wʌn] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]
Often when we had seen one towering above us we had thought that the
经常 什么时候 我们 有 已见 一 参天 多于 我们 我们 有 想法 那 这
[end][hæd; həd] [kʌm] ,
end had come ,
结尾 有 来 ,

我们常常看到高耸入云的巨兽时，都以为世界末日已经来临。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [felt] [maɪ] ['lʌvɝz] [ɑːrmz] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
and I had felt my lover's arms tighten around me ,
和 我 有 毛毡 我的 恋人的 武器 拧紧 大约 我 ,

我感觉到爱人的双臂紧紧地环抱着我，

[ænd; ənd][maɪ][lɪps][hæd; həd] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and my lips had clung close to his .
和 我的 嘴唇 有 紧紧抓住 关闭 到 他的 .

我的嘴唇紧紧贴着他的嘴唇。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
But again and again a reprieve was granted to us .
但 再次 和 再次 一个 缓刑 曾是 的确 到 我们 .

但我们一次又一次地获得了喘息之机。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['tɪmbər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [freɪl] [krɑːft] ['ʃivəd] , [wiː; wi] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd]
Although every timber in our frail craft shivered , we survived the shock and
虽然 每一个 木材 在 我们的 脆弱 工艺 瑟瑟发抖 , 我们 幸存下来 这 震惊 和
['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['smuːðər] ['wɔːtər] .
drifted into smoother water .
漂移 进入 更平滑 水 .

虽然我们脆弱的小船上的每一根木头都在颤抖，但我们挺过了这场冲击，漂到了更平静的水域。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [drɑːpt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [siː] [stɪl]
A little before midnight the wind dropped , although there was a heavy sea still
一个 小的 前 午夜 这 风 掉落 , 虽然 那里 曾是 一个 重的 海 仍然
['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

午夜前不久，风势减弱了，但海面依然波涛汹涌。

[θruː] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['woʊv(ə)n] [mɪst] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['feɪntli] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Through a dimly woven mist we could see the stars faintly shining between the
通过 一个 依稀 编织 薄雾 我们 可以 看 这 明星 淡淡的 灼灼 之间 这
['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊdz] ['roʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [skaɪ] .
masses of black clouds rolling across the wind - swept sky .
群众 的 黑色的 云 滚动 穿过 这 风 - 扫荡 天空 .

透过一层朦胧的薄雾，我们可以看到星星在翻滚的黑色云团间闪烁，笼罩着狂风肆虐的天空。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ;
But there was no moon ;
但 那里 曾是 不 月亮 ;

但是当时没有月亮；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['wɪðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .
nothing to show us whither we were drifting upon the waste of waters .
没有什么 到 展示 我们 往哪里去 我们 是 漂流 之上 这 浪费 的 水 .

没有任何迹象表明我们正漂泊在茫茫大海之上，朝着何方漂去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [wɪrd] [ɪn] [ðæt] ['dɑːrknəs] .
There was something inexpressibly weird in that darkness .
那里 曾是 某物 难以言喻地 诡异的 在 那 黑暗 .

那片黑暗中有一种难以言喻的诡异感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [les] [ə; eɪ][blæŋk] ['dɑːrknəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] [ænd; ənd]
It seemed less a blank darkness than a darkness of moving shapes and
它 似乎 较少的 一个 空白的 黑暗 比 一个 黑暗 的 移动 形状 和
['fɪgjərz] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
figures — a living darkness ,
数据 — 一个 活的 黑暗 ,

与其说是一片空白的黑暗，不如说是充满移动形状和人物的黑暗——一种鲜活的黑暗。

['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [deθ] .
somehow suggesting death .
不知何故 建议 死亡 .

某种程度上暗示着死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['meməri] [fər'evər] .
It will live in my memory forever .
它 将要 居住 在 我的 记忆 永远 .

它将永远铭刻在我的记忆中。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['daɪɪŋ] , ['lʌmli] ?
" Do you mind dying , Lumley ?
" 做 你 头脑 垂死 , 卢姆利 ?

“卢姆利，你介意死吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] .
" I asked him once .
" 我 问 他 一次 .

我问过他一次。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɑːləmli] , " [aɪ][duː] .
" Yes , " he answered solemnly , " I do .
" 是的 , " 他 回答 庄严地 , " 我 做 .

“是的，”他郑重地回答，“我愿意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I am just learning how sweet it would be to live .
我 是 只是 学习 如何 甜的 它 会 是 到 居住 .

我正在慢慢体会到活着是多么美好。

" [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [taɪtər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [hæd; həd]['broʊkən]['oʊvər]
" I held him tighter , for at that moment a great wave had broken over
" 我 握住 他 更紧 , 为了 在 那 片刻 一个 伟大的 海浪 有 破碎的 超过
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“我把他抱得更紧了，因为就在这时，一个巨浪拍打在我们身上。”

[aɪ] ['dredɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsepə'reɪʃn] .
I dreaded nothing but separation .
我 令人恐惧的 没有什么 但 分离 .

我最害怕的就是分离。

" [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] , [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ?
" Supposing that , if we lived , something came between us ?
" 假如 那 , 如果 我们 居住地 , 某物 来了 之间 我们 ?

“假设，如果我们都活了下来，但有什么东西横亘在我们之间呢？”

" [aɪ] [ˈwɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈɔːltər] , [ˈnʌθɪŋ]
" Suppose there was something between us which nothing could alter , nothing
" 认为 那里 曾是 某物 之间 我们 哪个 没有什么 可以 改变 , 没有什么
[kʊd; kəd] [muːv] — [wʌt] [ðen] ? "
could move — what then ? "
可以 移动 — 什么 然后 ? "

“假设我们之间存在着某种无法改变、无法撼动的东西——那又会怎样呢？”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I cannot suppose it , " he answered .
" 我 不能 认为 它 , " 他 回答 .

“我无法想象,”他回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌoʊvərˈkʌm] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] . "
" Nothing could come between us that I would not overcome — nothing in life . "
" 没有什么 可以 来 之间 我们 那 我 会 不是 克服 — 没有什么 在 生活 . "

“没有什么能阻挡我们，没有什么能阻挡我们——人生中没有什么能阻挡我们。”

" [stɪl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] ? " [aɪ] [pəˈsistid] .
" Still , if it were so ? " I persisted .
" 仍然 , 如果 它 是 所以 ? " 我 持续 .

“即便如此呢？”我继续问道。

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [daɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] .
" Then I would sooner die like this if we are to die .
" 然后 我 会 很快 死 喜欢 这 如果 我们 是 到 死 .

“如果注定要死，那我宁愿这样死。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˈgɑːdz][hændz] .
We are in God's hands .
我们 是 在 神的 双手 .

我们都在上帝的掌控之中。

" [aɪ] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] [ðæt] [læst] [ˈsentəns] .
" I shuddered at that last sentence .
" 我 颤抖 在 那 最后的 句子 .

听到最后那句话，我不禁打了个寒颤。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][hoʊp]
If indeed we were on the threshold of eternity , what had I to hope
如果 的确 我们 是 在 这 临界点 的 永恒 , 什么 有 我 到 希望
[frʌm; frəm][gɑːd] ?
from God ?
从 上帝 ?

如果我们真的站在永恒的门槛上，我还能对上帝抱有什么期望呢？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] ['ɜːrθli] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]
at that moment my earthly love was so strong that the fear of death was
在 那 片刻 我的 尘世的 爱 曾是 所以 强的 那 这 害怕 的 死亡 曾是
[wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
weak and faint .
虚弱的 和 头晕的 .

那一刻，我对尘世的爱情如此强烈，以至于对死亡的恐惧变得微弱而模糊。

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['evri]
We sat there silent and full of strange emotions , and expecting every
我们 卫星 那里 沉默的 和 满的 的 奇怪的 情绪 , 和 期待 每一个
['moʊmənt][ðə; ði][end][tuː; tə] [kʌm] .
moment the end to come .
片刻 这 结尾 到 来 .

我们静静地坐在那里，心中充满了复杂的情绪，每一刻都期待着生命的终结到来。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
All of a sudden , we both of us gave a great cry ,
全部 的 一个 突然 , 我们 两个都 的 我们 给予 一个 伟大的 哭 ,

突然间，我们俩都发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd][maɪ] ['lʌvər] [liːpt] [ʌp] [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [rɔkt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['kæpsaɪzd] .
and my lover leaped up so that our boat rocked violently and nearly capsized .
和 我的 情人 跳跃 向上 所以 那 我们的 船 摇滚 暴力 和 几乎 倾覆 .

我的爱人猛地跳了起来，导致我们的船剧烈摇晃，几乎翻船。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][sæt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,
For my part , I sat still , gazing , with distended eyes and parted lips ,
为了 我的 部分 , 我 卫星 仍然 , 凝视 , 和 膨胀 眼睛 和 分手了 嘴唇 ,

我则静静地坐着，双眼圆睁，嘴唇微张，凝视着前方。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .
upon the strangest sight which I had ever seen .
之上 这 最奇怪的 视线 哪个 我 有 曾经 已见 .

我看到了我所见过的最奇怪的景象。

[ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
A great blaze of brilliant light seemed suddenly to flash into the horizon ,
一个 伟大的 火焰 的 杰出的 光 似乎 突然 到 闪光 进入 这 地平线 ,

一道耀眼的强光仿佛突然闪现在地平线上，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] [reɪ] ,
and falling into one long level ray ,
和 坠落 进入 一 长的 等级 射线 ,

并汇聚成一条长长的水平射线，

[tuː; tə]['træv(ə)l] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] [juː 'es] .
to travel slowly across the surface of the water toward us .
到 旅行 缓慢地 穿过 这 表面 的 这 水 朝向 我们 .

缓慢地在水面上向我们游来。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [pæθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
Everything which lay in its path was revealed to us with minute and
一切 哪个 躺 在 它是 小路 曾是 揭晓 到 我们 和 分钟 和
['wʌndərf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .
wonderful distinctness .
精彩的 明显 .

它所到之处的一切都以细致入微、令人惊叹的清晰度展现在我们面前。

[soʊ] ['vɪvɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [weɪvz] ,
So vivid was the illumination that we could see the white foam on the top of the green waves ,
所以 生动 曾是 这 照明 那 我们 可以 看 这 白色的 泡沫 在 这 顶部 的 这 绿色的 波浪 ，

灯光如此明亮，我们甚至能看到绿色波浪顶部的白色泡沫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['siːwiːd] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .
and the floating seaweed rising and falling .
和 这 漂浮的 海藻 上升 和 坠落 .

还有漂浮的海藻，它们随着海浪起伏。

[ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [wʌn] ['lev(ə)l] [bleɪz] , [mɔːr] ['brɪliənt] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Outside that one level blaze , more brilliant even than the sunlight ,
外部 那 一 等级 火焰 ， 更多的 杰出的 甚至 比 这 阳光 ，

在那片比阳光还要耀眼的熊熊烈焰之外，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [blækər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .
the darkness seemed blacker and more impenetrable than ever .
这 黑暗 似乎 更黑 和 更多的 坚不可摧 比 曾经 .

黑暗似乎比以往任何时候都更加漆黑，更加难以穿透。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] ['mɑːrvələs] [ðæt] [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ɔːd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
It was a sight so marvelous that I held my breath , awed and wondering .
它 曾是 一个 视线 所以 奇妙 那 我 握住 我的 气息 ， 敬畏 和 好奇 .

眼前的景象如此壮观，我屏住了呼吸，既敬畏又疑惑。

[ðen] [maɪ] ['lʌvər] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .
Then my lover gave a great cry .
然后 我的 情人 给予 一个 伟大的 哭 .

然后我的爱人发出了一声凄厉的哭喊。

" [mɑːrgɝriːtə] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪvd] ! "
" Margharita , my love , my love , we are saved ! "
" 玛格丽塔 ， 我的 爱 ， 我的 爱 ， 我们 是 已保存 ！ "

“玛格丽塔，我的爱人，我的爱人，我们得救了！”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [sɜːrtʃ] [laɪt] .
" The electric search light .
" 这 电的 搜索 光 .

“电探照灯。”

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] [baɪ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [tʃæns] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
I had it fitted to the Stormy Petrel by the purest chance a few months ago .
我 有 它 适配 到 这 暴风雨 海燕 经过 这 最纯净的 机会 一个 很少 几个月 前 .

几个月前，我纯属偶然地把它装到了“暴风海燕”号上。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
Here it comes .
这里 它 来 .

来了。

[pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] , [ˈswiːthɑːrt] .
Put your hand before your eyes , sweetheart .
放 你的 手 前 你的 眼睛 , 亲爱的 .

亲爱的，把手放在眼睛前面。

[oʊ] , [ɡɑːd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ˌjuː ˈes] !
Oh , God , that they may see us !
哦 , 上帝 , 那 他们 可能 看 我们 !

哦，上帝，但愿他们能看到我们！

" [ˈswɪftli] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdezərt] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes] .
" Swiftly it passed across the great desert of waters , and reached us .
" 迅速地 它 通过了 穿过 这 伟大的 沙漠 的 水 , 和 达到 我们 .

“它迅速穿过茫茫大海，来到了我们这里。”

[wiː; wi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ɡler] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] ,
We seemed suddenly bathed in a blinding glare of white light , and ,
我们 似乎 突然 洗澡 在 一个 失明 强光 的 白色的 光 , 和 ,
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [æŋˈzaɪəti] ,
notwithstanding our anxiety ,
虽然 我们的 焦虑 ,

我们仿佛突然被一道刺眼的白光笼罩，尽管我们感到焦虑不安，

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .
were forced to cover our eyes .
是 强制 到 覆盖 我们的 眼睛 .

我们被迫捂住了眼睛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [səˈspens] .
There was a moment's suspense .
那里 曾是 一个 瞬间 悬念 .

那一刻，气氛十分紧张。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkænən] [keɪm] [ˈbuːmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
Then the sound of a cannon came booming across the sea ,
然后 这 声音 的 一个 大炮 来了 蓬勃发展 穿过 这 海 ,

随后，海面上传来隆隆的炮声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [sped] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .
and a rocket sped up into the air .
和 一个 火箭 加速 向上 进入 这 空气 .

一枚火箭加速升空。

" [θæŋk] [ɡɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[θæŋk] [ɡɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

" [maɪ] [ˈlʌvər] [kraɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː ˈes] .
" my lover cried , " they have seen us .
" 我的 情人 哭 , " 他们 有 已见 我们 .

我的爱人哭着说：“他们看见我们了。”

[lʊk]	[ʌp]	,	[mɑːrgɝriːtə]	!
Look	**up**	**,**	**Margharita**	**!**
看	向上	,	玛格丽塔	!

玛格丽塔，抬头看看！

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'weɪ]	[naʊ]	,
They	**are**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**away**	**now**	**,**
他们	是	更多的	比	一个	英里	离开	现在	,

他们现在距离超过一英里了。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['aʊər]	.
but	**they**	**will**	**be**	**here**	**in**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
但	他们	将要	是	这里	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

但他们一刻钟后就到。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[seɪvd]	!
We	**are**	**saved**	**!**
我们	是	已保存	!

我们得救了！

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
"	**He**	**was**	**right**	**.**
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ɪn]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[boʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['stɔːrmi]	['petrəl]	[hæd; həd]	[pɪkt]	[ˌjuː 'es]	[ʌp]	,
In	**less**	**than**	**that**	**time**	**a**	**boat**	**from**	**the**	**Stormy**	**Petrel**	**had**	**picked**	**us**	**up**	**,**
在	较少的	比	那	时间	一个	船	从	这	暴风雨	海燕	有	挑选	我们	向上	,

不到那个时间，一艘来自“暴风海燕”号的船就来接我们了。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[lænd]	,
and	**we**	**were**	**standing**	**in**	**for**	**land**	**,**
和	我们	是	常设	在	为了	土地	,

我们当时代表的是陆地，

['faɪərɪŋ]	['rɑːkəts]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[weɪ]	[tuː; tə]	[ə'naʊns]	[ðə; ði]	[nuːz]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	['leɪdi]	[ˌes 'tiː]	.	
firing	**rockets**	**all**	**the**	**way**	**to**	**announce**	**the**	**news**	**to**	**Lord**	**and**	**Lady**	**St**	**.**	
射击	火箭	全部	这	方式	到	宣布	这	消息	到	主	和	女士	英石	.	
['mɔːris]	.														
Maurice	**.**														
莫里斯	.														

他们一路发射火箭，向圣莫里斯勋爵和夫人宣布这一消息。

[soʊ]	['endɪd]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪ'ventf(ə)l]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	.
So	**ended**	**this**	**,**	**the**	**most**	**eventful**	**day**	**of**	**my**	**life**	**.**
所以	结束	这	,	这	最多	多事	天	的	我的	生活	.

就这样，我人生中最难忘的一天结束了。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[kloʊz]	[hæz; həz]	['endɪd]	[ðæt]	[swɔːrn]	['pɜːrpəs]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]
And	**with**	**its**	**close**	**has**	**ended**	**that**	**sworn**	**purpose**	**which**	**has**	**brought**	**me**
和	和	它是	关闭	有	结束	那	宣誓	目的	哪个	有	带来	我
[hɪr]	.											
here	**.**											
这里	.											

随着它的结束，我来到这里所肩负的使命也随之终结。

[aɪ]	,	[mɑːrgɝriːtə]	[ˌdiː 'aɪ]	[mə'rioʊni]	,	[æz; əz]	[wʌn]	[deɪ]	[aɪ]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[maɪ'self]	,
I	**,**	**Margharita**	**di**	**Marioni**	**,**	**as**	**one**	**day**	**I**	**had**	**hoped**	**to**	**call**	**myself**	**,**
我	,	玛格丽塔	迪	马里奥尼	,	作为	一	天	我	有	希望	到	称呼	我	,

我，玛格丽塔·迪·马里奥尼，曾希望有一天能这样称呼自己，

[ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
am about to disgrace the traditions and honor of my race .
是 关于 到 耻辱 这 传统 和 荣誉 的 我的 种族 .

我即将玷污我族的传统和荣誉。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [oʊld][mæn] .
I am going to break my faith with a suffering old man .
我 是 去 到 休息 我的 信仰 和 一个 痛苦 老的 男人 .

我要背弃我对一位饱受苦难的老人的信仰。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ðæt] [maɪ][hænd][kæn; kən] [wɜːrk] [noʊ][hɑːrm][əˈpɑːn] [ˈeni] [ʌv; əv]
I am going to tell my uncle that my hand can work no harm upon any of
我 是 去 到 告诉 我的 叔叔 那 我的 手 能 工作 不 伤害 之上 任何 的
[ðɪs] [ˈfæməli] .
this family .
这 家庭 .

我要告诉我叔叔，我的手绝不会伤害到这个家里的任何人。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [hɪr] [laɪz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈletər] — [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Before me here lies his answer to my letter — my confession to him .
前 我 这里 谎言 他的 回答 到 我的 信 — 我的 忏悔 到 他 .

摆在我面前的是他对我的信的回信——也就是我对他的忏悔。

[haʊ] [hiː; hi] [trʌsts] [ˌem ˈiː] , [wen] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [dauts] .
How he trusts me , when even now he never doubts .
如何 他 信托 我 , 什么时候 甚至 现在 他 绝不 疑虑 .

他如此信任我，即使到了现在也从未怀疑过我。

" [mɑːrɡɝriːtə] , — [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
" Margharita , — I have received your letter , and I have pondered over it .
" 玛格丽塔 , — 我 有 已收到 你的 信 , 和 我 有 沉思 超过 它 .

玛格丽塔，——我收到了你的来信，并且仔细思考过。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] ,
You are young to have such a sorrow ,
你 是 年轻的 到 有 这样的 一个 悲哀 ,

你还这么年轻，不应该有这样的悲伤。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [bɪˈkʌmz] [jʊr; jər] [reɪs] .
yet I do not doubt but that you will act as becomes your race .
然而 我 做 不是 怀疑 但 那 你 将要 行为 作为 变成 你的 种族 .

但我毫不怀疑，你们会做出符合你们种族的行为。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ; [juː; jʊ][ə; eɪ][məˈrioʊni] , [hiː; hi][ə; eɪ]
You can never think of marriage with this man ; you a Marioni , he a
你 能 绝不 思考 的 婚姻 和 这 男人 ; 你 一个 马里奥尼 , 他 一个
[ˌes ˈtiː] . [ˈmɔːris] !
St . Maurice !
英石 . 莫里斯 !

你永远不可能和这个人结婚；你是马里奥尼，他是圣莫里斯！

[jet] [aɪ] [ɡriːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [stiːl] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Yet I grieve that you have let such a feeling steal into your heart .
然而 我 悲伤 那 你 有 让 这样的 一个 感觉 偷 进入 你的 心 .

但我为你心中竟涌现出这样的情感而感到难过。

[plʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [mɑːrɡɝriːtə] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ; [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] !
Pluck it out , Margharita , I charge you ; pluck it out by the roots !
采摘 它 出去 , 玛格丽塔 , 我 收费 你 ; 采摘 它 出去 经过 这 根 !

玛格丽塔，我命令你把它拔出来；连根拔起！

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
Think not of the wrong done to me , or , if you do ,
思考 不是 的 这 错误的 完毕 到 我 , 或者 , 如果 你 做 ,

不要去想我所受的委屈，或者，如果你真的想了，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz] [kaʊnt] [ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ]
think of me not as a man and your uncle , but as Count Leonardo
思考 的 我 不是 作为 一个 男人 和 你的 叔叔 , 但 作为 数数 莱昂纳多
[ˌdiː ˈaɪ][məˈrioʊni] ,
di Marioni ,
迪 马里奥尼 ,

不要把我当成普通人和你的叔叔，而要把我当成莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] .
the head of my family , the head of your family .
这 头 的 我的 家庭 , 这 头 的 你的 家庭 .

我的一家之主，你的一家之主。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktəms] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvendʒəns] [ɪz][æt; ət][hænd] .
We have been the victims , but the day of our vengeance is at hand .
我们 有 到过 这 受害者 , 但 这 天 的 我们的 复仇 是 在 手 .

我们一直是受害者，但复仇之日即将到来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈsɔrəuz] , [tʃaɪld] !
There is no life without its sorrows , child !
那里 是 不 生活 没有 它是 悲伤 , 孩子 !

孩子，人生哪有不经历悲伤的事呢！

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈhæpinəs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈget] [ðɪs] [wʌn] .
In the days to come , happiness will teach you to forget this one .
在 这 天 到 来 , 幸福 将要 教 你 到 忘记 这 一 .

未来的日子里，幸福会让你忘记这件事。

" [ˌferˈwel] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Farewell , my child .
" 告别 , 我的 孩子 .

再见了，我的孩子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [noʊts] .
I shall send you no more notes .
我 将 发送 你 不 更多的 笔记 .

我将不再给你寄信。

[raɪt] [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] !
Write or come to me the moment the deed is done !
写 或者 来 到 我 这 片刻 这 契据 是 完毕 !

事情办成后，请立即写信或来找我！

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [aɪ] [wʊd] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nuːz] .
Come to me , if you can ; I would hear your own lips tell me the news .
来 到 我 , 如果 你 能 ; 我 会 听到 你的 自己的 嘴唇 告诉 我 这 消息 .

如果你可以，就到我这里来；我想亲耳听到你告诉我这个消息。

[jet] [duː][æz; əz] [siːmz] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Yet do as seems best to you .
然而 做 作为 似乎 最好的 到 你 .

但还是按你认为最好的方式去做吧。

[ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ,
In sympathy and love ,
在 同情 和 爱 ,

怀着同情和爱，

" [el] . [ˌdiː ˈaɪ][em] .
" L . di M .
" L . 迪 M .

“L. di M.

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [tʃaɪld] .
" One word more , child .
" 一 单词 更多的 , 孩子 .

孩子，再说一个字。

[duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Do not for a moment imagine that I blame you for what has happened .
做 不是 为了 一个 片刻 想象 那 我 责备 你 为了 什么 有 发生 .

请不要误会，我丝毫没有责怪你。

[oʊld][mæn] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Old man though I am ,
老的 男人 尽管 我 是 ,

虽然我年纪大了，

[aɪ] [tuː] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveɪɡəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [lʌv] .
I too know something of the marvels and the vagaries of this same love .
我 也 知道 某物 的 这 奇迹 和 这 反复无常 的 这 相同的 爱 .

我也深知这种爱情的奇妙和变幻莫测。

[wɪl] [kæn; kən][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔːrs] .
Will can have little to do with its course .
将要 能 有 小的 到 做 和 它是 课程 .

意志与它的走向关系不大。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ] [ˈdiːpli] , [mɑːrɡɝriːtə] , [kæn; kən][ænd; ənd][duː] [ˈsɪmpəθaɪz] [ænd; ənd]
I , who have suffered so deeply , Margharita , can and do sympathize and
我 , WHO 有 遭受 所以 深 , 玛格丽塔 , 能 和 做 同情 和
[fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
feel for you .
感觉 为了 你 .

玛格丽塔，我曾遭受过如此深重的苦难，所以我能够也确实同情你，感同身受。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈletər] .
" This is the letter .
" 这 是 这 信 .

这是信的内容。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːl] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I shall seal it up with the others , and this little record of my life ,
我 将 海豹 它 向上 和 这 其他的 , 和 这 小的 记录 的 我的 生活 ,

我会把它和其他东西一起封存起来，还有这份我人生的小小记录。

[ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈraɪtɪŋ] .
on the last page of which I am now writing .
在 这 最后的 页 的 哪个 我 是 现在 写作 .

这是我目前正在写的最后一页。

[wen] [aɪ] [liːv] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
When I leave here they will go with me .
什么时候 我 离开 这里 他们 将要 去 和 我 .

我离开这里的时候，他们会跟我一起走。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .
Yes , it is the dawn of a new day .
是的 , 它 是 这 黎明 的 一个 新的 天 .

是的，新的一天开始了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [ə'nʌðər] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Shall I ever see another , I wonder ?
将 我 曾经 看 其他 , 我 想知道 ?

我不知道我是否还能再见到另一个人?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] !
I think not !
我 思考 不是 !

我觉得不是!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ænd; ənd] [set] , [ðə; ði] ['briːzɪz] [bloʊ] ,
For me , no longer will the sun rise and set , the breezes blow ,
为了 我 , 不 更长 将要 这 太阳 上升 和 放 , 这 微风 吹 ,

对我而言，太阳不再升起落下，微风不再吹拂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] .
and the earth be fair and sweet .
和 这 地球 是 公平的 和 甜的 .

愿大地美丽甜蜜。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
All these things might have been so much to me ,
全部 这些 事物 可能 有 到过 所以 很多 到 我 ,

所有这些对我来说可能都意义非凡,

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [held] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] — [ðæt]
for I have held in my hand the key to an everlasting happiness — that
为了 我 有 握住 在 我的 手 这 钥匙 到 一个 永恒 幸福 — 那
['deθləs] [lʌv] [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
deathless love which opens the gates to heaven ;
永生 爱 哪个 打开 这 大门 到 天堂 ;

因为我手中握着通往永恒幸福的钥匙——那开启天堂之门的永恒之爱;

[wɪtʃ] ['sæŋktəˌfaɪz][laɪf][ænd; ənd] ['hæloʊz] [deθ] .
which sanctifies life and hallows death .
哪个 使神圣化 生活 和 圣徒 死亡 .

它使生命神圣化，使死亡神圣化。

[oʊ] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] !
Oh ! forgive me that I leave you , my love !
哦 ! 原谅 我 那 我 离开 你 , 我的 爱 !

哦! 请原谅我离开你，我的爱人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
There was no other way .
那里 曾是 不 其他 方式 .

别无他法。

['oʊnli][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
Only I pray that in that other world we may meet again in the days to come ,
仅有的 我 祈祷 那 在 那 其他 世界 我们 可能 见面 再次 在 这 天 到 来 ,

我只祈祷，在另一个世界，我们能在来世再次相遇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [meɪ] [rɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [θruː] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]
and that the music of our love may ring once more through heart and soul
和 那 这 音乐 的 我们的 爱 可能 戒指 一次 更多的 通过 心 和 灵魂
.
.
.

愿我们爱情的乐章再次响彻我们的心灵。

[ˌferˈwel]	!
Farewell	**!**
告别	!

告别！

[ˌferˈwel]	!
Farewell	**!**
告别	!

告别！

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER	**XXXI**
章	xxxi

第三十一章

[æn; ən]	[oʊld]	[ˈmænz]	[heɪt]
AN	**OLD**	**MAN'S**	**HATE**
一个	老的	男人的	恨

一位老人的仇恨

"	[mɑːrgɝriːtə]	!
"	**Margharita**	**!**
"	玛格丽塔	!

“玛格丽塔！”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[æt; ət]	[læst]	.
You	**have**	**come**	**at**	**last**	**.**
你	有	来	在	最后的	.

你终于来了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dʌn]	,	[ðen]	.
It	**is**	**done**	**,**	**then**	**.**
它	是	完毕	,	然后	.

那就完成了。

[seɪ]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[dʌn]	!
Say	**that**	**it**	**is**	**done**	**!**
说	那	它	是	完毕	!

说事情已经完成了！

"	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[kwaɪt]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhʌmb(ə)l]	[red]	-	[taɪld]	[ˈsɪtɪŋ]	-	[ruːm]	,
"	**She**	**stood**	**quite**	**still**	**in**	**the**	**humble**	**red**	**-**	**tiled**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
"	她	站立	相当	仍然	在	这	谦逊的	红色的	-	瓷砖	坐着	-	房间	,

她静静地站在那间简朴的红瓦客厅里，

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[kəmˈpæʃ(ə)n]	[ˈʃaɪnɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	,	[klɪr]	[aɪz]	.
and	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**great**	**compassion**	**shining**	**out**	**of**	**her**	**dark**	**,**	**clear**	**eyes**	**.**
和	看起来	在	他	和	一个	伟大的	同情	灼灼	出去	的	她	黑暗的	,	清除	眼睛	.

她用充满怜悯的眼神看着他，那双深邃清澈的眼睛里闪烁着慈悲的光芒。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wɔːrn]	[ˈɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈʃædoʊ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	[wɜːr; wər]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈwiːknəs]	,
He	**was**	**worn**	**almost**	**to**	**a**	**shadow**	**,**	**and**	**his**	**limbs**	**were**	**shaking**	**with**	**weakness**	**,**
他	曾是	磨损	几乎	到	一个	阴影	,	和	他的	四肢	是	摇晃	和	弱点	,

他几乎瘦骨嶙峋，四肢虚弱得颤抖。

[æz; əz][hiː; hi][hæf] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
as he half rose to greet her .
作为 他 一半 玫瑰 到 迎接 她 .

他半起身去迎接她。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .
Only his eyes were still alight and burning .
仅有的 他的 眼睛 是 仍然 点燃 和 燃烧 .

只有他的双眼依然闪烁着光芒。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
Save for them he might have been a corpse .
节省 为了 他们 他 可能 有 到过 一个 尸体 .

若非他们相救，他可能早已成为一具尸体。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæʃənət] ['pɪti] [swept] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Something of the old passionate pity swept through her as she stood there ,
某物 的 这 老的 热情的 遗憾 扫荡 通过 她 作为 她 站立 那里 ,

她站在那里，一股昔日炽热的怜悯之情涌上心头。

[bʌt; bət][ɪts] ['fɪrsnəs] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .
but its fierceness had died away .
但 它是 凶猛 有 死亡 离开 .

但它的凶猛劲头已经消失了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ðoʊz] [stɪl] [ʌn'dimd]
Her heart leaped no longer in quick response to the fire in those still undimmed
她 心 跳跃 不 更长 在 快的 回复 到 这 火 在 那些 仍然 未变暗
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她的心不再像以前那样，对那双依然炯炯有神的双眼中燃烧的火焰做出快速的回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðen] ,
She had been a girl then ,
她 有 到过 一个 女孩 然后 ,

那时她还是个女孩。

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɪrs] [ˌʌn'treɪnd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [reɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
a girl with all the fierce untrained nature of her mother's race ; she was
一个 女孩 和 全部 这 凶猛的 未经训练的 自然 的 她 母亲的 种族 ; 她 曾是
[ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ,
a woman now ,
一个 女士 现在 ,

她继承了母亲那一族未经驯服的野性，如今已是一位成熟女性。

[ə; eɪ][sæd] - [feɪst] , ['sɑːroʊfl] ['wʊmən] .
a sad - faced , sorrowful woman .
一个 伤心 - 面对 , 悲伤 女士 .

一位面容悲伤、神情哀愁的女子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
He was quick to see the change .
他 曾是 快的 到 看 这 改变 .

他很快就察觉到了变化。

" [mɑːrgɝriːtə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] .
" Margharita , my child , you have been ill .
" 玛格丽塔 , 我的 孩子 , 你 有 到过 患病的 .

“玛格丽塔，我的孩子，你生病了。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Still she did not answer .
" 仍然 她 做过 不是 回答 .

她仍然没有回答。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ,
Silently she knelt down by the side of his armchair and took his withered ,
默默 她 跪下 向下 经过 这 边 的 他的 扶手椅 和 采取 他的 干枯 ,

她默默地跪在他扶手椅旁，拿起他枯萎的……

['delɪkət] [hænd][ɪn][hɜːrz] .
delicate hand in hers .
精美的 手 在 她的 .

她纤细的手握在手中。

[ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['haiəsinθs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A great bowl of white hyacinths stood on a table by the window ,
一个 伟大的 碗 的 白色的 风信子 站立 在 一个 桌子 经过 这 窗户 ,

窗边桌子上摆着一大碗白色风信子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'fjuːm] .
and the air was faint with their perfume .
和 这 空气 曾是 头晕的 和 他们的 香水 .

空气中弥漫着他们淡淡的香水味。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" I am not ill , " she said gently .
" 我 是 不是 患病的 , " 她 说 轻轻地 .

“我没生病，”她轻声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] .
" I was frightened on my way here , and had to run .
" 我 曾是 害怕 在 我的 方式 这里 , 和 有 到 跑步 .

“我来的时候很害怕，只好跑过来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm][æt; ət] ['frɪtən] ,
There was a fire last night at the lunatic asylum at Fritton ,
那里 曾是 一个 火 最后的 夜晚 在 这 疯子 庇护所 在 弗里顿 ,

昨晚弗里顿精神病院发生火灾。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
and some of the mad people have escaped .
和 一些 的 这 疯狂的 人们 有 逃脱 .

有些疯子已经逃脱了。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpəz] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I saw one of them in the distance , and the keepers after him .
我 锯 一 的 他们 在 这 距离 , 和 这 守门员 后 他 .

我在远处看到了其中一个，还有跟在他后面的守卫。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kʌm] .
They wanted me to go back , but I would come .
他们 通缉 我 到 去 后退 , 但 我 会 来 .

他们想让我回去，但我会回来。

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][koʊld] , [draɪ][lɪps] .
" He stooped down and kissed her forehead , with cold , dry lips .
" 他 弯腰 向下 和 亲吻 她 前额 , 和 寒冷的 , 干燥 嘴唇 .

他俯下身，用冰冷干燥的嘴唇吻了吻她的额头。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I knew that you would be here soon , " he said .
" 我 知道 那 你 会 是 这里 很快 , " 他 说 .

“我知道你很快就会来，”他说。

" [maɪ] ['letərz] [riːtʃt] [juː; jʊ] ['seɪfli] ? "
" My letters reached you safely ? "
" 我的 信件 达到 你 安全 ? "

我的信件安全送达了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" She shuddered at the gathering strength in his tone ,
" 她 颤抖 在 这 采集 力量 在 他的 语气 ,

她被他语气中逐渐增强的威压吓得浑身一颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the fierce light which had swept into his face .
和 这 凶猛的 光 哪个 有 扫荡 进入 他的 脸 .

还有那道刺眼的强光照在他的脸上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , [tʃaɪld] .
" It is done , child .
" 它 是 完毕 , 孩子 .

“事情办完了，孩子。”

[seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] ! "
Say that it is done ! "
说 那 它 是 完毕 ! "

说事情完成了！

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][sæd] [toʊn] [ænd; ənd] [səb'duːd] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [noʊt]
" Something in her sad tone and subdued manner seemed to strike a note
" 某物 在 她 伤心 语气 和 低沉的 方式 似乎 到 罢工 一个 笔记
[ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
of fear in his heart .
的 害怕 在 他的 心 .

“她悲伤的语气和低沉的举止似乎触动了他内心深处的恐惧。”

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] , ['kwɪvərɪŋ]
He leaned forward , grasping the sides of his chair with nervous , quivering
他 倾斜 向前 , 抓握 这 侧面 的 他的 椅子 和 紧张的 , 颤抖
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

他向前倾身，紧张地用颤抖的手指抓住椅子的两侧。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
and looked hurriedly into her face .
和 看起来 匆匆 进入 她 脸 .

他急忙看向她的脸。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] , [ðen] ?
" No ; you have had no chance , then ?
" 不 ; 你 有 有 不 机会 , 然后 ?

“不，那你一点机会都没有吗？”

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[suːn]	?
But	**you**	**will**	**have**	**soon**	**?**
但	你	将要	有	很快	?

但你很快就会有了?

[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[soʊ]	?
Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[suːn]	,	[ˈveri]	[suːn]	?
Soon	**,**	**very**	**soon**	**?**
很快	,	非常	很快	?

很快，很快?

"	[ʃiː; ʃi]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	[əˈraʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	.
"	**She**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**.**
"	她	扔	她	武器	大约	他的	脖子	.

她一把搂住他的脖子。

[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	[rɪˈspɑːns]	,	[nɔːr]	[dɪd]	[hiː; hi]	[θrʌst]	[hɜːr; hər]	[əˈweɪ]	.
He	**made**	**no**	**response**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**thrust**	**her**	**away**	**.**
他	制成	不	回复	,	也不	做过	他	推力	她	离开	.

他没有回应，也没有推开她。

[hiː; hi]	[rɪˈmeɪnd]	[kwaɪt]	[ˈpæsɪv]	.
He	**remained**	**quite**	**passive**	**.**
他	剩余	相当	被动的	.

他始终保持着相当被动的态度。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ðæt]	,	[ˈʌŋk(ə)l]	.
"	**It**	**is**	**not**	**that**	**,**	**uncle**	**.**
"	它	是	不是	那	,	叔叔	.

“不是那样的，叔叔。”

[oʊ]	,	[ˈlɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
Oh	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
哦	,	听	到	我	.

哦，听我说。

[duː]	[nɑːt]	[θrʌst]	[ˌem ˈiː]	[əˈweɪ]	.
Do	**not**	**thrust**	**me**	**away**	**.**
做	不是	推力	我	离开	.

不要把我推开。

[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[duː]	[ðɪs]	[θɪŋ]	.
I	**cannot**	**do**	**this**	**thing**	**.**
我	不能	做	这	事物	.

我做不到这件事。

"	[hiː; hi]	[sæt]	[æz; əz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ˈmɑːrb(ə)l]	.
"	**He**	**sat**	**as**	**still**	**as**	**marble**	**.**
"	他	卫星	作为	仍然	作为	大理石	.

他像大理石一样一动不动地坐着。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[tʃeɪndʒ]	,	[noʊ]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
There	**was**	**no**	**change**	**,**	**no**	**emotion**	**in**	**his**	**face**	**.**
那里	曾是	不	改变	,	不	情感	在	他的	脸	.

他脸上没有任何变化，没有一丝表情。

[jet]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[sæŋk]	[wɪˈðɪn]	[hɜːr; hər]	.
Yet	**her**	**heart**	**sank**	**within**	**her**	**.**
然而	她	心	沉没	之内	她	.

然而，她的内心沉了下去。

" [oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pæʃənətli] .
" Oh , listen to me , " she pleaded passionately .
" 哦 , 听 到 我 , " 她 恳求 热情地 .

“哦，听我说，”她恳切地哀求道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .
" You do not know her as she is now .
" 你 做 不是 知道 她 作为 她 是 现在 .

你并不了解现在的她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .
She is good and kind — a gentle - hearted woman .
她 是 好的 和 种类 — 一个 温和的 - 心地 女士 .

她善良温柔，是个心地善良的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mælɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
It was so long ago ; and it was not out of malice to you ,
它 曾是 所以 长的 前 ; 和 它 曾是 不是 出去 的 恶意 到 你 ,

那已经是很久以前的事了；而且我当时并没有恶意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
but to save the man she loved .
但 到 节省 这 男人 她 喜爱 .

但是为了拯救她所爱的人。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
You hear me , do you not ?
你 听到 我 , 做 你 不是 ?

你听见了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] .
You are listening .
你 是 聆听 .

您正在收听。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
She has not forgotten you .
她 有 不是 被遗忘的 你 .

她没有忘记你。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] ['sɔrəuz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Often she sorrows for you .
经常 她 悲伤 为了 你 .

她常常为你感到悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It was cruel — I know that it was cruel — but she was a woman ,
它 曾是 残忍的 — 我 知道 那 它 曾是 残忍的 — 但 她 曾是 一个 女士 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and she loved him .
和 她 喜爱 他 .

我知道这很残酷，但她毕竟是个女人，而且她爱他。

[let] [ˌjuː 'es] [stiːl] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['beri] [ðiːz] [dɑːrk] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Let us steal away together and bury these dark dreams of the past .
让 我们 偷 离开 一起 和 埋葬 这些 黑暗的 梦境 的 这 过去的 .

让我们一起悄悄离开，埋葬过去那些黑暗的梦魇。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] .
I will never leave you ; I will wait upon you always ; I will be your slave .
我 将要 绝不 离开 你 ; 我 将要 等待 之上 你 总是 ; 我 将要 是 你的 奴隶 .

我永远不会离开你；我会永远侍奉你；我愿做你的奴隶。

[fər'gɪvnəs] [ɪz] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] ['vendʒəns] .
Forgiveness is more sweet than vengeance .
饶恕 是 更多的 甜的 比 复仇 .

宽恕比复仇更美好。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
Oh , tell me that it shall be so .
哦 , 告诉 我 那 它 将 是 所以 .

哦，告诉我，事情将会如此。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why do you not speak to me ?
为什么 做 你 不是 说话 到 我 ?

你为什么不跟我说话?

" [hiː; hi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [stʌnd] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" He sat quite still , like a man who is stunned by some sudden and unexpected
" 他 卫星 相当 仍然 , 喜欢 一个 男人 WHO 是 目瞪口呆 经过 一些 突然 和 意外
[bloʊ] .
blow .
吹 .

他一动不动地坐着，就像被突如其来的打击吓呆了一样。

[hiː; hi] [siːmd] [deɪzd] .
He seemed dazed .
他 似乎 茫然 .

他似乎神情恍惚。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , ['iːv(ə)n] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
She wondered , even , whether he had heard her .
她 想知道 , 甚至 , 无论 他 有 听到 她 .

她甚至怀疑他是否听到了她的话。

" ['ʌŋk(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Uncle , shall it not be so ? " she whispered .
" 叔叔 , 将 它 不是 是 所以 ? " 她 低声说道 .

“叔叔，难道不应该是这样吗？”她低声说道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .
" Let us go away from here and leave her .
" 让 我们 去 离开 从 这里 和 离开 她 .

“我们离开这里，把她留下吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I am not thinking about him .
我 是 不是 思维 关于 他 .

我没在想他。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I will not see him again .
我 将要 不是 看 他 再次 .

我不会再见到他了。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .
I will never dream of marrying him .
我 将要 绝不 梦 的 结婚 他 .

我做梦都想不到会嫁给他。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðɪs] ['veri] ['aʊər] !
Let us go this very day , this very hour !
让 我们 去 这 非常 天 , 这 非常 小时 !

让我们今天，就在这一刻出发！

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" Then he turned slowly toward her , thrust her hand from around his neck ,
" 然后 他 转向 缓慢地 朝向 她 , 推力 她 手 从 大约 他的 脖子 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
and stood up .
和 站立 向上 .

然后他缓缓转身面向她，将她环在他脖子上的手推开，站了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɑːrgɝriːtə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['kwaɪət] [toʊn] .
" You have been false to me , Margharita , " he said , in a slow , quiet tone .
" 你 有 到过 错误的 到 我 , 玛格丽塔 , " 他 说 , 在 一个 慢的 , 安静的 语气 .

“你背叛了我，玛格丽塔，”他用缓慢而平静的语气说道。

" ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .
" After all , it is only natural .
" 后 全部 , 它 是 仅有的 自然的 .

毕竟，这是人之常情。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When you first came to me ,
什么时候 你 第一的 来了 到 我 ,

你第一次来找我的时候，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['spɪrɪt] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ]
I thought I saw your mother's spirit blazing in your dark eyes , and I trusted you
我 想法 我 锯 你的 母亲的 精神 炽烈 在 你的 黑暗的 眼睛 , 和 我 可信 你
.
.
.

我仿佛在你深邃的眼眸中看到了你母亲的灵魂在闪耀，所以我信任你。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
I was to blame .
我 曾是 到 责备 .

都是我的错。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [blʌd] .
I forgot the tradesman's blood .
我 忘了 这 工匠的 血 .

我忘了工匠的血。

[aɪ][duː][nɑːt] [kɜːrs] [juː; jʊ] .
I do not curse you .
我 做 不是 诅咒 你 .

我不会诅咒你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
You do not understand , that is all .
你 做 不是 理解 , 那 是 全部 .

你根本不明白，仅此而已。

[lɜːrn] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'rioʊni][ɪz][æz; əz] ['deθləs] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [æz; əz]
Learn now that the oath of a Marioni is as deathless and unchangeable as
学习 现在 那 这 誓言 的 一个 马里奥尼 是 作为 永生 和 不可改变的 作为
[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
the hills of his native land .
这 丘陵 的 他的 本国的 土地 .

现在你要知道，马里奥尼家族的誓言如同他们故乡的山峦一样永恒不变。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [pliːz] ?
Will you go away at once , please ?
将要 你 去 离开 在 一次 , 请 ?

请你立刻离开好吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I do not wish to see you again .
我 做 不是 希望 到 看 你 再次 .

我不想再见到你。

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] [self] - [kən'teɪnd] , [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] .
" His speech so quiet , so self - contained , bewildered her .
" 他的 演讲 所以 安静的 , 所以 自己 - 包含 , 困惑 她 .

“他说话如此平静，如此内敛，让她感到困惑。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['bɪtərnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There was not a single trace of passion or bitterness in it .
那里 曾是 不是 一个 单身的 痕迹 的 热情 或者 苦味 在 它 .

字里行间没有一丝激情或苦涩。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [tʃɪld] .
She stretched out her hands toward him , but she felt chilled .
她 拉伸 出去 她 双手 朝向 他 , 但 她 毛毡 冷藏 .

她向他伸出手，却感到一阵寒意。

" ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] — — "
" Uncle , you — — "
" 叔叔 , 你 — — "

“叔叔，你——”

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] , [pliːz] ?
" Will you go away , please ?
" 将要 你 去 离开 , 请 ?

请你离开好吗?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['koʊldli] .
" he interrupted coldly .
" 他 中断 冷冷地 .

他冷冷地打断道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['wiːpɪŋ] .
She turned toward the door , weeping .
她 转向 朝向 这 门 , 哭泣 .

她转身走向门口，哭泣起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] — ['oʊnli] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːt] ,
She had not meant to go far — only out on to the garden - seat ,
她 有 不是 意思是 到 去 远的 — 仅有的 出去 在 到 这 花园 - 座位 ,

她原本没打算走远——只是想走到花园的椅子上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] .
where she might sit and think .
在哪里 她 可能 坐 和 思考 .

她可能会坐在那里思考。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ['faɪərd]
But he saw another purpose in her departure , and a sudden passion fired
但 他 锯 其他 目的 在 她 离开 , 和 一个 突然 热情 被解雇
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他从她的离开中看到了另一个目的，一股突如其来的激情驱使着他。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][koʊld] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn]
She heard his step as he rose hastily , and she felt his cold fingers upon
她 听到 他的 步 作为 他 玫瑰 草草 ， 和 她 毛毡 他的 寒冷的 手指 之上
[hɜːr; hər] [rɪst] .
her wrist .
她 手腕 .

她听到他匆忙起身的脚步声，感觉到他冰冷的手指搭在她的手腕上。

" [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] !
" You would go to warn her !
" 你 会 去 到 警告 她 ！

你会去警告她！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; " [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
" he cried , his voice trembling with anger ; " I read it in your face .
" 他 哭 ， 他的 嗓音 发抖 和 愤怒 ； " 我 读 它 在 你的 脸 .

“他喊道，声音因愤怒而颤抖；“我从你的脸上读出来了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][sɪn] ,
You are as false as sin ,
你 是 作为 错误的 作为 罪 ，

你虚伪得如同罪恶一般。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !
but you shall not rob me of the crown of my life !
但 你 将 不是 抢 我 的 这 王冠 的 我的 生活 ！

但你休想夺走我生命的冠冕！

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
No one shall rob me of it !
不 一 将 抢 我 的 它 ！

谁也别想把它从我手里夺走！

['vendʒəns] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊθ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Vengeance belongs to me , and by this symbol of my oath I will have it !
复仇 属于 到 我 ， 和 经过 这 象征 的 我的 誓言 我 将要 有 它 ！

复仇属于我，我以这誓言的象征来宣告我的复仇！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [krʌʃt]
" He snatched a handful of white blossoms from the bowl , and crushed
" 他 抢夺 一个 少数 的 白色的 花朵 从 这 碗 ， 和 碎
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
them in his fingers .
他们 在 他的 手指 .

他从碗里抓起一把白花，用手指捏碎了它们。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Then he threw them upon the ground and trampled upon them .
然后 他 扔 他们 之上 这 地面 和 践踏 之上 他们 .

然后他把它们扔到地上，踩踏它们。

" [ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd][bɑːndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] [wen] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz]
" Thus did she betray the sacred bonds of our Order when , for her lover's
" 因此 做过 她 背叛 这 神圣 债券 的 我们的 命令 什么时候 ， 为了 她 恋人的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ，

“就这样，她为了她的爱人，背叛了我们圣会的神圣纽带，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tretʃəri] [tuː; tə] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [rekt] [maɪ] [laɪf] , [meɪd] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [kaʊnt]
she added treachery to cunning , and wrecked my life , made Leonardo , Count
她 额外 背信弃义 到 狡猾 ， 和 损毁 我的 生活 ， 制成 莱昂纳多 ， 数数
[ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
of the Marionis ,
的 这 - ，

她诡计多端，背信弃义，毁了我的生活，使莱昂纳多成了马里奥尼伯爵。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [wɔːlz] , [ðə; ði] [skɔːrn] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] .
the lonely inmate of prison walls , the scorn and pity of all men .
这 孤独 囚犯 的 监狱 墙壁 ， 这 轻蔑 和 遗憾 的 全部 男人 .

监狱高墙内孤独的囚犯，受到所有人的鄙夷和怜悯。

[ðʌs] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['fjuːtʃər] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [taɪm] .
Thus did she write her own fate upon a far future page of the tablets of time .
因此 做过 她 写 她 自己的 命运 之上 一个 远的 未来 页 的 这 片剂 的 时间 .

就这样，她将自己的命运书写在了遥远未来的时间长河中。

[tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ʌv; əv] [fər'ɡɪvnəs] [ɔːr] ['mɜːrsi] , [ɡɜːrl] !
Talk to me not of forgiveness or mercy , girl !
讲话 到 我 不是 的 饶恕 或者 怜悯 ， 女孩 ！

别跟我谈什么宽恕或怜悯，姑娘！

[maɪ] [heɪt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] ,
My hate lives in me as the breath of my body ,
我的 恨 生活 在 我 作为 这 气息 的 我的 身体 ，

我的仇恨如同呼吸一般，存在于我的体内。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['bɑːdi] [ə'loʊn] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ] !
and with my body alone will it die !
和 和 我的 身体 独自的 将要 它 死 ！

它终将死于我的身体！

" [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['fɪɡjər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɡæðərd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['dɪɡnəti] , [ænd; ənd]
" His withered figure seemed to have gathered strength and dignity , and
" 他的 干枯 数字 似乎 到 有 聚集 力量 和 尊严 ， 和
[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [toʊn] ,
his appearance and tone ,
他的 外貌 和 语气 ，

“他那干瘪的身躯似乎重新焕发了力量和尊严，他的神态和语气，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɡeɪzd] ['skɔːrnfəli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
as he gazed scornfully down at the girl at his feet ,
作为 他 凝视 轻蔑地 向下 在 这 女孩 在 他的 脚 ，

他轻蔑地俯视着脚下的女孩，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [drə'mætɪk] [fɔːrs] .
was full of a strange dramatic force .
曾是 满的 的 一个 奇怪的 戏剧性 力量 .

充满了一种奇异的戏剧力量。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Her heart sank as she listened to him .
她 心 沉没 作为 她 听着 到 他 .

听着他的话，她心头一沉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['aɪd(ə)l] , ['vʌlɡər] ['pæʃ(ə)n] , [noʊ] ['mɔːrbɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] , [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd]
This was no idle , vulgar passion , no morbid craving for evil , which animated
这 曾是 不 闲置的 ， 庸俗 热情 ， 不 病态的 渴望 为了 邪恶的 ， 哪个 动画
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

驱使他的不是无谓的、庸俗的激情，也不是对邪恶的病态渴望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈhæloʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
It was a purpose which had become hallowed to him ;
它 曾是 一个 目的 哪个 有 变得 神圣的 到 他 ;
对他而言，这已成为一项神圣不可侵犯的使命；

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [raɪt] .
something which he had come to look upon as his sacred right .
某物 哪个 他 有 来 到 看 之上 作为 他的 神圣 正确的 .
他逐渐将之视为自己的神圣权利。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She understood how her drawing back must seem to him .
她 理解 如何 她 绘画 后退 必须 似乎 到 他 .
她明白她的退缩在他看来会是什么样子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [leɪd] [ber] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [wiːk] ,
As though a flash of light had laid bare his mind , she saw how weak ,
作为 尽管 一个 闪光 的 光 有 铺设 裸 他的 头脑 , 她 锯 如何 虚弱的 ,
仿佛一道闪光照亮了他的内心，她看到了他的软弱。

[haʊ] [ˈpɪtɪfəli] [wiːk] , [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [mʌst; məst] [saʊnd] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
how pitifully weak , any words of hers must sound , so she was silent .
如何 可怜地 虚弱的 , 任何 字 的 她的 必须 声音 , 所以 她 曾是 沉默的 .
她开口说话一定非常无力，所以她保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmenst] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
He had commenced walking up and down the room ; and , watching him
他 有 开始 步行 向上 和 向下 这 房间 ; 和 , 观看 他
[ˈfɪrfəli] ,
fearfully ,
恐惧地 ,
他开始在房间里来回踱步；而我，恐惧地看着他，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
she saw that his manner was gradually changing .
她 锯 那 他的 方式 曾是 逐步地 变化 .
她发现他的态度正在逐渐改变。

[ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [kɑːm][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmoʊmənˈterəli][ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ]
The unnatural calm into which he had momentarily relapsed was leaving
这 不自然 冷静的 进入 哪个 他 有 片刻 复发 曾是 离开
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他短暂恢复的那种不自然的平静正在离他而去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] .
and he was becoming every moment more and more excited .
和 他 曾是 成为 每一个 片刻 更多的 和 更多的 兴奋的 .
他变得越来越兴奋。

[ˈfaɪər] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈbroʊkən][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈsentənsɪz]
Fire flashed in his eyes , and he was muttering broken words and sentences
火 闪光灯 在 他的 眼睛 , 和 他 曾是 喃喃自语 破碎的 字 和 句子
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .
他眼中闪过一丝怒火，嘴里喃喃自语着断断续续的词语和句子。

[wʌns] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈdʒestʃər] ,
Once he raised his clasped hands to the roof in a threatening gesture ,
一次 他 提高 他的 紧握 双手 到 这 屋顶 在 一个 威胁 手势 ,
他举起紧握的双手指向屋顶，做出威胁的姿势。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʌv; əv]	['duːɪŋ]	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[bluː]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stɪ'letoʊ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	['pɑːkɪt]	.
and	**in**	**the**	**act**	**of**	**doing**	**so**	**she**	**saw**	**the**	**blue**	**flash**	**of**	**a**	**stiletto**	**in**	**his**	**breast**	**pocket**	**.**
和	在	这	行为	的	正在做	所以	她	锯	这	蓝色的	闪光	的	一个	短剑	在	他的	胸部	口袋	.

就在这时，她瞥见他胸前口袋里闪过一抹蓝色的细高跟鞋光点。

[ˌaɪ 'tiː]	['fraɪt(ə)nd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
It	**frightened**	**her**	**,**	**and**	**she**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**.**
它	害怕	她	,	和	她	已搬	朝向	这	门	.

她感到害怕，便朝门口走去。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[riːd]	[hɜːr; hər]	['pɜːrpəs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['terər]	-	['strɪkən]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['mædənd]	[hɪm; ɪm]	.
It	**seemed**	**almost**	**as**	**though**	**he**	**read**	**her**	**purpose**	**in**	**her**	**terror**	**-**	**stricken**	**face**	**,**	**and**	**it**	**maddened**	**him**	**.**
它	似乎	几乎	作为	尽管	他	读	她	目的	在	她	恐怖	-	受打击的	脸	,	和	它	疯狂的	他	.

他似乎从她惊恐的脸上读出了她的目的，这让他怒不可遏。

[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[rɪst]	[ænd; ənd]	[θrʌst]	[hɜːr; hər]	[bæk]	.
He	**caught**	**her**	**by**	**the**	**wrist**	**and**	**thrust**	**her**	**back**	**.**
他	捕捉	她	经过	这	手腕	和	推力	她	后退	.

他抓住她的手腕，把她猛地推开。

"	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[liːv]	[ðɪs]	[ruːm]	,	[gɜːrl]	!
"	**You**	**shall**	**not**	**leave**	**this**	**room**	**,**	**girl**	**!**
"	你	将	不是	离开	这	房间	,	女孩	!

“你不准离开这个房间，女孩！”

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

"	[weɪt]	,	[ænd; ənd]	[suːn]	[aɪ]	[wɪl]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[nuːz]	!
"	**Wait**	**,**	**and**	**soon**	**I**	**will**	**bring**	**you**	**news**	**!**
"	等待	,	和	很快	我	将要	带来	你	消息	!

“稍等片刻，我很快就会给你们带来消息！”

"	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	,	[stɪl]	['pæntɪŋ]	,	[ˌoʊvər'kʌm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[grɪp]	.
"	**She**	**stood**	**,**	**still**	**panting**	**,**	**overcome**	**for**	**a**	**moment**	**by**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**grip**	**.**
"	她	站立	,	仍然	喘息	,	克服	为了	一个	片刻	经过	这	力量	的	他的	紧握	.

她站在那里，仍然气喘吁吁，一时之间被他强大的力量压制住了。

[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'kʌvər]	[hɜːr'self]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
Before	**she**	**could**	**recover**	**herself**	**,**	**he**	**had**	**caught**	**up**	**his**	**hat**	**and**	**was**	**gone**	**.**
前	她	可以	恢复	她自己	,	他	有	捕捉	向上	他的	帽子	和	曾是	已消失	.

她还没反应过来，他就已经拿起帽子跑掉了。

[ˌaʊt'saɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːk]	.
Outside	**,**	**she**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**.**
外部	,	她	听到	这	声音	的	一个	钥匙	在	这	锁	.

她听到外面传来钥匙开锁的声音。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	!
She	**was**	**a**	**prisoner**	**!**
她	曾是	一个	囚犯	!

她曾是囚犯！

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Her first thought was the window .
她 第一的 想法 曾是 这 窗户 .

她首先想到的是窗户。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [hed] [θruː] .
it was too small even for her to get her head through .
它 曾是 也 小的 甚至 为了 她 到 得到 她 头 通过 .

那个洞太小了，连她的头都伸不进去。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
She cried out .
她 哭 出去 .

她尖叫起来。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['ænsər] .
No one answered ; there was no one to answer .
不 一 回答 ; 那里 曾是 不 一 到 回答 .

无人应答；没有人可以应答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] ,
She was alone in the cottage , and helpless , and away over the cliffs ,
她 曾是 独自的 在 这 小屋 , 和 无助 , 和 离开 超过 这 悬崖 ,
[tɔːrd] ['mælɝi] [greɪndʒ] ,
toward Mallory Grange ,
朝向 马洛里 农庄 ,

她独自一人待在小屋里，无助地望着远处的悬崖，朝着马洛里庄园的方向走去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd]
she could see a small , dark figure walking steadily along , with bent head and
她 可以 看 一个 小的 , 黑暗的 数字 步行 稳步 沿着 , 和 弯曲 头 和
[swɪft] [steps] .
swift steps .
迅速 步骤 .

她看到一个矮小的黑影低着头，迈着轻快的步伐，稳步地走着。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The cottage stood by itself , a mile from the village ,
这 小屋 站立 经过 本身 , 一个 英里 从 这 村庄 ,

那间小屋孤零零地矗立在离村子一英里远的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃ[t] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [klɪf] [pæθ] .
and was approached only by a cliff path .
和 曾是 接近 仅有的 经过 一个 悬崖 小路 .

只能通过一条悬崖小路到达。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [dɪ'sper] .
She turned away from the window in despair .
她 转向 离开 从 这 窗户 在 绝望 .

她绝望地转过身，背对着窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [ɪn'diːd]
It seemed to her then that the time for her final sacrifice had indeed
它 似乎 到 她 然后 那 这 时间 为了 她 最终的 牺牲 有 的确
[kʌm] .
come .
来 .

她当时觉得，自己最终牺牲的时刻确实已经到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , ['draʊzi] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was a warm , drowsy morning ,
它 曾是 一个 温暖的 , 昏昏欲睡 早晨 ,

那是一个温暖而昏昏欲睡的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ]
and the air which floated in through the open lattice window was heavy with
和 这 空气 哪个 漂浮 在 通过 这 打开 格子 窗户 曾是 重的 和
[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
the perfume of flowers ,
这 香水 的 花朵 ,

透过敞开的格子窗飘进来的空气中弥漫着浓郁的花香。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['oʊzoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
mingled with the faint ozone of the sea .
混合 和 这 头晕的 臭氧 的 这 海 .

与海洋中淡淡的臭氧混合在一起。

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

[ðə; ði]['plæsɪd] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ænd; ənd]
the placid silence was broken only by the murmurous buzzing of insects and
这 平静 沉默 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 低语 嗡嗡声 的 昆虫 和
[ðə; ði][sɔːft] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪngli] [sændz] .
the soft lapping of the tide upon the shingly sands .
这 柔软的 交叠 的 这 潮 之上 这 碎石 沙子 .

宁静的寂静只有昆虫的嗡嗡声和潮水轻柔拍打鹅卵石沙滩的声音打破。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [gɜːrl] [nelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [slɪm]
Within the room , a pale - faced girl knelt upon the floor , with her long , slim
之内 这 房间 , 一个 苍白 - 面对 女孩 跪下 之上 这 地面 , 和 她 长的 , 苗条的
['fɪŋgərz] [stretʃt] ['ʌpwərd] ,
fingers stretched upward ,
手指 拉伸 向上 ,

房间里，一个脸色苍白的女孩跪在地上，修长的手指向上伸展着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] , [waɪt] [fitʃər] .
and the passionate despair of death in her cold , white features .
和 这 热情的 绝望 的 死亡 在 她 寒冷的 , 白色的 特征 .

她冰冷苍白的脸上流露出对死亡的强烈绝望。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [læft] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər]
The sunshine laughed upon her hair , and glanced around her , bathing her
这 阳光 笑了 之上 她 头发 , 和 瞥了一眼 大约 她 , 洗澡 她
['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ɪts] [freʃ] ,
beautiful face in its fresh ,
美丽的 脸 在 它是 新鲜的 ,

阳光轻抚着她的头发，环顾四周，将她美丽的脸庞沐浴在清新的阳光下。

[braɪt] ['glɔːri] .
bright glory .
明亮的 荣耀 .

辉煌灿烂。

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æn; ən]	[ˈænsər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[prer]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈwʌndɚd]	—	[hɜːr; hər]	[prer]	[fɔːr; fər]	[piːs]	[ænd; ənd]	[fərˈɡɪvnəs]	?
Was	**it**	**an**	**answer**	**to**	**her**	**prayer**	**,**	**she**	**wondered**	**—**	**her**	**prayer**	**for**	**peace**	**and**	**forgiveness**	**?**
曾是	它	一个	回答	到	她	祷告	，	她	想知道	—	她	祷告	为了	和平	和	饶恕	?

她心想，这是不是回应了她的祈祷——她祈求和平与宽恕?

[oʊ]	,	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[soʊ]	!
Oh	**,**	**that**	**it**	**might**	**be**	**so**	**!**
哦	，	那	它	可能	是	所以	！

但愿如此！

[ɡɑːd]	[ɡrænt]	[ˌaɪ ˈtiː]	!
God	**grant**	**it**	**!**
上帝	授予	它	！

愿上帝保佑！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[fɪr]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
There	**was**	**no**	**fear**	**in**	**her**	**face**	**,**
那里	曾是	不	害怕	在	她	脸	，

她脸上没有一丝恐惧。

[ðoʊ]	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈteɪkən]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[ˈswɑːloʊd]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpækɪt]	[ʌv; əv]	[ˈpɔɪzn]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bəːnd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ˈbʊzəm]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[læst]	[fjuː]	[deɪz] .
though	**only**	**a**	**moment**	**before**	**she**	**had**	**taken**	**out**	**and**	**swallowed**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**little**	**packet**	**of**	**poison**	**which**	**had**	**burned**	**in**	**her**	**bosom**	**for**	**those**	**last**	**few**	**days** **.**
尽管	仅有的	一个	片刻	前	她	有	已采取	出去	和	吞咽	这	内容	的	那	小的	包	的	毒	哪个	有	烧伤	在	她	怀	为了	那些	最后的	很少	天 .

就在刚才，她取出并吞下了那小包毒药，那包毒药在过去的几天里一直在她胸口灼烧着。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dʒʌst]	[wʌn]	[ˈpæsɪŋ]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	[ˈbɪtərnəs]	.
But	**there**	**had**	**been**	**just**	**one**	**passing**	**shade**	**of**	**bitterness**	**.**
但	那里	有	到过	只是	一	通过	阴影	的	苦味	.

但其中只闪过一丝苦涩。

[hɜːr; hər]	[laɪf]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[ʃɔːrt]	,	[soʊ]	[ˈdʒɔɪləs]	,
Her	**life**	**had**	**been**	**so**	**short**	**,**	**so**	**joyless**	**,**
她	生活	有	到过	所以	短的	，	所以	悒	，

她的一生如此短暂，如此缺乏快乐。

[ʌnˈtɪl]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[briːf]	[teɪst]	[ʌv; əv]	[ˈwʌndərf(ə)l]	,	[əˈmeɪzɪŋ]	[ˈhæpinəs]	.
until	**there**	**had**	**come**	**to**	**her**	**that**	**brief**	**taste**	**of**	**wonderful**	**,**	**amazing**	**happiness**	**.**
直到	那里	有	来	到	她	那	简短的	品尝	的	精彩的	，	惊人的	幸福	.

直到她短暂地尝到了那美妙绝伦的幸福滋味。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	[tuː; tə]	[daɪ]	—	[tuː; tə]	[daɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[dɪˈlɪriəm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈpæʃənət]	[dʒɔɪ]	[stɪl]	[ˈbɜːrnɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[veɪnz]	.
She	**was**	**young**	**to**	**die**	**—**	**to**	**die**	**with**	**the**	**delirium**	**of**	**that**	**passionate**	**joy**	**still**	**burning**	**in**	**her**	**veins**	**.**
她	曾是	年轻的	到	死	—	到	死	和	这	谵妄	的	那	热情的	喜悦	仍然	燃烧	在	她	静脉	.

她还那么年轻就去世了——带着那份激情澎湃的喜悦在血管里燃烧的狂喜死去。

" [jet] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] !
" Yet , after all , it is best !
" 然而 , 后 全部 , 它 是 最好的 !

“然而，归根结底，这才是最好的！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'spoʊkən] [prer] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
" she whispered softly , at the end of that unspoken prayer ; and with those
" 她 低声说道 轻轻 , 在 这 结尾 的 那 未说出口的 祷告 ; 和 和 那些
[wɜːrdz][ʌv; əv][kɑːm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
words of calm resignation ,
字 的 冷静的 辞职 ,

“她轻声低语，在那无声的祈祷结束时；带着平静的顺从，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [krept] ['sɔːftli] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
a change crept softly in upon her face .
一个 改变 悄悄地爬 轻轻 在 之上 她 脸 .

她脸上悄然浮现出一丝变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] , [waɪl] [jet] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
It seemed almost as though , while yet on earth ,
它 似乎 几乎 作为 尽管 , 尽管 然而 在 地球 ,

似乎，即便还在世上，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [wɪtʃ]
there had come to her a touch of that exquisite spiritual beauty which
那里 有 来 到 她 一个 触碰 的 那 精美的 精神 美丽 哪个
['fɑːloʊz] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] ,
follows only upon the extinction of all earthly passion ,
跟随 仅有的 之上 这 灭绝 的 全部 尘世的 热情 ,

她感受到了一种极致的精神之美，这种美只有在彻底摆脱尘世欲望之后才会出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] , [swiːtər] [laɪf] .
and the uplifting into a purer , sweeter life .
和 这 令人振奋 进入 一个 更纯净 , 更甜 生活 .

并提升到更纯粹、更美好的生活境界。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [stoʊl] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
And her eyes closed upon the sunlight , and darkness stole in upon her
和 她 眼睛 关闭 之上 这 阳光 , 和 黑暗 偷窃 在 之上 她
['sensɪz] .
senses .
感官 .

她闭上双眼，阳光消散，黑暗悄然袭来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgə] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
She lay quite still upon the floor ; but the smile still lingered upon her lips ,
她 躺 相当 仍然 之上 这 地面 ; 但 这 微笑 仍然 徘徊不去 之上 她 嘴唇 ,

她静静地躺在地板上，但嘴角依然挂着微笑。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [mɔːr] ['lʌvli] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][koʊld] [rɪ'poʊz] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]
making her face more lovely even in its cold repose than when the glow of
制作 她 脸 更多的 迷人的 甚至 在 它是 寒冷的 休息 比 什么时候 这 辉光 的
[juːθ] [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ,
youth and life had shone in her dark ,
青年 和 生活 有 闪耀 在 她 黑暗的 ,

即使在她冰冷的静谧中，她的脸庞也比青春和生命的光辉照耀在她黝黑的肌肤上时更加美丽动人。

[klɪr] [aɪz] , [ænd; ənd] [lent] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fitʃər] .
clear eyes , and lent expression to her features .
清除 眼睛 , 和 借出的 表达 到 她 特征 .

她眼神清澈，面部表情生动。

[seɪnts]	[laɪk]	[ˌes 'tiː]	.	['frænsɪs]	[ʌv; əv]	[ə'si:zi]	[meɪ]	[daɪ]	[ðʌs]	,	[bʌt; bət]	['seldəm]	['wɪmɪn]	.
Saints	**like**	**St**	**.**	**Francis**	**of**	**Assisi**	**may**	**die**	**thus**	**,**	**but**	**seldom**	**women**	**.**
圣徒队	喜欢	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	可能	死	因此	,	但	很少	女性	.

像圣方济各这样的圣人可能会这样死去，但女性却很少如此。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER	**XXXII**
章	xxxii

第三十二章

[ðə; ði]	['kiːpɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊθ]
THE	**KEEPING**	**OF**	**THE**	**OATH**
这	保持	的	这	誓言

遵守誓言

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第14/17页

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

“帮助！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [help] !
For God's sake , help !
为了 神的 清酒 , 帮助 !

看在上帝的份上，救命啊！

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ][ʌv; əv]['æɡəni] [ræŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] .
" A woman's cry of agony rang out upon the sweet morning stillness .
" 一个 女性的 哭 的 痛苦 响铃 出去 之上 这 甜的 早晨 寂静 .

“清晨的静谧中响起了一声女人的痛苦哭喊。”

[kaʊnt] [mə'rioʊni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌriŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] ,
Count Marioni , who had been hurrying on with downcast head ,
数数 马里奥尼 , WHO 有 到过 匆忙 在 和 沮丧 头 ,

马里奥尼伯爵一直低着头匆匆赶路，

[stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [pæθ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
stood still in the cliff path and lifted his head .
站立 仍然 在 这 悬崖 小路 和 抬起 他的 头 .

他站在悬崖小路上，抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['meməri] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
It was the woman whose memory he had cursed who stood before him
它 曾是 这 女士 谁 记忆 他 有 被诅咒的 WHO 站立 前 他
— [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] .
— the woman on whom his vengeance was to fall .
— 这 女士 在 谁 他的 复仇 曾是 到 落下 .

站在他面前的，正是他曾诅咒过的那个女人——他复仇的对象。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Her face was as white as his own ,
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 他的 自己的 ,

她的脸色和他一样苍白。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and in the swiftness of her flight her hat had fallen away and
和 在 这 速度 的 她 航班 她 帽子 有 倒下 离开 和
[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
her hair was streaming in the breeze .
她 头发 曾是 流媒体 在 这 微风 .

她飞奔的速度太快，帽子掉了，头发在风中飘扬。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk]
Yet in that moment of her awful fear she recognized him , and shrank back
然而 在 那 片刻 的 她 可怕 害怕 她 认可 他 , 和 缩小 后退
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

然而，就在她极度恐惧的那一刻，她认出了他，不由自主地颤抖着后退。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd][hæd; həd] ['pɔːlzid] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
as though some unseen hand had palsied her tongue ,
作为 尽管 一些 看不见 手 有 麻痹症 她 舌头 ,

仿佛有一只看不见的手使她的舌头麻痹了一样。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][koʊld] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ['breθləs]
and laid a cold weight upon her heart They stood face to face , breathless
和 铺设 一个 寒冷的 重量 之上 她 心 他们 站立 脸 到 脸 , 喘不过气
[ænd; ənd] ['spiːtʃləs] .
and speechless .
和 无言 .

她感到一阵寒意压在心头。两人面对面站着，气喘吁吁，说不出话来。

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [sen'seiʃənz] , ['kɪndld] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [hæd; həd] [liːpt] [ʌp]
A host of forgotten sensations , kindled by her appearance , had leaped up
一个 主持人 的 被遗忘的 感觉 , 点燃 经过 她 外貌 , 有 跳跃 向上
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [hɑːrt] .
within the Sicilian's heart .
之内 这 - 心 .

她的出现唤醒了西西里人心中许多早已被遗忘的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] .
He had indeed loved this woman .
他 有 的确 喜爱 这 女士 .

他确实爱过这个女人。

" ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !
" Merciful God !
" 仁慈 上帝 !

“仁慈的上帝！”

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
to meet you here , " she faltered .
到 见面 你 这里 , " 她 犹豫不决 .

“在这里见到你,”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ?
" You will help me ?
" 你 将要 帮助 我 ?

你会帮我吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ?
Oh , you will help me ?
哦 , 你 将要 帮助 我 ?

哦，你会帮我吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .
My husband is being murdered there on the cliff by an escaped lunatic .
我的 丈夫 是 存在 被谋杀 那里 在 这 悬崖 经过 一个 逃脱 疯子 .

我丈夫正在悬崖上被一个逃脱的疯子谋杀。

[oʊ] ! [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [straɪk] [ˌem 'iː] [ded] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
Oh ! Leonardo , save him , and you may strike me dead at your feet .
哦 ! 莱昂纳多 , 节省 他 , 和 你 可能 罢工 我 死的 在 你的 脚 .

哦！莱昂纳多，救救他，你就算把我打死在你脚下也无妨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] , [nɑːt][hɪm; ɪm] .
It is I whom you should hate , not him .
它 是 我 谁 你 应该 恨 , 不是 他 .

你应该恨的是我，而不是他。

[oʊ] , [kʌm] !
Oh , come !
哦 , 来 !

哦，来吧！

[kʌm] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !
Come , or it will be too late !
来 , 或者 它 将要 是 也 晚的 !

快来，否则就来不及了！

" [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
" He stood quite still , looking at her curiously .
" 他 站立 相当 仍然 , 寻找 在 她 奇怪的是 .

他静静地站着，好奇地看着她。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [help] — [aɪ] [huːm] [juː; jʊ][æsk]
" And it is I to whom you dare to come for help — I whom you ask
" 和 它 是 我 到 谁 你 敢 到 来 为了 帮助 — 我 谁 你 问
[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
to save him — your husband ?
到 节省 他 — 你的 丈夫 ?

“而你竟然敢来向我求助——你竟然求我来救他——你的丈夫？”

[ˈeidrien] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði][sændz][æt; ət][pəˈlə:məu] ?
Adrienne , do you remember my words on the sands at Palermo ?
艾德琳 , 做 你 记住 我的 字 在 这 沙子 在 巴勒莫 ?

艾德琳，你还记得我在巴勒莫沙滩上说的话吗？

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈfræntɪkli] [ɪmˈplɔːrɪŋ] .
" She wrung her hands , frantically imploring .
" 她 拧干 她 双手 , 疯狂地 恳求 .

她双手绞在一起，焦急地恳求着。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [naʊ] ?
" How can I remember anything — think of anything , now ?
" 如何 能 我 记住 任何事物 — 思考 的 任何事物 , 现在 ?

“我现在怎么可能记住任何事情——怎么可能想到任何事情呢？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [help] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
For the love of God , help him , " she begged , seizing his hand .
为了 这 爱 的 上帝 , 帮助 他 , " 她 乞求 , 抓住 他的 手 .

“看在上帝的份上，帮帮他吧,”她恳求道，同时抓住他的手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
" That was all so long ago .
" 那 曾是 全部 所以 长的 前 .

“那都是很久以前的事了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɪld] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] ?
You would not have him killed here before my eyes ?
你 会 不是 有 他 被杀 这里 前 我的 眼睛 ?

你不会当着我的面杀了他吧？

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[oʊ] , [duː] [kʌm] ! "
Oh , do come ! "
哦 , 做 来 ! "

哦，一定要来！

"	[liːd]	[ðə; ði]	[wei]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	['stɜːrnli]	.
"	**Lead**	**the**	**way**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**sternly**	**.**
"	带领	这	方式	,	"	他	回答	严厉地	.

“带路，”他严厉地回答道。

"	[kɔːl]	[jʊr; jər]	['laʊdəst]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[help]	.
"	**Call**	**your**	**loudest**	**for**	**other**	**help**	**.**
"	称呼	你的	最响亮	为了	其他	帮助	.

“请大声呼喊，寻求其他帮助。”

[aɪ]	[meɪk]	[noʊ]	['prɑːmɪs]	,	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[siː]	[ðɪs]	['trædʒədi]	.
I	**make**	**no**	**promise**	**,**	**but**	**I**	**will**	**see**	**this**	**tragedy**	**.**
我	制作	不	承诺	,	但	我	将要	看	这	悲剧	.

我无法做出任何承诺，但我会亲眼目睹这场悲剧。

"	[ʃiː; ʃi]	[ræn]	[bæk]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[pæθ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	.
"	**She**	**ran**	**back**	**along**	**the**	**path**	**,**	**and**	**he**	**followed**	**her**	**.**
"	她	跑	后退	沿着	这	小路	,	和	他	随后	她	.

她沿着小路跑了回去，他跟在她后面。

[ðeɪ]	[tɜːrnd]	['sʌd(ə)nli]	[æn; ən]	[ə'brʌpt]	['kɔːrnər]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[tuː]	[men]	[lɔkt]	[ɪn]	[wʌn]	[ə'nʌðɚz]	[ɑːrmz]	,
They	**turned**	**suddenly**	**an**	**abrupt**	**corner**	**,**	**and**	**came**	**upon**	**two**	**men**	**locked**	**in**	**one**	**another's**	**arms**	**,**
他们	转向	突然	一个	突然	角落	,	和	来了	之上	二	男人	已锁定	在	一	另一个的	武器	,

他们突然转过一个急弯，发现两个男人紧紧地拥抱在一起。

[ænd; ənd]	['sweɪɪŋ]	['bækwərd]	[ænd; ənd]	['fɔːrwərd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[griːn]	[tɜːrf]	.
and	**swaying**	**backward**	**and**	**forward**	**upon**	**the**	**short**	**green**	**turf**	**.**
和	摇晃	落后	和	向前	之上	这	短的	绿色的	草皮	.

在短短的绿色草坪上前后摇摆。

[ðə; ði]	['luːnətɪk]	,	[æn; ən]	[ɪ'mens]	['feloʊ]	,	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[sɪks]	[fiːt]	[haɪ]	,
The	**lunatic**	**,**	**an**	**immense**	**fellow**	**,**	**more**	**than**	**six**	**feet**	**high**	**,**
这	疯子	,	一个	巨大	同伴	,	更多的	比	六	脚	高的	,

这个疯子是个身材魁梧的家伙，身高超过六英尺。

[wʌz; wəz]	['klʌtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ə'poʊnənts]	[θroʊt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[left]	[hænd]	,
was	**clutching**	**his**	**opponent's**	**throat**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**,**
曾是	紧握	他的	对手的	喉	和	他的	左边	手	,

他左手掐着对手的喉咙，

[waɪl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hiː; hi]	['brændɪʃt]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['teɪbl]	-	[naɪf]	[wɪð; wɪθ]	['kiːnli]	-	['ʃaːpənd]	[edʒ]	.
while	**with**	**his**	**right**	**he**	**brandished**	**a**	**long**	**table**	**-**	**knife**	**with**	**keenly**	**-**	**sharpened**	**edge**	**.**
尽管	和	他的	正确的	他	挥舞	一个	长的	桌子	-	刀	和	敏锐地	-	锋利	边缘	.

他右手挥舞着一把锋利的长餐刀。

[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[wʌz; wəz]	['vɜːrtʃuəli]	['oʊvər]	.
The	**struggle**	**was**	**virtually**	**over**	**.**
这	斗争	曾是	几乎	超过	.

这场斗争实际上已经结束了。

[ðə; ði]	['mæd,mænz]	[streŋθ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['hjuːmən]	,	[ænd; ənd]	['despərətli]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['strʌgld]	,
The	**madman's**	**strength**	**was**	**more**	**than**	**human**	**,**	**and**	**desperately**	**though**	**he**	**had**	**struggled**	**,**
这	疯子的	力量	曾是	更多的	比	人类	,	和	绝望地	尽管	他	有	挣扎	,

这个疯子的力量远超常人，尽管他拼死挣扎，

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Lord St . Maurice was lying exhausted and overcome in his arms .
主 英石 . 莫里斯 曾是 说谎 筋疲力尽的 和 克服 在 他的 武器 .

圣莫里斯勋爵精疲力竭地躺在他怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,
With a final effort he turned his head at the sound of footsteps ,
和 一个 最终的 努力 他 转向 他的 头 在 这 声音 的 脚步声 ,

他竭尽全力，循着脚步声转过头去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] — [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .
and saw them come — his wife and this shrunken little old man .
和 锯 他们 来 — 他的 妻子 和 这 缩小 小的 老的 男人 .

他看见他们来了——他的妻子和一个瘦小的老人。

[bʌt; bət] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
But close at hand though they were , nothing could help him now .
但 关闭 在 手 尽管 他们 是 , 没有什么 可以 帮助 他 现在 .

但即便他们就在附近，现在也帮不了他了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He saw the steel flashing in the sunlight , and he closed his eyes .
他 锯 这 钢 闪烁 在 这 阳光 , 和 他 关闭 他的 眼睛 .

他看到阳光下闪着寒光，便闭上了眼睛。

[ðə; ði] [naɪf] [dɪ'sendɪd] , [bʌt; bət] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɜːrt] .
The knife descended , but Lord St . Maurice remained unhurt .
这 刀 下降 , 但 主 英石 . 莫里斯 剩余 毫发无损 .

刀刃落下，但圣莫里斯勋爵毫发无损。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , [ðə; ði][si'siljən][hæd; həd] [sprʌŋ]
With a swiftness which seemed almost incredible , the Sicilian had sprung
和 一个 速度 哪个 似乎 几乎 极好的 , 这 西西里 有 弹簧
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

西西里人以几乎不可思议的速度跃到他们中间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
and the knife was quivering in his side .
和 这 刀 曾是 颤抖 在 他的 边 .

刀子在他肋部颤抖着。

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði]['luːnətɪk][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði][ɡræsp][ʌv; əv] [θriː] ['ki:pəz] .
Behind , the lunatic was struggling helplessly in the grasp of three keepers .
在后面 , 这 疯子 曾是 挣扎 无助地 在 这 抓牢 的 三 守门员 .

在后面，那个疯子在三名守门员的抓捕下无助地挣扎着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ,
There was a wild cry of horror from Lady St . Maurice ,
那里 曾是 一个 荒野 哭 的 恐怖 从 女士 英石 . 莫里斯 ,

圣莫里斯夫人发出了一声惊恐的尖叫。

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɡæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
a choking gasp of relief from her husband ,
一个 窒息 喘气 的 宽慰 从 她 丈夫 ,

她丈夫发出了一声压抑的、如释重负的喘息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædmən][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn]
and a horrid chuckle of triumph from the madman as he gazed upon
和 一个 可怕的 轻笑 的 胜利 从 这 狂人 作为 他 凝视 之上
[hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] .
his handiwork .
他的 手工制品 .

疯子凝视着自己的杰作，发出了一声令人毛骨悚然的得意笑声。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [diːp] ,
But after that there was silence — a deep ,
但 后 那 那里 曾是 沉默 — 一个 深的 ，

但之后便是一片寂静——一种深深的、

[ɔː] - ['strɪkən] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
awe - stricken silence — the silence of those who stand in the presence of death .
敬畏 - 受打击的 沉默 — 这 沉默 的 那些 WHO 站立 在 这 在场 的 死亡 .

敬畏的沉默——面对死亡时人们的沉默。

[kaʊnt] [mə'rioʊni] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ,
Count Marioni lay on the turf where he had sunk , very white and very still ,
数数 马里奥尼 躺 在 这 草皮 在哪里 他 有 沉没 ， 非常 白色的 和 非常 仍然 ，

马里奥尼伯爵躺在他倒下的草地上，脸色苍白，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
with the blood dropping slowly from his wound upon the grass , and his
和 这 血 下降 缓慢地 从 他的 伤口 之上 这 草 ， 和 他的
[aɪz] [kloʊzd] .
eyes closed .
眼睛 关闭 .

鲜血缓缓从他的伤口滴落在草地上，他双眼紧闭。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] ; [bʌt; bət] ,
At first they thought that he was already dead ; but ,
在 第一的 他们 想法 那 他 曾是 已经 死的 ； 但 ，

起初他们以为他已经死了；但是，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'raʊzd] [baɪ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]['broʊkən]['sɒbz] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
as though aroused by Lady St . Maurice's broken sobs , he opened his eyes
作为 尽管 被唤醒 经过 女士 英石 . 莫里斯的 破碎的 啜泣 ， 他 打开 他的 眼睛
[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
and looked up .
和 看起来 向上 .

仿佛被圣莫里斯夫人的断断续续的啜泣声所触动，他睁开眼睛，抬头望去。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [loʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] .
His lips moved , and she stooped low down to catch the sound .
他的 嘴唇 已搬 ， 和 她 弯腰 低的 向下 到 抓住 这 声音 .

他的嘴唇动了动，她便弯下腰去听声音。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [mɑːrgɝriːtə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [best] ? " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" Will you tell Margharita that this was best ? " he faltered .
" 将要 你 告诉 玛格丽塔 那 这 曾是 最好的 ？ " 他 犹豫不决 .

“你能告诉玛格丽塔，这是最好的办法吗？”他结结巴巴地说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
" I have heard a whisper from over the sea , and — and the White
" 我 有 听到 一个 耳语 从 超过 这 海 ， 和 — 和 这 白色的
['haɪəsɪnθ] [fə'givz] .
Hyacinth forgives .
风信子 原谅 .

“我听到来自海那边的低语，而——白风信子原谅了。”

[aɪ] [fər'ɡɪv] .
I forgive .
我 原谅 .

我原谅你。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . "
She will understand . "
她 将要 理解 . "

她会理解的。

" [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , " [jʊr; jər] ['vendʒəns] — —
" Leonardo , " she sobbed , " your vengeance — —
" 莱昂纳多 , " 她 啜泣 , " 你的 复仇 — —

“莱昂纳多,”她抽泣着说，“你的复仇——”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" He interrupted her .
" 他 中断 她 .

他打断了她。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['vendʒəns] !
" This is my vengeance !
" 这 是 我的 复仇 !

“这是我的复仇！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊθ] !
" I have kept my oath !
" 我 有 保留 我的 誓言 !

“我遵守了我的誓言！”

" [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ʃeɪd] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] .
" Then he closed his eyes , and a gray shade stole into his pallid face .
" 然后 他 关闭 他的 眼睛 , 和 一个 灰色的 阴影 偷窃 进入 他的 苍白 脸 .

然后他闭上了眼睛，苍白的脸上浮现出一丝灰暗。

[ə; eɪ] [briːz] [sprʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] , [blʌd] - [red] ['pɒpiːz] ,
A breeze sprung up from the sea , and the tall , blood - red poppies ,
一个 微风 弹簧 向上 从 这 海 , 和 这 高的 , 血 - 红色的 罂粟花 ,

一阵微风从海面吹来，吹拂着高高的、血红色的罂粟花，

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
which stood up all around him like a regiment of soldiers ,
哪个 站立 向上 全部 大约 他 喜欢 一个 团 的 士兵 ,

它们像一队士兵一样环绕着他，

[bent] [ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] ['hedz] [tɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
bent their quivering heads till one or two of them actually touched his cheek .
弯曲 他们的 颤抖 头部 直到 一 或者 二 的 他们 实际上 感动 他的 脸颊 .

他们颤抖着低下头，其中一两个人甚至碰到了他的脸颊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He did not move ; he was dead .
他 做过 不是 移动 ; 他 曾是 死的 .

他一动不动，已经死了。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lʌmli] [hæd; həd] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]
Lord and Lady Lumley had lingered long in Rome , and now , on the eve of
主 和 女士 卢姆利 有 徘徊不去 长的 在 罗马 , 和 现在 , 在 这 前夕 的
[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
their departure ,
他们的 离开 ,

卢姆利勋爵和夫人已经在罗马逗留了很久，现在，在他们即将离开的前夕，

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] ['baɪɪŋ]
they had spent nearly the whole of a bright November afternoon buying
他们 有 花费 几乎 这 所有的 的 一个 明亮的 十一月 下午 购买
['kjuəriː,əus][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪznd] [oʊld] ['diːlər] ,
curios of a wizened old dealer ,
奇珍异宝 的 一个 干瘪 老的 经销商 ,

在一个阳光明媚的十一月下午，他们几乎花了一整个时间向一位饱经风霜的老古董商购买古玩。

[huːz] [ʃɑːp] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['næroʊ] [striːts] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
whose shop they had found in one of the dark narrow streets at the back of
谁 店铺 他们 有 成立 在 一 的 这 黑暗的 狭窄的 街道 在 这 后退 的
[ðə; ði] [pi'ɑːzə] ['ændʒiləu] .
the Piazza Angelo .
这 广场 安杰洛 .

他们在天使广场后面一条昏暗狭窄的小街上找到了这家店。

['leɪdi] ['lʌmli] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] [rɪŋ] ,
Lady Lumley had taken up a curious old ring ,
女士 卢姆利 有 已采取 向上 一个 好奇的 老的 戒指 ,

卢姆利夫人拿起了一枚奇特的旧戒指，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] .
and was examining it with a vague sense of familiarity .
和 曾是 检查 它 和 一个 模糊的 感觉 的 熟悉 .

他带着一种似曾相识的模糊感觉审视着它。

" [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , " [ðə; ði]['kjʊrioʊ] ['diːlər] [ri'mɑːkt] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" Ten pounds for that ring , my lady , " the curio dealer remarked , " and it
" 十 磅 为了 那 戒指 , 我的 女士 , " 这 古玩 经销商 评论 , " 和 它
[hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
has a history .
有 一个 历史 .

“夫人，这枚戒指要十英镑，”古董商说道，“而且它还有一段历史。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
You will see that it bears the arms and motto of the Marionis ,
你 将要 看 那 它 熊 这 武器 和 座右铭 的 这 - ,

你会看到上面有马里奥尼家族的纹章和格言。

[wʌns] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli][ɪn] ['sisili] .
once the most powerful family in Sicily .
一次 这 最多 强大的 家庭 在 西西里岛 .

曾经是西西里岛最有权势的家族。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [hɪm'self] .
I had it from the late Count himself .
我 有 它 从 这 晚的 数数 他自己 .

这件东西是我从已故伯爵那里得到的。

" ['leɪdi] ['lʌmli] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['taɪtli] [ɪn]
" Lady Lumley sank into the little chair by the counter , holding the ring tightly in
" 女士 卢姆利 沉没 进入 这 小的 椅子 经过 这 柜台 , 保持 这 戒指 紧紧 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

卢姆利夫人瘫坐在柜台旁的小椅子上，手里紧紧攥着那枚戒指。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
" Will you tell us the history ?
" 将要 你 告诉 我们 这 历史 ?

“你能给我们讲讲这段历史吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" she asked in a low tone .
" 她 问 在 一个 低的 语气 .

她低声问道。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The man hesitated .
这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

" [ɪf] [aɪ][duː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli]
" If I do so , " he said doubtfully , " will you promise to keep it absolutely
" 如果 我 做 所以 , " 他 说 怀疑地 , " 将要 你 承诺 到 保持 它 绝对地
['siːkrət] ? "
secret ? "
秘密 ? "

“如果我这么做，”他犹豫地说，“你能保证绝对保密吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Well , then , I have told it to no one yet , but I will tell it to you .
" 出色地 , 然后 , 我 有 讲述 它 到 不 一 然而 , 但 我 将要 告诉 它 到 你 .

“好吧，我还没告诉过任何人，但我会告诉你。”

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kemɪst] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kʌstəmərz] [wʌz; wəz] [kaʊnt]
Many years ago I was a chemist , and among my customers was Count
许多 年 前 我 曾是 一个 化学家 , 和 之中 我的 顾客 曾是 数数
[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'aɪ][mə'rioʊni] .
Leonardo di Marioni .
莱昂纳多 迪 马里奥尼 .

很多年前我是一名化学家，我的客户中有一位是莱昂纳多·迪·马里奥尼伯爵。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] , [æz; əz] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .
His history was a very sad one , as doubtless you may have heard .
他的 历史 曾是 一个 非常 伤心 一 , 作为 毫无疑问 你 可能 有 听到 .

他的人生经历非常悲惨，想必你也听说过。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
When he was quite a young man he was arrested on some political charge ,
什么时候 他 曾是 相当 一个 年轻的 男人 他 曾是 被捕 在 一些 政治的 收费 ,

他年轻时曾因政治罪名被捕。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['kruːəl] [taɪm] .
and imprisoned for five - and - twenty years — a cruel time .
和 被监禁 为了 五 - 和 - 二十 年 — 一个 残忍的 时间 .

并被判处二十五年监禁——那是一段残酷的岁月。

[wel] , ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] ,
Well , scarcely more than twelve months ago he came to me here ,
出色地 , 几乎 更多的 比 十二 几个月 前 他 来了 到 我 这里 ,

嗯，差不多十二个月前他来过这里。

[soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
so altered that I found it hard indeed to recognize him .
所以 已修改 那 我 成立 它 难的 的确 到 认出 他 .

他变化如此之大，以至于我很难认出他来。

[pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Poor old gentleman , when he had talked for a while ,
贫穷的 老的 绅士 , 什么时候 他 有 谈话 为了 一个 尽管 ,

可怜的老先生，当他讲了一会儿话之后，

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I felt quite sure that his long confinement had affected his mind ,
我 毛毡 相当 当然 那 他的 长的 监禁 有 做作的 他的 头脑 ,

我确信他长期被软禁已经影响了他的精神状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and his errand with me made me sure of it .
和 他的 差事 和 我 制成 我 当然 的 它 .

他陪我办这件事让我更加确信这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli]
He came to buy a celebrated poison which I used at one time to be secretly
他 来了 到 买 一个 著名 毒 哪个 我 用过的 在 一 时间 到 是 偷偷
['noʊtɪd][fɔːr; fər] ,
noted for ,
著名的 为了 ,

他来买一种名药，我曾经用它秘密地出名。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm]['feɪt(ə)l]
and I could tell from his manner that he wanted it for some fatal
和 我 可以 告诉 从 他的 方式 那 他 通缉 它 为了 一些 致命的
[juːz] .
use .
使用 .

从他的举止中我可以看出，他想把它用于某种致命的用途。

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz]
Well , I thought at first of refusing it altogether , but what was the use
出色地 , 我 想法 在 第一的 的 拒绝 它 共 , 但 什么 曾是 这 使用
[ʌv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

起初，我曾想过完全拒绝，但那样又有什么用呢?

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm][æn; ən] ['iːkwəli] ['paʊərf(ə)l] ['pɔɪzn] ,
Some one else would have sold him an equally powerful poison ,
一些 一 别的 会 有 卖 他 一个 同样地 强大的 毒 ,

换作其他人，他可能就会买到同样剧毒的毒药了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
and the mischief would be done all the same .
和 这 恶作剧 会 是 完毕 全部 这 相同的 .

恶作剧还是会发生。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['paʊdər] ,
So , after a little consideration , I made up quite an innocent powder ,
所以 , 后 一个 小的 考虑 , 我 制成 向上 相当 一个 清白的 粉末 ,

所以，经过一番思考，我调制了一种看似无害的粉末。

[wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənteri] ['feɪntnəs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] ['fɜːrðər]
which might cause a little momentary faintness , but which could do no further
哪个 可能 原因 一个 小的 瞬间 模糊 , 但 哪个 可以 做 不 更远
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

这可能会导致短暂的轻微晕厥，但不会造成其他伤害。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .
and I gave it to him as the real thing .
和 我 给予 它 到 他 作为 这 真实的 事物 .

我把它当作真品给了他。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [soʊ] [hiː; hi] [prest] [ðɪs] [rɪŋ] [ə'pɑːn]
I couldn't take money for doing a thing like that , so he pressed this ring upon
我 不能 拿 钱 为了 正在做 一个 事物 喜欢 那 , 所以 他 按下 这 戒指 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我不能为了做那样的事而收钱，所以他把这枚戒指强加给了我。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
You see , it really has a history .
你 看 , 它 真的 有 一个 历史 .

你看，它确实有着悠久的历史。

" [lɔːrd] ['lʌmli] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .
" Lord Lumley took his wife's hand and pressed it tenderly .
" 主 卢姆利 采取 他的 妻子的 手 和 按下 它 温柔地 .

卢姆利勋爵握住妻子的手，温柔地按了按。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['kjʊrioʊ] ['diːlər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ]
In the deep gloom of the shop the curio dealer could not see the tears which
在 这 深的 愁云 的 这 店铺 这 古玩 经销商 可以 不是 看 这 眼泪 哪个
['glɪsənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] .
glistened in her dark eyes .
闪闪发光 在 她 黑暗的 眼睛 .

在昏暗的店铺里，古玩商贩看不到她深邃眼眸中闪烁的泪光。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪŋ] !
" We will have the ring !
" 我们 将要 有 这 戒指 !

“我们一定会得到那枚戒指！”

" [lɔːrd] ['lʌmli] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Lord Lumley said , taking a note from his pocket - book and handing it
" 主 卢姆利 说 , 采取 一个 笔记 从 他的 口袋 - 书 和 处理 它
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
across the counter .
穿过 这 柜台 .

“卢姆利勋爵说着，从钱包里掏出一张纸条，递过柜台。”

[ðə; ði] [mæn] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
The man held it up to the light .
这 男人 握住 它 向上 到 这 光 .

那人把它举到光下。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" One hundred pounds , " he remarked .
" 一 百 磅 , " 他 评论 .

“一百英镑,”他说道。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[oʊ]	[jʊr; jər]	['lɔːrdʃɪp]	['naɪnti]	.
"	**I**	**shall**	**owe**	**your**	**lordship**	**ninety**	**.**
"	我	将	欠	你的	领主	九十	.

“我将欠您九十个。”

"	[lɔːrd]	['lʌmli]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
"	**Lord**	**Lumley**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	主	卢姆利	摇晃	他的	头	.

卢姆利勋爵摇了摇头。

"	[noʊ]	,	[siː'njɔːr]	-	,	[juː; jʊ]	[oʊ]	[ˌem 'iː]	['nʌθɪŋ]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[aɪ]	[huː]	[oʊ]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[waɪf]	.
"	**No**	**,**	**Signor**	**Paschuli**	**,**	**you**	**owe**	**me**	**nothing**	**;**	**it**	**is**	**I**	**who**	**owe**	**you**	**a**	**wife**	**.**
"	不	,	签名者	-	,	你	欠	我	没有什么	;	它	是	我	WHO	欠	你	一个	妻子	.

“不，帕舒利先生，你不欠我任何东西；是我欠你一个妻子。”

[kʌm]	,	[mɑːrgɝriːtə]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[get]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ə'gen]	.
Come	**,**	**Margharita**	**,**	**let**	**us**	**get**	**out**	**into**	**the**	**sunshine**	**again**	**.**
来	,	玛格丽塔	,	让	我们	得到	出去	进入	这	阳光	再次	.

来吧，玛格丽塔，我们再去晒晒太阳吧。

"	[ænd; ənd]	[siː'njɔːr]	-	[kept]	[ðə; ði]	[noʊt]	.
"	**And**	**Signor**	**Paschuli**	**kept**	**the**	**note**	**.**
"	和	签名者	-	保留	这	笔记	.

“帕舒利先生把这张纸条保存了下来。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'kluːʒ(ə)n]	[ðæt]	[ɔːl]	['ɪnglɪʃmən]	['trævlɪŋ]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['hʌnimuːn]	[ɑːr; ər]	[mæd]	.
But	**he**	**has**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**all**	**Englishmen**	**traveling**	**on**	**their**	**honeymoon**	**are**	**mad**	**.**
但	他	有	来	到	这	结论	那	全部	英国人	旅行	在	他们的	蜜月	是	疯狂的	.

但他得出的结论是，所有去度蜜月的英国男人都是疯子。

[ðə; ði]	[greɪt]	[ə'weɪkənɪŋ]
THE	**GREAT**	**AWAKENING**
这	伟大的	唤醒

大觉醒

[sɜːr]	['paʊɝz]	['fɪsk]	,	[ðoʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[sɪbəˌraɪt]	,
Sir	**Powers**	**Fiske**	**,**	**though**	**far**	**from**	**being**	**a**	**sybarite**	**,**
先生	权力	菲斯克	,	尽管	远的	从	存在	一个	享乐主义者	,

鲍尔斯·菲斯克爵士虽然远非一个享乐主义者，

[pə'zest]	[ə; eɪ]	[ˌfʌndə'ment(ə)l]	[bʌt; bət]	['kruːdli]	[dɪ'veləpt]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
possessed	**a**	**fundamental**	**but**	**crudely**	**developed**	**love**	**of**	**the**	**beautiful**	**.**
拥有	一个	基本的	但	粗略地	发达	爱	的	这	美丽的	.

对美有着一种本能的、但发展粗糙的热爱。

[bɪ'fɔːr]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[keɪm]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	.
Before	**all**	**things**	**with**	**him**	**came**	**his**	**devotion**	**to**	**science**	**and**	**scientific**	**investigation**	**.**
前	全部	事物	和	他	来了	他的	虔诚	到	科学	和	科学	调查	.

他毕生的追求首先是科学和科学研究。

[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[ək'seʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ɛ'steɪts]	[hiː; hi]	[wʊd]	,	[wɪ'ðaʊt]	[daʊt]	,
But	**for**	**his**	**unexpected**	**accession**	**to**	**the**	**title**	**and**	**estates**	**he**	**would**	**,**	**without**	**doubt**	**,**
但	为了	他的	意外	加入	到	这	标题	和	庄园	他	会	,	没有	怀疑	,

但他若非意外继承爵位和产业，无疑会……

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv] ['hɑːli] [striːt] ,
have become a denizen of Harley Street ,
有 变得 一个 居民 的 哈雷 街道 ,

已成为哈利街的居民，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
and made his way without difficulty into the front ranks of his profession .
和 制成 他的 方式 没有 困难 进入 这 正面 排名 的 他的 职业 .

他毫不费力地跻身于自己行业的顶尖行列。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][wɜːrk] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪrə] [ʌv; əv][hæf] -
With the passing away of all necessity for work came a curious era of half -
和 这 通过 离开 的 全部 必要性 为了 工作 来了 一个 好奇的 时代 的 一半 -
['daʊtf(ə)l] [ˌdɪlə'tæntiːɪzəm] ,
doubtful dilettanteism ,
疑 业余爱好 ,

随着工作必要性的消失，一种半信半疑的业余主义风潮悄然兴起。

[ə; eɪ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] ['hjuːdʒli] , ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
a time during which he read hugely , traveled a good deal ,
一个 时间 期间 哪个 他 读 非常 , 旅行 一个 好的 交易 ,

那段时间他大量阅读，也到处旅行。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'rest] [soʊn] [ɪn]
and finally returned to England with the seeds of a great unrest sown in
和 最后 返回 到 英格兰 和 这 种子 的 一个 伟大的 动荡 播种 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

最终，他带着心中埋下的巨大不安的种子回到了英国。

['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dæbəld] [ɪn][æt; ət][fɜːrst][hæf] -
Mysticism and psychology , which he had dabbled in at first half -
神秘主义 和 心理学 , 哪个 他 有 浅尝辄止 在 在 第一的 一半 -
[kən'temptʃuəsli] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] ['stʌdiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
contemptuously , had become serious studies to him .
轻蔑地 , 有 变得 严肃的 研究 到 他 .

他起初半轻蔑地涉猎神秘主义和心理学，后来却认真地研究它们。

['dɪmli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'endɪŋ] ['efərt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
Dimly he felt the fascination of that unending effort which from the days of
依稀 他 毛毡 这 魅力 的 那 无尽的 努力 哪个 从 这 天 的
[ðə; ði] [kæl'diːənz] [hæd; həd] [swei] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz]
the Chaldeans had swayed the lives of a long succession of the world's
这 迦勒底人 有 摇摆 这 生活 的 一个 长的 演替 的 这 世界的
['mæstərz] ,
masters ,
大师 ,

他隐约感受到那种永无止境的努力的魅力，这种努力自迦勒底人时代起就影响着一代又一代世界统治者的生活。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [haʊ'evər] [feɪnt] , [haʊ'evər]
the effort to establish some sort of communication , however faint , however
这 努力 到 建立 一些 种类 的 沟通 , 然而 头晕的 , 然而
['spekjələtɪv] ,
speculative ,
推测性的 ,

试图建立某种沟通，无论多么微弱，多么只是推测，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [noʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .
between the world of known things and the world beyond .
之间 这 世界 的 已知 事物 和 这 世界 超过 .

介于已知世界与未知世界之间。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [self] - ['rɪdɪkjuːl] .
At times he found himself moved to the most profound self - ridicule .
在 时代 他 成立 他自己 已搬 到 这 最多 深刻的 自己 - 嘲笑 .
他有时甚至会陷入最深刻的自我嘲讽之中。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] [hɪm'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ['sɪriəsli]
He would ask himself how it was possible for a man of science seriously
他 会 问 他自己 如何 它 曾是 可能的 为了 一个 男人 的 科学 严重地
[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['prɔːbləms] [huːz] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .
to investigate problems whose very foundation must be an assumption .
到 调查 问题 谁 非常 基础 必须 是 一个 假设 .
他会问自己，一个科学家怎么可能认真地去研究那些其基础本身就是一种假设的问题呢？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːlz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi]
He looked at his walls lined with books , and he smiled grimly as he
他 看起来 在 他的 墙壁 衬里 和 图书 , 和 他 微笑 阴沉地 作为 他
['riːəlaɪzd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ,
realized how little ,
已实现 如何 小的 ,
他看着墙上摆满的书，意识到自己拥有的书少得可怜，脸上露出了苦笑。

['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
after all , they had taught him .
后 全部 , 他们 有 教授 他 .
毕竟，是他们教他的。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
The sum of all that he had learned from them amounted to nothing .
这 和 的 全部 那 他 有 学习 从 他们 金额 到 没有什么 .
他从他们身上学到的一切加起来都毫无意义。

[jet] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] ['spensər] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['stuːd(ə)nt] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Yet he remembered what Spencer Trowse , a fellow student , had said to him
然而 他 记得 什么 斯宾塞 特劳斯 , 一个 同伴 学生 , 有 说 到 他
.
:
.
但他记得同学斯宾塞·特劳斯对他说过的话。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [hæd; həd] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] , ['pælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːsləs] ['enərdʒi]
A sudden flush had lightened his thin cheeks , pallid with the ceaseless energy
一个 突然 冲洗 有 轻度 他的 薄的 脸颊 , 苍白 和 这 不停歇 活力
[ʌv; əv][ðer; ðər]['stuːd(ə)nt][laɪf] .
of their student life .
的 他们的 学生 生活 .
一阵突如其来的红晕冲淡了他原本因学生时代永不停歇的活力而显得苍白的脸颊。

" ['æftər][ɔːl] , ['paʊɚz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" After all , Powers , I think that we are wasting our days , " he exclaimed .
" 后 全部 , 权力 , 我 思考 那 我们 是 浪费 我们的 天 , " 他 惊呼 .
“鲍尔斯，我觉得我们都在虚度光阴，”他喊道。

" [ðoʊz] ['eɪnʃənts] [sɔː] [noʊ] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] [ðæn; ðən][wiː; wi] .
" Those ancients saw no farther behind the veil than we .
" 那些 古代人 锯 不 更远 在后面 这 面纱 比 我们 .
“那些古人看到的景象并不比我们更远。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌsti] [lɔːr] , [ðɪs] ['delvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['kɔbˌwebz] . "
I am tired of all this musty lore , this delving among cobwebs . "
我 是 疲劳的 的 全部 这 发霉的 知识 , 这 深入挖掘 之中 蜘蛛网 . "
我厌倦了这些陈腐的古籍，厌倦了在蛛网中钻研。

" [wʌt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

" ['paʊɝz] [hæd; həd] [æskt] .
" Powers had asked .
" 权力 有 问 .

鲍尔斯曾问过。

" ['mɑːdərn] ['skɑːlərʃɪp] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] . "
" Modern scholarship has taught us little enough . "
" 现代的 奖学金 有 教授 我们 小的 足够的 . "

“现代学术研究带给我们的教训太少了。”

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['skɑːlərʃɪp] , " ['ænsər] .
" Let us have done with all scholarship , " Trowse answered .
" 让 我们 有 完毕 和 全部 奖学金 , " 特劳斯 回答 .

“让我们结束所有的学术研究吧。”特劳斯回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" It is the laws of humanity we want to understand .
" 它 是 这 法律 的 人类 我们 想 到 理解 .

“我们想要了解的是人性的规律。”

[let] [ˌjuː 'es] ['stʌdi] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][hænd] .
Let us study them at first hand .
让 我们 学习 他们 在 第一的 手 .

让我们亲自研究一下它们。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . "
Let us go down among the people . "
让 我们 去 向下 之中 这 人们 . "

让我们下到人民中间去。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] ['ræbl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ?
" What can this rabble teach us ?
" 什么 能 这 乌合之众 教 我们 ?

“这群乌合之众能教会我们什么？ ”

" ['paʊɝz] [hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] ,
" Powers had asked himself ,
" 权力 有 问 他自己 ,

鲍尔斯曾问自己：

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pleʒər] -
full of the intellectual contempt of the young student for the whole pleasure -
满的 的 这 知识分子 鄙视 的 这 年轻的 学生 为了 这 所有的 乐趣 -
['lʌvɪŋ] [wɜːrld] .
loving world .
爱 世界 .

充满了年轻学生对整个享乐主义世界的那种知识分子式的蔑视。

" ['weðər] [ðer; ðər] [wɪŋz] [biː; bi] [sɔɪld] [ɔːr] [pjʊr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['bʌtərflaɪz] !
" Whether their wings be soiled or pure , they are only butterflies !
" 无论 他们的 翅膀 是 脏的 或者 纯的 , 他们 是 仅有的 蝴蝶 !

“无论它们的翅膀是脏的还是纯洁的，它们都只是蝴蝶！ ”

" [smaɪld] ['grɪmli] .
" Trowse smiled grimly .
" 特劳斯 微笑 阴沉地 .

特劳斯露出了苦笑。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['evidənsiz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] .

" They are the living evidences , " he said , " of laws which are worth studying .

" 他们 是 这 活的 证据 , " 他 说 , " 的 法律 哪个 是 值得 学习 .

“它们是值得研究的规律的活生生的证据，”他说。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hjuː'mænəti][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːrt][baɪ] [dis'paizɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv]

If we would understand humanity we must not start by despising any part of

如果 我们 会 理解 人类 我们 必须 不是 开始 经过 鄙视 任何 部分 的

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

如果我们想要了解人性，就绝不能一开始就鄙视人性的任何一部分。

" [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [hɑːrt]

" With characteristic impetuosity the two young men had thrown themselves heart

" 和 特征 冲动 这 二 年轻的 男人 有 抛掷 他们自己 心

[ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ðer; ðər] [nuː] ['entərpraɪz] .

and soul into their new enterprise .

和 灵魂 进入 他们的 新的 企业 .

“这两个年轻人以他们特有的热情，全身心地投入到他们的新事业中。”

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [pə'liːs] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

They haunted police courts and places of entertainment .

他们 闹鬼的 警察 法院 和 地方 的 娱乐 .

他们经常出没于警察局和娱乐场所。

[ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʌstriəl] ['sentər] ; [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,

They lived for a while in a great industrial center ; they listened to the hoarse ,

他们 居住地 为了 一个 尽管 在 一个 伟大的 工业的 中心 ; 他们 听着 到 这 嘶哑 ,

他们曾在一家大型工业中心生活过一段时间；他们听着沙哑的，

['trædʒɪk] ['ʌndənəjt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ˌʌndər'niːθ] .

tragic undernote of the millions underneath .

悲惨 下划线 的 这 百万 下 .

数百万底层民众的悲惨遭遇。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

They made their bow at the reception of a duchess ,

他们 制成 他们的 弓 在 这 接待 的 一个 公爵夫人 ,

他们在一位公爵夫人的接待会上鞠躬致意。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [bæŋk] ['hɑːlədeɪ] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] .

and spent a whole Bank Holiday dancing upon Hampstead Heath .

和 花费 一个 所有的 银行 假期 跳舞 之上 汉普斯特德 希思 .

他们整个银行假日都在汉普斯特德荒原上跳舞。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

These and many other phases of life they had encountered with an

这些 和 许多 其他 阶段 的 生活 他们 有 遭遇 和 一个

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement ,

娱乐 ,

他们饶有兴致地经历了人生中的这些以及其他许多阶段。

[ɪn] ['paʊɝz] - [keɪs] ['pɑːrtli] ['dʒenjuɪn] , [ɪn] - ['hoʊlli] ['tɑːlərənt] .

in Powers ' case partly genuine , in Trowse's wholly tolerant .

在 权力 - 案件 部分 真的 , 在 - 完全 宽容 .

鲍尔斯的情况部分属实，特劳斯的情况则完全是宽容的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kept] ['strenjuəsli] [ɪn] [vjuː] [ðer; ðər] ['riːəl] [end] .

For all the time they kept strenuously in view their real end .

为了 全部 这 时间 他们 保留 竭尽全力 在 看法 他们的 真实的 结尾 .

他们始终不渝地朝着自己的真正目标努力。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [lɔːz] .

They wanted to understand the causes of all that they saw ; they wanted to discover laws .

他们 通缉 到 理解 这 原因 的 全部 那 他们 锯 ; 他们 通缉 到 发现 法律 .

他们想要了解他们所看到的一切事物的起因；他们想要发现规律。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['entərpraɪz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .

The end of their enterprise came suddenly .

这 结尾 的 他们的 企业 来了 突然 .

他们的事业戛然而止，来得猝不及防。

[ə; eɪ] [dɪ'zæstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [left] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pʊr] .

A disaster in his family left Trowse unexpectedly poor .

一个 灾难 在 他的 家庭 左边 特劳斯 不料 贫穷的 .

一场家庭变故使特劳斯意外陷入贫困。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm] [weɪdʒ] - ['ɜːrnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It was necessary for him to take at once some wage - earning position .

它 曾是 必要的 为了 他 到 拿 在 一次 一些 工资 - 收入 位置 .

他必须立即找一份有收入的工作。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['pɑːrtɪd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

The two young men parted , curiously enough , without regret .

这 二 年轻的 男人 分手了 , 奇怪的是 足够的 , 没有 后悔 .

奇怪的是，这两个年轻人分别时并没有感到遗憾。

['paʊɚz] , [ðoʊ] [noʊ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , [pə'zest] [hɪz; ɪz] [duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

Powers , though no sentimentalist , possessed his due share of the affections ,

权力 , 尽管 不 感伤主义者 , 拥有 他的 到期的 分享 的 这 情感 ,

虽然鲍尔斯并非多愁善感之人，但他心中也怀有应有的情感。

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'neɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

had an innate love for the beautiful ,

有 一个 先天 爱 为了 这 美丽的 ,

天生热爱美好的事物，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

and a longing for a catholic and universal understanding of his fellows .

和 一个 渴望 为了 一个 天主教 和 普遍的 理解 的 他的 伙伴们 .

以及对同胞们普遍而包容的理解。

[wer] [wʊd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] , [ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

Where Trowse would gaze with unmoved face , and pursue his calm calculations ,

在哪里 特劳斯 会 目光 和 不动 脸 , 和 追求 他的 冷静的 计算 ,

特劳斯面无表情地凝视着前方，冷静地进行着他的计算。

['paʊɚz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['berli] [veɪld] ['hɔːrər] .

Powers could only peer with barely veiled horror .

权力 可以 仅有的 同伴 和 仅仅 含蓄 恐怖 .

鲍尔斯只能带着难以掩饰的恐惧窥视着。

[ðeɪ] [held] [tə'geðər] [θruː] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'ɔːrθədɑːks] ['stʌdi] ,

They held together through those three years of unorthodox study ,

他们 握住 一起 通过 那些 三 年 的 非正统的 学习 ,

他们一起度过了那三年非传统的学习时光。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [waɪd] [əˈpɑːrt] .
but toward the end of it they had drawn wide apart .
但 朝向 这 结尾 的 它 他们 有 绘制 宽的 除 .

但到了最后，他们之间的距离却越来越远。

[ˈentərd] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [stiːl] , [wɪˈðaʊt] [nəːvs] [ɔːr]
Trowse entered the ranks of his profession a man of steel , without nerves or
特劳斯 进入 这 排名 的 他的 职业 一个 男人 的 钢 , 没有 神经 或者
[ˈsentɪmənt] [ɔːr] [ˈpɪti] .
sentiment or pity .
情绪 或者 遗憾 .

特劳斯进入这个行业时，是个意志坚定、冷酷无情的人，没有一丝神经、一丝情感或一丝怜悯。

[ˈpaʊɝz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊlər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈeni] [dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər]
Powers , with his fuller understanding of life , had no longer any desire for
权力 , 和 他的 更丰满 理解 的 生活 , 有 不 更长 任何 欲望 为了
[ə; eɪ] [ˈregjələr] [kəˈrɪr] .
a regular career .
一个 常规的 职业 .

随着对人生有了更全面的认识，鲍尔斯不再渴望一份稳定的职业。

[pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈæmp(ə)l] [miːnz] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .
Possessed of ample means , the necessity for it had never existed .
拥有 的 充足 方法 , 这 必要性 为了 它 有 绝不 存在 .

由于拥有充足的经济实力，所以根本不需要它。

[hiː; hi] [left] [ˈɪŋglənd] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈrestləs] [bʌt; bət]
He left England almost at once , and entered upon a somewhat restless but
他 左边 英格兰 几乎 在 一次 , 和 进入 之上 一个 有些 不安 但
[ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈtræv(ə)l] .
comprehensive scheme of travel .
综合的 方案 的 旅行 .

他几乎立刻离开了英国，开始了一项略显不安但又十分全面的旅行计划。

[æt; ət] [læst] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ,
At last , shortly after his return home ,
在 最后的 , 不久 后 他的 返回 家 ,

最后，在他回到家后不久，

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [feɪt] [kæst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɛdʒwɛr] [roʊd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi]
one afternoon fate cast into his way on the Edgware Road the very subject that he
一 下午 命运 投掷 进入 他的 方式 在 这 埃奇韦尔 路 这 非常 主题 那 他
[sɔːt] .
sought .
寻求 .

一天下午，命运安排他在埃奇韦尔路遇到了他一直在寻找的主题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [fɑːg] ; [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,
It was in the fringe of a city fog ; the sky was heavy with clouds ,
它 曾是 在 这 边缘 的 一个 城市 多雾路段 ; 这 天空 曾是 重的 和 云 ,

当时正值城市雾气边缘，天空乌云密布。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [wɜːr; wər] [ˈslɑːpi] [wɪð; wɪθ] [ˈriːs(ə)nt] [reɪnz] ;
the pavements were sloppy with recent rains ;
这 人行道 是 邋遢 和 最近的 雨 ;

由于近期下雨，人行道泥泞不堪；

[ðə; ði] [brɔːd] ['θɜːroʊfer] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] [ðer; ðər][glaidid][baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɪgjər]
the broad thoroughfare was almost deserted when there glided by him the figure
这 广阔 通道 曾是 几乎 荒凉的 什么时候 那里 滑翔 经过 他 这 数字
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [held] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['ɑːdli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]
of a woman who held herself with a distinction oddly at variance with
的 一个 女士 WHO 握住 她自己 和 一个 区别 奇怪 在 方差 和
[hɜːr; hər] ['ʃæbi] [kloʊðz] .
her shabby clothes .
她 破旧 衣服 .

宽阔的大街上几乎空无一人，这时一个女人的身影从他身边掠过，她举止优雅，与她破旧的衣服形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [ɪk'streməti] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]
There was in her eyes the look of one in extremity — of a woman who
那里 曾是 在 她 眼睛 这 看 的 一 在 末端 — 的 一个 女士 WHO
[hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [der] [greɪt] [θɪŋz]
had none of the ordinary fear of death and who would dare great things
有 没有任何 的 这 普通的 害怕 的 死亡 和 WHO 会 敢 伟大的 事物
[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd][set][hɜːr; hər][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
to pass from the evil place in which fate had set her to even a
到 经过 从 这 邪恶的 地方 在 哪个 命运 有 放 她 到 甚至 一个
['moʊmənteri] [dræft][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] .
momentary draft from the cup of life .
瞬间 草稿 从 这 杯子 的 生活 .

她的眼神中流露出一种极度绝望的神情——一个对死亡毫无畏惧的女人，她敢于冒险，哪怕只是从命运安排的邪恶之地短暂地品尝一口生命的滋味。

[sɜːr] ['paʊɚz] ['fɪsk] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .
Sir Powers Fiske approached her .
先生 权力 菲斯克 接近 她 .

鲍尔斯·菲斯克爵士走近了她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːrz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stiːli] ['reɪdiəns] .
His eyes held hers — they were bright with a certain steely radiance .
他的 眼睛 握住 她的 — 他们 是 明亮的 和 一个 肯定 钢铁般的 辐射 .

他的目光与她的目光交汇——他的眼神明亮而坚定。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] ,
She felt her heart beating fast ,
她 毛毡 她 心 殴打 快速地 ,

她感到自己的心跳得很快，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [bɪ'jɑːnd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
the noise of the traffic beyond seemed to her to come from some
这 噪音 的 这 交通 超过 似乎 到 她 到 来 从 一些
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

她觉得远处传来车水马龙的噪音。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He spoke to her ,
他 辐 到 她 ,

他跟她说话了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ['mɪrərd] [dɑːrk] [mʌnθs] [lɔːst] [rɪ'zentmənt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]
and her eyes which mirrored dark months lost resentment after a moment
和 她 眼睛 哪个 镜像 黑暗的 几个月 丢失的 怨恨 后 一个 片刻
[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and seemed to understand .
和 似乎 到 理解 .

她那双映照着漫长黑暗岁月的眼睛，片刻后便失去了怨恨，似乎理解了。

[ðeɪ] [geɪzd] ['stedfæstli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] — ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz]
They gazed steadfastly at one another — something greater than their surroundings
他们 凝视 坚定不移 在 一 其他 — 某物 更大的 比 他们的 周围环境
,
,
,

他们目光坚定地交汇在一起——他们的目光超越了周围的一切。

['greɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
greater even than themselves seemed to pass between them .
更大的 甚至 比 他们自己 似乎 到 经过 之间 他们 .

似乎有比他们自身更强大的力量在他们之间传递。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [buːlvɑː'djei] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
With swift intelligence , she felt him to be no more a boulevardier than she
和 迅速 智力 , 她 毛毡 他 到 是 不 更多的 一个 花花公子 比 她
[wʌz; wəz] [laɪt] .
was light .
曾是 光 .

她凭借敏锐的直觉，感觉到他不过是个游手好闲之徒，就像她自己也感觉不到一丝轻盈。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [fjuː] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]
He murmured a few conventionalities and when he asked her to have
他 低声说道 一个 很少 惯例 和 什么时候 他 问 她 到 有
[tiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .
tea with him she accepted .
茶 和 他 她 公认 .

他低声说了几句客套话，然后邀请她一起喝茶，她答应了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [tiː] - [ruːm] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self]
Inside the warm little tea - room , he told her of his work and of himself
里面 这 温暖的 小的 茶 - 房间 , 他 讲述 她 的 他的 工作 和 的 他自己
,
,
,

在温暖的小茶室里，他向她讲述了他的工作和他自己。

[ænd; ənd][wʌns] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['juːnɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ʃiː; ʃi]
and once secure in the knowledge of the mere unit of humanity she
和 一次 安全的 在 这 知识 的 这 仅仅 单元 的 人类 她
[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
represented to him ,
代表 到 他 ,

一旦他确信她对他而言仅仅是一个普通的人，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr'self] .
she told him of herself .
她 讲述 他 的 她自己 .

她向他讲述了自己的经历。

[ðə; ði]['hjuːmən] [noʊt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,
The human note was strong in all she said ,
这 人类 笔记 曾是 强的 在 全部 她 说 ,

她说的每一句话都饱含人情味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][tɔːk][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['ɪntəlekt] [ðæt]
and he declared in all her talk the marks of a cultured intellect that
和 他 声明 在 全部 她 讲话 这 标记 的 一个 有文化的 智力 那
[mʌst; məst][hæv; həv] ['rendərd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [ðə; ði] ['ʃɑːdi] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dreɪpərz]
must have rendered beyond endurance the shoddy environment of a draper's
必须 有 渲染 超过 耐力 这 劣质的 环境 的 一个 德雷珀的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wer] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] .
establishment where she passed her days .
建立 在哪里 她 通过了 她 天 .

他断言，她所有的言谈举止都体现了她受过良好教育的智慧，这必然使她无法忍受她度过每一天的布料店那种简陋的环境。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sleɪvəri] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]
He offered her the means of escape from her present slavery by becoming
他 提供 她 这 方法 的 逃脱 从 她 展示 奴隶制 经过 成为
[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] .
his subject for experiment and she did not shrink .
他的 主题 为了 实验 和 她 做过 不是 收缩 .

他提出让她通过成为他的实验对象来摆脱目前的奴役状态，而她并没有退缩。

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['testɪmoʊni] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]
On her own testimony she stood alone in the world and upon her sudden
在 她 自己的 见证 她 站立 独自的 在 这 世界 和 之上 她 突然
[rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [laɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt]
removal from her present life there would be no one with even the right
移动 从 她 展示 生活 那里 会 是 不 一 和 甚至 这 正确的
[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
to search for her .
到 搜索 为了 她 .

据她自己所说，她孤身一人生活在这个世界上，在她突然离开人世后，没有人有权利去寻找她。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [freɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ]
He looked into her frail beautiful face marveling at the depth of misery which
他 看起来 进入 她 脆弱 美丽的 脸 惊叹 在 这 深度 的 苦难 哪个
[prə'duːst] [ðɪs] [breɪv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
produced this brave despair and rising held out his hand .
生产 这 勇敢的 绝望 和 上升 握住 出去 他的 手 .

他凝视着她那脆弱而美丽的脸庞，惊叹于这勇敢的绝望背后所蕴藏的深重苦难，然后起身伸出手。

" [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'saɪəti] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns]
" I must thank you very much for your society — and for your confidence
" 我 必须 感谢 你 非常 很多 为了 你的 社会 — 和 为了 你的 信心
, " [hiː; hi] [sed] ,
, " he said ,
, " 他 说 ,

“我非常感谢你们的陪伴和信任，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'dres] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have your address and I will write to you .
" 我 有 你的 地址 和 我 将要 写 到 你 .

“我有你的地址，我会给你写信。”

" [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [dɪ'stɜːrbd] [muːd] .
" To - night he was in a curiously disturbed mood .
" 到 - 夜晚 他 曾是 在 一个 奇怪的是 不安 情绪 .

“今晚他情绪异常低落。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['elənə; -nɔː] - [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
All the evening Eleanor Surtoes had figured in his thoughts .
全部 这 晚上 埃莉诺 - 有 想 在 他的 想法 .

整个晚上，埃莉诺·苏尔托斯的身影都萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] .
He had seen her several times since that first meeting on the Edgware Road .
他 有 已见 她 一些 时代 自从 那 第一的 会议 在 这 埃奇韦尔 路 .

自从在埃奇韦尔路第一次见到她之后，他已经见过她好几次了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['trædʒɪk] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ]
She was one of the more tragic figures in that world which he had spent so
她 曾是 一 的 这 更多的 悲惨 数据 在 那 世界 哪个 他 有 花费 所以
[mʌtʃ] ['strenjuəs] ['efərt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
much strenuous effort seeking to understand .
很多 费力的 努力 寻求 到 理解 .

她是他曾花费大量精力试图了解的那个世界里最悲剧的人物之一。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [luːmd] [lɑːrdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The possibilities in connection with her loomed large in his imagination .
这 可能性 在 联系 和 她 迫近 大的 在 他的 想像力 .

与她有关的各种可能性在他的想象中占据了重要位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He was oppressed with fears which were altogether new to him .
他 曾是 受压迫者 和 恐惧 哪个 是 共 新的 到 他 .

他被一种他从未体验过的恐惧所折磨。

['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ['mɔdld] [mɔːr]
Fortune could never have provided him with a human creature modeled more
财富 可以 绝不 有 假如 他 和 一个 人类 生物 建模 更多的
[ɪg'zæktli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] .
exactly according to his requirements .
确切地 根据 到 他的 要求 .

命运也绝不会给他提供一个比他要求更完美的人类原型。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He knew her life and the ways of it .
他 知道 她 生活 和 这 方式 的 它 .

他了解她的生活和处事方式。

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt]
The confidence which he felt as to her ultimate decision was not
这 信心 哪个 他 毛毡 作为 到 她 最终的 决定 曾是 不是
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
exaggerated .
夸张的 .

他对她最终决定的信心并非夸大其词。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She would come to him for an explanation of his words , and she
她 会 来 到 他 为了 一个 解释 的 他的 字 , 和 她
[wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
would accept his proposition .
会 接受 他的 主张 .

她会来找他解释他的话，并且会接受他的提议。

[jet] ['nevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːm] [lɑːrdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [dɪd][hiː; hi]
Yet never since his idea had first begun to loom large in his thoughts did he
然而 绝不 自从 他的 主意 有 第一的 开始 到 织布机 大的 在 他的 想法 做过 他
[lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [les] [ɪn'θuːziæzəm][ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
look upon it with less enthusiasm than at this moment .
看 之上 它 和 较少的 热情 比 在 这 片刻 .

然而，自从这个想法在他脑海中开始萌芽以来，他从未像此刻这样对它如此冷漠。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][spend] [ə; eɪ] [deɪ]

A few hours ago he had written to her — asked her to spend a day

一个 很少 小时 前 他 有 书面 到 她 — 问 她 到 花费 一个 天

[ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

upon the river with him .

之上 这 河 和 他 .

几个小时前，他给她写信，邀请她和他一起在河边度过一天。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .

He knew that she would come .

他 知道 那 她 会 来 .

他知道她会来。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

The crisis was close at hand .

这 危机 曾是 关闭 在 手 .

危机迫在眉睫。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

He hoped to be able to delay it .

他 希望 到 是 有能力的 到 延迟 它 .

他希望能够拖延时间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['oʊpənd] .

The door was quietly opened .

这 门 曾是 悄悄 打开 .

门被轻轻地打开了。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

His servant stood upon the threshold .

他的 仆人 站立 之上 这 临界点 .

他的仆人站在门槛上。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ['paʊɚz] — [ðə; ði] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz]

" There is a young lady asking for you , Sir Powers — the name , I believe , is

" 那里 是 一个 年轻的 女士 问 为了 你 , 先生 权力 — 这 姓名 , 我 相信 , 是

- . "

Surtoes . "

- . "

“有一位年轻女士在找您，鲍尔斯先生——我记得她的名字叫苏尔托斯。”

" [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn][æt; ət] [wʌns] .

" Show her in at once .

" 展示 她 在 在 一次 .

立刻让她进来。

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] .

" The man bowed .

" 这 男人 鞠躬 .

那人鞠了一躬。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['ʌʃəd] ['elənə; -nɔː][ɪn] .

A moment later he ushered Eleanor in .

一个 片刻 之后 他 引导 埃莉诺 在 .

片刻之后，他领着埃莉诺走了进来。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] ['biːtn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

Her hat was beaten about with wind and rain , even her hair was

她 帽子 曾是 被打败 关于 和 风 和 雨 , 甚至 她 头发 曾是

[dɪs'ɔːrdərd] .

disordered .

混乱 .

她的帽子被风雨吹得乱糟糟的，连头发都凌乱了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['wɔːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She was breathless with rapid walking , her cheeks were wet , and the

她 曾是 喘不过气 和 迅速的 步行 , 她 脸颊 是 湿的 , 和 这

['reɪndrɑːps] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

raindrops hung about her clothes .

雨滴 悬挂 关于 她 衣服 .

她走得气喘吁吁，脸颊湿漉漉的，雨滴挂在她的衣服上。

['paʊɝz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] .

Powers held out his hand and drew her toward the fire .

权力 握住 出去 他的 手 和 画 她 朝向 这 火 .

鲍尔斯伸出手，把她拉向火堆。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

" So you have come to see me , " he said ,

" 所以 你 有 来 到 看 我 , " 他 说 ,

“所以你是来看我的，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] ['nɪrli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

in a tone as nearly matter - of - fact as he could make it .

在 一个 语气 作为 几乎 事情 - 的 - 事实 作为 他 可以 制作 它 .

他用一种尽可能平淡的语气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] !

" I am delighted !

" 我 是 高兴极了 !

我太高兴了！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [dʌl] ['iːvnɪŋ] .

I was just looking forward to a lonely and a particularly dull evening .

我 曾是 只是 寻找 向前 到 一个 孤独 和 一个 特别 乏味的 晚上 .

我原本期待着一个孤独而又特别沉闷的夜晚。

" [hiː; hi] [wiːld] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

" He wheeled an easy chair to the fire , and placed her in it .

" 他 带轮子的 一个 简单的 椅子 到 这 火 , 和 放置 她 在 它 .

他推着一把扶手椅到火堆旁，把她放在上面。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk]

He saw that she was nervous and embarrassed , and he continued to talk

他 锯 那 她 曾是 紧张的 和 尴尬的 , 和 他 持续 到 讲话

.

.

.

他看出她很紧张也很尴尬，于是继续说话。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

" To - night , " he said , " is one of the most horrible instances of our

" 到 - 夜晚 , " 他 说 , " 是 一 的 这 最多 可怕 实例 的 我们的

['mɑːrvələs] ['klaɪmət] .

marvelous climate .

奇妙 气候 .

“今晚，”他说，“是我们这奇妙气候下最可怕的一幕。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I had just written to ask you to have a day upon the river with me .

我 有 只是 书面 到 问 你 到 有 一个 天 之上 这 河 和 我 .

我刚刚写信邀请你和我一起在河上度过一天。

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Imagine it .

想象 它 .

想象一下。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" She smiled , and the color began to reappear in her cheeks .
" 她 微笑 , 和 这 颜色 开始 到 再现 在 她 脸颊 .

她笑了，脸颊上也开始恢复了红润。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [pliːz] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want you , please , to tell me the exact truth , " she said .
" 我 想 你 , 请 , 到 告诉 我 这 精确的 真相 , " 她 说 .

“请你告诉我全部真相,”她说。

" [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
" My coming here , I know , is very foolish .
" 我的 未来 这里 , 我 知道 , 是 非常 愚蠢 .

“我知道我来这里很愚蠢。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] — ['weðər] [jʊr; jər] ['mʌðər]
I want to know whether it inconveniences you in any way — whether your mother
我 想 到 知道 无论 它 不便之处 你 在 任何 方式 — 无论 你的 母亲
[ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?
or any one else might think it strange ?
或者 任何 一 别的 可能 思考 它 奇怪的 ?

我想知道这是否会给您带来任何不便——比如您的母亲或其他任何人是否会觉得这很奇怪?

" [hiː; hi] [læft] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" He laughed reassuringly .
" 他 笑了 令人安心 .

他笑了，让人安心。

" [maɪn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" Mine is entirely a bachelor establishment , " he declared .
" 矿 是 完全 一个 学士 建立 , " 他 声明 .

“我的酒吧完全是单身汉酒吧,”他宣称。

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [lɪv; laɪv][ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] .
" My mother and sister live in Berkeley Square .
" 我的 母亲 和 姐姐 居住 在 伯克利 正方形 .

我的母亲和姐姐住在伯克利广场。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] .
There is no one here to whom your visit would be even a subject of remark .
那里 是 不 一 这里 到 谁 你的 访问 会 是 甚至 一个 主题 的 评论 .

这里没有人会因为你的来访而对你提起任何事。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" She gave a little sigh of relief , and leaned back in her chair .
" 她 给予 一个 小的 叹 的 宽慰 , 和 倾斜 后退 在 她 椅子 .

她轻轻叹了口气，向后靠在椅子上。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [ðæt] ['drɪri] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][reɪn]
The warmth and comfort of the room after that dreary walk through the rain
这 温暖 和 舒适 的 这 房间 后 那 凄凉 走 通过 这 雨
[ænd; ənd][heɪl] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
and hail outside were like a strong ,
和 冰雹 外部 是 喜欢 一个 强的 ,

在外面经历了那场阴雨冰雹的跋涉之后，房间里的温暖和舒适就像一股强大的力量，让人感到无比舒畅。

[swiːt] ['sedətɪv] .
sweet sedative .
甜的 镇静剂 .

甜味镇静剂。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [rest] , [ʌv; əv][faɪ'næləti] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
A curious sense of rest , of finality , took possession of her .
一个 好奇的 感觉 的 休息 , 的 最终性 , 采取 拥有 的 她 .

一种奇特的平静感，一种终结感，占据了她的心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
With the closing of the front door ,
和 这 结束 的 这 正面 门 ,

随着前门的关上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['evriwer] [pə'veɪdid]
with the first breath of that air of indefinable luxury which everywhere pervaded
和 这 第一的 气息 的 那 空气 的 无法定义的 奢华 哪个 到处 弥漫
[hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] ,
her new surroundings ,
她 新的 周围环境 ,

她第一口吸入的空气中，弥漫着一种难以言喻的奢华气息，这种气息弥漫在她全新的环境中。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
she seemed to pass into a new order of things .
她 似乎 到 经过 进入 一个 新的 命令 的 事物 .

她似乎进入了一种新的秩序。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] ,
There had been a single moment of breathless excitement ,
那里 有 到过 一个 单身的 片刻 的 喘不过气 激动 ,

那一瞬间，我们感到一阵令人窒息的兴奋。

[ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,
of trembling speculation as to the nature of his greeting ,
的 发抖 推测 作为 到 这 自然 的 他的 问候 ,

人们颤抖着猜测他问候的真正含义，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['welkəm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɪrz] [hæd; həd]
but his welcome had been so easy and natural that her fears had
但 他的 欢迎 有 到过 所以 简单的 和 自然的 那 她 恐惧 有
[bɪn] [ɔːl] [dɪ'speld] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] .
been all dispelled by his first few words .
到过 全部 驱散 经过 他的 第一的 很少 字 .

但他热情友好的接待方式如此轻松自然，以至于他开口说的第一句话就打消了她所有的顾虑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is perhaps very foolish of me to come here , " she said ,
" 它 是 也许 非常 愚蠢 的 我 到 来 这里 , " 她 说 ,

“我来这里或许很愚蠢,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [ruːm] .
" but I have never quite forgotten what you said to me in the tea - room .
" 但 我 有 绝不 相当 被遗忘的 什么 你 说 到 我 在 这 茶 - 房间 .

“但我始终没有忘记你在茶室里对我说的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['nɑːnsens] .
It was probably nonsense .
它 曾是 大概 废话 .

这很可能是无稽之谈。

[ɪf] [soʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .
If so , please tell me , and let me go .
如果 所以 , 请 告诉 我 , 和 让 我 去 .

如果真是这样，请告诉我，然后放我走。

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [went] [ʌp] [ɪn] [veɪg] [sər'praɪz] ; [ðen] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" His brows went up in vague surprise ; then ignoring her words , he lighted a cigarette ,
" 他的 眉毛 去 向上 在 模糊的 惊喜 ; 然后 忽略 她 字 , 他 照明 一个 卷烟 ,

他微微挑了挑眉，似乎有些惊讶；然后，他没有理会她的话，点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [stʊd] ['θɔːtfəli] ['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['oʊkən] ['mæntlpiːs] .
and stood thoughtfully puffing it , his elbow resting on the broad oaken mantelpiece .
和 站立 深思熟虑 抽气 它 , 他的 弯头 休息 在 这 广阔 橡木 壁炉架 .

他若有所思地站在那里，一边抽着烟，一边把手肘搭在宽阔的橡木壁炉架上。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .
" I must tell you something more about myself , " he said , presently .
" 我 必须 告诉 你 某物 更多的 关于 我 , " 他 说 , 目前 .

“我必须再告诉你一些关于我自己的事情，”他过了一会儿说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [kæl'kʌtə] ['sevrəl] [jɪrz] [ə'goʊ] ,
" It chanced that when I was at Calcutta several years ago ,
" 它 偶然 那 什么时候 我 曾是 在 加尔各答 一些 年 前 ,

“几年前我在加尔各答的时候，碰巧……”

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] ['dɑːktər][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] .
I met a native Indian doctor to whom I was fortunate enough to be of some service .
我 遇见 一个 本国的 印度 医生 到 谁 我 曾是 幸运 足够的 到 是 的 一些 服务 .

我遇到了一位印第安裔医生，我有幸能为他提供一些帮助。

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
My meeting with this man was the most wonderful thing which has ever happened to me .
我的 会议 和 这 男人 曾是 这 最多 精彩的 事物 哪个 有 曾经 发生 到 我 .

与这位男士的相遇是我人生中最美好的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I shall never cease to be grateful to him .
我 将 绝不 停止 到 是 感激的 到 他 .

我将永远感激他。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['saɪəns] ,
If the world knew his name and what he has made possible to science ,
如果 这 世界 知道 他的 姓名 和 什么 他 有 制成 可能的 到 科学 ,

如果世人都知道他的名字以及他对科学做出的贡献，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
he would be the most famous man of this or any generation .
他 会 是 这 最多 著名的 男人 的 这 或者 任何 一代 .

他将成为这一代乃至任何一代人中最著名的人物。

[hiː; hi] [ˌriːə'weɪkənd] [ɔːl] [maɪ][oʊld] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
He reawakened all my old interest in my profession .
他 重新觉醒 全部 我的 老的 兴趣 在 我的 职业 .

他重新唤起了我对本职业的所有兴趣。

" [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɜːrvɪd] ,
" His pale face had become fervid ,
" 他的 苍白 脸 有 变得 狂热 ,

他苍白的脸变得红润起来，

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
the bright light of the enthusiast was burning in his dark eyes .
这 明亮的 光 的 这 爱好者 曾是 燃烧 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼眸中闪烁着热情的光芒。

['elənə; -nɔː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] ['oʊnli][ə; eɪ]['juːnɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Eleanor felt that she had become once more only a unit in his eyes ,
埃莉诺 毛毡 那 她 有 变得 一次 更多的 仅有的 一个 单元 在 他的 眼睛 ,

埃莉诺感觉自己在他眼里又一次沦为了一个物件。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ætəm][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [huːz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
a mere atom of humanity , whose interest to him was purely scientific
一个 仅仅 原子 的 人类 , 谁 兴趣 到 他 曾是 纯粹 科学
[ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .
and impersonal .
和 不具个人色彩 .

他不过是人类中的一粒微尘，对他而言，人类的兴趣纯粹是科学的、非个人的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['tremblɪŋ] .
She found herself trembling .
她 成立 她自己 发抖 .

她发现自己浑身颤抖。

[wʌt] [hæd; həd] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What had these things to do with her ?
什么 有 这些 事物 到 做 和 她 ?

这些事跟她有什么关系?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .
She was afraid of what might come .
她 曾是 害怕的 的 什么 可能 来 .

她害怕未来会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [deθ] .
She remembered that he had spoken of death .
她 记得 那 他 有 说 的 死亡 .

她记得他曾谈到过死亡。

" [oʊ] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [iːst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Oh , that wonderful East , " he continued , in a low tone .
" 哦 , 那 精彩的 东方 , " 他 持续 , 在 一个 低的 语气 .

“哦，那美好的东方,”他低声说道。

" [haʊ] ['pjuːni][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [fiːl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːdinəs] ,
" How puny it makes us feel with our new civilization , our shoddiness ,
" 如何 弱小 它 制作 我们 感觉 和 我们的 新的 文明 , 我们的 粗制滥造 ,
['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəlɪzəm] ,
our materialism ,
我们的 唯物主义 ,

“面对我们新的文明、我们的粗制滥造、我们的物质主义，我们感到多么渺小啊！”

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['hoʊpləs] ['ɪgnərəns] .
which is only another name for hopeless ignorance .
哪个 是 仅有的 其他 姓名 为了 绝望 无知 .

这不过是无可救药的无知的另一种说法罢了。

[wʌt] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt][laɪ] ['berid] [ðer; ðər] ,
What treasures of art lie buried there ,
什么 宝藏 的 艺术 说谎 埋葬 那里 ,

那里埋藏着多少艺术珍宝啊！

[wʌt] [streɪndʒ] ['siːkrɪts] [sliːp] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪz] [men] .
what strange secrets sleep forever in the tombs of their wise men .
什么 奇怪的 秘密 睡觉 永远 在 这 陵墓 的 他们的 明智的 男人 .

那些智者的陵墓中，究竟沉睡着怎样的奇异秘密？

- [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ɪ'meʒərəbli] ['greɪtər] ,
Halkar told me that he was but the disciple of one immeasurably greater ,
- 讲述 我 那 他 曾是 但 这 弟子 的 一 无法估量 更大的 ,
[huː] [hæd; həd][daɪd] , [ɪn'diːd] ,
who had died , indeed ,
WHO 有 死亡 , 的确 ,

哈尔卡告诉我，他只不过是一位比他伟大得多的人的弟子，而那位弟子已经去世了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
with many of the primal secrets of existence locked in his bosom because
和 许多 的 这 原始 秘密 的 存在 已锁定 在 他的 怀 因为
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] . "
there was no one left behind with whom he dared to trust them . "
那里 曾是 不 一 左边 在后面 和 谁 他 敢于 到 相信 他们 . "

他将许多关于存在的原始秘密深藏于心，因为身后再也没有他敢托付的人了。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] ['siːkrɪts] , " ['elənə; -nɔː] [sed] .
" Tell me about these secrets , " Eleanor said .
" 告诉 我 关于 这些 秘密 , " 埃莉诺 说 .

“告诉我这些秘密吧，”埃莉诺说。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
" Were they of the past , or of the future ?
" 是 他们 的 这 过去的 , 或者 的 这 未来 ?

他们是过去的，还是未来的？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "
And what have you or I to do with them ? "
和 什么 有 你 或者 我 到 做 和 他们 ? "

那你我又跟它们有什么关系呢？

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]
" We are children of the ages , " he answered , " and it is our
" 我们 是 孩子们 的 这 年龄 , " 他 回答 , " 和 它 是 我们的
['herɪtɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn] .
heritage to learn .
遗产 到 学习 .

“我们是时代的产物，”他回答说，“学习是我们的传承。”

- [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
Halkar taught me much .
- 教授 我 很多 .

哈尔卡教会了我很多。

[hiː; hi] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnər] [wɜːrld] .
He set me down at the gate of that wonderful inner world .
他 放 我 向下 在 这 门 的 那 精彩的 内 世界 .

他把我放在了那个奇妙的内心世界的门口。

[hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði] [kiː] .
He placed in my hands the key .
他 放置 在 我的 双手 这 钥匙 .

他把钥匙放在我手里。

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[eɪd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[pæs]	[ˌɪn'saɪd]	.	"
With	**your**	**aid**	**,**	**it**	**is**	**possible**	**that**	**I**	**may**	**pass**	**inside**	**.**	**"**
和	你的	援助	,	它	是	可能的	那	我	可能	经过	里面	.	"

有了你的帮助，我或许能进去。

"	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[eɪd]	!
"	**With**	**my**	**aid**	**!**
"	和	我的	援助	!

“有我帮忙！”

"	['elənə; -nɔː]	[ɪk'skleɪmd]	['breθləsli]	.
"	**Eleanor**	**exclaimed**	**breathlessly**	**.**
"	埃莉诺	惊呼	气喘吁吁	.

“埃莉诺气喘吁吁地惊呼道。”

"	[haʊ]	[kæn; kən]	[ðæt]	[biː; bi]	?
"	**How**	**can**	**that**	**be**	**?**
"	如何	能	那	是	?

“怎么可能呢？”

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[duː]	?
What	**could**	**I**	**do**	**?**
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['elənə; -nɔː]	[felt]	[ə'gen]	[ðæt]	[veɪg]	[fɪr]	['stɜːrɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]
"	**He**	**smiled**	**at**	**her**	**,**	**and**	**Eleanor**	**felt**	**again**	**that**	**vague**	**fear**	**stirring**	**in**	**her**
"	他	微笑	在	她	,	和	埃莉诺	毛毡	再次	那	模糊的	害怕	搅拌	在	她

[hɑːrt]	.
heart	**.**
心	.

“他对她笑了笑，埃莉诺再次感到心中涌起一股模糊的恐惧。

"	[wʌn]	[deɪ]	-	[tʊk]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	['vɪlɪdʒ]	.
"	**One**	**day**	**Halkar**	**took**	**me**	**to**	**a**	**native**	**village**	**.**
"	一	天	-	采取	我	到	一个	本国的	村庄	.

有一天，哈尔卡带我去了一个土著村庄。

[wiː; wi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[mæn]	.
We	**went**	**to**	**the**	**house**	**of**	**a**	**rich**	**man**	**.**
我们	去	到	这	房子	的	一个	富有的	男人	.

我们去了一位富人的家。

[wiː; wi]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[dʒʌst]	[rɪ'tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	['hʌntɪŋ]	.
We	**found**	**him**	**at**	**home**	**,**	**just**	**returned**	**from**	**hunting**	**.**
我们	成立	他	在	家	,	只是	返回	从	打猎	.

我们在他家找到了他，他刚打猎回来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hænsəm]	,	['hɑːspɪtəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,	[ɪn'telɪdʒənt]	.
He	**was**	**handsome**	**,**	**hospitable**	**,**	**and**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**intelligent**	**.**
他	曾是	英俊的	,	好客	,	和	,	它	似乎	到	我	,	聪明的	.

他相貌英俊，待人热情，而且在我看来，还很聪明。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[left]	-	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[stɔːrm]
But	**just**	**before**	**we**	**left**	**Halkar**	**asked**	**him**	**a**	**question**	**about**	**the**	**great**	**storm**
但	只是	前	我们	左边	-	问	他	一个	问题	关于	这	伟大的	风暴

[wɪtʃ]	[leɪd]	[weɪst]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['kʌntrisaɪd]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[bɪ'fɔːr]	.
which	**laid**	**waste**	**the**	**village**	**and**	**the**	**whole**	**countryside**	**only**	**a**	**year**	**before**	**.**
哪个	铺设	浪费	这	村庄	和	这	所有的	农村	仅有的	一个	年	前	.

但就在我们离开之前，哈尔卡问了他一个关于一年前摧毁了村庄和整个乡村的大风暴的问题。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , ['ænsər] [ˌjuː 'es] ['kɜːrtiəsli] , [bʌt; bət] ['veɪgli] .
He looked puzzled , answered us courteously , but vaguely .
他 看起来 困惑 , 回答 我们 礼貌地 , 但 依稀 .

他一脸困惑，礼貌地回答了我们，但回答含糊不清。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .
He remembered nothing .
他 记得 没有什么 .

他什么都不记得了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːrs] - [gɜːrl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" There was an English nurse - girl , " he continued .
" 那里 曾是 一个 英语 护士 - 女孩 , " 他 持续 .

“那里有个英国女护士，”他继续说道。

" - [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" Halkar took me to see her .
" - 采取 我 到 看 她 .

“哈尔卡带我去见了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [plʌmp] , ['roʊzi] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
She was plump , rosy , and good - natured .
她 曾是 丰满 , 红润 , 和 好的 - 自然 .

她身材丰满，脸色红润，性格温和。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]
She was engaged to be married to a gentleman's servant , and
她 曾是 已订婚的 到 是 已婚 到 一个 绅士的 仆人 , 和
[ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ə'weɪ] ['geɪli] ,
she chattered away gaily ,
她 喋喋不休 离开 兴高采烈地 ,

她已经和一位绅士的仆人订婚了，她兴高采烈地叽叽喳喳说个不停。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and told me all about it .
和 讲述 我 全部 关于 它 .

他把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæd] [fə'kɪr] [hæd; həd] [rʌn] [ə'mʌk] ,
A year before a mad fakir had run amuck ,
一个 年 前 一个 疯狂的 苦行僧 有 跑步 横冲直撞 ,

一年前，一个疯癫的苦行僧四处作乱。

[hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ðə; ði][nekst]
had killed a soldier to whom she was to have been married the next
有 被杀 一个 士兵 到 谁 她 曾是 到 有 到过 已婚 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她杀死了原本第二天就要嫁给她的士兵。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
and both the children who had been in her charge .
和 两个都 这 孩子们 WHO 有 到过 在 她 收费 .

还有她照顾过的两个孩子。

[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[hæd; həd]	['nɪrli]	[sent]	[hɜːr; hər]	[mæd]	.
The	**shock**	**had**	**nearly**	**sent**	**her**	**mad**	**.**
这	震惊	有	几乎	发送	她	疯狂的	.

震惊几乎让她发疯。

[jet]	[wen]	-	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	['pʌz(ə)ld]	.
Yet	**when**	**Halkar**	**spoke**	**to**	**her**	**of**	**these**	**things**	**she**	**looked**	**puzzled**	**.**
然而	什么时候	-	辐	到	她	的	这些	事物	她	看起来	困惑	.

然而，当哈尔卡和她谈起这些事时，她却一脸困惑。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	['nʌθɪŋ]	.	"
She	**remembered**	**nothing**	**.**	**"**
她	记得	没有什么	.	"

她什么都不记得了。

"	[wel]	?
"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

"	['elənə; -nɔː]	[æskt]	.
"	**Eleanor**	**asked**	**.**
"	埃莉诺	问	.

埃莉诺问道。

"	[ðer; ðər]	['meməri]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['sloʊli]	,	"	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
"	**Their**	**memory**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**was**	**gone**	**.**
"	他们的	记忆	,	"	他	说	缓慢地	,	"	曾是	已消失	.

“他们的记忆,”他缓缓说道，“消失了。”

[ðer; ðər]	['riːz(ə)n]	[wʌz; wəz]	[seɪvd]	.
Their	**reason**	**was**	**saved**	**.**
他们的	原因	曾是	已保存	.

他们的理性得以保存。

-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	.
Halkar	**was**	**the**	**physician**	**.**
-	曾是	这	医生	.

哈尔卡是医生。

"	[ʃiː; ʃi]	['ʃivəd]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[fɪr]	.
"	**She**	**shivered**	**,**	**and**	**sat**	**looking**	**into**	**the**	**fire**	**with**	**eyes**	**full**	**of**	**fear**	**.**
"	她	瑟瑟发抖	,	和	卫星	寻找	进入	这	火	和	眼睛	满的	的	害怕	.

她浑身颤抖，恐惧地望着火堆。

"	-	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[hæd; həd]	['lɜːrnɪd]	[mʌtʃ]	,	[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[stɪl]	.
"	**Halkar**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**had**	**learned**	**much**	**,**	**but**	**there**	**was**	**more**	**still**	**.**
"	-	,	"	他	说	,	"	有	学习	很多	,	但	那里	曾是	更多的	仍然	.

“哈尔卡,”他说，“学到了很多，但还有更多东西需要学习。”

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[ˌem 'iː]	['meni]	['jɪrz]	,
It	**has**	**taken**	**me**	**many**	**years**	**,**
它	有	已采取	我	许多	年	,

我花了多年时间才做到这一点，

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['lɜːrnɪd]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[wɪtʃ]	['bæfəld]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[deɪz]	.
but	**at**	**last**	**I**	**believe**	**that**	**I**	**have**	**learned**	**the**	**secret**	**which**	**baffled**	**him**	**all**	**his**	**days**	**.**
但	在	最后的	我	相信	那	我	有	学习	这	秘密	哪个	困惑	他	全部	他的	天	.

但我最终相信，我已经揭开了困扰他一生的秘密。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
All that I need is a subject .
全部 那 我 需要 是 一个 主题 .

我只需要一个主题。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [tens] ['saɪləns] .
" There was a short , tense silence .
" 那里 曾是 一个 短的 , 紧张 沉默 .

一阵短暂而紧张的沉默。

['elənə; -nɔː][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['nɜːrvəsli] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [aɪz]
Eleanor sat quite still , nervously clasping and unclasping her hands , her eyes
埃莉诺 卫星 相当 仍然 , 紧张地 紧握 和 解开扣子 她 双手 , 她 眼睛
['stedfæstli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
steadfastly fixed upon the fire .
坚定不移 固定的 之上 这 火 .

埃莉诺一动不动地坐着，紧张地握紧又松开双手，眼睛紧紧地盯着火堆。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['koʊvɜːrtli] .
He watched her covertly .
他 观看 她 隐蔽 .

他偷偷地观察着她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]
" You know so little of me , " she murmured , " I am almost a stranger to
" 你 知道 所以 小的 的 我 , " 她 低声说道 , " 我 是 几乎 一个 陌生人 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你对我了解甚少，”她低声说道，“我几乎是你的一个陌生人。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] ? "
How can you tell whether I should be suitable — even if I were willing ? "
如何 能 你 告诉 无论 我 应该 是 合适的 — 甚至 如果 我 是 愿意的 ? "

即使我愿意，你怎么判断我是否合适呢？

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi]
" You will remember the two cases which I have mentioned to you , " he
" 你 将要 记住 这 二 案例 哪个 我 有 提及 到 你 , " 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“你会记得我跟你提到的那两个案例，”他回答说。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]
" The man was chosen by Halkar because in the great storm he had lost
" 这 男人 曾是 选定 经过 - 因为 在 这 伟大的 风暴 他 有 丢失的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“哈尔卡之所以选中这个人，是因为他在那场大风暴中失去了妻子。”

[ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [fər'getflnəs] .
and friends , and children , and in his grief he prayed for forgetfulness .
和 朋友们 , 和 孩子们 , 和 在 他的 悲伤 他 祈祷 为了 健忘 .

还有朋友、孩子，悲痛欲绝的他祈求遗忘。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [hæd; həd]
The girl was chosen because the tragedy which she had witnessed had
这 女孩 曾是 选定 因为 这 悲剧 哪个 她 有 目击者 有
['drɪvn] [hɜːr; hər][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['mædnəs] ,
driven her far along the road to madness ,
驱动 她 远的 沿着 这 路 到 疯狂 ,

之所以选择这个女孩，是因为她目睹的悲剧已经让她走上了疯狂的道路。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] .
and this merciful loss of memory was her salvation , also .
和 这 仁慈 损失 的 记忆 曾是 她 救恩 , 还 .

而这种仁慈的失忆也成了她的救赎。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ,
The reason you have been chosen is because I looked into your eyes ,
这 原因 你 有 到过 选定 是 因为 我 看起来 进入 你的 眼睛 ,

我之所以选择你，是因为我注视着你的双眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪrinəs]
and it seemed to me that I saw there more than the ordinary weariness
和 它 似乎 到 我 那 我 锯 那里 更多的 比 这 普通的 疲劳
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

我觉得我在那里看到的不仅仅是普通人感受到的疲惫。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [toʊn] , [tuː] ,
Then I heard you speak , and in your tone , too ,
然后 我 听到 你 说话 , 和 在 你的 语气 , 也 ,

然后我听到了你说话，还有你的语气，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
was more than the ordinary bitterness of misfortune .
曾是 更多的 比 这 普通的 苦味 的 不幸 .

这不仅仅是普通不幸带来的痛苦。

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .
Listen , I will tell you more .
听 , 我 将要 告诉 你 更多的 .

听着，我再跟你说说。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [briːðd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .
I will tell you what as yet I have not breathed to a living soul .
我 将要 告诉 你 什么 作为 然而 我 有 不是 呼吸 到 一个 活的 灵魂 .

我将告诉你我从未向任何活人说过的话。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] — [ə; eɪ] [fɪrs] , [kəm'pelɪŋ] [θɪŋ] .
" She caught his enthusiasm — a fierce , compelling thing .
" 她 捕捉 他的 热情 — 一个 凶猛的 , 引人注目的 事物 .

她被他的热情所感染——那是一种强烈而令人着迷的热情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You are a Christian ? " he asked .
" 你 是 一个 基督教 ? " 他 问 .

“你是基督徒吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I have tried to be , " she faltered .
" 我 有 尝试 到 是 , " 她 犹豫不决 .

“我努力过，”她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ?

" You believe , at least , in the eternity of human life ?

" 你 相信 , 在 至少 , 在 这 永恒 的 人类 生活 ?

“你至少相信人类生命的永恒性吧？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You must believe in it .

你 必须 相信 在 它 .

你必须相信它。

[ɪn] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] , [noʊ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

In nature there is no death , no annihilation .

在 自然 那里 是 不 死亡 , 不 湮灭 .

自然界没有死亡，没有湮灭。

[ɔːl] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɪz][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] !

All that takes place is transmutation !

全部 那 需要 地方 是 嬗变 !

所发生的一切都是转化！

[ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəs] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

That is obvious , " he declared .

那 是 明显的 , " 他 声明 .

“这显而易见,”他宣称。

" [wel] ? "

" Well ? "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [soʊ][ɪn]['hjuːmən][laɪf] !

" So in human life !

" 所以 在 人类 生活 !

“在人类生活中也是如此！”

[ðə; ði]['bɑːdi][rɑːts] ; [ðə; ði]['spɪrɪt] ['pa:siz] — [wer] ?

The body rots ; the spirit passes — where ?

这 身体 腐烂 ; 这 精神 通过 — 在哪里 ?

肉体会腐烂，灵魂会消逝——那么，灵魂会去往何处？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] :

" He continued with scarcely a moment's pause :

" 他 持续 和 几乎 一个 瞬间 暂停 :

他几乎没有停顿，继续说道：

" [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [fɔːrmz]

" Down the broad avenues of time , to appear in a thousand different forms

" 向下 这 广阔 途径 的 时间 , 到 出现 在 一个 千 不同的 表格

[ænd; ənd] [ʃeɪps] .

and shapes .

和 形状 .

“沿着宽阔的时间大道，以千百种不同的形式和形状出现。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][wʌn][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][sɜːrf][ɪn] [ə'nʌðər] ,

A king in one age is a serf in another ,

一个 国王 在 一 年龄 是 一个 农奴 在 其他 ,

一个时代的国王，在另一个时代可能就沦为农奴。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ðɪs] ['sentʃəri] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði][nekst] .

a savage this century is a scholar in the next .

一个 野蛮的 这 世纪 是 一个 学者 在 这 下一个 .

本世纪的野蛮人，下个世纪可能就是学者。

[hæz; həz][ðer; ðər]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] [wen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [hæz; həz]
Has there never been a moment in your life when a sense of unreality has
有 那里 绝不 到过 一个 片刻 在 你的 生活 什么时候 一个 感觉 的 不真实 有
[siːzd] [juː; jʊ] ?
seized you ?
查获 你 ?

你的人生中是否从未有过那种不真实感袭来的时刻?

[juː; jʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [baɪ] [mɝədʒəlaɪk]
You doubt for a moment your own identity , you are haunted by miragelike
你 怀疑 为了 一个 片刻 你的 自己的 身份 , 你 是 闹鬼的 经过 海市蜃楼般
[θɔːts] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
thoughts , beautiful ,
想法 , 美丽的 ,

你有一瞬间怀疑自己的身份，你被如海市蜃楼般的思绪所困扰，美丽，

[ɔːr][sæd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] .
or sad ; you are strangely out of touch with your surroundings .
或者 伤心 ; 你 是 奇怪的 出去 的 触碰 和 你的 周围环境 .

或者感到悲伤；你与周围环境产生了一种奇怪的脱节感。

[wɑːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
Watch a great concourse of people .
手表 一个 伟大的 大厅 的 人们 .

观看熙熙攘攘的人群。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It is the most fascinating thing in the world .
它 是 这 最多 迷人 事物 在 这 世界 .

这是世界上最迷人的事情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['begər] [huː] [hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [ɔːr]
" You will see a beggar who has now and then some trick of carriage or
" 你 将要 看 一个 乞丐 WHO 有 现在 和 然后 一些 诡计 的 运输 或者
['dʒestʃər] [ɔːr] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz]['bɑːdiːz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
gesture or speech which has survived his body's degradation ,
手势 或者 演讲 哪个 有 幸存下来 他的 身体的 降解 ,

你会看到一些乞丐，他们偶尔会保留一些举止、手势或说话方式上的技巧，这些技巧是他们身体衰败后留下的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ri'maindz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
and which reminds you of a king .
和 哪个 提醒 你 的 一个 国王 .

这让人想起一位国王。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf]
Or you will see one of the great ones of the earth , if you watch closely enough
或者 你 将要 看 一 的 这 伟大的 一个 的 这 地球 , 如果 你 手表 密切 足够的
,
,
,

或者，如果你仔细观察，你就会看到地球上最伟大的人物之一。

[duː][sʌm; səm] [smɔːl] [θɪŋ] , [ɔːr] [spiːk] [sʌm; səm] [tʃæns] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [krept] [aʊt] [ʌn'hiːdɪd] ,
do some small thing , or speak some chance word which has crept out unheeded ,
做 一些 小的 事物 , 或者 说话 一些 机会 单词 哪个 有 悄悄地爬 出去 无人理会 ,
['veri] ['laɪkli] [rɪ'piːtɪd] ,
very likely repeated ,
非常 可能 重复 ,

做一件小事，或者说一句不经意间脱口而出、无人注意的话，很可能还会被人重复。

[jet]	[wɪtʃ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[noʊ]	['kɪnʃɪp]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[steɪt]	.
yet	**which**	**could**	**have**	**no**	**kinship**	**with**	**his**	**present**	**state**	**.**
然而	哪个	可以	有	不	亲属关系	和	他的	展示	状态	.

但这与他目前的状况毫无关联。

"	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæv; həv]	['vɪzɪtɪd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['kʌntri]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[laɪvz; lɪvz]	,
"	**There**	**are**	**people**	**who**	**have**	**visited**	**a**	**strange**	**country**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**their**	**lives**	**,**
"	那里	是	人们	WHO	有	到访	一个	奇怪的	国家	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	,

“有些人一生中第一次到访一个陌生的国家，

[ænd; ənd]	[faʊnd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[striːt]	-	['kɔːrnər]	,	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	,
and	**found**	**there**	**a**	**street**	**-**	**corner**	**,**	**a**	**shop**	**,**
和	成立	那里	一个	街道	-	角落	,	一个	店铺	,

然后在那里发现了一个街角，一家商店，

[ɔːr]	['baɪweɪ]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[ə'weɪkənd]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliər]	[ænd; ənd]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[sens]	[ʌv; əv]	[fəˌmɪli'ærəti]	.
or	**byway**	**which**	**has**	**awakened**	**a**	**peculiar**	**and**	**inexplicable**	**sense**	**of**	**familiarity**	**.**
或者	旁路	哪个	有	觉醒	一个	奇特	和	无法解释的	感觉	的	熟悉	.

或者说，一条小路唤起了一种奇特而难以解释的熟悉感。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['nevər]	[bɪn]	[ðer; ðər]	[bɪ'fɔːr]	,	['nevər]	[riːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
They	**have**	**never**	**been**	**there**	**before**	**,**	**never**	**read**	**of**	**the**	**place**	**,**
他们	有	绝不	到过	那里	前	,	绝不	读	的	这	地方	,

他们以前从未去过那里，也从未听说过这个地方。

[jet]	[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv]	[fəˌmɪli'ærəti]	[ɪz]	[ðer; ðər]	.
yet	**the**	**sense**	**of**	**familiarity**	**is**	**there**	**.**
然而	这	感觉	的	熟悉	是	那里	.

然而，那种熟悉感依然存在。

[aɪ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[fɔːl]	[ə'sliːp]	,	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[hɪm; ɪm]	[kruːn]	[æn; ən]	[oʊld]	['meksɪkən]	[wɔːr]	-	[sɔːŋ]	,
I	**have**	**seen**	**a**	**boy**	**fall**	**asleep**	**,**	**and**	**heard**	**him**	**croon**	**an**	**old**	**Mexican**	**war**	**-**	**song**	**,**
我	有	已见	一个	男生	落下	睡着了	,	和	听到	他	轻哼	一个	老的	墨西哥	战争	-	歌曲	,

我曾看见一个男孩睡着了，听见他哼唱着一首古老的墨西哥战歌。

[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[kɔr'tɛz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪŋkəz]	,
a	**song**	**of**	**the**	**time**	**of**	**Cortez**	**and**	**the**	**Incas**	**,**
一个	歌曲	的	这	时间	的	科尔特斯	和	这	印加帝国	,

一首科尔特斯和印加帝国时期的歌曲

[ɪn]	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[fər'gɑːtn]	['læŋgwɪdʒ]	—	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[huː]	[ə'weɪk]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dreɪpərz]	,	[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]	,	['ɪgnərənt]	,	['stuːpɪd]	.
in	**an**	**almost**	**forgotten**	**language**	**—**	**a**	**boy**	**who**	**awake**	**is**	**a**	**messenger**	**at**	**a**	**draper's**	**,**	**unimaginative**	**,**	**ignorant**	**,**	**stupid**	**.**
在	一个	几乎	被遗忘的	语言	—	一个	男生	WHO	醒	是	一个	信使	在	一个	德雷珀的	,	缺乏想象力	,	无知	,	愚蠢的	.

用一种几乎被遗忘的语言——一个醒来的男孩是布料店的信使，缺乏想象力，无知，愚蠢。

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[wɪl]	[wʌn]	[deɪ]	[biː; bi]	['jiːldɪd]	[ʌp]	[tuː; tə]	['saɪəns]	.
The	**secret**	**of**	**these**	**things**	**will**	**one**	**day**	**be**	**yielded**	**up**	**to**	**science**	**.**
这	秘密	的	这些	事物	将要	一	天	是	产生	向上	到	科学	.

这些事物的秘密终有一天会被科学揭开。

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[tə'geðər]	[meɪ]	[bɪ'kʌm]	[ɪ'mɔːrt(ə)l]	.
You	**and**	**I**	**together**	**may**	**become**	**immortal**	**.**
你	和	我	一起	可能	变得	不朽	.

你我或许能一同获得永生。

" [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" He ended with a little laugh .
" 他 结束 和 一个 小的 笑 .

他最后轻笑了一声。

[ðə; ði] [fɪrs] ['iːgərnəs] [hæd; həd] [bə:nd] [ɪt'self] [aʊt] .
The fierce eagerness had burned itself out .
这 凶猛的 渴望 有 烧伤 本身 出去 .

那股强烈的渴望已经消退了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] .
Of the two , Eleanor was now the more disturbed .
的 这 二 , 埃莉诺 曾是 现在 这 更多的 不安 .

两人之中，埃莉诺现在更加心神不宁。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt]
" I should like to know how it feels , " she said thoughtfully , " to be without
" 我 应该 喜欢 到 知道 如何 它 感觉 , " 她 说 深思熟虑 , " 到 是 没有
[ə; eɪ] ['meməri] ,
a memory ,
一个 记忆 ,

“我很想知道失去记忆是什么感觉,”她若有所思地说。

[tuː; tə][stɑːrt] [laɪf] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] . "
to start life at twenty - two . "
到 开始 生活 在 二十 - 二 . "

“二十二岁才开始人生。”

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] ['nevər] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi]
" The things outside your own personal experiences are never lost to you , " he
" 这 事物 外部 你的 自己的 个人的 经历 是 绝不 丢失的 到 你 , " 他
[sed] .
said .
说 .

他说：“你个人经历之外的事物永远不会与你失去联系。”

" [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['efərtləs] ['mænər] .
" They come back in a perfectly effortless manner .
" 他们 来 后退 在 一个 完美 毫不费力 方式 .

“他们以毫不费力的方式回来了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
You will find yourself accepting them as a matter of course . "
你 将要 寻找 你自己 接受 他们 作为 一个 事情 的 课程 . "

你会发现自己理所当然地接受了它们。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'gen] .
" One might have to learn to read and write again .
" 一 可能 有 到 学习 到 读 和 写 再次 .

“一个人可能需要重新学习读写。”

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bækgraʊnd] [æt; ət][ɔːl] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪm'bærəsmənt] . "
Life without any background at all would become a gigantic embarrassment . "
生活 没有 任何 背景 在 全部 会 变得 一个 巨大 尴尬 . "

如果没有任何背景，人生将会变得极其尴尬。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" There is no fear of anything of the sort , " he assured her .
" 那里 是 不 害怕 的 任何事物 的 这 种类 , " 他 保证 她 .

“完全不用担心这类事情,”他向她保证。

" - [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] [oʊn] [iks'piəriənsiz] .
" Halkar's friend and the girl related to me their own experiences .
" - 朋友 和 这 女孩 有关的 到 我 他们的 自己的 经历 .

“哈尔卡的朋友和那个女孩向我讲述了他们自己的经历。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] .
They were precisely similar .
他们 是 恰恰 相似的 .

它们完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ə'loʊn] [ðæt] [ðer; ðər][maɪnd][wʌz; wəz] [swept] [ber] .
It was of events and persons alone that their mind was swept bare .
它 曾是 的 活动 和 人 独自的 那 他们的 头脑 曾是 扫荡 裸 .

他们的脑海中只剩下人和事。

[ðer; ðər] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'perd] .
Their stock of acquired knowledge remained unimpaired .
他们的 库存 的 获得 知识 剩余 未受损 .

他们已掌握的知识储备并未受到影响。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['piːp(ə)l] . "
Sometimes they even dimly remembered people . "
有时 他们 甚至 依稀 记得 人们 . "

有时他们甚至还能隐约记得一些人。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['meni] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But there are also many other considerations , " she said .
" 但 那里 是 还 许多 其他 考虑因素 , " 她 说 .

“但还有许多其他因素需要考虑,”她说。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['æftərwərd] ? "
" What will become of me afterward ? "
" 什么 将要 变得 的 我 之后 ? "

“我以后会怎么样呢？”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf] ,
" My dear young lady , " he said , " I do not ask you to risk your life ,
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 他 说 , " 我 做 不是 问 你 到 风险 你的 生活 ,

“我亲爱的年轻女士,”他说，“我并不要求你冒生命危险，

[haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
however remotely , for nothing .
然而 远程 , 为了 没有什么 .

然而，即便距离很远，也毫无意义。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hæf][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [kən'sent] .
I would give half my fortune , were it necessary , to win your consent .
我 会 给 一半 我的 财富 , 是 它 必要的 , 到 赢 你的 同意 .

如果需要，我愿意付出我一半的财产来换取你的同意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
As it is , I promise you freedom and independence .
作为 它 是 , 我 承诺 你 自由 和 独立 .

就目前而言，我承诺给予你们自由和独立。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You shall live the life which seems good to you .
你 将 居住 这 生活 哪个 似乎 好的 到 你 .

你应该过你认为好的生活。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [sfɪr] [ˌɔːltə'geðər] ,
You will be removed into another sphere altogether ,
你 将要 是 已移除 进入 其他 领域 共 ,

你将被完全转移到另一个领域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['klaʊdi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
and it is possible that you may take with you a somewhat cloudy recollection
和 它 是 可能的 那 你 可能 拿 和 你 一个 有些 多云 回忆
[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .
of this portion of your life .
的 这 部分 的 你的 生活 .

你或许会对人生中的这一段经历留下一些模糊的记忆。

[jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l]
Your reward will be an established position in the world and an honorable
你的 报酬 将要 是 一个 已确立的 位置 在 这 世界 和 一个 光荣的
[wʌn] .
one .
一 .

你将获得的回报是在世界上获得一个稳固的地位和一份令人尊敬的职业。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .
Beyond this I cannot say a single word .
超过 这 我 不能 说 一个 单身的 单词 .

除此之外，我无话可说。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
In fact , you must consider the whole thing as only a possibility .
在 事实 , 你 必须 考虑 这 所有的 事物 作为 仅有的 一个 可能性 .

事实上，你必须把整件事仅仅看作是一种可能性。

" [aɪ] [kən'sent] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" I consent , " she said simply .
" 我 同意 , " 她 说 简单地 .

“我同意,”她简单地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] — ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ]
There was a momentary flash in his gray eyes — otherwise he showed no
那里 曾是 一个 瞬间 闪光 在 他的 灰色的 眼睛 — 否则 他 显示 不
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他灰色的眼睛里闪过一丝光芒——除此之外，他没有表现出任何情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['teɪkən][hɜːr; hər] [kən'sent] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He had long since taken her consent as a matter of course .
他 有 长的 自从 已采取 她 同意 作为 一个 事情 的 课程 .

他早就把她的同意视为理所当然。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is one thing more which is necessary , " he said .
" 那里 是 一 事物 更多的 哪个 是 必要的 , " 他 说 .

“还有一件事是必要的,”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" You must tell me who you are ,
" 你 必须 告诉 我 WHO 你 是 ,

你必须告诉我你是谁，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [frendz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][juː; jʊ]
and if you have any friends who would be likely to make inquiries for you
和 如果 你 有 任何 朋友们 WHO 会 是 可能 到 制作 查询 为了 你
.
.
.

如果你有朋友愿意帮你打听的话。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['kloʊzər] [taɪz] .
I take it for granted that you have no closer ties .
我 拿 它 为了 的确 那 你 有 不 更近 领带 .

我理所当然地认为你没有更亲密的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .
It is imperative that I have this knowledge .
它 是 至关重要的 那 我 有 这 知识 .

我必须掌握这些知识。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] .
" She looked up at him with white face .
" 她 看起来 向上 在 他 和 白色的 脸 .

她抬头看着他，脸色苍白。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "
" Do you mean that ? "
" 做 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You can surely see the necessity for it yourself , " he answered .
" 你 能 一定 看 这 必要性 为了 它 你自己 , " 他 回答 .

“你自己肯定也看到了其中的必要性,”他回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] .
" You are virtually going to change your identity .
" 你 是 几乎 去 到 改变 你的 身份 .

你实际上将改变你的身份。

[ðə; ði]['elənə; -nɔː] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] .
The Eleanor Surtoes of a month hence will know nothing of your past .
这 埃莉诺 - 的 一个 月 因此 将要 知道 没有什么 的 你的 过去的 .

一个月后的埃莉诺·苏尔托斯将对你的过去一无所知。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] . "
Some one must be entrusted with that knowledge . "
一些 一 必须 是 受托 和 那 知识 . "

必须有人被赋予掌握这种知识的重任。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
" It is a great pain to me , " she said wearily , " to speak of it at all .
" 它 是 一个 伟大的 疼痛 到 我 , " 她 说 疲劳 , " 到 说话 的 它 在 全部 .

“对我来说，谈论这件事简直是一种巨大的痛苦,”她疲惫地说。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] ['mætər] .
But to - night nothing seems to matter .
但 到 - 夜晚 没有什么 似乎 到 事情 .

但今晚，一切似乎都不重要了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['elənə; -nɔː] - ['mɑːrstən] .
My name is Eleanor Surtoes Marston .
我的 姓名 是 埃莉诺 - 马斯顿 .

我的名字是埃莉诺·苏尔托斯·马斯顿。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][sɜːr] ['rɑːbərt] ['mɑːrstən] .
My father was Sir Robert Marston .
我的 父亲 曾是 先生 罗伯特 马斯顿 .
我的父亲是罗伯特·马斯顿爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkər][æt; ət] [hʌl] — - , ['mɑːrstən][ænd; ənd] - .
He was a banker at Hull — Ellifield , Marston and Ellifield .
他 曾是 一个 银行家 在 赫尔 — - , 马斯顿 和 - .
他曾在赫尔-埃利菲尔德、马斯顿和埃利菲尔德担任银行家。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] .
You read the papers .
你 读 这 文件 .
你读报纸。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
I dare say you remember .
我 敢 说 你 记住 .
我敢说你还记得。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" He inclined his head slowly .
" 他 倾斜 他的 头 缓慢地 .
他缓缓地微微颔首。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .
" My mother was dead .
" 我的 母亲 曾是 死的 .
我母亲去世了。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr] ['sɪstər] ,
I had neither brother nor sister ,
我 有 两者都不 兄弟 也不 姐姐 ,
我没有兄弟姐妹。

[nɔːr] ['eni] [frendz] [seɪv] [ðoʊz] [huːm] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌprɑːdɪ'gæləti][hæd; həd] [brɔːt] [tə'geðər] .
nor any friends save those whom my father's prodigality had brought together .
也不 任何 朋友们 节省 那些 谁 我的 父亲的 挥霍无度 有 带来 一起 .
除了父亲挥霍无度所结识的那些人之外，我没有其他朋友。

[wen] [ɪk'spoʊʒər] [keɪm] , [maɪ] ['fɑːðər] [kɪld] [hɪm'self] .
When exposure came , my father killed himself .
什么时候 接触 来了 , 我的 父亲 被杀 他自己 .
事情败露后，我父亲自杀了。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He left a letter telling me where to find a large sum of money which he
他 左边 一个 信 讲述 我 在哪里 到 寻找 一个 大的 和 的 钱 哪个 他
[hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
had put on one side .
有 放 在 一 边 .
他留下一封信，告诉我他事先藏了一大笔钱，应该在哪里可以找到。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ['siːkrətli] .
He had meant to leave England secretly .
他 有 意思是 到 离开 英格兰 偷偷 .
他原本打算秘密离开英国。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
I returned the money to the bank .
我 返回 这 钱 到 这 银行 .
我把钱还给了银行。

[ðeɪ] [hɜːrd] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ten] [paʊndz] .
They heard afterward that I was destitute , and they sent me ten pounds .
他们 听到 之后 那 我 曾是 贫困 , 和 他们 发送 我 十 磅 .

后来他们听说我身无分文，就寄给我十英镑。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ,
I came to London , and did my best to get a situation , but I was ignorant ,
我 来了 到 伦敦 , 和 做过 我的 最好的 到 得到 一个 情况 , 但 我 曾是 无知 ,

我来到伦敦，尽力寻找工作机会，但我当时太无知了。

[ɪl] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['juːsləsli] ['edʒukeɪtɪd] .
ill brought up , and uselessly educated .
患病的 带来 向上 , 和 无用 受过教育 .

家教不良，教育无用。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
I could do a great many things in a small way , but nothing well enough to teach .
我 可以 做 一个 伟大的 许多 事物 在 一个 小的 方式 , 但 没有什么 出色地 足够的 到 教 .

我可以做一些小事，但都做得不够好，无法胜任教学工作。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [left] ,
With only a few shillings left ,
和 仅有的 一个 很少 先令 左边 ,

身上只剩下几个先令了，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːrm][ʌv; əv] ['dreipəz] [ɪn] [hʌl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [delt] .
I wrote to a large firm of drapers in Hull with whom I had dealt .
我 写道 到 一个 大的 公司 的 窗帘 在 赫尔 和 谁 我 有 已处理 .

我写信给赫尔一家我曾与之有过业务往来的大型布料公司。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,
They sent me an introduction to Bearmain's ,
他们 发送 我 一个 介绍 到 - ,

他们向我介绍了Bearmain公司，

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɜːrl] [ten] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
and I entered their employ as a shop girl ten months ago .
和 我 进入 他们的 采用 作为 一个 店铺 女孩 十 几个月 前 .

十个月前，我以店员的身份入职了这家公司。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , [bʌt; bət][aɪ] [left] [tuː; tə] - [naɪt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] . "
I have done my best , but I left to - night , knowing that whatever happened I should never return . "
我 有 完毕 我的 最好的 , 但 我 左边 到 - 夜晚 , 会心 那 任何 发生 我 应该 绝不 返回 . "

我已经尽力了，但我今晚还是离开了，我知道无论发生什么，我都永远不会回来了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , [ðen] , " [hiː; hi] [æskt] , " [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
" There is no one , then , " he asked , " who is likely to make inquiries about you ?
" 那里 是 不 一 , 然后 , " 他 问 , " WHO 是 可能 到 制作 查询 关于 你 ?

“那么，”他问道，“就没有可能打听你的消息了吗？”

[noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [treɪs] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
No one who could trace you here ? "
不 一 WHO 可以 痕迹 你 这里 ? "

没有人能在这里找到你吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" There is no one , " she answered bitterly .
" 那里 是 不 一 , " 她 回答 苦涩地 .

“没有人,”她苦涩地回答。

['paʊɝz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Powers looked at his watch .
权力 看起来 在 他的 手表 .

鲍尔斯看了看手表。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am going to leave you alone for a quarter of an hour , " he said .
" 我 是 去 到 离开 你 独自的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 , " 他 说 .

“我会让你一个人待十五分钟,”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ,
" I do not think that it will make any difference ,
" 我 做 不是 思考 那 它 将要 制作 任何 不同之处 ,

我认为这不会有任何影响，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ʌn'baɪəst] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "
but I should like you to have that time for unbiased reflection . "
但 我 应该 喜欢 你 到 有 那 时间 为了 公正的 反射 . "

但我希望你能留出时间进行客观思考。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" As you like , " she answered .
" 作为 你 喜欢 , " 她 回答 .

“随你便,”她回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
" I shall not change my mind .
" 我 将 不是 改变 我的 头脑 .

我不会改变主意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .
" She sat before the fire , her eyes fixed upon the burning coals .
" 她 卫星 前 这 火 , 她 眼睛 固定的 之上 这 燃烧 煤炭 .

她坐在火堆前，目光紧紧盯着燃烧的煤炭。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['paʊɝz] ['entər] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
She heard muffled voices in the hall , she heard Powers enter an adjoining room ,
她 听到 闷音 声音 在 这 大厅 , 她 听到 权力 进入 一个 相邻的 房间 ,

她听到走廊里传来低沉的说话声，听到鲍尔斯走进隔壁房间。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and close the door behind him .
和 关闭 这 门 在后面 他 .

然后关上身后的门。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃt] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] [wɜːr; wər][hɑːt] .
Her fingers clutched the sides of her chair , her eyeballs were hot .
她 手指 紧握 这 侧面 的 她 椅子 , 她 眼球 是 热的 .

她双手紧紧抓住椅子的两侧，眼球发烫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər] .
For the first time a spasm of physical fear seized her .
为了 这 第一的 时间 一个 痉挛 的 身体的 害怕 查获 她 .

她第一次感到一阵强烈的恐惧袭来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] .

He had gone to make ready .

他 有 已消失 到 制作 准备好 .

他去做准备了。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [deθ] ?

What if it should be death ?

什么 如果 它 应该 是 死亡 ?

如果结果是死亡呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['boʊldli][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

She had spoken boldly of it but a moment before .

她 有 说 大胆地 的 它 但 一个 片刻 前 .

就在刚才，她还大胆地谈论过这件事。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'lɪv] .

Yet she was young , for good or evil her life was as yet unlived .

然而 她 曾是 年轻的 , 为了 好的 或者 邪恶的 她 生活 曾是 作为 然而 未曾活过 .

然而她还年轻，无论好坏，她的人生都尚未真正开始。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ten] [mʌnθs] .

Then with a rush came back the memory of the last ten months .

然后 和 一个 匆忙 来了 后退 这 记忆 的 这 最后的 十 几个月 .

然后，过去十个月的记忆如潮水般涌来。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

The hopeless weariness of those days behind the counter , the miserable humiliation

这 绝望 疲劳 的 那些 天 在后面 这 柜台 , 这 悲惨的 屈辱

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of it ,

的 它 ,

那些日子在柜台后面感受到的绝望的疲惫，以及那种令人痛苦的屈辱，

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['bɪtər] [dɪ'sper] [drɔːn] [soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

the web of bitter despair drawn so closely and inevitably around her .

这 网站 的 苦的 绝望 绘制 所以 密切 和 不可避免地 大约 她 .

绝望的罗网紧紧地、无可避免地将她包围。

[ɔːl] [ðə; ði] ['peti] ['tɪrəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌbdʒekt] ,

All the petty tyrannies to which she had been subject ,

全部 这 小气 暴政 到 哪个 她 有 到过 主题 ,

她曾遭受的所有小暴政，

[ɔːl][ðə; ði] ['fetərɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][tɜːrn] ['sɜːrvɪtuːd] ['ɪntuː] ['sleɪvəri] [wɜːr; wər]

all the fettering restrictions which had gone to turn servitude into slavery were

全部 这 束缚 限制 哪个 有 已消失 到 转动 奴役 进入 奴隶制 是

['sʌd(ə)nli] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

suddenly fresh in her mind .

突然 新鲜的 在 她 头脑 .

所有那些将奴役变成奴役的束缚性限制，突然间都清晰地浮现在她的脑海中。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['drɪri] [deɪz] [ænd; ənd] ['loʊnli] [naɪts] — ['noʊwer] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

A hideous vista of dreary days and lonely nights — nowhere a ray of hope ;

一个 可怕 景色 的 凄凉 天 和 孤独 夜晚 — 无处 一个 射线 的 希望 ;

[ðə; ði] [seɪm] ,

the same ,

这 相同的 ,

一片凄凉的景象，白昼阴沉，夜晚孤寂——看不到一丝希望；同样地，

['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [deɪz] .

yesterday , to - day , and all other days .

昨天 , 到 - 天 , 和 全部 其他 天 .

昨天、今天以及其他所有日子。

[ðə; ði]	[fɪr]	[pæst]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.
The	**fear**	**passed**	**away**	**from**	**her**	**.**
这	害怕	通过了	离开	从	她	.

恐惧感从她身上消失了。

[deθ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɪts]	['tɛrərz]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	-	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]	[hel]	.
Death	**might**	**have**	**its**	**terrors**	**,**	**but**	**a**	**return**	**to**	**Bearmain's**	**would**	**be**	**a**	**living**	**hell**	**.**
死亡	可能	有	它是	恐怖	,	但	一个	返回	到	-	会	是	一个	活的	地狱	.

死亡或许令人恐惧，但重返贝尔曼监狱简直就是人间地狱。

[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['oʊpən]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['tremər]	.
She	**heard**	**the**	**door**	**open**	**without**	**a**	**single**	**tremor**	**.**
她	听到	这	门	打开	没有	一个	单身的	震颤	.

她听到门打开的声音，没有一丝震动。

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[smaɪld]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['paʊɚz]	['stændɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	.
She	**even**	**smiled**	**as**	**she**	**saw**	**Powers**	**standing**	**upon**	**the**	**threshold**	**.**
她	甚至	微笑	作为	她	锯	权力	常设	之上	这	临界点	.

当她看到鲍尔斯站在门槛上时，她甚至露出了笑容。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒd]	[jʊr; jər]	[maɪnd]	?
"	**You**	**have**	**not**	**changed**	**your**	**mind**	**?**
"	你	有	不是	已更改	你的	头脑	?

你没有改变主意吗?

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nevər]	['eni]	[fɪr]	[ʌv; əv]	[ðæt]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**There**	**was**	**never**	**any**	**fear**	**of**	**that**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	那里	曾是	绝不	任何	害怕	的	那	,	"	她	回答	.

“从来没有过这种担忧,”她回答道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	['redi]	.
"	**I**	**am**	**quite**	**ready**	**.**
"	我	是	相当	准备好	.

我已经准备好了。

"	[hiː; hi]	[held]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
"	**He**	**held**	**open**	**the**	**door**	**.**
"	他	握住	打开	这	门	.

他把门敞开着。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ðɪs]	[weɪ]	?
"	**Will**	**you**	**come**	**this**	**way**	**?**
"	将要	你	来	这	方式	?

“你们愿意走这边吗？”

"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[æt; ət]	[wʌns]	,	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'lʌktəns]	[ɔːr]	[fɪr]	—	['iːv(ə)n]	['glædli]	.
She	**rose**	**at**	**once**	**,**	**without**	**reluctance**	**or**	**fear**	**—**	**even**	**gladly**	**.**
她	玫瑰	在	一次	,	没有	不情愿	或者	害怕	—	甚至	乐意	.

她立刻起身，毫不犹豫，也毫不畏惧——甚至欣然接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
He was beckoning her into a new life .
他 曾是 招手 她 进入 一个 新的 生活 .

他正引领她走向新的生活。

[sɜːr] ['paʊɝz] ['fɪsk] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Sir Powers Fiske permitted himself the luxury of a rare emotion .
先生 权力 菲斯克 允许 他自己 这 奢华 的 一个 稀有的 情感 .

鲍尔斯·菲斯克爵士允许自己享受一种罕见的情感。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
His patient had come back to life .
他的 病人 有 来 后退 到 生活 .

他的病人复活了。

[ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
The faint flush of recovery was upon her cheeks ,
这 头晕的 冲洗 的 恢复 曾是 之上 她 脸颊 ,

她双颊泛起淡淡的康复红晕。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
the light of a dawning intelligence was in her eyes .
这 光 的 一个 黎明 智力 曾是 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着初露的智慧之光。

[ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [riːtʃt] .
The first stage of his great experiment had been successfully reached .
这 第一的 阶段 的 他的 伟大的 实验 有 到过 成功地 达到 .

他的伟大实验的第一阶段已经成功完成。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [aɪ] [siː] !
" So you are better , I see !
" 所以 你 是 更好的 , 我 看 !

“看来你好多了！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .
" he remarked , standing by her bedside .
" 他 评论 , 常设 经过 她 床头 .

“他站在她床边说道。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] .
She answered him a little weakly , but distinctly enough .
她 回答 他 一个 小的 弱 , 但 明显地 足够的 .

她回答他时声音有些虚弱，但还算清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第15/17页

"	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	.
"	**I**	**suppose**	**I**	**am**	**.**
"	我	认为	我	是	.

我想我是吧。

[aɪ]	[fiːl]	[kwaɪt]	[wel]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[get]	[ʌp]	.
I	**feel**	**quite**	**well**	**enough**	**to**	**get**	**up**	**.**
我	感觉	相当	出色地	足够的	到	得到	向上	.

我感觉身体状况良好，可以起床了。

[ˈoʊnli]	—	—	"
Only	**—**	**—**	**"**
仅有的	—	—	"

仅有的 - ”

"	[wel]	?
"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈtrʌb(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	.
"	**There**	**was**	**trouble**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	那里	曾是	麻烦	在	她	眼睛	作为	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他时，眼中充满了忧虑。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ˈdriːmiŋ]	.
"	**It**	**seems**	**as**	**though**	**I**	**must**	**be**	**dreaming**	**.**
"	它	似乎	作为	尽管	我	必须	是	做梦	.

“我感觉自己像是在做梦。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[rɪˈmembər]	[wʌt]	[hæz; həz]	[ˈhæpənd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	—	[waɪ]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[hɪr]	!
I	**can't**	**remember**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**—**	**why**	**I**	**am**	**here**	**!**
我	不能	记住	什么	有	发生	到	我	—	为什么	我	是	这里	!

我不记得发生了什么事——我为什么会在这里!

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˌriːəˈʃʊrɪŋli]	.
"	**He**	**smiled**	**at**	**her**	**reassuringly**	**.**
"	他	微笑	在	她	令人安心	.

他向她露出了令人安心的微笑。

"	[aɪ]	[ˈwʊdnt]	[ˈbɑːðər]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**I**	**wouldn't**	**bother**	**about**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不会	打扰	关于	它	,	"	他	说	.

“我不会在意这件事,”他说。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[wɪð; wɪθ]	[frendz]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[traɪ]	[tuː; tə]	[get]	[wel]	[ˈkwɪkli]	.
"	**You**	**are**	**with**	**friends**	**,**	**and**	**you**	**must**	**try**	**to**	**get**	**well**	**quickly**	**.**
"	你	是	和	朋友们	,	和	你	必须	尝试	到	得到	出色地	迅速地	.

“你和朋友们在一起，一定要尽快康复。”

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[strɔːŋgər]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[ɔːl]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
I	**dare**	**say**	**when**	**you**	**are**	**stronger**	**that**	**it**	**will**	**all**	**come**	**back**	**to**	**you**	**.**
我	敢	说	什么时候	你	是	更强	那	它	将要	全部	来	后退	到	你	.

我敢说，当你变得更强大时，这一切都会回到你身边。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .
" She looked at him reflectively .
" 她 看起来 在 他 反思地 .

她若有所思地看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" You are a stranger to me , " she said slowly .
" 你 是 一个 陌生人 到 我 , " 她 说 缓慢地 .

“你对我来说是个陌生人,”她缓缓说道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hɪr] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ?
" Is there no one here whom I have ever seen before ?
" 是 那里 不 一 这里 谁 我 有 曾经 已见 前 ?

“这里难道没有我以前见过的人吗？”

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .
" He felt a sudden chill .
" 他 毛毡 一个 突然 寒意 .

他突然感到一阵寒意。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
Yet , after all , it was what he had expected .
然而 , 后 全部 , 它 曾是 什么 他 有 预期的 .

然而，这终究是他预料之中的事。

" [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I do not suppose that there is , " he answered .
" 我 做 不是 认为 那 那里 是 , " 他 回答 .

“我想应该没有吧。”他回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] .
" You see , you are in London now .
" 你 看 , 你 是 在 伦敦 现在 .

你看，你现在在伦敦。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
I thought , perhaps , that you might have remembered me .
我 想法 , 也许 , 那 你 可能 有 记得 我 .

我以为，或许你会记得我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
I was in India , and came to see you when you were a little girl . "
我 曾是 在 印度 , 和 来了 到 看 你 什么时候 你 是 一个 小的 女孩 . "

我当时在印度，去看望过你，那时你还是个小女孩。

" [ɪn] ['ɪndiə] !
" In India !
" 在 印度 !

在印度！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
" she repeated vaguely .
" 她 重复 依稀 .

她含糊地重复道。

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Why , what can have happened to me ?
" 为什么 , 什么 能 有 发生 到 我 ?

“为什么？我到底发生了什么事？”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪndiə] .
I do not remember anything about India .
我 做 不是 记住 任何事物 关于 印度 .

我对印度没有任何记忆。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
" She raised her hand to her temples .
" 她 提高 她 手 到 她 寺庙 .
她抬手捂住太阳穴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] .
Her eyes were full of an undefined fear .
她 眼睛 是 满的 的 一个 不明确的 害怕 .
她的眼中充满了难以言喻的恐惧。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [striːm] .
The words came from her lips in a broken stream .
这 字 来了 从 她 嘴唇 在 一个 破碎的 溪流 .
她的话语断断续续地从她口中吐出。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['dɑːktər] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] .
" You are my doctor , they say , and this is your house .
" 你 是 我的 医生 , 他们 说 , 和 这 是 你的 房子 .
“他们说，你是我的医生，这是你的家。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [tel] [ˌem 'iː] .
Tell me what it means — tell me .
告诉 我 什么 它 方法 — 告诉 我 .
告诉我它是什么意思——告诉我。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
I try to think , and there is nothing .
我 尝试 到 思考 , 和 那里 是 没有什么 .
我努力思考，却什么也想不起来。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [hed] .
Something has happened to my head .
某物 有 发生 到 我的 头 .
我的头部好像出了什么问题。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ?
Have I been ill for long ?
有 我 到过 患病的 为了 长的 ?
我病了很久了吗?

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?
我是谁?

[wer] [dɪd][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did I come from ?
在哪里 做过 我 来 从 ?
我从哪里来?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ? "
Why am I here ? "
为什么 是 我 这里 ? "
我为什么会在这里?

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ɔːl][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [nɑːt]
" I will answer all your questions , " he said quietly , " but you must please not
" 我 将要 回答 全部 你的 问题 , " 他 说 悄悄 , " 但 你 必须 请 不是
[ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
excite yourself .
激发 你自己 .
“我会回答你们所有的问题,”他平静地说，“但请你们不要激动。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['elənə; -nɔː]['hɑːrdɪndʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] [ɑːn][jʊr; jər] [wei]
Your name is Eleanor Hardinge , and you were shipwrecked on your way
你的 姓名 是 埃莉诺 哈丁格 , 和 你 是 遭遇海难 在 你的 方式
[frʌm; frəm]['ɪndiə] [hɪr] .
from India here .
从 印度 这里 .

你的名字叫埃莉诺·哈丁格，你在从印度来这里的途中遭遇海难。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Your father is an old friend of mine ,
你的 父亲 是 一个 老的 朋友 的 矿 ,

你父亲是我的老朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['mʌðər] .
and you were coming to England to visit my mother .
和 你 是 未来 到 英格兰 到 访问 我的 母亲 .

你原本是要来英国看望我母亲的。

[juː; jʊ][met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]['æksɪdənt] .
You met with a very unusual accident .
你 遇见 和 一个 非常 异常 事故 .

你遭遇了一场非常罕见的意外。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [ɪz] [stɪl] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,
You will notice that your head is still bound up , and , no doubt ,
你 将要 注意 那 你的 头 是 仍然 边界 向上 , 和 , 不 怀疑 ,

你会注意到你的头仍然被绑着，而且毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['meməri] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
it will affect your memory for some little time .
它 将要 影响 你的 记忆 为了 一些 小的 时间 .

它会在短时间内影响你的记忆力。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You must try to make the best of it .
你 必须 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 .

你必须尽力做到最好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .
You are among friends , and we shall all do our best to look after you .
你 是 之中 朋友们 , 和 我们 将 全部 做 我们的 最好的 到 看 后 你 .

你身处朋友之中，我们都会尽力照顾你。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
" She felt the bandage around her head .
" 她 毛毡 这 绷带 大约 她 头 .

她感觉到了头上的绷带。

" [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't even remember the accident , " she said .
" 我 不能 甚至 记住 这 事故 , " 她 说 .

“我甚至记不起那场事故了，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" I suppose it will all come back some day . "
" 我 认为 它 将要 全部 来 后退 一些 天 . "

我想总有一天一切都会恢复原状的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" There is no doubt about it , " he answered .
" 那里 是 不 怀疑 关于 它 , " 他 回答 .

“这一点毋庸置疑，”他回答道。

"	[ɔːl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː]	[naʊ]	[ɪz]	[tuː; tə]	[kiːp]	[æz; əz]	['kwaɪət]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	.
"	**All**	**that**	**you**	**have**	**to**	**do**	**now**	**is**	**to**	**keep**	**as**	**quiet**	**as**	**you**	**can**	**.**
"	全部	那	你	有	到	做	现在	是	到	保持	作为	安静的	作为	你	能	.

“你现在要做的就是尽量保持安静。”

[ðə; ði]	[les]	[juː; jʊ]	[traɪ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	['betər]	.
The	**less**	**you**	**try**	**to**	**think**	**the**	**better**	**.**
这	较少的	你	尝试	到	思考	这	更好的	.

少动脑筋反而更好。

"	[ðə; ði]	[nɜːrs]	['entərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[treɪ]	.
"	**The**	**nurse**	**entered**	**with**	**a**	**tray**	**.**
"	这	护士	进入	和	一个	托盘	.

护士端着托盘进来了。

['elənə; -nɔː]	[sæt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
Eleanor	**sat**	**up**	**and**	**smiled**	**with**	**the**	**satisfaction**	**of**	**a**	**child**	**.**
埃莉诺	卫星	向上	和	微笑	和	这	满意	的	一个	孩子	.

埃莉诺坐起身来，脸上露出孩子般满足的笑容。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['hʌŋgri]	!
"	**You**	**are**	**hungry**	**!**
"	你	是	饥饿的	!

你饿了！

"	[hiː; hi]	[ri'mɑːkt]	.
"	**he**	**remarked**	**.**
"	他	评论	.

他说道。

"	[aɪ]	[θɪŋk]	[soʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**I**	**think**	**so**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	我	思考	所以	,	"	她	回答	.

“我想是的，”她回答道。

"	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[sʌm; səm]	['tʃɪkɪn]	,	[pliːz]	.
"	**I**	**should**	**like**	**some**	**chicken**	**,**	**please**	**.**
"	我	应该	喜欢	一些	鸡	,	请	.

“请给我一些鸡肉。”

[noʊ]	[mɔːr]	[biːf]	[tiː]	.	"
No	**more**	**beef**	**tea**	**.**	**"**
不	更多的	牛肉	茶	.	"

不再供应牛肉茶了。

"	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[wʌt]	['tʃɪkɪn]	[teɪsts]	[laɪk]	,	[ðen]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**remember**	**what**	**chicken**	**tastes**	**like**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	记住	什么	鸡	口味	喜欢	,	然后	,	"	他	说	.

“那你还记得鸡肉是什么味道吧？”他说。

"	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pruːf]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ðæt]	[jʊr; jər]	['meməri]	[stɪl]	[laɪvz; lɪvz]	.
"	**That**	**is**	**a**	**proof**	**,**	**you**	**see**	**,**	**that**	**your**	**memory**	**still**	**lives**	**.**
"	那	是	一个	证明	,	你	看	,	那	你的	记忆	仍然	生活	.

“这证明，你的记忆依然鲜活。”

[let]	[ˌem 'iː]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ə'nʌðər]	['kwestʃən]	.
Let	**me**	**ask**	**you**	**another**	**question**	**.**
让	我	问	你	其他	问题	.

我再问你一个问题。

[huː]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['feɪvərɪt]	['ɔːθər]	?	"
Who	**is**	**your**	**favorite**	**author**	**?**	**"**
WHO	是	你的	最喜欢的	作者	?	"

你最喜欢的作家是谁？

" [ˈʃeɪkspɪr] !
" Shakespeare !
" 莎士比亚 !

“莎士比亚！

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] .
" she answered promptly .
" 她 回答 及时 .

她立即回答了。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .
He nodded approvingly .
他 点头 赞许地 .

他赞许地点了点头。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" You see that you need have no fear , " he said .
" 你 看 那 你 需要 有 不 害怕 , " 他 说 .

“你看，你完全不必害怕，”他说。

" [jʊr; jər] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ɪz][ˈoʊnli][ˈpɑːrʃ(ə)l] .
" Your loss of memory is only partial .
" 你的 损失 的 记忆 是 仅有的 部分的 .

“你的记忆力只是部分丧失。”

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈdɪnər] .
Now , I am going to leave you to have your dinner .
现在 , 我 是 去 到 离开 你 到 有 你的 晚餐 .

现在，我要离开，你们可以去吃晚饭了。

[duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Do not talk too much , and try to sleep as much as you can .
做 不是 讲话 也 很多 , 和 尝试 到 睡觉 作为 很多 作为 你 能 .

不要说太多话，尽量多睡觉。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪksɪdli] , [pəˈθetɪkli] .
" Her eyes sought his fixedly , pathetically .
" 她 眼睛 寻求 他的 固定地 , 可悲地 .

“她的目光呆滞而可怜地寻找着他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .
She seemed suddenly moved by a new fear .
她 似乎 突然 已搬 经过 一个 新的 害怕 .

她似乎突然被一种新的恐惧所困扰。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌŋkən] [naʊ] , [wɜːr; wər][daɪˈleɪtɪd] .
Her large eyes , a little sunken now , were dilated .
她 大的 眼睛 , 一个 小的 凹陷 现在 , 是 扩张 .

她那双大大的眼睛，现在有点凹陷，瞳孔却放大了。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [maɪ] [neɪm] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" I — I have forgotten my name again , " she cried .
" 我 — 我 有 被遗忘的 我的 姓名 再次 , " 她 哭 .

“我……我又忘了我的名字了，”她哭着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] .
" It is horrible .
" 它 是 可怕 .

太可怕了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
What is it .
什么 是 它 .

那是什么？

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] . "
Tell me quickly . "
告诉 我 迅速地 . "

快点告诉我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈelənə; -nɔː][ˈhɑːrdɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are Eleanor Hardinge , " he said .
" 你 是 埃莉诺 哈丁格 , " 他 说 .

“你是埃莉诺·哈丁格,”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] . "
" You are perfectly safe , and you will soon be quite well . "
" 你 是 完美 安全的 , 和 你 将要 很快 是 相当 出色地 . "

“你非常安全，很快就会康复。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃrɪl] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈterər] .
" But I am afraid , " she cried , with a sudden shrill note of terror .
" 但 我 是 害怕的 , " 她 哭 , 和 一个 突然 尖锐 笔记 的 恐怖 .

“可是我害怕,”她突然发出了一声尖锐的惊恐之声。

" [maɪ] [hed] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] .
" My head is going round .
" 我的 头 是 去 圆形的 .

我头晕目眩。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ˈklɪrli] .
I cannot think clearly .
我 不能 思考 清楚地 .

我无法清晰思考。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" He took her hand in his .
" 他 采取 她 手 在 他的 .

他握住了她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsuːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm] , [kuːl] [ˈfɪŋgərz] .
There was something soothing in the touch of his firm , cool fingers .
那里 曾是 某物 舒缓 在 这 触碰 的 他的 公司 , 凉爽的 手指 .

他那结实而冰凉的手指触碰起来，令人感到舒缓。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] — " [nʌn] [wətˈevər] .
" You have no cause for fear , " he said reassuringly — " none whatever .
" 你 有 不 原因 为了 害怕 , " 他 说 令人安心 — " 没有任何 任何 .

“你完全不必害怕,”他安慰道，“一点也不必害怕。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ˈevri] [ˈaʊər] .
You are getting better and stronger every hour .
你 是 获得 更好的 和 更强 每一个 小时 .

你每小时都在变得更好更强。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiləuz] .
" She raised herself a little from among the pillows .
" 她 提高 她自己 一个 小的 从 之中 这 枕头 .

她从枕头堆里稍微抬起了身子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərli] .
Her eyes sought his eagerly .
她 眼睛 寻求 他的 急切地 .

她的目光急切地寻找着他。

[hɜːr; hər][hændz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][goʊ] .
Her hands refused to let his go .
她 双手 拒绝 到 让 他的 去 .

她的手不肯放开他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" I am afraid , " she moaned .
" 我 是 害怕的 , " 她 呻吟 .

“我害怕,”她呻吟道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃæˌdoʊz] ['evriwer] [ə'mʌŋ] [maɪ] [θɔːts] .
" There are shadows everywhere among my thoughts .
" 那里 是 阴影 到处 之中 我的 想法 .

我的思绪中到处都是阴影。

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [mæd] ?
Have I been mad ?
有 我 到过 疯狂的 ?

我疯了吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd] ?
Am I going to be mad ?
是 我 去 到 是 疯狂的 ?

我会生气吗?

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [streɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʌls] .
" His fingers strayed to her pulse .
" 他的 手指 迷路了 到 她 脉冲 .

他的手指不由自主地抚上了她的脉搏。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [smaɪlz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He smiled upon her as one smiles upon a child .
他 微笑 之上 她 作为 一 微笑 之上 一个 孩子 .

他像对待孩子一样，对她露出微笑。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːr; hər] .
" His eyes held her .
" 他的 眼睛 握住 她 .

他的目光紧紧地锁定着她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd] .
" You are not going to be mad .
" 你 是 不是 去 到 是 疯狂的 .

你不会生气的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .
You are merely suffering from a great shock .
你 是 仅仅 痛苦 从 一个 伟大的 震惊 .

你只是受到了极大的惊吓。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
By and by everything will be clear to you .
经过 和 经过 一切 将要 是 清除 到 你 .

过段时间，一切都会变得清晰明了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
You must not be impatient .
你 必须 不是 是 不耐烦 .

你不能急躁。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] .
I promise you that you will soon be well .
我 承诺 你 那 你 将要 很快 是 出色地 .

我向你保证，你很快就会康复。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [frʌm; frəm]
" Outside the door on the landing he stood and wiped the dampness from
" 外部 这 门 在 这 降落 他 站立 和 擦拭 这 潮湿 从
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

他站在楼梯平台的门外，擦了擦额头上的水汽。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] ,
He knew that she had been on the verge of brain fever ,
他 知道 那 她 有 到过 在 这 边缘 的 脑 发烧 ,

他知道她当时已经濒临脑膜炎的发作。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [seɪf] .
that even now she was scarcely safe .
那 甚至 现在 她 曾是 几乎 安全的 .

即使现在，她也几乎不安全。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wʌn] .
The impulse which had taken him into her room was an irresistible one .
这 冲动 哪个 有 已采取 他 进入 她 房间 曾是 一个 无法抗拒 一 .

他进入她房间的冲动是无法抗拒的。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .
He felt that he must see her .
他 毛毡 那 他 必须 看 她 .

他觉得他必须见她一面。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['oʊpənd] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .
He had looked into her opened eyes , he had heard her speak .
他 有 看起来 进入 她 打开 眼睛 , 他 有 听到 她 说话 .

他曾凝视过她睁开的双眼，也曾听过她说话。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
The change , which he alone could understand , which he alone was responsible
这 改变 , 哪个 他 独自的 可以 理解 , 哪个 他 独自的 曾是 负责任的
[fɔːr; fər] , [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
for , appalled him .
为了 , 震惊 他 .

这种只有他才能理解、也只有他才能造成的变化，令他感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [lɔːs] .
He was bewildered by a feeling of personal loss .
他 曾是 困惑 经过 一个 感觉 的 个人的 损失 .

他因一种个人失落感而感到困惑不已。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sens]
The soul of Eleanor Surtoes seemed to have passed away with her sense
这 灵魂 的 埃莉诺 - 似乎 到 有 通过了 离开 和 她 感觉
[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .
of personal consciousness .
的 个人的 意识 .

埃莉诺·苏尔托斯的灵魂似乎随着她的个人意识的消逝而消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [huː] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] .
It was another woman who lay there in his guest - chamber .
它 曾是 其他 女士 WHO 躺 那里 在 他的 客人 - 房间 .

躺在他客房里的是另一个女人。

[ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [slept] .
Afterward she slept .
之后 她 睡着了 .

之后她就睡着了。

[hiː; hi] [daind] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] .
He dined mechanically , and without the ghost of an appetite .
他 用餐 机械地 , 和 没有 这 鬼 的 一个 食欲 .

他机械地吃着饭，丝毫没有食欲。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt]
The rest of the night he spent with a pile of medical books and a note
这 休息 的 这 夜晚 他 花费 和 一个 桩 的 医疗的 图书 和 一个 笔记
- [bʊk] [kept] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ˈɪndiə] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
- book kept during his stay in India open before him .
- 书 保留 期间 他的 停留 在 印度 打开 前 他 .

剩下的夜晚，他身边摊开着一堆医学书籍和一本他在印度逗留期间记下的笔记本。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] - [lɪt] [striːts] , [ˈhægərd] ,
In the early morning he looked out upon the gray dawn - lit streets , haggard ,
在 这 早期的 早晨 他 看起来 出去 之上 这 灰色的 黎明 - 点燃 街道 , 枯槁 ,

清晨，他望着黎明时分灰蒙蒙的街道，显得憔悴不堪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [fɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and with a gnawing fear at his heart .
和 和 一个 啃咬 害怕 在 他的 心 .

心中却充满恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌnˈnəːvd] .
He was unnerved .
他 曾是 不安 .

他感到不安。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈhaʊshoʊld] , [ðə; ði] [striːt] [kraɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ]
The ordinary sounds of the waking household , the street cries outside , the rattling
这 普通的 声音 的 这 醒来 家庭 , 这 街道 哭泣 外部 , 这 嘎嘎作响
[ʌv; əv][kɑːrts] ,
of carts ,
的 购物车 ,

清晨，家中传来平常的声音，街上有人叫喊，马车颠簸作响，

[ˈdʒɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
jarred upon him .
罐装 之上 他 .

震慑了他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
He glanced in the looking - glass , and was startled at his own reflection .
他 瞥了一眼 在 这 寻找 - 玻璃 , 和 曾是 惊慌 在 他的 自己的 反射 .

他瞥了一眼镜子，被自己的倒影吓了一跳。

[ˈsɔːftli] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈelənə; -nɔː] [leɪ] .
Softly he opened the door and made his way into the room where Eleanor lay .
轻轻 他 打开 这 门 和 制成 他的 方式 进入 这 房间 在哪里 埃莉诺 躺 .

他轻轻地打开门，走进埃莉诺躺着的房间。

[hɜːr; hər] [diːp] - [braʊn] [her] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

Her deep - brown hair lay about the pillow in some confusion .

她 深的 - 棕色的 头发 躺 关于 这 枕头 在 一些 困惑 .

她深棕色的头发凌乱地散落在枕头上。

[wʌn] [lɔːŋ] [waɪt] [ɑːrm] , [θɪn] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] , [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

One long white arm , thin but graceful , hung over the coverlet .

一 长的 白色的 手臂 , 薄的 但 优美 , 悬挂 超过 这 床单 .

一条修长的白手臂，纤细而优雅，垂在被子上。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['pælər] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Her face , notwithstanding its pallor , was like the face of a little child .

她 脸 , 虽然 它是 苍白 , 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 小的 孩子 .

尽管她的脸色苍白，但看起来像个小孩子的脸。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] , ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

A certain , almost pathetic , sharpness of outline ,

一个 肯定 , 几乎 可怜的 , 锐利度 的 大纲 ,

一种近乎悲哀的轮廓清晰度

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tuː]

which in the days of his first acquaintance with her had been only too

哪个 在 这 天 的 他的 第一的 熟人 和 她 有 到过 仅有的 也

['noʊtɪsəb(ə)l] ,

noticeable ,

显 ,

这一点在他初次认识她时就非常明显了。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

seemed to him to have faded away .

似乎 到 他 到 有 褪色 离开 .

在他看来，似乎已经消失了。

[hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðə; ði]['trædʒɪkl] ['mɪzəri]

Her closed eyes were no longer windows through which shone the tragical misery

她 关闭 眼睛 是 不 更长 视窗 通过 哪个 闪耀 这 悲剧 苦难

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtər] [laɪf] .

of her bitter life .

的 她 苦的 生活 .

她紧闭的双眼不再是映照她悲惨人生的窗口。

[ðə; ði][laɪnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [smuːðd] [ə'weɪ] .

The lines about her mouth and forehead had all been smoothed away .

这 线条 关于 她 嘴 和 前额 有 全部 到过 平滑 离开 .

她嘴角和额头的皱纹都消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] — ['sʌmθɪŋ] [els] .

And with these things — something else .

和 和 这些 事物 — 某物 别的 .

而这些东西——还有其他一些东西。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] .

He found himself struggling with a sense of unfamiliarity .

他 成立 他自己 挣扎 和 一个 感觉 的 不熟悉 .

他发现自己被一种陌生感所困扰。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['elənə; -nɔː] .

After all , it was still Eleanor .

后 全部 , 它 曾是 仍然 埃莉诺 .

毕竟，她还是埃莉诺。

[ɪf]	['oʊnli]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[pər'sweɪd]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
If	**only**	**he**	**could**	**persuade**	**himself**	**of**	**it**	**.**
如果	仅有的	他	可以	说服	他自己	的	它	.

如果他能说服自己就好了。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['stedəli]	.
He	**looked**	**at**	**her**	**long**	**and**	**steadily**	**.**
他	看起来	在	她	长的	和	稳步	.

他长时间、专注地凝视着她。

[ðen]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['entərd]	[ðə; ði]	['laɪbreri]	.
Then	**he**	**left**	**the**	**room**	**and**	**entered**	**the**	**library**	**.**
然后	他	左边	这	房间	和	进入	这	图书馆	.

然后他离开了房间，走进了图书馆。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[hiː; hi]	[sæt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[desk]	,	[ɪ'rezəluːt]	.
For	**a**	**time**	**he**	**sat**	**at**	**his**	**desk**	**,**	**irresolute**	**.**
为了	一个	时间	他	卫星	在	他的	桌子	,	徊	.

他坐在书桌前，犹豫不决，一时不知如何是好。

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[wʌns]	[hiː; hi]	[druː]	[noʊt]	-	['peɪpər]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	['dɪpt]	[hɪz; ɪz]	[pen]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪŋk]	.
More	**than**	**once**	**he**	**drew**	**note**	**-**	**paper**	**toward**	**him**	**and**	**dipped**	**his**	**pen**	**in**	**the**	**ink**	**.**
更多的	比	一次	他	画	笔记	-	纸	朝向	他	和	浸入	他的	笔	在	这	墨水	.

他不止一次地拉过便笺纸，将钢笔蘸入墨水中。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['hoʊlli]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ˌɪndɪ'sɪʒn]	.
He	**was**	**wholly**	**unaccustomed**	**to**	**this**	**indecision**	**.**
他	曾是	完全	不习惯	到	这	优柔寡断	.

他完全不习惯这种优柔寡断。

[jet]	[ðə; ði]	[wei]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[siːmd]	[soʊ]	[klɪr]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[waɪl]	[bæk]	,
Yet	**the**	**way**	**before**	**him**	**,**	**which**	**had**	**seemed**	**so**	**clear**	**only**	**a**	**short**	**while**	**back**	**,**
然而	这	方式	前	他	,	哪个	有	似乎	所以	清除	仅有的	一个	短的	尽管	后退	,

然而，就在不久前还显得如此清晰的前方道路，如今却已变得黯然失色。

[siːmd]	[naʊ]	[bɪ'set]	[wɪð; wɪθ]	[æŋ'zaɪətiz]	.
seemed	**now**	**beset**	**with**	**anxieties**	**.**
似乎	现在	围困	和	焦虑	.

现在似乎被焦虑所困扰。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['teknɪk(ə)l]	[skɪl]	[ɔːr]	['nɑːlɪdʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	.
It	**was**	**not**	**technical**	**skill**	**or**	**knowledge**	**that**	**he**	**needed**	**.**
它	曾是	不是	技术的	技能	或者	知识	那	他	需要	.

他需要的不是技术技能或知识。

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[kən'sɜːrnd]	,	[hɪz; ɪz]	[self]	-	['kɑːnfɪdəns]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnɪm'perd]	.
So	**far**	**as**	**these**	**were**	**concerned**	**,**	**his**	**self**	**-**	**confidence**	**was**	**unimpaired**	**.**
所以	远的	作为	这些	是	担心的	,	他的	自己	-	信心	曾是	未受损	.

就这些方面而言，他的自信心丝毫未受影响。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[nuː]	[sens]	[ʌv; əv]	[rɪˌspɑːnsə'bɪləti]	,	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[nuː]	[web]	[ʌv; əv]	[fɪrz]	,
Only	**a**	**new**	**sense**	**of**	**responsibility**	**,**	**a**	**strange**	**new**	**web**	**of**	**fears**	**,**
仅有的	一个	新的	感觉	的	责任	,	一个	奇怪的	新的	网站	的	恐惧	,

只有一种新的责任感，以及一张陌生而复杂的恐惧之网。

[siːmd]	['sʌd(ə)nli]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['perəlaɪzd]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'θuːziæzəm]	.
seemed	**suddenly**	**to**	**have**	**paralyzed**	**his**	**enthusiasm**	**.**
似乎	突然	到	有	瘫痪	他的	热情	.

似乎突然间，他的热情戛然而止。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] — [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]
For the first time in his life he felt the need for advice — the stimulus of
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 毛毡 这 需要 为了 建议 — 这 刺激 的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

他生平第一次感到需要别人的建议——同情心的刺激。

[jet] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðæt] [noʊt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'rɪtn] .
Yet for hours that note remained unwritten .
然而 为了 小时 那 笔记 剩余 不成文 .

然而，几个小时过去了，那张纸条仍然没有被写下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
He was unable to account for his hesitation .
他 曾是 无法 到 帐户 为了 他的 犹豫 .

他无法解释自己为何犹豫不决。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['sʌmən] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
The man whom he was about to summon would approve of all that he
这 男人 谁 他 曾是 关于 到 召唤 会 批准 的 全部 那 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

他即将召唤的那个人会赞同他所做的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
He was sure of that .
他 曾是 当然 的 那 .

他对此深信不疑。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪmləs] [fɪr] ,
Yet he was oppressed by the shadow of some nameless fear ,
然而 他 曾是 受压迫者 经过 这 阴影 的 一些 无名 害怕 ,

然而，他却被某种无名恐惧的阴影所笼罩。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪts]['ʌtmoʊst][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðɪs]
some instinct that seemed to be doing its utmost to warn him against this
一些 本能 那 似乎 到 是 正在做 它是 极致 到 警告 他 反对 这
[kɔːrs] [wɪtʃ] ,
course which ,
课程 哪个 ,

某种本能似乎在竭尽全力警告他不要走这条路，

[frʌm; frəm] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz][bəʊθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][əd'vaɪzəb(ə)l] .
from any ordinary point of view , was both natural and advisable .
从 任何 普通的 观点 的 看法 , 曾是 两个都 自然的 和 建议 .

从任何普通角度来看，这既自然又可取。

['æftərwərd] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['ræŋkt] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Afterward those hours of hesitation ranked as history with him .
之后 那些 小时 的 犹豫 排名 作为 历史 和 他 .

此后，那几个小时的犹豫对他来说都已成为历史。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
At the time he was ashamed of them .
在 这 时间 他 曾是 羞愧 的 他们 .

当时他为他们感到羞耻。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [baɪ][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪndʒər] .
The note was written at last , and despatched by an urgent messenger .
这 笔记 曾是 书面 在 最后的 , 和 已派送 经过 一个 紧迫的 信使 .

信终于写好了，并由一名紧急信使送出。

[hiː; hi]	[beɪðd]	,	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[kloʊðz]	,	[ænd; ənd]	[eɪt]	[sʌm; səm]	['brekfəst]	.
He	**bathed**	**,**	**changed**	**his**	**clothes**	**,**	**and**	**ate**	**some**	**breakfast**	**.**
他	洗澡	,	已更改	他的	衣服	,	和	吃	一些	早餐	.

他洗了个澡，换了身衣服，吃了点早餐。

[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]	,	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['bruːəm]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Just	**as**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**a**	**small**	**brougham**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**.**
只是	作为	他	有	完成的	,	一个	小的	布鲁厄姆	停止	在	这	门	.

他话音刚落，一辆小型马车就停在了门口。

['dɑːktər]		[wʌz; wəz]	[ə'naʊnst]	.
Doctor	**Trowse**	**was**	**announced**	**.**
医生	特劳斯	曾是	宣布	.

特罗斯医生被宣布就职。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mæn]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sent]	.
It	**was**	**the**	**man**	**for**	**whom**	**he**	**had**	**sent**	**.**
它	曾是	这	男人	为了	谁	他	有	发送	.

正是他派人去接的那个人。

['iːv(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['entrəns]	,
Even	**at**	**the**	**moment**	**of**	**his**	**entrance**	**,**
甚至	在	这	片刻	的	他的	入口	,

甚至在他出场的那一刻，

['paʊɚz]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'seɪn]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[ə'bændən]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	,
Powers	**found**	**himself**	**struggling**	**with**	**an**	**insane**	**desire**	**to**	**abandon**	**his**	**purpose**	**,**
权力	成立	他自己	挣扎	和	一个	疯狂的	欲望	到	放弃	他的	目的	,

鲍尔斯发现自己正与一种想要放弃自身目标的疯狂欲望作斗争。

[tuː; tə]	[ɪn'vent]	[sʌm; səm]	['traɪflɪŋ]	[ɪk'skjuːs]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kiːp]	['saɪləns]	.
to	**invent**	**some**	**trifling**	**excuse**	**and**	**to**	**keep**	**silence**	**.**
到	发明	一些	琐事	原谅	和	到	保持	沉默	.

编造一些无关紧要的借口，然后保持沉默。

[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[ʃʊk]	[hændz]	['saɪləntli]	.
The	**two**	**men**	**shook**	**hands**	**silently**	**.**
这	二	男人	摇晃	双手	默默	.

两人默默地握了握手。

	[lʊkt]	[ten]	['jɪrz]	['jʌŋgər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[eɪdʒ]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['fɔːrti]	-	[faɪv]	,
Trowse	**looked**	**ten**	**years**	**younger**	**than**	**his**	**age**	**,**	**which**	**was**	**forty**	**-**	**five**	**,**
特劳斯	看起来	十	年	年轻	比	他的	年龄	,	哪个	曾是	四十	-	五	,

特劳斯看起来比实际年龄年轻十岁，他当时四十五岁。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[noʊn]	[ə'θɔːrəti]	[ə'pɑːn]	[dɪ'ziːzɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[breɪn]	.
and	**he**	**was**	**now**	**the**	**greatest**	**known**	**authority**	**upon**	**diseases**	**of**	**the**	**brain**	**.**
和	他	曾是	现在	这	最	已知	权威	之上	疾病	的	这	脑	.

他现在是公认的脑部疾病领域最权威的专家。

[hiː; hi]	[aɪd]	['paʊɚz]	['kjʊriəsli]	.
He	**eyed**	**Powers**	**curiously**	**.**
他	眼睛	权力	奇怪的是	.

他好奇地打量着鲍尔斯。

"	[wʌt]	[ɪz]	[rɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**What**	**is**	**wrong**	**with**	**you**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	是	错误的	和	你	?	"	他	问	.

他问：“你怎么了？”

"	['nʌθɪŋ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
"	**Nothing**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**other**	**.**
"	没有什么	,	"	回复	这	其他	.

“没什么，”另一个人回答道。

"	[juː; jʊ]	[sent]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	,	"		[riˈmaindid]	[hɪm; ɪm]	,
"	**You**	**sent**	**for**	**me**	**,**	**"**	**Trowse**	**reminded**	**him**	**,**
"	你	发送	为了	我	,	"	特劳斯	提醒	他	,

“你派人来找我了,”特劳斯提醒他。

"	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[weɪst]	[maɪ]	[taɪm]	[juːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**and**	**if**	**you**	**waste**	**my**	**time**	**you'll**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**.**
"	和	如果	你	浪费	我的	时间	你会	有	到	支付	为了	它	.

“如果你浪费我的时间，你就得为此付出代价。”

[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[ˈbɪziːst]	[ˈaʊərz]	.
These	**are**	**my**	**busiest**	**hours**	**.**
这些	是	我的	最繁忙	小时	.

这是我最忙的时段。

"	[ˈpaʊɚz]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	.
"	**Powers**	**came**	**back**	**to**	**the**	**present**	**.**
"	权力	来了	后退	到	这	展示	.

“鲍尔斯回到了现在。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[ˈhezɪteɪt]	.
It	**was**	**too**	**late**	**to**	**hesitate**	**.**
它	曾是	也	晚的	到	犹豫	.

犹豫已经太迟了。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[ˈɡrɪmli]	.
He	**smiled**	**grimly**	**.**
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

"	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[wɑːnt]	[ˈpeɪmənt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[waɪ]	[aɪ]	[sent]	[fɔːr; fər]	
"	**You**	**won't**	**want**	**payment**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**when**	**you**	**have**	**heard**	**why**	**I**	**sent**	**for**	
"	你	惯于	想	支付	,	"	他	说	,	"	什么时候	你	有	听到	为什么	我	发送	为了	
[juː; jʊ]	.																		
you	**.**																		
你	.																		

“当你听到我为什么把你叫来的时候，你就不会想要报酬了,”他说。

"	[ə; eɪ]	[laɪt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈflæʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈfaɪər]	[əˈpɑːn]	[ˈpɑːlɪʃt]	[stiːl]	[lɪt]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ðoʊz]
"	**A**	**light**	**like**	**the**	**flashing**	**of**	**fire**	**upon**	**polished**	**steel**	**lit**	**up**	**for**	**a**	**moment**	**those**
"	一个	光	喜欢	这	闪烁	的	火	之上	抛光	钢	点燃	向上	为了	一个	片刻	那些
[streɪndʒ]	-	[ˈkʌlərd]	[aɪz]	.												
strange	**-**	**colored**	**eyes**	**.**												
奇怪的	-	有色	眼睛	.												

“那双颜色奇异的眼睛里闪过一道光芒，就像火焰在抛光的钢铁上闪耀一样。”

[jet]	[ɪn]	[ˈʌðər]	[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnˈmuːvd]	.
Yet	**in**	**other**	**respects**	**the**	**man**	**was**	**unmoved**	**.**
然而	在	其他	尊重	这	男人	曾是	不动	.

然而，在其他方面，这个人却无动于衷。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈmʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[twɪtʃt]	.
Not	**a**	**muscle**	**of**	**his**	**face**	**twitched**	**.**
不是	一个	肌肉	的	他的	脸	抽搐	.

他脸上的肌肉纹丝不动。

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[ˈsʌbdʒekt]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**have**	**found**	**a**	**subject**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	有	成立	一个	主题	?	"	他	说	.

“你找到研究对象了吗？”他问道。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ? "
" You are going to attempt the operation , or you want me to ? "
" 你 是 去 到 试图 这 手术 , 或者 你 想 我 到 ? "

“你是打算自己动手，还是想让我来？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
" It is done .
" 它 是 完毕 .

完成了。

" [set] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [tʃer] .
" Trowse set down his hat , and deliberately selected a chair .
" 特劳斯 放 向下 他的 帽子 , 和 故意地 已选 一个 椅子 .

特劳斯放下帽子，特意选了一把椅子坐下。

" [juːv] [plʌk] !
" You've pluck !
" 你已经 采摘 !

你真有胆量！

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ? "
" Dead or alive ? "
" 死的 或者 活 ? "

“死是活？”

" [ə'laɪv] .
" Alive .
" 活 .

“活。

" [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] ['paʊɚz] - [feɪs] [ɔːr] [toʊn] [meɪd] [ɪts]
" The absence of any sentiment of triumph in Powers ' face or tone made its
" 这 缺席 的 任何 情绪 的 胜利 在 权力 - 脸 或者 语气 制成 它是
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
impression upon the older man .
印象 之上 这 老 男人 .

“鲍尔斯脸上和语气中丝毫没有胜利的喜悦，这给这位老人留下了深刻的印象。”

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
He decided at once that the thing had gone wrong .
他 决定 在 一次 那 这 事物 有 已消失 错误的 .

他立刻断定事情出错了。

" [ə'laɪv] !
" Alive !
" 活 !

“活！

[ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][hiː; hi] ? "
In what condition is he ? "
在 什么 状况 是 他 ? "

他现在的情况如何？

" [its] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , " ['paʊɚz] ['ænsər] .
" It's a she , " Powers answered .
" 它是 一个 她 , " 权力 回答 .

“是个女孩,”鲍尔斯回答道。

" ['betər] ['sʌbdʒekt][pər'hæps] .
" Better subject perhaps .
" 更好的 主题 也许 .

或许是个更好的主题。

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] .
" She has recovered consciousness .
" 她 有 恢复 意识 .

她已经恢复意识了。

[soʊ][fɑːr] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] . "
So far everything has gone according to calculation . "
所以 远的 一切 有 已消失 根据 到 计算 . "

目前为止，一切都按计划进行。

" [juː; jʊ] [əd'ministəd] [jʊr; jər] ['ɪndiən] [drʌg] ? "
" You administered your Indian drug ? "
" 你 管理 你的 印度 药品 ? "

你给你用了你的印度药吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I was going to tell you .
我 曾是 去 到 告诉 你 .

我正要告诉你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʌn'hɜːrt] "
She is conscious , and physically unhurt "
她 是 有意识的 , 和 身体 毫发无损 "

她意识清醒，身体没有受伤。

" [ðə; ði] ['meməri] ? "
" The memory ? "
" 这 记忆 ? "

“记忆？”

" [gɔːn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

" [roʊz] ['brɪskli] .
" Trowse rose briskly .
" 特劳斯 玫瑰 轻快地 .

特劳斯迅速起身。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Let me see her , " he insisted .
" 让 我 看 她 , " 他 坚持 .

“让我见见她,”他坚持道。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .
" Then we will talk .
" 然后 我们 将要 讲话 .

“那我们再谈。”

" ['saɪləntli] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" Silently they made their way to the bedroom .
" 默默 他们 制成 他们的 方式 到 这 卧室 .

他们默默地走向卧室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fə'stɪdiəs] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [wɔːr] ,
She had made a somewhat fastidious toilet , and wore ,
她 有 制成 一个 有些 挑剔 洗手间 , 和 穿着 ,

她布置了一个颇为讲究的盥洗室，并且穿着……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
with the air of one who has been used to such things all her life ,
和 这 空气 的 一 WHO 有 到过 用过的 到 这样的 事物 全部 她 生活 ,

她一副习以为常的样子，仿佛这辈子她都经历过这些事似的。

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['meriən]
a dressing - jacket trimmed with lace , which was among the things which Marian
一个 敷料 - 夹克 修剪过的 和 蕾丝 , 哪个 曾是 之中 这 事物 哪个 玛丽安
['fɪsk] [hæd; həd] [sent] .
Fiske had sent .
菲斯克 有 发送 .

一件饰有蕾丝边的晨衣外套，是玛丽安·菲斯克寄来的物品之一。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] , [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]
Her hair was tied up with ribbon , and skilfully arranged to hide the
她 头发 曾是 系 向上 和 丝带 , 和 巧妙地 安排 到 隐藏 这
['bændidʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
bandages on her head .
绷带 在 她 头 .

她的头发用丝带扎了起来，巧妙地遮住了头上的绷带。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [siːmd] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [spɑːt][ʌv; əv]
The delicacy of her face and hands seemed heightened by the faint spot of
这 美味 的 她 脸 和 双手 似乎 增强 经过 这 头晕的 点 的
['kʌlər] [wɪtʃ] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
color which flushed her cheeks as the two men entered the room .
颜色 哪个 酡 她 脸颊 作为 这 二 男人 进入 这 房间 .

当两个男人走进房间时，她脸颊上泛起的淡淡红晕，更衬得她精致的脸庞和纤细的双手显得格外动人。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" I have brought a friend of mine ,
" 我 有 带来 一个 朋友 的 矿 ,

我带来了一位朋友，

" ['paʊɚz] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]['elənə; -nɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ,
" Powers said after a few words to Eleanor and the nurse ,
" 权力 说 后 一个 很少 字 到 埃莉诺 和 这 护士 ,

鲍尔斯和埃莉诺以及护士说了几句话后说道：

" [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [keɪs] .
" to congratulate me upon my case .
" 到 祝贺 我 之上 我的 案件 .

“祝贺我胜诉。”

[ðɪs] [ɪz]['dɑːktər] , [nɜːrs] .
This is Doctor Trowse , nurse .
这 是 医生 特劳斯 , 护士 .

这是护士特劳斯医生。

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kən'sɪdəz]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['deɪndʒərəs]	['æmətər]	,
I	**know**	**that**	**he**	**considers**	**me**	**a**	**dangerous**	**amateur**	**,**
我	知道	那	他	考虑	我	一个	危险的	业余	,

我知道他认为我是个危险的业余选手。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	.
and	**I**	**want**	**to**	**convince**	**him**	**that**	**I**	**am**	**nothing**	**of**	**the**	**sort**	**.**
和	我	想	到	说服	他	那	我	是	没有什么	的	这	种类	.

我想让他相信我根本不是那样的人。

"		[muːvd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɔːrwərd]	,	[ænd; ənd]	['elənə; -nɔː]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪz; ɪz]	['ɜːrnɪst]	[geɪz]	.
"	**Trowse**	**moved**	**a**	**little**	**forward**	**,**	**and**	**Eleanor**	**turned**	**her**	**head**	**to**	**meet**	**his**	**earnest**	**gaze**	**.**
"	特劳斯	已搬	一个	小的	向前	,	和	埃莉诺	转向	她	头	到	见面	他的	认真	目光	.

特劳斯向前挪了挪身子，埃莉诺转过头，迎上他真挚的目光。

['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
Almost	**immediately**	**there**	**was**	**a**	**change**	**in**	**her**	**expression**	**.**
几乎	立即地	那里	曾是	一个	改变	在	她	表达	.

她的表情几乎立刻发生了变化。

[ðə; ði]	['kʌlər]	['feɪdɪd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃræŋk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'weɪ]	,	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	,
The	**color**	**faded**	**from**	**her**	**cheeks**	**,**	**she**	**shrank**	**a**	**little**	**away**	**,**	**a**	**curious**	**,**
这	颜色	褪色	从	她	脸颊	,	她	缩小	一个	小的	离开	,	一个	好奇的	,

她脸色苍白，微微缩了缩身子，一脸好奇。

['trʌbld]	[laɪt]	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
troubled	**light**	**filled**	**her**	**eyes**	**.**
麻烦	光	已填	她	眼睛	.

她眼中充满了忧郁的光芒。

	,	[ɪf]	[hiː; hi]	['noʊtɪst]	[hɜːr; hər]	[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	,	[ɪg'nɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Trowse	**,**	**if**	**he**	**noticed**	**her**	**agitation**	**,**	**ignored**	**it**	**.**
特劳斯	,	如果	他	注意到	她	搅动	,	忽略	它	.

特罗斯如果注意到她的焦躁不安，也置之不理。

[hiː; hi]	[bent]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	,	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	,	[æskt]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ə'pærəntli]	['kerləs]	['kwestʃənz]	,
He	**bent**	**over**	**the**	**bedside**	**,**	**and**	**touched**	**her**	**fingers**	**,**	**asked**	**a**	**few**	**apparently**	**careless**	**questions**	**,**
他	弯曲	超过	这	床头	,	和	感动	她	手指	,	问	一个	很少	显然	粗心	问题	,

他俯身到床边，轻轻触碰她的手指，漫不经心地问了几句问题。

[ænd; ənd]	[let]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[rest]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
and	**let**	**his**	**hand**	**rest**	**for**	**a**	**moment**	**upon**	**her**	**head**	**.**
和	让	他的	手	休息	为了	一个	片刻	之上	她	头	.

他将手放在她的头上片刻。

[ðen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[ðə; ði]	[nɜːrs]	.
Then	**he**	**turned**	**away**	**and**	**addressed**	**the**	**nurse**	**.**
然后	他	转向	离开	和	已解决	这	护士	.

然后他转过身去，和护士说话。

"	[sɜːr]	['paʊɚz]	[hæz; həz]	['dʒʌstɪfaɪd]	[hɪm'self]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[smaɪl]	.
"	**Sir**	**Powers**	**has**	**justified**	**himself**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**.**
"	先生	权力	有	合理的	他自己	,	"	他	说	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“鲍尔斯爵士已经证明了自己的清白,”他带着一丝微笑说道。

" [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][get] [wel] ['veri] ['kwɪkli] .
" Your patient is going to have the good sense to get well very quickly .
" 你的 病人 是 去 到 有 这 好的 感觉 到 得到 出色地 非常 迅速地 .

“您的病人会很明智地很快康复。”

" ['elənə; -nɔː] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .
" Eleanor drew a little breath , as though immensely relieved .
" 埃莉诺 画 一个 小的 气息 , 作为 尽管 非常 松了口气 .

埃莉诺轻轻地吸了一口气，仿佛如释重负。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She turned her head a little ,
她 转向 她 头 一个 小的 ,

她微微侧过头，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
so as to leave him altogether out of her range of vision .
所以 作为 到 离开 他 共 出去 的 她 范围 的 想象 .

这样就能让他完全超出她的视线范围。

['paʊɚz] , [huː] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [iks'tʃeindʒd] [kwɪk]
Powers , who , to some extent , misunderstood her action , exchanged quick
权力 , WHO , 到 一些 程度 , 被误解 她 行动 , 交换 快的
[glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] .
glances with Trowse .
眼神 和 特劳斯 .

鲍尔斯在某种程度上误解了她的举动，与特劳斯交换了一个眼神。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] , [ðen] .
The desire for life was there once more , then .
这 欲望 为了 生活 曾是 那里 一次 更多的 , 然后 .

于是，对生命的渴望再次燃起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [nɜːrs] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" I am glad to hear it , sir , " the nurse answered quietly .
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , 先生 , " 这 护士 回答 悄悄 .

“听到这个消息我很高兴，先生，”护士轻声回答道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ['veri] ['naɪsli] .
" She seems to be going on very nicely .
" 她 似乎 到 是 去 在 非常 很好 .

“她看起来一切进展顺利。”

" [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['elənə; -nɔː] [ə'drest] .
" Without turning her head toward him , Eleanor addressed Trowse .
" 没有 转弯 她 头 朝向 他 , 埃莉诺 已解决 特劳斯 .

埃莉诺没有回头看他，而是对特劳斯说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Will you please tell me something ? "
" 将要 你 请 告诉 我 某物 ? "

请问您能告诉我一些事情吗?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" If I can . "
" 如果 我 能 . "

“如果可以的话。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membər] [θɪŋz] ?
" When shall I remember things ?
" 什么时候 将 我 记住 事物 ?

我何时才能记起这些事?

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['θɔːtfəli]	.
"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**thoughtfully**	**.**
"	他	看起来	在	她	深思熟虑	.

他若有所思地看着她。

[ʃiː; ʃi]	[kept]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'vəːtid]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ʃivəriŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
She	**kept**	**her**	**eyes**	**averted**	**,**	**but**	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**shivering**	**a**	**little**	**.**
她	保留	她	眼睛	避免了	,	但	她	似乎	到	是	瑟瑟发抖	一个	小的	.

她一直别过脸去，但似乎有点发抖。

"	[pər'hæps]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
"	**Perhaps**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	也许	到	-	明天	,	"	他	回答	.

“也许明天吧,”他回答道。

"	[pər'hæps]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	.
"	**Perhaps**	**not**	**for**	**a**	**year**	**.**
"	也许	不是	为了	一个	年	.

“或许一年之内不会。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[θɪŋz]	[wɪtʃ]	['saɪəns]	[ɪz]	['paʊərləs]	[tuː; tə]	[dɪ'tɜːrmɪn]	.	"
It	**is**	**one**	**of**	**those**	**things**	**which**	**science**	**is**	**powerless**	**to**	**determine**	**.**	**"**
它	是	一	的	那些	事物	哪个	科学	是	无力	到	决定	.	"

这是科学也无力解决的问题之一。

"	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	—	[rɪ'membər]	—	[sʌm; səm]	[deɪ]	?	"
"	**But**	**I**	**shall**	**—**	**remember**	**—**	**some**	**day**	**?**	**"**
"	但	我	将	—	记住	—	一些	天	?	"

“但我总有一天会——记得吗？”

"	[sʌm; səm]	[deɪ]	—	['sɜːrt(ə)nli]	.
"	**Some**	**day**	**—**	**certainly**	**.**
"	一些	天	—	当然	.

“总有一天——肯定会的。”

[let]	[ˌem 'iː]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.	"
Let	**me**	**ask**	**you**	**a**	**question**	**.**	**"**
让	我	问	你	一个	问题	.	"

让我问你一个问题。

"	[wel]	?	"
"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

"	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['veri]	['æŋkʃəs]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	?	"
"	**Are**	**you**	**very**	**anxious**	**to**	**remember**	**?**	**"**
"	是	你	非常	焦虑的	到	记住	?	"

你很想记起这件事吗？

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[soʊ]	['pʌzlɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**It**	**is**	**so**	**puzzling**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	它	是	所以	令人费解	,	"	她	回答	.

“真是令人费解,”她回答道。

"	['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['veri]	[mʌtʃ]	,	['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kɑːntent]	.
"	**Sometimes**	**I**	**want**	**to**	**very**	**much**	**,**	**sometimes**	**I**	**am**	**content**	**.**
"	有时	我	想	到	非常	很多	,	有时	我	是	内容	.

“有时候我很想，有时候我很满足。”

"	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	['saɪləns]	.
"	**There**	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
As though against her will ,
作为 尽管 反对 她 将要 ,
仿佛违背她的意愿，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .
she turned her head and looked up at him standing over her bedside .
她 转向 她 头 和 看起来 向上 在 他 常设 超过 她 床头 .
她转过头，抬头看着站在床边的他。

[ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪnt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] ,
Again there was the faint shrinking away ,
再次 那里 曾是 这 头晕的 收缩 离开 ,
那微弱的退缩感再次袭来，

[ə'gen] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] [siːmd] [held] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
again her troubled eyes seemed held by his against her will .
再次 她 麻烦 眼睛 似乎 握住 经过 他的 反对 她 将要 .
她忧虑的眼神似乎又一次被他强行吸引住了。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will give you some advice , young lady , " he said .
" 我 将要 给 你 一些 建议 , 年轻的 女士 , " 他 说 .
“我会给你一些建议，小姑娘,”他说。

" [let] [θɪŋz] [goʊ] .
" Let things go .
" 让 事物 去 .
放下过去吧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [rɪ'kʌvəri] .
You have made a marvelous recovery .
你 有 制成 一个 奇妙 恢复 .
你的康复情况令人惊叹。

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .
The completion of it is in your own hands .
这 完成 的 它 是 在 你的 自己的 双手 .
能否完成取决于你自己。

[ək'sept] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
Accept the present .
接受 这 展示 .
接受现状。

[ɪf] [ðə; ði] [pæst] [ɪ'luːdz] [juː; jʊ] — [let] [ˌaɪ 'tiː] .
If the past eludes you — let it .
如果 这 过去的 逃避 你 — 让 它 .
如果过去的事情与你无缘——那就让它过去吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] ?
You will remember this ?
你 将要 记住 这 ?
你会记住这件事吗?

" ['elənə; -nɔː] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .
" Eleanor remained speechless , though her lips seemed to move .
" 埃莉诺 剩余 无言 , 尽管 她 嘴唇 似乎 到 移动 .
埃莉诺一言不发，尽管她的嘴唇似乎在动。

['evri] [wɜːrd] , [ðoʊ] ['iːzəli] ['spoʊkən] , [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Every word , though easily spoken , seemed to come to her charged with a
每一个 单词 , 尽管 容易地 说 , 似乎 到 来 到 她 带电 和 一个
[prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] .
precise and serious meaning .
精确的 和 严肃的 意义 .

虽然她说的每一个字都很轻松，但似乎都蕴含着精准而严肃的意义。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɜːrnɪst] .
His tone was unemotional , his manner was not even earnest .
他的 语气 曾是 不带感情的 , 他的 方式 曾是 不是 甚至 认真 .

他的语气毫无感情，态度也丝毫没有诚意。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] .
Yet she never forgot .
然而 她 绝不 忘了 .

但她从未忘记。

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The two men left the room .
这 二 男人 左边 这 房间 .

两人离开了房间。

[baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .
By common consent , they turned into the study .
经过 常见的 同意 , 他们 转向 进入 这 学习 .

经大家一致同意，他们开始进行这项研究。

[aɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['kjʊriəsli] .
Trowse eyed his friend curiously .
特劳斯 眼睛 他的 朋友 奇怪的是 .

特罗斯好奇地打量着他的朋友。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪd] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" I wonder , " he said , " what the devil made you send for me ?
" 我 想知道 , " 他 说 , " 什么 这 魔鬼 制成 你 发送 为了 我 ?

“我想知道,”他说，“魔鬼让你派了什么人来找我？ ”

" [sɜːr] ['paʊɝz] ['fɪsk] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .
" Sir Powers Fiske did not immediately reply .
" 先生 权力 菲斯克 做过 不是 立即地 回复 .

鲍尔斯·菲斯克爵士没有立即回复。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .
The two men stood side by side upon the hearthrug .
这 二 男人 站立 边 经过 边 之上 这 壁炉架 .

两人并肩站在壁炉前的地毯上。

, [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] ,
Trowse , who seemed to have forgotten his hurry ,
特劳斯 , WHO 似乎 到 有 被遗忘的 他的 匆忙 ,

特劳斯似乎忘记了自己的匆忙，

[lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
lit a cigarette and threw the match into the fire .
点燃 一个 卷烟 和 扔 这 匹配 进入 这 火 .

他点燃一支香烟，然后把火柴扔进火里。

" [aɪ] ['skersli] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
" I scarcely see , " he said , " where I come in .
" 我 几乎 看 , " 他 说 , " 在哪里 我 来 在 .

“我几乎看不见,”他说，“我该从哪里进来。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
You have your chance , you have taken it , and you have
你 有 你的 机会 , 你 有 已采取 它 , 和 你 有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

你抓住了机会，并且成功了。

[ˈveri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
What do you want with me ?
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
If it had been before the risk was over , I could have understood it .
如果 它 有 到过 前 这 风险 曾是 超过 , 我 可以 有 理解 它 .

如果是在风险解除之前，我或许还能理解。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][mʌst; məst][ədˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] .
At present I must admit that I cannot .
在 展示 我 必须 承认 那 我 不能 .

目前我必须承认，我无法做到。

" [ˈpaʊɚz] [ˈænsər] [æz; əz] [wʌn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
" Powers answered as one who makes a confession .
" 权力 回答 作为 一 WHO 制作 一个 忏悔 .

“鲍尔斯的回答就像是在忏悔。”

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [nɜːrv] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have lost my nerve , " he said .
" 我 有 丢失的 我的 神经 , " 他 说 .

“我没胆量了，”他说。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɑːdli] .
Trowse looked at him oddly .
特劳斯 看起来 在 他 奇怪 .

特罗斯奇怪地看了他一眼。

" [aɪ] [maɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I might believe that of some men , " he said , " not of you .
" 我 可能 相信 那 的 一些 男人 , " 他 说 , " 不是 的 你 .

“我或许会相信某些人，”他说，“但不会相信你。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz][ˈoʊvər] .
Besides , the risk is over .
除了 , 这 风险 是 超过 .

此外，风险已经过去了。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
The girl will live .
这 女孩 将要 居住 .

女孩会活下来。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "
You know that as well as I do . "
你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 . "

你和我一样清楚这一点。

"	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	,	"	['paʊɚz]	['ænsər]	,	"	[jes]	!
"	**She**	**will**	**live**	**,**	**"**	**Powers**	**answered**	**,**	**"**	**yes**	**!**
"	她	将要	居住	,	"	权力	回答	,	"	是的	!

“她会活下来的,”鲍尔斯回答说，“是的！”

[ðæt]	[ɪz]	['sɜːrt(ə)n]	.
That	**is**	**certain**	**.**
那	是	肯定	.

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[sɪns]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[sɪns]	[aɪ]	[hɜːrd]	[hɜːr; hər]	[spiːk]	,
And	**yet**	**,**	**since**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**,**	**since**	**I**	**heard**	**her**	**speak**	**,**
和	然而	,	自从	她	打开	她	眼睛	,	自从	我	听到	她	说话	,

然而，自从她睁开双眼，自从我听到她说话，

[aɪ]	[hæv; həv]	[felt]	[maɪ'self]	['nʌθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['mɜːrdərər]	.
I	**have**	**felt**	**myself**	**nothing**	**less**	**than**	**a**	**murderer**	**.**
我	有	毛毡	我	没有什么	较少的	比	一个	凶手	.

我感觉自己简直就是个杀人犯。

[ðæt]	[ɪz]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.
That	**is**	**what**	**I**	**am**	**.**
那	是	什么	我	是	.

我就是这样的人。

[ə; eɪ]	['mɜːrdərər]	,		.
A	**murderer**	**,**	**Trowse**	**.**
一个	凶手	,	特劳斯	.

特劳斯，一个杀人犯。

"		[stɛərd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	['moʊmənts]	[wɪ'ðaʊt]	['spiːkɪŋ]	—	[ə; eɪ]	[koʊld]	,
"	**Trowse**	**stared**	**at**	**his**	**friend**	**for**	**several**	**moments**	**without**	**speaking**	**—**	**a**	**cold**	**,**
"	特劳斯	凝视	在	他的	朋友	为了	一些	时刻	没有	请讲	—	一个	寒冷的	,

[dɪ'lɪbərət]	[ɪn'spekʃ(ə)n]	.
deliberate	**inspection**	**.**
商榷	检查	.

特劳斯一言不发地盯着他的朋友看了好一会儿——一种冷漠、刻意的审视。

[ðen]	[hiː; hi]	[said]	.
Then	**he**	**sighed**	**.**
然后	他	叹了口气	.

然后他叹了口气。

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[mæn]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	,	['paʊɚz]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	['spiːkɪŋ]	['sɔːftli]	,
"	**You**	**are**	**not**	**the**	**man**	**you**	**were**	**,**	**Powers**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**speaking**	**softly**	**,**
"	你	是	不是	这	男人	你	是	,	权力	,	"	他	说	,	请讲	轻轻	,

“你不再是以前的你了，鲍尔斯,”他轻声说道。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
and	**as**	**though**	**to**	**himself**	**.**
和	作为	尽管	到	他自己	.

仿佛自言自语。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪznt]	[drɪŋk]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[smoʊk]	[mʌtʃ]	.
"	**It**	**isn't**	**drink**	**,**	**and**	**you**	**don't**	**smoke**	**much**	**.**
"	它	不是	喝	,	和	你	不	抽烟	很多	.

“你不喝酒，也不怎么抽烟。”

[wʌt]	[hæz; həz]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[nəːvs]	?
What	**has**	**happened**	**to**	**your**	**nerves**	**?**
什么	有	发生	到	你的	神经	?

你的神经怎么了？

" ['paʊɚz] [lʊkt] ['stedfæstli] [ænd; ənd] ['gluːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Powers looked steadfastly and gloomily out of the window .
" 权力 看起来 坚定不移 和 阴郁地 出去 的 这 窗户 .

“鲍尔斯目光坚定而忧郁地望着窗外。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I cannot tell you , " he answered .
" 我 不能 告诉 你 , " 他 回答 .

“我不能告诉你,”他回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] [men] , .
" You know me better than most men , Trowse .
" 你 知道 我 更好的 比 最多 男人 , 特劳斯 .

特劳斯，你比大多数男人都更了解我。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [ə; eɪ] [her] [æt; ət] ['eni] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [jet] .
You have never seen me turn a hair at any operation yet .
你 有 绝不 已见 我 转动 一个 头发 在 任何 手术 然而 .

你至今还没见过我在任何手术中表现出一丝不苟的样子。

[tə'geðər] [wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [deθ] [kʌm] [tuː; tə] [strɔːŋ] [men] [ænd; ənd][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l]
Together we have watched death come to strong men and to beautiful
一起 我们 有 观看 死亡 来 到 强的 男人 和 到 美丽的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

我们一起目睹了死亡降临到强壮的男人和美丽的女人身上。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['nevər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .
These things have never troubled me .
这些 事物 有 绝不 麻烦 我 .

这些事从来没有困扰过我。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
I have never felt anything more than curiosity .
我 有 绝不 毛毡 任何事物 更多的 比 好奇心 .

我从未有过除好奇之外的其他感觉。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt] ['sʌmwer] .
Yet there is a weak spot somewhere .
然而 那里 是 一个 虚弱的 点 某处 .

但它肯定存在薄弱环节。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [fɪr] [ɪz] .
I have learned what fear is .
我 有 学习 什么 害怕 是 .

我终于明白了什么是恐惧。

" [aɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Trowse eyed his friend with interest .
" 特劳斯 眼睛 他的 朋友 和 兴趣 .

特劳斯饶有兴致地打量着他的朋友。

" [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [ded] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['meditətivli] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd]
" If the girl were dead , " he remarked meditatively , " it might have turned
" 如果 这 女孩 是 死的 , " 他 评论 冥想地 , " 它 可能 有 转向
[aʊt] ['ɔːkwərdli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
out awkwardly for you .
出去 尴尬地 为了 你 .

“如果那个女孩死了,”他沉思着说道，“那对你来说可能就有点尴尬了。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈstʌmbld] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪzɪk(ə)l]
As it is , you seem to have stumbled across a very nearly perfect physical
作为 它 是 , 你 似乎 到 有 踉跄 穿过 一个 非常 几乎 完美的 身体的
[ˈkriːtʃər] .
creature .
生物 .

这样看来，你似乎偶然发现了一个近乎完美的生物。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][daɪ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .
She is less likely to die than you or I .
她 是 较少的 可能 到 死 比 你 或者 我 .

她比你我更不容易死。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] .
In a fortnight she will be recovered .
在 一个 两星期 她 将要 是 恢复 .

两周后她就能康复。

" [ˈpaʊɚz] [fraʊnd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Powers frowned impatiently .
" 权力 皱眉 不耐烦地 .

鲍尔斯不耐烦地皱起了眉头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , , " [hiː; hi] [sed] .
" You have not made a study of this thing as I have , Trowse , " he said .
" 你 有 不是 制成 一个 学习 的 这 事物 作为 我 有 , 特劳斯 , " 他 说 .

“你对这件事的研究还不如我深入，”他说。

" [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" Yours is the purely scientific point of view .
" 此致 是 这 纯粹 科学 观点 的 看法 .

“你的观点纯粹是科学的。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] — [wʌt] [laɪz] [bɪˈjɑːnd] .
You do not see — what lies beyond .
你 做 不是 看 — 什么 谎言 超过 .

你看不见——彼岸的景象。

" [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Trowse shook his head .
" 特劳斯 摇晃 他的 头 .

特劳斯摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" I do not understand you , " he said simply .
" 我 做 不是 理解 你 , " 他 说 简单地 .

“我不明白你的意思，”他简单地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , " [ˈpaʊɚz] [dɪˈklerd] .
" I want you to understand , " Powers declared .
" 我 想 你 到 理解 , " 权力 声明 .

“我希望你们明白，”鲍尔斯说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈmeni] [taɪmz] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɡroʊn] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]
" We have talked of this thing many times , until it has grown to seem a
" 我们 有 谈话 的 这 事物 许多 时代 , 直到 它 有 生长 到 似乎 一个
[ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] .
simple thing .
简单的 事物 .

“我们已经多次谈论过这件事，以至于它看起来是一件很简单的事。”

[wiː; wi][fər'gɑːt] ! "
We forgot ! "
我们 忘了 ! "

我们忘了！

" [fər'gɑːt] [wʌt] ? "
" Forgot what ? "
" 忘了 什么 ? "

“忘了什么？”

" [fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][laɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] .
" Forgot that the continuity of life , after all , is purely physical .
" 忘了 那 这 连续性 的 生活 , 后 全部 , 是 纯粹 身体的 .

“忘记了生命的延续，归根结底，纯粹是物质上的。”

[bɪ'haɪnd] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [sleɪn] — [ʌp] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['wʊmən] [kri'eɪtɪd] .
Behind — there is a woman slain — up there a woman created .
在后面 — 那里 是 一个 女士 被杀 — 向上 那里 一个 女士 创建 .

背后——有一个被杀害的女人——上面有一个被创造的女人。

" , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
" Trowse , for a moment , was bewildered .
" 特劳斯 , 为了 一个 片刻 , 曾是 困惑 .

特劳斯一时不知所措。

[ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['paʊɚz] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
A searching glance into the other's face showed him that Powers was in earnest .
一个 搜索 瞥一眼 进入 这 其他的 脸 显示 他 那 权力 曾是 在 认真 .

他仔细地看了看对方的脸，发现鲍尔斯是认真的。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'templətɪv] .
He became contemplative .
他 成为 沉思的 .

他变得沉思起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['paʊɚz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" I am not sure that I understand you , Powers , " he said slowly .
" 我 是 不是 当然 那 我 理解 你 , 权力 , " 他 说 缓慢地 .

“我不太明白你的意思，鲍尔斯，”他缓缓说道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] .
" In fact , I am sure that I do not .
" 在 事实 , 我 是 当然 那 我 做 不是 .

“事实上，我确信我没有。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [tə'geðər] , [wen] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði]
We have watched operations together , when , to our certain knowledge , the
我们 有 观看 运营 一起 , 什么时候 , 到 我们的 肯定 知识 , 这
[naɪf] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] ,
knife has gone a little deeper ,
刀 有 已消失 一个 小的 更深 ,

我们曾一起目睹过一些手术，据我们所知，那些手术中，刀子插得更深一些。

[hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɔːr] [raɪt] ,
has gone a little more to the left or right ,
有 已消失 一个 小的 更多的 到 这 左边 或者 正确的 ,

稍微向左或向右偏了一些，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ]
in order that some addition might be made to the sum of human knowledge
在 命令 那 一些 添加 可能 是 制成 到 这 和 的 人类 知识
.
:
.

以便能够增加人类知识的总和。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [blentʃt] .
You have never blenched .
你 有 绝不 漂白 .

你从未露出过一丝表情。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [men] [daɪ] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'lɔːŋd] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sperd] ,
We have seen men die whose lives might have been prolonged , if not altogether spared ,
我们 有 已见 男人 死 谁 生活 可能 有 到过 延长 , 如果 不是 共 幸存 ,

我们目睹了一些原本可以延长甚至完全避免生命的人死去。

[ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [kʌm] [maɪt] ['benɪfɪt] .
that the race to come might benefit .
那 这 种族 到 来 可能 益处 .

这样或许对接下来的比赛有所帮助。

['tæsɪtli] ,
Tacitly ,
默许地 ,

默默地，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mʌst; məst][biː; bi] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
you and I have always recognized the principle that the individual must be the servant of humanity .
你 和 我 有 总是 认可 这 原则 那 这 个人 必须 是 这 仆人 的 人类 .

你我一直以来都认同这样一个原则：个人必须是人类的服务者。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] . "
Therefore , as I say , I do not understand your present attitude . "
所以 , 作为 我 说 , 我 做 不是 理解 你的 展示 态度 . "

因此，正如我所说，我不理解你现在的态度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " ['paʊɚz] ['ænsər] .
" I am not sure , Trowse , that I can make you understand , " Powers answered .
" 我 是 不是 当然 , 特劳斯 , 那 我 能 制作 你 理解 , " 权力 回答 .

“特劳斯，我不确定我能否让你明白，”鲍尔斯回答道。

" ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðɪs] : ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
" Only remember this : Our point of view is probably not the same .
" 仅有的 记住 这 : 我们的 观点 的 看法 是 大概 不是 这 相同的 .

请记住这一点：我们的观点可能并不一致。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
You are a materialist pure and simple .
你 是 一个 唯物主义者 纯的 和 简单的 .

你就是纯粹的唯物主义者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! "
I am not ! "
我 是 不是 ! "

我不是！

" [proʊ'siːd] ! "
" Proceed ! "
" 继续 ! "

“继续！ ”

" [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi]['oʊnli] [wɪtʃ] [hæz; həz]
" In the cases which you have mentioned it is the body only which has
" 在 这 案例 哪个 你 有 提及 它 是 这 身体 仅有的 哪个 有
['sʌfərd] .
suffered .
遭受 .

“在你提到的这些案例中，只有身体受到了伤害。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [sə'vaivd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] — [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd]
In this case , the body has survived , but something else — has been destroyed
在 这 案件 , 这 身体 有 幸存下来 , 但 某物 别的 — 有 到过 损毁
.
.
.

在这种情况下，尸体幸存了下来，但其他一些东西却被摧毁了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] .
You know the danger which still exists .
你 知道 这 危险 哪个 仍然 存在 .

你知道危险依然存在。

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Trowse nodded .
" 特劳斯 点头 .

特劳斯点了点头。

" ['luːnəsi] !
" Lunacy !
" 疯狂 !

疯了！

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
That , of course , is a possibility .
那 , 的 课程 , 是 一个 可能性 .

这当然是一种可能性。

" ['paʊɝz] ['ʃivəd] ['slaɪtli] .
" Powers shivered slightly .
" 权力 瑟瑟发抖 轻微地 .

鲍尔斯微微颤抖了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" It is a possibility , " he admitted .
" 它 是 一个 可能性 , " 他 承认 .

“这有可能，”他承认道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [seɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
" Even if she remains sane , will you tell me this ?
" 甚至 如果 她 遗迹 理智 , 将要 你 告诉 我 这 ?

即使她神志清醒，你也会告诉我这件事吗？

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ]
What connection can there be between the mind of the girl of a month
什么 联系 能 那里 是 之间 这 头脑 的 这 女孩 的 一个 月
[ə'goʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] ? "
ago and the woman of a month to come ? "
前 和 这 女士 的 一个 月 到 来 ? "

一个月前的女孩和一个月后的女人，她们的思想之间会有什么联系呢？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈprɑːbləm] , " [ˈænsər] , " [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

" It is an interesting psychological problem , " Trowse answered , " which we shall

" 它 是 一个 有趣的 心理 问题 , " 特劳斯 回答 , " 哪个 我们 将

[noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈʃɔːrtli] .

know more about shortly .

知道 更多的 关于 不久 .

“这是一个有趣的心理学问题,”特劳斯回答说，“我们很快就会了解更多。”

[aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [ðoʊ] , [ðæt] [jʊr; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I must admit , though , that your position is inexplicable to me .

我 必须 承认 , 尽管 , 那 你的 位置 是 无法解释的 到 我 .

不过我必须承认，你的立场我无法理解。

[ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

Fortune has given you a marvelous opportunity .

财富 有 给定 你 一个 奇妙 机会 .

命运给了你一个绝佳的机会。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] .

I cannot conceive how you could have acted differently .

我 不能 构想 如何 你 可以 有 行动 不同 .

我无法想象你还能采取什么不同的做法。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

I cannot understand your present hesitation .

我 不能 理解 你的 展示 犹豫 .

我无法理解你现在的犹豫。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][koʊˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

If you wish for any sort of cooperation on my part ,

如果 你 希望 为了 任何 种类 的 合作 在 我的 部分 ,

如果您希望我提供任何形式的合作，

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][fɜːrst] [met] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

tell me how you first met this young woman ,

告诉 我 如何 你 第一的 遇见 这 年轻的 女士 ,

请告诉我你是如何第一次见到这位年轻女士的。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] [pəˈsweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər][ˈpeɪʃ(ə)nt] .

and under what circumstances you persuaded her to become your patient .

和 在下面 什么 情况 你 被说服 她 到 变得 你的 病人 .

以及在什么情况下你说服她成为你的病人。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈpaʊɚz] [toʊld][hɪm; ɪm] .

" In a few words Powers told him .

" 在 一个 很少 字 权力 讲述 他 .

鲍尔斯用几句话告诉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .

There was a short silence .

那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][koʊld] [sərˈpraɪz] .

Trowse was regarding his friend with cold surprise .

特劳斯 曾是 关于 他的 朋友 和 寒冷的 惊喜 .

特罗斯带着冷冷的惊讶看着他的朋友。

" [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪks] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr]

" All that you tell me , " he said , " makes your present hesitation the more

" 全部 那 你 告诉 我 , " 他 说 , " 制作 你的 展示 犹豫 这 更多的

[ɪk'strɔːrdəneri] .

extraordinary .

非凡的 .

“你告诉我的一切，”他说，“更让你们现在的犹豫显得格外不同寻常。”

[jʊr; jər]['skruːpəlz][ɑːr; ər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Your scruples are unworthy of you .

你的 顾虑 是 不配 的 你 .

你的顾虑与你的身份不符。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪkli] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

They would be unworthy of you even if you belonged to that sickly order of

他们 会 是 不配 的 你 甚至 如果 你 属于 到 那 病弱的 命令 的

[ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [huː] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

sentimentalists who would shrink from killing a poisonous snake because the

感伤主义者 WHO 会 收缩 从 杀 一个 有毒 蛇 因为 这

['reptaɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [laɪf] .

reptile had been given life .

爬虫 有 到过 给定 生活 .

即使你属于那种病态的感伤主义者，因为一条毒蛇被赋予了生命，就不愿杀死它，他们也配不上你。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

According to your own showing , the girl was in an intolerable position .

根据 到 你的 自己的 显示 , 这 女孩 曾是 在 一个 无法容忍 位置 .

根据你自己的描述，这名女孩当时处境极其危险。

[ʃiː; ʃi] ['entərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

She enters upon her new life with every prospect of happiness .

她 进入 之上 她 新的 生活 和 每一个 前景 的 幸福 .

她满怀幸福的憧憬开启了新生活。

[bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] , ['paʊɚz] ,

Believe me , Powers ,

相信 我 , 权力 ,

相信我，鲍尔斯，

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [strʌk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][ðə; ði]

the hand which struck away the bridge between her past and future was the

这 手 哪个 击 离开 这 桥 之间 她 过去的 和 未来 曾是 这

[hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfæktər] . "

hand of a benefactor . "

手 的 一个 恩人 . "

斩断她过去与未来之间桥梁的，是一只恩人的手。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , " ['paʊɚz] ['mɝːmɚd] .

" I suppose you must be right , " Powers murmured .

" 我 认为 你 必须 是 正确的 , " 权力 低声说道 .

“我想你说的肯定是对的，”鲍尔斯低声说道。

" [raɪt] !

" Right !

" 正确的 !

“正确的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləsli] ['ɑːbviəs] , " ['ænsər] .

It is hopelessly obvious , " Trowse answered .

它 是 绝望地 明显的 , " 特劳斯 回答 .

“这显而易见，”特劳斯回答道。

" [ɪf] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [muːd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
" If this hesitation is anything more than a passing mood with you , I shall be
" 如果 这 犹豫 是 任何事物 更多的 比 一个 通过 情绪 和 你 , 我 将 是
[ə'meɪzd] .
amazed .
惊叹 .

“如果你的这种犹豫不仅仅是一时的情绪，我会感到非常惊讶。”

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [seɪvd] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['mɔːrəl] ['ʃɪprek] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [træns'pɔːtid] [hɜːr; hər]
You probably saved the girl from moral shipwreck — you have transported her
你 大概 已保存 这 女孩 从 道德 海难 — 你 有 运输 她
['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] !
into a life which she could certainly never have reached by any other means !
进入 一个 生活 哪个 她 可以 当然 绝不 有 达到 经过 任何 其他 方法 !

你或许已经将这个女孩从道德的深渊中拯救出来——你把她带入了一种她通过其他任何方式都绝对无法企及的生活！

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪn'tens]
" In his tone and in his face were signs of a rare and intense
" 在 他的 语气 和 在 他的 脸 是 标志 的 一个 稀有的 和 激烈的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“他的语气和表情都表现出一种罕见而强烈的热情。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [met] .
The eyes of the two men met .
这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 .

两人目光相遇。

[kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [stɪf] , [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] [drə'mætɪk] :
Trowse continued , with a gesture stiff , but almost dramatic :
特劳斯 持续 , 和 一个 手势 僵硬的 , 但 几乎 戏剧性 :

特劳斯继续说道，动作僵硬但几乎带着戏剧性：

" [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
" Man , it is wonderful !
" 男人 , 它 是 精彩的 !

“哇，真是太棒了！”

[aɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['envi] .
I could kill you as you stand there , for envy .
我 可以 杀 你 作为 你 站立 那里 , 为了 嫉妒 .

我恨不得当场杀了你，就因为你站在那里，我嫉妒你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [ə; eɪ] ['dæblər] ,
It is among the possibilities that you , a dilettante , a dabbler ,
它 是 之中 这 可能性 那 你 , 一个 业余爱好者 , 一个 半瓶醋 ,

这可能是你——一个业余爱好者、浅尝辄止者——所能做到的事情之一。

[meɪ] [sɑːlv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [pæst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] .
may solve the secret of all the ages past and to come .
可能 解决 这 秘密 的 全部 这 年龄 过去的 和 到 来 .

或许能解开过去和未来所有时代的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðæt] [ˌpəukəˈhɔntəs] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It may be that she will sing to you the songs that Pocahontas sang to the
它 可能 是 那 她 将要 唱歌 到 你 这 歌曲 那 宝嘉康蒂 唱 到 这
[greɪt] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈindiəns][ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][weɪl] [ʌv; əv]
great god of the Indians or you may wake in the night to hear the wail of
伟大的 上帝 的 这 印度人 或者 你 可能 唤醒 在 这 夜晚 到 听到 这 哀号 的
[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv][ˈdʒuːdə][led] [ˈkæptɪv] [ˈɪntuː][ˈiːdʒɪpt] .
one of those daughters of Judah led captive into Egypt .
一 的 那些 女儿们 的 犹大 引领 俘虏 进入 埃及 .

她或许会为你唱起波卡洪塔斯唱给印第安人伟大神的歌，或者你会在夜里醒来，听到被掳到埃及的犹大女儿们的哀嚎。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːstəs] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] - [fərˈgɑːtn] [ˈsɪtiz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
Perhaps she was a priestess in the time - forgotten cities of Africa ,
也许 她 曾是 一个 女祭司 在 这 时间 - 被遗忘的 城市 的 非洲 ,

或许她曾是非洲那些被时间遗忘的城市里的女祭司。

[gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [krept] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] , [swept] [huː] [noʊz] [wer] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs]
gone before our history crept into being , swept who knows where off the face
已消失 前 我们的 历史 悄悄地爬 进入 存在 , 扫荡 WHO 知道 在哪里 离开 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
of the earth !
的 这 地球 !

在我们的历史诞生之前就已消失，不知被扫到了地球的哪个角落！

" [ˈpaʊɚz] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" Powers was shaking with excitement .
" 权力 曾是 摇晃 和 激动 .

鲍尔斯激动得浑身发抖。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈeləkwəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huːz] [koʊld][self] - [rɪˈstreɪnt] [hæd; həd]
This sudden eloquence from the one man on earth whose cold self - restraint had
这 突然 口才 从 这 一 男人 在 地球 谁 寒冷的 自己 - 克制 有
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
become a byword moved him strangely .
变得 一个 代词 已搬 他 奇怪的 .

这位世上唯一一个以冷静克制著称的人，突然展现出的雄辩之才，令他感到莫名的感动。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] ,
" Well , " he said , " for good or for evil ,
" 出色地 , " 他 说 , " 为了 好的 或者 为了 邪恶的 ,

“嗯，”他说，“不管是好是坏，

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] [θruː] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [əˈreɪndʒd] .
the thing must go through as it has been arranged .
这 事物 必须 去 通过 作为 它 有 到过 安排 .

事情必须按计划进行。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] , .
I am glad that you are interested , Trowse .
我 是 高兴的 那 你 是 感兴趣的 , 特劳斯 .

特劳斯，很高兴你对此感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [jʊr; jər] [help] . "
It may be that I shall need your help . "
它 可能 是 那 我 将 需要 你的 帮助 . "

或许我需要你的帮助。

" [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] , " [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] .
" Likely enough , " Trowse answered shortly .
" 可能 足够的 , " 特劳斯 回答 不久 .

“很有可能，”特劳斯简短地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [let] [goʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][aɪˈdiːəz] .
" It seems to me that you have let go some of the old ideas .
" 它 似乎 到 我 那 你 有 让 去 一些 的 这 老的 想法 .

我觉得你已经摒弃了一些旧观念。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] .
Believe me , they were the safest .
相信 我 , 他们 是 这 最安全 .

相信我，它们是最安全的。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈenəmi] [ðæn; ðən] [ðɪs]
The man who has work to do in the world has no greater enemy than this
这 男人 WHO 有 工作 到 做 在 这 世界 有 不 更大的 敌人 比 这
[ˈʃɪftɪŋ] [ˌsentəˈmentlˌɪzəm] .
shifting sentimentalism .
转变 感伤主义 .

对于一个在世上还有工作要做的人来说，最大的敌人莫过于这种善变的感伤主义。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
May I come and see your patient to - morrow ? "
可能 我 来 和 看 你的 病人 到 - 明天 ? "

我可以明天来看望您的病人吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [ˈpaʊɚz] [ˈænsər] ,
" You may see her as often as you like , " Powers answered ,
" 你 可能 看 她 作为 经常 作为 你 喜欢 , " 权力 回答 ,

“你想见她多久都可以，”鲍尔斯回答道。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [bɪˈfɔːrhænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] . "
" so long as you let me know beforehand that you are coming . "
" 所以 长的 作为 你 让 我 知道 预先 那 你 是 未来 . "

“只要你提前告诉我你要来就行。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] .
" I thank you , " Trowse answered , with a cold smile .
" 我 感谢 你 , " 特劳斯 回答 , 和 一个 寒冷的 微笑 .

“谢谢。”特劳斯冷笑着回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈtempt] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd]
" You need have no fear that I shall attempt any single - handed
" 你 需要 有 不 害怕 那 我 将 试图 任何 单身的 - 递交
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
experiments .
实验 .

“你不必担心我会尝试任何单枪匹马的实验。”

[ˈoʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ədˈvaɪs] , [dəunt] [gɪv] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][səˈsaɪəti] ,
Only , if you want my advice , don't give her over to society ,
仅有的 , 如果 你 想 我的 建议 , 不 给 她 超过 到 社会 ,

只是，如果你想听我的建议，就别把她交给社会。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [wʌz; wəz] .
no matter what your promise was .
不 事情 什么 你的 承诺 曾是 .

无论你许下了怎样的承诺。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈkwaɪətli][tuː; tə] [jɔːrˈself] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ]
Why on earth don't you keep her quietly to yourself here instead of sending
为什么 在 地球 不 你 保持 她 悄悄 到 你自己 这里 反而 的 发送
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ?
her to her mother ?
她 到 她 母亲 ?

你为什么不把她安静地留在这里，反而要把她送到她母亲那里去呢?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ?
What do you want to go publishing her to the world at all for ?
什么 做 你 想 到 去 出版 她 到 这 世界 在 全部 为了 ?

你为什么要把她公之于众?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['er'bresɪv] [skiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
A thousand things may happen if you carry out this hairbrained scheme of yours .
一个 千 事物 可能 发生 如果 你 携带 出去 这 异想天开 方案 的 你的 .

如果你实施你这个异想天开的计划，可能会发生一千件事。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] .
She may even want to marry .
她 可能 甚至 想 到 结婚 .

她甚至可能想结婚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] .
She is good - looking enough .
她 是 好的 - 寻找 足够的 .

她长得挺好看的。

[juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [luːz] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .
You might easily lose her altogether .
你 可能 容易地 失去 她 共 .

你很可能彻底失去她。

" ['paʊɚz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
" Powers was suddenly pale .
" 权力 曾是 突然 苍白 .

鲍尔斯突然脸色苍白。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['meni] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] .
There were , indeed , many possibilities which he had not seriously considered .
那里 是 , 的确 , 许多 可能性 哪个 他 有 不是 严重地 经过考虑的 .

的确，还有许多他没有认真考虑过的可能性。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Yet he never hesitated .
然而 他 绝不 犹豫了一下 .

但他从未犹豫过。

" [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must keep my word to her , " he said .
" 我 必须 保持 我的 单词 到 她 , " 他 说 .

“我必须信守对她的承诺，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] . "
" I shall do it at all costs . "
" 我 将 做 它 在 全部 成本 . "

“我一定会不惜一切代价做到。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , " [dɪ'klerd] ['blʌntli] .
" You are a fool , " Trowse declared bluntly .
" 你 是 一个 傻子 , " 特劳斯 声明 直截了当地 .

“你真是个傻瓜，”特劳斯直截了当地说道。

" [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [waɪf] .
" Make her your wife .
" 制作 她 你的 妻子 .

“娶她为妻。”

[baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .
Bind her to you .
绑定 她 到 你 .

将她束缚在你身边。

[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Make sure of her .
制作 当然 的 她 .

务必照顾好她。

" ['paʊɚz] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
" Powers walked to the door with his visitor .
" 权力 步行 到 这 门 和 他的 游客 .

鲍尔斯带着访客走到门口。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is useless to argue with you , " he said .
" 它 是 无用 到 争论 和 你 , " 他 说 .

“跟你争论是没用的，”他说。

" [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
" We look at the matter from different points of view .
" 我们 看 在 这 事情 从 不同的 积分 的 看法 .

我们从不同的角度看待这个问题。

[ðə; ði][gɜːrl] ['rɪskt] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][end] .
The girl risked her life to gain a certain end .
这 女孩 冒险 她 生活 到 获得 一个 肯定 结尾 .

这个女孩冒着生命危险去达到某个目的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] .
She has won , and she shall have her reward .
她 有 韩元 , 和 她 将 有 她 报酬 .

她赢了，她将获得奖励。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] , ['elənə; -nɔː] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
" With the passage of the months , Eleanor , little by little ,
" 和 这 通道 的 这 几个月 , 埃莉诺 , 小的 经过 小的 ,

随着时间的流逝，埃莉诺渐渐地，

['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [laɪf] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst]
entered upon a strange new life in accordance with what had been promised
进入 之上 一个 奇怪的 新的 生活 在 根据 和 什么 有 到过 承诺
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她按照之前的承诺，开始了全新的、陌生的生活。

[θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] ['soʊʃ(ə)l] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['fɪsk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Through the London social season she went about with Lady Fiske and was
通过 这 伦敦 社会的 季节 她 去 关于 和 女士 菲斯克 和 曾是
[əd'maɪəd][ænd; ənd] [sɔːt] ['æftər] ['evriwer] .
admired and sought after everywhere .
钦佩 和 寻求 后 到处 .

在伦敦社交季期间，她与菲斯克夫人形影不离，所到之处都备受赞赏和追捧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
It was as though a magician had touched her face ,
它 曾是 作为 尽管 一个 魔术师 有 感动 她 脸 ,

仿佛有魔术师碰过她的脸一样，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl]['iːv(ə)l]
and there had passed away from it all sense of trouble , all evil
和 那里 有 通过了 离开 从 它 全部 感觉 的 麻烦 , 全部 邪恶的
['meməriz] ,
memories ,
回忆 ,

所有的烦恼和痛苦的回忆都随之消失了。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
every trace of suffering .
每一个 痕迹 的 痛苦 .

每一丝痛苦的痕迹。

[ðə; ði] ['trʌbld] [maʊθ] [siːmd] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] ['læftər] ,
The troubled mouth seemed ever ready to break into laughter ,
这 麻烦 嘴 似乎 曾经 准备好 到 休息 进入 笑声 ,

那张饱受折磨的嘴似乎随时都会爆发出笑声。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] .
the faint lines and wrinkles had faded completely away .
这 头晕的 线条 和 皱纹 有 褪色 完全地 离开 .

淡淡的细纹和皱纹完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .
She was years younger .
她 曾是 年 年轻 .

她比她小很多岁。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pæst] ['sɔrəuz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
The light of past sorrows had gone from her eyes ,
这 光 的 过去的 悲伤 有 已消失 从 她 眼睛 ,

她眼中过去的悲伤之光已经消失。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['geɪɪst] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .
they remained only the mirror of the brightest and gayest things in life .
他们 剩余 仅有的 这 镜子 的 这 最亮的 和 同性恋 事物 在 生活 .

它们只不过是生活中最美好、最快乐的事物的镜子而已。

[ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
In her youth , her beauty ,
在 她 青年 , 她 美丽 ,

年轻时，她美貌动人。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ə'sɜːrtɪv] [ʒ'wɑː] [diː] [vivʁ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and her almost assertive joie de vivre she seemed like a child among the little
和 她 几乎 自信 乔伊 德 生活 她 似乎 喜欢 一个 孩子 之中 这 小的
['kʌmpəni] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊndɪd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [hɜːr; hər] ['soʊlləs]
company by whom she was constantly surrounded wherever she went in her soulless
公司 经过 谁 她 曾是 不断地 包围 无论 她 去 在 她 无魂
,
,
,

她那近乎咄咄逼人的生活热情，让她在她那冷漠无情的、总是被她身边那群人簇拥着的小圈子里，显得像个孩子。

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [kwest] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .
indefatigable quest for amusement .
不懈 寻求 为了 娱乐 .

对娱乐永无止境的追求。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'freɪd] , ['elənə; -nɔː] , [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]
" Are you not afraid , Eleanor , that some day you will grow tired of amusing
" 是 你 不是 害怕的 , 埃莉诺 , 那 一些 天 你 将要 生长 疲劳的 的 有趣
[jɔːr'self] ?
yourself ?
你自己 ?

“埃莉诺，你不害怕有一天你会厌倦自娱自乐吗？”

" ['paʊɚz] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aʊt'ʃoʊn] [ɔːl] ['ʌðər] .
" Powers asked her one night at a dinner where she had outshone all others .
" 权力 问 她 一 夜晚 在 一个 晚餐 在哪里 她 有 黯然失色 全部 其他的 .

“一天晚上，在一次晚宴上，鲍尔斯向她提出了这个问题，那天晚上她光芒四射，盖过了其他所有人。”

[ə; eɪ]	[piːl]	[ʌv; əv]	[laɪt]	,	[swiːt]	['læftər]	[ræŋ]	[aʊt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['beɪbl]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
A	**peal**	**of**	**light**	**,**	**sweet**	**laughter**	**rang**	**out**	**above**	**the**	**babel**	**of**	**conversation**	**.**
一个	皮尔	的	光	,	甜的	笑声	响铃	出去	多于	这	巴别塔	的	对话	.

一阵清脆的笑声盖过了嘈杂的谈话声。

['evriwʌn]	[lʊkt]	[tɔːrd]	['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz]	['teɪbl]	.
Everyone	**looked**	**toward**	**Eleanor's**	**table**	**.**
每个人	看起来	朝向	埃莉诺的	桌子	.

所有人都看向埃莉诺的桌子。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['liːnɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	,	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['pɑːrtɪd]	,	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[flʌʃt]	,
She	**was**	**leaning**	**a**	**little**	**forward**	**in**	**her**	**chair**	**,**	**her**	**lips**	**parted**	**,**	**her**	**cheeks**	**flushed**	**,**
她	曾是	倾斜	一个	小的	向前	在	她	椅子	,	她	嘴唇	分手了	,	她	脸颊	酡	,

她身体微微前倾，嘴唇微张，双颊泛红。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'laɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	.
her	**eyes**	**alight**	**with**	**enjoyment**	**.**
她	眼睛	点燃	和	享受	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[roʊ]	[ʌv; əv]	[pɜːrlz]	[en'sɜːkəld]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	,	['greɪsf(ə)l]	[nek]	,
A	**single**	**row**	**of**	**pearls**	**encircled**	**her**	**long**	**,**	**graceful**	**neck**	**,**
一个	单身的	排	的	珍珠	包围	她	长的	,	优美	脖子	,

一排珍珠项链环绕着她修长优雅的脖颈。

[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[ber]	[ɑːrmz]	[wɜːr; wər]	['dæzlɪŋli]	[sɔːft]	,	[hɜːr; hər]	[her]	[gliːmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃeɪdɪd]	['læmplaɪt]	.
her	**shoulders**	**and**	**bare**	**arms**	**were**	**dazzlingly**	**soft**	**,**	**her**	**hair**	**gleamed**	**in**	**the**	**shaded**	**lamplight**	**.**
她	肩膀	和	裸	武器	是	耀眼地	柔软的	,	她	头发	闪闪发光	在	这	阴影	灯光	.

她的肩膀和裸露的手臂柔软得令人惊艳，她的头发在昏暗的灯光下闪闪发光。

"	[noʊ]	!	[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	?
"	**No**	**!**	**Why**	**on**	**earth**	**should**	**I**	**?**
"	不	!	为什么	在	地球	应该	我	?

“不！我为什么要这么做？”

[wʌt]	[els]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[duː]	?	"
What	**else**	**is**	**there**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	别的	是	那里	到	做	?	"

还有什么其他办法吗?

"	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ə'mjuːzɪŋ]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	['sʌmtaɪmz]	—	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[tʃeɪndʒ]	?
"	**What**	**about**	**amusing**	**other**	**people**	**sometimes**	**—**	**by**	**way**	**of**	**change**	**?**
"	什么	关于	有趣	其他	人们	有时	—	经过	方式	的	改变	?

“偶尔逗逗别人开心怎么样——作为一种改变？”

"	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[dɪ'laɪtfəli]	.
"	**She**	**smiled**	**delightfully**	**.**
"	她	微笑	令人愉悦	.

她露出了灿烂的笑容。

"	[haʊ]	[dʌl]	!
"	**How**	**dull**	**!**
"	如何	乏味的	!

“真无聊！”

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[miːn]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[klæs]	[fɔːr; fər]	[bɔɪz]	,
I	**suppose**	**you**	**mean**	**have**	**a**	**night**	**class**	**for**	**boys**	**,**
我	认为	你	意思是	有	一个	夜晚	班级	为了	男孩们	,

我猜你的意思是说为男生开设夜校吧?

[ɔːr]	[get]	[ʌp]	['kɑːnsərts]	[tuː; tə]	[send]	['rægɪd]	['tʃɪldrən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['siːsaɪd]	.	"
or	**get**	**up**	**concerts**	**to**	**send**	**ragged**	**children**	**to**	**the**	**seaside**	**.**	**"**
或者	得到	向上	音乐会	到	发送	破烂不堪	孩子们	到	这	海滨	.	"

或者组织音乐会，把衣衫褴褛的孩子们送到海边。

"	[waɪ]	[nɑːt]	?
"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[sʌtʃ]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	['kaɪndli]	[ɪ'nʌf]	;	[ðeɪ]	[duː]	[gʊd]	!
Such	**things**	**are**	**kindly**	**enough**	**;**	**they**	**do**	**good**	**!**
这样的	事物	是	亲切地	足够的	;	他们	做	好的	!

这样的事情其实挺好的；它们确实有好处!

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['eksələnt]	[θɪŋz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[hɜːr'self]	[ɪn]	.	"
They	**are**	**excellent**	**things**	**for**	**a**	**girl**	**to**	**interest**	**herself**	**in**	**.**	**"**
他们	是	出色的	事物	为了	一个	女孩	到	兴趣	她自己	在	.	"

这些都是女孩子应该感兴趣的绝佳事物。

"	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['wʊdnt]	[ə'mjuːz]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	['paʊɝz]	!
"	**But**	**it**	**wouldn't**	**amuse**	**me**	**at**	**all**	**,**	**Powers**	**!**
"	但	它	不会	娱乐	我	在	全部	,	权力	!

“但这丝毫不会让我感到有趣，鲍尔斯！”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[bɔːrd]	[tuː; tə]	[deθ]	.	"
I	**should**	**be**	**bored**	**to**	**death**	**.**	**"**
我	应该	是	无聊的	到	死亡	.	"

我应该无聊死才对。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə'mjuːzɪŋ]	[jɔːr'self]	[ɔːl]	[jʊr; jər]	[laɪf]	?
"	**And**	**you**	**are**	**going**	**to**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**amusing**	**yourself**	**all**	**your**	**life**	**?**
"	和	你	是	去	到	思考	的	没有什么	但	有趣	你自己	全部	你的	生活	?

“难道你这辈子就只想着自娱自乐吗?”

"	[hiː; hi]	[æskt]	['sloʊli]	.
"	**he**	**asked**	**slowly**	**.**
"	他	问	缓慢地	.

他缓缓问道。

"	[waɪ]	[nɑːt]	?	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['laɪtli]	.
"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**she**	**answered**	**lightly**	**.**
"	为什么	不是	?	"	她	回答	轻轻	.

“为什么不呢?”她轻松地回答道。

['paʊɝz]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[kwɪk]	[vek'seɪʃn]	,
Powers	**turned**	**his**	**face**	**away**	**in**	**quick**	**vexation**	**,**
权力	转向	他的	脸	离开	在	快的	烦恼	,

鲍尔斯恼怒地迅速转过脸去。

[tuː; tə]	[ɪn'kaʊntər]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɝz]	[ˌdɪsə'pruːvɪŋ]	[glæns]	['foʊkəst]	[ɑːn]	['elənə; -nɔː]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[nɪr]	-	[baɪ]	['teɪbl]	.
to	**encounter**	**his**	**mother's**	**disapproving**	**glance**	**focused**	**on**	**Eleanor**	**from**	**a**	**near**	**-**	**by**	**table**	**.**
到	遇到	他的	母亲的	不赞同	瞥一眼	专注	在	埃莉诺	从	一个	靠近	-	经过	桌子	.

他看到母亲从附近桌子旁投来不赞同的目光，目光落在埃莉诺身上。

[fɔːr; fər]	['leɪdi]	['fɪsk]	,	['evər]	['redi]	[tuː; tə]	['fɜːrðər]	[hɜːr; hər]	['sʌnz]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]	,
For	**Lady**	**Fiske**	**,**	**ever**	**ready**	**to**	**further**	**her**	**son's**	**scientific**	**projects**	**,**
为了	女士	菲斯克	,	曾经	准备好	到	更远	她	儿子的	科学	项目	,

对于菲斯克夫人来说，她始终准备支持她儿子的科学项目。

[hæd; həd]	[lent]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hɜːr; hər]	['soʊʃ(ə)l]	['peɪtrənɪdʒ]	,
had	**lent**	**the**	**girl**	**her**	**social**	**patronage**	**,**
有	借出的	这	女孩	她	社会的	赞助	,

曾给予这个女孩社会上的庇护，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[blaɪnd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ærənt]	['selfɪʃnəs]	[ænd; ənd]
and	**had**	**tried**	**to**	**blind**	**herself**	**to**	**the**	**arrant**	**selfishness**	**and**
和	有	尝试	到	瞎的	她自己	到	这	绝对的	自私	和

[ˌɪnkənˌsɪdə'reɪʃən]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['evriwer]	[ɪn'kaʊntər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɪntərkɔːrs]	.
inconsideration	**that**	**she**	**everywhere**	**encountered**	**in**	**their**	**intercourse**	**.**
考虑不周	那	她	到处	遭遇	在	他们的	交往	.

她试图对在性关系中处处遇到的赤裸裸的自私和冷漠视而不见。

[bɪ'twiːn]	['elənə; -nɔː]	[ænd; ənd]	['paʊɚz]	-	['sɪstər]	['meriən]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[les]	[ɪn]	['kɑːmən]
Between	**Eleanor**	**and**	**Powers**	**'**	**sister**	**Marian**	**there**	**was**	**almost**	**less**	**in**	**common**
之间	埃莉诺	和	权力	-	姐姐	玛丽安	那里	曾是	几乎	较少的	在	常见的

,	
,	
,	

埃莉诺和鲍尔斯的妹妹玛丽安之间几乎没有什么共同之处。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['elənə; -nɔː]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ə'goʊ]	[hæd; həd]	['siːst]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪst]	.
for	**the**	**Eleanor**	**of**	**a**	**month**	**ago**	**had**	**ceased**	**to**	**exist**	**.**
为了	这	埃莉诺	的	一个	月	前	有	停止	到	存在	.

一个月前的那个埃莉诺已经不复存在了。

['bjuːtɪf(ə)l]	,	['brɪliənt]	,	[hɑːrd]	,	[ʃiː; ʃi]	[flitid]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['bʌtərflaɪ]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ðæt]
Beautiful	**,**	**brilliant**	**,**	**hard**	**,**	**she**	**flitted**	**like**	**a**	**butterfly**	**through**	**the**	**world**	**that**
美丽的	,	杰出的	,	难的	,	她	飞掠	喜欢	一个	蝴蝶	通过	这	世界	那

['paʊɚz]	[hæd; həd]	['prɑːmɪst]	[hɜːr; hər]	,
Powers	**had**	**promised**	**her**	**,**
权力	有	承诺	她	,

美丽、聪颖、坚韧，她像蝴蝶一样翩翩起舞，穿梭在鲍尔斯许诺给她的世界里。

['biːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wɪŋz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mæd]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[ə'mjuːzmənt]	[ænd; ənd]	['pleʒər]	,
beating	**her**	**wings**	**in**	**a**	**mad**	**pursuit**	**of**	**amusement**	**and**	**pleasure**	**,**
殴打	她	翅膀	在	一个	疯狂的	追逐	的	娱乐	和	乐趣	,

她疯狂地拍打着翅膀，追求娱乐和快乐。

[kə'mændɪŋ]	['hɑːmɪdʒ]	[ænd; ənd]	[self]	-	['sækrɪfaɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[æz; əz]	[hɑːrd]	[æz; əz]	[stiːl]
commanding	**homage**	**and**	**self**	**-**	**sacrifice**	**with**	**a**	**touch**	**as**	**hard**	**as**	**steel**
指挥	尊敬	和	自己	-	牺牲	和	一个	触碰	作为	难的	作为	钢

.	
.	
.	

以钢铁般的意志，赢得敬畏和自我牺牲。

['paʊɚz]	[briːðd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[saɪ]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kerwɔːrn]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
Powers	**breathed**	**a**	**long**	**sigh**	**and**	**there**	**was**	**a**	**careworn**	**look**	**in**	**his**
权力	呼吸	一个	长的	叹	和	那里	曾是	一个	忧心忡忡	看	在	他的

[aɪz]	
eyes	
眼睛	

[æz; əz]	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.
as	**he**	**glanced**	**again**	**at**	**the**	**girl**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
作为	他	瞥了一眼	再次	在	这	女孩	在	正面	的	他	.

鲍尔斯长叹一口气，眼神中流露出忧虑，他再次瞥了一眼眼前的女孩。

['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	['leɪdi]	['fɪsk]	[roʊz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[pæst]	[aʊt]	.
Almost	**immediately**	**Lady**	**Fiske**	**rose**	**,**	**and**	**the**	**women**	**passed**	**out**	**.**
几乎	立即地	女士	菲斯克	玫瑰	,	和	这	女性	通过了	出去	.

菲斯克夫人几乎立刻站了起来，而其他女人则昏了过去。

[stʊd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
Trowse stood back among the shadows behind the small table at which he had
特劳斯 站立 后退 之中 这 阴影 在后面 这 小的 桌子 在 哪个 他 有

[bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
been sitting ,
到过 坐着 ,

特劳斯退后一步，站在他刚才坐着的小桌子后面的阴影里。

[ænd; ənd] ['stedfæstli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['meriən] ['fɪsk] [hæd; həd] [bɪn]
and steadfastly watched the girl of whom he and Marian Fiske had been
和 坚定不移 观看 这 女孩 的 谁 他 和 玛丽安 菲斯克 有 到过

['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

他目不转睛地盯着他和玛丽安·菲斯克一直在谈论的那个女孩。

[prɑː'sperəti] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [lʊks] .
Prosperity had indeed had a wonderful effect upon Eleanor's looks .
繁荣 有 的确 有 一个 精彩的 影响 之上 埃莉诺的 看起来 .

富裕的生活确实让埃莉诺的容貌焕然一新。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [hæd; həd] [flʌʃt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər]
The light of perfect health had flushed her delicate cheeks , her figure
这 光 的 完美的 健康 有 酡 她 精美的 脸颊 , 她 数字

[hæd; həd] [fɪld] [aʊt] ;
had filled out ;
有 已填 出去 ;

健康的光彩照人，她娇嫩的脸颊泛起红晕，身材也变得丰满起来；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [tʊk] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
she carried herself with a grace and confidence which took no count of those
她 携带 她自己 和 一个 优雅 和 信心 哪个 采取 不 数数 的 那些

[deɪz] [ʌv; əv] [sloʊ] ['tɔːrtʃər] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] .
days of slow torture through which she had passed .
天 的 慢的 酷刑 通过 哪个 她 有 通过了 .

她举止优雅自信，丝毫看不出曾经历过那些漫长而痛苦的岁月。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [sʌm; səm] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] [pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Yet there was about her beauty some faint note of peculiarity which had
然而 那里 曾是 关于 她 美丽 一些 头晕的 笔记 的 特点 哪个 有

['pʌz(ə)ld] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] .
puzzled others before Trowse .
困惑 其他的 前 特劳斯 .

然而，她的美貌中却带有一丝奇特的色彩，这在特劳斯之前就困扰着其他人。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] ,
He asked himself what it was as she passed out ,
他 问 他自己 什么 它 曾是 作为 她 通过了 出去 ,

她昏过去的时候，他一直在想那到底是怎么回事。

[ə; eɪ] [kwiːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] , [freʃ] ,
a queen running the gantlet of a court of admiring eyes , fresh ,
一个 女王 跑步 这 挑战 的 一个 法庭 的 钦佩 眼睛 , 新鲜的 ,

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['nætʃ(ə)rəl] ,
exquisitely natural ,
精美绝伦 自然的 ,

一位女王穿梭在无数仰慕的目光中，清新脱俗，自然无比。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['geɪəti] .
the living embodiment of light - hearted gaiety .
这 活的 实施例 的 光 - 心地 欢乐 .

轻松快乐的化身。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [druː] ['nɪrər] [tə'geðər] ,

When at last the door was closed and the men drew nearer together ,

什么时候 在 最后的 这 门 曾是 关闭 和 这 男人 画 更近 一起 ,

最后门关上了，两人靠得更近了。

[hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli][tuː; tə] [hɪm'self] .

he smiled quietly to himself .

他 微笑 悄悄 到 他自己 .

他独自静静地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

" It is like one of those pictures , " he murmured ,

" 它 是 喜欢 一 的 那些 图片 , " 他 低声说道 ,

“就像那些画一样,”他喃喃自语道。

" [wɪtʃ] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] .

" which come near to breaking the heart of the painter .

" 哪个 来 靠近 到 打破 这 心 的 这 画家 .

“这几乎让画家心碎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv]

It is perfect in color and form , it is beautiful — and yet it does not live

它 是 完美的 在 颜色 和 形式 , 它 是 美丽的 — 和 然而 它 做 不是 居住

.

.

.

它色彩和形状完美，非常漂亮——然而它却没有生命。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bækgraʊnd] .

There is no background .

那里 是 不 背景 .

没有背景信息。

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ['nɪrər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

" He moved to a table nearer the center of the room from which he

" 他 已搬 到 一个 桌子 更近 这 中心 的 这 房间 从 哪个 他

[kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

could watch his host .

可以 手表 他的 主持人 .

他走到房间中央附近的一张桌子旁，这样他就可以观察他的主人。

[ðə; ði] ['hevɪli] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [sæt]

The heavily shaded lights were kind enough to the faces of the men who sat

这 重度 阴影 灯 是 种类 足够的 到 这 面孔 的 这 男人 WHO 卫星

['læfɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðer; ðər] [sɪgə'rets] ,

laughing together over their cigarettes ,

笑 一起 超过 他们的 香烟 ,

昏暗的灯光柔和地映照着几个男人的脸庞，他们一边抽着烟一边谈笑风生。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['wɑːtʃər] ,

but Trowse was a keen watcher ,

但 特劳斯 曾是 一个 敏锐的 观察者 ,

但特劳斯是一位敏锐的观察者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] .

and he saw things which were hardly apparent to a casual observer .

和 他 锯 事物 哪个 是 几乎 明显 到 一个 随意的 观察员 .

他看到了普通观察者几乎无法察觉的事物。

['paʊɝz] [hæd; həd] ['ɔːltərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .

Powers had altered during the last few months .

权力 有 已修改 期间 这 最后的 很少 几个月 .

过去几个月里，权力格局发生了变化。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['kjʊriəs]	[laɪnz]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['sʌŋkən]	,
There	**were**	**curious**	**lines**	**about**	**his**	**mouth**	**,**	**his**	**eyes**	**were**	**a**	**little**	**sunken**	**,**
那里	是	好奇的	线条	关于	他的	嘴	,	他的	眼睛	是	一个	小的	凹陷	,

他嘴角有几道奇怪的皱纹，眼睛略微凹陷。

[hɪz; ɪz]	[ˌdʒiːni'æləti]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	[fɔːrst]	.
his	**geniality**	**was**	**a**	**trifle**	**forced**	**.**
他的	温和	曾是	一个	琐事	强制	.

他的和蔼可亲显得有些勉强。

	[smaɪld]	['grɪmli]	.
Trowse	**smiled**	**grimly**	**.**
特劳斯	微笑	阴沉地	.

特劳斯露出了苦笑。

"	['kɑːnʃəns]	!
"	**Conscience**	**!**
"	良心	!

“良心！

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
"	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**.**
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

"	['paʊɝz]	[wʌz; wəz]	['nevər]	[kwaɪt]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌsentimen'tælitiz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
"	**Powers**	**was**	**never**	**quite**	**free**	**from**	**the**	**sentimentalities**	**of**	**life**	**.**
"	权力	曾是	绝不	相当	自由的	从	这	感伤	的	生活	.

“鲍尔斯始终无法完全摆脱生活中的感伤情怀。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第16/17页

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] !
What a fool to trifle with such an opportunity !
什么 一个 傻子 到 琐事 和 这样的 一个 机会 ！

真是个傻瓜，竟然会浪费这样的机会！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['teɪbl] .
" He waited for his chance , and moved up presently to his host's table .
" 他 等待 为了 他的 机会 , 和 已搬 向上 目前 到 他的 主持人 桌子 .

他等待机会，随即走到主人桌前。

['paʊɚz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrtinəs] .
Powers welcomed him , but without heartiness .
权力 欢迎 他 , 但 没有 热情 .

鲍尔斯欢迎了他，但并不热情。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuəli] ['aɪsəleɪtɪd] .
It happened that for the moment the two were virtually isolated .
它 发生 那 为了 这 片刻 这 二 是 几乎 孤立 .

当时，两人恰好处于几乎完全隔绝的状态。

[liːnd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Trowse leaned over toward the other .
特劳斯 倾斜 超过 朝向 这 其他 .

特劳斯向对方倾了倾身子。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" How does the great experiment go ? " he asked , in a low tone .
" 如何 做 这 伟大的 实验 去 ? " 他 问 , 在 一个 低的 语气 .

“伟大的实验进行得怎么样了？”他低声问道。

['paʊɚz] ['vɪzəbli] [flɪntʃt] .
Powers visibly flinched .
权力 明显地 畏缩 .

鲍尔斯明显畏缩了一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] .
He glanced around him nervously .
他 瞥了一眼 大约 他 紧张地 .

他紧张地环顾四周。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , , " [hiː; hi] [sed] .
" I want to talk to you about her , Trowse , " he said .
" 我 想 到 讲话 到 你 关于 她 , 特劳斯 , " 他 说 .

“我想和你谈谈她，特劳斯，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [help][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn]
" I can't expect your sympathy , and you can't help me — you nor any other man
" 我 不能 预计 你的 同情 , 和 你 不能 帮助 我 — 你 也不 任何 其他 男人
.
.
.

“我不能指望得到你的同情，你也帮不了我——你和其他任何男人都帮不了我。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] — [ɔːr][goʊ][mæd] .
But I've got to talk to some one — or go mad .
但 我已经 得到 到 讲话 到 一些 一 — 或者 去 疯狂的 .
但我必须找个人倾诉——否则我会疯掉的。

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] .
" Trowse nodded with the air of a Sphinx .
" 特劳斯 点头 和 这 空气 的 一个 狮身人面像 .
特劳斯像斯芬克斯一样点了点头。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['hɔːrəbli] [tʃeɪndʒd] , " ['paʊɚz] [sed] .
" She is so horribly changed , " Powers said .
" 她 是 所以 糟糕透了 已更改 , " 权力 说 .
“她变化太大了,”鲍尔斯说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can't you see it ?
" 不能 你 看 它 ?
你难道看不见吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
Of course you can't judge because you did not know her before .
的 课程 你 不能 法官 因为 你 做过 不是 知道 她 前 .
你当然不能妄下评判，因为你之前并不认识她。

, [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ,
Trowse , I feel like a man who has created a monster ,
特劳斯 , 我 感觉 喜欢 一个 男人 WHO 有 创建 一个 怪物 ,
特劳斯，我觉得自己就像一个创造了怪物的人。

[huː] [hæz; həz] [briːðd] [laɪf]['ɪntuː][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
who has breathed life into some evil thing and let it loose upon the world .
WHO 有 呼吸 生活 进入 一些 邪恶的 事物 和 让 它 松动的 之上 这 世界 .
是谁赋予了邪恶生命，并让它在世间肆虐?

" [smaɪld] ['grɪmli] .
" Trowse smiled grimly .
" 特劳斯 微笑 阴沉地 .
特劳斯露出了苦笑。

" ['pɜːrsənəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] .
" Personally , " he said , " I admit that I am no judge .
" 亲自 , " 他 说 , " 我 承认 那 我 是 不 法官 .
“就我个人而言,”他说，“我承认我不是法官。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['skersli] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] [mɪs]
I understand , however , that society in general scarcely takes the same view of Miss
我 理解 , 然而 , 那 社会 在 一般的 几乎 需要 这 相同的 看法 的 错过
['hɑːrdɪndʒ] .
Hardinge .
哈丁格 .
但我了解到，社会大众对哈丁小姐的看法并不相同。

['iznt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bjuːti] ?
Isn't she supposed to be rather a beauty ?
不是 她 据称 到 是 相当 一个 美丽 ?
她不是应该算是个美人吗?

" ['paʊɚz] [biːt] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Powers beat impatiently with his hand upon the table .
" 权力 打 不耐烦地 和 他的 手 之上 这 桌子 .

鲍尔斯不耐烦地用手拍打着桌子。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊks] .
" You know that I am not talking about her looks .
" 你 知道 那 我 是 不是 说 关于 她 看起来 .

你知道我说的不是她的外貌。

[ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] ['evri] [mæn] [huː] [kʌmz] [nɪr] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She's beautiful enough to bewitch every man who comes near her — and she
她是 美丽的 足够的 到 蛊惑 每一个 男人 WHO 来 靠近 她 — 和 她
[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . "
does it . "
做 它 . "

她美得足以迷倒每一个靠近她的男人——而她也确实做到了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ri'mɑːkt] .
" It must be a little inconvenient for you , " Trowse remarked .
" 它 必须 是 一个 小的 不方便 为了 你 , " 特劳斯 评论 .

“这对你来说一定有点不方便吧，”特劳斯说道。

" [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [aɪ] ['skersli] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] . "
" Beyond that , I scarcely see your point . "
" 超过 那 , 我 几乎 看 你的 观点 . "

除此之外，我几乎不明白你的意思。

" [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [aɪz] , " ['paʊɚz] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['pæʃ(ə)n] .
" Man , you have eyes , " Powers exclaimed , with subdued passion .
" 男人 , 你 有 眼睛 , " 权力 惊呼 , 和 低沉的 热情 .

“老兄，你长眼睛了，”鲍尔斯压抑着激动说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [wen] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [jɔːr'self] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
" I have seen you studying her closely when you fancied yourself undisturbed .
" 我 有 已见 你 学习 她 密切 什么时候 你 幻想 你自己 未受干扰 .

“我看到你趁着自己不注意的时候，偷偷地观察她。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] .
You can see what I see .
你 能 看 什么 我 看 .

你可以看到我所看到的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] .
She is like a marvelous piece of mechanism .
她 是 喜欢 一个 奇妙 片 的 机制 .

她就像一件精妙绝伦的机械装置。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['hjuːmən] .
The working of it is perfect , but it isn't human .
这 在职的 的 它 是 完美的 , 但 它 不是 人类 .

它的运作完美无瑕，但它毕竟不是人类。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
She is ready to be amused at anything ; she is never serious for a single
她 是 准备好 到 是 觉得好笑 在 任何事物 ; 她 是 绝不 严肃的 为了 一个 单身的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

她很容易被逗乐；她从来没有一刻严肃过。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə'laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['senʃuəs] [saɪd] .

She is only alive upon the sensuous side .

她 是 仅有的 活 之上 这 感性的 边 .

她只活在感官享受中。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

Confound it , Trowse , don't look at me like that .

混杂 它 , 特劳斯 , 不 看 在 我 喜欢 那 .

特劳斯，别那样看着我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [soʊl] .

She has no soul .

她 有 不 灵魂 .

她没有灵魂。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪt] [ˌɪn'saɪd] .

There is nothing alight inside .

那里 是 没有什么 点燃 里面 .

里面没有着火。

" [broʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

" Trowse broke the short silence .

" 特劳斯 打破 这 短的 沉默 .

特劳斯打破了短暂的沉默。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ə'bændən][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]

" I am to take it , then , " he said coldly , " that you abandon the experiment

" 我 是 到 拿 它 , 然后 , " 他 说 冷冷地 , " 那 你 放弃 这 实验

.

.

.

“那么，我的理解是,”他冷冷地说，“你放弃了这项实验。”

[ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

In your present condition it is , I suppose , inevitable .

在 你的 展示 状况 它 是 , 我 认为 , 不可避免的 .

以你目前的情况来看，我想这是不可避免的。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

You have lost all influence over her .

你 有 丢失的全部 影响 超过 她 .

你已经完全失去了对她的影响力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] . "

It would be hopeless to expect her to respond to your will . "

它 会 是 绝望 到 预计 她 到 回应 到 你的 将要 . "

指望她遵从你的意愿是不切实际的。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['paʊɝz] ['ænsər] .

" I have already abandoned it , " Powers answered .

" 我 有 已经 弃 它 , " 权力 回答 .

“我已经放弃了,”鲍尔斯回答道。

" [aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['evər] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] . "

" I curse the day and the thought which made me ever attempt it . "

" 我 诅咒 这 天 和 这 想法 哪个 制成 我 曾经 试图 它 . "

“我诅咒那天，也诅咒让我产生那样想法的那天。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [ðen] , " ['ænsər] , " [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] .

" It is as well , then , " Trowse answered , " to give you fair warning .

" 它 是 作为 出色地 , 然后 , " 特劳斯 回答 , " 到 给 你 公平的 警告 .

“那么,”特劳斯回答说，“也算是提前提醒你一下。”

[aɪ][duː][nɑːt] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][stænd][baɪ][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˈfɑːli] . "
I do not propose to stand by quietly and watch your folly . "
我 做 不是 提出 到 站立 经过 悄悄 和 手表 你的 蠢事 . "

我不会袖手旁观，任由你们愚蠢行事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ˈpaʊɝz] [diˈmɑːndid] .
" Powers demanded .
" 权力 要求 .

“权力要求。”

" [ðɪs] : [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈkæri] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
" This : That if you do not carry this thing through — I shall !
" 这 : 那 如果 你 做 不是 携带 这 事物 通过 — 我 将 !

“这一点：如果你不把这件事办成——我就办！

" [ˈpaʊɝz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
" Powers sprang to his feet , his face was dark with passion .
" 权力 弹簧 到 他的 脚 , 他的 脸 曾是 黑暗的 和 热情 .

“鲍尔斯猛地站了起来，脸上充满了愤怒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
" If you should dare to interfere , " he cried , " if you should make the slightest
" 如果 你 应该 敢 到 干扰 , " 他 哭 , " 如果 你 应该 制作 这 丝毫
[əˈtempt] [tuː; tə] — — "
attempt to — — "
试图 到 — — "

“如果你胆敢干涉,”他喊道，“如果你胆敢做出哪怕一丝一毫的举动——”

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ðə; ði] [ˈmɑːnəsɪləbl] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [ɪnˈsaɪsɪv] , [kəmˈpelɪŋ] !
" The monosyllable came like a pistol - shot , incisive , compelling !
" 这 单音节 来了 喜欢 一个 手枪 - 射击 , 尖锐 , 引人注目的 !

“这个单音节词像枪声一样响起，犀利、有力！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] .
There was a breathless silence .
那里 曾是 一个 喘不过气 沉默 .

一片令人窒息的寂静。

[kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .
Trowse continued , and his words were cold and hard .
特劳斯 持续 , 和 他的 字 是 寒冷的 和 难的 .

特劳斯继续说道，他的话语冰冷而生硬。

" [duː][nɑːt] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Do not threaten me , " he said .
" 做 不是 威胁 我 , " 他 说 .

“不要威胁我,”他说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" You should know better than that .
" 你 应该 知道 更好的 比 那 .

你应该更懂事些。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪɡ'zæktli] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [aɪ] [hoʊld] [maɪ] [laɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]
You should know exactly of how much account I hold my life when it comes to
你 应该 知道 确切地 的 如何 很多 帐户 我 抓住 我的 生活 什么时候 它 来 到
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .
a question of adding to the sum of human knowledge .
一个 问题 的 添加 到 这 和 的 人类 知识 .

你应该清楚地知道，在为人类知识积累做出贡献这件事上，我有多么重视自己的生命。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .
I shall do as I say .
我 将 做 作为 我 说 .

我会说到做到。

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
My decision is unalterable .
我的 决定 是 不可更改的 .

我的决定不可更改。

" ['paʊɚz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'gen] .
" Powers was a man again .
" 权力 曾是 一个 男人 再次 .

“鲍尔斯又变回了男人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is well to be prepared , " he said .
" 它 是 出色地 到 是 准备 , " 他 说 .

“做好准备总是没错的，”他说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] .
" I thank you for your warning .
" 我 感谢 你 为了 你的 警告 .

谢谢你的提醒。

[teɪk] [maɪn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
Take mine in return .
拿 矿 在 返回 .

你也收下我的吧。

[aɪ] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
I have as little fear of death as you ,
我 有 作为 小的 害怕 的 死亡 作为 你 ,

我和你一样，对死亡几乎不感到恐惧。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elənə; -nɔː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər]
and I think that my love for Eleanor is a passion as strong as your
和 我 思考 那 我的 爱 为了 埃莉诺 是 一个 热情 作为 强的 作为 你的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] ['saɪəns] .
devotion to science .
虔诚 到 科学 .

我认为我对埃莉诺的爱，就像你对科学的奉献一样强烈。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
I tell you that I will not have her made the subject of your
我 告诉 你 那 我 将要 不是 有 她 制成 这 主题 的 你的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

我告诉你，我绝不会让她成为你们实验的对象。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][laɪf][ɔːr]['riːz(ə)n][ɪm'perɪl; -r(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʌv; əv]
I will not have her life or reason imperiled , even to solve the greatest of
我 将要 不是 有 她 生活 或者 原因 岌岌可危 , 甚至 到 解决 这 最 的
[ɔːl] ['mistəriz] .
all mysteries .
全部 谜团 .

即使是为了解开最大的谜团，我也绝不会让她的生命或理智受到威胁。

" [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Trowse shrugged his shoulders .
" 特劳斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

特劳斯耸了耸肩。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['pɜːrfɪktli] .
" I think , " he said , " that we understand one another perfectly .
" 我 思考 , " 他 说 , " 那 我们 理解 一 其他 完美 .

“我认为，”他说，“我们彼此非常了解。”

" [ðer; ðər] [tɔːk] [fænd] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪsk] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [wiːks]
" Their talk fanned a growing distrust of Trowse that Fiske had felt for weeks
" 他们的 讲话 扇形 一个 生长 怀疑 的 特劳斯 那 菲斯克 有 毛毡 为了 周
.
.
.

“他们的谈话加剧了菲斯克对特劳斯日益增长的不信任感，这种不信任感已经持续了数周。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['mænz] [hɪp'nɑːtɪk] ['paʊər] ,
He knew the man's hypnotic power ,
他 知道 这 男人的 催眠的 力量 ,

他知道这个人有催眠能力。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ['hɔːntɪd] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [saɪd] [æt; ət]
he saw the fascination with which his friend haunted Eleanor's side at
他 锯 这 魅力 和 哪个 他的 朋友 闹鬼的 埃莉诺的 边 在
['gæðərɪŋz] [wer] [hɜːr; hər] [klɪr] [braɪt] [læf] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [siːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst]
gatherings where her clear bright laugh would suddenly cease and a look almost
聚会 在哪里 她 清除 明亮的 笑 会 突然 停止 和 一个 看 几乎
[ʌv; əv] ['terər] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] - ['entrəns] .
of terror creep into her eyes with Trowse's entrance .
的 恐怖 潜行者 进入 她 眼睛 和 - 入口 .

他看到，在聚会上，他的朋友总是如影随形地待在埃莉诺身边，每当特劳斯出现时，她清脆明亮的笑声就会突然消失，眼中会浮现出近乎恐惧的神色。

[ðen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evri] [wʌn] [els] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spel] .
Then she forgot every one else and yielded herself to his spell .
然后 她 忘了 每一个 一 别的 和 产生 她自己 到 他的 拼写 .

然后她忘记了所有人，完全被他迷住了。

['veri] ['sʌtəli] , ['veri] ['deftli] ,
Very subtly , very deftly ,
非常 微妙地 , 非常 巧妙地 ,

非常巧妙，非常娴熟

[pər'suːd] [hɪz; ɪz][koʊld] - ['blʌdɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [waɪl] ['paʊɝz] [ɪn] [veɪn] [sɔːt]
Trowse pursued his cold - blooded course of experiment while Powers in vain sought
特劳斯 追击 他的 寒冷的 - 血腥 课程 的 实验 尽管 权力 在 徒劳 寻求
[tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] .
to end it .
到 结尾 它 .

特劳斯继续进行他冷酷无情的实验，而鲍尔斯徒劳地试图阻止它。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fər'bæd,fər'beɪd] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl]

At last he forbade Trowse to enter his home and all went well until

在 最后的 他 禁止 特劳斯 到 进入 他的 家 和 全部 去 出色地 直到

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

returning one day ,

返回 一 天 ,

最后他禁止特劳斯进入他的家，一切都很顺利，直到有一天特劳斯再次回来。

[æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['aʊər] , ['paʊɚz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

at an unexpected hour , Powers heard from his library ringing through the

在 一个 意外 小时 , 权力 听到 从 他的 图书馆 铃声 通过 这

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

在一个意想不到的时间，鲍尔斯听到他的书房里传来响亮的铃声，铃声响彻整栋房子。

[θruː] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['kɜːtənd] ['hɔːlˌweɪz] , [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr]

through closed doors and curtained hallways , the cry of a woman in mortal fear

通过 关闭 门 和 帘幕 走廊 , 这 哭 的 一个 女士 在 凡人 害怕

.

:

.

透过紧闭的房门和帘幕，传来女人因极度恐惧而发出的哭喊声。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

He sprang to the door and threw it open .

他 弹簧 到 这 门 和 扔 它 打开 .

他猛地冲到门口，一把拉开门。

[ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

Outside all was silent .

外部 全部 曾是 沉默的 .

外面一片寂静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪ] .

There was no repetition of the cry .

那里 曾是 不 重复 的 这 哭 .

哭声没有再次响起。

[ðen] [ə; eɪ] ['feɪntər] [saʊnd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [loʊ] , [kən'vʌlsɪv] ['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

Then a fainter sound reached him — a low , convulsive moaning as of some

然后 一个 较暗 声音 达到 他 — 一个 低的 , 痉挛 呻吟 作为 的 一些

['kriːtʃər] [ɪn] [peɪn] .

creature in pain .

生物 在 疼痛 .

然后他听到一个更微弱的声音——一种低沉、抽搐的呻吟声，像是某种生物在痛苦地呻吟。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , [ræn] ['waɪldli] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,

He crossed the hall , ran wildly down a long passage ,

他 交叉 这 大厅 , 跑 疯狂地 向下 一个 长的 通道 ,

他穿过大厅，沿着长长的走廊疯狂地奔跑，

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

and flung open the door of the little sitting - room which had been given

和 扔 打开 这 门 的 这 小的 坐着 - 房间 哪个 有 到过 给定

[tuː; tə] ['elənə; -nɔː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

to Eleanor for her own .

到 埃莉诺 为了 她 自己的 .

然后猛地推开了那间专门留给埃莉诺的小客厅的门。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
With his foot upon the threshold he paused for a second .
和 他的 脚 之上 这 临界点 他 暂停 为了 一个 第二 .

他一只脚踏在门槛上，停顿了一秒。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['stelθi] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .
He heard stealthy movements in the hall , the front door softly opened and shut .
他 听到 隐秘的 移动 在 这 大厅 , 这 正面 门 轻轻 打开 和 关闭 .

他听到走廊里传来轻微的动静，前门轻轻地开了又关上。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
On the floor before him , white and motionless , Eleanor was lying .
在 这 地面 前 他 , 白色的 和 静止不动 , 埃莉诺 曾是 说谎 .

埃莉诺脸色苍白，一动不动地躺在他面前的地板上。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] - [wɜːrk] ;
He knew that this was Trowse's work ;
他 知道 那 这 曾是 - 工作 ;

他知道这是特劳斯的作品；

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt]
he ran to the front door with murder in his heart but there was no sight
他 跑 到 这 正面 门 和 谋杀 在 他的 心 但 那里 曾是 不 视线
[ʌv; əv] ['eniwʌn] .
of anyone .
的 任何人 .

他怒气冲冲地跑到前门，却发现空无一人。

['meriən] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ['sɔːftli] .
Marian , too , from the drawing room had heard the door close softly .
玛丽安 , 也 , 从 这 绘画 房间 有 听到 这 门 关闭 轻轻 .

玛丽安从客厅里也听到了门轻轻关上的声音。

['paʊɚz] [sæt][wɪð; wɪθ]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Powers sat with Eleanor's hand in his , watching for her return to
权力 卫星 和 埃莉诺的 手 在 他的 , 观看 为了 她 返回 到
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

鲍尔斯握着埃莉诺的手，静静地等待她恢复意识。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] , [koʊld][ænd; ənd] ['pæsɪv] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn][waɪld][dɪs'ɔːrdər] ,
Her fingers lay in his , cold and passive , her hair was in wild disorder ,
她 手指 躺 在 他的 , 寒冷的 和 被动的 , 她 头发 曾是 在 荒野 紊乱 ,

她的手指冰冷而无力地放在他的手中，头发凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dedli] [peɪl] .
and her face was still deadly pale .
和 她 脸 曾是 仍然 致命 苍白 .

她的脸色依然惨白。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] , ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
He bent over the closed eyes , and a fierce , passionate desire crept into his
他 弯曲 超过 这 关闭 眼睛 , 和 一个 凶猛的 , 热情的 欲望 悄悄地爬 进入 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他俯身靠近那双紧闭的眼睛，一股强烈而炽热的欲望悄然涌上心头。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪk] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɜːrst] .
If only she might wake up as he had known her first .
如果 仅有的 她 可能 唤醒 向上 作为 他 有 已知 她 第一的 .

如果她能像他最初认识她时那样醒来该多好。

[ɪf] ['oʊnli] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sekənd] [ɪɡ'zɪstəns] [maɪt] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [fər'evər]

If only these terrible months of her second existence might be blotted out forever

如果 仅有的 这些 糟糕的 几个月 的 她 第二 存在 可能 是 印迹 出去 永远

.

:

.

如果她第二次生命中这可怕的几个月能够永远被抹去该多好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɪk'sperɪmənt] .

He was content to have failed in his great experiment .

他 曾是 内容 到 有 失败的 在 他的 伟大的 实验 .

他对自己伟大的实验失败感到满意。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋɡər] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən]

He had no longer any ambition to add to the sum of human

他 有 不 更长 任何 志向 到 添加 到 这 和 的 人类

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge .

知识 .

他不再有任何为人类知识总量做出贡献的雄心壮志。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə]

The memory of Halkar and his patients had become a nightmare to

这 记忆 的 - 和 他的 患者 有 变得 一个 恶梦 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

哈尔卡和他的病人的记忆成了他的噩梦。

[fər'evər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ]

Forever he would have been content to remain ignorant of those things which lay

永远 他 会 有 到过 内容 到 保持 无知 的 那些 事物 哪个 躺

[naʊ] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] .

now so short a distance beyond .

现在 所以 短的 一个 距离 超过 .

他原本乐于永远对那些近在咫尺的事物一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,

It was an unexpected lesson which he had learned ,

它 曾是 一个 意外 课 哪个 他 有 学习 ,

这是他意想不到的收获。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a strange fever which had wrought so marvelous a transformation in him .

一个 奇怪的 发烧 哪个 有 锻 所以 奇妙 一个 转型 在 他 .

一种奇异的热病，在他身上带来了如此奇妙的改变。

[ðə; ði][oʊld] [aɪ'diːlz] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ,

The old ideals were dead and buried ,

这 老的 理想 是 死的 和 埋葬 ,

旧的理想早已消亡，埋葬殆尽。

[laɪf] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sentərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] , [waɪt]

life itself had become centered around the girl who lay by his side now , white

生活 本身 有 变得 居中 大约 这 女孩 WHO 躺 经过 他的 边 现在 , 白色的

[ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .

and inanimate .

和 无生命 .

他的整个生活都围绕着躺在他身边的那个女孩展开，她现在脸色苍白，毫无生气。

[æt; ət]	[læst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ʃɪvər]	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
At	**last**	**with**	**a**	**little**	**shiver**	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
在	最后的	和	一个	小的	颤抖	她	打开	她	眼睛	.

她终于打了个寒颤，睁开了眼睛。

['fɪzɪkli]	,
Physically	**,**
身体	,

从生理上讲，

['elənə; -nɔː]	[bɪ'keɪm]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ə; eɪ]	['pʌz(ə)l]	[bəuθ]	[tuː; tə]	['paʊɝz]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]
Eleanor	**became**	**at**	**that**	**time**	**a**	**puzzle**	**both**	**to**	**Powers**	**and**	**to**	**the**	**physician**
埃莉诺	成为	在	那	时间	一个	谜	两个都	到	权力	和	到	这	医生

[huːm]	[hiː; hi]	[kɔːld]	[ɪn]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
whom	**he**	**called**	**in**	**to**	**attend**	**upon**	**her**	**.**
谁	他	称为	在	到	出席	之上	她	.

那时，埃莉诺成了鲍尔斯和他请来为她诊治的医生都感到困惑不已的难题。

[frʌm; frəm]	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	['ænɪm(ə)l]	[pər'fekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[helθ]	,
From	**an**	**almost**	**animal**	**perfection**	**of**	**health**	**,**
从	一个	几乎	动物	完美	的	健康	,

从近乎动物般完美的健康状态，

[ʃiː; ʃi]	[pæst]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[rɪ'kʌvəri]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[prə'lɔːŋd]	['feɪntɪŋ]	[fɪt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]
she	**passed**	**after**	**her**	**recovery**	**from**	**that**	**prolonged**	**fainting**	**fit**	**into**	**a**	**state**	**of**
她	通过了	后	她	恢复	从	那	延长	昏厥	合身	进入	一个	状态	的

['nɜːrvəs]	[prɑː'streɪʃn]	,
nervous	**prostration**	**,**
紧张的	俯伏	,

她从那次长时间昏厥中恢复过来后，陷入了神经衰弱状态，最终去世了。

[ðə; ði]	[mɔːr]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['kɑːntræst]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	[roʊ'bʌstnəs]	.
the	**more**	**remarkable**	**from**	**its**	**contrast**	**to**	**her**	**former**	**robustness**	**.**
这	更多的	卓越	从	它是	对比	到	她	以前的	鲁棒性	.

与她以往的健壮体态形成鲜明对比，这更令人瞩目。

[ʃiː; ʃi]	[lɔːst]	[hɜːr; hər]	['kʌlər]	,	[hɜːr; hər]	[laɪt]	['greɪsflnəs]	[ʌv; əv]	['muːvmənt]	,	[hɜːr; hər]	['brɪliənt]	['geɪəti]
She	**lost**	**her**	**color**	**,**	**her**	**light**	**gracefulness**	**of**	**movement**	**,**	**her**	**brilliant**	**gaiety**
她	丢失的	她	颜色	,	她	光	优美	的	移动	,	她	杰出的	欢乐

[ʌv; əv]	['mænər]	.
of	**manner**	**.**
的	方式	.

她失去了面色，失去了轻盈优雅的举止，失去了灿烂欢快的神采。

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[ə'baʊt]	['lɪstləsli]	,	[wɪð; wɪθ]	['pælɪd]	[tʃiːks]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]
She	**moved**	**about**	**listlessly**	**,**	**with**	**pallid**	**cheeks**	**,**	**and**	**always**	**with**	**a**	**strange**
她	已搬	关于	百无聊赖地	,	和	苍白	脸颊	,	和	总是	和	一个	奇怪的

[gliːm]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	—	[ʌv; əv]	[ɪk'spektənsi]	,
gleam	**in**	**her**	**eyes**	**—**	**of**	**expectancy**	**,**
闪耀	在	她	眼睛	—	的	预期	,

她无精打采地走来走去，脸色苍白，眼神中总是闪烁着一种奇怪的光芒——那是期待的光芒。

['mɪŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌæprɪ'henʃn]	.
mingled	**with**	**apprehension**	**.**
混合	和	忧虑	.

夹杂着一丝忧虑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][əbˈsɜːrd] — [soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] — [tuː; tə] [lʊk] [bæk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] ,
" It is so absurd — so horrible — to look back — and to remember nothing ,
" 它 是 所以 荒诞 — 所以 可怕 — 到 看 后退 — 和 到 记住 没有什么 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
" she said one day ,
" 她 说 一 天 ,

“回首往事，却什么也记不起来，这真是太荒谬、太可怕了，”她有一天说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a little break in her voice .
和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 .

她的声音略微有些停顿。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈriːəli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɔːr][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
" I want to see some one who really belongs to me — my father , or my uncle ,
" 我 想 到 看 一些 一 WHO 真的 属于 到 我 — 我的 父亲 , 或者 我的 叔叔 ,

“我想见见真正属于我的人——我的父亲，或者我的叔叔，

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] .
or some one .
或者 一些 一 .

或者其他人。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] [rɪˈmembər] . "
Perhaps that would help me — to remember . "
也许 那 会 帮助 我 — 到 记住 . "

或许那样能帮助我记住。

" [maɪ] [dɪr] , " [ˈpaʊɚz] [sed] ,
" My dear , " Powers said ,
" 我的 亲爱的 , " 权力 说 ,

“亲爱的，”鲍尔斯说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
" I am afraid that you would never be able to find your father .
" 我 是 害怕的 那 你 会 绝不 是 有能力的 到 寻找 你的 父亲 .

恐怕你永远也找不到你的父亲了。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] .
He is in China on a secret mission for the Government .
他 是 在 中国 在 一个 秘密 使命 为了 这 政府 .

他目前在中国执行政府的秘密任务。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [raɪt] [ɔːr] [rɪˈsiːv] [ˈletərz] .
That is why he cannot write or receive letters .
那 是 为什么 他 不能 写 或者 收到 信件 .

这就是他无法写信或收信的原因。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] .
You must be content with us for a little longer .
你 必须 是 内容 和 我们 为了 一个 小的 更长 .

请你们再和我们相处一段时间。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈeni] [deɪ] .
We may hear from your uncle any day .
我们 可能 听到 从 你的 叔叔 任何 天 .

我们随时可能收到你叔叔的消息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['nɜːrvəsnəs] .
In her face were traces of a strange new nervousness .
在 她 脸 是 痕迹 的 一个 奇怪的 新的 紧张 .

她脸上显露出一种奇怪的、新的紧张情绪。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] !
" If I could get away — a long distance away !
" 如果 我 可以 得到 离开 — 一个 长的 距离 离开 !

“如果我能逃走——逃得远远的！”

" ['elənə; -nɔː] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremjələs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" Eleanor exclaimed , with a sudden tremulous emotion .
" 埃莉诺 惊呼 , 和 一个 突然 颤抖的 情感 .

“埃莉诺惊呼道，情绪突然变得激动颤抖。”

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] .
" If only I could .
" 如果 仅有的 我 可以 .

“如果我能做到就好了。”

" ['paʊɚz] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['restləs] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Powers took one of her restless hands in his .
" 权力 采取 一 的 她 不安 双手 在 他的 .

“鲍尔斯握住了她一只不安分的手。”

" ['elənə; -nɔː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Eleanor , " he said ,
" 埃莉诺 , " 他 说 ,

“埃莉诺，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]
" we have been talking about taking you to a little place we have in
" 我们 有 到过 说 关于 采取 你 到 一个 小的 地方 我们 有 在
['liŋkənʃə] ,
Lincolnshire ,
林肯郡 ,

“我们一直在讨论带你去我们在林肯郡的一个小地方，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
close to the sea .
关闭 到 这 海 .

靠近海边。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['meriən] [ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'loʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
There will be only Marian and I . You shall be alone as much as you
那里 将要 是 仅有的 玛丽安 和 我 . 你 将 是 独自的 作为 很多 作为 你
[tʃuːz] .
choose .
选择 .

只会有我和玛丽安两个人。你想独处多久都可以。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] .
No one shall come near you whom you do not care to see .
不 一 将 来 靠近 你 谁 你 做 不是 关心 到 看 .

你不愿见到的人，不要靠近你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] .
" She looked at him almost wistfully .
" 她 看起来 在 他 几乎 怅然地 .

她几乎带着一丝怅然的神情看着他。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" To - morrow !
" 到 - 明天 !

“明天！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[ðeɪ] [left] [ˈlʌndən] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˈelənə; -nɔː] ,
They left London early the next morning and Eleanor ,
他们 左边 伦敦 早期的 这 下一个 早晨 和 埃莉诺 ,

第二天一大早，他们就离开了伦敦，埃莉诺

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæɡərd] [liːnd] [ˈwɪrəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd]
with a face that was almost haggard leaned wearily back in the train and
和 一个 脸 那 曾是 几乎 枯槁 倾斜 疲劳 后退 在 这 火车 和
[ˈskersli] [spoʊk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [trɪp] .
scarcely spoke during the entire trip .
几乎 辐 期间 这 全部的 旅行 .

他面容憔悴，疲惫地靠在火车车厢后部，整个旅程中几乎没有说话。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] ,
Toward the end of dinner , on the evening of their arrival ,
朝向 这 结尾 的 晚餐 , 在 这 晚上 的 他们的 到达 ,

在他们抵达当晚的晚宴临近尾声时，

[ˈpaʊɚz] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Powers threw open the French windows and let in the deep music of the sea .
权力 扔 打开 这 法语 视窗 和 让 在 这 深的 音乐 的 这 海 .

鲍尔斯打开落地窗，让大海深沉的音乐涌入室内。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] .
She started to her feet with a strange little cry .
她 开始 到 她 脚 和 一个 奇怪的 小的 哭 .

她突然站了起来，发出了一声奇怪的细小的哭声。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .
" It was the first sign of her awakening interest in life .
" 它 曾是 这 第一的 符号 的 她 唤醒 兴趣 在 生活 .

这是她对生活产生兴趣的第一个迹象。

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , " [ˈpaʊɚz] [sed] .
" The tide is coming in , " Powers said .
" 这 潮 是 未来 在 , " 权力 说 .

“潮水正在上涨，”鲍尔斯说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈɡaːdnz] .
" You see the beach is just below the gardens .
" 你 看 这 海滩 是 只是 以下 这 花园 .

你看，海滩就在花园下面。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] .
" She stepped through the window and crossed the lawn .
" 她 步 通过 这 窗户 和 交叉 这 草地 .

她从窗户走出去，穿过草坪。

[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	['waɪndɪŋ]	[pæθ]	[led]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	.
From	**there**	**a**	**winding**	**path**	**led**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**.**
从	那里	一个	绕线	小路	引领	向下	到	这	海滩	.

从那里沿着蜿蜒的小路一直走到海滩。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[pɔːzd]	[ʌn'tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʃɪŋgl]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	,	[ræpt]	[feɪs]		
She	**never**	**paused**	**until**	**she**	**stood**	**upon**	**the**	**shingle**	**,**	**with**	**her**	**pale**	**,**	**rapt**	**face**		
她	绝不	暂停	直到	她	站立	之上	这	卵石	,	和	她	苍白	,	欣喜若狂	脸		
[tɜːrnd]	['siːwərd]	.															
turned	**seaward**	**.**															
转向	向海	.															

她一刻不停地站到鹅卵石滩上，苍白而专注的脸庞望向大海。

['paʊɚz]	['fɑːloʊd]	['nɔɪzləsli]	[kloʊz]	[bɪ'haɪnd]	.
Powers	**followed**	**noiselessly**	**close**	**behind**	**.**
权力	随后	无声	关闭	在后面	.

鲍尔斯悄无声息地紧随其后。

['ɔːlmoʊst]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[fiːt]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[weɪvz]	[keɪm]	['θʌndərɪŋ]	[ɪn]	,	[wɪrd]	[ænd; ənd]	['goʊstˌlaɪk]	.
Almost	**to**	**their**	**feet**	**,**	**the**	**long**	**waves**	**came**	**thundering**	**in**	**,**	**weird**	**and**	**ghostlike**	**.**
几乎	到	他们的	脚	,	这	长的	波浪	来了	雷鸣	在	,	诡异的	和	幽灵般的	.

长长的海浪几乎没过脚踝，轰隆隆地涌来，怪异而幽灵般。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['stætʃuː]	,	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['pɑːrtɪd]	,	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	['raɪzɪŋ]	[ænd; ənd]	['fɔːlɪŋ]	['kwɪkli]
She	**stood**	**like**	**a**	**statue**	**,**	**her**	**lips**	**parted**	**,**	**her**	**bosom**	**rising**	**and**	**falling**	**quickly**
她	站立	喜欢	一个	雕像	,	她	嘴唇	分手了	,	她	怀	上升	和	坠落	迅速地
['ʌndər]	[hɜːr; hər]	['dɪnər]	-	[gaʊn]	.									
under	**her**	**dinner**	**-**	**gown**	**.**									
在下面	她	晚餐	-	袍	.									

她像雕像一样站着，嘴唇微张，晚礼服下的胸脯快速地起伏着。

"	['lɪs(ə)n]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[oʊld]	[kraɪ]	,	[ʌn'endɪŋ]	,	[ˌevər'læstɪŋ]	.
"	**Listen**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**it**	**is**	**the**	**old**	**cry**	**,**	**unending**	**,**	**everlasting**	**.**
"	听	,	"	她	低声说道	,	"	它	是	这	老的	哭	,	无尽的	,	永恒	.

“听着，”她低声说，“这是古老的呼喊，永无止境，永恒不息。”

[wer]	[hæv; həv]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	?
Where	**have**	**I**	**heard**	**it**	**before**	**?**
在哪里	有	我	听到	它	前	?

我以前在哪里听过？

[oʊ]	,	[tel]	[ˌem 'iː]	!
Oh	**,**	**tell**	**me**	**!**
哦	,	告诉	我	!

哦，快告诉我！

[tel]	[ˌem 'iː]	!	"
Tell	**me**	**!**	**"**
告诉	我	!	"

告诉我！ ”

"	[aɪ]	['kænɑːt]	,	"	[hiː; hi]	['ænsər]	.
"	**I**	**cannot**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	不能	,	"	他	回答	.

“我不能，”他回答道。

"	[aɪ]	[wʊd]	[ðæt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	!
"	**I**	**would**	**that**	**I**	**could**	**!**
"	我	会	那	我	可以	!

“我真希望我能做到！”

" [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" She paid no more attention to him .

" 她 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 他 .

她不再理会他了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['siːwərd] , ['lɪsnɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] .

She stood with her face turned seaward , listening — always listening .

她 站立 和 她 脸 转向 向海 , 聆听 — 总是 聆听 .

她面向大海站着，倾听着——总是倾听着。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ræps] .

He went back to the house and brought wraps .

他 去 后退 到 这 房子 和 带来 卷饼 .

他回到屋里，拿来了裹布。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [ə'dʒʌst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] [ɔːr] [rɪ'mɑːrk] .

She let him adjust them without thanks or remark .

她 让 他 调整 他们 没有 谢谢 或者 评论 .

她任由他调整，既没有道谢也没有说什么。

[suːn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [blɔtid] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪnt] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt]

Soon the gathering darkness blotted out everything except the faint phosphorescent light

很快 这 采集 黑暗 印迹 出去 一切 除了 这 头晕的 磷光 光

[ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] .

on the tops of the breaking waves .

在 这 最高额 的 这 打破 波浪 .

很快，夜幕降临，除了破碎的浪花顶端微弱的磷光外，一切都黯然失色。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,

" Come , " he said at last , touching her arm gently , " it is late ,

" 来 , " 他 说 在 最后的 , 接触 她 手臂 轻轻地 , " 它 是 晚的 ,

“来吧,”他终于开口，轻轻碰了碰她的手臂，“时间不早了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [left] ['meriən] [ə'loʊn] .

and we have left Marian alone .

和 我们 有 左边 玛丽安 独自的 .

我们没有打扰玛丽安。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [suːn] ['meriən] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

" She did not move , but soon Marian came out and called to them .

" 她 做过 不是 移动 , 但 很快 玛丽安 来了 出去 和 称为 到 他们 .

“她一动不动，但很快玛丽安就出来了，并向他们喊话。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then she permitted him to lead her slowly toward the house ,

然后 她 允许 他 到 带领 她 缓慢地 朝向 这 房子 ,

然后她允许他慢慢地领着她走向房子。

['pɔːzɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

pausing every now and then to listen .

暂停 每一个 现在 和 然后 到 听 .

时不时停下来倾听。

[ə; eɪ] [feɪnt] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪsti] [skaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

A faint moon was shining through a misty sky , and he caught a glimpse

一个 头晕的 月亮 曾是 灼灼 通过 一个 蒙蒙 天空 , 和 他 捕捉 一个 一瞥

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

of her face ,

的 她 脸 ,

一轮淡淡的月光透过薄雾洒在天空，他瞥见了她的脸庞。

[wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
which startled him .
哪个 惊慌 他 .

这让他大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
It was as though she were listening to voices which he could not hear .
它 曾是 作为 尽管 她 是 聆听 到 声音 哪个 他 可以 不是 听到 .

就好像她在倾听他听不到的声音一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
There was the breath of another world about her .
那里 曾是 这 气息 的 其他 世界 关于 她 .

她身上散发着另一个世界的气息。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Are you afraid of being dull here ? " he asked .
" 是 你 害怕的 的 存在 乏味的 这里 ? " 他 问 .

“你怕在这里变得无聊吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['nebərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
" You see , we have no neighbors , and the village is a mile away .
" 你 看 , 我们 有 不 邻居 , 和 这 村庄 是 一个 英里 离开 .

“你看，我们没有邻居，村子离我们有一英里远。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kjʊriəsli] .
" She smiled curiously .
" 她 微笑 奇怪的是 .

她好奇地笑了笑。

" [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni] ['dʌlnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [ðæt] [ɪz] !
" There is never any dullness , " she said , " where that is !
" 那里 是 绝不 任何 乏味 , " 她 说 , " 在哪里 那 是 !

“那里永远不会感到无聊,”她说!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ,
" He was prepared for changes in her ,
" 他 曾是 准备 为了 变化 在 她 ,

他已经做好了她会发生变化的准备。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪzəm] ['ɔːlmoʊst][groʊs][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] .
but this sudden transition from a materialism almost gross was staggering .
但 这 突然 过渡 从 一个 唯物主义 几乎 总的 曾是 令人震惊 .

但这种从近乎粗俗的物质主义到如今这种突然的转变，令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
It was only a few weeks ago that he had watched in vain for a single
它 曾是 仅有的 一个 很少 周 前 那 他 有 观看 在 徒劳 为了 一个 单身的
[saɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
sign of feeling in her face .
符号 的 感觉 在 她 脸 .

就在几周前，他还徒劳地在她脸上寻找一丝情感的流露。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Now she was pale almost to the lips with emotion .
现在 她 曾是 苍白 几乎 到 这 嘴唇 和 情感 .

她此刻脸色苍白，几乎贴到了嘴唇。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The next afternoon she called to him .
这 下一个 下午 她 称为 到 他 .

第二天下午她给他打了电话。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	[drest]	[fɔːr; fər]	['wɔːkɪŋ]	.
He	**sprang**	**up**	**and**	**found**	**her**	**standing**	**in**	**the**	**open**	**window**	**dressed**	**for**	**walking**	**.**
他	弹簧	向上	和	成立	她	常设	在	这	打开	窗户	穿着	为了	步行	.

他猛地站起身，发现她穿着外出服站在敞开的窗户边。

['iːv(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['ræpɪd]	[glæns]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ə'pɪrəns]	.
Even	**in**	**his**	**first**	**rapid**	**glance**	**he**	**saw**	**a**	**wonderful**	**change**	**in**	**her**	**appearance**	**.**
甚至	在	他的	第一的	迅速的	瞥一眼	他	锯	一个	精彩的	改变	在	她	外貌	.

即使只是匆匆一瞥，他也发现她的外貌发生了奇妙的变化。

[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wɜːr; wər]	[flʌʃt]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[braɪt]	.
Her	**cheeks**	**were**	**flushed**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**bright**	**.**
她	脸颊	是	酡	,	和	她	眼睛	明亮的	.

她双颊绯红，双目炯炯有神。

[wʌns]	[mɔːr]	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[hɜːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[oʊld]	['laɪtsəm]	[greɪs]	.
Once	**more**	**she**	**carried**	**herself**	**with**	**the**	**old**	**lightsome**	**grace**	**.**
一次	更多的	她	携带	她自己	和	这	老的	轻盈	优雅	.

她再次展现出往日轻盈优雅的姿态。

[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['geɪli]	.
She	**called**	**to**	**him**	**gaily**	**.**
她	称为	到	他	兴高采烈地	.

她兴高采烈地呼唤他。

"	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɔːk]	,	['paʊɚz]	!
"	**Come**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**Powers**	**!**
"	来	为了	一个	走	,	权力	!

“来散散步吧，鲍尔斯！”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[teɪk]	[juː; jʊ]	['sʌmwer]	.
I	**am**	**going**	**to**	**take**	**you**	**somewhere**	**.**
我	是	去	到	拿	你	某处	.

我要带你去个地方。

"	[hiː; hi]	[kɔːt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[stɪk]	[ænd; ənd]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[hɜːr; hər]	.
"	**He**	**caught**	**up**	**his**	**stick**	**and**	**hat**	**,**	**and**	**followed**	**her**	**.**
"	他	捕捉	向上	他的	戳	和	帽子	,	和	随后	她	.

他捡起拐杖和帽子，跟着她走了。

[ðen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kʌlər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['hoʊlli]	['nætʃ(ə)rəl]	.
Then	**he**	**saw**	**that**	**the**	**color**	**in**	**her**	**cheeks**	**was**	**not**	**wholly**	**natural**	**.**
然后	他	锯	那	这	颜色	在	她	脸颊	曾是	不是	完全	自然的	.

然后他发现她脸颊上的红晕并不完全自然。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəs]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪd]	.
She	**was**	**nervous**	**and**	**excited**	**.**
她	曾是	紧张的	和	兴奋的	.

她既紧张又兴奋。

"	[waɪ]	[nɑːt]	['ɪnlənd]	,	['elənə; -nɔː]	?	"	[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	.
"	**Why**	**not**	**inland**	**,**	**Eleanor**	**?**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	为什么	不是	内陆	,	埃莉诺	?	"	他	建议	.

“为什么不去内陆地区呢，埃莉诺？”他建议道。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[goʊ]	[tuː; tə]	['tɜːtən]	[wʊdz]	.
"	**Let**	**us**	**go**	**to**	**Turton**	**Woods**	**.**
"	让	我们	去	到	图顿	伍兹	.

我们去图顿森林吧。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" She seemed scarcely to have heard him .
" 她 似乎 几乎 到 有 听到 他 .

她似乎几乎没听到他的话。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ['ʃɔːrwərd] .
Already she was well on her way shoreward .
已经 她 曾是 出色地 在 她 方式 向岸边 .

她已经朝着岸边游去不少路了。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] .
He caught her up in a few strides .
他 捕捉 她 向上 在 一个 很少 步幅 .

他几步就追上了她。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [draɪ] - ['fʊtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
The tide had gone down , and they walked dry - footed along the road .
这 潮 有 已消失 向下 , 和 他们 步行 干燥 - 有脚的 沿着 这 路 .

潮水退去了，他们沿着路走，脚上没被水浸湿。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] [lɑːks] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [siː]
Above their heads the larks were singing , and in their faces the freshening sea
多于 他们的 头部 这 云雀 是 歌唱 , 和 在 他们的 面孔 这 清新 海
[wɪnd] [bluː] .
wind blew .
风 吹 .

头顶上云雀歌唱，清爽的海风吹拂着他们的脸庞。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] .
Her head was thrown back , her lips were parted .
她 头 曾是 抛掷 后退 , 她 嘴唇 是 分手了 .

她仰着头，嘴唇微张。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [waɪn] .
She drank in the breeze as though it were wine .
她 喝 在 这 微风 作为 尽管 它 是 葡萄酒 .

她贪婪地呼吸着微风，仿佛在品尝美酒。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['ʌlrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" This is the wind which Ulric and his men always loved , " she murmured .
" 这 是 这 风 哪个 乌尔里克 和 他的 男人 总是 喜爱 , " 她 低声说道 .

“这就是乌尔里克和他的手下一直喜爱的风,”她低声说道。

" [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
" A wind from the north to the shore .
" 一个 风 从 这 北 到 这 支撑 .

“北风吹向海岸。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪslənd] [snəuz] ? "
Can't you feel the sting of the Iceland snows ? "
不能 你 感觉 这 蜇 的 这 冰岛 雪 ? "

你难道感觉不到冰岛雪的刺骨寒意吗?

" [nɑːt][aɪ] ?
" Not I ?
" 不是 我 ?

“不是我吗? ”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .
" he answered , laughing .
" 他 回答 , 笑 .

他笑着回答。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [ɪˈnʌf] .
" To me it is soft and warm enough .
" 到 我 它 是 柔软的 和 温暖的 足够的 .

对我来说，它足够柔软温暖。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . "
But then , you know , I have no imagination . "
但 然后 , 你 知道 , 我 有 不 想像力 . "

但是，你知道，我缺乏想象力。

" [ˈpaʊɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" Powers , " she said suddenly , " I want to ask you a question .
" 权力 , " 她 说 突然 , " 我 想 到 问 你 一个 问题 .

“鲍尔斯，”她突然说道，“我想问你一个问题。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgoʊɪŋ] [mæd] ?
Is there any fear of my going mad ?
是 那里 任何 害怕 的 我的 去 疯狂的 ?

我担心自己会发疯吗?

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] .
" He started violently .
" 他 开始 暴力 .

他一开始就变得非常暴力。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

“当然不是！”

" [hiː; hi] [ˈænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? "
" Why do you ask me such a question ? "
" 为什么 做 你 问 我 这样的 一个 问题 ? "

你为什么问我这样的问题?

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
" I know that I am not like other girls , " she said wistfully .
" 我 知道 那 我 是 不是 喜欢 其他 女孩们 , " 她 说 怅然地 .

“我知道我和其他女孩不一样，”她怅然地说。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ɔːr][maɪ] [laɪf] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .
" I cannot remember my father , or my life in India , or the voyage .
" 我 不能 记住 我的 父亲 , 或者 我的 生活 在 印度 , 或者 这 航程 .

“我不记得我的父亲，也不记得我在印度的生活，更不记得那次航行。”

[wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ] [hed] [pleɪz] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [trɪks] .
When I try to think about these things my head plays me such strange tricks .
什么时候 我 尝试 到 思考 关于 这些 事物 我的 头 演出 我 这样的 奇怪的 技巧 .

每当我试图思考这些事情时，我的大脑就会跟我开玩笑，让我产生各种奇怪的想法。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] — [bʌt; bət] —
I cannot remember where I was , or what I was doing a year ago — but —
我 不能 记住 在哪里 我 曾是 , 或者 什么 我 曾是 正在做 一个 年 前 — 但 —
— "
— "
— "

我不记得一年前我在哪里，也不记得我在做什么——但是——”

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[tel] [ˌem ˈiː][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " [hiː; hi] [sed] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
Tell me exactly how you feel , " he said encouragingly .
告诉 我 确切地 如何 你 感觉 , " 他 说 令人鼓舞的是 .

“告诉我你到底感觉如何，”他鼓励道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] . "
" It will help me to put you right . "
" 它 将要 帮助 我 到 放 你 正确的 . "

“这有助于我纠正你的错误。”

" [bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
" But behind all that , " she continued hesitatingly ,
" 但 在后面 全部 那 , " 她 持续 犹豫地 ,

“但在这一切背后，”她犹豫地继续说道，

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd]
" I seem to remember many strange things — things which must have happened
" 我 似乎 到 记住 许多 奇怪的 事物 — 事物 哪个 必须 有 发生
[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
a long , long time ago .
一个 长的 , 长的 时间 前 .

“我好像记得很多奇怪的事情——那些事情一定是很久很久以前发生的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [əˈbaʊt] , [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] !
They are not things I have been told about , or read of !
他们 是 不是 事物 我 有 到过 讲述 关于 , 或者 读 的 !

这些事情我以前从未听说过，也从未在书里读到过！

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] .
I can remember them .
我 能 记住 他们 .

我还记得他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
They must have happened to me .
他们 必须 有 发生 到 我 .

这些事肯定发生在我身上过。

[ˈpaʊɚz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] .
Powers , it makes me afraid .
权力 , 它 制作 我 害怕的 .

力量，让我感到害怕。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsiːld] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" He looked at her with ill - concealed excitement .
" 他 看起来 在 她 和 患病的 - 暗 激动 .

他带着难以掩饰的兴奋看着她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɚd] , " [wɪtʃ] [siːmz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː]
" It is the sea , " she murmured , " which seems always to be reminding me
" 它 是 这 海 , " 她 低声说道 , " 哪个 似乎 总是 到 是 提醒 我
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .

“是大海，”她喃喃自语，“它似乎总是让我想起一些事情。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" She came a little closer to him .
" 她 来了 一个 小的 更近 到 他 .
她又靠近了他一点。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fɪrsli] .
His heart beat fiercely .
他的 心 打 激烈地 .
他的心脏剧烈跳动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] .
Her eyes sought his — the appeal of the weak to the strong .
她 眼睛 寻求 他的 — 这 上诉 的 这 虚弱的 到 这 强的 .
她的目光追随着他——这是弱者对强者的诱惑。

[hiː; hi] [krʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
He crushed down his joy — yet it shone in his face , trembled in his tone .
他 碎 向下 他的 喜悦 — 然而 它 闪耀 在 他的 脸 , 颤抖 在 他的 语气 .
他强忍着喜悦——但喜悦却在他的脸上闪耀，在他的声音里颤抖。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi][laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] ?
" Shall I ever be like other girls ?
" 将 我 曾经 是 喜欢 其他 女孩们 ?
我是否终有一天会像其他女孩一样?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" He took her hands in his .
" 他 采取 她 双手 在 他的 .
他握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ðem; ðəm] ['redɪli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][æz; əz][aɪs] .
She yielded them readily , but they were cold as ice .
她 产生 他们 容易 , 但 他们 是 寒冷的 作为 冰 .
她欣然交出它们，但它们却冷若冰霜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I am perfectly sure of it , " he declared .
" 我 是 完美 当然 的 它 , " 他 声明 .
“我对此非常有把握,”他宣称。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
" You must trust in me and be patient .
" 你 必须 相信 在 我 和 是 病人 .
你必须信任我，并且要有耐心。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [æn; ən]
" She held his hands tightly as though wrung with a sudden emotion — an
" 她 握住 他的 双手 紧紧 作为 尽管 拧干 和 一个 突然 情感 — 一个
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [fɪr] [ə'loʊn] .
emotion which he realized was one of fear alone .
情感 哪个 他 已实现 曾是 一 的 害怕 独自的 .
她紧紧握住他的手，仿佛被某种突如其来的情绪所激动——他意识到，那只是恐惧而已。

" ['paʊɝz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ?
" Powers , " she begged , " will you lock my door at night ?
" 权力 , " 她 乞求 , " 将要 你 锁 我的 门 在 夜晚 ?
“鲍尔斯,”她恳求道,“你晚上能帮我锁上门吗? ”

[lɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
Lock all the doors in the house . "
锁 全部 这 门 在 这 房子 . "
把屋里所有的门都锁好。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] !
" You have been walking in your sleep !
" 你 有 到过 步行 在 你的 睡觉 !

你一直在梦游!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell me about it .
" 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['elənə; -nɔː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sək'siːd] . "
You must tell me everything , Eleanor , if I am to succeed . "
你 必须 告诉 我 一切 , 埃莉诺 , 如果 我 是 到 成功 . "

埃莉诺，你必须把一切都告诉我，否则我就不会成功。

" [nɑːt][ɪn][maɪ] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ,
" Not in my sleep , " she answered , in a low tone , " but at night ,
" 不是 在 我的 睡觉 , " 她 回答 , 在 一个 低的 语气 , " 但 在 夜晚 ,

“不是在睡梦中,”她低声回答，“而是在晚上。”

[wen] ['evriθɪŋ] [ɪz]['kwaɪət] , [ðə; ði] [siː] [kɔːlz] [ænd; ənd] [kɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rest] .
when everything is quiet , the sea calls and calls , and I cannot rest .
什么时候 一切 是 安静的 , 这 海 呼叫 和 呼叫 , 和 我 不能 休息 .

当万籁俱寂之时，大海却不停地呼唤，令我无法安眠。

[aɪ] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] .
I woke suddenly this morning at three o'clock , and I went out .
我 觉醒 突然 这 早晨 在 三 点钟 , 和 我 去 出去 .

今天早上三点我突然醒了，然后就出去了。

['paʊɝz] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Powers , as I walked and listened , the wind and the sea came to me
权力 , 作为 我 步行 和 听着 , 这 风 和 这 海 来了 到 我
[laɪk] [oʊld] [frendz] .
like old friends .
喜欢 老的 朋友们 .

鲍尔斯，当我边走边听时，风和海就像老朋友一样来到我身边。

[aɪ] [rɪ'membər] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
I remembered many strange things .
我 记得 许多 奇怪的 事物 .

我记起了很多奇怪的事情。

[aɪ] [rɪ'membər] ['piːp(ə)l] [huːz] [greɪvz; grɑːvz][ðə; ði] [siː] [hæz; həz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]['eɪdʒɪz]
I remembered people whose graves the sea has stolen from the land ages
我 记得 人们 谁 坟墓 这 海 有 被盗 从 这 土地 年龄
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

我想起了那些很久以前就被大海从陆地上吞噬的坟墓里的人们。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [maɪ'self] , ['paʊɝz] .
I was back in those days myself , Powers .
我 曾是 后退 在 那些 天 我 , 权力 .

鲍尔斯，我当年也在那里。

[aɪ] [sæŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] , [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪz] .
I sang their songs , my heart beat with their joys .
我 唱 他们的 歌曲 , 我的 心 打 和 他们的 喜悦 .

我唱着他们的歌，我的心随着他们的喜悦跳动。

" ['paʊɚz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Powers was silent .
" 权力 曾是 沉默的 .

鲍尔斯沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , ['æftər][ɔːl] — [ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] .
It had come , then , after all — the great awakening .
它 有 来 , 然后 , 后 全部 — 这 伟大的 唤醒 .

原来，伟大的觉醒终究还是到来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɔːlmoʊst] ['revərənt] .
He looked at her with a curiosity almost reverent .
他 看起来 在 她 和 一个 好奇心 几乎 虔诚的 .

他带着近乎敬畏的好奇心看着她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
His voice trembled .
他的 嗓音 颤抖 .

他的声音颤抖了。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" Tell me , of those days , " he begged .
" 告诉 我 , 的 那些 天 , " 他 乞求 .

“告诉我，那些日子里的事吧，”他恳求道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
She shook her head impatiently .
她 摇晃 她 头 不耐烦地 .

她不耐烦地摇了摇头。

" [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [slept] ,
" They came back to me then , " she said , " in the twilight , when the whole world slept ,
" 他们 来了 后退 到 我 然后 , " 她 说 , " 在 这 暮 , 什么时候 这 所有的 世界 睡着了 ,

“那时，他们又回到了我身边，”她说，“在黄昏时分，当全世界都沉睡的时候。”

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [siː] [kept] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and only the sea kept calling to me .
和 仅有的 这 海 保留 呼叫 到 我 .

只有大海在召唤着我。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt] .
Now they are blotted out .
现在 他们 是 印迹 出去 .

现在它们都被抹去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I am afraid to think of them .
我 是 害怕的 到 思考 的 他们 .

我不敢去想他们。

['paʊɚz] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] .
Powers , help me to forget .
权力 , 帮助 我 到 忘记 .

神明啊，请帮我忘记这一切。

"	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bæləns]	[ə'genst]	[ðæt]	[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]	[θɜːrst]
"	**For**	**a**	**moment**	**his**	**love**	**was**	**in**	**the**	**balance**	**against**	**that**	**unconquerable**	**thirst**
"	为了	一个	片刻	他的	爱	曾是	在	这	平衡	反对	那	不可征服的	口渴

[fɔːr; fər]	['nɑːlɪdʒ]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[eɪm]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
for	**knowledge**	**which**	**had**	**seemed**	**to**	**him**	**once**	**the**	**whole**	**aim**	**of**	**life**	**.**
为了	知识	哪个	有	似乎	到	他	一次	这	所有的	目的	的	生活	.

“有一瞬间，他的爱与他那无法抑制的求知欲在摇摆不定，而这种求知欲一度在他看来就是人生的全部目标。”

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[lʊk]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['sekənd]	,	['ɪntuː]	[ðæt]	[lænd]	[bɪ'jɑːnd]	.
He	**must**	**look**	**,**	**if**	**only**	**for**	**a**	**second**	**,**	**into**	**that**	**land**	**beyond**	**.**
他	必须	看	,	如果	仅有的	为了	一个	第二	,	进入	那	土地	超过	.

他必须看一眼，哪怕只是一瞬间，那片遥远的土地。

"	['elənə; -nɔː]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['θɪkli]	,	"	[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[deɪz]	.
"	**Eleanor**	**,**	**"**	**he**	**said**	**thickly**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**remembered**	**of**	**those**	**days**	**.**
"	埃莉诺	,	"	他	说	浓密	,	"	告诉	我	什么	你	记得	的	那些	天	.

“埃莉诺，”他声音沙哑地说，“告诉我你还记得那些日子吗？”

[sɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[sɔːŋ]	.
Sing	**me**	**that**	**song**	**.**
唱歌	我	那	歌曲	.

给我唱那首歌。

[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'freɪd]	.
You	**need**	**not**	**be**	**afraid**	**.**
你	需要	不是	是	害怕的	.

你无需害怕。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	['mædnəs]	,	[ðɪs]	!
It	**is**	**no**	**sign**	**of**	**madness**	**,**	**this**	**!**
它	是	不	符号	的	疯狂	,	这	!

这绝不是疯狂的迹象！

"	[ʃiː; ʃi]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[terz]	,	[stretʃt]	[aʊt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	—	[ðə; ði]	[ɪm'pʌlsɪv]	['dʒestʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
"	**She**	**burst**	**into**	**tears**	**,**	**stretched**	**out**	**her**	**hands**	**—**	**the**	**impulsive**	**gesture**	**of**	**a**
"	她	爆裂	进入	眼泪	,	拉伸	出去	她	双手	—	这	冲动	手势	的	一个

[tʃaɪld]	,
child	**,**
孩子	,

她突然嚎啕大哭，伸出双手——这是孩子才会有的冲动举动。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[bɪ'keɪm]	['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[θɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[lʌv]
and	**the**	**desire**	**of**	**his**	**life**	**became**	**suddenly**	**a**	**faint**	**thing**	**beside**	**his**	**great**	**love**
和	这	欲望	的	他的	生活	成为	突然	一个	头晕的	事物	旁	他的	伟大的	爱

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
of	**her**	**.**
的	她	.

他毕生的渴望，在他对她的深爱面前，突然变得微不足道了。

[hiː; hi]	[druː]	[hɜːr; hər]	['tendərli]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
He	**drew**	**her**	**tenderly**	**to**	**him**	**.**
他	画	她	温柔地	到	他	.

他温柔地将她拥入怀中。

"	['elənə; -nɔː]	,	"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	,	"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	.
"	**Eleanor**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**you**	**know**	**that**	**I**	**love**	**you**	**.**
"	埃莉诺	,	"	他	低声说道	,	"	你	知道	那	我	爱	你	.

“埃莉诺，”他低声说，“你知道我爱你。”

[gɪv]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[tuː; tə]	[gɑːrd]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[kiːp]	.
Give	**yourself**	**to**	**me**	**,**	**to**	**guard**	**and**	**to**	**keep**	**.**
给	你自己	到	我	,	到	警卫	和	到	保持	.

把自己交给我，让我守护，让我珍藏。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['wʊmən]	[huː]	[hæz; həz]	['evər]	[kʌm]	['ɪntuː]	[maɪ]	[laɪf]	.
You	**are**	**the**	**first**	**woman**	**who**	**has**	**ever**	**come**	**into**	**my**	**life**	**.**
你	是	这	第一的	女士	WHO	有	曾经	来	进入	我的	生活	.

你是我生命中出现的第一个女人。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[læst]	.
You	**will**	**be**	**the**	**last**	**.**
你	将要	是	这	最后的	.

你将是最后一个。

[aɪ]	[wɪl]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[hɑːrm]	.
I	**will**	**keep**	**you**	**from**	**all**	**harm**	**.**
我	将要	保持	你	从	全部	伤害	.

我会保护你免受一切伤害。

[aɪ]	[wɪl]	[help]	[juː; jʊ]	['staɪf(ə)l]	[ðoʊz]	['iːv(ə)l]	['meməriz]	.
I	**will**	**help**	**you**	**stifle**	**those**	**evil**	**memories**	**.**
我	将要	帮助	你	窒息	那些	邪恶的	回忆	.

我会帮你消除那些痛苦的回忆。

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[maɪ]	[waɪf]	,
You	**shall**	**be**	**my**	**wife**	**,**
你	将	是	我的	妻子	,

你将成为我的妻子，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[tiːtʃ]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[lʌv]	[ɪz]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[swiːtəst]	[θɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld] .
and	**I**	**will**	**teach**	**you**	**that**	**love**	**is**	**the**	**greatest**	**and**	**the**	**sweetest**	**thing**	**in**	**the**	**world .**
和	我	将要	教	你	那	爱	是	这	最	和	这	最甜美的	事物	在	这	世界 .

我会教会你，爱是世界上最伟大、最甜蜜的东西。

"	[hiː; hi]	[held]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['æŋkʃəsli]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
"	**He**	**held**	**her**	**from**	**him**	**and**	**looked**	**anxiously**	**into**	**her**	**face**	**.**
"	他	握住	她	从	他	和	看起来	焦虑地	进入	她	脸	.

他一把将她拉开，焦急地看着她的脸。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[skænt]	['kʌmfərt]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
There	**was**	**scant**	**comfort**	**there**	**for**	**him**	**.**
那里	曾是	稀少	舒适	那里	为了	他	.

在那里，他几乎得不到任何安慰。

"	[wen]	[juː; jʊ]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	, "	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	,
"	**When**	**you**	**talk**	**like**	**that**	**, "**	**she**	**murmured**	**,**
"	什么时候	你	讲话	喜欢	那	, "	她	低声说道	,

“你这样说话的时候,”她低声说道。

"	[aɪ]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	['ʌðər]	['piːp(ə)l] .
"	**I**	**feel**	**that**	**I**	**must**	**be**	**different**	**from**	**all**	**other**	**people .**
"	我	感觉	那	我	必须	是	不同的	从	全部	其他	人们 .

“我觉得我一定和其他人不一样。”

[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	['sʌmθɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	.
You	**expect**	**something**	**from**	**me**	**which**	**I**	**know**	**nothing**	**about**	**.**
你	预计	某物	从	我	哪个	我	知道	没有什么	关于	.

你期望我做我一无所知的事情。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[fiːl]	[tɔːrd]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[laɪk]	[juː; jʊ]	[seɪ]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[tɔːrd]	[ˌem 'iː]	.
I	**do**	**not**	**feel**	**toward**	**you**	**in**	**the**	**least**	**like**	**you**	**say**	**you**	**feel**	**toward**	**me**	**.**
我	做	不是	感觉	朝向	你	在	这	至少	喜欢	你	说	你	感觉	朝向	我	.

我对你的感觉丝毫没有你说的那种感觉。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Why is it ? "
为什么 是 它 ? "

为什么会这样?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] !
" It will come !
" 它 将要 来 !

“它终会到来！”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" he declared confidently .
" 他 声明 自信地 .

他自信地宣称。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" I am sure of it .
" 我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] .
In the future it must come .
在 这 未来 它 必须 来 .

将来一定会发生。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈpaʊɝz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈwɪstfəli] .
" She moved away and Powers watched her wistfully .
" 她 已搬 离开 和 权力 观看 她 怅然地 .

她搬走了，鲍尔斯怅然地望着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ,
She was thinner than he had ever known her ,
她 曾是 更薄 比 他 有 曾经 已知 她 ,

她比他记忆中任何时候都要瘦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [freʃ] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈlʌndən] [baɪ][stɔːrm][ðer; ðər]
and of that wonderful fresh beauty which had taken London by storm there
和 的 那 精彩的 新鲜的 美丽 哪个 有 已采取 伦敦 经过 风暴 那里
[rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈtreɪsɪz] .
remained but few traces .
剩余 但 很少 痕迹 .

曾经席卷伦敦的那种美妙清新之美，如今却只剩下寥寥几处痕迹。

[jet] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [lʌv] .
Yet to him there came at that moment a wonderful impulse of love .
然而 到 他 那里 来了 在 那 片刻 一个 精彩的 冲动 的 爱 .

然而就在那一刻，他心中涌起一股奇妙的爱意。

[ðə; ði] [ˈwɪstflnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [tʃiːks] , [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv]
The wistfulness which shone in her eyes , the wasted cheeks , the pallor of
这 怅惘 哪个 闪耀 在 她 眼睛 , 这 浪费 脸颊 , 这 苍白 的
[hɜːr; hər] [wʌns] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
her once beautiful complexion ,
她 一次 美丽的 肤色 ,

她眼中闪烁着惆怅的光芒，憔悴的双颊，以及曾经美丽的容颜如今的苍白，

[siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] [hɜːr; hər] .
seemed in a sense to have spiritualized her .
似乎 在 一个 感觉 到 有 精神化的 她 .

从某种意义上说，似乎使她精神化了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] [fræŋk] ['senʃuəsnəs] [hæd; həd] ['hɔːrɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
The child whose frank sensuousness had horrified him seemed to have passed away .
这 孩子 谁 坦率 感官 有 惊恐万分 他 似乎 到 有 通过了 离开 .

那个坦率的感官欲望曾让他感到恐惧的孩子似乎已经去世了。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Once more she was the girl whom he had met on the wet pavement of the city ,
一次 更多的 她 曾是 这 女孩 谁 他 有 遇见 在 这 湿的 路面 的 这 城市 ,

她又一次成了他在城市湿漉漉的人行道上遇到的那个女孩。

[breɪv] [ænd; ənd] ['wʊmənli] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['despərət] [streɪts] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
brave and womanly , although in desperate straits — the woman who , however unexpectedly ,
勇敢的 和 女性 , 虽然 在 绝望的 海峡 — 这 女士 WHO , 然而 不料 ,

勇敢而富有女性魅力，尽管身处绝境——这位女性，尽管出乎意料，

[hæd; həd][fɜːrst] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
had first found her way to his heart .
有 第一的 成立 她 方式 到 他的 心 .

她先一步走进了他的心。

['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'raɪvld] ,
Never , even in those days when her beauty had been unrivaled ,
绝不 , 甚至 在 那些 天 什么时候 她 美丽 有 到过 无与伦比 ,

即使在她美貌无人能及的那些日子里，也从未……

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv][əd'maɪərəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
and her train of admirers a constant source of embarrassment ,
和 她 火车 的 仰慕者 一个 持续的 来源 的 尴尬 ,

而她那群仰慕者则总是让她感到尴尬。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
had she seemed to him more to be desired than at that moment .
有 她 似乎 到 他 更多的 到 是 想要的 比 在 那 片刻 .

如果她在他眼中比此刻更令人渴望就好了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self] .
As she walked she began to sing softly and to herself .
作为 她 步行 她 开始 到 唱歌 轻轻 和 到 她自己 .

她边走边轻声哼唱起来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['tʃæntɪŋ] [tuːn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - [fər'gɑːtn] [wɜːrdz] .
He wondered at the strange chanting tune and at the time - forgotten words .
他 想知道 在 这 奇怪的 吟唱 调 和 在 这 时间 - 被遗忘的 字 .

他感到疑惑，这奇怪的吟唱曲调和那些早已被时间遗忘的歌词究竟是什么意思。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
And as she sang the color brightened her cheeks ,
和 作为 她 唱 这 颜色 明亮 她 脸颊 ,

她唱歌的时候，脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] ['briːzɪz] [bluː] [ðə; ði] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and the wakening breezes blew the hair about her face .
和 这 觉醒 微风 吹 这 头发 关于 她 脸 .

清晨的微风吹拂着她脸上的头发。

[ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [bɜːrd] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
A great sea - bird , disturbed by her voice ,
一个 伟大的 海 - 鸟 , 不安 经过 她 嗓音 ,

一只巨大的海鸟，被她的声音惊扰了，

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ]
rose from the ditch below with a flapping of wings and drifted away
玫瑰 从 这 沟 以下 和 一个 扑 的 翅膀 和 漂移 离开
['siːwərd] .
seaward .
向海 .

它从下面的沟渠里振翅而起，向大海飘去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is only a bird , " she said .
" 它 是 仅有的 一个 鸟 , " 她 说 .

“它只是一只鸟而已，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hiːd]
" If you had seen as many of them as I have , you would not heed
" 如果 你 有 已见 作为 许多 的 他们 作为 我 有 , 你 会 不是 注意
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“如果你见过像我一样多的那些人，你就不会听他们的了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [d'rəʊvz] , [wen] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['da:kənd] [ðə; ði][skaɪ] ,
I have seen them in droves , when their wings darkened the sky ,
我 有 已见 他们 在 成群 , 什么时候 他们的 翅膀 变暗 这 天空 ,

我曾见过成群的它们，它们的翅膀遮蔽了天空。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .
and I have heard them calling to one another down the north wind .
和 我 有 听到 他们 呼叫 到 一 其他 向下 这 北 风 .

我听见他们在北风中彼此呼喊。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Where have you lived all your life that you know nothing of these things ?
在哪里 有 你 居住地 全部 你的 生活 那 你 知道 没有什么 的 这些 事物 ?

你一辈子都生活在什么样的地方，竟然对这些事情一无所知？

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][sænd] - [hɪl] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come and sit with me on the sand - hill there , " she said ,
" 来 和 坐 和 我 在 这 沙 - 爬坡道 那里 , " 她 说 ,

“来，和我一起坐在那边的沙丘上，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] .
" and I will tell you about the sea .
" 和 我 将要 告诉 你 关于 这 海 .

“我会给你讲讲大海的故事。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
" He followed her .
" 他 随后 她 .

他跟着她。

[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [meɪd] [hɑːrʃ] [ˈmjuːzɪk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪŋɡl] .
Almost to their feet the long waves made harsh music upon the shingle .
几乎 到 他们的 脚 这 长的 波浪 制成 残酷的 音乐 之上 这 卵石 .
长长的波浪几乎没过他们的脚踝，拍打着鹅卵石滩，发出刺耳的声响。

" [pʊr] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" Poor man , " she said softly .
" 贫穷的 男人 , " 她 说 轻轻 .
“可怜的人，”她轻声说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bloʊz] ?
" Listen , have you never heard this when the north wind blows ?
" 听 , 有 你 绝不 听到 这 什么时候 这 北 风 打击 ?
“听着，北风吹起的时候，你难道没听过这种声音吗？”

" [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [sɔːŋ] .
" And again she sang that wonderful song .
" 和 再次 她 唱 那 精彩的 歌曲 .
她又唱起了那首美妙的歌。

[wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When her voice died away he shook his head .
什么时候 她 嗓音 死亡 离开 他 摇晃 他的 头 .
她的声音渐渐消失后，他摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , I have never heard that , " he said .
" 不 , 我 有 绝不 听到 那 , " 他 说 .
“不，我从来没听说过，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
" It is very beautiful .
" 它 是 非常 美丽的 .
它非常漂亮。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I have never heard the music , and I do not know what language it is .
我 有 绝不 听到 这 音乐 , 和 我 做 不是 知道 什么 语言 它 是 .
我从未听过这首歌，也不知道它是什么语言的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .
她笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈʌlrɪk] , [ðə; ði] [deɪn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" It is the song of Ulric , the Dane , " she told him .
" 它 是 这 歌曲 的 乌尔里克 , 这 丹恩 , " 她 讲述 他 .
“这是丹麦人乌尔里克的歌，”她告诉他。

" [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv]
" Many a time he has sung it to me as we stood on the prow of
" 许多 一个 时间 他 有 唱 它 到 我 作为 我们 站立 在 这 船首 的
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
his ship ,
他的 船 ,
“我们站在他的船头时，他曾多次为我唱过这首歌。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [broʊk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ænd; ənd] [liːpt] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
and the spray broke over our heads and leaped high into the sunshine .
和 这 喷 打破 超过 我们的 头部 和 跳跃 高的 进入 这 阳光 .
水花飞溅到我们头顶，高高跃入阳光之中。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ðə; ði][koʊld] [sliːt] [stʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːks] ,
He sang it to me when the cold sleet stung our cheeks ,
他 唱 它 到 我 什么时候 这 寒冷的 霰 被蜇了 我们的 脸颊 ,

当冰冷的雨夹雪刺痛我们的脸颊时，他唱着这首歌给我听。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði][swɜːrl]
and the wind came rushing about us , and we heard no longer the swirl
和 这 风 来了 匆忙 关于 我们 , 和 我们 听到 不 更长 这 漩涡
[ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
of the oars .
的 这 桨 .

狂风呼啸而来，我们再也听不到桨声了。

[hiː; hi] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [waɪl] [wiː; wi] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,
He sang it to me in the darkness , while we stole into the harbor ,
他 唱 它 到 我 在 这 黑暗 , 尽管 我们 偷窃 进入 这 港口 ,

在黑暗中，我们偷偷溜进港口时，他唱给我听。

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [men] [ˈʃa:pənd] [ðer; ðər] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [ðer; ðər] [spɪr] - [ˈhedz] . "
and below his men sharpened their swords and fitted their spear - heads . "
和 以下 他的 男人 锋利 他们的 剑 和 适配 他们的 矛 - 头部 . "

他的士兵们在下面磨利刀剑，装配矛头。

" [huː] [wʌz; wəz] [ˈʌlrɪk] ?
" Who was Ulric ?
" WHO 曾是 乌尔里克 ?

乌尔里克是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈtentətɪvli] .
" he asked tentatively .
" 他 问 姑且 .

他试探性地问道。

" [ˈʌlrɪk] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈlʌvər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" Ulric was my lover , " she answered .
" 乌尔里克 曾是 我的 情人 , " 她 回答 .

“乌尔里克是我的情人,”她回答道。

" [ˈevri] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [kʌmz] [ɪn] , [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Every night , when the tide comes in , he calls to me ,
" 每一个 夜晚 , 什么时候 这 潮 来 在 , 他 呼叫 到 我 ,

“每天晚上涨潮的时候，他都会呼唤我，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
but I do not know where he is .
但 我 做 不是 知道 在哪里 他 是 .

但我不知道他在哪里。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] . "
I do not think that I shall ever see him any more . "
我 做 不是 思考 那 我 将 曾经 看 他 任何 更多的 . "

我想我以后再也见不到他了。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
" Tell me about him , " he begged .
" 告诉 我 关于 他 , " 他 乞求 .

“跟我说说他吧,”他恳求道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
Her eyes shone .
她 眼睛 闪耀 .

她的眼睛闪闪发光。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ][ɡɑːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her]
" He was tall and strong like a god , " she answered , " with yellow hair
" 他 曾是 高的 和 强的 喜欢 一个 上帝 , " 她 回答 , " 和 黄色的 头发
[ænd; ənd] [bɪrd] ,
and beard ,
和 胡须 ,

“他身材高大强壮，像个神一样,”她回答说，“有着金色的头发和胡须。”

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] [aɪz] .
and wonderful blue eyes .
和 精彩的 蓝色的 眼睛 .

还有一双漂亮的蓝眼睛。

[noʊ][mæn] [seɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wiːld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
No man save he could wield his sword ,
不 男人 节省 他 可以 挥 他的 剑 ,

除了他以外，没有人能挥舞他的剑。

[ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)l][men] [ɡeɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][kɔːrn] [fɔːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪð] .
and in battle men gave way before him as the corn falls before the scythe .
和 在 战斗 男人 给予 方式 前 他 作为 这 玉米 瀑布 前 这 镰 .

在战场上，人们像镰刀收割庄稼一样，纷纷向他屈服。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['oʊvər]
And because he loved me he brought me here with him from over
和 因为 他 喜爱 我 他 带来 我 这里 和 他 从 超过
[ðə; ði] ['siːz] .
the seas .
这 海域 .

因为他爱我，所以他把我从海外带到了这里。

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði][lænd] .
I sat in the ship , while he and his men fought on the land .
我 卫星 在 这 船 , 尽管 他 和 他的 男人 战斗 在 这 土地 .

我坐在船上，看着他和他的部下在陆地上战斗。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [bæk] [keɪm] [maɪ] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [skɪnz]
And at night , when the villages were burning , back came my lover with skins
和 在 夜晚 , 什么时候 这 村庄 是 燃烧 , 后退 来了 我的 情人 和 皮肤
[ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,
and ornaments ,
和 装饰品 ,

夜里，当村庄燃起熊熊大火时，我的爱人带着兽皮和饰品回来了。

[kɔːrn][ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hæpi] [tə'ɡeðər] .
corn and wine , and we were all happy together .
玉米 和 葡萄酒 , 和 我们 是 全部 快乐的 一起 .

玉米和葡萄酒，我们在一起很开心。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .
" He watched her still with fascinated eyes .
" 他 观看 她 仍然 和 着迷 眼睛 .

他依然用着迷的眼神注视着她。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you mean that you remember these things ? " he asked .
" 做 你 意思是 那 你 记住 这些 事物 ? " 他 问 .

“你是说你还记得这些事吗？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . "
" You have read about them in a book . "
" 你 有 读 关于 他们 在 一个 书 . "

“你在书里读到过他们。”

" [ə; eɪ] [bʊk] !
" A book !
" 一个 书 !

一本书！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['skɔːrnfəli] .
" she exclaimed scornfully .
" 她 惊呼 轻蔑地 .

她轻蔑地喊道。

" [wʌt] [niːd] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? — [aɪ] ,
" What need have I of books to tell me of these things ? — I ,
" 什么 需要 有 我 的 图书 到 告诉 我 的 这些 事物 ? — 我 ,

“我何须从书本中了解这些事呢？——我，

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] .
to whom their happening was but as yesterday .
到 谁 他们的 发生 曾是 但 作为 昨天 .

对他们而言，这些事仿佛就发生在昨天。

['oʊnli] [ðen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['elənə; -nɔː] . "
Only then my name was Hildegarde , and now they call me Eleanor . "
仅有的 然后 我的 姓名 曾是 希尔德加德 , 和 现在 他们 称呼 我 埃莉诺 . "

那时我的名字叫希尔德加德，现在他们都叫我埃莉诺。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" But this all happened very long ago , " he protested .
" 但 这 全部 发生 非常 长的 前 , " 他 抗议 .

“但这都是很久以前的事情了，”他辩解道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You are only twenty - five , you know .
" 你 是 仅有的 二十 - 五 , 你 知道 .

“你知道，你才二十五岁。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] .
It isn't possible for you to remember .
它 不是 可能的 为了 你 到 记住 .

你不可能记住。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['tɑːlərənt] [skɔːrn] .
" She eyed him with tolerant scorn .
" 她 眼睛 他 和 宽容 轻蔑 .

她用宽容的轻蔑目光打量着他。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [mæn] !
" You foolish man !
" 你 愚蠢 男人 !

你这个愚蠢的人！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" You do not understand .
" 你 做 不是 理解 .

你不明白。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪldəˌgɑːrd] , [ænd; ənd] ['ʌlrɪk] [wʌz; wəz][maɪ] ['lʌvər] ,
The days when I was Hildegarde , and Ulric was my lover ,
这 天 什么时候 我 曾是 希尔德加德 , 和 乌尔里克 曾是 我的 情人 ,

当我还是希尔德加德，而乌尔里克是我的爱人时，

[ɑːr; ər]	[æz; əz]	[klɪr]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[æz; əz]	[ˈmuːnlaɪt]	.
are	**as**	**clear**	**to**	**me**	**as**	**moonlight**	**.**
是	作为	清除	到	我	作为	月光	.

对我来说，它们就像月光一样清晰。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[juː; jʊ]	[ˈmeni]	[θɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kɛəd]	[tuː; tə]	[ˈlɪs(ə)n]	—	[haʊ]	[ˈʌlrɪk]
I	**could**	**tell**	**you**	**many**	**things**	**of**	**those**	**days**	**if**	**you**	**cared**	**to**	**listen**	**—**	**how**	**Ulric**
我	可以	告诉	你	许多	事物	的	那些	天	如果	你	关心	到	听	—	如何	乌尔里克

[sluː]	[hɪz; ɪz]	[ˈbrʌðər]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[hiː; hi]	[ˈlɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	,
slew	**his**	**brother**	**because**	**he**	**lifted**	**his**	**eyes**	**to**	**me**	**,**
一万	他的	兄弟	因为	他	抬起	他的	眼睛	到	我	,

如果你愿意听，我可以告诉你很多当年的事——比如乌尔里克是如何因为他的兄弟抬头看了我一眼而杀死他的。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[wʌns]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	[ˈteɪkən]	[ˈprizənəz]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[iːst]	[ˈməːʃə]	,
and	**how**	**once**	**we**	**were**	**both**	**taken**	**prisoners**	**by**	**the**	**King**	**of**	**East**	**Mercia**	**,**
和	如何	一次	我们	是	两个都	已采取	囚犯	经过	这	国王	的	东方	默西亚	,

我们俩都曾被东麦西亚国王俘虏过，

[ænd; ənd]	[ˈʌlrɪk]	[bɜːrst]	[hɪz; ɪz]	[bɑːndz]	,	[ðə; ði]	[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[fɔːrdʒ]	,	[ænd; ənd]	[sluː]
and	**Ulric**	**burst**	**his**	**bonds**	**,**	**the**	**strongest**	**they**	**could**	**forge**	**,**	**and**	**slew**
和	乌尔里克	爆裂	他的	债券	,	这	最强	他们	可以	锻造	,	和	一万

[ðə; ði]	[gɑːrdz]	[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	.
the	**guards**	**one**	**by**	**one**	**.**
这	守卫	一	经过	一	.

乌尔里克挣脱了他们所能打造的最坚固的束缚，并逐一杀死了守卫。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɑːn]	[æz; əz]	[ðɪs]	[wen]	[wiː; wi]	[keɪm]	[ˈrʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsiːʃɔːr]
"	**It**	**was**	**just**	**such**	**a**	**dawn**	**as**	**this**	**when**	**we**	**came**	**running**	**to**	**the**	**seashore**
"	它	曾是	只是	这样的	一个	黎明	作为	这	什么时候	我们	来了	跑步	到	这	海滨

,
,
,

“我们跑到海边时，正是这样一个黎明时分。”

[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[smeld]	[ðə; ði]	[sɔːlt]	[wɪnd]	[haʊ]	[wiː; wi]	[læft]	[ɪn]	[wʌn]	[əˈnʌðɚz]	[ˈfeɪsɪz]	[fɔːr; fər]
and	**when**	**we**	**smelled**	**the**	**salt**	**wind**	**how**	**we**	**laughed**	**in**	**one**	**another's**	**faces**	**for**
和	什么时候	我们	闻起来	这	盐	风	如何	我们	笑了	在	一	另一个的	面孔	为了

[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈfriːdəm]	.
the	**joy**	**of**	**our**	**freedom**	**.**
这	喜悦	的	我们的	自由	.

当我们闻到咸咸的海风时，我们为自由的喜悦而开怀大笑。

[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[ˈbrɪtnz]	[wɜːr; wər]	[ˈstægərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[fəˈtiːg]	—	[fɔːr; fər]	[ˈʌlrɪk]	[ræn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gɑːd]	,
Behind	**the**	**Britons**	**were**	**staggering**	**with**	**fatigue**	**—**	**for**	**Ulric**	**ran**	**like**	**a**	**god**	**,**
在后面	这	英国人	是	令人震惊	和	疲劳	—	为了	乌尔里克	跑	喜欢	一个	上帝	,

英国人身后，士兵们疲惫不堪，步履蹒跚——因为乌尔里克跑得像神一样快。

[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ˈwɪri]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[ˌem ˈiː]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[weɪst]	,
and	**when**	**I**	**was**	**weary**	**he**	**caught**	**me**	**up**	**by**	**the**	**waist**	**,**
和	什么时候	我	曾是	厌倦	他	捕捉	我	向上	经过	这	腰部	,

当我疲惫不堪时，他扶住了我的腰。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[leɪ]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	,	[ænd; ənd]	[ˈnevər]	[ˈtrʌbld]	[hɪm; ɪm]	.
and	**I**	**lay**	**upon**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**never**	**troubled**	**him**	**.**
和	我	躺	之上	他的	肩膀	,	和	绝不	麻烦	他	.

我躺在他的肩膀上，从不打扰他。

[ɔːr]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[tel]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[hiː; hi]	[sluː]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	['kæptɪn]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wʌn]	[naɪt]	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[ɪn]	[maɪ]	[ɪr]	.
Or	**I**	**could**	**tell**	**you**	**how**	**he**	**slew**	**his**	**chief**	**captain**	**because**	**one**	**night**	**he**	**whispered**	**in**	**my**	**ear**	**.**
或者	我	可以	告诉	你	如何	他	一万	他的	首席	队长	因为	一	夜晚	他	低声说道	在	我的	耳朵	.

或者我可以告诉你他是如何杀死他的总队长的，因为有一天晚上他在我耳边低语了几句。

"	[hiː; hi]	[klɑːspt]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
"	**He**	**clasped**	**her**	**fingers**	**in**	**his**	**.**
"	他	紧握	她	手指	在	他的	.

他紧紧握住她的手指。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['fiːvərɪʃ]	.
They	**were**	**hot**	**and**	**feverish**	**.**
他们	是	热的	和	发烧	.

他们浑身发热，几乎要发烧了。

"	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[tɜːrn]	[naʊ]	,	[dɪr]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**Shall**	**we**	**turn**	**now**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	将	我们	转动	现在	,	亲爱的	?	"	他	说	.

“我们现在转身吗，亲爱的？”他问道。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[wɔːkt]	[fɑːr]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ðɪs]	[sʌn]	.
"	**We**	**have**	**walked**	**far**	**enough**	**in**	**this**	**sun**	**.**
"	我们	有	步行	远的	足够的	在	这	太阳	.

“我们在这烈日下走了够远的路了。”

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[tel]	[ˌem 'iː]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	['ʌlrɪk]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	.
You	**shall**	**tell**	**me**	**more**	**of**	**Ulric**	**another**	**day**	**.**
你	将	告诉	我	更多的	的	乌尔里克	其他	天	.

改天再跟我讲讲乌尔里克的事吧。

"	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ə'lɔːŋ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[reɪndʒ]	[ʌv; əv]	[sænd]	-	[hɪlz]	.
"	**They**	**had**	**left**	**the**	**shore**	**,**	**but**	**she**	**turned**	**to**	**the**	**right**	**along**	**a**	**low**	**range**	**of**	**sand**	**-**	**hills**	**.**
"	他们	有	左边	这	支撑	,	但	她	转向	到	这	正确的	沿着	一个	低的	范围	的	沙	-	丘陵	.

“他们离开了海岸，但她转向右侧，沿着一片低矮的沙丘地带走去。

"	[dʌz]	[ðɪs]	[liːd]	[tuː; tə]	['eni]	[pleɪs]	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	?	"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**Does**	**this**	**lead**	**to**	**any**	**place**	**in**	**particular**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	做	这	带领	到	任何	地方	在	特别的	?	"	他	问	.

“这条路通往某个特定的地方吗？”他问道。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[liːdz]	[tuː; tə]	-	[tʃɜːrtʃ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	.
"	**It**	**leads**	**to**	**Rayston**	**Church**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	它	线索	到	-	教会	,	"	她	回答	.

“它通往雷斯顿教堂,”她回答道。

"	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[ðer; ðər]	.
"	**We**	**are**	**going**	**there**	**.**
"	我们	是	去	那里	.

我们要去那里。

"	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[kwɪk]	[sər'praɪz]	.
"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**quick**	**surprise**	**.**
"	他	看起来	在	她	在	快的	惊喜	.

他惊讶地迅速看向她。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How did you know that ?
" 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] .
" I have heard of a place called Rayston , but there is no church there .
" 我 有 听到 的 一个 地方 称为 - , 但 那里 是 不 教会 那里 .

“我听说过一个叫雷斯顿的地方，但是那里没有教堂。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I will show you where it stood , then , " she answered .
" 我 将要 展示 你 在哪里 它 站立 , 然后 , " 她 回答 .

“那我就带你看看它当时在哪里,”她回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [tuː] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ['ʌlrɪk] [wʌz; wəz] .
" I will show you , too , what sort of man Ulric was .
" 我 将要 展示 你 , 也 , 什么 种类 的 男人 乌尔里克 曾是 .

“我也会让你看看乌尔里克究竟是个什么样的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪdz] .
It was the last of our raids .
它 曾是 这 最后的 的 我们的 突袭 .

这是我们最后一次突袭行动。

[wiː; wi][hæd; həd] [twelv] [ʃɪps] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði]
We had twelve ships , and nearly five hundred men , and everywhere the
我们 有 十二 船舶 , 和 几乎 五 百 男人 , 和 到处 这
['piːp(ə)l] [fled] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] ,
people fled without fighting ,
人们 逃亡 没有 斗争 ,

我们有十二艘船，近五百人，到处都是不战而逃的百姓。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] ['ʌlrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
for no one could stand against Ulric and his men .
为了 不 一 可以 站立 反对 乌尔里克 和 他的 男人 .

因为没有人能够对抗乌尔里克和他的手下。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][lænd] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ]
For once I , too , was allowed to land , for we knew that our coming
为了 一次 我 , 也 , 曾是 允许 到 土地 , 为了 我们 知道 那 我们的 未来
[wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
was unexpected ,
曾是 意外 ,

这一次，我也被允许降落，因为我们知道我们的到来出乎意料。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
and there was no fear of defeat .
和 那里 曾是 不 害怕 的 击败 .

而且他们丝毫不惧失败。

['vɪlɪdʒ] [baɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] ['plʌndəd] , [ænd; ənd] [sækt] , [ænd; ənd] [bə:nd] .
Village by village they plundered , and sacked , and burned .
村庄 经过 村庄 他们 掠夺 , 和 被解雇 , 和 烧伤 .

他们挨个村庄劫掠、洗劫、焚烧。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [wiː; wi] [meɪd] [greɪt] [fairz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['fɑːloʊd] [juː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
Night by night we made great fires , by which the ships followed us along the coast ,
夜晚 经过 夜晚 我们 制成 伟大的 火灾 , 经过 哪个 这 船舶 随后 我们 沿着 这 海岸 ,

我们夜复一夜地燃起熊熊篝火，船只便借着篝火沿着海岸线追踪我们。

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['embərz] [bə:nd] [loʊ] .
and I sang to them till the embers burned low .
和 我 唱 到 他们 直到 这 余烬 烧伤 低的 .

我为他们唱歌，直到余烬燃尽。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ɪnlənd] .
" She stopped short with a little cry , and pointed inland .
" 她 停止 短的 和 一个 小的 哭 , 和 尖 内陆 .

她突然停住，发出了一声短促的叫声，并指向内陆。

[tuː; tə][ðer; ðər] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [plau] [fiːld] ,
To their left was a plowed field ,
到 他们的 左边 曾是 一个 犁过的 场地 ,

他们左边是一片耕地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɑːp]['kɔːrnər][wɜːr; wər] [θriː] [græs] [ænd; ənd] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['θɪknəs] .
and in the top corner were three grass and ivy - covered stone walls of immense thickness .
和 在 这 顶部 角落 是 三 草 和 常春藤 - 涵盖 石头 墙壁 的 巨大 厚度 .

角落里有三堵厚实的、长满青草和常春藤的石墙。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðer; ðər] [stʊd] - [tʃɜːrtʃ] !
" See , " she cried , " there stood Rayston Church !
" 看 , " 她 哭 , " 那里 站立 - 教会 !

“看！”她喊道，“雷斯顿教堂就矗立在那里！”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [æn; ən][oʊld][mæn] [met] [juː 'es] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [baʊ] .
When we came here an old man met us waving a green bough .
什么时候 我们 来了 这里 一个 老的 男人 遇见 我们 挥手 一个 绿色的 买 .

我们到这里时，一位老人挥舞着一根绿色的树枝迎接我们。

[hiː; hi][toʊld] ['ʌlrɪk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][hæd; həd] [fled] ,
He told Ulric that all the folk had fled ,
他 讲述 乌尔里克 那 全部 这 民间 有 逃亡 ,

他告诉乌尔里克，所有人都逃走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðer; ðər] ['treʒərz] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and that their dwellings might be spared they had collected all their treasures and belongings and stored them in the church .
和 那 他们的 住宅 可能 是 幸存 他们 有 集 全部 他们的 宝藏 和 财物 和 存储 他们 在 这 教会 .

为了保全自己的住所，他们把所有的财物都收集起来，存放在教堂里。

['ʌlrɪk] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Ulric believed him , and they hastened to the church ,
乌尔里克 相信 他 , 和 他们 加快 到 这 教会 ,

乌尔里克相信了他，他们便匆匆赶往教堂。

[ɔːl] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [təˈɡeðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɪktəri] .
all shouting and singing together for joy of such an easy victory .
全部 喊叫 和 歌唱 一起 为了 喜悦 的 这样的 一个 简单的 胜利 .

大家一起欢呼歌唱，庆祝这场轻松的胜利。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli]
But when they were within a dozen yards of the building there came suddenly
但 什么时候 他们 是 之内 一个 打 码 的 这 建筑 那里 来了 突然
[əˈpɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][slɪt] [æˈpətʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪznd]
upon them from the slit apertures and the tower a cloud of poisoned
之上 他们 从 这 缝隙 孔径 和 这 塔 一个 云 的 中毒
[ˈærəus] ,
arrows ,
箭头 ,

但当他们距离建筑物还有十几码远时，突然从狭缝和塔楼上射来一阵毒箭。

[ænd; ənd] [ˈʌlrɪk] [lɔːst] [mɔːr] [men] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪˈfɔːr] .
and Ulric lost more men in those few minutes than ever in his life before .
和 乌尔里克丢失的 更多的 男人 在 那些 很少 分钟 比 曾经 在 他的 生活 前 .

乌尔里克在短短几分钟内损失的士兵比他以往任何一生中都多。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɔːl] .
I was far away behind , but I saw all .
我 曾是 远的 离开 在后面 , 但 我 锯 全部 .

我虽然落后很远，但我把一切都看得一清二楚。

[aɪ] [sɔː] [ˈʌlrɪk] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðə; ði]
I saw Ulric raise his great two - edged sword and cut down to the ground the
我 锯 乌尔里克 增加 他的 伟大的 二 - 边缘 剑 和 切 向下 到 这 地面 这
[oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
old man who had led them there .
老的 男人 WHO 有 引领 他们 那里 .

我看见乌尔里克举起他那把巨大的双刃剑，将带他们来的老人砍倒在地。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][dræɡ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈbætər] [ˌaɪ ˈtiː]
I saw them drag the trunk of a tree to the church door and batter it
我 锯 他们 拖 这 树干 的 一个 树 到 这 教会 门 和 连击 它
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我亲眼看到他们把一棵树干拖到教堂门口，然后用力砸开门。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ˈbrɪtn] [ɪˈskeɪpt] .
and not one Briton escaped .
和 不是 一 英国人 逃脱 .

没有一个英国人逃脱。

[æsk] [ðæt] [oʊld][mæn] , [ˈpaʊɚz] , [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [hɪr] .
Ask that old man , Powers , what they have found in the fields here .
问 那 老的 男人 , 权力 , 什么 他们 有 成立 在 这 字段 这里 .

问问那个老头鲍尔斯，他们在这片田地里发现了什么。

" [ˈpaʊɚz] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈleɪbərər] [dɪɡɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ] - [pætʃ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
" Powers called a laborer digging on a potato - patch close at hand .
" 权力 称为 一个 劳动者 挖掘 在 一个 土豆 - 修补 关闭 在 手 .

“鲍尔斯叫来附近土豆地里挖土的工人。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈruːɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is the name of that ruin ? " he asked .
" 什么 是 这 姓名 的 那 废墟 ? " 他 问 .

“那处废墟叫什么名字？”他问道。

[ðə; ði][mæn] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] .
The man surveyed it doubtfully .
这 男人 调查 它 怀疑地 .

那人怀疑地打量着它。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] [wʌn][æz; əz] ['raɪtli] [noʊz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" There ain't any one as rightly knows , sir , " he admitted .
" 那里 不是 任何 一 作为 没错 知道 , 先生 , " 他 承认 .

“先生，没有人比您更清楚，”他承认道。

" ['aʊər; ɑːr]['vɪkər][hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]
" Our vicar has looked at the walls , and reckoned it must have
" 我们的 牧师 有 看起来 在 这 墙壁 , 和 估计 它 必须 有
[bɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . "
been a church . "
到过 一个 教会 . "

“我们的牧师查看了墙壁，认为它以前一定是座教堂。”

" [hæv; həv] ['eni] ['deɪnɪʃ] ['trəufiz] ['evər] [bɪn] [faʊnd] [ə'baʊt] [hɪr] ?
" Have any Danish trophies ever been found about here ?
" 有 任何 丹麦语 奖杯 曾经 到过 成立 关于 这里 ?

“这附近曾经发现过丹麦战利品吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] .
" The old man smiled .
" 这 老的 男人 微笑 .

老人笑了。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [fiːld] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You see this field , sir ? " he answered .
" 你 看 这 场地 , 先生 ? " 他 回答 .

“先生，您看到这片田地了吗？”他回答道。

" [aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [plaʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]
" I've heard my grandfather say that when he used to plow that one day it
" 我已经 听到 我的 祖父 说 那 什么时候 他 用过的 到 犁 那 一 天 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊn] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [boʊnz] .
must have been sown with human bones .
必须 有 到过 播种 和 人类 骨头 .

“我听我祖父说过，他以前耕地的时候，有一天地里撒的土一定是人骨。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][hɔːrn] [mʌg] [bɪn] [faʊnd] [hɪr] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp]
There's an old horn mug been found here , too , that they say , from the shape
有 一个 老的 喇叭 马克杯 到过 成立 这里 , 也 , 那 他们 说 , 从 这 形状
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

这里还发现了一个古老的牛角杯，据说，从它的形状来看……

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɔːrənərz] .
must have belonged to some foreigners .
必须 有 属于 到 一些 外国人 .

这件物品一定是属于某个外国人的。

[its] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ɪn] ['lʌndən] .
It's in the British Museum in London .
它是 在 这 英国 博物馆 在 伦敦 .

它收藏于伦敦的大英博物馆。

" ['paʊɚz] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː] .
" Powers threw him a shilling and turned away with Eleanor .
" 权力 扔 他 一个 先令 和 转向 离开 和 埃莉诺 .

“鲍尔斯扔给他一先令，然后和埃莉诺一起转身离开了。”

"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪr]	[bɪ'fɔːr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	.
"	**You**	**have**	**been**	**here**	**before**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
"	你	有	到过	这里	前	,	"	他	说	,	在	一个	低的	语气	.

“你以前来过这里,”他低声说道。

"	['nevər]	[sɪns]	[aɪ]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	['ʌlrɪk]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	['driːmɪli]	,	"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['veri]	,
"	**Never**	**since**	**I**	**came**	**with**	**Ulric**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**dreamily**	**,**	**"**	**and**	**that**	**must**	**have**	**been**	**a**	**very**	**,**
"	绝不	自从	我	来了	和	乌尔里克	,	"	她	回答	梦幻般地	,	"	和	那	必须	有	到过	一个	非常	,

“自从我跟乌尔里克一起来之后就再也没有过了,”她梦呓般地回答道，“那一定是一个非常……”

['veri]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[ə'goʊ]	.
very	**long**	**time**	**ago**	**.**
非常	长的	时间	前	.

很久以前。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['haʊzɪz]	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	,	[nɔːr]	['eni]	[fiːldz]	.
There	**were**	**no**	**houses**	**in**	**those**	**days**	**,**	**nor**	**any**	**fields**	**.**
那里	是	不	房屋	在	那些	天	,	也不	任何	字段	.

那时既没有房屋，也没有田地。

[jet]	[ðə; ði]	[lænd]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ðə; ði]	[lænd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siː]	.
Yet	**the**	**land**	**is**	**the**	**same**	**,**	**the**	**land**	**and**	**the**	**sea**	**.**
然而	这	土地	是	这	相同的	,	这	土地	和	这	海	.

然而，土地是同一片，陆地和海洋。

[ðeɪ]	[duː]	[nɑːt]	[tʃeɪndʒ]	.
They	**do**	**not**	**change**	**.**
他们	做	不是	改变	.

它们不会改变。

"	[ðeɪ]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sændi]	[noʊl]	.
"	**They**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**sandy**	**knoll**	**.**
"	他们	卫星	向下	在	一个	沙	小丘	.

他们坐在沙丘上。

['paʊɚz]	[tʊk]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
Powers	**took**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**.**
权力	采取	她	手	在	他的	.

鲍尔斯握住了她的手。

"	[dɪr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['sɔːftli]	,	"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[wel]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[dwel]	[ə'pɑːn]	[ðiːz]	['fænsis]	.
"	**Dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**,**	**"**	**it**	**is**	**not**	**well**	**for**	**you**	**to**	**dwell**	**upon**	**these**	**fancies**	**.**
"	亲爱的	,	"	他	说	轻轻	,	"	它	是	不是	出色地	为了	你	到	住	之上	这些	幻想	.

“亲爱的,”他轻声说道，“你最好不要沉溺于这些幻想之中。”

[traɪ]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fjuːtʃər]	—	['aʊər; ɑːr]	['fjuːtʃər]	.
Try	**and**	**think**	**instead**	**of**	**the**	**future**	**—**	**our**	**future**	**.**
尝试	和	思考	反而	的	这	未来	—	我们的	未来	.

试着去思考未来——我们的未来。

"	['fænsis]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'piːtɪd]	['skɔːrnfəli]	.
"	**Fancies**	**,**	**"**	**she**	**repeated**	**scornfully**	**.**
"	幻想	,	"	她	重复	轻蔑地	.

“幻想,”她轻蔑地重复道。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['fænsis]	.
"	**They**	**are**	**not**	**fancies**	**.**
"	他们	是	不是	幻想	.

它们并非华而不实。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeməriz] . "
They are memories . "
他们 是 回忆 . "

它们是回忆。

" [kɔːl] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] .
" Call them what you will , dear , " he said , " but let them lie .
" 称呼 他们 什么 你 将要 , 亲爱的 , " 他 说 , " 但 让 他们 说谎 .

“亲爱的，你想怎么称呼他们就怎么称呼他们吧，”他说，“但让他们躺在那里吧。”

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [pæst] .
They belong to a dead past .
他们 属于 到 一个 死的 过去的 .

它们属于逝去的过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnz] [ˌjuː ˈes] .
It is the future which concerns us .
它 是 这 未来 哪个 担忧 我们 .

我们关心的是未来。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" She drew a little closer to him .
" 她 画 一个 小的 更近 到 他 .

她向他靠近了一些。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃər] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈtɜːrnd] .
For the first time he felt his pressure upon her fingers returned .
为了 这 第一的 时间 他 毛毡 他的 压力 之上 她 手指 返回 .

他第一次感觉到自己施加在她手指上的压力又回来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
It seemed to him as she sat there , with quivering lips ,
它 似乎 到 他 作为 她 卫星 那里 , 和 颤抖 嘴唇 ,

在他看来，她坐在那里，嘴唇颤抖，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛdʒwɛr] [roʊd] [huː] [wʌz; wəz]
that it was indeed the weary shop - girl of the Edgware Road who was
那 它 曾是 的确 这 厌倦 店铺 - 女孩 的 这 埃奇韦尔 路 WHO 曾是
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
with him once more .
和 他 一次 更多的 .

果然，和他在一起的又是埃奇韦尔路上那位疲惫的女店员。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
There was a light in her eyes as of some new understanding .
那里 曾是 一个 光 在 她 眼睛 作为 的 一些 新的 理解 .

她眼中闪过一丝光芒，仿佛领悟了某种新的道理。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈjɜːrnɪŋ] [swept] [ˈoʊvər] [ˈpaʊɚz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪn] - [swept] , [wɪnd] -
A great yearning swept over Powers with the memory of that rain - swept , wind -
一个 伟大的 渴望 扫荡 超过 权力 和 这 记忆 的 那 雨 - 扫荡 , 风 -
[tɔːst] [beɪ] .
tossed bay .
抛掷 湾 .

鲍尔斯想起那个风吹雨打、暴雨倾盆的海湾，心中涌起一股强烈的渴望。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌæspɝˈeɪʃənz] , [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈkʌltʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːzi] ,
All the scientific aspirations , the quiet culture , and the easy ,
全部 这 科学 抱负 , 这 安静的 文化 , 和 这 简单的 ,

所有科学抱负、宁静的文化和轻松的，

['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪbə'rɪtɪkəl] ['stuːdəntʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli]

pleasant days of sybaritical studentship which had filled his life were suddenly

令人愉快的 天 的 享乐主义的 奖学金 哪个 有 已填 他的 生活 是 突然

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

things of the past .

事物 的 这 过去的 .

他曾经享受的奢靡学生时代，突然间已成为过去。

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər] ['elənə; -nɔː] [wʌz; wəz] [prɪ'dɑːmɪnənt] .

His passionate love for Eleanor was predominant .

他的 热情的 爱 为了 埃莉诺 曾是 主要的 .

他对埃莉诺的爱炽烈而强烈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

He was like a man afflicted with a strange fever of unknown origin ,

他 曾是 喜欢 一个 男人 受苦的 和 一个 奇怪的 发烧 的 未知 起源 ,

他就像得了不明原因的怪病一样，

[wɪtʃ] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['paʊərləs]

which no physician could prescribe for , and which he himself was powerless

哪个 不 医生 可以 规定 为了 , 和 哪个 他 他自己 曾是 无力

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

to resist .

到 抵抗 .

这是任何医生都无法治疗的疾病，也是他自己无力抵抗的疾病。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [sæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stuːdənts] [læmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] ,

In his room that night he sat under his student's lamp into the small hours ,

在 他的 房间 那 夜晚 他 卫星 在下面 他的 学生 灯 进入 这 小的 小时 ,

['raɪtɪŋ] — ['raɪtɪŋ] . . . .

writing — writing . . . .

写作 — 写作 . . . .

那天晚上，他在房间里坐在学生灯下，一直写到凌晨——写着……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It was the last chance and he was going to stake his all upon it .

它 曾是 这 最后的 机会 和 他 曾是 去 到 赌注 他的 全部 之上 它 .

这是他最后的机会，他要孤注一掷。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɜːrmən] [prə'fesər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stuːd(ə)nt] [deɪz] ,

He was appealing to the old German professor of his student days ,

他 曾是 上诉 到 这 老的 德语 教授 的 他的 学生 天 ,

他是在向他学生时代的那位德国老教授求助。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [eɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

the man who more than any other could aid him at this time .

这 男人 WHO 更多的 比 任何 其他 可以 援助 他 在 这 时间 .

在这个时候，这个人比任何人都更能帮助他。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [hiː; hi] [tʊk] ['elənə; -nɔː] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

A week later he took Eleanor back to London and placed her in the great

一个 星期 之后 他 采取 埃莉诺 后退 到 伦敦 和 放置 她 在 这 伟大的

['spɛʃəlɪsts] [hændz] .

specialist's hands .

专家的 双手 .

一周后，他把埃莉诺带回伦敦，交给了那位伟大的专家。

[ænd; ənd]	**And**	和
[ðen]	**then**	然后
['fɑːloʊd]	**followed**	随后
['wɪri]	**weary**	厌倦
[deɪz]	**days**	天
[ænd; ənd]	**and**	和
[naɪts]	**nights**	夜晚
[ʌv; əv]	**of**	的
['æŋkʃəs]	**anxious**	焦虑的
['weɪtɪŋ]	**waiting**	等待
[wen]	**when**	什么时候
[ɔːl]	**all**	全部
[bʌt; bət]	**but**	但
[hoʊp]	**hope**	希望
[siːmd]	**seemed**	似乎
[fled]	**fled**	逃亡
.	**.**	.

接下来便是漫长而焦虑的等待日夜，仿佛所有的希望都已破灭。

[ðen]	**Then**	然后
[keɪm]	**came**	来了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[deɪ]	**day**	天
[wen]	**when**	什么时候
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['laɪbreri]	**library**	图书馆
[dɔːr]	**door**	门
['oʊpənd]	**opened**	打开
['sɔːftli]	**softly**	轻轻
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[greɪt]	**great**	伟大的
['dʒɜːrmən]	**German**	德语
['dɑːktər]	**doctor**	医生
[lʊkt]	**looked**	看起来
[æt; ət]	**at**	在
['paʊɚz]	**Powers**	权力
[bə'nevələntli]	**benevolently**	仁慈地
[θruː]	**through**	通过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['dʌb(ə)l]	**double**	双倍的
['glæsɪz]	**glasses**	眼镜
.	**.**	.

后来有一天，他的书房门轻轻地开了，这位伟大的德国医生透过他的双层眼镜，慈祥地看着鲍尔斯。

"	**"**	"
[maɪ]	**My**	我的
[jʌŋ]	**young**	年轻的
[frend]	**friend**	朋友
,	**,**	,
"	**"**	"
[hiː; hi]	**he**	他
[sed]	**said**	说
,	**,**	,
"	**"**	"
[ðə; ði]	**the**	这
[wɜːrk]	**work**	工作
[ɪz]	**is**	是
['fɪnɪʃt]	**finished**	完成的
.	**.**	.

“我的年轻朋友,”他说，“工作完成了。”

[maɪ]	**My**	我的
[læst]	**last**	最后的
['vɪzɪt]	**visit**	访问
[tuː; tə]	**to**	到
[ðɪs]	**this**	这
[moʊst]	**most**	最多
['ɪntrəstɪŋ]	**interesting**	有趣的
[ʌv; əv]	**of**	的
['peɪʃnts]	**patients**	患者
[hæz; həz]	**has**	有
[bɪn]	**been**	到过
[peɪd]	**paid**	有薪酬的
.	**.**	.

我已经结束了对这位非常有趣的病人的最后一次拜访。

[aɪ]	**I**	我
[ə'weɪt]	**await**	等待
[naʊ]	**now**	现在
['oʊnli]	**only**	仅有的
[ðə; ði]	**the**	这
[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]	**confirmation**	确认
[ʌv; əv]	**of**	的
['aʊər; ɑːr]	**our**	我们的
['θɪərɪz]	**theories**	理论
.	**.**	.

现在我只等待我们的理论得到证实。

"	**"**	"
['paʊɚz]	**Powers**	权力
,	**,**	,
[ðoʊ]	**though**	尽管
['aʊtwərdli]	**outwardly**	向外
[kuːl]	**cool**	凉爽的
,	**,**	,
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['tremblɪŋ]	**trembling**	发抖
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ɪk'saɪtmənt]	**excitement**	激动
.	**.**	.

“鲍尔斯虽然表面上很冷静，但内心却激动得浑身颤抖。”

"	**"**	"
[aɪ]	**I**	我
[kæn; kən]	**can**	能
[goʊ]	**go**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[hɜːr; hər]	**her**	她
?	**?**	?
"	**"**	"
[hiː; hi]	**he**	他
[æskt]	**asked**	问
.	**.**	.

“我可以去找她吗？”他问道。

"	**"**	"
[juː; jʊ]	**You**	你
[ˌrekə'mend]	**recommend**	推荐
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
?	**?**	?

你推荐吗?

[ðə; ði]	**The**	这
['moʊmənt]	**moment**	片刻
[hæz; həz]	**has**	有
[ə'raɪvd]	**arrived**	到达的
?	**?**	?
"	**"**	"

时机已到吗?

"	**"**	"
[ˌaɪ 'tiː]	**It**	它
[hæz; həz]	**has**	有
[ə'raɪvd]	**arrived**	到达的
,	**,**	,
"	**"**	"
[hɛə]	**Herr**	先生
-	**Rauchen**	-
[ə'fɝːmd]	**affirmed**	确认
.	**.**	.

“它已经到了,”劳兴先生确认道。

"	**"**	"
[ʃiː; ʃi]	**She**	她
[ɪz]	**is**	是
[strɔːŋ]	**strong**	强的
[ɪ'nʌf]	**enough**	足够的
[tuː; tə]	**to**	到
[ber]	**bear**	熊
[jʊr; jər]	**your**	你的
['prez(ə)ns]	**presence**	在场
—	**—**	—
[tuː; tə]	**to**	到
[tɔːk]	**talk**	讲话
[ɪn]	**in**	在
[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]	**moderation**	适度
.	**.**	.

“她足够坚强，能够承受你的存在——能够适度地说话。”

[aɪ]	[wɪl]	[ə'weɪt]	[hɪr]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	.
I	**will**	**await**	**here**	**the**	**result**	**.**
我	将要	等待	这里	这	结果	.

我将在这里等待结果。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ɪk'sperɪmənt]	[ðə; ði]	[moʊst]	['ɪntrəstɪŋ]	[ʌv; əv]	['eni]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[noʊn]	.
It	**is**	**an**	**experiment**	**the**	**most**	**interesting**	**of**	**any**	**I**	**have**	**ever**	**known**	**.**
它	是	一个	实验	这	最多	有趣的	的	任何	我	有	曾经	已知	.

这是我所了解过的最有趣的实验。

"	['paʊɝz]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[prə'fesər]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	.
"	**Powers**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**but**	**the**	**professor**	**called**	**him**	**back**	**.**
"	权力	已搬	朝向	这	门	,	但	这	教授	称为	他	后退	.

“鲍尔斯走向门口，但教授叫住了他。”

"	[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	"	[wʌn]	['moʊmənt]	.
"	**My**	**young**	**friend**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**one**	**moment**	**.**
"	我的	年轻的	朋友	,	"	他	说	,	"	一	片刻	.

“我的年轻朋友,”他说，“稍等片刻。”

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['hɜːri]	.
There's	**no**	**hurry**	**.**
有	不	匆忙	.

不用着急。

[aɪ]	[wʊd]	[æsk]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	.	"
I	**would**	**ask**	**a**	**question**	**.**	**"**
我	会	问	一个	问题	.	"

我会问一个问题。

"	[wel]	?	"
"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

"	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[ðə; ði]	[nɜːrs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
"	**You**	**say**	**the**	**room**	**is**	**the**	**same**	**,**	**the**	**nurse**	**is**	**the**	**same**	**.**
"	你	说	这	房间	是	这	相同的	,	这	护士	是	这	相同的	.

“你说房间一样，护士也一样。”

[gʊd]	!
Good	**!**
好的	!

好的！

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[kloʊðz]	[ʃiː; ʃi]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	?	"
Have	**you**	**the**	**clothes**	**she**	**arrived**	**in**	**?**	**"**
有	你	这	衣服	她	到达的	在	?	"

你有她来时穿的衣服吗?

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[fʊl]	[vjuː]	,	"	['paʊɝz]	['ænsər]	.
"	**They**	**are**	**there**	**in**	**full**	**view**	**,**	**"**	**Powers**	**answered**	**.**
"	他们	是	那里	在	满的	看法	,	"	权力	回答	.

“它们就在那里，一览无余,”鲍尔斯回答道。

"	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[bæk]	[tuː; tə]	['kɑːnʃəsnəs]	[ə'mʌŋ]	[prɪ'saɪsli]	[ðə; ði]	[seɪm]	[sə'raʊndɪŋz]	[æz; əz]
"	**She**	**has**	**come**	**back**	**to**	**consciousness**	**among**	**precisely**	**the**	**same**	**surroundings**	**as**
"	她	有	来	后退	到	意识	之中	恰恰	这	相同的	周围环境	作为

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[fɜːrst]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[eɪt]	[mʌnθs]	[ə'goʊ]	.	"
when	**she**	**first**	**came**	**to**	**me**	**eight**	**months**	**ago**	**.**	**"**
什么时候	她	第一的	来了	到	我	八	几个月	前	.	"

“她恢复意识后，发现自己身处的环境和八个月前她第一次来找我时一模一样。”

" ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'klerd] .
" Very good indeed , " the professor declared .
" 非常 好的 的确 , " 这 教授 声明 .

“确实非常好,”教授说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Now you shall go to her .
" 现在 你 将 去 到 她 .

现在你去见她。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
Meanwhile , I wait for you here .
同时 , 我 等待 为了 你 这里 .

与此同时，我在这里等你。

" [wʌns] [mɔːr] ['paʊɚz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Once more Powers hesitated , with his foot upon the threshold of her
" 一次 更多的 权力 犹豫了一下 , 和 他的 脚 之上 这 临界点 的 她
[ruːm] .
room .
房间 .

“鲍尔斯再次犹豫了，他的脚已经踏在了她房间的门槛上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] [sɪns] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
It seemed so short a time ago since he stood there before on his way to
它 似乎 所以 短的 一个 时间 前 自从 他 站立 那里 前 在 他的 方式 到
[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] .
his first interview with her since his great experiment .
他的 第一的 面试 和 她 自从 他的 伟大的 实验 .

仿佛就在不久前，他站在那里，准备接受她自他伟大的实验以来的第一次采访。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
But his interest was no longer scientific .
但 他的 兴趣 曾是 不 更长 科学 .

但他的兴趣已不再是科学了。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [mʌst; məst] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][hɪz; ɪz][laɪf] .
He knew very well that the next few minutes must make or mar his life .
他 知道 非常 出色地 那 这 下一个 很少 分钟 必须 制作 或者 马尔 他的 生活 .

他非常清楚，接下来的几分钟将决定他的一生是成功还是失败。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hoʊp] ; [ðer; ðər] ['θɪərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
The professor had given him hope ; their theories had been based upon a
这 教授 有 给定 他 希望 ; 他们的 理论 有 到过 基于 之上 一个
[saʊnd] ['beɪsɪs] .
sound basis .
声音 基础 .

教授给了他希望；他们的理论是有充分依据的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .
But the issue was the greatest he had ever put to the test .
但 这 问题 曾是 这 最 他 有 曾经 放 到 这 测试 .

但这是他遇到过的最棘手的问题。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
With it was bound up the whole welfare of the woman he loved .
和 它 曾是 边界 向上 这 所有的 福利 的 这 女士 他 喜爱 .

他心爱的女人的一切福祉都与此息息相关。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɑːnfɪdəns] .
He entered the room without his usual confidence .
他 进入 这 房间 没有 他的 通常 信心 .

他走进房间时，少了往日的自信。

[jet]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[biːt]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃənət]	[hoʊp]	.
Yet	**the**	**moment**	**he**	**saw**	**her**	**his**	**heart**	**beat**	**with**	**passionate**	**hope**	**.**
然而	这	片刻	他	锯	她	他的	心	打	和	热情的	希望	.

然而，当他看到她的那一刻，他的心中充满了炽热的希望。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['soʊfə]	,	[hɜːr; hər]	[her]	['luːsli]	[kɔɪld]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
She	**was**	**lying**	**upon**	**a**	**sofa**	**,**	**her**	**hair**	**loosely**	**coiled**	**upon**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**,**
她	曾是	说谎	之上	一个	沙发	,	她	头发	松散地	卷曲	之上	这	顶部	的	她	头	,

她躺在沙发上，头发随意地盘在头顶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了赢得他所寻求的爱：大觉醒(To Win the Love He Sought The Great)

第17/17页

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ræp] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['rɪbənz] .
clad in a becoming morning wrap , white with streaming ribbons .
覆膜 在 一个 成为 早晨 裹 , 白色的 和 流媒体 丝带 .

她身着一件雅致的晨曦披肩，白色底色上点缀着飘逸的丝带。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
At the sound of the opening door she turned her head ,
在 这 声音 的 这 开幕 门 她 转向 她 头 ,

听到开门声，她转过头去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
and she greeted him with a faint smile .
和 她 问候 他 和 一个 头晕的 微笑 .

她带着一丝淡淡的微笑向他问好。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] [hiː; hi] [felt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['pæʃənət] [θrɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] .
As their eyes met he felt once more that passionate thrill of hope .
作为 他们的 眼睛 遇见 他 毛毡 一次 更多的 那 热情的 刺激 的 希望 .

当他们目光交汇的那一刻，他再次感受到了那份炽热的希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] .
For the change in her face was manifest .
为了 这 改变 在 她 脸 曾是 显现 .

她脸上的变化显而易见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['soʊlləs] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['lʌndən]
This was neither the brilliantly beautiful but soulless child who had taken London
这 曾是 两者都不 这 精彩 美丽的 但 无魂 孩子 WHO 有 已采取 伦敦
[baɪ][stɔːrm] ,
by storm ,
经过 风暴 ,

这既不是那个惊艳绝伦却冷酷无情、曾风靡伦敦的孩子，

[nɔːr][ðə; ði] ['mɪstɪk] , ['muːdi] [gɜːrl] , ['hʌvər] ['evər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,
nor the mystic , moody girl , hovering ever on the brink of insanity ,
也不 这 神秘 , 情绪化 女孩 , 悬停 曾经 在 这 边缘 的 疯狂 ,

也不是那个神秘、喜怒无常、始终徘徊在疯狂边缘的女孩，

[huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
who had sung to him upon the seashore .
WHO 有 唱 到 他 之上 这 海滨 .

谁曾在海边为他唱歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['elənə; -nɔː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['nɑːlɪdʒ] , [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hæf] -
It was the Eleanor of his earlier knowledge , who greeted him now half -
它 曾是 这 埃莉诺 的 他的 早些时候 知识 , WHO 问候 他 现在 一半 -
['ʃaɪli] ,
shyly ,
害羞地 ,

那是他记忆中熟悉的埃莉诺，此刻她带着几分羞涩地向他打招呼。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [sɔːft] [aɪz] .
yet with a certain mischievous look in her clear soft eyes .
然而 和 一个 肯定 恶作剧 看 在 她 清除 柔软的 眼睛 .

然而，在她清澈柔和的眼睛里，却又透着一丝顽皮的神情。

" [soʊ] , ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" So , after all , " she murmured , looking up at him , " I am a disappointment .
" 所以 , 后 全部 , " 她 低声说道 , 寻找 向上 在 他 , " 我 是 一个 失望 .
“所以，归根结底，”她抬起头看着他，喃喃道，“我还是让你失望了。”

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
The great experiment is a failure .
这 伟大的 实验 是 一个 失败 .
这项伟大的实验失败了。

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [θɪŋ] . "
I really haven't forgotten a single thing . "
我 真的 还没有 被遗忘的 一个 单身的 事物 . "
我真的什么都没忘记。

" [hæŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] !
" Hang the experiment !
" 悬挂 这 实验 !
“停止实验！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['tʃɪrfəli] .
" he declared cheerfully .
" 他 声明 愉快地 .
他兴高采烈地宣布。

" [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" I lost all interest in that long ago .
" 我 丢失的 全部 兴趣 在 那 长的 前 .
我很久以前就对那件事失去了兴趣。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] . "
All that I have been anxious for has been your recovery . "
全部 那 我 有 到过 焦虑的 为了 有 到过 你的 恢复 . "
我一直以来最牵挂的就是你的康复。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am so glad , " she said .
" 我 是 所以 高兴的 , " 她 说 .
“我太高兴了，”她说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" I was afraid you would be terribly disappointed .
" 我 曾是 害怕的 你 会 是 可怕 失望的 .
我担心你会非常失望。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It really isn't my fault , is it ? "
它 真的 不是 我的 过错 , 是 它 ? "
真的不是我的错，对吗？

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] .
" Not in the least , " he assured her heartily .
" 不是 在 这 至少 , " 他 保证 她 衷心地 .
“一点也不，”他由衷地向她保证。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbdʒekt] .
" You were an excellent subject .
" 你 是 一个 出色的 主题 .
你是一位非常优秀的受试者。

[aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
I suppose , " he added , struggling to keep the anxiety out of his tone ,
我 认为 , " 他 额外 , 挣扎 到 保持 这 焦虑 出去 的 他的 语气 ,
“我想是吧，”他补充道，努力掩饰语气中的焦虑。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" there is no doubt about the failure of it ? "
" 那里 是 不 怀疑 关于 这 失败 的 它 ? "

“毫无疑问，它失败了。”

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
" Not the slightest .
" 不是 这 丝毫 .

一点也没有。

[maɪ] ['meməri] [fiːlz] [pər'tɪkjələrli] [klɪr] .
My memory feels particularly clear .
我的 记忆 感觉 特别 清除 .

我的记忆力感觉特别清晰。

[juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːs] - [ɪɡ'zæmɪn] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
You can cross - examine me if you like . "
你 能 叉 - 检查 我 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，可以盘问我。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , I will ask you a few questions , " he said .
" 出色地 , 我 将要 问 你 一个 很少 问题 , " 他 说 .

“好吧，我会问你几个问题，”他说。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [læst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
" Tell me your last recollection before you came to yourself .
" 告诉 我 你的 最后的 回忆 前 你 来了 到 你自己 .

“告诉我你恢复意识之前的最后一个记忆。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['redɪli] .
" She answered him readily .
" 她 回答 他 容易 .

她爽快地回答了他。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst]
" I came to you here , " she said , " and told you that I was dismissed
" 我 来了 到 你 这里 , " 她 说 , " 和 讲述 你 那 我 曾是 解雇
[frʌm; frəm] - .
from Bearmain's .
从 - .

“我来这里找你，”她说，“告诉你我被贝尔曼公司解雇了。”

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [prə'poʊzlz] [ænd; ənd] [ə'ɡriːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I heard your proposals and agreed to them .
我 听到 你的 提案 和 同意 到 他们 .

我听取了你的提议，并同意了。

[juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] ['klɔːrəfɔːrm] [hɪr] .
You sent for a nurse and you gave me chloroform here .
你 发送 为了 一个 护士 和 你 给予 我 氯仿 这里 .

你叫来了护士，然后给我用了氯仿。

[ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
The very last thing in my mind is that you walked to the window ,
这 非常 最后的 事物 在 我的 头脑 是 那 你 步行 到 这 窗户 ,

我最不可能想到的就是你走到窗边这件事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ɔːf] .
and looked at your watch just before I went off .
和 看起来 在 你的 手表 只是 前 我 去 离开 .

我离开前看了看你的手表。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ɡæsp] .
" He drew a quick breath — it sounded almost a gasp .
" 他 画 一个 快的 气息 — 它 听起来 几乎 一个 喘气 .

他猛地吸了一口气——听起来几乎像是倒吸了一口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" It is wonderful !
" 它 是 精彩的 !

太棒了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] — [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] [æt; ət] - , [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]
" Everything before that day — my miserable life at Bearmain's , your kindness to
" 一切 前 那 天 — 我的 悲惨的 生活 在 - , 你的 仁慈 到
[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][dʒɔːnts] [təˈɡeðər] ,
me , and our little jaunts together ,
我 , 和 我们的 小的 短途旅行 一起 ,

“在那一天之前的一切——我在贝尔曼家悲惨的生活，你对我的友善，以及我们一起的那些小旅行，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [kwaɪt] [ˈklɪrli] .
" she said , " I can remember quite clearly .
" 她 说 , " 我 能 记住 相当 清楚地 .

她说：“我记得很清楚。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [wuːnd] [jʊr; jər][ˈvænəti] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪkˈsperɪmənt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈʃɑːkɪŋli]
I am sorry to wound your vanity , but your experiment has been shockingly
我 是 对不起 到 伤口 你的 虚荣 , 但 你的 实验 有 到过 令人震惊地
[ˌʌnsəkˈsesfl] .
unsuccessful .
不成功 .

很抱歉伤了你的自尊心，但你的实验结果令人震惊地失败了。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [wʌn] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" It was a very foolish one , " he declared .
" 它 曾是 一个 非常 愚蠢 一 , " 他 声明 .

“那真是个愚蠢的决定，”他宣称。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈterəbli] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
" I have been terribly worried about you .
" 我 有 到过 可怕 担心 关于 你 .

我一直非常担心你。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər]
" Their eyes met for a moment , and a spot of color burned in her
" 他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 , 和 一个 点 的 颜色 烧伤 在 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“他们的目光交汇了一瞬，她的脸颊上泛起了一抹红晕。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈwɜːrid] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" You need not have worried , " she said softly .
" 你 需要 不是 有 担心 , " 她 说 轻轻 .

“你不必担心，”她轻声说道。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kən'sentid] .
" You made it all quite clear to me before I consented .
" 你 制成 它 全部 相当 清除 到 我 前 我 同意 .

“在你同意之前，你已经把一切都跟我解释得很清楚了。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ][ræn] .
I knew the risk I ran .
我 知道 这 风险 我 跑 .

我知道自己承担的风险。

" [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [test] .
" He braced himself up for the final test .
" 他 支撑 他自己 向上 为了 这 最终的 测试 .

他为最后的考验做好了准备。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have been unconscious for a very long time , " he said .
" 你 有 到过 无意识 为了 一个 非常 长的 时间 , " 他 说 .

“你已经昏迷了很长时间,”他说。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
" Often I used to listen to you talking to yourself .
" 经常 我 用过的 到 听 到 你 说 到 你自己 .

我以前经常听到你自言自语。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't mind , do you ?
你 不 头脑 , 做 你 ?

你不介意吧?

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] . "
You see it was part of the experiment . "
你 看 它 曾是 部分 的 这 实验 . "

你看，这是实验的一部分。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Of course not , " she answered .
" 的 课程 不是 , " 她 回答 .

“当然不是,”她回答道。

" [wʌz; wəz][aɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ? "
" Was I very foolish ? "
" 曾是 我 非常 愚蠢 ? "

我当时是不是很傻?

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi]
" You spoke of a lot of things which , of course , I did not understand , " he
" 你 辐 的 一个 很多 的 事物 哪个 , 的 课程 , 我 做过 不是 理解 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“你讲了很多事情，当然，我都没听懂,”他说。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌlrɪk] .
" For instance , there was Ulric .
" 为了 实例 , 那里 曾是 乌尔里克 .

例如，有乌尔里克。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
Who was he ? "
WHO 曾是 他 ? "

他是谁?

" ['ʌlrɪk] ?
" Ulric ?
" 乌尔里克 ?

“乌尔里克? ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['wʌndrɪŋli] .
" she repeated the name wonderingly .
" 她 重复 这 姓名 惊奇地 .

她惊奇地重复着这个名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was no comprehension in her face .
那里 曾是 不 理解 在 她 脸 .

她脸上毫无理解之色。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ?
" Are you sure of the name ?
" 是 你 当然 的 这 姓名 ?

你确定名字没错吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .
" I never heard it in my life before .
" 我 绝不 听到 它 在 我的 生活 前 .

我以前从未听过这种说法。

" [hiː; hi] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] .
" He smothered his agitation with a strange laugh .
" 他 窒息 他的 搅动 和 一个 奇怪的 笑 .

他用一种怪异的笑声掩饰了自己的激动。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " ['ʌlrɪk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [wen] [juː; jʊ]
" Perhaps , " he suggested , " Ulric was one of your companions when you
" 也许 , " 他 建议 , " 乌尔里克 曾是 一 的 你的 同伴 什么时候 你
[wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
were a child . "
是 一个 孩子 . "

“或许,”他猜测道，“乌尔里克是你小时候的伙伴之一。”

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .
" Perhaps , " she assented .
" 也许 , " 她 同意 .

“或许吧,”她同意道。

" [jet] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yet the name is so uncommon that I think I should have remembered it . "
" 然而 这 姓名 是 所以 罕见 那 我 思考 我 应该 有 记得 它 . "

“但是这个名字太不常见了，我想我应该记住它的。”

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —
" Well , " he continued , " there was a person of the name of Trowse —
" 出色地 , " 他 持续 , " 那里 曾是 一个 人 的 这 姓名 的 特劳斯 —
[æn; ən] ['enəmi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
an enemy , I should think ,
一个 敌人 , 我 应该 思考 ,

“嗯,”他继续说道，“有一个名叫特劳斯的人——我想，他应该是敌人。”

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [dis'laikt] .
or some one you disliked .
或者 一些 一 你 不喜欢 .

或者你讨厌的人。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What of him ?
什么 的 他 ?

他呢?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
" Again the blankness of non - comprehension .
" 再次 这 空白 的 非 - 理解 .

再次感受到那种茫然无措的茫然。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .
She shook her head at him and smiled .
她 摇晃 她 头 在 他 和 微笑 .

她朝他摇了摇头，笑了笑。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Do you know , " she said ,
" 做 你 知道 , " 她 说 ,

“你知道吗? ”她问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [suːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['reɪvɪŋ] .
" I shall believe soon that it is you who have been raving .
" 我 将 相信 很快 那 它 是 你 WHO 有 到过 狂言 .

“我很快就会相信，一直在胡言乱语的是你。”

!
Trowse !
特劳斯 !

特劳斯!

['ʌlrɪk] !
Ulric !
乌尔里克 !

乌尔里克!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [neɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never heard such names in my life .
我 绝不 听到 这样的 姓名 在 我的 生活 .

我这辈子都没听过这样的名字。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] ? "
Tell me , was there any one else ? "
告诉 我 , 曾是 那里 任何 一 别的 ? "

告诉我，还有其他人吗?

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed]
" You spoke of my mother and sister as though you knew them , " he said
" 你 辐 的 我的 母亲 和 姐姐 作为 尽管 你 知道 他们 , " 他 说
.
.
.

“你谈论我的母亲和妹妹，就好像你认识她们一样，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌn] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I saw them with you in a box at the theater one night , you know ,
" 我 锯 他们 和 你 在 一个 盒子 在 这 剧院 一 夜晚 , 你 知道 ,

“有天晚上我在剧院的包厢里看到你和他们在一起，你知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" she reminded him .
" 她 提醒 他 .

她提醒他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
He was watching her closely , and permitted himself a little sigh of relief .
他 曾是 观看 她 密切 , 和 允许 他自己 一个 小的 叹 的 宽慰 .

他密切地观察着她，不禁轻轻地松了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She was looking out of the window at the faint April sunshine which was
她 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 在 这 头晕的 四月 阳光 哪个 曾是
['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [dʌl] [ˌæftər'nuːn] .
doing its best to brighten the dull afternoon .
正在做 它是 最好的 到 提亮 这 乏味的 下午 .

她望着窗外，四月里微弱的阳光正努力照亮阴沉的午后。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['paʊɚz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
A few days later Powers made his way to her room in the twilight .
一个 很少 天 之后 权力 制成 他的 方式 到 她 房间 在 这 暮 .

几天后，黄昏时分，鲍尔斯来到了她的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [θɪŋ] .
It was easy to see that her recovery was now an assured thing .
它 曾是 简单的 到 看 那 她 恢复 曾是 现在 一个 保证 事物 .

很明显，她一定会康复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ,
She was standing by the window when he entered ,
她 曾是 常设 经过 这 窗户 什么时候 他 进入 ,

他进来时，她正站在窗边。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .
and he fancied for the first time that she greeted him a little nervously .
和 他 幻想 为了 这 第一的 时间 那 她 问候 他 一个 小的 紧张地 .

他第一次觉得她有点紧张地向他打招呼。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['paʊɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Your mother and sister have been to see me , Sir Powers , " she said .
" 你的 母亲 和 姐姐 有 到过 到 看 我 , 先生 权力 , " 她 说 .

“鲍尔斯爵士，您的母亲和妹妹来看过我了,”她说。

" ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" Wasn't it delightful of them ? "
" 不是 它 愉快 的 他们 ? "

他们这样做难道不令人欣喜吗?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Well , I don't know , " he answered .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 他 回答 .

“嗯，我不知道,”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .
" It seems to me a very natural thing for them to do .
" 它 似乎 到 我 一个 非常 自然的 事物 为了 他们 到 做 .

“在我看来，这是他们很自然会做的事情。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ] ['mʌðər] , ['elənə; -nɔː] . "
I hope you liked my mother , Eleanor . "
我 希望 你 喜欢 我的 母亲 , 埃莉诺 . "

希望你喜欢我的母亲埃莉诺。

" [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How could any one help it ?
" 如何 可以 任何 一 帮助 它 ?

谁又能阻止呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" she said simply .
" 她 说 简单地 .

她简单地说。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [tuː] .
" Your sister was very kind , too .
" 你的 姐姐 曾是 非常 种类 , 也 .

“你姐姐也很善良。”

[ðeɪ] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] —
They spoke as though — I was to go and stay with them — but —
他们 辐 作为 尽管 — 我 曾是 到 去 和 停留 和 他们 — 但 —
— "
— "
— "

他们说话的口气好像——我应该去和他们一起住——但是——”

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Well ? " he said .
" 出色地 ? " 他 说 .

“怎么样? ”他问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
She was very nervous under his gaze .
她 曾是 非常 紧张的 在下面 他的 目光 .

在他的注视下，她非常紧张。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tʊk] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
All her words took flight with her long ,
全部 她 字 采取 航班 和 她 长的 ,

她所有的话语都随着她的长矛飞走了，

['kerfəli] [plænd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm]
carefully planned idea of a livelihood that she had wanted to consult him
小心 计划 主意 的 一个 生计 那 她 有 通缉 到 咨询 他
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

她精心计划了一个谋生方案，并想就此咨询他的意见。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
The feeling in his eyes was unmistakable .
这 感觉 在 他的 眼睛 曾是 毋庸置疑 .

他眼中的情绪显而易见。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [flʌʃ] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
A delicate flush stole into her cheeks and she closed her eyes .
一个 精美的 冲洗 偷窃 进入 她 脸颊 和 她 关闭 她 眼睛 .

她双颊泛起淡淡的红晕，闭上了眼睛。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði][frə'dʒɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

In the strong light he noticed more clearly the fragility of her appearance .

在 这 强的 光 他 注意到 更多的 清楚地 这 脆弱性 的 她 外貌 .

在强光下，他更清楚地注意到她外表的脆弱。

[hiː; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] .

He rose hastily .

他 玫瑰 草草 .

他匆匆起身。

" ['elənə; -nɔː] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .

" Eleanor , " he said , " do not think that I expect too much from you now .

" 埃莉诺 , " 他 说 , " 做 不是 思考 那 我 预计 也 很多 从 你 现在 .

“埃莉诺,”他说，“不要以为我现在对你期望过高。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] ,

But I love you very dearly ,

但 我 爱 你 非常 亲爱的 ,

但我非常非常爱你，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][æsk][frʌm; frəm][juː; jʊ]['oʊnli][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ,

and to - day I ask from you only the right to give you my name ,

和 到 - 天 我 问 从 你 仅有的 这 正确的 到 给 你 我的 姓名 ,

今天我只请求你们允许我告诉你们我的姓名。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] , [wensəj'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] .

so that I may protect you from all evil , whensoever it may come .

所以 那 我 可能 保护 你 从 全部 邪恶的 , 无论何时 它 可能 来 .

好让我保护你免受一切邪恶的侵害，无论它何时来临。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] .

For the rest I am content to wait .

为了 这 休息 我 是 内容 到 等待 .

至于其他方面，我愿意等待。

" [ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

" The hot color burned in her cheeks .

" 这 热的 颜色 烧伤 在 她 脸颊 .

她双颊泛起滚烫的红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kən'fjuːzd] — [rɪ'proʊtʃfl] .

She looked at him confused — reproachful .

她 看起来 在 他 使困惑 — 责备的 .

她困惑地看着他，带着责备的神情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl] !

" But you never seemed as though you cared at all !

" 但 你 绝不 似乎 作为 尽管 你 关心 在 全部 !

但你似乎从来都不在乎！

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

" she faltered .

" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

" I don't understand .

" 我 不 理解 .

“我不明白。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" He caught her to him .

" 他 捕捉 她 到 他 .

他抓住了她。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[braɪt]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ˈhʌŋgri]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	.
His	**eyes**	**were**	**bright**	**,**	**his**	**face**	**hungry**	**with**	**the**	**love**	**of**	**her**	**.**
他的	眼睛	是	明亮的	,	他的	脸	饥饿的	和	这	爱	的	她	.

他双眼明亮，脸上满是渴望的爱意。

"	[dɪr]	!
"	**Dear**	**!**
"	亲爱的	!

“亲爱的！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	"	[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	.
"	**he**	**cried**	**,**	**"**	**look**	**at**	**me**	**.**
"	他	哭	,	"	看	在	我	.

他喊道：“看着我。”

[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈmætər]	[wen]	[fɜːrst]	[aɪ]	[kɛəd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	?
What	**does**	**it**	**matter**	**when**	**first**	**I**	**cared**	**for**	**you**	**?**
什么	做	它	事情	什么时候	第一的	我	关心	为了	你	?

我最初何时开始照顾你，这重要吗？

[lʊk]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	[naʊ]	—	[ˈlɪs(ə)n]	.
Look	**at**	**me**	**now**	**—**	**listen**	**.**
看	在	我	现在	—	听	.

看着我——听着。

[aɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	[ˈelənə; -nɔː]	!
I	**love**	**you**	**,**	**Eleanor**	**!**
我	爱	你	,	埃莉诺	!

我爱你，埃莉诺！

[juː; jʊ]	[bɪˈliːv]	[ˌem ˈiː]	!
You	**believe**	**me**	**!**
你	相信	我	!

你相信我！

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	!
You	**must**	**!**
你	必须	!

你必须这样做！

"	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
"	**She**	**laughed**	**as**	**she**	**leaned**	**toward**	**him**	**.**
"	她	笑了	作为	她	倾斜	朝向	他	.

她笑着向他倾身。

"	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[soʊ]	[ˈiːzi]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ˈmɝːmɝd]	,	"	[tuː; tə]	[bɪˈliːv]	[wen]	[wʌn]	[ˈwɒnts]	[tuː; tə]	—	[ˈveri]	[mʌtʃ]	.	"
"	**It**	**is**	**so**	**easy**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**to**	**believe**	**when**	**one**	**wants**	**to**	**—**	**very**	**much**	**.**	**"**
"	它	是	所以	简单的	,	"	她	低声说道	,	"	到	相信	什么时候	一	想要	到	—	非常	很多	.	"

“只要想相信，就很容易相信，”她喃喃自语道，“非常容易。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷